

NAMENKUNDLICHE INFORMATIONEN

JOURNAL OF ONOMASTICS

JOURNAL D'ONOMASTIQUE

BOLETÍN DE ONOMÁSTICA

109/110



GfN

DEUTSCHE GESELLSCHAFT
FÜR NAMENFORSCHUNG e.V.

Leipziger Universitätsverlag 2017

Namenskundliche Informationen (NI)
109/110

Gegründet von
Ernst Eichler und Hans Walther

Deutsche Gesellschaft für Namenforschung (GfN)
Philologische Fakultät der Universität Leipzig

Namenkundliche Informationen (NI) **109/110**

(2017)

Schwerpunktthema
Namen in Europa

Onomastische Beiträge aus Geschichte und Gegenwart
im kulturellen Kontext

Festgabe für
Dieter Kremer und *Albrecht Greule*
Vorsitzende der Deutschen Gesellschaft für Namenforschung e.V.

Herausgegeben von
Susanne BAUDISCH (Dresden), Angelika BERGIEN (Magdeburg),
Albrecht GREULE (Regensburg), Karlheinz HENGST (Leipzig/Chemnitz),
Dieter KREMER (Trier/Leipzig), Dietlind KREMER (Leipzig) und
Steffen PATZOLD (Tübingen)



Leipziger Universitätsverlag 2017



GfN

DEUTSCHE GESELLSCHAFT
FÜR NAMENFORSCHUNG e.V.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Texte und Abbildungen der Online-Ausgabe stehen (soweit nicht anders gekennzeichnet) unter einer Creative Commons Namensnennung 3.0 Unported Lizenz (CC BY 3.0): <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.de>

Herausgegeben im Auftrag der Deutschen Gesellschaft für Namenforschung e.V. und der Philologischen Fakultät der Universität Leipzig

Anschrift der Redaktion:

Deutsche Gesellschaft für Namenforschung (GfN) e.V.

c/o Universität Leipzig

Namenkundliches Zentrum, Beethovenstraße 15, D-04107 Leipzig

www.gfn.name, www.namenkundliche-informationen.de

E-Mail: niol@uni-leipzig.de (Manuskripte an diese Adresse)

© der Printausgabe Leipziger Universitätsverlag, 2017

www.univerlag-leipzig.de

Redaktion: Dieter Kremer

Template: Kai Hering

Satz und Layout: Antje Mönnig

Umschlaggestaltung: Volker Hopfner, Grafikdesign

Druck: docupoint GmbH, Barleben

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier

ISSN 0943-0849

ISBN 978-3-96023-186-8 (Printversion)

ISBN 978-3-96023-187-5 (elektronische Version)

Namenkundliche Informationen
Journal of Onomastics / Journal d'onomastique / Boletín de Onomástica

Publication Guidelines

General Information: Published regularly since 1964, the journal *Namenkundliche Informationen* (Onomastic Studies) was originally a joint venture by the faculties of German, Slavic Studies and History at the University of Leipzig. Today it is sponsored by the Philological Faculty of the University of Leipzig as the publishing organ of the Deutsche Gesellschaft für Namenforschung (GfN) and appears annually as a double-volume printed edition as well as in an integral on-line version (www.namenkundliche-informationen.de). It features articles and essays on all aspects of onomastics as well as related interdisciplinary areas. Normally each annual edition is devoted to a special theme, yet there is also space for free articles. Reviews of new publications are also among the journal's regular concerns; these appear simultaneously in the blog of the Deutsche Gesellschaft für Namenforschung/GfN (www.onomastikblog.de/ergebnisse/neuerscheinungen). Languages of publication are German, English, French and Spanish. For further information, please see the website of the Deutsche Gesellschaft für Namenforschung e. V. (www.gfn.name).

Scholarly submissions: The journal is open to all researchers with an interest in onomastics; submissions are gratefully accepted. Such submissions may not be presented or published in other forums or journals. Manuscripts are presented anonymously for evaluation by at least two readers; in cases of contradictory reviews, additional professional readers may be involved, and authors may eventually be asked to provide clarification or changes in the content of articles submitted. Editorial requests will be mailed to the author along with confirmation of the acceptance of submitted manuscripts.

Contact: Please direct all inquiries related to the journal to niol@uni-leipzig.de.

Inhalt / Contents

Karlheinz HENGST (Leipzig/Chemnitz) <i>Geleitwort / Preface</i>	7-8
Peter ANREITER (Innsbruck) <i>Der Brenner / The Brenner</i>	9-29
Diana ASCHER (Hamburg) <i>Ortsnamenwechsel im Raum Fulda / Change of place names in the Fulda area</i>	30-39
Angelika BERGIEN (Magdeburg) <i>Namen als Imagefaktoren in Stadtmarketingkampagnen / Names as Image Factors in City Marketing Campaigns</i>	40-52
Harald BICHLMEIER (Jena/Halle) <i>Namen des Inns - Bekanntes und Vergessenes / Some additional aspects on the river-name Inn: some known and some forgotten</i>	53-62
Inge BILY (Leipzig) <i>Der altschechische Text des „Sächsischen Weichbildrechts“: Erläuternde Zusätze und okkasionelle Übernahme / The Old Czech text „Sächsisches Weichbildrecht“: Additional remarks and occasional importation</i>	63-77
Ana BOULLÓN (Santiago de Compostela) <i>La antroponimia en Galicia en el siglo XVIII / Personal names in Galicia in the eighteenth century</i>	78-107
Kirstin CASEMIR / Jürgen UDOLPH (Göttingen/Leipzig/Rosdorf) <i>Zum Ortsnamen Merseburg / On the place name Merseburg</i>	108-146
Richard COATES (Bristol) <i>Celtic whispers: revisiting the problem of British and Old English</i>	147-173
Nicole ELLER-WILDFEUER / Alfred WILDFEUER (Regensburg/Augsburg) <i>Doanagsindl und Woidhausmich: Bairische Namen von Sagengestalten / Wood- house Mike and Danube Rabble: Bavarian proper names for legendary figures</i>	174-187

Inhalt

- Dieter GEUENICH (Duisburg/Denzlingen)
Zum Zeugniswert der Ortsnamen(-typen) für die Erforschung des Siedlungsgeschichte des deutschen Südwestens / On the testimony of place names for the history of settlement in Southwest Germany 188–205
- María Dolores GORDÓN PERAL (Sevilla)
TRADITIO ET INNOVATIO NOMINUM. *Estudio toponomástico de un documento de la época alfonsí / TRADITIO ET INNOVATIO NOMINUM. Toponomastic analysis of a document from the Alfonsí period* 206–234
- Stefan HACKL / Wolfgang JANKA (München/Regensburg)
Altstraßen und Ortsnamentypen – am Beispiel des Bayern und Böhmen verbindenden Fernwegs Baierweg / Old roads and place name types – using the Baierweg long-distance long-distance route linking Bavaria and Bohemia as an example 235–249
- Rüdiger HARNISCH (Passau)
Remotivierung bei Eigennamen. Kontingenz – Typologie – Theorie / Proper names and remotivation. Contingency – Typology – Theory 250–268
- Wolfgang HAUBRICHS (Saarbrücken)
Langobardisch-fränkische Ortsnamen in Oberitalien: Zu den toponymischen Typen „Stuttgart“, „Gamundio“ und „Herstatt/Wardstall“ / Langobardic-Frankish place names in Northern Italy: The toponymic models ‚Stuttgart‘, ‚Gamundio‘ and ‚Herstatt/Wardstall‘ 269–290
- Volkmar HELFRITZSCH (Stolberg)
Zur Entwicklung deutscher Familiennamen in neuerer Zeit. Untersuchungen an den Adressbüchern der Stadt Dresden / Studies on the development of German surnames in recent times based on Dresden’s historical directories 291–324
- Karlheinz HENGST (Leipzig/Chemnitz)
Plädoyer für eine gesamtinhaltsliche Auswertung von bestimmten Urkunden durch die Namenforschung - Zwei Urkunden aus dem 11./12. Jahrhundert und ihre Aussagen zu Namen und Geschichte in der Mark Meißen / Pleading for a possible special contribution by Onomastics to the history of a country – Two historical documents from the 11th and 12th centuries and their onomastic messages about history in the early march Meißen 325–351
- John INSLEY (Heidelberg)
A lost Lancashire Place-Name: Loxham 352–357

Inhalt

- Rosa KOHLHEIM / Volker KOHLHEIM (Bayreuth)
Spätmittelalterliche Personennamen im Bayerischen Vogtland: Die Namen des Urbars des Klosters St. Klara in Hof von 1499 / Late medieval personal names in Northern Bavaria (Vogtland): The names of the 1499 tax roll of the St. Klara Monastery at Hof 358–386
- Dietlind KREMER (Leipzig)
Hat die Reformation Einfluss auf die Namengebung in Leipzig? / Does the Reformation influence the choice of names in Leipzig? 387–407
- Katharina LEIBRING (Uppsala)
The new Personal Names Act in Sweden – some possible consequences for the name usage 408–419
- Antje LOBIN (Mainz)
Phraseonymie: Die Phraseologie im Dienste französischer Ergonyme / Phraseonymy: Phraseology in the service of French ergonyms 420–434
- Franziska MENZEL (Leipzig)
Zur Namengebung Balzacs in der ‚Comédie humaine‘. Ein Beitrag zur literarischen Onomastik / On Balzac’s naming in the ‚Comédie humaine‘. A contribution to literary onomastics 435–473
- Sandra REIMANN / Andreas TRPAK (Regensburg/Passau)
Zur Benennungsmotivik von Frühstücksnamen – Deichgraf, Piccolo, Super Start und Co. / Naming Motifs for Breakfast Names – Deichgraf, Piccolo, Super Start etc. 474–497
- Stefan RUHSTALLER (Sevilla)
Die Motivation von Quellen- und Brunnennamen im Sprachraum des Spanischen / Motivations for names of springs and fountains in the Spanish linguistic domain 498–524
- Volker SCHIMPF (Leipzig)
Zu dem zweinamigen merowingischen Prätendenten Ballomeris–Gundovald / On the two names of the Merovingian pretender Ballomeris–Gundovald 525–537
- Inga SIEGFRIED (Zürich)
Inoffizielle Ortsnamen / Unofficial place names 538–547

Inhalt

Ingrid SPITZNER (Konstanz) <i>Nachhaltigkeit als semantische Komponente in Firmennamen / The term sustainability as a semantic component in company names</i>	548–565
Rudolf STEFFENS (Mainz) <i>Die Hölle in den deutschen Weinlagenamen / Hölle in german vineyard names</i>	566–591
Dieter STELLMACHER (Göttingen) <i>Norddeutsche Vereinsnamen und ihr Beitrag zur Konzeptualisierung des Niederdeutschen / Club names in Northern Germany and the conception of the Low German language</i>	592–601
Svante STRANDBERG (Uppsala) <i>Das Deutsche Gewässernamenbuch als Hilfsmittel für schwedische Namenforscher / The ‚Deutsches Gewässernamenbuch‘ as an aid for Swedish Onomasticians</i>	602–614
Walter WENZEL (Leipzig) <i>Der Ortsname Libzi und seine Verwandten / The place name Libzi and its cognates</i>	615–627
Peter WIESINGER (Wien) <i>Vitta und Fürling: zwei uralte Ortsnamen bei Eferding in Oberösterreich / Vitta and Fürling: Two ancient place names in the vicinity of Eferding in Upper Austria</i>	628–638
Erika WINDBERGER (Graz) <i>Zwischen linguistischen Welten: Onymische Phraseme als Phraseologismen und Eigennamen / Between linguistic worlds: Onymic phrasemes functioning as phrasemes and proper names</i>	639–668
Rezensionen	
Volkmar HELLFRITZSCH (Stolberg) <i>Grundlegendes zur Erforschung spätmittelalterlich-frühneuzeitlicher Rufnamen in ihrer Beziehung zu heutigen Familiennamen unter arealem Aspekt / Fundamental research on late medieval and early modern forenames related to corresponding present-day surnames in the light of their regional distribution (Review of Deutscher Familiennamenatlas)</i>	671–682
Autoren / Authors	683–685

Geleitwort

Es gehört wohl zu den Sternstunden einer Wissenschaftsdisziplin, wenn sich zwei namhafte Vertreter aus unterschiedlichen Fachbereichen zur Beförderung von Erkenntnissen zusammentun und über lange Jahre entsprechend wirken. Dieses Glück ist der Onomastik im deutschsprachigen Raum widerfahren. Der Germanist Albrecht Greule von der Universität Regensburg und der Romanist Dieter Kremer von der Universität Trier haben von 2011 bis 2017 über zwei Wahlperioden hinweg den Vorsitz in der Deutschen Gesellschaft für Namenforschung e.V. (GfN) geführt. Die beiden Sprachwissenschaftler fühlten sich seit Jahrzehnten den onomastischen Forschungen der Leipziger Schule eng verbunden. Daher gehören beide auch zu den Mitgliedern seit Gründung der Gesellschaft im Jahr 1990 in Leipzig. Nach dem Verlust der Professur für Onomastik und auch des Nebenfachstudienganges an der Alma mater Lipsiensis unterstrichen die beiden durch eigene Forschungen seit Jahrzehnten international anerkannten Linguisten die Bedeutung der von Leipzig ausgegangenen Innovationen in der Sprachkontakt- und Namenforschung durch ihr persönliches Engagement. Sie erkannten die Notwendigkeit, das Namenkundliche Zentrum an der Philologischen Fakultät mit seiner europaweit einmaligen Spezialsammlung zu unterstützen und die Arbeit der onomastischen Gesellschaft zu sichern.

Im Verlauf von sechs produktiven Jahren ist Kontinuität gewahrt worden. Und es ist darüber hinaus gänzlich Neues zu bilanzieren. So ist es gelungen, jährlich thematisch orientierte Tagungen mit internationaler Beteiligung in Leipzig durchzuführen oder an anderer Stätte zu unterstützen. Eine weitere Stärkung der namenforschenden Gesellschaft erfolgte mit der Inkorporation des „Arbeitskreises Namenforschung“ mit seinem ursprünglichen Sitz in München, später in Regensburg. Die Publikation von Forschungsergebnissen ist gewährleistet durch Fortführung der Reihe „Onomastica Lipsiensia“ mit weiteren sechs Bänden sowie durch die umfangreichen Jahressbände der Fachzeitschrift „Namenkundliche Informationen / Journal of Onomastics“. Der Kreis der mitwirkenden Autoren aus dem In- und Ausland konnte sowohl hinsichtlich der beteiligten Philologen als auch der einzelnen Länder in Europa erweitert und sogar darüber hinaus ausgedehnt werden.

Zur Unterstützung aller an den Ergebnissen der Namenforschung Interessierten ist eine viele Mühen und Anstrengungen erfordernde besondere Leistung gelungen: Alle Jahrgänge der seit mehr als einem halben Jahrhundert erscheinenden Zeitschrift sind über die Retrodigitalisierung im Internet verfügbar gemacht worden. Dazu ist ein spezielles Projektteam installiert worden, dem es in zäher Arbeit und mit Förderung durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) gelungen ist, dass nun auch die letzten zehn Jahrgänge der Zeitschrift als zusätzliche Online-Volltext-Version im Open Access jederzeit abrufbar sind. Die Bewältigung dieser wahrlich komplizierten Vorgänge ist von der Deutschen Forschungsgemeinschaft als beispielhaft sowohl für den Bibliotheks- und Informationsbereich als auch für die Herausgeber geisteswissenschaftlicher Fachpublikationen bewertet worden. Zu den vom Vorstand der GfN geführten erfolgreichen Anstrengungen und dem vornehmlich ehrenamtlich geleisteten Einsatz des Projektteams heißt es ausdrücklich: „Die Online-Version (...) wird zweifellos zur Steigerung des nationalen und internationalen Renommées der Zeitschrift beitragen.“ Neben der Zeitschrift als dem Herzstück der onomastischen Gesellschaft ist diese auch mit drei Homepages international präsent. Erstmals erscheinen auch alle Rezensionen zeitnah im Blog als Teil der Homepage. Die Lehrveranstaltungen in den Modulen zur Anthroponymie und Toponymie werden von der GfN mit speziellen Workshops flankiert.

Die deutliche Steigerung der transnationalen Wirksamkeit deutschsprachiger Namenforschung mit internationaler Beteiligung wird nun auch in dem Jahresband 2017 unserer Fachzeitschrift dokumentiert. Ich freue mich persönlich sehr, dass den glücklicherweise im gleichen Jahr geborenen beiden Jubilaren und so erfolgreichen Vorsitzenden unserer GfN zu ihrem 75. Geburtstag ein Band mit einem breiten Themenreichtum aus der Onomastik zugeeignet werden kann. Es wird damit zugleich die Anerkennung und der besondere Dank für die beharrlich und zielführend geleistete Tätigkeit im Dienste der Wissenschaft an die Herren Albrecht Greule und Dieter Kremer in der Öffentlichkeit zum Ausdruck gebracht. Allen, die der Einladung zu diesem Band folgen konnten, sei ebenfalls herzlicher Dank ausgesprochen.

Karlheinz Hengst
Leipzig, im November 2017

Der Brenner

Peter Anreiter

Der Brenner (bzw. der Brennerpass¹ / ital. Passo del Brennero) ist mit 1.370 m der niedrigste Gebirgspass des östlichen Alpenhauptkamms und verbindet das österreichische Bundesland Tirol mit Südtirol, das bekanntlich nach dem 1. Weltkrieg an Italien abgetreten werden musste. Der Pass verbindet die Stubai-er Alpen im Westen mit den Zillertaler Alpen im Osten. Beiderseits der Staatsgrenze existieren zwei Siedlungen, auf österreichischer Seite der Ort Brenner, der keine eigene Gemeinde, sondern lediglich eine Rotte in der Gemeinde Gries am Brenner (politischer Bezirk Innsbruck-Land) ist, und auf italienischer Seite die Gemeinde Brenner (ital. Brennero; mit den Fraktionen Gossensaß / ital. Colle Isarco, Brennerbad / ital. Terme di Brennero, Pflersch / ital. Fleres und Pontigl / ital. Ponticolo),² die politisch-administrativ der Bezirks-gemeinschaft Wipptal (ital. Comunità comprensoriale Alta Valle Isarco) in der Provinz Bozen (ital. Provincia autonoma di Bolzano) angehört. Die Provinz Bozen gehört zur italienischen Region Trentino-Südtirol (ital. Trentino-Alto Adige).

Der Brennerpass ist eine europäische Großwasserscheide: Südöstlich des Passes entspringt in den Zillertaler Alpen die Sill (Fälschung Mitte 13. Jh. [1141]: *flumen Sulle*,³ 1288: *Sulla*,⁴ 14. Jh.: *Sülle*⁵), die in Innsbruck in den Inn mündet. Hernach: → Donau → Schwarzes Meer. Am Brenner entspringt auch der Eisack (antik: *Isargus*⁶), der südlich von Bozen von der Etsch aufgenommen wird. Diese mündet bei Porto Fossone (Provinz Rovigo, Region Veneto) in die Adria.⁷

¹ Brennerpass ist nur eine amtliche, keine volkstümliche Bezeichnung. Man fährt über den Brenner (nie über den Brennerpass), über den Reschen (nie über den Reschenpass), über die Mendel (nie über den Mendelpass) usw.

² Im Jahre 1929 wurde die jetzige politische Gemeinde Brennero / Brenner aus den bis dahin selbständigen Gemeinden Brenner, Gossensaß und Pflersch per Regierungsdekret gebildet. Sitz der Gemeinde wurde Gossensaß.

³ Archiv des Prämonstratenser-Chorherrenstiftes Wilten, Lade 1 D.

⁴ Vgl. HAIDACHER 1993: 112.

⁵ Vgl. STOLZ 1936: 27.

⁶ Vgl. ASS 2: 75.

Obwohl die Sill und der Eisack quasi in die entgegengesetzte Richtung fließen, wird der von der Sill durchflossene Talabschnitt einerseits und das Eisacktal vom Brenner bis Franzensfeste (ital. Fortezza) andererseits mit einem einzigen Namen benannt, nämlich *Wipptal*.⁸

Der Brenner war und ist eine Örtlichkeitsbezeichnung, unbeschadet der Tatsache, dass es beiderseits der Grenze eine Ansiedlung gleichen Namens gibt. Das geht aus dem heutigen Sprachgebrauch hervor (man fährt auf den Brenner), das ergibt sich aber auch aus den alten Belegen. Hier sieht man wieder einmal, wie wichtig der Belegkontext ist, vgl. 1328: *ob dem Prenner*⁹, 14. Jh.: *pey dem Prenner*,¹⁰ 1423: *am Prenner*,¹¹ 1519: *auf dem Brenner*,¹² 1582: *auf dem Bren-*

⁷ Vgl. auch die diesbezüglichen Beobachtungen in den Reiseberichten aus früheren Zeiten: Antonio DE BEATIS (1517/1518): „Et in uno locho che si chiama Brenden (= Brenner) al pie de un monte son doi laghetti: l'uno che da principio al fiume Isacho (= Eisack), et l'altro ad un fiumicello che se dice Sileche (= Sill), qual corre verso Inspruch [...]“; vgl. PASTOR 1905: 93. Später Joseph VON HORMAYR (1806: 36): „Oben auf dem, mehr als drey Viertheile des Jahres beschneiten, Brenner woget ein See, sehr geringen Umfanges, aber beträchtlicher Tiefe, unferne dessen entspringet der Eisack, der den Wasservorrath mehrerer Bergthäler, südwärts der Etsch und mit ihr der adriatischen See zuführet, – nördlich fließet aus eben dem See die Sill, mit dem Inn vereinigt, nach der Donau und dem schwarzen Meere“; Beda WEBER (1838: 3): „Die Quelle des Eisacks entspringt rechts ab Abhänge des Kreuzjochs, welches den Brenner vom Obernberg trennt, [...] eilt mit den zahllosen Bergströmen des obern Wipptales in die Region der Etsch. Die Sill springt in einer lustigen Kaskade herunter ins Thal, überhüpft den Weg, und ruht im Dornsee (d. i. der heutige Brennersee, P. A.) aus, um jugendlich erstarkt die Ströme des untern Wipptales ins Bett des Inns zu führen“; Ludwig STEUB (1867: 37): „Auf dem Dache des Brenner Posthauses scheiden sich bekanntlich die Wässer und die eine Traufe gibt ihre Spende an's schwarze Meer, die andere an's adriatische“. Adolph PICHLER (1907: 263): „Hat man die Höhe erreicht, so erweitert sich das Tal etwa auf 50 Schritte zu einer moosigen Fläche, die sich stundenlang ohne merkliche Hebung oder Senkung in die Länge zieht, so daß selbst das Wasser verlegen ist, ob es zum Inn oder zur Etsch abfließen soll“. Und schon in dem 1558 entstandenen „Tiroler Landreim“ (Vers 849) wird dieser Sachverhalt angedeutet: „Von yeder seytn (gemeint ist: des Brenners) ain Fluss herfelt“.

⁸ Dieses Onym knüpft an den Namen des Römerkastells *Vipitenum* (vgl. Tab. Peut.: *Vepiteno*) in Sterzing an: *Wipitital* > *Wibettal* > *Wipptal*. (Älteste Belege: 948-957: *in valle Vuipittina* [BITTERAU 1905/1909, Nr. 1128], 985-993: *in valle Wibittina* [REDLICH 1886, Nr. 12], ca. 1085-1097: *in Bibidina valle* [REDLICH 1886, Nr. 398], ca. 1100-ca. 1110: *in Bibidina valle* [REDLICH 1886, Nr. 409], 1177: *in Wibetal* [KUGLER 1965, Nr. 6], 1189: *Wibetal* [HUTER 1937, Nr. 429], 1200: *Wibital* [REDLICH 1886, Nr. 536], 1288: *Wibital* (VON ZINGERLE 1890: 56).

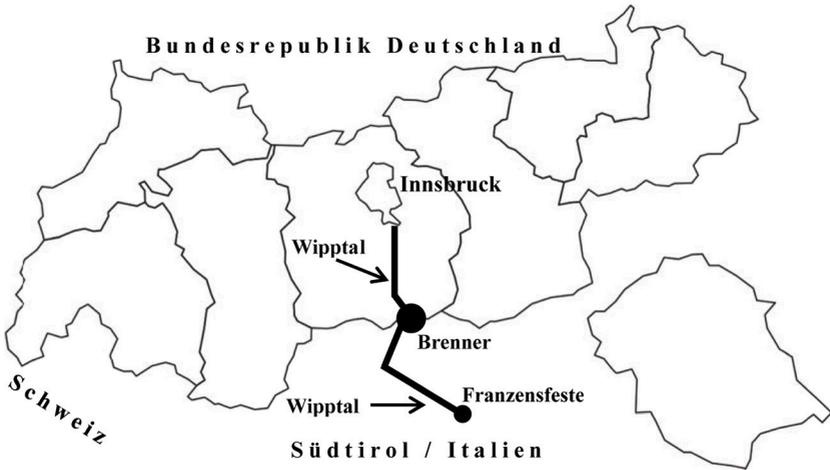
⁹ Kopiaibuch des Prämonstratenser-Chorherrenstiftes Wilten. Vgl. STOLZ 1934: 109; KÜHEBACHER 1991: 59.

¹⁰ Vgl. STOLZ 1930: 172.

¹¹ Vgl. FISCHNALER 1902: 27.

¹² Vgl. KÜHEBACHER, a.a.O.

ner,¹³ 1593: *am Prenner*,¹⁴ 1604/1605: *auf dem Prenner*,¹⁵ 1615: *gegen den Prenner*,¹⁶ 1629: *ob dem Prenner*,¹⁷ 1634: *auf dem Prenner*,¹⁸ 1646: *am Brenner*,¹⁹ 1663: *auf dem Prenner*,²⁰ 1664: *aufm Prenner*²¹ usw. Man vgl. auch die Bemerkungen von J.J. Staffler,²² der genau unterschied zwischen der Gemeinde Brenner (mit damals 376 Einwohnern und 6 Häusern) und der Passlandschaft: „Das Hochthal am Brenner, welches das Gebiet dieser Gemeinde umfaßt, die tiefste Spalte im Central-Zuge der östlichen Alpen vom Gotthart bis zu dessen Verflächung in Steiermark gestattet den bequemsten und niedrigsten Durchzug zwischen Deutschland und Italien.“



Nichtwissenschaftliche Erklärungsversuche des Namens Brenner sowie pareymologische Assoziationen mit ähnlich klingenden Appellativa und ande-

¹³ Vgl. SCHOBER 1996: 317.

¹⁴ Vgl. SCHOBER 1996: 503.

¹⁵ Vgl. Warmund YGL (1604/1605): *Neue Karte der sehr ausgedehnten Grafschaft Tirol und ihrer Nachbargebiete*.

¹⁶ Tiroler Landesarchiv (TLA), Handschrift 3685, fol. 64. Vgl. ANREITER/CHAPMAN/RAMPL 2009: 121.

¹⁷ Vgl. STOLZ 1926: 378.

¹⁸ Vgl. SCHOBER 1996: 514.

¹⁹ Vgl. SCHOBER 1996: 403.

²⁰ TLA, Oberstjägermeisteramt, Mischlingsbuch, Bd. 3, fol. 69.

²¹ TLA, Oberstjägermeisteramt, Mischlingsbuch, Bd. 5, fol. 136.

²² STAFFLER 1844: 40.

ren Namen²³ gehen relativ weit zurück. Marx Sittich von Wolkenstein (1563-1620) gilt als Verfasser der „Tirolischen Chronik“, die ursprünglich aus 14 Büchern bestand, von denen jedoch lediglich ein Teil auf uns gekommen ist.²⁴ Er berichtet in Buch 11, Kapitel 4, fol. 13a: „der *Brenner* genant, darumb das sumer zeyt wegen des kalten schnes und der plast oder prent winterzeyten der schörpfe des gar kalten und starken wints die durchraiseten *brennt*“.

Der Dominikaner und Schriftsteller Felix Fabri (ca. 1438-1502) wurde bekannt durch seine in den Jahren 1480 und 1483 durchgeführten Pilgerreisen ins Heilige Land, die er in einem Bericht namens „Evagatorium“ schilderte. Er überquerte dabei auch den Brenner und versuchte dabei eine Deutung des Oronyms, indem er eine Verbindung zum Gallierfürsten Brennus herstellte, der im 4. Jahrhundert v.Chr. die Stadt Rom eroberte. In Kapitel 227a heißt es:

In hoc montium districtu (gemeint ist: in dieser gebirgigen Passlandschaft) sunt cacumina valde alta, et hieme est multum periculosum pertransire, praecipue tempore resolutionis nivium, quia tunc de superioribus cacuminibus nives dilabuntur et per praecipua ruentes coagulantur in immensum globum, qui tanto impetu ruit, cum tanto fragore, ac si montium scissura violenta fieret; omne enim, quod globus ille attingit, involvit, nam petras de locis suis evellit, arbores eradicat, domos evertit et abducit et nonnumquam villas integras obruit. Unde propter hujusmodi periculum datum est ab antiquo montanis illis hoc nomen Brenner vulgariter, latine vero dicuntur Alpes Brenni, cujusdam Teutonicorum sivi Suevorum principis, qui nominabatur Brennus, de quo habetur in Pantheon magistri Gottfridi episcopi Viterbiensis, opere metrico, particula IX. longa historia, in qua dicitur, quod Brennus Suevorum dux potentissimus [...] Italiam intravit et [...] Romam subvertit et [...] Graeciam cum exercitu petens eos vicit, et in Delum insulam Delphos et Delphicos deos

²³ Auch Sagen und volkstümliche legendenartige Deutungsversuche sind hierher zu rechnen. So kursiert in Tirol folgende Sage: „In alten Zeiten war der Brenner ganz mit dichtem Wald bedeckt, in welchem riesengroße Räuber hausten. Als König Etzel über den Brenner zog, zündete er den Wald an und vertilgte die Räuber. Der Brand dauerte viele Wochen, und davon heißt der Berg seitdem der Brenner“ (VON ZINGERLE ²1891: 538).

²⁴ Erhalten sind uns das 1., 4., 11., 12., 13. und 14. Buch. – Das 1. Buch, eine mangelhafte Abschrift des späten 18. Jahrhunderts, trägt den Titel „Tyrolische Naturhistori“ (Universitätsbibliothek Innsbruck, Handschrift Nr. 821 = Tiroler Landesarchiv, Handschrift Nr. 63), das 4. Buch ist – wie auch die verschollenen Bücher Nr. 2, 3 und 5 bis 10, der eigentlichen Geschichte des Landes Tirol gewidmet. Das 11. Buch (Universitätsbibliothek Innsbruck, Handschrift Nr. 874) hat die Beschreibung und die Geschichte des Fürstentums Trient zum Gegenstand, das 12. Buch (Universitätsbibliothek Innsbruck, Handschrift Nr. 875) befasst sich mit der Geschichte des Hochstiftes Brixen, das 13. Buch beschreibt die Stifte und Klöster Tirols und deren Geschichte (Universitätsbibliothek Innsbruck, Handschrift Nr. 875, III. Teil, Blatt 1-94) und das 14. Buch (Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Handschrift F. 3618) ist eine Landesbeschreibung der Gefürsteten Grafschaft Tirol nach den jurisdiktionellen Sprengeln.

visitavit, ubi cum in templis immensum aurum reperisset [...], omnia tulit et deos nudatos dereliquit, unde Apollo requisitus, quid de Brenno fieret, dixit, eum et omnem exercitum ejus propter deorum spoliationem albis virginibus opprimi et eystingui. Sed Brennus oraculo spreto cum spoliis revertit in Sueviam, sed cum in haec venit montana tempore solutionis nivium, globi de verticibus ruentes et ipsum Brennum et universum ejus exercitum obruerunt et exstinxerunt, et isti globi nivium dicti sunt virgines albi. In huius rei perpetuam memoriam retinent montes illi nomen hoc usque in hodie diem et dicuntur Brenner a principe Suevorum Brenno.

Hier wird also im Brennergebiet ein Lawinenabgang geschildert,²⁵ dem Brennus und seine Streitkräfte zum Opfer fielen.²⁶

Oft brachte man in der Vergangenheit den Brenner mit den Pyrenäen in Verbindung. In seinem im Jahre 1612 verfassten „Itinerarium“ bemerkt der deutsche Jurist und Reiseschriftsteller Paul Hentzner (1558-1623) in Kap. 588:

Stercingum, vulgò Sterzingen / Stiriacum nonnulli vocant, Comitatus Tirolensis oppidum, argentofodinis celebre, non minus quam Suacium in Oeni valle. Hic incipiunt juga Rhætica ad radices Pyrenæi montis, quem Germani den Brenner vulgò appellant.

²⁵ Vgl. ROHR 2007: 404. Fabri lehnt sich hier an das „Pantheon“ des Gottfried von Viterbo (ca. 1125-ca. 1192) an, ein Prosimetrum über die Geschichte der Welt von ihrer Erschaffung bis zur Gegenwart des Autors. Im 9. Kapitel wird über Brennus Folgendes berichtet: „Alpibus ingeritur dux, ad Galatas rediturus, / obruitur niibus, subito casu periturus, / deperit in niibus miles ubique suus. / Albis uirginibus tunc ultus Apollo putatur, / dum medijs albis niibus, dux ipse necatur, / sic responsa Dei, uera uidentur ei.“ Ältere Reiseschriftsteller weisen immer wieder auf die klimatischen Widrigkeiten und die Naturgefahren des Brennergebietes hin. Sogar der eher „emotionslos“ schreibende Hans Georg ERNSTINGER bezeichnet in seinem im Jahre 1583 verfassten „raisbuch“ das „gebürg, der Brenner genannt, als ain sehr kaltes wildes ort“. Vgl. WALTHER 1877: 31. Im Winter des Jahres 1707 vermerkt der Hugenotte Monsieur DE BLAINVILLE: „Von hier aus hatten wir eine beschwerliche Reise über den Brennerberg, der zu allen Jahreszeiten wegen der vielen Ungewitter, Donnerns und Blitzens sehr unsicher ist. Die Stürme nötigen gar oft die Reisenden, die sie auf diesem fürchterlichen Gebirge überfallen, einige Tage lang zu warten, bis sie vorüber sind. Auf demselben Weg ist eine Stelle, ungefähr zweihundert Schritt lang, aber nur einen Klafter breit, in welche die Sonne niemals scheinen kann. Sie ist auf beiden Seiten mit zwei hohen Bergen und einem rauhen, nackenden Felsen umgeben. Der ewige Schatten, den sie machen, wirft auch eine tiefe Finsternis auf den Fluss, der hier sehr reißend ist und durch das ungestüme Anprellen seiner Wellen an die felsigen Ufer dieses engen Passes einen unwiderstehlichen Schauer erregt, von dem man sich nicht wieder erholen kann, bis man wieder frischere Luft schöpft“ (nach JÄGER 2010: 266).

²⁶ Dass Fabri dabei zwei Zeitebenen vermischte – der Gallier Brennus, der den Römern die fürchterliche Niederlage an der Allia zugefügt hatte, konnte unmöglich gleichzeitig der Plünderer Delphis gewesen sein – tut hier nichts zur Sache. Wichtig ist der Etymologieversuch des Namens Brenner.

Der bekannte Schweizer Kupferstecher, Herausgeber zahlreicher Landkarten und Städteansichten, Matthias Merian d.Ä. (1593-1650), beschreibt in seiner „Topographia Provinciarum Austriacarum“ das Brennergebiet folgendermaßen:

Bald bey der Statt / auff Insprugg zu / fangt sich das Pirenæisch Gebürg / oder die Juga Rhætica, an / so die Inwohner den Brenner nennen. Ist ein hohes Gebürg / da der Schnee selten gar abgeheth.

Besonders häufig ist die Verknüpfung des Brenners mit den Pyrenäen in den Historischen Karten, in welchen überdies die Zuordnung Name → Referenzobjekt nicht immer korrekt erfolgt.²⁷ Diese Verknüpfung beruht auf einer Missinterpretation einer Stelle aus Herodot (2, 33): Der große Halikarnassier lokalisiert an den Donauquellen eine keltische Stadt namens Pyrene (Πυρήνη)²⁸ und bemerkt (2, 33): „Ἴστρος τε γὰρ ποταμὸς ἀρξάμενος ἐκ Κελτῶν καὶ Πυρήνης πόλιος ῥέει μέσσην σχίζων τὴν Εὐρώπην.“ „Denn auch der Ister, der bei den Kelten und der Stadt Pyrene entspringt, strömt mitten durch Europa und teilt (den Kontinent)“. Hier ist der Lexikograph und Germanist Johann Christoph Adelung (1732-1806) zu erwähnen, dessen Werk „Mithridates“ von Johann Severin Vater fortgeführt wurde. „Wenn Herodot von der Donau sagt, dass sie im Lande der Kelten bey der Stadt Pyrhene entspringe, so machte er vermuthlich ein Gebirge zu einer Stadt. In Süden der Donau (sic!), wo ehemals Keltische Völkerschaften wohnten, gibt es noch häufige Überbleibsel dieses Wortes. Dahin der Brenner in Tyrol, [...]“.²⁹ Der deutsche Jurist und Schriftsteller Ludwig Steub (1812-1888) schien die Herodot-Stelle missverstanden zu haben, wenn er bemerkt: „[...] wenn der Brenner wirklich jener Berg Pryene ist, welchen Herodot zu hinterst bei den Kelten erwähnt, dann wäre er von den deutschen Bergen der erste, den die Sonne der Geschichte angeschieden“.³⁰

Wie dem auch sei: auf nicht mehr nachvollziehbare Weise wurde aus dem Astyonym (Pyrene) ein an den Gebirgsstock der Pyrenäen anklingendes Oronym, dessen Referenzobjekt man in den Ostalpenbereich setzte. Dies fand – wie bereits erwähnt – Niederschlag in Historischen Karten. So verzeichnet etwa der humanistische Gelehrte Wolfgang Laz, latinisiert Lazius (1514-1565), in seiner im Jahre 1561 fertig gestellten Landkarte „Rhetiae alpes in qua Tiro-

²⁷ Vgl. KINZL 1959: 177; PENZ 1972: 14.

²⁸ Wo dieses Pyrene lag, bleibt bis heute rätselhaft.

²⁹ VATER 1809: 67.

³⁰ STEUB 1867: 36.

lis com(itatus) descriptio“ östlich (!) von Sterzing eine Gebirgsgegend, die er *PIRENEVS hodie BRENNER* nennt. Desgleichen Gerard De Jode (1509-1591) in seinem kartographischen Werk „Tirolis Comitatus seu Partis Rhaetiae Alpestris insignis descriptio chorographica“ (von 1578): *PIRENEVS hodie der Brenner*. In derselben Weise verfährt der flämische Kartograph Abraham Ortelius (1527-1598). In seiner im Jahre 1573 publizierte Karte „Rhetiae alpestris descriptio, in qua hodie Tirolis Comitatus“ ist zu lesen: *PIRENEVS, hodie Brenner mons*. 1595 heißt es *Pireneus, hodie Brenner m.* in der Karte „Rhetiae Alpestris hodie Tirolis Com(itatus) Descriptio“ von Andrea Bertelli (Wirkungszeit: 1594-1601). Bei Lazius ist also der Brenner nicht nur falsch verortet, sondern das Referenzobjekt wird als Gebirge, und nicht als Pass definiert. Diese Sichtweise wiederholt sich bei späteren Kartographen noch einige Male. So verschiebt etwa der „Vater der französischen Kartographie“, Nicolas Sanson d’Abbeville (1600-1667), in seiner Karte „Le Tirol souz le nom duquel s’entendent le comté de Tirol“ (erschienen 1654) den Brenner in das hintere Ötztal: *Der Gross Verner, le Grand Brenner Montagne*. Ebenso in der 1686 aufgelegten Karte „Il Tirol con i vesco-vati di Trento e Brixen“ des italienischen Kartographen Giacomo Cantelli da Vignola (1643-1695): *Montagna del Gran Brenner*. Der englische Kartenhändler William Berry (1639-1718) lokalisiert in seiner 1688 erschienenen Karte „The Circle of Bavaria“ die *Mountains of Great Brenner* ebenfalls in das hintere Ötztal. Beim Verleger und „königlichen Geographen“ Gilles Robert de Vaugondy (1688-1766) zieht sich das Brenner-Gebirge gar vom hintersten Ötztal in die heutige Brennergegend, wie aus seiner 1753 veröffentlichten Karte „Le Tyrol sous le nom duquel l’on comprend le comte de Tyrol“ hervorgeht: *Grand Brenner Montagne*. Genauso verfährt Jean Baptiste Nolin (ca. 1657-1708) in seiner Karte „Le Comte de Tirol et les Fiefs qui en dependent, avec les Eveches de Trente de Brixen ...“ von 1701: *Montagne du Grand Brenner*. Noch unübersichtlicher wird die Sache beim niederländischen Kupferstecher und Kartographen Frederik de Wit (1630-1706). In seiner ca. 1710 publizierte Karte „Circuli Austriaci pars occidentalior, comprehendens comitatum principalem Tirolis“ sind zwei Objekte mit dem Namen *Brenner* verzeichnet, und zwar eines im hintersten Ötztal namens *Gross Verner alias Brenner Mons ubi Glacies Perpetua* (also ein Gletschergebiet) und eines im Wipptal nördlich von Sterzing, das den Namen *Brenner M.* trägt. Ihm scheint der deutsche Kartograph und Verleger Johann Georg Schreiber (1676-1750) zu folgen, dessen Karte „Die gefürstete Grafschaft Tyrol“ im Jahre 1770 veröffentlicht wurde. Dies ist umso erstaunlicher, als gerade die ältesten Karten mit dem Namen „Brenner“ nur ein einziges Objekt benannten, nämlich die Passlandschaft im Wipptal nörd-

lich von Sterzing. Vgl. etwa die Karte „Descriptio Germaniae modernae“ von 1470/1490: *Prenner*. Ferner sei auf die im Jahre 1500 entstandene kolorierte Erstaussgabe der Romwegkarte („Das ist der Rom-Weg von meyllen zu meyllen mit puncten verzeychnet von eyner Stat zu der andern durch deutsche lantt“) von Erhard Etzlaub (ca. 1460-1531) verwiesen: *Prenner*.

Während also einige der älteren Kartographen den Brenner mit den Pyrenäen in Relation setzten, gab es andere, die sehr wohl begriffen, dass der Brenner irgendetwas mit „brennen“ zu tun hat. So etwa der niederländische Kupferstecher Cornelius Danckerts d.J. (1664-1717) in seiner Karte „Comitatus Tirolis. Episcopatus et comitatus Tridentinus. Episcopatus Brixensis“ von ca. 1700: *le Grand Mont Brenner ou Montagne Enflamée*. Oder der deutsche Kartograph Petrus Schenck d.Ä. (1660-1718), Schüler von Gerard Valck, der in der Karte „Tirolensis Comit(atus)“ von ca. 1700 den betreffenden Gebirgszug *Groote brandberg, mons crematus* nannte.

Ein weiteres Kuriosum ist die etymologische Verknüpfung des Namens *Brenner* mit dem Bernstein.³¹ Das Wort *Bernstein* stammt aus mndt. *bern(e)stein* bzw. **barnstēn* in der Bedeutung ‚brennbarer Stein‘ (Infinitiv: *bernen* = hochdt. *brennen*). Die Formen *Bornstein* oder *Börnstein* (statt *Bernstein*) waren noch bis ins 18. Jh. in Gebrauch. Der Bernstein ist ein fossiles Harz aus Nadelhölzern der frühen Tertiärzeit, das im Gegensatz zu Kunstharzimitationen leicht angezündet werden kann.³² Hauptsächlich wurde und wird er an den Ost-

³¹ „Seinen Namen hat der Brenner von einem der Handelsgüter, die auf diesem Weg von Nord nach Süd transportiert wurden: dem Bernstein“ (OSTER 2006: 48). Oder: „Der Brennerpass trägt seinen Namen, weil in früherer Zeit der Bernsteinhandel über diese Trasse lief. Der Bernstein heißt auch Brennstein, da er brennt. So kam es zu den Namen Brenner“. In: <https://www.willwissen.net/315272/woher-kommt-der-name-brenner>; Zugriff am 6.2.2018. Vgl. sogar in der Frankfurter Rundschau vom 22. Oktober 2012: „Bernstorf, die versunkene Stadt an den Ufern der Amper, brachte gleich mehrere Sensationen ans Licht, Gold aus der Wüste Nubiens in Oberägypten; einen Kopfschmuck, der an die Formen im griechischen Mykene erinnert; ein Bernsteinsiegel mit mykenischen Schriftzeichen; nicht zuletzt ein Bernsteinschmuckstück mit einem eingeritzten Porträt. Das hat, verblüffend, in der Tat, Ähnlichkeiten mit dem Antlitz auf der legendären Goldmaske des Agamemnon, wie sie Heinrich Schliemann in Mykene barg. Sagenhaftes Bernstorf. Auch nördlich der Alpen hatte die Umtriebigkeit der Bronzezeit eine Metropole hervorgebracht. Über Bernstorf, diesseits und jenseits des Brenner, dem Fernhandelspass über die Alpen, und Brenner, so glauben es Sprachforscher, leite sich ja ab von Brennstein/Bernstein“, <http://www.fr-online.de/kultur/globaler-handel-der-bronzezeit--der-baltische-bernstein-im-grab-des-pharao,1472786,20680524.html>; Zugriff am 21.9.2016.

³² Vgl. aus dem „Corpus juris et systema rerum metallicarum oder neu verfasstes Berg-Buch [...]“ von 1698: „Es ist aber der [...] Börnstein nichts anderes als ein Safft der Bäume / der in das nechst angelegene Meer gefallen erhartet und zusammen laufft / kan auch als eine Kertze angezündet werden / und giebet von seiner eigenen Fettigkeit der Flammen /

seeküsten gefunden. Es handelt sich um einen Schmuckstein, der schon in der Antike – und natürlich auch in vorgeschichtlicher Zeit – über verschiedene Handelswege nach Süden, besonders Italien, transportiert wurde. Die Haupthandelsroute lief nicht über den Brenner, sondern von der Danziger Bucht nach Carnuntum, und von dort über Aquileia, Ravenna nach Rimini und schließlich von Arezzo nach Rom. Die Via Raetia, im Mittelalter der „untere Weg“ genannt, führte – in Ostiglia am Po beginnend – über Verona, Bozen (Pons Drusi), den Brenner, Innsbruck/Wilten (Veldidena), den Seefelder Sattel, Partenkirchen (Partanum), Epfach (Abodiacum) nach Augsburg (Augusta Vindelicum) und soll in früherer Zeit auch als Bernsteinstraße genützt worden sein. Das mag schon sein (und wird auch so gewesen sein), aber die Hauptroute für den Bernsteinhandel war diese Römerstraße keinesfalls. Und noch etwas: Würde man eine Passlandschaft, über die eine Straße verläuft, auf der Bernstein („Brennstein“) als Handelsgut transportiert wurde, derart benennen? Freilich, in der Onymie ist vieles möglich, trotzdem bleibt ein gewisses Unbehagen.³³

Der Brenner wurde aber nicht nur mit *Brennus* oder mit dem *Bernstein* in Verbindung gebracht, sondern auch mit dem vorrömischen Stamm der *Breonen* bzw. *Breuni*. Bekanntlich eroberten Tiberius und Drusus, die Stiefsöhne des Augustus, in den Jahren 25-14 v.Chr. große Teile des Alpenraumes und des nördlichen Alpenvorlandes. Dabei stieß Tiberius im Rheintal bis zum Bodensee vor und gelangte schließlich bis zu den Donauquellen, während Drusus durch das Wipptal ins Inntal marschierte und über den Seefelder Sattel bzw. über den Fernpass das Alpenvorland erreichte, wo er sich schließlich mit den Truppen seines Bruders vereinigte.³⁴ Die Namen der unterworfenen Stämme, der *gentes Alpinae*, sind in der Siegesinschrift von La Turbie (bei Monaco), dem *tropaeum Alpium*, aufgelistet. Diese Inschrift des römischen Senats ist uns durch

so da wol riechet die Nahrung“. Weiteres bei LÜSCHEN 1968: 188.

³³ Der Name der burgenländischen Marktgemeinde *Bernstein* (1249: *Peristhan*, 1271: *Pernstain*, 1327: *Borostyan*; vgl. KRANZMAYER/BÜRGER 1957: 41) im politischen Bezirk Oberwart wäre keine Parallele. Denn dieser Name ist als „Bärenstein“ zu deuten, in den später das Wort *Bernstein* eingeblendet wurde. Man vgl. das ungarische Allonym *Borostyánkő*, das auf *Borostyán* beruht und aus dem Deutschen (*Bornstein*) entlehnt wurde. Die Umdeutung von *Bärenstein* zu *Bernstein* muss bereits im 13. Jahrhundert vollzogen gewesen sein. Dass es zu dieser Umdeutung überhaupt gekommen ist, ist wohl auf die Tatsache zurückzuführen, dass im Gebiet der Gemeinde Bernstein schon in prähistorischer Zeit nach Erzen geschürft wurde, in der frühen Neuzeit besonders nach Edelserpentin, Schwefelkies, Kupfer, Silber und Gold. Auf diese Tätigkeit weist auch das Gemeindewappen hin.

³⁴ Damit war die kürzeste Verbindung vom Süden nach Augsburg (Augusta Vindelicum), dem Sitz des kaiserlichen Prokurators, geschaffen.

Plinius (nat. hist. III 136f.) überliefert. Auf seinem Kriegszug rang Drusus in schweren Kämpfen u.a. die *Breuni*, die *Genaunes* und die *Focunates* nieder.³⁵ Das Hauptsiedlungsgebiet der Breuni (Breonen) war das Sill- und mittlere Innental (etwa von Mötztal bis zum Zillertal) samt Seitentälern und südlichen Mittelgebirgsterrassen. Noch im 6. Jahrhundert waren die Breonen im Innental ansässig. Sie sprachen zwar schon längst die protoladinische Lokalmundart, hoben sich aber anscheinend als eigene Volksgruppe von den anderen Bewohnern dieser Region hervor.³⁶

Die Assoziation des Oronyms Brenner mit dem Ethnonym *Breonen* / *Breuni* war also durch die geographische Nähe bedingt. Dass diese Assoziation einer wissenschaftlichen Analyse nicht standhält, braucht nicht eigens erwähnt zu werden.

Obwohl der Brenner ein uralter Übergang ist, ist der Name relativ spät erstmals überliefert.³⁷ Die älteste Karte, in der das Onym (*Prenner*) verzeichnet

³⁵ Vgl. Florus, epit. 2, 22: „Noris animos Alpes dabant, quasi in rupes et nives bellum non posset ascendere; sed omnes illius cardinis populos, Breunos, Cennos (= Genaunos) atque Vindelicos, (Augustus) per privignum suum Claudium Drusum pacavit“. Natürlich stellten die *gentes Alpinae* für die römische Militärmacht keine ernsthaften Gegner dar. Aber diese Stämme waren für ihre Wildheit und Trotzigkeit bekannt: vgl. Horaz, carm. 4, 14, 9-13: „Milite nam tuo / Drusus Genaunos, implacidum genus, / Breunosque velocis et arcis / Alpibus inpositas tremendis“. – Cassiodor., var. 1,11: „Breones, qui militaribus officii assueti civilitatem premere dicuntur armati, et ob hoc iustitiae parere despiciunt, quoniam ad bella Martia semper intendunt“. – Ferner Florus, epit. 2, 22: „[...] quae fuerit Alpinarum gentium feritas facile est vel per mulieres ostendere quae deficientibus telis infantes suos adflictos humi in ora militum adversa miserunt“.

³⁶ Dies indiziert die bekannte Stelle aus Venantius Fortunatus: der Dichter und spätere Bischof von Poitiers pilgerte im Jahre 565 von Ravenna über die Julischen Alpen, das Pustertal, den Brenner und Augsburg an das Grab des heiligen Martin nach Tours: „praesertim quod ego impos de Ravenna progrediens Padum Atesim Brintam Plavem Liqueantiam Teliamentumque transans, per Alpem Iuliam pendulus montanis anfractibus, Dravum Norico, Oenum Breonis, Liccum Baivaria, Danuvium Alamannia, Rhenum Germania transiens. Eine zweite Reisebeschreibung findet sich am Schluss seiner „Vita Martini“ (wobei die einzelnen Stationen in umgekehrter Reihenfolge erscheinen): „Si tibi barbaricos conceditur ire per amnes, / ut placide Rhenum transcendere possis et Histrum, / pergis ad Augustam, qua Virido et Licca fluentant. / Illic ossa sacrae venerabere martyris Aerae. / Si vacat ire viam neque te Baiovarius obstat, / qua vicina sedent Breonum loca, perge per Alpem, / ingrediens rapido, qua gurgite volvitur Aenus.“

³⁷ Unter dem römischen Kaiser Septimus Severus (146-211 n. Chr.) wurde eine Heerstraße über den Brenner gebaut. In der Tabula Peutingeriana, die u.a. auf der Weltkarte des Marcus Vipsanius Agrippa beruht, ist ein Weg von *Vepiteno* (Sterzing) nach *Matreio* (Matrei am Brenner) eingezeichnet. Auch das Itinerarium Antonini nennt die Stationen *Veldidena* (Wilten / Innsbruck) und *Vipiteno*, was beweist, dass ein Transportweg über den Brenner geführt haben muss. Wir wissen aber durch die Forschungen der Ur- und

ist, nennt sich „*Descriptio Germaniae modernae*“, ist zwischen 1470 und 1490 entstanden, stammt von Enrico Martello und wurde von Nikolaus von Cues übernommen. Die Passlandschaft war bis ins hohe Mittelalter ein riesiges Waldgebiet, das in etwa von Gries am Brenner bis Gossensaß reichte. Im Codex der Grafen von Falkenstein, dessen Entstehung in das Jahr 1166 fällt, findet sich die Präpositionalwendung *ultra Wibetwaldes*.³⁸ Aus einem Dokument desselben Codex von 1185-1189 stammt die Wortgruppe *ex altera parte Wibetwaldes*.³⁹ Den Brennersee lokalisierte man noch 1241 *in silva ex ista parte Matray* (= Matrei am Brenner).⁴⁰ Der Wald wurde also im Deutschen *Wibetwald* genannt, was eigentlich „Wald bei/von Sterzing“ zu übersetzen wäre. Dieser Wald führt uns nun zum Namen *Brenner*: Denn im Urbar Meinhards II. von 1288 ist vermerkt: *Datz Mittenwalde zwo hÿbe: vmb gedinge 8 pfvnt, an dem herbiste 16 pfvnt; et nota, quod Prennerius de Mittenwalde de duabus curiis ibidem, que prius soluebant lib. 20, modo dat annuatim lib. 55*.⁴¹ Ein zinspflichtiger „Brenner in Mittenwald“ wird wenig später in mehreren älteren Tiroler Rechnungsbüchern genannt, vgl. 1292: *de Prennario in Mittenwalde*,⁴² 1295: *Prennerio de Mittenwalde*,⁴³ 1295: *fideiussor Prennerii de Mittenwalde*,⁴⁴ 1296: *Ch. Prennerio de Mittenwalde*,⁴⁵ 1297: *de curiis in Mittenwalde lb. 31 et Prennerius debet ad cameram dare lb. 55*,⁴⁶ 1308: *curia prope lacum* (= Brennersee) *in Mittenwald*,⁴⁷ 1359-1375: *ain swaige bei dem see ze Mittenwalde*.⁴⁸ In „Mittenwald“, gemeint ist „mitten im besagten Wald“ ist also im besagten Urbar von 1288 ein *Prennerius* zinspflichtig. Es handelt sich gleichsam um eine Art Berufsbezeichnung im Sinn von „Abbrenner“.⁴⁹ Dieser Mann, der den Ödlandgürtel durch

Frühgeschichte, dass der Passübergang schon lange vor Ankunft der Römer als Handelsroute genutzt wurde, die natürlich nicht mehr als ein primitiver, aber doch funktions-tüchtiger Saumpfad war.

³⁸ Vgl. NOICHL 1978: 24.

³⁹ Vgl. NOICHL 1978: 147.

⁴⁰ Vgl. HUTER 1957, Nr. 1127.

⁴¹ Vgl. VON ZINGERLE 1890: 56.

⁴² Vgl. HAIDACHER 1993: 304.

⁴³ Vgl. HAIDACHER 1998: 130.

⁴⁴ Vgl. HAIDACHER 1998: 332.

⁴⁵ Vgl. HAIDACHER 1998: 344.

⁴⁶ Vgl. HAIDACHER 2008: 162.

⁴⁷ Vgl. STEINBERGER 1937: 155.

⁴⁸ Vgl. STEINBERGER 1937: 156.

⁴⁹ Vgl. FINSTERWALDER 1994: 219.

Brandrodung urbar machte,⁵⁰ hatte mitten im Walde eine Hofstelle. Das älteste Urbar des Prämonstratenser-Chorherrenstiftes Wilten aus dem Jahre 1305 verzeichnet einen zinspflichtigen Hof *apud Brenner* (fol. 32), ebenso das Stiftsurbur von 1374: *curia [...] apud prenni*.

In der Steuerliste des Gerichtes Sterzing von 1314 wird ein *Ch. Prenner de Mittenwalde* erwähnt, der *de duabus curiis lb. 8* zu entrichten hat. Hier scheint die ursprüngliche Berufsbezeichnung bereits zu einer Art „Familiennamen“ geworden zu sein. Die Idee, den Namen *Brenner* letztlich auf eine Berufsbezeichnung zurückzuführen, stammt vom Altmeister der Onomastik Tirols, Karl Finsterwalder. Wie er überdies glaubhaft machen konnte, war im Jahre 1338 der Objektwechsel vollzogen, d.h. unter *Brenner* wurde ab diesem Zeitpunkt der Passübergang bezeichnet: *hie disehalp des prenners* ‘diesseits des Brenners’.⁵¹ Vgl. auch eine Urkunde von 1354, in der bestätigt wird, dass der Landesfürst *den hof auf dem Prenner* verpfändet.⁵² „Hier erscheint also der Name vom Hofe losgelöst und mehr für die Ortslage als solche gebraucht, der Hof bereits nach dieser und nicht umgekehrt diese nach dem Hofe benannt“.⁵³

Etwas bleibt indes zu klären: Wieso eigentlich „Mittenwald“ und nicht einfach nur „Wald“?⁵⁴ Dazu muss man wissen, dass Wälder mitunter Grenzen waren.⁵⁵ Grenzwälder, in ihrer Funktion als eine Art Pufferzonen, lagen quasi in der „Mitte“ zwischen menschlichen Ansiedlungen bzw. Machtbereichen, und die Mitte dieser Wälder bildete die eigentliche (dünne) Grenze.⁵⁶ Welche Machtbereiche trennte nun der Wald im Brennergebiet? Er war meines Erach-

⁵⁰ Oder „Brenner“ im Sinn von „Köhler“?

⁵¹ FINSTERWALDER 1990a: 232; 1990b: 667, 725, 819.

⁵² Haus-, Hof- und Staatsarchiv Wien; Urk. 402, fol. 201.

⁵³ STOLZ 1939: 109.

⁵⁴ *Wald* allein, also ohne nähere Bestimmung, wird ebenfalls schon im Hochmittelalter genannt. In einem Rechnungsbuch von 1296 werden zwei Schwaighöfe „im Wald“ und südlich der heutigen Staatsgrenze erwähnt: *Item 2 swaigeriis in Walde et Wehssel* (= Wechselhof zwischen Brennerbad und Pontigl) *siliginis modios 2*. Vgl. HAIDACHER 2008: 164.

⁵⁵ Vgl. auch aisl. *mörk* ‘Wald’, eig.: ‘Grenzgebiet, Grenzland’; vgl. got. *marka* ‘Grenze’, ahd. *marka* ‘Grenze, Grenzland; Land, Gebiet’.

⁵⁶ Ebenso verhielt es sich bei Grenzgewässern: Die eigentliche Grenze, die gelegentlich auch „Faden“ genannt wurde, lag in der Mitte des jeweiligen Gewässers. Man vgl. eine Urkunde aus dem Jahre 1488, in der die Malefizgerichtsbarkeit und andere Hoheitsrechte zwischen Tirol und Salzburg geregelt wurden. Die Grenze verläuft u.a. *dem Ziller halbe* (‘mitten im Ziller’) *auf nach bis in den ursprung des Zillers*. Zwischen Kematen und Oberperfluss (politischer Bezirk Innsbruck-Land) verlief die Grenze *auf halbe Melach* (Tiroler Weistümer I 259). Ein Teil der *gemerk des gerichtes Rottenburg*, die 1492 amtlich festgelegt wurde, verlief ... *bis mitlat in den In* ... (Näheres bei STOLZ 1936: 128).

tens schon in vorrömischer Zeit eine Grenze, und zwar zwischen dem Stamm der *Breonen* (im Silltal) und den *Isarken* (im Südtiroler Teil des Wipptales). Die *Isarken*, schon im Tropaeum Alpium als *Isarci* bezeugt, haben ihren Namen vom *Eisack* erhalten. Als älteste Form des Hydronyms setze ich **Isarā* (< **h*₁ *is-h*₂ *rā*) an. Später wurde der Flussname nach dem Namen der Bewohner, also der *Isarci*, zu *Isarcus* umgestaltet.⁵⁷ In späterer Zeit gingen zwar diese vorrömischen Stämme im Romanentum auf, der Wald aber ist bis zur planmäßigen Erschließung des Brennergebietes geblieben. Ebenso seine „Trennfunktion“. Die Vorstellung einer Grenze blieb noch lange im kollektiven Gedächtnis.

Sehen wir uns nach weiteren Objekten um, die einst „mitten im Walde“ lagen, wobei eben dieser Wald eine Grenz- und Trennfunktion hatte. Zwischen dem heutigen Leithen (bei Seefeld; politischer Bezirk Innsbruck-Land) und den bayerischen Orten Klais und Krün lag einst ein riesiger Ödlandgürtel, der Teil der langen Grenze war, die sich die *Breonen* und *Genaunen* teilten.⁵⁸ Dieses Waldgebiet bestand noch in römischer Zeit und noch lange in bairische Zeit hinein. Im Jahre 763 ist von der *solitudo Scarantiensis* die Rede⁵⁹ und 1060 von der *silva Scarinza*.⁶⁰ 1172 (Kopie 15. Jahrhundert) heißt es: *in descensu regalis saltus qui Scharniza dicitur*.⁶¹ Im 12. Jahrhundert schreibt der Annalista Saxo (zu 1126): *in terra montana in parva provincia iuxta silvam que Scerenzerewald dicitur*.⁶² Noch heute ist Scharnitz ein Grenzort, noch heute erinnert der Name der bayerischen Marktgemeinde Mittenwald im Landkreis Garmisch-Partenkirchen (ca. 1098: *in media silva*,⁶³ 1158: *Mittinualde*,⁶⁴ 1173/1174: *Mittenwalde*,⁶⁵ 1288: *Mittenwalde*⁶⁶) an die damaligen Verhältnisse.⁶⁷

⁵⁷ Vgl. ca. 1100: *ab Ysarco flumine* (REDLICH 1886, Nr. 407), ca. 1115-1125: *ultra Ysarcum fluvium* (ibid., Nr. 435), 1163 (Kopie 13. Jh.): *inter Atesim (= Etsch) et Isarcum* (HUTER 1957, Nr. 283).

⁵⁸ Die Grenze verlief in etwa vom Außerfern bis zum Achensee (und vielleicht noch ein Stück weiter nach Osten) und war stellenweise mit der heutigen tirolisch-bayerischen Grenze deckungsgleich.

⁵⁹ Vgl. BITTERAU 1905, Nr. 19.

⁶⁰ Vgl. BITTERAU 1905, Nr. 1466.

⁶¹ Vgl. HÖPPL 1984, Nr. 68.

⁶² Vgl. WAITZ 1844: 764.

⁶³ Bayerisches Hauptstaatsarchiv München (= BHStA), Hochstiftsliteralien Freising 3 c, fol. 115.

⁶⁴ VON REITZENSTEIN 2006: 167.

⁶⁵ WEISSTHANNER 1953, Nr. 471.

⁶⁶ HAIDACHER 1993: 126.

⁶⁷ Interessant scheint mir in diesem Zusammenhang eine Passage aus einer Beschreibung

Am Vorabend der Römerzeit wohnten am Lech die *Likaten*,⁶⁸ deren Siedlungsgebiet durch einen mächtigen Wald von dem der *Genauenen* abgegrenzt war. Noch lange, nachdem diese Stämme in der nachfolgenden romanischen und später germanischen Bevölkerung aufgegangen waren, existierte dieser Wald immer noch. Das Gebiet zwischen der Straßensperre beim Schloss Fernstein (1288: *Verrenstein*⁶⁹) und der Ehrenberger Klause, das heute „Zwischen-toren“ (1547: *zwischen Torn*⁷⁰) heißt, wurde im Jahre 1137 als *silva que est inter Enum (= Inn) et Licum (= Lech)*,⁷¹ 1314 als *Gericht im Walde zwischen den Chlausen*⁷² und noch 1434 als *Wald hinder Erenberg auf dem Fern*⁷³ bezeichnet. An diesen Wald erinnert noch der Ort *Mittewald* (1293 [1153] Ins. 1274: *im Mittimwalde*⁷⁴),⁷⁵ der einst an der Grenze der likatisch-genaunischen Territorien

der Amtswälder in der Leutasch von ca. 1550: „Grafschaft Tirol coherentzen gegen Mittewald und bistumb Freising: als nemlichen [...] in Mittenwalder mäder ist ain marchstain gesetzt, von dem Purgperg egg und grat nach bis auf ins Wetterstein, dem Wetterstain durch unnutz an Eerwald und was also vom gradt gegen der Clam und Leutasch wasserflüss geben und kugl welt, gehört in die Leutasch zu der grafschaft Tirol.“ Vgl. zudem aus dem Gejaidbuch von Kaiser Maximilian (1500): „Dasselb pirg (scil. Nair) ligt auch in der Lewtäsch und stößt morgenshalben an Mittenwalder march und an die Schärnitz“.

⁶⁸ Die Likaten werden schon im Jahre 8 v.Chr. in der Inschrift CIL 5,7817 (Kopie des 1. Jhs.; Handschrift des 9.-10. Jhs.) als *Licātēs* genannt; vgl. auch Strabon 4,6,8: Λικάττιοι (Nominativ) bzw. Λικαττίων (Genetiv) und Ptolemaios 2,12,3: Παρὰ τὸν Λικίαν ποταμὸν Λικάττιοι.

⁶⁹ Tiroler Rechnungsbuch (TLA, Codex 277, fol. 18).

⁷⁰ TLA, Grenzakten, Fasz. 6/1.

⁷¹ Vgl. KÖNIG 1938: 466.

⁷² Vgl. STOLZ 1955: 132.

⁷³ Vgl. ANREITER 2005: 2.

⁷⁴ Aus einer Urkunde Kaiser Friedrichs I.; vgl. APPELT 1975, Nr. 1033 [b].

⁷⁵ „Diese Ortschaft hieß in alter Zeit Mittewald und lag in einiger Entfernung vom jetzigen Dorfe Lähn [...]. Eine Schneelawine, die vom nördlichen Gebirge herabstürzte, begrub am 30. Jänner 1456 den größten Theil von Mittewald [...]. Die zerstörten Häuser wurden nicht mehr an der vorigen Stelle aufgebaut, sondern mehr südöstlich in die Thalebene, die hier eine sehr geringe Breite hat, verlegt und seitdem „auf der Lähn“ oder kurz „Lähn“ (d. i. Lawine) genannt. Den Rest der alten Ansiedlung „Mittewald“ [...] vernichtete am 4. Febr. 1689 eine neue Lawine [...]. Jetzt kann nur mehr beiläufig der Platz bezeichnet werden, wo einst das unglückliche Mittewald gestanden ist“ (TINKHAUSER/RAPP 1891: 381). Mittewald, das sich aus den beiden Mittewalderhöfen siedlungsgeschichtlich entwickelt hat, ist also der alte Name für *Lähn* (1275: *Löne*), ein Dorf in der Gemeinde Bichlbach in Zwischentoren; vgl. KÄTZLER 1955: 209, FINSTERWALDER 1995: 1210. Man beachte weiters, dass Lähn bis 1816 die Grenze zwischen den Bistümern Augsburg und Brixen bildete. Hier verlief offenbar nicht nur eine in alter Zeit festgelegte politische Grenze, sondern später auch eine „kulturelle“.

lag. Interessant ist der Name der Gemeinde *Ehrwald* (1299: *im Erwalden*,⁷⁶ 1400: *gegen dem Erwald*⁷⁷), deren Name – im Gegensatz zu *Mittewald* – soviel wie der *êriro wald* (= quasi ‘der Anfang des Waldes’⁷⁸) bedeutete.

Eine Rotte in der Gemeinde Anras (politischer Bezirk Lienz) trägt den Namen *Mittewald*. In den Grundsteuerkatastern des 18. Jahrhunderts wurde der Name noch als *Mittenwald* verschriftet. Auch hier verlief einst eine alte Grenze „mitten durch den Wald“, der als Art Niemandsland zwischen zwei großen Machtbereichen fungierte. Anras war der westlichste slawische Vorposten im Pustertal. Hier endete der slawische Machtbereich. In einer in Bozen ausgestellten Urkunde von 769 übergibt der bairische Herzog Tassilo III. (*Tassilo dux Baiouarorum*) bei seiner Rückkehr aus Italien den Ort Innichen (*locum nuncupantem India*) für sein Seelenheil und das seiner Vorfahren dem Abt Atto (*Attoni abbati*) des Benediktinerklosters Scharnitz (*Scarantia*) und zwar *a rivo quae vocatur Tesido* (= Gsieser Bach, der bei Welsberg in die Rienz mündet) *usque ad terminos Sclauorum, id est ad rivolum montis Anarasi*, und zwar *in aedificatione monasterii et ipsius servitio*.⁷⁹ Die Grenze der Slawen verlief also beim „Bächlein, (das) vom Anraser Berg (herabrinnt)“. Das Gewässer ist kaum der heutige Erlbach, sondern der Kristeinbach, der durch Mittewald fließt.⁸⁰ Es ist nun kein Zufall, dass im selben Jahr das Benediktinerkloster Innichen durch den bayerischen Herzog Tassilo III. als Stützpunkt für die Slawenmissionierung gegründet wurde.⁸¹ Das Kloster setzte v.a. ein politisches Zeichen: es wurde signalisiert, dass hier quasi die slawische Macht endete.⁸²

⁷⁶ So in einer Urkunde des bayerischen Prämonstratenser-Chorherrenstiftes Steingaden (Diözese Augsburg); vgl. *Monumenta Steingadensia, Diplomatarium Miscellum*, Nr. 82, in: *Monumenta Boica* 6, S. 566. Näheres zum Namen *Ehrwald* in ANREITER/CHAPMAN/RAMPL 2009: 493.

⁷⁷ TLA, Grenzakt, Fasz. 7/1 (im laufenden Fasz. 9).

⁷⁸ Vgl. FINSTERWALDER 1995: 1209.

⁷⁹ Vgl. *Monumenta Schlehdorfensia, Diplomatarium Miscellum*, Nr. 2, in: *Monumenta Boica* 9, S. 9; VON ZAHN 1870, Nr. 2; BITTERAUFG 1905, Nr. 34.

⁸⁰ Genau genommen liegen beiderseits des Kristeinbaches zwei Ortschaften, die *Mittewald* heißen. Die eine Ortschaft ist die bereits erwähnte Rotte in der Gemeinde Anras (wo sich keinerlei slawische Spuren ausmachen lassen), die andere ein Dorf in der Gemeinde Assling (Assling ist hingegen bereits ein slawischer (!) Name: < **asenbnikъ* < **asenъ* ‘Esche’; vgl. VERGEINER 2011: 16).

⁸¹ Als Atto der Kienberger 783 Bischof von Freising wurde, kam das Kloster zum Hochstift Freising und verblieb dort bis zu dessen Säkularisierung im Jahre 1803.

⁸² Die alte Grenze wurde später neu definiert: Der *Kristeinbach* war noch Jahrhunderte lang die Grenze zwischen dem görzischen Landgericht Heinfels und dem Brixner Gericht Anras.

Möglicherweise ist auch *Mittewald* (ital. Mezzaselva), der Name einer Fraktion der Gemeinde Franzensfeste (ital. Fortezza), hier anzureihen. Der deutsche Name ist zwar erst seit dem Hochmittelalter belegt (vgl. 1223: *Mittenwalde*, 1317: *Mittenbald*, 1397: *Mittewald*⁸³), aber die Grenzfunktion des Waldes muss uralt sein. Er schied einst den Isarkengau vom Siedlungsbereich der *Saevaten*, einem vorrömischen Stamm des Pustertales. Bekanntlich endet das sogenannte Wipptal bei Franzensfeste; und diese Tatsache kann eine Reminiszenz dafür sein, dass eben genau dort ein Machtbereich abbrach.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass der Brenner höchstwahrscheinlich schon in vorrömischer Zeit eine Grenze zwischen zwei vorrömischen Stämmen bildete, den Breonen und den Isarken. Das Grenzgebiet war ein dichter Wald wie eine Art Niemandsland, und dieser Wald hatte bis zum Hochmittelalter Bestand. Die eigentliche Grenze verlief „mitten im Wald“. Der älteste Beleg findet sich im Urbar Meinhards II. von 1288, wo ein *Prennerius de Mittenwalde* als zinspflichtig taxiert wird. Es handelte sich um einen Mann, der Brandrodung betrieb oder als Köhler arbeitete. „Der Hof des Heinrich Prenner erlangte große Bedeutung für den Verkehr über die Passstraße, also verdrängte dieser Hofname den alten Gegendnamen *Mittenwald*. Seit 1338 wird der Name „Brenner“ für die geografische Lage des Passes verwendet“.⁸⁴ Grenzwälder und Grenzlinien „mitten im Walde“ lassen sich auch an anderen Orten des Alten Tirol nachweisen.

Ich möchte meine Ausführungen schließen mit einer Bemerkung Adolf Pichlers über den Brenner, die, wenn man bedenkt, dass sie sieben Jahre vor Beginn des 1. Weltkriegs erfolgte, geradezu prophetisch anmutet:

Dies ist die berühmte Scheide zwischen Nord und Süd, lang genug, daß die Deutschen und die Welschen, wenn quer in der Mitte der Schlagbaum gesetzt würde, beiderseits außer Kanonenschußweite feste Klausen zur Sperre anlegen könnten, die weder von dem einen noch dem andern Teile zu umgehen wären.⁸⁵

⁸³ Vgl. KÜHEBACHER 1991: 251.

⁸⁴ Vgl. Christiane OBERTHANNER, Brennerpass, https://orawww.uibk.ac.at/apex/uprod/f?p=LLW:3:0::NO::P3_ID:1179 (Zugriff am 2.9.2016).

⁸⁵ PICHLER 1907: 263.

Literaturangaben

- ANREITER, Peter (2005): Außerferner Namen und ihre Geschichte, in: *Österreichische Namenforschung* 32/1-3, 5-69.
- ANREITER, Peter/CHAPMAN, Christian/RAMPL, Gerhard (2009): Die Gemeindenamen Tirols. Herkunft und Bedeutung (= Veröffentlichungen des Tiroler Landesarchivs 17), Innsbruck: Universitätsverlag Wagner.
- ANREITER, Peter/GRUBER, Elisabeth/WINDHABER, Irina (2013): Burgenländische Namen mit tatsächlichem oder vermeintlichem Bergbaubezug. http://www.onomastik.at/files/Anreiter_Burgenland_Bergbau.pdf (6.2.2018).
- APPELT, Heinrich (1975): Die Urkunden Friedrichs I. 1152-1158 (= *Monumenta Germaniae Historica. Die Urkunden der deutschen Könige und Kaiser* 10/1), Hannover.
- ASS = HOLDER, Alfred (1896-1910): *Alt-Celtischer Sprachschatz*, 3 Bde., Leipzig: Teubner (Nachdruck Graz 1961/1962: Akademische Druck- und Verlagsanstalt).
- BITTERAUFG, Theodor (1905/1909): *Die Traditionen des Hochstifts Freising* (= Quellen und Erörterungen zur bayerischen Geschichte N.F. 4/5), München: Rieger.
- BLASCHITZ, Gertrud (2009): Von der Via publica zur mittelalterlichen Heeresstraße. Zur Kontinuität der Römerstraßen in literarischen Quellen (= Beihefte zur *Mediävistik* 10), Frankfurt/Main u.a.: Peter Lang.
- FINSTERWALDER, Karl (1990a): *Tiroler Ortsnamenkunde*, Bd. 1: GesamtTirol oder mehrere Landesteile betreffende Arbeiten (= *Forschungen zur Rechts- und Kulturgeschichte* 15. *Schlern-Schriften* 285), Innsbruck: Universitätsverlag Wagner.
- (1990b): *Tiroler Ortsnamenkunde*, Bd. 2: Einzelne Landesteile betreffende Arbeiten: Inntal und Zillertal (= *Forschungen zur Rechts- und Kulturgeschichte* 16. *Schlern-Schriften* 286), Innsbruck: Universitätsverlag Wagner.
- (1994): *Tiroler Familiennamenkunde. Sprach- und Kulturgeschichte von Personen-, Familien- und Hofnamen* (= *Schlern-Schriften* 284), Innsbruck: Universitätsverlag Wagner.
- (1995): *Tiroler Ortsnamenkunde*, Bd. 3: Einzelne Landesteile betreffende Arbeiten: Südtirol, Außerfern (= *Forschungen zur Rechts- und Kulturgeschichte* 17. *Schlern-Schriften* 287), Innsbruck: Universitätsverlag Wagner.
- FISCHNALER, Conrad (1898): *Georg Rösch von Geroldshausen: Tiroler Landreim und Wunschspruch von allerlei Welthändeln, Werkleuten und Gewerben. Zwei tirolische Gedichte des XVI. Jh. (Mit dem Lebensabriss des Verfassers, geschichtlichen und sachlichen Erläuterungen herausgegeben von Conrad FISCHNALER)*, Innsbruck: Wagner'sche Universitätsbuchhandlung.
- (1902): *Urkunden-Regesten aus dem Stadtarchiv in Sterzing*, Innsbruck: Wagnersche Universitätsbuchhandlung.
- GARBER, Josef (1923): *Die Reisen des Felix Faber durch Tirol in den Jahren 1483 und 1484* (= *Schlern-Schriften* 3), Innsbruck: Universitätsverlag Wagner.
- HAISSACHER, Christoph (1993): *Die älteren Tiroler Rechnungsbücher. Analyse und Edition*, Bd. 1: IC. 277, MC. 8 (= *Tiroler Geschichtsquellen* 33), Innsbruck: Tiroler Landesarchiv.
- (1998): *Die älteren Tiroler Rechnungsbücher. Analyse und Edition*, Bd. 2: IC. 278, IC.

- 279 und Belagerung von Weineck (= Tiroler Geschichtsquellen 40), Innsbruck: Tiroler Landesarchiv.
- (2008): Die älteren Tiroler Rechnungsbücher. Analyse und Edition, Bd. 3: IC. 280 (= Tiroler Geschichtsquellen 52), Innsbruck: Tiroler Landesarchiv.
- HENTZNER, Paul (1612): *Itinerarium Germaniæ, Galliæ, Angliæ, Italiæ* [...], Norinberga.
- HÖPPL, Reinhard (1984): Die Traditionen des Klosters Wessobrunn (= Quellen und Erörterungen zur bayerischen Geschichte N.F. 32/1), München: Beck.
- HUTER, Franz (1937): Die Urkunden des deutschen Etschlandes und des Vintschgaus, Bd. 1: Bis zum Jahre 1200 (= Tiroler Urkundenbuch 1/1), Innsbruck: Landesmuseum Ferdinandeum.
- (1957): Die Urkunden zur Geschichte des deutschen Etschlandes und des Vintschgaus, Bd. 3: 1231-1253 (= Tiroler Urkundenbuch 1/3), Innsbruck: Universitätsverlag Wagner.
- JÄGER, Georg (2010): Schwarzer Himmel – Kalte Erde – Weißer Tod: Wanderheuschrecken, Hagelschläge, Kältewellen und Lawinenkatastrophen im „Land im Gebirge“. Eine kleine Agrar- und Klimageschichte von Tirol, Innsbruck: Universitätsverlag Wagner.
- KÄTZLER, Ferdinand (1955): Lähn in Zwischentoren und seine Bevölkerungsgeschichte, in: Außerferner Buch. Beiträge zur Heimatkunde von Außerfern (= Schlern-Schriften 111), Innsbruck: Universitätsverlag Wagner, 209-220.
- KINZL, Hans (1959): Der Brenner im Kartenbild, in: TROGER, Ernest/ZWANOWETZ, Georg (Hg.): Beiträge zur geschichtlichen Landeskunde Tirols. Festschrift für Franz Huter anlässlich der Vollendung des 60. Lebensjahres (= Schlern-Schriften 207), Innsbruck: Universitätsverlag Wagner, 163-180.
- KIRNBAUER, Franz (1964): Der Tiroler Landreim (1558) (= Leobener grüne Hefte 75), Wien: Montan-Verlag.
- KÖNIG, Erich (1938): *Historia Welforum* (= Schwäbische Chroniken der Stauferzeit 1), Stuttgart/Berlin: Sigmaringen.
- KRANZMAYER, Eberhard/BÜRGER, Karl (1957): Burgenländisches Siedlungsnamenbuch (= Burgenländische Forschungen 36), Eisenstadt: Michael Rötzer.
- KUGLER, Georg (1965): Die Urkunden des Augustiner-Chorherrenstiftes Neustift bei Brixen von 1143-1299 (= *Fontes Rerum Austriacarum*, 2. Abteilung: Diplomataria et Acta 77), Graz/Wien: Böhlau.
- KÜHEBACHER, Egon (1991): Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte, Bd. 1: Die geschichtlich gewachsenen Namen der Gemeinden, Fraktionen und Weiler, Bozen: Athesia.
- (1995): Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte, Bd. 2: Die geschichtlich gewachsenen Namen der Täler, Flüsse, Bäche und Seen, Bozen: Athesia.
- (2000): Die Ortsnamen Südtirols und ihre Geschichte, Bd. 3: Die Namen der Gebirgszüge, Gipfelgruppen und Einzelgipfel Südtirols, Bozen: Athesia.
- LÜSCHEN, Hans (1968): Die Namen der Steine. Das Mineralreich im Spiegel der Sprache, Thun/München: Ott Verlag.
- MERIAN, Matthäus (1649ff.): *Topographia provinciarum Austriacarum Austriæ, Styriæ / Carinthiæ, Carniolæ / Tyrolis etc.*: Das ist Beschreibung Vnd Abbildung der für-

- nembsten Stätt Vnd Plätz in den Osterreichischen Landen. Vnder vnd OberOsterreich / Steyer / Kärndten / Crain Vnd Tyrol [...], Frankfurt.
- NOICHL, Elisabeth (1978): Codex Falkensteinensis. Die Rechtsaufzeichnungen der Grafen von Falkenstein (= Quellen und Erörterungen zur bayerischen Geschichte N.F. 29), München: Beck.
- OSTER, Uwe (2006): Wege über die Alpen. Von der Frühzeit bis heute, Darmstadt: Primus Verlag.
- PASTOR, Ludwig (1905): Die Reise des Kardinals Luigi d'Aragona durch Deutschland, die Niederlande, Frankreich und Oberitalien, 1517-1518. Beschrieben von Antonio de Beatis. Als Beitrag zur Kulturgeschichte des ausgehenden Mittelalters veröffentlicht und erläutert von Ludwig PASTOR, Freiburg im Breisgau: Herdersche Verlagsbuchhandlung.
- PENZ, Hugo (1972): Das Wipptal. Bevölkerung, Siedlung und Wirtschaft der Paßlandschaft am Brenner (= Tiroler Wirtschaftsstudien 27), Innsbruck: Universitätsverlag Wagner.
- PICHLER, Adolf (1907): Aus den Tiroler Bergen. Ein Wanderbuch. Der Wanderungen I. Band, München/Leipzig: Georg Müller.
- REDLICH, Oswald (1886): Die Traditionsbücher des Hochstifts Brixen vom 10. bis in das 14. Jahrhundert (= Acta Tirolensia 1), Innsbruck: Wagner'sche Universitätsbuchhandlung.
- ROHR, Christian (2007): Extreme Naturereignisse im Ostalpenraum. Naturerfahrung im Spätmittelalter und am Beginn der Neuzeit (= Umwelthistorische Forschungen 4), Köln/Weimar/Wien: Böhlau Verlag.
- SCHÖBER, Richard (1996): Die Urkunden des Trautson-Auersperg-Archivs (= Tiroler Geschichtsquellen 36), Innsbruck: Tiroler Landesarchiv.
- STAFFLER, Johann Jakob (1844): Tirol und Vorarlberg. Statistisch, topographisch, mit geschichtlichen Bemerkungen in 2 Theilen, Bd. 2, Heft 1, Innsbruck: Rauch.
- STEINBERGER, Ludwig (1937): Die Höfe des Wipptales vom Schönberg bis zur Brixner Klause, Bd. 1: Die Höfe des Landgerichtes Matrei-Steinach mit Einschluß von Hintertux und Ellbögen, von Alois EGGER †, unter Mitwirkung von E. AUCKENTHALER et alii, überarbeitet und herausgegeben von L. STEINBERGER, Innsbruck: Winkler.
- STEB, Ludwig (1867): Herbsttage in Tirol, München: Carl Werhoff's Verlag.
- STOLZ, Otto (1926): Politisch-historische Landesbeschreibung von Tirol. Nordtirol (= Abhandlungen zum historischen Atlas der österreichischen Alpenländer 15. Archiv für Österreichische Geschichte 107), Wien/Leipzig: Hölder-Pichler-Tempsky.
- (1930): Die Schwaighöfe in Tirol. Ein Beitrag zur Siedlungs- und Wirtschaftsgeschichte der Hochalpentäler (= Wissenschaftliche Veröffentlichungen des Deutschen und Österreichischen Alpenvereins 5), Innsbruck: Verlag des Deutschen und Österreichischen Alpenvereins.
- (1934): Die Ausbreitung des Deutschtums in Südtirol im Lichte der Urkunden, Bd. 4: Die Ausbreitung des Deutschtums im Vintschgau und im Eisacktal und Pustertal, München/Berlin: Oldenbourg.
- (1936): Geschichtskunde der Gewässer Tirols (= Schlern-Schriften 32), Innsbruck: Universitätsverlag Wagner.
- (1939): Die Steuerliste des Gerichtes Sterzing 1314, in: Quellen zur Steuer-, Bevöl-

- kerungs- und Sippengeschichte des Landes Tirol im 13., 14. und 15. Jahrhundert (= Schlern-Schriften 44), Innsbruck: Universitätsverlag Wagner, 124-126.
- (1955): Wie ist das Außerfern zum Lande Tirol gekommen?, in: Außerferner Buch. Beiträge zur Heimatkunde von Außerfern (= Schlern-Schriften 111), Innsbruck: Universitätsverlag Wagner, 131-143.
- TINKHAUSER, Georg/RAPP, Ludwig (1891): Beschreibung der Diözese Brixen mit besonderer Berücksichtigung der Kulturgeschichte und der noch vorhandenen Kunst- und Baudenkmale aus der Vorzeit, Bd. 5, Brixen: Buchhandlung Weger.
- TLA = Tiroler Landesarchiv Innsbruck.
- VATER, Johann Severin (1809): Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde [...] von Johann Christoph Adelung, [...] aus dessen Papieren fortgesetzt und bearbeitet von Dr. Johann Severin VATER, Zweyter Theil, Berlin: Voss.
- VERGEINER, Claudia (2011): Die Orts- und Flurnamen der Gemeinde Assling (Osttirol), Dipl.-Arbeit, Innsbruck.
- VON HORMAYR, Joseph (1806): Geschichte der gefürsteten Grafschaft Tirol. Von Joseph Freyherrn von Hormayr zu Hortenburg. Erster Theil, erste Abtheilung, Tübingen: Cotta'sche Buchhandlung.
- VON REITZENSTEIN, Freiherr, Wolf-Armin (2006): Lexikon bayerischer Ortsnamen. Herkunft und Bedeutung. Oberbayern, Niederbayern, Oberpfalz, München: Beck.
- VON Zahn, Joseph (1870): Codex diplomaticus Austriaco-Frisingensis. Sammlung von Urkunden und Urbaren zur Geschichte der ehemals freisingischen Besitzungen in Österreich (Fontes Rerum Austriacarum, 2. Abteilung: Diplomataria et Acta 31), Wien: k.k. Hof- und Staatsdruckerei.
- VON ZINGERLE, Oswald (1890): Meinhard's II. Urbare der Grafschaft Tirol, I. Theil (= Fontes Rerum Austriacarum, 2. Abteilung: Diplomataria et Acta 45), Wien: Tempsky.
- (21891): Sagen aus Tirol, 2., verm. Auflage, Innsbruck: Wagner'sche Universitätsbuchhandlung.
- WAITZ, Georg (1844): Annalista Saxo, in: Monumenta Germaniae Historica, Scriptores in Folio 6, Hannover: Hahn, 542-777 (Nachdruck 1980).
- WALTHER, Philipp Alexander Ferdinand (1877): Hans Georg Ernstingers Raisbuch (= Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart 135), Tübingen: Litterarischer Verein in Stuttgart.
- WEBER, Beda (1837): Das Land Tirol. Mit einem Anhang: Vorarlberg. Ein Handbuch für Reisende, Bd. 2: Südtirol, Innsbruck: Wagner'sche Universitätsbuchhandlung.
- WEISSTHANNER, Alois (1953): Die Traditionen des Klosters Schäftlarn 760-1305 (= Quellen und Erörterungen zur bayerischen Geschichte N.F. 10/1), München: Beck.

[**Abstract:** With an altitude of 1370m, the *Brenner* (or *Brennerpass* / it. *Passo del Brennero*) is the lowest mountain pass of the eastern alpine ridge and connects the Austrian province of Tyrol with Southern Tyrol, which – as is well known – had to be ceded to Italy after World War I. Most likely this pass area had

constituted a border already in pre-roman times, between two pre-roman tribes, the Breones and the Isarci. The border area was densely wooded, a kind of no-man's land, and these woods existed up to the High Middle Ages. The actual border ran *mitten im Wald* ("in the middle of the wood"). The oldest record is to be found in a mediaeval rent-roll, the *Urbar Meinhards II* of 1288, wherein a *Prennerius de Mittenwalde* is assessed as tributary. This would have been a man who either used slash-and-burn agriculture or worked as a charcoal burner. The farm of Heinrich Prenner became very important for the traffic using the pass, and, because of this, the farm name replaced the old geographical name *Mittenwald*. Since 1338, the name *Brenner* is used for the geographical position of the pass. Border woods and borders „in the middle of the woods“ can also be documented for other places of Old Tyrol. *Prennerius* is connected to the German verb *brennen*, “to burn” – “he who burns sth.”]

Ortsnamenwechsel im Raum Fulda

Diana Ascher

Orts- und Gewässernamen können aufgrund ihrer hohen Altertümlichkeit ältestes Wortmaterial und Lautveränderungen konservieren. Damit suggerieren sie „den Eindruck von der ungebrochenen Kontinuität des einmal gegebenen Namens“. Namen sind jedoch keine statischen Gebilde, sondern unterliegen sprachlichen Veränderungen. Die Variabilität zeigt sich unter anderem durch Namenwechsel, deren Ausmaß und Wirksamkeit nach Adolf Bach und Rudolf Schützeichel zuweilen verkannt wurden. Da es sich dabei um ein verbreitetes Phänomen handelt, wurde 1986 ein Bamberger Symposium zum Thema »Ortsnamenwechsel« mit 21 Einzelbeiträgen veranstaltet. Auch die Fuldaer Urkundenüberlieferung dokumentiert Instabilitäten, aus denen nicht selten Probleme bei der Zuordnung von Belegstellen resultieren. In diesem Aufsatz sollen Ortsnamenwechsel im Raum Fulda und deren Systematisierung behandelt werden. Die untersuchte Namenlandschaft steht für sich und Ergebnisse des vorliegenden Beitrags müssen nicht zwangsläufig auf andere Regionen übertragbar sein.

Bereits Wilhelm Arnold bemerkte Ende des 19. Jahrhunderts in seinem Werk „Ansiedlungen und Wanderungen deutscher Stämme, zumeist nach hessischen Ortsnamen“: „Ueberhaupt standen die Namen wol nur in den wenigsten Fällen von Anfang an fest. Gerade für die älteste Zeit ist nicht selten ein öfterer Wechsel bezeugt, wie wir besonders wieder aus den Sangaller Urkunden sehen, und ebenso ist zuweilen auch später noch eine Aenderung eingetreten (...) In der ältern Zeit wechseln die Grundworte zuweilen bei denselben Namen.“ Nach Adolf Bach ist die Annahme der Beständigkeit von Siedlungs- und Flurnamen seit der Frühzeit nur mit erheblichen Einschränkungen zu treffen. Die Überlieferung zeigt, dass sich in zahlreichen Fällen wechselnde Benennungen oder Grundwörter feststellen lassen, da die Ortsnamen in dieser Zeit noch „lebendige Wortgebilde“ waren. Innerhalb einheitlicher Verkehrsräume sei mit Ausgleichstendenzen zu rechnen, die der Vielheit von synonymen Ausdrücken entgegenwirke. Siedlungsgeschichte und Namengeschichte dürfe man nur teilweise einander gleichsetzen, da die Ortsnamen sprachliche Auseinandersetzungen und Umschichtungen widerspiegeln.

Als Gründe für einen oder mehrere Namenwechsel lassen sich veränderte Zuständigkeiten wie beispielsweise eine Kirchen- und Klostergründung nennen. Bei anderen Ortsnamen wechselt nur ein Namenglied. Dabei konnte das Bestimmungswort z.B. durch einen Besitzerwechsel variieren. Ein Grundwortwechsel kann den veränderten Charakter einer Siedlung u.a. durch Siedlungsschrumpfung oder Siedlungswachstum anzeigen. Neben amtlichen oder politischen Umbenennungen können Namenmoden, Erinnerungsnamen, Umdeutungen usw. eine Rolle spielen. Daneben können Namen durch lautliche Vorgänge und Angleichungen verändert werden. Die Komplexität und das Ineinandergreifen zwischen Siedlungsentwicklung und Benennung veranschaulichen Ernst Eichler und Hans Walther mit folgender Gegenüberstellung:

<i>Siedlungen</i>	<i>Benennungen</i>
Siedlungsanlage/-gründung	Namenbildung/-verleihung (Einnamigkeit/Mehrnamigkeit)
unveränderter Fortbestand der Siedlung	Namenkontinuität
Siedlungswachstum/Siedlungsausbau	Namenwandel
Siedlungsschrumpfung	Namenreduktion
Siedlungsaufgabe/-verlust	Namenschwund/-untergang
Siedlungsfunktionswandel	Sekundärnamenbildung
Siedlungsstrukturwandel	Teilumbenennung
Siedlungskonzentration	Sammelbenennung
Siedlungsverlagerung (Standortwechsel)	Namenverlagerung/-übertragung
Siedlungsinsassenwechsel	Namenadaption
Siedlungsunterstellungswechsel	Namenwechsel/-verdrängung

Der Terminus »Namenwechsel« wird in der Literatur zurecht als unzureichend deklariert, um damit die Bandbreite „toponymischer Variation“ zu beschreiben. Klaus Dietz definiert den Begriff „Namenwechsel“ – sofern man diesen als lexikalisch relevante Veränderung eines Propriums auffasst – als Ersetzung,

Hinzufügung oder Tilgung mindestens eines lexikalischen Elementes (= freie und gebundene appellativische oder propriae Morpheme). Dabei wird zwischen totalen und partiellen Namenwechseln unterschieden: Ein totaler Namenwechsel liegt vor, wenn es keine Übereinstimmung aller Bestandteile der am Wechsel beteiligten Namen gibt. Ein partieller Namenwechsel umfasst einen teilweisen Wechsel der morphologischen Struktur eines Propriums, was durch Austausch, Zusatz oder Verlust (subtraktiver oder additiver Namenwechsel, Elision) erfolgen kann. Dabei können auch mehrmalige partielle Namenwechsel auftreten.

Von dem Namenwechsel zu trennen sind nach Ernst Eichler und Hans Walther onymische Hybride, Namenübersetzungen und Doppelbenennungen/Namendoubletten (scheinbarer Namenwechsel). Auch der Wechsel einer Namenklasse in eine andere, der als Namenklassenwechsel oder Namenkonversion bezeichnet wird, ist davon zu unterscheiden.

Im Raum Fulda lassen sich totale Namenwechsel (Namen- oder Scheinwüstungen) nur bei einigen Ortsnamen feststellen: Dazu gehört der Ortsname *Fulda* selbst, der über Eigils Vita Sturmi [736] (794-800; K. 1417) als *loco qui antiquo vocabulo Eihloha nuncupatur* in der Bedeutung 'zu dem Eich(en)wald' erscheint. Das Grundwort *-loha* zu althochdeutsch *lôh*, mittelhochdeutsch *lôch*, *lô* 'Hain, bewachsene Lichtung, niedriges Gebüsch, Gehölz, Wald' ist in allen germanischen Sprachen bezeugt. Als ursprüngliche Flurbezeichnung konnte sie die Funktion von Siedlungsnamen erhalten, wenn Wohnplätze darin oder in deren Nähe gegründet wurden. Für das Jahr [744-747] (F. 10. Jh., K. um 1160) lässt sich die Ersterwähnung des Ortsnamens *Fulda* im Zusammenhang mit der Klostergründung greifen: *Fuldensem ecclesiam*. Der Gewässername wurde auf den Ort übertragen (Namenkonversion, vgl. dazu Anm. 13), um die Zusammengehörigkeit von Ort und Fluss anzuzeigen. Ein Namenwechsel ist auch für den Burgnamen *Nollenburg* im Nüsttal bezeugt: 980 wird dieser in der dissimilierten Form *Lollunburg* zu ahd. *(h)nol*, mhd. *no(l)*, *nulle* 'Spitze, Scheitel, Hügel' überliefert und erscheint weit später als *Ulmenstein*.

Namenwechsel lassen sich ferner für folgende Ortsnamen nachweisen, deren Zuordnung zum Teil aufgrund der lückenhaften Belegsituation nicht zweifelsfrei zu klären ist: *Hinter-* und *Vordereselsbrunn* < 1093 (K. 14./15. Jh.) *in villam Eides*; *Lehnerz* > 1763 *Leonardshöf*; *Lingsgrund* < [10. Jh.] (K. 9. Jh., Druck 1607) *Liunnandes in Vuolfes Harodi marcu*; † *Pröbel* zu mhd. *brüel* 'bewässerte, buschige Wiese, Aue, Brühl' < zw. 1015-1025 (K. um 1160) *Bruweles* zur Berufsbezeichnung mhd. *briuwer* 'Braucher' als 'die Siedlung des Brauers' und *Tränkhof* < 1165 (K. 15. Jh.) *Trangoldes*.

Parallelbenennungen (scheinbarer Namenwechsel) existieren für die beiden Fuldaer Propsteien *Frauenberg* und *Petersberg*: *Frauenberg* wird [744] (794-800; K. 1417) als *in montem, qui usque hodie Mons Episcopi appellatur* nach dem Aufenthaltsort des Bonifatius überliefert. Daneben erscheint der Name der Kirche nach dem Patrozinium zu Ehren der Gottesmutter Maria 809 als *ecclesia sanctae Mariae*, das zum Berg- bzw. Ortsnamen fest wird: 1134 (K. um 1160) *monte sanctę Marię* 'vom/zum Berg der Heiligen Maria'. Für *Petersberg* existiert 822-842 (K. 14./15. Jh.) (F. 13. Jh.) die alte Flurbezeichnung neben der Benennung nach dem Patrozinium, die sich als Ortsname durchsetzt: *sancti Petri eccl[es]iam in monte suis qui cognom[en] to Ugesberg dicit[ur]*.

In anderen Ortsnamen aufgegangen sind: *Meginherihus*, das im 12. Jahrhundert (K. um 1160) *bona sua in Megenhereshusen, quod est prope flumen Vlstram* einen letzten urkundlichen Eintrag findet. Es wird vermutet, dass es im Ortsnamen *Wendershausen* aufgegangen ist. Ebenso verhält es sich mit dem Ortsnamen *Staken* – durch die Gründung des Klosters Blankenau an gleicher Stelle wird diese Benennung obsolet: 1265 (K. 17. Jh.) *in loco, quo aliquando sita fuit villa Staken dicta ad construendum coenobium Sanctimonialium*.

Häufiger lassen sich partielle Namenwechsel im Fuldaer Raum nachweisen, die u.a. für die Zusammensetzungen mit *-aha* und die genitivischen Ortsnamen äußerst produktiv sind. Das Grundwort *-aha* wird durch *-au* ersetzt, ist sekundär angetreten, erscheint abgeschwächt oder ist ganz ausgefallen:

-aha > -a > Schwund:

Aura > [vor 915] (K.) *Uraha* > 1329 *Vra*; *Hofbieber* > 747 (F.) *Biberaha* > 10. Jh. (K.) *Bibera* > 1615 *Hoffbiber*; *Langenbieber* > 1093 *Obirenbiberaha* > 1093 (K.) *Oberen Bibera* > 1789 *Langenbieber*; *Niederbieber* > 1093 *Nidiren Biberaha* > 1093 (K.) *Nidern Bibera* > 1789 *Niederbieber*; (†) *Giesel* > [736] (794-800; K.) *Gysalaha* > 1266 *Gisala* > 1510 (K.) *Gisel*; *Istergiesel* > 1330 *Uezzern Gisela* > 1493 (K. 17. Jh.) *Usserngÿssel*; *Großentaft* > 815 (K.) *Taftaha* > 922 *Berahltoftestafta*; 1257 *Taftah* > 1572 *Grossendaft*; † *Dornhasel* > [780?-781] (K.) *Hasalaha/-acha* > 1326 (K.) *Durnhasela* > 1524 (K.) *Dornhasel*; † *Fronhasel* > [780?-781] (K.) *Hasalaha/-acha* > 1321 (K.) *Fro[n]hasela* > *Kirchhasel* > [780?-781] (K.) *Hasalaha/-acha* > 1334 (K.) *Kirch Hasela* > 1435 *Kirchasel*; † *Lenters/Nentershasel* > 1330 (K.) *Nentershasela* > 1398 *Lentirhasil*; † *Wünschenhasel* > [780?-781] (K.) *Hasalaha/-acha* > 1404 (K.) *Wünschenhasela* > 1543 *Wunschenhasel*; † *Altenhirza* > 1363 *Hircza* > 1424 (K.) *Alten-Hirz*; † *Neuenhirza* > 1465 (K.) *Nuwinhirtz*; *Horas* > 12. Jh. *Horaha* > 1293 *Hora*; *Jossa* > 782 *Geazaha* > 1347 *Jassa* > 1574 *Jass*; *Mittelkalbach* > 826 (K.) *Calbaha* > 1359 *Mitteln Kalba*; *Niederkalbach* > 1442 *Nydderkalbe*; *Oberkalbach* > 1364 (K.) *Obern Kalbe*; (†) *Langenau* > 1012 *Langenaho* > 1328 (K.) *Langena*; *Mittelrode* > 10. Jh. (K.) *Rotaha* > 1248 *Rotha* > mda. *Medlróod*; *Niederrode* > 1116 *Rotao* > 1337 (K.)

inferio[r]i Rotha > 1789 *Niederrod*; *Oberrode* > 1018-39 *superior Rotaha* > 1357 *Obirn Rode* > 1588 (K.) *Obern Rodt*; (†) *Langenschwarz* > 801 (K.) *Suuarzahafurt* > 1369 (K.) *Swarcza* > 1485 (K.) *Swartz*; *Schmalnau* > [1011] (F.) *Smalanaha*

-aha > -au:

Horas < 1491 *Horaw*; (†) *Langenau* < 1355 *Langinauwe*; *Schmalnau* < 1332 (K.) *Smalnowe*

-aha > -au > [-ahi >] -es:

Horas < 1491 *Horaw* < 1724 *Horas*

-aha > -bach:

Mittelkalbach < 1551 *Mittelkalbach*; *Niederkalbach* < 1551 *Nidernkalbach*; *Oberkalbach* < 1605 *Obern Kalbach*; (†) *Langenschwarz* < 1309 *Swarzbach* (betrifft nur den Gewässernamen)

-aha (sekundär):

Eitra (zum Ortsnamen *Eiterfeld*) < [780?-781] (K.) *Eitraha*; † *Friese* (*Friesenhau- sen*) < [1011] (F.) *Friosanaha*; *Fulda* < 753 (K.) *Fuldaha* (ausschließlich Fälschungs- belege), (†) *Giesel* < [736] (794-800, K.) *Gysalaha*; *Grüsselbach* < [780?-781] (K.) *Griuzinaha*; *Haun* († *Altenhaun* u.a.m.) < 1003 *Humaha*; *Jossa* < 782 *Geazaha*; *Lüder* (zu den Ortsnamen *Großenlüder*, (†) *Kleinlüder*) < [850] (K.) *Luteraha*; *Lütter* (zu den Ortsnamen *Lütter*, *Oberlütter*) < 826 (K.) *Lutraha*; *Sauerbach* (Orts- name *Soisdorf*) < [780?-781] (K.) *Soraha*; (†) *Wölf* < 1003 *Uuilphaha*

-bach (sekundär):

-*ja*-: † *Selibach*

-*l*-Ableitung: (†) *Setzelbach*, † *Bösensetzelbach* und † *Obersetzelbach*

-*n*-Ableitung: *Ober-* und *Unterbimbach*; *Grüsselbach*; *Igelbachshof* († *Üch- telbach*); *Öchenbach*

-*r*-Ableitung: † *Kälbersbach* [*Kelberachs*]

-*s*-Ableitung: † *Mursbach*; (†) *Hundsbach*

-bach wechselt mit -berg:

Katzenberg < 1344 *Katzenbach*, 1395 *Kotzenberg*; (†) *Reulbach* < [1303] *Rügelberk*, 1530 *Reulbach*; † *Wolkersberg* (früher *Wolkersbach*), mda. *Wölkerschbich*

Als produktiv erweist sich das Grundwort *-hof*, das wohl aufgrund der Verklei- nerung einer Siedlung an den Namen antreten und ein anderes Grundwort ablösen konnte:

-ahi > -hof:

(†) Erligshof < 1557 Ehrlichs; (†) Lingeshof/Linges < 1332 (K.) Lindes

-bach > -hof:

(†) Goldbachshof < 1413 Goltpach; Leimbachshof < 12. Jh. (K.) Lembach; † Üchtelbach > Igelbachshof

-berg > -hof:

Finkenhof < 1415 Finkenberge

-dorf > -hof:

(†) Götzenhof, Ober- und Untergötzenhof < 822-842 (K., F.) Gaczcendorff, um 1727 Götzedorfshoff (Klammerform)

-husen/-hausen > -hof:

Theobaldshof < [922-923] (K.) Thieotboldeshuson, -hof spätestens seit Beginn des 19. Jh.

-rode > -hof:

Meindrothhof < um 1560 Menckrodt

Genitivische Bildung > Kompositum mit dem Grundwort -hof/-höfe:

(†) Brauertshof < 1329 Brunwards, 1803 Brauertshof; Elbrichshof < 12. Jh. (K.) Elberes, 1829 Elberichshofe/Melmerhof; Friedrichshof < 1413 Friderichs; † Happertshöfe < 1501 (N.) Happarts; (†) Herbertshöfe < 1501 (N.) Herberts; Lanneshof < 822-842 (K., F.) Landalahes, 1726 Landes hoff; Lehnerz < 1570 Lemhers, 1763 Leonardshöff, 1796 Lendershöfe; † Lutraz < 1362 Lutracz, Littershof(?); Mahlertshof < 1401 Malerst, 1700 Mahlertshöfe; (†) Molartshof (Maltwartz) < 15. Jh. Maltwartz; (†) Nüchtershof (Nüchters) < 1451 Nuchtresz; Ritzelhof < 1648 Rutzels/Ritzels; Schuhhof (Scrudolfes) < 822-842 (K., F.) Scrodo[l]ffs; Tränkhof < 1165 Trangoldes, 1680 Drenkhof; (†) Weiershof < 1347 (K.) Weyers, 1790 Weyershof

Daneben treten Erweiterungen mit **-mühle** und **-grund** auf: Lingsgrund (1726) < Liunnandes; Hermesmühle < Helmeriches; Sieberzmühle < † Sieberz < Sibels

Die genitivischen Ortsnamen zeigen weitere Veränderungen:

Wandel des Namengliedes -mar/-man:

† Ebermans < 1363 (K.) Gut zu Ebermans, 1413 Ebirmars; (†) Egelmes < 12. Jh. (K. um 1160) Engilmars, 1543 Egelmans; (†) Kermes < 1334 (K. um 1350) Kesemartes, 1494 Kesema[n]s

Wechsel des Erstgliedes:

(†) *Gotthards* < 1093 (K. 14./15. Jh.) *Gozhardes*, 1486 (N. 1563) *Gottharts*; † *Reymolds* < 1440 (K.) *Reimboldeß*, 1528 (K. 17. Jh.) *Rimelts*

Wechsel des Zweitgliedes:

Allmus < 1093 in *Almundes*, 1455 (K.) *Alboldes*; † *Almers* < 1413 *Almu[n]des*, 1451 *Almars*; † *Meinerts* < 1116 *Meginoldes*, 1604 *Meinerts*; (†) *Rimmels* < 1309 (K. um 1350) *mi[n]ori Rimu[n]dis*, 1474 *Rymolts*; † *Oberrimmels* < 1319 *sup[er]iori Rymündes*, 15./16. Jh. *Ob[e]rn Rymolds*; † *Sieberz* < 1483 *Sibels*, o.D. *Sieberzmühle*

Wandel Vollform/Koseform:

Unterbernhards < 1510 *Berntinges*, 1543 *Bernharcz*; (†) *Findlos* < 1239 *Vindelines*, 1419 (K.) *Fundlos*; † *Rudinges* < 1338 *zum Rüdinges*, 1523 (K 16. Jh.) *Rudige[r]n*

Wandel der Suffixe:

(†) *Wallings* < 1093 (K. 14./15. Jh.) *Waldandes*, 1434 *Waldunges*, 1510 *Waldinges*

Mehrere Namenwechsel:

(†) *Brauertshof* < 1329 *zem Brunwards*, 1362 *Bûwans*, 1385 *Burwartes*, 1497 *Prewers*; (†) *Rommers* < 1441 *Rumes*, 1473 *Rummunges*, 1528 (K. 17. Jh.) *Rom[m]ers*, 1552 *Rommolts*; *Rommerz* < 12. Jh. (K. um 1160) *Rumundes*, 1450 (K. 16. Jh.) *Rommolts*, 1568 *Ro[m]mers*

Wechsel beider Namenglieder (totaler Namenwechsel):

Lehnerz < 1570 *zum Lemhers*, 1763 *Leonardshöff*

Wechsel Personennamen > Appellativ (totaler Namenwechsel):

Lingsgrund < [10. Jh.] (K. 9. Jh., Druck 1607) *Liunnandes*, 1726 *Lingsgrund*; *Tränkhof* < 1165 *Trangoldes*, 1680 *Drenkhof*

Ungedruckte Quellen

Hessisches Staatsarchiv Marburg:

Best. Urk. 75, Nr. 79

Fuldaer Kopiar 8 (K 432)

Fuldaer Kopiar Kloster Blankenau (K 423)

Bistumsarchiv Fulda / Bibliothek des Bischöflichen Priesterseminars Fulda:

Petersberger Kopiar (Dom-Museum Fulda)

Gedruckte Quellen

- ENGELBERT, Pius, Die Vita Sturmi des Eigil von Fulda. Literarkritisch-historische Untersuchung und Edition (= Veröffentlichungen der Historischen Kommission für Hessen und Waldeck 29), Marburg 1968.
- MEYER ZU ERMGASSEN, Heinrich (Hg.) (1996): Der Codex Eberhardi des Klosters Fulda, Bd. 2 (= Veröffentlichungen der Historischen Kommission für Hessen 58/2), Marburg.
- PISTORIUS, Johannes, Rerum Germanicarum veteres iam primum publicati scriptores VI. In quibus praeter reliquos, Wippo de Conradi Salici Imp. Vita: & tres Antiquitatem Fuldensium, diu desiderati libri, inveniuntur, Francofurti 1607.
- Regesten zur Geschichte der Mainzer Erzbischöfe von Bonifatius bis Uriel von Gemmingen 742?-1514. I. Band. Von Bonifatius bis Arnold von Selehofen 742?-1160. Mit Benützung des Nachlasses von Johann Friedrich BÖHMER, bearbeitet und hg. von Cornelius WILL, Innsbruck 1877.
- Scriptores rerum Sangallensium. Annales, chronica et historiae aevi Carolini, hg. von Georg Heinrich PERTZ (= Monumenta Germaniae Historica. Scriptores 2), Hannover 1829.
- Urkundenbuch des Klosters Fulda. Erster Band (Die Zeit der Äbte Sturmi und Baugulf), bearb. von Edmund E. STENDEL (= Veröffentlichungen der Historischen Kommission für Hessen und Waldeck 10/1), Marburg 1958.

Literatur

- AW = Althochdeutsches Wörterbuch. Auf Grund der von Elias von STEINMEYER hinterlassenen Sammlungen im Auftrag der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig begründet von Elisabeth KARG-GASTERSTÄDT und Theodor FRINGS, hg. von Rudolf GROSSE, Bd. 1, Berlin 19[52]-1968.
- ARNOLD, Wilhelm (1983): Ansiedlungen und Wanderungen deutscher Stämme, zumeist nach hessischen Ortsnamen. Unveränderter Nachdruck der Ausgabe Marburg 1875 (= Mitteldeutsche Forschungen, Sonderreihe Quellen und Darstellungen in Nachdrucken 4), Köln/Wien.
- ASCHER, Diana (2014): Die Ortsnamen des Landkreises Fulda, Diss. Leipzig.
- BACH, Adolf (1953): Deutsche Namenkunde, Bd. 2: Die deutschen Ortsnamen, 1. Teil: Einleitung. Zur Laut- und Formenlehre, zur Satzfügung, Wortbildung und -bedeutung der deutschen Ortsnamen, Heidelberg.
- (1954): Deutsche Namenkunde, Bd. 2: Die deutschen Ortsnamen, 2. Teil: Die deutschen Ortsnamen in geschichtlicher, geographischer, soziologischer und psychologischer Betrachtung. Ortsnamenforschung im Dienste anderer Wissenschaften, Heidelberg.
- BLEIER, Reinhard (1986): Zum Grundwortwechsel bei Ortsnamen und seine Abgrenzung zum Ortsnamenwechsel. Grundwortwechsel bei Gebietsnamen, in: Ortsnamenwechsel, 235-240.

- BURKARDT, Johannes (2004): Fulda, Frauenberg, in: JÜRGENSMEIER, Friedhelm / BÜLL, Franziskus Lotar / SCHWERDTFEGER, Regina Elisabeth (Hg.): Die benediktinischen Mönchs- und Nonnenklöster in Hessen (= *Germania Benedictina* 7), St. Ottilien, 435-444.
- DEBUS, Friedhelm / SCHMITZ, Heinz-Günter (²2004): Überblick über Geschichte und Typen der deutschen Orts- und Landschaftsnamen, in: BESCH, Werner u.a. (Hg.): Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung, 2., vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, Teilbd. 4 (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.4), Berlin/New York, 3468-3514.
- DIETZ, Klaus (1992): Ortsnamenwechsel im mittelalterlichen England (= BNF N.F., Beiheft 39), Heidelberg.
- EICHLER, Ernst / WALTHER, Hans (1986): Ortsnamenwechsel im Elbe-Saale-Gebiet. Wandlungen der Siedlungsstrukturen und ihre Auswirkungen auf die Siedlungsnamen, in: Ortsnamenwechsel, 147-154.
- EWA = Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen, Bd. 2: bi – ezzo, verfasst von Albert L. LLOYD, Rosemarie LÜHR und Otto SPRINGER, Göttingen 1998; Bd. 5: iba – luzzilo, unter der Leitung von Rosemarie LÜHR, Göttingen u.a. 2014.
- LANGENBECK, Fritz (1953): Zur Methode der Identifizierung alter Ortsnamen, in: Alemannisches Jahrbuch, 107-162.
- LAUR, Wolfgang (1986): Ortsnamenwechsel in Schleswig-Holstein, in: Ortsnamenwechsel, 131-137.
- LEXER, Matthias (1872/1876): Mittelhochdeutsches Handwörterbuch. Zugleich als Supplement und alphabetischer Index zum Mittelhochdeutschen Wörterbuch von BENECKE-MÜLLER-ZARNCKE, 1. Bd.: A-M, 2. Bd.: N-U, Nachdruck der Ausgaben Leipzig 1872 und 1876.
- NEUSS, Elmar (1986): Totaler Namenwechsel – partieller Namenwechsel – scheinbarer Namenwechsel und die Ausbildung von Gemeindenamen. Mit einer Karte, in: Ortsnamenwechsel, 326-343.
- Ortsnamenwechsel. Bamberger Symposion 1.-4. Oktober 1986, hg. von Rudolf SCHÜTZEICHEL (= BNF N.F., Beiheft 24), Heidelberg.
- PRALLE, Ludwig / RICHTER, Gregor (1952): Die Fuldaer Stadtpfarrei. I. Pfarrei und Archidiakonat Fulda im Mittelalter von Ludwig PRALLE, II. Urkunden der Fuldaer Stadtpfarrei, hg. von Professor Gregor RICHTER (†) (= Veröffentlichungen des Fuldaer Geschichtsvereins 32), Fulda.
- SCHÜTZEICHEL, Rudolf (1958): Ortsnamen aus den Urkunden Zwentibolds und Ludwigs des Kindes. Beiträge zu ihrer Identifizierung und ihrer namenkundlich-sprachgeschichtlichen Auswertung, in: BNF 9, 217-285.
- (⁵1995): Althochdeutsches Wörterbuch, 5. überarbeitete und erweiterte Auflage, Tübingen.
- UDOLPH, Jürgen (1994): Namenkundliche Studien zum Germanenproblem (= Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde 9), Berlin/New York.

WALTHER, Hans (1971): *Namenkundliche Beiträge zur Siedlungsgeschichte des Saale- und Mittelbegebietes bis zum Ende des 9. Jahrhunderts. Mit 14 Karten* (= *Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte* 26), Berlin.

[**Abstract:** The essay deals with place name changes in the area Fulda. Although place and water names have a high degree of antiquity and continuity, names are changeable as linguistic entities. After an overview of the positions and observations on this phenomenon, represented by Wilhelm Arnold, Adolf Bach and Rudolf Schützeichel, as well as the impulses of the 1986 Bamberger Symposium on the subject of “place name change”, the term “name change” and its definitional blurring become first of all different types treated by “toponymic variation”. Finally, concrete examples from the Fulda area will be discussed and systematized.]

Namen als Imagefaktoren in Stadtmarketingkampagnen

Angelika Bergien

1. Städte als Markenobjekte

Seit Beginn der 1990er Jahre ist Stadtmarketing als Instrument der Stadtentwicklung weit verbreitet. In der Praxis wird unter dem Begriff „Stadtmarketing“ eine Vielzahl unterschiedlicher Konzepte und Projekte gefasst, die dem Ziel dienen, ein positives Image einer Kommune zu erschaffen oder zu festigen, um deren Attraktivität für verschiedene Zielgruppen zu erhöhen.

Maßnahmen zur Erhöhung der Attraktivität einer Stadt werden schon seit langer Zeit durchgeführt, aber erst mit der Deindustrialisierung Mitte der 1970er Jahre „wird die postindustrielle Stadt vermarktet; das Image der Gesamtstadt wird wichtiger, es ergibt sich eine Verschiebung vom ‚Selling‘ zum ‚Marketing‘ von Städten“ (RADTKE 2013: 106). „Wenn sich die durchfilialisierten Fußgängerzonen und Shoppingcenter landesweit und international immer mehr angleichen“, schreibt HELLWEG (2013: 1),

reichen die traditionellen Methoden des Standort-, Tourismus- und City-Marketings offensichtlich nicht mehr aus, es müssen andere Promotoren gefunden werden, um die internationale Wahrnehmbarkeit einer Stadt zu erhöhen.

Vor dem Hintergrund einer globalisierten Ökonomie beschleunigt sich dieser Prozess, denn Städte und Regionen treten zunehmend mit anderen Städten und Regionen in Konkurrenz, um wirtschaftsräumliche Vorteile zu erzielen. Eine wesentliche Voraussetzung für die Anwendung des Markenbegriffs auf Städte ist ihre metaphorische Beschreibung als Individuen, die Eigenschaften und Biographien aufweisen, wie LALLI (1989: 21) betont:

Städte haben also eine eigene Identität, die auch von außen als ‚Image‘ wahrgenommen wird, eine Art von eigenem Charakter, der gleichsam auf ihre Bewohner/innen ‚abfährt‘ und ihnen eine bestimmte Persönlichkeit verleiht.

Damit wird deutlich, dass das eigentliche Objekt des Marketings nicht die Stadt selbst ist, sondern ein Image dieser Stadt als Resultat verschiedener und oft miteinander in Konflikt stehender Botschaften. Bei der Imageentwicklung spielen ganz unterschiedliche Faktoren eine Rolle, die in Marketingkampagnen verknüpft werden können. Zu ihnen gehören Namen berühmter Persönlichkeiten, die mit der Stadt verbunden sind (z.B. der Name *Mozart* für Salzburg), der Bau von so genannten Flagship-Buildings (z.B. das Guggenheim-Museum in Bilbao) oder die Durchführung von Großveranstaltungen (Eventmarketing) wie der Filmfestspiele in Cannes.

Das Leitbild einer Stadtmarketingkampagne wird häufig in einen geeigneten Slogan gefasst, der Emotionen und Visionen sowie Alleinstellungsmerkmale der jeweiligen Stadt vermitteln soll:

Mit Hilfe von Alleinstellungsmerkmalen (USP) kann sich eine Stadt von anderen Städten und Mitbewerbern abheben. Es wird eine einzigartige und unverwechselbare Eigenschaft des Produktes ‚Stadt‘ hervorgehoben und dient damit als Grundlage einer Werbekampagne. (BLOCK/ICKS 2010: 8)

2. Stadtlogans

Im Stadtmarketing spielen Slogans eine weniger bedeutsame Rolle als bei kommerziellen Marken (RADTKE 2013: 261), wo sie „das direkteste Mittel der Positionierung nach dem Markennamen“ (SAMLAND 2006: 113) sind. In Deutschland gibt es ein institutionelles Stadtmarketing mit dem Einsatz von Stadtlogans erst seit etwa 25 Jahren. RADTKE (2013: 262) betont in diesem Zusammenhang,

dass der Hauptanlass für die Entwicklung eines Stadtlogans nicht wie bei kommerziellen Marken die Einführung einer völlig neuen, bislang nicht existierenden Marke, die bewusste strategische Neupositionierung einer bestehenden Marke, das zielorientierte Auffrischen einer seit längerem bestehenden Positionierung o.ä. ist, sondern in der Regel die erstmalige Anwendung eines Slogans für eine seit vielen Jahren existierende Marke.

Kritik an der Verwendung von Stadtlogans kommt aus unterschiedlichen Richtungen. Zum einen gibt es eine hohe Erwartungshaltung der Bevölkerung an ein seriöses und glaubwürdiges Auftreten einer Stadt; zum andern bemängelt ANHOLT (2005: 118), dass die Komplexität von geografischen Räumen nicht in einer einzigen Aussage komprimiert werden kann und falls doch, dann nur vage und so allgemein, dass sie unnütz ist. Tatsächlich bestätigen aktuelle Beispiele

wie „Be Berlin“ diesen Trend. Nach mehr als dreijähriger Suche erhielt das Bundesland Niedersachsen 2016 den an Schlichtheit kaum zu überbietenden Spruch „Niedersachsen. Klar“.¹

Stadtlogs können allgemein beschrieben werden

als die offiziell verwendete Formulierung einer Stadt, die in kurzer Form (gegebenenfalls nur ein Wort oder Namenszusatz) eine wesentliche Botschaft bzw. Eigenschaft oder Aspekt [sic] der Stadt kommuniziert und fester Bestandteil des kommunikativen Auftritts der Stadt ist. (RADTKE 2013: 266)

Namenszusätze sind Teil des offiziellen Stadtnamens (z.B. „Widukindstadt Enger“, „Klingenstadt Solingen“, „Ottostadt Magdeburg“, „Lutherstadt Wittenberg“). Sie erfüllen alle Kriterien eines Slogans, bedürfen jedoch der staatlichen Genehmigung. Stadtlogs können nach RADTKE (2013: 402) in fünf Kategorien eingeteilt werden. Die Abfolge entspricht einer Rangfolge nach der Häufigkeit der gefundenen Belege für jede Kategorie in seinem Korpus:

- Deskriptive Slogans mit Fokus auf einem Thema oder mehreren Themen („Bachstadt Köthen“, „Lippstadt – Licht. Wasser. Leben“)
- Slogans mit Fokus auf Leistungsversprechen („Paderborn überzeugt“, „Wolfsburg – Lust an Entdeckungen“)
- Slogans mit Fokus auf Stilmitteln („Lohne ... lohnt sich!“, „Eisenhüttenstadt – Viele Eisen im Feuer“)
- Deskriptive Slogans mit Fokus auf geografischer Verortung („Konstanz – die Stadt am See“, „Andernach – wo der Rhein die Eifel trifft“)
- Slogans mit empathischem oder appellativem Charakter („München ♥ Dich“, „Bad Salzuflen – Ich fühl' mich wohl“).

Bei dieser Einteilung zeigt sich, dass Mehrfachzuordnungen zweifellos möglich sind, denn „Lohne...lohnt sich!“ könnte theoretisch auch in der Gruppe der Slogans mit Fokus auf Leistungsversprechen stehen. Dennoch zeigt Radtkes Untersuchung von 184 Stadtlogs in Deutschland, dass Slogans mit Fokus auf einem Thema oder mehreren Themen mit 28,8 Prozent die am häufigsten auftretende Kategorie ist. Dabei fällt auf, dass in nur vier von insgesamt 184 untersuchten Beispielen (vgl. RADTKE 2013: 432-435) der Name einer historischen Persönlichkeit auftaucht: „Goethe- und Universitätsstadt Ilmenau“, „Bachstadt Köthen“, „Wetzlar – Goethe- und Optikstadt“, „Zwickau: Automobil- und

¹ GUDE, Hubert (2017): Teure Sprüche, in: Der Spiegel 27: 49.

Robert-Schumann-Stadt“. Diese Beispiele lassen sich durch „Ottostadt Magdeburg“, „Lutherstadt Wittenberg“ oder „Hanau – die Brüder-Grimm-Stadt“ ergänzen, aber dennoch wird sichtbar, dass diese Teilkategorie nur einen begrenzten Umfang aufweist. Mögliche Gründe dafür werden in den folgenden Kapiteln erläutert.

3. Namen berühmter Persönlichkeiten in Stadtlogos

Auf der Suche nach Alleinstellungsmerkmalen einer Stadt nutzen Marketingexperten Namen berühmter Persönlichkeiten, die in irgendeiner Weise mit der betreffenden Stadt verbunden sind. Dieses Verfahren wird bei ASHWORTH (2009: 11) anschaulich beschrieben:

This technique could be called the ‘Gaudi gambit’ in recognition of the successful personality branding of Barcelona in the 1980s with an extremely distinctive architect and designer of some 60 years earlier, such that the image of the city is now inseparable from the creative work of the artist. This was, however, neither the first nor the final occasion when this technique has been used. Indeed, the early and evident successes of this technique have prompted an almost universal application of it in the belief that it is a sure and relatively easy route to successful branding.

Allerdings sind nicht alle Persönlichkeiten gleichermaßen für eine erfolgreiche Vermarktung prädestiniert. Die Namen bildender Künstler eignen sich wohl eher dafür als die Namen anderer Persönlichkeiten. So wird Barcelona problemlos mit Gaudí, Glasgow mit Mackintosh, Figueres mit Dalí, Wien mit Hundertwasser oder Urbino mit Raffael assoziiert. Ähnliches gilt für Musiker oder Schriftsteller: Enge Verbindungen bestehen zwischen Mozart und Salzburg, Presley und Memphis, Wagner und Bayreuth, Jane Austin und Bath, den Brontë-Schwwestern und Yorkshire sowie Goethe, Schiller und Weimar. Diese Namen schaffen ein Gefühl der Vertrautheit und Identität und formen nachhaltig das Image eines bestimmten Ortes. Auch mythologische Namen wie *King Arthur* oder *Robin Hood* eignen sich als Imagefaktoren, um möglichst viele Touristen in die Städte zu locken, die den jeweiligen Namen für sich beanspruchen.

Es gibt jedoch auch Namen, die für die Imageentwicklung einer Stadt eher unerwünscht sind. So fanden zum Beispiel die kriminellen Aktivitäten von Al Capone in Chicago statt. Hitler kam aus Braunau in Österreich, und Weimar, die Stadt Goethes und Schillers, wird auch mit dem Konzentrationslager Buchenwald assoziiert.

Die Bewertung einer Persönlichkeit kann sich im Laufe der Zeit ebenfalls ändern. So galt der schottische Reformator und Mitbegründer der Presbyterianischen Kirchen John Knox (1505-1572) bis ins industrielle Zeitalter hinein untrennbar mit der Stadt Edinburgh verbunden. Heute wird sein Name, der auch für strenge Moralansichten steht, als „somewhat doubtful asset to a city transforming itself into a culture, entertainment and tourism centre“ (ASHWORTH 2009: 2012) betrachtet. Die Verwendung von Namen als Imagefaktoren kann also durchaus mit Problemen verknüpft sein.

Am Beispiel der Ottostadt-Kampagne in Magdeburg werden im folgenden Kapitel weitere Fragen zur Verwendung von Namen historischer Persönlichkeiten in Stadtmarketingkampagnen thematisiert.

4. Die Ottostadt-Kampagne in Magdeburg

Magdeburg, die Hauptstadt des Bundeslandes Sachsen-Anhalt, war im Mittelalter eine der bedeutendsten Städte Europas und wurde sowohl im Dreißigjährigen Krieg als auch im Zweiten Weltkrieg fast völlig zerstört. Seit 2010 besinnt sich die Landeshauptstadt auf ihr positives historisches Erbe und präsentiert sich bundesweit als „Ottostadt Magdeburg“. Mit dem neuen Beinamen möchte die Elbe- und Domstadt noch stärker auf sich aufmerksam machen. Auf der Homepage der Stadt² wird das Ziel dieser Kampagne folgendermaßen formuliert:

Ziel der Kampagne ist es, das Image Magdeburgs regional, national und international zu verbessern sowie Touristen und Investoren in die Stadt zu locken. Dabei soll die Stadt nicht neu erfunden, sondern gezielt auf Persönlichkeiten und Traditionen gesetzt werden, die Magdeburg bis heute prägen.

Im Mittelpunkt der Kampagne stehen die beiden großen historischen Persönlichkeiten der Stadt, der erste römisch-deutsche Kaiser Otto der Große und der Erfinder und Diplomat Otto von Guericke. Vor mehr als 1.000 Jahren machte Otto der Große die Stadt zu seiner Hauptstadt und regierte von Magdeburg aus das Heilige Römische Reich. Otto von Guericke war Bürgermeister von Magdeburg und begründete im 17. Jahrhundert die Vakuumtechnik.

² <http://www.magdeburg.de/> [31.7.17].

Zu den zentralen Elementen dieser Kampagne gehört ein Logo in Kombination mit variablen Claims („otto macht politik“, „otto macht schlau“, „otto engagiert sich“ usw.), das einen vielfältigen Einsatz ermöglicht und das zu teils offiziell genehmigten, teils frei entstandenen Versionen des Logos geführt hat. Diese Verselbstständigung der Kampagne ist von der Stadt durchaus gewünscht, und auf ihrer Homepage stellt sie einen „ottogenerator“ zur Verfügung, mit dem selbst Laien ein Corporate-Design-konformes Logo erstellen können. Erwähnt werden soll auch das jährlich stattfindende Kaiser-Otto-Fest – das größte Mittelalterfest in der Region Mitteldeutschland.

Besonders in der ersten Phase der Kampagne prägten viele Poster mit diesen Logos das Stadtbild von Magdeburg. Wie Abbildung 1 zeigt, wurden die Sprüche zunächst von mehr oder weniger bekannten Persönlichkeiten aus dem öffentlichen Leben der Stadt (Kultur, Sport, Wissenschaft usw.) präsentiert. Später erfolgte auch eine Nutzung für kommerzielle Zwecke durch ansässige Firmen oder Organisationen (vgl. Abb. 2 und Abb. 3).



Abb.1: Personen aus dem öffentlichen Leben Magdeburgs mit Otto-Postern
[Quelle: Landeshauptstadt Magdeburg/Dezernat Wirtschaft]

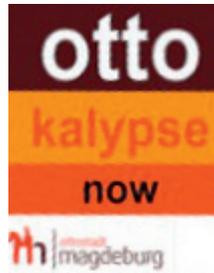


Abb. 2: Poster einer Theatergruppe, das ein neues Stück mit dem Titel „otto kalypse now“ bewirbt [Quelle: Landeshauptstadt Magdeburg/Dezernat Wirtschaft]



Abb. 3: Poster der Magdeburger Firma Abtshof GmbH [Quelle: Landeshauptstadt Magdeburg/Dezernat Wirtschaft]

Ein weiteres Element der Kampagne ist die Verwendung des Namens *Otto* als Bestandteil von Firmen-, Vereins- oder Produktnamen. So gibt es mittlerweile eine Otto Bäckerei und ein Geschäft mit dem Namen *Otto-fit*, das Hörgeräte verkauft. Eine Magdeburger Basketballmannschaft trägt den Namen *Otto Baskets*. Wie Abbildung 4 zeigt, wird hier offensichtlich mit dem Namen des Erfinders Otto von Guericke geworben, denn das Logo zeigt die berühmten Magdeburger Halbkugeln aus Guericke's Experiment zur Wirkung des Luftdrucks.



Abb. 4: Das Logo der Magdeburger Basketballmannschaft Otto Baskets
[Quelle: Magdeburger Volksstimme vom 19.09.2014, S. 10]

Die Geldautomaten in der Magdeburger Stadtparkasse tragen den Namen *ottomat*.

Auf große Ablehnung in der Bevölkerung stieß Anfang 2016 der Vorschlag der Stadt,³ ein geplantes Museum am Dom *Ottonianum* zu nennen. Im Januar 2017 beschloss der Stadtrat dennoch, dass das Museum den Namen *Dommuseum Ottonianum* tragen soll.

Interessant und im Vergleich zu anderen Stadtmarketingkampagnen ungewöhnlich ist auch die Tatsache, dass das Otto-Logo (mitunter augenzwinkernd) von den Magdeburgern dazu genutzt wurde, um auf kritikwürdige Zustände in der Stadt hinzuweisen (z.B. „otto fällt Bäume“, „otto schließt Institute“ oder „otto muss sich noch schön machen“). Der Spruch „otto muss sich noch schön machen“ markierte über Monate einen architektonischen Schandfleck im Stadtzentrum. Mittlerweile wurde das Gebäude abgerissen.

Bis 2017 gab es etwa 200 Otto-Sprüche, die von der Verwaltung, von Vereinen, Verbänden und privaten Initiativen genutzt wurden.

Zu Beginn der Kampagne war die Kritik groß. Sie richtete sich vor allem gegen die hohen Kosten, befürchtet wurden aber auch Negativ-Assoziationen mit dem Logo. Eine Außenwirkung hatte die Kampagne zunächst kaum, denn laut einer Umfrage von 2012⁴ kannte nur ein Prozent der Bürger bundesweit Magdeburg als Ottostadt. Auch nach fünf Jahren Ottokampagne titelte die Magdeburger Volksstimme einen Artikel zum Thema mit „Otto wird 5 und ist

³ Magdeburger Volksstimme vom 5.2.2016, S. 15.

⁴ Magdeburger Volksstimme vom 3.2.2015 http://www.volksstimme.de/nachrichten/magdeburg/1418064_Otto-wird-5-und-ist-noch-lange-nicht-gross.html [24.7.2017].

noch lange nicht groß“.⁵ Von Kritikern immer wieder hinterfragt wurde der Sinn der Kampagne. Das betraf zum einen das Kosten-Nutzen-Verhältnis; zum anderen wollten sie wissen, inwiefern mit Otto tatsächlich die Stadt Magdeburg in Verbindung gebracht wird. Da überrascht es nicht, dass der aktuelle Internetauftritt der Stadt Magdeburg, der nach den Schwierigkeiten der ersten Jahre eine insgesamt positive Bilanz hinsichtlich der Akzeptanz der Kampagne in der Bevölkerung und ihrer Werbewirksamkeit zieht, der Erklärung dieser Verbindung breiten Raum widmet.⁶ Der Name *Otto* wird folgendermaßen interpretiert:

Magdeburg ist also bereits ‚Otto‘. Die Ottostadt Kampagne greift diese gewachsene Tradition auf, geht aber noch einen Schritt weiter: Sie interpretiert ‚Otto‘ als Ausdruck einer geschichtsbewussten und zugleich zukunftsgerichteten, kreativen Haltung. Mit diesem neuen Selbstverständnis wollen wir neugierig machen: auf die facettenreiche Stadtgeschichte, auf die heutige Lebensqualität, auf die Wirtschaftskraft und Wissenschaftslandschaft der Ottostadt Magdeburg.

Der Name *Otto* steht damit sowohl für eine geschichtsbewusste als auch eine zukunftsgerichtete, kreative Haltung und nicht in erster Linie für den mittelalterlichen Kaiser oder den Bürgermeister und Erfinder. Er wird somit zur Metapher für einen Sachverhalt, der nicht konkret beschrieben werden kann oder soll, d.h. in diesem Beispiel für etwas so Abstraktes wie eine Haltung. Mitunter werden in dieser Weise gebrauchte Namen in der Linguistik auch als „Musterelexemplare“ oder „Paragons“ bezeichnet (vgl. BERGIEN 2013), die metonymisch eher vage und abstrakte Sachverhalte oder Kategorien repräsentieren.

In der Tat ist eine Identifizierung mit Kaiser Otto als Person schwierig, denn abgesehen von seinen Taten in und für Magdeburg ist über die Person Otto kaum etwas bekannt. Auch das Wirken Otto von Guericke liegt schon zu lange zurück, als dass ein emotionaler Zugang zum Namensträger gefunden werden könnte. Da Stadtmarketing jedoch auch mit Emotionen verknüpft ist, stellt sich die Frage, ob so allgemeine Aussagen wie „geschichtsbewusst“, „zukunftsgerichtet“ oder „kreativ“ emotionale Bindungen zum Namen schaffen können.

Hinzu kommt, dass der fast schon inflationäre Gebrauch der Otto-Sprüche in ganz unterschiedlichen Zusammenhängen die gewünschte Interpretation des Namens (und damit das Alleinstellungsmerkmal) beinahe vergessen lässt: Otto wird quasi zu „Otto Normalbürger“. Mit jedem neuen Spruch verliert der Name seinen Bezug zu den ursprünglichen Namensträgern.

⁵ Ebd.

⁶ <http://www.magdeburg.de/index.php?NavID=37.447&La=1> [24.7.2017].

Was die Stadt als „Magdeburger Mathematik: 2 Männer + 1 Stadt = 1 Name“⁷ preist, erschwert die konkrete Zuordnung des Namens zu einem der beiden Referenten. Im Übrigen gibt es noch einen dritten Otto, den Otto Versandhandel, der ein Kundencenter in Magdeburg und ein Lager bei Magdeburg betreibt. Auch wenn die Marketingkampagne keine konkrete Zuordnung zu einem bestimmten Namenträger anstrebt, führt diese Unbestimmtheit doch auch zu einer gewissen Beliebigkeit des Namens. Deutlich wird das in Abbildung 5 mit einem Denkmal Otto von Guericke. Das abgebildete Poster „otto ist erfinder“ zeigt auch eine symbolische Darstellung Ottos des Großen hoch zu Ross.



Abb. 5: Ein Denkmal, das den Erfinder Otto von Guericke (1602-1686) zeigt
[Quelle: Landeshauptstadt Magdeburg/Dezernat Wirtschaft]

5. Schlussfolgerungen

Auf das Problem des Stadtmarketings mit den Namen historischer Persönlichkeiten geht ASHWORTH (2009: 13) am Beispiel der Kampagne für Rotterdam als „City of Erasmus“ ein. Desiderius Erasmus (verm. 1466-1536) wurde dort wahrscheinlich geboren, verbrachte aber mehr Lebenszeit und produzierte mehr Schriften in Cambridge, Venedig, Freiburg im Breisgau und Paris. All diese Städte hätten einen größeren Anspruch auf den Namen *Erasmus*. Die Bewohner Rotterdams haben laut ASHWORTH (ebd.) überwiegend keine Beziehung zu dem Namen, was er u.a. darauf zurückführt, dass Philosophie, in diesem Fall der Humanismus des 16. Jahrhunderts, kaum visuell abbildbar sei.

⁷ <http://www.magdeburg.de/Start/B%C3%BCrger-Stadt/Stadt/Ottostadt/Otto-wirbt-f%C3%BCr-Magdeburg> [20.7.2017].

Ausgehend von ihren Untersuchungen zum Stadtmarketing formulieren ASHWORTH und KAVARATZIS (2015: 125-126) Kriterien für ein erfolgreiches Marketing mit den Namen historischer Persönlichkeiten:

1. Der Name der Persönlichkeit sollte weithin bekannt sein. Eine Verbindung zwischen der Persönlichkeit und der zu vermarktenden Stadt sollte glaubhaft hergestellt werden können.
2. Die Verbindung zwischen der Persönlichkeit und der Stadt sollte nachhaltig sein.
3. Die Eigenschaften der Persönlichkeit sollten auf den Ort übertragbar sein, die Marke stärken und ihre Attraktivität erhöhen. Mit dem Namen sollten Eigenschaften verbunden sein, die auch heute noch Gültigkeit für die gewünschte Marke besitzen. Berühmtheit allein genügt nicht.

Die an der Ottostadt-Magdeburg beteiligten Akteure haben diese Kriterien weitgehend berücksichtigt. Dennoch bleibt das Problem der eher geringen Bekanntheit des Namens *Otto* außerhalb Magdeburgs sowie der Vagheit und Abstraktheit der mit dem Namen verbundenen Assoziationen.

Auf ein weiteres Problem weisen ASHWORTH und KAVARATZIS (2015: 131) hin, wenn sie schreiben „we need to be aware that culture is very commonly oversimplified in place branding“. Es besteht die Gefahr, dass Diversität und Tiefe der lokalen Kultur verloren gehen. Salzburg wird so von Mozart monopolisiert, Liverpool von den Beatles und Nottingham von Robin Hood. „Thus places may become imprisoned in single episodes of their long history and particular expression of their diverse local culture at the expense of all the rest.“ Auch wenn Markenkommunikation das Spektakuläre favorisiert, stößt zum Beispiel das in Magdeburg jährlich stattfindende mittelalterliche Kaiser-Otto-Fest nicht auf ungeteilte Zustimmung.

In diesem Zusammenhang warnt GIOVANARDI (2011: 54), der eine Kampagne in Urbino, dem Geburtsort des Malers und Baumeisters Raffaello Santi (1483-1520), untersuchte, vor einer Homogenisierung des kulturellen Reichtums der Städte, denn die Entscheidung „what to show“ und „what to select“ führe nicht zuletzt zu einer Form der sozialen Kontrolle.

Die größte Schwierigkeit besteht zweifellos darin, ganz unterschiedliche Zielgruppen mit einer solchen Kampagne anzusprechen, d.h. Bewohner, Touristen, Studenten, potentielle Investoren oder Firmengründer. Die damit verbundene Notwendigkeit der Reduzierung komplexer Inhalte in Stadtmarketingkampag-

nen führt schließlich zu wenig aussagekräftigen Slogans wie „I amsterdam“, „Be Berlin“, „totally London“ oder „wir sind otto“.

Literatur

- ANHOLT, Simon (2005): Some important distinctions in place branding, in: *Place Branding and Public Diplomacy* 1/2, 116-121.
- ASHWORTH, Gregory J. (2009): The Instruments of Place Branding: How is it done?, in: *European Spatial Research and Policy* 16/1, 9-22.
- ASHWORTH, Gregory J. / KAVARATZIS, Mihalís (2015): Rethinking the Roles of Culture in Place Branding, in: KAVARATZIS, Mihalís / WARNABY, Gary / ASHWORTH, Gregory J. (Hg.): *Rethinking Place Branding. Comprehensive Brand Development for Cities and Regions*, Heidelberg/New York, Dordrecht/London, 119-134.
- BERGIEN, Angelika (2013): Das Lady-Gaga-Prinzip: Namen als Erklärungsmodelle im Kontext der Wirtschaft, in: *NI* 101/102, 365-383.
- BLOCK, Jürgen / ICKS, Stefanie (2010): *Stadtmarketing, Bundesvereinigung City und Stadtmarketing Deutschland*, Berlin <https://www.bcsd.de/media/stadtmarketing.pdf>, 17 S. [13.07.2017].
- DIE OTTOSTADT MAGDEBURG:
<http://www.magdeburg.de/Start/B%C3%BCrger-Stadt/Stadt/Ottostadt> [24.07.2017].
- GIOVANARDI, Massimo (2011): Producing and consuming the painter Raphael's birthplace, in: *Journal of Place Management and Development* 4/1, 53-66.
- HELLWEG, Uli (2013): Markenbildung durch Städtebau und Architektur. Vom „Urban Branding“ zur „Urban Governance“, http://stadtbauen.de/wp-content/uploads/2017/07/130627_Stadt_als_Marke.pdf [26.07.2017].
- LALLI, Marco (1989): *Stadtbezogene Identität. Theoretische Präzisierung und empirische Operationalisierung*, Darmstadt.
- RADTKE, Bernd (2013): *Stadtslogans zur Umsetzung der Markenidentität von Städten. Eine theoretisch-konzeptionelle und empirische Untersuchung*, Wiesbaden.
- SAMLAND, Bernd M. (2006): *Unverwechselbar. Name, Claim & Marke – Fallbeispiele, Tipps und Erläuterungen aus der Praxis*, Freiburg/Berlin/München.

[**Abstract:** Places have long felt a need to differentiate themselves from each other, to assert their individuality in pursuit of various economic, political or socio-psychological objectives. This is especially true of cities, which are increasingly importing the concept and techniques of product branding for use within place marketing.

This present paper examines linguistic and socio-economic strategies as they are used in city branding. The City of Magdeburg, capital of Saxony-Anhalt, serves as an example of how different media and different interactive

techniques can be coordinated to increase the promotional effect. Since 2010 Magdeburg bears the slogan ‚Ottostadt Magdeburg‘, and therewith refers to its history which is connected to two great men who were both called Otto: Otto the Great, who made the city his capital and from there ruled the Holy Roman Empire, and Otto von Guericke, who revolutionised the sciences in the 17th century by establishing the physics of vacuums. The campaign itself aims to raise the identification of Magdeburg’s residents with their city as well as to raise national and international awareness in order to attract investors, tourists and students.

The aim of the study is twofold: firstly, to find out what makes city branding successful, and secondly, what happens when the residents themselves use the campaign for their own purposes, e.g. by modifying, destructing or reinterpreting slogans.]

Zum Namen des Inns: Bekanntes und Vergessenes

Harald Bichlmeier

1. Die nachfolgenden kurzen Ausführungen sollen noch einmal die Etymologie des Gewässernamens *Inn* vor- und einige Ideen dazu zusammenstellen.¹ Gleichzeitig kann der Text auch als wissenschaftsgeschichtlich interessantes Beispiel dafür dienen, wie Bekanntes und Erkanntes entweder selbst oder (wie in diesem Falle v.a.) dessen Quelle in Vergessenheit geraten, aber auch wieder aus dieser hervorgeholt werden kann.²

2. Die (wenn auch bisweilen zweifelnd angeführte)³ Herleitung des Flussnamens *Inn* aus urkelt. **Enjos* < vorurkelt./uridg. **Pen-jo-* (zu einer nichtverbalen Wurzel idg. **pen-* ‘feucht’ o.ä.), präziser vielleicht als durch keltischen Mund gegangenes westuridg. oder alteurop. **Pen(i)os*^{4,5} ist weiterhin in jeder Hin-

¹ Zu den Belegen für den Flussnamen vgl. ANB: 553-555 (*Inn*), 556-557f (*Inntal*), ANREITER 1996: 62, BORCHERS 2006: 26-28.

² Zur Geschichte des Inntals, die in diesem Beitrag keine Rolle spielen wird, vgl. HEITMEIER 2005.

³ Vgl. ANREITER/HASLINGER/JENEWEIN 1995: 23; ANREITER 2005: 36-37; ebenso schon ANREITER 1996: 64. – Explizit zum Methodischen der Ermittlung der Sprachstufe, auf der der Name des *Inns* geprägt wurde und zu den hinsichtlich der Etymologie angebrachten Zweifeln vgl. ANREITER 1997: 18-19, 127-128. – Mit Hinweis auf die „Fragwürdigkeit der Keltizität“ wird der Name des *Inns* in ANREITER 2016 schließlich gar nicht mehr behandelt (vgl. ANREITER 2016: 8).

⁴ Vgl. ANREITER 2008: 148; ANREITER/CHAPMAN/RAMPL 2009: 16. – Ebenso auch letztlich schon POHL/SCHWANER 2007: 186, allerdings in der Notation „**penios*“. Während ebenda die oben respektive in den Fußnoten nachfolgend abgelehnte Wurzel **en-/on-* nicht vorkommt, benutzen sie POHL/SCHWANER (2007: 184) als die Bedeutung „Wasser“(!) habend zur Erklärung des GewN *Enns* alternativ zu der mit „**pen-/pon-* ‘Sumpf’“.

⁵ Beide Vorschläge bzw. beide Ansätze **Enos* neben **Enjos* werden auch LbO²: 192 (mit Verweis auf eine mündliche Mitteilung ÖLBERGS) und im LbO³: 122-123 (nun ohne diesen Verweis) angeführt. – Nur mit einer *i*-losen Form **eno-* rechnet ausgehend von der bei Ptolemaios belegten Form gr. Αἴνας ISAAC 2004 (vgl. die Dateien Ptolemy > Alps and East Adriatic > 1 Nor.Pann.Ill.Form, S. 1; Ptolemy > Alps and East Adriatic > 2 Nor.Pann.Ill.Form, S. 1 u.a.).

sicht ansprechender als die ältere,⁶ noch bei ANREITER (1996: 64) zitierte und etwa von UDOLPH (2007: 291) weiter verfochtene Theorie KRAHES (1964: 105-106), dass der Name von einer Wurzel uridg. **en-/on-* abzuleiten sei.⁷ Der ebenda und etwa auch LbO³: 123-124 gebotene Verweis auf mir. *en* ‘Wasser, Fluss’⁸ ist zwar richtig, diesem keltischen Wort wird aber auch schon von IEW: 807, auf das an den beiden vorgenannten Stellen der Sekundärliteratur verwiesen wird, eben eine Wurzel *pen-, pen-ko-* ‘Schlamm, Sumpf, Wasser; feucht’⁹ zu Grunde gelegt.⁹ Die o.g. Wurzel **en-/on-* ist dagegen POKORNY für sein IEW offenbar zu obskur gewesen, sie ist dort nicht verzeichnet.¹⁰ Gleiches gilt umso mehr für das LIV².¹¹ Und dass diese Wurzel uridg. **en-/on-* zudem noch ‘Wasser’¹² bedeutet habe, ist durch nichts zu stützen.¹³ Eine Bedeutungszuweisung an nur im onymischen, nicht aber im appellativischen Wortschatz sicher belegte Wur-

⁶ Eine Zusammenschau weiterer älterer Vorschläge findet sich etwa bei ÖLBERG (1962: 192-194), der sich selbst für die keltische Herleitung ausspricht.

⁷ ANB: 555 werden ebenfalls beide Theorien angeführt, ohne eine Entscheidung zu treffen; auch ANREITER 1996: 64-65 (vgl. besonders auch die in den Anm. 243, 247 zitierte ältere Literatur) bleibt eine Entscheidung schuldig.

⁸ Gall. **ena* scheint auch dialektal im Französischen fortgesetzt zu sein, vgl. GRZEGA 2001: 169. – Auch BERGER (²1999: 155) geht von einer keltischen Etymologie aus und vergleicht mir. *en*, sagt aber nichts zur ursprünglichen Wurzelgestalt und lässt den Ansatz **Enjo-* unerwähnt. – In älterer Literatur bisweilen genanntes kelt./gall. **onā-* (z.B. POKORNY 1948/1949: 246) ist schwerer zu verifizieren. In DLG² wird es jedenfalls nicht angeführt. Sollte das Wort dennoch existiert haben, wäre vorurkelt. **ponā-* anzusetzen.

⁹ Ein Zusammenhang mit der Wurzel uridg. **pen-* ‘nähren, füttern’ (vgl. LIV²: 471) ist aus semantischen Gründen unwahrscheinlich. – S. dazu unten unter 5.

¹⁰ Und weder an uridg. **h₂en-* ‘schöpfen’ (LIV²: 266) noch an uridg. **h₂enh₁-* ‘atmen’ (LIV²: 267-268; IEW: 38-39 „*an(ə)*“) ist die Form sowohl aufgrund der Vokalfärbung wie auch der Bedeutung anzuschließen. Aber an die erstgenannte der beiden Wurzeln (die semantisch durchaus für die Bildung von Gewässernamen in Frage kommen könnte, da sie ein Umgehen mit Wasser benennt) könnten freilich die in der Literatur, die sich für eine Wurzel **en-/on-* ausspricht, bisweilen genannten litauischen Gewässernamen wie lit. *Anatà* (LVŽ 1: 88; ebenda wird auch wieder auf eine Verbindung mit mir. *en* abgehoben) etc. zu verbinden sein. – Ebenfalls Zweifel an dieser Wurzel haben auch schon ANREITER/HASLINGER/ROIDER (2000: 129) geäußert, wo sie die drei bisher gemachten Vorschläge zur Herleitung des Gewässernamens *Inn* diskutieren: vorkeltische, aber keltisch vermittelte bzw. rein keltische Bildung zur Wurzel uridg. **pen-*, oder aber Ableitung von einer Wurzel uridg. **en-/on-*. Ebenfalls abgelehnt wird eine Wurzel **en-/on-* (allerdings ohne Angabe von Gründen) von WIESINGER 2014: 680.

¹¹ Ergänzend sei zu diesem Wort respektive dieser Wurzel noch hingewiesen auf CASARETTO 2004: 133 und EWAhd 3: 152-154.

¹² So POHL/SCHWANER 2007: 184, vgl. auch o. Anm. 3.

¹³ Vgl. dazu auch ergänzend EDPC: 127.

zeln kann ohnehin grundsätzlich nur reine Spekulation sein – und mir. *en* fällt aufgrund der o.a. Etymologie als Argument aus.

All dies lässt nur einen Schluss zu: Die wiederholt zur Etymologisierung von Gewässernamen beigezogene Wurzel uridg. **en-/on-* ‘Wasser’ muss als eine „Phantomwurzel“ eingestuft werden.¹⁴

3. So weit der Stand der Forschung, wie er uns in den letzten gut 20 Jahren in (fast) allen Publikationen entgegen tritt. Erstaunlich ist an dem Ganzen freilich, dass eine (zunächst einmal) sinnvoll erscheinende Lösung sowie zusätzlich eine Erklärung für das Nebeneinander der Vorformen **Enos* und **Enjos* und deren unterschiedliche Fortsetzer in den deutschen Dialekten nun schon bald 70 Jahre alt wird.

Zum Namen des *Inns* ist von POKORNY (1948/1949: 243-246, 1950/1951: 37-38) eigentlich schon (fast) alles gesagt worden. Da dessen beide Aufsätze (weitgehend) in Vergessenheit geraten zu sein scheinen – sie wurden zumindest in den Arbeiten der letzten Jahr(zehnt)e zum Namen des *Inns* praktisch nie zitiert (auch Verf. ist hier bislang keine Ausnahme gewesen, im Gegensatz etwa zu ANREITER 1996 und GREULE 2014 [s.u. 5.], wengleich beide mit ganz unterschiedlicher Motivation) – seien die zentralen Punkte aus diesen beiden Publikationen hier noch einmal angeführt:

„Der Name des Inn ist bis heute [d.h. 1948, H.B.] ungeklärt.“¹⁵ Gleichwohl ist Pokorny klar, dass keine Vorform **etno-* ‘Vogel’ zugrunde liegen kann (so etwa HUBSCHMID in einer damals aktuellen Publikation¹⁶), da sich im Gallischen/Keltischen noch ein Reflex des **-t-* zeigen müsste. Auch eine Vorform „mit langem n: **Ennon*“¹⁷ sei abzulehnen, da die alten Belege alle nur einfaches **-n-* zeigen. Zudem zeigen die althochdeutschen Formen des 10. Jahrhunderts (*in Inetale, apud Intal, ex parte Ini*) konsequent einfachen Konsonanten und weiter begegnen in Tirol bis ins 17. Jahrhundert die Schreibungen *In, Yn, Ihn, Yhn* und die Mundart hat *in* und *i*.¹⁸ Die Geminatenschreibung begegne aber auch schon seit dem 8. Jahrhundert (*Vita Corbiniani: Innetini* ‘Bewohner des Inntals [oder des Engadins]’), weiter dann im Hochmittelalter *Innum fluvium*

¹⁴ Vgl. dazu auch schon BICHLMEIER 2010: 32-33 mit weiterer Literatur.

¹⁵ POKORNY 1948/1949: 243.

¹⁶ Vgl. POKORNY 1950/1951: 37.

¹⁷ POKORNY 1948/1949: 244; vgl. auch POKORNY 1950/1951: 37.

¹⁸ Vgl. auch POKORNY 1950/1951: 37. – Genauer zur geographischen Verteilung der verschiedenen Mundartformen ANREITER 1996: 61-62. – Ähnlich auch bei WIESINGER 2014: 679: „das Inn [s̄ ī]“.

und ca. 1160 *iuxta fluvium Innam*.¹⁹ Der Anlaut war *e-, doch: „Für den anlautenden Vokal beweisen die klassischen Belege gar nichts, da es sich nur um Hss. aus später Zeit handelt, wo lat. *ae* und *e*, sowie griech. *ai* und *ε* ganz willkürlich verwechselt werden.“²⁰

Mit SCHWARZ sei weiter für den Namen des Innbachs²¹ (der bei Eferding in die Donau mündet) „eine Grundform *Enia“²² anzusetzen, ebenso letztlich auch für den Namen des Engadins (930 *vallis Eniatina*, 1027 *vallis Eniana*).

Daraus folgert POKORNY, dass „neben der aus den klassischen Formen zu erschließenden Grundform *Enos* eine offenbar jüngere Nebenform *Enjos“²³ vorgelegen habe. „Im Galloromanischen werden oft keltische vokalische Stämme durch -j- erweitert, besonders in F[luss]N[amen].“²⁴ Weiter geschah folgendes:

In germanischem Munde mußte nun eine derartige Form *Enios [...] in die Flexion der ja-Stämme übergeführt werden. Daraus entstand westgerm. N.Sg. *Ini*, Genitiv **Innes*, Dativ *Inne*, Akkusativ *Ini*. Während sich aber im Althochdeutschen bei den Appellativen, wie z.B. *kunni* ‚Geschlecht‘ (got. *kuni*), das *nn* von den übrigen Kasusformen aus in den Nominativ und Akkusatif [sic] gedungen ist, hat sich im FN das einfach *n* bis auf heute in der Mundart erhalten.²⁵

Weiter gilt: „Daß der anlautende Vokal unseres FN ein *e-* gewesen sein muß, geht aus den ältesten überlieferten Formen deutlich hervor“,²⁶ weshalb als Reflex der unerweiterten Form **Enos* eigentlich ahd. **En* und nicht das bezeugte *In* zu erwarten sei; ahd. *In* habe seinen Vokal von dem danebenstehenden *Ini* < westgerm. **Enja* < vorgerm. **Enjos* (analogisch?) übernommen.

Aufgrund der am Unterlauf des *Inns* klar bezeugten keltischen Ortsnamen wie „*Boiodurum*, *Stanācum* usw.“²⁷ sei schließlich auch für den Gewässer-

¹⁹ Angesichts dieser teils auch von WIESINGER (2014: 679) zitierten Geminatenbelege aus dem (Hoch-)Mittelalter mag manchem unklar erscheinen, weshalb er (ebd.: 681) schreibt: „Die heutige Schreibung *Inn* mit Doppel-*n* geht ins Frühneuhochdeutsche des 14. Jh.s zurück, z.B. 1381-87 *enhalb des Inns*, was eine graphische Erscheinung ist.“ – Wenn es hier nur graphisch sein mag, dürfte es doch bei den älteren Belegen in jedem Fall sprachwirklich gewesen sein.

²⁰ POKORNY 1948/1949: 244.

²¹ Vgl. ANB: 555; GREULE 2014: 243.

²² POKORNY 1948/1949: 245.

²³ POKORNY 1948/1949: 245.

²⁴ POKORNY 1948/1949: 245; vgl. auch POKORNY 1950/1951: 37.

²⁵ POKORNY 1948/1949: 245.

²⁶ POKORNY 1948/1949: 246.

²⁷ POKORNY 1948/1949: 246.

namen keltische Herkunft wahrscheinlich. Und hier biete sich die Verbindung mit mir. *en* ‘Wasser’, *enach* ‘Sumpf, wässrig’ etc. an; und dieses „Wort scheint eine Ablautform zu got. *fani* (**pon-*) ‘Schlamm’, ahd. *fenna* ‘Sumpf’, usw. zu sein, – eine Form mit *e* war bisher nicht bekannt gewesen; dazu gall. **onā* ‘Fluß’“²⁸

Das Ergebnis lautet schlicht: „Der *Inn* heißt somit nichts anderes als ‘das Wasser’, ...“²⁹

4. Insgesamt ergibt sich so ein letztlich geschlossenes Bild und eine Erklärung für alle bezeugten Formen. Und auch die (zumindest dem Verfasser) zunächst bedenklich erscheinende Argumentation mit der je nach Kasus (nicht) auftretenden westgermanischen Konsonantengemination hat ihre Richtigkeit: Diese Gemination findet in der Tat erst statt, nachdem urgermanische auslautende kurze Vokale im Westgermanischen geschwunden waren.³⁰ Es gilt also vorwestgerm. Nom. **Enjos* > frühwestgerm. **Enja(z)* > westgerm. **Inja* > ahd. *Ini* vs. Gen. frühwestgerm. **Enjasa* > westgerm. **Injas* > ahd. **Innes*.

Und neben den Fortsetzern dieser Form des Flussnamens zeigt sich in den antiken Quellen eben noch die vorgermanische, am ehesten keltische Form **Eno-*.³¹

²⁸ POKORNY 1948/1949: 246. – Der Zusammenhang der genannten belegten keltischen und germanischen Etyma gilt heute als *communis opinio*, vgl. EDPG: 127, EDGP: 128, EWAhd 3: 152-154, findet sich aber auch schon bei FEIST³ 1939: 142, LEHMANN 1986: F-21 und IEW: 807-808. – Etwas in der Luft hängt hingegen der Ansatz eines „gall. **onā* ‘Fluß’“ (s.o. Anm. 6): Dieses existierte nur, wenn in einer Reihe von französischen Gewässernamen auslautendes *-onne* u.ä. tatsächlich dieses **onā* als Kompositionshinterglied reflektiert und nicht (wie meist angenommen wird) ein Suffix war (vgl. POKORNY 1950/1951: 38). Zuverlässiger enthalten ein urkelt. **on-* (< uridg. **pon-*) wohl altirische Appellativa wie *on-chú* ‘Fischotter’ (wörtl. wohl ‘Wasser-Hund’; vgl. DIL: O-145) u.ä., das Hydronym *hOn* < vorurkelt. **pon-o/ā-* und der Ortsname *Onach* < vorurkelt. **pon-āko-* (vgl. POKORNY 1950/1951: 37).

²⁹ POKORNY 1948/1949: 246.

³⁰ Vgl. RINGE/TAYLOR 2014: 44-47, 50-53.

³¹ Der nun von WIESINGER (2014: 681) vorgelegte etymologische Versuch geht von einer Übernahme einer Form vulgärlat. Nom. **Enu* (die selbst [vor-]keltischen Ursprungs ist) ins Germanische aus, wo dieses „im Germanischen des 1. Jh.s n. Chr. nur in der neutralen *u*-Deklination“ ohne Veränderung integriert werden konnte. Da Wiesinger aber selbst (ebd.) schreibt, dass Passu bzw. das Kastell Boiotro bis ins 4. Jh. fest in römischer Hand war und der oberrheinisch-rätische Limes bzw. das durch ihn geschützte Gebiet erst ab 233/40 sukzessive aufgegeben, das Legionslager in Regensburg ca. 250 wohl erstmals gebrandschatzt wurde (vgl. SCHMID 2017: 93-104), dürften Germanen in größerer Zahl kaum vor Mitte/Ende des 3. Jh.s mit dem *Inn* zu tun gehabt haben. Zu der Zeit dürfte der Name des Inns eher schon eine Gestalt vulgärlat./frühroman. **Eno* gehabt haben, wenn

5. Nach ANREITER (1996: 64, Anm. 243), der beide Beiträge POKORNYS anführt, jedoch nur als Beleg dafür, dass Keltizität des Namens angenommen wird, hat wohl erst GREULE in seinem Gewässernamenbuch (2014: 243) wenigstens den älteren Beitrag POKORNYS wieder erwähnt. Er übernimmt dessen Ansatz von zwei Stämmen (wobei nach POKORNY 1948/1949 und 1950/1951 der *i*-haltige Stamm Resultat eines Vorgangs im Romanischen sei) und modifiziert ihn hinsichtlich einer geographischen Verteilung der Stammvarianten dahingehend, dass „*Enos* ursprünglich für den Unterlauf, **Enjos* für den Oberlauf des Flusses (in den Alpen) gegolten habe und **En-i-* eine romanische Erweiterung des Stammes **Eno-* ist.“ Eine weitere Erklärung des Charakters dieser „romani-schen Erweiterung“ und ihrer Verbreitung wird nicht angegeben.

Die weiteren von GREULE (2014: 243) angestellten Überlegungen, wie etwa das Appellativum mir. *en* ‘Wasser’ aus dem Flussnamen *Enos* durch Deonymisierung entstanden sei oder dass die hier vorliegende Wurzel uridg. **pen-* ‘Schlamm, Sumpf, (ruhendes) Wasser’ letztlich mit der (eindeutig sonst nur im Litauischen und Lateinischen fortgesetzten)³² Wurzel uridg. **pen-* ‘füttern, nähren’³³ zu verbinden bzw. identisch sei, müssen indes als Glaubenssache bzw. als rein spekulativ beurteilt werden.

6. Die von POKORNY vor 70 Jahren gebotene Erklärung der verschiedenen Varianten des Gewässernamens *Inn* erscheint somit auch heute noch als durchaus tragfähig, wenngleich sie vielleicht nicht mehr in allen Details Bestand hat. Umso mehr verwundert es, dass sie selbst und die sie enthaltenden Beiträge POKORNYS weitgehend aus der wissenschaftlichen Tradition verschwunden zu sein scheinen, auch wenn man freilich in dem den meisten Autoren selbstverständlichen Nebeneinander der Ansätze **Eno-* und **Enjo-* wohl noch einen Reflex davon erkennen kann.

Mit Nachdruck festzuhalten bleibt, dass es eine Wurzel uridg. **en-* (bzw. in moderner Notation **h₁en-*) ‘Wasser, fließen’ (oder wie auch immer) wohl niemals gegeben hat. Die als Belege für eien Ablautstufe **h₁on-* angeführten v.a. litauischen Gewässernamen gehören wohl eher zur Wurzel uridg. **h₂en-* ‘schöpfen’. Diese Phantomwurzel uridg. „**en-/on-*“ (**h₁en-*) verdankt ihre Existenz in

die Germanen nicht gar noch die keltische Form **Enos* gehört und übernommen haben. Diese Lösung Wiesingers erklärt zwar elegant das dial.-bair. neutrale Genus des Flussnamens, nicht aber die (hoch-)mittelalterlichen Geminatenformen.

³² Vgl. LATEW 2: 280-283; DELL: 496; EDL: 458-459; LIT EW 1: 569; ALEW: 755-756; SEJL: 449-450; SEJL²: 989; EDBIL: 350-351.

³³ Vgl. LIV²: 471; IEW: 807.

der Sekundärliteratur in erster Linie der Tatsache, dass der etymologische Zusammenhang, in den gewisse keltische Wörter gehören – wie eben mir. *en* ‘Wasser’ und seine Sippe –, verkannt wurde.

Literatur

- ALEW = Altlitauisches etymologisches Wörterbuch (ALEW), Bd. 1: A-M; Bd. 2: N-Ž. Unter der Leitung von Wolfgang HOCK und der Mitarbeit von Elvira-Julia BUKVIČIŪTĒ und Christiane SCHILLER bearb. von Rainer FECHT, Anna Helene FEULNER, Eugen HILL und Dagmar S. WODTKO; Bd. 3: Verzeichnisse und Indices. Unter der Leitung von Wolfgang HOCK und der Mitarbeit vieler anderer bearb. von Rainer FECHT (= Studien zur historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft 7), Hamburg 2015.
- ANB = Altdeutsches Namenbuch. Die Überlieferung der Ortsnamen in Österreich und Südtirol von den Anfängen bis 1200. Bearbeitet von Isolde HAUSNER und Elisabeth SCHUSTER, Wien 1989/2015.
- ANREITER, Peter (1996): Keltische Ortsnamen in Nordtirol (= Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, Vorträge und kleinere Schriften 65), Innsbruck.
- (1997): Zur Methodik der Namendeutung. Mit Beispielen aus dem Tiroler Raum (= Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Sonderheft 101), Innsbruck.
- (2005): Die Schichtung der Tiroler Gewässernamen, in: GREULE/JANKA/PRINZ 2005, 35-49.
- (2008): [Rezension zu LbO³], in: Österreichische Namenforschung 36, 145-153.
- (2016): Nordtiroler Namen keltischer Herkunft, Wien.
- ANREITER, Peter / CHAPMAN, Christian / RAMPL, Gerhard (2009): Die Gemeindennamen Tirols: Herkunft und Bedeutung (= Veröffentlichungen des Tiroler Landesarchivs 17), Innsbruck.
- ANREITER, Peter / HASLINGER, Marialuise / JENEWEIN, Doris (1995): Keltisches Namen-gut in Nordtirol, in: SORNIG/HALWACHS/PENZINGER/AMBROSCH 1995, 15-29.
- ANREITER, Peter / HASLINGER, Marialuise / ROIDER, Ulrike (2000): The Names of the Eastern Alpine Region mentioned in Ptolemy, in: PARSONS/SIMS-WILLIAMS 2000, 113-142.
- BERGER, Dieter (²1999): Duden. Geographische Namen in Deutschland. Herkunft und Bedeutung der Namen von Ländern, Städten, Bergen und Gewässern, 2. Auflage (= Duden Taschenbücher 25), Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich.
- BICHLMEIER, Harald (2010): Bairisch-österreichische Orts- und Gewässernamen aus indogermanistischer Sicht, in: Blätter für oberdeutsche Namenforschung 46, 2009 [2010], 3-63.
- BORCHERS, Ulf (2006): Große Flüsse auf dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland (= Hydronymia Germaniae, Reihe A, Supplementband), Stuttgart.
- CASARETTO, Antje (2004): Nominale Wortbildung der gotischen Sprache. Die Derivation der Substantive (= Indogermanische Bibliothek, 3. Reihe: Untersuchungen), Heidelberg.

- DELL = ERNOUT, Alfred / MEILLET, Alfred (2001): Dictionnaire étymologique de la langue latine: histoire des mots. Retirage de la 4. éd. augmenté d'additions et de corrigé par Jacques ANDRÉ, Paris.
- DIL = Dictionary of the Irish Language based mainly on Old and Middle Irish Materials. Compact Edition, Dublin 1990.
- DLG² = DELAMARRE, Xavier (2003): Dictionnaire de la langue gauloise. Une approche linguistique du vieux-celtique continental. Préface: Pierre-Yves LAMBERT, 2^e édition revue et augmentée, Paris.
- EDBIL = DERKSEN, Rick (2015): Etymological Dictionary of the Inherited Baltic Lexicon (= Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series 13), Leiden/Boston.
- EDL = DE VAAN, Michiel (2008): Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages (= Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series 7), Leiden/Boston.
- EDPC = MATASOVIĆ, Ranko (2009): Etymological Dictionary of Proto-Celtic (= Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series 9), Leiden/Boston.
- EDPG = KROONEN, Guus (2013): Etymological Dictionary of Proto-Germanic (= Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series 11), Leiden/Boston.
- EWAhd = Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen.
 Band I: -a - *bezzisto*. Von Albert L. LLOYD und Otto SPRINGER, Göttingen/Zürich 1988.
 Band II: *bî* - *ezzo*. Von Albert L. LLOYD, Rosemarie LÜHR und Otto SPRINGER† unter Mitwirkung von Karen R. PURDY, Göttingen/Zürich 1998.
 Band III: *fadum* - *fûstslag*. Von Albert L. LLOYD und Rosemarie LÜHR unter Mitarbeit von Gerlinde KOHLRUSCH, Maria KOZIANKA, Karen R. PURDY und Roland SCHUH-MANN, Göttingen 2007.
 Band IV: *gâba* - *hylare*. Von Albert L. LLOYD und Rosemarie LÜHR unter Mitarbeit von Gerlinde KOHLRUSCH, Maria KOZIANKA, Karen R. PURDY und Roland SCHUH-MANN, Göttingen 2009.
 Band V: *iba* - *luzzilo*. Hg. von Rosemarie LÜHR, erarbeitet von Harald BICHLMEIER, Maria KOZIANKA und Roland SCHUHMANN mit Beiträgen von Albert L. LLOYD unter Mitarbeit von Karen K. PURDY, Göttingen 2014.
 Band VI: *mâda* - *pûzza*. Hg. von Rosemarie LÜHR, erarbeitet von Harald BICHLMEIER, Maria KOZIANKA, Roland SCHUHMANN und Laura STURM, Göttingen 2017.
- FEIST, Sigmund (³1939): Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache. Mit Einschluß des Krimgotischen und sonstiger zerstreuter Überreste des Gotischen, 3. neubearbeitete und vermehrte Auflage, Leiden.
- GREULE, Albrecht, unter Mitarbeit von Sabine HACKL-RÖSSLER (2014): Deutsches Gewässernamenbuch. Etymologie der Gewässernamen und der zugehörigen Gebiets-, Siedlungs- und Flurnamen, Berlin/Boston.
- GREULE, Albrecht / JANKA, Wolfgang / PRINZ, Michael (Hg.) (2005): Gewässernamen in Bayern und Österreich. 3. Kolloquium des Arbeitskreises für bayerisch-österreichische Namenforschung. Regensburg, 27./28. Februar 2004 (= Regensburger Studien zur Namenforschung 1), Regensburg.
- GRZEGA, Joachim (2001): Romania Gallica Cisalpina. Etymologisch-geolinguistische Studien zu den oberitalienisch-rätoromanischen Keltizismen (= Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie 311), Tübingen.

- HEITMEIER, Irmtraud (2005): Das Inntal. Siedlungs- und Raumentwicklung eines Alpentales im Schnittpunkt der politischen Interessen von der römischen Okkupation bis in die Zeit Karls des Großen (= Studien zur Frühgeschichte des historischen Tiroler Raums 1. Schlern-Schriften 324), Innsbruck.
- IEW = POKORNY, Julius (1959): Indogermanisches etymologisches Wörterbuch, Bd. 1, Bern/München.
- ISAAC, Graham R. (2004): Place-Names in Ptolemy's Geography. CD-ROM, Aberystwyth.
- KRAHE, Hans (1964): Unsere ältesten Flußnamen, Wiesbaden.
- LATEW = WALDE, Alois / HOFMANN, Johann Baptist: Lateinisches etymologisches Wörterbuch, Bd. 1: A-L, 6. unveränd. Auflage, Heidelberg 2008; Bd. 2: M-Z, 6. Aufl., Heidelberg 2007; Bd. 3: Register. Zusammengestellt von Elsbeth BERGER, 5. Auflage, Heidelberg 1965.
- LB^{O2} = REITZENSTEIN, Wolf-Armin Frhr. von (1991): Lexikon bayerischer Ortsnamen. Herkunft und Bedeutung, 2., verb. u. erw. Auflage, München.
- LB^{O3} = REITZENSTEIN, Wolf-Armin Frhr. von (2006): Lexikon bayerischer Ortsnamen. Herkunft und Bedeutung. Oberbayern, Niederbayern, Oberpfalz [erweiterte Neuaufgabe], München.
- LEHMANN, Winfred P. (1986): Gothic etymological dictionary. Based on the third edition of Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache by Sigmund Feist. With bibliography prepared under the direction of Helen-Jo J. HEWITT, Leiden.
- LIT^{EW} = FRAENKEL, Ernst (1962/1965): Litauisches etymologisches Wörterbuch, 2 Bde. (= Indogermanische Bibliothek, Abt. 1: Lehr- und Handbücher, 2. Reihe: Wörterbücher), Heidelberg.
- LIV² = RIX, Helmut et al. (2001): Lexikon der indogermanischen Verben. Die Wurzeln und ihre Primärstammbildungen, 2., verb. u. erw. Auflage, Wiesbaden.
- LVŽ 1 = BALODE, Laimutė / BLAŽEK, Václav / BLAŽIENĖ, Grasilda / KARDELIS, Vytautas / RAGAUSKAITĖ, Alma / TEMČINAS, Sergejus / UDOLPH, Jürgen (2008): Lietuvos vietovardžių žodynas. I tomas: A-B, Vilnius.
- ÖLBERG, Hermann M. (1962): Das vorrömische Namengut Nordtirols. Ein Beitrag zur Illyrierfrage. Diss., maschinenschriftl., Innsbruck.
- PARSONS, David N. / SIMS-WILLIAMS, Patrick (Hg.) (2000): Ptolemy. Towards a linguistic atlas of the earliest Celtic place-names of Europe. Papers from a workshop, sponsored by the British Academy, in the Department of Welsh, University of Wales, Aberystwyth, 11-12 April 1999, Aberystwyth.
- POHL, Heinz-Dieter / SCHWANER, Birgit (2007): Das Buch der österreichischen Namen. Ursprung – Eigenart – Bedeutung, Wien/Graz/Klagenfurt.
- POKORNY, Julius (1948/1949): Zur keltischen Namenkunde und Etymologie, in: Vox Romanica 10, 220-267.
- (1950/1951): Zu keltischen Namen, in: BNF 2, 33-39.
- RINGE, Don / TAYLOR, Ann (2014): A Linguistic History of English, Bd. 2: The Development of Old English, Oxford.
- SCHMID, Alois (Hg.): Das alte Bayern. Von der Vorgeschichte bis zum Hochmittelalter (= Handbuch der bayerischen Geschichte 1/1), München.

- SEJL = SMOCZYŃSKI, Wojciech (2007): Słownik etymologiczny języka litewskiego, Wilno.
- SEJL² = SMOCZYŃSKI, Wojciech (2017): Słownik etymologiczny języka litewskiego [erweiterte elektronische Version], o.O. (<https://rromanes.org/pub/alii/Smoczy%C5%84ski%20W.%20S%C5%82ownik%20etymologiczny%20j%C4%99zyka%20litewskiego.pdf>)
- SORNIG, Karl / HALWACHS, Dieter W. / PENZINGER, Christine / AMBROSCH, Gerd (Hg.) (1995): Linguistics with a Human Face. Festschrift für Norman Denison zum 70. Geburtstag (= Grazer Linguistische Monographien 10), Graz.
- UDOLPH, Jürgen (2007): [Rezension zu] GREULE/JANKA/PRINZ 2005, in: NI 91/92, 291-294.
- WIESINGER, Peter (2014): Zum Genus von Gewässernamen im Bairischen, in: RAMPL, Gerhard / ZIPSER, Katharina / KIENPOINTNER, Manfred (Hg.): In Fontibus Veritas. Festschrift für Peter Anreiter zum 60. Geburtstag, Innsbruck, 665-691.

[**Abstract:** Usually, in the linguistic literature on the hydronym *Inn* two stems are reconstructed: PCelt. **Eno-* and **Enjo-*. These stems are thought to be derived from the root PIE **pen-* ‘mud(dy), (standing) water’. It is not possible to decide, whether the name was coined in Proto-Celtic or is a celticized Pre-Proto-Celtic formation. An explanation for the parallel stem-formations was given already by POKORNY 1948/1949 and 1950/1951. His explanation seems widely to have fallen into oblivion. Both articles have hardly been quoted in scientific literature during the last quarter century. Only GREULE 2014 makes use again at least of the older of the two articles, modifying their explanation, however. A root PIE *(*h*₁)**en-* ‘water’, which has been used time and again to explain the river-name *Inn*, most probably never existed.]

Der alttschechische Text des „Sächsischen Weichbildrechts“: Erläuternde Zusätze und okkasionelle Übernahme

Inge Bily

1. Einleitung

Im Mittelpunkt unserer Ausführungen, die wir Albrecht Greule und Dieter Kremer, zwei herausragenden Namen- und Sprachforschern widmen, stehen mittelalterliche Rechtstermini aus zwei Texten, die der umfangreichen und verzweigten Gruppe von Quellen zum sächsisch-magdeburgischen Recht angehören.

Zur Begriffsbestimmung „sächsisch-magdeburgisches Recht“ stellt Heiner Lück fest:

Die eigenartige Symbiose, welche der Sachsenspiegel mit dem Magdeburger Recht auf dem Weg nach Osteuropa eingegangen ist, kommt in den Quellen durch die Bezeichnung *ius Theutonicum*, *ius Maideburgense* und *ius Saxonicum* zum Ausdruck. Davon setzte sich *ius Maideburgense* (Magdeburger Recht) als die umfassende Bezeichnung für das sächsische Landrecht und das Mageburger Stadtrecht, oft auch für das deutsche Recht (*ius Theutonicum*) schlechthin, durch. Die moderne Forschung erfaßt dieses Ineinandergreifen zutreffend mit dem Begriff ‚sächsisch-magdeburgisches Recht‘. (LÜCK 2007: 269-270).

Das Material dieses Beitrags haben wir während unserer Arbeiten am Akademievorhaben „Das sächsisch-magdeburgische Recht als kulturelles Bindeglied zwischen den Rechtsordnungen Ost- und Mitteleuropas“ (EICHLER/LÜCK 2008, BILY/CARLS/GÖNCZI 2011, GÖNCZI/CARLS 2013) erhoben, welches an der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig beheimatet ist. Ziel der fächerübergreifenden Zusammenarbeit innerhalb der Arbeitsgruppe dieses Projektes ist die Untersuchung der Rezeption des sächsisch-magdeburgischen Rechts in Ostmitteleuropa. „Eine interdisziplinäre Herangehensweise hat vielerlei Vorteile, denn sie bietet die einzigartige Möglichkeit, ein Thema von verschiedenen Richtungen her unter die Lupe zu nehmen“, betont Judit BEKE-MARTOS (2014: 129). Und im Rahmen der Lösung der gemeinsamen, hier rechts- und sprach-

historischen Aufgabe muss der einzelne Fachwissenschaftler über die Perspektiven seines Faches hinausgehen, um das angestrebte Ergebnis der Untersuchung erreichen zu können, denn auch bei dieser interdisziplinären Arbeitsaufgabe geht es nicht darum, „Beiträge unterschiedlicher Disziplinen nebeneinander zu stellen, sondern zueinander in Beziehung zu setzen und miteinander in eine Kommunikation zu bringen“ (KÜPPER 2009: 533). Es „ist [weiterhin ...] darauf zu achten, dass die Beiträge aus der ‚Laienperspektive‘ der Vertreter anderer Disziplinen verständlich sind. Das mag für den Autor im ersten Moment als eine ‚Absenkung‘ seines wissenschaftlichen Niveaus erscheinen, aber echtes interdisziplinäres Niveau besteht [...] darin, Fachfremden das eigene Fach auf der Höhe seines Niveaus vermitteln zu können.“ (DERS. 2009: 533).

Aus dem rechts- wie sprachhistorisch vergleichenden Ansatz der Aufgabe kann zunächst eine Konzentration auf diejenigen Texte der Quellengruppe zum sächsisch-magdeburgischen Recht abgeleitet werden, die ganz oder teilweise in eine der Sprachen des Rezeptionsgebietes übertragen wurden. Für einen deutsch-tschechischen Vergleich erscheint neben dem „Sächsischen Weichbildrecht mit Glosse“ auch das „Meißner Rechtsbuch“ (SPÁČIL/SPÁČILOVÁ 2010), dessen Wirkungsraum sich ebenfalls nach Böhmen und Mähren erstreckte, geeignet.¹ Eine vergleichende Untersuchung hinsichtlich des Rechtsinhaltes wie auch der verwendeten Rechtstermini und ihrer Übertragung ins Tschechische bietet sich ebenfalls beim Vergleich der wichtigsten Artikel des Prager und des Magdeburger Rechts an, niedergelegt im „Extrakt“ (EXTRAKT 1883). Auch Gunhild Roth und Volker Honemann betonen, dass im Gebiet der Tschechischen Republik zahlreiche Orte zur Magdeburger Stadtrechtsfamilie gehören. „Stadtwerdung und Rechtsaussetzung sind eng miteinander verknüpft, die Datierung des einen hängt mit der des anderen unmittelbar zusammen“, unterstreichen sie (ROTH/HONEMANN 2006: 59).

In vorangehenden Studien (BILY 2012b; BILY 2015) haben wir bereits darauf hingewiesen, dass sich die germanistische historische Sprachwissenschaft zunehmend der Analyse auch historischer Rechtstexte zuwendet, und dies z.T. im deutsch-slawischen Vergleich. Hier sind Arbeiten, wie die Mária Papsonová (PAPSONOVÁ 2003; PAPSONOVÁ 2014), die u.a. das „Silleiner Rechtsbuch“ mit ihrer Übertragung ins Altschechische vergleicht, zu nennen, außerdem die Ergebnisse, die Vladimír Spáčil und Libuše Spáčilová (SPÁČIL/SPÁČILOVÁ 2010) mit

¹ OPPITZ, Ulrich-Dieter: Deutsche Rechtsbücher des Mittelalters, Bd. 1: Beschreibung der Rechtsbücher, Köln/Wien 1990, S. 56 nennt 16 Handschriften in tschechischer Übersetzung (Nr. 922, 923, 924, 925, 928, 1237, 1238, 1239, 1243, 1247, 1254, 1268, 1278, 1283, 1535, 1560). Die älteste Handschrift ist von 1480 (Nr. 928).

ihrer Edition und der historischen sowie sprachlichen Auswertung des „Meißner Rechtsbuches“ vorgelegt haben. Jedoch sind weitere Untersuchungen an historischen Rechtstexten dringend nötig, um mehr verlässliche Aussagen und damit Grundlagen für später anzustrebende Auswertungen und Vergleiche zu gewinnen. Anzuknüpfen wäre hier an Untersuchungen wie die von Rudolf Große (GROSSE 1964). Leider harrt jedoch die überwiegende Zahl der Rechtsquellen noch einer den modernen Standards entsprechenden Edition wie auch einer sprachlichen Analyse. Dies gilt ebenfalls für die beiden Handschriften, deren Rechtswortschatz wir uns in diesem Beitrag an ausgewählten Beispielen zuwenden.

Es handelt sich zum Einen um die deutsche Weichbildvulgata mit der ursprünglichen Glossenfassung der frühneuhochdeutschen (frnhd.) Handschrift des Weichbildrechts mit Glosse in 135 (gezählt 136) Artikeln. Als Aufbewahrungsort der Handschrift, die u.a. auch in der Beschreibung der Handschriften durch U.-D. OPPITZ² verzeichnet ist, wird die Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz in Berlin angegeben (Ms. germ. fol. 389), als Provinienz das Domstift Havelberg. Die Handschrift ist ins 15. Jahrhundert datiert. Sprachlich handelt es sich um einen ostmitteldeutschen Text aus frühneuhochdeutscher Zeit,³ der bisher keiner sprachlichen Auswertung unterzogen wurde. Diese Handschrift bildete auch die Grundlage einer edierten gedruckten Fassung (v. DANIELS/v. GRUBEN 1858). Als alttschechischen (atsch.) Vergleichstext benutzten wir die aus der digitalen Fassung der Handschrift *Práva saská*, einer Sammelhandschrift, enthaltenen Teile.⁴ Dieser digitalen Version der alttschechischen Sammelhandschrift ist eine ausführliche Beschreibung beigegeben. Sie enthält u.a. auch eine Konkordanz, die einen Teil der frühneuhochdeutschen und alttschechischen Artikel des „Sächsischen Weichbildrechts“ einander zuordnet. Als Entstehungsort der Handschrift wird Litoměřice/Leitmeritz genannt, als Schreiber Jakub Kožený z Krbova. Die Handschrift wird in das Jahr 1469-1470 datiert und ist damit alttschechisch. Ebenso wie der von uns untersuchte frühneuhoch-

² OPPITZ, Ulrich-Dieter: Deutsche Rechtsbücher des Mittelalters, Bd. 2: Beschreibung der Handschriften, Köln/Wien 1990, 368, Nr. 118.

³ Bei der sprachlichen Einordnung des ostmitteldeutschen Textes stützen wir uns, wie schon bei der Bearbeitung des deutschen Textes der „Magdeburger Urteile“, auf die detaillierten Ausführungen Frau Prof. Dr. Libuše SPÁČILOVÁ (Olomouc/Olmütz).

⁴ Früher Litoměřice/Leitmeritz: Arch. m. Litoměřice; jetzt Praha/Prag: Parlamentní knihovna, Signatur: Práva saská; online: <http://www.psp.cz/sqw/hp.sqw?k=2038>, die unter 2. *Donat – magdeburgské městské právo s glosou* [Donat – Das Magdeburger Stadtrecht mit Glosse], vgl. fol. 87r-187v; s. auch OPPITZ 1990 (wie Anm. 2): 644, Nr. 922. – Eine erste Transliteration des alttschechischen Textes nebst Glosse der Handschrift schuf Milada HOMOLKOVÁ (Prag) mit Kolleginnen.

deutsche Text, wurde auch der alttschechische Vergleichstext der Handschrift des „Sächsischen Weichbildrechts“ bisher keiner sprachlichen Auswertung unterzogen.

Bei der Übernahme frühneuhochdeutscher Rechtstermini ins Alttschechische sind in den beiden verglichenen Weichbildtexten nach der Häufigkeit ihres Auftretens Übersetzungen, Entlehnungen sowie auch Umschreibungen belegt, letztere mitunter auch zusätzlich oder neben einem im Alttschechischen bereits vorhandenen, oder auch übersetzten oder auch entlehnten Rechtsterminus.

2. Zur Wiedergabe von Rechtstermini

2.1. Adäquate Wiedergabe von Rechtstermini bei der Übersetzung

Stellt man sich zunächst die Frage, was mühelos vom Deutschen ins Tschechische übernommen wurde, so zeigt sich, dass es gewöhnlich keine (größeren) Übersetzungsprobleme bei Lexemen und Wortverbindungen gibt, die der Gemeinsprache entstammen und die in Geber- und Nehmersprache in (annähernd) gleicher Bedeutung gebraucht wurden und werden, z.B. die Substantive: dt. *Tag* ///⁵ tsch. *den* (vgl. auch poln. *dzień*); dt. *Sache, Ding* /// tsch. *věc* (vgl. auch poln. *rzecz*); dt. *Geld* /// tsch. *peníze* (vgl. auch poln. *pieniądze*); dt. *Wunde* /// tsch. *rána* (vgl. auch poln. *rana*) oder auch die Verben: dt. *antworten* /// tsch. *odpovídati* (vgl. auch poln. *odpowiedać*) und dt. *schwören* /// tsch. *přísěči, přísahat, svou přísahu učinit* (vgl. auch poln. *przysiągac*).⁶

Auch für die Präpositionen im deutschen Text belegt die tschechische Fassung eine adäquate Wiedergabe, vgl. z.B.: dt. *auf* /// tsch. *na* (vgl. auch poln. *na*); dt. *von* /// tsch. *od* (vgl. auch poln. *od*); dt. *vor* /// tsch. *před* (vgl. auch poln. *przed*) oder dt. *zu* /// tsch. *k* (vgl. auch poln. *k*).

In die Gruppe adäquater Wiedergabe bei der Übersetzung vom Deutschen ins Tschechische, genauer vom Frühneuhochdeutschen ins Alttschechische, gehören weiterhin Rechtstermini wie *selbdritt*, *selbsiebt* sowie Wendungen wie *nach toter Hand* und *Jahr und Tag*, vgl.:

⁵ Der dreifache Schrägstrich /// bildet die „Grenzmarkierung“ zwischen den deutschen (frühneuhochdeutschen) und den tschechischen (alttschechischen) Teilen (Material und auch Quellenangaben).

⁶ Zur ausführlichen Dokumentation und Kommentierung dieses und weiteren Materials ist der Materialteil zur deutsch-tschechischen (frühneuhochdeutsch-alttschechischen) kontrastiven Wortanalyse zu vergleichen BILY (im Druck).

dt. *selbdritt* ‘als dritter zusammen mit zwei anderen’ /// entspricht im Tschechischen *sám třetí*, vgl. auch apoln. *samožreč*,

dt. *selbsiebt* ‘als siebenter zusammen mit sechs anderen’ /// entspricht im Tschechischen *sám sedmý* {mask.}; *sáma sedmá* {fem.}, vgl. auch poln. *samosiodm(o)*,

dt. *nach toter Hand* ‘nach dem Tode eines anderen’ /// entspricht im Tschechischen *po umrlé ruce*, vgl. auch poln. *po umarłej ręce*,

dt. *Jahr und Tag* ‘sächsische Verjährungsfrist: 1 Jahr, 6 Wochen und 3 Tage’ /// entspricht im Tschechischen *rok a den*, vgl. auch poln. *rok i dzień*.

Auch die slowakische Forscherin Mária PAPSONOVÁ (2003: 70) nennt in ihrer Untersuchung zum „Silleiner Rechtsbuch“ eine Reihe von Beispielen für stabile, d.h. immer wiederkehrende wortwörtliche Übertragungen neben einer ansonsten belegten relativen Vielfalt bei Übersetzungen.

2.2. Nebeneinander von Übersetzung und Entlehnung

In unserem Material zeigt sich jedoch auch ein Nebeneinander von Übersetzung und Entlehnung.⁷ So begegnen z.B. für dt. *Gericht* bzw. *Ding* im altschechischen Text neben den altschechischen Termini *soud* ‘Gericht’ und *právo* ‘Recht’ auch die deutschen Lehnwörter *grichta* und *rychta* jeweils aus dt. *Gericht*. Und für dt. *Richter* begegnet im altschechischen Text das deutsche Lehnwort *rychtář* aus dt. *Richter*, das neben atsch. *soudce* ‘Richter’ gebraucht wird. Auch ins Altpolnische wurde dieser Terminus entlehnt, vgl. apoln. *rychtarz*.

2.3. Auslassung und straffende Zusammenfassung

Weiterhin kommen Auslassungen frühneuhochdeutscher Textstellen in der altschechischen Übersetzung⁸ vor, auch straffende Zusammenfassungen. Dabei wird gewöhnlich der Inhalt des Sachverhaltes dennoch adäquat vom Frühneu-

⁷ Neben der guten Qualität der Übertragung/Übersetzung der Texte in die Fremdsprache sind als Folge der Rezeption des sächsisch-magdeburgischen Rechts eine Reihe deutscher Lehnwörter im Bereich des Rechtswortschatzes des Polnischen und Tschechischen zu nennen, auf die hier nicht näher eingegangen wird, vgl. u.a. BILY 2015 sowie BILY 2011: Kap. E.IV.1.4. Übersetzung und Entlehnung, 285-286 und E.IV.2. Entlehnung, 286-289; weiterhin BILY (im Druck), Kap.: Entlehnung.

⁸ Vgl. BILY 2011: Kap. E.IV.5.1. Auslassungen im polnischen Text, 292-295, in: BILY/CARLS/GÖNCZI 2011.

hochdeutschen ins Alttschechische übertragen, d.h. es tritt kein Verlust des zu übertragenden Inhalts ein.

2.4. Verwendung bedeutungsähnlicher Termini

Die Verwendung anderer, bedeutungsähnlicher Termini tritt nur vereinzelt auf, wie z.B. bei den deutschen Rechtstermini *Mage* und *Niftel* mit ihren Entsprechungen im alttschechischen Text, vgl.

Mage, der ‘nächster männlicher Verwandter’ /// Im alttschechischen Text wird der Rechtsterminus *Mage* als *blíží rodiče* bzw. auch als *blíží po meči přítel* ‘nächster Verwandter dem Schwert nach, d.h. in männlicher Linie’ wiedergegeben.

Niftel, die ‘Nichte oder weibliche Verwandte (meistens mütterlicherseits); auch Spindelmage; auch Tante’ /// Im alttschechischen Text wird der Rechtsterminus *Niftel* als *najbližší přítelkyně po vřetenu* ‘die nächste Verwandte der Spindel nach, d.h. in weiblicher Linie’ wiedergegeben. Als alttschechische Entsprechung für *Niftel* steht im Text aber auch *tetka* ‘Tante’, d.h. es wird ein anderer Terminus verwendet. Weiterhin begegnet *příbuzná po přeslici/z matčiny strany* ‘Verwandte mütterlicherseits’.

3. Okkasionelle Übernahme

Außer Übersetzungen, Umschreibungen und Entlehnungen, dauerhaften oder z.T. auch Mehrfachentlehnungen, sind ebenfalls okkasionelle Übernahmen⁹ eines deutschen Rechtsterminus in den alttschechischen Text belegt. Diese begegnen oftmals lediglich in einer einzigen Textstelle, z.T. auch zusätzlich und neben der Übersetzung eines Terminus.

So steht z.B. für dt. *echtes Ding* ‘Gericht; Gerichtsstätte; Gerichtstag; Gerichtstermin; Gerichtsverhandlung; Gerichtssitzung; Gerichtsbarkeit’ /// im alttschechischen Text *obecní/vlastní soud* bzw. (*zahájený*) *soud*, aber auch *echte-dink*, d.h. es erfolgte eine okkasionelle Übernahme von dt. *echtes Ding* in den alttschechischen Text. Die nachfolgenden Textstellen (Auswahl) belegen dies:

⁹ In unserer Untersuchung unterscheiden wir zwischen *Entlehnung* und *okkasioneller Übernahme*. Im Unterschied zur *Entlehnung*, bei der ein Lexem in die Nehmersprache integriert wird, was u.a. auch an der Eingliederung in das jeweilige Flexionssystem erkennbar ist, handelt es sich bei *okkasioneller Übernahme* überwiegend um einmalige Übernahmen, die in einem einzigen Text, mitunter sogar in einer einzigen Textstelle belegt ist. Ein solches Lexem zeigt gewöhnlich keine Merkmale einer Integration ins Flexionssystem der Nehmersprache (hier des Tschechischen).

frnhd.: der burcgraue mag kein *echte ding* gehaben an den schultheifen [Der Burggraf soll kein echtes Ding haben ohne den Schultheißen] /// atsch.: purkabie zadneho *echtedink* {okkasionelle Übernahme von dt. *echtes Ding* als *echteding* in den atsch. Text} obecznieho faudu mieti nemoz bez Rychtarze [Hs. B Art. 10 § 4, fol. 41v /// Hs. P C. 10, fol. 99r],

frnhd.: Darumme zo mag der voit keine *echte ding* bescheiden ane den schulheifjin [Darum soll der Vogt kein echtes Ding bestimmen ohne den Schultheißen] /// atsch.: Protoz nemoz ten woyt zadneho *wlafstnieho faudu* ofaditi *Echte ding* {erklärender Zusatz im atsch. Text: ‘echtes Ding’: okkasionelle Übernahme von dt. *echtes Ding* als tsch. *echteding* in den atsch. Text} bez Sfulteyfa [Hs. B Art. 18 § 1, fol. 69r /// Hs. P C. 18, fol. 113v].

Hier noch ein weiteres Beispiel für eine okkasionelle Übernahme: Für dt. *Fronung* ‘gerichtliche Beschlagnahme von Grundbesitz/Gegenständen’ steht /// im alttschechischen Text als Entsprechung *znamenánie* ‘Fronung’, aber auch *fronunk*, d.h. es erfolgte eine okkasionelle Übernahme von dt. *Fronung* in den alttschechischen Text. Die nachfolgende Textstelle belegt dies:

frnhd.: mus er dem richtere wetten *dy fronunge* [muss er dem Richter die Fronung wetten, d.h. ihm Bußgeld zahlen] /// atsch.: on muffi rychtarzi wettowati lecz *znamenanie*, totiz *fronunk* {erklärender Zusatz im atsch. Text} [Hs. B Art. 53, fol. 156r /// Hs. P C. 65, fol. 155r].

Auch für den Rechtsterminus *Lasse* ‘der Minderfreie; der zinshörige Bauer mit Erbberechtigung an seinem Gut’ zeigt sich in einer Textstelle okkasionelle Übernahme: So steht für dt. *Lasse* /// im alttschechischen Text als Entsprechung *zpustilý* ‘Freigelassener’ und auch *zpustilý člověk* ‘freigelassener Mann’, aber auch *lasse*, d.h. es erfolgte eine okkasionelle Übernahme von dt. *Lasse* in den alttschechischen Text, allerdings mit einem erläuternden Zusatz. Die nachfolgenden Textstellen (Auswahl) belegen dies:

frnhd.: wa3 *der laffe* vngerichtis tut [Was der Lasse an Unrecht tut] /// atsch.: Czoz *ten* bezprawie *zpuřtili* vczini [Hs. B Art. 49 § 2, fol. 152v /// Hs. P C. 61, fol. 153v],

frnhd.: wen *der lafe* řtirbit [Wenn der Lasse stirbt] /// atsch.: kkdyz *ten zpuřtili* vmrže [Hs. B Art. 49 § 3, fol. 152v /// Hs. P C. 61, fol. 153v],

frnhd.: WO *eyn laffe* [Wo ein Lasse] /// atsch.: KDdez *geden laffe, to geřt zpuřtili czlowiek* {erklärender Zusatz im tsch. Text: ‘das heißt ein freigelassener Mann’} [Hs. B Art. 49 § 1, fol. 152v /// Hs. P C. 61, fol. 153v].

4. Erläuternde Zusätze

Wie bereits im untersuchten altpolnischen Text der „Magdeburger Urteile“,¹⁰ wurden auch bei der Übersetzung des „Sächsischen Weichbildrechts“ ins Alttschechische z.T. erläuternde Zusätze eingefügt, die in der frühneuhochdeutschen Vorlage fehlen.

Wir gehen davon aus, dass der Übersetzer diesen Erklärungsbedarf im Alttschechischen sah bzw. Unterschiede/Veränderungen auf diese Art „einarbeitete“. An der korrekten Wiedergabe deutscher rechtlicher Begrifflichkeit im Alttschechischen wie auch an den durch den Übersetzer eingefügten passenden erläuternden Zusätzen zeigt sich eine gute Qualität der Übersetzung/Übertragung.

Beispiele in deutsch-tschechischer Gegenüberstellung:

in des Königs Acht /// atsch. *w kralowie kladbie*, mit dem Zusatz *Niemeczky w Achtie*¹¹ ‘deutsch: in Acht’:

im frnhd. Text steht: Welch man aber *indes konnigis achte* blibet iar vnd tag [Welcher Mann aber in den Königs Acht bleibt Jahr und Tag] /// im atsch. Text steht als Entsprechung: *Ale ktery czlowiek w kralowie kladbie, Niemeczky w Achtie* {erklärender Zusatz im atsch. Text ‘deutsch: in Acht’}, *oftane rok a den* [Hs. B Art. 5 § 2, fol. 20r /// Hs. P C. 5, fol. 91r].

wichvride ‘Stadtfriede, -schutz’ /// atsch. *wytfride*, mit dem Zusatz *to gefst toho miefta pokoy* ‘das ist dieser Stadt Friede’:

im frnhd. Text steht: *dorumme, da3 man fehe* {Aktiv}, *da3 do wichfrede fy* [Darum, dass man sehe, dass dort Stadtfriede, -schutz ist] /// im atsch. Text steht als Entsprechung: *proto aby wiedieno bylo* {Passiv}, *ze tu wytfride, to gefst toho miefta pokoy* {erklärender Zusatz im atsch. Text ‘das ist dieser Stadt Friede’} [Hs. B Art. 9 § 3, fol. 36v /// Hs. P C. 9, fol. 98r].

Weichbildrecht /// atsch. *wykpildfke prawo*, mit dem Zusatz *to gefst mieftczke prawo* ‘das ist Stadtrecht’:

im frnhd. Text steht: *wichbilde recht* von alder czit er gefanden hat [Weichbildrecht seit alter Zeit herrschte] /// im atsch. Text steht als Entsprechung: *wykpildfke prawo*

¹⁰ Vgl. BILY (2011): Kap. E.IV.5.2. Zusätze im polnischen Text, S. 295, in: BILY/CARLS/ GÖNCZI 2011.

¹¹ In den nachfolgenden Textstellen sind Abweichungen und Zusätze im alttschechischen Text im Vergleich zum frühneuhochdeutschen fett hervorgehoben.

to gefst mieřtzcze prawo {erklärender Zusatz im atsch. Text ‘das ist Stadtrecht’} od dawnych czaffow ıtalo gefst [Hs. B Art. 9 § 3, fol. 36v /// Hs. P C. 9, fol. 98r].

achtzehn goldene Mark /// atsch. *Ofřmnařte zlattych Mark*, mit dem Zusatz *to gefst hrziwen* ‘das sind hrřivny = Nominativ Plural zu tsch. *hrřivna* ‘halbes Pfund’:

im frnhd. Text steht: 30 wettit ir iczlicher dem konnige *achtzen gulden marcq* [So zahlt jeder dem König 18 Goldmark] /// im atsch. Text steht als Entsprechung: *tehda prowyni gich kazdy krali Ofřmnařte zlattych Mark, to gefst hrziwen* {erklärender Zusatz im atsch. Text ‘das sind hrřivny = Nominativ Plural zu atsch. *hrřivna* ‘halbes Pfund’} [Hs. B Art. 15 § 2, fol. 57v /// Hs. P C. 15, fol. 107v].

elich Ding /// atsch. *řaud ofazeny*, mit dem Zusatz *Rozomiej Elich ding Tak gefst mnoho rzeczeno, Iako by rzekl wlařni řaud To gefst wolany řaud ofazeny w prawe czaffy, Czeřřky obeczni řaud*: im frnhd. Text steht:

ab do *elich ding* ıtř [Ob/Wenn da ein elich Ding ist] /// im atsch. Text steht als Entsprechung: *acz tu řaud ofazeny gefst. Rozomiej Elich ding Tak gefst mnoho rzeczeno, Iako by rzekl wlařni řaud To gefst wolany řaud ofazeny w prawe czaffy, Czeřřky obeczni řaud* {erklärender Zusatz im atsch. Text ‘das heißt elich Ding, das wird oft [so] genannt für echtes Ding [tsch. *obecnı řoud*], das heißt ein zur rechten Zeit einberufenes (Burg-)Ding/Gericht, tschechisch *obecnı řoud* ‘echtes Ding’} [Hs. B Art. 17 § 2, fol. 65v /// Hs. P C. 17, fol. 112r].

Lasse ‘der Minderfreie; der zinshörige Bauer mit Erbberechtigung an seinem Gut’ /// atsch. *řpustilý* ‘Freigelassener’ und auch *řpustilý řlověř* ‘freigelassener Mann’, aber auch *lasse*, d.h. hier erfolgte auch eine okkasionelle Übernahme von dt. *Lasse* in den alttschechischen Text, vgl. auch oben zu *Lasse*:

im frnhd. Text steht: WO *eyn laffe* [Wo ein Lasse] /// im atsch. Text steht als Entsprechung: *KDdez gedem laffe to gefst řpustily cřloviek* {erklärender Zusatz im atsch. Text: ‘das heißt ein freigelassener Mann’} [Hs. B Art. 49 § 1, fol. 152v /// Hs. P C. 61, fol. 153v].

Erläuternde Zusätze kommen ebenfalls, wie bereits oben betont, im übersetzten altpolnischen Text der „Magdeburger Urteile“ vor,¹² so u.a. beim Terminus *Gerade* ‘alles Erbe, das zum Gebrauch durch die Frau bestimmt ist, wie Schmuck, Kleider, Stoffe, Töpfe und sonstige Gerätschaften; Ausstattung/Aussteuer einer Frau; Versorgung’, für den im altpolnischen Text zwei Entsprechungen stehen:

¹² Vgl. BILY (2011): Kap. E.IV.5.2. Zusätze im polnischen Text in: BILY/CARLS/GÖNCZI 2011: 295.

die Variante *gierda* des deutschen Lehnwortes und die Umschreibung *nie-wieskie rzeczy* 'Frauensachen', überwiegend als vorangestellte Umschreibung mit nachfolgendem deutschen Lehnwort *gierda*, vgl.:

frnhd.: *ere rade* [ihre Gerade] /// apoln.: *nyewyesczkye rzeczy szlowie gierda* 'Frauensachen wörtlich Gerade' [Spruch 72 /// Spruch 79],¹³

frnhd.: *dy rade* [die Gerade] /// apoln.: *wszyczky nyewyesczkye rzeczy* 'alle Frauensachen' mit dem Zusatz *czo gym ponyemyeczku dzyeyq* {'was man deutsch nennt'} *gierda* 'Gerade' [Spruch 64 /// Spruch 71].

5. Schlussbemerkungen

1. In den bisher von uns deutsch-slawisch (frühneuhochdeutsch-altpolnisch und frühneuhochdeutsch-alttschechisch) verglichenen Texten haben wir es weniger mit reiner Übersetzung, sondern eher mit schöpferischer Übertragung zu tun, die als Ergebnis der Rezeption der Rechtstexte/des Rechts auch erklärende und interpretierende Elemente enthält und für die im Vergleich zur deutschsprachigen Vorlage im Text sowohl erläuternde Zusätze wie auch Auslassungen einzelner Termini, mitunter sogar ganzer Sätze oder einzelner Teile von Sätzen nicht ungewöhnlich sind.

Die so entstandenen Fassungen spiegeln bereits einen kreativen Umgang mit der deutschen Fassung wider, eine Interpretation und Rezeption des Inhalts der deutschen Textvorlage. Bereits Aleksander BRÜCKNER (1882-1884) hat den eigenständigen Charakter des altpolnischen Textes der „Magdeburger Urteile“, d.h. der polnischen Übersetzung, im Vergleich zur deutschen Vorlage betont. Inwieweit in solchen Fällen noch von Rezeption und Transfer, wenn auch in einem weit gefassten Verständnis des Begriffs, gesprochen werden kann oder bereits von Kodifikation, zwar auf der Grundlage der deutschen Vorlage, aber bereits in der Sprache des jeweiligen Rezeptionsgebietes, bedarf noch weiterer gründlicher Erforschung am Material sowie außerdem der inhaltlichen Bewertung durch Rechtshistoriker.

2. Die betrachteten Übersetzungen ins Altpolnische („Magdeburger Urteile“) wie auch ins Alttschechische („Sächsisches Weichbildrecht“) können als Ausdruck der Anpassung an eine veränderte Sprachsituation gewertet werden, die

¹³ Die „Magdeburger Urteile“ sind nach Sprüchen geordnet.

im Ergebnis des Sprachkontaktes selbstverständlich auch Interferenzerscheinungen¹⁴ zeigen. Interferenzen gehören bekanntlich zu den wesentlichen Merkmalen von Sprachkontakt und Bilinguismus.

3. Die Rechtsinhalte der jeweiligen frühneuhochdeutschen Fassung wurden adäquat in die entsprechende Sprache des Rezeptionsgebietes übernommen, d.h. beide Übersetzungen, die altpolnische wie auch die alttschechische, können als sehr genau eingestuft werden. Dies zeigt sich nicht nur an den Übersetzungen selbst, sondern vor allem auch an anpassenden Veränderungen, die ein hundertprozentiges Verstehen voraussetzen (BILY 2016), ebenso wie an straffenden Kürzungen, auch Auslassungen und erklärenden Zusätzen und an Umschreibungen, die zusätzlich und inhaltlich völlig korrekt in den altpolnischen bzw. alttschechischen Text eingefügt worden sind.

Bestehende Unterschiede zwischen der frühneuhochdeutschen und der fremdsprachigen (altpolnischen bzw. alttschechischen) Fassung sind damit weniger als etwaige Ungenauigkeiten des jeweiligen, mit großer Wahrscheinlichkeit juristisch gut geschulten (Fach-)Übersetzers einzustufen, sondern eher als Ausdruck der schöpferischen Anpassung der Rechtstexte/des Rechts an die veränderten (auch lokalen) Gegebenheiten, und damit als Ergebnis einer bereits erfolgten Rezeption der Rechtstexte/des Rechts anzusehen. Leider steht eine eingehende Untersuchung des Glossentextes zum „Sächsischen Weichbildrecht“, der auch in Bezug auf die Übersetzung als besonders ergiebig und aufschlußreich gilt, noch aus.

4. Historische Übersetzungen analysiert ebenfalls Rudolf BENTZINGER (2016: 29) und stellt fest, dass es sich bei den von ihm untersuchten Texten nicht um eine „Übersetzung im herkömmlichen Sinne“ handelt, dass „keine Wort-für-Wort-Übersetzung des vormals lateinischen Textes vor[liegt], sondern eine ebenso im Wesentlichen philologisch korrekte wie sinngemäße Übertragung ins Deutsche“.

5. Und Werner KOLLER (²1998: 215) weist darauf hin, dass „Nichts verfehlter wäre, als mit modernen Auffassungen von Übersetzung, Übersetzungstreue, Autonomie des zu übersetzenden Objekts etc. an ahd., mhd. und frnhd. Übersetzungstexte heranzugehen“.

¹⁴ Vgl. BILY 2011: 303-310, Kap. E.IV.7. Deutsch-polnische Interferenzerscheinungen.

6. Die Erforschung rechtshistorischer Fragestellungen unter Anwendung der Methoden des historischen Sprachvergleichs sowie der systematischen, vergleichenden Betrachtung des Rechtswortschatzes eines frühneuhochdeutschen und eines fremdsprachigen (altpolnischen und altschechischen) Textes ist ein Novum und hat sich nicht nur bewährt, sondern sie liefert methodische Grundlagen für weitere Untersuchungen im Rezeptionsgebiet des sächsisch-magdeburgischen Rechts.

7. Wortanalysen und anschließende Wortvergleiche, auch wenn sie den Minimalkontext bzw. sogar den erweiterten Kontext eines Rechtsterminus einbeziehen, sind überaus wertvoll, aber sie stehen lediglich am Beginn der Untersuchung und sind als ein erster Schritt anzusehen. Eigentliches Ziel muss die Analyse der deutschen wie auch der fremdsprachigen Texte und ihr anschließender Vergleich sein. Hieraus lassen sich dann u.a. auch gut gesicherte Rückschlüsse für die einzelnen Termini gewinnen.

8. Auch deutsche Lehnwörter im Bereich des Rechtswortschatzes können als wichtiger Hinweis auf eine erfolgte Rezeption des sächsisch-magdeburgischen Rechts angesehen werden, vgl. u.a. die deutschen Lehnwörter im Tschechischen: *falc* aus *Pfalz*; *falckrabí* aus *Pfalzgraf*; *fojt* aus *Vogt*; *markrabě* aus *Markgraf*; *purkrabí* aus *Burggraf*; *rychtář* aus *Richter*; *šoltys* aus *Schultheiß* oder *vikpild* aus *Weichbild*.

Allerdings ist nicht bei allen deutschen Lehnwörtern, die im historischen Wortbestand des Tschechischen gut bezeugt sind, eine Kontinuität bis in den aktuellen tschechischen Fachwortschatz nachgewiesen.

Besonders interessant sind diejenigen deutschen Lehnwörter, für die Ableitungen mit Hilfe tschechischer Wortbildungsmittel (Derivation) belegt sind.

Die eingehende Untersuchung der postintegrativen Wortbildungsprozesse, des Funktionierens und auch der Weiterentwicklung eines deutschen Lehnwortes in der jeweiligen Nehmersprache (hier des Polnischen und des Tschechischen), wäre eine lohnende Aufgabe für spätere Studien. Dabei kann an vorliegende Arbeiten zum deutschen Lehnwortschatz im Polnischen und Tschechischen wie auch an die einschlägigen historisch-etymologischen Wörterbücher angeknüpft werden.

9. Wie wir an einer Reihe von Beispielen aus dem Rezeptionsgebiet des sächsisch-magdeburgischen Rechts zeigen konnten, findet sich historischer Rechtswortschatz aus diesem Bereich auch in Orts- und Familiennamen (BILY 2005; BILY 2012a).

Literatur

- BEKE-MARTOS, Judit (2014): Theoretische Aspekte der Rezeption und des Vergleichs verschiedener Verfassungsmodelle, in: BOS, Ellen / KÁLMÁN, Pócza (Hg.): Rechtssysteme im Donauraum. Vernetzung und Transfer (= Andrassy-Studien zur Europa-forschung 10), Baden-Baden, 129-146.
- BENTZINGER, Rudolf (2016): Sprachkontakte in der spätmittelalterlichen religiösen Lite-ratur am Beispiel der Erfurter Historienbibel von 1428, in: Slowakische Zeitschrift für Germanistik 8/2 [= Gedenkschrift für I.T. Piirainen], 29-35.
- BILY, Inge (2005): Der Familienname *Lehmann*, seine Varianten und Ableitungen im Polnischen (untersucht auf der Grundlage des Wörterbuchs der Familiennamen Polens von Kazimierz Rymut), in: *Onomastica* 50, 255-275.
- (2011): in: BILY/CARLS/GÖNCZI 2011: 111-328.
- (2012a): Deutsche entlehnte Rechtstermini als Ableitungsbasen polnischer Ortsnamen, in: BARTOSZEWICZ, Iwona / HAŁUB, Marek / MAŁYSZEK, Tomasz / TOMICZEK, Eugeniusz (Hg.): Übereinstimmungen und Differenzen (= Germanica Wratislaviensia 136. Acta Universitatis Wratislaviensis 3437), Wrocław, 73-81.
- (2012b): Deutsche Lehnwörter in den „Ortyle ossolińskie“, in: BARTOSZEWICZ, Iwona / SZCZĘK, Joanna / TWOREK, Artur (Hg.): Im Anfang war das Wort I (= Linguistische Treffen in Wrocław 8), Wrocław/Dresden, 41-51.
- (2015): Wortanalysen anhand historischer Rechtstexte – Zu einigen deutschen Lehnwörtern in der polnischen und tschechischen historischen Rechtsterminologie, in: BALOGH, Elemér (Hg.): Schwabenspiegel-Forschung im Donaugebiet. Konferenzbeiträge in Szeged zum mittelalterlichen Rechtstransfer deutscher Spiegel (= Ivs Saxonico-maidebvr-gense in oriente 4), Berlin/Boston, 85-99.
- (2016): Historische Rechtstermini in deutsch-tschechischer Übersetzung: *Mann/Ehemann – člověk/muž* und *Frau/Ehefrau – paní/žena*, in: Slowakische Zeitschrift für Germanistik 8/2 [= Gedenkschrift für I.T. Piirainen], 36-45.
- (im Druck): Kap.: Entlehnung, in: BILY, Inge / CARLS, Wieland / GÖNCZI, Katalin / LAZAR, Marija: Sächsisch-magdeburgisches Recht in Tschechien und in der Slowakei. Untersuchungen zur Geschichte des Rechts und seiner Sprache (= Ivs Saxonico-maidebvr-gense in oriente 5), Berlin/Boston, im Druck.
- BILY, Inge / CARLS, Wieland / GÖNCZI, Katalin (2011): Sächsisch-magdeburgisches Recht in Polen. Untersuchungen zur Geschichte des Rechts und seiner Sprache (= Ivs Saxonico-maidebvr-gense in oriente 2), Berlin/Boston.
- BILY, Inge / CARLS, Wieland / GÖNCZI, Katalin / LAZAR, Marija (im Druck): Sächsisch-magdeburgisches Recht in Tschechien und in der Slowakei. Untersuchungen zur Geschichte des Rechts und seiner Sprache (= Ivs Saxonico-maidebvr-gense in oriente 5), Berlin/Boston.
- BRÜCKNER, Aleksander (1882/1884): Die „Magdeburger Urtheile“. Ein Denkmal deut-schen Rechtes in polnischer Sprache aus der Mitte des XV. Jahrhunderts, in: *Archiv für Slavische Philologie* 6 (1882), 319-392; 7 (1884), 525-574.
- DANIELS, A[lexander] von / GRUBEN, Fr[anz] von (Hg.) (1858): Das Sächsische Weich-bildrecht. *Ius municipale saxonicum*, Bd. 1: Weltchronik und Weichbildrecht in

- 136 Artikeln mit der Glosse (= Rechtsdenkmäler des deutschen Mittelalters), Berlin o.J.
- EICHLER, Ernst / LÜCK, Heiner (Hg.) (2008): Rechts- und Sprachtransfer in Mittel- und Osteuropa. Sachsenspiegel und Magdeburger Recht. Internationale und interdisziplinäre Konferenz in Leipzig vom 31. Oktober bis 2. November 2003 (= *Ivs Saxonico-maidebvr gens e in oriente 1*), Berlin.
- EXTRAKT hlavnějších a přednějších artikulův z Práv Saských anebo Magdeburských (1571). Srovnání Práv Pražských s Právy Magdeburskými, in: JIREČEK, Hermenegild (Hg.): *Spisy právnícké o právu českém v XVI-tém století*, Vídeň 1883, 98-147.
- GÖNCZI, Katalin / CARLS, Wieland, unter Mitarbeit von Inge BILY (2013): *Sächsisch-magdeburgisches Recht in Ungarn und Rumänien. Autonomie und Rechtstransfer im Donau- und Karpatenraum* (= *Ivs Saxonico-maidebvr gens e in oriente 3*), Berlin/Boston.
- GROSSE, Rudolf (1964): *Die mitteldeutsch-niederdeutschen Handschriften des Schwabenspiegels in seiner Kurzform. Sprachgeschichtliche Untersuchung* (= *Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-Historische Klasse 56/4*), Berlin.
- KOLLER, Werner (²1998): Übersetzungen ins Deutsche und ihre Bedeutung für die deutsche Sprachgeschichte, in: BESCH, Werner / BETTEN, Anne / REICHMANN, Oskar / SONDEREGGER, Stefan (Hg.): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. 2., vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, 1. Teilband (= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.1.1*, 2. Auflage), Berlin/New York, 210-229.
- KÜPPER, Herbert (2009): Rezension zu: EICHLER/LÜCK 2008, in: *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte. Germanistische Abteilung* 126, 530-533.
- LÜCK, Heiner (2007): Wirkungen des Sachsenspiegels und des Magdeburger Rechts in Ostmitteleuropa, in: BALOGH, Elemér / HEGEDŰS, Andrea / MEZEI, Péter / SZOMORA, Zsolt / TRASER, Julianna Sára (Hg.): *Legal Transitions. Development of Law in Formerly Socialist States and the Challenges of the European Union. Rechtentwicklung in den ehemaligen sozialistischen Staaten und die Herausforderung der Europäischen Union* (= *A Pólay Elemér Alapítvány Könyvtára 17*), Szeged, 269-279.
- PAPSONOVÁ, Mária (2003): *Das Magdeburger Recht und das Silleiner Rechtsbuch. Wörterbuch zur deutschsprachigen Vorlage des Landrechts (1378) und zu ihrer Übersetzung (1473)* (= *Regensburger Beiträge zur deutschen Sprach- und Literaturwissenschaft, Reihe B: Untersuchungen 84*), Frankfurt a.M. u.a.
- (2014): *Sasko-magdeburské právo na Slovensku. Krajinské právo v Žilinskej knihe*, Bratislava.
- ROTH, Gunhild / HONEMANN, Volker (2006): Zu Alter und Ursprung des Leobschützer Stadtrechts, in: FIJAL, Andreas / LEUCHTE, Hans-Jörg / SCHIEWER, Hans-Jochen (Hg.): *Juristen werdent herren ūf erden. Recht – Geschichte – Philologie. Kolloquium zum 60. Geburtstag von Friedrich Ebel*, Göttingen, 49-66.
- SPÁČIL, Vladimír / SPÁČILOVÁ, Libuše (2010): *Míšeňská právní kniha. Historický kontext, jazykový rozbor, edice / Das Meißner Rechtsbuch. Historischer Kontext, linguistische Analyse*, Edition, Olomouc.

Verwendete Abkürzungen

apoln. = altpolnisch

Art. = Artikel im frühneuhochdeutschen Text der Hs. B (= Berliner Handschrift des „Sächsischen Weichbildrechts mit Glosse“)

atsch. = alttschechisch

C. = capitulum im alttschechischen Text der Hs. P (= Prager Handschrift des „Sächsischen Weichbildrechts mit Glosse“)

frnhd. = frühneuhochdeutsch

dt. = deutsch

Hs. = Handschrift

poln. = polnisch

tsch. = tschechisch

Verwendete Zeichen

[] eigene Zusätze, Übersetzungen, auch Stellenangabe in der Quelle

{ } (grammatische) Kommentare und Erläuterungen

[**Abstract:** The old-czech text of the „Saxon Weichbildrecht“: Occasional takeover and explanatory additions. Medieval legal terms from two texts of the extensive and branched group of sources of the Saxon-Magdeburg law are at the center of our article: the early-new-high-german and the old-czech text of „Saxon Weichbildrecht“. Transmission of legal terms of the early-new-high-german text into the old-czech one stands in the focus of interest. In addition to predominantly adequate transmission of the legal terms, there can be found occasional takeover and explanatory additions. Conclusions at the end summarize the results.]

La antroponimia en Galicia en el siglo XVIII

Ana Isabel Boullón Agrelo

1. Corpus y metodología

Este análisis de la antroponimia del siglo XVIII en Galicia parte de la base de datos elaborada en la Sección de Onomástica del Instituto da Lingua Galega, puesta en marcha en los años 90, con la participación en el proyecto *PatRom*, liderado por el profesor Dieter Kremer, a quien hoy homenajeamos aquí, como promotor de los estudios lingüísticos de la antroponimia que tantos frutos ha dado por toda la Romania europea. La tabla manejada consta cerca de 23.000 registros antroponímicos de entre los siglos XVI y XIX, en que se recogen los nombres, los complementos onomásticos, y otra información relevante como el tratamiento, las relaciones de parentesco y las profesiones. Las fuentes suelen ser censos o colecciones documentales especialmente ricas en antroponimia. Para este trabajo fueron seleccionados los nombres procedentes del Catastro de Ensenada, por su carácter homogéneo en cuanto a las características de recogida. Además, de vez en cuando echamos mano de información previa o posterior extraída de las otras fuentes, que también figuran al final.

El catastro de Ensenada fue una empresa organizada por Zenón de Somadevilla, Marqués de Ensenada, ministro de Hacienda (1743-1754) de Fernando VI, para lograr unificar los impuestos del reino. Aunque no consiguió su propósito, la contribución única, hoy en día este catastro constituye «la base documental más importante para el estudio pormenorizado de la Corona de Castilla en el Antiguo Régimen» (CAMARERO BULLÓN 2002: 62). En Galicia llegaron a compilarse 15.344 libros con datos muy valiosos para la demografía, la economía, producción agrícola, etc. Contamos con la mayor parte de las transcripciones publicadas hasta ahora de ciudades o pueblos de Galicia, y otras procedentes de trabajos académicos de alumnas de la titulación de Filoloxía Galega (o del Grado de Lingua Literatura Galegas), además de otros registros utilizados en la confección del *Dicionario dos apelidos galegos* (DAG) a partir de la copia compulsada depositada en Simancas y disponible *online* (<http://pares>).

mcu.es/Catastro/), en la que se reproducen las *Respuestas generales*. En total, son 24 localidades diferentes, con mayor representación de las actuales provincias de A Coruña y Pontevedra. Las fechas límites son 1751 y 1753 (un período muy estrecho que exige de indicarlas en cada referencia).

Datos: 13.460 registros, 10.317 hombres, 3.143 mujeres

Como es usual, se registran muchos más nombres de hombres que de mujeres: puesto que las mujeres estaban exentas de contribución personal, no todos los encargados de reunir los datos del catastro incluían los oficios femeninos, aunque fuesen remunerados (SAAVEDRA 2011: 697). En nuestro corpus, la presencia femenina significa solo el 12% del total, lejos, obviamente, de su representación real en la población. También es distinta la concentración de los nombres: los hombres tienen 482 nombres distintos, lo que ofrece un porcentaje aproximado de 21 personas por nombre, mientras que en las mujeres, con 259 nombres distintos, hay menos repeticiones, con un porcentaje de 12 personas por nombre. Es también usual que haya mayor variedad en el corpus femenino y mayor conservadurismo en los nombres de los hombres.

En lo que sigue, analizaremos la composición y evaluaremos los porcentajes de los elementos que componen tanto lo(s) nombre(s) como el / los apellido(s) de las personas recogidos en esos catastros, así como el proceso de castellanización que les afectó, todo ello enmarcado en el proceso de nominación en Galicia a través de la historia (para lo cual, véase BOULLÓN AGRELO 2007a). También se hará referencia a la continuidad en la antroponimia actual de nombres medievales o de formas gallegas que desaparecieron, que subsistieron como apellidos o se recuperaron como nombres propios.

2. Los nombres

	Masculinos		Femeninos
1.	Francisco	1.	Maria
2.	Juan	2.	Josepha
3.	Antonio	3.	Francisca
4.	Joseph	4.	María Antonia
5.	Domingo	5.	Juana
6.	Pedro	6.	Dominga
7.	Manuel	7.	Isabel
8.	Andres	8.	Antonia

9.	Juan Antonio	9.	Rosa
10.	Benito	10.	Benita
11.	Ygnacio	11.	Angela
12.	Miguel	12.	Ana
13.	Gregorio	13.	Manuela
14.	Bernardo	14.	Cathalina
15.	Fernando	15.	Teresa
16.	Alfonso	16.	Magdalena
17.	Tomás	17.	Alberta
18.	Alberto	18.	Andrea
19.	Domingo Antonio	19.	Jacinta
20.	Jacobo	20.	Pascua
21.	Diego	21.	Margarita
22.	Bartholomé	22.	María Josepha
23.	Nicolás	23.	Mariana
24.	Lorenzo	24.	Bernarda
25.	Vicente	25.	Micaela
26.	Jacinto	26.	Ana María
27.	Pascual	27.	Ygnés
28.	Felipe	28.	Tomasa
29.	Roque	29.	Gregoria
30.	Julián	30.	Marta

Tabla 1: Los 30 nombres más frecuentes

2.1. La pervivencia de los nombres medievales

La primera impresión al comparar el ranking de los nombres más frecuentes en la Edad Media con los del Catastro de Ensenada en el siglo XVIII es la castellanización completa del corpus, hecho del que trataremos más adelante (en el punto 4). En segundo lugar, se observa el mantenimiento de bastantes nombres típicamente medievales: los tres más comunes (*Johán*, *Pedro* y *Fernando*) siguen estando en el XVIII (el primero de ellos como *Juan*), así como *Domingo*, *Diego*, *Alfonso*, *Miguel* y *Andrés* estaban también en la relación de los 50 preferidos. Otros nombres se documentaban en la Edad Media pero en lugares bastante más retrasados: *Tomás* (o *Tomé*) se situaba entre el lugar 50º y el 100º, y *Benito* (con las formas *Beñyto* o *Bieito*), *Gregorio*, *Bartholomé* (en la Edad Media *Berto-lameu* o *Bartolomeu*), *Nicolás* (*Nicolao*), *Vicente* y *Alberto* (*Alberte*), entre el 100º

y el 150; eran francamente minoritarios *Pascual*, *Felipe* o *Julián* (este último con las formas *Jullao*, *Gião* o *Julián*). Los nombres femeninos continuadores de la tradición medieval son *María* (en las primeras posiciones desde la baja Edad Media hasta nuestros días), *Teresa* (antes con las formas *Tereija* o *Tareija*), *Ignés* (medieval *Eynés*, *Inés*) *Dominga*, *Cathalina* (este prácticamente exclusivo del siglo XV).

Ciertos nombres desaparecieron por completo: *García*, *Gómez*, *Arias*, *Sueiro*, *Ares* (los cuales no llegaron al XVII como nombres de pila, aunque subsistieron como apellidos, los tres primeros entre los 50 más numerosos), *Mendo*, *Vasco*, *Nuno*, *Guterre*. De otros atestamos alguna presencia esporádica, como *Lopo* y *Sancho*, que también se mantuvieron como apellidos. Entre los femeninos, han desaparecido *Maior*, *Orraca*, *Costanza*, *Eldonza*, *Sancha*, *Eldara*, *Esteveña*, *Elvira* o *Aldara*.

En los catastros tampoco encontramos rastro de los nombres literarios contra lo que se advertía en una conocida frase del sínodo de Ourense de 1554:

Quando baptizardes (...) ponedles los nombres de los sanctos e sanctas que estan en el cielo, porque se les deis por abogados, e no Hector ni Roldan ni otros que habeis acostumbrado a les poner. (GARCÍA Y GARCÍA 1981: 153)

Efectivamente, en la base de datos de la que partimos se encuentran algunos nombres procedentes del ciclo troyano (*Heytor* y *Polecena*, la hija del rey de Príamo), artúrica (*Tristán*, *Leonel*, pero sobre todo *Ginebra*) o de los libros de caballerías tardíos (*Briolanja*, la enamorada de Amadís de Gaula), pero ninguno de ellos pasa de la segunda mitad del siglo XVII.¹ Únicamente escapa a esta restricción *Leonor*, no estrictamente literario, pero popularizado a partir de la gran mecenas de la literatura medieval, Leonor de Aquitania, reina de Francia y después de Inglaterra (siglo XII), madre y abuela de reinas de Castilla y de

¹ Aunque uno de ellos, *Eitor*, tuvo más vida, porque perduró como apellido (con más de cien ocurrencias hoy, concentradas en los ayuntamientos de Pontecesures, Valga y Padrón: vid. Cartografía dos Apelidos de Galicia, CAG). La relación completa de estos nombres y sus fuentes es la siguiente: *Heytor do Campo*, *Polecena Rrodríguez*, *Tristán de Barros*, *Briolanja de Caldas* a.1580 PadrónSCLodioRibeiro, *Leonel do Baliño* 1531 ACS, *Leonel Feijoo*, clérigo racionero de Santiago 1544 ACS, *Ginebra Pereira*, monja del monasterio compostelano franciscano de Santa Cristina a.1541, *Ginebra Fernández de Lago*, vecina de Santiago a.1545, *Ginebra Enriquez*, monja del monasterio compostelano franciscano de Santa Clara a.1554, *Ginebra de Seoane*, difunta, vecina de Sigüeiro a.1568, *Ginebra de Manduas* a.1583 ACS, *Ginebra Rodríguez*, *Ginebra Fernández* a.1580 PadrónSCLodioRibeiro, *doña Xinebra de Sotomayor y Haro* a.1608 TestamentoVimianzo. Se pueden ver más ejemplos desde la Edad Media en BOULLÓN (1998).

Francia. Lo documentamos en textos gallegos desde el siglo XIV, y en el XVII también en los catastros:

Leonor Mariño, mercera o tendera de por menor, *Leonor Villariño*, vecina sin profesión conocida CatPontevedra, *Leonor Vizoso*, tabernera CatSantiago, doña *Leonor Ordóñez*, casada con Felipe Toubes Villamarin, señores da casa de Touza CatRubillón(Avión).

2.2. La generalización de las nuevas devociones: innovaciones antroponímicas

El concilio de Trento (1545-1563), convocado como respuesta a la reforma de Lutero, supuso, en lo que se refiere a los nombres, por una parte, la eliminación de aquellos considerados herejes, impíos o gentiles (y también los del antiguo testamento, muy utilizados por los protestantes); por otra, la potenciación de las nuevas devociones, de manera que los nombres fueron utilizados para hacer «pedagogía religiosa», en palabras de Beatriz Castro Díaz (2011: 438), quien describe la utilización de la iglesia parroquial, centro neurálgico de la comunidad, como uno de los vehículos de difusión de las doctrinas contrarreformistas. Pegerto Saavedra encontró ejemplos explícitos de esa intención en los versos que un cura de Ferreirúa (Lugo) anotaba a mediados del siglo XVII al lado de las partidas de bautizados, precisamente en estos nombres nuevos que se querían promover:

Tengas el amor y el lecho / de un Francisco y un Antonio / con que venzas al demonio.
Niña, si imitar quisieres / a tu santa Catalina, / sin duda serás divina / y espejo de las mujeres (SAAVEDRA 1994: 323).

Había otros factores, además de los religiosos, que influían en la elección del nombre para los hijos:

Entre eles destacan os familiares -a importancia da tradición familiar ou dos padriños, que nun número elevado de casos transmiten o seu nome ao seu afillado-, os sociais -o peso dos membros máis destacados, económica e socialmente, da comunidade que condicionan a selección-, os culturais -o santo do día do natalicio ou do bautismo ou a propia moda, é dicir, a inercia na imposición dun apelativo repetidamente nunha parroquia- ou, mesmo, os rexionais -influencia de determinadas congregacións, santuarios, etc.-. Esta elección que, de partida, parecía aleatoria, libre e a gusto dos pais estaba, ao cabo, sometida a unha multitude de normas, regras implícitas e hábitos que nos dan unha preciosa información sobre a mentalidade dos individuos en particular e da comunidade en xeral (CASTRO DÍAZ 2011: 440).

En lo referente a la motivación, Xosé M^a Lema, que estudió minuciosamente el proceso de nominación de Berdoias (Vimianzo, Co) a partir de sus libros parroquiales desde el siglo XVI, comprueba que, en el XVIII, influía en gran medida la coincidencia del nacimiento con, las fiestas de los santos, esto es, los nombres del día.² Esto sugiere que los nuevos nombres serían propuestos por el cura oficiante: «O método era claro, imparcial e mesmo 'providencial', pois parecía motivado pola Divina Providencia» (LEMA 1997: 143). Los demás eran elegidos por los padrinos (algunos de los cuales también eran clérigos), y unos pocos por los padres.

Además de las parroquias, la Iglesia católica contaba con otros procedimientos para propagar estos cultos: fue fundamental el papel de las órdenes religiosas, que tenían sus respectivos nombres preferidos, y que actuaban por medio de la predicación, la institución de cofradías y la creación de capillas o santuarios dedicados a las nuevas advocaciones.³

Los franciscanos, fundados por san Francisco de Asís y santa Clara de Asís en el siglo XIII, tenían en Galicia 22 conventos a finales del XVI y un colegio de misiones en Cambados en 1691, trasladado a Herbón en 1701 (GONZÁLEZ LOPO 2008). Además de los nombres de sus fundadores (*Francisco*, 1º nombre de los masculinos⁴ y *Clara*, 5º de los femeninos) tuvo extraordinaria difusión *Antonio* (4º), por el franciscano Antonio de Lisboa o de Padua, pero también por asimilarse su culto al de san Antón Abad, un ermitaño egipcio, patrón de los animales: el de Lisboa «converteuse no defensor contra a peste, atributo inicial do santo Antonio Abade, protector dos animais, procurador de sanación de numerosas enfermidades humanas e animais, así como no santo que atopa os obxectos perdidos e, mesmo, marido ás mulleres solteiras» (CASTRO DÍAZ 2011: 456-457). También fueron santos de esta orden san Buenaventura (de donde *Ventura*, 33º, usado también como femenino), san Bernardino de Siena y san Francisco de Sales. Pertenecieron a la Orden Franciscana Seglar (antes T.O.R., «Tertius Ordo Regularis Sancti Francisci») santa Isabel de Hungría (*Isabel* es el 6º nombre femenino más frecuente), san Roque (29º) y san Carlos Borromeo (*Carlos*, 52º).

² Tomando esto de manera un tanto amplia: por ejemplo, *Pascua* (fem.) y *Pascual* se ponían a niñas y niños nacidos durante la Semana Santa.

³ San Antonio, san Roque, san José y santa Lucía fueron los santos más representados en los retablos barrocos (SAAVEDRA 1994: 328).

⁴ En su popularidad influyó también el nombre de otros santos: el cofundador de los jesuitas, de sobrenombre Xavier, y el de Borja, también jesuita.

Los dominicos, también llamados predicadores, habían sido fundados por san Domingo de Guzmán en el siglo XIII, y expandieron el culto de santa Catalina de Siena (*Cathalina*, 14°), santo Tomás de Aquino (*Tomás*, 17°) y san Vicente Ferrer (*Vicente*, 25°). Tuvieron en Galicia trece conventos masculinos y cuatro femeninos, además de varias residencias con cargo parroquial, y también crearon cofradías como parte de su tarea misional. Fueron los principales promotores del rezo del rosario, la oración más promovida por Trento.

Los jesuitas, fundados en 1534 por Ignacio de Loyola, junto con Francisco Xavier (de 71° en la lista), contaron entre sus miembros a san Francisco de Borja y a san Luis Gonzaga⁵ (los dos del siglo XVI). La orden carmelita, del siglo XI, fue reformada por Teresa de Jesús y por san Juan de la Cruz en el siglo XVI. La huella de la santa de Ávila motivó la difusión de su nombre por todo el mundo (en Galicia, es 13° en el siglo XVII, en detrimento de las formas medievales, *Tareixa* o *Tereixa*).

Otras órdenes tuvieron menos repercusión antroponímica, como la de los agustinos, con una discreta presencia de *Rita* (o *María Rita*), por santa Rita de Casia, y San Nicolás de Tolentino, quien tiene culto local en Pontedeume, donde se le atribuye el milagro de apagar un incendio en 1607 (CASTRO DÍAZ 2011: 457); la frecuencia de *Nicolás* en los catastros (puesto 24°) se debe probablemente en gran parte a otro santo, el de Bari (del siglo IV, es el santa Claus del norte de Europa, también llamado Papá Noel). San Cayetano (el nombre es el 31° más frecuente de los masculinos y el 33° de los femeninos) fue fundador de los clérigos regulares teatinos y canonizado en el XVII. Otros santos fundadores reflejan la importancia secular de otras órdenes, como *Bernardo* (14°, *Bernarda*, 24°), el reformador del Cister, o san Benito de Nursia, fundador de los benedictinos (10°, *Benita*, 10^a). Este santo, además, se hizo extremadamente popular en Galicia, por milagrero (cura verrugas y toda clase de bultos sospechosos, además del raquitismo de los niños) y por ser protagonista de romerías muy populares.

La Iglesia, a menudo por medio de estas órdenes religiosas, fomentaba la constitución de cofradías. Como explica GONZÁLEZ LOPO (2008: 164-5), estas eran convenientes no solo para la Iglesia sino también para los cofrades, puesto que para la Iglesia aseguraba la difusión de la doctrina, garantizaba la participación de los fieles en los actos litúrgicos, permitían una reserva económica

⁵ En la difusión de *Luis* (n° 27) también debió influir el culto del rey santo francés. Desaparece el equivalente medieval *Lois* que, no obstante, sobrevive como apellido: con más de 3.000 ocurrencias, situadas sobre todo en la mitad occidental de Galicia, es el 202° más frecuente. También ha sido recuperado recientemente como nombre persoal (vid. BOULLÓN 2016: 196, 201, 208).

para solemnizar las ceremonias eclesiásticas, homogeneizaba la piedad de los fieles, introduciendo hábitos devotos en su existencia cotidiana y poniendo su control en las manos de los párrocos. Para los fieles, ofrecían seguridad ante los problemas de la vida cotidiana (protección del patrón) y de la otra vida (indulgencias, oraciones de los hermanos ...), garantizaban infraestructura funeraria con que celebrar el velatorio y el entierro de los cofrades; y también contribuían a la cohesión de la comunidad, con mecanismos de sociabilidad (celebración de la festividad del patrón, con comidas y bailes que rompían la monotonía de la vida cotidiana). Así, las cofradías aumentaron hasta tal punto que llegó a haber un promedio de dos por feligresía en las comunidades rurales del norte y tres en las del sur. De todas formas, entre las cofradías más numerosas y los nombres propios no hay una relación directamente proporcional, porque, aunque algunas se difundieron extraordinariamente, como la del Sacramento (que llegó a tener 835 por toda Galicia en el siglo XVIII) y las marianas (sobre todo la del Rosario, con 398, en menor medida la del Carmen y la Concepción), no veremos personas con sus nombres hasta el siglo XIX o el XX. Al contrario, hubo pocas cofradías dedicadas al apóstol Santiago, «quizás como repercusión de los importantes conflictos sobre el pago del Voto a la catedral compostelana que se viven durante los siglos XVII e XVIII» (GONZÁLEZ LOPO 1997: 299). Pero en Galicia el nombre *Santiago* ocupa el número 45º del ranking, al que hay que sumar *Jacobo* (20º), *Jacob* (68º) y *Diego* (21º), este último considerado erróneamente desde antiguo como una variante de Santiago; aún hay otras posibles denominaciones para el mismo personaje: *Jaime* (prácticamente desconocido en la época medieval) con 6 ocurrencias y *Jácome* solo una, después de estar presente en la antroponimia gallega desde finales del siglo XIII (es otro de los nombres que sobrevivió como apellido). En la actualidad, *Iago* está entre los 30 primeros de los nacidos en la década 2000-2010 (BOULLÓN AGRELO 2016: 196).

De entre los santos, los patronos más numerosos a mediados del XVIII en Galicia fueron san Roque, con mucha diferencia con respecto a los siguientes: san Antonio (abad, de Padua o sin concreción), san Sebastián, santa Lucía, san Bartolomé, san Juan Bautista, san Miguel, el ángel de la guarda, santa Margarita, san Blas. Estos santos⁶ eran objeto de gran devoción popular, posiblemente por su carácter utilitario: algunos eran santos curadores de enfermedades epidémicas, como san Roque (29º de frecuencia), el santo francés que desplazó en esta función a san Sebastián (32º), santa Lucía, protectora de la vista (en el

⁶ Todos ellos novedades onomásticas, excepto *Miguel* y *Juan*, que ya eran muy frecuentes en la Edad Media y, mucho menos usuales, *Bartolomé* y *Sebastián*.

puesto 37º), san Blas (43º),⁷ de la garganta, san Bartolomé, muy efectivo contra el mal de ojo y la locura y también enemigo del demonio (de nº 22). El ángel de la guarda, protector en general, dio lugar al nombre gallego *Anxelo / Anxela*,⁸ pero los catastros recogen únicamente la forma castellana, *Ángel* (51º) / *Ángela* (11º).

Hay también factores extrarreligiosos que sin duda influyeron en la difusión de algunos nombres. Así, la devoción a san Felipe Neri (s. XVI), fundador de la congregación del oratorio para fomentar la oración y canonizado en el XVII, no parece suficiente para justificar el puesto 28º de *Felipe*. Seguramente tuvo que ver que se llamase así el primer rey Borbón, Felipe V, monarca durante un largo período en el XVIII (desde 1700 hasta 1746).

Y por último, cabe mencionar *Manuel* (7º), otra novedad onomástica que en cierto modo enlaza el Nuevo y el Viejo Testamento de la Biblia, puesto que aparece mencionado en el evangelio de san Mateo, donde el ángel que anuncia a san José que María iba a tener un hijo, le encomienda el nombre *Emmanuel* ‘Dios con nosotros’, siguiendo las palabras del profeta Isaías. Es otro de los nombres simbólicos que recuerdan la llamada ‘sagrada familia’, compuesta por María, José (otro de los nuevos nombres), Ana (la madre de María), Joaquín (el padre) e Isabel (la prima de María y madre de Juan Bautista), todos ellos ampliamente representados en este período: *Joseph* es el 3º de los nombres masculinos, *Joseph* el 2º (y *María Joseph* el 22º) de los femeninos, mientras que *Manuel* el 7º, *Manuela* el 13º y *Ana* el 12º (junto con *Ana María*, 26º y *Mariana*, 23º); *Joaquín*, con las variantes *Joachín* o *Juaquín*, figura de 57º; *Juan Bautista* tiene una presencia baja, con 8 ocurrencias.

Como se ha ido viendo, la antroponimia femenina procede en gran medida de las formas equivalentes de las masculinas: *Joseph*, *Francisca*, *María Antonia*, *Juana*, *Dominga*, *Antonia*, *Benita*, *Ángela*, *Manuela*, *Andrea*, *Alberta*, *Jacinta*, *Pascua* (femenino de *Pascual*, promovido en el marco del culto eucarístico), *Micaela*, *Bernarda*, *Tomasa* y *Gregoria*. Fuera de estos nombres y de los citados anteriormente, cabe destacar *Rosa* (9º), en el que debió influir la figura de santa Rosa de Viterbo (s. XIII), que había sido terciaria franciscana, y la de santa Rosa

⁷ Hoy la forma gallega de este nombre, *Brais*, ha sido recuperado e incluso se ha convertido en el más frecuente de los gallegos en la década de 2000 (vid. BOULLÓN AGRELO 2016: 196, 203-204). Para datos específicos de cada nombre referidos a Galicia, véanse las entradas correspondientes al *Diccionario dos nomes galegos* (DNG).

⁸ Para la fortuna de este nombre hasta el siglo XX y su regalleguización en *Anxo*, véase BOULLÓN AGRELO 2009b.

⁹ La difusión del nombre *Jesús* (frecuente en el siglo XX) es más tardía, pues en nuestra base de datos no lo atestamos ni una sola vez.

de Lima (muerta a principios del s. XVII), de la que consta que tuvo culto en Galicia (al menos en Laxe: vid. DNG s.v.); además, posiblemente se asociase este nombre a la propaganda del rezo del rosario. Entre las mujeres también se hallan otras figuras neotestamentarias: *Magdalena* (María de Magdala), en el puesto 16º, y *Marta*, en el 30º.

2.3. Los nombres dobles

Los nombres compuestos constituyen otra de las principales novedades antroponímicas con respecto a la Edad Media. Los llevan alrededor de un 11% de las personas del siglo XVIII, con mayor proporción en las mujeres (16%) que en los hombres (10%). Esta tendencia había ido aumentando desde el siglo XVI, que es cuando localizamos los ejemplos más antiguos¹⁰:

Fernando Françisco (Lalín) a.1561 TerraDeza

Juan Françisco, pobre (Lalín) a.1561 TerraDeza

Juan Manuel, pobre (Lalín) a.1561 TerraDeza

don Juan Antonio Sarmiento s.XVII XurisMorrazo

María Ana Barbeito s.XVII XurisMorrazo

Philipe Sanctiaguo Pérez [hijo de Leandro Pérez y de María de Lema] a.1665
ApelidosBerdoias

Jacinta Antonia [hija de Juan de Leis e de María Rodríguez] a.1671 ApelidosBerdoias

Hay varias posibles causas que pueden explicar su expansión: la más obvia es ser un mecanismo para evitar la homonimia; de hecho, hay muchas combinaciones que aparecen usadas una sola vez (83 femeninas y 193 masculinas). Además, está el hecho de facilitar la introducción de las nuevas devociones, al lado de los nombres tradicionales, y finalmente el de ampliar las posibilidades de vinculación nominal familiar:

os nomes compostos, tan frecuentes nesta bisbarra [do Eume], permiten que o neno herde a un tempo os nomes dos seus padriños, dos seus pais e, mesmo, dos seus avós, sendo esta a causa que, cremos, explica, se non o xurdimento, si a expansión deste fenómeno. (CASTRO DÍAZ 2011: 451)

¹⁰ Documentamos otros, pero seguramente se deban interpretar como patronímicos, y no como segundos nombres: *Ybán Bernaldo* a.1510 CDAltamira, *Garçía Marín de Barbeira* a.1527 PretoTaveraFonseca, *Juan Marcos de San Vitoyro* a.1533 CasaOteroQuiroga.

Así, el doble nombre permitía mantener el nombre que se quería imponer (normalmente heredado de algún familiar) junto con el sugerido por el párroco y que contenía la nueva devoción. Como vemos en la relación de los quince más frecuentes, la mayor parte de los masculinos contienen como segundo nombre Antonio, y los otros son casi siempre nuevos: Francisco, *Benito*, *Ignacio*, *Manuel*, *Joseph*, *Ventura* ... (y en un par de casos forman parte del nombre del santo: *Francisco Xavier* y *Juan Bautista*), mientras que en los femeninos lo más habitual es ir precedidos por *María* (solo 66 de los 487 nombres compuestos de mujeres no lo contienen).

Hombres		Mujeres	
Juan Antonio	206	María Antonia	117
Domingo Antonio	102	María Josepha	30
Francisco Antonio	56	Ana Mariá	25
Joseph Antonio	54	María Benita	18
Pedro Antonio	31	María Jacinta	17
Juan Francisco	24	María Rosa	16
Manuel Antonio	18	María Francisca	15
Joseph Benito	18	María Ignacia	14
Francisco Javier	18	María Luisa	13
Andrés Antonio	15	María Ventura	11
Luis Antonio	10	María O	10
Diego Antonio	9	María Alberta	9
Juan Ignacio	9	María Manuela	9
Juan Bautista	8	Juana María	8
Juan Felipe	8	María Isabel	8

Tabla 2: Nombres compuestos más frecuentes

Se ha afirmado que el cambio se inició en las clases más influyentes de la parroquia «quizais nun intento de establecer unha diferencia social incluso na forma de chamarse» (MARTÍNEZ LÓPEZ 1998: 204), aunque, como hemos visto en los primeros testimonios citados, algunos de sus portadores eran ‘pobres’. Pero apoya la hipótesis de comenzar en las clases altas el hecho de que en los catastros, el 20% de las personas con nombres compuestos tiene el título de *don* (o *doña*), lo que es el doble del porcentaje de *don* con respecto al total (10%). Como es evidente, luego se extendió a toda la sociedad: así, hay palilleras, panaderas, fruteras, escribanos, carpinteros, costureras, marineros, merceros,

notarios, sastres, etc. También se ha dicho que la aparición de más de dos nombres tenía la intención de «distinguirse con la cada vez mayor complejidad y números de elementos que habían conformado el nombre propio», como indica MARTÍNEZ LÓPEZ (1998: 207), quien cita algunos ejemplos extremos: «María Josepha Benita Antonia Andrea Martina 1744, Joseph Benito Antonio Bernardo 1750». En el corpus aquí manejado, lo máximo que encontramos fueron tres nombres, en el que solo uno lleva tratamiento de *don*:

don Domingo Antonio Luis Amado (fiel de renta) CatAGraña-Ferrol
Phelipe Miguel Antonio Montero [carpintero] CatCoruña
Pedro Diego Cayetano de Camba [marinero] CatCangas
Plázida María Antonia Rodríguez CatCoruña

La variación en la manera de citar estas denominaciones duplas puede ser indicio de su uso real, ya que no siempre aparecen los dos nombres. Alternativamente, puede aparecer solo el segundo:

Domingo Manuel [=Manuel]
Miguel Thomás [=Thomás] CatBetanzos
Antonio Bentura [=Ventura] CatCoristanco
Domingo Antonio [=Anttonio] CatBetanzos

el primero:

Joseph Antonio [=Joseph] (4 personas distintas) CatBetanzos
Matheo Thome [=Matheo] CatCoristanco
Roque Antonio [=Roque] CatBetanzos
Félix Antonio [=Felix] CatBetanzos
Ysidro Antonio [=Ysidro] CatBetanzos
Ciprián Cristhóval [=Ciprián] CatBetanzos
Jacinta Rosa [=Jazinta] CatBetanzos

los dos:

<Crist>oval = *Cristóval Bautista* = *Bautista* = *Bautista* CatCabanas
Domingo Antonio [=Domingo =Anttonio] CatCoristanco

o invertidos:

Rodrigo Sancho [=Sancho Rodrigo] CatCoristanco
Bentura María [=María Ventura] CatBetanzos

Y, en los nombres femeninos compuestos con *María*, prescindiendo de este:

María Josepha [=Josepha], Rosa María [=Rosa], Juana María [=Juana]

Pero deberíamos contar con más datos para confirmar si se trata de una forma de abreviar del escribano o si realmente está tomando nota de la forma más usual de nombrar a la persona.

3. Los apellidos

1. Rodríguez	26. de Seoane
2. Fernández	27. da Vila
3. García	28. de Villar
4. González	29. da Pena
5. López	30. de Neira
6. Martínez	31. Vidal
7. Vázquez	32. de Pazos
8. Pérez	33. Freire
9. de Castro	34. Barreiro
10. Gómez	35. de Ponte
11. Varela	36. Pardo
12. de Otero / de Outeiro	37. Ramos
13. Álvarez	38. Pereira
14. Sánchez	39. Rey
15. Díaz	40. de Montes
16. de Souto	41. del Río / do Río
17. de la Yglesia	42. da Torre
18. Suárez	43. Romero
19. Blanco	44. Fandiño
20. Núñez	45. Piñeiro
21. Méndez	46. da Veiga
22. Domínguez	47. da Fraga
23. Vermúdez / Bermúdez	48. dos Santos
24. Estévez	49. Montero
25. Lorenzo	50. de Parga

Tabla 3: Apellidos más frecuentes

Para elaborar esta lista se ha prescindido de la enorme variedad formal de las fuentes, en la ortografía (*b/v*, *Vila/Bila*: *h/s*: *de Heiroa = Eiroa*, *c/z* *Buceta = Buzeta*, *i/y*: *Freire = Freyre*, *-l/-ll*: *Cartamil = Cartamill*), en la fonética (sobre todo en el sistema de sibilantes: *s/z*, muy frecuente en la consonante final en los patronímicos, pero también en otros contextos: *Cernadas = Zernadas*, *Bazalo = Vasalo*; *s/ss*: *Posse = Pose*, *c/z*: *Couceiro = Couzeiro*), en las formas castellinizadas (*Vilar/Villar*), o por la presencia o ausencia de preposición (*Santos/ dos Santos/ de Santos/ de los Santos*). La unificación se ha hecho por la forma más frecuente; solo se indican dos si presentan un número muy equivalente, situando en primer lugar la más numerosa (*del Rio/ do Río*, *Vermúdez/ Bermúdez*). Dado que los datos proceden de localidades distintas (por tanto, de escribanos diferentes con distintas prácticas), encontramos una gran heterogeneidad de formas:

de Otero 101 / *de Outeiro* [=de Otero] 10 / *de Outeiro* 19 / *de Outeyro* 1 / *do Outeiro* 6 / *d'Outeiro* 2 / *Outeiro* 2 / *Otero* 8 / *de Octero* 2

3.1. Características del corpus

Lo primero que llama la atención en este listado, en comparación con los segundos nombres medievales, es la gran cantidad de apellidos detoponímicos con respecto a la Edad Media: hasta el siglo XIII eran francamente minoritarios, pues solo llegaban al 8% (BOULLÓN AGRELO 1999: 109), aunque en continua progresión ascendente, de manera que en el siglo XV ya se encuentran en la lista de los más frecuentes algunos como *de~do Castro*, *d'Outeiro* o *da Vila*.

En segundo lugar, la conservación de las preposiciones con los apellidos detoponímicos (*da Fraga*, *de Pazos*, *de Seoane*, *de Neira*), en relación con el uso actual, en que no se conserva (*Fraga*, *Pazos*, *Seoane*, *Neira*) o lo hace en baja medida:¹¹

da Iglesia 6 / *de la Iglesia* 102 / *Yglesia* 4. **Igrexa**, **Iglesia** (cast.) 2.220, **de la Iglesia** < 10. PL.: **Igrexas** < 10, **Iglesias** (cast.) 56.178.
do Souto 33 – *do Soto* 1 / *do Souto* [=de Souto/ de Soto] 1 / *de Souto* 17 – *de Soto* 55 / *Souto* 2 – *Soto* 6. **Souto** 17.323. **Soto** (cast.) 10.751. OUTROS: **do Souto** 11, **Dosouto** 102. *de Montes* 40 / *Montes* 3. **Montes** 5.705.

¹¹ A continuación de las formas de los catastros indico, en negrita, las formas actuales tal y como figurarán en las entradas del DAG, con los datos numéricos del INE de 2001. Véase también la Cartografía dos Apelidos de Galicia (CAG), con en número y la plasmación cartográfica de los apellidos, online.

de Castro 184 / *Castro* 15. **Castro** 60.678. **De Castro, Decastro** < 10.
da Torre 28 (*Thore, Thorre*) / *Torre* 4 / *de la Torre* 6 / *da Torre* = *de la Torre* 2. **Torre**
 2.315. **Datorre** 109, **da Torre** 86. **Latorre** (cast.) 259.

Y ya se encuentra un cierto número de ellos que en los catastros no presentan preposición nunca (*Piñeiro*) o casi nunca (*Ramos, Barreiro, Pereira*). El uso de la preposición en estos casos, que ya no era total en la Edad Media, va disminuyendo progresivamente con el paso del tiempo hasta hoy, en que se conserva sobre todo en aquellos que presentan soldadura gráfica de la contracción de la preposición y el artículo con el lexema que acompaña (*Dapena, Daponte, Daporta, Darriba, Davila, Dobarro, Docabo, Docampo*, etc.).

En tercer lugar, aún existe la costumbre medieval de adaptar morfológicamente al femenino los sobrenombres de las mujeres. Lo observamos en muchos de los catastros, pero como un procedimiento en retroceso, pues el mismo sobrenombre puede aparecer en masculino para mujeres, casi siempre en mayor proporción, como en *María Janeira* vs. *Antonia Janeiro* y *Rosa Janeiro*, todas ellas en la misma fuente: CatRubillón(Avión). Como vemos a continuación, donde indicamos el número de apellidos de mujeres que aparece en femenino y en masculino, la feminización puede darse tanto en patronímicos (especialmente frecuente en *Lourenzo*) como en detoponímicos, pero lo atestamos más en apodos delexicales.

Lorenzo 9 / *Lorenza* 11, *Amada* 1 / *Amado* 2; *Grandía* 1 / *Grandío* 3, *Blanca* 1 / *Blanco* 14, *Calva* 1 / *Calvo* 5, *Calvela* 1 / *Calvelo* 2, *Corbacha* 1 / *Corvacho* 1, *Crespa* 1 / *Crespo* 10, *Garrida* 3 / *Garrido* 13, *Janeira* 1 / *Janeiro* 3, *Picada* 1 = *Picado* 1 (la misma mujer), *Picona* 1 / *Picón* 1, *Preta* 1 / *Prieto* 2, *Velosa* 1 / *Veloso* 2, *Vizosa* 1 / *Vizoso* 3, *Franca* 4 / *Franco* 9, *Gallega* 3 / *Gallego* 4

En otros casos no se ha podido comprobar, por no haber más mujeres con el mismo apellido, y por tanto solo aparece la forma femenina:

Magdalena Vicenta Abala CatSantiago (de Abalo, parroquia en Catoira-Po)
María Padiña CatSantiago (de *Padín*, ocho lugares en Galicia, actualmente entre los 160 apellidos más frecuentes)
María Abelloa CatBetanzos (sobrenombre, 'abejorro'; el apellido *Abellón* está hoy en la comarca de Betanzos)
Agustina Cutrina CatSantiago (el apellido *Cutrín* está hoy en la comarca de Santiago)
Josepha Farrapeyra CatPontevedra (sobrenombre 'traperá')
María Gorda CatSantiago
María Machada CatSalvaterra(Corzáns) (femenino de *machado* 'hacha')

María Pequena CatPontevedra (sobrenombre 'pequeña')

María Piona CatPontevedra (sobrenombre 'peona')

La concordancia genérica viene dada por la motivación, lo que es más evidente en los sobrenombres delexicales. Cuando se van haciendo hereditarios, desaparece la motivación y se comienzan a transmitir con la forma masculina, propia del padre.

Otro tipo de variación que encontramos es la de apellidos detoponímicos en singular o plural, en que cualquiera de ellos puede ser secundario:

da Orgeira [=de *Orgeiras* / *Orxeira* / *Orjeira*] CatBetanzos (topónimo *Orxeira* en Cerceda)

de Zas [=de *Zà* / *Sa*] CatBetanzos (topónimo *Sas* en Betanzos)

Carreira [=Carreiras, Carreras] CatCoristanco (topónimo *Carreira* ou *Carreiras*)

da Torre [=de *Torres*, de *Thorres*] CatCoristanco (topónimo *A Torre* en Coristanco)

Franco [=de *Francos*] CatBetanzos (top. *O Franco* y *Francos* en Abegondo)

Por lo demás, el elenco de las formas es muy semejante al actual (véase BOULLÓN AGRELO 2007b): los apellidos patronímicos eran los más frecuentes: *Rodríguez*, *Fernández*, *García*, *González*, *López*, *Martínez*, *Vázquez*, *Pérez*, *Gómez*, *Álvarez*, *Sánchez*, *Díaz*, *Suárez*, *Núñez*, *Méndez*, *Domínguez*, *Vermúdez*, *Estévez*, *Lorenzo*, *Vidal*, *Miguez*. Y fuera de los detoponímicos, ya comentados, los delexicales son también los mismos que ahora: *Varela*, *de la Yglesia* (en la actualidad con la forma *Iglesias*), *Blanco*, *Freire*, *Pardo*, *Rey*, *Romero*, *Montero*.

3.2. Sistema de transmisión y número de apellidos

En las fuentes de las que partimos hay poca información sobre el sistema de transmisión de los apellidos, dado que solo circunstancialmente se menciona la filiación. Es distinto, por supuesto, en los estudios basados en los libros parroquiales, donde se ofrecen datos pormenorizados sobre el parentesco (padres, padrinos, abuelos ...), y por tanto es posible extraer conclusiones más claras. Sí es evidente que el sistema patronímico, que ya había comenzado a menguar en el siglo XV, había dejado totalmente de ser productivo, y había sido relegado por el procedimiento hereditario (véase AIRA 2002). Xosé M^a LEMA (2006: 41), en su seguimiento a la parroquia de Berdoias, concluye que las mujeres llevaban el apellido de la madre y los hombres el del padre; esa costumbre comienza a variar a mediados del XIX, y hacia 1834 se va generalizando que las mujeres tomen el apellido del padre. En los catastros se encuentran situaciones variadas:

- (a) Hija con el mismo apellido que la madre:
María Piñeiro (madre e hija) [mercera, labandera] CatBetanzos
- (b) Hija con distinto apellido que la madre:
Rosa de Aguela, hija de *María Antonia da Pena* CatCoruña
- (c) Hija con distinto apellido que el padre:
María Fernández, hija de *Bartholome Camino* CatVilalba
María de Carvalleira, hija de *Joseph de Meira el maior*, tejedora
CatVilalba
- (d) Hijo con distinto apellido que la madre:
don Pedro Ygnacio Troncoso, hijo de *Maria Antonia Gonzalez y Taboada* CatCoruña
Joseph de Ayaso, marinero, hijo de *Theresa Abal* CatPobraDeán
Manuel Amado, marinero, hijo de *Zipriana Dominguez* CatPobra-Deán
Juan Antonio de Lago, hijo de *Michaela de Festoso* CatCoruña
- (e) Hijo con el mismo apellido que el padre:
Joseph de la Vega, hijo de *Jacinto de la Vega*, mercero CatVilalba
Caietano Morzelle, hijo de *Juan de Morzelle*, mercero de menudencias
CatVilalba
Domingo Núñez, hijo de *Juan Núñez*] CatCoruña
Andrés Domínguez y Joseph Domínguez de Noya, marineros, hijos de
Apolinario Domínguez CatPobraDeán
Gabriel Pérez, marinero, hijo de *Domingo Pérez* CatPobraDeán
Ygnacio Alonso, marinero, hijo de *Juan Alonso* CatPobraDeán
- (f) Hijo con distinto apellido que el padre:
Fulgencio do Son, marinero, hijo de *Juan Pérez* CatPobraDeán
- (g) Hermanos con apellidos más o menos iguales:
don Felipe Toubes Villamarín, hermano de *Agustin Toubes* Cat-
Rubillón(Avión)
don Fernando de Prado, canónigo, hermano de *Teresa de Prado Ulloa*
CatRubillón(Avión)
Joseph Domínguez de Noya, marinero, hermano de *Andrés Domínguez*,
hijos de *Apolinario Domínguez* CatPobraDeán
Miguel Gómez y Jacobo Gomez, molineros, hermanos CatSantiago

Los datos son insuficientes para corroborar lo que parece probable, esto es, que las hijas que tienen distinto apellido que el padre lleven el de la madre, y que los hijos con distinto apellido que la madre lleven el del padre. Pero se pone en

evidencia que hay casos en que no se sigue ninguno de estos sistemas, y un hijo puede llevar distinto apellido que el padre y una hija de la madre (en los dos casos citados son toponímicos, probablemente de residencia: *Fulgencio do Son* [f] y *Rosa de Aguela* [b]).

En este período, en la mayor parte de Europa (y seguimos a RYSKAMP 2005 en esta exposición, quien utilizó fuentes procedentes de Galicia), solía usarse un solo apellido, el del padre. Galicia (y Extremadura) tenían como peculiaridad dentro del reino de Castilla el hecho apuntado por Lema para Berdoias, con distribución genérica de los apellidos. Además, existe una gran flexibilidad a lo largo de la vida y los individuos aparecen con distinta combinación de apellidos: «Durante este periodo, el individuo aparentemente podía usar cualquiera de los apellidos de sus progenitores, y no se sentía restringido al uso obligatorio de los de sus padres» (RYSKAMP 2005: 360). El ejemplo que cita es muy ilustrativo:

Juan (1690?-1745)	Ana María (1690-1753)	Benita (1721-1800)	Ambrosio (1715-1789)
Varela Figueroa	Freire de Andrade	de Lema	Do Campo
de Lema	de Lema	Varela de Lema	Blanco
de Mourelle	de Lema de	Varela Freire de	Blanco do Campo
Varela de Lema	de Lema y Andrade		Blanco de Lema

Apellidos usados por Juan Varela de Lema, su esposa, su hija y su yerno
(RYSKAMP 2005: 359)

En nuestro corpus encontramos casos semejantes:

don Antonio Francisco García Vermúdez
García
García y Castro
García y Caamaño [hijodalgo] CatCoristanco

Este autor pone en relación tal sistema (o falta de sistema) con el de la pertenencia a una estructura no estrictamente patrilineal, sino más bien a una familia

extendida, que permitía a los individuos asumir alguno de los apellidos de su linaje paterno o materno. Esto también tiene que ver con el mantenimiento del apellido de la mujer a lo largo de toda su vida, a diferencia de lo que se hace en el resto de Europa (excepto en Portugal).¹² En los catastros vemos que cuando aparece la expresión de matrimonio y los apellidos de los dos cónyuges, suelen tenerlos diferentes, tanto si se trata de personas de clase social alta (y por tanto, tratamiento de *don / doña*):

don Felipe Toubes Villamarín [casado con Leonor Ordóñez, señores das casa de Touza] CatRubillón(Avión)
doña Josepha López Rodríguez [casada con Julian Hermida escrivano] CatCoruña
doña Leonor Ordóñez [casada con Felipe Toubes Villamarin, señores da casa de Touza] CatRubillón(Avión)
doña María Bernarda Vezerra [casada con Juan Antonio del Río] CatCoruña
doña María Canedo [casada con don Gregorio Montero] CatCoruña
doña María Josepha do Grado [casada con don Vizente Rodríguez Herrera] CatCoruña

como si pertenecen a clases populares (tratante de pescador, zapatero, tejedora, frutero, arriero, mercero ...):

Ángela Otero [casada con Jacinto Lorenzo] CatRubillón(Avión)
Cathalina Pérez [casada con Joseph Ruibáns] CatCoruña
Francisca Rodríguez [casada con Francisco Patiño, tratante de pescador] CatCoruña
Francisco López [casado con Maria Rosa de Ponte] CatCoruña
Francisco Zendán [zapatero, casado con Josepha Fernandez] CatVilalba
Jacinto Lorenzo [casado con Angela Otero] CatRubillón(Avión)
Josepha Fernández [tejedora, casada con Francisco Zendan] CatVilalba
Josepha María de Castro [casada con Thomé Rodriguez] CatCoruña
Juana Fernández [casada con Ysidro de Ayllon] CatCoruña
Juana María do Mato [casada con Bartholome Fermoso, frutero] CatCoruña
Juana Pérez de Gaioso [casada con Bentura Martinez] CatCoruña
María Janeira [casada con Pedro Estevez] CatRubillón(Avión)
María Pascua García [casada con Diego Rodríguez, arriero] CatQuiroza
María Ysavel de Taibo [casada con Francisco Antonio López, merzero] CatCoruña
Pedro Estévez [casado con Maria Janeira] CatRubillón(Avión)
Rita Lodeiro [casada con Juan Miguel Egaña] CatCoruña

¹² Véase BOBONE (2017: 243-248), quien apunta a que en el XIX las mujeres comenzaron a adoptar el apellido del marido, si bien no se consolidó esta práctica, ya que ahora en el Registro Civil portugués las mujeres siguen conservando sus apellidos. Para las variedades de la transmisión de los apellidos en los siglos XVI y XVII en Portugal, véanse las pp. 333-4, y para la legislación reciente, pp. 343-344.

De todos estos casos, solo en dos ocasiones se encuentran dos cónyuges con el mismo apellido:

María Calvino [casada con Domingo Antonio Calvino] CatSantiago

María Antonia Vidal [casada con Joseph Vidal] CatCoruña

El camino hacia el sistema de dos apellidos (paterno y materno)¹³ que se acabaría estableciendo en la ley del Registro Civil de 1870 se está prefigurando en esta época, mediante el mantenimiento del apellido de la mujer a lo largo de su vida, lo que se pone en relación con aspectos jurídico-económicos como que los bienes de la mujer los heredaban los hijos, en vez de ir directamente al marido (RYSKAMP 2005: 364). Y también con la costumbre, que fue aumentado con el paso del tiempo, del uso de un segundo apellido, que ocurre, en las fuentes que manejamos, en un 10% de los casos. Este elemento podía ser un detopónimo (en la mayor parte de los casos), un designativo profesional (f, g),¹⁴ un apodo (h, i, j), otro nombre personal (k, l, m) u otro patronímico (n).

- (a) *Bernardo Vázquez de Outeiro* CatCarballedo
- (b) *María López de Neira* CatLugo
- (c) *Pasqua Balthasara Sánchez de Andrade* CatCoruña
- (d) *Francisco Domínguez Xesteiro* CatSalvaterra(Corzáns)
- (e) *María Antonia de Prado y Vaamonde* CatCoruña
- (f) *Juan Rodríguez Vaqueiro* CatSalvaterra(Corzáns)
- (g) *Gonzalo Martínez Cabaleiro* [marinero] CatCangas
- (h) *Juan Antonio López Bravo* CatArteixo, CatCoruña
- (i) *María Rodríguez Cochona* CatSalvaterra(Corzáns)
- (j) *Antonio de Parga el Viejo* [labrador] CatSantiago
- (k) *Isabel Rodríguez Simona* CatSalvaterra(Corzáns)
- (l) *don Ygnacio García Baleriano* (guarda almacén) CatFerrol
- (m) *Francisco, Antonio y Benito Rodríguez Basilio* CatSalvaterra(Corzáns)
- (n) *Juan Martínez Yñiguez* CatSantiago

Además, no estaba reservado a los estamentos más altos de la sociedad, sino que también aparecen profesionales de muy diverso tipo, aunque entre las per-

¹³ Originado entre la clase alta castellana antes del siglo XVI, generalizado en el área vasco y castellana en el siglo XVIII y universalizado en toda España a partir de 1860 (RYSKAMP 2005: 348-9).

¹⁴ En tales casos ya podía carecer de su significado léxico, como se ve en (g) «Gonzalo Martínez Cabaleiro [marinero]».

sonas con nombre compuesto tienen tratamiento de *don* un 19%, más del doble que el 9% que lo portan en el conjunto total. Esto es, parece confirmarse que este sistema era más frecuente en ese estrato social, pero desde luego, a esta altura, ya no exclusivo.

Por último, la proporción de personas sin apellido es muy pequeña, del 0,3% (solo 39 personas en este corpus), y esto aún se reduce más si consideramos que la mayor parte de ellas tienen dos nombres, lo que significa que el segundo apelativo puede ayudar a la identificación. Solo encontramos tres mujeres con nombre único, dos de ellas con tratamiento de *doña* y otra de quien se cita el marido (lo que implica que están mejor identificadas):

doña Eugenia CatCoristanco, *doña Cathalina* CatCoruña, *Petronila* [casada con Antonio Crespo] CatRubillón(Avión)

Por tanto, parece que el nombre único es un procedimiento excepcional y aparentemente autorizado por el contexto en casi todos los casos.

4. La castellanización

En el siglo XVI la lengua gallega desapareció casi por completo de los textos escritos.¹⁵ Esto llevó consigo que, de manera más o menos consciente, los nombres personales contenidos en los documentos oficiales se tradujeran también. Los nombres propios, cambiantes tras cada generación, fueron totalmente castellanizados en los registros (primero parroquiales, después a cargo de las autoridades estatales), pero los apellidos sufrieron una suerte diversa, con distintos tipos de intervención, fonética o léxica y en distinto grado: hoy algunos presentan una forma deturpada en el 100% de sus ocurrencias (muchos coincidentes con topónimos, como *Abeijón* por *Abeixón*, *Crujeiras* por *Cruxeiras*, *Bustabad* por *Bustabade*, *Triñanes* por *Triñáns*), otros en una proporción considerable (*Montoto* / *Montouto* 28%, *Lozano* / *Louzao-Louzán* 44%, *Merino* / *Meiriño* 46%, *Villanueva* / *Vilanova* 26%, *Morales* / *Morales-Morás* 32%) y otros en pequeño grado (*Menéndez* / *Méndez* 94,5%, *Miguélez* / *Miguez-Miguéns* 88%, *Villa* / *Vila* 94%, *Caballero* / *Cabaleiro* 84%) (véase BOULLÓN AGRELO 2009a: 132-134).

En los catastros encontramos muestras abundantes de este proceso, teniendo en cuenta que se trata de uno de los textos que más castellanizados estaban, por

¹⁵ Para la situación de la lengua gallega en esta época, véase MONTEAGUDO / SANTAMARINA (1993: 121-123), y referido específicamente a la antroponimia, BOULLÓN AGRELO (2009a: 118-122).

poseer un carácter muy oficial y tener como finalidad ir fuera de Galicia. Xosé María Lema encontró distinto grado de intervención castellanizadora en las fuentes, según fueran libros de fábrica (de la administración interna de las parroquias) o libros de los nacimientos, que se elaboraban para ser conservados y consultados de allí en adelante. La realidad de la nominación oral nos la proporciona Sarmiento [1746], cuando nos presenta los nombres de los ‘rústicos’ que protagonizan sus coplas, y que están conformados siempre en la lengua del país, tanto los nombres propios como los sobrenombres:

Hombres: *Afonso Mouquelo, Albertos de Coiro, Amaro Soutelo, Antón de Domayo / fray Antonio, Bartolo do Teso, Bastián do Castelo, Bernaldo do Bierzo, Bieito d’Ardán (san Benitiño de Lérez, san Bieito), Bras de Montezelo, Bras Porro, Cristovo o pequeno, fillo de Christovo, de Christovo neto, Inaciño, Jân Rengo / Jhan de Figueirido / don Joan, Macías de Hermelo, Mamed de Salcedo, Marcos da Portela, Martiño dos Cobres, Mingos do Penedo, Perucho dos Merlos / don Pedro, Roberto (Raverto / Ruberto / Raberto), Roque de Beluso, Xepiño da Fonte.*

Mujeres: *Andrea da Chouza, dona Barbuliña, Catuxa do Mato, Farruca da Braña, Lucía da Esculca, Mariña a do Cego, Marta dos Rexelos, Maruxa das Rulas, Minguíña do Rego, Rabeca dos Fentos, Thereixa do Cerro, Thomasa d’Outeyro.*

Sólo uno de los nombres de esta relación está en castellano, *Mamed* (estándar *Mamede*), pero Sarmiento consideraba que esta era la forma gallega: «El santo es San *Mammes*, *Mammetis*, en Castilla *Mammés* y en gallego *Mammèd*» (SARMIENTO [1746]: 378); el beneditino cita este nombre como común en Galicia, aunque en los catastros de Ensenada no se registra, quizá por relacionarse popularmente con *Mahoma*, a través de su variante *Mahomed*. También llama la atención *Albertos*, «más arrimado al latín *Albertus*» (SARMIENTO [1746]: 378), y, efectivamente, «evoca un nominativo latinizado (*Albertus*) de modo semejante a *Domingos*, *Xesús* e incluso *Paulos*» (DNG, s.v.); su forma estándar moderna es *Alberte*, la mayoritaria en la Edad Media.

La gran mayoría de los nombres personales escogidos por Sarmiento son hipocorísticos: *Perucho* (*de Pero* o *Pedro*), *Maruxa* (*María*), *Xepiño* («diminutivo de *Xepe*; y *Xepe* eres recortado de *Jo-sepe*, y es *Joseph*», SARMIENTO [1746]: 420), *Minguíña* y *Mingos* (*Dominga* y *Domingos*), *Bartolo* (*Bartolameu*), *Bastián* (*Sebastián*), *Jhan* (al lado de *Joán*), *Farruca* (*Francisca*) y *Catuxa* (*Cataliña*).¹⁶ De los pocos testimonios nominales de que contamos en esta época se

¹⁶ *Catuxa* es hipocorístico de *Catarina*, escrito *Catharina* en el siglo XVII (ApellidosBerdoias), y *Cathalina* en los Catastros. Se ha recuperado en la antroponimia moderna, como uno de los 30 nombres gallegos más frecuente (BOULLÓN AGRELO 2016: 196; véase también BOULLÓN AGRELO 2008: 87-89). No considero *Antón* hipocorístico, porque en

desprende que los nombres más corrientes tenían hipocorísticos (normalmente varios), lo que paliaba la homonimia. El nombre más común, *Francisco*, aparece como *Farruco*, *Isabel* como *Sabel* y *Sabela*, *Domingos/a*, además de los citados (con aféresis), como *Mingote* / *Mingota*, *Mingacho*, *Mingucho* (algunos de los sufijos comunes en las formaciones hipocorísticas), *Bertolameu* como *Bértolo*, *Gregorio* como *Gorecho* ou *Goriño*, *María* como *Marica*, *Mariquiña*, *Maruxa* o *Maruxiña*, *Xacinto* como *Chinto*, *Xoaquín* como *Xaquín* o *Xoquín*; además del citado *Perucho*, se usaba *Perico*, *Periquiño* y *Pedriño* (véase BOULLÓN AGRELO 2007c, especialmente 19-21, 44-56).

Este texto de Sarmiento es casi contemporáneo a la elaboración de los catastros, donde se ve un panorama completamente distinto, muy castellанизado. Aun así, hay indicios en las variaciones que muestran algunos nombres y apellidos referidos a la misma persona de que las formas gallegas están por detrás de las formas oficiales;¹⁷ esa alternancia trasluce claramente el proceso de conversión de la forma original:

Pelagio [= *Pelaio*, *Paio*] CatCoristanco
Thomas [= *Thomás Antonio*, *Thomé*, *Tomé*] CatCoristanco
Bernardiño [= *Bernardino*] CatBetanzos
Cayetano Antonio [= *Caetano Antonio* / *Caetano Antonio*] CatBetanzos, CatCoristanco
Afonsín [= *de Alfonsin* / *Alfonsin*] CatBetanzos
Besteiro [= *Balletero*] CatSanMigueldoIncioPARES
Cabaleiro [= *Cavaleiro* / *Cavallero*] CatBetanzos
Carreira [= *Carreiras*, *Carreras*] CatCoristanco
de Outeiro [= *de Otero*] 10 persoas distintas en CatBetanzos, CatCoristanco
de Soto [= *do Souto*, *de Sotto*] CatCoristanco, CatBetanzos
de Villariño [= *Vilariño*] CatBetanzos
de Losada [= *Lousada* / *Losada*] CatBetanzos
Lozano [= *Losano*, *Louzán*] CatCoristanco
Mosquera [= *Mosqueira*] CatBetanzos
de Leis ~ *de Leys* [= *de Leyes*] CatBetanzos, CatCoristanco
Courel [= *Caurel* / *Caurél*] CatBetanzos
Cumbraos [= *Cumbrados*] CatLugo

rigor es nombre distinto de *Antonio*, aunque popularmente se consideró como su equivalente gallego; en los últimos tiempos se ha recuperado en detrimento de *Antonio* (véase BOULLÓN AGRELO 2016: 196, 2008: 81-85).

¹⁷ No consideramos como tales la alternancia entre <j/g+y,i> y <x> (*das Seixas* [= *das Seijas*], *Refojo* [= *Refoxo*], *de Araújo* [= *de Araújo*], *de a Jilda* [= *de Axilda* / *Agilda* / *Ajilda*] CatBetanzos) porque, como ya demostró NAVAZA (2012), es una peculiaridad de la grafía del español en esta época. Igualmente, tampoco consideramos la alternancia <y>/<i> (*Gaioso* [= *Gayoso* / *de Gayoso*] CatBetanzos).

Algunas de estas castellanizaciones son falsas traducciones: por ejemplo, *Leis* es en realidad un topónimo de origen prerromano, variante de *Lens* y que, por tanto, no tiene nada que ver con el latín *LEGES* (de donde el castellano *Leyes*). En *Courel*, el diptongo se latiniza, en un proceso semejante al que actuó en el hagiónimo *Santa Comba*, que modernamente aparece en algunas parroquias como *Santa Columba* (quizás porque en español no existe *Santa Paloma*). Y en *Cumbrados* se interpreta erróneamente que *Cumbraos* es un participio en *-ados*, cuando el origen etimológico es *CONIMBRIGANOS* (habitantes procedentes de Coímbra).

El ejemplo más numeroso de la castellanización de los apellidos es el ofrecido por los detopónimos delexicales con contracción de preposición + artículo, donde *do, da, dos, das* (el resultado gallego) es sustituido casi regularmente con la preposición *de*, como vimos más arriba, con el ejemplo de *Outeiro*, pero que se repite en otros:

do Vilar 2 / *de Vilar* 5 / *de Villar* 25 / *de Villar* [=de el Villar] 1 / *de Vilar* [=de Villar] 3 /
de Vilar [=do Villar, Villar] 1 / *de Villar* [=Villar] 1 / *de Villar* [=Vilar] 1 / *de el Villar*
 1 / *del Villar* 4, *Devillar* 1 / *del Villar* = *de el Villar* 1 / *Villar* 11
da Ponte 5 / *de Ponte* 46 / *de Puente* 3 / *Ponte* 1
da Barcia 5 / *de Barcia* 10, *de Varcia* 1 / *de la Barcia* 3 / *de la Bârcena* 2, *de la Bârcena* 2

Otro tipo de intervenciones castellanizantes afectan a la morfología:

Fontanes 2, *Fontáñez* 1, *Fontáns* 6 CatPontevedra. *Fontáns* 153. *Fontanes* (f.a.) 86

Este apellido procede de un topónimo (*Os*) *Fontáns*, posiblemente de alguno de los situados en los ayuntamientos de Pontevedra y Portas (Po), como apunta su distribución geográfica (CAG). Por esa misma zona (sobre todo en Marín) se sitúa la variante castellanizada *Fontanes* que ya aparece en los catastros. *Fontáñez*, con *-z* análoga de los patronímicos, no se consolidó, como sí ocurrió en otros apellidos, como en *Túñez* < *Tuñas* (apellido y lugar en Negreira, Co), *Gegúndez* < *Xegunde* (apellido y lugar en A Fonsagrada, Lu), *Témez* < *Temes* (apellido y parroquia en Carballedo, Lu) y otros.

En muchos otros casos semejantes se está prefigurando la situación actual, con mayor número de formas castellanizadas que las originales:

Monteiro 12 / *Montero* 26. *Monteiro* 741. *Montero* (cast.) 8.922
Figueroa 22 – *de Figueroa* 9. *Figueiroa* 20. *Figueroa* (f.a.) 5.048 *Romeu* 2 / *Romero*
 38. *Romeu* 336, *Romeo* 345, *Rumeu* < 10. *Romeiro* < 10. *Romero* (cast.) 20.086
Mosqueira 3 CatArteixo, CatCoruña / *Mosqueira* = *Mosquera* 2 CatBetanzos / *Mos-*
quera 30 CatCoruña, CatPontevedra, CatSantiago, CatCarballedoCartelos, CatLugo.
Mosqueira 232. *Mosquera* (cast.) 13.838

Hay también tentativas de castellanización que no se consolidaron (o que solo lo hicieron parcialmente), como las siguientes:

Pasqua Frejomil CatCoruña. **Freixomil** < 10, **Freijomil** (f.a.) 370
Marina Henero CatRubillón(Avión). **Xaneiro** < 10, **Janeiro** 1.705, **Enero** 62
don Pasqual Mantinán, *clérigo de gramática* CatCoruña **Mantiñán** 743. Toponímico (Soandres, A Laracha, Co).

En general, registramos en estas fuentes una tendencia general de los documentos oficiales en castellano, que tendía a castellanizar las formas, pero el resultado final fue muy desigual y dependió de cada apellido concreto. Globalmente, he calculado que el peso de las formas castellanizadas en las ocurrencias de los apellidos gallegos se aproxima al 15% (BOULLÓN AGRELO 2009: 121), al que habría que sumarle un 3% de formas híbridas, es decir, que han sufrido algún sistema fonético o morfológico de castellanización, pero que no se corresponde con ninguna forma castellana, como los ejemplos detoponímicos indicados al principio del capítulo.

Conclusiones

El sistema antroponímico gallego en el siglo XVIII muestra un cambio notable con respecto a la situación medieval precedente. A esa altura ya había desaparecido totalmente el procedimiento patronímico que creaba formas en *-ez* a partir del nombre del padre, lo que implica que los sobrenombres se vuelven hereditarios, sin que aun esté totalmente consolidado ni el orden ni el familiar del que se toma: lo más habitual es que el hombre herede el apellido del padre y la mujer el de la madre. Comienza a utilizarse de manera porcentualmente significativa un segundo apellido, prefigurando un sistema que se fijaría a finales del siglo XIX, en que el primer apellido se heredaría del padre y el segundo de la madre.

El corpus de nombres propios también mudó en buena parte: desaparecieron muchos nombres medievales, que se mantuvieron como segundos nombres (hoy apellidos) y se incorporaron los nombres de pila que la Iglesia Católica contrarreformista quería difundir, procedentes básicamente de figuras bíblicas neotestamentarias y de los santos de las órdenes religiosas implicados en el proceso. La difusión se hizo a partir de las parroquias, de la predicación de esas órdenes religiosas y de la creación de cofradías y de nuevas capillas y santuarios. También contribuyó el sistema de dobles nombres, que constituye una novedad

con respeto a la Edad Media, y que posibilitaba la introducción de un nombre nuevo al lado de otro tradicional.

En los apellidos aumentan en gran medida los detoponímicos y, a diferencia del uso actual, se mantiene en él la preposición *de*, que hoy prácticamente solo pervive en las formas fosilizadas a nivel gráfico. Los más frecuentes coinciden casi por entero con los actuales.

Por último, el proceso de castellanización está aplicándose en alto grado, sobre todo a nivel escrito y oficial, porque la realidad cotidiana de la gran mayoría de la población, gallego hablante, era otra, tal y como ponen de manifiesto los testimonios de la realidad oral (así, los que transmite fray Martín Sarmiento). La castellanización fue prácticamente absoluta en los nombres propios, lo que era más fácil dado que cambiaban de generación en generación. En lo que respecta a los apellidos, no todos los intentos de castellanización cuajaron, pero como consecuencia de ellos hoy se mantiene una proporción relevante de formas castellanizadas o híbridas en el corpus.

En conclusión, el análisis de los antropónimos del siglo XVIII (fundamentalmente de los catastros de Ensenada) revela que en aquel momento el corpus de los apellidos eran en gran manera semejantes al actual. Los nombres propios, salvo algunas devociones marianas que se difundieron en el XIX, se mantuvieron hasta el último tercio del siglo XX. Y, finalmente, aún no se había dado el cambio hacia el actual sistema de transmisión, consolidado a finales del XIX. Vemos, pues, una foto fija de una situación en permanente cambio, a medio camino de la situación medieval y la moderna.

Fuentes

Las fuentes directas de este trabajo son las que comienzan por “Cat”, todas ellas del Catastro de Ensenada. Cuando van seguidas de la palabra PARES, se trata de registros tomados directamente de <http://pares.mcu.es/Catastro/> para el DAG. Las otras fuentes se utilizan de forma complementaria.

ACS = Archivo Biblioteca – Catedral de Santiago de Compostela: <http://csa.archivo3000.es/jopac/controladorconopac?usr=null>.

ApellidosBerdoias = LEMA SUÁREZ, Xosé María (2006): *Onomástica histórica dunha parroquia galega: Berdoias (1607-2000)*, Santiago de Compostela.

CasaOteroQuiroga = OTERO PIÑEYRO MASEDA, Pablo Santiago (2007): *Colección documental del Archivo de la Casa de Otero de Quiroga (siglos XIII-XVIII)*, Lugo: Diputación Provincial de Lugo.

- CatArteixo = ROZAMONTES VÁZQUEZ, María (dir.) (2010): Catastro de Ensenada: interrogatorio, transcripción, Arteixo: Concello de Arteixo. CatFriolPARES 2
- CatBetanzos = Transcripción de Silvia Muíño Naveira para el Curso de Doctorado 2005-2006, Universidad de Santiago de Compostela, a partir del ejemplar del Archivo do Reino de Galicia. Publicación sobre la antroponimia del catastro: MUÍÑO NAVEIRA, Silvia (2006): Algunhas cuestións sobre a antroponimia betanceira, in: Anuario Brigantino 29, 185-196.
- CatCabanas = FERNÁNDEZ RIFÓN, Andrés (1999): Cabanas, Erines, Laraxe, Porto, Regüela, Salto, Soaserra, según las respuestas generales del Catastro de Ensenada, año 1750 y emblemas del municipio, A Coruña.
- CatCangas = MOREIRA PUMAR, José/ PEDREIRA ARES, Lauro Xosé/ RODAL GONZÁLEZ, Manuel (1991): Cangas de Morrazo no Catastro de Ensenada (I), in: Pontevedra. Revista de estudos provinciais 7, 119-172.
- CatCarballedo. PARES.
- CatChantada-Asma = LAMAZARES RODRÍGUEZ, Manuel: O interrogatorio do Catastro de Ensenada. Santa Uxía de Asma (Chantada). <<https://eirexe.es/o-interrogatorio-do-catastro-de-ensenada/>> (23/10/2017)
- CatCoristanco = Transcripción de Laura Mariño Taibo para el Curso de Doctorado 2006-2007, Universidade de Santiago de Compostela, a partir de la copia de Simancas (PARES).
- CatCoruña = La Coruña 1752. Según las Respuestas Generales del Catastro de Ensenada, Madrid 1990.
- CatFerrol = BLANCO, Pilar/ GARCÍA, M^a Xesús (2007): Ferrol e A Graña en 1752. O catastro do Marqués de Ensenada, Ferrol.
- CatLalínPalio = GÓMEZ BUJÁN, César (2006): A Parroquia de Palio no século XVIII, in: Descubriendo Deza 8, 11-46.
- CatLugo. PARES.
- CatPontevedra = FERNÁNDEZ MOSQUERA, Josefina (1963): Pontevedra según el Catastro del Marqués de la Ensenada. Tesina de licenciatura en la Facultad de Filosofía y Letras de Santiago, in: Museo de Pontevedra 17, 19-148.
- CatRubillón(Avión) = SAAVEDRA FERNÁNDEZ, Pegerto (2011/2012): As mulleres do couto de Rubillón fronte ó Mosteiro de Melón a mediados do século XVIII, in: Boletín Auriense 41/42, 201-225.
- CatSalvaterra(Corzáns) = PINO ÁLVAREZ, Juan José/ PINO PÉREZ, José (2016): O Catastro da Ensenada na parroquia de San Miguel de Corzáns, in: Pontevedra. Revista de estudos provinciais 21. <http://pdf.depontevedra.es/ga/109/fWmIagIXuL.pdf> (23/10/2017)
- CatSantiago = Santiago de Compostela 1752, según las Respuestas Generales del Catastro de Ensenada, Madrid 1990.
- CatSoandres. PARES.
- CatSober. PARES.
- CatTui = Tuy 1753, según las respuestas generales del catastro de Ensenada, Madrid 1990.
- CatVilalba = Catastro de Vilalba. Transcripción de María CRESPO VÁZQUEZ, 2014, para

- la materia de Onomástica Galega del Grao de Lingua e Literatura Galegas, a partir de la copia de Simancas (PARES).
- CDAltamira = GARCÍA ORO, José/PORTELA SILVA, María José (2003): La casa de Altamira durante el Renacimiento: estudio introductorio y colección diplomática, Santiago de Compostela.
- PadrónSClodioRibeiro = FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Frutos (2008): O padrón de San Clodio de 1580. Estudo histórico e onomástico, Santiago de Compostela.
- PreitoTavera-Fonseca = RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Angel (1984): Las fortalezas de la mitra compostelana y los irmandiños: Pleito Tabera-Fonseca, A Coruña.
- TerraDeza = GARCÍA ORO, José/NOVOA GÓMEZ, M^a Ángeles (2000): La tierra de Deza en la Edad Media y el Renacimiento, Lalín.
- Testamento de Vimianzo = Testamento y fundación de vínculo de don Ricardo Vázquez-Pena. 1671. Pazo de Castromil (Vimianzo), transcripción mecanoscrita del original de Xosé M^a LEMA.
- XurisMorrazo = RODRÍGUEZ FERREIRO, Hilario M. (2003): A xurisdicción do Morrazo: ss. XVII-XVIII, Pontevedra.

Bibliografía

- AIRA GONZÁLEZ, Raquel (2002): Vitalidad del procedimiento patronímico para la formación de segundos nombres en gallego medieval, in: BOULLÓN AGRELO, Ana Isabel (ed.): Actas do XX Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas (Santiago de Compostela, 20-25 de setembro de 1999), A Coruña, 563-572.
- BOBONE, Carlos (2017): Os Apelidos Portugueses. Um panorama histórico, Lisboa.
- BOULLÓN AGRELO, Ana Isabel (1998): A influencia franca na onomástica medieval galega, in: KREMER, Dieter (ed.): Homenaxe ó profesor Ramón Lorenzo, vol. II, Vigo, 867-901.
- (1999c): Antroponimia medieval galega (séculos VIII-XII) (= *Patronymica Romanica* 12), Tübingen.
- (2007a): Das galicische Personennamensystem, in: BRENDLER, Andrea/BRENDLER, Silvio (ed.): Europäische Personennamensysteme. Ein Handbuch von Abasisch bis Zentralladinisch, Hamburg, 247-258.
- (2007b): Aproximación á configuración lingüística dos apelidos en Galicia, in: Verba 34, 285-309. <http://dspace.usc.es/bitstream/10347/3477/1/pg_285-310_verba34.pdf>
- (2007c): *Farruco, Paco, Fran*: datos históricos e evolución dos hipocorísticos en Galicia, in: Revista Galega de Filoloxía 8, 11-56. <http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/2183/7579/1/RGF_8_art_1.pdf>
- (2008): Antón, Sabela, Catuxa ... De como os hipocorísticos devenen en nomes, in: BREA, Mercedes/FERNÁNDEZ REI, Francisco/REGUEIRA, Xosé Luís (ed.): Cada palabra pesaba, cada palabra medía. Homenaxe a Antón Santamarín, Santiago de Compostela, 77-93.
- (2009a): Sobre a estandarización da antroponimia: proposta para os apelidos, in: Boletín da Real Academia Galega 370, 117-152. <<http://www.realacademiagalega.org/imaxin-boletins-web/paxinas.do?id=3412>>

- (2009b): Sobre a estandarización da antroponimia: *Anxelo / Anxela* e familia, in: Estudos de Lingüística Galega 1, 191-197. <<http://www.usc.es/revistas/index.php/elg/article/view/1494/1331>>
- (2016): Os nomes galegos no século XXI, in: GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Manuel (ed.): *Lingua, pobo e terra. Estudos en homenaxe a Xesús Ferro Ruibal*, Santiago de Compostela, 191-212.
- CAG = BOULLÓN AGRELO, Ana I./SOUSA FERNÁNDEZ, Xulio (dirs.): *Cartografía dos apelidos de Galicia*, Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega. Disponible en: <http://ilg.usc.es/cag/> (26/10/17).
- CAMARERO BULLÓN, Concepción (2002): El Catastro de Ensenada, 1749-1759: diez años de intenso trabajo y 80.000 volúmenes manuscritos, in: *Catastro* 46, 61-88. <<http://www.catastro.meh.es/documentos/publicaciones/ct/ct46/06.%20Concepcion%20Camarero.pdf>> (26/10/17)
- CASTRO DÍAZ, Beatriz (2011): Familia, apadriñamento e onomástica na bisbarra eumesa: unha aproximación histórico-etnográfica (séculos XVII-XIX), in: *Cátedra* 18, 413-474.
- DAG = BOULLÓN AGRELO, Ana I. (COORD.) / MÉNDEZ, Luz / NAVAZA, Gonzalo / PALACIO, Antón: *Diccionario dos apelidos galegos* [En preparación].
- DNG = FERRO RUIBAL, Xesús (dir.) (1992): *Diccionario dos nomes galegos*, Vigo.
- GARCÍA Y GARCÍA, Antonio (dir.) (1981): *Synodicon Hispanum. I. Galicia*, Madrid.
- GONZÁLEZ LOPO, Domingo (1997): Las devociones religiosas en la Galicia moderna, (siglos XVI-XVIII), in: *Galicia renace*, Santiago de Compostela, 290-303.
- (2008): De bárbaros a devotos: la reforma tridentina en Galicia (1550-1750), in: *Religión, herejías y revueltas sociales en Europa y América. VII Jornadas de Estudios Históricos del Departamento de Historia Medieval, Moderna y de América*, Bilbao, 141-171.
- LEMA, Xosé M^a (2006): *Onomástica histórica dunha parroquia galega: Berdoias (1607-2000), I. Os nomes masculinos*, Santiago de Compostela. Disponible en: <http://ilg.usc.es/agon/wp-content/uploads/2010/09/Lema_Berdoias.pdf> (23/10/2017)
- MARTÍNEZ LÓPEZ, Xosé Manuel (1998): Estudio da evolución onomástica na parroquia de santa Columba de Louro alias Cordeiro 1630-1850, in: *II Premio de investigación 1997: Xesús Ferro Couselo*, Santiago de Compostela, 191-236.
- MONTEAGUDO, Henrique / SANTAMARINA, Antón (1993): Galician and Castilian in contact: historical, social and linguistic aspects, in: POSNER, Rebecca / GREEN, John N. (ed.): *Trends in Romance Linguistics and Philology*, vol. 5: *Bilingualism and Linguistic Conflict in Romance*, Berlin / New York, 117-173.
- NAVAZA, Gonzalo (2012): A grafía do fonema prepalatal fricativo xordo en topónimos e apelidos galegos, in: *Estudos de Lingüística Galega* 4, 169-185. Disponible en: <<http://www.usc.es/revistas/index.php/elg/article/view/409/406>> (23/10/2017)
- NG = COMISIÓN DE TOPONIMIA DA XUNTA DE GALICIA (2003): *Nomenclátor de Galicia*. Xunta de Galicia. Disponible en: <<https://www.xunta.gal/nomenclator>>
- RYSKAMP, George R. (2005): La transmisión de apellidos en España y las Colonias americanas (1500-1900), in: PARDO DE GUEVARA y VALDÉS, Eduardo (ed.): *España y América: un escenario común. Actas de la XI Reunión Americana de Genealogía*. Santiago de Compostela, 10 al 14 de septiembre de 2002, Santiago de Compostela, 341-364.

- SAAVEDRA FERNÁNDEZ, Pegerto (1994): *La vida cotidiana en la Galicia del Antiguo Régimen*, Barcelona.
- (2011): *El Catastro de Ensenada en Galicia: tierras menguantes, ganados bastantes, vecinos sobrantes*, in: MARCOS MARTÍN, Alberto (ed.): *Hacer historia desde Simancas. Homenaje a José Luis Rodríguez de Diego*, Valladolid, 685-704.
- SARMIENTO, Martín [1746]: *Colección de voces y frases gallegas*, edición y estudio por J.L. PENSADO, Salamanca 1970. [Reproduzco las formas nominales del *Coloquio* a partir del facsímile del original autógrafo publicado con el título *Coloquio en mil duascentas coplas galegas*, Santiago de Compostela, 2002].

[**Abstract:** In this paper the anthroponymic system in XVIII century in Galicia is analysed. The corpus consists of data from the Catastro del Marqués de Ensenada, a main resource for the population at that time. The medieval system has changed, as the -ez suffix is not patronymic anymore and the surname is becoming hereditary, a second surname begun to appear, and new first names are emerging, all of them from saints of Catholics, as part of the strategy after the Council of Trent. Furthermore, as the Galician language has been removed from the written texts, the Hispanicization of proper names begun, translating the first names and translating or garbling the surnames.

Zum Ortsnamen Merseburg

Kirstin Casemir / Jürgen Udolph

Seit über 1.000 Jahren erscheint der Ortsname *Merseburg* in den Quellen, was an der Bedeutung des Ortes im Mittelalter liegt; so ist seit dem 10. Jahrhundert hier Königsbesitz (seit Heinrich I. Königspfalz) nachweisbar; hier wurde im 10. Jahrhundert ein Bistum gegründet; im beginnenden 11. Jahrhundert trafen sich hier Kaiser Heinrich II. und der polnische König Bolesław Chrobry zu einem Friedensschluss (1013) und kurz danach (1015-1021) ließ Heinrich II. einen Dom errichten.

Der Ortsname selbst wurde von verschiedenen Autoren mehrfach behandelt. Wenn wir nun nochmals auf diesen Namen eingehen, dann hat das mehrere Gründe:

1. Wichtige Beiträge, die sich um die Aufklärung des Namens bemüht haben, sind nicht berücksichtigt worden. Gerade diese aber enthalten einen Vorschlag, der zu berücksichtigen ist. Einer der übersehenen Vorschläge stammt von einem Jubilar, dem dieser Band gewidmet ist, nämlich von A. GREULE. Wir verstehen diesen Beitrag daher auch als eine kleine Gabe an diesen Gelehrten.
2. Die für die Erklärung des Bestimmungswortes des Ortsnamens herangezogenen Namenparallelen sind erheblich zahlreicher als in den bisher vorliegenden Studien angeführt. Aus der Berücksichtigung dieser ergibt sich, dass die in den neuesten Publikationen vorgeschlagenen Deutungen nicht recht überzeugen können.
3. Aus der Gesamtheit des Materials ergeben sich sichere Anhaltspunkte für eine überzeugende Deutung auch des Namens *Merseburg*.
4. Wir greifen mit den folgenden Bemerkungen auch Passagen auf, die als Aufforderung zur weiteren Erörterung des Namens verstanden werden dürfen. So stellen H. BICHLMEIER / K. HENGST 2016: 418 fest: „Die Diskussion ist, so will uns scheinen, damit aber noch immer nicht endgültig abgeschlossen. Ob

dies je der Fall sein wird, bleibt offen“. Letztlich folgen wir der Aufforderung von K. HENGST: „Es bleibt wünschenswert, den Dialog zu dem Namen fortzuführen. Anstöße dazu soll und will diese Schrift bieten“ (HENGST 2016: 79).

Anmerkungen zu der Überlieferung des Ortsnamens *Merseburg*

Jede fundierte Deutung geht von einer sorgfältigen Sammlung der historischen Belege aus. In diesem Punkt steht es um den ON *Merseburg* sehr gut. Schon bei E. FÖRSTEMANN 1916: Sp. 234f. finden sich Dutzende von Belegen, die keine besonders auffälligen Schwankungen aufweisen. Die ältesten sind *Merseburc*, *Merseburg*, *Marsburg* (sehr selten), *Mersiburg*, *Mersiburch*, *Mersaburg*, *Mersen-*, *Mersinburg* (nur in den *Annales Lamperti*), *Meresburg* (sehr selten), *Merse-burch*, *Merseburh*. Eine weitere wichtige Sammlung haben EICHLER / WALTHER 1984: 218 vorgelegt. Ihre Reihenfolge seit dem 9. Jh. lautet, beginnend mit dem Hersfelder Zehntverzeichnis: *Mersiburc*, *Merseburg*, *Merseburc*, *Mersapurac*, *Merseburg*, *Mersburg*, *Merseburg(o)*, *Merseburgh*, *-burch*, *Mersiburg*, *Mersabu[r]g* usw. Hinweisen möchten wir auch auf die Zusammenstellung der Belege bei W. HESSLER 1957: 127: (899 oder früher) (Abschrift) *Mersiburc*, 932 (Abschrift) *Merseburc*, 949 *Mersapurac*, 979 *Meresburch*, 1028 *Merseburg*, und auch auf die jetzt vorliegende sorgfältige Edition der *Traditiones Fuldensis* durch H. MEYER ZU ERMGASSEN.¹ Hier finden sich die folgenden Belege: (8. Jh.) (Abschrift um 1160) *in terminis Merseburgensibus* (II, 188), (932) [nach DRONKE] (Abschrift 12. Jh.) *in Merseburc* (II, 30), 932 (Abschrift 12. Jh.) *in Merseburc in pago Hös-gowe* (II, 30).

Eine sorgfältige Auflistung und Behandlung der verschiedenen Handschriften, die den Editionen der Sachsengeschichte Widukinds von Corvey sowie der Chronik Thietmars von Merseburg zugrunde liegen und in denen *Merseburg* erwähnt wird, hat H. BICHLMEIER, Belege vorgelegt.

Unter Berücksichtigung der Chronologie der Schreibungen und der häufigen und weniger häufigen Varianten sind die wichtigsten Grundlagen in den Formen *Merseburg* bzw. *Mersiburg* zu sehen. Demgegenüber können *Mersen-*, *Mersinburg* und *Meresburg* vernachlässigt werden; vgl. dazu auch die eigene Zusammenstellung weiter unten. Da das Grundwort *-burg* keine Probleme verursacht – auch der in Ortsnamen häufige und z. T. unmotivierter Wechsel mit

¹ Der Codex Eberhardi des Klosters Fulda, hg. von Heinrich MEYER ZU ERMGASSEN (= Veröffentlichungen der Historischen Kommission für Hessen 58), 3 Bde., Marburg 1995/2007.

-berg ist nicht zu beobachten –, richtet sich das Interesse der Namenforschung auf *Merse-*, *Mersi-*. Was steckt dahinter?

Kurzer Abriss der bisherigen Deutungen

Offensichtlich verfehlte Deutungsvorschläge wie Versuche, den Namen aus dem Slavischen zu deuten, übergehen wir (dazu nur eine kleine Anmerkung: E. FÖRSTEMANN 1916: Sp. 235 hat seine auf G. HEY zurückgehende Notation *meřza* auf Sp. 1838 in *mřža* verbessert). Bei H. BICHLMEIER (2016: 11) finden wir eine von Ch. ZSCHIESCHANG erstellte Übersicht über die bisherigen Erklärungsversuche (jetzt auch einzusehen: ZSCHIESCHANG 2014 sowie ZSCHIESCHANG 2016: 96f.):

1. Aus ahd. *meri*, *mari*, asä. *meri*, germ. **mari* ‘stehendes Gewässer, Teich’.
2. Zu germ. **mairja-* ‘Grenze, Grenzgebiet’, vgl. ags. *mære*.
3. Herleitung zu einer Kurzform eines Personennamens, teils *Meri* oder auch *Marso*.
4. Übertragung des am Niederrhein zu lokalisierenden Wohnernamens *Marsi*.
5. Ableitung von einem Gewässernamen, dem idg. **mor-* ‘stehendes Wasser’ zugrunde liegen könnte.
6. Aus einer Grundform **Mersa* von germ. **mersō* (aus idg. **merh₂-* ‘zerdrücken’).

Diese Vorschläge unterzieht H. BICHLMEIER einer kritischen Sichtung. Er sieht keine Möglichkeit, *meri/mari* als Grundlage anzusehen, die Wortbildung bliebe in jedem Fall unklar. Auch lehnt er in diesem Zusammenhang eine erwogene Metathese **res-* > *-rse* ab, ebenso eine Herleitung von einem Personennamen und auch eine Genitivform eines Appellativums. Weiterhin steht er einem Zusammenhang mit germ. **mairja-* kritisch gegenüber. Eine angenommene Namenübertragung von dem Stamm der *Marsi* wird ebenfalls abgelehnt, wobei allerdings, das sei hier schon angemerkt, wichtige Literatur zu diesem Namen nicht berücksichtigt wurde (siehe dazu unten unter 2. (f)).

Im Zusammenhang mit einer Herleitung aus idg. **mor-* ‘stehendes Gewässer’ weist H. BICHLMEIER auf E. EICHLERS Vorschlag hin, „mit einem *s*-Suffix, das in der idg. Gewässernamenbildung sehr gut bekannt ist“, zu rechnen. H. BICHLMEIER erwähnt in diesem Zusammenhang auch einen knappen Versuch von J. UDOLPH (1994: 345), in dem vorgeschlagen wird, *Merseburg*

„am ehesten auf **Marisa* zurückführen“. Dieser entspricht im Grunde dem Vorschlag E. EICHLERS. Auf die Kritik, die H. BICHLMEIER an der umfassenden Sammlung von -s-Bildungen (UDOLPH 1994: 199-218, mit und ohne präsuffixalen Vokal) übt, gehen wir hier noch nicht ein. Darüber wird weiter unten zu sprechen sein.

Der oben unter 6. genannte Deutungsvorschlag geht auf A. GREULE zurück (GREULE 2014: 347). Unter Berücksichtigung von Beiträgen von H. BJORVAND und E. NYMAN erwägt er einen Ansatz **Mersa* und fährt fort: „**Mersa* dürfte dem aus dem norwegischen Seenamen *Mjøsa* (awn. *Mjørs* f.) rekonstruierten urnor. **mersu* (< gm. **mersō*, vgl. nhd. *morsch*, ig. **merh*₂ - ‘zerdrücken’) entsprechen“. Zu diesem Versuch bemerkt H. BICHLMEIER (2016: 21) kritisch: „GREULE äußert sich indes nicht zur Wortbildung im eigentlichen Sinne, also dazu, woher das *-s- kommt und was seine Funktion und Bedeutung sein könnte“.

Aus diesem Grund modifiziert H. BICHLMEIER den Ansatz von A. GREULE, wobei er sich vor allem auf H. BJORVAND 2008 stützt. Nach Abwägen des Für und Wider des Vorschlages fasst H. BICHLMEIER seine Erwägungen etwa wie folgt zusammen: skandinavische Appellativa und Namen scheinen für urnordische bzw. germanische Ansätze wie **múrsō*-, **mersu*/**mérsō*- bzw. **mersá* zu sprechen. Zugrunde liegt nach H. BJORVAND eine ablautende Wurzel urgerm. **mers*-/**murs*-, die wiederum eine s-Erweiterung der Wurzel urgerm. **mer*-/**mar*- ‘zermalmen, zerdrücken’ sei, wie sie in altwestnordisch *merja* ‘dass.’ vorliege. Weiterhin konstatiert er (BICHLMEIER 2016: 22), dass es „sich keinesfalls um ein s-haltiges Suffix“ handle, was zur Folge hätte, dass dann mit *Merseburg* einige niederländische Ortsnamen auf *Maars*- < *Mers(e)*- verwandt sein könnten: *Maarsbergen*, 1134 *Merseberg*, 1189 *Mersberge*, vielleicht auch noch *Maarsen*, 918-948 (Abschrift 11. Jh.) *Marsna*, 1127 *de Marsnen*.

Er zieht diese Möglichkeit einer Suffixbildung urgermanisch **Marisō* > westgerm. *Marisa* vor, die E. EICHLER und J. UDOLPH erwogen hatten. H. BICHLMEIER folgert zusammenfassend, dass für den ON *Merseburg* als Grundlage ein urgerm./westgerm. Ansatz **mersō*- ‘(mit) Kies/Schotter (versehen)’ vorerst die wahrscheinlichste Lösung sei, die jedoch noch nicht als endgültig zu betrachten sei.

Unabhängig von H. BICHLMEIERS Überlegungen hat zeitgleich K. HENGST seinen Beitrag verfasst (HENGST 2016). Dieser enthält Passagen, die zum Kern des Problems Entscheidendes beitragen: Es geht vor allem um die Frage, wie das -i- in einigen der alten Belege zu erklären ist (*Mersiburg*). Dazu bemerkt K. HENGST (2016: 63) unseres Erachtens mit Recht: „Da die Überlieferung erst

in altsächsischer Zeit einsetzt, kann frühestens für das 6./7. Jahrhundert eine Form **Marsi-* rekonstruiert werden. Die weitere Entwicklung kann dann in etwa wie folgt verlaufen sein: In der 2. Hälfte des 8. Jahrhunderts ist unter Einfluss des /i/ in der 2. Silbe das vorangehende /a/ durch Primärumlaut zu /e/ geworden ... Die Formen mit <i> in der 2. Silbe aus dem 10. Jahrhundert bieten wohl noch das ursprüngliche /i/, das in der Überzahl der urkundlichen Belege aber in nachtoniger Silbe abgeschwächt als <e> und vereinzelt als <a> begegnet.“

Wir halten diesen Aspekt für sehr wichtig, fragten uns aber, wie häufig Schreibungen mit *-i-* sind oder ob sie vielleicht nicht überbelastet werden. Um mehr Sicherheit zu gewinnen, baten wir Uwe OHAINSKI (Göttingen/Münster), dessen Hilfe als Historiker wir schon seit fast 30 Jahren in Anspruch nehmen können, um eine Zusammenstellung der entsprechenden *-i-*haltigen historischen Belege für den Ortsnamen. Wir geben die Zusammenstellung in der uns von U. OHAINSKI übermittelten Form wieder. Die Abkürzungen usw. sind leicht aufzulösen.

- 830-850 (Abschrift 11. Jh.) *Mersiburc civitas* (UB Hersfeld Nr. 37, 67)
zu 968 (um 1075-1076 verfasst; Hs. um 1200) *Mersiburg* (Adam von Bremen;
MGH SS rer. Germ. 2, 71)
- 974 *Gisalherius sanctae Mersiburgensis aeclesiae venerabilis episcopus* (UB
Merseburg Nr. 11, 10)
- 974 (Fälschung Anfang 11. Jh.) *Gisalherius sanctae Mersiburgensis ecclesiae
venerabilis episcopus* (UB Merseburg Nr. 12, 12)
- 980 (Abschrift 15. Jh.) *Gisalharii Mersiburgensis* (MGH DO II. Nr. 237, 266)
- 981 (Abschrift Anfang 12. Jh.) *Mersiburch* (MGH Concilia 6 Nr. 41, 369)
- 982 (nach 1077 fertiggestellt; Hs. 1. Hälfte 12. Jh.) *in Mersiburg* (Lampert
von Hersfeld; MGH SS rer. Germ. 38, 44)
- 982 (Hs. 11. Jh.) *in Mersiburg* (Annales Weissenburgenses; MGH SS rer.
Germ. 38, 45)
- 983 (zwischen 1054 und 1061 verfasst; Hss. 11. und 12. Jh.) *Mersiburgensis
episcopatus* (Vita Godegardi posterior; MGH SS 11, 199)
- 1002 (im 13. Jh. verfasst; Hss. 13./14. Jh.) *Mersiburg* (Cronica Minor Mino-
ritae Erphordensis; MGH SS rer. Germ. 42, 625)
- 1019 *actum Mersiburc* (MGH DH II. Nr. 404, 519)
- 1023 (Abschrift 11. Jh.) *Mersiburg* (Annales Hildesheimenses; MGH SS rer.
Germ. 8, 33)

- 1028 (Abschrift 11. Jh.) *Brunonis Mersiburgensis* (Annales Hildesheimenses; MGH SS rer. Germ. 8, 35)
- 1030 *actum Mersiburg* (UB Naumburg Nr. 25, 21)
- 1030 (um 1165 verfasst) *in Mersiburg* (Vita Meinwerci; MGH SS rer. Germ. 59 Kap. 205, 119)
- 1030 (zwischen 1054 und 1061 verfasst; Hss. 11. und 12. Jh.) *Mersiburg* (Vita Godegardi posterior; MGH SS 11, 209)
- 1033 *actum Mersiburch* (MGH DK II. Nr. 191, 254)
- 1033 *actum Mersiburch* (MGH DK II. Nr. 192, 257)
- 1033 (Abschrift 1718) *actum Mersiburch* (MGH DK II. Nr. 193, 258)
- 1036 (um 1073 verfasst; Hs. von 1517) *Brunicho Mersiburgensis* (Annales Altahenses Maiores; MGH SS rer. Germ. 4, 20)
- 1046 (um 1073 verfasst; Hs. von 1517) *Mersiburc* (Annales Altahenses Maiores; MGH SS rer. Germ. 4, 41)
- 1053 (um 1073 verfasst; Hs. von 1517) *Mersiburch* (Annales Altahenses Maiores; MGH SS rer. Germ. 4, 48)
- 1054 (um 1073 verfasst; Hs. von 1517) *Mersiburch* (Annales Altahenses Maiores; MGH SS rer. Germ. 4, 49)
- 1057 (nach 1077 fertiggestellt; Hs. 1. Hälfte 12. Jh.) *Mersinburg* (Lampert von Hersfeld; MGH SS rer. Germ. 38, 72)
- 1058 (um 1073 verfasst; Hs. von 1517) *Mersiburg* (Annales Altahenses Maiores; MGH SS rer. Germ. 4, 54)
- 1066 *in pago Mersibvrch* (MGH DH IV. Nr. 184, 241)
- 1071 (angebliches Diplom Anfang 12. Jh.) *actum Mersibvrc* (MGH DH IV. Nr. 244, 310)
- 1080 (Hs. 13. Jh.) *Mersiburch* (Casuum sancti Galli continuatio secunda; MGH SS 2, 158)
- 1132 *Meingotum Mersiburgensem episcopum* (MGH DL III. Nr. 42, 70)
- 1134 *Mengozum Mersiburgensem episcopus* (MGH DL III. Nr. 61, 97)
- 1136 (Fälschung 12. Jh.) *Megengotum Mersiburgensem* (MGH DL III. Nr. 83, 130)
- 1136 (Abschrift 13. Jh.) *Mengoti Mersiburgensis* (MGH DL III. Nr. 97, 155)
- 1136 [*episcopus*] *Mersiburgensis* (MGH DL III. Nr. 101, 163)

Insgesamt überwiegen aber nach der Recherche von U. OHAINSKI die *-e*-haltigen Belege deutlich, von denen wir hier nur die ältesten präsentieren:

- letztes Drittel 9. Jh. (Abschrift 11. Jh.) [*urbs*] *Merseburg* (UB Hersfeld Nr. 37, 67)
 962 (Abschrift 11. Jh.) *Merseburgense monasterium* (UB Magdeburg Nr. 28, 42) (Papsturkunde!)
 967 (Abschrift 11. Jh.) *Merseburc* (UB Magdeburg Nr. 52, 74; Papsturkunde!)
 968 (Abschrift 11. Jh.) *Merseburg* (UB Magdeburg Nr. 59, 82)
 [968] *inter Merseburgensem et Citicensem aecclesiam* (UB Magdeburg Nr. 67, 98)
 1049 (um 1073 verfasst; Hs. von 1517) *Merseburg* (Annales Altahenses Maiores; MGH SS rer. Germ. 4, 45)

Daneben gibt es auch einige wenige Belege, in denen das Bestimmungswort schwach flektiert erscheint, z.B. 1057 (nach 1077 fertiggestellt; Hs. 1. Hälfte 12. Jh.) *Mersinburg* (Lampert von Hersfeld; MGH SS rer. Germ. 38, 72). Diese fallen jedoch angesichts der zahlreichen *Mersi*- und vor allem *Merseburg*-Formen nicht ins Gewicht, genau so wenig wie die geringe Zahl von *Maresburg*-Belegen.

Aus dieser Sammlung ergibt sich eine bedeutsame Konsequenz: Sie bestätigt die Vermutung von K. HENGST, wonach man *Mersi*- durch den Umlaut bedingt als Entwicklung aus **Marsi*- ansehen kann. Nach unserer Einschätzung liegt hier die Basis für die mutmaßliche Etymologie des Ortsnamens. Ob man dieses *-i*- allerdings als Fugenvokal interpretieren kann (HENGST 2016: 65 nach einem Vorschlag von P. WIESINGER), ist fraglich (s. unten unter 4.).

Der Deutung des Ortsnamens aus mittelniederdeutsch *marse* (*martze*), *merse* (*mersch*) f. 'Mastkorb des Segelschiffes' (HENGST 2016: 64ff.) können wir nicht folgen, denn bei F. KLUGE (1911: 569) findet sich folgendes: „*Mars* 'Mastkorb': Lehnwort aus dem gleichbedeut. nl. *mars* mit der Nebenform *mers*, das ursprgl. 'Krämerstand, Hökerkorb' bedeutet (die älteste nl. Bedeutung war 'Kaufmannsware'; das Wort ist Lehnwort aus lat. *merce(m)* 'Ware'). Im Nd. hat die Entlehnung im 13. Jahrh. stattgefunden (...)“. Damit ist klar, dass der ON *Merseburg* damit nicht verbunden werden kann.

Die Diskussion um den schwierigen Ortsnamen ist von H. BICHLMEIER und K. HENGST vor kurzem nochmals aufgenommen worden. Im neuesten Heft der Namenkundlichen Informationen sind drei Beiträge von ihnen erschienen (BICHLMEIER/HENGST 2015; BICHLMEIER 2015; HENGST 2015). Sie enthalten keine neuen Aspekte, fassen aber in Kürze die Ergebnisse der gemeinsamen Bemühungen zusammen: „Bei BICHLMEIER steht am Ende mit Vorbehalten die Bestätigung eines Vorschlags Albrecht GREULES (2014: 347), den dieser aber praktisch unbegründet und ohne Diskussion der Gegenvorschläge in seinem Deutschen Gewässernamenbuch angeführt hat“ (BICHLMEIER /

HENGST 2015: 417f.), und weiter: „K. HENGST erwägt dagegen als Ausweg aus dem bisherigen Dilemma, dass keine wirklich gute und überzeugende Etymologie gefunden werden konnte, eine Verbindung mit dem nur in niederdeutschen Mundarten bewahrten *mars* ‘Mastkorb’ und fragt, ob nicht *Merseburg* mit seiner Lage auf dem sich über der Saale erhebenden Dornberg ursprünglich in germanischer und altsächsischer Zeit in etwa ‘Ausblicksburg’ o.ä. bedeutet haben könnte bzw. in diesem Sinne wohl verstanden wurde“ (BICHLMEIER / HENGST 2015: 418).

Wir möchten im Folgenden einen neuen Deutungsvorschlag vorlegen, der sich auf nicht berücksichtigte Beiträge, zahlreiche Namenparallelen und eine andere Ausgangsform des Bestimmungswortes stützt.

1. Nicht berücksichtigte Beiträge

In einem vor 35 Jahren veröffentlichten Beitrag, der eine ausführliche Besprechung der Mainzer Akademie-Abhandlung von H. KUHN (Das letzte Indogermanisch, Mainz/Wiesbaden 1978) darstellt, ist J. UDOLPH (1981: 42-44) auch auf das *Mars-/Mers*-Problem eingegangen, weil H. KUHN eine etymologische Verwandtschaft zwischen der Stammesbezeichnung *Marsi* in Italien auf der einen Seite und zu *Merzen* bei Osnabrück, alt *Marsunon*, *Marsene*, der Stammesbezeichnung *Marsaci* und dem Landschaftsnamen *Marsum* an der Maasmündung auf der anderen Seite für sicher hielt. Der Vergleich hält der Kritik nicht stand, wie in dem Beitrag gezeigt werden konnte (s. auch SITZMANN / GRÜNZWEIG 2008: 204). Damals verwies J. UDOLPH darauf, dass die genannten nordwesteuropäischen Namen weitere Parallelen neben sich haben, auf die später eingegangen wird.

Wichtiger ist jedoch die Studie von A. GREULE über die Rolle der Derivation in der altgermanischen Hydronymie und der darin enthaltene Abschnitt „Suffixbestand am Beispiel der Basis germanisch **mari*-“ (GREULE 2004: 201-203). Hier beschreibt der Autor die Grundbedeutung der Basis, umreißt das Vorkommen in den verschiedenen germanischen Sprachen, streift das nicht ganz eindeutige Genus und die Stammbildung und listet eine Reihe von Suffixbildungen auf: „Als onymische Suffixbildungen kommen vor: Hydronyme oder dehydronymische Ortsnamen mit den Primärsuffixen *-la-/lō-*, *-na-/no-*, *-ma-/mō*, *-sa-/sō-*, *-nd-* und den kombinierten Suffixen *-sana* und *-indra*“ (GREULE 2004: 201). Von besonderer Bedeutung für *Merseburg* ist der folgende Satz: „Neben den Bildungen mit *-i-* als Zwischenvokal stehen auch Bildungen

ohne jeden Zwischenvokal; das Nebeneinander von *Marila* und *Marla*, *Marina* neben *Marna*, *Marima* neben *Marma* und *Marisa* neben *Marsa* legt entweder die Annahme nahe, dass neben dem urgermanischen *i*-Stamm **mari-* auch ein Wurzelnomen mit konsonantischem Ausgang vorhanden war, oder es handelt sich bei *Marla* usw. um eine frühe Synkope des ‘Zwischenvokals’ (GREULE 2004: 201).

Es folgen Ableitungen mit den Suffixvarianten *-la/-ila*, *-na/-ina*, *-ma/-ima*, *-sa/-isa* sowie Bildungen mit *-andi* bzw. *-nd-ra* sowie unter Bezug auf J. UDOLPH, *-ithi* entsprechende wie **Mari-thja-* in Friesland u.a. Schließlich weist A. GREULE zur Stützung seines Vorschlags darauf hin, „dass von germanisch **mar-i-* in der gesamten Germania Toponyme gebildet wurden (vgl. den Überblick bei UDOLPH 1994: Germanenproblem S. 330-377)“. Er stellt fest, dass ein Schwerpunkt der entsprechenden Namen „im mittleren Westen Deutschlands und in den Niederlanden zu liegen“ scheine (GREULE 2004: 203). Unter anderem werden **Mari-sa* bzw. **Marsa*-Bildungen aufgeführt, in der auch der Ortsname *Merseburg* genannt wird (GREULE 2004: 202): „Auf **Mari-sa* gehen zurück: SN. *Maarsbergen* bei Maarn (Utrecht), 1134 *Merseberch*, [...] SN. *Merseburg* (Sachsen-Anhalt) an der Saale, die in diesem Bereich verzweigt war, 966 *Mersburg*, usw. [...] – Auf **Mar-sa* bzw. **Mars-inal-ana* oder *Marsna* gehen zurück: *le Matz*, rechts zur Oise, 693 *super fluvium Marso*, 723 *Masso* [...]; *Meersen* (Limburg), 847 Abschrift 9. Jh. *in loco* [...] *Marsna*, 1119 (Original) *alodium Mersenem* [...]; *Merzen* (Ort in trockener Hanglage! Kreis Bersenbrück), 1160 *Mersene*, usw. (MÖLLER 1998: 109f.); *Maarsen* (Utrecht) und *Maarseveen*, 918-48 Abschrift Ende 11. Jh. *Marsna*, usw.“. Auf diese Aussage wird zurückkommen sein, genauso wie auf zwei weitere in dem selben Sammelband „Suffixbildungen in alten Ortsnamen“ zu findende Beiträge.

J. UDOLPH hat in einer umfangreichen Sammlung (UDOLPH 2004) erste Ergebnisse der seit Jahrzehnten laufenden Untersuchungen der Ortsnamen Nord- und Westdeutschlands (hier sind vor allem die Reihen NOB – besonders NOB III, 371-494 zu den Grundwörtern und Suffixen – und WOB zu nennen) hinsichtlich der Ableitungen der bisher behandelten Toponyme besprochen. Behandelt werden darin Dentalsuffixe, ferner *-iã-*, *-k-*, *-l-*, *-m-*, *-n-*, *-nt-/nd-*, *-ing-*, *-ung-*, *-r-*, *-s-*, *-st-*, *-str-* und *-ithi*. So viel sei vorweggenommen: Für den Ortsnamen *Merseburg* sind die Abschnitte über das *-iã-* und *-s*-Suffix von besonderer Bedeutung. Aber auch unter dem *-n*-Suffix findet sich ein wichtiger Eintrag, denn dort steht unter Verweis auf R. MÖLLER (1998: 109 ff.) und J. UDOLPH (UDOLPH 1999d: 549f.): *Merzen* (Kr. Osnabrück), 977 *Marsunnon*, 1160 (*apud*) *Mersene*, 1169 *Mersnen* (UDOLPH 2004: 153). Man kann in diesem

Fall nicht anders, als *Mars-* als Ableitungsbasis anzusehen, woraus zwangsläufig erkennbar wird, dass *-s-* in diesem Fall kein Suffix ist.

Ein weiterer Beitrag des Sammelbandes behandelt das *-s-* Suffix in nordischen Ortsnamen (NYMAN 2004). Ausgehend von der Bildung mit *-s-* bei nordischen Appellativen wie schwed. *hals* 'Hals', *bås* 'Stand (im Stall)', *ås* 'Höhenzug'; Os, *ax* 'Ähre', *sax* 'Schere', *vass* 'Schilf', die als Ableitungen von Verben und Wurzeln fungieren, geht E. NYMAN zu den Ortsnamen über. Dabei berührt sie auch das Phänomen, dass es bei den mit *-s-* gebildeten Appellativen und Namen sowohl Bildungen mit wie ohne präsuffixalen Vokal gibt. Weiter sind für die Frage, wie die Grundform von *Merse-* in *Merseburg* ausgesehen haben könnte, E. NYMANS Bemerkungen über den norwegischen Stadtnamen *Moss* < *Mors* bedeutsam: „Der Flussname *Mors* hängt sicherlich [...] durch Ablaut und grammatischen Wechsel mit dem Seenamen *Mjær* [...] anorw. **Mjarr* oder **Mjorr* zusammen [...]. Der Ablaut *Mors* < **Murs-* : *Mjær* < **Merz-* bekundet das hohe Alter der Namenbildung“ (NYMAN 2004: 64). Sie weist auf die Möglichkeit hin, dass für die Etymologie auch die Wurzel **mer-*, verborgen auch in altdän. *mior* 'mürbe', schwed. dial. *mjör* 'leicht verwitternd, mürbe', *mjör* 'Geröll' < urnordisch **merwa-* in Frage komme. E. NYMAN listet weitere mit *-s-* gebildete Namen auf und folgert: „Die *Ims-* Namen, als *-s-* Ableitungen betrachtet, sind sicherlich – wie die *Trums-* und *Brimms-* Namen, *Sams(ø)*, *Grimsa* und *Børsa* – mit einem vorliterarisch weggefallenen Zwischenvokal gebildet worden“. Weiter stellt sie fest, „dass viele der *s-* Bildungen einen Zwischenvokal gehabt haben [...] Wir können auch in einigen Fällen die Qualität des Zwischenvokals feststellen: in *Birgsi* ein *i*“ (NYMAN 2004: 70). Zur Funktion der Bildung heißt es: „Zugehörigkeitsbezeichnend scheint jedenfalls die Funktion des *-s-* Suffixes in den desubstantivischen Bildungen zu sein: die Ableitungen geben an, dass das durch die Basis der Ableitung Angegebene vorhanden ist, z.B. Buchten, gebirgige Natur, Berge, Brandungen und schäumendes Wasser“ (NYMAN 2004: 70).

Leicht zu kritisieren an E. NYMANS Ausführungen ist die nicht ausreichend deutlich formulierte Trennung zwischen *-s-* als Erweiterung einer Wurzel oder Basis und der Funktion als Suffix. Gerade dieser Punkt ist nach unserer Auffassung für den Ortsnamen *Merseburg* von besonderer Bedeutung.

Für den kontinentalgermanischen Bereich können E. NYMANS Bemerkungen durch den Hinweis auf die Bemerkungen zum *-s-* Suffix bei R. MÖLLER (2000: 36-67, 71-72) und UDOLPH (1994: 199-218) und die dort genannte Literatur ergänzt werden. Dort wurde – wie bei E. NYMAN – auf die unterschiedliche Bildungsweise bei diesem Formans, etwa *-isa*, *-esa* u.a. hingewiesen.

2. Namenparallelen

Die Studien von H. BICHLMEIER und K. HENGST haben nur wenige Parallelen zum im Ortsnamen *Merseburg* enthaltenen Element *Merse-* beigebracht. Da eine möglichst umfassende Sammlung ein solches Element enthaltender Namen, gerade auch in Kombination mit den verschiedenen Grundwörtern oder Suffixen die Möglichkeit eröffnet, neue Erkenntnisse über *Merse-* zu gewinnen, stellen wir das von uns ermittelte Material zusammen, basierend auf der bereits von E. FÖRSTEMANN zusammengestellten Liste, die er einleitet: „**Mars**. Ein teil der hierunter zusammengestellten namen enthält zweifellos ahd. *mari* ‘meer’ wasserfläche“. Es folgen z.B. *Meersen*, *Maarsen*, *Marsaci*, *Marsi*, *Moosfelde*, *Mersenvelt* (= Mörfelden), *Marschleben*, *Maarsbergen* (FÖRSTEMANN 1916: Sp. 233). Dabei durchzieht eine grundlegende Frage unsere Zusammenstellung: Kann man die Namen, die zu dem bekannten *Marsch-/Masch*-Wort aus german. **mar-isk-* gehören, trennen von denen, die eine suffixale Bildung zu **mar-* mit -s- oder eine Wurzelerweiterung **mar-s-* enthalten? Strittiges werden wir in der weiteren Diskussion nicht berücksichtigen.

(a) Deutschland

1. **Groden**, Ortsteil von Brunsbüttel, 1316 *in Marsgroue*, 1380 *de Groden*, *de Marsgrove*. W. LAUR ²1992: 284f. stellt den Namen zu mittelniederdeutsch, friesisch *grôde* ‘Anwachs, Polder, Koog’ und mittelniederdeutsch *mersch*, *marsch*. Betrachtet man Namen, die unstrittig *-marsch* enthalten wie etwa *Dithmarschen*, *Farmsen*, *Hademarschen*, *Othmarschen* (W. LAUR 1962) und deren Überlieferung, sowie die Sammlung von O. CLAUSEN (1952: 66: *Marsch*, nordfries. *Marsk*, *Mersk*, *Mjarsk*, *Mearsk*, *Meersch*) und besonders deutlich den Landstrichnamen *Marsch* in den Vierlanden, der in seinem Beleg von 1309 (Abschrift 14. Jh.) *in terra iuxta Albeam, que Mersch dicitur* (W. LAUR 2012: 169) zeigt, dass *Mersch* etwas anderes als in 1316 *Marsgroue* ist, kommen Zweifel auf, ob *Groden/Marsgrove* wirklich das *Marsch*-Wort enthält. Ob bei *Marsgrove* altes **Mars-* oder **Mers-* vorliegt, ist schwer zu entscheiden, denn auch **Mers-* wäre mit dem typischen Wandel *-er-* > *-ar-* vor Konsonant im Mittelniederdeutschen möglich.

2. **Marsbach**, auch Flurname *Marswald*, bei Haßfurt, nach R. SPERBER (1970: 110) ohne alte Belege, die uns jedoch J. ANDRASCHKE (Bamberg) zur Verfügung gestellt hat: Ein Gewässer- und Bergname zwischen Oberschleichach und Zell im

Landkreis Haßberge, 1511 *Weingarten in der Marsbach*, 1512 *Acker uf dem Marßbach*, 1592 *in der Marschbach*, wobei zu beachten ist, dass nach J. ANDRASCHKE (Mail vom 24.10.2016) das *Marsch*-Wort in dieser Region unbekannt ist. Zudem müsse man bei *-bach* „evtl. auch an *bah* ‘Bergrücken’ denken“.

3. **Marsberg**, Wüstung bei Loccum (Kr. Minden-Lübbecke), ausführlich behandelt im WOB VII, 268f.: 1240 *curiam in Marsberghe*, um 1240 *in bonis in Marsberge*, 1241 *et Marsberge* usw., Bildung mit dem Grundwort *-berg*. Im Bestimmungswort sieht die Bearbeiterin E. MEINEKE „as. *mersk* ‘Marsch, Schwemmland’, mnd. *marsch*, *mersch*, *masch*, mnl. *maersche*, ae. *mer(i)sc* ‘Niederung, nhd. *Marsch* ‘Niederung, flaches, morastiges Land; fruchtbares Wiesenland‘“. Um dieses wahrscheinlich zu machen, muss sie allerdings einige Annahmen machen: „Der ON beruht also auf älterem **Marisc-berg*, wobei die Konsonantenhäufung *-scb-* in der Kompositionsfuge aus artikulatorischen Gründen erleichtert wird [...] Aufgrund einer früh eingetretenen Synkopierung des Vokals der Nebensilbe *-isc* ist ein Umlaut des *-a-* unterblieben“ (WOB VII, 269). Sie verweist „im Gegensatz dazu auf den im gleichen Band behandelten Wüstungsnamen *Mersch*“, jedoch stehen dessen alte Belege im Gegensatz zu denen von *Marsberg*: 12. Jh. *in Mersce*, 1230 (Druck 1775) *in Mersche*, 2. Hälfte 13. Jh. *in Merschem* usw. (WOB VII, 277). Auch erscheint in weiteren Belegen für andere Namen des Kreises niemals *Mars*, sondern nur *Mersch*: 1283 *in merscha apud Hasle*; 14. Jh. (Abschrift 1581) *en houe uppir Heuereu mersch*; 1310 *in Hiddesser mersch*; 1277 *due curie nostre apud Lodhen site in loco qui dicitur Mersch*. Bei genauerer Betrachtung überzeugt die Deutung von *Marsberg* als zu *Marsch*, *Mersch* gehörig nicht. Wir sehen in *Marsberg* eine Parallele zu *Merseburg*. Zu den unterschiedlichen Stammvokalen nehmen wir am Ende dieses Beitrags Stellung, wenn es um die Bestimmung der Ableitungsgrundlagen geht.

4. **Marsleben**. Ein Zusammenhang des Namens der Wüstung *Marsleben* mit dem von *Merseburg* ist schon verschiedentlich angenommen worden (EICHLER / WALTHER 1984: 220; M. HARTIG in DONB 406). In der Regel jedoch wurde ein *-leben*-Name angenommen, die bekanntlich immer mit Personennamen gebildet wurden (in diesem Sinn: M. BATHE o.J.: 200: Personennamen *Marso*; H. WALTHER 1971: 269 [Personennamen *Mari*]; J. UDOLPH 2006 [Personennamen *Mariso*]). Die Belege machen aber deutlich, dass im Bestimmungswort kein Personennamen gestanden haben dürfte:

(8./9. Jh.) (Abschrift 12. Jh.) *in villa Meresleba et villa Froreswic* (MEYER ZU ERMGASSEN 1995/2007: 2, 185)

936 *Merseleuo* (MGH DD O I. Nr. 1, 89)

961 *Mersenleba* (MGH DD O I. Nr. 228, 313)

(1147-1149) *Herimannus de Marsleve* (BATHE o.J.: 200 nach UB Hochstift Halberstadt I Nr. 227, 495)

z. J. 1040 (nach 1150) *Conrado de Maresleve* (Annalisto Saxo [Scriptores in Folio 6) 685)

Eine Fülle weiterer Belege bietet J. UDOLPH 2006: 194, in die auch die wichtige Belegreihe von M. BATHE o.J.: 200 eingearbeitet ist. Von den über 100 Belegen nenne ich nur die ersten: 1167 *Marsleue*; 1179 *Marslove* od. *Marsleve*; 1180 *Marsleve*; 1194 *Heremannus de Marsleve*; 1201 *Marsleiu*; 1210 *Merslove*; 1211 *Marsleve*; 1212 *Marsleue*; 1219 *Marsleve*; 1227 *Marsleue*. Die weitere Entwicklung führt dann über 1443 *Marsleven*, 1511 *Marschleuen*, 1517 *Marslebenn* zu erstmals 1760 *Marschleben*.

J. UDOLPH war damals schon aufgefallen, dass bei der Annahme einer ursprünglichen Form *Mares-leve* oder *Meres-leve* die Belege 936 *Merseleuo*, 961 *Mersenleba*, *Mersenleua* „nicht ganz passen“. Er schob dieses auf Einfluss durch den Kriegsgott *Mars*. Heute sehen wir das anders. Es spricht viel mehr dafür, dass ursprünglich gar kein *-leben/-levo*-Name vorlag, sondern wie bei *Bockleben*, 1360 *Bocleve*; *Brandleben*, 1450/1451 *Brantleve*; *Gorleben*, 1360 *Ghorleve*; *Marleben*, 1330-1352 *tho Marleve* (alle im Wendland) und anderen von einem Kompositum mit dem Grundwort **hlaiw* „Hügel“ (> niederdeutsch *lewe*, *leve*) auszugehen ist;² zu *hlaiw* zuletzt J. UDOLPH 1994: 863-868 und NOB VII, 239). Die Lage der Wüstung kann genau erfasst werden und passt genau zu der vorgeschlagenen Etymologie als „Morast, Sumpf am Hügel“: „Das Dorf lag in einer geologischen Senke, die vom Zapfenbach durchflossen wird. Im Norden und Süden begrenzen felsige Bergzüge das Tal. Der Boden besteht aus tiefgründigen Schwarzerden über Löß“ (Th. KÜNTZE o.J.).

5. *Marsfelde*. Dieser Ort ist heute eine Wüstung bei Gieboldehausen (Kr. Göttingen). Sein Name wurde ausführlich im NOB IV, 268ff. behandelt. Daraus entnehmen wir hier nur das Wichtigste: 1033 (Abschrift 15. Jh.) *Marsuelde*, 1033 (Abschrift 12. Jh.) *Marsvelde*, 1183 *Heremannus de Marsuelt*, 1256 (Abschrift

² Zu den Einzelheiten s. J. UDOLPH, Rezension zu A. SCHMITZ, Die Siedlungsnamen und Gewässernamen des Landkreises Lüchow-Dannenberg. Neumünster 1999, in: NI 77/78 (2000), 237-238.

17. Jh.) *Marsvelde*, 1331 *Thiderico de Marsvelde* usw., sehr selten auch *Mersfeld(e)*. Die Autoren sehen im Bestimmungswort dieses Namens *Marsch* aus germ. **mar-isk-*. Sie führen Vergleichsnamen wie *Maarseveen*; *Marsberge* bei Loccum; *Marslo* bei Nienburg an, auf die wir eingehen werden. Bei kritischer Betrachtung wird man sich fragen müssen, warum in *Marsfelde* kein älteres *Mar(i)sc*, *Mer(i)sk* belegt ist. Man darf daher an der Erklärung aus **mar-isk-* zweifeln.

6. *Marsfeld*. Es handelt sich bei diesem Ort um eine Wüstung südöstlich von Paderborn. Zu den Einzelheiten sind die wichtigen Bemerkungen von M. FLÖER im WOB VI, 350f. zu vergleichen, ferner der im Erscheinen begriffene Band über die Ortsnamen des Kreises Paderborn. Aufgrund der dort vorgenommenen Prüfung der Beleglage lässt sich die folgende Überlieferung wahrscheinlich machen: z.J. 1024 (entstanden um 1160) *Marsvelde* (Vita Meinwerci Kap. 65, 47; Zuordnung auch nach NOB IV, 269 gegen GYSSELING 1960: 1, 668), spätes 13. Jh. *Marsvelde*, 1337 *Marsvelde*, 1375 *Marsvelde*, *deserta villa* im Amt *Eywordinchen*. Auch hier sprechen die Belege gegen eine Verbindung mit *Marsch*.

7. *Marslo*. Auf diese bei Nienburg gelegene Wüstung hat UDOLPH 1994: 528 aufmerksam gemacht. Folgende Frühbelege finden sich: 1247 *Marsle* (WUB VI Nr. 478, 137), 1252 (Abschrift 14. Jh.) *Marslo* (WUB VI Nr. 570, 163), 1260 (Abschrift 15./16. Jh.) *Marslo* (WUB IV Nr. 821, 432). J. PRINZ³ zitiert eine Aussage von 1737: „Der Ohrt *Marslo*, dessen Nahme noch in den *Marsloer* (vulgo *Maser*) Felde, Weg und Zehndten übrig ..., ist auf angefügter Charte nebst den umliegenden desolirten Oehrtern ... auf das accurateste vermercket“. Es liegt eine Bildung mit dem Waldwort *-lo(h)* vor (J. UDOLPH 1994: 528).

8. *Mersele*, Gut im Ksp. Welbergen (Kr. Steinfurt).

1300 *de domo dicta Mersele* (Westfäl. UB. III Nr. 1670, 871f.)

1571 *Item von Mersel Gerth* ... (Codex Traditionum Westfalicarum, Bd. 7, Münster 1914, 65)

Der ON gehört nach J. UDOLPH (1994: 367) mit *-l-*Suffix zu den älteren Bildungen. Man kann als Grundform **Mars-ila* annehmen, dessen *-a-* durch das *-i-* des Suffixes umgelautet wurde.

³ J. PRINZ, Marklo, in: Westfalen. Hefte für Geschichte, Kunst und Volkskunde 58 (1980), 6 [mit Karte auf S. 7].

9. *Merssypen*. Diesen Gewässernamen, der heute verschwunden ist, aber 1306 in dem Beleg *van dem merssypen her aff* (HG VI: 51) genannt ist, hat A. GREULE unter dem Stichwort *MERS-* genannt und eine etymologische Zusammengehörigkeit mit *Merseburg* erwogen (GREULE 2014: 347). Es ist ein Kompositum mit *-siepen* 'Bach, kleiner Wasserlauf', auch 'kleines Waldtal mit und ohne Wasserlauf' (D. SCHMIDT 1980: 156). Zu *Marsch*, *Mersch* scheint keine direkte Beziehung zu bestehen, denn in dem Hydronymia-Band von D. SCHMIDT stehen neben *Merssypen* Namen wie *Mersch-Bach*, *Mersch-Gr.*, *Merschgraben*, die kaum miteinander verbunden werden können.

K. HENGST (2016: 69) hat im Hinblick auf *Merseburg* bei der Heranziehung von *Merssypen* zur Vorsicht geraten, da dieser Name wie auch *Maarsbergen* und *Merseberge* „primär als hydronymisch angesehen werden“. Das spricht jedoch nicht gegen einen Ansatz von *Mars-* oder *Mers-* im ersten Bestandteil des Namens.

10. *Merzen*. In diesem Ortsnamen hat A. GREULE 2004: 202 einen Ansatz **Mar-sa* bzw. **Mars-inal-ana* oder *Marsna* gesehen. Der Ort ist früh und gut überliefert (die folgenden Belege nach G. WREDE, Ortsverzeichnis Bd. 2, 48): 977 *Marsunnon*, 1160 (*apud Mersene*), 1169 (Abschrift 14. Jh.) *Mersnen*, um 1200 *Mersnen*, 1231, auch ca. 1240 und überwiegend 13. Jh. sowie 1350 *Mersnen*, 1188 *Mershen*, nach 1273 *Mersne*, 1303 (Abschrift 14. Jh.) *Mersne*, 1344 (Abschrift 1776) *Mertzen* usw., dazu auch der Ortsname *Südmerzen*, ca. 1240 *Sutmersnen*, 1251 *Suthmersnen* (G. WREDE, Ortsverzeichnis Bd. 2, 219).

R. MÖLLER (1998: 109f.) hat sich ausführlich mit dem Namen befasst: „Deutung: unbekannt. Vermutlich liegt ein mit *-s-* und *-n-* suffigierter Name vor, wobei neben **(Mar)-s-un(n)-* auch **(Mar)-s-in-* gegolten haben muß, da sonst der Umlaut unerklärt bliebe. Der Ort liegt in trockener Hanglage südwestlich des [...] Glnsberges, und die Umgebung bietet keinen Hinweis auf einen Gewässernamen⁵⁸⁷. Deshalb ist es fraglich, ob dem Namen germ. *mari*, lat. *mare* ('stehendes Gewässer, Sumpf', auch in Flußnamen vorkommend) zugrunde liegt“.

R. MÖLLERS Beschreibung von *Merzen* ist nicht ganz korrekt. Zum einen entspringt in dem Ort die Voltlager Aa, zum anderen liegen im Zentrum des Ortes drei Straßen in Form eines T, die *Am Diek*, also „Am Teich“ heißen. Der Ort liegt auf einem kleinen Plateau, was dafür sprechen könnte, dass sich das vom Glnsberg abfließende Wasser hier früher immer wieder gesammelt hat und erst nach Erreichen eines bestimmten Wasserstandes abgeflossen ist.

Zum Namen: Er dürfte kaum mit zwei Suffixen, *-s-* und *-n-* ausgestattet sein, sondern mit *-n-* Suffix von einer Basis *Mars-* abgeleitet sein. Es bietet sich eine Grundform **Mars-ina* an, womit der Name in die nicht kleine Gruppe von *-n-* Bildungen in Niedersachsen gehört (vgl. eine erste Sammlung bei J. UDOLPH 2004: 152-154).

11. **Mörfelden** (Kr. Groß-Gerau, Hessen). Die Überlieferung bietet das Historische Ortslexikon von Hessen (IAGIS) = <http://www.lagis-hessen.de/de/subjects/ldrec/sn/ol/id/13741> (Stand: 28.5.2017):

(830-850) *Mersenuelt* (Codex Laureshamensis), 1014 (Abschrift 15. Jh.) *actum Mersifeld*, 1016 *actum Mersevelt*, *Mersfelt*, 1211, 1275, 1294, 1318 *Mersevelt*, 1405 *Mersfelt*, 1413 *Merßfeldt*, 1424 *Mersefelt*, 1527 *Merfelt*, 1573 *Mehrfelden*, später dann *Mürfelden*, *Mörhrfeldt*, *Mohrfeltt*, *Mörfeldenn*.

ANDRIESEN (1990: 214) denkt im Erstglied an einen Personennamen *Marso* bzw. *Marsus*, was sich mit der Belegfolge nicht vereinbaren lässt. Es liegt vielmehr im Bestimmungswort dasselbe Element wie in *Merseburg* vor, zumal auch einmal ein *-i-* in der Fuge auftaucht. Demnach kann ohne Probleme auf eine Ableitungsgrundlage **Marsi-* gefolgert werden.

12. **Mörsbach** in *Obermörsbach*, *Niedermörsbach*, Ortsnamen im Westerwaldkreis, 1355 *Mersbach*, 1346 (Abschrift 16. Jh.) *Merspach*, 1451 *Merßbach*, 15. Jh. *Merßbach* (BARTH 1968: 99; W. METZLER 1966: 153). Der Name ist nach E. BARTH und W. METZLER vielleicht von einem Personennamen abgeleitet, aber BARTH'S Vergleichsnamen zeigen, dass eine Kontraktion von *Merharts* > *Mers* bzw. *Meinharts* > *Mers* viel zu spät erfolgt ist, um diese schon für das 14. Jahrhundert annehmen zu können. Der Name spricht für eine Basis **Mers-*, vielleicht durch Umlaut entwickelt aus **Marsi-*.

13. **Moosfelde**, Ortsteil von Arnberg (Sauerland). Der Ortsname ist ausführlich im WOB VI, 350f. behandelt worden; hier die ältesten Belege: 1186 in *Marsuelde*, 1190 *decimam Marsfeld*, 1190 (Abschrift 1. H. 13. Jh.) *Marswelde*, 1190 (Abschrift Ende 13. Jh.) *Marsvelde*, 1193 [*curtis*] *Marsuelde* usw. Ab dem 16. Jh. verändert sich der Name über *Maißfeldt*, *Maesfeldt* zu *Mosfeld*, *Moosfelde*, wobei bemerkenswert ist, dass keine Veränderung zu *Marsch* oder *Mersch* erfolgt.

M. FLÖER sieht eine Parallele in der Wüstung *Marsfelde* bei Göttingen (s. oben Nr. 5) und im Bestimmungswort – wie bisher üblich – „as. *mersk* ‘Marsch, Schwemmland’, mnd. *marsch, mersch* ‘Marsch; Schwemmland, Niederung; niedrig gelegenes, wasserreiches Weideland’“, merkt jedoch an: „Erklärungsbedürftig bleibt die lautliche Entwicklung.“ Der Autor geht „von einer Ausgangsform **Marisc-feld* aus“ und erklärt die angenommene Entwicklung von *-scf-* > *-sf-* damit, dass *-sk-* bereits im As. zu *-ss-* werden konnte (GALLÉE, Grammatik § 240 und § 290; vgl. LASCH 1914: § 334), und weiter: „in der Verbindung mit dem konsonantisch anlautenden GW kommt die Tendenz zur Erleichterung der Mehrfachkonsonanz hinzu. Es bleibt also die Lautfolge *-sf-*“. Zum unterbliebenen Umlaut meint er: „Daß kein Umlaut eintrat, dürfte auf eine frühe Synkopierung des Suffixvokals *-i-* zurückzuführen sein. Die so entstandene Lautfolge *-rs(c)f-* ist auch nach Ausfall des *-c-* noch eine Dreierkonsonanz. Das mag den Ausfall des *-r-* mit Ersatzdehnung des *-a-* (Schreibungen *-ai-*, *-ae-* des 18. Jh.) ebenso begünstigt haben wie die Tatsache, daß im Mnd. *-r-* die Zungenstellung des *-a-* hatte (LASCH 1914: § 243), was eine Assimilation begünstigte“.

Das sind etliche Annahmen, die zudem nicht ganz stichhaltig sind: Sowohl GALLÉE wie LASCH beschreiben den Wandel von *-sk-* > *-ss-* nur als Ausnahme-fall; A. LASCH betont sogar, dass es zeitweise auch wieder zu einer Verstärkung der Schreibung mit *-sk-* gekommen ist. Man kann allen Problemen aus dem Weg gehen, wenn man von einer Grundform **Marsa-feld* ausgeht und im Bestimmungswort eine Wortbildungsvariante zu **Marsja-* (oder **Marsjō-*, dazu unten mehr) in *Merseburg* sieht.

Neben diesen Namen, die unserer Auffassung nach recht sicher auf eine Basis *Mars-*, *Mers-* weisen, ist bei weiteren Namen entweder die Überlieferungslage zu disparat, zu spät einsetzend oder es konnten bislang keine älteren Belege ermittelt werden, so dass sie für das Korpus nicht berücksichtigt wurden. Das betrifft z.B. das bei Winsen/Luhe, Kr. Harburg gelegene *Marxen*. Dieses ist nach UDOLPH (1994: 366) belegt als 1239 (Abschrift) in *Marsem* (UB. St. Johannis Walsrode Nr. 29, 31), 1489 *Marsen* (UB. St. Johannis Walsrode Nr. 315, 203). Allerdings finden sich im UB Verden 1 Nr. 433, 477 1252 (Abschrift 16. Jh.) *Markessen* und im UB Ramelsloh Nr. 142, 100 1473 (Abschrift) *Marxsen* sowie Nr. 144, 104 1475 (Abschrift) *Markesen*. Diese passen zum einen eher zu der heutigen Form von *Marxen* (als Kontraktionsform aus *Markesen* > *Marksen* > *Marxen*), so daß zu fragen ist, ob die Belege aus dem UB Walsrode trotz der Identifizierung des Editors wirklich mit *Marxen* zu verbinden sind. Eventuell sind sie eher mit dem ebenfalls im UB. Walsrode für 1487 und 1493 erwähnten *marßen broke* (UB. St. Johannis Walsrode Nr. 306 und Nr. 328) zu verbinden.

Auch dieser Name bleibt wegen der späten Überlieferung hier unberücksichtigt.

Der heutige ON *Schulze Althoff* im Kr. Warendorf trug früher einen anderen Namen, nämlich *Mers(ch)bikie*, *Mersbeke*. Er wird ausführlich behandelt in WOB III, 32f., das die folgenden Belege anführt: 11. Jh. *van Merschbikie*, 1277 *curtis dictam Mersbeke*, 1339 *van den Oldenhove to Mersbeke*. Ab dem 15. Jh. finden sich nur noch Formen wie *Oldenhove* u.ä. Da der Erstbeleg *Merschzeit* und für das Ende des 13. Jh. ein Schwund des Gutturals in der Konsontantenkombination *-rskb-* nicht ganz auszuschließen ist, berücksichtigen wir den Namen nicht. Für drei Gewässernamen *Marsbach* bei Mudau (Odenwald) (vgl. SPERBER 1970: 110) *Mersbach*, Nebenfluss der Wisser im Kr. Altenkirchen (Westerwald) (vgl. BARTH 1968: 98) und *Mers-Bach* l.z. Ems-Bach in Esch (Lahngebiet) (vgl. M. FAUST, Rechtsrheinische Zuflüsse zwischen den Mündungen von Main und Wupper, Wiesbaden 1966, S. 52) bietet die Literatur keine alten Belege, so dass sie ebenfalls hier fern bleiben.

(b) Niederlande

14. *Maarsbergen* bei Utrecht. 1134 *Merseberch*, 1189 *de Mersberge* (GYSELING 1960: 2, 645), 1227 *Mersberch* (H. J. MOERMAN 1956: 36; BERKEL/SAMPLONIUS 1989: 115; KÜNZEL/BLOK/VERHOEFF ²1989: 235). Letztere erwägen unter Bezug auf H. KAUFMANN fragend „onl. *berch* ‘berg’ met PN **Meriso*?“, etwas anders heißt es bei BERKEL/SAMPLONIUS „*berg* ‘hoogliggend of versterkt punt’ bie een ondl. *merse* ‘moeras’ of von PN *Meriso*“. Es spricht nichts dagegen, im Einklang mit den bisher schon genannten einem Dutzend recht sicherer Parallelen zu *Merseburg* auch diesen Ortsnamen hier anzuschließen. Wichtig ist allerdings, in welchem Verhältnis die mutmaßliche Grundform, wohl **Marsj-*, zu den beiden folgenden Namen steht.

15. *Maarsen* bei Utrecht, 918-948 (Abschrift 11. Jh.) *Marsna*, 1127 *Marsnen*, 1130-1160 (Abschrift 1420) *Marsne* [...] *in villa que vocatur Marsen*, (1174) (verfälschte Abschrift 17. Jh.) *in Marsen*, 1396 *Maarsen* (KÜNZEL/BLOK/VERHOEFF ²1989: 235; BERKEL/SAMPLONIUS 1989: 115). Eine Deutung wagen nur Letztere und H.J. MOERMAN (1956: 71): „germ. **Mar-is-oniu* ‘aan de moerassige beek’“. Das ist allerdings kaum überzeugend, denn ein Ansatz **Mar-is-* hätte bei dieser Deutung in den frühen Belegen noch erkennbar sein müssen. Überzeugender ist es, von einer Suffixbildung **Mars-ana* auszugehen.

16. **Maarsenbroek**, Polder bei Maarsen, ist vielleicht mit dem Ortsnamen verbunden, (1174) (verfälschte Abschrift 17. Jh.) in *Marsebroeck*, 1217 (Abschrift) *Marsenbru[c]h*, 1219 *Marsnebruke* (KÜNZEL / BLOK / VERHOEFF ²1989: 235; BERKEL / SAMPLONIUS 1989: 115), nach Ersteren zu verstehen als Kompositum aus „*broeck*, onl. *broc* ‘broeklan’ met de plaatsnaam *Maarsen*“, nach BERKEL / SAMPLONIUS „*broek* ‘drassig laagland’ bij Maarssen“.

17. **Maarseveen**, Ortsname bei Maarsen, ist wohl mit diesem und *Maarsenbroek* zu verbinden, (1174) (verfälschte Abschrift 17. Jh.) in *Marsenveen*, 1200 (Abschrift 17. Jh.) *de Marsenrevene*, 1219 *Marsne ueene* (MOERMAN 1956: 157; M. GYSSELING 1960: 645f.), nach MOERMAN „onl. *vene* ‘veenland’ met de plaatsnaam *Maarsen*“, nach M. GYSSELING „*Maarsen* + *fanja*- n. ‘moerassige waterplas’“. Dass man diese Namen nicht auch zu mittelniederländisch *maersche*, der Entsprechung von dt. *Marsch*, *Masch* usw., stellen kann, zeigt sich beim Vergleich mit Namen wie *De Mars* in Gelderland, 1250 in *Marsche* (BERKEL / SAMPLONIUS 1989: 117) oder auch bei *Mersch* in Luxemburg, 853 *Mariscus*, 940 *Merisc*, 1044 *Merske*, 1144 *Mersch* (GYSSELING 1960: 690). Die Belege weisen hier nach dem -s- durchweg einen Guttural auf.

18. **Maarslag** bei Leens (Groningen), 945 (Abschrift 12. Jh.) in *Marisfliete*, 1. Hälfte 11. Jh. *Marsfliata*, Ende 11. Jh. *Marslete*, *Marslati* (MEYER ZU ERMGASSEN 1995/2007: 2, 123; GYSSELING 1960: 646) ist nach GYSSELING zu deuten als „Germ. *maris*, gen. sg. bij *maru*- n. ‘natuurlijke waterloop in zeekleigebied’ + *fleuta*- m. ‘vliet’“. Wenn diese Deutung stimmen sollte, hätte wohl durch die Genitivendung bedingt Umlaut eintreten müssen. So sieht es eher danach aus, dass der erste Beleg nicht unbedingt belastet werden darf und im Bestimmungswort von *Mars*- auszugehen ist.

19. **Marsdiep**. Die Identifizierung ist nicht ganz sicher. Die Lage wird zwischen Tessel und Nordholland vermutet; nach M. SCHÖNFELD 1955: 265 Anm. 15 ist er in dem ON *Maarslag* (s. Nr. 17) aufgegangen: (2. Hälfte 8. Jh.) (Abschrift 9. bzw. 12. Jh.) *iuxta fluuium Maresdeop* (GYSSELING 1960: 668) oder *Marescleop* (sic!) (MEYER ZU ERMGASSEN 1995/2007: 2, 304). KÜNZEL / BLOK / VERHOEFF ²1989: 243 sehen in dem Namen „onl. *deop* ‘diep’ met *mare* ‘waterlop’ (?)“, nach H.J. MOERMAN 1956: 211: „*Maarslag* of *Maarslacht*, b. onder Leens (Gr.), ± 1000 *Marsfliata* (*mār*: waternaam; of grens; *fliāta*: rivier)“. Nach M. SCHÖNFELD 1955: 265 ist im Bestimmungswort von **Maris*- auszugehen. Das bleibt – wie beim vorigen Namen – sehr fraglich.

20. *Marsum* wird als Gau an der Mündung der Maas aufgefasst, 726 (verfälschte Abschrift 13. Jh.) *in pago Marsu[m]*, *ubi Mosa intrat in mare*, 1105 (Abschrift 12. Jh.) *in pago Marsum dicto in ostio Mose* (KÜNZEL/BLOK/VERHOEFF ²1989: 243). M. GYSSELING 1960: 668 dachte an einen Zusammenhang mit dem Namen der *Marsi*: „Germ. *Marsum*, dat. pl., ‘bij de Marsi’“ und verwies auch auf die *Marsaci*. Diese Bemerkung hatten EICHLER/WALTHER 1986: 187 aufgegriffen: „die *Marsi* und *Marsaci*, aus *Marsum* = Inselgebiet an der Rhein-/Maas-mündung“.

Dass diese Deutung kaum stimmen kann, zeigen zwei weitere, bisher kaum berücksichtigte Ortsnamen *Marsum* in den Niederlanden, die wir hier anschließen.

21. *Marssum*, fries. *Marsum*, ON bei Menaldum (Friesland), 1275 *Mersum* (K.F. GILDEMACHER 2007: 157), 1335 *Mersum* (H.J. MOERMAN 1956: 89f. mit der Bemerkung „volgens Buitenrust Hetteema **maris-hem*, woonplaats aan het water [...] gen. *maris* ook in *Marsdiep* < *Maresdeop*“), 1471 *Marsum* (K.F. GILDEMACHER 2007: 157; BERKEL/SAMPLONIUS 1989: 117). Nach K.F. GILDEMACHER ist als Grundwort *-heem* anzusetzen, Bestimmungswort sei **meris*, von *mer* ‘(breed) water’, weniger wahrscheinlich sei ein Personennamen. BERKEL/SAMPLONIUS 1989: 117, 118f. weisen auf die Vermutung hin, es läge **mersk-hêm* ‘woonplaats op het lage land’ zugrunde.

22. *Marsum*, ON bei Appingedam (Groningen), 1344 *Mersum*, 1435 *Merssem*, 1450 *marsum* (BERKEL/SAMPLONIUS 1989: 117f.: man vermutet **mersk-hêm* ‘woonplaats op het lage land’; es könne aber auch eine Pluralform in der Bedeutung ‘(nederzetting) op de lage landen’ vorliegen).

23. *Meersen* bei Maastricht, 847 (Abschrift 9. Jh.) *in loco qui dicitur Marsna*, 9. Jh. (Abschrift 10. Jh.), 10. Jh. (zwei Originalbelege, drei Abschriften), 12. Jh. (28 Originale) usw., also häufig *Marsna*; 908 (Abschrift 10. Jh.), auch 12. Jh. *ad Marsanam*, 1119 und 12. Jh. mehrfach *Mersenam*, 1136, auch 12. Jh. (sieben Originale) *in Mersene*, 1136 *Marsenen*, weitere Formen bis ca. 1170: *Smarnam* (!), *prebendas Marnenses*, *Smarnensis* (!), *prepositus Marsnensis*, 1152 *Marna*, *de Mersna* (KÜNZEL/BLOK/VERHOEFF ²1989: 247, ohne Deutung). M. GYSSELING 1960: 678, BERKEL/SAMPLONIUS 1989: 119 und H.J. MOERMAN 1956: 157 sehen in dem Namen als Grundform **Mar-is-oniu* ‘aan de moerassige bleek’, was kaum überzeugt. Viel eher ist an eine Grundform **Mars-ana* (so schon FÖRSTEMANN 1916: Sp. 233) oder **Mars-ina* zu denken. Auf jeden Fall ist hier wie bei

den meisten hier von uns angeführten Namen das -s- kein Suffix, sondern gehört zu Basis.

K. HENGST 2016: 69 meinte zwar, dass für *Meersen* noch genauer zu prüfen sei, ob ein echter Vergleichsname für *Merseburg* vorliege. Wir sehen jedoch, auch vor dem Hintergrund der anderen niederländischen Namen, keine Bedenken, von **Mars-* mit einem -*n*-Suffix auszugehen. Etwas unverständlich bleibt in diesem Zusammenhang die Bemerkung von K. HENGST, „dass dieser Name wohl nicht auf einen Gewässernamen zurückgehe“ (K. HENGST 2016: 69). Ein -*n*-Suffix kommt sowohl bei Gewässernamen wie bei Siedlungsnamen vor, deren Basis seinerseits durchaus ein Gewässernamen sein kann, aber nicht muss.

Bislang wurden die niederländischen Namen als Bildungen mit dem „Marsch“-Wort germ. **mar-isk-* aufgefasst, obwohl – wenn man genauer hinsieht – den Forschern erhebliche Zweifel gekommen sind, wie die zögernden, oft mit Fragezeichen versehenen Deutungsvorschläge deutlich machen. Und auch ein Autor dieser Studie hatte vor 20 Jahren keine andere Lösung gesehen, als *Maarsbergen*, *Maarsen*, *Marsum* u.a. mit mndl. *maersche* zu verbinden (UDOLPH 1994: 364f.). Prüft man jedoch die in dieser umfassenden Sammlung angeführten sicheren **mar-isk-*-Namen in den Niederlanden und vor allem deren historische Belege, so wird klar, dass zwischen den hier genannten *Maars-*, *Mars-*, *Meers-* und *Mers-*-Namen und den Ableitungen zu **mar-isk-*-signifikante Unterschiede bestehen. Zu den letzteren bieten wir hier aus J. UDOLPHS Material (1984: 368ff.): 1570 *sab mersch*, 1432 *aermeersch beelc*, 966 *Bladramercs*, 1207 *Karnemaresc*, 1281 *Ettemersch*, 776 (Abschrift um 1170) *Florismarische*, 1167 *Holemersca*, 970 *Liemersche*, 1188 *mersche*; *Meers* bei Oudenburg, 1310 *mersch*. Gelegentlich, aber äußerst selten, erscheint auch die Schreibung *mers*. Wir meinen, dass die bisher unbeachtet gebliebene Diskrepanz dazu führt, dass sich für den ON *Merseburg* auch in den Niederlanden sichere Parallelen gewinnen lassen.

(c) Belgien

24. *Marsbeke*, 877 im pagus Mempiscus (Flandern) bei Guérard erwähnter Gewässernamen (FÖRSTEMANN 1916: 220), vielleicht identisch mit 887 *Marsbeke*, im 9. Jh. erwähnt *in loco nuncupato Hamma, super fluvio Marsbeccæ* im Dép. Nord (?) (FÖRSTEMANN 1916: 212 [nach B.E.Ch. GUÉRARD, Cartulaire de l'Abbaye de Saint-Bertin]; UDOLPH 1994: 365, 370). Nach GYSSELING (1960: 646) handelt es sich um einen Bach bei Oostkamp, für den er als Beleg angibt: 888

(Abschrift 961, davon vier weitere Abschriften) *Marsbeke* und die Erklärung gibt: „Germ. *maris*, gen. sg. bij *maru-* n. ... + *baki-* m. ‘beek’“. Wir sehen den Namen nun jedoch als Parallele zu den bislang angeführten Namen.

(d) Frankreich

25. *Marspich* bei Thionville/Diedenhofen, 875 (verunechtet) *Marspat* (!) (MGH LdDt Nr. 168, 236), 962 *Marspech* (BOUTTEILER, Dictionnaire topographique ... de la Moselle), 1059 (verunechtet) *Marsbah* (MGH DD H IV. Nr. 1, 670). Nach Ch. ROSTAING ²1978: 438 ist der Name „obscur“. Es macht aber keine Probleme, in diesem Namen einen Ansatz **Mars-bach* zu vermuten (der Beleg von 875 ist mit Sicherheit eine Verschreibung) und ihn neben den eben behandelten Gewässernamen in Flandern und im Bestimmungswort zu den zahlreichen Namen, die *Mars-* voraussetzen, zu stellen.

(e) Unsicheres

1. *Marsei*. Wüstung in oder bei Luxemburg oder bei Diedenhofen, 1083 *Marseium*, 1128 (Abschrift 13. Jh.) *Marsei* (GYSELING 1960: 668). Ob hier ein mit *-ei* als Kollektivsuffix gebildeter Name vorliegt, wäre zu prüfen (vgl. H. DITTMAYER, Namen auf *-ei*, in: Niederdeutsches Wort 3 [1963], 1-14). Der Name bleibt in der Bildungsweise unklar.

2. *Marsele*, ein 1214 in dieser Form genannter Ortsname (GYSELING 1960: 668), wird bei Echternach vermutet. Ohne weitere Belege zu unsicher.

In seiner ausführlichen Besprechung von H. KUHN'S Versuch zum „letzten Indogermanisch“ hatte J. UDOLPH (1981: 43) auf eine Reihe von vor allem Gewässernamen hingewiesen, die außerhalb des germanischen Sprachgebiets liegen, aber durchaus für eine gleiche Ableitungsgrundlage sprechen könnten. Wir gehen auf diese hier nochmals kurz ein.

3. *Mrasna*, Gewässername in Kroatien bei Stručec (nach DICKENMANN ²1966: 2, 48), alte Belege waren nicht zu finden. Es ist daher unklar, ob mit einem alten Namen aus vorslavisch **Mars-* > südslavisch *Mras-* gerechnet werden kann.

4. *Slavonski Brod*, Stadt in Ostkroatien, hieß früher *Marsonia* (der heutige Fußballklub trägt diesen Namen noch heute): 2. Jh. *Marsonia* (Ptolemaeus), 5. Jh. *Marsonia* (Notitia dignitatum), 13. Jh. (auf älteren Vorlagen beruhend)

Marsonie (Tabula Peuteringiana). Der Name lebt offenbar fort in dem Gewässernamen *Mrsunja*, Nebenfluss der Save, 1272 *aquam Moruzna*, 1280 *de fluvio Mochuna* u.a.m. (DICKENMANN ²1966: 2, 49). Der früh überlieferte Ortsname ist schon früher mit den *Mars*-Namen des „Nord-West-Blocks“ verglichen worden, s. UDOLPH 1981: 43, Anm. 75.

5. *Marschehnen*, Ortsname in Ostpreußen, 1346 *Marseden*, *Marseiden*, *Marscheiden*, 1362 *Marsedin*, 1542-1543 *Marscheidenn* usw., nach BLAŽIENĚ 2000: 91 enthält er einen Personennamen *Mars* und die Wurzel *-sēd-* im Sinn von „die Siedelnden“. Das jedoch ist in einer Kombination mit einem Personennamen kaum möglich, man vergleiche die beiden folgenden ostpreußischen Namen, vor allem den nächsten.

6. *Marsgude*, 1336 im Samland erwähnter Waldname, der auch altpreuß. *gudde* „Busch“ enthält. Nach BLAŽIENĚ (2000: 91) mit einem Personennamen gebildet, was bei einem Wald- oder Buschgebiet nicht so recht überzeugt.

7. *Marsunen*, im Jahr 1419 erwähnter ON in Ostpreußen, wird von BLAŽIENĚ, (2000: 91) zu einem Personennamen gestellt, zumal R. TRAUTMANN (²1974: 55) einen Vornamen *Marsune* nachweisen kann.

8. *Marsoupe*, Gewässername bei Verdun (auch Mühle und Gehöft in der Gemeinde Saint-Mihiel), 709 *Marsupia*, 755 *Marsupia*, 815 *Marsupium*, 921 *Marsupia*, 1106 *Marsupia*, 1549 *Marsupe*, 1700 *Marsoupe* (Dictionnaire topographique de la France (<http://cths.fr/dico-topo/index.php>, Zugriff: 1.11.2016), ist in der Deutung umstritten. Man schwankt zwischen einem Ansatz **Marsuppe* (zu *suppe* ‘Moor, Morast, Sumpf’ nach H. DITTMAYER 1955: 50) bzw. **Mari-suppa* (P. LEBEL 1956: 258 mit der Deutung ‘Hanfröste des Sumpfs’; was unseres Erachtens eine wenig überzeugende Erklärung ist) und **Mars-upia* (Stellennachweise bei J. UDOLPH 1981: 43 Anm. 77), in dessen Grundwort man das Wasserwort *-up(ia)* sieht, das ja in etlichen Namen Mittel- und Westeuropas, vor allem aber im Baltikum, gefunden wird.

Bei Betrachtung der unter „Unsicheres“ angeführten Namen bleiben unserer Auffassung nach *Marsei*, *Marsele* und *Mrasna* außer Betracht; bei *Marsunen* könnte eine Ableitung von dem fast gleich lautenden Personennamen vorliegen. Anders sieht es aber mit den übrigen Namen *Marsonia*, *Marseden*, *Marsgude* und *Marsupia* aus Kroatien, Ostpreußen und Ostfrankreich aus. Es spricht nichts dagegen, in diesen eine Ableitungsgrundlage **Mars-* zu sehen

und sie in eine weitere Beziehung zu den zahlreichen Parallelen im kontinentalgermanischen Bereich, darunter dann auch *Merseburg*, zu stellen.

Damit ist unsere Namensammlung aber noch nicht beendet. Im Verlauf der Suche nach Namenparallelen stießen wir immer wieder auf einige Völkernamen, die auch schon des öfteren in die Diskussion um *Merseburg* usw., beginnend mit E. FÖRSTEMANN 1916: Sp. 233, einbezogen worden sind.

(f) Völker- und Stammesnamen

25. *Marsi*. Man lokalisiert diesen Stamm an der oberen Ruhr oder zwischen Lippe und Ruhr (ausführlich dazu B. GÜNNEWIG ²2001a). Man findet diesen Namen schon bei Tacitus, Sueton, Strabo und Cassius Dio. GYSSELING 1960: 668 nennt an alten Belegen 1. Jh. (Abschrift 12. Jh.) *Μαρσοί* (Strabo), 1. Jh. (Abschrift 10 Jh.) *Marsos* (Akk.) (Tacitus, Germania), um 115 (Abschrift 9. Jh.) *Marsos* (Akk.), *Marsorum* (Gen.) (Tacitus, Annalen).

Eine Zusammenfassung der bisherigen Deutungsvorschläge findet sich bei SITZMANN/GRÜNZWEIG 2008: 203, die eine germanische Herkunft nicht für sicher halten. Sie resümieren: „Der Völkernamenname wird mehrheitlich zu got. *marzjan* ‘ärgern, kränken’, ahd. *marran*, *merren* ‘stören, behindern, verletzen, schaden’ (IEW, 737: *mers-* ‘stören, ärgern, vernachlässigen, vergessen’) gestellt [...]. Unklar bleibt die Bedeutung des Völkernamens [...]. Formal gehört der Völkernamenname wohl zu den *o*-stämmigen *nomina actoris* vom Typ got. *wraks* ‘Verfolger’ zu *wrikan* ‘verfolgen’ [...]. Der Völkernamenname wurde auch mehrfach [...] mit ON wie *Marsiburg*, *Mersiburg*, *Marsana* in Verbindung gebracht“. Die Autoren lehnen diese Verbindung aber ab: „Aufgrund der geographischen Verteilung der ON ist ein direkter Zusammenhang mit dem Völkernamen unwahrscheinlich. Auch etymologisch scheint ein Zusammenhang nicht gegeben, da die ON zu einer Wurzel idg. **mori* [...] ‘Meer, stehendes Gewässer’ bzw. Ableitungen von dieser Wurzel gehören dürften (NEUMANN RGA 19, 361)“. Die Autoren setzen noch hinzu: „Ebenfalls zum Marsennamen werden die Namen der *Marsigni* und *Marsaci* gestellt“. Auch diese behandeln sie ausführlicher, ohne allerdings Neues zur Etymologie anzuführen.

26. *Marsaci*. Dieser Stammesname wird bei Plinius, Nat.hist. als *Marsacis* (Dat. Plur.) und Tacitus, Hist. als *Marsacos* (Akk. Plur.) erwähnt. Tacitus führt ihn zusammen mit den Canninesates an, Plinius lokalisiert ihn zwischen Helinium und Flevum, zur heutigen Einschätzung s. B. GÜNNEWIG ²2001b, sowie SITZMANN/GRÜNZWEIG 2008: 204: „Der Name wird fast einhellig als Ableitung

zum Marsennamen mit kelt. Suffix gedeutet“. Verfehlt ist ihrer Ansicht nach die Annahme einer „Urverwandtschaft mit engl. *marsh*, ags. *merse* ‘palus‘“. Bevor wir darauf näher eingehen, muss ein weiterer Stammesname genannt werden.

27. *Marsigni*. Tacitus erwähnt diesen Namen in der Germania als *Marsigni* (Nom. Plur.). Man lokalisiert ihn „im Rücken der Markomannen in Nachbarschaft zu den *Cotini*, *Osi* und *Buri*“ (SITZMANN/GRÜNZWEIG 2008: 205), man denkt an das Sudetenland (G. NEUMANN ²2001: 362 nach R. WENSKUS). SITZMANN/GRÜNZWEIG bemerken zur Etymologie: „Der Name wird meist zu **Marsingi* (analog zu *Reudigni* ~ **Reudingi* [...]) gebessert und als *ing*-Ableitung vom Marsennamen gedeutet“.

Es fragt sich, ob die für die drei Namen *Marsi*, *Marsaci* und *Marsingi* (< *Marsigni*) bisher fast allgemein angenommene Erklärung zu got. *marzjan* ‘ärgern, kränken’, ahd. *marran*, *merren* ‘stören, behindern, verletzen, schaden’ richtig ist. A. SITZMANN und F.E. GRÜNZWEIG hatten ja argumentiert, dass „aufgrund der geographischen Verteilung der ON ein direkter Zusammenhang mit dem Völkernamen unwahrscheinlich“ sei. Wie unsere Sammlung gezeigt, ist diese Annahme jedoch verfehlt, denn gerade in dem Bereich an der Nordseeküste, wo man *Marsi* und *Marsaci* vermutet, gibt es zahlreiche Namen, die in Beziehung zu den Völkernamen gesetzt werden können: *Maarsen*, *Maarsbergen*, *Maarsenbroek*, *Maarseveen* (Utrecht), *Maarslag*, *Marsdiep* (Groningen/Westfriesland), *Marsum* (an der Maasmündung), *Marssum/Marsum* (Friesland), *Marsum* (Groningen), *Meersen* (bei Maastricht).

Wir sind daher der Meinung, dass zumindest die beiden Stämme *Marsi* (wohl Plural eines *-ja*-Stammes) und *Marsaci* (letztere offenbar mit keltischer Endung) zu dem hier behandelten Namenkomplex gehören. Ob man die in und bei Böhmen vermuteten *Marsingi* (< *Marsigni*?) in unseren Komplex einordnen kann, ist mit Fragezeichen zu versehen und unterbleibt hier.

Als Basis kommt, wie schon von E. EICHLER u.a. vermutet worden ist, wohl nur germanisch **mar-s-*, eine *-s*-Erweiterung zu dem bekannten *mar*-Wort um germ. **mari-* in Frage. Darauf werden wir gleich noch zusammenfassend eingehen.

Nach der Vorstellung des von uns gesammelten Materials möchten wir nun zu einer zusammenfassenden Auswertung kommen, wobei uns klar ist, dass wohl nicht alle der genannten Namen auch wirklich hierher gehören. Für einige fehlen alte Belege, für andere ist die Überlieferung disparat oder zu lückenhaft.

Wir werden noch eine Trennung in relativ sichere und unsichere „Kandidaten“ vornehmen.

3. Auswertung des Materials

Bevor wir zu einem eigenen Vorschlag kommen, ist es angebracht, die gesammelten Namen zu sortieren, denn nicht alle sind so belegt, dass man auf ihnen eine Diskussion aufbauen könnte. Unsichere Namen, die im Folgenden nicht weiter berücksichtigt werden, sind nach unserer Auffassung:

Marsbach
Marxen
Marshusen
marßen broke
Mersbach
Mers-Bach
Mers(ch)bikie/Mersbeke
Marsei
Marsele
Mrasna
Marsigni

Für einen Ansatz **Marsĭ-*, den wir gleich näher begründen werden, sprechen:

Marschleben
Merssypen
Mörfelden
Mörsbach
Maarsbergen
 und natürlich *Merseburg*.

Eine umfangreiche Gruppe enthält im Bestimmungswort oder – bei Suffixbildungen – als Basis der Ableitung **Mars-*, wobei zu beachten ist, dass hier aufgrund der frühen einsetzenden Überlieferung der Namen nicht der im 14. Jh. einsetzende mittelniederdeutsche Übergang von *-er-* > *-ar-* (A. LASCH 1914: 59) und damit eine Entwicklung aus **Mers-* (d.h. umgelautetes **Marsĭa*) angenommen werden kann:

Groden (alt *Marsgroue*)
Marsbach

Marsberg
Marsfelde
Maresvelde
Marslo
Moosfelde
Maarsen (dazu gehörig: *Maarsenbroek*, *Maarseveen*)
Maarslag
Marsdiep
Marsum
Meersen
Marsbeke
Marspich
Marsonia
Marschehnen
Marsgude
Marsoupe
Marsi
Marsaci

Nicht zu entscheiden ist die Grundlage, **Mars-* oder **Mers-*, d.h. aus **Marsj-*, in den folgenden Toponymen:

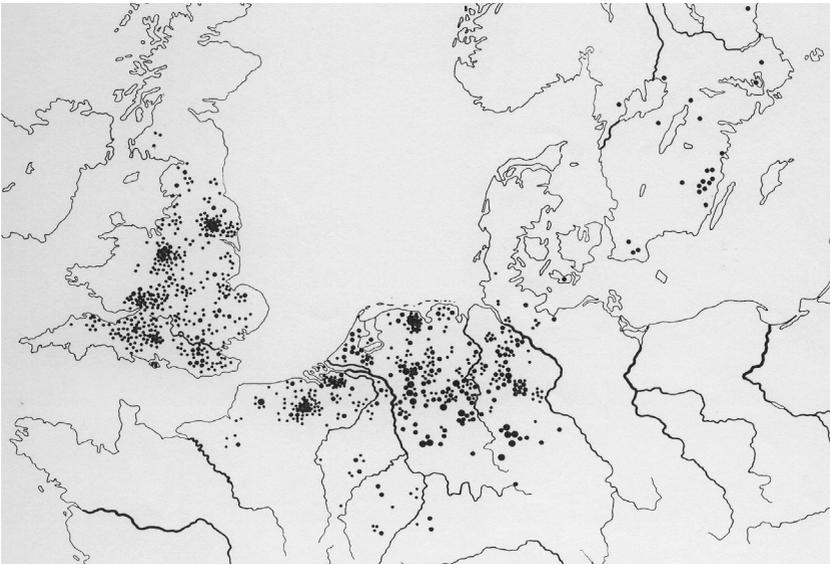
Mersele
Merzen
Marssum/Marsum
Marsum

Unsere Zusammenstellung zeigt, dass der Ortsname *Merseburg* in einen Komplex von ca. 30 **Mars-* und **Mers-*-Namen gehört und man nicht von einem isolierten Namen sprechen kann.

Wie wir eingangs schon gesagt hatten, wurden in der bisherigen Diskussion einige wichtige Beiträge nicht berücksichtigt und Namenparallelen in viel zu geringem Maße herangezogen. Nachdem wir beide Komplexe behandelt haben, kann für die mutmaßliche Etymologie des Ortsnamens *Merseburg* ein neuer Weg eingeschlagen werden. Die wichtigsten Punkte sind dabei nach unserer Ansicht die folgenden:

- (a) Das Bestimmungswort des Ortsnamens *Merseburg* ist auf eine Grundform **Marsi-* aus **Marsj-* zurückzuführen.
- (b) Das *-i-* in der Fuge bewirkte den Umlaut, so dass *Merse-burg* entstanden ist.

- (c) Das *-s-* in *Merseburg* ist kein Suffix, sondern gehört zu der Ableitungsgrundlage.
- (d) Dem Vorschlag von A. GREULE (2004: 201) ist zu folgen: „Das Nebeneinander von [...] *Marisa* neben *Marsa* legt entweder die Annahme nahe, dass neben dem urgermanischen *i*-Stamm **mari-* auch ein Wurzelnomen mit konsonantischem Ausgang vorhanden war, oder es handelt sich bei *Marla* usw. um eine frühe Synkope des ‘Zwischenvokals’“.
- (e) Es ist daher nicht ausgeschlossen, dass aus ursprünglichen Suffixbildungen wie **Mar-isa*, **Mar-asa* u.ä. eine neue Basis **Mars-* entstanden ist.
- (f) Der Schwerpunkt unserer ca. 30 Namen liegt genau dort, wo A. GREULE (2004: 203) ihn auch für die zu germ. **mari-* gehörenden Bildungen, zumeist mit Suffixen ausgestattet, angenommen hat: „im mittleren Westen Deutschlands und in den Niederlanden“.
- (g) A. GREULE verweist zur Stütze dieser Streuung auf die bei J. UDOLPH 1994: 375 abgedruckte Karte, in die ca. 250 Gewässer-, Orts- und Flurnamen, die auf germ. **mar-* bzw. **mar-isk-*, beruhen, aufgenommen wurden. Es ist wichtig, sich diese noch einmal vor Augen zu führen. *Merseburg* liegt am äußersten Rand der *mar-*-Ausbreitung:



Karte 1: **mar-* (aus J. UDOLPH 1994: 375)

- (h) Aufgrund dieses starken Vorkommens und des Nachweises von fast 30 Namenparallelen halten wir es für sicher, dass in *Merseburg* eine -s-Bildung zu der gerade in Ortsnamen weit verbreiteten Basis **mari-*, „eine primäre Wassermengenbezeichnung [...] mit der Bedeutungsspanne ‘größeres stehendes Gewässer, Küstengewässer, Binnengewässer, stehendes eingeschlossenes Gewässer’ bis zu ‘feuchte, sumpfige Stelle‘“ (GREULE 2004: 201) vorliegt.
- (i) Gegenüber dieser Fülle von Vergleichs- und Parallelnamen überzeugt eine Verbindung mit urnordisch bzw. germanisch **mers-*, etwa „Schotter“ o.ä. nicht.
- (j) Die gelegentlich erwogene Annahme, dass – vor allem aufgrund der eventuell friesischen Herkunft der Ortsnamenparallelen *Marsi*, *Marsaci* und *Marsum* – der ON *Merseburg* eine Namenübertragung durch friesische Siedler sei (z.B. EICHLER/WALTHER 1984: 219f.), muss im Licht des hier vorgetragenen Materials abgelehnt werden.
- (k) H. BICHLMEIER (2016: 16) hält es für nicht gesichert, dass einst in *Merseburg* und Umgebung das Niederdeutsche eine Rolle gespielt habe: „Inwieweit in dieser Region mit dem Altsächsischen überhaupt zu rechnen ist, ist noch nicht endgültig geklärt“. Dem ist entschieden zu widersprechen. Wie die Untersuchungen von K. BISCHOFF (1967: 235ff.) eindeutig gezeigt haben (besonders deutlich in Abbildung 27 – Unverschobene Ortsnamen südlich der *ik/ich*-Linie, S. 236), gehörten *Merseburg* und dessen Umgebung ursprünglich zweifellos zum niederdeutschen Sprachgebiet

4. Ein neuer Vorschlag zur Deutung von *Merseburg*

Wir gehen, wie schon mehrfach angeführt, für *Merseburg* von einer Grundform **Marsja-* oder **Marsjō-* aus. Damit würde durch Umlaut erklärt, dass der Orte heute *Merse-burg* und nicht *Mars(e)-burg* heißt. Es fragt sich nur, wie eine Form (**Marsja-* oder **Marsjō-*) morphologisch und semantisch aufgefasst werden kann.

Dazu gibt es Vorarbeiten und Sammlungen, die in der Diskussion um den Namen *Merseburg* noch keine Rolle gespielt haben. Ausgangspunkt der folgenden Überlegungen sind die Bände des Niedersächsischen Ortsnamenbuchs (NOB). Schon im ersten Band (NOB I) konnten wir etliche Bildungen mit einem Suffix **-ja-* erkennen: *Eckerde*, *Hemmingen*, *Meitze*, *Resse*, *Vörie*. Weitere

Bände förderten weiteres Material zu Tage und auch im WOB wurden die Bearbeiter fündig. Zusammenfassende Ausführungen und Sammlungen haben K. CASEMIR (NOB III, 425-427) und J. UDOLPH (2004: 141ff., mit Kartierung der entsprechenden Namen in Niedersachsen auf S. 143) vorgelegt. Etliches Material enthalten auch die Bände über niedersächsische Ortsnamen von R. MÖLLER.

Das Bildungselement ist bisher fast unbeachtet geblieben, „es spielte in der ON-Forschung kaum eine Rolle“ (NOB III, 426), allerdings findet sich eine knappe Bemerkung bei A. BACH (zitiert nach NOB III, 426): „-j-Ableitungen (d.h. die Überführung in die -ja-, -jō- oder -jan-Klasse) dienen zur Bezeichnung der Zugehörigkeit. Sie werden von Subst. und Adj. gewonnen [...] Das neutrale -ja-Suffix hat auch kollektiven Sinn“. Die weitere Erörterung des Suffixes, die auch die Überlegungen von R. MÖLLER einbezieht, führt K. CASEMIR zu der Schlussfolgerung: „Die -ja-Bildungen wären dann als abgeleitete Stellenbezeichnungen zu interpretieren, -ja hätte im weitesten Sinne die Funktion, eine zu etwas gehörige, an etwas gelegene Stelle zu bezeichnen“ (NOB III, 427).

In den bisher erschienenen Bänden des NOB und WOB und in Einzeluntersuchungen zu den Ortsnamen Nord- und Mitteldeutschlands lassen sich bisher die folgenden Ortsnamen – es sind fast nie Gewässernamen, allerdings z. T. von diesen abgeleitet – nachweisen:

Aldenlinne, alter Name von *Hövel* (Hochsauerlandkreis), 1271 in *Aldenlinne*, um 1280 *Linne Vetus*, 1323 in *Aldenlinne*, steht in Verbindung zu dem ON *Kirchlinde*, 1019 (Fälschung um 1160, Abschrift 14. Jh.) in *Linne*, 1147 (A. 18. Jh.) in *Linne* usw., Ableitung mit dem Suffix -ja/-jō zu einer Wurzel, die auch in ahd. (*h*)*lina* „Lehne, Liege, Lager; Geländer, Brüstung“ u.a.m. vorliegt (WOB VI, 259f., 280ff.).

Brün im Kr. Olpe, 1280 *de Brune*, 1386 *van Bruyne* usw., „es handelt sich wahrscheinlich um eine Bildung mit dem Suffix -ja/-jō“, Grundlage dürfte germ. **brūn*- ‚Hügel, Rand, Geländeerhebung‘ sein (WOB VIII, 64ff.).

Bühle (Kr. Northeim), 1103 in *Buile*, 1241 *de Bule* usw., < **Bül-ja* ‚Stelle am Hügel‘ (NOB V, 72f.).

Düllo im Kr. Warendorf, 9./10. Jh. in *Thullium*, Ende 10. Jh. in *Thillium*, 1136 in *locis Dullen* usw., „Suffixbildung mit -ja-Ableitung [zu] ae. *doll* ‚Ruderpflock‘, mnd. *dolle*, *dulle* ‚Baumkrone, Pflock‘, westfäl. *dulle* ‚Beule‘ ... zur idg. Wurzel **tēu*- ‚schwellen‘ mit -l-Erweiterung“ (WOB III, 112f.).

- (*Groß, Klein*) *Düngen* (Kr. Hildesheim), 1146 *in Dunge*, Variante *Dungen*, 1151 *in Dungen*, 1188 *in Dungedhe*, 1189 *Dunghede*, am ehesten aus **Dungjā* (J. UDOLPH 2004: 141f.).
- Echte*, 8./9. Jh. (Abschrift 12. Jh.) *Ethi*, 973 *Ēhte*, um 979 *Ehte*, um 1024 *in Hechti* usw. (NOB IV, 109f. mit der Folgerung: „Die germ. Grundform lautet somit **Ahti*“). Allerdings wäre vor dem Hintergrund der inzwischen zahlreichen Namen auf *-ja-* auch ein Ansatz **Ahtja* zu erwägen.
- Eckerde* (Kr. Hannover), 1228-38 *de Ekkere* usw., am ehesten aus einer Grundform **Akrjā* zu erklären (NOB I, 119f.).
- Ehmen*, Ortsteil von Wolfsburg, 942 *Gimin*, Mitte 1. Jh. *Gemion*, wird auf **Gem-ja* bzw. **Gim-ja* zurückgeführt (NOB VII, 192f.).
- Einen*, Ortsteil von Warendorf (Abschrift 19. Jh.) *in Anion*, 11. Jh. *van Anon* [...] *van Anon*, 1025 *Anion* usw., „Der dem ON zugrundeliegende GewN ist nicht belegt, kann aber als **Anja* angesetzt werden, wobei das *-j-* Umlaut bewirkte“ (WOB III, 120f.). Dazu gehört auch die Wüstung *Ostereinen* (WOB III, 122).
- Eschede* (Kr. Celle), 1197 *Esge*, 1218 *in villa Esche*, 1263 *de Eschete*, 1350 *to Esche*, *de kerk van Esche*, *to Esche* (J. UDOLPH 2004: 142).
- Fretter* im Kr. Olpe, 1279 (Abschrift 1695) *in Vreter*, 1313 *in Vretere* usw., wahrscheinlich „mit einem *-ja*-Suffix“ gebildete Stellenbezeichnung **Fretja* > *Frette* ‘Ort bei einem Weideplatz’ (WOB VIII, 102f. mit näherer Begründung).
- Fuhlen* (Kr. Hameln-Pyrmont), bei Helmold von Bosau *de Feule*, 1146 (Abschrift 14./15. Jh.) *Fuelon*, 1183 *Fuelen*, 12./13. Jh. *Viulon*, *in Vuile*, 1183 *Fuelen* (J. UDOLPH 2004: 142).
- Glesse*, 1155-1184 (Abschrift 13. Jh.) *in Glesse*, um 1350 (Abschrift 15. Jh.) *in Glesse* (NOB VI, 94f.).
- Greene*, 980 *Grene*, 1062 *Grene* usw., **Grān-ja*, Bildung mit *ja*-Suffix (NOB V, 160).
- (*Groß, Klein*) *Heere* (Kr. Wolfenbüttel), 1131 (Fälschung Anfang 13. Jh.) *Herre*, um 1154 *Herre*, 1174 *Liudoldus de Herre*, 1213 *Herre* (NOB III, 182ff.).
- Hemme*, partiäre Wüstung bei Bremen, 1139 (Abschrift um 1300) *in Wal-lerhem*, 1179 (Abschrift aus Transsumpt 16. Jh.) *in Hemme* (J. UDOLPH 2004: 142).
- Hemmingen* (Kr. Hannover), nach 1124 *Hemmege*, 1185-1206 (Abschrift 18. Jh.) *Hemmige*, Ende 12./Anfang 13. Jh. *Hemmige*, 1223 *Bernardus de Hemie* (NOB I, 203 ff.).

- Heppen** im Kr. Soest, 1145 (Abschrift 14. Jh.) *de Heppen*, 1168-1191 (Abschrift) *Heppen*, wohl aus **Hap̃ia* (WOB I, 220ff.), hiervon abgeleitet der ON *Willingheppen* (WOB I, 476f.).
- Lehre** im Kr. Helmstedt, 8./9. Jh. (Abschrift 12. Jh.) *in loco Lerin ... Lerim*, 888 *in Leri* usw., wird auf **Lāriā*, zu *(h)*lār* 'Wald, waldfreie Stelle' zurückgeführt (NOB VII, 96).
- Lenne**, 1474 *die Lenne*, 1502 *tor Lenne*, < **Hlunja*, mittels -*ja*-Suffix gebildet (NOB VI, 141ff.).
- Lesse** (Salzgitter), 1022 *Lesse*, 1022 (Fälschung 2. Hälfte 12. Jh.) *Lesse*, 1154 (ohne Datum) *Lesse* (NOB III, 225ff.).
- Lette** im Kr. Warendorf, 1082-1096 *Letti*, Anf. 12. Jh. *de Letti* usw., „Bildung mit -*ja*-Suffix zu einer Basis, die auf der idg. Doppelwurzel **lat-/lad-* 'feucht, naß; Sumpf, Lache' beruht“ (WOB III, 250f.).
- Lette** im Kr. Coesfeld, 9./10. Jh. *in Leitti*, frühes 10. Jh. *in Lietti*, spätes 10. Jh. *in Letti* usw., wie *Lette* im Kr. Warendorf zu erklären (WOB X, 250ff.).
- Meitze** (Kr. Hannover), 1330-52 *in Metce*, um 1360 *tor Metze*, 1381 *to der Metze*, vielleicht aus **Mak̃iā* (NOB I, 423ff.).
- Menne**, Ortsteil von Warburg, 826-876 (Abschrift 15. Jh.) *in villa [...]* *Menni*, 1106-1128 (Abschrift 15. Jh.) *in Menne* usw., wird auf eine Grundform **Mañja* zurückgeführt, dessen Wurzel in etwa 'Emporragesendes, Erhöhtes' bedeutet haben wird (WOB IX S. 250f.).
- Mulion**, unbekannt im Kr. Osnabrück, wahrscheinlich bei Ahausen, 977 (Abschrift 18. Jh.) *Muliuin* (MÖLLER 1992: 107).
- Nesse**, im Dollart versunken, um 900 *in Nasse* (R. MÖLLER 1992: 109).
- Nette**, mehrfach in Nord- und Mitteldeutschland, aus **Natiā*, zuletzt ausführlich behandelt von J. UDOLPH 1994: 54ff., zumeist Gewässernamen.
- Resse** (Region Hannover), vor 1007 (Abschrift 15. Jh.) *Hrokke*, 1232-55 *de Rocze*, 1430 *tom Retze*, < **Hrok̃iā* (NOB I, 274ff.).
- Rühle** bei Bodenwerder, 1155-1184 (Abschrift 13. Jh.) *de Rule*, 1278 (Abschrift 15. Jh.) *de Rulen*, < **Rūliā* (NOB VI, 184f.).
- Schwefe** im Kr. Soest, 1212 *de Sveve*, 1250 *in Sweva* usw., Bildung mit -*ja*-Suffix zu „asä. *sweða*, mnd. **swēve* '(feuchte) Stelle mit schwankendem Boden“ (WOB I, 402f.).
- Sose**, Wüstung bei Berka (Kr. Northeim), um 1212 (A. 17. Jh.) *Sūse*, 1213 *de Sosa* usw., Ableitung von dem Flussnamen *Söse* mit dem Suffix -*ja* (NOB V, 353).
- Stilpe**, Wüstung im Hochsauerlandkreis, 1297 *Stille*, dazu der Gewässername *Stilpe*, 1506 [*die*] *Stilpe*, „Wahrscheinlich Bildung mit dem -*ja*-Suffix“ (WOB VI, 430f.).

- Vörie** (Region Hannover), 1252 *Vordie*, 1257 *Vordyge*, 1267 *Vordye*, 1274 *Vordie*, < **Fordĭā* (NOB I, 457 ff.).
- Wehre**, †*Klein Wehre* (Kr. Wolfenbüttel), 1146 *Werre*, 1174-95 (Abschrift 12. Jh.) *Werra*, 1188 *Werre* (NOB III, 347ff.).
- Welcin**, Wüstung im Kr. Hörter, 983-985 (Abschrift 15. Jh.) *in Walkiun*, um 1000 (Abschrift 15. Jh.) *in Welcin*, hier Dat. Plur-Form zu **Walkĭa*, wahrscheinlich zu einer 'feucht, nass'-Wurzel (WOB IX, 362).
- Wickede** im Kr. Soest, 11. Jh. (Fälschung) *in Vuikki*, 1036 (Fälschung 12. Jh.) *in Uuikki*, 1185 *in Wikke*, „mit -*ĭō*-Suffix zu as. **wika* 'Ulme'“ zu deuten (WOB I, 472f.).

Eine Kartierung der uns bis 2003 bekannt gewordenen mit *-*ĭa*- gebildeten niedersächsischen Ortsnamen zeigt (J. UDOLPH 2004: 143, Karte 2), dass dieser Typus vor allem in einem ganz bestimmten Gebiet Niedersachsens begegnet: es ist der Südosten, im Wesentlichen der Raum, den man dem Ostfälischen zurechnet. Jedoch sind inzwischen, wie unsere Auflistung zeigt, ca. ein Dutzend weiterer Namen in Westfalen aufgetaucht. Die Art und Weise der Bildung mit einem Suffix *-*ĭa*-/*-*ĭō*- weist den Namen ein alt- bzw. urgermanisches Alter zu.

In diesem Zusammenhang ist auch ein Beitrag von R. MÖLLER anzuführen, der die Entstehung von Siedlungsnamen aus Gewässernamen behandelt. Er stützt sich S. 67 bei seinen Ansichten u.a. auf eine Bemerkung von M. GYSELING (1960: 2, 111f.): In einem Gebiet zwischen dem Dép. Pas-de-Calais und dem südlichen Belgien, dem Main und Aller und Weser „worden nederzettingenamen afgeleid, meestal van waternamen, met behulp van het suffix -*io*- (= germ. -*ja*-) of een suffixcombinatie -*inio*- of -*akio* (= germ. -*inja*-, -*akja*-)“. MÖLLER stellt fest, dass die entsprechenden Ortsnamen in Niedersachsen „die durch *j*-Suffix von einem Gewässernamen abgeleitet sind, regelmäßig auf -*i*: *Firsni* = *Versen*, *Ambraki* = *Ammersum*, im belgisch-nordfranzösischen Raum aber auf -*io*, -*ium*, -*ia*: *Amanio* = *Amay*, *Luvanium* = *Leuven*, *Hartania* = *Hartange*“ enden (MÖLLER 1981: 68). Zur Funktion des *j*-Suffixes meint er: „Wenn man das *j*-Suffix als Zugehörigkeitssuffix deutet, könnte man formulieren: die zum Fluß gehörige Siedlung beziehungsweise die am Fluß errichtete Siedlung“ (R. MÖLLER 1981: 71).

Wir bieten im Folgenden die unser Ansicht nach sichersten Fälle aus R. MÖLLERS Sammlung:

- Ammersum** (Kreis Leer), um 900 *in Ambriki*, ein Ortsname, der „durch *j*-Ableitung vom Gewässernamen **Ambrika* abgeleitet wurde“ (R. MÖLLER 2000: 21).
- Bögen, Hogen-, Sieden-** im Kr. Vechta, um 1000 *in Baginni* [...] *de Bagine* [...] *in Bagini*, nach R. MÖLLER 1998: 54 „durch *j*-Suffix entstanden [...] nämlich die an der *Bagina* liegende Siedlung“.
- Döllen, Nord- oder Wösten-** im Kr. Vechta, vor 890 *in Duliun*, 947 *in Dulline*, „Der Ortsname wurde mit dem Zugehörigkeitssuffix vom Gewässernamen abgeleitet“ (R. MÖLLER 1998: 66).
- Else(n)**, unbekannt, vermutlich wüst bei Elsfleth, beruht auf einem Gewässernamen, „in unserem Fall etwa **Alis(t)na* [...] [das] durch ein *j*-Suffix zum Siedlungsnamen wurde“ (R. MÖLLER 1998: 72f.).
- Emen** bei Meppen, um 1000 (Abschrift 1479) *in Embini*, „der Siedlungsname wäre dann, wie häufig, durch *-j*-Suffix vom Gewässernamen abgeleitet also etwa **Ambana* (Gewässernamen) > *Embini*“ (R. MÖLLER 1998: 76).
- Emmerke** bei Hildesheim, um 1080 (Abschrift 12. Jh.) *curias* [...] *Eymbrike*, „genau wie bei *Ammersum* wurde auch *Emmerke* durch *j*-Ableitung aus dem Flußnamen **Ambrika* gebildet“ (R. MÖLLER 2000: 24).
- Emstek** (Kr. Cloppenburg), 947 *in Emphstete*, um 1000 (Abschrift 1479) *De Emsteki*, „durch *j*-Ableitung wurde **Amistika* zum Siedlungsnamen **Amistiki* > **Emistiki* > *Emstek*“ (R. MÖLLER 2000: 25).
- Ermke** (Kr. Cloppenburg), 947 *in Armike*, „wurde durch eine *j*-Ableitung vom Gewässernamen der Siedlungsname gebildet: **Armika* > **Armiki*“ (R. MÖLLER 2000: 25).
- Filsum** bei Leer, um 900 *in Fillisni*, „Zugrunde liegt ein [...] Gewässernamen [...] mit der Grundform germ. **felisina*. Hiervon wurde der Siedlungsname durch ein *-j*-Suffix abgeleitet: ‘die zum Gewässer oder zum Feuchtrevier **felisina* gehörige Siedlung’“ (R. MÖLLER 1998: 89).
- Hüven** (Kr. Emsland), 10. Jh. (Abschrift 15. Jh.) *in Huvenni*, zugrunde liegt nach R. MÖLLER ein Hügelwort, „durch ein zusätzliches *-j*-Suffix entsteht der Siedlungsname“ (R. MÖLLER 1998: 101).
- Versen** bei Meppen, um 900 *in Firsni*, dieser Beleg „würde dafür sprechen, daß dieser durch ein *-j*-Suffix (Zugehörigkeit) vom Fluß(revier)namen abgeleitet wurde“ (R. MÖLLER 1998: 87).

5. Zusammenfassung

In Anbetracht der über 200 Gewässer-, Orts- und Flurnamen, die eine Grundlage **mar(i)*- verlangen und der bislang 40 sicheren Bildungen mit einem Suffix **-īa-/*-īō-* sehen wir keinerlei Schwierigkeiten, *Merseburg* auf ein Kompositum aus germanisch **Marsī-* „sumpfige, feuchte Stelle“ + *-burg* zurückzuführen. Dabei halten wir es für wahrscheinlich, dass zunächst eine entsprechende Stelle an der Saale so benannt worden ist, woran dann später *-burg* hinzugetreten ist. Dabei ist noch zu fragen, ob bei den mittels *-ī-*-Suffix abgeleiteten Namen von *-īa-* oder *-īō-* auszugehen ist. Es wird mit beidem zu rechnen sein und eine Entscheidung dürfte in den meisten Fällen kaum sicher zu treffen oder möglich sein. In den ältesten Belegen auf *-i* endende Namenbelege, die vor allem R. MÖLLER bietet, sprechen mehr für maskuline oder neutrale *-īa-*-Ableitungen, da hier der Dativ in lokativischer Funktion im Altsächsischen häufiger auch als *-i-* erscheinen kann. Spätestens mit der Abschwächung der nebentoni- gen Silben bzw. des Auslautes zu *-e* aber ist eine Entscheidung nicht möglich. Gleiches gilt für das Auftreten als Bestimmungswort, da hier Stammkompo- sition vorliegt. Bei der Funktion des Suffixes stimmen wir den Aussagen im NOB III und von MÖLLER zu, dass eine Art der Zugehörigkeit ausgedrückt werden soll. So wie durch germ. **agwīō-* als *-īō-*-Ableitung zu germ. **ahwō-* ‘Fließgewässer’ das ‘am Wasser gelegene Land’, also das dem ‘Wasser zugehö- rige Land’ gemeint ist, wobei über die reine Zugehörigkeit hinaus semantische Komponenten wie ‘feuchter und fruchtbarer Boden’ entwickelt werden, sind ähnliche Beziehungen wie ‘an dem in der Basis Genannten befindliche Stelle’ u.ä. in den *-ī-*-Ableitungen anzunehmen.

Dass das *-s-* in **Marsī-* zum Stamm bzw. der Wurzel, wahrscheinlich eine Wurzelerweiterung, gehören muss, machen nicht zuletzt suffixale Bildungen wie *Mersele* (< **Marsila*), *Merzen*, 977 *Marsunnon*, 1160 (*apud*) *Mersen* (< **Marsina?*), *Maarsen*, 918-948 (Abschrift 11. Jh.) *Marsna*, 1127 *Marsnen* (< **Marsana?*), *Meersen*, 847 (Abschrift 9. Jh.) *Marsna* (< **Marsina* oder **Marsana*), deutlich. Die eben genannten Namen weisen kein *-ī-* auf, sondern **Mars-*. Für uns ist *Merseburg* – zusammenfassend gesagt – kein rätselhafter Ortsname.

Literatur

- ANDRIESEN, Klaus (1990): Siedlungsnamen in Hessen. Verbreitung und Entfaltung bis 1200 (= Deutsche Dialektgeographie 88), Marburg.
- BARTH, Erhard (1968): Gewässernamen im Flußgebiet von Sieg und Ruhr (= Beiträge zur deutschen Philologie 39), Giessen.
- BATHE, Max (o.J.): Die Ortsnamen auf *-leben*, Manuskript, o.O., o.J.
- BERKEL, Gerald van / SAMPLONIUS, Kees (1989): *Het plaatsnamenboek*, Houten.
- BICHLMEIER, Harald (2015): Einige Anmerkungen zum Ortsnamen *Merseburg*, in: NI 105/106, 419-441.
- (2016): Indogermanistische Annäherungen an den Ortsnamen *Merseburg*, in: DERS. (Hg.) (2016): 9-39.
- H. BICHLMEIER, Belege = H. BICHLMEIER, Exkurs: Die Belege für den Ortsnamen *Merseburg* bei Widukind von Corvey und Thietmar von Merseburg, in: DERS. (Hg.) (2016): 121-136.
- (Hg.) (2016): Germanen, Mars und Schotter. Das Geheimnis des Namens *Merseburg*, Hamburg.
- BICHLMEIER, Harald / HENGST, Karlheinz (2015): Der Ortsname *Merseburg* – zur Konjunktur seiner Erforschung, in: NI 105/106, 417-418.
- BISCHOFF, Karl (1967): Sprache und Geschichte an der mittleren Elbe und der unteren Saale (= Mitteldeutsche Forschungen 52), Köln/Graz.
- BJORVAND, Harald (2008): *Mjær*, in: *Namn och Bygd* 96, 61-65.
- BLAŽIENĖ, Grasilda (2000): Die baltischen Ortsnamen im Samland (= *Hydronymia Europaea*, Sonderband 2), Stuttgart.
- CLAUSEN, Otto (1952): *Flurnamen Schleswig-Holsteins*, Rendsburg.
- DICKENMANN, Ernst (1966): *Studien zur Hydronymie des Save-Systems*, 2 Bde., 2. Aufl., Heidelberg.
- DITTMAYER, Heinrich (1955): *Das apa-Problem. Untersuchung eines westeuropäischen Flussnamentypus* (= *Bibliotheca Onomastica* 1), Louvain.
- DONB = *Deutsches Ortsnamenbuch*, hg. von Manfred NIEMEYER, Berlin/Boston 2012.
- EICHLER, Ernst / WALTHER, Hans (1984): *Untersuchungen zur Ortsnamenkunde und Sprach- und Siedlungsgeschichte des Gebietes zwischen mittlerer Saale und Weißer Elster* (= *Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte* 35), Berlin.
- (1986): *Städtenamenbuch der DDR*, Leipzig.
- FÖRSTEMANN, Ernst (1916): *Altdeutsches Namenbuch*, Bd. 2: Orts- und sonstige geographische Namen, 2. Hälfte, hg. von Hermann JELLINGHAUS, Bonn.
- GILDEMACHER, Karel F. (2007): *Friese plaatsnamen. Alle steden, dorpen en gehuchten* (= *Fryske Akademy* 1013), Leeuwarden.
- GREULE, Albrecht (2004): Die Rolle der Derivation in der altgermanischen Hydronymie, in: ANDERSSON, Thorsten / NYMAN, Eva (Hg.): *Suffixbildungen in alten Ortsnamen. Akten eines internationalen Symposiums in Uppsala 14.-16. Mai 2004* (= *Acta Academiae Regiae Gustavi Adolphi* 88), Uppsala 2004, 199-213.

- (2014): Deutsches Gewässernamenbuch. Etymologie der Gewässernamen und der zugehörigen Gebiets-, Siedlungs- und Flurnamen, Berlin/Boston.
- GÜNNEWIG, Beatrix (^{2001a}): Marsen, § 2: Historisches, in: Reallexikon der Germanischen Altertumskunde, 2. Aufl., Bd. 19: Luchs – Metrum, Berlin/New York, 362-364.
- (^{2001b}): Marsaci, in: Reallexikon der Germanischen Altertumskunde, 2. Aufl., Bd. 19: Luchs – Metrum, Berlin/New York, 345.
- GYSSELING, Maurits (1960): Toponymisch Woordenboek van België, Nederland, Luxemburg, Noord-Frankrijk en West-Duitsland (vóór 1226) (= Bouwstoffen en studiën voor de geschiedenis en de lexicografie van het Nederlands 6), 2 Bde., [Tongeren].
- HENGST, Karlheinz (2015): Der Ortsname *Merseburg* und sein Geheimnis, in: NI 105/106, 442-459.
- (2016): Merseburg – ‘Uutkiek?’, in: BICHLMEIER 2016: 41-83.
- (2015): Der Ortsname *Merseburg*, in: COTTIN, Markus / FILIP, Václav Vok / KUNDE, Holger (Hg.) (2015): 1000 Jahre Kaiserdom Merseburg. Ausstellungskatalog (= Schriftenreihe der Vereinigten Domstifter zu Merseburg und Naumburg und des Kollegiatsstifts Zeitz 9), Petersberg, 188-190.
- HESSLER, Wolfgang (1957): Gaue = Mitteldeutsche Gaue des frühen und hohen Mittelalters (= Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-Historische Klasse 49/2), Berlin.
- HG = Hydronymia Germaniae.
- HG VI = Dagmar SCHMIDT, Die rechten Nebenflüsse des Rheins von der Wupper bis zur Lippe (= Hydronymia Germaniae A 6), Wiesbaden 1968.
- KLUGE, Friedrich (1911): Seemannssprache. Wortgeschichtliches Handbuch deutscher Schifferausdrücke älterer und neuerer Zeit, Halle/Saale.
- KÜNTZEL, Thomas (o.J.): Zwei von vielen Möglichkeiten: Siedlungsrekonstruktionen im OSCAR-Projekt [= <https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/mitt-dgamm/article/download/17276/11091>].
- KÜNZEL, Rudolf E. / BLOK, Dick P. / VERHOEFF, Jan M. (¹⁹⁸⁹): Lexicon van nederlandse toponiemen tot 1200, 2. Aufl. (= Publikaties van het P. J. Meertens-Instituut voor Dialectologie, Volkskunde en Naamkunde van de Koninklijke Nederlands Akademie van Wetenschappen 8), Amsterdam.
- LASCH, Agathe (1914): Mittelniederdeutsche Grammatik (= Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte A 9), Halle/Saale.
- LAUR, Wolfgang (1962): Ortsnamen und Landschaftsnamen auf *-merschen/-marschen* in Schleswig-Holstein und Hamburg, in: BNF N.F. 13, 177-194.
- (¹⁹⁹²): Historisches Ortsnamenlexikon von Schleswig-Holstein, 2. Aufl. (= Veröffentlichungen des Schleswig-Holsteinischen Landesarchivs 28), Neumünster.
- (2012): Die Orts- und Gewässernamen der Freien und Hansestadt Hamburg. Ein historisches Lexikon unter Einbeziehung relevanter Flurnamen, Neumünster.
- LEBEL, Paul (1956): Principes et methodes d'hydronymie française (= Publications de l'Université de Dijon 13), Paris.
- LÜBBEN, August / WALTHER, Christoph (1995): Mittelniederdeutsches Handwörterbuch, Darmstadt (Nachdruck der Ausgabe Norden/Leipzig 1888).
- METZLER, Werner (1966): Die Ortsnamen des nassauischen Westerwaldes. Sprachwissenschaftliche Untersuchungen (= Marburger Beiträge zur Germanistik 15), Marburg.

- MEYER ZU ERMGASSEN, Heinrich (Hg.) (1995/2007): Der Codex Eberhardi des Klosters Fulda (= Veröffentlichungen der Historischen Kommission für Hessen 58), 3 Bde., Marburg.
- MOERMAN, Hendrik J. (1956): Nederlandse plaatsnamen. Een overzicht, Brüssel.
- MÖLLER, Reinhold (1981): Zur Bildung von Siedlungsnamen aus Gewässernamen in Niedersachsen, in: BNF N.F. 16, 62-83.
- (1992): Dentalsuffixe in niedersächsischen Siedlungs- und Flurnamen in Zeugnissen vor dem Jahre 1200 (= Beiträge zur Namenforschung, Beiheft N.F. 43), Heidelberg.
- (1998): Nasalsuffixe in niedersächsischen Siedlungsnamen und Flurnamen in Zeugnissen vor dem Jahre 1200 (= Beiträge zur Namenforschung, Beiheft N.F. 50), Heidelberg.
- (2000): Niedersächsische Siedlungsnamen und Flurnamen mit *k*-Suffix und *s*-Suffix in Zeugnissen vor dem Jahr 1200, Heidelberg.
- NEUMANN, Günter (²2001): Marsen. § 1: Namenkundliches, in: Reallexikon der Germanischen Altertumskunde, 2. Aufl., Bd. 19: Luchs – Metrum, Berlin/New York, 361-362.
- NOB = Niedersächsisches Ortsnamenbuch, Bd. 1ff., Bielefeld 1998ff.
- NOB I = Uwe OHAINSKI/Jürgen UDOLPH, Die Ortsnamen des Landkreises und der Stadt Hannover, Bielefeld 1998.
- NOB III = Kirstin CASEMIR, Die Ortsnamen des Landkreises Wolfenbüttel und der Stadt Salzgitter, Bielefeld 2003.
- NOB IV = Kirstin CASEMIR/Uwe OHAINSKI/Jürgen UDOLPH, Die Ortsnamen des Landkreises Göttingen, Bielefeld 2003.
- NOB V = Kirstin CASEMIR/Franziska MENZEL/Uwe OHAINSKI, Die Ortsnamen des Landkreises Northeim, Bielefeld 2005.
- NOB VI = Kirstin CASEMIR/Uwe OHAINSKI, Die Ortsnamen des Landkreises Holzmin-den, Bielefeld 2007.
- NOB VII = Kirstin CASEMIR/Franziska MENZEL/Uwe OHAINSKI, Die Ortsnamen des Landkreises Helmstedt und der Stadt Wolfsburg, Bielefeld 2011.
- Nyman, Eva (2004): Das -s-Suffix in nordischen Ortsnamen, in: Andersson, Thors-ten/NYMAN, Eva (Hg.): Suffixbildungen in alten Ortsnamen. Akten eines internationalen Symposiums in Uppsala 14.-16. Mai 2004 (= Acta Academiae Regiae Gustavi Adolphi 88), Uppsala, 61-73.
- ROSTAING, Charles (²1978): Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France, 2. Aufl., Paris.
- SCHILLER, Karl/LÜBBEN, August (1876): Mittelniederdeutsches Wörterbuch, Bd. 3, Bremen.
- SCHMIDT, Dagmar (1970): Die Namen der rechtsrheinischen Zuflüsse zwischen Wupper und Lippe, unter besonderer Berücksichtigung der älteren Bildungen, Diss. Göttingen.
- SCHÖNFELD, Moritz (1955): Nederlandse waternamen (= Bijdragen en mededelingen der Naamkunde-Commissie van de Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen te Amsterdam 6), Amsterdam.
- SITZMANN, Alexander/GRÜNZWEIG, Friedrich E. (2008): Die altgermanischen Ethnonyme. Ein Handbuch zu ihrer Etymologie, hg. von Hermann REICHERT (= Philologica Germanica 29), Wien.
- SPEERBER, Rüdiger (1970): Das Flußgebiet des Mains (= Hydronymia Germaniae A 7), Wiesbaden.

- TRAUTMANN, Reinhold (²1974): Die altpreußischen Personennamen, 2. Aufl., Göttingen 1974.
- UDOLPH, Jürgen (1981): Zur frühen Gliederung des Indogermanischen, in: Indogermanische Forschungen 86, 30-70.
- (1991): Die Ortsnamen auf *-ithi*, in: EICHLER, Ernst (Hg.): Probleme der älteren Namensschichten. Leipziger Symposion, 21. bis 22. November 1989 (= Beiträge zur Namenforschung, Beiheft N.F. 32), Heidelberg, 85-145.
- (1994): Namenkundliche Studien zum Germanenproblem (= Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde 9), Berlin/New York.
- (2006): Herkunft und Bedeutung des Wüstungsnamens *Marsleben*, in: Archäologie XXL. Archäologie an der B 6n im Landkreis Quedlinburg (= Archäologie in Sachsen-Anhalt, Sonderband 4), Halle/Saale, 194-195.
- (2004): Suffixbildungen in alten Ortsnamen Nord- und Mitteldeutschlands; in: ANDERSSON, Thorsten/NYMAN, Eva (Hg.): Suffixbildungen in alten Ortsnamen. Akten eines internationalen Symposiums in Uppsala 14.-16. Mai 2004 (= Acta Academiae Regiae Gustavi Adolphi 88), Uppsala, 137-175.
- WALTHER, Hans (1971): Namenkundliche Beiträge zur Siedlungsgeschichte des Saale- und Mittelbegebietes bis zum Ende des 9. Jahrhunderts (= Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte 26), Berlin.
- WOB = Westfälisches Ortsnamenbuch, Bd. 1ff., Bielefeld 2009ff.
- WOB I = Michael FLÖER/ Claudia M. KORSMEIER, Die Ortsnamen des Kreises Soest, Bielefeld 2009.
- WOB III = Claudia M. KORSMEIER, Die Ortsnamen der Stadt Münster und des Kreises Warendorf, Bielefeld 2011.
- WOB VI = Michael FLÖER, Die Ortsnamen des Hochsauerlandkreises, Bielefeld 2013.
- WOB VII = Birgit MEINEKE, Die Ortsnamen des Kreises Minden-Lübbecke, 2. Aufl., Bielefeld 2016.
- WOB VIII = Michael FLÖER, Die Ortsnamen des Kreises Olpe, Bielefeld 2014.
- WOB IX = Kirstin CASEMIR/ Uwe OHAINSKI, Die Ortsnamen des Kreises Höxter, Bielefeld 2016.
- WOB X = Claudia M. KORSMEIER, Die Ortsnamen des Kreises Coesfeld, Bielefeld 2017.
- ZSCHIESCHANG, Christian (2014): *Merseburg*. Zur 'Bedeutung' des Namens (= http://www.icos2014.com/wp-content/uploads/icos2014_v2_206.pdf; Zugriff: 21.10.2016).
- (2016): Die Bedeutung Merseburgs im frühen und hohen Mittelalter, in: BICHLMEIER 2016: 85-120.

[**Abstract:** The place name *Merseburg* has been debated vigorously in academic research. On the basis of a larger number of comparable names, the authors suggest a derivation of the name which differs from previous explanations. Besides the root *-burg* one has to assume a basic approach **Mars-* in the determiner which can be interpreted as an *-s*-extension of *-mar* "swamp, bog, pond", to be found in numerous names.]

*Celtic whispers: revisiting the problems of the relation between Brittonic and Old English*¹

Richard Coates

I have had an interest in the subject matter of this paper for well over half a century. I had a primary-school teacher, an inspiring Welshman with a 1500-year-old ethnic chip on his shoulder. He took the view that the English had cheated the ancestors of the Welsh out of their rightful heritage, namely the whole of England. In this paper, as an Englishman, I intend to atone for any sins of my illegal-immigrant forefathers by reconsidering questions concerning what happened between the Britons and the English, especially in south and east England, in the middle of the first millennium of our era.

Naïve observation tells us that light may come from many different directions. Its different sources may all illuminate an object. But depending on the relative strength of the sources, strong light from one direction will overwhelm the contribution of a weaker one from a different direction, and maybe give the impression that the weaker one contributes hardly more than a shadow. If it is the birth of England which is to be illuminated, then the light to be considered comes from three sources: history (including archaeology), genetics and linguistics. We all know that history used to be about using evidence to ascertain what the facts were – “wie es eigentlich gewesen”, in the often-quoted words of Leopold von Ranke. Since that is the case, written sources purporting to supply historical facts have, for understandable reasons, been given a privileged position as regards the amount of light cast on their subject. The British monk Gildas,² enraged by the immoralities and stupidities of his people and their

¹ The precursor of this paper was read at the symposium of the Philological Society “Language Contact in the West Germanic Languages, 400-1200”, held in Utrecht, The Netherlands, on 15 June 2012, and it has been reworked as a tribute to two fine philological scholars, Professors Greule and Kremer, both of whom are renowned for their interest in the relation between language, names, history and ethnicity, which forms the substance of this paper. The text appearing here is an expanded development of my not formally published professorial inaugural lecture at the University of the West of England, Bristol, delivered on 6 December 2007, “Linguistic light on the birth of England”.

² He was no doubt a monk in Britain; his name, however, does not appear to be British

consequent ruin, says one thing about the English takeover, the *Anglo-Saxon Chronicle* (ASC) enshrining the victors' narrative says another, the English monk Bede says something related to what Gildas says, Nennius the Welsh annalist says something different again, even if they all agree on certain core things. Of course, it is a reasonable endeavour for historians to attempt to harmonize their accounts of events. More sceptical ages have questioned the independence, and even more the neutrality, of such sources, and their contribution needs to be subjected to critical analysis. This may result in the acceptance of a rather different historical goal, namely the goal of ascertaining a range of different "takes" on "the way it actually was"; and if "the way it actually was" can be ascertained at all, it needs to be inferred or reconstructed, rather than simply read from the records. That means that other categories of evidence, where inference plays a major role in establishing their contribution, can meet the historical sources without being totally overwhelmed by the light shining from those sources. Linguistic evidence comes in two forms selected as relevant for the present endeavour: the evidence of what generally happens when speakers of different languages come into contact, and the evidence of place-names. Genetic evidence is a new and potentially exciting factor, but its relationship to language and ethnicity can be problematic. Historical population genetics proposes that the geographical distribution of alternative DNA sequences (alleles) that code for some gene can illuminate the ancestry of a given population, and in particular the contribution of different alleged parent populations, though some fancy statistical work may be required, and the results may be subject to differing interpretations. In the long run, the disparate wattage of all these different lights – the historical, the linguistic and the genetic – needs to be calculated and unified.

We English people no longer teach our children the foundation stories of England that people of my age were taught: in fact, it seems that many children learn hardly anything about the past before 1914 at all except the wives of king Henry VIII and dinosaurs. But I was told that my Anglo-Saxon ancestors first came from the eastern North Sea coastal region in the fifth and sixth centuries, and that they did not enter an empty country. Following traditional and classically supported understanding, it was already occupied by Britons, a people speaking Brittonic, the ancestor of Welsh and Cornish. Whether first of all the English were invited by the/a king of the Britons, or whether they just came, is a matter of dispute. What is not disputed is that much of southern Britain

Celtic. See SIMS-WILLIAMS (1984). The name has received no satisfactory explanation in any language, though Sims-Williams allows the suspicion of possible linguistic play in the form of anagrammatology.

rapidly became English-speaking. The point of contention is the way in which this happened. The debate can be crudely polarized in the following way: did the Anglo-Saxons get rid of the Britons, or did the Britons stay and cultivate the land as they always had done, but for new overlords? In terms of the polarity which pervades modern historiography: was there more continuity, or more change? The answer may be different in different places, and it may need to be nuanced, but at least for a part of Britain, the south and east, it is fair to ask the question in its crudest form because the evidence for the survival of Britons there is particularly thin. We shall, however, need to keep in mind the background question of whether the *evidence for Britons*, the people, and the *evidence for Brittonic*, the language, must be the same thing.

If our national, or nationalist, narrative of the Anglo-Saxons' migration to Britain is essentially correct, our problem is then to understand the relations between the two peoples in the crucial period from about 450-600. For a linguist such as myself, there are two striking facts to confront. One is that the English took over a modest but not inconsiderable number of place-names from the Britons, and that they took over more of them the further west and north-west that English dominance proceeded. The second is that they took practically no ordinary vocabulary from Brittonic – the language which is usually attributed to them. The scene that this appears to conjure up suggests that the typical Angle or Saxon warrior, on arrival, asked the locals the name of the place, and on receiving a usable answer, would bury his sword in the source of information. Grim humour aside, from the linguistic perspective I think this is essentially right, in defiance of some more recent and extremely interesting thinking on the matter. A major complication in this traditional understanding is offered by Peter SCHRIJVER's suggestion (2002, 2007) that the human scabbard may have spoken Latin, not Brittonic; this is a matter to which I will return.

Traditional accounts based on the major surviving texts, such as the partly interdependent Bede's *Ecclesiastical History of the English People* and *Anglo-Saxon Chronicle* (ASC), explain English demographic and political progress in terms of three Evils iconically beginning with the letter E: the **expulsion, enslavement and extermination** of Britons.³ This view is held to explain both the relative lack of Brittonic place-names in at least the south-east of England and the general lack of Brittonic lexical borrowings in English: essentially, there were

³ We should bear in mind that Bede used the verb *exterminare* in relation to the English treatment of the Britons, but what he meant depends on our view of his Latin. In the classical language, this word means 'to drive out', as its etymology, involving *terminus* 'boundary', would suggest: driving across some boundary.

no Britons left of sufficient status to be worth exchanging information with. It seems superficially reasonable, and an uncritical assessment of the evidence transmitted from and about these times encourages the idea. Taken at face value, the primary historical record offers explicit evidence for each of the three Es.⁴ Some Britons fled across the English Channel; surviving sources do not make clear whether this happened as a result of panic flight or of controlled **expulsion** by the English. But the Bretons have been in Brittany since the later fifth century, and they are sufficient evidence for the partial emptying of Britain. (I accept the general view among Celticists in rejecting François FALC'HUN's opinion that Breton descends to an interesting degree from Gaulish.) The ASC contains many accounts of massacres of local Britons, and even though this often sounds like the inflated gloating expected from the winning side, ASC mentions too much blood to dismiss the occurrence of extermination in the modern sense out of hand. Old English (OE) offers its own gloss on the process in the shape of the word *wealh*, originally meaning 'speaker of a non-Germanic language; a Briton', and coming to mean 'slave' in legal texts (CAMERON 1979/1980). We cannot avoid the conclusion that this is evidence for the **enslavement** of at least some Britons. Nicholas OSTLER (2005: 313), whilst sharing the traditional view, has speculated that a fourth E might be involved: "it hardly seems possible that anything other than an **epidemic** could have so eliminated the Britons from the ancestry of central England"; an anonymous Latin-writing Welsh annalist living over 400 years later reports plagues in Britain in the critical years 537 and 547, the first of these being precisely the traditional date of the battle of Camlann in which the Briton warlords Arthur and Medraut (whose names are pretty clearly, though disputedly, of Latin origin) are said to have perished. Another E-possibility involves climate change (or at any rate, a longish period of bad weather): **Extreme Environmental conditions**. The palaeoecologist Mike BAILLIE (1995) has provided strong evidence of a severe climatic downturn in Britain beginning in 536 with effects continuing into 545 (compare also DARK 2000: 22-25). These extra possibilities are compatible with the traditional view of the **emptying** of Britain as the English advanced, though of course epidemic and environmental downturn would have opened the invaders to the same level of risk, assuming that malnutrition had not by then already compromised

⁴ Selected evidence for the fate of the Britons according to the ASC: 448 (ASC, MS. F) ... "they turned against ... the Britons and disposed of them by fire and the edge of the sword"; 457 (ASC, MS. A) "Hengest and Æsc fought against the Britons at a place called *Crecganford* and killed 4000 men there. The Britons then abandoned the land of Kent and in great dread fled to the stronghold of London"; 491 (ASC, MS. A) "Ella and Cissa besieged Pevensey, and killed everyone living there; there was not even one Briton left there."

the resilience of the Britons. A less easily fathomable complication in all of the above is whether any expulsion, enslavement and extermination of Britons was sexually discriminatory. If more women than men were “left behind” in any sense, and interbred with the invaders, that adds a layer of complication to the interpretation of some of the genetic studies referred to below. It would predict a skewing of mitochondrial DNA evidence towards British ancestry, and a skewing of Y-chromosomal DNA evidence towards Anglo-Saxon ancestry.

Mainly since 2000, an alternative account of the Anglo-Saxon ascendancy has gained in popularity (e.g. HIGHAM 1994, 2002; WARD-PERKINS 2000; MATTHEWS 2001). This holds that, irrespective of whether they by now spoke Brittonic or Latin, the Britons were not entirely ejected from much of Britain, but continued to form a majority of the population under an Anglo-Saxon military aristocracy. Given more space, I would explore more fully everything that might constitute hard evidence for this: evidence for the perpetuation of farming practices and of other customs (e.g. religious ones), archaeological evidence of continuing Romano-British funerary customs, DNA evidence both from burials and from existing populations, and linguistic evidence from inscriptions on stone and from borrowings of place-names and vocabulary; but in this paper I can do no more than touch on most of these points, and will focus on the linguistic evidence and on its relation to some deductions that have been made from the genetic evidence.

A strong reason for thinking the English did not just take over the land in the conventional military sense, and remove all its inhabitants, seems to be the number-free logistical idea that they just could not have done it: i.e., that either there were not, or could not have been, enough immigrants, or that they could not or would not have displaced practically all the Britons even with large numbers of warriors and camp-followers, and that the countryside could therefore never have been completely emptied by force or by demographic pressure. It is conceivable that archaeological evidence, combined with appropriately interpreted DNA evidence, may eventually show much Brittonic survival, but it is not available yet. Barbara Yorke, already in 1995, went so far as to affirm the numerical dominance of Britons in Wessex, despite the fact that, in her own words, “so far there has been little archaeological evidence to support the contention” (YORKE 1995: 69). The case for possible continuation of religious practices in Wessex has been interestingly set out by Yorke herself (YORKE 1995: 155-165; 177-181). There is an arguable case for continuity of agricultural practice between Britons and Anglo-Saxons, but to differing degrees in differing places, and not one which can yet be safely generalized to the entire country (RIPPON

2000: esp. 57-58). DNA analysis of skeletal material has been patchy and hard to interpret, and we await a fuller suite of burial-site analyses. An early finding in modern population genetics was interpreted as broadly, and strikingly, consistent with the traditional view (WEALE et al. 2002), with evidence for an Anglo-Saxon incursion decreasing from east to west. This study involved the recognition of signatures of Germanic influx to England which are now widely accepted. Another early study, using Principal Components Analysis (CAPELLI et al. 2003), claimed a lower Germanic influence, but one which varied widely across present-day England.⁵ Some other, more local, studies are definitely not consistent with the traditional view. A recent study infers an Anglo-Saxon contribution of about 38% to the DNA of ten fifth-century skeletons excavated in the Cambridge area (SCHIFFELS et al. 2016), a figure broadly compatible (when cautiously interpreted) with the findings of CAPELLI et al. (2003). Its authors refer to HINES (1994) and HÄRKE (2007) as providing supporting evidence for “a genetically mixed but culturally Anglo-Saxon community” at the relevant site. More extremely, Francis Pryor used earlier evidence to claim in effect that the English arrival is a myth (PRYOR 2004). DNA studies taken together do not therefore yet tell us anything unambiguous about the arrival of the English. I shall return to one particular aspect of genetic evidence later.

Each of the three academic disciplines we have mentioned offers its own light on what is clearly the very complex darkness of the tendentiously named Dark Ages. I do not, personally, much like the role of an academic conservative, but like Oliver J. Padel, David N. Parsons and Peter Schrijver⁶ in an opinion of

⁵ This study came up with some problematic findings, including that “[t]he results seem to suggest that in England the Danes had a greater demographic impact than the Anglo-Saxons. An alternative explanation would be that the invaders in the two areas were genetically different and that we cannot see this difference reflected in the current inhabitants of the Continental areas corresponding to Anglo-Saxon and Danish homelands. This would seem to be a difficult distinction to make, and it should be emphasized that our analyses assume that we have correctly identified the source populations.” (CAPELLI et al. 2003: 982). Clearly our problems of interpretation are still to a considerable extent at the level of dealing with challengeable assumptions.

⁶ Schrijver’s view of the linguistic status of the south-east, as opposed to the status of the Britons as human beings (SCHRIJVER 2007), is innovative, involving a case that the Britons of the south-east had become speakers of Latin, but “[t]hat case also, however, requires a period during which the south-east is emptied, at least to some degree, under the pressure of invasion; either significant numbers of his Latin-speaking Britons move north and west, or numbers of significant Latin-speaking Britons do so, influencing the British spoken in that area. This latinized British, or Brittonic, eventually flows back into the south-east to influence Old English to a fairly small degree, either directly, or indirectly via the impact which it had had on the local Latin.”

last decade I believe that the linguistic evidence favours the traditional view, at least for the south-east and for the southern North Sea coastal lands, i.e. East Anglia. In supporting it, I consider not just the borrowing of vocabulary and place-names in this area; I also compare the linguistic consequences of other conquests world-wide by military aristocracies and the settlers or colonists who may have followed them. There are strong reasons to believe that large-scale survival of an indigenous population could not so radically fail to leave linguistic or onomastic traces. I shall examine the evidence provided by borrowed vocabulary first, and turn to toponymy later.

There is a very large literature which deals with the effects of language contact. Contact may lead to pidginization of the dominant language, or to some less drastic effects, such as the borrowing into one language or the other of a range of linguistic features: pronunciation, grammar, and of course vocabulary. It is generally accepted (see for example MORAVCSIK 1978: 110; TRASK 1996b: 314; THOMASON 2005: 691) that vocabulary borrowing is a prerequisite for the borrowing of other, e.g. grammatical, features. It is also accepted that a situation where only vocabulary borrowing occurs is evidence of contact of the lowest and most practical intensity, where all conversation is essentially “about” concrete situations and physical or conceptual necessities (THOMASON/KAUFMANN 1988: 74).⁷ Moreover, borrowing must be risk-free wherever more is at stake than the simple necessities for survival. It will not take place at all without the prospect of “projected gain” for the borrower (WINTER 1973: 135-148, at 138; McMAHON 1994: 201), and, equally, borrowing will be avoided in situations where the unconscious use of borrowed words will result in stigma for the borrowers (e.g. by making them sound foreign or low-born or stupid). In such basic contact situations, vocabulary will not be borrowed where it would duplicate existing vocabulary, because vocabulary enshrines expertise, and previously-acquired expertise removes the need for, and the desirability of, borrowing (CROFT 2000: 205), unless the entire pre-existing conceptual system expressed by the vocabulary is replaced. McMAHON (1994: 203-204) expresses a widely held view when she suggests that the most basic level of contact typically results in the borrowing of place-names and terms denoting landscape, together with others encoding the distinctive expression of local culture. This means that borrowing is limited to those terms which have no equivalent in the borrowing language because its speakers have never before met the topography or the expertises which are special in the new situation. To illustrate this point using

⁷ The inverse case, where there is only phonological borrowing, by common consent should not occur.

topographical vocabulary: presumably Old English *denu* ‘valley’ could be applied in the continental landscape (cf. Middle Low German *dene* ‘valley’; and more distantly Sanskrit *dhanu* ‘sandbank, shore’, the connecting idea presumably being low elevation). But there was a sort of feature in Britain which seemed inadequately described by this term, so the word *cumb* was borrowed for a feature with a bowl-shaped end to contrast with a long, narrow, relatively steep-sided *denu* (GELLING/COLE 2000: 103-122). We get an echo here of the kind of borrowing found in other situations where unfamiliar topography, geology and ecology presented themselves to world-exploring English-speakers, and which resulted in the acquisition (with different degrees of discourse frequency) of such terms as *mesa*, *plateau*, *butte*, *sierra*, *kopje*, *volcano*, *pingo*, *avalanche*, *canyon*, *arroyo*, *delta*, *ria*, *billabong*, *bayou*, *geysir*, *wadi*, *corrie* (*coire*), *karst*, *tundra*, *taiga*, *mangrove*, *atoll*, *tsunami*, *typhoon*, *harmattan* (and a whole range of other wind terms) ... and so forth.

When the former kinds of borrowings occur, they result in a demonstrable gain in the expressive power of the borrower’s language and in fitness for its new purposes. Moreover, using borrowed words for new concepts cannot produce the stigma of using inappropriate new vocabulary. We certainly do not need to consider any greater subtlety of borrowing from Brittonic to English than this, because neither Welsh nor English shows much sign of having been influenced in grammar or pronunciation by the other at this period. Nevertheless, cases have been made for some compatibility: that the Northern Subject Rule concerning non-standard number agreement in northern English may replicate a Brittonic feature (KLEMOLA 2000, with a question mark; WHITE 2002: 158-160; FILPPULA et al. 2008: 43-49; cautiously, BENSKIN 2011; disputed by ISAAC 2003; on the background to the Rule, comprehensively, see DE HAAS 2011: esp. 41-50, 196-199), and that the dispreference for the external possessor construction in Old English can likewise be attributed to Brittonic origin (FILPPULA et al. 2008: 30).⁸ SCHRIJVER (2002: 102-106; and 2009, suggesting wider-based Celtic influence) makes a heroic case that the structure of the vowel phoneme inventories at certain stages of Brittonic and Old English show a strong resemblance, but it remains true that the processes that operate in the two languages to produce any such similarities do not match in detail. This suggests that the two languages became aligned, but were not articulated in

⁸ The external possessor construction is that illustrated by the position of the “possessor” pronoun *me* in French in sentences like *Je me suis lavé les mains*, i.e. a position external to the phrase expressing what is “possessed”. LAKER (2010: 43) lists a dozen recently claimed, but challengeable, instances of possible Brittonic influence on English morphosyntax.

tandem, which does not suggest continuing bilingualism; Old English phonology is not, in any unqualified sense, Brittonic phonology. As regards traffic in the opposite direction, little if anything in early Brittonic can be confidently ascribed to English. The new grammatical and phonological differences of the period pull the languages apart typologically in such a massive way that it looks almost as though both peoples were taking special care to avoid speaking like the other. The syntax of (Neo-)Brittonic is verb-first at the (declarative) sentence level, and more generally head-first; it has inflected prepositions; it shows intervocalic lenition, and the alternations which this produces are morphologized in its descendant languages; it undergoes final syllable loss early in the first millennium; it has early final, then later penultimate, stress. Old English is devoid of all these features which characterize Brittonic's descendant languages Welsh and Cornish.

Obviously, the amount of borrowing taking place is related to the nature and intensity of the conversation between the invaders and the invaded, and therefore on the degree and type of social relations they enjoy or endure. A powerful case can be made for the major contribution of social factors to the borrowing process, rather than pure lexical "need" illustrated above when discussing topographical terminology (see especially POPLACK et al. 1988). But English also shows no borrowings from Brittonic that could be so described. Any lexical borrowing presupposes meaningful human interaction, and it is therefore a secure sign that meaningful interaction has happened. The English took practically no Brittonic vocabulary in the earliest centuries of settlement. This appears to suggest little contact in which meanings were exchanged, so relations can hardly have been intimate. When European powers set up colonies and imperial administrations, English and the other languages received a considerable amount of vocabulary, notwithstanding how technologically developed or undeveloped their dominions were. At one end of the scale is the legacy of British imperial rule in India: the so-called Hobson-Jobson vocabulary, consisting of many thousands of words absorbed from many different local languages, both Indo-European and Dravidian, and occupying a thousand pages of Yule and Burnell's dictionary (ed. CROOK 1903). Many of the expressions found in Indian English are also found in the general standard language of the high imperial period, and not just in the discourse of expatriates; they belong to a wide range of semantic fields.⁹ At the other end of the scale are the estimated 200 words in

⁹ Borrowings from Indian languages: for example *sahib*, *raj@*, *raja*, *rani*, *nawab/nabob*, *brahmin*, *khidmutgar*, *ayah*, (*punkah-*) *wallah*, *nautch(-girl)*, *dhobi*, *mahout*, *pundit@*, *sadhu*, *swami*, *yogi/yoga@*, *pariah@*, *thug@*, *sari@*, *dhoti*, *pyjama(s)@*, *cashmere@*, *khaki@*,

Australian English from a wide range of indigenous languages, though the members of this set are used with strongly differing frequency by English-speakers (DIXON et al. 1990; YOKOSE 2001). They are concentrated in precisely those semantic fields identified by McMAHON (1994), namely (1) native flora and particularly fauna, and (2) aspects and objects of Aboriginal culture, and this accords well with our historical knowledge of the types of contact between the two populations.¹⁰ Many place-names were borrowed in both countries into the invaders' name-stock, as the most casual glance at an atlas published at any relevant period will reveal.

By contrast even with the small number of Australian borrowings, the total of Brittonic words of any semantic type borrowed into early Old English is derisory. Max Förster, in a magisterial essay of 123 pages (FÖRSTER 1921: 119-242), eventually recognized 15, of which only 4 are still generally accepted: *bin*, *brock*, OE *cumb* and OE *luh* (the last two being topographical terms) and to which another was quickly added by EKWALL (1920) and agreed by FÖRSTER, *tor(r)*, yet another topographical term. Only a small handful of convincing others have been added by more recent scholarship, for example *coble* 'ferry-boat' and perhaps *crag* and ME *genow* 'mouth', and about six others in Old English first identified by Andrew Breeze, including *trem* 'pace', *wered* 'a sweet drink', *trum* 'strong' and *stor* 'medicinal wax' (BREEZE 1993abc, 1998). The current total that I would personally accept is about 14, of which about half did not survive in English beyond the Norman conquest. There may be others, but whatever number one accepts, the difference between the Brittonic-English relationship and those which existed in imperial and colonial India and Australia could hardly be more striking.

Another German Anglicist, Dieter Kastovsky, observed seventy years after the appearance of Förster's essay that "the [Briton]s have left remarkably little behind in English, a phenomenon that has not really been explained satisfacto-

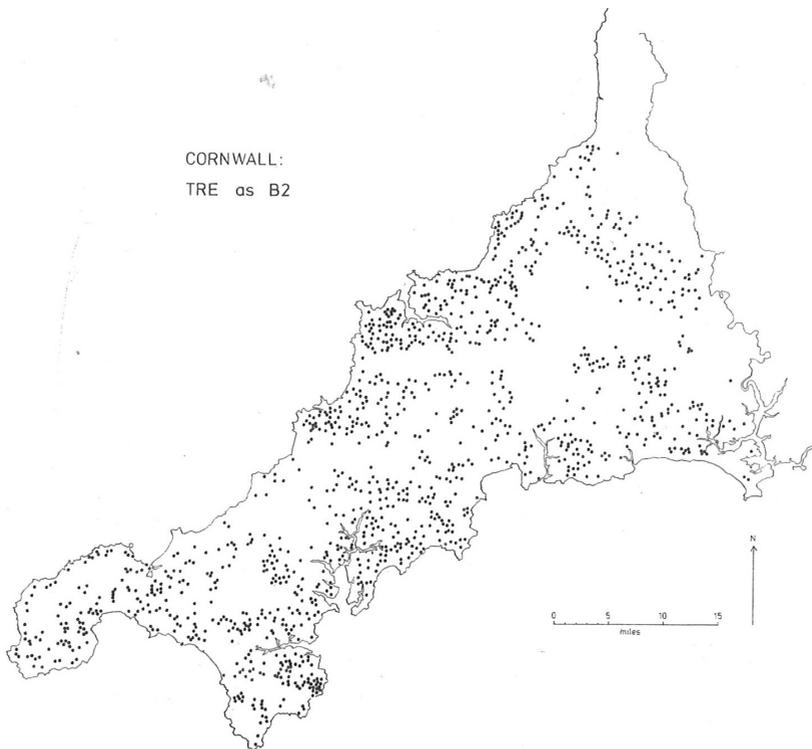
sati/suttee, *ghat*, *nirvana*, *karma@*, *yoga@*, *swastika@*, *mongoose@*, *cheetah@*, *gaur*, *jairou*, *nilgau*, *bandicoot*, *jungle@*, *bhang*, *char(@)* 'tea', *chota peg* 'whisky and soda', *betel*, *ghee*, *curry@*, *korma@*, *chapati@*, *dal@*, *naan@*, and many other terms associated with Indian cuisine, *rupee*, *pice*, *chit@*, *pukka(@)*, *cushy@*, *dekko(@)* 'a look', *sitar@*, *tabla*, *polo@*, *gymkhana@*, *darbar*, *bungalow@*, *Blighty* Words marked with @ are exceptionally well-embedded (by my subjective judgement) in the modern standard language even back home in Britain, and those marked (@) formerly were. This set and the set of words in note 10 are culled from earlier articles by the present writer.

¹⁰ Borrowings from Australian languages: for example *coolibah*, *mulga*, *waratah*, *budgerigar*, *dingo*, *koala*, *wombat*, *wallaby*, *kangaroo*, *barramundi*, *corroboree*, *boomerang*, (?*didgeridoo*), (*hard*) *yakka* 'hard work'.

rily. True [he continues], the surviving [Briton]s were a conquered race, but their culture must have been more developed than that of the German invaders due to the 400 years of Romanization, and from that point of view more loans would not have been completely unlikely ... contrary to all expectations, [Brittonic] has not really left its mark on the English language[.]” (KASTOVSKY 1992: 319-320). Kastovsky’s assessment that British culture “must have been more developed” appears to me to be unsound. He may have been thinking of still-functioning Roman architecture in stone or the excellences of later Celtic Christian art, but so far as we can judge this was new *during* the Anglo-Saxon era rather than present at the dawn of it. Moreover, recent archaeological work suggests that at the end of the Romano-British period there was not much of significance to pass on, materially. WACHER (1995: 409; ²1998: 297-299) notes a patchy decline in Romano-British culture after the late fourth century, and refers to its eventual “almost complete eclipse”, though there is emerging evidence of continued life in towns such as St Albans and Dorchester (on whose names and context see COATES 2005a, 2006). However, despite any decline in indigenous culture, it does not follow that the material culture of the invaders must have been technologically superior. If a conquered people has no distinctive material culture – e.g. pots, houses, vehicles, tools, weapons, coins, all of which failed to maintain earlier Roman standards in the fifth century – then one might think the only major type of vocabulary that can be offered to incomers is landscape terminology, including place-names. But even admitting this point, we must recognize that material poverty is no barrier in itself to a culture passing its vocabulary to a newly arrived people. A lifetime ago, the English hispanist William Entwistle noted the quite substantial amount of Celtic vocabulary in Iberian Romance even though, as he explicitly commented, it “betray[s] a culture below that of the invaders” (ENTWISTLE 1936: 41).

It is interesting to reflect on developments in Cornwall as the influence of English culture pressed further and further down the south-western peninsula (for the detail of which, see PADEL 2007). It became an English county in the tenth century, and was progressively anglicized over the following eight centuries or so. As the Cornish language disappeared, which it finally did by 1800, it gave very little vocabulary to English. Even the words which are perhaps the best known as stereotypical manifestations of Cornwall’s culture, *piskie* and *pasty*, are not of Cornish origin, but (probably, according to the *Oxford English dictionary*) English and Norman French respectively. Martyn Wakelin’s book based on the findings of the Survey of English Dialects identifies only 21 reasonably secure borrowings. All are rather obscure, and none of them got any

further into England than the river Tamar which forms the eastern boundary of the county (WAKELIN 1975: chapter 7). Was the situation in the far south-west a repetition or continuation of the process seen a thousand years previously in the south-east? Was this also a case where a relatively small English aristocracy entered a foreign land and plucked out its linguistic heart, not to feed on it, but to throw it away as clinical waste? There is one major interesting difference. The incoming English did not trouble to replace the local stock of place-names, and Cornwall is still today easily characterized by its Cornish place-names and the surnames derived from them (see map 1, showing the distribution of the many Cornish place-names beginning with *tre* 'farm', virtually absent from adjacent Devon).



Map 1: Place-names in Cornwall beginning with *Tre-*, reproduced from PADEL 1985, with permission.

The Cornish facts suggest what we have seen in other cases of imperial expansion, namely that a smallish new aristocracy ruling an essentially unchanged peasantry will not obliterate all the linguistic evidence for the previous demographic situation even when mass settlement follows it. There are many cases where a successful conquerors' language has absorbed much, especially vocabulary, from the conquered people (for example South American Spanish and Portuguese; North African French; and notably the case of the hybrid French/Cree language Michif in central Canada, along with other "mixed" languages). On the other hand there are many cases where it is the conquerors' language which has disappeared altogether (Norman French in England; the language of the Mughal khans in India; Sanskrit in what is now Indonesia and Indo-China; and lately also Dutch in Indonesia (MAIER 2005)).

Let us turn to the question of whether Peter Schrijver was right (SCHRIJVER 2002, 2007) that the invading Anglo-Saxons met Latin-speaking Britons, rather than speakers of Brittonic, and that that is a sufficient reason for the absence of Brittonic loanwords whilst being compatible with the presence of significant numbers of Latin loanwords, especially in later Old English. Schrijver considers that "the man in the street" in post-Roman Britain spoke Latin, and I am not quite sure what he thinks about "the man in the field", who must have been in the majority. If he is right, in fact, the basic argument regarding the lack of impact on English does not change much. Alfred WOLLMANN (1990) reviewed the evidence for Latin lexical borrowing into the earliest English, but concluded that such borrowings could have been received by the English before they left their continental home, though his view has been bluntly challenged by PARSONS (2011: 120-121), who follows CAMPBELL (1959: 199-214) in suggesting that some 200 Latin words show signs of early integration into the oldest surviving English. It seems to me that we shall never be able to be sure where the borrowing of such words took place, and that this potential support for Schrijver's view remains tantalizingly equivocal. An issue deserving investigation is whether the Latin borrowings in this set show any unambiguous signs of having passed through Brittonic, but that is a difficult issue. It is especially difficult because, as Schrijver himself has forcefully pointed out (SCHRIJVER 2002: 92-95; 2015: 204-205), Continental Latin and Brittonic were passing through similar sets of phonological changes at the relevant period, and the degree to which British Latin participated in them is hard to establish. But this means that we cannot dismiss the possibility that key early Latin borrowings came with Continental phonology in the wake of Augustine's mission (597 C.E.).

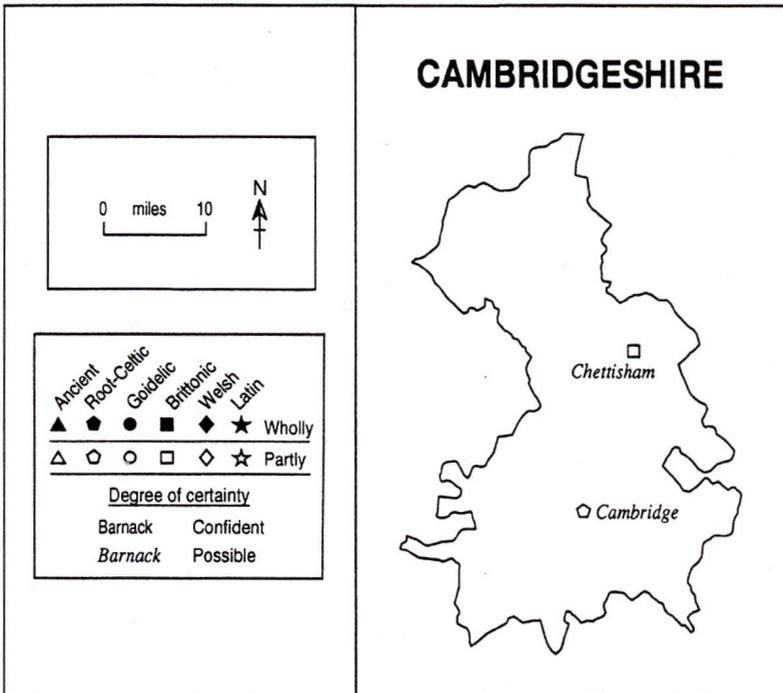
My main reason for scepticism about Schrijver's "Latin-speaking Britons in south-east England" hypothesis comes from the fact that there is solid evidence for the survival of Brittonic after the Anglo-Saxon conquest in at least some areas of England whose extent cannot be determined: mythically in the appearance of Brittonic-speaking devils to St Guthlac in the English Fen Country, which at least suggests that Brittonic was known about or remembered in this area in Guthlac's time (early eighth century); documentarily in the famous *Crycbeorh* text which gives an alternative Brittonic name (*Cructan*) for a landscape feature in Somerset (SAWYER 1968: document 237); and phonologically in evidence for the operation of Brittonic sound changes in English place-names of Brittonic origin well after the date of the Anglo-Saxon conquest (using Jackson's chronology) *throughout Britain: i-affection in London*,¹¹ *Brent* and the *-devers* in Hampshire, original intervocalic voicing in the final [d] of *Andred* (which phenomenon might however be shared with Latin), cluster reduction in *Lynn* < **Lindon*, rounding of the long low vowel in the first syllable of *Moggerhanger* (COATES 2005b), and in the cluster of possible survivals in north-west Wiltshire with late phonological characteristics (summarized by PARSONS 2011: 133-134; on Wiltshire names, see now also EAGLES forthcoming: 000). Some of these names, of course, have been the subject of alternative explanations.

Let us move to a wider consideration of place-name evidence. The great bulk of place-names in England (excluding Cornwall), at the village or manor level, are English and originated in the Anglo-Saxon period. Some are certainly older, and were presumably taken over either from speakers of Brittonic, or from speakers of Latin with a Brittonic accent who were using long-established names of Celtic etymology. There are few names indeed which can be confidently viewed as of Latin origin (COATES 2000: 40-53) or transmission, though some cases can be made in special circumstances where there is some archaeological evidence of urban continuity (COATES 2005a, 2006). I believe that more English names are of Brittonic origin than was formerly admitted, but that does not call for a radical revision of the general view; the number has not been increased massively as a result of recent work, as reviewers have correctly noted. Early interethnic contacts, for whatever reason, seem to have afforded rather little opportunity for Brittonic-speakers to pass on place-names to the English; contacts which occurred later and more westerly afforded more opportunity for the transmission of names of Brittonic etymology, for instance and especially in

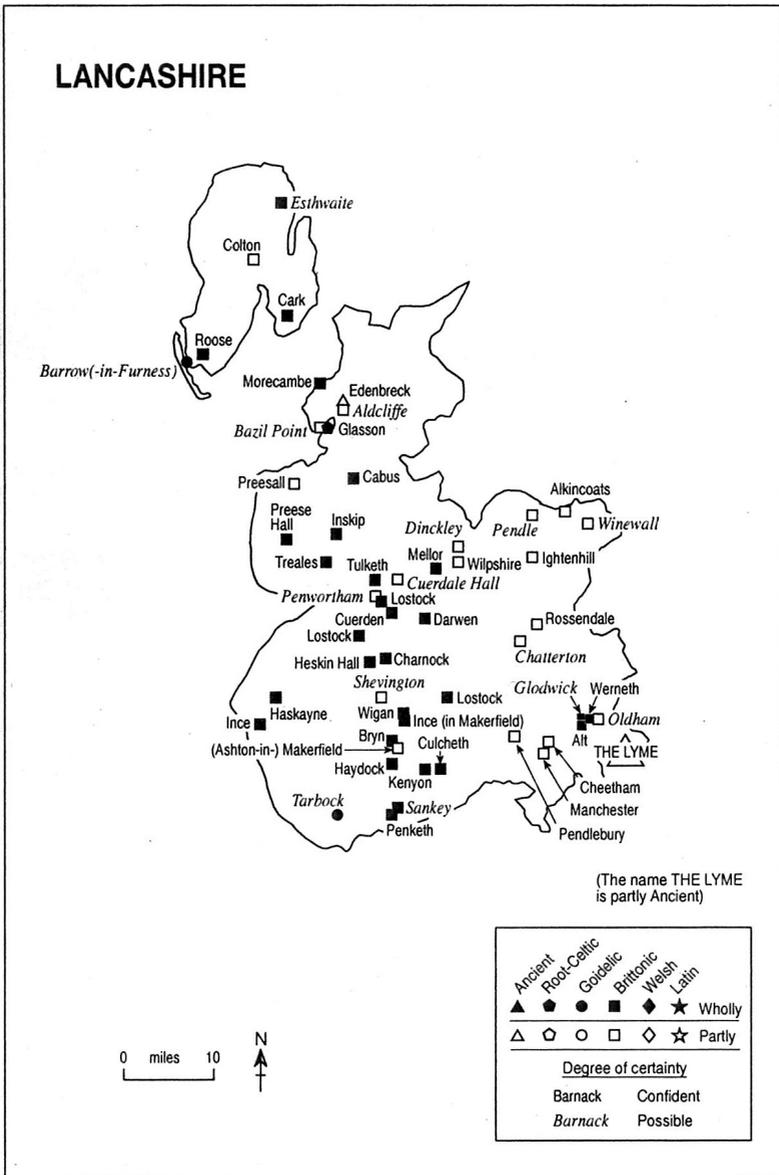
¹¹ This remark is predicated on the analysis of *London* offered by COATES (1998); alternative etymologies have been suggested recently by BREEZE (2014) and BYNON (2016), but this is not the appropriate place to discuss them. See also SCHRIJVER (2014: 57).

Lancashire and in the western parts of the border counties of Herefordshire and Shropshire.

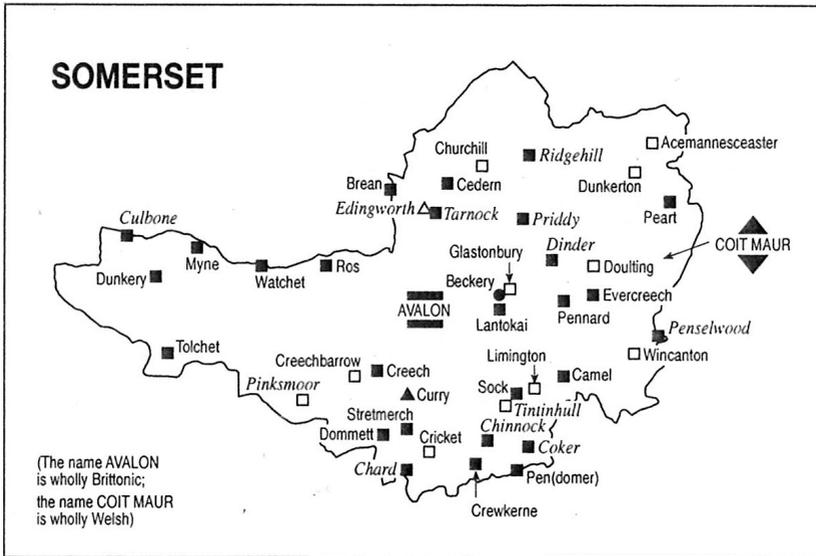
Almost twenty years ago, I worked on a book intended to clarify the contribution of Brittonic to place-names in England. Part of the work codified, critically reviewed and mapped existing knowledge; part of it, with the collaboration of Andrew Breeze, made new suggestions for the survival of a number of Brittonic names (COATES/BREEZE 2000). I can illustrate its contribution to the business of this paper by presenting maps of certain counties taken from it. Those of Sussex, Middlesex, Hertfordshire, Bedfordshire, Huntingdonshire and Cambridgeshire show almost no evidence of Brittonic names at all. These should be contrasted with the maps of more westerly counties, such as Lancashire, Wiltshire, Somerset and Gloucestershire, which show a larger measure of surviving Brittonic names (see sample maps 2, 3 and 4).



Map 2



Map 3



Map 4

Maps 2, 3 and 4: Pre-English names surviving in Cambridgeshire, Lancashire and Somerset, reproduced from COATES/BREEZE 2000, with permission. Readers should note that I might well now label in different ways the names identified on these maps, but the stark differences in the incidence of pre-English names on the three maps are evident, and sufficient to support the points made in the text about the differential survival of such names.

The clear conclusion to be drawn, from map 2 as representative of the English south-east, is that the Brittonic etymological contribution to place-naming in the south and east is minimal. This is something that deserves explanation. The insertion of an English military aristocracy into a Brittonic landscape is not the answer; the insertion of an English military aristocracy into a Latin landscape seems unprovable. We have explored what happens to the languages of conquerors in general, and we can add to our earlier conclusion the fact that such changes in the dominant language are mirrored in all cases by the acceptance of existing local place-names. This is too obvious on the map of India or Australia, the Ivory Coast, Mozambique or Peru to need further comment. In India the process went so far as to permit the construction of culturally English elements (usually surnames) into place-names with an indigenous structure.¹²

¹² For example: *Captainganj, Daltonganj, Forbesganj, Lyallpur, Abbottabad, Jacobabad.*

Before leaving place-names, we should consider what can be gleaned from the borrowing into English of functioning Brittonic name-elements. As noted above, Max Förster identified in the 1920s two borrowed words which became English enough to be used as elements in otherwise English-language place-name: *cumb* and *torr*. Some other words were borrowed for which there is no evidence outside place-names; it must be suspected, unless further information comes to light, that the English took over some simple Brittonic words for landscape features as if they were proper names, possibly many times over, but in such a way that no new word of the relevant form entered the English lexicon. Into this category seem to fall **kēd* ‘wood’, frequently found in English wood-names in forms like *cheet* and *chet*; the south-western term **kors* ‘reeds, bog’, in names in e.g. Somerset, Worcestershire and Gloucestershire: **krūg* ‘burial mound’, frequently found nationwide in barrow-names (or perhaps hill-names) in forms like *crook*, *crick*, *creek*, *creech* (though these and the supposed relationships among them require further study); **eglēs* ‘church’, regularly found as *eccles*; **penn* ‘head, top, end’; and **ros* ‘moor’. Significantly, none of these words is ever found as the generic element in an early two-element English place-name, whilst most of them are used as single-element names (e.g. *Creech*, *Crick*, *Eccles* (several), *Penn*, *Roos*, *Ross*). That reinforces the view gained from the minimal amount of lexical borrowing: that Brittonic was not much understood by the incomers, and that most items that were borrowed were understood as being used to refer to a place, but not as conveying a meaning encoding the nature of the place. They performed the task of naming, but in practically all cases did not become lexical words. This is illustrated perfectly by the fate of the Brittonic word **aβon* ‘river’ (Modern Welsh *afon*), which appears as the proper name of six rivers of England but not as a word meaning ‘river’.¹³ If it had become a true English word, there is no reason why it should not, like *cumb* and *torr*, have served as generics in place-names in the same way as their respective English approximate equivalents *ēa*, *denu* and *stān* did.

The situation we should seek to explain, then, is one in which the Britons transmitted to the English hardly any general vocabulary at all, some topographical words whose import does not appear to have been fully understood, and a quite modest number of place-names. Some southern and eastern counties are practically devoid of Brittonic names altogether (as represented by map 2, compared with maps 3 and 4). The English were clearly never required, and presumably never wished, to engage persistently in meaningful use of the Bri-

¹³ PARSONS (2011: 127) guardedly suggests that the name of the Bristol Avon may have reached Old English through Latin.

tons' language. We return to our point of departure: is this evidence more consistent with the idea of ethnic cleansing by the English, or with the idea of a takeover by an English military aristocracy? If there was a purely aristocratic takeover, then the Britons must have learned English; and in the assessment of Kenneth Jackson, the known facts entail that "the natives learned Anglo-Saxon thoroughly and accurately, so accurately that they had to mangle their own names to suit the new language rather than the new language to suit their own sound-system ... [i]t is impossible to point to any feature about Anglo-Saxon phonology which can be shown conclusively to be a modification due to the alien linguistic habits of the Britons they must have learned the new phonology very completely." (JACKSON 1953: 242). Jackson's scenario depends on the complete integration of individual Britons into the English-speaking community and the disappearance of any Brittonic communities that might sustain the ancestral language. The same argument broadly applies if we argue, with Schrijver, that the Britons, by the relevant time, spoke Latin; we can declare that "it is impossible to point to any feature about Anglo-Saxon phonology which can be shown conclusively to be a modification due to the alien linguistic habits of Latin-speakers". Neither scenario, Jackson's or Schrijver's, can easily be squared with the idea of "genetic" Britons forming a massive element of the population.¹⁴ Jackson goes on to compare the small vocabulary uptake from Brittonic with the "few Gaulish words in Romance", implying that the situations in Britain and Gaul were similar, but LAMBERT (1997: 186-203) actually identifies about 40 Gaulish borrowings into Latin and 116 into French or Provençal (counting only the secure ones in his survey), and this is a far greater tally than that of supposed Brittonic survivals in English. We have already noted that even in the case of Cornish, the new aristocracy did not suppress all linguistic traces of its subject people even though driving the language to extinction. So we have to confront again the fact that the situation in Britain does not bear easy comparison with other documented cases where a population has survived invasion and subjugation by limited numbers of aggressive migrants.

Stating my thesis unambiguously: I know of no case where a political ascendancy has imposed its own language on a conquered people without an easily

¹⁴ It is not clear how to square Schrijver's view that Welsh descends from a form of latinized lowland Brittonic that was taken west by fleeing Britons with the possibility that post-conquest changes in eastern place-names consistent with changes characterizing the history of Brittonic were effected by speakers who stayed behind but must have shared phonological trends with those who fled. To what extent was eastern Brittonic compatible with the ancestor of Welsh? What is it safe to hypothesize?

discernible impact from the language of the conquered, even if the conquered had little to offer the newcomers materially or culturally. Not even the Gaelic replacement of Norse in the Hebrides, which offers some political similarities to the case considered here, eradicated the older tongue so brutally; there are some borrowed Norse words in Gaelic in particular spheres of activity (OFTEDAL 1961; MACAULAY 1992: 149-150) and many adapted Norse place-names in Gaelic (NICOLAISEN ²2001: 109-155). Equally rare is the case where the conquerors' language has little impact on that of the natives. A case in point is the Roman "conquest" of the Basque territories. There is no discernible Basque impact on Latin; but there again the Romans' overlordship was only nominal, and there is hardly any solid evidence of Roman penetration (TRASK 1996a; cited more fully in COATES 2007a). For the sociolinguistic reasons that I mentioned earlier and that I have spelt out more fully elsewhere (COATES 2007a), the pattern in both the case from the Hebrides and the case of the Britons in England appears consistent with withdrawal of speakers of the previously dominant language, rather than with assimilation of the dominant classes by the incomers. "Withdrawal" can be achieved in a number of ways already alluded to: murder, enslavement, flight, exile or negotiated withdrawal, accidental external (e.g. climatic or bacteriological) pressure. But what we see in southern and eastern England, when contrasted with what happens in genuine contact situations, amounts to a strong linguistic and onomastic case that the incomers must have moved into a landscape from which a major withdrawal had taken place. There is no *linguistic* reason to reject this older view in favour of the newer one which asserts the survival of a substantial local population having the option of cultural assimilation, especially given the undeniable historical evidence for flight across the Channel, massacre (whether exaggerated or not) of local Britons, and the use of what had passed previously for a once purely ethnic term, *wealh*, to mean 'slave'.

The ground on which the battle between those who believe the Britons were displaced and those who believe they hung on takes place was transformed a decade ago by the potentially exciting new work brought together by Stephen OPPENHEIMER (2006), to whom I am indebted for lively discussion in 2007. Its relevance today is that Oppenheimer finds no support in the genetic profile of modern Britain for the idea of an incursion of Angles and Saxons in large numbers at the time required by the traditional historical account derived from Gildas, the ASC and Bede. According to him, any genetic disparity between western and eastern England can be accounted for by prehistoric population movements. He claims that there is indeed evidence for a significant arrival

from the east, but earlier, perhaps much earlier, than the fifth century (2006: 305-443). The methodology which Oppenheimer espouses is given considerable credibility by the fact that the results which he cites place the Vikings' genetic contribution to England and Wales in the right areas at the right time, and as a convincing proportion of the population (2006: 444-469).

I have no space here to do justice to the detail of Oppenheimer's arguments, but the work I have just described leads him to one conclusion in particular which is directly relevant to my topic but which I cannot accept. Genetic considerations suggest to him that there must have been large numbers of speakers of a language directly ancestral to English in Britain before the departure of the Roman garrisons in 410, and they may have already been there for centuries. This means that, according to him, the traditional account of the taking of Britain by the English – both its method and its date – is a fable, probably derived from Gildas. The hypothetical early presence of the English is sufficient, he argues, to account for the near-absence of Brittonic place-names in the south and east. This view is not at all persuasive, and the arguments against it are mainly linguistic. I offer several challenging questions to anyone believing in a substantial Germanic presence in what was to become England in late Roman times. If it is true that part of south and east England was English- (or at least Germanic-) speaking in late Roman times:

- Why does the contemporary record show no tribes with demonstrably Germanic names in this region; why do the known tribes have interpretable Celtic names (*Trinovantes, Atrebrates, Cantiaci*); and why are the names which are not clearly Celtic (or clearly not Celtic) also clearly not Germanic (*Regni, Icenii*)?
- Why, when place-names are among the most transmissible of linguistic material in contact situations (see above), does the contemporary record show not a single place with a demonstrably Germanic name in this region (or indeed anywhere in Britain); why do the interpretable place-names appear to be fully Celtic (*Dubris, Anderitum, Branodunum, Noviomagus, Regulbium*); and why are the apparently non-Celtic names not readily explainable as Germanic (*Venta, Londinium, Tanatus*)?
- PARRY-WILLIAMS (1923) demonstrated almost a century ago that there was virtually no lexical borrowing into early Welsh from English. We have seen that the total of Brittonic borrowings in English is close to zero. Is it really credible that Celtic and Germanic populations had lived side by side for a period perhaps as great as thousands of years without exchanging more than a thimbleful of words?

It has become unfashionable to imagine significant population movements in the relevant era, but we should remember the context: there is more general late Roman evidence reporting such movements throughout Europe. But even if the reported scale of migrations – the *Völkerwanderungen* – is exaggerated, the concept of such folk-movements is archaeologically supported. In relation to our problem here, we know that dwellings built on mounds in the marshland of the North Sea coast of Germany, such as the famous site at Feddersen Wierde near Bremerhaven, and other sites nearby on different kinds of ground, were abandoned in the mid-fifth century (BEHRE 2003). The reason for the abandonment is disputed, and there may or may not be a climatological cause, but this is an archaeologically recorded large event which appears to coincide with the traditional mass-migration period, and this event is widely assumed to be associated with the irruption of the Anglo-Saxons into Britain.

The final, and truly difficult, methodological problem lies in Oppenheimer's apparent equation of a genetic stock with a linguistic stock. The undisputed presence of early "eastern" traits in the genetic profile of eastern England would be the main licence for his speculative suggestion that the area might for long have been English-speaking (or at least Germanic-speaking). This is fallacious. Assuming that this evidence does indeed show an early migration from what is now Germany and adjacent lands, we still cannot conclude that the people embodying the profile spoke a Germanic language. They may never have spoken one at all; the little we know of pre-Indo-European Europe suggests it was a patchwork of small distinct unrelated local languages, such as Etruscan, Ligurian, Tartessian, Iberian and Proto-Basque, a situation that presents difficulties for any theory of human history which emphasizes biological continuity and common humanity arising monogenetically in eastern Africa. If we follow Oppenheimer, any "non-Celtic Britons" may have spoken a Germanic language and shifted to Celtic under the social and political dominance of speakers of other languages in Britain, but there is no way we could know that unless the Brittonic languages contained lexical material that we could identify as early Germanic. As we noted earlier, we cannot do that, since no distinctive Germanic component has been found in the vocabulary of the early Celtic of Britain. In short, whatever the genetic evidence shows, we can conclude nothing from it about what languages were spoken by the human beings carrying it.

There is, then, no evidence which should lead us to believe in a significant English-, or even Germanic-, speaking presence in south and east England before the end of the Roman period. I suggest that the linguistic evidence that

there was no significant interaction between Britons and Anglo-Saxons is consistent with a version of the traditional view that southern and eastern England was depopulated or emptied of viable Brittonic-speaking communities and of any speakers of Latin with a Brittonic accent. The genetic evidence remains equivocal, and in any case no simple conclusions about language can be inferred from the DNA of individuals or populations, even if its detail may be richly suggestive. I would like to conclude by reaffirming that the light cast on this major problem by contact linguistics and onomastics should not be allowed to be outshone by non-linguistic evidence, but fully acknowledged as an independent source of understanding about “wie es eigentlich gewesen”.

References

- BAILLIE, M[ichael]. G. L. (1995): *A Slice through Time: Dendrochronology and Precision Dating*, London.
- BEHRE, Karl-Ernst (2004): Coastal Development, Sea-Level Change and Settlement History during the Later Holocene in the Clay District of Lower Saxony (Niedersachsen), Northern Germany, in: *Quaternary International* 112/1, 37-53.
- BENSKIN, Michael (2011): Present Indicative Plural Concord in Brittonic and Early English, in: *Transactions of the Philological Society* 109, 158-185.
- BREEZE, Andrew (1993a): Old English *trum* “strong”, *truma* “host”: Welsh *trwm* “heavy”, in: *Notes and Queries* 40/1 (238), 16-19.
- (1993b): Beowulf and The Battle of Maldon: *trem* “pace” and Welsh *tremyn* “journey”, in: *Notes and Queries* 40/4 (241), 9-10.
- (1993c): *Wered* “sweet drink” at Beowulf 496: Welsh *gwirod* “liquor, drink”, in: *Notes and Queries* 40/4 (241), 433-434.
- (1998): A Brittonic Etymology for Old English *stor* “incense”, in: *Anglia* 116/2, 227-230.
- (2014): Two Ancient Names: *Britanni* and *Londinium*, in: *EOS. Commentarii Societatis Philologiae Polonorum* 101/2, 311-323.
- BYNON, Thea (2016): London’s Name, in: *Transactions of the Philological Society* 114/3, 281-297.
- CAMERON, Kenneth (1979/1980): The Meaning and Significance of Old English *walh* in English Place-Names, in: *Journal of the English Place-Name Society* 12, 1-53 [with appendices by Malcolm TODD and John INSLEY].
- CAMPBELL, Alistair (1959): *Old English Grammar*, Oxford.
- CAPELLI, Cristian, and 14 other authors (2003): A Y Chromosome Census of the British Isles, in: *Current Biology* 13/11, 979-984. PMID 12781138; DOI:10.1016/S0960-9822(03)00373-7.
- COATES, Richard (1998): A New Explanation of the Name of London, in: *Transactions of the Philological Society* 96, 203-229.
- (2000): Three chapters in COATES/BREEZE 2000, 40-57.

- (2002): The Significances of Celtic Place-Names in England, in: FILPPULA et al. (2002), 47-85.
 - (2005a): *Verulamium*: the Romano-British Name of St Albans, in: *Studia Celtica* 39, 169-176.
 - (2005b): The Antiquity of Moggerhanger, in: *Journal of the English Place-Name Society* 37, 48-51.
 - (2006): The Pre-English Name of Dorchester-on-Thames, in: *Studia Celtica* 40, 51-62.
 - (2007a): Invisible Britons: The View from Linguistics, in: HIGHAM, Nick J. (ed.): *Britons in Anglo-Saxon England* (= Publications of the Manchester Centre for Anglo-Saxon Studies 7), Woodbridge, 172-191.
 - (2007b): Invisible Britons: The View from Toponomastics, in: BRODERICK, George / CAVILL, Paul (eds.): *Language Contact in the Place-Names of Britain and Ireland: International Conference on Language Contact in the Place-Names of Britain and Ireland* (Douglas, Isle of Man) (= English Place-Name Society, Extra Series 3), Nottingham, 41-53.
- COATES, Richard / BREEZE, Andrew (2000): *Celtic Voices, English Places: Studies of the Celtic Impact on Place-Names in England*, Stamford.
- CROFT, William (2000): *Explaining Language Change: An Evolutionary Approach*, London.
- CROOK, William (ed.) (1903): *Henry YULE / Arthur C. BURNELL: Hobson-Jobson: A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words [etc.]*, 3rd edition, London.
- DARK, Ken R. (2000): *Britain and the End of the Roman Empire*, Stroud.
- DE HAAS, Nynke K. (2011): *Morphosyntactic Variation in Northern English: The Northern Subject Rule, its Origins and Early History* (= Netherlands Graduate School of Linguistics 293), Utrecht.
- DIXON, Robert M.W. / RANSOM, William S. / THOMAS, Mandy (1990): *Australian Aboriginal Words in English: Their Origin and Meaning*. Melbourne/Victoria.
- EAGLES, Bruce [details to be advised at proof stage].
- EKWALL, Eilert (1920): Zu zwei keltischen Lehnwörtern im Altenglischen (...). 2. Ae. *torr*, ne. *tor* 'a high rock; a pile of rocks; a rocky peak; a hill', in: *Englische Studien* 54, 101-110.
- ENTWISTLE, William (1936): *The Spanish Language*, London.
- FILPPULA, Markku / KLEMOLA, Juhani / PITKÄNEN, Heli (eds.) (2002): *The Celtic Roots of English. Papers from the International Colloquium on Early Contacts between English and the Celtic Languages*, Mekrijärvi Research Station, University of Joensuu, Finland (August 2001) (= *Studies in Languages* 37), Joensuu.
- FILPPULA, Markku / KLEMOLA, Juhani / PAULASTO, Heli (eds.) (2008): *English and Celtic in Contact* (= *Routledge Studies in Germanic Linguistics* 13), New York/London.
- FÖRSTER, Max (1921): *Keltisches Wortgut im Englischen*, in: FÖRSTER, Max / WILDHAGEN, Karl (eds.): *Texte und Forschungen zur englischen Kulturgeschichte. Festgabe für Felix Liebermann zum 20. Juli 1921, Halle/Saale*, 119-242 [Also published separately].
- GELLING, Margaret / COLE, Ann (2000): *The Landscape of Place-Names*, Stamford.
- HÄRKE, Heinrich (2007): "Ethnicity", "Race" and Migration in Mortuary Archaeology: An Attempt at a Short Answer, in: *Anglo-Saxon Studies in Archaeology and History* 14, 12-18.

- HIGHAM, Nicholas J. (1994): *The English Conquest: Gildas and Britain in the Fifth Century*, Manchester.
- (2002): *The Anglo-Saxon / British Interface: History and Ideology*, in: FILPPULA et al. (2002), 29-46.
- HINES, John (1994): *The becoming of the English: identity, material culture and language in early Anglo-Saxon England*, in: *Anglo-Saxon Studies in Archaeology and History* 7, 49-59.
- ISAAC, Graham (2003): *Diagnosing the Symptoms of Contact: Some Celtic-English Case Histories*, in: TRISTRAM, Hildegard L.C. (ed.): *The Celtic Englishes III* (= *Anglistische Forschungen* 324), Heidelberg, 46-64.
- JACKSON, Kenneth H. (1953): *Language and History in Early Britain: A Chronological survey of the Brittonic languages first to twelfth century A.D.* (= *Edinburgh University Publications. Language and Literature Texts* 4), Edinburgh.
- (1962): *The Celtic Languages during the Viking Period*, in: Ó Cuív, Brian (ed.): *The Impact of the Scandinavian Invasions on the Celtic-Speaking Peoples c. 800-1100 A.D.* *Introductory Papers read at Plenary Sessions of the International Congress of Celtic Studies, held in Dublin, 6-10 July, 1959, Dublin*, 3-11.
- KASTOVSKY, Dieter (1992): *Semantics and Vocabulary*, in: HOGG, Richard M. (ed.): *The Cambridge History of the English Language, vol. I: The Beginnings to 1066*, Cambridge, 290-408.
- KLEMOLA, Juhani (2000): *The Origins of the Northern Subject Rule: A Case of Early Contact?*, in: TRISTRAM, Hildegard L.C. (ed.): *The Celtic Englishes II* (= *Anglistische Forschungen* 286), Heidelberg, 329-346.
- LAKER, Stephen (2010): *British Celtic Influence on English Phonology*, *Doctoral dissertation*, University of Leiden, Netherlands.
- LAMBERT, Pierre-Yves (1997): *La langue gauloise: description linguistique, commentaire d'inscriptions choisies*, Paris.
- MCMAHON, April M.S. (1994): *Understanding Language Change*, Cambridge.
- MAIER, Hendrik M. (2005): *A Hidden Language – Dutch in Indonesia*. Institute of European Studies, Berkeley, California, paper 050208, available online at repositories.cdlib.org/ies/050208, accessed November 2007 and October 2017.
- MATTHEWS, Keith (2001): *What's in a Name? Britons, Angles, Ethnicity and Material Culture from the Fourth to the Seventh Centuries*, in: *The Heroic Age* 4, web-site www.mun.ca/mst/heroicage/issues/4/Matthews.html, accessed November 2007, now available via <http://www.heroicage.org/issues/4/Matthews.html>.
- MORAVCSIK, Edith (1978): *Language Contact*, in: GREENBERG, Joseph / FERGUSON, Charles A. / MORAVCSIK, Edith (eds.): *Universals of Human Language, vol. I: Method & Theory*, Stanford, 93-122.
- NICOLAISEN, William F. H. (2001): *Scottish Place-Names: Their Study and Significance*, 2nd ed., Edinburgh.
- OFTEDAL, Magne (1961): *On the Frequency of Norse Loanwords in Scottish Gaelic*, in: *Scottish Gaelic Studies* 9, 116-127.
- OPPENHEIMER, Stephen (2006): *The Origins of the British: A Genetic Detective Story*, London.

- OSTLER, Nicholas (2005): *Empires of the Word: A Language History of the World*, London.
- PADEL, O[liver].J. (1985): *Cornish Place-Name Elements* (= English Place-Name Society 56/57), Nottingham.
- (2007): *Place-Names and the Saxon Conquest of Devon and Cornwall*, in: HIGHAM, Nick J. (ed.): *Britons in Anglo-Saxon England* (= Publications of the Manchester Centre for Anglo-Saxon Studies 7), Woodbridge, 215-230.
- PARRY-WILLIAMS, Thomas E. (1923): *The English Element in Welsh: A Study of English Loan-Words in Welsh* (= Cymmrodorion Record Series 10), London.
- PARSONS, David N. (2011): *Sabrina in the Thorns: Place-Names as Evidence for British and Latin in Roman Britain*, in: *Transactions of the Philological Society* 109, 113-137.
- POPLACK, Shana / SANKOFF, David / MILLER, Christopher (1988): *The social correlates and linguistic processes of lexical borrowing and assimilation*, in: *Linguistics* 26, 47-104.
- PRYOR, Francis (2004): *Britain A.D.: A Quest for Arthur, England and the Anglo-Saxons*, London.
- RIPPON, Stephen (2000): *Landscapes in Transition: The Later Roman and Early Medieval Periods*, in: HOOKE, Della (ed.): *Landscape: The Richest Historical Record* (= Landscape Studies, Supplementary Series 1), Westbury, 47-61.
- SAWYER, P[eter].H. (ed.) (1968): *Anglo-Saxon Charters: An Annotated List and Bibliography* (= Royal Historical Society. Guides and Handbooks 8), London [also available in an updated form online, as the Electronic Sawyer (e-Sawyer), at <http://www.esawyer.org.uk/about/index.html>, accessed frequently].
- SCHIFFELS, Stephan, and 12 other authors (2016): *Iron Age and Anglo-Saxon genomes from East England reveal British migration history*, in: *Nature Communications* 7, article number: 10408 (2016), DOI: <http://dx.doi.org/10.1038/ncomms10408>.
- SCHRIJVER, Peter (2002): *The Rise and Fall of British Latin: Evidence from English and Brittonic*, in: FILPPULA et al. (2002), 87-110.
- (2007): *What Britons Spoke around 400 A.D.*, in: HIGHAM, Nick J. (ed.): *Britons in Anglo-Saxon England* (= Publications of the Manchester Centre for Anglo-Saxon Studies 7), Woodbridge, 165-171.
- (2009) *Celtic influence on Old English: phonological and phonetic evidence*, in: *English Language and Linguistics* 13/2, 193-211.
- (2014): *Language Contact and the Origins of the Germanic Languages* (= Routledge Studies in Linguistics 13), London.
- (2015): *Pruners and Trainers of the Celtic Family Tree: The Rise and Development of Celtic in the Light of Language Contact*, in: BREATNACH, Liam / Ó HUIGINN, Ruairí / McMANUS, Damian / SIMMS, Katharine (eds.): *Proceedings of the XIV International Congress of Celtic Studies*, held in Maynooth University, 1-5 August 2011, Dublin, 191-219.
- SIMS-WILLIAMS, Patrick (1984): *Gildas and Vernacular Poetry*, in: LAPIDGE, Michael / DUMVILLE, David (eds.): *Gildas: New Approaches* (= Studies in Celtic History 5), Woodbridge, 169-190.

- THOMASON, Sarah G. (2005): Contact as a Source of Language Change, in: JOSEPH, Brian D. / JANDA, Richard D. (eds.): *The Handbook of Historical Linguistics*, Oxford, 687-712.
- THOMASON, Sarah Grey / KAUFMANN, Terrence (eds.) (1988): *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*, Berkeley.
- TRASK, R[obert].L. (1996a): *The History of Basque*, London.
- (1996b): *Historical Linguistics*, London.
- WACHER, John (1995): *Roman Britain*, Stroud.
- (²1998): *The Towns of Roman Britain*, 2nd ed., London.
- WAKELIN, Martyn F. (1975): *Language and History in Cornwall*, Leicester.
- WARD-PERKINS, Bryan (2000): Why did the Anglo-Saxons not become more British?, in: *The English Historical Review* 115, 513-533.
- WEALE, Michael E. / WEISS, Deborah A. / JAGER, Rolf F. / BRADMAN, Neil / THOMAS, Mark G. (2002): Y Chromosome Evidence for Anglo-Saxon Mass Migration, in: *Molecular Biological Evolution* 19/7, 1008-1021.
- WHITE, David L. (2002): Explaining the Innovations of Middle English: What, Where, and Why, in: FILPPULA et al. (2002), 153-174.
- WINTER, Werner (1973): Areal Linguistics: Some General Considerations, in: SEBEEK, Thomas A. (ed.): *Current Trends in Linguistics 11: Diachronic, Areal and Typological Linguistics*, The Hague, 135-148.
- WOLLMANN, Alfred (1990): Lateinisch-Altenglische Lehnbeziehungen im 5. und 6. Jahrhundert, in: BAMMESBERGER, Alfred / WOLLMANN, Alfred (eds.): *Britain 400-600: Language and History (= Anglistische Forschungen 205)*, Heidelberg, 373-396.
- YOKOSE, Hiroyuki (2001): *Aboriginal Words in Australian English*, on: web-site www.kasei.ac.jp/library/kiyou/2001/13.yokose.pdf, accessed November 2007 and now available via https://ci.nii.ac.jp/els/contentscinii_20171218071717.pdf?id=ART0000418444.
- YORKE, Barbara (1995): *Wessex in the Early Middle Ages*, London/Leicester.
- YULE/BURNELL see CROOK 1903.

[**Abstract:** The chronology of the English intervention in Britain has recently become controversial among population historians, but the linguistic evidence for its timing and its nature has remained largely unchanged. In this paper I set out to review once again the small amount of toponymic evidence and the almost non-existent lexical evidence for Brittonic-English contact in the earliest English centuries. This linguistic evidence has led to diverse responses among historians and archaeologists, but since it is primary evidence it is legitimate to explore again the question of what historical scenarios of ethnic contact it is compatible with: extermination, expulsion, enslavement, assimilation, cultural overwhelming or ignoring; and mass English population movement versus élite expatriate settlement from beyond the North Sea.]

Doanagsindl und Woidhausmich: *Bairische Namen von Sagengestalten*

Nicole Eller-Wildfeuer / Alfred Wildfeuer

1. Hinführung

Alljährlich am 21. Dezember, in der Thomasnacht¹, der längsten Nacht des Jahres, die gleichzeitig die erste der Rauch- oder Rauh Nächte² ist (siehe BANDINI/BANDINI 1998: 318), spielt sich in der Altstadt Regensburgs ein sonderbares Spektakel ab: Schauerliche Gestalten mit gruseligen Masken und Pelzen, das so genannte *Doanagsindl* 'Donaugesindel'³, in deren Gesellschaft sich unter anderem die *Luzie* und der *Thamerl* befinden, ziehen vom Dom durch die Altstadt.

Vor allem, aber nicht nur während der Rauh Nächte haben Sagen⁴ und Bräuche Hochkonjunktur, verstärkt seit etwa den letzten 20 Jahren. Gerade die zahlreich überlieferten Sagen Ostbayerns⁵, im Speziellen des Bayerischen Waldes und

¹ In Bezug auf die Thomasnacht erwähnen BANDINI/BANDINI (1998: 318) in ihrem *Kleinen Lexikon des Aberglaubens*: „Wie in allen besonderen Nächten, [sic!] gehen in der Nacht des 21. Dezember die Geister um, namentlich die wilde Jagd.“

² BANDINI/BANDINI (1998: 252) berichten zu den Rauch- oder auch Rauh Nächten allgemein Folgendes: „Obgleich die Rauch- oder Rauh Nächte strenggenommen nur diejenigen Winternächte sind, in denen Räucherungen vorgenommen wurden, gab man oft dem ganzen zweiwöchigen Zeitraum zwischen Heiligabend und Dreikönige, der eigentlich <<die Zwölf-ten>> hieß, diesen Namen.“ Die in Ostbayern verbreitete Form *Raunacht/Rauh nacht* dürfte auf dem weit verbreitenden Schwund des auslautenden Frikativs in *Rauch* basieren. SCHMELLER (1872/1877, Band 1/2, Sp. 1716) verzeichnet *Raunächte* als Lemma-Ansatz.

³ Es konnte nicht sicher geklärt werden, ob es sich bei *Doanagsindl* um eine historische Bezeichnung im kollektiven Sinne oder um eine Benennung jüngerer Datums handelt.

⁴ Zur Sage generell erwähnt PETZOLDT (³2002: 43): „Man sollte sich vergegenwärtigen, daß jede Einteilung von Erzählstoffen, jede Art von Gattungstypologie, wie sie etwa in den Bezeichnungen Märchen, Sage, Schwank, Legende, Fabel usw. vorliegt, eine künstliche Übereinkunft bedeutet, deren Bezug zur Lebenswirklichkeit nicht unbedingt stringent ist. Dennoch sind solche wissenschaftlichen Konventionen von heuristischem Wert.“

⁵ Die Beschränkung auf diesen Raum erschien uns sinnvoll, da der Jubilar Greule nach wie vor an der Universität Regensburg wirkt.

der Oberpfalz, bieten einen reichen Fundus an Namen für Sagengestalten. Ziel des Beitrags soll es sein, an ausgewählten Beispielen Muster für die Benennung von Sagenfiguren zu erarbeiten.⁶ Zuvor erfolgt jedoch eine kurze kulturwissenschaftliche und terminologische Einordnung der Thematik.

2. Kulturwissenschaftliche Einbettung

Etz mecht ih dir ebbs voozähjn
 voon Schneider seiner Ejjn
 voon Haanslweber sein Hoar
 gwiß is's woahr!
 (Ignaz HALSER 1966, zitiert nach HALLER 1984: 17)
 'Jetzt möchte ich dir etwas erzählen
 vom Schneider seiner Elle
 vom Hanslweber seinem Haar
 gewiss ist es wahr!'
 (Übertragung ins Standarddeutsche durch die Verfasser)

So oder so ähnlich, auf jeden Fall aber mit einem Hinweis auf den Wahrheitscharakter des Erzählten wird in der Regel ein Teil der Erzählungen eingeleitet und durch eine Routineformel oftmals auch wieder beendet:

Iatz is's aus, iatz is's aus
 d'Katz is voon Rauhfang aus
 hot seh e's Stutzerl brennt
 der Drack is grennt!
 (Centa HALLER 1974, zitiert nach HALLER 1984: 78)
 'Jetzt ist es aus, jetzt ist es aus
 die Katze ist vom Rauchfang aus
 hat sich das Schwänzchen verbrannt
 der Drache ist gerannt!'
 (Übertragung ins Standarddeutsche durch die Verfasser)

Vor allem im Bayerischen Wald werden derartig eingerahmte Erzählungen regional unterschiedlich als *Sogmandl* (zum Beispiel in den Orten Bodenmais und Ruhmannsfelden) oder *Sogmanderl* oder als „Somarl“ (Chamer Gegend) bzw. *Sagmarl* (zum Beispiel im Lamer Winkel, Zwiesel und Bayerisch Eisenstein) bezeichnet (siehe HALLER 1984: 80). Die *Mær*, hervorgegangen aus mittelhochdeutsch *daʒ mære*, kann „Rede, Sage, Erzählung, Dichtung, Fabel“

⁶ Für wertvolle Hinweise danken wir Dr. Wolfgang Janka (Kommission für bayerische Landesgeschichte, München).

bedeuten (SCHMELLER 1872/1877, Band 1/2, Sp. 1633). Inhaltlich sind die *Sogmandl* des Mittleren Bayerischen Waldes zu den Märgchen zu stellen. HALLER (1984: 80-81) hält u.a. folgende Merkmale der von ihm erhobenen *Sogmandl* fest und ordnet sie der Textsorte der Märgchen zu:

In der Tat ordnen sich die meisten (...) „Sogmandl“ oder „Sogmarl“ nicht nur etymologisch, sondern auch inhaltlich der großen „Erzählgattung Märgchen“ unter. Denn auch das „Sogmandl“ des Bayerischen Waldes ist eine phantastische Prosadichtung, erdenkt wunderbare Handlungen, bleibt wirklichkeitsfremd, selbst wenn es Realität vortäuscht. Abenteuer und Sieg, Liebe und Heirat, Hindernis und Bewährung, Zauber und Erlösung spannen und entspannen den Bogen des Geschehens. Irdische und überirdische Wesen begegnen sich auf gleicher Ebene. Und alles spielt, von wenigen Ausnahmen abgesehen, in der absoluten Raum- und Zeitlosigkeit. Man bleibt den Ort und das Datum schuldig, sagt nicht, wo und wann sich das ereignet hat.

Neben den *Sogmandln*, die durchaus Berührungspunkte mit der Textsorte *Märgchen* aufweisen können, sind die ebenfalls in Ostbayern zahlreich bis heute überlieferten, so genannten *Weizgeschichten* oder auch *Weihrazgeschichten*⁷ eine noch bedeutendere Fundquelle für Namen von Sagengestalten (siehe REIMEIER 2002: 16-17). Die *Weizgeschichten* sind zur Textsorte der *Sagen* zu stellen. Unter *Weiz*, *Weize* ist „die Strafe der abgeschiedenen Seelen“ zu verstehen (SCHMELLER 1872/1877, Band 2/2, Sp. 1059). Das Verb *weizen* hat die Bedeutung „als arme Seele umgehen, überhaupt als Geist, Gespenst erscheinen, spuken“ (SCHMELLER 1872/1877, Band 2/2, Sp. 1061) und ist bis heute sprechsprachlich-dialektal z.B. im Bayerischen Wald weit verbreitet.

Zur Entstehungsgeschichte der *Weihrazgeschichten* weiß REIMEIER zu berichten:

Die Inhalte der Sagen übersteigen nicht selten das normale Maß an menschlicher Vernunft. Der Mensch ist aber darauf ausgerichtet, Unerklärliches erklärbar zu machen. Er möchte klare Verhältnisse haben, er möchte sich auskennen. Bei Inhalten dieser Art bleibt ihm zur Klärung nur die Möglichkeit, das Ganze in Worte, Umschreibungen oder Phantasien zu packen – damit ist die Sage entstanden. (REIMEIER 2002: 15)

Kennzeichnend ist für Sagen und damit auch für die ostbayerischen *Weizgeschichten* die Ortsgebundenheit, die überwiegende Situierung in der Nacht, der Bezug zur Gegenwart, das Übernatürliche als zentrales Thema und der

⁷ Die Schreibweise und Aussprache dieser Textsorte schwankt stark und es sind zahlreiche weitere Varianten überliefert.

Anspruch auf Authentizität (vgl. auch RÖHRICH ³2001: 528-529 und WILDFEUER 2002). Zudem thematisieren sie im Sinne eines intendierten erzieherischen Aspekts Verstöße gegen Normen des Zusammenlebens und deren negative Auswirkungen auf den oder die Verursacher, was z.B. WILDFEUER (2002: 241) herausstellt:

Sagen und damit *Weizgeschichtn* sind auch nicht immer ein Ergebnis einer wie auch immer gearteten und gedeuteten Erscheinung. Oft wurden sie ganz gezielt eingesetzt, um vor Normverstößen zu mahnen, die gerade die Christenpflicht oder gesellschaftliche Normen betrafen. Damit besitzen sie eine bestimmte pädagogische Wirkung – sollen erziehen und warnen. Deshalb darf als gesichert gelten, dass viele Sagen einfach nur erfunden wurden, um diesem Zweck zu dienen.

Die Sagen wurden über einen längeren Zeitraum mündlich von Generation zu Generation tradiert und Intention der Erzählungen war es unter anderem auch, sich die Zeit vor allem während der Herbst- und Wintermonate zu verkürzen:

Erzählsituation und Zuhörerbereitschaften boten im 19. Jahrhundert vor allem die Zusammenkünfte in den winterlichen Bauernstuben. (...) Es besteht kein Zweifel, daß diese geselligen Treffen der bewahrende Ort für die volkstümlichen Überlieferungen gewesen sind. (HALLER 1984: 82-83)

Bevor gängige Muster zur Benennung von ostbayerischen Märchen- und Sagenfiguren erarbeitet werden, soll im Folgenden zunächst eine kurze terminologische Einordnung der vorkommenden Eigennamen vorgenommen werden.

3. Terminologische Einordnung

Für Namen von Sagenfiguren existiert in der einschlägigen Forschung bisher noch keine adäquate terminologische Bezeichnung. Nachfolgend soll daher eine Zuordnung bzw. eine terminologische Annäherung vorgenommen werden. Bei allen Namen von Sagenfiguren handelt es sich zunächst um Eigennamen:

Eigennamen sind sprachliche Ausdrücke, die sich idealerweise auf genau ein Objekt in der Welt beziehen (Monoreferenz). Primär identifizieren sie (...). Zusätzlich können sie individualisieren (v.a. Personen und Haustiere durch ausgefallene Namen; (...)). EN besitzen keine wörtliche Bedeutung, sie entfalten kein semantisches Potential (sog. Direktreferenz). (NÜBLING u.a. ²2015: 27; Tilgung der Fettmarkierungen durch die Verfasser)

Eigennamen (*Propria* oder auch *Onyme*) werden aufgrund einer von NÜBLING u.a. (2015: 102) vorgeschlagenen (auf DEBUS 2010 basierenden) Klassifikation zunächst nach den Kriterien + belebt (*Bionyme*) und – belebt (*Abionyme*) differenziert. Sagenfigurennamen sind der ersten Kategorie zuzuordnen, die wiederum in + menschlich (Personenname = *Anthroponym*) und – menschlich (Tiername = *Zoonym*) zu unterteilen sind (NÜBLING u.a. 2015: 102). Da Sagenfiguren bisweilen sowohl menschliche als auch tierische Züge vereinen können, sind diese Namen einerseits zunächst an der Schnittstelle zwischen *Anthroponymen* und *Zoonymen* anzusiedeln. Hinzu kommt, wie aus HALLERS (1984: 80) Definition ersichtlich wird, dass sowohl irdische als auch überirdische Gestalten im Fokus stehen können. Daher sind für die Zuordnung auch die Termini *Fiktionyme* für „Namen erdachter Objekte“ und *Poetonyme* für „literarische Namen“ relevant, da die Sagen auch in literarischer Form vorliegen (NÜBLING u.a. 2015: 103; siehe dazu auch DEBUS 2010: 365). DEBUS (2010: 365) bringt zudem den Terminus *Daimonym* (griechisch *δαίμων* ‘Dämon’) ins Spiel, der zumindest für einige der Sagenfiguren zutreffend ist (siehe Beispiele am Schluss des folgenden Abschnitts).

4. Muster für die Benennung von Sagenfiguren

Im Folgenden werden einige für die untersuchte Region charakteristische Muster für die Benennung von Sagenfiguren herausgearbeitet.⁸

Ein frequent verwendetes Muster für die Benennung von Sagengestalten ist der Typus: *Toponym* + Grundwort.

Zunächst wird das in der Hinführung angeführte *Doanagsindl* ‘Donaugesindel’ thematisiert. Es handelt sich hierbei um ein Determinativkompositum, dessen Bestimmungswort (ein *Toponym*⁹) die für weite Bereiche des Mittelbairischen typische Mundartform *Doana* für den Fluss (die) *Donau* beinhaltet, den der Jubilar Greule in seinem Gewässernamenbuch etymologisiert hat. Die Donau wurde in den Varianten lateinisch *Dānubius* (bei Sallust) bzw. *Dānuvius* (zuerst bei Ovid) überliefert, eine mittelhochdeutsche Form *Tuonouwe* findet sich im Nibelungenlied (siehe GREULE 2014: 100). Laut GREULE (2014: 100) ist die „Grundform ves.-ig. **Dāneūios*, Ableitung von urig. **déh₂nu-* ‘Fluss, Flüssigkeit’

⁸ In der Fachliteratur scheinen Namen von Sagenfiguren bisher noch nicht behandelt worden zu sein. Eine diesbezügliche Recherche erzielte kein Ergebnis.

⁹ Zur Definition des Begriffs, der auch Gewässernamen umfasst, vgl. NÜBLING u.a. (2015: 104).

(ai.-ved. *dānu-* ‘(Herab-)Träufeln, Flüssigkeit’, *Dānu*, eine indische weibliche Gottheit, jung-avest. *dānu-* ‘Fluss’, osset. *don* ‘Fluss, Wasser’, europäischer FLN. **Dānu/Don*).“ Zudem weist GREULE (2014: 100) darauf hin, dass eine „frühe Übernahme des keltischen Feminins in die Sprache von Germanen mit Anpassung an gm. **a(g)wjō* f. ‘Land am Wasser, Aue’ als gm. **Dōnawjō* > mhd. *Tuonouwe/Donau*“ stattgefunden hat. Die mhd. Form mit Diphthong *uo* (vor Nasal) im Bestimmungswort erfuhr im Mittel- und teilweise auch im Nordbairischen regelgemäße Senkung zu *oa*. Das Grundwort des Kompositums ist *Gsindl* ‘Gesindel’, das auf die frühneuhochdeutsche Verkleinerung *gesindlein* zurückzuführen ist und zunächst lediglich ‘kleines Gesinde’ bedeutete (siehe KLUGE ²³1999: 319). Von den unterschiedlichen regionalen Ausprägungen, die aus der frühneuhochdeutschen Form hervorgingen, dominiert in der Standardsprache die pejorative Bedeutung von *Gesindel* als ‘Lumpenpack’ (siehe ebd.). Diese abwertende standardsprachliche Semantik ist im Fall von *Doanagsindl* ‘Donaugesindel’ auch für die dialektale Variante gültig. Das Kompositum ist also zu deuten als ‘Lumpenpack, das an der Donau siedelt/beheimatet ist’.

Ein weiterer Name für eine Sagenfigur, der ein Toponym im Bestimmungswort aufweist, ist der im Titel des Beitrags angeführte *Woidhausmich* ‘Waldhausmich’ oder auch *Woidhaus-Michei* (siehe SCHOPF ²2007: 44), der Sage nach halb Mensch, halb Schreckfigur, der in der *Koishüttler Lousnacht* in Neuschönau im Bayerischen Wald sein Unwesen treibt (siehe RIDENOUR 2016: 189). Der erste Bestandteil des Bindestrich-Determinativkompositums ist der Siedlungsname *Woidhaus* ‘Waldhaus’, der auf den Herkunftsort der Sagenfigur hinweist. *Mich* ist eine (bairische) Kurzform zum theophoren Namen *Michael*, der „einen Gottes- oder Götternamen als Bestandteil“ beinhaltet: ‘wer ist wie Gott’ (KUNZE ⁵2004: 27). *Michei* als zweiter Bestandteil in der Variante *Woidhaus-Michei* ist eine besonders für die Region nordöstlich der Dreiflüssestadt Passau typische Diminutivierung unter anderem auch von Personennamen (siehe hierzu RENN/KÖNIG 2006: Karte 40; KARGL 1976 und MERKLE ⁴1990: 108, §7), wie die Beispiele *Resei*, *Marei*, *Pepei* usw. verdeutlichen.

Als weiteres Beispiel für den Typus dient die *Lusen-Hexe* (SCHOPF ²2007: 34). *Lusen* ist der Name eines markanten Grenzberges im Bayerischen Wald, der aufgrund seines Steinblockmeeres am Gipfel besonders auffällig und weithin sichtbar ist und um den sich zahlreiche Sagen ranken. Erstmals urkundlich erwähnt wurde der Bergname 1549 (Kopie 18. Jahrhundert) *bis an den grossen Felsen den Lusen* (BayHStA Hochstift Passau Lit. 352: fol. 13r, zitiert nach JANKA 2017: 218). JANKA (2017: 219) unterbreitet für den *Lusen* folgenden innovativen Deutungsvorschlag: „Annehmbar erscheint eine Verbindung mit idg. **leh₁u-*/

**lh₁u-* ‘Stein’¹⁰ mit Entwicklung der Schwundstufe **lh₁u-* zu **lu-*. Durch *s*-Erweiterung und Anfügung eines *n*-Suffixes ergibt sich die Grundform **Lus-n-* mit nicht mehr erschließbarer Qualität des Vokals zwischen *s* und *n*.“ Das Femininum *Hexe* (mittelhochdeutsch *hecse*, althochdeutsch *hazissa*, *hagzussa*) ist aus westgermanisch **haga-tusjō* ableitbar (KLUGE ²⁵2011: 414). Die erste Konstituente *Hag* (ebd.) ist zu deuten als „das an das Gehöft angrenzende, aber nicht mehr voll zu ihm gehörende Gebiet.“

Der zweite Bestandteil könnte zu voreinzelsprachl. **dhwes-* ‘Geist’ gehören, (...). Näher am Germanischen ist ein seit Augustinus den Kelten zugeschriebenes übernatürliches Wesen *Dusius*, das auch in dem westfälischen Wort *Dus* für den Teufel gespiegelt sein kann. Offenbar handelt es sich um ein Wesen, das bis zum Hag des Gehöfts mächtig war. Das germanische Femininum ist entweder ein weibliches Gegenstück oder eine Frau in der Macht eines solchen Wesens (...). (ebd.)

Sowohl im Bayerischen Wald als auch in der Oberpfalz existieren zahlreiche Sagen mit einer Hexe als Handlungsträgerin (siehe exemplarisch HALLER 2002 und SCHÖNWERTH 1869a). Diese gehören zum Benennungsmotiv der Magie, welches im Folgenden thematisiert wird. Das prominenteste Beispiel ist sicherlich die *Drud* als Sagenmotiv. Die ursprüngliche Bedeutung von *Drud*, die wohl bis ins 14. Jahrhundert geläufig war, ist ‘Zauberin’. Zur etymologischen Bedeutung von *Drude* schreibt KLUGE (²⁵2011: 219): „Da es sich regional um Wesen handelt, die Alpdruck erzeugen (...), ist ein Zusammenhang mit *treten* (bzw. dessen schwundstufiger Präsensform) nicht ausgeschlossen.“ Auch SCHMELLER (1872/1877, Band 1, Sp. 648) setzt eine Form mit anlautender Fortis als Lemma an (*Trud*) und stellt dieses Wesen zu der Gruppe der Hexen.

ZEHETNER (⁴2014: 104) beschreibt die Sagengestalt als „schadenverursachende[n] Nachtgeist (...): Alptraumhexe, die sich nachts auf Schlafende setzt und sie drückt (...).“ SCHÖNWERTH (1869a: 208) charakterisiert das Wesen einer *Drud* folgendermaßen:

Die Druden sind Menschen, bey deren Taufe ein Fehler vor sich gegangen ist; die Folge dieses Fehlers ist, daß sie Nachts lebende Wesen drucken müssen, auch wider ihren Willen; ausser dem Drucken thun sie nichts Uebles. Der Glaube an das Daseyn der Druden ist so allgemein in der Oberpfalz, daß es keinen Ort gibt, in welchem nicht ein Weib in dem Rufe stand, eine Drud zu seyn. Um Roding gelten alte dürre Weiber mit zerrütteten Haaren für Druden; hier hat sich aber der Begriff von Hexe und Drud vermischt. Wenn sie drucken, sind sie wie Geister, denn sie legen ehevor ihren Leib ab.

¹⁰ JANKA (2017: 219) nimmt hierbei Bezug auf ANREITER (2001:78-79).

In SCHÖNWERTH (1869a: 217) findet sich unter anderem folgende Sage aus Amberg:

Eine aus der Rockenstube ging beym Heimgehen, wenn der Mond schien, aufs Drucken; ihre Freundinnen aber paßten sie ab und sahen sie mit dem Munde hart am Schlüsselloch gelehnt, traten hin und fühlten nur die Hülse der Kleider in ihrer Hand; sie riefen sie nun bey Namen und die Dirn lag tod auf dem Gedruckten.

Auch im Bayerischen Wald sind Drudensagen weit verbreitet.¹¹ So berichtet eine Frau:

D Drud hot mi aa r amoi druckt. Do hamma na im oitn Haus obm gwen und hot d Muadda gsogt ghot: „Gej!“, hots gsogt, „wenn di d Drud amoi druckt, dann muasst ihr a schwoaze Hehn ghoißn.“ (REIMEIER 2013: 53)

‘Die Drud hat mich auch einmal gedrückt. Da sind wir noch im alten Haus oben gewesen und hat die Mutter gesagt gehabt: „Gell!“, hat sie gesagt, „wenn dich die Drud drückt, dann muasst du ihr eine schwarze Henne heißen (= versprechen).’
(Übertragung ins Standarddeutsche durch die Verfasser)

Ein ebenfalls von einem Toponym abgeleitetes Muster stellt die Bezeichnung *Koishüttler* als Bestandteil der *Koishüttler Waldgeister* und der *Koishüttler Lousnacht* (‘Losnacht’) dar und ist als Herkunftsname zu klassifizieren. Das Bestimmungswort *Kois-* im Kompositum ist die dialektale Form der ehemaligen Glashütte *Kaiserhütte* in der Gemeinde Neuschönau (Landkreis Freyung-Grafenau). Die dialektale Weiterentwicklung des zugrundeliegenden Diphthongs *ei* (mhd. *keiser* ‘Herrscher’) zu *oi* in Zwei- und Mehrsilbern ist rezent auf konservative Randgebiete des Mittel- und Nordbairischen beschränkt. Die *Koishüttler Lousnacht* der Gemeinde, die jedes Jahr am 5. Januar stattfindet, hat es in den letzten Jahren zu einer gewissen regionalen Bekanntheit gebracht und wird zahlreich von Einheimischen und Feriengästen besucht.¹² In dieser Nacht ziehen als Rauhnightgestalten verkleidete und mit prächtigen Masken ausgestattete Akteure durch die Mittelgebirgslandschaft und versuchen, zumindest spielerisch, Angst und Schrecken zu verbreiten. *Losnächte* sind besondere Rauhnighte im Zeitraum um den Jahreswechsel, in denen durch „abergläubische Praktiken“ (ZEHETNER 2005: 232) das zukünftige Schicksal versucht wird zu erfragen.

¹¹ Siehe zum Beispiel auch HALLER (2002: 64, 75).

¹² Siehe hierzu exemplarisch <http://www.lousnacht.de/#presse> (22.9.2017).

Eine populäre, zentrale und maskierte Figur der *Koishüttler Lousnacht* stellt der Glashüttengeist *Durandl* dar. Einen Hinweis auf eine mögliche Etymologisierung gibt STEGER (2009) mit folgender Aussage:

Beim Glashüttengeist „Durandl“ handelt es sich um die Seelen der Glasmacher, die noch in der Glashütte geistern, oder sogar um Glasmacherseelen der ersten Glasmacher aus Venedig, das heißt, die „Urahen“ der Glasmacher.

Setzt man als Ausgangsform (entgegen STEGER 2009: 19) nicht den Singular *der Urahne*, sondern Plural *die Urahenen* an, kann aufgrund proklitischer Reduktion des bestimmten Artikels *Durandln* resultieren (mit darauf basierender, späterer Rückbildung zum Singular *Durandl*). Ein Appellativum stellt somit die Basis des Eigennamens dar.

Ein weiteres beliebtes Benennungsmuster für Namen von Sagenfiguren sind „Heiligennamen“ (siehe hierzu KOHLHEIM/KOHLHEIM 2004: 689). Bei der dialektalen Variante *Thamerl*, oftmals mit dem Zusatz *blutiger* versehen, dient ein „überregional verehrter Heiliger“, *Thomas*, als Basis (ebd.). Die Form *Thamerl* weist zum einen eine für die Gegend charakteristische Diminutivierung durch *-(er)l* auf (siehe hierzu RENN/KÖNIG 2006: 93) und zum anderen die charakteristische Senkung von *o* zu *a* vor Nasal.

Zu der Sagenfigur berichtet PEINKOFER (1977: 25-26):

Am Vorabend des Apostelfestes St. Thomas (21. Dezember) erscheint in manchen Waldgegenden und auch anderswo hin und wieder der ‘blutige Thamerl’, der ein blutbesudeltes Bein zur Tür hereinreckt, die Stube aber niemals zu betreten wagt. Zuweilen zeigt sich der Thamerl auch mit einem Hammer, mit dem er Kindern das ‘Hirn’ einschlagen will. Sein Auftreten in dieser Form soll an den altdeutschen Gott Donar, den Donnergott, erinnern, der mit seinem Hammer an die Wolken schlug und so den Donner erzeugte.

Auch Namen lateinischer Herkunft, wie beispielsweise *Luzie/Luzia*, abgeleitet von *Lucia* ‘die Leuchtende’ oder auch ‘die bei Tagesanbruch Geborene’ (KUNZE⁵2004: 39), werden zur Benennung von Sagenfiguren herangezogen. *Lucia* ist der Kategorie „Namen, die Wünsche für Glück und Ruhm beinhalten“, zuzuordnen (ebd.).¹³ Das Semem des Schauerlichen, Furchterregenden erhält der etymologisch uneingeschränkt positiv konnotierte Name in manchen Orten wiederum durch den Zusatz *blutig* (*blutige Luzie*). PEINKOFER (1977:

¹³ Laut PEINKOFER (1977: 24) ist die Sagenfigur auf die Heilige Luzia zurückzuführen, die 304 in Sizilien geboren und wegen ihres Glaubens hingerichtet wurde und den Märtyrertod starb.

21-22), der die Verbreitung der *Luzia* untersuchte, schreibt zu der Sagenfigur Folgendes:

Noch häufig aber läßt sich am Vorabend des 13. Dezember die böse und grausame Luzia sehen, die überall eine andere Verkleidung und ein anderes Gebaren zeigt. (...) Bei Eisenstein im Böhmerwald bringt sie ein leeres Schwingerl mit, eine Art Korb, darin sie die Gedärme unfolgsamer Kinder sammeln möchte. (...) In der Gegend der kleinen Waldstadt Grafenau offenbart die Luzia einen geradezu wollüstig-grausamen Zug. Dort kriecht sie gleich auf allen vieren in die abendliche Stube und ist mit einem Trumm Stecken bewaffnet, den ungezogene Kinder ordentlich zu spüren bekommen. (...) In manchen Gegenden des nahen Böhmerwaldes nimmt die Luzia die Gestalt einer wilden Geiß oder eines anderen Untiers mit Vogelkopf und ungeheurem Schnabel an.

Der Namenszusatz *blutig* ist, wie aus dem Zitat ersichtlich, eine Konsequenz aus Luzias grausamen und auch blutigen Vorlieben.

Besonders auffällig sind zudem die unterschiedlichen Bezeichnungen für den Teufel, die in den untersuchten Sagen vorkommen. Die vielen Namen für den Teufel sind dem Umstand geschuldet, dass „man (...) ihn nicht beym rechten Namen nennen [soll]“ (SCHÖNWERTH 1869b: 40). Eine Sage aus dem Bayerischen Wald verdeutlicht dies sehr eindrucksvoll (die Bezeichnungen wurden von den Verfassern unterstrichen):

Und der Pater hot e d' Glooskugl eigschaut und hot 's gleih gsehg. Hot gsogt: „Ich sehg ebbn in derer Kugl drin. Do muaß der Teife im Spej saa. Der Grauwauker!“ Und gibt eahm der Pater do ebbs Gweichts mit, daß er 's e d' Stojjtür hinoogt. De Sach is guat. Der Bauer geht wieder hoam. Und wiar er zoo sein Haus zuaregeht, sehgt er 'n scha, den Ganzandern! (...)

Der Bauer sinniert a Wei und schloogt ober dennast ei. Und der Ander tuat furt mit Duft und Teife. (...) Wieder amoj is er in Wojd ganga. Do sehgt er aaf an Stoog durt a graabs Maanderl sitzn. Des sogt: „Mö schaut en a soo drei? Host ebber ebbs am Kerbhojz, daß d' a soo dreischaut?“ „Ja“, hot der Bauer gsogt, „moargn kimmt Dersej und mecht de hunert Gujda. (...) A soo hot dersej Bauer an Teife ausgschmiert. (HALLER 1984: 57)

Und der Pater hat in die Glaskugel hineingeschaut und hat es gleich gesehen. Hat gesagt: „Ich sehe etwas in der Kugel drinnen. Da muss der Teufel im Spiel sein. Der Grauwacker!“ Und gibt ihm der Pater da etwas Geweihtes mit, dass er es an die Stalltür hinnagelt. Die Sache ist gut. Der Bauer geht wieder heim. Und wie er auf sein Haus zugeht, sieht er ihn schon, den Ganzanderen! (...)

Der Bauer denkt eine Weile nach und schlägt aber dennoch ein. Und der Andere tut fort mit Duft und Teufel. (...) Wieder einmal ist er in den Wald gegangen. Da sieht er auf einem Stock dort ein graues Männlein sitzen. Das sagt: „Warum schaut du denn so drein? Hast du vielleicht etwas auf dem Kerbholz, dass du so drein-

schaust?“ „Ja“, hat der Bauer gesagt, „morgen kommt Derselbe und möchte die hundert Gulden. (...) So hat derselbe Bauer den Teufel ausgeschmiert.“
(Übertragung ins Standarddeutsche durch die Verfasser)

Zunächst wird der *Teufel* in der Sage als Größe eingeführt. Kurz darauf wird er als *Grauwaukerl* synonymisch wiederaufgenommen. *Waukerl* ist eine mundartliche Bezeichnung für den Teufel (ZEHETNER 2005: 366) und das determinierende Bestimmungswort in Form des Adjektivs *grau* präzisiert wohl das Aussehen des Teufels. Mit den Lexemen *der Ganzandere*, *der Andere* und *Derselbe* wird pronominal auf den Teufel referiert (siehe hierzu Koss ³2002: 74).¹⁴

In einer anderen Sage wird der Teufel mit Hilfe eines Vor- und Familiennamens nahezu euphemistisch umschrieben: „Und mit schnarrender Stimm fährt der Hörndlmeier Sepperl (so heißt man bei uns den Teufel) die Bäuerin an (...)“ (PEINKOFER 1977: 60). Das Bestimmungswort des Familiennamens *Hörndl* gibt bereits einen bedeutenden Hinweis auf den Namenträger und weist, ebenso wie der oben beschriebene *Thamerl*, eine Verkleinerung auf *-(er)l* auf (siehe hierzu RENN/KÖNIG 2006: 93). *Meier*, das Grundwort des Familiennamens, gehört der Kategorie der Berufsnamen an, hat die Bedeutung ‚grundherrschaftlicher Verwalter‘ (KUNZE ⁵2004: 62) und zählt (mit seinen zahlreichen Schreibvarianten) zu den häufigsten Familiennamen Deutschlands (siehe ebd.: 67). Der Vorname *Sepperl* ist eine bairische Diminuiierung zu *Sepp*, abgeleitet von *Joseff/Joseph*, einem theophoren Namen mit der Bedeutung ‚Jahwe möge (weitere Kinder) hinzufügen‘ (ebd.: 27). In der Oberpfalz beispielsweise wird der Teufel in den Sagen *Hörlseph* genannt (siehe SCHÖNWERTH 1869b: 40). Weiter heißt es bei SCHÖNWERTH (1869b: 40): „Wie überall, ist auch in der Hölle der Name ‚Mayer‘ vertreten: der Teufel tritt als ‚Hörlmayer‘ auf.“

5. Zusammenfassung

Namen von Märchen- und Sagengestalten standen bisher nicht im Fokus der Namenkunde. Sie bieten jedoch einen Fundus an dialektalen, z.T. konservativen Formen, die inzwischen teilweise nicht mehr im appellativischen oder Namenwortschatz verwendet werden. Sie geben darüber hinaus aufgrund ihrer Semantik einen Einblick in Vorstellungen und Glaubenskonzepte, in Lebens-

¹⁴ *Garandere* und *Wuggerl* sind auch in den oberpfälzischen Sagen vertreten (siehe SCHÖNWERTH 1869b: 40).

weisen, die heute im Verschwinden begriffen sind bzw. seit Jahrzehnten verschwunden sind.

Indessen erleben diese Namen jedoch auch eine erneute Verbreitung mit den in den letzten Jahren wieder zunehmenden Bräuchen während der Rauhnächte um die Weihnachtszeit und um die Jahreswende. Rituale und Umzüge – oft mit ausgeprägtem Eventcharakter zur Belustigung der Touristen – sind im Alpenraum und im Bayerischen Wald an zahlreichen Orten wieder fest etabliert. Verkleidete und maskierte Personen ziehen abendlich durch die Gebirgslandschaft und rekurrieren teilweise auf traditionelle Namen von Sagengestalten. Für die Variationslinguistik, Sprachgeschichte und Ethnologie können diese Eigennamen eine durchaus beachtenswerte Quelle darstellen. Allein für die reiche Sagen- und Erzähllandschaft des ostbayerischen Raums konnte der vorliegende Beitrag nur einen kleinen Einblick in die Benennungsmotivik geben, sodass eine namenkundliche Beforschung dieser (Sagen-)Region weitere Erkenntnisse erbringen kann.

Literatur

- ANREITER, Peter (2001): Die vorrömischen Namen Pannoniens (= *Archaeolingua. Series Minor* 16), Budapest.
- BANDINI, Ditte / BANDINI, Giovanni (1998): *Kleines Lexikon des Aberglaubens* (= dtv 20210), München.
- DEBUS, Friedhelm (2010): Zur Klassifikation und Terminologie der Namenarten, in: *BNF N.F.* 45, 359-369.
- GREULE, Albrecht (2014): *Deutsches Gewässernamenbuch. Etymologie der Gewässernamen und der zugehörigen Gebiets-, Siedlungs- und Flurnamen*, Berlin u.a.
- HALLER, Reinhard (1984): *Baamlange Sogmandl. Volksmärchen aus dem Bayerischen Wald*, Illustration Josef Fruth, Grafenau.
- (2002): *Frauenauer Sagen. Erzählen im Bayerischen Wald*, Münster u.a.
- JANKA, Wolfgang (2017): *Osser – Arber – Rachel – Lusen*, in: BICHLMEIER, Harald / POHL, Heinz-Dieter (Hg.): *Akten des XXX. Namenkundlichen Symposiums in Kals am Großglockner*. 11. bis 14. Juni 2015, Hamburg, 209-222.
- KARGL, Johann (1976): Die Verkleinerungsformen in den Mundarten von Niederbayern und Oberpfalz, in: *Verhandlungen des Historischen Vereins für Oberpfalz und Regensburg* 116, 227-250.
- KLUGE, Friedrich (²³1999): *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 23., erweiterte Auflage bearbeitet von Elmar SEEBOLD, Berlin/New York.
- (²⁵2011): *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 25., durchgesehene und erweiterte Auflage bearbeitet von Elmar SEEBOLD, Berlin/Boston.

- KOHLHEIM, Rosa / KOHLHEIM, Volker (2004): Personennamen, in: BRENDLER, Andrea / BRENDLER, Silvio (Hg.): Namenarten und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik. Anlässlich des 70. Geburtstages von Karlheinz Hengst (= Lehr- und Handbücher zur Onomastik 1), Hamburg, 671-704.
- KOSS, Gerhard (³2002): Namenforschung. Eine Einführung in die Onomastik, 3., aktualisierte Auflage (= Germanistische Arbeitshefte 34), Tübingen.
- KUNZE, Konrad (³2004): dtv-Atlas Namenkunde. Vor- und Familiennamen im deutschen Sprachgebiet, 5., durchgesehene und korrigierte Auflage, München.
- MERKLE, Ludwig (⁴1990): Bairische Grammatik, 4. Auflage, München.
- NÜBLING, Damaris / FAHLBUSCH, Fabian / HEUSER, Rita (²2015): Namen. Eine Einführung in die Onomastik, 2., überarbeitete und erweiterte Auflage, Tübingen.
- PEINKOFER, Max (1977): Werke I. Der Brunnkorb. Mit Zeichnungen von Paul Ernst Rattelmüller, Passau.
- PETZOLDT, Leander (³2002): Einführung in die Sagenforschung, 3. Auflage (= UTB 2353), Konstanz.
- REIMEIER, Karl-Heinz (2002): Irrwurz. Volksagen. Böhmerwald. Bayerischer Wald, Riedlhütte.
- (2013): wenn's weihrazt... Geschichten aus der Zwischenwelt. Volkssagen aus dem Bayerischen Wald, Freyung.
- RENN, Manfred / KÖNIG, Werner (2006): Kleiner Bayerischer Sprachatlas (= dtv 3328), München.
- RIDENOUR, Al (2016): The Krampus and the Old, Dark Christmas: Roots and Rebirth of the Folkloric Devil, Port Townsend.
- RÖHRICH, Lutz (³2001): Erzählforschung, in: BREDNICH, Rolf (Hg.): Grundriß der Volkskunde. Einführung in die Forschungsfelder der Europäischen Ethnologie, 3., überarbeitete und erweiterte Auflage, Berlin, 515-542.
- SCHMELLER (1872/1877) = SCHMELLER, Johann Andreas: Bayerisches Wörterbuch. 2 Bände in 4 Teilen. Mit der wissenschaftlichen Einleitung zur Ausgabe Leipzig 1939 von Otto MAUSSER, Sonderausgabe [Nachdruck] der von G. Karl FROMMANN bearbeiteten 2. Ausgabe München 1872-1877, München.
- SCHÖNWERTH, Franz Xaver von (1869a): Aus der Oberpfalz – Sitten und Sagen, Bd. 1, Augsburg.
- (1869b): Aus der Oberpfalz – Sitten und Sagen, Bd. 3, Augsburg.
- SCHOPF, Hans (²2007): Hexen, Druiden und Durandl. Geister- und Landschaftssagen aus dem Dreiländereck Bayern, Böhmen und Österreich, 2. Auflage, Riedlhütte.
- STEGER, Christa / STEGER, Willi (2009): Der Durandl. Geschichten um den Glashüttengeist, Riedlhütte.
- WILDFEUER, Bianca (2002): Weizgschichtn – Sagen zwischen Erzähltradition und erzieherischer Wirkung, in: WILDFEUER, Alfred / ZEHETNER, Ludwig (Hg.): Bairisch in Bayern, Österreich, Tschechien. Michael-Kollmer-Gedächtnis-Symposium 2002 (= Regensburger Dialektforum 1), Regensburg, 237-251.
- ZEHETNER, Ludwig (2005): Bairisches Deutsch. Lexikon der deutschen Sprache in Altbayern, Regensburg.

— (⁴2014): Bairisches Deutsch. Lexikon der deutschen Sprache in Altbayern, 4., überarbeitete und erweiterte Auflage, Regensburg.

[**Abstract:** The article focusses on names used for the denomination of legendary figures in Bavaria (especially in the Eastern Part of Bavaria and in the Bavarian Forest). In the beginning, short information on the cultural sciences of the issue will be presented, followed by terminological classification. The main part illustrates patterns of denomination concerning the selected legendary figures.]

Zum Zeugniswert der Ortsnamen für die Erforschung der Siedlungsgeschichte des deutschen Südwestens

Dieter Geuenich

Nach Auskunft der Handbücher und Lexika „sind die O[rts]N[amen] neben den Reihengräberfriedhöfen“ im deutschen Südwesten „die wichtigsten Zeugen für die Zeiten, in denen uns eine schriftliche Überlieferung fehlt“.¹ Dementsprechend geben die einschlägigen Ortsnamenbücher nicht nur Auskunft über die früheste Erwähnung der ältesten Ortsnamen in den Schriftquellen, die meist erst dem 8. bis 12. Jahrhundert entstammen. Vielmehr wird den Siedlungen, insbesondere jenen, die mit einem Ortsnamen auf *-ingen* oder *-heim* gebildet sind, unabhängig vom Zeitpunkt der frühesten Erwähnung, allein auf Grund des Ortsnamentyps ein oft erheblich höheres Alter zugeschrieben: „Orte mit Namen auf *-ingen* und *-heim* ..., die fast regelmäßig ein Reihengräberfeld besitzen und auch aus anderen Gründen als alte Siedlungen erkannt sind“ (nämlich, weil sie „die günstigsten Siedlungsplätze einnehmen“), werden – unabhängig vom Datum ihrer ersten Bezeugung – der „ältesten Siedlungsschicht“ zugerechnet, die „in die Wanderzeit“ der Alemannen zurückreicht.² Ebenfalls unabhängig von ihrer frühesten Erwähnung in den Schriftquellen werden sodann die Siedlungen „mit Namen auf *-stetten*, *-dorf*, *-hausen*, *-hofen* und *-weiler*“ den „Siedlungen der älteren Ausbauzeit“ zugewiesen.³

Die zitierten Aussagen sind neueren Publikationen entnommen und können als *communis opinio*, als derzeit allgemein anerkannter Forschungsstand gelten.

¹ JÄNICHEN 1988: 1.

² Das Land Baden-Württemberg 1978: 72f. – Vgl. NIEMEYER 2012: 290, Friedhelm Debus: „Der vorwiegend in günstiger Siedlungslage erscheinende Bildungstyp [auf *-ingen*] dürfte als solcher bereits in die Wanderzeit zurückreichen“; JÄNICHEN 1988: 1: „die Orte mit Namen auf *-ingen* und *-heim* [gehören] nach allgemeiner Ansicht der ältesten Siedlungsschicht der Altsiedlung an“.

³ Das Land Baden-Württemberg VII 1978: 773, ähnlich a.a.O. 525 und 630.

1. Sigmaringen – die Siedlungsgründung des Sigmar

Da „die -ingen[-Namen] einen Personalverband bezeichnen“, lag es „nahe, die -ingen als Siedlungen der nach 260 einwandernden Alemannen aufzufassen, die, in Sippen gegliedert, das Land hinter dem Limes in Besitz genommen hätten“. ⁴ Soweit die Ortsnamen als Bestimmungswort einen Personennamen aufweisen, glaubte man, mit ihnen Personen der „Wanderzeit“ beziehungsweise der „Ausbauzeit“ greifen zu können, die als „Sippenhaupt“, als „Ortsgründer“ oder als „Anführer der Siedler“ der Siedlung ihren Namen gegeben haben. ⁵ Als Beispiel wird meist der Ortsname *Sigmaringen* genannt, der zum Jahre 1077 erstmals in einer Chronik des 12. Jahrhunderts bezeugt ist. Trotz dieser späten Erstnennung wird der Name gemeinhin als „Zeugnis der Siedlungsgründung des Sigmar“, interpretiert, die „vermutlich im 6. nachchristlichen Jahrhundert“ erfolgte. ⁶

So verlockend – und so üblich – es ist, auf diese Weise die Namen der alemannischen Ortsgründer bzw. der frühalemannischen Anführer aus der Zeit der „Landnahme“ zu rekonstruieren: Ein Beweis für die Annahme, dass sich deren Namen in den *-ingen*-Ortsnamen erhalten haben, ist nicht zu erbringen. Denn die ältesten Urkunden, in denen diese Namen erstmals überliefert sind, stammen erst aus der Zeit des 8. bis 12. Jahrhunderts, sind also ein halbes Jahrtausend nach der sog. „Landnahme der Alemannen“ aufgezeichnet worden. Zudem ist nach dem heutigen Stand der historischen Forschung weder von der Einwanderung eines alemannischen Volkes im 3. Jahrhundert noch von einer organisierten „Landnahme“ oder systematischen Neubesiedlung auszugehen. ⁷

Albrecht Greule hat darauf hingewiesen, „daß -ing/-ingen ab einer bestimmten Zeit auch direkt als Siedlungsnamensuffix verstanden und verwendet wurde und daß Sigmaringen nicht mehr ‚bei den Leuten des Sigmar‘ bedeutet haben mußte, sondern direkt ‚der Ort des Sigmar‘ bedeuten konnte“. ⁸ Damit käme dem

⁴ JÄNICHEN 1988: 3.

⁵ Zitate nach BACH ²1953: § 348f. Bach äußerte sich bereits kritisch zu dieser verallgemeinernden Interpretation, wie sie etwa Friedrich Kauffmann vertrat, der in den zugrunde liegenden Ortsnamen „den Namen des Herrn und Führers der Siedler“ sehen wollte (a.a.O. § 346).

⁶ Wikipedia-Artikel „Sigmaringen“ besucht am 19. April 2017. Vgl. unten Anm. 30; BACH ²1953: § 207: „bei den Leuten des Sigmar“.

⁷ Vgl. GEUENICH 1982: 25-44; DERS. 1997: 73-78; STEUER 1998: 270-324; CORRADINI ²2001: 602-611, besonders 603, jeweils mit weiterer Literatur.

⁸ GREULE 2000: 21-30.

„Suffix“ *-ingen* bei der Bildung von Ortsnamen – zumindest „ab einer bestimmten Zeit“ – eine ähnliche Bedeutung zu wie *-heim* (z.B. *Weinheim*: „Siedlung des Wīno“⁹), *-hausen* (z.B. *Wildeshausen*: „Siedlung des Wigbald“¹⁰), *-hofen* (z.B. [*Bad*] *Wörishofen*: „Höfe des Werin“¹¹), *-weiler* (z.B. *Wattwil*: „Hofsiedlung des Wa[t]to“¹²), *-stat/stet(ten)* (z.B. *Waibstadt*: „Wohnstätte des Weibo“¹³), *-dorf* (z.B. *Warnsdorf*: „Dorf eines *Werin[h]olt“¹⁴) usw.

Da die Ortsnamen auf *-ingen* ebenso wie die auf *-heim*, *-hausen*, *-hofen*, *-weiler*, *-stetten*, *-dorf* erst mit dem Einsetzen der schriftlichen Überlieferung in den Klöstern (St. Gallen, Lorsch, Fulda usw.) und dann auch in den Städten, also in der Zeit des 8. bis 12. Jahrhundert aufgezeichnet worden sind, lässt sich der Zeitpunkt ihrer Entstehung nicht ermitteln. Wir können also nicht feststellen, wie lange zuvor ein im 8.-12. Jahrhundert erstmals schriftlich fixierter Ortsname bereits fest mit der damit bezeichneten Siedlung verbunden war. Wir werden im zweiten Abschnitt sehen, dass die Namen der Ortschaften im 8. und 9. Jahrhundert noch wechseln und neu gebildet werden konnten. Vor der Zeit der schriftlichen Fixierung der Besitzverhältnisse durch die Klöster gab es keinen Grund, die Ortsnamen verbindlich festzulegen. Der Name des Dorfes *Erbstetten* beispielsweise ist 794 als *Stetin* (ohne Bestimmungswort), um 860 als *Atunstete* (mit dem Frauennamen *Ata* als Bestimmungswort), 1245 als *Egenensteten* (mit dem Namen *Egino* als Bestimmungswort) und erst 1287 als *Erffsteten*, 1297 als *Erpfsteten* (mit dem Namen *Erpf* als Bestimmungswort) überliefert und gehört heute zu *Burgstetten* (Rems-Murr-Kreis).¹⁵

Das Beispiel des Ortsnamens *Erbstetten* weist bereits auf ein merkwürdiges Phänomen hin, das bis heute nicht hinreichend erklärt werden konnte und wohl auch kaum erklärbar ist: Es sind überwiegend eingliedrige Namenformen oder Kurzformen, die in den frühen Ortsnamen als Personennamen überliefert sind. Im vorliegenden Beispiel war es zunächst eine Frau namens *Ata* (im schwach flekierten Genitiv: *Atun*), dann ein Mann namens **Agino/Egino* (im Genitiv: *Egenen*) und schließlich ein Mann mit dem eingliedrigen Namen *Erpf*

⁹ NIEMEYER 2012: 678, Jörg Riecke.

¹⁰ NIEMEYER 2012: 693, Kirstin Casemir.

¹¹ NIEMEYER 2012: 704, Thaddäus Steiner.

¹² NIEMEYER 2012: 672, Martin Hannes Graf.

¹³ NIEMEYER 2012: 661, Jörg Ricke.

¹⁴ NIEMEYER 2012: 670, Rudolf Šrámek.

¹⁵ REICHARDT 1993: 97f. Der Artikel ist abgedruckt und kommentiert bei GREULE 2002: 309f.

(im stark flektierten Genitiv *Erpfes*),¹⁶ deren Namen mit *stete* (germ. **stadi-* 'Ort, Platz, Stelle, Stätte'¹⁷) zum Ortsnamen verbunden wurden.

Ein ähnliches Bild ergibt sich bei der großen Zahl von Ortsnamen auf *-ingen*, die im „Deutschen Ortsnamenbuch“ hinsichtlich der darin enthaltenen Personennamen erläutert sind. Um einen statistischen Wert zu erlangen, sind im folgenden alle *ingen*-Namen des Ortsnamenbuches, die mit dem Buchstaben S- (wie *Sigmaringen*) beginnen, mit den Erklärungen der Bearbeiter (jeweils rechts) aufgelistet:

Saarwellingen: a. 1131/53 <i>Wellinga</i>	„vom PN <i>Waldo</i> ; * <i>Wald-</i> > * <i>Weld-</i> > <i>Wellingen</i> “ ¹⁸
Säckingen: ca. a. 1050 <i>Secchingensem</i>	„PN * <i>Sekko</i> ... oder * <i>Sakko</i> “ ¹⁹
Schärding: a. 804 <i>Scardinga</i>	„vom ahd. PN <i>Skardo</i> “ ²⁰
Schliengen: a. 820 <i>Sliingas</i>	„bei den Leuten <i>d[e]s Sliu</i> “ ²¹
Schneverdingen: a. 1231 <i>Snewordinge</i>	„PN <i>Sneward</i> , möglicherweise <i>au[s] Snelward</i> “ ²²
Schöningen: a. 747 <i>Scahaningi/Scenige</i>	„ahd. <i>scahho</i> , 'Landzunge' ²³
Schonungen: a. 1182 <i>Sconunge</i>	„PN <i>Scono</i> “ oder „Adjektiv ahd. <i>scōni</i> 'schön'“ ²⁴
Schöppingen: a. 838 in pago ... Scopingus	„schöpping 'Schöpfen'“ ²⁵
Schwabmünchen: a. 980 <i>Mantahinga</i>	„bei den Leuten des <i>Manticho</i> “ ²⁶
Schwaikheim: a. 853 <i>Sueninheim</i>	„bei den Leuten des <i>Swein/Sweino</i> “ ²⁷

¹⁶ Nachweise bei REICHARDT 1993: 97f. und GREULE 2002: 309f., dessen Beitrag die Genitivformen (in Klammern) entnommen sind.

¹⁷ NIEMEYER 2012: 606, Friedhelm Debus: „Die meisten der ON auf *-statt* / *-stedt* usw. ... weisen auf früheste *m[ittel]a[lt]erliche* Entstehung hin“.

¹⁸ NIEMEYER 2012: 545, Roland Puhl.

¹⁹ NIEMEYER 2012: 546, Martina Winner.

²⁰ NIEMEYER 2012: 555f., Peter Wiesinger.

²¹ NIEMEYER 2012: 562, Martina Winner.

²² NIEMEYER 2012: 566, Kirstin Casemir.

²³ NIEMEYER 2012: 569, Franiska Menzel.

²⁴ NIEMEYER 2012: 569, Rolf Bergmann.

²⁵ NIEMEYER 2012: 570, Leopold Schütte.

²⁶ NIEMEYER 2012: 574, Michael Köck.

²⁷ NIEMEYER 2012: 575, Jörg Riecke.

Schwetzingen: a. 766 (K) Suezzingen	„bei den Leuten des *Swezzo“ ²⁸
Selsingen: a. 1219 Selcingen	„PN ... am wahrscheinlichsten *Selk(o)“ ²⁹
Sigmaringen: a.1077 <i>Sigimaringin</i>	„bei den Leuten des <i>Sigimār</i> “ ³⁰
Sindelfingen: um a. 1059 Sindelvingen	„bei den Leuten des <i>Sindolf</i> “ ³¹
Singen (Hohentwiel): a. 772 Sicginga	„bei den Leuten des <i>Sigi</i> “ ³²
Solingen: a. 965 Solagon	- unechter -ingen-Ort - ³³
Sonth.-Niederstotzingen: a. 1091	
Stotzingen	„enthält den PN Stotzo“ ³⁴
Spaichingen: a. 791 Speichingas	„mit dem PN Speicho/Specho“ ³⁵
Sprendlingen: 8. Jh. Sprendilingen	„Siedlung der Leute des <i>Sprand</i> “ ³⁶
Spr.-Gensingen: a. 768 Gantsingen	„Siedlung der Leute des <i>Gandso</i> “ ³⁷
Sterzing: a. 1180 Sterzengum	„vom ahd. PN Starzo“ ³⁸
Stieringen-Wendel: a. 1301 Stieringen	„Bildung mit PN ahd. Stior“ ³⁹
Straubing: a. 897 Strupinga	„BeiN[ame] altbair. Strüp-“ ⁴⁰
Sulingen: a. 1029 Sulegon	- unechter -ingen-Ort - ⁴¹

Bei den Personennamen, die von ausgewiesenen Germanisten aus den aufgelisteten *ingen*-Ortsnamen rekonstruiert wurden, handelt es sich – bis auf die aus *Schneverdingen*, *Sigmaringen* und *Sindelfingen* erschlossenen bithematischen Namenformen (*Sne*[*I*]ward, *Sigimār*, *Sindolf*) – durchweg um eingliedrige Namen oder Kurzformen. Sieht man von den Ortsnamen *Schöninggen* und *Schöppingen*, deren Bestimmungswörter als Appellative erklärt werden, und den beiden als *unechte -ingen*-Namen klassifizierten Toponymen (*Solingen* und *Sulingen*) ab,

²⁸ NIEMEYER 2012: 581, Jörg Riecke.

²⁹ NIEMEYER 2012: 585, Jürgen Udolph.

³⁰ NIEMEYER 2012: 588f., Jörg Riecke.

³¹ NIEMEYER 2012: 589, Jörg Riecke.

³² NIEMEYER 2012: 589f., Jörg Riecke.

³³ NIEMEYER 2012: 593, Heinrich Tiefenbach.

³⁴ NIEMEYER 2012: 595, Jörg Riecke.

³⁵ NIEMEYER 2012: 597, Jörg Riecke.

³⁶ NIEMEYER 2012: 599, Joern-Martin Becker.

³⁷ NIEMEYER 2012: 599, Joern-Martin Becker.

³⁸ NIEMEYER 2012: 611, Peter Wiesinger.

³⁹ NIEMEYER 2012: 612, Wolfgang Haubrichs.

⁴⁰ NIEMEYER 2012: 615f., Michael Prinz.

⁴¹ NIEMEYER 2012: 619, Kirstin Casemir.

so stehen in den willkürlich ausgewählten mit S- beginnenden Ortsnamen 17 Bildungen mit Kurzformen bzw. eingliedrigen Personennamen nur drei mit zweigliedrigen Personennamen komponierte Namenformen gegenüber (85% : 15%).

Dieser bemerkenswerte Befund bedarf einer Erklärung. Das Problem ist nicht allein dadurch lösen, dass man die sprachwissenschaftlichen Rekonstruktionen der in den *ingen*-Namen enthaltenen Personennamen in Frage zu stellt.⁴² Denn auch andere Untersuchungen zu Personennamen in frühmittelalterlichen Ortsnamen sind zu ähnlichen Ergebnissen gelangt. So haben Wolfgang Haubrichs und Martina Pitz bereits auf diesen bisher nicht erklärten Befund hingewiesen und auf Grund der von ihnen analysierten Namencorpora festgestellt, dass die Zahl der Kurzformen oder eingliedrigen Personennamen in den aus Ortsnamen erschlossenen Personennamen zwei- bis dreimal so hoch ist wie bei den anderweitig überlieferten Personennamen des Frühmittelalters.⁴³

Der hohe Anteil von Kurzformen und eingliedrigen Namenformen in den Bestimmungswörtern der Toponyme, insbesondere der auf *-ingen*, passt nicht zum Bild der ansonsten aus dem Frühmittelalter überlieferten Personennamen und bleibt vorerst unerklärlich. Wenn es sich bei den in den *-ingen*-Ortsnamen überlieferten Personen tatsächlich um die „Ortsgründer“ oder die „Anführer der Siedler“ aus der Zeit der frühesten alemannischen Besiedlung handeln würde, dann müsste das Namengut in etwa dem der Alemannen-Anführer des 4. bis 8. Jahrhundert entsprechen, die uns aus der schriftlichen Überlieferung bekannt sind. Bei diesen *reges* und *duces Alamannorum* ist jedoch der Anteil der eingliedrigen Namen verschwindend gering:⁴⁴

Agenarichus, Chnodomarius, Chrocus, Fraomarius, Gundomadus, Hariobaudes, Hortarius, Macrianus, Mederichus, Priarius, Rando, Serapio, Suomarius, Urius, Ursicinus, Vadamarius, Vestralpus, Vithicabius, Gebavultus, Gibuldu, Boutilinos,

⁴² Im zweiten Teil dieses Beitrags (unten) werden allerdings zahlreiche Ortsnamen-Beispiele aufgeführt, deren in den jeweiligen Bestimmungswörtern enthaltene Personennamen mit sprachwissenschaftlichen Methoden aus den heutigen Ortsnamen nicht rekonstruiert werden können. Zwangsläufig haben sich sprachwissenschaftlich korrekte Rekonstruktionen dort, wo sie in Unkenntnis der überlieferten frühen Namenformen versucht worden sind, als unzutreffend erwiesen.

⁴³ HAUBRICHS 2004: 65: „Bei den textuell überlieferten PN, es sind bis 700 nicht mehr als 80, überwiegen die Vollnamen mit 63 %, die Kurznamen kommen auf 38 %. Bei den durch ON überlieferten PN sinken die Vollnamen dramatisch auf 24 %. ... Diese immensen Differenzen verlangen nach einer Erklärung.“ Vgl. bereits PITZ 2000: 154f.: „Das Verhältnis von Vollformen und Kurzformen ... ist geradezu umgekehrt proportional zu den aus der eigentlichen Personennamenüberlieferung bekannten Verhältnissen.“

⁴⁴ Zu diesen 35 Namen und den damit bezeichneten Personen: GEUENICH 2008: 641-654.

Lanthacarius, Leudefredus, Leuthari, Magnacharius, Uncelenus, Vaefarius, Crodo-
bertus, Gundoinus, Gunzo, Gotefridus, Lantfridus, Theudebaldus, Willicharius.

Nur *Crocus*, *Rando* und *Gunzo*,⁴⁵ also nicht einmal 10% der sicher bezeugten alemannischen Personennamen des 4. bis 8. Jahrhunderts, bestehen aus nur einem Namenglied. Bemerkenswert ist auch, dass sich die Namen dieser alemannischen „Anführer“ des 4. bis 8. Jahrhunderts in den überlieferten *-ingen*-Ortsnamen nicht nachweisen lassen.⁴⁶

Bedenkenswert ist die Überlegung von Martina Pitz, die große Zahl von eingliedrigen Personennamen in den Ortsnamen ließe sich möglicherweise dadurch erklären, dass „es sich bei den rekonstruierbaren Personennamen in vielen Fällen um umgangssprachliche Varianten zur Benennung von Personen zu handeln [scheint], deren Name uns im vollen Kontext frühmittelalterlicher Urkunden in seiner ‚vollen‘, in der Regel zweigliedrigen Form entgegentritt“.⁴⁷ Letztlich zufriedenstellend ist dieser Erklärungsversuch aber nicht, auch wenn sich bislang keine andere Lösung des Problems anzubieten scheint. Denn warum sollte man zur Bildung des „offiziellen“ Ortsnamens die umgangssprachliche Variante des vollen „Ortsherren“-Namens bevorzugen? Man könnte allenfalls in Erwägung ziehen, dass ursprünglich zweigliedrige Personennamen in den Ortsnamen mit der Zeit „verschliffen“, das heißt auf ein Namenglied oder eine Kurzform reduziert worden sind. Das aber würde bedeuten, dass die Rekonstruktionen der Sprachwissenschaftler nicht zum Ziel führen (können) und deshalb für prosopografische Forschungen unbrauchbar sind.

Entsprechend resümiert Pitz am Ende ihrer Untersuchung, dass „die Möglichkeiten einer direkten Korrelation von Personennamen aus Ortsnamen mit den Namen historisch faßbarer Personen, wie sie von der historischen Personenforschung angestrebt wird, ... insgesamt doch erheblich gemindert [werden]“, „wenn sich diese Vermutung (...) bestätigen läßt“.⁴⁸ Denn in der Tat würde man die umgangssprachlichen Varianten, das heißt die Kurzformen (z.B. *Sif[c]*

⁴⁵ Möglicherweise identisch mit *Gundoin*: GEUENICH²2005: 99.

⁴⁶ Dass einige der überall häufig bezeugten Personennamen-Elemente wie *Agin-*, *Leud-*, *Theud-*, *-frid*, *-rich*, *-mar(i)*, *-hari* auch in den Bestimmungswörtern der Ortsnamen Verwendung gefunden haben, verwundert nicht. So kommt HAUBRICHS 2004: 63 zu der Feststellung, „daß nahezu alle bis 700 textuell überlieferten Personennamen-Elemente sich auch in den Siedlungsnamen wiederfinden.“ Fremdnamen wie *Macrianus*, *Priarius*, *Serapio*, *Uncelenus Urius*, *Ursicinus* (cognomen zu *Ursius*?) schließt Haubrichs dabei offenbar als nicht-alemannisch aus, obwohl sie *reges* bzw. *duces Alamannorum* bezeichnen.

⁴⁷ PITZ 2000: 177.

⁴⁸ PITZ 2000: 177.

gi in *Sicginga/Singen*⁴⁹), niemals mit ausreichender Sicherheit anderweitig überlieferten Vollformen (z.B. *Sigi-bert* oder *Sigi-bald* oder *Sig-frid* oder *Sig-ger* usw.) zuordnen können.

Als Zwischenergebnis ist festzuhalten: Es erscheint nicht gerechtfertigt, die aus den Ortsnamen des späten 8. bis 12. Jahrhunderts rekonstruierten Personennamen als die Namen der „Ortsgründer“ oder der „Anführer der Siedler“ der ein halbes Jahrtausend zurückliegenden sogenannten „Wanderzeit“ oder „Landnahme“-zeit anzusehen. Denn einerseits gehen Archäologen und Historiker heute nicht mehr von einer organisierten „Landnahme“ eines „Stammes“ oder „Volkes“ der Alemannen aus und insofern auch nicht von einer systematischen Neubesiedlung durch ein Volk mit einer einheitlichen Ortsnamengebung (auf *-ingen* oder *-heim*);⁵⁰ andererseits zeigen die aus den *-ingen*-Ortsnamen erschlossenen Personennamen keine Übereinstimmungen oder Ähnlichkeiten mit den Namen der uns bekannten Anführer des 4. bis 8. Jahrhunderts.⁵¹ Im Übrigen sind die (oben) aus den Ortsnamen rekonstruierten Personennamen *Skardo*, *Slīu*, *Manticho*, **Swezzo*, **Selk(o)*, *Speicho*, *Sprand*, *Gandso*, *Stior* usw. im frühmittelalterlichen Personennamenbestand äußerst selten oder gar nicht bezeugt.⁵²

Die Beispiele im zweiten Teil dieses Beitrags geben Einblick in die Entstehung von Ortsnamen zur Lebenszeit der Personen, deren Namen in Ortsnamen überliefert sind. Besonders die *-weiler*-Ortsnamen zeigen, dass in der Regel der vollständige zweigliedrige Personennamen des/der ortsansässigen Besitzers/Besitzerin zur Ortsnamensbildung benutzt wurde und bis heute im Ortsnamen erkennbar geblieben ist.

2. Der Vorgang der Bildung von Ortsnamen mit Personennamen

Die Bildung von Ortsnamen mit den Namen der Orts- oder Grundbesitzer ist im Urkundenbuch der Abtei St. Gallen, dessen erster Band (700-840) in einer

⁴⁹ Nachweis oben in Anm. 32.

⁵⁰ Nach Auskunft des Archäologen Heiko Steuer (für die der Autor auch an dieser Stelle herzlich dankt) fangen die Siedlungen zu den Reihengräberfeldern erst um 600 an. – Gegen die Interpretation von *-ingen* als gentil-spezifisches – etwa alemannisches – Ortsnamensuffix: GEUENICH 2004: 70-72 und zustimmend HAUBRICHS 2004a: 72.

⁵¹ Anders HAUBRICHS 2004: 63, s. auch oben Anm. 46.

⁵² Dies zeigt ein Blick in die Duisburger Datenbank mittelalterlicher Personen und Personengruppen (DMP) oder ein Nachschlagen bei FÖRSTEMANN (²1900) oder KAUFMANN (1968).

neuen kritischen Edition vorliegt,⁵³ noch in statu nascendi erkennbar. In den St. Galler Urkunden, den ältesten original überlieferten Privaturkunden, sind viele der Ortsnamen auf *-ingen*, *-heim*, *-hofen*, vor allem aber auf *-weiler*, offensichtlich noch im Entstehen begriffen; die Bildung der Toponyme ist, wie es scheint, noch nicht abgeschlossen. Dies soll an einigen Beispielen verdeutlicht werden:

– Der Ort *Biesingen* (heute ein Stadtteil von Bad Dür rheim, Schwarzwald-Baar-kreis) ist in einer Urkunde von 773-782 noch als *villa, qui dicitur Boasinheim* erwähnt (im Rückvermerk *Buasinheim*).⁵⁴ Aus diesem „Heim des Bōso“ wurde in einer Urkunde von 1386 dann der *-ingen*-Ort *Biesingen*,⁵⁵ und so heißt er noch heute. Wären die frühen Urkunden mit dem Ortsnamen *Boasinheim* nicht erhalten geblieben, so würde *Biesingen* – wie der fast gleichnamige Ort *Bisingen* (bei Balingen, Zollernalbkreis) – vermutlich als Ortschaft „bei den Leuten des Biso“⁵⁶ gedeutet.

– In einer Urkunde aus der Zeit 719-759 verleiht der St. Galler Abt Otmar Besitz unter anderem *in loco, quod dicitur Pachinchoua*.⁵⁷ Dieser Ort wurde nicht, wie man erwarten könnte, zu **Pachinghofen*, sondern zum *-ingen*-Ort *Bæchingen* (bezeugt im 13./14. Jahrhundert⁵⁸) und gehört heute als Ortsteil *Bächlingen* zu Volkertshausen (Landkreis Konstanz).

– 760-82 überträgt ein gewisser Otger an St. Gallen Besitz unter anderem *in villa, que dicitur Uuizinuuan*.⁵⁹ In einer etwas früheren Urkunde (743-47) ist dieser Ort als *Huuisinuuan* erwähnt, gemeinsam mit einem weiteren *locus Tekilinuuan*.⁶⁰ Beide ursprünglich mit *wang* ‘Feld, Wiese; Abhang’⁶¹ gebildeten Ortsnamen wurden zu den heutigen *-ingen*-Namen *Theilingen* und *Weisslingen* (Gemeinde Weisslingen, Bezirk Pfäffikon/Zürich).

⁵³ Chartularium Sangallense 1.

⁵⁴ Chartularium Sangallense 1, Nr. 96.

⁵⁵ KRIEGER 1904: Sp. 188f.

⁵⁶ NIEMEYER 2012: 71, Jörg Ricke; KÖBLER 2011ff.

⁵⁷ Chartularium Sangallense 1, Nr. 19.

⁵⁸ KRIEGER 1904: 100.

⁵⁹ Chartularium Sangallense 1, Nr. 45.

⁶⁰ Chartularium Sangallense 1, Nr. 13.

⁶¹ FÖRSTEMANN ³1916: Sp. 1224f.; KLUGE ²¹1975: 837; KAUFMANN 1968: 386; NIEMEYER 2012: 668f., Friedhelm Debus.

Die heutigen *-ingen*-Ortsnamen *Biesingen*, *Bäch(l)ingen*, *Weisslingen* und *Theilingen* sind also sekundär aus älteren Namen auf *-heim*, *-hofen* und *-wang* entstanden.

Besonders gut ist in den frühen St. Galler Urkunden die Bildung der Toponyme auf *-weiler* zu verfolgen. Bei diesem Namentypus, der in Oberschwaben besonders häufig vorkommt,⁶² lässt sich die Entstehung und Entwicklung der Ortsnamen um 800 noch nachvollziehbar beobachten:

– Am 11. Juli 829 schenkt ein *Engilram* zu seinem und seiner Mutter Seelenheil dem Galluskloster das, was ihm sein Vater (*genitor meus*) *Adalram* vererbt hat;⁶³ dieser Neubruch (*novale*) ist nach dem Vater *Adalrammisuuilare* genannt. Der heutige Ortsname ist unbekannt, vermutlich „in der Mark Gossau und Umgebung zu suchen“.

– Der Rückvermerk einer St. Galler Urkunde vom 12. April 774 (*Traditio Chuniberti de Chunibertisuuilare*) macht deutlich, was in unserem Zusammenhang bemerkenswert ist: Der Name des Schenkers lautet *Chunibertus*; die Güter, die er gemeinsam mit seiner Frau dem Kloster überträgt, liegen *in loco, qui dicitur Chunibertesuuilari*. Verhandelt wurde das Rechtsgeschäft öffentlich in *Chunipertesuuilari*, dem Ort, der heute vermutlich unter dem Namen *Kümmertshausen* (1245 *Cuonbrechsus* – Gemeinde Erlen, Thurgau),⁶⁴ vielleicht auch in *Kümmertswiler* (1276 *Kuenebrehtswiler* – Kressbronn, Bodensee)⁶⁵ fortlebt. Im wahrscheinlicheren (ersten) Fall läge zusätzlich zur Veränderung im Bestimmungswort (*Chunibert* > *Kümmert*) ein Wechsel von einem *-weiler*- zu einem *-hausen*-Ortsnamen vor; im zweiten Fall wäre noch mit einer Zwischenform *Kimratsweiler* (1626)⁶⁶ zu rechnen.

– Das Beispiel des Ortsnamens *Wilgartswiesen* im Pfälzer Wald (Landkreis Südwestpfalz) zeigt, dass auch eine Frau – hier *Wiligarta* – für einen Ort namengebend sein kann. Bestimmungswort des Ortsnamens ist der Name

⁶² LÖFFLER 1968: 22.

⁶³ Chartularium Sangallense 1, Nr. 340. Auf dieses und 13 weitere Beispiele von Personennamen in gleichzeitigen Sankt Galler Urkunden hat bereits GOETZ 2005: 208, Anm. 13 hingewiesen.

⁶⁴ Chartularium Sangallense 1, Nr. 64, Anm. 1.

⁶⁵ Das Land Baden-Württemberg 1978: 561. So auch LÖFFLER 1968: 129 mit Hinweis auf beide Möglichkeiten.

⁶⁶ LÖFFLER 1968: 129.

der Großmutter *Wiligarta*, deren gleichnamige Enkelin den Hof, der von den Einwohnern (*ab incolis*) *Wiligarthaswisa* genannt wird, an das Pirmin-Kloster Hornbach schenkt.⁶⁷

– Am 5. September 773 überträgt der Kleriker *Hadupertus* gemeinsam mit seiner Mutter dem Galluskloster unter anderem Besitz in dem Weiler, der *Haddinuuilare* genannt wird (*in vilari, quod dicitur Haddinuuilare*).⁶⁸ Aus einer späteren Urkunde vom 26. Juni 815 erfahren wir dazu, dass *Hadubert* den Besitz in *Haddinuuilare* von seinem Vater (*a Fatere*) *Haddo* auf dessen Sterbebett erhalten hat (*quod mihi genitor meus Haddo moriens dereliquid*).⁶⁹ Ganz offensichtlich ist *Haddinuuilare* nach dem Vater *Haddo* benannt worden. Der Ortsname entwickelte sich weiter zum Namen *Hatzenweiler* (heute Laibblachsberg, Gemeinde Sigmarszell, Landkreis Lindau). Entsprechend sieht Heinrich Löffler im Bestimmungswort den Personennamen *Haz(z)o*.⁷⁰

– In *Manzell*, heute einem Stadtteil von *Friedrichshafen* (Bodenseekreis), wird am 12. März 816 eine Urkunde ausgestellt, mit der ein *Uuerinpertus* seinen Besitz *in loco, qui vocatur Uuerinpertiuilare*, dem Kloster St. Gallen schenkt.⁷¹ Der in dieser Urkunde offensichtlich nach dem Schenker benannte Ort heißt 1293 *Wernbolzwiler*, 1568 *Wermetschwiler* und heute *Wirmetsweiler* (Stadt Markdorf, Bodenseekreis). Aus dem Bestimmungswort der heutigen Namenform würde man sprachwissenschaftlich wohl kaum den namengebenden *Werinpert* rekonstruieren können.

Diese Urkunde ist *in vice Maionis ... in cella, quę nuncupatur Maionis*, ausgestellt. Falls *cella Maionis* von den Herausgebern des Urkundenbuches zu Recht mit dem heutigen Ortsnamen *Manzell* (Stadt Friedrichshafen, Bodenseekreis) identifiziert wird,⁷² liegt hier dessen früheste Erwähnung als „Zelle des Maio“ vor. Die bisher übliche Zuweisung zu einem „Gründer Mano“, die sich auf *Manuncella* in einer Urkunde von 897 beruft,⁷³ oder zum hl. *Magnus* („Magni cella“),⁷⁴

⁶⁷ NEUBAUER 1904: 1-358.

⁶⁸ Chartularium Sangallense 1, Nr. 61.

⁶⁹ Chartularium Sangallense 1, Nr. 217 und 217a.

⁷⁰ LÖFFLER 1968: 119.

⁷¹ Chartularium Sangallense 1, Nr. 220.

⁷² Chartularium Sangallense 1, Nr. 220 Anm. 3.

⁷³ Das Land Baden-Württemberg 1978: 554.

⁷⁴ VON MEMMINGER 1838: 133: „Manzell hat seinen Namen und Ursprung ohne Zweifel von einer Zelle des heiligen Magnus, Mang – Magni cella“.

wäre damit hinfällig. In einer etwa gleichzeitig geschriebenen Urkunde (a.812-816) ist es ein Priester *Madius*, der *in loco, ... quem etiam locum nominare volo, qui dicitur Madunzella*, alles, was er dort besitzt, dem Galluskloster überträgt.⁷⁵ Auch *Madunzella* wird von den Herausgebern mit *Manzell* (Stadt Friedrichshafen, Bodenseekreis) identifiziert: der Rückvermerk lautet: *Traditio Maio*.

– Am 29. März 786/789 schenkt *Chnuz* seiner Tochter Äcker, einen Hof und einige Hörige *in villa, qui dicitur Chnuzesuilare*.⁷⁶ Diese Ortschaft, die heute nicht mehr unter diesem oder einem ähnlichen Ortsnamen bekannt ist, trug offensichtlich den Namen des *Chnuz* im ersten Bestandteil der Namenbildung. Da dieser Schenker mit dem seltenen Namen *Chnuz*⁷⁷ in einer Urkunde, die in 774 in *Ailingen (Helingas*⁷⁸ *villa publici)* ausgestellt ist, als Zeuge auftritt, dürfte der heute wohl abgegangene Ort in der Nähe von (*Ober-*)*Ailingen* (Stadt Friedrichshafen) zu suchen sein.⁷⁹

– Der Priester *Patacho* und sein Bruder *Sigibret* tauschen am 22. Oktober 839 mit dem Kloster St. Gallen zehn Hufen, die ihr verstorbener Oheim (*patruus*) *Patacho* einst dem Kloster *in loco Patahinuuilare* übertragen hat, gegen ebenso viele Hufen in *Apfulhoua* (heute *Apflau*, Stadt Tettang, Bodenseekreis). Ob *Patahinuuilare* im heutigen Ortsnamen *Pechtensweiler* (Stadtteil von Achberg, Landkreis Ravensburg) oder unter einem anderen Namen fortlebt,⁸⁰ lässt sich nicht sicher sagen. Mit einer lautgeschichtlich erklärbaren Entwicklung ist, wie wir nun schon mehrfach gesehen haben, nicht immer zu rechnen. Auch die heute ebenfalls zu *Achberg* gehörenden Dörfer *Esseratsweiler* und *Siberatsweiler* lassen sich sprachwissenschaftlich nicht aus *Eschericheswilare* (a.1122) beziehungsweise *Sigeharteswilare* (a.867) herleiten.⁸¹

⁷⁵ Chartularium Sangallense 1, Nr. 221.

⁷⁶ Chartularium Sangallense 1, Nr. 115.

⁷⁷ FÖRSTEMANN ²1900: Sp. 366; KAUFMANN 1968: 82f. („Koseform des PN-Stammes Cnōdi-“); LÖFFLER 1968: 89f. („seltener N[ame]“).

⁷⁸ FÖRSTEMANN (³1916: Sp. 25) stellt den Ortsnamen *Ailingen* zu *Agil-*, da „nach Stälin der Ausstellungsort Helingas [davon] nur eine andere Form ist“ (Urkundenbuch der Abtei Sanct Gallen 1, Nr. 59, Anm. 2). Ähnlich bereits VON MEMMINGER 1838: 122f.

⁷⁹ Chartularium Sangallense 1, Nr. 115, Anm. 1: „Wohl abg[egangen], bei Oberailingen, Gem[einde] Ailingen, Bodenseekr[eis]“.

⁸⁰ So auf der Homepage der Gemeinde Achberg (besucht am 13.11.2017) und in: Das Land Baden-Württemberg 1978: 757 mit Fragezeichen; LÖFFLER 1968: 148 („wohl kaum“; Chartularium Sangallense 1: 392, Anm. 1: „Nicht identifiziert“).

⁸¹ LÖFFLER 1968: 102 und 167.

– 840/41 überträgt *Cotalind*, die Ehefrau des *Fridabertus*, im Galluskloster Besitz in *Fridabrehteswilare*.⁸² Als letzter unter den Zeugen unterzeichnet ihr Ehemann (*maritus ipsius mulieris*) *Fridabreht*, dessen Name im Ortsnamen enthalten sein dürfte, die Urkunde. Dieser *Fridabreht* überträgt zugleich Besitz, über den er in *Perges* verfügt, an St. Gallen.⁸³

– Am 26. Oktober 854 überträgt *Waldram* Besitz in *Waldrammeswilare* an das Kloster St. Gallen;⁸⁴ er teilt auch mit, dass dieser Ort früher (*prius vocabatur*) *Uodalprehteswilare* hieß. Zugleich erfahren wir, dass der Besitz, an einem Berg mit dem Namen *Waldrammesperc*,⁸⁵ an ihn, seinen Vater und seinen Großvater (*avus meus*) *Adalpret* gelangt ist.⁸⁶ Sprachgeschichtlich führt kein Weg von *Uodalprehteswilare* zu *Waldrammeswilare* und zum heutigen Ort *Walbertsweiler* (bei Sigmaringen) oder *Walpertweiler*.⁸⁷

– Am 1. Juli 855 überträgt und verkauft abermals eine Frau (*femina nomine*), *Cotiniu*, Wald und Ackerland an St. Gallen, und zwar *in loco, qui dicitur Cotinuowilare*, an einem Ort also, der erkennbar ihren Namen trägt.⁸⁸ Schon Hermann Wartmann vermutete, dass der Name anschließend „mit dem Besitzer gewechselt hat“ und deshalb heute nicht mehr zu finden ist.⁸⁹

– Den Ortsnamen *Siggenweiler* (Tannau/Tett nang) würde man – ohne Kenntnis der urkundlichen Überlieferung – als „Weiler des Siggo/Sikko“⁹⁰ interpretieren, also im Bestimmungswort den Genitiv eines eingliedrigen Personennamens

⁸² Urkundenbuch der Abtei Sanct Gallen 2 (1866: Nr. 383); FÖRSTEMANN ³1916: Sp. 953.

⁸³ Nach WARTMANN, Urkundenbuch der Abtei Sanct Gallen 2 (1866: Nr. 383, Anm. 2) ist „Fridabrehteswilare (wegen der Erwähnung von Perges / Berg im Kanton St. Gallen) am ehesten ... mit Wilen, Kirchgemeinde Roggwil, Kanton Thurgau, zusammenzustellen“. Vgl. dazu Chartularium Sangallense 1, Nr. 365: *Uuilare*.

⁸⁴ Urkundenbuch der Abtei Sanct Gallen 2 (1866: Nr. 438).

⁸⁵ Urkundenbuch der Abtei Sanct Gallen 2 (1866: Nr. 383, Anm. 2): *Ramsperc* (im Turbenthal, Kanton Zürich?).

⁸⁶ Ob der Name des Großvaters *Adal-pret* im Bestimmungswort von *Uodal-prehteswilare* enthalten ist (*Uadal*=*Adal*?) oder ob ein anderer Vorfahre namens *Uodal-pret* für den früheren Ortsnamen namengebend war, muss offen bleiben.

⁸⁷ Bei LÖFFLER 1968: 179–181 wird außer *Walbertsweiler* (Pfarrdorf bei Sigmaringen) auch *Walpertweiler* (bei Bonndorf-Überlingen) diskutiert.

⁸⁸ Urkundenbuch der Abtei Sanct Gallen 2 (1866: Nr. 444).

⁸⁹ Urkundenbuch der Abtei Sanct Gallen 2 (1866: Nr. 444, Anm. 1).

⁹⁰ So LÖFFLER 1968: 167f.

sehen. Bereits Hermann Wartmann, der Herausgeber des Sanct Galler Urkundenbuchs, vermutete jedoch mit guten Gründen, dass *Siggenweiler* auf *Sigehartswilare* zurückzuführen ist.⁹¹ Besitz in diesem Ort *Sigehartswilare* übertrug am 24. März 1864 ein *Sigihart/Sigehartus* gemeinsam mit seinen zwei Brüdern an das Kloster St. Gallen. Da der erste Zeuge dieses Rechtsgeschäfts – nach den drei Brüdern – *Sigibret* heißt, wäre auch eine Identifizierung mit *Siberatsweiler* (bei Achberg, Kreis Sigmaringen, a.1200: *Sigebretswilla*, a.1275: *Sigebrechtswiler*) zu erwägen.⁹² Dazu muss nicht zwingend eine „Corruption von *Sigehartswilare* in *Siebratsweiler*“ (Wartmann) vermutet werden; vielmehr erscheint auch ein durch Besitzerwechsel erfolgter Ortsnamenwechsel möglich, wie wir dies nun schon des Öfteren beobachten konnten.

Abschließend sollen noch einige Beispiele von Ortsnamen auf *-hofen*, *-stetten*, *-reute* und *-zell* vorgeführt werden, um zu zeigen dass auch diese Ortsnamen-Bildungen im 8./9. Jahrhundert teilweise noch im Entstehen bzw. in Veränderung begriffen sind:

– Am 28. August 774 überträgt *Blitgaerus* zum Seelenheil seiner verstorbenen Söhne *Rihcgaerus* und *Bertgaerus* umfangreichen Besitz, unter anderem auch *in loco, qui dicitur Richgaereshovasteti*.⁹³

– Am 18. Mai 834 überträgt *Engilpret* Besitz *in loco, qui dicitur Engilbertsriuti*.⁹⁴ Der heutige Ortsname *Englisreute* (Gemeinde Grünkraut, Landkreis Ravensburg) lässt den bithematischen Personennamen *Engelbert* nicht mehr erkennen. Wie in *Englis-reute* dürfte auch in *Grün-kraut* (a.1236: *Grünechrut*, a.1269: *Grūonencrut*⁹⁵) das Grundwort mhd. *ge-riute* (> **ke-rute*) „durch *riuten* urbar gemachtes Landstück“⁹⁶ vorliegen.

⁹¹ Urkundenbuch der Abtei Sanct Gallen 2 (1866: Nr. 525 mit Anm. 1). Vgl. Das Land Baden-Württemberg 1978: 607, wo diese Zuweisung als „fraglich“ bezeichnet wird.

⁹² So LÖFFLER 1968: 167, allerdings mit Fragezeichen.

⁹³ Chartularium Sangallense 1, Nr. 67 (mit Fragezeichen, vgl. die ebenfalls von *Blitgaer* ausgestellte Urkunde Nr. 66). Auch in einigen der anderen genannten Orte (*Ubinc-houa/Ubikon?*, *Asgininc-houa/Eschikon*, *Cundilinc-houa/Gündlikon*, *Marcholtinc-houa*, *Puzin-uuilari/Butzwil*) sind die Namengeber gut erkennbar.

⁹⁴ Chartularium Sangallense 1, Nr. 362 (und 362a).

⁹⁵ Das Land Baden-Württemberg 1978: 689.

⁹⁶ LEXER ³²1966: 64.

- In St. Gallen überträgt *Uuisirih* am 7.(6.) Februar 817(818) dem Kloster eine Zelle, *quę vocatur Uuisirihiscella* (Rückvermerk: *Uuisirihescella*);⁹⁷ vermutlich handelt es sich um den Ort, der heute *Zell* heißt (Gemeinde Oberstaufen, Landkreis Oberallgäu).
- Am 6. August 860 tradiert der Priester *Hupold* die Kirche und alle seine Güter in *Hupoldescella* (Zell bei Isny, Allgäu) an das Galluskloster.⁹⁸

3. Zusammenfassung

1. Es gibt keinen hinreichenden Grund für die Annahme, dass in den Ortsnamen auf *-ingen* (und *-heim*) die Namen der „Ortsgründer“ oder „Siedlungsanführer“ der Völkerwanderungs- oder Landnahmezeit überliefert sind oder dass sich deren Namen aus diesen rekonstruieren lassen. Denn zum einen hat es, wie wir inzwischen wissen, keine systematische Landnahme und organisierte Neuansiedlung eines alemannischen Stammes oder Volkes (mit einer einheitlichen „ethnischen“ Namengebung) gegeben, und zum anderen erscheint die Annahme einer Namenkontinuität vom 3.-5. Jahrhundert bis in die Zeit der ersten Verschriftlichung der Ortsnamen im 8.-12. Jahrhundert problematisch und – nach den im Überlieferungszeitraum beobachteten Wechseln der Bestimmungs- und auch der Grundwörter der Ortsnamen – unwahrscheinlich.

2. Die in den Ortsnamen auf *-ingen* und *-heim*, aber auch in den Ortsnamen auf *-weiler*, *-hofen*, *-stetten*, *-reute*, *-dorf*, *-wang*, *-zell* usw. enthaltenen Personennamen lassen sich nicht allein mit Hilfe der Namenkunde oder Sprachwissenschaft aus den heutigen Ortsnamen rekonstruieren (vgl. *Warnsdorf* < *Werinoldi villa*, *Erbstetten* < *Atunstete*, *Biesingen* < *Boasinheim*, *Kümmertsweiler* < *Chuniperetesuulari* usw.⁹⁹). Daraus ist zu folgern, dass auch aus den urkundlich überlieferten Ortsnamen des 8.-12. Jahrhunderts nicht die darin enthaltenen Personen (-namen) des 3.-5. Jahrhunderts rekonstruierbar sind. Denn auch – oder erst recht – in der schriftlosen Zeit vor der frühesten schriftlichen Aufzeichnung der Ortsnamen in den Klöstern ist mit Namenwechseln (und Besitzerwechseln) zu rechnen, so dass kein sicherer Weg zur Ermittlung der Namen der „Ortsgründer“ führt.

⁹⁷ Chartularium Sangallense 1, Nr. 235.

⁹⁸ Urkundenbuch der Abtei Sanct Gallen 1866: Nr. 473.

⁹⁹ Nachweise oben bei Anm. 14, 15, 54f., 64 usw.

So wie der namengebende *Sigihart* in *Sigiharteswilare* (St. Galler Urkunde von a. 867) im 9. Jahrhundert nachweislich noch lebte, so kann auch der *Sigmar*, der aus dem 1077 erstmals bezeugten Ortsnamen *Sigmaringen* zu erschließen ist, durchaus im 9. oder 10. Jahrhundert gelebt haben.

Quellen und Literatur

- BACH, Adolf (²1953): Deutsche Namenkunde, Bd. 1: Die deutschen Personennamen, 2. Teil: Die deutschen Personennamen in geschichtlicher, geographischer, soziologischer und psychologischer Betrachtung, 2. Auflage, Heidelberg
- Chartularium Sangallense, Bd. 1 (700-840), bearbeitet von Peter ERHART unter Mitwirkung von Karl HEIDECKER und Bernhard ZELLER, St. Gallen 2013.
- CORRADINI, Richard (²2001): Artikel „Landnahme“, in: Reallexikon der Germanischen Altertumskunde, Bd. 17: Kleinere Götter – Landschaftsarchäologie, 2. Auflage, Berlin/New York, 602-611.
- Das Land Baden-Württemberg (1978). Amtliche Beschreibung nach Kreisen und Gemeinden, hg. von der Landesarchivdirektion Baden-Württemberg, Bd. 7: Regierungsbezirk Tübingen, Stuttgart.
- FÖRSTEMANN, Ernst (²1900): Altdeutsches Namenbuch, Bd. 1: Personennamen, 2. Auflage, Bonn.
- (³1916): Altdeutsches Namenbuch, Bd. 2: Orts- und sonstige geographische Namen, 2. Hälfte: L-Z, 3., völlig neu bearbeitete, um 100 Jahre (1100-1200) erweiterte Auflage, hg. von Hermann JELLINGHAUS, Bonn.
- GEUENICH, Dieter (1982): Zur Landnahme der Alemannen, in: Frühmittelalterliche Studien 16, 25-44.
- (1997): Ein junges Volk macht Geschichte. Herkunft und „Landnahme“ der Alamannen, in: Die Alamannen. Ausstellungskatalog, hg. vom Archäologischen Landesmuseum Baden-Württemberg, Stuttgart, 73-78.
- (2004): Der historische Zeugniswert der Ortsnamen(-typen), in: NUBER, Hans-Ulrich / STEUER, Heiko / ZOTZ, Thomas (Hg.): Der Südwesten im 8. Jahrhundert aus historischer und archäologischer Sicht (= Archäologie und Geschichte 13), Ostfildern, 63-76.
- (²2005): Geschichte der Alemannen, 2., überarbeitete Auflage (= Urban-Taschenbücher 575), Stuttgart.
- (2008): Zu den Namen der Alemannenkönige, in: GREULE, Albrecht / HERRMANN, Hans-Walter / RIDDER, Klaus / SCHORR, Andreas (Hg.): Studien zu Literatur, Sprache und Geschichte in Europa. Wolfgang Haubrichs zum 65. Geburtstag gewidmet, St. Ingbert, 641-654.
- GOETZ, Hans-Werner (2005): Coutume d'héritage et structures familiales au haut Moyen Âge, in: BOUGARD, François / LA ROCCA, Cristina / LE JAN, Régine (Hg.): Sauver son âme et se perpétuer. Transmission du patrimoine et mémoire au haut Moyen Âge (= Collection de l'École française de Rome), Rom, 203-237.

- GREULE, Albrecht (2000): Personennamen in Ortsnamen. Eine vergleichende Typologie, in: TIEFENBACH, Heinrich / LÖFFLER, Heinrich (Hg.): Personennamen und Ortsnamen. Basler Symposion 6. und 7. Oktober 1997, Heidelberg, 21-30.
- (2002): Personennamen in Ortsnamenbüchern. Plädoyer für ein Namenbuch der toponymischen Personennamen, in: GEUENICH, Dieter / HAUBRICHS, Wolfgang / JARNUT, Jörg (Hg.): Person und Name. Methodische Probleme bei der Erstellung eines Personennamenbuchs des Frühmittelalters (= Ergänzungsbande zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde 32), Berlin/New York, 305-319.
- HAUBRICHS, Wolfgang (2004): Frühe alemannische Personennamen (4.-8. Jh.). Eine komparatistische Studie, in: NAUMANN, Hans-Peter (Hg.): Alemannen und der Norden. Internationales Symposion vom 18.-20. Oktober 2011 in Zürich, Berlin/New York, 57-113.
- (2004a): Diskussionsvotum, in: NUBER, Hans-Ulrich / STEUER, Heiko / ZOTZ, Thomas (Hg.): Der Südwesten im 8. Jahrhundert aus historischer und archäologischer Sicht (= Archäologie und Geschichte 13), Ostfildern, 72-74.
- JÄNICHEN, Hans (1988): Der alemannische und fränkische Siedlungsraum: 1. Ortsnamen auf -ingen, -heim, und -dorf 2. Ortsnamen auf -hausen, -hofen, -stetten, -statt und -weiler, in: Historischer Atlas von Baden-Württemberg. Erläuterungen, Beiwort (zu den Karten 4, 1-2), hg. von der Kommission für geschichtliche Landeskunde in Baden-Württemberg, Stuttgart, 1-4.
- KAUFMANN, Henning (1968): Altdeutsche Personennamen, Ergänzungsband zu Ernst Förstemann, München/Hildesheim.
- KLUGE, Friedrich (²¹1975): Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, 21. Auflage, hg. von Walther MITZKA, Berlin.
- KÖBLER, Gerhard (2011ff.), Geschichtliches Ortslexikon Deutschlands, Internet: <http://www.koeblergerhard.de/GOLD-HP/Einfuehrung.htm>, besucht am 3.11.2017.
- KRIEGER, Albert (1904): Topographisches Wörterbuch des Großherzogtums Baden, Bd. 1, Heidelberg.
- LEXER, Matthias (³²1966): Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch, 32. Auflage, Stuttgart.
- LÖFFLER, Heinrich (1968): Die Weilerorte in Oberschwaben. Eine namenkundliche Untersuchung (= Veröffentlichungen der Kommission für Geschichtliche Landeskunde in Baden-Württemberg 42, Reihe B: Forschungen 42), Stuttgart.
- NEUBAUER, Andreas (1904): Regesten des ehemaligen Benediktiner-Klosters Hornbach (= Mitteilungen des Historischen Vereins der Pfalz 27), Speyer.
- NIEMEYER, Manfred (Hg.) (2012): Deutsches Ortsnamenbuch, Berlin/Boston.
- PITZ, Martina (2000): Personennamen in frühmittelalterlichen Siedlungsnamen. Methodische Überlegungen am Beispiel der *-villare*-Namen des Saar-Mosel-Raumes, in: TIEFENBACH, Heinrich / LÖFFLER, Heinrich (Hg.): Personennamen und Ortsnamen. Basler Symposion 6. und 7. Oktober 1997, Heidelberg, 143-188.
- REICHARDT, Lutz (1993): Ortsnamenbuch des Rems-Murr-Kreises (= Veröffentlichungen der Kommission für Geschichtliche Landeskunde in Baden-Württemberg, Reihe B: Forschungen 128), Stuttgart.
- STEUER, Heiko (1998): Theorien zur Herkunft und Entstehung der Alemannen, in: GEUENICH, Dieter (Hg.): Die Franken und die Alemannen bis zur „Schlacht bei

Zülpich“ (496/97) (= Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde 19), Berlin/Boston, 270-324.

Urkundenbuch der Abtei Sanct Gallen, bearbeitet von Hermann WARTMANN, Bd. 1: Jahr 700-840, Bd. 2: Jahr 840-920, Zürich 1863/1866.

VON MEMMINGER, Johann Daniel Georg (1838): Beschreibung der Oberamts Tettngang. Mit einer Karte des Oberamts, zwei Ansichten von Tettngang und Friedrichshafen und vier Tabellen, Stuttgart/Tübingen.

[**Abstract:** The onomatology traditionally assumes that *-ingen* (and *-heim*) ending toponyms are the oldest Germanic place names and date back to the Migration Period. Because these earliest place names always start with a personal name, it is believed that linguistic research could be able to reconstruct the names of the town founders out of them. However, the earliest place names are mentioned for the first time in the written records of the 8th to 12th centuries. The study shows that the personal names in the toponyms are still changing in the earliest documents of the 8th/9th century. Therefore, it seems not possible to reconstruct the personal names – and the persons – contained in the toponyms and to assign them to the town founders of the alemannic settlement period.]

TRADITIO ET INNOVATIO NOMINUM

Estudio toponomástico de un documento de la época alfonsí

María Dolores Gordón Peral

*Al Profesor Dieter Kremer,
con profunda admiración y respeto*

1. Introducción

«El procedimiento de nombrar a los lugares es complejo y, hasta ahora, no se ha investigado satisfactoriamente; carecemos de una exposición global del fenómeno para la Península Ibérica, tal como Joseph M. Piel la imaginaba, por ejemplo. Junto a formas no dependientes de una determinada época, se dan otras que corresponden a modas de un determinado espacio cronológico. Este aspecto puede contemplarse en el contexto de la Reconquista con claridad en el siglo XIII, tan interesante para el lingüista.» Estas palabras, pronunciadas por Dieter Kremer en su preciosa y reveladora ponencia plenaria sobre «Onomástica e historia de la lengua» (impartida en el marco del I Congreso de Historia de la Lengua Española, celebrado en Cáceres, en la primavera de 1987),¹ pueden servirnos de preámbulo a nuestro estudio, centrado en el análisis de la toponimia contenida en un documento redactado en época alfonsí, poco tiempo después de la Reconquista de estos territorios a los musulmanes: el *Libro del Repartimiento* de Écija. Atenderemos aquí a los mecanismos de denominación de los lugares recién ganados a la población anterior, principalmente a la *traditio* y a la *innovatio nominum*,² y podremos, a partir de un estudio que es primor-

¹ Véase KREMER 1988: 1600. En este interesante trabajo se trazan las líneas maestras de lo que debe ser la investigación onomástica en relación con la historia del idioma, y se sugieren muchos aspectos dignos de ser tratados por constituir lagunas en la investigación en este ámbito de la ciencia lingüística, entre otros el análisis de la tipología de nombres de lugar en la documentación de la época alfonsí, que Kremer ilustra magníficamente atendiendo a la toponimia del *Libro del Repartimiento* de Sevilla (KREMER 1988: 1601-1603). También en otro trabajo posterior no menos interesante (KREMER 2011) se detiene en el análisis de la creación de nombres y los cambios toponímicos introducidos por Alfonso X en la Sevilla recién reconquistada.

² El término *traditio nominum* fue acuñado por el germanista Stefan SONDEREGGER (2004:

dialmente lingüístico, extraer conclusiones de gran relevancia para el conocimiento de la historia de los lugares nombrados.

La Reconquista cristiana de Al-Ándalus y el subsiguiente traslado masivo de personas desde áreas más septentrionales de la Península supuso un cambio total en la historia de España, un cambio extraordinariamente profundo que afectó a todas las parcelas: política, administrativa, cultural, social y lingüística. Pero la incorporación al dominio cristiano no se llevó a cabo de la misma manera en todo el territorio. Efectivamente, el tipo de conquista determinaría absolutamente el proceso de cambio y sus consecuencias sociales, y, con ello, lingüísticas. Así, en zonas conquistadas con violencia se produjo la rápida desaparición por muerte o expulsión de la población musulmana, mientras que en poblaciones sometidas mediante capitulación, rendición o *pleitesía* pudo permanecer la población anterior, salvando sus vidas, conservando su religión, su propio estatuto jurídico, su sistema fiscal, sus autoridades tradicionales y sus propiedades. Siendo así, en las áreas donde se verificó la segunda modalidad de conquista fue posible que se produjera la convivencia de las dos comunidades, la musulmana y la cristiana, con lo que ello significaría de posibilidad de influencia lingüística, materializada principalmente en la transferencia de elementos léxicos, de entre los que cabe destacar los nombres de lugar. Estos presentan mayor ventaja ante los apelativos para el lingüista, pues están estrechamente vinculados al lugar al que fueron impuestos: si se mantienen en un área dada en abundancia los nombres del estrato precedente puede concluirse sin temor a errar que ha tenido lugar un contacto lingüístico estrecho, fruto por lo común de una coexistencia más o menos pacífica de las dos comunidades, o incluso que ha habido un periodo de bilingüismo durante un tiempo. Y si, al contrario, se verifica la ausencia de nombres de lugar de estratos anteriores en un área, ello ha de tomarse como signo de falta de interferencia lingüística, de contacto suficiente, de compenetración idiomática, debido a varias posibles causas, como pueden ser la sustitución radical de una población por otra (a raíz por ejemplo de una confrontación bélica), la nueva población de una zona con anterioridad deshabitada o la repoblación de una zona tras una etapa de despoblación (cf. RUHSTALLER 1990: 738).

3450), y empleado en referencia a la transmisión de nombres (ocurrida como consecuencia de los cambios poblacionales y con ello, culturales y lingüísticos) que conllevó la Reconquista medieval en Andalucía Occidental en RUHSTALLER 1990: 738-748. Aquí oponemos el fenómeno de la transmisión de nombres de un estrato a otro al de la creación de nombres, que proponemos que se denomine *innovatio nominum*, fenómeno este que caracteriza a la etapa de poblamiento de un nuevo territorio por parte de una comunidad de hablantes en no menor medida que la *traditio nominum*.

Para el área de Andalucía Occidental, el periodo de convivencia entre las dos comunidades lingüísticas, hispanoárabe y castellana, fue decisivo para la constitución estratigráfica de la toponimia regional. Puede decirse que la toponimia andaluza parte en gran medida desde cero tras la reconquista, con la consecuente creación de nombres basados en el castellano, en todas aquellas áreas despobladas previamente por hallarse en territorios fronterizos, o bien en aquellas zonas devastadas por incursiones bélicas. Pero no es esto lo más común, sino la adopción de la toponimia anterior gracias a las interferencias lingüísticas entre hispanoárabes y castellanos; así, se adopta de los hispanoárabes la macrotoponimia (los nombres de núcleos habitados: ciudades, pueblos, aldeas), los nombres de ríos de importancia y los nombres de lugares estratégicos, como núcleos habitados, castillos, ríos, vías de comunicación, y en general aquellos referentes geográficos destacados (cf. RUHSTALLER 2010: 527-542).

Vamos a poder comprobar esto último en el caso de la zona de la Écija, pues, como veremos, si bien el *Libro del Repartimiento* recoge un número muy limitado de nombres precastellanos, la toponimia posterior recogida en las fuentes documentales locales y la conservada en la tradición oral hasta la actualidad presenta un número bastante elevado de nombres que no pueden adscribirse al castellano, sino a estratos anteriores. Lo comprobaremos luego.

2. El documento

Para la cabal valoración del texto del repartimiento y de la toponimia en él contenida es indudable que debemos tener presentes las circunstancias históricas que rodearon la conquista de la zona. Pues bien, Écija fue ocupada mediante capitulación en mayo de 1240 por Fernando III, que exigió el sometimiento inmediato de la villa a la corona de Castilla y la entrega de la fortaleza de la Calahorra, que fue confiada al infante Don Alfonso (futuro Alfonso X), quien a su vez – en contra de la voluntad de su padre – la cedería a Don Nuño González de Lara, persona de su confianza.³ Los musulmanes de la villa pudieron, pues, permanecer en la población manteniendo sus propiedades y convivir con los castellanos que se asentaron en ella. Que no se trataba solo de «una guarnición castellana» la que se instaló en la ciudad al poco de ser tomada, como parece deducirse de lo aseverado en su estudio sobre Écija por Manuel GONZÁLEZ JIMÉNEZ (1989: 337), sino que hubo de ser un contingente más o menos impor-

³ Este la mantuvo en su poder hasta su muerte, ocurrida en lucha contra los benimerines, en 1275 (González Jiménez 1989: 337 y n. 3).

tante de pobladores los que recibieron tierras en un primer reparto realizado al poco de ser conquistada la zona (principios de la década de los cuarenta del siglo XIII), es lo que se desprende, entre otras cosas, de la mención de nombres propios de persona que no coinciden con los nombres de los donados en los topónimos castellanos que aparecen en el texto del Repartimiento de 1263 (volveremos sobre esta importante cuestión más adelante, apdo. 3.1.).

Ciñéndonos ahora al estudio del documento, debe destacarse que, perdido el original, el texto solo se conserva a través de copias de finales del siglo XV (de 1496 y 1499) de otra copia anterior (de 1322, perdida hoy, igual que el original, que desaparecería seguramente en el siglo XV).⁴ En cuanto a la fecha de redacción del *Libro del Repartimiento* conservado hasta hoy, se trata de un aspecto muy poco claro. El documento menciona explícitamente como fecha de redacción el año en que se efectúa el repartimiento: en la era de 1301, es decir, año 1263. Y añade otras referencias históricas explícitas: habían transcurrido diez años desde la subida al trono de Alfonso X, así como veintidós años y medio desde la conquista cristiana de Écija (recordemos que Écija se conquistó a mediados de 1240). Sin embargo, hay una parte final (repartimiento del término exterior) donde figura una fecha posterior. Los historiadores que han estudiado el texto se preguntan si no se tratará de dos documentos diferentes fundidos en uno. Porque, como se ha dicho, el texto se conserva únicamente en forma de copia de finales del siglo XV de otra copia anterior extraviada. Cabe, entonces, preguntarse: ¿viene la confusión de fechas de una mala transcripción del texto primitivo? No alude a esta posibilidad ninguno de los historiadores que se han ocupado del documento.

En cualquier caso, sabemos que el texto refleja un suceso histórico muy concreto: Alfonso X pasa por Écija en su camino de Córdoba a Sevilla, acompañado de su mujer, la reina Doña Violante, y Don Nuño González de Lara, y toma la decisión de expulsar a los moros que allí vivían y hacer el repartimiento oficial de la villa y su término.⁵ En consecuencia, este hecho tiene diversas implicaciones:

- (1) Se produce la expulsión de los moros. El texto lo dice expresamente: «al tiempo que Eçija se vazió de los moros». Hasta ese momento, y

⁴ SANZ FUENTES 1976: 536. Al parecer, en el archivo municipal se conserva otra copia más, muy posterior (de 1740 ó 1741). Nosotros seguimos la edición de SANZ FUENTES, que trabaja con la copia de 1499, contenida en el *Tumbo de los Reyes Católicos* que se conserva en el Archivo Municipal de Écija. Existen varias ediciones anteriores a la de SANZ FUENTES; así, la parcial del Padre ROA (1629), la de Manuel VALERA Y ESCOBAR (de 1893) y la de HERNÁNDEZ DÍAZ *et al.* (1951).

⁵ SANZ FUENTES 1976: 536.

desde la toma por capitulación de la ciudad, se había dado una convivencia más o menos pacífica de las dos comunidades en el lugar: lo demuestra la referencia a los «fijos del alcaide e sennor de Eçija», de nombre Abenportos, que colaboraron en el acto del repartimiento, junto con otros moros «viejos e sabidores del término de Eçija», a los que se recurre para que identifiquen los límites del término con los otros términos vecinos; a ellos se les pide que señalen la ubicación exacta de los mojones «en tiempo de moros», y a la vez van indicando los nombres de lugar tradicionales entre los arabófonos. En opinión de Manuel GONZÁLEZ JIMÉNEZ (1989: 340), aun habiendo procedido a expulsar a los mudéjares ecijanios, los castellanos mantuvieron siempre buenas relaciones con la población musulmana, y estas eran especialmente cordiales entre Alfonso X y el alcalde de los moros en Écija, Abenportos, quien también colaboró personalmente en otros deslindes de pueblos de la Campiña. Parece, pues, que hubo un periodo de veintidós años de convivencia entre cristianos y musulmanes anterior a la expulsión de estos y al repartimiento de las tierras que dejaban en 1263. Y por los datos del documento y la toponimia podemos deducir que no fueron pocos los castellanos que poblaron Écija ya en la época inmediatamente posterior a su reconquista. En efecto, el repartimiento indica que una comunidad cristiana se había instalado en la ciudad y había desplazado hasta cierto punto a la musulmana (lo veremos en 3.1.).

- (2) Se procede al inventario y a la organización administrativa del núcleo urbano: se realiza la división de la ciudad en 4 collaciones, en forma de cruz (véase abajo, 3.1.). En este momento se produce la adjudicación explícita y documental de las propiedades a cristianos, pero no sabemos hasta qué punto se trata en algunos casos de una consolidación, de una oficialización de hechos consumados, pues ya había pobladores habitando propiedades tanto en el núcleo urbano como en el término desde tiempo atrás, seguramente desde la década de los 40 del siglo XIII.
- (3) Se procede así mismo a la organización territorial (administrativa y política) del término de Écija: se delimita el llamado «término de la legua», y se delimita también el territorio municipal frente a los términos vecinos (Osuna, Estepa, Marchena, Carmona), es decir, se establecen los límites exteriores. El reconocimiento e inventario del territorio municipal tiene una finalidad: la activación económica de una vasta

área prácticamente despoblada y abandonada desde el punto de vista agrícola, debido a varios hechos concomitantes: la devastación que había producido la guerra de reconquista, el éxodo o expulsión de la población árabe, así como también la inseguridad de la región, pues era una zona cercana al dominio musulmán, concretamente denominada «Banda Morisca».

Los instrumentos de que se valen los castellanos son, por una parte, la creación de nuevos núcleos de población: las treinta y dos «aldeas» que se citan; y, por otra parte, la adjudicación de terrenos a nuevos propietarios, que, por interés económico, deben iniciar la activación económica. Pero, ¿cuál es el proceder de Alfonso X? El rey nombra partidores para que lleven a cabo el encargo de efectuar la descripción, la delimitación, el inventario y la adjudicación de las tierras. Se vale para ello de un equipo de trabajo muy completo: son los partidores y sus acompañantes. Los partidores (que dirigen la labor) son tres: «Don Nunno, fijo del conde don Gonçalo», «don Martín de Fitero, arçediano de Córdoua e clérigo del rey» y «don Symón, omme del rey alcalle por la reyna en Êçija»; figuran como sus ayudantes «Iohan Lopez, escriuano del rey e Iohan Ximénez, escriuano público de Eçija»; y se señalan sus asesores moros: «fue connusco don Albahacea e Albahacén e Atabas e Aboanbro, moros, fijos del alcaýde e sennor de Eçija, Abenportos, e otros moros viejos e sabidores del término de Eçija, e don Ali Aben Habetu e don Haym Alfayra, e fue connusco don Auas, el partididor». Debe destacarse que solo los moros conocen el término exterior, por lo que se les menciona repetidamente en referencia a los mojones que se delimitan el término de los circundantes (los cristianos solo conocen la villa y el término de la legua). Llama la atención también el afán de Alfonso X por respetar los límites tradicionales. Y es que se trataba de un acto jurídico muy serio, como muestran los siguientes pasajes (cf. RUHSTALLER 2010: 532):

...e tomada la jura a este Iohan Ximénez sobre Santos Euangelios que escriuiese bien e lealmente todo el fecho, asy commo lo fallasemos e otrosy los moros juraron por su alquabla que dirían verdad sobre este fecho.

E nos, los sobredichos partidores, salimos de Eçija a poner los mojones en los lugares do los moros nos mostrasen en Dios e en sus ánimas por la jura que juraron do solían ser en tiempo de los moros, de sus padres e de sus auuelos.

...fuemos al lugar que dicen Alhonoz, sobre Guadaxenil, e fallamos el primero mojón do fue en tiempo de moros.

Por otro lado, resulta clave para entender la transmisión de nombres del árabe al castellano la precisión de que Êçija se «vazió de los moros». Pero, ¿cuándo se

vació? El texto no queda del todo claro. Además, como hemos visto acompañan la expedición los hijos del alcaide moro y otros moros viejos y conocedores del terreno, lo que significa que todavía quedan moros oriundos de Écija, que conocen el término mejor que los cristianos residentes.

La partición tiene lugar en tres tiempos: comienzan partiendo el núcleo urbano, luego parten el término de la legua, y finalmente realizan el amojonamiento del término exterior, en el que se ubican las treinta y dos aldeas, en gran medida fundadas sobre despoblados habitados en época anterior.

3. La toponimia contenida en el texto

La toponimia contenida en el texto es un elemento clave para la comprensión de este momento crucial de la historia de Andalucía. No obstante, antes de pasar a la interpretación del material toponímico, es necesario advertir de que esta interpretación está sometida a ciertas limitaciones. Dado que el texto no se conserva en su versión original, sino en forma de copia de copia, fechada en el siglo XV (véase lo que explicamos más arriba), no podemos confiar del todo en las formas toponímicas transcritas, pues no son descartables malas lecturas del copista, omisiones y errores ocurridos en el traslado. De hecho, encontramos en el texto algunas formas que resultan sospechosas: por ejemplo, hay nombres que aparecen transcritos con variantes que no pueden reflejar alternancias fonéticas reales (sino que deben ser defectuosas): así, por ejemplo, *Sestiles* alterna con *Çestilles* y *Cestiles*. Hay una forma que presenta dos variantes: *Villagordo* / *Villargordo* (de las cuales es correcta la segunda, indudablemente).⁶ En estos casos, puede ayudarnos la comparación de las formas presentes en el Repartimiento de Écija con las que traen de los mismos topónimos documentos posteriores o la toponimia actualmente en uso. Por ejemplo, los topónimos transcritos en el texto como *Penna del Cuerno*, *Villargordo del Cuerno* y *La Fuente del Cuerno* (referidos a una misma aldea y lugar) deben contener con toda seguridad una errata, o se trata de una mala lectura del documento original, pues el nombre subsiste hasta 1755 con la forma *Peña del Cuervo* (así en el *Catastro del Marqués de la Ensenada* conservado en el archivo municipal de la localidad), y GONZÁLEZ JIMÉNEZ se equivoca al creer que el nombre contiene la forma *Cuerno* y que se perdió pronto.⁷ Aparece, además, una forma *Agualpa-*

⁶ Véase GORDÓN PERAL 1995: 373.

⁷ GONZÁLEZ JIMÉNEZ 1989: 360. Resulta muy curioso que el historiador indique que la Fuente de la Peña del Cuerno es de «difícil localización». Añade el medievalista que dos

car,⁸ nombre de un arroyo que se conserva en fuentes documentales posteriores y en el habla local actual como *Guadalbacar*. Es sin duda resultado de una temprana etimología popular de época castellana a partir de la forma árabe originaria (paralela a la que se verifica en la actualidad en la forma *Aguas Melenas*, por *Guadamelena*), que presenta el componente *wādī* 'río' (véase abajo).

A pesar de estas deficiencias debidas a una transmisión no directa del texto del siglo XIII, el documento posee un incuestionable interés tanto onomástico como histórico en general, como vamos a ver a lo largo de las próximas páginas.

3.1. La toponimia urbana

El texto que estamos analizando en este trabajo contiene realmente dos repartimientos diferenciados: por una parte, el de la propia ciudad de Écija, es decir, el del área urbana, y, por otra parte, el de las áreas rurales, que a su vez se articula en dos: el repartimiento del llamado «término de la legua» y el repartimiento de las aldeas que se establecen en la parte del término más alejada del núcleo urbano. Veamos en primer lugar qué información onomástica nos ofrece el Repartimiento acerca de los lugares situados en el interior de la villa de Écija.

Observamos de inmediato que en la fecha de redacción del texto existía ya una onomimia basada en el castellano plenamente consolidada. Encontramos los siguientes nombres de enclaves urbanos:

La Cal de la Verdad

La Cal del Banno Viejo

La Cal de los Arquillos

la Plaça de los Bannos del Rey

la Cal de los Bannos del Rey

la Cal de Iohan López, escriuano del rey (citada dos veces)

Nos encontramos también con nombres de construcciones urbanas:

La Torre de la Calahorra (en el pasaje: «aviendo pasados veynte e dos annos e medio que la *Torre de la Calahorra* de Eçija fue dada a christianos»)

La Puerta de la Verdad

de los siete beneficiarios de esta aldea eran «físicos, probablemente de la reina». Uno de estos médicos ha dado nombre precisamente a una corriente fluvial que atraviesa esas tierras, nombre que se conserva hasta hoy como *Arroyo del Físico* (figura el en *Catastro del Marqués de la Ensenada*, de 1755, y en las hojas del Catastro Rural de 1957, conservado en el archivo municipal). Del extraordinario valor del Catastro del Marqués de la Ensenada para la investigación toponomástica tratamos en GORDÓN PERAL 2001.

⁸ HERNÁNDEZ DÍAZ *et al.* (1951:268) yerran totalmente cuando leen *Aznalpacar* en su edición del documento, nombre que por cierto dan como desconocido.

las casas de Martín Salvador (citado dos veces)

La Puerta de Osuna

la Puerta del Alcázar Viejo (citado una segunda vez simplemente como *la Puerta del Alcázar*)

A esto se suman las denominaciones de ciertos establecimientos de interés económico:

la bodega de don Nunno, del término de la Carnescería

La Carnescería (variantes: *La Carnicería, La Carnicería*)

El Forno de las Aguas

Vemos, pues, que la ciudad de Écija no era un territorio anónimo para los castellano-parlantes. Al contrario, ya se había formado una odonimia propiamente castellana, que refleja que existía una comunidad cristiana firmemente establecida en la localidad. Frente a otros repartimientos, que reflejan la hora cero de la dominación cristiana,⁹ en el caso de Écija la población, como certifica explícitamente el texto, está en manos de cristianos desde hace veintidós años y medio, y ya existe una comunidad cristiana (que convive hasta el momento con los árabes): de hecho, el texto documenta la presencia de bodegueros, carniceros, con nombre castellano.

Junto a estos nombres propios encontramos también referencias a lugares dentro de la villa que parecen ser meras descripciones mediante apelativos (es decir, aún no nombres propiamente dichos):

la torre de la mezquita

la torre albarrana que está cerca del escalera

el adarue

la torre quebrada que está en la puerta de Osuna / la Torre Quebrada

Un fenómeno onomástico de especial interés es el siguiente: los partidores describen detalladamente cómo proceden a la división organizativa de la ciudad creando cuatro collaciones:

Partimos la villa en quatro collaciones, en remembrança de cruz. La primera, la mayor, *santa y verdadera Cruz*, e la del lado diestro *Santa María*, e la del lado siniestro *Sant Juan* e la de adelante de todos tres *Santa Bárbara*, en semejança del

⁹ Así el de Sevilla, redactado en 1253, a los cinco años de la conquista militar, y al poco tiempo de subir al trono Alfonso X, monarca que se hizo cargo del reparto de las tierras ganadas por su padre, Fernando III; o también amojonamientos de terrenos que recibieron beneficiarios del repartimiento, como el de la Torre de Borjabenzohar (analizado por RUHSTALLER 2007).

pueblo que está ante la cruz, que está pidiendo merçed e lavdando el nombre de Ihesu Christo.

Lo más interesante no es la indicación de los nombres impuestos en sí, sino la justificación de por qué se decide vertebrar la ciudad en cuatro partes y por qué se eligen los nombres en cuestión. La referencia a la cruz revela el profundo simbolismo cristiano con que se quería dotar el acto del repartimiento, pues se le legitima como misión religiosa: al igual que la Reconquista en su conjunto se justificaba y aun santificaba como cristianización de una tierra caída en manos de un invasor infiel, se justifica ahora la apropiación de las posesiones antes en manos de los musulmanes como cumplimiento de un encargo divino. Es cierto que el peculiar modo de dividir la ciudad en cuatro partes puede tener otro fundamento adicional, señalado ya por el historiador HERNÁNDEZ DÍAZ *et al.* (1951: 69): como la ciudad de Écija fue, antes de la arabización, una ciudad romana, su trazado urbanístico sin duda reflejaba el concepto de una ciudad romana, con su decumano y su cardo, calles que atravesaban en línea recta las urbes romanas. Esta disposición urbana preárrabe conservada a través de los siglos y los sucesivos estratos culturales facilitaba la división de la ciudad a modo de cruz, hecho que fue aprovechado por nuestros partidores para cimentar su intención de presentar la toma de posesión del territorio y de su adjudicación a pobladores cristianos (a la vez que la desposesión de los anteriores habitantes musulmanes, a cuya expulsión hace referencia explícita el texto: «al tiempo que Ecija se vazio de moros») como misión religiosa.

3.2. La toponimia rural

En el momento histórico en el que se redactó el Repartimiento de Écija, el año 1263, existía en la ciudad una comunidad cristiana que llevaba habitando el lugar desde hacía más de dos décadas. Si bien es indudable que el vasto territorio municipal (el actual término abarca nada menos que 978 km², y el medieval era aún más extenso, ya que a él pertenecían varias localidades que se independizaron en época moderna) se encontraba en gran parte en una situación de abandono (debido los estragos que habían causado las guerras en el campo, y debido a la falta de mano de obra), los repobladores cristianos disponían ya de una microtoponimia que les permitía identificar al menos los lugares más importantes de la región. El repertorio de nombres de lugar del que se servían en esa época en parte había sido adoptado de la comunidad musulmana con la que habían convivido durante más de veinte años, en parte había sido creada a partir de los recursos del propio castellano.

3.2.1. Nombres transmitidos por los árabes

Entre los elementos de la toponimia urbana que acabamos de analizar no se conserva ninguno de origen árabe (esto es, incorporado al habla castellana local desde la onomimia en uso en la comunidad musulmana); a lo sumo, algunos nombres podrían ser calcos de formas árabes (por ejemplo los nombres de las puertas de la ciudad, como *Puerta de Osuna*). Frente a esto, no escasean en la toponimia rural local las formas tomadas del árabe, objeto de estudio en este apartado. Esta conservación es posible gracias a las dos décadas de convivencia de las dos comunidades lingüísticas que preceden a la redacción del texto del Repartimiento.

3.2.1.1. Nombres preárabes transmitidos por los árabes

No todos los topónimos que constituyen préstamos toponímicos que el castellano local había tomado del árabe tienen su origen etimológico en esta lengua, puesto que también el propio árabe local era transmisor de elementos recibidos de un estrato anterior, el mozárabe. De hecho, podemos identificar varios nombres de origen indudablemente preárabe:

Guadaxenil / Guadalxenil: se trata del hidrónimo prerromano SINGLIS (TOVAR 1974: 127), arabizado con añadidura de *wādī*; curiosamente, en fecha más moderna el hidrónimo se reduce de nuevo a la forma preárabe, ya que hoy se denomina *Río Genil* (un caso comparable es el gaditano *Río Barbate*, en época medieval llamado *Guadalbarbate*).

Guadalbardiella: hidrónimo arabizado con añadidura de *wādī*. El nombre designa un arroyo contiguo a un lugar mencionado en el texto como *Verdiella* («*Verdiella*, do se leuanta la *Guadalbardiella*»). Dado que el hidrónimo se documenta en un texto árabe como *wādī Bardīla*, es muy probable que *Verdiella* sea adaptación al castellano (con influencia del adj. *verde*) de la forma árabe *Bardīla*, a su vez elemento de origen preárabe (a juzgar por la ausencia del artículo árabe). Para más detalles, véase RUHSTALLER 1992: 160-165.

El nombre de la propia villa, *Écija*, aparece profusamente en textos latinos bajo la forma ASTIGI, de origen prerromano (para detalles véase TOVAR 1974: 111-112).

Morana y La Cabeça de Morana: estamos sin duda ante el nombre de un predio romano llamado VILLA MAURANA, propiedad de un MAURUS (para este tipo toponímico véase el estudio monográfico de PABÓN 1953).

Tejada: si bien aparentemente estamos ante una formación castellana, concretamente un derivado de *teja* que designa un lugar donde abundan fragmentos de *Tegulae* (tipo toponímico conocido que estudiamos en GORDÓN/RUHSTALLER 1991: 178-182), la ausencia del art. *la* indica que se trata más bien de un moza-

rabismo, de formación y significado idénticos; el nombre se repite en la provincia de Huelva, donde designa un importante asentamiento de época romana al que los textos árabes se refieren como *Talyata* (GORDÓN/RUHSTALLER 1991: 180).

Turullote: al igual que en el caso anterior, la ausencia del artículo castellano hace pensar en una formación mozárabe, que contiene la misma raíz que el apelativo cast. *toruño* ‘túmulo funerario’; para un estudio monográfico de los derivados de la raíz *TOR, *TUR, véase GORDÓN 1992.

Moncloua: nombre, de origen prerromano, de un oppidum romano atestiguado en Plinio bajo la forma OBULCULA, y en otros textos como *Obucla* u *Οβούκολα* (TOVAR 1974: 114); de origen prerromano.

Montomonte: dado que el nombre parece ser idéntico al que aparece en documentos posteriores (*Catastro del Marqués de la Ensenada de Écija*, de 1755) como *Montimento* y *Mutimento* y se conserva en el habla actual con las variantes *Mutimento*, *Munimento* y *Mulimento*, resulta difícil determinar de qué forma ha de partirse en busca de un étimo; lo que es indudable es que estamos ante una forma de origen preárabe.

A esto se suman otros nombres varios que igualmente se resisten a cualquier explicación etimológica basada en el castellano o en el árabe, por lo que han de constituir elementos preárabes sin que sea factible determinar un étimo concreto: [*La Atalaya de*] *Gayape*, [*el aldea de*] *Merliza* (¿quizá nombre de una villa romana?), *Çestilles*, *Coconeyna*, [*La Fuente del*] *Vero*; la misma apreciación vale también para formas como *Frías*, *Veras* o *Saeta* (aparecen también los diminutivos *Friillas* y *Saetilla*, referentes sin duda a áreas parciales de los lugares nombrados *Frías* y *Saeta*) coincidentes con voces el castellano, pero que difícilmente tienen su origen en este, ya que lo esperable en denominaciones con una antigüedad de menos de veinte años sería la conservación por ejemplo del artículo. La similitud puede deberse simplemente a etimología popular, fenómeno corriente en la adopción de nombres de un estrato anterior.¹⁰

3.2.1.2. Nombres basados en el árabe

Entre los nombres adoptados por el castellano local de la población arabófona no son más numerosas las formas surgidas del propio árabe que las transmitidas por este desde estratos anteriores (las que acabamos de comentar en el apartado anterior), hecho que no sorprende, puesto que se observa también en otras áreas de la región.¹¹ Los topónimos de origen propiamente árabe contenidos en el Repartimiento son:

¹⁰ No nos detenemos aquí a analizar los topónimos mayores de origen preárabe referentes a lugares situados fuera del término de Écija (*Estepa*, *Osuna*, *Lora*, *Santaella*).

¹¹ Para el tema de la distribución de la toponimia de Andalucía Occidental por los diferentes estratos precastellanos, pueden verse GORDÓN PERAL 2007 y RUHSTALLER 1992: 350-353.

Alhoçen: nombre basado indudablemente en el diminutivo *al-husayn* del ár. *hisn* ‘castillo’ (contenido en los nombres del tipo *Iznalloz*, *Iznájar*, *Aznalcázar*, *Aznal-farache* y similares).

Guadalquivir < ár. ‘río grande’.

De evidente origen árabe es el elemento Guadi- < *wādī* ‘río’ contenido en diversos hidrónimos: *Guadamelena* (pervive en el habla actual como *Aguas Melenas*, deformación explicable por etimología popular); *Guadalbuey* (en documentos posteriores el elemento inicial se reinterpreta como *Val* ‘valle’: *Valbuey* o *Valdebuey*, hecho facilitado por la pérdida, característica del habla andaluza, de la [ð] intervocálica): nombre de difícil interpretación, ya que sin duda también el segundo elemento, *-buey*, fue objeto de una etimología popular (que data ya del siglo XIII) originada por la influencia de la voz cast. *buey* (si el étimo fuese el lat. *BOV*, *BOVIS*, el nombre contendría, en todo caso, la correspondencia mozárabe de *buey*); [*la fuente questá en*] *Agualpacar*: como ya hemos referido más arriba, se trata sin duda nuevamente de una deformación castellana, fruto de la influencia del cast. *agua*, de un hidrónimo árabe basado en *wādī*. De hecho, esta forma debió coexistir con la más etimológica *Guadalbacar*, aún hoy en uso (GORDÓN PERAL 1995: 193-194).

Alcotrita y [La Cabeça de] *Alhonor*: si bien estos nombres parecen contener el artículo árabe, sería necesario un estudio detenido para determinar el lexema árabe en que se basan.

Finalmente debemos mencionar el nombre [el aldea de] *Alcofría* (hoy *Arco Fría*, deformación por etimología popular, en el Nomenclátor), cuya secuencia inicial hace pensar en el artículo árabe. Para determinar el étimo convendría tener en cuenta la existencia de la forma *Fuente de Cufría*, que aparece repetidamente en la toponimia andaluza (en Andarax y Benaoján, provincias de Almería y Málaga, respectivamente). En el caso de que no se encontrase un étimo árabe convincente, quizá habría que admitir un origen preárabe (tal vez la continuación mozárabe del lat. *AQUA FRIGIDA*).

3.2.2. La toponimia de nueva creación basada en el castellano

3.2.2.1. Nombres castellanos ya consolidados en 1263

Como ya pusimos de relieve, Écija se había incorporado al dominio castellano ya en 1240, y se había establecido en el lugar una comunidad cristiana. Tras veintidós años y medio de permanencia en el lugar, se había formado una toponimia local que servía a la población cristiana para la orientación geográfica, un repertorio toponímico que en parte se había nutrido del que usaban los arabófonos¹² con los que los cristianos compartían aún el espacio, y en parte era

¹² No cabe duda de que cada una de las dos comunidades lingüísticas empleaba su propia toponimia; dicho de otro modo: un mismo lugar podía tener simultáneamente dos nom-

de nueva creación a partir de los recursos del propio castellano. También esta última toponimia queda reflejada al menos parcialmente en nuestro texto. Como es evidente, se trata sin excepción de nombres de recentísima formación, que reflejaban la lengua viva del momento, y que tenían su origen en descripciones de los lugares nombrados, en características de estos, características en la mayoría de los casos aún presentes en la fecha en que las tierras se reparten (1263), y que incluso habían sido impuestos por los mismos hablantes (que, por tanto, recordaban la motivación inicial de los nombres y el acto de creación toponímica). De este modo, la toponimia castellana presente en el texto ecijano resultaba aún transparente desde el punto de vista léxico, e incluso era relacionable con sus referentes, los lugares menores que designaban. En este sentido, podemos afirmar que estos nombres ofrecen una descripción muy plástica de la fisonomía del término de Écija a mediados del siglo XIII, y reflejan la visión que del espacio geográfico tenían los cristianos recién llegados.

Esta descripción pone de manifiesto un evidente estado de abandono y devastación generalizados. En el documento de amojonamiento y en el de las aldeas se mencionan con gran profusión los núcleos de población abandonados y ruinosos (denominados en la época *villar* y *casar*). La mayoría eran despoblados ya anónimos:

el villar de suso de Soto Gordo
 vn villar do esta vn pozo
 otro villar que esta aquende del monte
 donde esta vn villa pequeno
 vn casar que estaua ay

Otros despoblados sí tenían nombre (pues no se trata de fundaciones posteriores a la Reconquista), aunque no el que debían tener en época árabe, sino el que les habían impuesto los primeros repobladores cristianos asentados en Écija:

Villar Gordo [del Cueruo]: *villar* es la voz que designaba en la lengua de la época los núcleos abandonados, muy numerosos en el contexto de las guerras entre cristianos y musulmanes (véase para el tema una exposición muy completa en RUHSTAL-

bres, uno árabe y otro castellano (este último podía ser un préstamo árabe, como hemos visto en el apartado 3.2.1.). El Repartimiento contiene una prueba interesantísima de este hecho, concretamente en el pasaje «...el aldea de Çestilles, qual dizen Prado Redondo...» (Sanz Fuentes 1976: 550), que hemos de interpretar sin duda alguna como «la aldea que identifican los asesores moros como *Çestilles*, y que entre los cristianos es conocida como *Prado Redondo*». Véase para este tema de la doble tradición toponímica RUHSTALLER 2004: 370.

LER 2015)¹³; el adjetivo *gordo* equivale aquí a ‘grande, de gran extensión’ (véanse GORDÓN 1995: 373, RUHSTALLER 1992:150-151). En cuanto al sintagma preposicional, contiene sin duda el sustantivo *cuervo*, no *cuerno*, como leen los historiadores que se han ocupado del texto),¹⁴ pues el nombre *Peña del Cuervo* (y no *del Cuerno*)¹⁵ que recoge el *Repartimiento de Écija* de 1263 es el mismo que se registra en el *Catastro del Marqués de la Ensenada de Écija*, de 1755, que consigna con todo detalle su localización:¹⁶ «Cortijo de la *peña del Cuervo*: una pieza de tierra nombrada el Cortijo de la *peña del Cuervo*, distante de la ciudad legua y media. Confronta por levante con el arroyo del Salado, por poniente con el cortijo de Cortillos, por norte con el mismo [...] y por el sur con el cortijo de Matapuercas.» Esta localización es coincidente con la del lugar mencionado en el documento que estudiamos con el nombre de *Penna del Cuervo* (no *Cuerno*), pues se sitúa junto al Arroyo Salado y en las proximidades de la Bastida de Don Nuño, hoy Cortijo de Nuño: «la *Penna del Cuerno*, que es entre el Arreçife e el Salado, fue partido en abenencia entre los herederos. Dimos el aldea en la Bastida...» (SANZ FUENTES 1976: 546).

Villar de Fornos: según HERNÁNDEZ DÍAZ *et al.* (1951: 268), el lugar nombrado por el complemento *de Fornos* se explica porque en el despoblado o villar los castellanos encontraron hornos de época romana. Refiere que en el emplazamiento en el que se quería construir la aldea así llamada “existe un extenso e importante despoblado en el cual se encuentra bien visible todavía y en relativo buen estado de conservación un horno cerámico que posiblemente no fuera único y que justificaría el nombre del villar y la aldea.”

Villar de los Silos (también se cita una *Fuente de Sylos*): el mismo historiador apunta (HERNÁNDEZ DÍAZ *et al.* 1951: 268) que en el lugar donde hubo de emplazarse este villar se han encontrado «en el curso de las labores agrícolas varios silos, algunos de gran tamaño; posiblemente al ser conocidos estos desde antiguo, motivaron el nombre de Villar de Silos con que se designa el lugar del emplazamiento de esta aldea.» Así mismo, este autor identificó el sitio llamado en el texto *Fuente de Sylos* con el actual *Cortijo de Silillos*, en cuyo entorno se han localizado también silos de época neolítica (1951: 266, 269).

¹³ Sobre *villar*, véanse también GORDÓN/RUHSTALLER 1991: 200-206, RUHSTALLER 1992: 294-300, GORDÓN 1995: 373-380.

¹⁴ Como hemos dicho más arriba, es *Cuervo* y no *Cuerno* la lectura correcta del nombre (vid. nota siguiente).

¹⁵ SANZ FUENTES 1976: 546, GONZÁLEZ JIMÉNEZ 1989: 360.

¹⁶ GONZÁLEZ JIMÉNEZ la desconoce, pues afirma (1989: 360) que “Fuente de la Peña del Cuerno [es] de difícil localización. El repartimiento dice que la aldea se ubicó en Dos Hermanas, topónimo que tampoco ha llegado a nuestros días”.

Villar de los Marmolejos: el nombre alude muy probablemente a la presencia de fragmentos de mármol pertenecientes a un enclave de interés arqueológico¹⁷ relacionado con la ciudad romana de OBULCULA.

Otros nombres de despoblados, de evidente referencia inicial, son *Villar de la Laguna* y *Villar de la Torre*.

Dado que estos núcleos no tienen nombre árabe (que, de haber sido recordado por la comunidad musulmana que aún habitaba la región, habría sido indicado sin duda por los asesores moros que acompañaban la expedición de los partidores), debían de llevar muchos años en este estado de abandono y ruina. Los historiadores no se ponen de acuerdo en la fecha de que data esta ruina: mientras que MANUEL GONZÁLEZ confiesa ignorar «si esta situación [el estado de despoblación] era relativamente reciente o bien venía de muy atrás»,¹⁸ Julio GONZÁLEZ (1951: 439) opina al estudiar el estado de despoblación en que se hallaban las distintas zonas al poco de finalizar la Reconquista de estas tierras, que «no es casualidad la localización de las ruinas mudas, con mayor intensidad en la Campiña [...] fue por este flanco, desde Écija hasta el Guadalete, por donde pasaba la gran vía que desde Algeciras y Cádiz llevaba a Alcalá de Guadaíra, a Carmona, Écija y Córdoba, y así la calzada recorrida tantas veces por los guerreros se hizo el eje de la zona de destrucciones.» No puede, pues, asegurarse si el abandono de los lugares despoblados encontrados por los castellanos en 1263 data de fecha anterior al siglo XIII, o si se produjo con ocasión de la guerra de reconquista que se libró en la zona a principios de los años cuarenta del siglo XIII (es decir, veintidós años antes), y que en el transcurso de más de dos décadas incluso los arabófonos habían olvidado los nombres tradicionales.¹⁹

Una serie de nombres creados por los castellanoparlantes que ya estaban consolidados por el uso hacía referencia a lugares estratégicos. Es muy probable que estos nombres surgieran ya durante la etapa bélica previa a la toma definitiva de las tierras por los cristianos, constituyendo así la capa más antigua de la nueva toponimia castellana que había venido a sustituir a la árabe. Se trata de nombres de torres de vigía (*La Guarda*: de hecho, HERNÁNDEZ DÍAZ *et al.* 1951:

¹⁷ De hecho, no son raros los topónimos basados en la voz *mármol* que hacen referencia a lugares que albergan restos de interés arqueológico; véase para el tema GORDÓN/ RUHSTALLER 1991: 110-113.

¹⁸ Cit. por GORDÓN PERAL 1995:376, n. 500.

¹⁹ A los nombres alusivos a restos ruinosos de edificaciones abandonadas pueden añadirse por ejemplo los de [el aldea de] *Bannuelos* y *Bannos*, referentes sin duda a algún tipo de construcción que recordara unos baños antiguos.

267 localiza el topónimo junto a una atalaya); *El Atalaya*; *el Atalaya de Tejada*, «La calera questa sobre el *Atalaya*», de edificios con función defensiva (*Torre Gil*; *La Torre de la Reyna*; *El Villar de la Torre*; *El Torrejón del Algarbe*; *La Bastida de don Nunno*; *La Bastida*). De no menor importancia estratégica, y, naturalmente, también económica, son las vías de comunicación, que igualmente contaban con un nombre castellano desde los primeros momentos de la presencia cristiana en la región: nombres de vías pecuarias (*La Cannada*, *la cannada que sale de Guadaxenil*), de caminos de importancia variable (unos conectaban Écija con las principales ciudades del entorno: *Camino de Santaella*, *El Camino de Córdoba*, *Camino de Lora*, *Camino de Estepa*, *Carrera de Osuna*); otros formaban parte de la red viaria interna del término: *El Camino de la Culebriella*, *El Camino de Montomonte*), así como la calzada que unía Sevilla con Córdoba a su paso por el término de Écija, y que remontaba a una importante calzada romana: *El Arreçife*.

A esto se suma una corta serie de nombres que hacen referencia a algunas construcciones humanas esporádicas, todas de tan escasa importancia económica que no hacen sino subrayar la impresión de abandono casi total de las áreas rurales del término: *Palomares*, *El aldea de los Palomarejos*, *La Fuente Cubierta*, *El Pozo de los Soles*, *El Pozo de Oro*, *La Fuente de las Piedras*.

De gran interés son, así mismo, algunos nombres de lugar menor citados en el texto que contienen referencias a personas, sin duda los propietarios de los terrenos nombrados: *La Laguna de Ruy Sánchez*, *La Bastida de don Nunno*, *Torre Gil*, *La Torre de la Reyna*. Dado que no se trata de beneficiarios del repartimiento que documenta el texto de 1263 que es objeto del presente estudio, la única explicación que cabe es que estemos ante nombres de lugar consolidados en el castellano de la comunidad cristiana que llevaba viviendo en Écija desde principios de la década de 1240, nombres, más concretamente, que identifican los beneficiarios de un reparto de tierras inicial que debió realizarse al poco tiempo de la conquista cristiana.²⁰ Es evidente que ya en ese momento histórico hubo de asignarse propiedad rústica a los pobladores cristianos, acto que sin duda se reflejó en un libro de repartimiento primitivo, por mucho que este no se haya conservado. El primer reparto de tierras no obstante debió fracasar, seguramente por falta de pobladores cristianos dispuestos a acometer la ardua

²⁰ Entre las posesiones rurales que tenían dueño (y, por tanto, no eran objeto del repartimiento de 1263) figuraba también algún terreno propiedad de un musulmán, a juzgar por el pasaje «En el aldea de los Palomarejos, en linde de *los mojones de Don Mahomad*...», hecho nada extraño si recordamos en qué condiciones se produjo la incorporación de Écija al dominio cristiano.

tarea de recuperar unos terrenos agrícolas degradados tras años de guerra y por falta de mano de obra. De ahí que, como señalaremos más adelante, el repartimiento de 1263 con toda seguridad debe su existencia a la decisión de Alfonso X de repetir el acto de repartimiento asignando a nuevos repobladores tanto los terrenos que aún no eran objeto de explotación agrícola como también los que obligó a abandonar a la población musulmana expulsada en la misma fecha («al tiempo que Écija se vazió de los moros», afirma el texto según vimos). Es imaginable que también nombres como *las torrenteras del arroyo de los Ciegos* y *Dos Hermanas* contengan referencias a repobladores cristianos que obtuvieron tierras en el primer repartimiento; no debe extrañarnos tales referencias a personas basadas en apelativos, pues, aparte de que es habitual que se identifique a los individuos de la época no con antropónimos propiamente dichos, sino con sobrenombres, puede tratarse de personas poco conocidas (quizá por no haber explotado más que durante un breve período inicial las tierras).

Todos los demás topónimos describen fenómenos puramente naturales, que ponen de manifiesto cómo la naturaleza se había hecho dueña casi absoluta de un territorio que antes (en época anterior a la Reconquista, y ya en la era romana) había estado mucho más habitado y explotado económicamente. Esos nombres aluden a la vegetación como único rasgo caracterizador de los lugares relevantes para el repartimiento (*La Figuera*, *La Fuente de los Álamos*,²¹ *Las Alamedillas*, *La Nava/El Tajón de la Figuera*, *La Parriella*, *Soto Gordo*, *El Atalaya Palmosa*), a la fauna (*Penna del Cuerdo*, en la copia del texto transcrito erróneamente como *Penna del Cuerno*),²² a características de la constitución del terreno como salobre (*Salinas Menores*, *Salinas Mayores*, *Las Salinas de Suso*, *Salinas de Fondón*, *Arroyo Salado*), lagunas (*La Gran Albuhera*), zonas pantanosas (*El Almarjal*, *El Buhedal*), elevaciones y otros accidentes del terreno (*La Cabeça del Cuerdo*, «vna cabeça que dizen la Motiella», *La Motiella*, *La Cabeça de Corona*, *La Cabeça de la Harina*,²³ *La Nava de Praderas*), cuevas (*Los Algarbes*, *Los Argarbes de Camino de Osuna*),²⁴ arenales (*El Aldea de Arenales*),

²¹ Es posible que también los nombres *Aldea de Mochales* y *Mochalejos* hagan referencia al arbolado existente, o, mejor dicho, al estado que presentaba este, pues *mochal* parece significar aquí ‘conjunto de árboles cortados por arriba, sin copa’ (cf. la explicación de Covarrubias acerca de *mocho*: «Arbol mocho, quando le cortan las ramas: y esto se llama Desmochar»).

²² Un tanto extraño parece el nombre *La Culubriella*, aparentemente alusivo a la fauna característica del lugar; quizá sea más convincente pensar en una referencia metafórica a un accidente del terreno o a un arroyo de aspecto llamativo. ¿O es que se trata de una forma precastellana que sufrió una etimología popular?

²³ El nombre hace alusión sin duda al llamativo color blanco del suelo.

²⁴ La voz *algarbe* fue, antigua y dialectalmente, apelativo con significado ‘cueva’.

corrientes fluviales (las torrenteras del *arroyo de los Ciegos*, *El Salado*), fuentes, no sabemos si dotadas o no de alguna construcción humana para facilitar el aprovechamiento del agua (*La Fuente del Cuerdo*, *Fuentes*, *La Fuente del Albuhera*, *Fuente de la Figuera*, *Los Fontanales*, *Fueneduenna*).²⁵

3.2.2.2. Nombres creados en el mismo acto de repartimiento

Los nombres de base castellana comentados en el apartado anterior son el resultado de un proceso de génesis toponímica espontánea, perfectamente esperable en un área donde se ha instalado una comunidad de hablantes necesitada de disponer de una red de nombres que le facilita la orientación geográfica y la identificación de los lugares del espacio en el que se desarrolla su vida cotidiana. Entre esta toponimia surgida de forma «natural» llama la atención una serie de nombres que parecen representar la manifestación de un acto plenamente intencionado de creación toponímica, llevado a cabo por los partidores nombrados por Alfonso X, un acto que formaba parte de su misión de castellanizar definitiva, formal y manifiestamente la ciudad y su término.

La creación consciente de nombres de lugar es un fenómeno muy característico de esta etapa histórica. Dieter KREMER (1988 y 2011) ha estudiado en profundidad por ejemplo las sustituciones de nombres que intentó imponer el Rey Sabio con motivo de la elaboración del *Libro del Repartimiento de Sevilla* (1253), texto que pone de manifiesto cómo Alfonso X quiso erradicar decenas de nombres transmitidos por los árabes y ya adoptados por los cristianos reemplazándolos por formas creadas artificialmente por él personalmente (recordemos casos como «*Espartinas*, a que puso el Rey *Monesterios*»). Estas intervenciones artificiales en la formación de una toponimia en uso en la comunidad cristiana recién instalada en la región tenían, no cabe duda, la función de poner de manifiesto la toma de posesión del territorio, así como la de señalar expresamente al nuevo propietario de un terreno donado. Recurso para ello era la referencia a través del nombre a una realidad manifiestamente vinculada a los nuevos dominadores (a realidades religiosas cristianas, como la Virgen María, los santos; a los beneficiarios de los donadíos; a la Corona castellana). Además, el propio léxico castellano, reconocible como tal para los repobladores, e interpretable desde el punto de vista de su motivación inicial, que formaba la base de estas creaciones toponímicas marcaba un contraste evidente frente a la toponimia adoptada de los árabes.

También nuestro texto de 1263 contiene algunas muestras de este tan interesante fenómeno toponímico. Como ya señalamos, el instrumento principal

²⁵ Probablemente interpretable como *Fuente Idueña* < IDONEA (RUHSTALLER 1992: 138).

concebido por los partidores (sin duda por mandato personal del rey) para la reactivación económica de las áreas rurales del término de Écija era la creación de un total de treinta y dos núcleos de población, de «aldeas», con el fin de organizar desde ellos la rehabilitación de los terrenos agrícolas abandonados del entorno y reiniciar su explotación sistemática. Algunos de los nombres de estas nuevas fundaciones presentan una evidente inspiración religiosa: una de ellas está consagrada a San Mateo (*el aldea de Sant Matheos*), otra a Santa Marina.²⁶ De especial interés es el siguiente pasaje:

E deste mojon de la Cabeza del Cuerno fuemos a mojon cubierto e entramos por vna partida de la xara e pasamos *el rio Salado que dizen de Sant Gil* e llegamos a vna cabeça que dizen la Motiella de *sobrel Salado* do se parte el termino de Ecija e de Estepa e de Osuna, e fallamos y vn mojon que fue en tiempo de moros, e por la jura que juraron los moros sobredichos dixeran que este era el mojon de Ecija de las vezindades.

Parece claro que la corriente fluvial a la que hace alusión el texto era conocida generalmente como *Río Salado* o *El Salado*. La denominación alternativa, *Río de Sant Gil*, en cambio, bien puede ser una creación de los propios partidores, una forma ajena al uso tradicional; apoya esta interpretación el hecho de que, cuando se hace referencia una segunda vez al mismo río, se recurre a la que debía ser la forma realmente en uso, imprescindible para una identificación inequívoca del referente entre los futuros lectores del documento.

Más difícil es saber si el topónimo *Sant Christoual* que aparece en el pasaje

En el aldea de las Choças de Santa Maria començamos de medir so *Sant Christoual* e fuemos midiendo contra la Culebriella.

constituye igualmente un hagiónimo creado *ad hoc* por los partidores, o si, por el contrario, el nombre tenía uso ya anteriormente en la comunidad castellanoparlante local. En este segundo caso debió existir algún referente capaz de generar un topónimo de este tipo, como, por ejemplo, una ermita dedicada a San Cristóbal; en caso contrario, sería más verosímil dar por válida la primera hipótesis.

²⁶ No está claro si el texto original contenía realmente este hagiónimo, pues como Santa Marina figura el nombre en la lista de las treinta y dos aldeas expuesta al comienzo de la parte del documento correspondiente al reparto del término (SANZ FUENTES 1976: 543), mientras que más adelante, en la descripción detallada del área, el topónimo reaparece como *Aldea de las Choças de Santa Maria* (SANZ FUENTES 1976: 550). En relación con esta variante, no está de más recordar la conocida devoción de Alfonso el Sabio por la Virgen María (pensemos, por ejemplo, en sus Cantigas). En el terreno toponímico se manifiesta por su decisión de sustituir el nombre de la ciudad gaditana conocida inicialmente como *Alcanatir* por *Puerto de Santa María*.

Con otra serie de nombres acuñados en el acto de repartimiento se hacía referencia a los beneficiarios de los terrenos repartidos para su explotación. Entre los adjudicatarios de donadíos en la llamada *Aldea de la Figuera* se menciona a un tal «Don Aniето, jurado», que recibe dos yugadas de tierra (SANZ 1976: 545). Este terreno que acaba de entrar en propiedad de un individuo es identificado en el propio documento con un topónimo creado *ad hoc*:

Dimos para aldea en el Poço de los Soles que esta en el *donadio de don Aniето* quatro arançadas e media e para dehesa veynte e çinco arançadas.

Probablemente aún no constituyen topónimos otras menciones formalmente análogas, como las que se relacionan en el siguiente pasaje:

Dimos a todos para morada e para dehesa a cada vno en su perteneçia; e dimos de mejoría al *donadio de Garçia Jufre* [...en blanco..] sogas e al *donadio de Bernal de Sarauenna* [...en blanco...] sogas e a los *donadios de Lorenço Martinez e de Manojо de Pero Garçia* [...en blanco..] sogas.

Frente a estos últimos ejemplos no ofrece duda alguna el siguiente caso:

En el *aldea de Frayles* començamos a medir en el camino que va a Guadalué. Dimos a la yugada en frente quatro sogas e en luengo sesenta y quatro. Dimos para aldea en la fuente nueve arançadas e para fesa [*sic*: ¿por *defesa*?] treynta e seys. Pero Ferrández de Grajera seys yugadas.

El arçediano don Gil quatro yugadas.

Per Aznárez quatro yugadas.

El abad de Xerez quatro yugadas.

El nombre de la aldea cuya fundación se decidió en el acto de repartimiento de la tierra contiene una evidente referencia a uno de los cuatro beneficiarios del reparto: el abad de Xerez, como representante de una comunidad monástica, es decir de «frayles». El nombre desempeña, pues, entre otras funciones, la de honrar a los beneficiarios del donadío, y, con ello, expresar la confianza en su capacidad de hacer realidad el designio real de convertir esta parte del término en tierra económicamente útil.

Más cuestionable que este último caso resulta el de *Villar de los Marmolejos*, nombre de un terreno que se dona, entre otros beneficiarios, a un tal *Pero Martin del Marmolejo* (si bien junto a otras catorce personas citadas explícitamente, entre las cuales es la primera mencionada). La diferencia es que aquí no

se trata de una aldea de nueva fundación (referente que se quería distinguir con un nombre simbólico y especialmente expresivo), sino, como ya dijimos arriba, de un villar, esto es, de una población abandonada y ruinoso, que bien podía contener restos marmóreos; de ser así, la coincidencia formal entre el topónimo (*Villar de los Marmolejos*) y el nombre de uno de los beneficiarios (*Pero Martin del Marmolejo*) sería un hecho meramente casual.

El más significativo ejemplo de este tipo de creaciones toponímicas lo constituye el topónimo *Aventurada* con que se bautiza la segunda de las treinta y dos aldeas de nueva fundación. No cabe la menor duda de que estamos ante un nombre propiciatorio con el que se pretendía augurar un porvenir exitoso a la futura población,²⁷ a la vez que inspirar optimismo en los beneficiarios del donadío y responsables de hacer realidad el deseo real de iniciar la explotación agrícola de ese terreno baldío desde la guerra. De este modo, el nombre puede compararse perfectamente con otros creados en circunstancias similares, como por ejemplo el del pueblo extremeño de Bienvenida, fundación que pretendía resultar atractiva para los pobladores leoneses (cuya afluencia era imprescindible para evitar que la región se convirtiera en un yermo perpetuo) a partir del propio nombre.²⁸

Un último ejemplo de nombre creado por los partidores puede ser *el aldea de la Cabeça de Castilla*; también en este caso se trata de un núcleo de nueva fundación, y la referencia a Castilla (si es que no se trata de un topónimo anterior)²⁹ parece querer marcar explícitamente la integración al dominio cristiano.³⁰

3.2.3. Lugares sin nombre

Una de las funciones principales un texto del género de los libros de repartimiento es la identificación exacta e inequívoca de lugares. En vista de este

²⁷ Al propio rey Alfonso se le aplica en el documento el epíteto «*bien aventurado* rey Alfonso» (SANZ FUENTES 1976: 542).

²⁸ Cf. también nombres como *Islas Afortunadas*, denominación de las Islas Canarias, y el nombre de una de esas islas, la nombrada *Fuerteventura*. Hay también un hidrónimo *Guadahortuna*, tal vez híbrido árabe-romance.

²⁹ No podemos descartar del todo que se trate de una adaptación de un topónimo usado ya por los árabes, comparable a los numerosos cazalla (*Cazalla de la Sierra*, *Puebla de Cazalla*, en port. *Caçela*), cuyo origen último hay que buscar en el lat. CASTELLA (para el femenino, cf. la forma *castilleja*, frecuente en la toponimia de las áreas reconquistadas a partir del siglo XIII).

³⁰ Tal vez sea comparable el nombre *Playa de Castilla* (en la costa atlántica, actual provincia de Huelva), que lleva una de las primeras playas alcanzadas en el proceso de expansión geográfica del reino castellano.

evidente hecho no deja de sorprender la escasez de nombres propios de lugar que contiene el texto, que, no lo olvidemos, abarca un espacio geográfico de enorme extensión. Aun teniendo en cuenta que el repartimiento se centra en ciertos lugares muy concretos (y no pretende reflejar todo el vasto territorio municipal), concretamente los límites externos del municipio y los enclaves donde se había decidido fundar “aldeas”, resulta llamativo el exiguo número de topónimos que se explicitan al describir esas concretas áreas geográficas. En lugar de mencionar nombres propios a menudo se recurre a la caracterización de los puntos geográficos que se recorren mediante apelativos; he aquí algunos pasajes ilustrativos:

E dende adelante atreuesamos por vna xara e fuemos a vna naua do estan vnos guardaperos e llegamos a vna fuente que es en Guadamelena; e esta ay vna alberca grande; e en somo de la cabeça fallamos vn mojon de tiempo de los moros según ellos dixeron por la jura que juraron.

E dende a mojon cubierto a vn villar questa de suso de vna penna redonda, e ay vnas fuentes do fallamos vn mojon de tiempo de los moros.

Estas descripciones del terreno obviamente son mucho menos precisas que la identificación de los lugares mediante su nombre propio; si este último no se menciona es que ni los castellanoparlantes afincados en Écija que acompañaron a los partidores ni tampoco los asesores moros (a quienes se había encomendado precisamente la tarea de identificar con un máximo de precisión los lugares y su función de acuerdo con la tradición) los suministraron, y ello sin duda porque no existían. Es decir: tanto para los cristianos como para los musulmanes residentes en Écija en 1263 tan solo un número muy reducido de los enclaves rurales tenía nombre propio, hecho que se debe a la situación de abandono en que se encontraba gran parte de extenso territorio.

4. La toponimia contenida en el texto en relación con el conjunto total de nombres del término de Écija

La lectura del texto del repartimiento podría inducirnos a pensar que en el área de Écija se produjo una interrupción en la transmisión de la toponimia árabe al pasar el territorio al dominio cristiano, puesto que son relativamente pocos los nombres precastellanos que se conservan en este documento. No obstante, al comparar los nombres presentes en el texto con el inventario total de la toponimia del término, es decir la que encontramos en documentos posteriores

conservados en el archivo local y los que aún se mantienen en el habla local actual, nos damos cuenta de que entró en el texto de 1263 tan solo una pequeña parte de la toponimia realmente en uso ya en la época.³¹ De hecho los nombres de indudable aspecto precastellano que existen en el término son bastante más numerosos:

La Rabia < posiblemente del árabe *ar-rabita* (cf. los diversos topónimos *La Rábida*, *La Rábita*, etc. existentes en otras áreas de la Península).

Alanís: posiblemente comparable con el macrotopónimo sevillano *Alanís* (< *al-anīsūn*, en referencia a la vegetación característica (matalahúga) del lugar; cf. GORDÓN PERAL 1995: 59).

Almorrón: el nombre parece contener el artículo árabe, agregado quizá a una voz mozárabe de significado orográfico.

Alcarrachela: forma de apariencia mozárabe, tal vez relacionada con otros nombres de la región, como *Alcarrachit* < art. ár. *al* + moz. *qarrūš* ‘carrasca’ + sufijo colectivo -ETUM; Gordón 1995: 382-383).

Alcoba (var. *Alcuva*): posiblemente (a no ser que estemos ante un topónimo basado en la voz cast. *alcoba*, si bien el significado de esta voz no se presta a la creación de nombres de lugar menor) forma creada en el estrato árabe a partir de *al-qubb* ‘la bóveda’ (ASÍN PALACIOS ²1944: 53); cf. topónimos como *La Bóveda*, referentes a restos de antiguas edificaciones: GORDÓN/RUHSTALLER 1991: 63).

Alburquerque: si no se trata de un nombre creado en época cristiana (a partir del apellido homónimo), podríamos estar ante una forma árabe que comparte su étimo con el topónimo mayor extremeño *Alburquerque*.

Albornoz: también en este caso cabría pensar en un origen antroponímico (el apellido cast. homónimo), aunque no es descartable la posibilidad de una creación propia del estrato árabe.

Zafra: sin lugar a dudas basado en el ár. *sahra* ‘peña, peñasco’; cf. los topónimos gaditanos *Zahara* (*de la Sierra/de los Atunes*) y *Zahora*, así como el homónimo extremeño *Zafra*.

Jaradique: podría tratarse de un colectivo mozárabe formado con el sufijo -ETUM (para este tipo de topónimos véase GORDÓN/RUHSTALLER 2010 y GORDÓN 2010).

³¹ No estudiamos en el marco del presente trabajo la cuestión de la pervivencia de la toponimia atestiguada a través del Repartimiento de Écija en fecha posterior a la de la redacción del texto (1263). Para este tema remitimos a los pormenorizados estudios llevados a cabo por los historiadores HERNÁNDEZ DÍAZ *et al.* (1951: 263-270) y GONZÁLEZ JIMÉNEZ (1998: 359-364), que han logrado identificar la inmensa mayoría de los nombres señalados en el texto medieval con puntos geográficos del término actual.

Cortillos: probablemente diminutivo del moz. *corte* ‘finca, granja’ (cf. cast. *cortijo*, de origen mozárabe).

Guarrondilla: el nombre parece contener como primer elemento léxico el ár. *wādi* ‘río’, tal vez agregado a un hidrónimo mozárabe preexistente.

Benefique (var. *Velesique*): quizá representante del nutrido grupo de topónimos de origen antroponímico árabe formados con *ben* ‘hijo(s) de’ (cf. *Benacazón*, *Beni*...).

Gandul: comp. la forma toponímica homónima *Gandul* (término de Alcalá de Guadaíra, Sevilla), de origen prerromano a partir de una raíz *gand* ‘lugar pedregoso’.

Zajari: posiblemente del ár. *sahrīy* ‘estanque, piscina’ (cf. el arabismo cast. *jaraíz*; cf. GORDÓN PERAL 1995: 202-204).

Albacete: si no estamos ante un apellido podría tratarse del ár. *basit* ‘el llano’.

A esto se suman otros nombres varios sobre cuya etimología no cabe sino especular (al menos a falta de documentación más antigua): *La Cábila*, *Mocael*, *Bersabel*, *La Mariche*, *Albugarejo*, *Taborlana*, *Allora*, *Zabornalajo* o *Sacane*.

Todos estos nombres en principio³² no pueden explicarse partiendo del léxico castellano. No podemos descartar la posibilidad de que, en un estudio en profundidad de cada una de estas formas toponímicas fundamentado en documentación histórica más amplia, algunos resulten ser deformaciones (como consecuencia de etimologías populares facilitadas por la falta de conciencia de los hablantes acerca del origen real de los nombres) de elementos de base castellana – estudio que aún está pendiente y que sobrepasa con creces los límites del presente trabajo –, pero resulta interesante enumerarlos aquí de forma separada con el fin de visualizar la variedad de orígenes – bastante superior a lo que parece desprenderse del texto del repartimiento sin tomar en consideración la totalidad de la toponimia de la región – que caracteriza los nombres de

³² Aunque nada seguro se puede afirmar mientras no dispongamos de un estudio en profundidad basado en documentación antigua de cada nombre. Un ejemplo que ilustra la problemática del asunto puede ser el nombre ecijano *Arahal*: el étimo es sin duda alguna el ár. *ra l* (DCECH, s.v. *rehala*); sin embargo, no parece que estemos ante un topónimo árabe, sino más bien ante un nombre basado en un préstamo del árabe cuyo significado debió ser ‘granja, predio en el campo’, apelativo, a juzgar por el morfema de plural, en castellano medieval; el nombre puede compararse con el macrotopónimo sevillano *El Arahal* y otro nombre de lugar menor de la misma provincia (término de La Rinconada), *El Aral*, formas ambas que, con su artículo el antepuesto, apuntan a creaciones toponímicas a partir del castellano.

lugar del área de Écija. Estos nombres – o al menos la mayor parte de ellos – deben su existencia sin duda alguna a la transmisión de elementos toponímicos desde el estrato árabe. Por tanto, la única conclusión que razonablemente podemos sacar es que el repartimiento tal como se ha conservado no contiene sino una pequeña selección de la toponimia en uso en la época, concretamente los nombres que designan por una parte los lugares que se encuentran en el perímetro exterior del término, esto es, los linderos del municipio de Écija comunes con los términos vecinos de Estepa, Carmona, Osuna y Lora, así como por otra parte los lugares donde se pretendió fundar las treinta y dos aldeas. Dicho de otro modo: la toponimia ecijana de mediados del siglo XIII hubo de ser bastante más rica y numerosa de lo que podemos creer basándonos únicamente en la lectura del repartimiento. Esos otros nombres, como hemos dicho, en buena parte son herencia de la población musulmana que convivió durante las primeras décadas posteriores a la reconquista con los castellanoparlantes, y corresponden a lugares situados en el interior del territorio municipal diferentes de los asentamientos de las aldeas creadas durante el repartimiento. Es preciso, pues, matizar la conclusión a la que llegó RUHSTALLER (1992: 327), tras analizar los nombres de lugar citados en el repartimiento y agruparlos por capas lingüísticas, de que Écija es un ejemplo de área donde, debido a un escaso grado de *traditio nominum*, no hubo más que un mínimo trasvase de formas toponímicas desde el árabe al castellano de la comunidad cristiana que se había instalado en la región. Por otra parte, compartimos con el historiador Manuel González Jiménez la sospecha de que el texto del repartimiento que se nos ha conservado no es completo, y que debe haberse perdido el repartimiento de las tierras restantes. A esta suposición podemos añadir que, si el repartimiento que se nos ha conservado y que constituye el objeto principal de nuestro trabajo, no abarca todo el territorio municipal (sino solo los puntos situados en el límite del término con los municipios vecinos, así como los lugares donde se pretendió fundar los núcleos rurales denominados «aldeas»), ello puede deberse también, al menos en parte, a que ya existiera un reparto de las tierras efectuado dos décadas antes, al poco tiempo de la conquista militar de Écija, que se había producido ya en 1240 (recordemos que nuestro texto está fechado en 1263, es decir, que se redactó veintidós años después de la incorporación a la Corona de Castilla). Y es que la comunidad cristiana, encabezada por el alcalde Don Nuño González de Lara, amigo personal del infante Don Alfonso (GONZÁLEZ JIMÉNEZ 1989: 337, n. 10), que se instaló tras la toma militar por Fernando III, sin duda alguna debió recibir (como era habitual en las áreas reconquistadas) tierras antes en posesión de la población árabe, y para ello era imprescindible

dejar constancia documental en forma de un primer repartimiento. Las tierras ya adjudicadas a principios de los años 40 del siglo XIII evidentemente continuarían en 1263 en posesión de los beneficiarios originarios, y lo que se trató de distribuir con motivo del repartimiento de este año serían las tierras expropiadas a la población mudéjar cuya expulsión se acababa de decretar (recordemos la indicación de que «Écija se vazió de los moros» que aparece en el texto).

5. Conclusiones

Después del análisis de este documento desde el punto de vista toponomástico, podemos concluir que el texto que nos ha ocupado, igual que otros de la misma naturaleza – libros de repartimiento medievales –, posee un enorme valor para conocer el momento histórico en que se inició la formación de la toponimia de esta zona recién incorporada al dominio del español tras la reconquista del territorio a los musulmanes. Pero también podemos concluir que el Libro del Repartimiento de Écija presenta algunas particularidades que lo distinguen de otros análogos, dado que refleja diferentes estadios dentro del estrato toponímico castellano, muy probablemente (como postulamos aquí en base al estudio de los nombres de lugar) como consecuencia de haberse producido un reparto de las tierras en diferentes momentos, con veintidós años de diferencia, lo cual viene a significar que el texto del repartimiento ecijano no representa más que una parte de la documentación que ha debido perderse, como ya intuía, aunque sin disponer de pruebas, el medievalista Manuel GONZÁLEZ JIMÉNEZ. A lo largo de este estudio se ha analizado pormenorizadamente la toponimia contenida en el texto medieval y ha quedado reconstruido el marco en el que se llevó a cabo el reconocimiento del territorio por parte de las personas encargadas del reparto de las tierras. Las conclusiones que hemos podido extraer resultan de gran interés para conocer el proceso de creación de nombres sobre la base del castellano, así como el contexto de contacto lingüístico que permitió la transmisión de nombres de un estrato a otro.

Bibliografía

ASÍN PALACIOS, Miguel (1944): Contribución a la toponimia árabe de España (= Publicaciones de las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada 4), Madrid: C.S.I.C. [2ª ed.].

- COROMINAS, Joan / PASCUAL, José Antonio (1980/1991): Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico, 6 vols., Madrid: Gredos [citado como DCECH].
- GONZÁLEZ, Julio (1951): Repartimiento de Sevilla. Estudio y edición preparada, 2 vols. (= Escuela de Estudios Medievales 15/16), Madrid: C.S.I.C.
- GONZÁLEZ JIMÉNEZ, Manuel (1989): Repoblación y repartimiento de Écija, in: Actas del I Congreso sobre historia de Écija, Écija: Ayuntamiento, 337-364.
- GORDÓN PERAL, María Dolores (1992): La raíz *TOR-, *TUR- y sus derivados en la Península Ibérica, in: Revue de Linguistique Romane 56, 61-70.
- (1995): Toponimia sevillana. Ribera, Sierra y Aljarafe, Sevilla: Diputación de Sevilla.
- (2001): Las fuentes de documentación toponímica. El Catastro del Marqués de la Ensenada y su interés lingüístico, in: MÉNDEZ, Elena / CONGOSTO, Yolanda (eds.): Indagaciones sobre la lengua. Estudios de filología y lingüística españolas en memoria de Emilio Alarcos (= Lingüística 19), Sevilla: Universidad de Sevilla, 437-454.
- (2007): Estratigrafía histórico-lingüística de la toponimia de la mitad septentrional de la provincia de Sevilla, in: CASANOVA HERRERO, Emili / TERRADO PABLO, Xavier (eds.): Studia in honorem Joan Coromines, centesimi anni post eum natum gratia, a sodalibus et discipulis oblata, Lleida: Pagès Editors, 179-192.
- (2010): Contribución al estudio de las hablas mozárabes. Sufijados en -ETUM en el romance primitivo del mediodía peninsular, in: Zeitschrift für romanische Philologie 126, 460-479.
- GORDÓN PERAL, María Dolores / RUHSTALLER, Stefan (1991): Estudio léxico-semántico de los nombres de lugar onubenses. Toponimia y arqueología (= Colección Alfar Universidad 70), Sevilla: Alfar Universidad.
- (2010): Colectivos mozárabes con sufijo -êtum en nombres de lugar granadinos, in: ILIESCU, Maria / SILLER-RUNGGALDIER, Heidi M. / DANLER, Paul (eds.): Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, vol. IV: Section 10: Sociolinguistique et dialectologie – Section 11: Langue orale et langue écrite, Berlin/New York: De Gruyter, 291-298.
- HERNÁNDEZ DÍAZ, José *et al.* (1951): Catálogo Arqueológico y artístico de la provincia de Sevilla, vol. 3, Sevilla: Diputación Provincial.
- KREMER, Dieter (1988): Onomástica e historia de la lengua, in: Actas del I Congreso Internacional de Historia de la lengua Española, vol. 2, Madrid: Arco/Libros, 1583-1612.
- (2011): Mittelalterlicher Ortsnamenwechsel auf der Iberischen Halbinsel, in: HAU- BRICHS, Wolfgang / TIEFENBACH, Heinrich (eds.): Interferenz-Onomastik: Namen in Grenz- und Begegnungsräumen in Geschichte und Gegenwart. Saarbrücker Kolloquium des Arbeitskreises für Namenforschung vom 5.-7. Oktober 2006 (= Veröffentlichungen der Kommission für Saarländische Landesgeschichte und Volksforschung 43), Saarbrücken: Kommission für Saarländische Landesgeschichte und Volksforschung, 79-112.
- PABÓN, José María (1953): Sobre los nombres de la villa romana en Andalucía, in: Estudios dedicados a Menéndez Pidal, tomo IV, Madrid: C.S.I.C., 87-165.
- ROA, Martín de (1629): Écija. Sus santos, su antigüedad eclesiastica i seglar, Sevilla: Manuel de Sande.

- RUHSTALER, Stefan (1990): Interferencia lingüística en la Sevilla reconquistada: la traditio nominum, in: *Actas del XX Congreso de la Sociedad Española de Lingüística*, vol. 2, Madrid: Gredos, 738-748.
- (1992): Toponimia de la región de Carmona (= *Romanica Helvetica* 108), Berna: Francke.
- (2004): La constitución de la toponimia de Medina Sidonia a la luz de un deslinde de 1269, in: BOULLÓN AGRELO, Ana Isabel (ed.): *Novi te ex nomine. Estudios filológicos ofrecidos ao Prof. Dr. Dieter Kremer*, A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, 465-473.
- (2007): Análisis toponomástico de un documento alfonsí: el amojonamiento de la Torre de Borjabenzohar (1253), in: CASANOVA HERRERO, Emili / TERRADO PABLO, Xavier (eds.): *Studia in honorem Joan Coromines, centesimi anni post eum natum gratia, a sodalibus et discipulis oblata*, Lleida: Pagès Editors, 231-242.
- (2010): Toponimia de conquista, repartimiento y repoblación, in: VALERO, Lluís R. / CASANOVA, Emili (eds.): *XXXIV Col·loqui de la Societat d'Onomàstica / VIII Col·loqui d'Onomàstica Valenciana*, Valencia: Denes, 527-542.
- SANZ FUENTES, María Josefa (1976): Repartimiento de Écija, in: *Historia. Instituciones. Documentos* 3, 533-551.
- SONDEREGGER, Stefan (²2004): Terminologie, Gegenstand und interdisziplinärer Bezug der Namengeschichte, in: BESCH, Werner / REICHMANN, Oskar / SONDEREGGER, Stefan (eds.): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, 2ª ed., vol. 4, Berlin/New York: De Gruyter, 3436-3458.
- TOVAR, Antonio (1974): *Iberische Landeskunde*, vol. 2: Baetica, Baden-Baden: Koerner.
- VALERA Y ESCOBAR, Manuel (1893): *Proezas astigitanas. Bosquejo histórico de la ciudad de Écija formada desde sus primitivos tiempos hasta la época contemporánea*, Sevilla: Juan de los Reyes.

[**Abstract:** The *libros de repartimiento* are a type of text that has an enormous value to understand the historical moment that gave rise to the process of the formation of the toponymy as we know it today in the areas incorporated to the Spanish speaking territory in different moments of the historical process traditionally known as *Reconquista*. A text of this type exists also for the Sevillian municipality of Écija, although this one presents some peculiarities that differentiate it from other repartimientos. In this study we analyze in detail the toponymy contained in the medieval text and reconstruct the context in which the territory was recognized by the persons in charge of the distribution of the lands. The conclusions that we extract are of great interest to know the process of creation of names based on Castilian and the context of linguistic contact that allowed the transmission of names from one stratum to another.]

Altstraßen und Ortsnamentypen – am Beispiel des Bayern und Böhmen verbindenden Fernwegs Baierweg

Stefan Hackl / Wolfgang Janka

1. Voraussetzungen

In der bayerischen toponomastischen Forschung liegen bislang kaum fundierte Untersuchungen zur Korrelation von früh- und hochmittelalterlichen Fernwegen und Ortsnamentypen vor. Dies verwundert insofern, als sich bei Altwegen/-straßen durchaus die siedlungsgeschichtlich relevante Frage stellt, ob hier mit einem besonders hohen Vorkommen von alten Namentypen zu rechnen ist. Kann also die Toponomastik die Annahme bestätigen, dass sich die frühmittelalterliche Siedeltätigkeit an solchen Verkehrswegen orientiert hat?

Zwar hat die Altstraßenforschung im Rahmen der Geschichtswissenschaften und der Siedlungsgeographie bereits umfangreiche Ergebnisse geliefert, die als Basis für derartige Studien verwendet werden können, doch fehlen zu vielen Namen von an oder in der Nähe von alten Fernwegen gelegenen Siedlungen bisher etymologische Erkenntnisse. Bei dem für diesen Beitrag exemplarisch ausgewählten mittelalterlichen Fernweg namens Baierweg, einer Verbindungsachse zwischen Bayern und Böhmen, stehen allerdings interdisziplinär anzulegende siedlungsgeschichtliche Studien unter besonders günstigen Bedingungen, weil diese Altstraße von Seiten der Regionalgeographie gut erforscht ist.¹ Zudem sind zumindest zu einigen Gebieten, in denen Abschnitte des aus Böhmen über Furth im Wald, Bad Kötzting, Viechtach und Sankt Englmar bis nach Stephans- und Mariaposching an der Donau führenden Fernwegs verlaufen, bereits toponomastische Arbeiten greifbar, die sich auf eine breite Quellenbasis stützen.

Die nachfolgenden typologischen Überlegungen, in die mit den onymischen Direktanzeigen (Kap. 3.1.) ein lexikalisch-semanticischer Aspekt einbezogen ist, basieren auf einem Korpus von Siedlungsnamen, die sich auf am Baierweg gelegene Orte beziehen. Um den Rahmen dieses Beitrags nicht zu sprengen,

¹ MANSKE 2009; vgl. auch PENZKOFER 1968: 48-49.

erfolgt – abgesehen von einer Ausnahme (s. Kap. 2) – eine Beschränkung auf diejenigen Namen, die bis zum Jahr 1500 erstmals erwähnt sind. Dass eine solche zeitliche Zäsur auch eine gewisse sachliche Berechtigung hat, zeigt sich zum einen darin, dass ein bis zum Ende des 15. Jahrhunderts schriftlich nachgewiesener Siedlungsname im Vergleich zu später belegten im Allgemeinen zuverlässiger etymologisch bestimmt werden kann.² Zum anderen scheinen frühmittelalterliche Toponyme mit hoher Wahrscheinlichkeit spätestens bis zum Ende des Spätmittelalters in der Überlieferung auf.

Neben der grundsätzlichen Differenzierung, welcher Sprache Siedlungs-namen bzw. Siedlungs-namenbestandteile ihrem Ursprung nach angehören (Zugehörigkeit zu einer Namens-schicht; s. Kap. 3.2.) unterscheidet die Siedlungs-namenty-pologie zweckmäßigerweise zwischen primären und sekundären Siedlungs-namen. Mit den primären oder auch ursprünglichen Siedlungs-namen (z.B. den Namen auf *-hausen*) wurden die jeweiligen menschlichen Ansied-lungen direkt benannt. Unter sekundären Siedlungs-namen werden zum einen ursprüngliche Siedlernamen verstanden, die also primär die Siedler bezeich-neten (z.B. die Namen auf *-ing-*), sowie zum anderen ursprüngliche Stellen-oder Lagenamen, die eine Siedlung nach ihrer geografischen Lage an einem Gewässer, auf oder an einer Anhöhe (Berg), an oder in einer bewaldeten Gegend etc. benannten. Vor diesem Hintergrund erfolgt in Kap. 3.3. die Klassifizierung hinsichtlich der verschiedenen Bildungstypen, die sich an dem bei toponomastischen Studien zum „Goldenen Steig“, einer weiteren Altstra-ßenverbindung zwischen Bayern und Böhmen, zugrunde gelegten Schema³ orientieren. Bei dieser Auswertung werden zwar in der Regel heutige amtliche Namenformen angeführt, doch beruht die Zuordnung zu verschiedenen Orts-namentypen naturgemäß auf der in Kap. 2 skizzierten Namenetymologie.⁴

2. Namenverzeichnis

Die folgende Auflistung enthält in geographischer Anordnung von Norden nach Süden (von der bayerisch-tschechischen Landesgrenze bis zur Donau) die bis zum Jahr 1500 erstmals erwähnten Namen der am Baierweg liegenden Siedlungen und mit *Straßhof* einen zusätzlichen Namen, der durch seine ursprüngliche Bedeu-tung bzw. sein Benennungsmotiv direkten Bezug auf die Altstraße nimmt, mit

² Vgl. HACKL 2013: 6; PRINZ 2007: 5.

³ Vgl. JANKA 2011b: 97-102.

⁴ Vgl. HACKL 2013: 246.

einer Auswahl wichtiger, d.h. etymologisch bedeutsamer historischer Schreibformen und stichpunktartigen Angaben zur Herkunft und ggf. zum Alter des Namens.

Furth i. Wald. 1086 *Uurte*, [1301-1307] *ze Furt*, [1333] (Urk. dat. 1332) *Fvrtt in dem Dorff ... in di Stat ze Furt*, 1397 *zw Furt in dem wald*, 1483 *zw Furth*.⁵ – Benennungswort: ahd. *furt* ‘Furt’. Benennungsmotiv ist die Lage der Siedlung an einer Furt durch den Fluss Chamb.⁶

Grasmansdorf. 1086 *Trasanesdorf*, 1409 *zu Drasenstorf*, 1536 *Trasenstorf*, 1568 *Grosmastorf*, 1606 *Grassmanstorf*.⁷ – GW: ahd. *dorf* ‘Hof, Gehöft; Dorf’. BW: eingedeutschter slawischer PN **Dražanъ*.⁸

Grub. [1231-1234] *Grvbe*, [1301-1307] *ze Grüb*, [nach 1311] *Grub*.⁹ – Benennungswort: mhd. *gruobe* ‘Grube, Vertiefung im Gelände’.¹⁰

Straßhof. 1578 *am Straszhoff*.¹¹ – GW: mhd. *hof* ‘Ökonomiehof’. BW: mhd. *strāze* ‘Straße’.¹²

Madersdorf. [1231-1234] *Marquartstorf*, [1301-1307] *ze Marcharstorf*, [1308-1310] *Marqvarstorf*, 1664 *zu Maderstorf*.¹³ – GW: mhd. *dorf* ‘Dorf’. BW: bair.-mhd. PN *Marchwart*.¹⁴

Thenried. [14. Jh. 1. Hälfte] (Nachtrag im Salbuch [1308-1310]) *de Tennried*, 1418 *tze Tennried*, 1538 *Thenried*.¹⁵ – GW: mhd. *riet* ‘ausgereuteter Grund, Ansiedlung darauf’. BW: mhd. PN **Tenne*.¹⁶

⁵ JANKA 2011a: 9-10.

⁶ Vgl. ebd.: 11.

⁷ Ebd.: 12.

⁸ Vgl. ebd.

⁹ JANKA 2012a: 11.

¹⁰ Vgl. ebd.

¹¹ Belegnachweis: StAL Pfliegergericht Kötzing B 17, fol. 24.

¹² Mhd. Wb. I: Sp. 1320-1321; ebd. II: Sp. 1226.

¹³ Belegnachweise: Herzogsurbar A, Nr. 1644; Herzogsurbar B, fol. 6'; Herzogsurbar C, fol. 233; BayHStA Kl. Landshut-Seligenthal Lit. 125, fol. 97'.

¹⁴ Mhd. Wb. I: Sp. 449; FÖRSTEMANN ²1900: Sp. 1097.

¹⁵ Belegnachweise: Herzogsurbar C, fol. 237; BayHStA Kl. Rott a. Inn Lit. 2, fol. 55; BayHStA Kurbayern Geheimes Landesarchiv 1094, fol. 21.

¹⁶ Mhd. Wb. II: Sp. 426; vgl. den ahd. PN *Tenno* (Tr. Freising, Nr. 38).

Kettersdorf. 1389 zu ... *Köterstorf*, 1558 *ain dorffl Kötterstorff genandt*, [um 1580] *Khöderstorff*, 1642 *Kettersdorff*.¹⁷ – GW: ahd. *dorf* ‘Hof, Gehöft; Dorf’. BW: wohl eingedeutschter slawischer PN auf **Chot-* wie **Chotěnb*, **Chotěvojb* etc.¹⁸

Ramsried. 1448 *Rabensrewt*, [um 1452] zu *Ramsrewd*, 1558 *an das dorff Rambsriedt*, 1606 *ain dorfflein Ramsroit*, 1805 *Ramsried*.¹⁹ – GW: mhd. **riut* ‘Rodung’. BW: mhd. PN *Rabe(n)* im Genetiv *Rabens* oder mhd. PN **Ram*.²⁰

Zeltendorf. [1176-1183] *de Zelkindorf*, [1178-1185] *de Celtendorf*, [1301-1307] *ze Zeltendorf*, 1318 *Zeltendorf*.²¹ – GW: ahd. *dorf* ‘Hof, Gehöft; Dorf’. BW: eingedeutschter slawischer PN **Čelokb* (o. ä.).²²

Kötzing, Bad. [1146-1147] (Kop. Mitte 12. Jh.) *de Chostingen*, [1146-1147] (Kop. um 1170) *de Khostingen*, 1151 *Chostingen*, 1224 *Koetsdingen*, 1394 *ze Kötzing*.²³ – Suffix: *-ing-* (zur Bezeichnung der Zugehörigkeit). Basis: wohl slawischer PN **Kostb*.²⁴

Klobighof. [um 1160-1170] *Crobach*, [1255-1278] *de Chrobech*, 1305 *Chrobiching*, 1502 *Klobaching*, 1693 *Clobichhof*.²⁵ – Slawische Grundform: **Chrobachy*, **Chrobochy* (o. ä.), Pluralform eines slawischen PN **Chrobachb*, **Chrobobchb* (o. ä.).²⁶

Sackenried. [12. Jh.] *de Sakenriede*, 1209 *de Sakenriede*, [1242-1273] *de Sekenried*, 1394 *datz Säkkenried*, 1752 *Sackenried*.²⁷ – GW: ahd. **riod* ‘Ausreutung’. BW: ahd. PN *Sakko*. Wegen des Sekundärumlauts *a > ä*, verursacht durch den Vokal *i* in der Genetivendung *-in*, ist anzunehmen, dass der Name wohl spätestens um 900, wahrscheinlich im 9. Jahrhundert geprägt worden ist.²⁸

¹⁷ Belegnachweise: StadtA Cham Urk. 122; BayHStA Kurbayern Geheimes Landesarchiv 1094, fol. 52; ebd., fol. 82; BZAR BDK 41, Teil 2, S. 20.

¹⁸ Ahd. Wb. II: Sp. 601-603; vgl. SVOBODA 1964: 47 und 76.

¹⁹ JANKA 2005: 7b.

²⁰ Vgl. ebd.: 8a.

²¹ Belegnachweise: Tr. Reichenbach, Nr. 52; ebd., Nr. 63; Herzogsurbar B, fol. 10^v; Herzogsurbar D, fol. 273.

²² Vgl. JANKA 2011C: 10.

²³ Ebd.: 11.

²⁴ Vgl. ebd.; DONB: 331.

²⁵ JANKA 2011C: 15-16.

²⁶ Vgl. ebd.: 16.

²⁷ HACKL 2008: 133.

²⁸ Vgl. ebd.: 133-134; JANKA 2011C: 15; SCHWARZ 1960: 117-118 und 131.

Buchberg. [13. Jh. 1. Drittel] in *Puchberg*, [1255-1278] *de Bvchperge*, 1305 *Puechperch*.²⁹ – GW: bair.-mhd. *përc* ‘Berg’. BW: bair.-mhd. *puoch* ‘Buchenwald, Waldung überhaupt’.³⁰

Höllenstein. [13. Jh. 1. Drittel] in *Hölnstein*, [1255-1278] *de Holnstain*, 1305 *Hölnstain*, 1502 *Hölnnstain*, 1518 *Hölnstain*.³¹ – GW: ahd. *stein* ‘Stein, Fels’. BW: ahd. *hol* ‘hohl, ausgehöhlt; gewölbt’.³² Der Vokal *i* in der Dativendung *-in* (Grundform **Holinsteine*) hat Umlautung *o* > *ö* bewirkt, weshalb von der gleichen Zeitstellung wie bei *Sackenried* auszugehen ist.

Lammerbach. [1301-1307] *ze Lamerpach*, [1308-1310] *datz Lamerpach*, 1574 *Lamerpach*.³³ – GW: bair.-mhd. *pach* ‘Bach’. BW: nicht sicher bestimmbar (kaum zu in Südtirol belegtem *Lamer* ‘Geröllhaufen’³⁴); evtl. zu einem mhd. PN **Lammār* (bei Annahme eines frühen Schwundes der Genetivendung *-s*) oder zu mhd. *lember*, Genetiv Plural von *lamp* ‘Lamm’, mit Ersatz von *e* durch *a* (Angleichung an die singularischen Formen).³⁵

Pirka. [um 1105/1106-1112] *ad Pirichehe*, 1249 *in villa Pirchæh*, 1448 *Pirkach*.³⁶ – Benennungswort: bair.-ahd. **pirchahi*, bair.-mhd. **pirchāhe* ‘Birkengehölz, -wald’.³⁷

Rugenhof / Rugenmühle. 1274 *Rugendorf*, [1301-1307] *ze Ruegendorf ein muel*, [nach 1311] *Rugendorf ... molendinum*.³⁸ – GW: ahd. *dorf* ‘Hof, Gehöft; Dorf’, mhd. *dorf* ‘Dorf’. BW: ahd. PN *Rugo*, mhd. PN **Ruge*.

²⁹ Belegnachweise: BSB Clm 22237, fol. 5; ebd., fol. 172; BayHStA Kl. Windberg Amtsbücher und Akten 156, fol. 8’.

³⁰ Mhd. Wb. I: Sp. 184-185; ebd.: Sp. 386.

³¹ Belegnachweise: BSB Clm 22237, fol. 5; ebd., fol. 172’; BayHStA Kl. Windberg Amtsbücher und Akten 156, fol. 8’; BayHStA Kurbayern Äußeres Archiv 237, fol. 64; BayHStA Kurbayern HCC 238, fol. 190.

³² Ahd. Glossenwb.: 588; Ahd. Wb. IV: Sp. 1200-1201.

³³ Belegnachweise: Herzogsurbar B, fol. 32; Herzogsurbar C, fol. 250’; BayHStA Kurbayern HCC 264, fol. 57’.

³⁴ SCHMELLER 1872/1877: I: Sp. 1470.

³⁵ Mhd. Wb. I: Sp. 108; vgl. den ahd. PN *Landamār* (FÖRSTEMANN ²1900: Sp. 1009); Mhd. Wb. I: Sp. 1816.

³⁶ HACKL 2008: 115-116.

³⁷ Vgl. ebd.: 116-117.

³⁸ Belegnachweise: BayHStA Kl. Oberalteich Urk. 22 und 23; Mon. Boica XXXVI/1: 454; Mon. Boica XXXVI/2: 289.

Viechtach. [um 1086/1090-1100/1104] in *Viedaha*, [1100-1104] in *Vietaha*, 1287 in *Viehtach*, 1417 zu *Viechtach* ... zu *Viehta*.⁴⁰ – GW: ahd. *aha* ‘fließendes Wasser, Fluss’. BW: ahd. *fiohta* ‘Fichte’.⁴¹

Reichsdorf. [um 1160-1180] *Chvnradius de Richlinisdorf*, [1255-1278] *de Richsdorf*, 1305 *Reichstorf*.⁴² – GW: mhd. *dorf* ‘Dorf’. BW: mhd. PN *Rīch* bzw. **Rīchelī(n)*.⁴³

Rechertsried. [um 1160-1180] *Wolfminus de Rochlinisride*, 1305 *Röchleinsried*, 1551 zu *Rechleinsried*.⁴⁴ – GW: mhd. *riet* ‘ausgereuteter Grund, Ansiedlung darauf’. BW: mhd. PN **Röchelī(n)*.⁴⁵

Kollnburg. [um 1150-1167] *Adalbertus de Chalbenberc*, 1179 *Meingoz et Rūdolf de Calwenberc*, 1385 *de Kalenperg*, 1597 *Kholbmburg*, 1603 *Kolmburg*.⁴⁶ – GW: bair.-mhd. *p̄erc*. BW: bair.-mhd. *chal* (Gen. *chalwes*) ‘kahl’.⁴⁷

Unterdornach. 1305 *Dornach*, 1393 in dem *Dornäch*, [um 1430] *Dornach*, [1434-1437] in dem *Darnach*.⁴⁸ – Benennungswort: mhd. **dornāhe* ‘Dorngebüsch’.⁴⁹

Baierweg. [um 1160-1167] *Payrwegn*, [um 1160-1180] *Peierwegen*, [2. Hälfte 13. Jh.] *Baierweg*.⁵⁰ – Es liegt das Hodonym bair.-ahd. **Peiarwëg* zugrunde, das aus dem Appellativ ahd. *wëg* ‘Weg, Pfad’ als GW und dem VolksN bair.-ahd. *Peiar* ‘Baier’ als BW zusammengesetzt ist.⁵¹

³⁹ Ahd. Wb. II: Sp. 601-603; Mhd. Wb. I: Sp. 449; FÖRSTEMANN ²1900: Sp. 1283.

⁴⁰ HACKL 2008: 142-143.

⁴¹ Vgl. ebd.: 143-145.

⁴² Ebd.: 125.

⁴³ Vgl. ebd.: 126-127.

⁴⁴ Ebd.: 124.

⁴⁵ Vgl. ebd.: 124-125.

⁴⁶ Ebd.: 99.

⁴⁷ Vgl. ebd.: 100-102.

⁴⁸ Belegnachweise: BayHStA Kl. Windberg Amtsbücher und Akten 156, fol. 8; BayHStA Kl. Windberg Urk. 234 (mom); BayHStA Oberalteich Lit. 12, fol. 28; BayHStA Kurbayern HCC 236, fol. 74.

⁴⁹ Vgl. mhd. *dornach* (Mhd. Wb. I: Sp. 452).

⁵⁰ HACKL 2008: 65.

⁵¹ Ahd. Glossenwb.: 703; ebd.: 44; vgl. HACKL 2008: 66-69.

Ogleinsmais. [13. Jh. 1. Drittel] *ad Adilgersmeiz*, [1255-1278] *de Adelgersmaize*, [um 1430] *Aglaismais*.⁵² – GW: mhd. *meiz* ‘Holzschlag’. BW: mhd. PN *Adelgēr*.⁵³

Hochstraß. [13. Jh. 1. Drittel] *in Hostraz*, [1255-1278] *de Hochstraze*, [14. Jh. 1. Hälfte] *Hochstrass*.⁵⁴ – Benennungswort: mhd. *höchstrāze* ‘Hauptstraße eines Landes oder Bezirks’.⁵⁵

Sankt Englmar. [1146-1167] (Kop. um 1180-90) *cella sancti Engelmar*, 1183 *apud sanctum Engelmarum*, [12. Jh. Ende] *ecclesiam s. Engilmari*, 1335 *Sand Engelmar*, [1723-1724] *Englmar*.⁵⁶ – Es liegt der im Siedlungsnamen in Verbindung mit lat. *sanctus* ‘heilig’, d.h. wie ein Heiligenname gebrauchte mhd. PN *Engelmār* eines selig gesprochenen Eremiten zugrunde (eine Heiligsprechung fand nie statt).⁵⁷

Meinstorf. 1305 *Maiestorf*, [1301-1307] *Maienstorf*, [1308-1310] *Moianstorf*, [um 1579] *Mainstorf villa*.⁵⁸ – GW: ahd. *dorf* ‘Hof, Gehöft; Dorf’. BW: eingedeutschter slawischer PN **Mojanъ*.⁵⁹

Perasdorf (Unter-). [um 1140-1150] *de Perhartsdorf*, [1147-um 1150] *de Perhartsdorf*, 1298 *datz Nidernperhartzdorf*, [1434-1437] *fur nidern Pereinstorf*, 1473 *Obern vnd Nidern Perhenstorf*, [um 1579] *Perastorf*.⁶⁰ – GW: ahd. *dorf* ‘Hof, Gehöft; Dorf’. BW: bair.-ahd. PN *Për(a)hart*.⁶¹

⁵² Belegnachweise: BSB Clm 22237, fol. 5; ebd., fol. 171; BayHStA Oberalteich Lit. 12, fol. 28.

⁵³ Mhd. Wb. I: Sp. 2090; FÖRSTEMANN ²1900: Sp. 166.

⁵⁴ Belegnachweise: BSB Clm 22237, fol. 5; ebd., fol. 171; BayHStA Kl. Windberg Amtsbücher und Akten 156, fol. 29.

⁵⁵ DWB X: Sp. 1634-1635.

⁵⁶ PRINZ 2007: 356.

⁵⁷ Vgl. ebd.: 357.

⁵⁸ Belegnachweise: BayHStA Kl. Windberg Amtsbücher und Akten 156, fol. 53; Herzogsurbar B, fol. 28; Herzogsurbar C, fol. 239; APIAN 1579/1589: 346.

⁵⁹ Ahd. Wb. II: Sp. 601-603; vgl. JANKA 2012b: 145.

⁶⁰ Belegnachweise: Tr. Prüfening, Nr. 153; ebd., Nr. 145; BayHStA Kl. Windberg Urk. 36 (mom); BayHStA Kurbayern HCC 236, fol. 36; BayHStA Kl. Windberg Urk. 640 (mom); APIAN 1579/1589: 347.

⁶¹ Ahd. Wb. II: Sp. 601-603; FÖRSTEMANN ²1900: Sp. 262.

Schwarzenstein. [1434-1437] *gein Swarczenstain*.⁶² – GW: mhd. *stein* ‘Felsen-schloss, Bergschloss, Feste’. BW: mhd. *swarz* ‘dunkelfarbig, schwarz’.⁶³

Penzkofen. [12. Jh. 2. Hälfte] *de Penzchouen*, [12. Jh. Ende] *de Penzechouen*, [1201-1210] *de Penzichouen*, 1308 *von Pæntzkhouen*.⁶⁴ – GW: Suffix *-ing-* (zur Bezeichnung der Zugehörigkeit) in Verbindung mit ahd. *hof* ‘ländliches Anwesen, Bauernhof, Wirtschaftshof’ (im Dativ Plural): *-ing-hovun* > *-kofen*. BW: bair.-ahd. PN *Pënzo*.⁶⁵

Einfürst. [1434-1437] *Ainfirst*, 1460 *zw AinVirst*, 1464 *zw Ainfirst*.⁶⁶ – GW: mhd. *virst* ‘Spitze des Dachs, First’. BW: bair.-mhd. PN **Aine*.⁶⁷

Schwarzach. [um 1120-1140] *de Suuarza*, [um 1160-1170] *de Suarza*, [um 1167-1175] *de Swarza*, [1270-1272] *in Swarzah*, 1427 *in Swarczach*.⁶⁸ – GW: ahd. *aha* ‘(fließendes) Wasser, Fluss’. BW: ahd. *swarz* ‘schwarz’.⁶⁹

Odenberg. [1270-1272] *in Attenperg*, [um 1579] *Ottnerperg villa in colle*.⁷⁰ – GW: bair.-mhd. *përc*. BW: mhd. PN *Atte*.⁷¹

Niederwinkling. [um 790] (Kop. 1254) *in uilla Winchilinga*, 883 *in villa Uuinchilinga*, [1106-1126] *apud Winchilingen*, 1482 *Nider*, *Ober Winckling*, 1538 *Nidern Winkling*.⁷² – Suffix: *-ing-* (zur Bezeichnung der Zugehörigkeit). Basis: bair.-ahd. *winchil* ‘Winkel, Ecke’.⁷³

⁶² Belegnachweis: BayHStA Kurbayern HCC 236, fol. 36.

⁶³ Mhd. Wb. II: Sp. 1161-1162; ebd.: Sp. 1343-1344.

⁶⁴ Belegnachweise: Tr. Windberg, Nr. 29; ebd., Nr. 20; Tr. Oberalteich, Nr. 117; BayHStA Kl. Windberg Urk. 43 (mom).

⁶⁵ Ahd. Wb. IV: Sp. 1165-1167; FÖRSTEMANN ²1900: Sp. 246.

⁶⁶ Belegnachweise: BayHStA Kurbayern HCC 236, fol. 22; BayHStA Kl. Windberg Urk. 570 (mom); ebd. Urk. 597 (mom).

⁶⁷ Mhd. Wb. III: Sp. 367-368; vgl. den ahd. PN *Eino* (FÖRSTEMANN ²1900: Sp. 37).

⁶⁸ Belegnachweise: Tr. Prüfening, Nr. 92a; ebd., Nr. 200a und 200b; Tr. Oberalteich, Nr. 93; Urb. Niederalteich, Nr. 38/27; BayHStA Kl. Windberg Urk. 393 (mom).

⁶⁹ Ahd. Wb. I: Sp. 65-66; Ahd. Glossenwb.: 613-614.

⁷⁰ Belegnachweise: Urb. Niederalteich, Nr. 38/29; Apian 1579/1589: 347.

⁷¹ Mhd. Wb. I: Sp. 184-185; FÖRSTEMANN ²1900: Sp. 152.

⁷² PRINZ 2007: 432.

⁷³ Vgl. ebd.: 433.

Loham. 1308 von *Lohaim*, 1352 von *Lohaim*, 1364 von *Lohaym*, [14. Jh.] *iuxta Loham*, [1434-1437] *Loheim*.⁷⁴ – GW: ahd. **heim* ‘Wohnsitz, Heimstatt’. BW: ahd. *lōh* ‘Hain, Wäldchen, Wald’.⁷⁵

Posching, Maria-, Stephans-. [um 790] (Kop. 1254) *in uilla Pasuhhinga*, 1130 (Kop. um 1200) *de Paskingen*, [1200-1209] *de Paschingen*, [nach 1255] *de Posching*, 1508 *Posching sancti Steffani*, 1644 *Maria Poschinger Pfarr*.⁷⁶ Suffix: *-ing-* (zur Bezeichnung der Zugehörigkeit). Basis: bair.-ahd. PN **Pasuhh-*.⁷⁷

3. Auswertung des Namenmaterials

3.1. Onymische Direktanzeigen

Die Namenbestandteile „Weg“ und „Straß“ (*Baierweg*, *Hochstraß*, *Straßhof*) sind als onymische Direktanzeigen der Lage der benannten Siedlungen an der Ferntrasse Baierweg anzusehen. Dementsprechend weisen die Benennungsmotive bei diesen Siedlungsnamen einen sehr hohen Durchsichtigkeitsgrad auf: „Lage unmittelbar am Baierweg“, „Lage an der Hauptstraße“ und „Lage des Hofes an der Straße“.

3.2. Zur Namensichtung: slawische Namen und slawisch-deutsche Mischnamen

Der Siedlungsname *Klobighof* dürfte slawischen Ursprungs sein, wenngleich seine Grundform nicht eindeutig bestimmt werden kann: **Chrobachy*, **Chrobochy* (o.ä.). Es fällt auf, dass mit *Grasmannsdorf*, *Kettersdorf*, *Zeltendorf*, *Kötzing* und *Meinstorf* einige slawisch-deutsche Mischnamen vorliegen. Bei den genannten *-dorf*-Namen ist mit einer Übernahme der als Bestimmungswörter verwendeten Personennamen ins Deutsche im Zeitraum 9./10. Jahrhundert zu rechnen. Während das relativ häufige Vorkommen des Namentyps „slawisch-deutscher Mischname mit Grundwort *-dorf*“ deutlich mit der Lage der betreffenden Siedlungen am auch von Slawischsprachigen genutzten Baierweg

⁷⁴ Belegnachweise: BayHStA Kl. Windberg Urk. 43 (mom); ebd. Urk. 115 (mom); ebd. Urk. 134 (mom); PRINZ 2007: 311; BayHStA Kurbayern HCC 236, fol. 28’.

⁷⁵ Vgl. mhd. *heim* ‘Haus, Heimat’ (Mhd. Wb. I: Sp. 1216); Ahd. Wb. V: Sp. 1248-1249.

⁷⁶ PRINZ 2007: 310-311.

⁷⁷ Vgl. ebd.: 311-312.

zusammenhängt, kann *Kötzting*, der vereinzelte „Mischname mit Suffix *-ing-*“, mit einer am Fluss Regen orientierten Siedlungsbewegung verbunden werden, der mit *Pulling*, *Simpering*, *Zettling* etc. weitere *-ing-*Namen von in der Nähe befindlichen Orten zuzuschreiben sind.

3.3. Ortsnamentypen

Ableitungen mit dem Suffix *-ing-*: *Kötzting*, *Niederwinkling*, *Mariaposching*, *Stephansposching*. Während *Kötzting* im Zusammenhang mit der Erschließung des Tals des (Weißen) Regens zu sehen ist (s. 3.2.), deutet die Lage von *Posching* (*Maria-/Stephans-*) und *Niederwinkling* direkt an der Donau bzw. in einem zur Donau hin offenen Winkel auf den Kontext einer am Lauf der Donau ausgerichteten Siedeltätigkeit (ca. 6./7. Jahrhundert). Weitere solche Insassennamen zur Bezeichnung von Siedlergemeinschaften lassen sich am Baierweg nicht nachweisen, der offenbar im frühen Frühmittelalter noch keine bedeutende Rolle im Zusammenhang mit der Erschließung von Siedelland spielte.⁷⁸

Komposita mit dem Grundwort *-aha*: *Viechtach*, *Schwarzach*. In beiden Fällen liegen ursprüngliche Gewässernamen vor, die im frühen Mittelalter entstanden sein dürften.⁷⁹ Allerdings sind diese wohl im Mündungsbereich der betreffenden Bäche in den (Schwarzen) Regen bzw. in die Donau geprägt worden und kommen daher – ebenso wie die oben angeführten *-ing-*Namen – nicht als Indikatoren einer sehr frühen Nutzung des Baierwegs in Frage.

Komposita mit den Grundwörtern *-heim* und *-ing-hovun*: *Loham*, *Penzkofen*. Für *Loham*, den Namen des Nachbarorts von *Mariaposching*, kann von dem gleichen siedlungsgeschichtlichen Szenario wie bei *Posching* ausgegangen werden. Bei *Penzkofen* fällt auf, dass Siedlungsnamen auf *-ing-hovun* in Niederbayern sonst fast ausschließlich südlich der Donau vorkommen. Der Name dieses ca. 4 km nördlich von *Niederwinkling* gelegenen Ortes stellt einen ersten wichtigen Hinweis auf frühmittelalterliche Ausrichtung der Siedeltätigkeit am Baierweg dar.⁸⁰

Komposita mit dem Grundwort *-dorf*: *Grasmannsdorf*, *Madersdorf*, *Kettlersdorf*, *Zeltendorf*, *Reichsdorf*, *Rugenhof* (urspr. *-dorf*), *Meinstorf*, *Perasdorf*. Es liegt eine ziemlich umfangreiche Gruppe von Siedlungsnamen vor, weswegen

⁷⁸ Zur Zeitstellung der *-ing-*Namen vgl. auch SCHWARZ 1960: 55-62; HACKL 2013: 29-30; JANKA 2011b: 98.

⁷⁹ S. auch SCHWARZ 1960: 90-104; HACKL 2008: 52; JANKA 2011b: 98-99.

⁸⁰ Zu *-heim* vgl. SCHWARZ 1960: 64-69; HACKL 2013: 198-199; JANKA 2011b: 99-100; zu *-kofen* SCHWARZ 1960: 62-64.

„PN im Genetiv + *-dorf*“ als charakteristischster Namentyp für den Baierweg gelten kann. Der Zeitraum der Produktivität von *-dorf* ist bekanntlich als sehr lang anzusetzen, doch dürften viele der hier behandelten Siedlungsnamen bereits im 9./10. Jahrhundert geprägt worden sein.⁸¹ Dies ist insbesondere bei der hier mit vier Namen gut vertretenen Untergruppe der slawisch-deutschen Mischnamen anzunehmen (s. Kap. 3.2).

Komposita mit den Grundwörtern *-riod*, *-riut* und *-meiz*: *Thenried*, *Sackenried*, *Rechtersried*; *Ramsried* (urspr. *-riut*); *Ogleinsmais*. Diese drei Namentypen werden gewöhnlich mit weiteren Rodungsnamen dem Hochmittelalter zugewiesen, wobei – wie hier der Siedlungsname *Sackenried* zeigt – mitunter mit frühmittelalterlichen Vorläufern gerechnet werden muss.⁸² Dagegen ist *Ramsried* mit seiner Erstnennung aus dem 15. Jahrhundert wohl nicht vor dem Spätmittelalter gebildet worden.

In eine Reihe mit *Sackenried* ist aus lautlichen Gründen (s. Kap. 2) mit *Höllenstein* ein frühes Exemplar eines Siedlungsnamens mit dem Grundwort *-stein* zu stellen. Beide Namen sind wohl vor ca. 900 entstanden, wobei *Höllenstein* auf eine topographische Besonderheit (überhängender Fels) als Benennungsmotiv hinweist und nicht etwa als Burgname anzusprechen ist.

Bei den ursprünglichen Lagenamen lässt sich die Zeitstellung in vielen Fällen nicht leicht bestimmen bzw. eingrenzen. Von den Namen am Baierweg kann *Furth i. Wald* wegen seiner Lage am hier zu durchquerenden Chamb und wegen der Erstnennung von 1086 dem Frühmittelalter zugeordnet werden. Auch *Pirka* scheint bereits in der Zeit um 1100 in den Quellen auf. Bei Namen wie *Grub*, *Buchberg*, *Hochstraß*, *Unterdornach* oder *Einfürst* kommt dagegen eher das Hochmittelalter als Entstehungszeitraum in Betracht. Bei den hochmittelalterlichen Burgnamen reiht sich nachweislich *Kollnburg* (Erstbeleg aus der Mitte des 12. Jahrhunderts) ein, während *Schwarzenstein* wohl eher als spätmittelalterlich einzustufen ist. Im Zusammenhang mit den Anfängen *St. Englmar*s kann mit 1131 ein bestimmtes Jahr, für das eine Kirche aus Stein bezeugt ist, genannt werden. Zwar entstand dort, nahe am höchsten Punkt des Baierwegs, wohl erst einige Jahre später eine regelrechte Siedlung,⁸³ doch dürfte der Standort der Kirche an einem bedeutenden Fernweg bewusst gewählt worden sein.

⁸¹ Zu *-dorf* vgl. SCHWARZ 1960: 87-90; JANKA 2011b: 100.

⁸² Vgl. SCHWARZ 1960: 129-131.

⁸³ Vgl. ERKENS 2009: 67-68.

4. Zusammenfassung

Von den in Kap. 2 angeführten Namen weisen sechs, d.h. ein Sechstel, slawisches Sprachmaterial auf. Diese Häufung von Siedlungsnamen mit slawischem Sprachgut legt den Schluss nahe, dass der Baierweg schon im Frühmittelalter sowohl von Baiern als auch von Slawen genutzt wurde. Namen einiger in mittelbarer Umgebung gelegener Orte wie z.B. *Tresdorf* ([um 1160-1180] *Trewesdorf*; BW: eingedeutschter slawischer PN **Trebo*⁸⁴) oder *Böhmersried* (1209 *Pomuzzelsriede*; BW: eingedeutschter slawischer PN **Pomysl*⁸⁵) bekräftigen diesen Befund.

Neben wenigen ursprünglichen Siedlernamen auf *-ing-* und zwei Gewässernamen auf *-aha-*, deren Entstehung wohl nicht mit dem Baierweg zusammenhängt, stehen zahlreiche ursprüngliche Siedlungsnamen, die mit dem Grundwort *-dorf* gebildet sind. Zusammen mit dem *-ing-hovun-*Namen *Penzkofen*, den im 9./10. Jahrhundert ins Deutsche übernommenen slawischen Personennamen und dem slawischen Siedlungsnamen *Klobighof* sowie den wohl spätestens im 9. Jahrhundert geprägten Namen *Sackenried* und *Höllenstein* legen sie die Annahme nahe, dass die hier behandelte Altstraße im späteren Frühmittelalter stark frequentiert wurde und zugleich eine Orientierungsachse für die seinerzeitige Erschließung von Siedelland darstellte.

Von der nach wie vor großen Bedeutung des Baierwegs im Hochmittelalter zeugen einige Rodungsnamen, der Burgname *Kollnburg* und nicht zuletzt der Kirchenbau von St. Englmar in der Nähe des höchsten Punktes dieser Altstraße. Auch die meisten der zahlreich vertretenen ursprünglichen Lagenamen, die gemeinhin einer jüngeren Namensschicht zugerechnet werden, gliedern sich hier ein, wobei zu beachten ist, dass in manchen Fällen ältere Flurnamen zugrunde liegen können, die sich zur Benennung von Neusiedlungen gewissermaßen von selbst anboten.⁸⁶

Abkürzungen

BayHStA	Bayerisches Hauptstaatsarchiv
BDK	Bischöfliches Domkapitel'sches Archiv
BSB	Bayerische Staatsbibliothek

⁸⁴ Vgl. HACKL 2008: 141-142.

⁸⁵ Vgl. JANKA 2012b: 141.

⁸⁶ Vgl. HACKL 2013: 248.

BZAR	Bischöfliches Zentralarchiv Regensburg
Clm	Codex latinus monacensis
HCC	Hofkammer Conservatorium Camerale
Kl.	Kloster
mom	virtuelles Urkundenarchiv Monasterium.net (http://monasterium.net/mom/home)
StAAm	Staatsarchiv Amberg
StadtA	Stadtarchiv
StAL	Staatsarchiv Landshut
Tr.	Traditionsnotiz

Quellen und Literatur

- Ahd. Glossenwb. = STARCK, Taylor / WELLS, John C. (1990): Althochdeutsches Glossenwörterbuch (mit Stellennachweis zu sämtlichen gedruckten althochdeutschen und verwandten Glossen) (= Germanische Bibliothek, Reihe 2: Wörterbücher), Heidelberg: Winter.
- Ahd. Wb. = GROSSE, Rudolf / LERCHNER, Gotthard (Hg.) (1968-): Althochdeutsches Wörterbuch. Aufgrund der von Elias von Steinmeyer hinterlassenen Sammlungen im Auftrag der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, begr. von Elisabeth Karg-Gasterstädt und Theodor Frings, Bd. 1ff., Berlin: Akademie Verlag.
- APIAN (1579/1589) = Philipp Apian's Topographie von Bayern und bayerische Wappensammlung. Zur Feier des siebenhundertjährigen Herrscherjubiläums des erlauchten Hauses Wittelsbach, hg. vom Historischen Verein von Oberbayern (= Oberbayerisches Archiv für vaterländische Geschichte 39 [1880]).
- DONB = NIEMEYER, Manfred (Hg.) (2012): Deutsches Ortsnamenbuch, Berlin/Boston: De Gruyter.
- DWB = GRIMM, Jacob / GRIMM, Wilhelm (1854-): Deutsches Wörterbuch, Bd. 1-32, Bd. 33: Quellenverzeichnis, Leipzig: Hirzel.
- ERKENS, Franz-Reiner (2009): St. Englmar. Anmerkungen zu den Anfängen eines Ortes im Bayerischen Wald (= Windberger Schriftenreihe 6), Windberg: Poppe.
- FÖRSTEMANN, Ernst (²1900): Altdeutsches Namenbuch, Bd. 1: Personennamen, 2., völlig umgearbeitete Auflage, Bonn: P. Hanstein.
- HACKL, Stefan (2008): Die ältesten Ortsnamen im Altlandkreis Viechtach. Untersuchungen zu ihrer Überlieferung, Herkunft und Bedeutung, in: JANKA, Wolfgang / PRINZ, Michael (Hg.): Beiträge zur bayerischen Ortsnamenforschung (= Regensburger Studien zur Namenforschung 3), Regensburg: edition vulpes, 9-182.
- (2013): Ortsnamenbuch des Enzkreises und des Stadtkreises Pforzheim. Überlieferung, Herkunft und Bedeutung der bis 1400 erstbelegten Siedlungsnamen (= Veröffentlichungen der Kommission für geschichtliche Landeskunde in Baden-Württemberg, Reihe B: Forschungen 193), Stuttgart: W. Kohlhammer.

- Herzogsurbar A = HEEG-ENGELHART, Ingrid (1990): Das älteste bayerische Herzogsurbar. Analyse und Edition (= Quellen und Erörterungen zur bayerischen Geschichte. Neue Folge 37), München: Beck.
- Herzogsurbar B = BayHStA Kurbayern Äußeres Archiv 4745.
- Herzogsurbar C = BayHStA Kurbayern Äußeres Archiv 4744/4.
- Herzogsurbar D = BayHStA Kurbayern Äußeres Archiv 4744/5.
- JANKA, Wolfgang (2005): Lederdorn - Ramsried - Wolfersdorf (1054 erstmals erwähnt?), in: Beiträge zur Geschichte im Landkreis Cham 22, 5-12.
- (2011a): Die ältesten Ortsnamen im Raum Furth im Wald, 1. Teil: Die Ortsnamen der Kaiserurkunde von 1086, in: Beiträge zur Geschichte im Landkreis Cham 28, 5-18.
 - (2011b): Ortsnamen am Goldenen Steig - Forschungsstand und Perspektiven, in: ERKENS, Franz-Reiner (Hg.): 1000 Jahre Goldener Steig. Vorträge der Tagung vom 24. April 2010 in Niedernburg (= Veröffentlichungen des Instituts für Kulturräumforschung Ostbairerns und der Nachbarregionen der Universität Passau 61), Passau: Klinger, 91-111.
 - (2011c): Ortsnamen in Weißenregen und Umgebung, in: Jahresheft des Heimatvereins Weißenregen 2011, 4-18.
 - (2012a): Die ältesten Ortsnamen im Raum Furth im Wald, 2. Teil: Weitere früh- und hochmittelalterliche Ortsnamen, in: Beiträge zur Geschichte im Landkreis Cham 29, 9-22.
 - (2012b): Zur flexivischen Integration slawischer Personennamen in Nordbayern, in: ANREITER, Peter / HAJNAL, Ivo / KIENPOINTNER, Manfred (Hg.): In Simplicitate Complexitas. Festgabe für Barbara Stefan zum 70. Geburtstag (= Studia Interdisciplinaria Ænipontana 17), Wien: Praesens, 139-156.
- MANSKE, Dietrich Jürgen (2009): Der Baierweg, seine Verzweigungen und die Zuordnung der einzelnen Abschnitte in den territorial-geschichtlichen Kontext. Eine interdisziplinäre Zusammenschau archäologischer, historischer, heimatgeschichtlicher und kulturgeographischer Forschungsergebnisse, in: HUSTY, Ludwig / RIND, Michael M. / SCHMOTZ, Karl (Hg.): Zwischen Münchshöfen und Windberg. Gedenkschrift für Karl Böhm (= Internationale Archäologie. Studia honoraria 29), Rahden/Westf.: Leidorf, 457-474.
- Mhd. Wb. = LEXER, Matthias (1872/1878): Mittelhochdeutsches Handwörterbuch, Bd. 1-3, Leipzig: Hirzel.
- Mon. Boica = Monumenta Boica, Bd. 1-54, München 1763/1956.
- PENZKOFER, Rudolf (1968): Das Landgericht Viechtach und das Pfliggericht Linden (= Historischer Atlas von Bayern, Teil Altbayern 18), München: Kommission für bayerische Landesgeschichte.
- PRINZ, Michael (2007): Regensburg - Straubing - Bogen. Studien zur mittelalterlichen Namenüberlieferung im ostbayerischen Donauraum. Erster Teil: unkomponierte Namen (= Materialien zur bayerischen Landesgeschichte 20), München: Kommission für bayerische Landesgeschichte.
- SCHMELLER, Johann Andreas (1872/1877): Bayerisches Wörterbuch, bearb. von G. Karl FROMMANN, 2 Bde. (3. Neudruck der 2. Ausgabe München 1872/1877), Aalen: Scientia.

- SCHWARZ, Ernst (1960): Sprache und Siedlung in Nordostbayern (= Erlanger Beiträge zur Sprach- und Kunstwissenschaft 4), Nürnberg: Carl.
- SVOBODA, Jan (1964): Staročeská osobní jména a naše příjmení, Praha: Československá akademie věd.
- Tr. Freising = BITTERAU, Theodor (1905/1909): Die Traditionen des Hochstifts Freising, 2 Bde. (= Quellen und Erörterungen zur bayerischen Geschichte, Neue Folge 4-5), München: Rieger u.a.
- Tr. Oberalteich = MOHR, Cornelia (1979): Die Traditionen des Klosters Oberalteich (= Quellen und Erörterungen zur bayerischen Geschichte. Neue Folge 30/1). München: Beck.
- Tr. Prüfening = SCHWARZ, Andrea (1991): Die Traditionen des Klosters Prüfening (= Quellen und Erörterungen zur bayerischen Geschichte. Neue Folge 39/1), München: Beck.
- Tr. Reichenbach = BAUMANN, Cornelia (1991): Die Traditionen des Klosters Reichenbach am Regen (= Quellen und Erörterungen zur bayerischen Geschichte. Neue Folge 38/1), München: Beck.
- Tr. Windberg = BRAUNMÜLLER, Benedikt (1884): Monumenta Windbergensia. 1. Theil: Traditiones, in: Verhandlungen des Historischen Vereins für Niederbayern 23, 137-179 [kollationiert mit BSB Clm 22211, fol. 182'-185 sowie BSB Clm 22237; Datierungen nach PRINZ 2007: 67-71].
- Urb. Niederalteich = KLOSE, Josef (2003): Die Urbare Abt Hermanns von Niederalteich, Bd. 1-2 (= Quellen und Erörterungen zur bayerischen Geschichte. Neue Folge 43/1-2), München: Beck.

[**Abstract:** The aim of this article is to show connections between the course of early and high medieval old streets and the occurrence of place name types with their specific time composition. The names of the towns on the *Baierweg* long-distance route linking Bavaria and Bohemia are examined here as examples. The determination of the etymology is followed by a typological evaluation, which shows the important role of the *Baierweg* as an orientation axis for settlement activity in the later early Middle Ages.]

Remotivierung bei Eigennamen. Kontingenz – Typologie – Theorie

Rüdiger Harnisch

1. Vorklärungen

Remotivierung, um die es hier ausweislich des Titels geht, bedeutet, dass sprachlichen Zeichen oder Teilen von ihnen eine Bedeutung zugeschrieben wird, die sie ursprünglich nicht hatten, oder mehr Bedeutung zugeschrieben wird, als sie vorher hatten. In Bezug auf Eigennamen ist der Bedeutungsbegriff natürlich problematisch¹, sind sie doch nicht Träger einer Bedeutung, wie sie Appellativen eigen ist, sondern dienen der reinen Referenz, Identifizierung und Individualbenennung. Aufgrund dieses Umstands wäre es ebenfalls problematisch, in Bezug auf Propria von Demotivierung zu sprechen, denn das setzte voraus, dass Namen ursprüngliche Bedeutung hatten, die ihnen mit der Zeit verlorengeht. Genau das ist aber sehr häufig der Fall, wenn nicht sogar der Normalfall und ein empirisches sprachhistorisches Faktum: Zur Schaffung von Eigennamen werden appellativische Zeichen miteinander (oder mit proprialen) kombiniert: *Langen-bach, Gott-fried (Ludwigs-stadt, Rudert-ing)*. Von daher gesehen ist die Remotivierung von Namen ein wiederholter Akt der Namenschaftung aus appellativischen Einheiten, so wenn aus (*bi den*) *huotern*² volksetymologisch der heutige amtliche Name *Hut-thurm* mit den lexikalischen Bestandteilen *Hut* und *Turm* gebildet wird.

Beim Beispiel *Hut-thurm* hat man es mit einer Remotivierung zu tun, im Zuge deren aus einem intransparent gewordenen zugrundeliegenden Namen-

¹ Zum Pro und Contra der Morphologie/Bedeutungsträgerschaft von Eigennamen(teilen) siehe auf der einen, skeptischeren, Seite EICHLER (1987) mit einem Fragezeichen hinter „Onymische[n] Morpheme[n]“, auf der andern, klar pro argumentierenden, Seite HARNISCH/NÜBLING (2004) mit ihrem Artikel zur Namenkunde im Handbuch für Morphologie (!). Dazwischen liegen selbstverständliche Überlegungen auch zur Namen-Morphologie wie bei GREULE (1996).

² '(bei den) Hütern/Hutmachern' i.S.v. 'Weidehütern' bzw. 'Helmmachern.' Ort im südlichen Bayerischen Wald.

etymon ein transparentes Kompositum aus appellativischen Gliedern gemacht wird – ein Verfahren der Wortbildung. Doch gibt es auch noch andere Arten der Remotivierung von Namen und Namenbestandteilen. So ist vom Ortsnamen der niederösterreichischen Stadt *Zwieselburg* (mit dem Namenteil *zwisil* ‘Verzweigung’) das anlautende *z* als apokopierte Präposition *z’*, also als nicht-onymisches Morphem, interpretiert und abgelöst worden, und es bleibt der heute amtliche Name *Wieselburg* zurück. Gegenfall der Demotivierung wären Beispiele wie *ze Wetzdorf*, wo die Präposition in den Namenkörper *Zewetzensdorf* eingeschmolzen wird.³ Beide Prozesse bewegen sich auf der Konstruktionsebene des Entstehens und Vergehens klitischer Einheiten. Gebundene Morpheme dagegen sind bei der Flexion von Namen betroffen, so wenn ein ursprünglich patronymischer Genitiv dem Namen einverleibt wird (*Friedrich’s* → *Friedrichs*) oder ein dem Namen schon einverleibtes *-s* als syntaktischer Genitiv reanalysiert und wieder abgespaltet wird (*Berti Vogts’ X* → *Berti Vogt-s X* → *das X des Berti Vogt*).⁴

Das gängige Postulat von der Nichtmotiviertheit (und damit von der Asemantizität und Amorphie) der Eigennamen relativiert sich also angesichts der vorgeführten Beispiele stark. Das gilt genauso für konnotierte, assoziierte, kurz: pragmatische ‚Bedeutungen‘ von Eigennamen. Denn natürlich hängen sich auch solche Bedeutungen kontext- (d.h. weltwissens- und situations-) abhängig an das verwendete Proprium. HILGEMANN (1978: 385) hatte diese Staffelung in identifikatorische, sprachgemeinschaftlich-rationale und individuell-emotionale Bedeutungsmerkmale eingeführt. In HARNISCH (2017a: 51-52) wurde das aufgegriffen und am Beispiel des Erinnerungswerts von Ortsnamen als immateriellen Erinnerungsorten als Staffelung in

- denotative Identifizierung, Individualisierung, reine Referenz
- konnotativer Aufruf enzyklopädischen Alltagswissens über das Denotat
- konnotative Anreicherung mit Meinungen, Ideologien, Stereotypen⁵

präzisiert. Die stufenweise semantische Aufladung von Exonymen wie *Breslau* aus historischem Weltwissen wäre ein Beispiel für diese Art der ‚Bedeutungs‘-Anreicherung von Eigennamen: reine Referenz auf den Ort – Aufruf histori-

³ Diese und viele andere Beispiele aus MAYER (1945), auf dessen Sammlung von Fällen und Gegenfällen noch öfter zurückgegriffen werden wird.

⁴ Belegnachweis ausführlicher weiter unten.

⁵ Anders als bei Hilgemann wird das in vorliegendem Beitrag nicht nur als *individuell-emotional* gefasst, sondern auch als *gruppen-emotional*.

schen Wissens über den Ort als ehemals deutsche und nach dem Zweiten Weltkrieg polnische Stadt – (An-) Zeichen eines Verstoßes gegen die politische Korrektheit oder einer ostentativen Ablehnung dieser Ideologie.

Namen haben also durchaus Bedeutung und bedeutungstragende Bestandteile: semantische bei ihrer Herstellung und der – wenn auch nur vermeintlichen – Wiederherstellung von Namenteilen (z.B. Volksetymologie, Affix- und Klitikum-Reanalyse); pragmatische bei der Aufladung der Namen mit Weltwissens-Semen. Unter dem Leitaspekt der Remotivierung wird das Feld solcher Vorgänge im Folgenden typisiert und ggf. subtypisiert. Diese Forschungen stehen im Kontext des aktuellen Passauer DFG-Projekts zur „Typologie und Theorie der Remotivierung“ (TheoRem).

2. Reanalyse – kontrastiert mit Deanalyse

2.1. Typisierung der Prozesse

In zwei unscheinbaren Heftchen führt MAYER (1945) an Ortsnamen zahlreiche interessante Beispiele für Prozesse vor, die einander diametral entgegengesetzt sind: Agglutination und Aphaerese. Der letztgenannte Prozesstyp sei hier zur formal deutlicheren terminologischen Kontrastierung mit Deglutination bezeichnet. Die in genau umgekehrte Richtungen verlaufenden Vorgänge können an folgenden Beispielen illustriert werden⁶ – man beachte die unterschiedlichen Pfeilrichtungen:

Agglutination	'm <i>Erlach</i> → <i>Mörlach</i>
Deglutination	'm <i>Elmegg</i> ← <i>Melmekk</i>

Tab. 1: Die Umkehrprozesse Agglutination vs. Deglutination

Bei Agglutination verschmilzt der auslautende Formteil eines proklitisch stehenden grammatischen Hilfsworts (Präposition, Artikel, Verschmelzung von beidem) mit dem darauf folgenden Ortsnamen und bildet dann dessen Anlaut (etwa [zu de]m / [zu]m / [i]m *Erlach* → *Mörlach*). Bei Deglutination geschieht

⁶ Die Schreibungen dieser und der noch folgenden Beispiele erfolgt in Maßen normalisiert. Das sei erlaubt, da es hier nicht um philologisch genaue Aufstellung und etymologische Herleitung von Belegen und Belegreihen geht.

das Gegenteil: Der Anlaut eines Ortsnamens wird als proklitischer Formteil eines grammatischen Hilfswords interpretiert und abgetrennt, das Interpretament und der um dieses Interpretament reduzierte Namenstamm werden ‚entschmolzen‘⁷ (*Melmekk* → etwa [*zu de*]m / [*zu*]m / [*a*]m *Elmegg*). Mit der formalen Desegmentierung bei Agglutination ist eine semantische Demotivierung der angebotenen Formelemente verbunden,⁸ mit der formalen Resegmentierung bei Deglutination eine semantische Remotivierung der abgelösten Formelemente:

<i>'m Erlach</i> → <i>Mörlach</i>	<i>'m Elmegg</i> ← <i>Melmekk</i>
Agglutination	Deglutination
Desegmentierung	Resegmentierung
Demotivation	Remotivation

Tab. 2: Glutination, Segmentierung, Motivierung

Dass solche Reanalysen nicht selten sind, sei an weiteren Beispielen illustriert:⁹

Typus <i>'m Erlach</i> → <i>Mörlach</i>	Typus <i>'m Elmegg</i> ← <i>Melmekk</i>
Agglutination	Deglutination
(<i>zu</i>)m <i>Adloltz</i> → <i>Mollatz</i> ¹⁰	(<i>auf de</i>)m <i>Attenberg</i> ← <i>Mattenberg</i>
(<i>in</i>) <i>d'r Oppau</i> → <i>Troppau</i>	<i>d' Ohmekapell</i> ← <i>Thomekapell</i>
<i>z' Ulenrode</i> → <i>Zeulenroda</i>	<i>z' Erlach</i> ← <i>Zerlach</i>
<i>te Angermünde</i> → <i>Tangermünde</i> ¹¹	<i>d' (W)Uretschlag</i> ← <i>Dboratslag</i> ¹²
<i>l'isle</i> → <i>Lille</i> ¹³	<i>Le Blanc / au Blanc</i> ← <i>Oblincum</i> ¹⁴

Tab. 3: Vorkommensbeispiele von Agglutination und Deglutination

⁷ Dazu HARNISCH 2004: 221 und 2017b: 54.

⁸ Wenn auch der formale und semantische Verlust gleich wieder kompensiert wird: *im Erlach* → *Mörlach* → *in Mörlach*.

⁹ Wenn keine andere Quelle angegeben, dann aus BACH 1953: 55/148.

¹⁰ Siehe die Artikel zu unterschiedlichen Orten mit Namen Adlitz bei BECK (1907) und FASTNACHT (2015).

¹¹ Im Zuge dessen wird sogar der ursprüngliche Flussname *Anger* (*te Anger-Münde* ‚zur Mündung des Flusses Anger‘) zu *neu Tanger* (BACH 1953: 148).

¹² Dazu HARNISCH/HOHENSINNER (demn.).

Auch in Bezug auf Kompositabestandteile kommen solche Reanalysen vor – hier die Grundwort-Position betreffend. Da es sich nicht wie bei den bisher behandelten Fällen um klitische Einheiten handelt, soll nicht von Ag- und Deglutination gesprochen werden, sondern von Verschmelzung und Abspaltung. Vom Prinzip der Abschwächung und Verschmelzung her sind aber Ag-/Deglutination und Verschmelzung/Abspaltung struktur- und prozessähnlich:

Verschmelzung	Abspaltung
<i>Ludwigs-stadt</i> → <i>Ludscht</i> ¹⁵	<i>Hut-thurm</i> ← (zu den) <i>huotern</i>

Tab. 4: Verschmelzung vs. Abspaltung von Kompositionsgliedern

Für die nachfolgend aufgeführten Fälle ist charakteristisch, dass Abschwächungsformen vermeintlicher, aber etymologisch nicht zugrundeliegender Kompositabestandteile reanalysiert werden. Man kennt zum Beispiel Wortausgänge wie ...*se* als Abschwächungen von *-hausen*-Komposita, interpretiert dann aber auch ...*se*-Formen aus zum Beispiel ...*s-au*-Komposita als *-hausen*-Namen (BACH 1953: 42/57).¹⁶ Solche Reanalysen sind nur auf der Basis von Kenntnissen unterschiedlicher Varietäten und der zwischen ihnen herrschenden Beziehungsregeln (etwa der Art: „dialektal *-se* entspricht standardsprachlich *-hausen*“) möglich.¹⁷

Verschmelzung	Abspaltung
<i>Friedel-hausen</i> → <i>Friedelse</i>	<i>Godel-hausen</i> ← <i>Godelse</i> (← <i>Godels-auwe</i>)

¹³ Vgl. *ze der ouwe* → ostfrk. *ze dr' Aab* → *Draab*, amtlich *Au* bei Küps/Oberfranken (HARNISCH demn. a).

¹⁴ SKLJARENKO 1979: 11.

¹⁵ Im Landkreis Kronach (Oberfranken).

¹⁶ Analoge Prozesse und Bedingungen kommen auch bei Personennamen vor, so wenn *Gott-walt/Bert-walt* zu *Gottolt/Bertolt* abgeschwächt werden, deren suffixoider Wortausgang *-olt* dann Anlass gibt, ein stärkeres, lexemisches, Kompositionsglied *-hold* daraus zu restituieren: *Bert-hold* und – pietistisch zusätzlich motiviert – *Gott-hold* (KOHLEHEIM/KOHLEHEIM 31998).

¹⁷ Dazu unter dem programmatischen Titel „Reanalyse durch Varietätenkontakt“ ausführlich HARNISCH (demn. b).

<i>Bach-heim</i> → <i>Bachem</i>	<i>Ingols-heim</i> ← <i>Ingoltzen</i> (← <i>Ingoltes-ahe</i>)
----------------------------------	---

Tab. 5: Verschmelzung vs. Abspaltung vor diasystemischem Hintergrund

Nicht nur im weitesten Sinne wortbildende Formative sind Gegenstand von Reanalysen, sondern auch flexivische morphologische Einheiten. Legion sind etwa ursprüngliche patronymische Familiennamen mit starkem Genitiv, dessen -s-Formativ jedoch nicht mehr als flexivisches Element aufgefasst wird: *Friedrich-s* → *Friedrichs*. Man hat es also mit Agglutination zu tun. Namen des gleichen Typs mit dann schon angeschmolzenem *s* wie *Vogts* können aber auch zum Gegenstand einer deglutinierenden Reanalyse werden, so wenn es im SPIEGEL 33/1996 auf S. 174 heißt: „die einzigen, die je für die Nachfolge *des Berti Vogt* [als Trainer der deutschen Fußball-Nationalmannschaft] gehandelt wurden [...]“. ¹⁸ Man hat also auch hier mit Reanalysen in beide Richtungen zu rechnen:

Verschmelzung	Abspaltung
Patronym <i>Friedrich-s</i> → <i>Friedrichs</i>	Genitiv <i>des ... Vogt</i> (← <i>Vogt-s</i>) ← <i>Vogts</i>

Tab. 6: Suffix-Verschmelzung/Abspaltung

Den dabei ablaufenden analogischen Prozess kann man sich folgendermaßen vorstellen:¹⁹ Die genitivische Phrase *Berti Vogts*’ ohne bestimmtem Artikel wird analog *Jogi Löw-s* als *Berti Vogt*-s* reanalysiert. Soll das wie im Beleg mit bestimmtem Artikel ausgedrückt werden, wird analog des *Jogi Löw* die Phrase *des Berti Vogt* rückgebildet. Gesteuert ist dies vom Prinzip der „Monoflexion“ (nach ADMONI ⁴1982: 75 u.ö.), die besagt, dass in einer Nominalphrase ein morphologisches Merkmal nur einmal (voll) ausgedrückt wird: hier der Genitiv entweder am Namen(syntaxma), aber nicht am Artikel (\emptyset _{Artikel} *Jogi Löw-s* / *Berti Vogt*-s*), oder am Artikel, aber nicht am Namen (*d-es Jogi Löw- \emptyset* / *Berti Vogt- \emptyset*).

¹⁸ Betreffende Belegphrase von Verf. kursiviert.

¹⁹ Als Analogon zu *Berti Vogts* sei der amtierende Bundestrainer *Jogi Löw* genommen.

Schließlich sei noch auf einen Reanalyse-Typus eingegangen, der nicht nur an segmentalen Sequenzen ansetzt, sondern auch an suprasegmentalen Alternationen. Hier hat man einerseits Umlautungsvorgänge, so wenn zu *Haus*, *Hof*, *Dorf* im Ostfränkischen die Ortsnamen *Häusles*, *Höfles*, *Dörfles* (alle Landkreis Kronach) gebildet werden, und andererseits re-interpretierende Rückbildungen aus Umlautformen wie bei *Dramaus* aus *Drameusel* (*Trainmeusel* ← *Dragomysl*)²⁰ in der Volksballade über den Epelein von Gailingen (vgl. HARNISCH demn.a):

morphologischer Prozess	Rückbildung
<i>Hof</i> → <i>Höf-les</i>	<i>Dramaus</i> ← <i>Drameus-el</i>

Tab. 7: Rückbildung aus *-el*-Diminutiv mit Umlaut

Drameusel wird als *-el*-suffigierte und umgelautete Form interpretiert, als ob sie aus nicht suffigiertem und nicht umgelautetem *Dramaus* gebildet wäre. Nach dieser Interpretation kann aus *Drameusel* dann *Dramaus* restituiert werden.

2.2. Zwischenfazit

Was die Konstruktionsebenen, Einheitengrößen und Statushöhen der Einheiten angeht, kann man die vorgeführten Fälle folgendermaßen zuordnen.

Betroffene Konstruktionsebenen: Von den Verschmelzungs- und Abspaltungsprozessen betroffene Ebenen können sein

- syntaktischer Natur (verlustig gehende oder entstehende grammatische Funktionswörter wie bei *te Angermünde* → *Tangermünde* vs. *d' Ohmekapell* ← *Thomekapell*);
- lexikalischer Natur (verlustig gehende oder entstehende Kompositionsglieder wie bei *Bach-heim* → *Bachem* vs. *Ingoltz-heim* ← *Ingoltzen*);
- flexivischer Natur (verlustig gehende oder entstehende Flexive wie bei *Friedrich-s* → *Friedrichs* 'patronymischer Genitiv' vs. *Vogt-s* ← *Vogt* 'syntaktischer Genitiv').

²⁰ Siehe dazu die von Albrecht GREULE mitherausgegebenen Bände zu Siedlungsnamen in Oberfranken von EICHLER et al. (2001: 68, 270 und 2006: 260).

Betroffene Einheitengrößen:²¹ Von den Verschmelzungs- und Abspaltungsprozessen betroffene Einheiten können sein

- Klitika (s.o. *te Angermünde* → *Tangermünde* vs. *d' Ohmekapell* ← *Thomekapell*);
- freie Morpheme (s.o. *Bach-heim* → *Bachem* vs. *Ingoltz-heim* ← *Ingoltzen*);
- gebundene Morpheme (s.o. *Friedrich-s* 'patronymischer Genitiv' → *Friedrichs* vs. *Vogt-s* 'syntaktischer Genitiv' ← *Vogts*).

Betroffener Einheitenstatus:²² In den Verschmelzungs- und Abspaltungsprozessen können bedeutungstragende Einheiten

- verlorengehen (entstehende Amorphie bei *te Angermünde* → *Tangermünde*, *Bach-heim* → *Bachem*, *Friedrich-s* 'patronymischer Genitiv' → *Friedrichs*) oder
- entstehen (Morphie-Genese bei *d' Ohmekapell* ← *Thomekapell*, *Ingoltz-heim* ← *Ingoltzen*, *Vogt-s* 'syntaktischer Genitiv' ← *Vogts*).

Insbesondere Abschwächungsprodukte in Suffixposition (wie das ...*em* von *Bachem* ← *Bach-heim*, das ...*se* von *Godelse* ← *Godels-auwe* oder auch das ...*en* von *Ingoltzen* ← *Ingolt-s-ah*) können als Marker für onymischen Status reanalysiert und katalysiert werden, das heißt, sich als Morpheme verselbständigen und mobil an onymische Grundmorpheme antreten.²³

Den Namenverwendern ist es also bei ihrer Abschwächungs- und Verschmelzungstätigkeit gleichgültig, ob Morphie-Status verlorengeht und welche Einheitengrößen auf welchen Konstruktionsebenen in Mitleidenschaft gezogen werden. Umgekehrt nehmen die Namenverwender bei ihrer Verstärkungs- und Abspaltungstätigkeit alle mögliche – auch wenn nur lautliche, amorphische – Substanz her, um daraus morphische Einheiten welcher Größe und welcher Konstruktionsebene auch immer zu schaffen. Diese Beliebigkeit, mehr

²¹ Mit den Konstruktionsebenen zusammenhängend.

²² Wiederum mit den Konstruktionsebenen zusammenhängend.

²³ Für ein Personennamensuffix *X-ert* (← *X-hart*, *X-fried* usw.), das auch nichtorganisch sein und auf etymologisch unberechtigte Fälle appliziert werden kann (*Klein-ert* ← *Klein*) siehe NÜBLING (2010), für ein Ortsnameninterfix *X-ets-berg/schlag/öd* usw. (← *X-hart-s-Y*, *X-ber-t-s-Y* usw.) mit demselben Charakter (*Stier-ets-hof* ← *Stier-hof*) vgl. HARNISCH/HOHENSINNER (demn.) und HARNISCH (in Vorb.).

aber noch die Tatsache, dass die gleichen Sprecher einmal verschmelzen und abschwächen, gleichzeitig immer wieder abspalten und verstärken, spricht dafür, dass Wandel im Bereich der Eigennamen nicht nur in die eine, mehr oder weniger unausweichliche Richtung der semantischen und formalen Abschleifung geht (Entropie), sondern auf derselben Skala immer wieder auch in die Gegenrichtung des Aufbaus von formaler Struktur und – soweit man bei *Propria* davon sprechen kann – Bedeutung (Neg-Entropie²⁴). Das Postulat von der „Unidirektionalität“, wie es vor allem von der Grammatikalisierungsforschung erhoben wird, ist also empirisch nicht haltbar. Man mag recht damit haben, dass eine exakte Umkehrung der Prozesse im Grammatikalisierungskanal, die dann zu Degrammatikalisierung führt, nicht nachweisbar ist. Doch ist, wie Forschungen zur Volksetymologie, Suffixreanalyse usw. gezeigt haben, nicht daran zu zweifeln, dass es eine re-analytische Gegenkraft zu De-Analyse-Vorgängen genauso gibt. Sie ist nicht im selben Maße produktiv, kann es aber auch gar nicht sein, da sie immer den Zufall braucht, dass sie formal ähnliche und semantisch stimmige Bildungsmittel vorfindet, die sie aufgreifen und nutzen kann.²⁵ Abschleifung dagegen ist unbegrenzt möglich und kommt bedingungslos vor.

Bisher war nur von Eigennamen die Rede. Es stellt sich aber die Frage, ob das im *proprialen* Bereich Beobachtete auch für *Appellativa* gilt. Dazu sollen Vertreter für obige Prozesstypen noch einmal aufgegriffen und wenn möglich mit entsprechenden Vorgängen im Bereich der Gattungsnamen parallelgesetzt werden:

	Agglutination/Verschmelzung/ Assimilation	Deglutination/Abspaltung/ Rückbildung
	Klise/Syntax	
<i>proprial</i> <i>appellat.</i>	<i>'m Erlach</i> → <i>Mörlach</i> <i>ein' Ecke</i> ²⁶ → <i>Necke</i>	<i>'m Elmegg</i> ← <i>Melmekk</i> <i>'n Otter</i> ← <i>Natter</i>
	freie Morpheme / Lexik, Wortbildung	

²⁴ Zu dieser Spannung zwischen gleichzeitigen entropischen und neg-entropischen Vorgängen vgl. FILL (2007) und (2010).

²⁵ Dazu HARNISCH (2004: 228-229) nach WURZEL (2000: 62).

²⁶ Im Dialekt von Ludwigsstadt/Ludsch für 'beträchtliche Menge'.

proprial appellat.	<i>Bach-heim</i> → <i>Bachem</i> <i>Jung-herr</i> → <i>Junker</i>	<i>Ingols-heim</i> ← <i>Ingoltzen</i> <i>Pfarr-herr</i> ← <i>Pfarrer</i>
gebundene Morpheme / Flexion		
proprial appellat.	<i>Vogt-s</i> → <i>Vogts</i> engl. <i>cake-s</i> pl. → <i>Keks</i> sg.	<i>des Vogt</i> (← <i>Vogt-s</i>) ← <i>Vogts</i> <i>Servi</i> sg. / <i>Servi-s</i> pl. ← <i>Service</i> sg. ²⁷
suprasegmentale Merkmale / Kategorialsemantik		
proprial appellat.	<i>Hof</i> → <i>Höf-les</i> <i>Maus</i> → <i>Mäus-lein</i>	<i>Dramaus</i> ← <i>Drameus-el</i> <i>Amaus</i> sg. / <i>Ameis</i> pl. ← <i>Ameis</i> sg. ²⁸

Tab. 8: Arten von Reanalyse nach Konstruktionsebenen bei Propria und Appellativa

Die Aufstellung zeigt, dass eine Parallelsetzung ein und derselben Prozesstypen bei Eigen- und Gattungsnamen möglich ist, also kein prinzipieller Unterschied in den Möglichkeiten der Verschmelzung (Deanalyse) und Abspaltung (Reanalyse) besteht. Das obige Urteil der Beliebigkeit und Zufälligkeit betroffener Konstruktionsebenen, Einheitengrößen und Statushöhen ist also im Prinzip auch auf den Parameter Propria/Appellativa auszudehnen – sie sind von den geschilderten Prozessen gleichermaßen betroffen.

Zu fragen ist, ob es weitere Typen von Remotivierungsprozessen bei Eigennamen gibt, und auch da wieder, ob Struktur- und Prozessähnlichkeiten mit Appellativa zu beobachten sind. Die jeweiligen Umkehrprozesse (Demotivierungen) werden, anders als bisher geschehen, nicht weiter mitverfolgt. Alle bisher auf Seiten der Deglutination, Abspaltung und Rückbildung behandelten Verstärkungsprozesse wurden terminologisch als Typus der „Reanalyse“ zusammengefasst. Ihnen ist gemeinsam, dass mehr Struktur und Sinn in den sprachlichen Einheiten gesucht wird, als tatsächlich oder ursprünglich vorhanden war. Man kann es auch so ausdrücken, dass es sich hier um Semantisierungen formaler Substanz handelt.

3. Pleonasmen und Tautologien

Es gibt auch Verstärkungsprozesse, die in gewisser Weise ein Gegenmodell zu dem soeben genannten Typus der Reanalyse bilden. Bei ihnen wird nicht wie

²⁷ Nachweis bei HARNISCH/KRIEGER (2017a: 89-90 und Anm. 7).

²⁸ Dieses Beispiel aus einer entrundenden Mundart nennt BECKER (1990).

dort formale Substanz semantisiert, sondern Bedeutung redundant substantiiert: Ein semantisches Merkmal einer – z.B. lexikalischen – Einheit wird also kopiert und formal noch einmal angelagert.²⁹ Dieser Typus von Remotivierung ist Pleonasmus bzw. Tautologie. BACH (1953: 147-148) gibt Beispiele für beides:

Tautologien	Pleonasmen
(auf dem) Nollen 'Hügel' → Nonn → Nonn-berg	Augusta 'die Burg (= befestigte Stadt) Augusta' → Augs-burg
Nordern-ey → Norderney-Oog ³⁰	Dorst 'der Bach Dorst' → Dörs-bach
Ort 'Landspitze' → Ort-spitze ³¹	Myl 'der Bach Myl' → Mühl-bach
Bra-becke ³² → Brabecke-bach	Wörs 'der Bach Wörs' → Wörs-bach

Tab. 9: Tautologien und Pleonasmen bei Eigennamen

Zum Teil sind tautologische Namenbildungen kompensatorische Mittel einer vorhergehenden Verunklarung von Namenbestandteilen. So wird *Weißten-bach* laut BACH (1953: 148) zu *Weissmich* abgeschwächt und verschmolzen, dieser Strukturverlust jedoch geheilt durch abermaliges Anfügen des Grundworts *Bach*: *Weissmichs-bach*. Unklar können auch fremdsprachliche Namen (bestandteile) sein, so dass es zu Bildungen wie *Lake Chiemsee* durch Englischsprachige oder laut OLSCHANSKY (1996: 215) zu *Plattensee* (aus slav. *blato* 'See') durch Deutschsprachige kommt.

Auch hier können entsprechende Prozesse wieder bei den Appellativen nachgewiesen werden:

Tautologien	Pleonasmen
Ort 'Landspitze' → Ort-spitze	Myl 'der Bach Myl' → Mühl-bach

²⁹ TROST (2010) nennt diese beiden Arten der Verstärkung treffend einerseits morphologische, andererseits semantische Sekretion. Mit „Sekretion“ ist auf den Terminus „Ausscheidung“ (engl. „secretion“) von JESPERSEN (1925: XIX - § 13) Bezug genommen.

³⁰ Sowohl *ey* als auch *oog* stehen für 'Insel'.

³¹ Topographische Bezeichnung für die Landspitze am Zusammenfluss von Donau und Inn in Passau. Nicht bei BACH genannt.

³² *Becke* 'Bach', also der Bra-bach, der insofern schon ein Pleonasmus ist.

ahd. * <i>lind</i> 'Wurm' → mhd. <i>lint-wurm</i>	<i>Hai</i> 'der Fisch Hai' → <i>Hai-fisch</i>
---	---

Tab. 10: Tautologien und Pleonasmen bei Eigennamen und Appellativen

4. Zeichengebundene vs. gebrauchsggebundene Remotivierungsprozesse

Die in den Kapiteln 2 und 3 als Reanalyse bzw. Pleonasmus/Tautologie besprochenen Vorgänge haben gemeinsam, dass die Sprecher am sprachlichen Zeichenkörper ansetzen und daran Remotivierungen vornehmen. Für den Typus „Reanalyse“ ist konstitutiv, dass ausdrucksseitige Substanz offensichtlich nach inhaltlicher Deutung strebt, der Zeichenkörper dadurch formal resegmentiert und semantisch remotiviert wird. Beim Typus „Pleonasmus/Tautologie“ hingegen strebt eine nur coverte inhärente Bedeutung nach zusätzlichem overtten Ausdruck: Ein semantisches Merkmal wird aus einer Einheit herauskopiert und findet noch einmal formalen Niederschlag neben dieser Einheit. Man kann diese beide Arten von Remotivierung als „zeichengebunden“ bezeichnen. Anders gartet sind demgegenüber „gebrauchsggebundene“ Remotivierungen.³³ Hier setzen Re-Interpretationen nicht am Zeichenkörper an, sondern an den Bedingungen der Verwendung des Zeichens, die von Weltwissen und situativem Kontext beeinflusst sind.

4.1. Rekontextualisierung

Ein erster Typus der gebrauchsggebundenen Remotivierung sprachlicher Zeichen ist Rekontextualisierung. Ein Beispiel ist etwa die historisch-politische Rekontextualisierung des Gebrauchs deutscher Exonyme für Orte im (süd)östlichen Mitteleuropa.³⁴ So kann die Verwendung des Ortsnamens *Eger* (tschech. *Cheb*) durch einen Deutschsprachigen, auch wenn ohne politisch-ideologischen Hintersinn verwendet, sprecherseitig als mitgemeintes Signal einer Kritik an der Vertreibung der Deutschen aus der damaligen Tschechoslowakei oder hörerseitig als Symptom einer revanchistischen Einstellung rekontextualisiert werden. Auch ein im Zusammenhang damit etwa verwendetes Appellativum

³³ Zu dieser Unterscheidung vgl. HARNISCH (2010b: 21).

³⁴ Vgl. den Beitrag von HARNISCH (2008) in der Aufsatzsammlung zu Namen und ihrem Konfliktpotential im europäischen Kontext, die Albrecht Greule zu seinem 65. Geburtstag gewidmet gewesen ist.

wie *Heimat* kann einer solchen – berechtigten oder unberechtigten – Re-Interpretation, etwa als Signal/Symptom einer chauvinistischen Einstellung, unterzogen werden:

	neutraler („unschuldiger“) Gebrauch (a-kontextuell)	belasteter („schuldiger“) Gebrauch (re-kontextualisiert)
proprial appellat.	<i>Eger</i> (ohne Hintersinn) <i>Heimat</i> (ohne Hintersinn)	<i>Eger</i> (revanchistisch) <i>Heimat</i> (chauvinistisch)

Tab. 11: Kontextualisiertheit (bei Propria und Appellativa)

Rekontextualisierung als gebrauchsbundene Remotivierung kommt also, wie die zeichengebundenen Remotivierungen auch, bei Gattungs- und Eigennamen gleichermaßen vor.

4.2. Relokution

Gebrauchsgebunden ist auch noch eine andere Art der Remotivierung, die von HARNISCH/KRIEGER (2017b) in Bezug auf Appellativa mit dem Begriff „Relokution“ gefasst wurde. Sie ist als „Sprachspiel“ (im weiteren Sinne) nur peripher, soll aber aus systematischen Gründen der Typisierung von Remotivierungsstrategien hier mitbehandelt werden. Man kann, was bei Relokution vorgeht, zur deutlicheren Kontrastierung mit dem anderen Typ gebrauchsbundener Remotivierung, der Rekontextualisierung, auch als „Entkontextualisierung“ sehen. Dabei wird ein Sprachzeichen, das konnotativ mit Weltwissen, Meinungen usw. angereichert und stark performativ, also hoch illokutionär ist, dieser Eigenschaften wieder beraubt und auf seine denotative Grundfunktion zurückreguliert, verliert dabei an Performativität und wird wieder rein lokutionär.

Als Beispiel diene noch einmal der Ortsname *Eger*. Wie in Kap. 4.1. und Tab. 11 vorgeführt, kann Person A den von einem Vertriebenen B ausgesprochenen Ortsnamen dt. *Eger* rekontextualisierend (das heißt Weltwissen ideologisch färbend) als Symptom einer revanchistischen Äußerungsabsicht interpretieren und B mit der Verwendung des tschech. Endonyms *Cheb* das Signal geben, es sei politisch unkorrekt, von *Eger* zu sprechen. B verwendet jedoch im Gesprächsverlauf weiterhin *Eger*, und dem Inhalt seiner Äußerungen ist zu entnehmen, dass er keineswegs Revanchist ist, sondern die jetzige Zugehörigkeit *Egers* zu Tschechien vorbehaltlos akzeptiert. Er zeigt durch die

Wahl der deutschsprachigen Variante des Ortsnamens nur, dass er die Inkrimierung des Exonymgebrauchs nicht akzeptiert; er nimmt also der Verwendung von dt. *Eger* ihre negative Kontextualisierung wieder.

Auch die Remotivierungsstrategie der Relokution hat eine Entsprechung im appellativischen Bereich, so wenn die Frage *Hast du eine Uhr dran?*, ein nur von der syntaktischen Oberfläche her erotetischer, vielmehr direktiv gemeinter Sprechakt (die Bitte um Information über die Uhrzeit), scherzhaft auf ihren lokutionären/propositionalen Gehalt zurückgeworfen und nur mit *Ja!* geantwortet wird.

	Illokution	Relokution
prop- rial	A: <i>Eger</i> B (<i>Eger</i> inkriminierend): <i>Cheb</i>	B (<i>Eger</i> inkriminierend): <i>Cheb</i> A: <i>Eger</i> (<i>Eger</i> dekriminierend)
appel- lat.	A: <i>Hast du eine Uhr dran?</i> B: <i>Es ist halb zehn.</i>	A: <i>Hast du eine Uhr dran?</i> (‘Bitte sag mir die Uhrzeit!’) B: <i>Ja! J</i>

Tab. 13: Illokution und Relokution (bei Propria und Appellativa)

Bei Relokution wird also der illokutionäre Sinn der Namenverwendung zurückgedeutet in einen lokutionären, bei Propria eben rein referierenden. Damit steht dieser Typ dem anderen gebrauchsgeladenen Typ der Remotivierung gegenüber: der Rekontextualisierung, bei der ein neutraler lokutionärer Sinn historisch-politisch rekontextualisiert, das heißt illokutionär aufgeladen wird.

5. Typologie – Theorie – Kontingenz

Remotivierung bei Eigennamen (siehe den Titel des vorliegenden Beitrags) kommt in verschiedenen Typen vor: als zeichengebundene Remotivierung in den Subtypen der Reanalyse und des Pleonasmus / der Tautologie, als gebrauchsgeladene Remotivierung in den Subtypen der Rekontextualisierung und der Relokution.

Bei Reanalyse verlangt Ausdruck nach Inhalt, bei Pleonasmus/Tautologie verlangt Inhalt nach – zusätzlichem – Ausdruck. Bei Relokution und Rekontextualisierung strebt der eine Inhalt / die eine Funktion nach einem/einer

anderen: bei Relokution die illokutive Funktion zurück zum nur lokutionären Gehalt, bei Rekontextualisierung der kontextunabhängige Zeicheninhalt hin zu pragmatischer Aufladung aus dem Welt- und Situationswissen zu illokutionären Zwecken.

Die in diesem Beitrag behandelten Typen lassen sich nach den oben schrittweise herausgearbeiteten Parametern in folgende Ordnung bringen:

ZEICHENGEBUNDEN			
Reanalyse		Pleonasmus/Tautologie	
Semantisierung formaler Substanz		<i>formale Substantiierung von Bedeutung</i>	
formale Resegmentierung	semantische Remotivierung	<i>semantische Kopierung</i>	<i>redundante formale Anlagerung</i>
Zerlach → z' Erlach		Ort 'Spitze' → Ort-spitze	
REMOTIVIERUNG			
Relokution (Entkontextualisierung)		Rekontextualisierung	
Depragmatikalisierung		Pragmatikalisierung	
<i>Eger</i> *revanchistisch' → neutral		<i>Eger</i> neutral → *revanchistisch	
GEBRAUCHSGEBUNDEN			

Tab. 13: Typologische Gesamtübersicht

Alle diese Prozesse sind Ausdruck eines offensichtlichen Bedürfnisses der Sprecher/Hörer nach mehr Sinn, bei den zeichengebundenen Typen auch nach mehr Struktur, als in den re-interpretierten sprachlichen Einheiten ursprünglich enthalten ist. Die Konzeption des eingangs erwähnten Forschungsprojekts zur „Typologie und Theorie der Remotivierung“ (TheoRem) orientierte sich an den appellativen Sprachzeichen. Hier sollte jedoch darüber hinausgehend gezeigt werden, dass ganz gleichartige Prozesse auch im Bereich der Eigen-

³⁵ Deshalb wurden in vorliegendem Beitrag immer auch Beispiele aus diesem Bereich parallelgesetzt. Zur zusammenfassenden Tabelle 14 findet sich eine ziemlich genaue Entsprechung mit appellativen Beispielen bei HARNISCH/KRIEGER (2017b: 85).

namen vor sich gehen. Es scheint den Sprechern/Hörern also gleichgültig zu sein, ob sie *propriales* oder *appellativisches* Sprachmaterial vor sich haben. Sie nehmen aus beidem, was ihnen *remotivierungsbedürftig* erscheint. Das betroffene Sprachmaterial muss natürlich bei den *zeichengebundenen* Remotivierungen entsprechende formale und semantische Voraussetzungen sowie bei den *gebrauchsgebundenen* Remotivierungen entsprechende pragmatische Bedingungen erfüllen – nicht weniger, aber auch nicht mehr. Damit ist evident, dass es im Sprachwandel nicht nur den breiten Strom der Demotivierung (Desegmentierung, Desemantisierung bei Lexikalisierung/Idiomatisierung und Grammatikalisierung) gibt, sondern bei Vorliegen der geschilderten begünstigenden Bedingungen stets auch die entgegengerichtete Kraft der Remotivierung (Resegmentierung, Resemantisierung bei Delexikalisierung/De-Idiomatisierung und Degrammatikalisierung). Prozesse in die eine oder andere Richtung sind immer gleichzeitig möglich. Welche Möglichkeit gerade wahrgenommen wird, ist abhängig davon, welches Bedürfnis sich gerade Geltung verschafft. Es herrscht also, sowohl was den Wortschatzbereich (*Appellativa/Propria*), als auch, was die jeweils angezielte Konstruktionsebene (*Klise, Lexem, Stamm, Affix*), als auch, was die Prozessrichtung (Demotivierung/Remotivierung) betrifft, *Kontingenz*. Welche fördernden oder hindernden Faktoren diese *Kontingenz* einhegen, bedarf aber noch näherer Erforschung.

Literaturverzeichnis

- ADMONI, Wladimir (⁴1982): *Der deutsche Sprachbau*, 4. Aufl., München.
- BACH, Adolf (1953): *Deutsche Namenkunde*, Bd. 2: *Die deutschen Ortsnamen*, 1. Teil: Einleitung. Zur Laut- und Formenlehre, zur Satzfügung, Wortbildung und -bedeutung der deutschen Ortsnamen, Heidelberg.
- BECK, Christoph (1907): *Die Ortsnamen der Fränkischen Schweiz*, Erlangen.
- BECKER, Thomas (1990): *Analogie und morphologische Theorie* (= *Studien zur theoretischen Linguistik* 11), München.
- EICHLER, Ernst (1987): *Onymische Morpheme*, in: *Explizite Beschreibung der Sprache und automatische Textbearbeitung*, Bd. 14: *Probleme und Perspektiven der Satz- und Textforschung*. Gedenkschrift für Pavel Trost, Prag, 21-22.
- EICHLER, Ernst et al. (2001): *Beiträge zur slavisch-deutschen Sprachkontaktforschung*, Bd. 1: *Siedlungsnamen im oberfränkischen Stadt- und Landkreis Bamberg* (= *Slavica* 2), Heidelberg.
- (2006): *Beiträge zur slavisch-deutschen Sprachkontaktforschung*, Bd. 2: *Siedlungsnamen im oberfränkischen Stadt- und Landkreis Bayreuth* (= *Slavica* 4), Heidelberg.
- FASTNACHT, Dorothea (2015): *Erlangen. Ehemaliger Stadt- und Landkreis* (= *Historisches Ortsnamenbuch von Bayern, Mittelfranken* 7), München.

- FILL, Alwin (²2007): Das Prinzip Spannung. Sprachwissenschaftliche Betrachtungen zu einem universalen Phänomen, Tübingen.
- (2010): De-Idiomatisierung und Neu-Idiomatisierung als spannende Sprachstrategien, in: HARNISCH 2010a, 199-211.
- GREULE, Albrecht (1996): Gewässernamen: Morphologie, Benennungsmotive, Schichten, in: EICHLER, Ernst et al.: Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik, Bd. 2 (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 11/2), Berlin/New York, 1534-1539.
- HARNISCH, Rüdiger (2004): Verstärkungsprozesse. Zu einer Theorie der „Sekretion“ und des „Re-konstruktionellen Ikonismus“, in: Zeitschrift für germanistische Linguistik 32, 210-232.
- (2008): Exonymen-Meidung und ihre Motive. Zur Remotivierung historisch belasteter Gebrauchsumstände in Toponymen. In: ELLER, Nicole / HACKL, Stefan / L'UPTÁK, Marek (Hg.): Namen und ihr Konfliktpotential im europäischen Kontext. Regensburger Symposium, 11. bis 13. April 2007 (= Regensburger Studien zur Namenforschung 4), Regensburg, 17-28.
- (Hg.) (2010a): Prozesse sprachlicher Verstärkung. Typen formaler Resegmentierung und semantischer Remotivierung, Berlin (= Linguistik – Impulse & Tendenzen 37), Berlin/New York.
- (2010b): Zu einer Typologie sprachlicher Verstärkungsprozesse, in: HARNISCH 2010a, 3-23.
- (2017a): Ortsnamen in Mittel- und Osteuropa als Erinnerungsorte. Von unschuldigem Gebrauch zu geschichtspolitischer Funktionalisierung (und zurück?), in: MAUERER, Christoph (Hg.): Mehrsprachigkeit in Mittel-, Ost- und Südosteuropa. Gewachsene historische Vielfalt oder belastendes Erbe der Vergangenheit (= Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa 4), Regensburg, 49-62.
- (2017b): Räumliche Ausdrücke in osthochdeutschen Dialekten – morphosemantisch, syntaktisch, textfunktionell, in: LENZ, Alexandra N. et al. (Hg.): Bayerisch-österreichische Varietäten zu Beginn des 21. Jahrhunderts – Dynamik, Struktur, Funktion (= Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Beihefte 167), Stuttgart, 33-58.
- (demn.a): Remotivierung in (osthochdeutschen) Dialekten, in: Akten der 13. Bayerisch-Österreichischen Dialektologentagung Erlangen 2016.
- (demn.b): Reanalyse durch Varietätenkontakt – Morphogenese durch Hyperkorrektur, in: LENZ, Alexandra / PLEWNIA, Albrecht (Hg.): Variation – Norm(en) Identität(en) (= Germanistische Sprachwissenschaft um 2020 4).
- (in Vorb.): Von *Schaffersschlag* zu *Schaffets Schlag* oder: Auf dem Wege zu einem toponymischen Affix? Das *-e(r)ts*-Formativ als Ergebnis eines Verstärkungsprozesses, in: Akten der Tagung „Toponyme – eine Standortbestimmung“, Mainz 2017.
- HARNISCH, Rüdiger / HOHENSINNER, Karl (demn.): Das onymische Interfix *-ets-* in oberösterreichischen Ortsnamen. Historisch-geografische Bestandsaufnahme und Deutung als Produkt einer morphologischen Reanalyse, in: Dialekt • Namen. 7. Dialektologisches Symposium im Bayerischen Wald, Hetzenbach 2017.

- HARNISCH, Rüdiger / KRIEGER, Manuela (2017a): Prozesse *up and down the cline* und die Frage der (De-)Grammatikalisierung, in: EBERL, Martin et al. (Hg.): Grammatikalisierung in interdisziplinärer Perspektive (= *JournaLIPP* 5), 85-97.
- (2017b): Die Suche nach mehr Sinn. Lexikalischer Wandel durch Remotivierung, in: *Jahrbuch für Germanistische Sprachgeschichte* 8, 71-89.
- HARNISCH, Rüdiger / NÜBLING, Damaris (2004): Namenkunde, in: BOOIJ, Geert et al. (Hg.): *Morphologie. Ein internationales Handbuch zur Flexion und Wortbildung*, Bd. 2 (= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft* 17/2), Berlin/New York, 1901-1910.
- HILGEMANN, Klaus (1978): Die Semantik der Eigennamen. Untersuchungen zur Struktur der Eigennamenbedeutung anhand von norwegischen Beispielen (= *Göppinger Arbeiten zur Germanistik* 237), Göppingen.
- JESPERSEN, Otto (1925): *Die Sprache. Ihre Natur, Entwicklung und Entstehung* (= *Indogermanische Bibliothek*, Abt. 4: Sprachgeschichte 3), Heidelberg.
- KOHLHEIM, Rosa / KOHLHEIM, Volker (³1998): *Lexikon der Vornamen. Herkunft, Bedeutung und Gebrauch von mehreren Tausend Vornamen*, 3. Aufl. (= *Duden-Taschenbücher* 4), Mannheim u.a.
- MAYER, Anton (1945): Heimatliche Beispiele für Agglutination und Aphärese bei Ortsnamen, Folgen 1-2 (= *Aus dem Institut für Ostbairische Heimatforschung* 5-6), Passau.
- NÜBLING, Damaris (2010): Von *Schreiner* zu *Schreinert* oder: Auf dem Wege zu einem onymischen Suffix? Der *-ert*-Ausgang als Ergebnis eines onymischen Verstärkungsprozesses, in: HARNISCH 2010a, 129-155.
- OLSCHANSKY, Heike (1996): *Volksetymologie* (= *Reihe Germanistische Linguistik* 175), Tübingen.
- SKLJARENKO, A[leksej]. M. (1979): Typologischer Vergleich einfacher Toponyme (am Material von slawischen, germanischen und romanischen Sprachen), in: *NI* 35, 4-14.
- TROST, Igor (2010): Die semantische und die grammatische Sekretion am Beispiel der Komparativpositive, in: HARNISCH 2010a, 317-340.
- WURZEL, Wolfgang U. (2000): Pfade durch das Lexikon, in: PLAG, Ingo / SCHNEIDER, Klaus P. (Hg.): *Language use, language acquisition and language history. (Mostly) empirical studies in honour of Rüdiger Zimmermann*, Trier, 45-65.

[**Abstract:** Remotivation, conceived as a combination of semantic re-interpretation and formal re-segmentation, does not only affect appellative signs, but also proper names. First, remotivation processes are contrasted with demotivation processes (de-semanticization and de-segmentation) and it is argued against the claim of uni-directionality. Then, four types of remotivation of proper names are elaborated: the sign-based semantic strategies of (1) reanalysis (of words [folk etymology], of clitics, and of affixes) and (2) pleonastic/tautologic doubling (of morphemes); furthermore the usage-based pragmatic strategies of (3)

re-contextualization (of context-independent signs) and (4) re-locution (of illocutively meant signs). These processes turn out to be high-grade contingent in the way which linguistic material the speakers/hearers grasp to do their remotivation.]

*Langobardisch-fränkische Ortsnamen in Oberitalien:
Zu den toponymischen Typen Stuttgart, Gamundio
und Herstatt / Wardstatt*

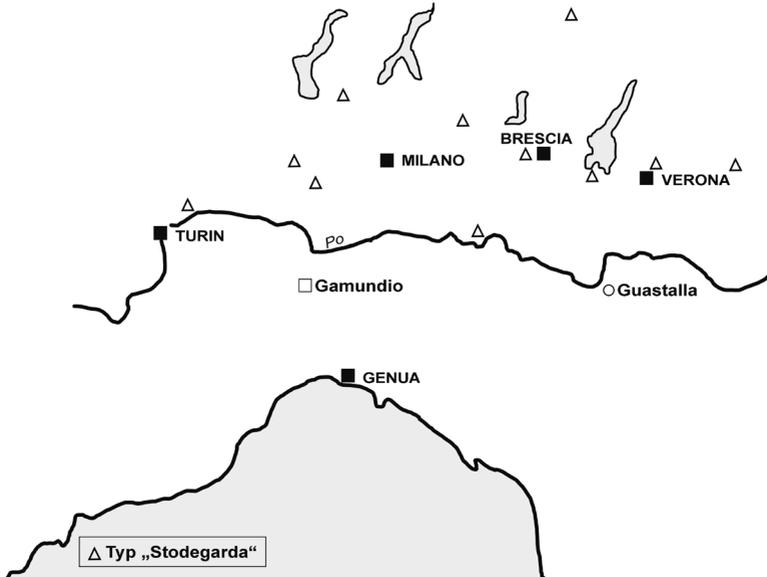
Wolfgang Haubrichs

Im Jahre 568 erreichte die elbgermanische, sprachlich mit Alemannen und Baiern eng verwandte 'gens Langobardorum' unter ihrem König Alboin, aus Pannonien kommend, Italien. In jahrzehntelangen Kämpfen gelang es den langobardischen Königen und Herzögen, weite Teile Italiens, vor allem Oberitalien, die Toskana, Spoleto und Benevent zu erobern, während andere große Teile der Halbinsel unter römischer und byzantinischer Herrschaft verblieben. Der Schwerpunkt langobardischer Herrschaft und kultureller Wirksamkeit lag zunächst im Norden mit den Königsresidenzen Verona und Pavia und der den Namen der Langobarden, lat. *Longobardi*, ital. *Lombardi*, weitertragenden Region der Lombardei. Das Langobardenreich wurde 774 von den Franken unter Karl dem Großen erobert, der sich von nun an nicht nur *rex Francorum*, sondern auch *rex Langobardorum* titulierte, so in staatsrechtlichem Sinne dokumentierend, dass er nun über ein zweites Staatsvolk herrschte, die Langobarden, ein Staatsvolk, das sich inzwischen kulturell schon stark der Mehrheit der Landesbevölkerung, den *Romani*, assimiliert hatte, und dessen Sprache in diesem Prozess der Akkulturation in der zweiten Hälfte des achten Jahrhunderts nach einem längeren Stadium der Bilingualität unumkehrbar erlosch. In Verwaltung und Heer prägten ab 774 neben Langobarden und Italo-Romanen auch nordalpine Gruppen, Franken westlicher, nördlicher und östlicher Prägung, Alemannen und Baiern die italische Welt.

Während sich die langobardische und teilweise auch die fränkische Herrschaft in der Welt der Personennamen außerordentlich stark, vor allem auch durch die Annahme der prestigeträchtigen germanischen Personennamen (PN) seitens der *Romani* ausprägte, sind die Spuren der langobardischen Herrschaft in der Toponymie weniger deutlich. Eines der Hauptprobleme ist dabei der Nachweis solcher Ortsnamen durch frühe urkundliche Quellen, ein weiteres das der Unterscheidung zwischen originär langobardischen und fränkisch-nordalpinen Orts- bzw. Siedlungsnamentypen. Hier sollen drei dieser Typen vorgestellt werden, ihrer Dokumentierung nach, ihrer sprachlichen Entwicklung und ihrer Verbreitung nach.

A. Typ "Stuttgart"

Ausschließlich nördlich des Po, des *Padus*, im Piemont, in der Lombardei, dann bei Bergamo, Brescia und Verona ist in Italien der Typ "Stuttgart", d.h. mhd. *stuot-garte* aus voralthochdeutsch **stôda-gardôn* 'Gehege für Pferdeherden' (vgl. Nr. 12) verbreitet (vgl. Karte).



Langobardisch-fränkische Ortsnamen in Oberitalien
Zeichnung: Peter Gluting (Saarbrücken)

Ein sehr lehrreiches Beispiel, das auch die (zum Teil volksetymologische) Umgestaltung des germanischen Etymons zu zeigen imstande ist, findet sich in der Nähe von Novara:

1. a.989 ... *in locas et fundas Vespolate et super fluvium Agonia, in Stodegarda* ...; a.1053 ... *de castros duos et curtes duas ... quod sunt in loco in fundo Stodegarda* (gräfliche Besitzung); 13. Jh. *Consignationes ... in territorio Montreselli ... in Scoigarda* ...; ebd. ... *ad guadium quo itur Schoygarda* ..., = heute Wüstung im Gebiet von Granozzo-Monticello bei Vespolate (Novara).

Der Beleg von 989 zeigt noch deutlich die ursprünglich langobardische Form des Ortsnamens (ON), entweder mit Erhaltung von westgerm. [d] oder – wahrscheinlicher – mit Sonorisation des intervokalisch durch die langobardisch-oberdeutsche Medienverschiebung eingetretenen [t], vor allem aber mit der Bewahrung des germ. [ô] (während im Ahd. [ô] > [uo,ua] diphthongiert wird). Die späteren Belege dokumentieren einen auch sonst (Nr. 4, 5, 7) belegten Lautersatz von [st] durch [sc].

Dem Beleg aus der Lombardei folgt genau die alte, im 11. Jahrhundert überlieferte Namenform von Stoërda im Piemont (Nr. 2) und auch der Hofname des 'casale' von *Stodegarda* bei Brescia (Nr. 8).

2. a.1006 und a.1095 ... *vicus Stodegarda* ... = Stoërda bei Poirino (Torino) (OLIVIERI 1965: 329).

In einem städtischen Dokument des 13. Jahrhunderts aus Brescia (Nr. 3) findet sich aber auch – und zwar als appellatives Lehnwort – eine Form mit der im Langobardischen zu erwartenden Medienverschiebung [d] > [t], hier ausgedrückt durch die alte, aber hier schon funktionslos gewordene Graphie <th>; desgleichen mit <th> ab dem späten 13. Jahrhundert für einen Ort bei Bergamo (Nr. 6) und mit Doppelschreibung <tt> in einem Hofnamen bei Cremona (Nr. 7).

3. 13. Jh. Statuti di Brescia (ed. Odorici) ... *Stothegarda* ... "or. 'recinto per l'allevamento dei cavalli', poi in generale 'cancellata, recinto'" (BOSSHARD 1938: 293).
4. a.1221 ... *Scoegarda* ... = Ort bei Olivè (Verona) (OLIVIERI ²1961b: 138-139).
5. a.1232 ... *Scoegarda* ...; a.1381-1436 ... *Scoegarde* ...; a.1387 ... *Scoze-garda* ... = Ort bei Longàre (Vicenza) (OLIVIERI ²1961b: 138-139).
6. a.1263 und a.1493 ... *Stuthigarda* ... = Ort bei Bergamo (OLIVIERI ²1961a: 495).
7. *Scotticarda*, casale, Soncino (Cremona) (OLIVIERI ²1961a: 495).
8. *Stodegarda*, casale bei Vione (Brescia) (OLIVIERI ²1961a: 495).

Wohl eine frühe volksetymologische Weiterbildung des Namens mit germ. **stôla*- 'Stuhl, Sitz' (vgl. lgb. *stôle-saz* 'Vorsitzer, Truchsess, maior domus') liegt in dem Hofnamen *Stolegarda* bei Varese vor und hier ist dann wohl auch der frühe Ortsnamen *Stulengarius* 765 aus Sirmione am Gardasee einzuordnen.

9. Poggio di *Stolegarda*, im Gebiet von Oggiona (südl. Varese).
10. a.765 kop. 11. Jh. ... *casale meo in loco ubi dicitur Stulengarius cum omnibus colonis* ... (Besitz des Cunimund von Sirmione: CDL: II, Nr. 188; vgl. FAINELLI 1940: Nr. 46; ROSSINI 1979: 156-157) = Wüstung bei Gusnago in der Gemarkung von Sirmione am Gardasee.

Ein Ort bei Novara, nämlich *Stoerda* (Nr. 11) weist ebenso wie die moderne Form des schon behandelten Belegs aus dem Piemont (Nr. 2) den oberitalienisch-galloromanischen Schwund von intervokalischem [g] und intervokalischem [d] auf. Leider fehlen bei letzterem alte Belege, doch dürfte die Entwicklung im westlichen Oberitalien ähnlich wie bei Nr. 2 verlaufen sein.

11. *Stoerda* bei Novara (OLIVIERI ²1961a: 495).

Die oberitalienischen Abkömmlinge von **stôda-gardôn* 'Gehege für Pferdeherden, Gestüt' zu germ. **stôda-* neutr. 'Pferd' haben nun bemerkenswerte Parallelen im alemannischen, bairischen und fränkischen Raum. Das bekannteste Exemplar liegt im Namen der ehemals württembergischen Residenzstadt Stuttgart vor.

12. *Stuttgart* (Baden-Württemberg), it. *Stoccarda* (aus einer mhd. Form des ON abzuleiten), ca. 1160 k. *Stu(o)karten*, a.1263 or. *Stu(o)tgartun* < mhd. *stuot-garte* < vorahd. **stôda-gardôn* 'Gehege für Pferdeherden' (NIEMEYER 2012: 617) zu germ. **stôda-* neutr. (ahd. *stuot* fem., mnd. *stôt*, ae. *stôd*, anord. *stód*).

Parallel dazu findet sich ein appellativer Beleg aus der nicht weit entfernt (in Messkirch, D, BW) anzusiedelnden 'Zimmerischen Chronik' (Mitte 16. Jh.) mit *stuot-garte*; Schmeller verzeichnet parallel zu *ge-stuete* in seinem 'Bairischen Wörterbuch' noch das Kompositum *stuot-waide*. An der Mosel findet sich auch ein fränkischer Ortsnamenbeleg mit einem Hausnamen in Briedel bei Zell:

13. a.1334 *iuxta domum nostram quam inhabitamus dictam stotgarte* (JUNGANDREAS 1962: 1015).

Bemerkenswert ist hier die im Moselfränkischen häufigere Bewahrung von germ. [ô] bei fehlender althochdeutscher Diphthongierung.

Eine weitere Parallele zwischen Bairisch, Alemannisch und Langobardisch bildet die berufsbezeichnende Ableitung **stôd-ari* ‘Pferdehirte’:

14. Vgl. Pactus Alemannorum V,5 lat. Lehnwort *stotarius* ‘Pferdehirte’ (von OLBERG 1991: 216ff.); dazu dann D. Arechis II di Benevento a.774 *stodarii* ‘Pferdehirten’ (SABATINI 1963: 228), lat. Ableitung zu germ. **stôda-* ‘Pferdeherde’ (NIERMAYER ²2002: II: 1297; SCHWAB 2017: 492-495) bzw. Latinisierung von ahd. **stôd-ari*, wofür die Existenz des Wortes in oberdt. ahd. Glossen (dort auch für *mulio* ‘Maultiertreiber’) und im oberdt. Mhd., schließlich eines ca. a.1140 in Kärnten belegten Flurnamens ... *pratum in Karinthia ad stutarin* ‘bei den Stütern, Pferdehirten’ (Dat. Pl.) < mhd. *stutare*, *stuotaere* < ahd. **stuoitari* < **stôdari* (wohl identisch mit *Stuttern*, A, Kärnten, Bezirk Klagenfurt) spricht (UB ob der Enns 1852: I: 161, Nr. 122); dazu kommt noch *Stutern* bei Irduing (A, Steiermark), a.1125 *Stuotarn*, a.1160 *Stutaren* (FÖRSTEMANN ³1900/1916: 895). Alle diese Ableitungen und weitere Zusammensetzungen mit germ. **stôda-* sind vorwiegend bairisch und alemannisch, was erneut den engen Zusammenhang dieser Sprachen mit dem Langobardischen unterstreicht, auch wenn altsächsisch *stôdari* ‘Pferdebursche’ zu berücksichtigen bleibt.

Angesichts des häufigen Auftretens von **stôda-gardôn* in Oberitalien darf man wohl, gestützt auch von dem Beleg der Statuten von Brescia (Nr. 3), annehmen, dass hier genau wie bei ital. *sala* und *fara* ein Lehnwort vorliegt, dass sich erst sekundär in Namen verbreitete. Angesichts der Begrenzung auf die kernlangobardischen Landschaften Oberitaliens nördlich des großen Stromes wird man mit einer Entlehnung aus dem Langobardischen rechnen müssen.

B. Typ “Gamundio (Gemünd)”

Ein zweifellos germanisches Toponym enthält der in Italien onomastisch weitgehend isolierte Ort *Gamundio*, heute in Castellazzo Bormida bei Alessandria (Piemont). Er lag nahe bei dem schon älteren Königsgut von Marengo, das wohl einen langobardisch-germanischen Namen auf *-engo* < *-ingas* repräsentiert. *Gamundio* ist seit 937 als Königshof belegt:

15. a.937 or. (D. Ugo et Lotario Nr. 47) ... *cortes iuris nostri* [der Könige] ... *cortem de Gaumundio* (< *Ga-).
16. a.1001 or. (MGH D. Otto III. Nr. 415 an San Salvatore, Pavia) ... *cortes sive castella Maringum ... et Gamundium* ... Die Urkunde bezeichnet den Ort als alten Besitz der Könige Berengar II. (950-961) und Adalbert (950-972/75).
17. a.1065 or. (MGH D. Heinrich IV. Nr. 150, Schenkung an seine Mutter Agnes) ... *curtem Gamundium nominatam in episcopatu Terdunensi sitam* ... Der im Bistum Tortona gelege Königshof war schon vom Vater Heinrich III. an Agnes gegeben worden.
18. a.1107 April 14 (GRÄF 1887: 33): Ausstellung einer Privaturkunde ... *in loco Gamundensi apud Burmia* ...
19. zu a.1136, 12. Jh. 1. H. kop. (Annalista Saxo, MGH SS 37, 603): *Inde castra movens imperator Vercellis, deinde Gamundi et Thurin civitates pertransiit* ...
20. a.1145 Eid des Markgrafen Albert von Palodo an Genua, darin erwähnt: ... *praeter Gammundium et Marencum* ... (GRÄF 1887: 29).
21. zu a.1158 kop. 13. Jh. Ende (Ann. Placentini Ghibellini, MGH SS 18, 458): ... *Bergolii, Gamundii, Mara(n)gii et aliorum multorum locorum* ...
22. zu a.1158 kop. (Gesta Frederici I imperatoris, MGH SS rer. Germ. in usu scholarum [27]: 30) ... *congregatis militibus et peditibus* ... *Gamondi, Marengi et aliorum locorum trans Padum* ...
23. zu a.1160 (12. Jh.) kop. (Otto Morena, Historia Frederici I, 1930: 103-104): ... *ultra Padum in partes Gamundi* [var. *Gamondi*] *et Marengi atque Terdone* [var. *Tertone* = Tortona] *perrexit* ...
24. a.1164 April 8 Schenkung der Marienkirche *de curte* zu *Gamondo*(?) durch Bischof Wilhelm von Acqui (GRÄF 1887: 32).
25. a.1164 kop. 13. Jh. (MGH D. Friedrich I. Nr. 467 an Markgraf Wilhelm von Montferrat und dessen Söhne) ... *omnes possessiones et castra et villas* ... *Gamundium* ... *Marengum*. Es werden auch die -ingos-Orte *Adalengum*, *Gasengum*, *Rusengum* und *Virulengum* geschenkt, dazu *Sulze* (sicherlich mit germ. Etymon).
26. a.1166-1173 or. (Tafelgüterverzeichnis): Hof *Gamunda*, zum *servitium regis* herangezogen (DARMSTÄDTER 1896: 238-244; LEVISON/SCHULTE 1919: 573; HALLER 1924: 56, 63-64, 70-71, 72; SCHROD 1938: 8-9; HAVERKAMP 1971: II: 385ff., 394-395, 398-399; BRÜHL/KÖLZER 1979: 25-32, 65; GÖLDEL 1997: 157, 239).

27. a.1177 kop. 13. Jh. Anfang (MGH D. Friedrich I. Nr. 665 Vertrag mit Tortona) ... *villae ... Marengo, Gamundi* ...
28. a.1183 kop. 13. Jh. Anfang (MGH D. Friedrich I. Nr. 841: Neugründung von Alessandria als *Caesarea*) ... *ex Gamundio, Marinco* ...
29. a.1185 or. (D. Friedrich I. Nr. 895) ... *de tribus locis, Gamunde videlicet et Meringin et Burgul* [wohl Bergolo bei Cortemila, I, Prov. Cuneo] ... Diese drei Namenformen, insbesondere auch M. mit seinem Umlaut [a] > [e], repräsentieren deutsche Exonyme.
30. a.1191 (D. Heinrich VI. = STUMPF-BRENTANO 1865/1881: II, Nr. 4668 an Markgraf Bonifatius von Montferrat) ... *donat Gamundium ... Marengum et Forum oppida* ...
31. a.1191 Dezember 8 (D. Heinrich VI., verzeichnet bei STUMPF-BRENTANO 1865/1881: II, Nr. 4729): ... *loca Gamundii et Marengi* ...
32. zu a.10(91), Fälschung unsicheren Datums (MGH D. Heinrich IV. Nr. 425): ... *in comitatu Gamundensi seu Forensi* ...

Die Etymologie von *Gamundio* wird durch zahlreiche und teilweise sehr frühe nordalpine Parallelen dokumentiert:

33. *Gemonde*, 3 km s. Sint Michielsgestel (NL, Nordbrabant) an der Mündung eines Baches in die Dommel; eventuell hierher a.698/99 kop. 1191 *in villa Rumelacha et in Datmunda et in Tadia* (WAMPACH 1930: II, Nr. 7). M. GYSSELING (1960: 394) hält *Datmunda* für eine Verschreibung von **Gaimunda*.
34. *Jamoigne* (B, Luxembourg, Ct. Virton) am Zusammenfluss von Vierre und Semois: a.706 *Gamundias* (var. *Gaimundas*) (WAMPACH 1930: II, Nr. 14; JUNGANDREAS 1962: 908); es handelt sich um den Ausstellungsort einer Urkunde des Hausmeiers Pippin des Mittleren und seiner Gemahlin Plektrud. Der Beleg wird auch gelegentlich Saargemünd (Nr. 36) zugeordnet, jedoch ist hier ein Königshof nahebei belegt (vgl. HAUBRICHS 1992: 650-652); a.888, a.930, a.966 (alle kop. ca. 1191) *Gamunias*; a.1173 *Iamognes*, a.1193 *Iamongnes*. Die Formen des 9./10. Jh.s verdanken sich romanischer Assimilation von [nd] > [nn].
35. *Hornbach* bei Zweibrücken (D, Rheinland-Pfalz): nach 742 (Vita S. Pirminii, 9. Jh. 1. Hälfte) ... *illum locum ... quem populus appellatur Gammundias inter duos fluuiolos* ...; a.753 kop. 1430 *Gamundis*; a.796 kop. 1430 *monasterium s. Petri quod vocatur Gamundias*; a.814 or. *Gamundias, quod alio nomine Haurumbach appellatur*; um 819 kop.

- 1430 *Gamundias* ... *Hornbach*; um 820 kop. 10. Jh. *locus ... quem ob confluentiam aquarum duarum vocant Gamundium* (Vita S. Pirminii, c. 6, MGH SS XV,1: 27); um 823 *Gamundias* ... *Hornbach*; a.839 or. *Hornbach* ... *Gamundias*; a.950 or. *Gamundias* ... *Horunbach* (MGH D. Otto I. Nr. 117) etc. (DOLCH/GREULE 1991: 228-229). Der ursprüngliche Ort lag im Mündungsdreieck von Trualb und Schwalb.
36. *Sarrequemines / Saargemünd* (F, Dép. Moselle) am Einfluss der Blies in die Saar: a.777 or. *Gamundiis* (Fassungen A und C); Fälschung Mitte 9. Jh. auf a.782 *Gamundias*; um 1150 *Gemunde*; a.1247 *Gemonde*; a.1478 *Sargemunda* (TANGL 1907: 208, 213; HIEGEL 1986: 312-313; HAUBRICHS 1976: 23ff.; HAUBRICHS 1995: 6-7; NIEMEYER 2012: 544).
37. *Schwäbisch-Gemünd* (D, Baden-Württemberg) am Einfluss mehrerer Bäche in die Rems: a.782 (?) *Gamundias*; a. 1162 kop. *Gimundin*; a. 1188 or. *Gemunde* (BERGER 1993: 240; NIEMEYER 2012: 573-574).
38. *Hannoversch Münden* (D, Niedersachsen, Kr. Göttingen) am Zusammenfluss von Fulda und Werra zur Weser: a. ca. 800 kop. *Gamunidi*; a.1019 *Gimundin*; a.1049 *Gemvnde*; a. 1262 *Munden* (mit Eliminierung des Praefixes *ga-*). Der Ort entstand aus einer fränkischen Siedlung mit Missionskirche (BERGER 1993: 190; NIEMEYER 2012: 244).
39. *Gemünden* (D, Rheinland-Pfalz, Westerwaldkreis) am Zusammenfluss zweier Bäche: a.879 *Gemunden*.
40. *Neckargemünd* bei Heidelberg (D, Baden-Württemberg, Rhein-Neckar-Kreis) an der Mündung der Elsenz in den Neckar: a. 988 *Gemundi*; a.1237/54 *Gamundia*; a. 1286 kop. *Gamundie juxta fluvium Neckarum*; a.1302 *Neckar-Gemone* (BERGER 1993: 194; NIEMEYER 2012: 431).
41. *Jamagne* (B, Namur, Ct. Philippeville) am Zusammenfluss zweier Bäche n. Philippeville: a.1018 kop. 18. Jh. *Gemoniis*, wie Nr. 34 durch romanische Assimilation der Lautgruppe [nd]> [n(n)] zustande gekommen (GYSELING 1960: 540).
42. *Gmund* am Tegernsee (D, Bayern, LK Miesbach) am Ausfluss der Mangfall (zum Inn) aus dem Tegernsee: a.1071/91 *Gimunda*; a.1113/21 *Gmundi*; ca. 1150 *Gemunden* (BERGER 1993: 190; REITZENSTEIN 2006: 97).
43. Wüstung *Gemünden* nö. Dietrichingen (D, Rheinland-Pfalz, VG Zweibrücken-Land, LK Pirmasens) am Zusammenfluss von Trualb und Felsalb: a.1139/76 *Gemunde*; a.1258 or. *ville que Gemuende dicitur super ripa que Drualba volgariter nuncupatur* (DOLCH/GREULE 1991: 159).

44. *Gemünd* in der Eifel, Gde. Schleiden (D, Rheinland-Pfalz, Kr. Euskirchen) an der Mündung der Olef in die Urft: a.1213 *Gemunde* (GYSSSELING 1960: 394; BERGER 1993: 190).
45. *Gemünden* am Main (D, Bayern, RB Unterfranken, LK Main-Spessart) an der Mündung der Sinn in die Fränkische Saale: a.1243 kop. *Gemunde*; a.1289 *Gemunden*; a.1277 *apud Gamundiam* (BERGER 1993: 190; REITZENSTEIN 2009: 80; NIEMEYER 2012: 202-203).
46. *Gmunden* (A, Oberösterreich) am Ausfluss der Traun (zur Donau) aus dem Traunsee: um 1280 *Gmunden* (BERGER 1993: 190).
47. *Georgensgmünd* (D, Bayern, RB Mittelfranken, LK Roth) am Einfluss der Fränkischen in die Schwäbische Rezat: a.1304 kop. 17. Jh. *per villulam Gmündt*; a.1236 *Gemund*; a.1410 *Jorgengemund* (REITZENSTEIN 2009: 80-81).
48. *Gemünden* bei Simmern (D, Rheinland-Pfalz, Rhein-Hunsrück-Kreis) bei der Einmündung des Lametbachs in den Simmer-Bach: a.1317 *zu Gemunde*; a.1413 *de Gemunden* (JUNGANDREAS 1962: 438).
49. *Gemünden* (D, Rheinland-Pfalz, LK Bitburg-Prüm) am Einfluss des Pützbachs in die Lieser: a.1362 *in Gemunden* (JUNGANDREAS 1962: 438).
50. *Gemünd* (D, Rheinland-Pfalz, LK Bitburg-Prüm) am Einfluss der Irsen in die Our: a.1570 *Gemun* (mit späterem westmd. Schwund des auslautenden [d] nach Nasal) (JUNGANDREAS 1962: 438).

Die regionale Verteilung des Typs "Gamundio (Gemünd)" zeigt im Norden einen eindeutigen Schwerpunkt im Bereich der fränkischen Dialekte und romanisch-fränkischer Interferenzgebiete (Belgien, Niederlande, Lothringen, Rheinland-Pfalz, Nordbaden, Mittel- und Unterfranken), daneben gibt es einen schwäbischen Vertreter und – bis hin zu Oberösterreich – einige weitere Toponyme des Typus, für die bisher noch keine historischen Belege beizubringen sind. Sie bleiben aber in diesem geographischen Kreis, nämlich in Ostfranken *Gemünd*, Gde. Ebern (dazu a.838 die Einwohnerbezeichnung in *Gimundinero marcu*) und *Gemünda*, Gde. Seßlach; in Hessen *Gemünden*, Gde. Weilrod und *Gemünden*, Gde. Wohra; in Schwaben (Baden-Württemberg) an der Mündung des Schussen in den Bodensee *Gmünd*, Gde. Enskirch; im bairischen Sprachraum dreimal *Gmünd* (Gde. Rötz, LK Cham; Gde. Pfatter a.d. Donau; Gde. Innernzell im Bayerischen Wald). Hinzu kommen noch die mit Flussnamen komponierten, wohl noch halb appellativen Formen a.927 *Muoriza-kimundi* (zur Mürz, Steiermark) und 11. Jahrhundert *Viscahis-gimundi*, d.i. Fischament,

Niederösterreich. Das einzige Vorkommen des “Gamundio”-Typs ca. a.800 *Gamundi* in Niedersachsen am Zusammenfluss von Fulda und Werra zur Weser (Nr. 38) verdankt sich einer (auch archäologisch nachgewiesenen) fränkischen Siedlung mit Missionskirche. Bezeichnenderweise wurde hier *Gamundi* später an nhd. *Münden* < *mund* ‘Flussmündung’ angeglichen, die im niederdeutschen Norden herrscht.

Die ältesten nordalpinen Formen dieses Typus sind a.706 kop. *Gamundias* (Nr. 34), nach 742 (9. Jh. 1. Hälfte), *Gamundias* (Nr. 35), a.754 kop. *Gamundis* (Nr. 35), a.777 or. *Gamundiis* (Nr. 36), a.782 *Gamundias* (Nr. 37), ca. a.800 *Gamundi* (Nr. 38), a.814 or. *Gamundias* (Nr. 35), um 820 kop. *Gamundium* (Nr. 35), um 823 or. *Gamundias* (Nr. 35), Mitte 9. Jh. *Gamundias* (Nr. 36), a.888 kop. *Gammunias* (Nr. 34). Von dieser Form leiten sich die beiden wallonischen Toponyme *Jamoigne* (Nr. 34) und *Jamagne* (Nr. 41) mit der regelmäßigen romanischen Palatalisierung von [g] vor [a] > [dj] ab (vgl. lat. *gallina* > afrz. *geline*). Die Endung -as, die auch bei den fränkischen -ingen-Siedlungsnamen vorkommt, könnte einen alten Lokativ Plural oder eine germano-romanische Hybridform (Reflex zahlreicher romanischer Toponyme auf -as) repräsentieren. Diese frühen Formen gehen jedenfalls auf ein ja-Kollektivum **ga-munth-ja* zurück, analog etwa **ga-berg-ja* ‘Gebirge, Vielzahl von Bergen’, ahd. *gi-birgi* oder **ga-feld-ja* ‘Gefilde, mehrere Felder’, ahd. *gi-fildi*, das zu ahd. *mund* < germ. **muntha-* m. ‘Mund’ in übertragener Bedeutung zu stellen ist, also wörtlich die Bedeutung ‘Ge-münde’ im Sinne von ‘Mündung’ (letzteres erst ab 18. Jh. belegt) besaß. Das Kollektivum **ga-munth-ja* entwickelt sich ahd. zu *gi-mundi*, as. zu *gi-mûthi*. Daraus entstehen lautgesetzlich mhd. Nominativ-Formen wie a.1078/91 *Gimunda* (Nr. 42), mit der Abschwächung des praefigalen [i] a.988 *Gemundi* (Nr. 40), um 1150 *Gemunde* (Nr. 36), a.1139/76 *Gemunde* (Nr. 43), a.1213 *Gemunde* (Nr. 44), a.1243 *Gemunde* (Nr. 45), ferner Dativ-Plural-Formen wie a.1019 *Gimundin* (Nr. 38), a.1162 *Gimundin* (Nr. 37), mit Abschwächung des Praefixes a.879 *Gemunden* (Nr. 39), a. a.1150 *Gemunden* (Nr. 42), a.1289 *Gemunden* (Nr. 45) etc.

Da die frühen Belege für den Typ “Gamundio” im nordalpinen Bereich aus den fränkischen Sprachgebieten stammen, die wenigen alemannischen und bairischen (soweit nicht kolonial) erst spät erscheinen, darf wohl auch für den Namen des oberitalienischen Königshofes *Gamundio* – im Gegensatz zum nahen *Marengo* – fränkischer Ursprung vermutet werden.

C. Die Typen “Herstall” und “Wardstall”

Die beiden Namen dieser toponymischen Typen stellen sich zu germ. **stalja* ‘Stand, Stellung, Stall’ (ahd. mndl. afries. *stal* m./n., ae. *steall*). **Harja-stalja* ‘Heer-Standplatz’ lässt sich sowohl morphologisch als auch semantisch mit dem Appellativ **harja-berga-* ‘Bergung, Unterkunft des Heeres, Heerlager’ (ahd. *heriberga*, afries. *hereberge*) vergleichen, das mit verallgemeinerter Bedeutung in deutsch *Herberge*, französisch *auberge*, italienisch *albergo* weiterlebt. Ein früher fränkischer Beleg für **harja-stalja* findet sich an der Maas in einem der Besitzzentren der Pippiniden, der späteren Karolinger.

51. *Herstal* bei Lüttich (B, Liège): ca. a.718 kop. 8. Jh. (Vita S. Landiberti) ... *Cheristalius* ... (mit merowingischer Schreibung <ch> für den romanischen Lautersatz des germ. [h]); a.723 kop. 10. Jh. ... *actum Harastallio* ...; a.772 kop. 14. Jh. ... *Haristalio* ... u.ö.; a.823 kop. 11. Jh. ... *Aristallio* ... (mit rom. h-Aphaerese); a.888 kop. ca. a.1191 ... *Haristallio* ...; a.920 kop. ca. a.1190 ... *in Heristallo* ... (mit ahd. Umlaut [a] > [e] vor [i, j]); 12. Jh. kop. ... *Herstellum* ... (GYSSELING 1960: 486).

Auch bewusste Zweitbenennung nach diesem Typ in einem kolonialen Fall durch den König, hier Karl den Großen, ist bezeugt:

52. *Herstelle* an der Weser südl. Höxter (D, Niedersachsen): a.797 Reichsannalen: [*Carolus rex*] *positis castris apud Wisoram fluvium locum castrorum Heristelli vocari iussit* ...; a.797 Annales Laur.: [*locum*] *etiam Heristelli* (< **harja-* ‘Heer’ + **stalja-* ‘Standort, Wohnplatz, Platz’, hier bereits mit ahd. Umlaut [a] > [e] vor [i, j]) *appellavit, eo quod ab exercitu suo fuerant constructae mansiones ubi habitabant* ...; a.797 Annales Mosellani: Karl zieht *usque ad locum, cui nomen imposuit Niwi Haristalli* (“Neu-Herstal” nach H. bei Lüttich Nr. 51) ...; weitere Belege: a.1018 kop. *Heristalli, Heristelle, Heristelli*; a.1036 kop. *Hiristalli* (GYSSELING 1960: 487).

Als Karl im November 797 am Zusammenfluss von Diemel und Weser ein Winterlager aufschlagen ließ, in dem er, um die Angelegenheiten Sachsens zu ordnen, Weihnachten und Ostern verbrachte, befahl er, dieses *castrum Hari-stalli* bzw. (mit ahd. Umlaut) *Heristelli* ‘Heeres-Wohnplatz’ zu nennen (es ist

das heutige Herstelle südl. Höxter), "weil die Wohnungen, in denen man sich aufhielt, von seinem Heer gebaut worden waren". Nach anderen Quellen hieß es sogar *Haristallo novo* bzw. *Niwi Haristalli* im Vergleich zum älteren pippinidischen Hausgut *Her-stal* bei Lüttich. Es handelt sich also zusätzlich um eine Namenübertragung, einen für die Zeit sehr seltenen Vorgang, der die Ausbreitung fränkischer Herrschaft von der Maas bis an die Weser in einem herrschaftlichen Akt symbolischer Kommunikation festhielt: *nomen imposuit* – wie bei der Taufe – sagen die 'Annales Mosellani' in bewusster Anwendung liturgischer Terminologie.

53. ? *Harstall* – Wüstung nö. Mihla (D, Thüringen, Kreis Eisenach): a.1143 Bestätigung einer Güterschenkung Ottos III. an St. Viktor in Mainz durch Erzbischof Heinrich von Mainz, darunter Harstal (ACHT 1968: Nr. 44); a.1349/50 Lehnbuch Friedrichs des Strengen ... *villam dictum Harstall* ... Der fehlende Umlaut im Erstelement des Ortsnamens lässt kaum eine Zuordnung zu germ. **harja-* zu; vielmehr handelt es sich wahrscheinlich um eine Komposition von ahd. *haru-* 'sandige Anhöhe' und **stalja-*, wie auch der nahebei gelegene Bergname *Harsberg* vermuten lässt (FÖRSTEMANN³ 1900/1916: II: 1250-1251; WERNEBURG 1884: 113-114; BOTZUM/LÄMMERHIRT³ 2005: 46-49).

Toponymische Kompositionen mit germ. **harja-* 'Heer' finden sich auch sonst in großer Anzahl, freilich vor allem im Bereich der frühen fränkischen Siedlungsgebiete und im zur Zeit Karls eroberten Westfalen, z.B. *Herbede* südl. von Bochum (D, NRW), a.1160 *Herbedde* zu germ. **badja-* 'Bett, Lager'; *Herbern* bei Greven links der Ems nördl. Münster (D, NRW), 10. Jh. *Heribeddion* 'bei den Heerlagern'; *Herberg* bei Heiligenhaus nordöstl. Düsseldorf (D, NRW), Mitte 12. Jh. *Hereberge* < **hari-berga* 'Heerlager'; *Hersel* am Rhein nördl. Bonn (D, NRW), a.1149 *Hersele* zu germ. **sali-* 'Haus, Hof'; ebenso *Herselt* (B, bei Turnhout), a.1139 *Harsele*; militärisch orientiert sicherlich auch *Herewaarden* (NL, Prov. Geldern), a.997 *Heriuuardi* zu **uuarda-* 'Wachtposten'; *Herstappe* (B, bei Tongeren, Prov. Limburg), 12. Jh. kop. *Haristaplia* zu **stapula-* 'Stapelplatz'; *Hermalle-sous-Argenteau* bei Lüttich (B), a.779 kop. *Harimalla* zu **mathla-* 'Versammlung, Gerichtsort'; ebenso *Hermalle-sous-Huy* bei Huy (B) an der Maas, a.1131 *Harmala*; ferner *Heerfeld* südl. Liesborn, westl. Lippstadt (D, NRW), 10. Jh. *Heriuelde* zu **feldu-* 'campus'; *Herford* nordöstl. Bielefeld (D, NRW), a.838 königliche *curtis* ... *Herivurth*, a.972 *curtis imperatoris Herivurde*, a.1015/25 *Heriuordi* zu germ. **furdu-* 'Furt' (hier Klammerform im Sinne von

‘Heer[straßen]-furt’); *Herewege*, heute Nouvelle Église bei St. Omer (F), a.1132 kop. *Herewega* ‘Heer-weg, -straße’.

Ein zu *Herstal* paralleler – wohl ebenfalls militärisch motivierter – Ortsname auf *-stal* findet sich in Oberitalien, gelegen am Po in der Grafschaft von Reggio. Es handelt sich um einen seit etwa der Mitte des 9. Jahrhunderts gut dokumentierten Königshof mit Dependenz, zugleich Stelle eines Hafens am großen Fluss.

54. *Guastalla* nördlich Reggio (I): a.864 or. Diplom Ludwigs II. (FALCONI 1979: I, Nr. 16): ... *curtes nostras, unam scilicet qui dicitur Vuardistallam et alteram quae vocatur Luciarium, qui ad eandem curtem Vuardistallam aspicere videtur* ...; a.864 or. Schenkung Ludwigs II. an seine Gemahlin Angilberga (MGH D. Ludwig II., Nr. 40; FALCONI 1979: I, Nr. 17): ... *curtem nostram Vuardestalla nomine* ...; a.864 or. Urkunde des Bischofs Vualpertus von Modena (FALCONI 1979: I, Nr. 18): ... *missus domni imperatoris veniens Vuardestalla ... Actum ... in predictam curtem Vuardestalla* ...; a.877 or. Testament der Kaiserin Angilberga (FALCONI 1979: I, Nr. 20): ... *et alias cortes meas Feline qui nominatur Vuardestalla et corte mea Luciarium finibus Regensibus* ...; a.877 or. Urkunde des Gastalden Martinus in Vertretung der Kaiserinwitwe Angilberga (FALCONI 1979: I, Nr. 21): ... *in curte Vuardestalla* ...; a.882 or. Urkunde der Äbtissin Cunigunda von S. Resurrezione in Piacenza (FALCONI 1979: I, Nr. 27): ... *in fundo et in loco Felines finibus Vuardestalla ... ad ripa Padii in caput de Vuardestalla*; a.882 or. Libellus der Äbtissin Cunigunda (FALCONI 1979: I, Nr. 28): ... *in fundo (et loco Marches, finibus Vuardestalla ... ad ripa Padi in caput de Vuardestalla, ubi navi ipsius monasterii adplicaverit* ...; a.882 (MGH D. Karl III. Nr. 56): ... *curtes Vuardistallam* ...; a.886 or. Urkunde des Gastalden Martinus (FALCONI 1979: I, Nr. 31): ... (*subto roncores* [‘Rodungen’] *Brexellanes [Brescelli] prope Vuardestall [a capo ten]ente in fluvio Pado* ...; a.888 (D. Berengario I: Nr. 4): ... *cortes Vardistallam videlicet* ...; a.901 or. Schenkung Ludwigs, Königs von Italien, an San Sisto in Piacenza (FALCONI 1979: I, Nr. 33): ... *curtem iuris nostri, quae dicitur Vuardistallam, consistente in comitatu Regisiano non longe a fluvio Pado* ...; a.902 or. (FALCONI 1979: I, Nr. 34): Adelberga Äbtissin von San Sisto (S. Resurrezione) in Piacenza schenkt ... *in fundo et loco Vuardestallo ubi Feline dicitur, qui pertinet de curte ipsius [monasterii], sita Vuardestalla* ...; a.902 or. (FALCONI 1979: I, Nr. 36): Angrenzer ... *in loco qui dicitur*

Roncalies prope Vuardestalla in roncoras [‘im Rodeland’] *qui dicitur Langobardorum, capo tenente in fluvio Pado* ...; a.903 kop. 12. Jh. auf einem Iudicium in Piacenza (FALCONI 1979: I, Nr. 37) mit Verweis auf eine Vorurkunde der Ermengarda, Tochter Ludwigs II. von a.891: ... *curtes duas ... qui sunt positas in comitatu Regienses, una ex his in fundo et loco Vuardestalla ubi Felina dicitur* ... und zwei Kapellen, davon eine ... *in fundo et loco Vuardestalla, ubi Feline dicitur* ...; a.904 (FALCONI 1979: I, Nr. 38): Urkunde aus Piacenza: ... *in fundo et loco Vuardestalla, ubi Feline dicitur* ... mit 3 Zeugen *de Vuardestalla*; als Königsgut genannt auch in D. Berengario Nr. 27 a.903 kop. 12. Jh.: ... *in fundo et loco Wardestalla* ...; und in D. Berengario Nr. 55 a.905 or. ... *cortem Vuardistallam iuxta Heridanum positum in comitatu Regiense* ...; und in D. Berengario Nr. 55 a.905 or. ... *curtes Guardastallam* (var. *Guardi-*); ferner D. Berengario perduto Nr. 25 a.909/915 kop. 1101: ... *ecclesiam Sancti Petri in Guarstalla* ...; a.915 or. (FALCONI 1979: I, Nr. 43): ... *de curte Vuardestalla* ...; a.917 kop. (FALCONI 1979: I, Nr. 45): ... *cortes, Guardastallam* ...; a.924 or. Diplom König Rudolfs (FALCONI 1979: I, Nr. 49): ... *curtes, Vuardestallam scilicet* ...; a.926 or. (D. Ugo Nr. 2): *cortes Vuardestallam scilicet* ...; a.951 or. (D. Berengario e Adalberto Nr. 1): ... *Vuardistalla* ...; a.952 or. Diplom König Ottos I. (MGH D. Otto I. Nr. 141; FALCONI 1979: I, Nr. 60): ... *quasdam curtes, Vuardastallam scilicet* ...; a.980 kop. für die Kirche von Reggio (D. Otto II. Nr. 231): ... *plebem de Vardestalla* ...; Fälschung 10./11. Jh. auf a.864 Cremona (FALCONI 1979: I, Nr. 73): ... *curtem Uuardistallam* ...; Fälschung 10./11. Jh. auf a.870 (FALCONI 1979: I, Nr. 78): ... *cortes, videlicet Uuardistallam* ...; a.1106 Urkunde der Markgräfin Mathilde von Tuscien: ... *actum ... apud Guarstallam* ... (WAUTERS 1868: II: 26); a.1106 Besitzbestätigung des Papstes Paschalis II. für S. Lambert de Liessies (B): ... *datum apud Guardstallum* ... (WAUTERS 1868: II: 28); zu a.1106 mit deutschem Exonym: ... *concilium generale in provincia Langobardia super ripam Padi fluminis loco, qui Uuarstallis nuncupatur* ... (Annalista Saxo, MGH SS 37: 530); a.1136 kop. mit latinisiertem deutschen Exonym (D. Lothar III. Nr. 97): ... *actum in uiridi Corregia apud Wartstallum* ...; zu a.1136 (mit deutschem Exonym): ... *oppidum munitissimum Warstal nomine* ... (Annalista Saxo, MGH SS 37: 602); a.1155 kop. bei Modena für San Sisto, Piacenza (MGH D. Friedrich I. Nr. 103): ... *Guardastallam cum omnibus rebus, capellis et universis appenditiis eius ac familiis utriusque sexus* ...; a.1159 (D. Friedrich I. Nr.

261): Königsgut *Warstál* (mit deutschem Exonym); a.1160 or. Lodi für die Kirche von Reggio (D. Friedrich I. Nr. 314 nach Vorurkunde Ottos II.): ... *plebem de Wardestalla* ...; a.1176 or. Pavia (D. Friedrich I. Nr. 653): ... *terciam partem Lizarie et Uastallie* ...; a.1185 or. mit deutschem Exonym (D. Friedrich Nr. 895): ... *duas villas nostras Warzstallam et Luciariam* ...; a.1186 or. vor Castrum Manfredi (D. Friedrich I. Nr. 941): ... *de castro Guarstalle et curte et villa et eius pertinenciis* ... < **Wardi-stalla-m* 'Wachtstellung, Wachturm' zu germ. **ward-ae-* Vsw. 'ausschauen, bewachen' (as. *wardon*, *wardian*, ae. *weardian*, afries. *wardia*, anord. *varda*; vgl. frz. *garder* 'bewachen') + germ. **stalla-* 'Stand, Stellung, Stall' (ahd. *stal* m./n., mndl. *stal*, ae. *steall* 'Stand, Stellung, Stall'; afries. *stal* 'Stall'). Die späteren italienischen Belege (seit a.905) zeigen den romanischen Lautersatz [gu] für germ. [w].

Die militärische Bedeutung des Kompositums **wardi-stalla-* ist unabweisbar. Altenglisch *weard*, altsächsisch *warda*, althochdeutsch *warta* 'Wache' gehören in dieses Spektrum ebenso wie die frühen daraus abgeleiteten Lehnwörter altfranzösisch *la garde* und italienisch *la guard(i)a*. In diesem militärischen Sinne ist *warda*, *guard(i)a* 'Wacht, Wache, Garnison' auch ein Begriff germanischer, vor allem fränkischer Rechtssprache geworden. Der Begriff begegnet in der karolingischen 'Lex Chamavorum', aber auch schon in der 'Lex Visigothorum'; am deutlichsten in einer Umgebung anderer fränkischer – und zwar militärischer – Rechtswörter in den 'Capitula Bononensia' a.811 (F, Boulogne-sur-Mer) *Non per aliquam occasionem, nec de wacta* [Wacht] *nec de scara* [Schardienst] *nec de warda nec pro heribergare* [Beherbergen der Krieger] *neque pro alio banno, heribannum* [Geldstrafe bei Nichtbeachtung des Heerbanns] *comis exactare praesumat*.

Eine direkte Parallele zu **wardi-stalla-* scheint es im Norden nicht zu geben. Doch gibt es parallele Bildungen, die Höhenstellungen militärischer Art bezeichnen: z.B. *Warberg* bei Horn (A, Niederösterreich) a.791 *Wartberg*; *Warburg* (Niedersachsen, Kr. Hötter), a.1015/36 in *Uuardbergi* 'Berg mit Warte'; die *Wartburg* in Eisenach (Thüringen), a.1138 *Wartberk*; *Wartenberg*, Gde. Wartenberg-Rohrbach, VG Winnweiler, LK Kirchheimbolanden), a.1155/61 or. *de Warteneberc*; weiter *Wärtbühl* (CH, Kt. Thurgau), a.894 *Wartpol* < ahd. **Warta-buhil-* zu ahd. *buhil* 'Hügel'. Ein anderer häufiger Typ ist frühbelegtes *Hochwart*, *Hohenwart*, z.B. a.891 in der Gemarkung von Winnweiler (Pfalz, LK Kirchheim-Bolanden).

Da der militärische Begriff *warda- in fränkische Zusammenhänge weist, ebenso wie das wohl dem Lautstand nach recht alte deutsche Exonym *War-stal* (mit Assimilation < a.1136 *Wart-stall-*, **Ward-stal*), und da Parallelbildungen sich vorwiegend wiederum im nordalpinen Bereich finden, darf man wohl auch den im Königshof *Guastalla* enthaltenen Ortsnamen eher der fränkischen als der langobardischen Zeit zuweisen, auch wenn, falls man dem Toponym von a.902 ... *in roncoras qui dicitur Langobardorum* ... ('im Rodeland, das man das der Langobarden nennt') trauen darf, der Hof in der Nähe langobardischer Rodungen lag.

Ein kleines Fazit sei gestattet: Die drei Beispiele *Stode-garda* 'Gestüt', *Ga-mundio* 'Gemünd' und **Wardi-stalla* 'Wachtstellung, Wachturm' zeigen eindringlich, dass die Analyse langobardischer und fränkischer Toponyme in Italien nur möglich ist durch die Interpretation von Textzusammenhang und Kontext der Quellendokumente und unter steter Berücksichtigung von Parallelen der nordalpinen germanischen Sprachen des Frühen Mittelalters. Zugleich ist stets zu fragen, ob wir es mit originär germanischen Schöpfungen oder eventuell nur mit italomantischen Lehnwörtern zu tun haben, die freilich ebenfalls ihren Wert als Sprachzeugnisse, wenn auch mit anderer Aussagekraft, besitzen.

Bibliographie

- ACHT, Peter (1968) (Hg.): Mainzer Urkundenbuch, Bd. 2: Die Urkunden seit dem Tode Erzbischof Adalberts I. (1137) bis zum Tode Erzbischof Konrads (1200), Teil 1: 1137-1175, Darmstadt.
- Annales Placentini (a. 1154-1284), hg. von Georg Heinrich PERTZ, in: MGH SS 18, Hannover 1863, 457-581.
- Annalista Saxo = Die Reichschronik des Annalista Saxo, hg. von Klaus NASS (= MGH SS 37), Hannover 2006.
- ARCAMONE, Maria Giovanna (1985): Die Flurnamen germanischen Ursprungs in der Toskana des Hochmittelalters, in: SCHÜTZZEICHEL, Rudolf (Hg.): Gießener Flurnamen-Kolloquium 1.-4. Oktober 1984 (= Beiträge zur Namenforschung, Beiheft N.F. 23), Heidelberg, 395-407.
- (2001): Italienische Ortsnamen langobardischen Ursprungs, in: *Onoma* 36, 215-227.
- (2006): Die langobardische Toponomastik zwischen *Germania* und *Romania*, in: BRYLLA, Eva / WAHLBERG, Mats (Hg.): Proceedings of the 21st International Congress of Onomastic Sciences Uppsala 2002, Bd. 2, Uppsala, 21-33.
- (2011): Die Verteilung der Ortsnamen langobardischen Ursprungs in den Regionen Italiens, in: HAUBRICHS, Wolfgang / TIEFENBACH, Heinrich (Hg.): Interferenz-Onomastik: Namen in Grenz- und Begegnungsräumen in Geschichte und Gegen-

- wart. Saarbrücker Kolloquium des Arbeitskreises für Namenforschung vom 5.-7. Oktober 2006 (= Veröffentlichungen der Kommission für Saarländische Landesgeschichte und Volksforschung 43), Saarbrücken, 65-77.
- AZZARA, Claudio (2015): *I longobardi* (= Universale paperbacks Il Mulino 692), Bologna.
- BACH, Adolf (²1981): *Deutsche Namenkunde*, Bd. 2: *Die deutschen Ortsnamen*, Heidelberg 1954; 2. unveränderte Aufl., Heidelberg 1981.
- BELLI, Federico (2008): *Etnici e nomi di luogo di origine germanica in Italia*, in: COLLI TIBALDI, Chiara (Hg.): *A Torino. Atti del XII Convegno Internazionale di Onomastica e Letteratura* (= *Onomastica* 3), Alessandria, 309-338.
- BERGER, Dieter (1993): *Geographische Namen in Deutschland. Herkunft und Bedeutung der Namen von Länder, Städten, Bergen und Gewässern* (= *Duden-Taschenbücher* 25), Mannheim.
- BITTERAU, Theodor (1905) (Hg.): *Die Traditionen des Hochstifts Freising*, Bd. 1: 744-926 (= *Quellen und Erörterungen zur bayerischen und deutschen Geschichte N.F.* 4), München.
- BMZ = BENNECKE, Georg Friedrich / MÜLLER, Wilhelm / ZARNCKE, Friedrich (1854/1861): *Mittelhochdeutsches Wörterbuch*, 3 Bde., Leipzig.
- BOSSHARD, Hans (1938): *Saggio di un glossario dell'antico Lombardo*, compilato su Statuti e altre Carte Medievali della Lombardia e della Svizzera Italiana (= *Biblioteca dell'Archivum romanicum*, Ser. 2: *Linguistica* 23), Florenz.
- BOTZUM, Paul / LÄMMERHIRT, Rainer (³2005): *Wüstungen im Hainichgebiet*, 3. Aufl. (= *Westthüringer Heimatschriften* 5), Bad Langensalza.
- BROWN, Tom S. (1984): *Gentlemen and Officers. Imperial Administration and Aristocratic Power in Byzantine Italy A.D. 584-800*, Rom.
- BRÜHL, Carlrichard / KÖLZER, Theo (1979): *Das Tafelgüterverzeichnis des römischen Königs (Ms. Bonn S. 1559)*, Köln/Wien.
- CAVANNA, Adriano (1967): *Fara – Sala – Arimannia nella storia di un vico longobardo* (= *Pubblicazioni della Facoltà di Giurisprudenza*, Ser. 2: *Studi di storia del diritto* 3), Milano.
- CDL = *Codice diplomatico longobardo*, Bd. 1-2, hg. von Luigi SCHIAPARELLI, Rom 1929/1933; Bd. 3-4,1, hg. von Carlrichard BRÜHL, Rom 1973/1981; Bd. 4,2-5, hg. von Herbert ZIELINSKI, Rom 1986/2003.
- COSENTINO, Salvatore (1996/2000): *Prosopografia dell'Italia Bizantina (493-804)* (= *Colonna medievistica* 8), 2 Bde., Bologna.
- DARMSTÄDTER, Paul (1896): *Das Reichsgut in der Lombardei und Piemont (568-1250)*, Straßburg.
- DELI = CORTELAZZO, Manlio / ZOLLI, Paolo (²1999): *Dizionario etimologico della lingua italiana*, 2. Aufl., Bologna.
- DOLCH, Martin / GREULE, Albrecht (1991): *Historisches Siedlungsnamenbuch der Pfalz* (= *Veröffentlichungen der Pfälzischen Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften* 83), Speyer.
- D. Berengario I = *I diplomi di Berengario I*, hg. von Luigi SCHIAPARELLI (= *Fonti per la storia d'Italia* 35), Rom 1903.
- D. Berengario II e Adalberto = D. Ugo e Lotario, Teil IV.

- D. Ugo e Lotario = I diplomi di Ugo e di Lotario, di Berengario II e di Adalberto, hg. von Luigi SCHIAPARELLI, (= Fonti per la storia d'Italia 38), Rom 1924, Teil II.
- D. Ugo = D. Ugo e Lotario, Teil I.
- ESDERS, Stefan / HAUBRICHS, Wolfgang (im Druck): Verwaltete Treue. Ein oberitalienisches Originalverzeichnis mit den Namen von 174 vereidigten Personen aus der Zeit Lothars I. und Ludwigs II.
- FAINELLI, Vittorio (Hg.) (1940): Codice Diplomatico Veronese, Bd. 1: Dalla caduta dell'Impero romano alla fine del periodo carolingio (= Monumenti storici N.S. 1), Venedig.
- FALCONI, Ettore (1979) (Hg.): Le carte Cremonesi dei secoli VIII-XIII, Bd. 1: Documenti dei fondi cremonesi (759-1069) (= Fonti e sussidi I/1), Cremona.
- FÖRSTEMANN, Ernst (²1900/1916): Altdeutsches Namenbuch, Bd. 2, 1-2: Orts- und sonstige geographische Namen, 3. Aufl., Bonn.
- FRANCOVICH ONESTI, Nicoletta (1987/1988): Toponimi di origine germanica della Val di Cornia, in: A.I.O.N. Filologia Germanica 30/31, 7-42.
- (1999): Vestigia longobarde in Italia (568-774). Lessico e antroponomia (= Proteo 6), Roma.
- GAMILLSCHEG, Ernst (²1969): Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache, 2. Aufl. (= Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher, Reihe 3: Wörterbücher 5), Heidelberg.
- Gesta Frederici I imperatoris in Lombardia auctore cive Mediolanensi, hg. von Oswald HOLDER-EGGER (= MGH SS rerum Germanicarum in usum scholarum [27]), Hannover 1892.
- GÖLDEL, Caroline (1997): *Servitium regis* und Tafelgüterverzeichnis. Untersuchung zur Wirtschafts- und Verfassungsgeschichte des deutschen Königtums im 12. Jahrhundert (= Studien zur Rechts-, Wirtschafts- und Kulturgeschichte 16), Sigmaringen.
- GRÄF, Fritz (1887): Die Gründung Alessandrias. Ein Beitrag zur Geschichte des Lombardebundes, Diss. Berlin 1887.
- GYSELING, Maurits (1960): Toponymisch woordenboek van België, Nederland, Luxemburg, Noord-Frankrijk en West-Duitsland (voor 1226) (= Bouwstoffen en studiën voor de geschiedenis en de lexicografie van het Nederlands 6), 2 Bde., Tongeren.
- HALLER, Johannes (1924): Das Verzeichnis der Tafelgüter des Römischen Königs, in: Neues Archiv 45, 48-81.
- HAUBRICHS, Wolfgang (1976): Die bliesgauischen Ortsnamen des Fulrad-Testamentes und die frühe Pfarrorganisation der Archipresbyterate Sankt Arnual und Neumünster im Bistum Metz, in: Jahrbuch für Westdeutsche Landesgeschichte 2, 23-76.
- (1990): Der Prestarievertrag des Bischofs Theotelach von Worms mit dem Grafen Erinfred vom Jahre 891. Edition und Untersuchungen zur Onomastik und Siedlungsgeschichte, in: Jahrbuch für westdeutsche Landesgeschichte 16, 1-83.
- (1992): Germania submersa. Zu Fragen der Quantität und Dauer germanischer Siedlungsinseln im romanischen Lothringen und Südbelgien, in: BURGER, Harald / HAAS, Aloys M. / MATT, Peter von (Hg.): Verborum Amor. Studien zu Geschichte und Kunst der deutschen Sprache. Festschrift für Stefan Sonderegger, New York, 633-666.

- (1995): Fulrad von St. Denis und der Frühbesitz der *cella* Salornnes in Lotharingen. Toponomastische und besitzgeschichtliche Überlegungen, in: HAUBRICHS, Wolfgang / LAUFER, Wolfgang / SCHNEIDER, Reinhard (Hg.): Zwischen Saar und Mosel. Festschrift für Hans-Walter Herrmann (= Veröffentlichungen der Kommission für Saarländische Landesgeschichte und Volksforschung 24), Saarbrücken, 1-29.
 - (2006): Verortung in Namen: Deskriptive Namengebung, Königsgut und das Interessenspektrum des agrarischen Menschen des frühen Mittelalters, in: KASTEN, Brigitte (Hg.): Tätigkeitsfelder und Erfahrungshorizonte des ländlichen Menschen in der frühmittelalterlichen Grundherrschaft (bis ca. 1000). Festschrift für Dieter Hägermann zum 65. Geburtstag (= Vierteljahrschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte, Beihefte 184), Stuttgart, 3-36.
 - (2009): Langobardic Personal Names: Given Names and Name-Giving among the Langobards, in: AUSENDA, Giorgio / DELOGU, Paolo / WICKHAM, Chris (Hg.): The Langobards before the Frankish Conquest. An Ethnographic Perspective (= Studies in Historical Archaeoethnology 8), Woodbridge, 195-236.
 - (2010a): Sprache und Schriftlichkeit im langobardischen Italien – Das Zeugnis von Namen, Wörtern und Entlehnungen, in: Filologia Germanica – Germanic Philology 2, 133-201.
 - (2010b): *Viri illustres*. Romanizzazione e tratti conservativi nei nomi della nobiltà longobarda del VII secolo, in: ARCAMONE, Maria Giovanna (Hg.): I nomi nel tempo e nello spazio. Atti del XXII Congresso Internazionale di Scienze Onomastiche (Pisa, 28 agosto-4 settembre 2005) (= Nominatio. Serie Miscellanee 7), Bd. 4, Pisa, 513-540.
 - (2013): *Gamondio* bei *Marengo*. Westgermanische Ortsnamen in Italien und ihre europäischen Verwandten, in: BREMER, Donatella / DE CAMILLI, Davide / PORCELLI, Bruno (Hg.): *Nomina*. Studi di onomastica in onore di maria Giovanna Arcamone, Pisa, 263-279.
 - (2015): I nomi longobardi, in: FALLUOMINI, Carla (Hg.): I Longobardi in Italia: lingua e cultura (= Bibliotheca Germanica. Studi e testi 37), Alessandria, 227-268.
 - (2016): The early medieval naming-world of Ravenna, eastern Romagna and the Pentapolis, in: HERIN, Judith / NELSON, Jinty (Hg.): Ravenna: its role in earlier medieval change and exchange, London, 253-295.
- HAVERKAMP, Alfred (1971): Herrschaftsformen der Frühstaifer in Reichsitalien (= Monographien zur Geschichte des Mittelalters 1), Teil II, Stuttgart.
- HENZEN, Walter (1957): Deutsche Wortbildung, 2. Aufl. (= Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte B. Ergänzungsreihe 5), Tübingen.
- HIEGEL, Henri (1986): Dictionnaire étymologique des noms de lieux du département de la Moselle, Sarreguemines.
- HLAWITSCHKA, Eduard (1960): Franken, Alemannen, Bayern und Burgunder in Oberitalien (774-962). Zum Verständnis der fränkischen Königsherrschaft in Italien (= Forschungen zur oberrheinischen Landesgeschichte 8), Freiburg i.Br.
- JARNUT, Jörg (1982): Geschichte der Langobarden (= Urban-Taschenbücher 339), Stuttgart/Berlin [italienisch: Storia dei Longobardi, Turin 1995, 2. Aufl., 2002].

- JUNGANDREAS, Wolfgang (1962): Historisches Lexikon der Siedlungs- und Flurnamen des Mosellandes (= Schriftenreihe zur Trierischen Landesgeschichte und Volkskunde 8), Trier.
- KLUGE, Friedrich / SEEBOLD, Elmar (²⁵2011): Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache, 25. Aufl., Berlin/Boston.
- LEVISON, Wilhelm / SCHULTE, Aloys (1919): Das Verzeichnis der königlichen Tafelgüter von 1064/65 und seine Handschrift, in: Neues Archiv 11, 557-577.
- LEXER, Matthias (1872/1878): Mittelhochdeutsches Handwörterbuch, 3 Bde., Leipzig [Neudruck Stuttgart 1992].
- MGH Cap. I = Capitularia regum Francorum, hg. von Alfred BORETIUS, Bd. 1, Hannover 1883.
- MGH D. Friedrich I. = Die Urkunden der deutschen Könige und Kaiser, Bd. 10,1-5: Die Urkunden Friedrichs I., hg. von Heinrich APPELT, Hannover 1975/1990.
- MGH D. Heinrich IV. = Die Urkunden der deutschen Könige und Kaiser, Bd. 6: Die Urkunden Heinrichs IV., hg. von Dietrich von GLADISS / Alfred GAWLIK, Berlin/Weimar/Hannover 1941/1978.
- MGH D. Karl III. = Die Urkunden der deutschen Karolinger, Bd. 2,1: Die Urkunden Karls III., hg. von Paul KEHR, Berlin 1936.
- MGH D. Lothar III. = Die Urkunden der deutschen Könige und Kaiser, Bd. 8: Die Urkunden Lothars III. und der Kaiserin Richenza, hg. von Emil von OTTENTHAL / Hans HIRSCH, Berlin 1957.
- MGH D. Ludwig II. = Die Urkunden der Karolinger, Bd. 4: Die Urkunden Ludwigs II., hg. von Konrad WANER, München 1994.
- MGH D. Otto I. = Die Urkunden der deutschen Könige und Kaiser, Bd. 1: Die Urkunden Konrads I., Heinrichs I. und Ottos I., hg. von Theodor SICKEL, 1879, 2. Aufl., Berlin 1956.
- MGH D. Otto II. = Die Urkunden der deutschen Könige und Kaiser, Bd. 2,1: Die Urkunden Ottos II., hg. von Theodor SICKEL, 1893, 2. Aufl., Berlin 1956.
- MGH D. Otto III. = Die Urkunden der deutschen Könige und Kaiser, Bd. 2,2: Die Urkunden Ottos III., hg. von Theodor SICKEL, 1893, 2. Aufl., Berlin 1957.
- NIEMEYER, Manfred (Hg.) (2012): Deutsches Ortsnamenbuch, Berlin/Boston.
- Niermeyer, Jan Frederik / Van de Kieft, Co (²2002): Mediae Latinitatis Lexicon Minus, 2 Bde., 2. Aufl., Leiden.
- OLBERG, Gabriele von (1991): Die Bezeichnungen für soziale Stände, Schichten und Gruppen in den Leges Barbarorum (= Arbeiten zur Frühmittelalterforschung 11), Berlin/New York.
- OLIVIERI, Dante (²1961a): Dizionario di toponomastica lombarda. Nomi di comuni, frazioni, casali, monti, corsi d'acqua, ecc. della regione lombarda, studiati in rapporto alla loro origine, 2. Aufl., Mailand.
- (²1961b): Toponomastica veneta, 2. Aufl. (= Civiltà veneziana. Dizionari dialettali 2), Venedig/Rom.
- (1965): Dizionario di toponomastica piemontese, Brescia.
- Otto Morena, Historia Frederici I = Das Geschichtswerk des Otto Morena und seiner Fortsetzer über die Taten Friedrichs I. in der Lombardei, hg. von Ferdinand GÜTERBOCK (= MGH SS rerum Germanicarum NS 7), Berlin 1930.

- RHEE, Florus van der (1970): Die germanischen Wörter in den langobardischen Gesetzen, Rotterdam.
- REITZENSTEIN, Wolf A. von (2006): Lexikon bayerischer Ortsnamen. Herkunft und Bedeutung (Oberbayern, Niederbayern, Oberpfalz), München.
- (2009): Lexikon fränkischer Ortsnamen. Herkunft und Bedeutung (Oberfranken, Mittelfranken, Unterfranken), München.
- ROHLFS, Gerhard (1966): Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti, Bd. I: Fonetica (= Manuali di letteratura, filologia e linguistica 3), Turin.
- ROSSINI, Egidio (1979): I livelli di Ostiglia nel secolo IX. Contributi alla storia della agricoltura Veronese, Verona.
- SABATINI, Francesco (1963): Riflessi linguistici della dominazione longobarda nell'Italia mediana e meridionale, Florenz.
- SCHMELLER, Johann Andreas (1827/1837): Bayerisches Wörterbuch. Sammlung von Wörtern und Ausdrücken mit urkundlichen Belegen [...], 4 Bde., Stuttgart/Tübingen.
- SCHMELLER, Johann Andreas / FROMMANN, Georg Karl (²1872/1877): Bayerisches Wörterbuch, 2. Aufl., 2 Bde., München [Neudruck Aalen 1973].
- SCHROD, Konrad (1938): Das Verzeichnis der Tafelgüter des römischen Königs, Würzburg.
- SCHÜTZEICHEL, Rudolf (2004): Althochdeutscher und Altsächsischer Glossenwortschatz, 12 Bde., Tübingen.
- SCHWAB, Vincenz (2017): Volkssprachige Wörter in Pactus und Lex Alamannorum (Bamberger interdisziplinäre Mittelalterstudien 11), Bamberg.
- STUMPF-BRENTANO, Karl Friedrich (1865/1881): Die Reichskanzler, vornehmlich des X., XI. und XII. Jahrhunderts, 3 Bde., Innsbruck.
- TIEFENBACH, Heinrich (2010): Altsächsisches Handwörterbuch. A Concise Old Saxon Dictionary, Berlin/New York.
- UB ob der Enns = Urkundenbuch des Landes ob der Enns, hg. vom Verwaltungs-Ausschuss des Museum Francisco-Carolinum zu Linz, Bd. 1, Wien 1852.
- Vita et Miracula Sancti Pirminii, hg. von Oswald HOLDER-EGGER, in: MGH SS 15/1, Hannover 1887, 17-35.
- WAMPACH, Camille (1929/1930): Geschichte der Grundherrschaft Echternach im Frühmittelalter. Untersuchungen über die Person des Gründers, über die Kloster- und Wirtschaftsgeschichte auf Grund des Liber Aureus Epternacensis (698-1222) (= Publications de la Section Historique de l'Institut G.-D. de Luxembourg 63), Bd. 1: Textband, Bd. 2: Quellenband, Luxemburg.
- WAUTERS, Alphonse (1868): Table chronologique des chartes et diplômes imprimés concernant l'histoire de la Belgique, Bd. 2: 1101-1190 (= Collection de chroniques Belges inédites et de documents inédits relatifs à l'histoire de la Belgique [12/1], Brüssel.
- WERNEBURG, Adolf (1884): Die Namen der Ortschaften und Wüstungen, in: Jahrbücher der Akademie Gemeinnütziger Wissenschaften zu Erfurt N.F. 12, 1-213.
- WOLF, Lothar / HUPKA, Werner (1981): Altfranzösisch. Entstehung und Charakteristik. Eine Einführung, Darmstadt.

[*Abstract:* The article deals with three types of Germanic toponyms found in Northern Italy. The type *stōde-gardōn ‘studfarm, horse breeding’, widespread in the Padanian plain between Torino and Verona, seems to have been in the beginning a Langobardic loanword in the regional Italo-Romance idioms. In contrast the place name Gamundio, denoting a royal fisc near Alessandria, has many early parallels in the Frankish regions of the Rhineland, of Lorraine and Belgium, like Sarreguemines/Saargemünd (F, Moselle), 711 Gamundiis < *ga-munthja ‘ground about the mouth of a river’. Also Guastalla north of Reggio-Emilia, 864 Wardi-stalla ‘watchtower, guard’, name of a royal court again, has narrow parallels in the regnum Francorum. So most probably these two toponyms had their origins in the terminology of the Franks.]

Zur Entwicklung deutscher Zunamen in neuerer Zeit *Beobachtungen an Adressbüchern der Stadt Dresden*

Volkmar Hellfritzsich

Eine beachtliche Anzahl regionaler und lokaler Untersuchungen hat dazu geführt, dass man die Entstehung von Familiennamen¹ im deutschen Sprachraum – vor allem was die Städte betrifft – und die Herausbildung des anthroponymischen Systems relativ gut nachvollziehen kann.² Dieser nicht zuletzt sozial differenziert verlaufende Prozess umfasst neben dem Hauptkriterium, der Herausbildung erblicher Zunamen, einen weiteren, nicht unerheblichen Aspekt: die Frage nach der morphologischen und (ortho)graphischen Stabilisierung und der endgültigen Festwerdung der Familiennamen in offizieller, d.h. amtlich-verbindlicher Gestalt.

1. Bisherige Forschungen

Infolge der starken Konzentration bisheriger Forschung auf das Mittelalter und die Frühe Neuzeit sind die komplizierten, sich vor allem in (sprachhistorisch) neuhochdeutscher Zeit vollziehenden Vorgänge und Entwicklungen bisher nur selten näher beleuchtet worden. Es war zuerst Horst Grünert, der mit dem Ziel, das Altenburger Land als Namenlandschaft zu erfassen, die Entwicklung (Bewahrung und Verlust) der Namengruppen von den Anfängen der Überlieferung bis zum Jahre 1800 darstellte, um auf der Basis der für ebendieses Jahr

¹ Wir verwenden fürderhin den Terminus ‚Zuname‘ (vgl. dazu SEIBICKE 2006: 144, BRENDLER 2008: 73-74), auch wenn juristischerseits festgestellt wird, dass die Bezeichnung ‚Zuname‘ eine volkstümliche Umschreibung des Familiennamens sei, es eine gesetzliche Definition des Begriffs ‚Name‘ nicht gebe und das BGB damit immer den Familienname meine (STUBER 2005: 19).

² Vgl. z.B. Volkmar HELLFRITZSCH ‚Zur Herausbildung des anthroponymischen Systems im obersächsisch-thüringischen Raum, in: XV. Internationaler Kongreß für Namenforschung 13.-17. August 1984. Der Eigenname in Sprache und Gesellschaft, Bd. 2: Vorträge und Mitteilungen in der Sektion 1: Theorie, Methodik und Geschichte der Onomastik, Leipzig: Karl-Marx-Universität 1985 (Mikrofiches), 63-75.

ermittelten häufigsten Namen die autochthonen altenburgischen Formen herauszufiltern und anschließend – unter betont soziologischem Aspekt – den Zuzug neuer Namen bis ins 20. Jahrhundert darzustellen (GRÜNERT 1958: 553-570). Ähnlich verfahren NEUMANN (1970: 190-224; DIES. 1981: 296-326), HELLFRITZSCH (1969: 155-182) und WENNERS (1988: 195-206). Während NAUMANN (2003: 57-127) zumindest diverse Personenverzeichnisse und selbst noch die Grimmaer Telefonanschlüsse des Jahres 2000 bietet, kann POMRAENKE (2014) zu der hier interessierenden Thematik kaum etwas beitragen.

2. Zielstellung

Da das 17.-19. Jahrhundert „die entscheidende Zeit [ist], in der die (immense) Vielfalt der mittelalterlichen Namensschreibungen reduziert wurde und sich die Entstehung und Ausbreitung regionaler Normen vollzog“ – ein allerdings „noch weitgehend unbearbeitetes Forschungsgebiet“ (DFA 1: LX) –, soll im Folgenden ein erster Versuch unternommen werden, bestimmten Tendenzen der Entwicklung bzw. Veränderung von Zunamen in neuerer Zeit nachzugehen.

Die Fülle des für den genannten Zeitraum schwierig zu erfassenden Materials zwingt zu strenger Konzentration. Als Quellentyp bzw. Quellenkorpora (ERNST 1997, WINDBERGER-HEIDENKUMMER 2012: 292-293) wählen wir deshalb Adressbücher (AB) der sächsischen Landeshauptstadt, die bislang fast ausschließlich das Interesse von Genealogen gefunden haben,³ nun aber durch die Möglichkeit der Online-Recherche auch der onomastischen Forschung leichteren Zugang gewähren.⁴

3. Entstehung und Geschichte der Dresdner Adressbücher⁵

Der Terminus „Adressbuch“, wie er hier verwendet wird, bezieht sich trotz aller zeitlicher, regionaler und inhaltlicher Unterschiede auf ein öffentlich publizier-

³ Sie bleiben unerwähnt in der Übersicht zu den Quellentypen mit hohem Auswertungspotenzial bei WINDBERGER-HEIDENKUMMER 2012: 293-296.

⁴ Zu den deutschen Adressbüchern vgl. vor allem <http://compgen.de/?Blog&realblogaction=view&realblogID=108&page> mit weiterführenden Links sowie <http://wiki-de.genealogy.net/Kategorie:Online-Adressbuch>. Zugang zu den historischen Adressbüchern Sachsens bietet <http://adressbuecher.sachsendigital.de/startseite/>.

⁵ Vgl. GEORGI 2013: 36-37.

tes (gedrucktes) Verzeichnis der Adressen von Einzelpersonen, Behörden, Institutionen und Unternehmen.⁶ Die Überlieferung beginnt Anfang des 18. Jahrhunderts. Das älteste sächsische Adressbuch, betitelt „Das jetzt lebende Leipzig“, erschien 1701, „Das jetzt lebende Dresden“ (1702) folgte ein Jahr später.⁷ Für unseren Beitrag nutzen wir mit den Exemplaren der Jahre 1702, 1738 und 1740 die ältesten sowie mit den Bänden 1797, 1799, 1810, 1831 bis 1833, 1840, 1875, dazu in Auswahl weitere als Digitalisate der Sächsischen Universitäts- und Landesbibliothek Dresden abrufbare Adressbücher des 18. und 19., gegebenenfalls auch des beginnenden 20. Jahrhunderts.⁸

Onomastische Untersuchungen an diesem Quellentyp⁹ werden durch eine Reihe von Besonderheiten erschwert:

(a) Der aufgenommene Personenkreis der landesherrlichen Residenzstadt mit besonderer Beachtung von „Qualität und Titular“ (AB 1702: 5) gehört zunächst hauptsächlich dem Regierungs- und Hofstaat an, wohingegen die übrige städtische Bevölkerung, deren Namenentwicklung über die Zeiten hinweg besonders interessiert, nur in Gestalt des Stadt-Magistrats „und einig andern Conditionirten Personen“ (AB 1702: 1) erscheint. Denn „alle und iede Raths=Diener / Ausreuter / Thür=Knechte / Thorwärter / Kellermänner / Bier=Schröter und Schenck=Knechte / Marck=Meister und Knechte und dergleichen homines infirmae conditionis, mit einzubringen / wolte etwas langweilig fallen / auch bey so einer hohen Residentz und zahlbaren Staats=Assemblée die Raison nicht wohl zu lassen.“ (AB 1702: 7-8; ähnlich AB 1738, 1740 Vorreden). Im Gegensatz zu den Dresdner Adress-Kalendern der Jahre 1809-1829, die dem Hofstaat und allen dazu gehörenden Ämtern und Behör-

⁶ Vgl. <https://de.wikipedia.org/wiki/Adressbuch>.

⁷ Im Vorwort zu AB 1702: 3-4, wird auf bereits erschienene Adressbücher („Bogen“) der Städte Leipzig, Wittenberg, Jena, Halle, Hamburg, Breslau und Wien verwiesen.

⁸ Im Literaturverzeichnis nennen wir nur die URL der ältesten Dresdner Adressbücher. Weitere Jahrgänge sind durch Eingabe von „Dresden“ und Jahreszahl über <https://de.wikipedia.org/wiki/Adressbuch> problemlos einzusehen.

⁹ Der mit dem Anwachsen der Stadt und ihrer Wirtschaftskraft sich wandelnde Charakter der jeweiligen Adressbücher wird u.a. an folgenden Titeln sichtbar: *Adreß-Verzeichniß* (1804), *Adreß-Kalender* (1809, ab 1827), *Adreß-Verzeichniß* (1839), *Adress-Handbuch* (1840), *Adreß- und Geschäftshandbuch* (1855), seit Mitte des 19. Jahrhunderts fast ausschließlich *Adreßbuch*. Die zunächst vorwiegend auf den Hof orientierte Darstellung wird im Laufe der Jahre, ergänzt durch bzw. geordnet nach Verzeichnisse[n] von Häusern, Stadtteilen, Straßen und diversen Sachgebieten, immer stärker zu Gunsten der alphabetischen Auflistung der Bevölkerung und der Berücksichtigung von Handel und Gewerbe reduziert.

den – einschließlich der zahlreichen in Diensten stehenden Personen mit ausländischen Namen – noch Vorrang einräumen, und dem Dresdner Adress-Handbuch von 1840 (AH 1840), das fortan den Hofstaat und sein Personal in eine zweite Abteilung stellt, wird mit den Häuser- und Bewohnerbüchern (HB 1797, 1799) auf die explizite Darstellung des Hofstaates völlig verzichtet.¹⁰

(b) Auf welche Weise und in welcher Gestalt die Namen bzw. Namenformen in die Adressbücher aufgenommen wurden, ist bis zu dem Zeitpunkt, da auf amtliche Register zurückgegriffen werden konnte, nur schwer auszumachen. Es waren zunächst private Unternehmer wie Johann Jacob Winckler (1702), Christian Robring (1738, 1740) und der Kanzlist Gottlob Wolfgang Ferber, die als Verleger die Initiative ergriffen.¹¹ 1810 wird die Arnoldische Buch- und Kunsthandlung, 1840 der Privatmann I.G. Ranft genannt, 1850 werden H.H. Grimm und Comp. als Herausgeber aufgeführt. Mit dem Verlag des Königl. Sächs. Adreß-Comptoirs (1851) und der Bearbeitung durch das Einwohneramt der Königlichen Polizeidirektion (1855) bekommen die Entstehung der Adressbücher und damit zugleich die Schreibformen der Namen immer stärker amtlichen Charakter.

Ständische Beschränkungen, ein kaum bzw. nicht vorhandenes Meldesystem und mangelhafte Möglichkeiten der technischen Erfassung¹² werden die Autoren vorerst gezwungen haben, die Daten regelrecht „einzusammeln“. Dabei wird gelegentlich explizit auf die Mühen und Arbeit bei der „Colligirung dieser Quartiere“ (AB 1738: Vorrede), die Unvollständigkeit und nicht auszuschließende Fehler aufmerksam gemacht.¹³ Die Datenbeschaffung dürfte in Dresden kaum anders bewerkstelligt worden sein als z.B. in Hannover, wo Hofbuchdrucker Lammiger 1798 anlässlich der Herausgabe des ersten Adress-

¹⁰ Auf gewisse Weise spiegeln die (frühen) AB gesellschaftliche Entwicklungsprozesse wider, wie sie seit dem 15. und 16. Jahrhundert zu beobachten sind: Hof und Bürgergemeinde als zunächst überaus gegensätzliche Sozialsysteme in Entwicklung zur Residenzstadtgesellschaft, vgl. MEINHARDT 2009: besonders 182-183.

¹¹ Detaillierte Beschreibungen zu Struktur, Bibliographie etc. unter http://wiki-de.genealogy.net/Kategorie:Adressbuch_für_Dresden.

¹² Vgl. http://wiki-de.genealogy.net/Geschichte_der_Adressb%C3%BCcher [19.02.2018].

¹³ Vgl. AB 1702: 105-106: „Diejenigen / so etwa übergangen worden / und mit drinne stehen solten / wolten dero Nahmen und Locirung nur dem Herrn Verleger / Johann Jacob Wincklern notificiren / welcher sodenn schon weitere Disposition deswegen zu machen wissen wird.“ und „... indem man über alle angewendete Mühe und Behutsamkeit doch wohl nicht alles so genau und accurat mögte getroffen haben / daß es keine Exception leiden könnte“.

buchs schrieb: „Ich ließ mich in jedem Hause nach jedem einzelnen Bewohner erkundigen, damit mein Unternehmen der erwünschten Vollständigkeit und Genauigkeit wenigstens einigermaßen nahekommen möge.“¹⁴ In AB 1799 (Vorwort) ist immerhin von einem „privilegirte[n] Adreßcomptoir“ die Rede, doch noch 1850 beklagt das AB an ebendieser Stelle: „Es war nothwendig, durch besondere Bothen alle einschlagenden Notizen von Haus zu Haus durch die ganze Stadt verzeichnen zu lassen, um möglichste Richtigkeit zu erzielen, da selbst die amtlichen Listen oft in Betreff der Rechtschreibung der Namen etc. nicht vollständig genau sind, und es merkwürdiger Weise nicht wenige Leute giebt, welche darauf für sich selbst sehr geringen Werth zu legen scheinen.“ Die im Auftrag der Herausgeber sprechende Buchhandlung Grimm u. Co. berichtet in diesem Zusammenhang von „wunderlichen und abschreckenden Erfahrungen /.../ von der Bequemlichkeitsliebe, der Indolenz und Rücksichtslosigkeit eines Theils des Publikums“ (ebd).

All das – nicht zuletzt die erheblichen Überlieferungslücken im 18. Jahrhundert – ergibt einen mehr oder weniger heterogenen, der onomastischen Auswertung in unterschiedlicher Menge und Qualität zur Verfügung stehenden Fundus von Namen unterschiedlicher Jahrgänge, die neben vorwiegend kanzleisprachlicher in gewissem Maße wohl auch von individualsprachlicher Schriftlichkeit geprägt sind. Da genealogische Untersuchungen für unseren Zweck nicht möglich waren und sich selbst die Feststellung von Personengleichheit als überaus schwierig und unsicher erwies, haben wir es bei der Zusammenschau unserer Belege mit vielerlei (mutmaßlich zusammengehörigen) **Namenformen** zu tun, so dass Aussagen zu Namenidentitäten und zur Nomenmatik (BRENDLER 2008: 147-164, 308-311) kaum zu treffen sind und unsere folgenden Darlegungen – dies sei nochmals ausdrücklich hervorgehoben – lediglich

¹⁴ http://de.wikipedia.org/wiki/Adressb%C3%BCher_der_Stadt_Hannover [06.01.2011]. – Aufschlussreich sind auch folgende Äußerungen: „Nur ein verhältnismäßig sehr kleiner Theil der hiesigen Einwohner hat, der wiederholten öffentlichen Aufforderungen und Bitten von Seiten des Verlegers ohnerachtet, seine Adressen eingeliefert, und selbst unter diesen wenigen waren manche nicht ganz richtig, nicht vollständig und genau bestimmt.“ (Lohmann 1817: IV, vgl. http://wiki-de.genealogy.net/Magdeburg/Adressbuch_1817/IV [3.5.2016]). – Noch zu den Hamburger Adressbüchern des 19. Jahrhunderts heißt es: „Die Daten wurden auf dem Wege der Umfrage von Haus zu Haus von Thür zu Thür ermittelt /.../ Daneben wurden mittels Rundschreiben Befragungen durchgeführt...“ (SPIEKERMANN 1990: 116). – Johann Gottfried Renger, Buchhändler in Halle und Herausgeber des ältesten Leipziger Adressbuchs (Das itzlebende Leipzig. 1701), schreibt eingangs: „Es ist nunmehr durch vertraute Correspondence ein und andere genauere Nachricht / das also genannte itzlebende Leipzig betreffend / eingelauffen.“ (<http://digital.slub-dresden.de/werkansicht/dlf/78600/13/>, o.S. [25.8.2017]).

erste, ausgewählte, bei genauerer Durchsicht auffällig hervortretende Sachverhalte mitteilen können.

4. Beobachtungen zu ausgewählten Erscheinungen

4.1. Vornamen

In AB 1702 tragen eine Vielzahl der verzeichneten Personen – der Adel fast ausschließlich – zwei Vornamen. Eine Statistik der Vornamen nicht-adliger Personen (Ärzte, Apotheker, Chirurgen [Barbiere], Juristen, Mitglieder des Ratskollegiums, des Kirchenrats und des Oberstallamtes) lässt erkennen, dass mehr als die Hälfte (56%) aller erfassten Personen mit zwei Vornamen eingetragen sind. Ebenso fällt auf, dass Personen, die sich in der sozialen bzw. ständischen Hierarchie in niedriger Position befinden, häufiger nur einen Vornamen tragen.

Als Beispiel sei das Personal des Zeughauses im „Milizstaat“ (S. 49) genannt: Neben den beiden an der Spitze stehenden Generalzeugmeistern *Otto-Christian*¹⁵ *Graf von Zintzendorff* und *Georg Ernst von Boraw, Kessel genannt*, erscheinen Oberzeugmeister *Johann Georg Richter* und Zeughauptmann *Johann Gottfried Schmidt*, dazu die Zeugwärter *Johann Samuel Krause* und *Paul Michael Klipgen* nebst dem Auditeur¹⁶ *Christian Gottlieb Wilcke* und Artillerie-Schreiber *Johann Caspar Albert* sowie der Fourier¹⁷ *Hanß Andreas Weidlich* mit zwei Vornamen. Alle übrigen Personen – mit Ausnahme des Pulvermachers *Michael Ludwig Grunewald* – haben nur einen Vornamen: der Zeugwärter, die Festungsbau-schreiber, der Stückgießer, der Stückverschneider, die Zeugdiener und die Bei-Bestallten, als da sind der Zimmer-, Brück-, Wall- und Schirrmeister sowie der Plattner, Waffenpolierer, Zeltschneider und die Schneller.¹⁸ Die zugehörigen Gesellen, Knechte und Handlanger werden lediglich erwähnt, und zwar ohne Namen.

Kurzschlüssige Folgerungen auf den Zusammenhang von Anzahl der Vornamen und Beruf bzw. sozialen Status verbieten sich von selbst, zumal die 1702 tradierten Vornamen der Namengebungspraxis der zweiten Hälfte des 17. Jahr-

¹⁵ Bemerkenswert: Die beiden Vornamen des Grafen sind in Versalien gesetzt.

¹⁶ Militärjustizbeamter.

¹⁷ Mit der Verpflegung beauftragter Offizier.

¹⁸ Auf- und Ablader.

hundreds entsprechen. Allerdings dürften die nur einen Vornamen tragenden Personen niederen gesellschaftlichen Ranges weithin aus Elternhäusern ähnlicher sozialer Position stammen.

Die in AB 1799 registrierten Einwohner Dresdens – zumeist wohl Mitte des 18. Jahrhunderts geboren – tragen bis auf ganz wenige Ausnahmen nunmehr fast alle, jedenfalls weit über 90%; zwei Vornamen, also auch Personen, die z.B. als Kopisten, Assistenten, Boten, Diener, Totengräber tätig sind: *Christian Friedrich Peuckert* (Ausreiter des Stadtrats), *Johann Gottlieb Sorge* (Stubenheizergehilfe des Stadtrats); *Karoline Rosimunde Bleyer* (Kochmutter im Armenhaus); *Regine Sophie Kluge* (Leichenwäscherin). Zugleich finden sich erste Beispiele von Personen mit drei Vornamen: *Karl Friedrich Adam Standau* (Almosensammler), *Christian Adam Heinrich Richter* (Lazarett-schreiber), dazu Fälle wie *Christian Ephraim Fürchtegott Bûchner* (Steuerschreiber) oder *Karl Wilhelm Gottlob Wils* (Deputatus der Steuereinnahme) mit den unter Einfluss des Pietismus entstandenen Neubildungen (KUNZE ⁵2004: 47, 51) *Fürchtegott* und *Gottlob* (KOHLEHEIM ²2005: 175, 190).

Die in den AB des 19. Jahrhunderts vereinten Personen (AB 1850) tragen weithin zwei, in geringerer Zahl auch drei oder nur einen Vornamen.

4.2. Zunamen

4.2.1. Vom Humanismus beeinflusste Zunamen

Die seit dem 15. Jahrhundert zu beobachtende, aus Italien kommende und in Sachsen besonders beliebte Mode (BACH ²1953: 117), Namen im Sinne der vom Humanismus hochgeschätzten klassischen Sprachen zu latinisieren oder zu gräzisieren, ist in den (ältesten) Dresdner Adressbüchern der 1. Hälfte des 18. Jahrhunderts noch auffällig stark zu beobachten.¹⁹ Es sind fast ausschließlich Akademiker (Ärzte, Juristen und Geistliche) und nur in Ausnahmefällen Angehörige anderer sozialer Schichten, die derartige Namen tragen: 1702 *Daniel Growsacius* (Rüstknecht, 1738-1799 *Krubsatius*, ab 1831 *Krubsacius*); 1740 *Christian Cupinus* (Glockengießer).

Folgende Bildungen – fast ausschließlich Latinisierungen durch *-(i)us* – sind zu beobachten:

¹⁹ Ende des 18. Jahrhunderts (AB 1799) ist die Anzahl humanistisch geprägter Namen bzw. deren Träger kaum noch wahrzunehmen, was nicht bedeutet, dass sie ausgestorben sind. Derartige Formen sind im 19. Jahrhundert durchaus noch nachzuweisen. Diese Problematik verdient jedoch eine eigene Abhandlung.

(a) Der/die Vorname(n) werden antikisiert/latinisiert:²⁰

1702 *D. Samuel Benedictus Carpzovius* (Ober-Hofprediger, Beichtvater und Kirchenrat),²¹ *Urbanus Fridricus Cummer* (Prediger), *Georgius Heyne* (Bey-Copist), *M. Joh. Heinrichus Kühn* (Prediger), *M. Polycarbus Kunad* (Angehöriger des Stadtministeriums), *Georgius Heinrichus Mahler* (Rector Quintus der Stadtschule)

(b) Der Zuname wird latinisiert:²²

1702 *L. Gottlob Leisthenius* (Jurist), *D. Johann George Lucius* (Arzt); 1740 *Dr. Gottlieb Budaeus* (Leib-Medicus); 1799 *Karl Friedrich Lohdius* (Freitagsprediger), *Johann Georg Pelargus* (Steuerrevisor), *Johann Praetorius* (Revisor)

(c) Vor- und Zuname werden latinisiert:

1702 *D. Heinrichus Matthaeus Allius* (Jurist), *D. Augustus Friedericus Bussius* (Arzt), *L. Franciscus Theodor. Schedius* (Jurist); 1740 *Sam. Theodor. Gelenius* (Stadtschreiber), *Zach. Arnold Henselius* (Kriegsrat) usw.

4.2.2. Die häufigsten Zunamen im Adressbuch 1740

Die Art und Anlage der Dresdner AB lässt es erst für das Exemplar von 1740 als einigermaßen sinnvoll erscheinen, die Anzahl der häufigsten Zunamen (mehr als zwei Einträge) zu berechnen. Die Tabelle zeigt zwar *Müller* als den häufigsten deutschen Zunamen an der Spitze, weist im Vergleich zu den heutigen Verhältnissen aber mit den Spitzenpositionen von *Böhme*, *Lehmann*, *Richter*, *Naumann* auf regionale Besonderheiten hin.

Müller 24	Grundmann 5	Backstroh 3	Oertel 3
Böhme 10	Koch 5	Bähr 3	Pfabe 3
Lehmann 10	Reichelt 5	Bauer 3	Pflugk 3
Richter 10	Rothe 5	Behrisch 3	Schneider 3
Schmidt 10	Schmieder 5	Brettschneider 3	Schüßler 3

²⁰ Die AB 1702, 1738 und 1740 heben alle Namen fremder Herkunft und jegliche fremdsprachigen Begriffe in Opposition zur durchgängig verwendeten Fraktur mit größter Akkuratess durch Antiqua-Satz hervor.

²¹ Es ist nicht auszuschließen, dass der gesellschaftliche Rang – hier die Position am Hof – die Antikisierung des Zunamens beeinflusst: Ein Namensvetter, *D. Joh. Benedictus Carpzov*, erscheint als Steuerprokurator und *Advocatus Pauperum* ohne lat. *-ius*; als Mitglied des Hof-Ministeriums ist ihm jedoch ein „Hr.“ vorangesetzt.

²² Im Falle des Einzelnamens 1740 *Faustina*, die berühmte Hofsängerin, dürfte es sich bereits um einen latinisierten Künstler(innen)namen handeln. – Da auf sozial niedriger Position, wird – im Gegensatz zu dem angesehenen „Hof-Taschenspieler“ *Joseph Frölich* (1740) – der „Königl. Cammer-Mohr“ nur mit seinem Rufnamen *David* genannt.

Hofmann 9	Schuberth 5	Dennhardt 3	Seiler 3
Naumann 9	Weise 5	Ehrlich 3	Starcke 3
Schultze 9	Werner 5	Fickler 3	Thomae 3
Wagner 9	Dietrich 4	Fleischer 3	Ulrici 3
Beyer 8	Eckard 4	Franke 3	Vockel 3
Hermann 7	Günther 4	Glasewald 3	Weber 3
Otto 7	Heintze 4	Heße 3	Wolff 3
Brückner 6	Hoppe 4	Heydenreich 3	
Fischer 6	Jahn 4	Keyser 3	
Fritsche 6	Kretschmar 4	Kirchner 3	
Hennig 6	Meyer 4	Klemm 3	
König 6	Mildner 4	Knauth 3	
Lange 6	Riedel 4	Köhler 3	
Lincke 6	Schilling 4	Krause 3	
Petzoldt 6	Stolle 4	Landsberger 3	
Schäfer 6	Thielemann 4	Laurich 3	
Thiele 6	Vogel 4	Löscher 3	
Wiedemann 6	Walther 4	Mehnert 3	
Becker 5	Wentzel 4	Michaelis 3	
Grundig 5	Winckler 4	Oehme 3	

Tabelle 1: Häufigste Zunamen im Adressbuch 1840

4.2.3. Lautliches

4.2.3.1. Vokalismus

(a) *e/ä* in *Bär*. Von Anfang gilt *ä*,²³ in einigen Fällen auch mit *h* oder *ee* als Längenzeichen (s. (e)): 1702 *Bä(h)r*, 1799 halten sich *Bähr* (7 Belege) und *Bär* (6) etwa die Waage, zugleich erscheint *e: Behr* (2). 1850 dominiert *Bär* gegenüber *Bähr*, *Behr* und *Beer* mit 17:9:5:2. 1899 hat *Bär* (51) gegenüber *Bähr* (26), *Baer* (4) und *Behr* (2) seine Spitzenposition behauptet.

²³ Im 15. Jahrhundert nur *e* in 1424 *Berynne*, 1492 *Beher* (StB 1: 170; 2: 255). Da in den StB die Nummerierung mehrfach neu beginnt, werden fortan die Seiten angegeben.

(b) Umlaut. Der Umlaut wird während des gesamten 18. und bis Anfang des 19. Jahrhunderts durch überschriebenes *e* gekennzeichnet: 1702 *Döring*, 1738 *Bähr*, 1799 *Kürschner*, 1832 *Oelschlägel*, *Böhme*, *Türke*. Ab 1833 zeigt der Schriftsatz nebenher auch Trema: *Büttner*, *Möckel*, *Türke*. Anstelle des diakritischen *e*, das im AB 1840 bis auf Reste von *ö* verschwunden ist, erscheint das Trema nun durchgängig.²⁴

Bei Umlaut in Initialposition steht das zur Markierung des Umlauts eingesetzte *e* von Anfang an durchweg nach der Majuskel (digraphische Schreibung) *Ae*, *Oe*, *Ue*:²⁵ 1738 *Oehme*, *Oertel*, 1799 *Aehnel*, *Oehlert*, 1833 *Aehlig*, *Oehlschlägel*, *Uebel*. Diese Art der Schreibung setzt sich bis in die Gegenwart fort. 1943/44, mit dem letzten (digitalisierten) Adressbuch der Stadt Dresden, stehen Hunderten und Aberhunderten von Zunamen mit *Oe*-²⁶ ganze zwei mit Ö- gegenüber,²⁷ nämlich *Öhlinger* und *Örsted*, deren erster als Herkunftsname nach Süddeutschland, der zweite dagegen nach Dänemark weist.

Umlaut von *a*: Während die Namen *Gärtner* und *Oe[h]lschlägel* (DFA 5: 149-151) von Anfang an (1702 *Gärt[h]ner*, 1740 *Oehlschlägel*) ausnahmslos mit *ä* bzw. *ä* erscheinen,²⁸ haben die eindeutig dominierenden *Gäbler*/*Gäbler* hinfort

²⁴ Seit Mitte der dreißiger Jahre steht – ohne phonologische bzw. graphematische Relevanz, sondern als Ausdruck typographischer Neuerung und anfänglicher Unsicherheit der Anwendung – neben Trema, Zunamenächst bei <ü> (*Kühn/Kühn/KFhn*), vereinzelt auch Doppelakut, der sich zur Kennzeichnung des Umlauts mit dem Jahre 1844 generell durchgesetzt hat. Vorher herrscht eine gewisse typographische Unsicherheit bzw. Willkür, vgl. 1838 *Kühn/Kühne*, 1839 dagegen *Kühn/Kühne/KFhnert*. – Die Varianz 1841 *Köhler/Köhler* ist – ebenfalls willkürlich – durch Seitenwechsel bedingt. Die Dresdner AB zeugen diesbezüglich noch immer von einer relativ starken Variation, die nach HARTWEG/WEGERA (²2005: 130) im Verlauf des Frnhd. reduziert wird.

²⁵ *Ui-* kommt, namengebunden, nur in einigen wenigen Fällen vor, und zwar in den Herkunftsnamen 1799 v. *Uichtritz* und ab 1832 bis Ende der vierziger Jahre, neben fortbestehendem (v.) *Uichtritz* (1850 dann *Uichtritz*, *Luisse* v. = 1851 *Uechtritz*), 1831 ff. als *Uibigau*, zu *Übigau* w. Dresden, das als Ortsname in dieser Form nicht belegt ist (HONBSa. 2: 528). Ab 1848 wird *Uebigau* gedruckt.

²⁶ Vgl. DFA 1: 134-139, Karten 57-59: Ballung von Namen mit *Oe-* in Sachsen. – Es wäre zu prüfen, inwieweit die Menge der digraphischen Schreibungen (zu *Oe-* s. a. Index zum DFA, 245-246: http://www.namenforschung.net/fileadmin/user_upload/dfa/Inhaltsverzeichnisse_etc/Index_Band_I-V_Gesamt_Stand_September_2016.pdf) maßgeblich durch ihre Herkunft aus bzw. Beeinflussung durch gedruckte(n) Quellen zu erklären ist. Es dürfte längere Zeit gedauert haben, bis man in der Lage war, Majuskeln sauber druckende Tremata bzw. Doppelakute hinzuzufügen, von diakritischem *e* ganz zu schweigen. Die aus handschriftlichen Quellen der namenkundlichen Arbeiten gewonnenen Belege zeigen, soweit der Umlaut in Initialposition überhaupt bezeichnet ist, auch *Ö-*, wie bereits die historische Sondierung in DFA 1: 142-143 zu erkennen gibt.

²⁷ 1930 bereits einmal *Öhlschlegel*.

²⁸ Erst 1880 erscheint einmal *Oelschlegel* gegenüber 19-mal *Oe(h)lschlägel*.

weniger häufiges *Gebler* (zuerst vereinzelt 1740) zur Seite: 1799 im Verhältnis 7:4, 1833: 13:2, 1875: 23:13.

Auch die *Hänsel/Hensel* (DFA 3: 405-407) favorisieren (/ä gegenüber e: 1740 nur *Henselius*, 1799: 4:1, 1833: 14:2, 1875: 34:13. In Bezug auf die hier angeführten Namen dürfte die relativ leichte etymologische Durchschaubarkeit zur Majorität der (/ä-Graphien beigetragen haben.²⁹

Grundsätzlich und für alle folgenden Beispiele, die nur zahlenmäßig repräsentierte Sachverhalte und auf keinen Fall Entwicklungen abbilden, bleibt zu beachten, dass mit dem raschen Bevölkerungszuwachs (1852 wird Dresden mit über 100.000 Einwohnern Großstadt)³⁰ neue (auch aus anderen Regionen stammende) Schreibvarianten erscheinen und sich infolgedessen statistische Veränderungen ergeben.

(c) Varianz *au/eu* in *Naumann/Neumann* und *aul/äu/eu* in *Brauer/Bräuer/Breuer*. Seit 1702 verzeichnen die Dresdner AB überwiegend md. *Naumann*³¹ (DFA 1: 366-370), 1740 neunmal (1702 nur einmal obd. *Neumann* als Vorläufer), 1799³² beide Formen im Verhältnis 37:16; 1833 in der Relation 45:15; 1850: 57 *Naumann* gegenüber 23 *Neumann*, davon 2 *Näumann*. Vereinzelt nd. *Niemann* (1833, 1850, 1875, 1900) spielt praktisch keine Rolle.

Die eher md.-nd. Form *Brauer*³³ (DFA 1: 506-509) erscheint 1740 (1), 1799 (3), 1833 (2), 1850 (3) 1875 (4), 1900 (22), umgelautetes *Br(uer* bzw. besonders *Breuer* weisen hinsichtlich ihrer Häufigkeit in den eingesehenen AB 1740 (1:2), 1833 (1:2), 1850 (1:1) kaum Unterschiede auf, ab 1875 aber setzt sich die ä-Variante *Bräuer* (10:0) an die Spitze (1900: 75:6) und bildet die aktuelle Situation bereits deutlich ab.³⁴

(d) Varianz *u/o* bzw. *ü/ö* und *ü/i* als mundartlich bedingte Lauterscheinungen. Senkung (GROSSE 1955: § 113, FLEISCHER 1961: 205-207, HELLFRITZSCH 2007: 406-407):

²⁹ Die deutlich erkennbare Anlehnung von *Bär* an das Appellativum hat auch zu Formen wie 1799 und später *Bärend*, *Bärthold*, *Bärschneider* geführt. Die an *backen* angelehnte, erst seit dem 16. Jahrhundert erscheinende Form *Bäcker* – in Dresden dominiert von Anfang an *Becker* gegenüber *Beck*, vgl. 1308 (FLEISCHER 1961: 55), 1494, 1550 (StB 2: 4, 622; 4: 8, 127), s. a. DFA 3: Karte 38 – *Bäcker* ist erst seit 1847 (einmal) gering bezeugt.

³⁰ Vgl. dazu https://de.wikipedia.org/wiki/Einwohnerentwicklung_von_Dresden. Zur Bevölkerungsentwicklung Dresdens bis 1843 vgl. BLASCHKE 1967: 139.

³¹ Lexikalisch gebundene md. Eigenheit (HÜNECKE 2012: 471).

³² Stark repräsentiert durch eine Dynastie von Elbfischermeistern.

³³ DFA 1: 506-509. – Häufigkeiten in Klammern.

³⁴ Zur Ausbreitung der als Umlaut von *au* etablierten ä-Variante in *eu/äu* von Bayern her (hier allerdings *Breu/Bräu*, vgl. DFA ebd.) s. REICHMANN/WEGERA 1993: 70.

Strobel/Strubel(l):³⁵ Ab 1833 bis zum Erscheinungsende der AB 1943/44 ist *Strobel* neben *Strubel(l)* bezeugt, wobei *Strubel*, bis sich 1900 beide Namen die Waage halten (8:8), ganz eindeutig dominiert: 1833 z.B. 13:2, 1850 7:1. Nach 1900 dagegen überwiegt *Strobel* ebenso klar: 1910 25:7, 1930 30:3 (DFA 5: 732-736).

Wurm(b) 1740, 1799, 1833, 1875; *Worm* 1799, 1833, 1875, beide mit nur wenigen Belegen, desgleichen *Störmer* 1740, 1799, *Stürmer* 1850, 1875 ff. *Gürtler* (1833 ff.) dagegen hat keine Form mit *ö* neben sich.

Entrundung (FLEISCHER 1961: 196-197, HELLFRITZSCH 2007: 406):

Als Beispiel dient im Omd. weit verbreitetes *Büttner* (1740), dem danach die entrundete Variante *Bittner* (DFA 1: 152-153) bis zum ersten Drittel des 19. Jahrhunderts keine ernsthafte Konkurrenz zu bieten vermag: 1799 beträgt das Verhältnis 13: 4, 1833, 1850 und 1875 begegnet *Bittner* überhaupt nicht mehr. Erst im AB 1900 tritt es gegenüber den weit mehr als 100 *Büttner* mit 7 Eintragungen wieder in Erscheinung.

(e) Vokallänge. Vokalische Länge wird in den eingesehenen Dresdner AB graphisch durch relativ seltene Vokalverdoppelung oder durch nachfolgendes *h* markiert. Die Kennzeichnung durch ein nachgestelltes *e* bleibt die Ausnahme: 1702 *Bermoesser*, mit *B-* statt *P-*, für den bedeutendsten Bildhauer des Barock.

Hase erscheint als *Haase* (1738, 1740), 1799 ist *Hase* mit 6 gegenüber *Haase* mit 7 Einträgen zu verzeichnen. 1833 dominiert *aa* (19) gegenüber *a* (3). Hinfort kann dem nhd. Appellativum folgendes *Hase* die Formen mit Vokaldoppelung in keiner Weise gefährden: 1875 stehen 46 *Haase* nur 4 *Hase* gegenüber. Andererseits hat vereinzelt *Heering* 1702 gegenüber *Hering* (1740 ff. ausschließlich, 1799 z.B.: 5, 1850: 13 usw.) keine Chance. Die Doppelung *ee* in *Bär* (s. 4.2.3.1. (a)) erscheint als *Beer* 1833 (3), 1870 (5) und 1900 (20).

1738, 1740 und 1799 schreiben die AB *Behnisch*, in letztgenanntem Jahr kommt *Benisch* auf, das 1833 allein vertreten ist. 1875 findet man es doppelt so oft wie sein Konkurrent mit *h* (6:3); 1900 haben sich die Verhältnisse wieder umgekehrt: 13 *Behnisch*, 7 *Benisch*.

h als Zeichen der Länge steht 1702 und 1740 in *Blühmichen* neben *Blümi-chen*, 1738 in *Blühngen* neben der Variante ohne *h*, 1799 hat *Blümi-chen* das *h* aufgegeben. *Blum(e)* dagegen, nicht allzu stark vertreten, wird mit und ohne *h* geschrieben (DFA 1: 604-607), wobei, ohne in Überzahl zu geraten, Varianten mit Längezeichen erst seit Mitte des 19. Jahrhunderts vorkommen: 1855 *Bluhme* (1), *Blum(e)* (4), 1900 *Bluhm(e)* (3), *Blum(e)* (16).

³⁵ Es ist allerdings zu bedenken, dass statt mhd. *strobel* 'struppig' auch mhd. *strübe* 'rau emporstehend, struppig' zu Grunde liegen kann, so dass in diesem Falle auf frk. Grundlage basierende Hebung anzunehmen wäre.

In diesem Zusammenhang sei nochmals auf den oben behandelten Zunamen *Bär* eingegangen. Bereits 1702 steht auch *B(hr)*. 1738 und 1740 verzeichnen die AB nur *B(hr)*, und auch 1799 sind die Formen mit *h* gegenüber *B(r)* (6) in der Überzahl: *B(hr)* (7), *Behr* (2). 1850 unterscheiden sich die graphischen *-h*-Varianten hinsichtlich ihrer Häufigkeit nur wenig: *Bähr* (9), *Behr* (5) gegenüber *Bär* (17) und *Ber* (2). – In *E(h)rhard(t)* erscheint das Längezeichen *h* dagegen relativ spät: 1702 und 1790 nur *Erhardt*, 1833 und 1875 ausschließlich *Ehrhardt*, vorher (1850) allerdings bereits *Ehrhardt* (5)/*Ehrhard* (1) gegenüber *Erhard(t)* (je 1).

Oe(h)lschlägel erscheint in den AB des 18. Jahrhunderts mit *h*, 1833 dominiert *Oelschlägel* (7:2), ab 1850 (in diesem Jahr nur Belege *Oel-*) gibt es mehrheitlich Einträge mit dem Längezeichen (1875 z.B. 7:3), das AB von 1900 enthält allerdings wieder mehr *Oel-* als *Oehlschlägel* (15:12). Völlig anders verhält sich *Oe(h)ser*, bei dem – bis auf singuläre Schreibungen mit *h* (1799, 1900) – die Länge generell unbezeichnet bleibt.

(f) Vokalabfall in nicht-starktonigen Silben. Dresden liegt jenseits der Nordgrenze des Apokopierungsgebietes (KUNZE/KUNZE 2003: 166 und 187, KUNZE⁵2004: 211 Karte). Dieser Sachverhalt kommt in den AB der sächsischen Landeshauptstadt in nahezu allen relevanten Fällen zum Ausdruck. Die folgende Tabelle lässt – immer eingedenk des Einflusses von Namen zugezogener Personen aus Regionen mit *-e*-Abfall³⁶ – hinsichtlich der ausgewählten Beispiele ein unterschiedlich starkes Wirken der Apokope erkennen:

	1702	1740	1799	1850
<i>Frit(z)sche/Frit(z)sch</i>	–	nur <i>-e</i>	7:2	nur <i>-e</i>
<i>Kun(t)ze, Kun(t)z</i>	–	–	nur <i>-e</i>	30:3
<i>Lange/Lang</i>	nur <i>-e</i>	nur <i>-e</i>	25:1	25:1
<i>Rothe/Roth</i>	1:0	5:1	23:2	21:4
<i>Sachse/Sachs</i>	–	nur <i>-e</i>	13:3	16:1
<i>Schütze/Schütz</i>	–	1:0	7:1	13:7
<i>Thiele/Thiel</i>	nur <i>-e</i>	nur <i>-e</i>	nur <i>-e</i>	nur <i>-e</i>

Tabelle 2: Apokope am Beispiel Dresdner Zunamen des 18. Jahrhunderts

³⁶ *Thiel* (vgl. Tabelle 2) tritt mit 10% aller Fälle erst im AB 1900 nennenswert in Erscheinung.

4.2.3.2. Konsonantismus

(a) Varianz *B/P*, *pp/pf*. Die bis Mitte des 16. Jahrhunderts stärker um sich greifenden Schreibungen mit *p* für */b/* in (indirekter) Initialstellung (REICHMANN/WEGERA 1993: 84-85, HELLFRITZSCH 2007: 446-448, DERS. 2011: 29, DERS. 2016: 26) finden sich auch in Dresden (FLEISCHER 1961a: 216, DERS. 1970: 246-247).³⁷

Davon lassen die Zunamen der Dresdner AB nur noch wenig erkennen. 1740 kommen lediglich in Frage: *Pestel* (HELLFRITZSCH 1992: 152), *Plock* (KOHLEHEIM ²2005: 139; *Bloch*), *Posch* (ebd. 149; *Bosch*), *Puttrich* (ebd. 168; *Büttrich*), 1799 kommen hinzu: *Peck*, *Peyer*, *Pilliger*, *Plödterll*, *Pusch* und *PFschel*, auch *Beutelspacher*. *Pestel*, *Plock* und *Puttrich* sind verschwunden. Auch Mitte des 19. Jahrhunderts sind Beispiele dieser Art gering an Zahl und spielen innerhalb des verzeichneten Gesamtnamenbestandes – auch was die Anzahl der Namensträger betrifft – kaum noch eine Rolle: AB 1850 *Pestel*, *Pleyl*, *Plödterll*, *Pöckel*, *Püchner*, *Pursch*, *Püschel*.

Was die Varianz *pp/pf* betrifft, so sind bei den nur gering bezeugten Zunamen *Hopf*, *Hoppe* (DFA 2: 44-51) die unverschobenen Formen leicht in Überzahl: 1738 *Hopffe*, 1740 *Hoppe* 4, *Hopffe* 1, *Höpfner* 1; 1799 nur *Hoppe* 1; 1833 *Hop(p)e* 3, *Hopfe* 1, *Höp(p)ner* 2, *Höpfner* 1; 1850 *Hoppf(e)* 3, *Höpner* 1, *Höpfner* 1.

(b) Varianz *D/T/*; *T/Th* in Patronymen aus *Diet[rich]*; *d/dt/t/th*. Neben den üblichen Formen 1740, 1799 *Diet(t)rich*, *Dietz(e)*, 1833 auch *Dittel*, *Dittmar/-mer*, *Dittrich* usw. erscheinen, wohl hyperkorrekt, als Reaktion auf die md. Lenisierung des 14./15. Jahrhunderts (KIENLE ²1969: 90-91), Schreibungen wie 1799, 1833 *Tietz(e)*, *Tittel*, *Tittmann*. Graphien mit *Th* finden sich bereits 1702 und 1738: *Thiele*, *Thilemann* (vgl. DFA 2: 284-295). Mitte des 18. Jahrhunderts, im AB 1750, verteilen sich die entsprechenden Varianten wie folgt: *Diet(t)rich/Dittrich* 37, *Dittmar* 4, *Dieth* 3, *Diet(h)el* 2, *Dittes* 1 – *Dietz(e)* 24/*Tietz(e)* 9, *Dittel* 1/*Tittel* 2, *Dittmann* 1/*Tittmann* 4 – *Thiele* 23/*Thilemann* 3. Bei einem Anteil der *T*-Schreibungen von mehr als der Hälfte aller Einträge fällt trotz möglicher Zufälle dennoch auf, dass *Dittmar* im Gegensatz zu *Dittmann/Tittmann* namengebunden generell ohne *T*-Pendant erscheint: so auch 1875, 1890, 1900.

t(t)/th intern: Im Namen *Walt(h)er* (DFA 2: 366-368) kann *t* die dominierende Schreibung *th* nie gefährden: 1738 *th*, 1740 *th* 1; 1799 *t* 3, *th* 22; 1833 *t* 7, *th* 20; 1850 nur *th*; 1875 *t* 10, *th* 80.

Gärtner (1702 *t*; 1738, 1740 *th*) erscheint 1799 ff. – wie das Appellativum – nur noch mit *t*. – *Schrö(t/d)er* (DFA 2: 214-218, 5: 446-450, HELLFRITZSCH 2007:

³⁷ Vgl. die Beispiele aus StB2: 1494 *Prewer* (4: 610), 1498 *Partzsch* (5: 157), 1501 *Pinther* (5: 321), StB 4: 1551 *Protbeck* (8: 128) 1568 *Prettschneider* (9: 205).

240-241) begegnet in den Dresdner AB zuerst mit *t*: 1702 *Schr=ter*. 1738 und 1740 wird mit *d* geschrieben: *Schr=der*. 1799 halten sich *d* und *t* mit 7:8 ungefähr die Waage. 1833 gilt die Relation 15:10 und 1850 24:4; 1874 41:26.

Internes *t* in finaler Position des ersten Kompositionsgliedes im Zunamen *Bretschneider* bleibt die für Sachsen, besonders dessen Süden, charakteristische Graphie (DFA 5: 268-270): 1738 *Bredschneider* 1, *Bretschneider* 2. Die AB 1740, 1799, 1833 und 1850 haben nur *Bretschneider*. 1861 gibt es einmal *Brett-* gegenüber 23 *Brettschneider*, 1875 erscheint nochmals ein *Bred-* gegenüber 27 *Bret-*, das AB 1900 verzeichnet drei *Bret-*, aber 80 *Brettschneider*.

Das finale /t/ in den Patronymen *Gerhard* (DFA 6: 160, 172) und *Reinhard* (mhd. *hart* 'hart, fest') (DFA 2: 354-361) wird in beiden Zunamen bis 1740 als *d* wiedergegeben. Gegen Ende des 18. Jahrhunderts hat im Falle von *Reinhard* 1799 die *dt*-Variante mit 12:2 überhand genommen; *Gerhard*, mit zwei Eintragungen nur gering bezeugt, hat einmal *d* und einmal *dt*. In den AB 1850 und 1900 überwiegt *dt* in beiden Namen: *Gerhard* 1850: 6:1, 1900: 19:4, *Reinhard* 14:7 und 95:14. Omd. bzw. slaw. *Kunat* (WENZEL 1991: 231), 1740 *Kunad*; 1799 *Kunath* 5, *Kunat* 1; 1833, 1850 nur *th*, 1875 bis auf singuläres *dt* nur *th*.

Pe(t)zold mit (sekundärem) *-old* (< *walt*) (HELLFRITZSCH 2007: 189, DFA 3: 480-487), 1702 *Pezold*, hat 1738 und 1740 ausschließlich *Petzoldt* (6). Mit AB 1799 dominiert mit 22:3 wieder *d* gegenüber *dt*; 1833 erscheint nur *d*, 1850: 21 *d* gegenüber 4 *dt*, 1875 mit 47:18 wieder mehr *dt*. – Namen wie *Reinhold* oder *Weinhold*, bis AB 1799 mit *d* und *dt*, werden frühzeitig an nhd. *hold* angeglichen und erscheinen eine Zeit lang nur mit finalem *d*: 1833, 1850, in der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts dominieren die *d* beide Namen weiterhin ganz eindeutig; die *dt*-Schreibungen bleiben singulär: 1868: *Reinhold*, *Weinhold* 14:0 und 17:3; 1880: 26:0 und 16:2; 1900: 46:1 und 86:1.

(c) Varianz *C/K*, *-k/-ck-*. Patronymische Namen wie *Carl/Karl*, *Claus/Klaus* usw., die in Initialposition ihre *C*-Graphie bis in die Gegenwart bewahren (DFA 2: 596-600), bleiben hier außer Betracht. Fälle wie 1740 *Cosemann*, *Crell*, 1799 *Canzler*, *Cauer*, *Clare*, *Cleemann*, *Cra(h)mer* (vgl. ebd. 606-607 *Cremer*, *Kremer*), erneut *Crell*, oder *Creutz* wechseln, sofern noch vorhanden, zu *k*: 1833 *Kauer*, *Klare*, *Kramer* (mehrheitlich noch *Cramer*: 4:2), *Krell*. *Cummer* (1702) hat 1740 nur noch *K*. – Einen Sonderfall bildet 1799 *Cohn* („Handelsjude“). Der Name erscheint 1833 als *Chon*, 1850 wieder als *Cohn*. 1875 steht *Cohn* (6) neben *Kohn* (4).³⁸

³⁸ Vornamen und Berufe lassen erkennen, dass diese Namen auch von nicht-jüdischen Personen getragen wurden.

In interner, intervokalischer Position dominiert *ck* gegenüber *k* in *Peuckert*: 1799 nur *Peuckert*, 1850: *ck/k* 1:0; 1868: 4:1, 1875: 7:1, bis sich im AB 1900 die Verhältnisse umkehren: *ck* 7, *k* 17.

ck nach *r*, *l* und *n* (DFA 2: 628-641 in finaler Position, die historischen Belege in Namen wie *Merckel*, *Mercker*, *Wilcke*, *Wolcke*, *Fincke*, *Francke*, *Lincke* zeigen unterschiedliche Tendenzen der Vereinfachung zu *rk*, *lk* und *nk*: 1740 *Mercker*, 1799 *Merckel*, *Mercker*, 1832 *Merkel*, *Merker(t)*; 1850 *Merckel* 3; *Merkel* 1; *Merker* 2; 1875 *Merkel* 5, *Merker* 6.

Wil(c)ke: 1702, 1740, 1799 nur *ck*; 1833 nur *k*; 1850: *ck* 7, *k* 2; 1875: *ck* 7, *k* 7, *Francke* mit klarer Tendenz zur Eliminierung des *c*: 1738, 1740 nur *ck*; 1799: *ck* 7, *k* 17; 1850: *ck* 9, *k* 35; 1875: *ck* 14, *k* 50. – Zwar ist mit Di-Graphien dieser Art das im Bereich der Appellativa geltende Verbot der Verdoppelung von Konsonantengraphemen nach Nasal- oder Liquid-Graphemen wie *n*, *m*, *r*, *l* „aus den Angeln gehoben“ (NÜBLING/FAHLBUSCH/HEUSER 2012: 87), doch ist zugleich zu beobachten, wie tendenziell gegen ebendieses Verbot angegangen wird.

(d) Varianz *ch/g*. Die infolge der mundartlich spirantischen Aussprache von inlautendem /g/ umgekehrte Schreibung *-gen* für *-(i)chen* im Diminutivsuffix (FLEISCHER 1961: 231-232, DERS. 1970: aus der md. [meißn.-thür.] Schreibtradition des 15. Jahrhunderts stammend, TSCHIRCH ³1989: 174-175, DFA 3: 369-371) ist auch in einigen Dresdner AB festzustellen: 1702 *Blühmichen*, 1740 *Blü(h)mgen*, 1799 *Blümichen* – 1833 *Blüt(h)gen*, 1850 *Blüthgen* – dazu der heute im Raum Chemnitz – Leipzig – Oschatz – Dresden konzentrierte Name *Oehmichen* (DFA 5: 1013-1015): 1850 *Oehmichen*; 1875 *Oehmichen* 5, *Oehmigen* 3; 1900 *Oehmichen* 27, *Oehmigen* 11, *Oehmgen* 2, dazu *Oehmig* 7, vgl. auch DFA 3: 369-370 *-ichen*, *-igen*, *-gen*.

(e) Varianz *s/ss/ß*. *Oswald* begegnet 1740 mit *ß*, in den AB 1799 ff. wird nur noch *s* geschrieben. *Giese/Gieß*e erscheint in den AB 1738 bis 1799 mit *ß*, später – leicht dominierend – auch mit *s*: 1832 nur *s*, 1850: *s* 3, *ß* 1; 1875 *s* 5, *ß* 3. – Die Ende des 18. Jahrhundert auftretende *ß*-Variante in dem Namen *Krause* (DFA 1: 420-424, ebd. 3: 5-6) kann sich gegenüber dem *s* der dem Appellativum folgenden Schreibung nie behaupten: 1702, 1738, 1740 *Krause*; 1799 *Krause* 9, *Krauß*e 5; 1833 nur *Krause*; 1850 28:6; 1875 64:6; 1900 Hunderte *Krause* gegenüber 34 *Krauß*e. – 1740, 1840 1850 *Kreß*e, 1875 *Kresse*, 1900 *Kreß*e.

In *Krebs*, Finalpostion, wird *ß* nach 1843 vollständig von *s* abgelöst: 1799 *Krebs* 2, *Kreß* 6; 1833: 5:1; 1844 ff. nur noch *Krebs*.³⁹

³⁹ Dass 1875 wieder einmalig *ß* erscheint, ist auf die Rückkehr eines nunmehr pensionierten Regimentsarztes *Kreß* zurückzuführen.

(f) Varianz *z/tz*. Initiales *Cz* und *Tz* kommt nur in Namen fremder Herkunft vor: *Czarnowska* u. a.:⁴⁰, ansonsten wird *Z* geschrieben: AB 1702 ff. *Zin(c)ke*, 1840 ff. *Zorn*, *Zumpe* usw. Intern und in finaler Position, hier im Falle von *Schwar(t)z(e)* (DFA 3: 2-5), gewinnt *z* im Vergleich zu *tz* gegen Ende des 18. Jahrhunderts die Oberhand: 1740 *Schwartz*; 1799 *Schwarze* 4, *Schwartz* 1 (final nur *z* [6]); 1833 nur *Schwarze* (final nur *z*); 1850: 9:3 (final 10:3); 1875 nur *z* (final 22:3); 1900 nur *z* (final 9:77).

(g) Varianz *Tsch/Tzsch/Zsch* (palatalisierte Affrikata [tʃ]).⁴¹ Mit den ersten AB behauptet sich von Anfang an *Zsch*: 1702 *Zscheil*, 1738 *Zschoch*, 1740 *Zschocke*. Diese Schreibung steht in den weiteren untersuchten Corpora folgenden konkurrierenden Initial-Graphien gegenüber:⁴²

	<i>Tsch</i>	<i>Tzsch</i>	<i>Zsch</i>
1702			1
1738			1
1740		1	1
1799	2	4	14
1833	2	4	15
1850	5	3	15
1875	4	4	27
1900	40	12	72

Tabelle 3: Initialgraphien der palatalisierten Affrikata

Die für Sachsen und darüber hinaus dominante *Zsch*-Graphie (vgl. auch DFA 2: 480-493) setzt sich, um dies an einem Beispiel zu demonstrieren, in *Zscheile*⁴³ folgendermaßen durch: 1702 *Zscheil*; 1740, 1799 *Tzscheile*; 1833, 1850, 1875 und 1900 *Zscheile*.

⁴⁰ Formen wie 1850 *Czockert* oder 1875 *Cziesch*, *Tzuschke* (daneben und später auch *Ziesch*, *Zuschke*) stehen in etymologischer Beziehung zu Bildungen mit palatalisierter Affrikata (s. u.), sie bleiben deshalb hier außer Betracht.

⁴¹ Vgl. dazu FLEISCHER 1966: 90-91, HELLFRITZSCH 2007: 476-478. Graphien mit *Cs/Cz/Z* bleiben außer Betracht. Vgl. dazu auch HELLFRITZSCH 2016: 39-40.

⁴² Aufgeführt wird die Anzahl der eingetragenen Namen(formen/varianten).

⁴³ Wohl zum ON *Zscheila* (HOVSa. 2: 659).

Während in dem Namen *Kret(z)schmar* (DFA 5: 523-524; ebd. 2: 480-492) intern die palatalisierte Affrikata 1738 und 1740 als *tsch* erscheint, setzt sich gegen Ende des 18. Jahrhunderts *tzsch* durch: 1738, 1740 *Kretschmar*; 1799 *tzsch* 16, *tsch* 9; 1833, 1840 nur *tzsch*; 1850 42:1; 1875 94:5. – Ähnlich gestaltet sich die wachsende Überzahl von *tzsch*-Schreibungen im Falle von *Frit(z)sche* (DFA 3: 488-492): 1702 *Fritzsche*, 1738 und 1740 nur *Fritsche*; 1799: *tzsch* 9, *tsch* 5; 1833 nur *tzsch*; 1850: 25:8; 1875 63:6.⁴⁴

Im gleichen Zeitraum lässt sich die Zunahme von *tzsch* gegenüber *tsch* auch in Finalposition beobachten, etwa in *Hant(z)sch*, jeweils begleitet von einigen *Hansch*: 1840: 6:1; 1850: 10:1; 1875 nur *tzsch*.

(h) Vereinfachungen von Doppelschreibungen. An bestimmten Zunamen der Dresdner AB lassen sich Tendenzen der Abkehr von den noch aus der Barockzeit herrührenden, relativ wenigen Überbleibseln der „Letterhäufelung“ (HARSDÖRFER, zitiert nach TSCHIRCH³ 1989: 177) erkennen, etwa bei *h, f(f), l(l)* und *n(n)*.⁴⁵

Vgl. 1702 *Bodener*, 1738, 1740 *Bodenehr*,⁴⁶ später wohl als *Bodemer* fortgesetzt. Vgl. auch 1740 *Königsdörffer*; 1799, 1833 1850 nur mit *f*.⁴⁷ *Töpf(f)er* (DFA 5: 198-2104) erscheint 1702, 1738 und 1740 ausschließlich als *Töpf(er)*, also mit *ff*. Seit 1799 findet sich nur noch *Töpfer* bzw. *Töpfer*. – Final wird *Wolf(f)* (DFA 2: 168-172) 1702, 1738, 1740 Zunamenächst mit *ff* geschrieben. Ende des 18. Jahrhunderts, 1799, beträgt deren Anzahl nur noch 4 gegenüber 18 *f*. Dieses Verhältnis gestaltet sich weiter zu Gunsten von *f*: 1850 45:1; 1875 102:12.

Hil(l)scher begegnet nur 1702 mit *ll*, ansonsten lautet der Name in den durchgesehenen AB *Hilscher*. Während – final – *Strobel* stets mit *l* erscheint, erfolgt die Ablösung von *ll* durch *l* in *Strubel(l)* nur langsam und nicht durchschlagend: 1799, 1833 und 1850 nur *Strubell*, 1875 *Strubell* 9, *Strubel* 1, 1900 je 4 *l* und *ll*.

Mhd. *-man* wird im AB 1702 sowohl mit *n* als auch mit *nn* geschrieben:⁴⁸ *Di(e)tman*, *Hoffman*, *Pösselman* usw., aber *Bergmann*, *Gleichman(n)*, *Kund-*

⁴⁴ Die Schreibung wechselt gelegentlich bei derselben Person: 1847 *Carl August Fritzsche*, Schuhmacher = 1850 *Carl August Fritsche*.

⁴⁵ Vgl. z.B. 1569 *Balte Orttell* (StB 4: 9, 216).

⁴⁶ Beide, Kupferstecher, wohl identisch bzw. zur gleichen Familie gehörend.

⁴⁷ Umgekehrt wird 1738, 1740 *Löfler*, der nhd.-appellativischen Form entsprechend, ab AB 1799 mit *ff* geschrieben.

⁴⁸ Intervokalisch haben die Dresdner Stadtbücher bereits früh Doppel-*n*: 1456 *Hofemannes kindern* (StB 1: 3, 57). Ansonsten gibt es nur *-man*. Eine Graphie wie 1581 *Mattheß Hoffmahnn* (StB 4: 313) folgt wohl eher der oben genannten „Letterhäufelung“.

mann etc. Mit AB 1738 (vereinzelt *Kretzschman*) ist die Konkurrenz zu Gunsten von *nn* entschieden.

4.2.4. Festigkeit und Variation

4.2.4.1. Graphie

Nachdem die Beinamen zu erblichen Zu- bzw. Familiennamen geworden sind – in Dresden im Wesentlichen im 15. Jahrhundert (FLEISCHER 1961: 81, 85) –, haben sie, wie oben dargelegt, noch keine endgültige (ortho)graphische Gestalt bekommen. Freilich ist bei ein und derselben Person die absolute Mehrheit aller in den Dresdner AB überlieferten Zunamen des 18. und 19. Jahrhunderts in der jeweiligen Schreibweise fest und damit unveränderlich geworden. Dennoch schließt dies nicht aus, dass es, bedingt durch die eingangs dargestellte Entstehungsweise der AB, nicht selten zu Veränderungen (ortho)graphischer Art kommt. Eine Stichprobe der Jahre 1831, 1832 und 1833 soll derartige Abweichungen noch einmal demonstrieren.⁴⁹

1831	1832	1833
<i>Altschul</i>	<i>Altschu</i>	<i>Altschul</i>
<i>Bencky</i>	<i>Benky</i>	<i>Benky</i>
<i>Blankmeister</i>	<i>Blanckmeister</i>	X
<i>Blauer</i>	<i>Blauert</i>	X
<i>Bleich</i>	<i>Blei</i>	X
<i>Bohn</i>	<i>Bohne</i>	X
<i>Boldt</i>	<i>Bold</i>	X
<i>Borrmann</i>	<i>Bormann</i>	X
<i>Burchlatt</i>	<i>Burchalt</i>	Fehlt
<i>Burckert</i>	<i>Burkert</i>	X
<i>Courtan</i>	<i>Cortuan</i>	X

⁴⁹ Es handelt sich jeweils um ein und dieselbe Person. x bedeutet Identität mit der Graphie des Vorjahres. – In dem einen oder anderen Fall könnte es sich einfach um Abschreibfehler vom Vorjahr handeln. Dass man vereinzelt korrigiert, zeigt AB 1850 mit allerdings nur zwei Einzelfällen: *Heider* statt *Heyder* und *Klocke*, nicht *Glocke* (ebd.: 391).

<i>Engelstahl</i>	<i>Engelschall</i>	X
<i>Erdtel</i>	<i>Erdel</i>	<i>Erdtel</i>
<i>Erckel</i>	<i>Erkel</i>	<i>Erckel</i>
<i>Feyrabend</i>	<i>Feyerabend</i>	<i>Feyrabend</i>
<i>Fletscher</i>	<i>Fletschger</i>	<i>Fletscher</i>
<i>Fröhlicher</i>	<i>Fröhlicher</i>	X
<i>Gierth</i>	<i>Giert</i>	X
<i>Goltsch</i>	<i>Goltzsch</i>	X
<i>Grißer</i>	<i>Grießer</i>	X
<i>Grosheim</i>	<i>Großheim</i>	X
<i>Hallank</i>	<i>Hallangk</i>	X
<i>Hedenius</i>	<i>Hedenus</i>	X
<i>Heege</i>	<i>Hege</i>	X
<i>Heinicke</i>	<i>Heinecke</i>	X
<i>Jüchtzner</i>	<i>Jüchtzer</i>	X
<i>Juliuß</i>	<i>Julius</i>	X
<i>Karich</i>	<i>Karichs</i>	X
<i>Knüpfen</i>	<i>Knopfer</i>	X
<i>Kötz</i>	<i>Kötzsch</i>	X
<i>Krenkel</i>	<i>Krekel</i>	X
<i>Kriebitzsch</i>	<i>Kriebtزش</i>	<i>Kriebitzsch</i>
<i>Schirer</i>	<i>Schierer</i>	X
<i>Schuckert</i>	<i>Schückert</i>	X
<i>Schütz</i>	<i>Schütze</i>	X
<i>Schweigart</i>	<i>Schweigert</i>	<i>Schweigart</i>
<i>Siemonsohn</i>	<i>Siemonson</i>	X
<i>Solbrig</i>	<i>Solbig</i>	<i>Solbrig</i>

<i>Spahn</i>	<i>Spann</i>	X
<i>Stall</i>	<i>Stoll</i>	X
<i>Treitschke</i>	<i>Treitzsche</i>	<i>Treitzschke</i>

Tabelle 4: (Ortho)graphische Veränderungen der Zunamen identischer Personen in den AB 1831-1833

Auch aus der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts lassen sich Beispiele anführen: Bis 1849 wird ein gewisser *F.W. Dam(m)müller* nur *Dammüller* geschrieben, ab 1850 aber *Dammüller*. Ähnlich ist es mit der Schreibweise eines gewissen *Dietzschold(t)*: 1850 *Dietzschold* = 1875 *Dietzscholdt* = 1877 *Dietzschold*, vgl. auch 1855 *Gebhard* = 1857 *Gebhardt*.

Für die endgültige (orthographische) Festwerdung des Zu- bzw. Familiennamens gilt Folgendes: „Maßgebend für die Führung des richtigen Familiennamens ist diejenige Namensform, welche die Vorfahren zu der Zeit geführt haben, in der die früher vielfach übliche willkürliche Namensänderung verboten (...) wurde (Versteinerungszeitpunkt). Dieser Zeitpunkt liegt in den meisten deutschen Ländern zu Beginn des 19. Jahrhunderts; Stichtag ist jeweils der Tag des In-Kraft-Tretens der entsprechenden landesrechtlichen Vorschriften (...).“ (STUBER 2005: 17) Mit dem (Reichs-)„Gesetz über die Beurkundung des Personenstandes und die Eheschließung“ vom 6. Februar 1875 (PStG) wurde die Beurkundung der Geburten, Heiraten und Sterbefälle der Kirche entzogen und ausschließlich den „vom Staate bestellten Standesbeamten mittels Eintragung in die dazu bestimmten Register“ (§ 1) übertragen.

Da in Sachsen „die Bildung fester Formen des Familiennamens mit dem Zeitpunkt der Einführung des Personenstandsgesetzes am 01.01.1876 als abgeschlossen gelten“ kann und seitdem „jede Person einen Familiennamen zu führen“, hat, der „grundsätzlich als unveränderlich“ gilt (ebd.: 18), erhebt sich die Frage, wie konkret dieses Gesetz wirksam geworden ist.

Ein zu diesem Zweck vorgenommener Vergleich der Dresdner AB von 1875-1877/78 zeigt, dass die Zunamen bereits vor dem Wirksamwerden von PStG „versteinerter“ waren. Sieht man von den unterschiedlich abgekürzten Vornamen und Berufsbezeichnungen ab, wiederholen sich die Einträge buchstaben genau. Dennoch lassen sich einige wenige Korrekturen beobachten: Der Name des Hausdieners der Königin, 1875 *Delank, gen. Scheider*, wohl ein einfacher Druckfehler, wird 1876 in *Delank, gen. Schneider* geändert. – Die beiden 1875 genannten *Dietzscholdt* erscheinen ein Jahr später als *Dietzschold*, die bei-

den Personen namens *Flössner* bekommen erst 1877, also zwei Jahre nach PStG, ihr *ss* durch *ß* ersetzt. – Der 1875 genannte Tischler *Hansohn* nennt sich ab 1877 konsequent *Hansohm*. – Ein in ebendiesem Jahr aufgeführter Produkthändler *Wolframm* schreibt sich ab 1877 *Wolfframm*, also mit *ff*, ebenso erst zwei Jahre später ist der bis 1875 eingetragene Zimmerer *Oeltsch* als *Oeltzsch* verzeichnet.

Fremde Zunamen sind keinesfalls weniger stabil als deutsche. Es gibt im untersuchten Zeitraum nur selten Korrekturen, die offensichtlich der fremdsprachigen Ausgangsform besser gerecht werden wollen: Der Offizier *Stephan Bogdanowitzsch* (1875) schreibt sich 1877 *Bohdanowicz*, aus 1876 *Serge Netschaeff*, Kantor der russischen Kirche, wird 1877 *Nétchaïew*, *Theresa v. Zackrzewska* (1875) verzichtet ein Jahr später auf das *c* in ihrem Namen und wird *Zakrzewska* geschrieben.

Exkurs

Inwiefern das PStG auch von den Geistlichen streng beachtet, also die Eintragungen in den Kirchenbüchern mit der standesamtlichen „Kodifizierung“, der endgültigen „Versteinerung“ der Namen, abgeglichen und in Übereinstimmung gebracht wurde, bedarf noch der Untersuchung. Eine Durchsicht der im Pfarrarchiv St. Jakobi in der Kleinstadt Stollberg/Erzgebirge vorhandenen Taufregister lässt daran zweifeln. In den für unsere Belange in Frage kommenden Bänden 16-19 (1877-1911) gibt es für das Anfangsjahr und die darauf folgende Zeit eine Vielzahl unterschiedlicher Schreibungen für den Zunamen ein und derselben Familie: 1877: *Gräbner/Grebner*, *Kircheihs/Kircheis*, *Lairitz/Leiritz*, *Oberhardt/Oberhard*, *Oesterreich/Öster(r)eich*, *Syrbe/Syrba*, *Uhlich/Uhlig*, *Weihsflog/Weissflog*.⁵⁰

Die Beamten der neu geschaffenen Standesämter dürften bei der Eintragung der Namen nicht weniger Probleme gehabt haben als die KB-führenden Pfarrer. Finden sich in den standesamtlichen Aufzeichnungen⁵¹ doch vielerlei Berichtigungen, z.B.:

⁵⁰ Hinzu kommen seit den siebziger Jahren und bis in das 20. Jahrhundert hinein Schreibungen mit *hs*, d. h. mit einem der deutschen Schreibschrift ähnelnden *h*, gefolgt von einem lateinischen *s*. Anstelle dieser Ligatur wird auch *ß*, *ss* oder sogar nur *s* geschrieben, so dass unterschiedliche graphische Varianten ein und desselben Namens entstehen: 1877 *Zeihslr/Zeißler*, *Weihsflog/Weissflog*, *Kircheihs/Kircheis*, 1877/78 *Kunih/Kunis*, 1885 *Gross* (unhistorisch), http://www.bfds.de/veroeff/fragen/12_hs_und_scharfes_s_1.pdf.

⁵¹ Standesamt Stollberg: Geburtenbücher 1876-1877 ff. (Landratsamt Erzgebirgskreis; 13400 Kreisarchiv, Dienststelle Jahnsdorf).

Jahr	Nr.	Eintrag	Korrektur
1876	101	<i>Christen</i>	<i>Kristen</i>
	129	<i>Käsemodel</i>	<i>Kähsemodel</i>
	287	<i>Stemmler</i>	<i>Stammler</i>
	333	<i>Ludewig</i>	<i>Ludwig</i>
1877	59	<i>Lamm</i>	<i>Lang</i>
	165	<i>Meier</i>	<i>Meyer</i>
	454	<i>Voigtmann</i>	<i>Forstmann</i>
1878	158	<i>Eckert</i>	<i>Eckardt</i>
	384	<i>Lange</i>	<i>Lang</i>
1879	281	<i>Uhlmann</i>	<i>Ullmann</i>
	412	<i>Herold gen. Reuther</i>	<i>Reuther</i>
1880	221	<i>Leistner</i>	<i>Leuchsner</i>
	245	<i>Raabe</i>	<i>Rabe</i>
	271	<i>Neubert</i>	<i>Neuber</i>
	297	<i>Lässig</i>	<i>Lähsig</i>
	318	<i>Rudolf</i>	<i>Rudolph</i>
	384	<i>Mertel</i>	<i>Maertel</i>
	396	<i>Dittrich</i>	<i>Dietrich</i>
1881	35	<i>Kretschmar</i>	<i>Kretschmar</i>
1882	18	<i>Claus</i>	<i>Klaus</i>
	338	<i>Raabe</i>	<i>Rabe</i>
	426	<i>Kehrer genannt Lang</i>	<i>Lang</i>
1883	155	<i>Klauhs</i>	<i>Klaus</i>
	234	<i>Hohenhaus</i>	<i>Hohenhausen</i>
1884	227	<i>Glier</i>	<i>Klier</i>
	246	<i>Reinwardt</i>	<i>Reinwart</i>

1885	5	<i>Fabe</i>	<i>Pfabe</i>
1888	312	<i>Kircheis</i>	<i>Kircheisen</i>
1889	83	<i>Herrmann</i>	<i>Hermann</i>
1890		<i>Oestreich</i>	<i>Oesterreich</i>

Tabelle 5: Auf Gerichtsbeschluss verfügte standesamtliche Änderung des Zunamens

Es ist leicht zu erkennen, dass bei einer größeren Zahl von Änderungen offensichtliche Hörfehler (*Lamm/Lang*, *Fabe/Pfabe*), in anderen Fällen die Schreibungen korrigiert (*Christen/Kristen*, *Raabe/Rabe*) oder Bildungen mit genannt (Doppelnamen, s. u.) vereinfacht wurden.

4.2.4.2. Doppelnamen

In erstaunlich großer Zahl finden sich in den Dresden AB des 19. Jahrhunderts Personen, die – angeschlossen durch *auch*, *a.*, *auch gen.* [genannt], *gen.* – einen weiteren Namen tragen. Man könnte in solchen Fällen von Aliasnamen sprechen (lat. *alias* ‘sonst’), wäre dieser Terminus nicht durch Bedeutungen wie ‘Pseudonym’, ‘Tarnname’, ‘fingiert’ usw. besetzt und damit in Gegensatz zum Realnamen gestellt.⁵² Wir schließen uns deshalb der standesamtlichen Praxis an und sprechen im Folgenden von Doppelnamen: „Genannt-Namen sind Doppelnamen, die statt des Bindestriches mit dem Wort ‚genannt‘ verbunden sind. Die meisten Genannt-Namen sind vor 1900 entstanden – meist durch Adoption, Legitimation oder durch Hofnamen. Oft fügte vor dem In-Kraft-Treten des BGB ein Vorfahre dem Namen eines Angenommenen oder Legitimierten den Namen des Annehmenden oder des leiblichen Vaters oder einen Hofnamen mit (...) ‚genannt‘ hinzu.“ (STUBER 2005: 29)

In bestimmten Fällen sind Entstehung, Ziel und Motivation solcher Namen leicht zu erkennen und anders als die von STUBER ebd. genannten Fälle zu erklären:

(a) Sänger, Musiker und Akademiker haben sich offenbar selbst einen Künstler- bzw. Gelehrtennamen zugelegt:

(aa) 1844ff. *Schmidt gen. Decarli* (Hofopern- und Kirchensänger) mit einem entsprechenden, auf die italienische Opern- und Konzertmusik verweisenden

⁵² WITKOWSKI 1964: 75, <https://de.wikipedia.org/wiki/Pseudonym>, <https://www.duden.de/suchen/dudenonline/Alias%20oName>, <https://www.openthesaurus.de/synonyme/Alias-Name>.

Namen. – 1875 *Winkler, gen. Cenni* (Philologe, Italienisch-, Französisch- und Englischlehrer) mit einer italienischen Komponente, die auf den Beruf als Fremdsprachenlehrer verweist.

(ab) 1858-1905 *Ungewitter, gen. Tempesta* (Hoftheatersänger) mit Übersetzung seines deutschen Namens ins Italienische.

(b) Ein „Nachzügler“ der vom Humanismus beeinflussten Namen-Latinisierungen (vgl. 5.1.1.) ist zweifellos der 1847 lediglich *Dittrich* genannte, ab 1848 ff. mit dem Doppelnamen (vgl. DFA 3: 586-607) *Dittrich=Fabricius* auftretende Privatgelehrte.⁵³ Er wird 1850 als Lehrer an der Kreuzschule mit, später (z.B. 1867 als „Bibliotheksekreair Sr. Majestät des Königs“) ohne Bindestrich (*Dittrich Fabricius*) geschrieben: 1868 erscheint er nur als *Dittrich*, ab 1869 als *Dittrich gen. Fabricius*, wobei *Fabricius* häufig im Fettdruck hervorgehoben wird.

(c) Um den Verweis auf die sorbische Herkunft der in deutscher Übersetzung in die AB aufgenommenen Namen (Translatonyme) und ihrer Träger handelt es sich bei 1857-1877 *Wiczeschk, gen. Lehmann* (1878-82 erscheint die Witwe ebenso) und 1875 *Wittschaff, gen. Lehmann* (vgl. WENZEL 1992: 156, HELLFRITZSCH 2016: 52-53).

(d) Folgende Einträge sind offenbar vorwiegend Ausdruck der Unsicherheit des Namenträgers, weniger wohl des AB-Verfassers, in Bezug auf die lautlich korrekte Wiedergabe eines Bestandteils des Doppelnamens bzw. der Versuch der Korrektur einer in Alltagssprachlich-vertrauter Kommunikation entstandenen Kurz- oder Mundartform,⁵⁴ vereinzelt auch Anzeichen noch waltender Graphem-Varianz:

1875 *Heege, alias Höge* (Handschuhfärber) – 1875-1877 *Henring, gen. Hering* (Witwe) – 1875 *Wisseck, gen. Wieseck* (Schneidermeister) – 1875 *Petranz*, 1876-1889 *Petranz, gen. Petrenz*. 1890 ff., als nur noch *Petranz*, die Firma des Namenträgers, aufgeführt ist, wird von hier aus auf *Petrenz* verwiesen. Der Eintrag im separaten

⁵³ Es handelt sich um eine Latinisierung (KOHLEHEIM ²2005: 232 Weiterbildung zu *faber* 'Schmied'), die in keinem Bezug zur ersten Komponente des Doppelnamens steht.

⁵⁴ Hier gilt tritt trotz der offiziellen, über Jahre wiederkehrenden Aufnahme solcher Doppelnamen in die AB, was zu inoffiziellen Personenbezeichnungen festgestellt wurde: Diese „sind zunächst im allgemeinen auf einen kleinen, meist vertrauten Personenkreis beschränkt“ (NEUMANN 1873: 5), entsprechen dem Bedürfnis, „Distanz zu überwinden“, und „bringen positive oder negative emotionale Einstellungen zum Ausdruck“ (SEIBICKE 2008: 207).

Firmenverzeichnis (2. Teil des AB, S. 408) lautet *Petrenz, a. Petranz* (vgl. WENZEL 1992: 57, 58). – 1866-1884 *Noack, gen. Nowack*, wohl ein Trödler und stets mit Rückverweis. – 1855 *Niederhoff, gen. Niehrhoff*, im Rückverweis wird *Nierhoff*, siehe *Niederhoff* geschrieben. – Um eine deutliche Richtigstellung handelt es sich im Falle von 1875 *Kuntsche, richt. Neumann* (Viktualienhändler), allerdings wiederholt sich der Eintrag in den folgenden Jahren (noch 1885), ohne dass *Kuntsche* aufgegeben wird. – 1875, 1877 *Schube, gen. Schubert* (Aufläder) – 1875, 1877 *Wahra, auch Warr gen.* (Hausmann und Schulbote). 1875-1878 *Creutze, auch Kreutze* (Gastwirt) – 1875-1884 *Crone, J. C. W., auch Krone* – 1875 *Krumbholz, auch Krompholz* (Zahnkünstler) – 1855-1890 *Mehlert auch Mehnert*, ab 1893 nur noch *Mehnert* – 1875-1877 *Fries, recte Friis*⁵⁵ (Strohutfabrikant) – 1875-1885 *Hauschting, auch Hausding* (Zimmerer und Hausmann).

(e) Bei einer größeren Anzahl von Doppelnamen im eigentlich von STUBER ebd. genannten Sinne ist es ohne genealogische Recherche kaum möglich, die Entstehungssituationen sowie die Anlässe, Motive und Ziele der Namensbildung zu erkennen.⁵⁶ Um Hofnamen als „dem bäuerlichen Familiennamen hinzugefügte Bezeichnung seines Hofes (z.B. *Meier-Weingarten*)“ (STUBER ebd.) wird es sich bei den folgenden Beispielen allerdings kaum handeln:

1844-1855 *Köpping* (Kaufmann), 1856 *Köpping, s. Schmidt, gen. Köpping*. Dessen Witwe ist 1874 noch wie 1856 ihr verstorbener Ehemann bezeichnet, nennt sich ab 1875 aber nur noch *Köpping*. – 1850 ff. *Wilhelmi* (Hofschauspieler); 1860 *Wilhelmi*, siehe *Zechmeister, ebenda Zechmeister, gen. Wilhelmi*; 1865-77 *Wilhelmi, auch Zechmeister gen.* Seine Witwe (Tanzlehrerin) ist 1878-1890 als *Wilhelmi, a. Zechmeister gen.* eingetragen. Beider Sohn (Tanzlehrer) erscheint 1890 ff. nur noch als *Zechmeister*.

1866-1881 *Frenzel, gen. Walther* – 1866-1884 *Philipp, gen. Reinhardt* (Tapezierer), in den folgenden Jahren entfällt „gen.“. Dass ein Doppelname vorhanden ist, lässt sich nur an jeweils unterschiedlichen (Haupt-)Einträgen erkennen: 1885-1905 Eintrag nur unter *Reinhardt* ohne Angabe einer zweiten Komponente, 1906-1909 erscheint diese Person mit Haupteintrag unter dem Namen *Philipp* ohne Verweis auf *Reinhardt*, wo trotzdem auf *Philipp* rückverwiesen wird. 1910-1911 wird gerade umgekehrt verfahren. Ab 1912 findet sich der Haupteintrag wieder unter *Reinhardt* mit Verweis auf *Philipp*, wo allerdings jegliche Angaben fehlen.

1867 *Rosenbaum, gen. Böhme* (Obertelegraphist) – 1868: *Hesse, gen. v. Haak* (Kaufmann) mit Rückverweis unter der zweiten Komponente des Doppelnamens: *Haak, v., recte Hesse* – 1868 *Hoffmann, gen. Graben=Hoffmann*⁵⁷ (Gesanglehrer

⁵⁵ Hinweis auf die korrekte, wohl dän. Schreibung (VorN: *Peter Larsen*).

⁵⁶ Auch hier wird auf die Angabe der oft auf unterschiedliche Weise abgekürzten und schwer aufzulösenden Vornamen bis auf wenige relevante Fälle verzichtet. Die jeweiligen Personen sind dennoch leicht aufzufinden.

⁵⁷ Kein Bezug zu einer evtl. Wohnung *Am Graben* o.ä.

und Komponist) – 1868 *Reinhold gen. Vogel* (Handlungs-Commis) – 1871-1880 ist ein *Ullrich, gen. Schmidt* als „Handelsmann“, 1881-1884 dieselbe Person als Lumpen- und Knochenhändler *Schmidt, gen. Ulrich* verzeichnet. – 1872 *Maier, gen. Oswald* – 1873 *Krüger gen. Zieschank*⁵⁸ (Stadtgendarm) – 1874 *Schmidt, gen. Hartwig* (Waschhausbesitzer) – 1875-1877 *Benedict, gen. Seibt*, 1875 *Bork, gen. Borchers* (Korsetzverfertigerin), 1875-1878, 1875 *Felgentreff, gen. Kretzschmar* (Hilfskalkulator) – 1875 *Fleischer, gen. Schuhknecht* (Fleischer) – 1875 *Frenzel, gen. Walther* (Putzwarenfabrikant) – 1875-1877 *Hagen, gen. Trentzsch* – 1875 *Hantzsch, gen. Grundmann* (Eisenbahnschaffner) – 1875-1880 *Lemcke, gen. Lichtenberg* (Buchbinder), dessen Witwe sich ab 1904 mit „leerem“ Rückverweis auf *Lemcke* nur noch *Lichtenberg* nennt. – 1875-1877 *Sparmann, gen. Dempwolf* (Sattler) – 1875 *Zimmer, gen. Meilik* (Brückenzolldiener) – 1877 *Langerhanns, gen. Hartmann*, ab 1882 nur noch *Hartmann* – 1880 *Schmidt s. Streit*, daselbst *Streit, gen. Schmidt* (Barbier) – 1893-1918 *Lembcke, gen. Francke* (Schneider) – 1900 *Locke, gen. Lehmann* (Arbeiter) – 1900 *Müller, gen. Malten* (Hof-Opernsängerin) – 1900 *Zschoche, gen. Mickan* (Kutscher) usw.

Völlig aus dem Rahmen fällt der 1875 genannte *Ernst Winzer, sonst Moritz Kändler* (ohne Rückverweis unter *Kändler*), der auch die folgenden Jahre möglicherweise den Namen eines Vorbesitzers seines Wäschegegeschäfts weiterführt.

Bei all diesen Beispielen ist bemerkenswert, dass die zweite Komponente der Doppelnamen durch ihre Aufnahme in die zum Zweck der öffentlichen Information geschaffenen AB einen mehr oder weniger amtlichen, gleichsam offiziellen Status erhalten hat und zweifellos mit Zustimmung bzw. auf Wunsch ihres Trägers publiziert und teilweise jahrelang wiederholt worden ist. Dass in den meisten Fällen von der zweiten wieder auf die erste Komponente rückverwiesen wird, diese im AB also nochmals einen gesonderten Eintrag erhält, deutet nicht auf einen im Vergleich zur ersten Komponente prinzipiell geringeren Status des nach „genannt“ folgenden zweiten Namens hin, der in einigen wenigen Fällen dann allerdings aufgegeben wird. Die Besonderheit der zweiten Komponente des Doppelnamens kommt in den AB – vor allem in den älteren Jahrgängen – auch dadurch zum Ausdruck, dass sie durch Spationierung oder fette Schrift auffällig hervorgehoben ist.

Ob der Namenträger hier und da sogar selbst zur Entstehung seines Doppelnamens beigetragen hat (vgl. oben (a) und (b)), lässt sich schwer beurteilen. Die durch die zweite Komponente ihres Doppelnamens auch nicht belasteten Namenträger (vgl. dagegen KANY 1992: 190-191) sind in den meisten Fällen weder ausgesprochen prominente Persönlichkeiten der Stadt Dresden, noch tragen sie mehrheitlich ausgesprochen häufige Zunamen. Allerdings fällt auf,

⁵⁸ Der sorbische Zweitname stellt im Gegensatz zu (c) keine Übersetzung dar.

dass *Schmidt* unter den aufgeführten AB-Einträgen relativ häufig vorkommt, so dass – zumindest in diesem Fall – Bedarf nach zusätzlicher differenzierender Kennzeichnungen bestanden haben könnte. Im Übrigen sind alle Motivationsklassen als zweite Komponenten vertreten, am stärksten die Patronyme und nicht, wie eventuell zu erwarten wäre, die Übernamen.

Auf jeden Fall ist hervorzuheben, dass nach Aussage der Dresdner AB noch bis ins beginnende 20. Jahrhundert hinein gar nicht so selten der Wunsch bzw. das Bedürfnis oder manchmal auch die Notwendigkeit bestand, den Zunamen durch eine zweite Komponente zum Doppelnamen zu gestalten und damit zu differenzieren.

4.3. Straßennamen

Das älteste Dresdner AB von 1702, dem es vor allem darauf ankommt, Titel und Funktion der Angehörigen von Adel, Kirche und Justiz aufzuführen, verzichtet auf Hinweise, wo die betreffenden Personen wohnhaft sind. Nur ganz selten gibt es globale Angaben folgender Art: *Stadt=Schreibere: Hr. Georg Friedrich Schelcher / zu Neu=Dreßden, Christian Schlintzig / zu Alt=Dreßden.*

Erst aus AB 1738 sind Straßennamen zu erfahren, wobei, da Hausnummern noch fehlen, die Wohnstelle zumeist unter Bezugnahme auf bekannte Gebäude und/oder die Namen bekannter Persönlichkeiten und deren Häuser umständlich erklärt wird: *Achilles, Rudolph, Tapezier, auf der Pirnaische Gasse bey dem Seiffensieder Schade; Backstroh, Johann George, Steuer=Verwander, in Kirch=Gäßgen bey Herr Leilichen den Glaßer; Barthel, Joh. Gottlieb, Renth-schreiber, in der kleinen Fischergasse; Gärthner, Dr. Carl Wilhelm, Appell. Rath, in seinem Hause hinter der Frauen=Kirche; Mehnert, Carl Gottlob. Ober=Steuer=Calculator, an der Frauen=Kirche bey der Fr. Auerbachin; Nicolini, ein Castrate, auf der Willischen Gasse im Schindlerischen Hause; Schramm, Tobias, Orgelmacher, am Waysenhouse.*

1740 wird nicht anders verfahren: *du Pont, Francois, Geh. Cãmèrier, in der Frau Mutter Hause auf der Creutzgasse; Frölich, Joseph, Hof-Taschenspieler, Pirn. Gaße bey dem Beckern Grabnern; Kaufmann, Joh. Michael, Hof= und Comödien =Tischer, auch Ober=Aeltester, im Zwinger.*

Das AB 1799 kennt eine Nummerierung innerhalb von Stadtvierteln, sie ist aber noch nicht – wie erstmals im AB 1840 – nach Straßen ausgerichtet.⁵⁹

⁵⁹ Zu den verschiedenen Nummerierungssystemen vgl. http://wiki-de.genealogy.net/Dresden/Adressbuch_1797. Stadtplanbeigaben als Grundriss, später als „[Projectirter] Plan“, finden sich ab UB 1804.

5. Ergebnisse

- Unseren am Beispiel Dresdner AB des 18. und 19. Jahrhunderts angestellten Beobachtungen ist zu entnehmen, dass von umfassenden Untersuchungen dieses bislang kaum beachteten Quellentyps mit durchaus bemerkenswertem Auswertungspotenzial weitere detaillierte Erkenntnisse, insbesondere zu bestimmten Trends bzw. Tendenzen hinsichtlich der Entwicklung der deutschen Personennamen seit Beginn des 18. Jahrhunderts, zu erwarten sind.
- Die Dresdner AB gestatten Einsichten in die (Nach-)Wirkung kultureller Strömungen und Moden wie z.B. des Humanismus oder der Mehrnamigkeit bei Vornamen.
- Sie geben darüber Aufschluss, dass und inwiefern in Fortsetzung der regionalsprachlichen Schreibtraditionen des 16. und 17. Jahrhunderts die Zunamen tendenziell (ortho)graphischen Veränderungen bzw. Vereinfachungen unterliegen und sich insgesamt – am wenigsten bei den Patronymen – gewisse morphemgebundene bzw. an neu-hochdeutschen Appellativa orientierte Schreibungen erkennen lassen, wiewohl in einem widersprüchlich-konträr verlaufenden Prozess kontrastierende onymische Sondergraphien beibehalten werden.
- Obwohl in der Dresdner Kanzleisprache mit dem 16. Jahrhundert ein Prozess der Beseitigung regionaler Schreibtraditionen beginnt (HÜNECKE 2012: 472), zeugen die AB des 18. und 19. Jahrhunderts davon, dass die Zunamen, vor allem an bestimmte Namen gebunden, noch immer entsprechende Besonderheiten bewahren.
- Dabei ist zu beachten, dass die sich abzeichnenden (ortho)graphischen Trends, je weiter sich die AB dem 20. Jahrhundert nähern, durch zuzugsbedingte (historische) Graphien nicht-ostmitteldeutscher Gebiete konterkariert werden, ohne dass die einheimischen tradierten Graphien substantiell gefährdet werden.⁶⁰
- Noch im 19. Jahrhundert haben mancherlei Zunamen insofern noch keine endgültige, nicht mehr veränderbare Schriftform erreicht, als

⁶⁰ Man könnte diesen Sachverhalt in gewisser Weise mit einer grundlegenden Erkenntnis des DFA vergleichen, in dem es zum Problem der Flexibilität und Fluktuation der Bevölkerung – besonders hinsichtlich der Umbrüche seit 1945 – heißt: „Demgegenüber stellt sich heraus, dass sich das historisch gewachsene Namenbild bei relativ frequenten Namen räumlich noch immer in erstaunlich klaren Konturen abzeichnet, von denen sich Migrationen umso deutlicher abheben.“ (ebd. 1: XXXII).

sie innerhalb verschiedener aufeinanderfolgender AB-Jahrgänge nachträglich korrigiert werden.

- Überraschend ist, dass eine Anzahl von Personen, in Einzelfällen bis ins 20. Jahrhundert hinein, zusätzlich zu ihrem Zunamen mit einem gewisse Offizialität bzw. Gleichberechtigung beanspruchenden Genannt- bzw. Doppelnamen erscheint.
- Abhängig von der jeweiligen Art und Anlage der AB sind detaillierte Einsichten in die Herausbildung von Namen der Stadtteile, Straßen und Gebäude sowie des sich herausbildenden Systems von Hausnummern zu gewinnen.

Quellen⁶¹

- AB 1702 = Königliches Dreßden in Meissen / vorstellend den voritzo darin befindlichen Resp. Königl. und Chur=Sächs. Regierungs= Hof= Militz= Cammer=Steuer= und Kirchen=Staat / benebenst dem Stadt=Magistrat und einig andern Conditionirten Personen [<http://digital.slub-dresden.de/werkansicht/df/10110/1/>].
- AB 1738 = Das jetztlebende Königliche Dresden in Meißßen, Vorstellende Den im Jahre MDCCXXXVIII. befindlichen und darinnen sich würcklich wohnhafft aufhaltenden Resp. Königl. und Churfl. Hof= Regierungs= Militair- Hauß= Kirchen= und Privat-Etaat. Andere nach Alphabetischer Ordnung verbesserte Auflage [<http://digital.slub-dresden.de/werkansicht/df/9278/1/>].
- AB 1740 = Das Jetztlebende Königliche Dreßden (...) Dritte nach Alphabetischer Ordnung verbesserte Auflage [<http://digital.slub-dresden.de/werkansicht/df/9706/1/>].
- AB 1797 = Dresden zur zweckmäßigen Kenntniß seiner Häuser und deren Bewohner [<http://digital.slub-dresden.de/werkansicht/df/6474/1/>].
- AB 1799 = Dreßden zur zweckmäßigen Kenntniß seiner Häuser und deren Bewohner [<http://digital.slub-dresden.de/werkansicht/df/6475/1/>].
- StB 1-4 [2007-2015] = Die Stadtbücher Dresdens (1404-1535) und Altendresdens (1412-1528). Kritische Edition und Kommentar, hg. von Thomas KÜBLER und Jörg OBERSTE, Ausgabe in vier Bänden, [Zusatzband 1535-1598], Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.
- StB 1 = Die drei ältesten Stadtbücher Dresdens (1404-1476), bearbeitet von Jens KLINGNER und Robert MUND, 2007.
- StB 2 = Das vierte und fünfte Stadtbuch Dresdens (1477-1505), bearbeitet von Jens KLINGNER und Robert MUND, 2008.
- StB 3 = Das sechste und siebente Stadtbuch Dresdens (1505-1535), 2011, bearbeitet von Jens KLINGNER und Robert MUND, 2011.

⁶¹ Für alle Internetaufrufe gilt, wenn nicht anders angegeben, der 10.9.2017.

StB 4 = Das achte und neunte Stadtbuch Dresdens (1535-1598), bearbeitet von Mandy ETTALT und Sandra KNIEB, 2015.

Literatur

- BACH, Adolf (²1953): Deutsche Namenkunde, Bd. 1: Die deutschen Personennamen, 2. Teil: Die deutschen Personennamen in geschichtlicher, geographischer, soziologischer und psychologischer Betrachtung, 2. Auflage, Heidelberg: Carl Winter.
- BLASCHKE, Karlheinz (1967): Bevölkerungsgeschichte von Sachsen bis zur industriellen Revolution, Weimar: Hermann Böhlau Nachfolger.
- BRENDLER, Silvio (2008): Nomenmatik. Identitätstheoretische Grundlagen der Namensforschung, Hamburg: baar.
- DFA 1-6 [2009-2017] = Deutscher Familiennamenatlas, hg. von Konrad KUNZE und Damaris NÜBLING, 6 Bde., Berlin/New York: De Gruyter.
- Bd. 1: Graphematik/Phonologie der Familiennamen I: Vokalismus, von Christian BOCHENEK und Kathrin DRÄGER, 2009.
- Bd. 2: Graphematik/Phonologie der Familiennamen II: Konsonantismus, von Antje DAMMEL, Kathrin DRÄGER, Rita HEUSER und Mirjam SCHMUCK, 2011.
- Bd. 3: Morphologie der Familiennamen, von Fabian FAHLBUSCH, Rita HEUSER, Jessica NOWAK und Mirjam SCHMUCK, 2012.
- Bd. 4: Familiennamen nach Herkunft und Wohnstätte, von Christian BOCHENEK, Kathrin DRÄGER, Fabian FAHLBUSCH und Jessica NOWAK, 2013.
- Bd. 5: Familiennamen nach Beruf und persönlichen Merkmalen, von Fabian FAHLBUSCH und Simone PESCHKE, 2016.
- Bd. 6: Familiennamen aus Rufnamen, von Kathrin DRÄGER, 2017.
- ERNST, Peter (1997): Familiennamenpragmatik im spätmittelalterlichen Wien, in: *Onoma* 33, 163-180.
- FLEISCHER, Wolfgang (1961a): Namen und Mundart im Raum von Dresden. Toponymie und Dialektologie der Kreise Dresden-Altstadt und Freital als Beitrag zur Sprach- und Siedlungsgeschichte, Bd. 1 (= Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte 11), Berlin: Akademie-Verlag.
- (1961b): Die Namen der Dresdener Ratsmitglieder bis 1500, in: *BNF N.F.* 12, 44-87.
- (1966): Strukturelle Untersuchungen zur Geschichte des Neuhochdeutschen (= Sitzungsberichte der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-Historische Klasse 112/6), Berlin: Akademie-Verlag.
- (1970): Untersuchungen zur Geschäftssprache des 16. Jahrhunderts in Dresden (= Veröffentlichungen des Instituts für Deutsche Sprache und Literatur, Reihe B: Bausteine zur Geschichte des Neuhochdeutschen 37), Berlin: Akademie-Verlag.
- GEORGI, Simone (2013): Historische Adressbücher online, in: *BIS – Das Magazin der Bibliotheken in Sachsen* 1, 36-39.
- GREULE, Albrecht / MEIER, Jörg / ZIEGLER, Arne (Hg.) (2012): *Kanzleisprachenforschung. Ein internationales Handbuch*, Berlin: de Gruyter.

- GRÜNERT, Horst (1958): Die Altenburgischen Personennamen. Ein Beitrag zur mittel-deutschen Namenforschung (= Mitteldeutsche Forschungen 12), Tübingen: Max Niemeyer.
- HARTWEG, Frédéric / WEGERA, Klaus-Peter (²2005): Frühneuhochdeutsch. Ein Einführung in die deutsche Sprache des Spätmittelalters und der frühen Neuzeit, 2., neu bearbeitete Auflage (= Germanistische Arbeitshefte 33), Tübingen: Niemeyer.
- HELLFRITZSCH, Volkmar (1969): Vogtländische Personennamen. Untersuchungen am Material der Kreise Plauen und Oelsnitz (= Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte 23), Berlin: Akademie-Verlag.
- (1992): Familiennamenbuch des sächsischen Vogtlandes (= Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte 37), Berlin: Akademie Verlag.
- (2007): Personennamen Südwestsachsens. Die Personennamen der Städte Zwickau und Chemnitz bis zum Jahre 1500 und ihre sprachgeschichtliche Bedeutung (= Onomastica Lipsiensia 5), Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.
- (2011): Fränkische und obersächsische Zunamen im Spannungsfeld frühneuhochdeutscher Schreibvarianten, in: Zunamen. Zeitschrift für Namenforschung 6, 8-57.
- (2016): Zur Integration sorbischer Personennamen ins Deutsche (= Kleine Reihe des Sorbischen Instituts / Mały rjad Serbskeho instituta 24), Bautzen/Budyšin: Sorbisches Institut/Serbiski institut.
- HOVSA. (2001): Historisches Ortsnamenbuch von Sachsen (= Quellen und Forschungen zur sächsischen Geschichte 21), 3 Bde., hg. von Ernst EICHLER und Hans WALTHER, bearbeitet von Ernst EICHLER, Volkmar HELLFRITZSCH, Hans WALTHER und Erika WEBER, Berlin: Akademie Verlag.
- HÜNECKE, Rainer (2012): Kanzleisprache der Stadt Dresden, in: GREULE/MEIER/ZIEGLER 2012: 457-473.
- ICKERT, Alfred (1980): Slawische Familiennamen der Stadt Dresden im 19. Jahrhundert, Diss. Universität Leipzig.
- KANY, Werner (1992): Inoffizielle Personennamen. Bildung, Bedeutung und Funktion (= Reihe Germanistische Linguistik 127), Tübingen: Niemeyer
- KIENLE, Richard von (²1969): Historische Laut- und Formenlehre des Deutschen, 2., durchgesehene Auflage, Tübingen: Niemeyer.
- KOHLHEIM, Rosa und Volker (²2005): Duden Familiennamen. Herkunft und Bedeutung, 2., vollständig neu bearbeitete Auflage, Mannheim/Leipzig u.a.: Dudenverlag.
- (⁵2016): Das große Vornamenlexikon, 5., vollständig überarbeitete Auflage, Berlin: Duden. Bibliographisches Institut.
- KUNZE, Konrad (⁵2004): dtv-Atlas Namenkunde. Vor- und Familiennamen im deutschen Sprachgebiet, 5., durchgesehene und korrigierte Auflage (= dtv 3266), München: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- KUNZE, Konrad / KUNZE, Richard (2003): Computergestützte Familiennamen-Geographie. Kleiner Atlas zur Verbreitung der Apokope, in: BNF N.F. 38/2, 121-224.
- LOHMANN, Wilhelm (1817): Erster Versuch eines allgemeinen systematisch geordneten Adreß=Buches der Stadt Magdeburg, Magdeburg.

- MEINHARDT, Matthias (2009): Dresden im Wandel. Raum und Bevölkerung der Stadt im Residenzbildungsprozess des 15. und 16. Jahrhunderts (= Hallische Beiträge zur Geschichte des Mittelalters und der Frühen Neuzeit 4), Berlin: Akademie Verlag.
- NAUMANN, Horst (2003): Die Personennamen der Stadt Grimma/Sachsen (= Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte 40), Berlin: Akademie Verlag.
- NEUMANN, Isolde (1970): Die bäuerlichen Familiennamen des Landkreises Oschatz (= Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte 25), Berlin: Akademie-Verlag.
- (1973): Offizielle und nichtoffizielle Personenbenennungen, in: NI 23, 1-7.
- (1981): Die Familiennamen der Stadtbewohner in den Kreisen Oschatz, Riesa und Großenhain bis 1600 (= Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte 33), Berlin: Akademie-Verlag.
- NÜBLING, Damaris / FAHLBUSCH, Fabian / HEUSER, Rita (2012): Namen. Eine Einführung in die Onomastik (= narr Studienbücher), Tübingen: narr Verlag.
- POMRAENKE, Juliane (2014): *Schröder, La Croix* und die *Gottschalckin*. Magdeburger Familiennamen des 17. und 18. Jahrhunderts (= Beiträge zur Lexikographie und Namenforschung 8), Hamburg: baar.
- REICHMANN, Oskar / WEGERA, Klaus-Peter (Hg.) (1993): Frühneuhochdeutsche Grammatik, von Robert Peter EBERT, Oskar REICHMANN, Hans-Joachim SOLMS und Klaus-Peter WEGERA (= Sammlung Kurzer Grammatiken Germanischer Dialekte A 12), Tübingen: Niemeyer.
- SEIBICKE, Wilfried (2006): Was ist ein Familienname?, in: Zunamen. Zeitschrift für Namenforschung 1, 143-146.
- SPIEKERMANN, Uwe (1999): Basis der Konsumgesellschaft. Die Entstehung und Entwicklung des modernen Kleinhandels in Deutschland 1850-1940 (= Schriftenreihe zur Zeitschrift für Unternehmensgeschichte 3), München: Beck.
- STUBER, Gerhard (2005): Die Beurkundung von Namen im Standesamt. Familiennamen – Ehenamen – Vornamen (= Praxishefte für das Standesamt), Stuttgart/München u.a.: Richard Boorberg Verlag.
- TSCHIRCH, Fritz (³1989): Geschichte der deutschen Sprache, Bd. 2: Entwicklung und Wandlung der deutschen Sprachgestalt vom Hochmittelalter bis zur Gegenwart, 3. ergänzte und überarbeitete Auflage, bearbeitet von Werner BESCH (= Grundlagen der Germanistik 9), Berlin: Erich Schmidt.
- WENNERS, Peter (1988): Die Probsteier Familiennamen vom 14. bis 19. Jahrhundert. Mit einem Überblick über die Vornamen im gleichen Zeitraum (= Kieler Beiträge zur deutschen Sprachgeschichte 11), Neumünster: Karl Wachholtz.
- WENZEL, Walter (1991): Studien zu sorbischen Personennamen, Teil 2: Historisch-etymologisches Wörterbuch, Bd. 1: A – L, Bautzen: Domowina-Verlag.
- WINDBERGER-HEIDENKUMMER, Erika (2012): Onomastik, in: GREULE/MEIER/ZIEGLER 2012: 287-308.
- WITKOWSKI, Teodolius (1964): Grundbegriffe der Namenkunde (= Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Vorträge und Schriften 91), Berlin.

[**Abstract:** Taking the oldest city directories of Dresden as an example, the article wants to draw the onomasticians' attention to a special kind of research sources which has been largely ignored thus far. Initial analyses of selected linguistic and onomastic items show that due to the digital accessibility of these corpora more detailed knowledge, mainly concerning the development of personal names in the 18th and 19th centuries, should be possible.]

*Plädoyer für den möglichen besonderen Beitrag
der Namenforschung zur Landesgeschichte**
*Zwei Urkunden aus dem 11. und 12. Jahrhundert und
ihre Aussagen zu Namen und Geschichte in der Mark Meißen*

Karlheinz Hengst

1. Prolog zur inhaltlichen Auswertung von Urkunden durch die Sprachforschung

Die historische Sprach- und Namenforschung ist in der Regel vordergründig auf die Analyse und Erklärung von Wörtern und Eigennamen ausgerichtet. Bei Wörterbüchern und auch bei großlandschaftlichen Namenbüchern bzw. entsprechenden Lexika zu Eigennamen ist auch kein anderes Vorgehen möglich. Noch unzureichend aber ist der Forschungsstand zur Untersuchung von Onymen als Textkonstituenten in Verbindung mit den Textinhalten in einzelnen Urkunden. Nun soll damit nicht eine allgemeine textlinguistische Betrachtung angezielt werden. Vielmehr geht es um einzelne Urkunden zur mittelalterlichen Geschichte, so z.B. um solche mit besonderen Angaben zu interethnischen Beziehungen, zu Besitzabgaben bzw. Besitzwechsel oder Besitzerwerbungen unter bestimmten Umständen oder auch zum Zusammenwirken von Vertretern unterschiedlicher Ethnien wie Deutschen und Slawen usw. (vgl. etwa HENGST/WETZEL 2011 und HENGST 2013).

Mit anderen Worten: Der Inhalt von mittelalterlichen Urkunden ist von der Sprach- und Namenforschung bisher im Hinblick auf Kooperation oder Koaktion resp. auffallende und daher auch juristisch dokumentierte Beziehungen zwischen unterschiedlichen Ethnien angehörenden Betroffenen nicht näheren Untersuchungen unterzogen worden. Sprach- und speziell auch Namenforschung haben dies der Geschichtsforschung allein überlassen. Doch letztere ist in besonderem Maße auf die Mitarbeit der Sprachforschung angewiesen. Am Beispiel von zwei Urkunden aus dem Sprachkontaktraum von Slawen und Deutschen in der mittelalterlichen Mark Meißen (heute südliches Ostmitteldeutschland deutlich östlich der Saale) soll hier die Notwendigkeit und

Nützlichkeit einer analytischen Betrachtung für neue Einblicke in Zusammenhänge bis vielleicht hin zu neuen Erkenntnissen zu verdeutlichen versucht werden.

Es gibt auf der Grundlage eines außersprachlichen Geschehens zwei Urkunden aus der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts. Bei dem in den Urkunden zum Gegenstand gemachten Sachverhalt handelt es sich um etwas Besonderes. Bischof Benno von Meißen (1066-1106) und ein slawischer Edler, genannt *liber Bor*, nehmen einen Gütertausch vor. Sie tauschen fünf Dörfer. Die ältere Urkunde erfasst den Gütertausch und weist ihn dem Jahr 1071 zu. Die zweite Urkunde aus dem Jahr 1140 beinhaltet eine päpstliche Bestätigung für den zwischen Bischof Benno und dem slawischem Adligen Bor vollzogenen Dörfertausch.

2. Was macht die beiden Urkunden so beachtenswert?

Die erste Urkunde zu 1071 ist eine Fälschung¹ etwa aus dem Jahr 1125 und belegt gleich eingangs die von Bischof Benno an den slawischen Adligen Bor sowie seine Söhne Wichard und Liutger übereigneten fünf Dörfer in verschiedenen Gauen vom Raum Döbeln bis in die Gegend von Bautzen in der Lausitz. Und in einem von anderer Hand mit anderer Tinte nachgetragenen Vermerk am Schluss werden auch die von Bor und seinen Söhnen dem Bistum Meißen im Tausch übereigneten fünf Dörfer aufgeführt.

Diese Urkunde existiert nur in zwei Abschriften, beinhaltet aber sehr bedeutende Angaben:

- Das ist zum einen der ausdrückliche und durchaus seltene Verweis auf einen slawischen Edelfreien. Das geschieht mit folgenden Worten eingangs der Urkunde: *liber homo Bor vocitatus, natione Sclauus*. Dieser erhält vom Bischof fünf Dörfer.
- Das ist zum anderen die Angabe, dass dieser aus seinem Landgutbesitz *V villas praedii sui in provincia Nisanen, in burgwardo Woz sitas*, mit allem Zubehör im Tausch an die Kirche übereignet.² Hinzu kommt

* Die von Albrecht Greule und Dieter Kremer gepflegte Methode einer möglichst vielseitigen und ganzheitlichen Auswertung von Texten für die Sprach- und Namenforschung in ihren bevorzugten Forschungsterritorien soll durch ein lohnendes Beispiel aus dem ost-mitteldeutschen Sprachraum als für die transdisziplinäre Arbeitsweise nützlich und verständlich gemacht werden.

¹ CDS II 1, Nr. 32 mit Nachweis der Fälschung in ausführlicher Anmerkung S. 37.

² Der Provinz- bzw. Landschaftsname *Nisane* beruht auf altsorbisch **Nižane* und bezeich-

noch, dass Bor dem Bistum Meißen zwar fünf Dörfer übergab, diese aber zugleich zusätzlich zu den fünf anderen eingetauschten Dörfern auf Lebenszeit für sich und seine Söhne zur weiteren Nutzung verschrieben bekam. Erst nach dem Tod der Söhne sollte alles in den Besitz des Bistums übergehen. Es handelte sich also um einen sich einerseits zunächst großzügig seitens des Bistums gestaltenden Vertrag, der sich aber auf Zeit als durchaus einträglich, eben besitzerweiternd für das Hochstift erweisen sollte (vgl. auch SCHLESINGER 1962: 254).

- Und es ist schließlich drittens ganz einmalig, dass unter den weltlichen Zeugen eine ganze Liste von Burggrafen des Markgrafen von Meißen angeführt wird, wobei von den insgesamt erwähnten 22 Personen 16 einen slawischen Namen tragen. Die Urkunde liefert somit ganz einmalig für das 11. Jahrhundert den Nachweis, dass zu dieser Zeit zweifelsfrei ihrer Herkunft nach slawische Burgherren im Dienst des Markgrafen Eckbert von Meißen standen.³ Darüber hinaus ist beachtenswert, dass der Bischof von Meißen einen Angehörigen des slawischen Adels als Verhandlungspartner achtungsvoll ausweist. Nach dem Urkundentext soll der Gütertausch in Anwesenheit des Kaisers in Meißen vollzogen worden sein. Auch die Erzbischöfe von Magdeburg, Köln und Bremen sowie die Bischöfe von Halberstadt, Zeitz und Merseburg werden als Zeitzeugen genannt. Unter den Laien stehen an der Spitze die Herzöge von Bayern und Sachsen, ihnen folgen die Herzöge von Böhmen und Polen, nach diesen die Markgrafen Eckbert, Teto und Udo sowie drei namentlich genannte Grafen und der Präfekt von Meißen namens Burkhardt mit seinen beiden Söhnen. Diese Reihe setzen dann die bereits erwähnten *militēs marchionis Echberti* fort, denen noch zehn Kleriker mit Namen folgen.

Diese stattliche „Anwesenheitsliste“ gibt zu erkennen, dass es sich bei Bor als „Geschäftspartner“ des Bischofs um einen Slawen von hohem Ansehen und Rang gehandelt haben muss. Die Angabe der Orte bei dem vollzogenen Gütertausch macht noch weiteres deutlich. Die genauen Angaben zu den von Bischof

nete die ‚Niederungsbewohner‘, vgl. WENZEL 2015: 237 mit den ältesten historischen Belegen und weiterer Literatur. – Die tradierten Formen des Burgwardnamens *Woz* lauten 1045 in *burchwardo Guodezi*, dann mehrfach 1125 *castrum nomine Gvozdek prope urbem Missen, oppidum Guozdec, castrum Gvozdec*, (1091) in *burgwardo Wosice* und beruhen auf altsorbisch **gvozd* ‚Wald, Bergwald‘. Der deutsch abgeschliffene Name *Woz* bedeutete ursprünglich also etwa ‚Burg im Bergwald‘, vgl. HONB 1: 377-378.

³ Vgl. dazu HENGST 2016.

Benno an den Edelfreien Bor und dessen Söhne im Tausch – quasi begrenzt auf Lebenszeit – übertragenen Orten mit einer Streuung von West nach Ost in der Mark Meißen zeigen die Ausdehnung des weltlichen Besitzes in den Händen des Bistums Meißen im 11. Jahrhundert. Es lässt sich aber nicht etwa vermuten, dass Bor über einen ausgedehnten oder doch zumindest weit gestreuten Landbesitz verfügte, in den sich die vom Bischof abgegebenen fünf Dörfer gut einpassten. Für eine solche Annahme besteht kein Grund. Im Gegenteil, da sich die jeweiligen Burgwarde im Besitz des Bistums befanden, hat der Bischof wirklich dem Slawen Bor und seinen Söhnen die weit gestreuten Orte lediglich vorübergehend zur Nutzung überlassen. Welche Leistung eventuell dafür dem Bistum erbracht wurde, bleibt offen.

Auch die Lokalisierung der einzelnen Dörfer durch jeweils Mitteilung ihrer Lage in verschiedenen Burgwarden ermöglicht einen Blick auf die in jener Zeit vorhandene Verwaltungsstruktur in der Mark Meißen. Weltliche und kirchliche Spitzen im Lande kannten die einzelnen Struktureinheiten und auch deren Namen. Im Einzelnen handelte es sich um *Tesice* (Döschütz n. Döbeln), *Luciwice et Wirnotine* (Leutewitz w. Dresden und Wg. Wernten n. Dresden, beide im Burgward *Bresnice/Briesnitz*), *Drogobudowice* (Wg. w. Bautzen im Burgward *Godiwo*, Göda w. Bautzen) und *Rocina in burgwardo Trebiste* (unklarer Ort in ebenso unklarem Burgward Trebista in der Lausitz). Auf diese Urkundenstelle wird weiter unten nochmals eingegangen werden.

Der Name *Bor* als gebrauchte vertrauliche Kurzform zu dem Vollnamen *Borislav* entspricht der auch beim Bischofsnamen *Benno* benutzten Kurzform. Es ist anzunehmen, dass zwischen dem Bischof und dem slawischen Adligen Bor auch persönlich ein gutes Verhältnis bestand. Der Slawe vornehmer Herkunft war sicher Christ und hat vermutlich das Bistum Meißen tatkräftig unterstützt. Dazu gehört auch, dass er dem Wunsch des Bischofs entsprechend diesem fünf Dörfer *in provincia Nisanen in burgwardo Woz* im Tausch übergab und dadurch den Besitz des Bistums Meißen südlich des heutigen Niederwartha dicht westlich von Dresden vermehrte.

Über die weitere Tätigkeit von Bor und seinen Herrnsitz wissen wir bisher nur aus dieser einen Urkunde, dass sein Landsitz offenbar der Burgwardort *Woz* (†Gvosdez) war. Nur durch die Bischofsurkunde und ihren Erhalt scheint ganz einmalig und schlaglichtartig eine bedeutungsvolle interethnische Beziehung auf, und zwar zwischen zwei Exponenten geistlicher und weltlicher Herrschaft in der Mark Meißen. Es lässt sich entnehmen, dass Bor in der Mark Meißen bei der Obrigkeit sehr gut bekannt war und sicher besondere Verdienste besaß. Über seine genaue weltliche Funktion und Stellung sagt die

Urkunde nichts. Es ist aber wohl davon auszugehen, dass Bor jedenfalls Herr im Burgward Woz war.

Es gibt andererseits die Annahme von Walter SCHLESINGER (1962: 146), es handle sich bei Bor um einen böhmischen Edlen, da Herzog Vratislav unter den Zeugen mit genannt wird und dieser von Heinrich IV. in der Zeit der Auseinandersetzungen im Zusammenhang mit dem Investiturstreit sogar von 1076 bis 1081 als rechtmäßiger Markgraf von Meißen eingesetzt worden war. Wenn Vratislav wirklich die Hände mit im Spiel hatte, dann könnte das wohl eher deutlich später, erst etwa ab zweiter Hälfte der 70er Jahre des 11. Jahrhunderts gewesen sein. Dabei dürfte Vratislav zur Machtsicherung aber eher auf einen einheimischen Adligen zurückgegriffen haben. Zu Bor lässt sich für einen böhmischen Adelsvertreter kein direkter und überzeugender Beweis erbringen.⁴ Da die Urkunde ad 1071 eine Fälschung von um 1125 aus der Zeit von Bischof Godebold (1119-1140) oder seines Nachfolgers ist, könnte freilich bei der Fälschung inhaltlich der Rückgriff auf diese Zeit zwischen 1076 und 1081 erfolgt sein. Das für die Urkunde gewählte Jahr 1071 liegt dabei noch vor dem zehnjährigen Zerwürfnis zwischen Bischof Benno und dem Kaiser, und es stimmt auch dazu, dass der Kaiser 1071 in Meißen weilte und die Herzöge von Böhmen und Polen dorthin beordert hatte. Aber es müsste dann ein böhmischer Adliger im Dienst von Vratislav II. in Gvosdez (Woz) installiert worden sein, eben da, wo König Heinrich III. auf Bitte von Markgraf Ekkehard 1045 dem *miles* – also dem Burgherrn – *Jarmir tres regales mansos in burchwardo Guodezi* übertrug (CDS I 1, Nr. 99). Näher liegt aber da eher die Annahme, dass Bor vielleicht sogar ein Verwandter jenes *miles Jaromir* war und wie dieser treu zu Bischof und Kaiser stand.

Nicht glaubhaft machen lässt sich eine Aussage von Walter Schlesinger über die Errichtung einer Trutzburg Gvosdez in der Zeit des Investiturstreits: „Ganz in der Nähe von Meißen hatte Vratislav eine Trutzburg Gvozdec (unbekannt) errichtet.“ (SCHLESINGER 1962: 129). Diese Burganlage bestand schon deutlich früher, war Burgwardmittelpunkt und hatte doch sehr wahrscheinlich auch dauerhaft einen einheimischen Slawen als Burgherrn.

Offen bleibt jedoch, wann sich das vertragliche geregelte Geschäft wirklich vollzogen hat, vermutlich doch erst deutlich nach 1071, etwa nach der Aussöhnung zwischen Kaiser Heinrich IV. und Bischof Benno, also damit erst in den späten 80er Jahren des 11. Jahrhunderts.

⁴ Der ON Bořislav (Boreslau) in Nordböhmen, 1169 (Schenkung des Königs von Böhmen an Hospital) *duas villas in prov. Belinensi dictas Borizlaue et Hribovici* (PROFOUS 1954: 137) ist kein belastbarer Herkunftsort für jenen Bor und besaß keinen Herrensitz.

Die zweite Urkunde von 1140 ist im Original erhalten und befindet sich im Stiftsarchiv zu Meißen (CDS II 1, Nr. 47). Darin bestätigt Papst Innocenz II. ausdrücklich unter Wiederholung des nahezu gleichen Wortlauts aus der älteren Urkunde, dass fünf Dörfer von ihrem einstigen Besitzer *liber homo Bor nuncupatus, natione Sclavus, in provincia Nisanen, in burgwardo Woz*, im Beisein seiner Söhne *Wichard* und *Luther* der Kirche in Meißen übergeben wurden.⁵ Der Wortlaut in der Bulle kann den Eindruck einer Schenkung an die Kirche in Meißen erwecken. Letztlich war es ja auch eine solche, da der Dörfertausch einerseits den Bischof sofort in den Besitz der fünf Dörfer im Burgward Woz brachte und andererseits die dafür „auf Lebenszeit“ an Bor und Söhne vergebenen fünf Dörfer nach geraumer Zeit wieder in den Bistumsbesitz zurückkehrten.

Die vom Bischof veranlasste Bestätigungsurkunde ist von der Intention gekennzeichnet, für das Bistum den rechtmäßigen Erwerb und somit auch Besitz von fünf Dörfern westlich vom heutigen Dresden auszuweisen. Die Urkunde resp. ihre Veranlassung und Ausfertigung fällt in die Zeit vor dem Tod von Bischof Godebold (1119-1140) und den Beginn der Amtszeit von Bischof Reinward von Meißen (1140-1150).

Beide Urkunden reflektieren somit einen wirklich ausgangs des 11. Jahrhunderts eingetretenen Wechsel von fünf Dörfern links der Elbe aus dem Besitz eines weltlichen slawischen Herrn in das Eigentum des Bistums Meißen. Die Urkunde von 1140 gewährleistet der auf 1071 datierten Urkunde – trotz ihrer Fälschung um 1125 – also einen ausdrücklichen wahren Inhalt und Hintergrund.⁶

Die erneute Nennung des *liber homo Bor* sowie die Gebietsangaben *in provincia Nisanen* und dazu noch präzisierend *in burgwardo Woz* wie auch der nicht fehlende Verweis auf die beim Übereignungsakt anwesenden sowie zustimmenden Söhne von Bor im Beisein weiterer Herrscher (*et aliorum quam plurimum principum*) besagt nochmals recht klar: Der Slawe Bor gehörte zu den respektierten und bekannten Oberen seiner Zeit. Ihn in der Bestätigungsurkunde zu nennen, erhärtete zugleich die Glaubwürdigkeit des Urkundeninhalts

⁵ Im Unterschied zur älteren Urkunde wird nicht der Tausch der Dörfer *quae a Misinensi episcopo Bennone in concambium datae sunt Boroni et filiis eius* erwähnt, im Gegenteil, es wird nur die Übergabe von fünf Dörfern an das Bistum Meißen vermerkt, so dass der Eindruck einer einseitigen Übereignung entstehen kann. Wörtlich heißt es, *Bor ... tradidit* – also ‘Bor ... hat übergeben’ im Sinne von übereignet.

⁶ Die bei LUDWIG 2008: 16-21 erfolgte Betrachtung der Urkunden aus Sicht der Diplomatik bestätigt als Grundlage eine offenbar vorhanden gewesene Aufzeichnung vom Ende des 11. Jahrhunderts; vgl. dazu ebd.: 17-18.

und damit die Rechtmäßigkeit des zu bestätigenden Grunderwerbs von fünf Dörfern in einem Kleinraum westlich der Elbe. Die Nennung des Slawen Bor in der Papsturkunde macht seine völlig anerkannte und gleichberechtigte Position im Gütertausch mit dem Bischof deutlich. Die Wiederaufnahme seines Namens auch in der Urkunde von 1140 spricht für sein hohes Ansehen und seine Wertschätzung. Es lässt sich nicht sagen, ob diese besondere Achtung mit seiner Herkunft zusammenhängt oder auf seinen persönlichen Verdiensten in der Markgrafschaft bzw. im Bistum beruht. Bor als Kurzname für Borislav ist durchaus bedeutsam. Der Name Borislav gehört seinen Bestandteilen nach zu den im altsorbischen Gebiet bevorzugten Namen für Adlige⁷, vergleichbar dem Namen Boleslaw für polnische Herzöge. Möglicherweise haben wir in Bor einen Edlen vor uns, der ökonomisch und gesellschaftlich einen Blick für den Übergang vom slawischen Spitzenadel zum deutschen Dienstadel repräsentiert. Vielleicht hat Bor seine edelfreie Position durch frühen Anschluss schon seiner Vorfahren an das Bistum und dauerhafte Leistungen für das Bistum bis in die zweite Hälfte des 11. Jahrhunderts bewahren können.

Unklar ist, warum einerseits um 1125 die Urkunde mit Datierung auf 1071 seitens des Bistums nachträglich ausgefertigt und auch gesiegelt wurde, wie auch, warum gerade 1140 eine Bestätigungsurkunde durch die päpstliche Kanzlei für das Bistum Meißen notwendig erschien. Möglicherweise sind die Urkunden im Zusammenhang mit den Bestrebungen der deutschen Zentralgewalt zum weiteren Landesausbau – natürlich auch in der Mark Meißen – zu verstehen. Dazu ließe sich an folgendes denken. Lothar III. war ab 1125 deutscher König. Die Koinzidenz der Jahreszahlen dürfte nicht zufällig sein. In der Mark Meißen gründete er 1136 das Benediktinerkloster Chemnitz als eine Basis für die weitere kulturelle und wirtschaftliche Erschließung des Landes im heutigen Vorerzgebirgsraum. Sein Nachfolger Konrad III. regierte ab 1138 und verlieh bereits 1143 Chemnitz Marktrecht. Es deutet also einiges darauf hin, dass es sich auch für die Kirchenführung in der Mark Meißen als günstig erwiesen haben dürfte, den Eigenbesitz gerade in der Zeit ab 1125 erwerbsgeschichtlich und juristisch ausweisen zu können.

⁷ Vgl. SCHLIMPERT 1978: 20-21 mit einer Konzentration der Namennachweise auf das Gebiet Daleminze.

3. Welche fünf Dörfer hat der Slawe Bor vom Bistum erhalten?

Nur die ältere Urkunde zum Dörfertausch enthält die genauen Angaben über die vom Bischof an den slawischen Edelfreien und seine Söhne übereigneten Orte. Die Stelle lautet folgendermaßen:

Haec sunt V nomina villarum, quae a Misinensi episcopo Bennone in concambium datae sunt Boroni et filiis eius, una in burcardo Ziauzo, Tesice, [im Burgward Zschaitz⁸ das Dorf Döschütz⁹]

duae in burcardo Bresnice, Luciwice et Wirnotine vocitatae, [im B. Briesnitz¹⁰ die Orte Leutewitz¹¹ und †Wernten¹²]

una in burcardo Godiwo, Drogobudowice, [im B. Göda¹³ den Ort †Drogobudowitz¹⁴]

item una in burcardo Trebiste, Rocina [im B. †Trebista¹⁵ ein noch unklarer Ort R.¹⁶].

⁸ Zschaitz nö. Döbeln in Sachsen, 1046 *Zavvica castellum*, etwa 'Dohlenort', vgl. ausführlich SON 4: 131 und HONB 2: 656-657.

⁹ Döschütz n. Döbeln, Herrnsitz 1217 *Fridericus de Tesciz*, 1352 *Desewicz*, < aso. **Těšici* 'Ort der Leute eines Těš', vgl. SON 1: 98 und HONB 1: 208-209.

¹⁰ Briesnitz w. Dresden, heute zur Stadt gehörig, Herrnsitz 1206 *Cunradus de Brezeniz*, < aso. **Brez'nica* 'Birkenort', vgl. SON 1: 63 und HONB 1: 115.

¹¹ Leutewitz w. Dresden, heute zur Stadt gehörig, 1227 *Luzewiz*, 1350 *Luthewicz*, < wahrscheinlich aso. **Lutišovici* 'Ort der Leute eines Lutiš', Kurzname zu **Lutimir* o. ä. PN, vgl. WENZEL 2015: 239 mit weiterer Literatur.

¹² †Wernten n. Dresden zwischen Ostra und Cotta, 1241 *in villa Werentin*, < aso. **Věřetin* 'Ort eines Věřeta', vgl. SON 4: 69 und HONB 2: 581.

¹³ Göda w. Bautzen, 1007 *Godouui*, Herrnsitz 1222 *Wolfgerus et Wolfgangus de Godowe*, < aso. **Godějov-* 'Ort eines Goděj', vgl. WENZEL 2008: 67f. im Unterschied zu SON 1: 145-146 und HONB 1: 319-320.

¹⁴ †Drogobudowitz w. Bautzen < aso. **Drogobudovici* 'Ort der Leute eines Drogobud', vgl. HONB 1: 220.

¹⁵ †Trebista, unsicherer Burgort entweder sw. Bautzen bei Doberschau oder bei Dolgowitz nö. Löbau in der Lausitz, 1007 *castellum Trebista*, < aso. **Trebišče* 'Ort an der Rodung', vgl. SON 4: 30 und HONB 2: 517. Die Bezugnahme auf Kleindrebnitz sw. Bischofswerda (BLASCHKE 1990: 72) darf aber nicht als Identifizierung mit diesem Ort verstanden werden. Die Überlieferung der beiden Namen ist dafür zu unterschiedlich. Die Namen passen nur semantisch insofern zueinander, als beide auf Wald hinweisen, Drebnitz, 1262 *Drewenitz*, zu aso. **Drev'nica* 'Waldsiedlung' (SON 1: 101), *Trebista* aber zu aso. **Trebišče* 'Rodungsort' (SON 4: 30).

¹⁶ Der Ortsname mit der Form *Rocina* fehlt in einer der beiden Urkundenabschriften, ist aber jedenfalls in der Lausitz zu vermuten. Die im HONB 2: 303 angedeutete und zugleich als fraglich ausgewiesene Verbindung mit dem Ortsnamen Roitzschen sw. Meißen ist eher unzutreffend. Als Ausgangsform für *Rocina* kommt eine zu einem aso. PN **Roč* o. ä. gebildete Namensform in Betracht, wie sie im HONB 2: 302 zu den Roitzsch-Ortsnamen

Die Rechtmäßigkeit dieser Handlung ergibt sich aus dem Eigenbesitz des Bistums. Nachdem Kaiser Otto I. bereits 970 der Kirche zu Meißen den Zehnten in den Provinzen *Dalaminza, Nisane, Diedesa et Milzsane et Lusiza* zugeeignet hatte¹⁷, folgten auch direkte Schenkungen an das Bistum. So schenkte Kaiser Heinrich II. 1006 drei Castelle im Gau Milzane (CDS II 1, Nr. 18): *tria nostri iuris castella ... in pago Milzani ... quorum nomina haec sunt Ostrusna, Trebista, G[odouu]i*, also Ostritz s. Görlitz, Göda w. Bautzen und †Trebista bei Bautzen oder bei Löbau. Und Heinrich II. schenkte dem Bistum 1013 als Entschädigung für kriegsbedingte Verwüstungen sechs Dörfer in *Dalaminici, Gudici, Niseni*.¹⁸

Das etwas entfernt liegende Göda war Verwaltungsmittelpunkt eines Teiles der Besitzungen des Bistums Meißen in der Oberlausitz, und Walter SCHLESINGER (1962: 207) geht davon aus, dass Bischof Benno dort im 11. Jahrhundert eine Kirche gegründet hat.¹⁹

Erwähnt sei noch die Schenkung des Castells Zschaitz mit seinen Dörfern und Zubehör durch Heinrich III. an die Stiftskirche Meißen 1046: *castellum nomine Zavviza cum omnibus ad idem pertinentibus villis ... in pago Dalmatia dicto et in marcha Missenensi*.²⁰

Mit Ausnahme des Schreibfehlers in der Urkunde ad 1071 beim erstgenannten Burgward mit der Form *Ziauzo* für die eigentlich erwartbare Graphie <Zauizo> – als latinisierte Lokativform, allerdings zu einem im Nominativ wohl gesprochenen [tschawitsa] – ist die Wiedergabe der durchgängig genuin slawischen Toponyme recht korrekt erfolgt. Wenn das heute beim Leser einen

angeführt wird. Für die beiden Roitzsch bei Dresden und Meißen hingegen ist die Etymologie zu korrigieren. Walter Wenzel hat bei Behandlung des Slawengaus Nisane in WENZEL 2015: 240-241 die altsorbische Ausgangsform **Rojčici* 'Ort der Leute eines Rojk oder Rojka' als am besten zutreffend und zugleich mit weiteren vergleichbaren Namen angeführt. – Ob *Rocina* eventuell in dem Ortsnamen Rosenhain in der Lausitz seine Fortsetzung gefunden hat, was EICHLER/WALTHER 1975: 382 erwägen, bedarf noch näherer und vor allem interdisziplinärer Untersuchung. Lautlich ist dies eher unwahrscheinlich. Es müsste dann eine sehr frühe sekundäre semantische Verankerung im Deutschen angenommen werden, was ebenfalls unwahrscheinlich ist.

¹⁷ Vgl. CDS II 1, Nr. 8.

¹⁸ Vgl. CDS II 1, Nr. 19.

¹⁹ SCHLESINGER 1962: 194 schreibt: „Noch im Laufe des 11. Jahrhunderts muß die Dresdner Pflege teilweise den Bischöfen von Meißen auch in weltlicher Hinsicht übertragen worden sein, die damit Eigenkirchenherren der Frauenkirche wurden. ... Es entstanden nunmehr weitere Kirchen, teils bei Burgen (Briesnitz, Pesterwitz), teils abseits von solchen (Döhlen, Kaditz).“

²⁰ CDS II 1, Nr. 23 mit detaillierten Angaben.

anderen Eindruck erwecken mag, so liegt das daran, dass die Wiedergabe der slawischen Zischlaute bis ins 13. Jahrhundert von der in der Gegenwart in der Schrift deutlich abweichend und somit anders, jedoch durchaus regelhaft erfolgte. Auf eine ausführliche Erläuterung dazu wird aus Platzgründen an dieser Stelle verzichtet. Die in der Urkunde ad 1071 genannten Burgwarde und Orte lassen sich bis auf den einzigen noch nicht zuordenbaren Dorfnamen *Rocina* in der Lausitz noch heute, also ein Jahrtausend später, eindeutig mit den dazugehörigen Ansiedlungen verbinden.

Es ist auch davon auszugehen, dass Bischof und slawischer Edler durchaus Kompetenz in der Sprache des jeweils anderen besaßen. Für den Bischof war das in dem vorwiegend slawisch besiedelten Gebiet der Mark Meißen schon von Berufs wegen unabdingbar. Für den Slawen aus der Oberschicht der Gesellschaft ist ebenfalls eine gediegene Ausbildung – wahrscheinlich zusammen mit Söhnen aus dem deutschen Adel – in einer Kloster- oder Domschule anzunehmen. Im Verlaufe von mindestens anderthalb Jahrhunderten Zugehörigkeit der Mark Meißen zum ostfränkischen Reich seit der Eroberung von 929 ist die slawische Oberschicht im 11./12. Jahrhundert auf jeden Fall sprachlich so gebildet gewesen, dass sie sich mit den deutschen Sprechern klar verständigen konnte und je nach Bildungsgang auch die entsprechenden Kenntnisse im Lateinischen besaß. Die Einbeziehung der slawischen Oberen in die deutsche Verwaltungsstruktur der Burgwarde innerhalb der Mark Meißen sicherte nicht nur die geregelten Steuereinnahmen aus den slawischen Siedelgebieten, sondern auch die reibungslose Gesamtverwaltung des ausgedehnten slawisch bewohnten Territoriums unter Führung des Markgrafen als Bevollmächtigten des Königs bzw. Kaisers.

4. Welche fünf Dörfer hat der Slawe Bor an Bischof Benno übertragen?

Die dem Bistum Meißen laut Urkunde ad 1071 übertragenen Dörfer werden namentlich leider nicht im Text der Urkunde erwähnt. Sie sind nur in einem Nachtrag zur Urkunde aufgezeichnet worden. Allerdings scheint der Satz von einer Vorlage abgeschrieben oder irgendwie kompiliert worden zu sein, denn er ist in der Abfolge der Syntagmen im Unterschied zur Urkunde z.T. etwas versetzt: *Ista sunt nomina villarum, quas Bor et filii eius in concambium dede-runt* – und jetzt erst nachgetragen folgen die Namen der beiden Söhne – *Wig-hardus et Liuthegerus* – danach wird der unterbrochene Satz fortgeführt mit Angabe des Adressaten – *Misinensi ecclesiae sine werra et omni contradictione*,

also die Übergabe an die Kirche in Meißen erfolgte ohne Streitigkeit und ohne jeglichen Einwand. Danach werden schließlich die fünf Dörfer genannt: *Gozebudi*, *Oicice*, *Grodice*, *Cinici*, *Luderuvice*.

Die Sprachforschung und auch die historische Forschung haben sich bisher sehr um eine Erhellung dieser Toponyme und ihre Zuweisung zu Siedlungen im Raum von Nisane im Gau Woz, also im Umfeld von dem heutigen Niederwartha²¹, bemüht. Gelungen ist das für die beiden erstgenannten Orte mit eindeutigem Bezug auf Cossebaude²² nw. Dresden (heute zur Stadt gehörig) und Eutschütz²³ s. Dresden (in allerdings weit nach Süden ausladender und somit etwas entfernter Lage) sowie auch für den letztgenannten Ort mit Zuordnung zu Leuteritz²⁴ w. Dresden, heute zur Stadt gehörig.

Schwierigkeiten bereiten hingegen die Formen *Grodice* und *Cinici*. Dabei ist *Grodice* etymologisch eindeutig die Wiedergabe einer aso. Form **Grodċ* 'kleine Burg'. Aber die zuletzt von den Historikern Karlheinz Blaschke und Susanne Baudisch in HOV 2: 634 erfolgte Zuordnung zu Roitzsch nw. Meißen (HOV 2: 634) ist doch sehr bedenklich²⁵ und erfordert begründeten Widerspruch. Gegen eine solche Zuordnung spricht eindeutig, dass Roitzsch dann der einzige Name im östlich der Saale gelegenen Sprachraum wäre, der bei den zahlreichen *grod*-Namen das anlautende /g/ verloren haben müsste. Das ist doch recht unwahrscheinlich. Diese Zuordnung ist wohl vor allem aus dem Bemühen erfolgt, eine Verortung in der Umgebung der anderen sicher lokalisierbaren Dörfer zu suchen. Dabei ist es aber wohl wahrscheinlicher, dass der im 11. Jahrhundert noch gebräuchliche Ortsname *Grodice* im weiteren Verlauf der Besiedlung im 12. Jahrhundert durch den deutschen Ortsnamen Burgstädtel ssö. Cossebaude ersetzt bzw. verdrängt wurde. Sprachlich ist ganz auffällig, dass die deutsche Form den slawischen Namen quasi in Übersetzung fortführt im Sinne von 'Siedlung am Standort einer Burg'.²⁶ Burgstädtel ist ein Sackgassendorf mit Blockgewannflur (HOV 1: 134) und befindet sich in Nach-

²¹ Vgl. vor allem BILLIG 1989: 121-122.

²² Vgl. SON 2: 61 und HONB 1: 154 zu aso. **Kosobudy* – ursprünglich ein Spottname 'die Amselwecker' für Nachbarn als Frühaufsteher. Ausführlich zu diesem Namentyp zuletzt WENZEL 2014: 96-99 und 336-337.

²³ Vgl. SON 1: 117 und HONB 1: 257 mit weiteren Belegen wie z.B. 1445 *Ouczschicz* < aso. **Ovčica* 'Ort mit Schafhaltung'. WENZEL 2015: 238 plädiert für eine Ableitung von einem im Slawischen gut belegten PN *Ovča*.

²⁴ Vgl. SON 2: 127 und HONB 1: 588-589.

²⁵ HOV folgt darin vermutlich FLEISCHER 1961: 100-101.

²⁶ Vgl. HONB 1: 127 mit 1378 *Borgstadel*.

barschaft zu dem etwas weiter nw. liegenden Leuteritz, das ja in der Urkunde mit erwähnt ist. Für die Identifizierung von *Grodice* mit Burgstädtel spricht ferner der archäologische Befund, der eine Burgschanze sowie slawische und frühdeutsche Funde ausweist.²⁷ *Grodice* war wohl ursprünglich eine kleine slawische Anlage an der Grenze zum Gau Briesnitz. Später ist von deutscher Seite nicht weit entfernt die deutsche Schanze erbaut worden.

Ungeklärt ist nach wie vor die Zuordnung von ad 1071 *Cinici*, ein Name mit Hinweis auf eine Rodung zu aso. **Kyjnica* 'Ort am Stöckicht'.²⁸ Es ist damit zu rechnen, dass die slawische Siedlung in einem späteren deutschen Ort mit Waldhufenflur aufgegangen ist.

5. Welche Orte nennt die den Erwerb bestätigende Papsturkunde 1140?

Eigentlich müsste zu erwarten sein, dass die den Grundbesitzerwerb bestätigende Urkunde 1140 die in der älteren Urkunde zum Dörfertausch genannten Namen wiederholt. Dem ist jedoch bei weitem nicht so. Außer dem ersten Namen, mit dem also ausdrücklich der Erwerb von Cossebaude eine Bestätigung erfährt, tritt keiner der aus der Fälschung um 1125 erwähnten Namen für die übrigen vier Dörfer nochmals auf. Dafür treten vier ganz andere und damit also neue Namen entgegen.

In der Urkunde heißt es dazu so: ... *una [villa] vocatur Cozebude, alia Jazelice, alia Hermanni villa, alia vero Bulsize, atque alia Nicradewice*. Und bekräftigend wird angeführt, dass eben der edle Slawe Bor diese Dörfer in der Provinz *Nisanen* im Burgward *Woz* der Kirche zu Meißen übergeben hat.

Das unmittelbar nach Cossebaude genannte Dorf mit der eindeutig slawischen Form in deutscher Lautung bzw. Graphie *Jazelice* lässt sich erklären aus aso. **Jaslica* 'Ort mit Futterraufen'.²⁹ Es ist eine Bildung zu urslaw. **jasli* 'Krippe, Raufe' mit durchgehender Vertretung im slawischen Sprachraum.³⁰ Als vergleichbarer Name lässt sich nach bisherigem Forschungsstand lediglich ein Name nennen. Es ist der poln. Ortsname *Jasło*, 1284 *Jassel*, 1378 *Jassel*, 1386 *Jasol*.³¹ Allerdings ist eben bei diesem poln. Ortsnamen nach Kazimierz Rymut

²⁷ Vgl. FLEISCHER 1961: 26.

²⁸ Vgl. etwa den Ortsnamen Kaimnitz bei Altenburg, 1181/1214 *Kiniz*, HONB 1: 405.

²⁹ Vgl. SON 1: 191.

³⁰ Vgl. EWB 1: 275, REW 3: 496, HEWB 1: 431-432.

³¹ Vgl. ROSPOND 1984: 121 entgegen der Erklärung von RYMUT 1980: 93 sowie RYMUT 2001: 122.

auch mit einem ursprünglichen Gewässernamen zu rechnen. Das vereinzelte Vorkommen der Form *Jazelice* war daher auch schon Anlass zu der Annahme, das <l> als sekundär und Folge eines Wechsels von /n/ und /ll/ im Deutschen zu betrachten, was dann zu der durchaus verbreiteten slawischen Ausgangsform **Jasenica* 'Eschenbach/-ort' führen würde.³²

Im Raum um bzw. südlich Cossebaude findet sich kein vergleichbarer Ortsname, der als Fortsetzer der Form von 1140 in Betracht käme. Es ist daher zu vermuten, dass das slawisch benannte Dorf in einer späteren deutschen Siedlungsgründung aufgegangen ist.³³ Möglicherweise kommt dafür Oberwartha in Betracht. Es liegt südwestlich von Cossebaude und ist als dessen direkter Nachbarort 1277 als *curia* ('Hof') des Bischofs von Meißen belegt (HOV 2: 787). 1354 *Bischoffswartha* kennzeichnet den Ort ausdrücklich als Besitz des Bischofs von Meißen.³⁴ Die Anlage von Oberwartha als Platzdorf mit Gewinn- und Blockflur (HOV 2: 787) stützt die Wahrscheinlichkeit, dass eine ältere slawische Siedlung einbezogen wurde und sekundäre deutsche Namengebung vorliegt.

Der nächste genannte Ort *Hermannii villa* wird mit reiner Kanzleiform ausgewiesen und gehört zu dem 1315 *Hermansdorf* bezeugten heutigen Oberhermsdorf.³⁵ Es ist ein Platzdorf mit Waldhufenflur und liegt auffallend weit südlich von Cossebaude. Der Ort westlich vom damaligen *Bulsice* (vgl. anschließend) und sw. von Wurgwitz ist auf Grund seiner Nennung 1140 eine deutsche Gründung aus den ersten Jahrzehnten des 12. Jahrhunderts, wahrscheinlich aus der Zeit von Bischof Godebold von Meißen (1119-1140). Vermutlich geht die Anlage auf Veranlassung durch das Bistum zurück.

Mit *vero Bulsice* folgt, ausdrücklich mit *vero* bekräftigend angezeigt, das spätere wüste Bulsitz. Dieser Ort wird w. Dresden auf der Flur von Niederhermsdorf lokalisiert (HOV 1: 132). Der ältere slawische Ort ist nach seiner Inkorporierung in die Flur von Niederhermsdorf offensichtlich noch in dessen Flur an den Blockflurresten zu erkennen. Die Ausgangsform lautete am wahrscheinlichsten aso. **Bulišici* 'Ort der Leute eines **Buliš*'.³⁶ Der Name hat sich im Flurnamen *Polschberg, der Poltz* erhalten.³⁷ Damit ist urkundlich zugleich mit

³² Vgl. FLEISCHER 1961: 56.

³³ Zu verschiedenen Vermutungen vgl. FLEISCHER 1961: 56.

³⁴ Vgl. FLEISCHER 1961: 125.

³⁵ Vgl. FLEISCHER 1961: 56 und HOV 1: 321 sowie HONB 1: 415/416.

³⁶ Vgl. SON 1: 68 und HONB 1: 124-125. Präzisierend dazu WENZEL 2015: 238.

³⁷ Vgl. dazu FLEISCHER 1961: 24.

Bulsice (Niederhermsdorf) und Oberhermsdorf der südlichste Raum in dem von dem Slawen Bor erworbenen Territorium erwiesen.

Mit *Nicradewice* endet die Aufzählung in der Urkunde von 1140. Der bei Wolfgang FLEISCHER angeführte spätere Beleg, nämlich um 1470 *Nerig*, kann eine im Deutschen erfolgte starke Verkürzung des ursprünglich slawischen Namens anzeigen.³⁸ Die slawische Ausgangsform bleibt etwas unsicher, denn es könnte ein Personennamen **Nikrad*, aber auch ein solcher mit der Form **Nierad*³⁹ zur Bildung des Ortsnamens verwendet worden sein.⁴⁰ Die Lokalisierung ist bislang unklar, wird aber bei Kesselsdorf und Wurgwitz angenommen.⁴¹ Jedenfalls ist die ursprünglich slawische Siedlung nach der erfolgten Aufzählung in der Urkunde im Gebiet zwischen Cossebaude und der Wüstung Bulsitz (†Bulsice) zu suchen. Vielleicht hat der Ort nach Mitte des 12. Jahrhunderts einen deutschen Namen erhalten und tritt von da ab als Rennersdorf entgegen. Dafür spricht zweierlei. Zum einen ist es die Anlage des Ortes als Rundweiler mit Blockflur (HOV 2: 620). Zum anderen deutet 1284 *Johannes de Reinmarsdorf* (HONB 2: 280) auf einen kleinen Adelssitz hin. Dieser Beleg weist auf einen dort ansässig gewordenen Kleinadligen hin. Dabei ist wahrscheinlich davon auszugehen, dass Rennersdorf die mundartlich beeinflusste Form des Namens von Bischof Reinward von Meißen (1140-1150) bewahrt. Der Bischof könnte der Ortsgründer gewesen sein. Zu seinem Namen sind mehrere Varianten für die Zeit von 1046 bis 1056 ermittelt worden, so die Formen *Reinwald*, *Reinbert*, *Rembert*, *Reinhard*, *Reinwert*. Die Überlieferung des Ortsnamens bietet ebenfalls zu dem Zweitglied des enthaltenen Personennamens unterschiedliche Eindeutungen: 1287 *Rennerstorp*, 1287 *Reimarsdorf*, 1393 *Reynharczdorf* usw. (FLEISCHER 1961: 98). Das Erstglied *Renner*- bereits 1287 im Ortsnamen sowie zum Bischofsnamen die Form *Rembert* lassen durchaus eine sprecherleichternde Assimilation von /mb/ > /nn/ annehmen. Die Kanzlei freilich hat sich immer wieder bemüht, die Mundartform jeweils auf einen geläufigen zweigliedrigen Rufnamen zurückzuführen.

Die übrigen heutigen Orte mit deutschen Ortsnamen zwischen Cossebaude im Norden und den beiden Hermsdorf im Süden sind ebenfalls Grün-

³⁸ Falls sogar eher *Neritz* zu lesen sein sollte, wie im HONB 2: 113 angenommen wird, wäre die lautliche Entwicklung von **Neradici* durch Reduzierung der zweiten Silbe zu *Neritz* am besten erklärbar.

³⁹ Dies träfe zu, wenn man annimmt, dass dem Urkundenschreiber versehentlich ein <c> unterlaufen sein könnte. Vgl. FLEISCHER 1961: 77.

⁴⁰ Vgl. HONB 2: 113.

⁴¹ Vgl. FLEISCHER 1961: 77, mit weiterer Literatur.

dungen aus der Zeit des deutschen Landesausbaus ab Mitte des 12. Jahrhunderts: Unkersdorf als Platzdorf mit Gelängeflur (HOV 2: 774), Steinbach und Kesselsdorf als zwei Waldhufendörfer (HOV 2: 725).

6. Welche Orte hat nun wohl der Bischof von Meißen vom Slawen Bor erworben?

In den bisher behandelten zwei Urkunden zum Besitzerwerb des Bistums werden zu den insgesamt fünf Dörfern letztlich aber neun Namen genannt. Nur Cossebaude erscheint übereinstimmend in beiden Urkunden. Die weiteren vier Dörfer aber tragen in den beiden Urkunden keine übereinstimmenden, sondern völlig unterschiedliche Namen. Damit erhebt sich Zweifel. Es entsteht ganz zwangsläufig die Frage nach der Glaubhaftigkeit der urkundlichen Angaben.

Eine Antwort zur Lösung dieser strittigen Situation ist wohl nur zu finden, wenn Gesichtspunkte in die Betrachtung einbezogen werden, die außerhalb des jeweiligen Urkundentextes selbst liegen. Da ist doch besonders wesentlich, dass für die Ausfertigung einer päpstlichen Bestätigungsurkunde zum erworbenen Besitz das Bistum sicherlich selbst die notwendigen genauen Angaben eingereicht hat. Das ist schon einmal daran zu erkennen, dass der Vorgang des früheren Erwerbs einschließlich genauer Lageangaben in der Wahl der Worte und Reihenfolge von Landschaftsname und Burgwardname dem Wortlaut in der älteren Urkunde ad 1071 entspricht (vgl. oben). Da ist also sehr wahrscheinlich die ältere Urkunde als Vorlage genutzt worden. Erst recht ist aber schon zwingend doch damit zu rechnen, dass das Bistum die als Besitz zu bestätigenden Dörfer 1140 wirklich dem Stand der damaligen Verhältnisse gemäß mit den gültigen Ortsnamen aufgeschrieben hat. Folglich ist eigentlich juristisch nicht daran zu zweifeln, dass die Urkunde von 1140 jene fünf Dörfer korrekt nennt, die (sieben?) Jahrzehnte vorher durch Tausch in den Besitz des Bistums Meißen gelangten.

Hingegen ist die nachträglich vorgenommene Aufzählung der Dörfer mit ihren Namen in der Urkunde ad 1071 hinsichtlich der tatsächlich im Tausch erworbenen Dörfer eher als weniger zuverlässig anzusehen. Die genannten Orte haben aber sicher bestanden. Allerdings ist auch nicht auszuschließen, dass es zwischenzeitlich im Verlaufe von Jahrzehnten zu neuen Dorfgründungen mit u.U. neuen Namen im Burgward Woz gekommen ist und dem Bistum die Sicherung des neueren Bestandes im Burgward besonders wichtig war. Die

1140 erfolgte Erwähnung eines Ortes mit erstmals deutschem Namen, nämlich *Hermannii villa*, erhärtet, dass es inzwischen Veränderungen innerhalb des Grundbesitzes im Burgward Woz gegeben haben muss. *Hermannii villa* ist angelegt worden als Platzdorf mit Waldhufenflur (HOV 1: 320). Zu der eben ausgesprochenen Vermutung trägt auch bei, dass das 1140 nach *Hermannii villa* genannte *Bulsice* im benachbarten Niederhermsdorf aufgegangen ist und dort mit dem Flurnamen *Poltz* noch von der einstigen slawischen Siedlung kündet.

Damit lässt sich abschließend die Aussage treffen, dass nur die Urkunde von 1140 die wirklich durch Tausch an das Bistum gelangten Orte nennt.⁴² Alle fünf Dörfer liegen in einem sich von Nord nach Süd erstreckenden schmalen Streifen südlich von Cossebaude bis Niederhermsdorf. Die in dem Streifen dort heute ebenfalls ausmachbaren Orte Unkersdorf, Steinbach sowie Kesselsdorf sind folglich als Neugründungen und Rennersdorf als vermutliche Erweiterung eines älteren slawischen Ortes erst in den Jahrzehnten nach 1140 entstanden und auch in dieser deutlich späteren Zeit erst zu ihren bis heute geltenden Namen gekommen.

7. Wie sind die Angaben zu den Orten in den beiden Urkunden zu werten?

Was den Schreiber des Nachtrags zur Urkunde ad 1071 bewog, eben gerade jene von ihm nach der richtigen Nennung von Cossebaude angeführten Orte hinzuzufügen, bleibt uns heute verborgen. Jedenfalls ist doch sehr auffällig, dass auf jeden Fall die Angaben *Oicice*, *Grodice*, *Luderuwice* nicht zum Burgward Woz passen. Der Ortsname *Oicice* weist auf heutiges Eutschütz. Das aber liegt als Nachbarort von Bannewitz so fernab südlich von Dresden, dass es für den Dörfertausch zwischen dem Slawen Bor und Bischof Benno mit sehr hoher Wahrscheinlichkeit für den Burgward Woz ausscheidet.

Gleiches gilt für *Grodice*. Diese am ehesten in dem Ort Burgstädtel mit Blockgewannflur (vgl. oben) eine Fortsetzung findende slawische Anlage südlich von Briesnitz hat sehr wahrscheinlich zum Burgward 1071 *Bresnice* gehört, denn es liegt deutlich östlich vom damaligen Burgward Woz. Burgstädtel ist auch 1555 sowie noch 1930 als nach Briesnitz gepfarrt ausgewiesen (HOV 1: 134).

⁴² Die bei LUDWIG 2008: 21 geäußerten Bedenken dahingehend, dass „Gewähr weder für das aufgeführte Datum noch für die genannten Dörfer bestehe“, sind nach der vorgenommenen Prüfung zu den genannten Orten nun doch nicht mehr als zutreffend anzusehen. – Für den freundlichen Hinweis auf die Publikation zur Diplomantik von Thomas Ludwig möchte ich ausdrücklich Herrn Dr. Kai Hering (Dresden) danken.

Schließlich ist für Luderuvice als einer zum Ortsnamen Leuteritz gehörenden Form ebenfalls festzustellen, dass der Ort zwar nahe zum Burgward Woz lag, auch eine slawische Gründung (Rundweiler mit Block- und Streifenflur) war, ebenfalls wie die Nachbarorte Merbitz und Mobschatz sowohl 1539 als auch noch 1930 nach Briesnitz gepfarrt war (HOV 1: 423). Daher ist auch bei dem ad 1071 genannten *Luderuvice* eher eine Zugehörigkeit zum *Burgward Bresnice* anzunehmen, eine Lage im Burgward Woz hingegen unwahrscheinlich.

Freilich muss aus heutiger Rückschau auch durchaus als möglich zugestanden werden, dass der Nachtrag in der 1125 erst abgefassten Urkunde ad 1071 von einer Person vorgenommen wurde, die um die Lage der vor Jahrzehnten erworbenen Dörfer in einem Raum südlich von Cossebaude grob wusste, aber dann wohl zu Fehlangaben bei den Siedlungsnamen gelangte.

8. Was ist besiedlungsgeschichtlich sowie besitz- und kirchengeschichtlich als Ergebnis zu nennen?

Es ist letztendlich festzustellen, dass den Nachtrag ad 1071 zwar jemand mit guter Kenntnis von der weiteren Umgebung westlich der Elbe vorgenommen hat. Allerdings besaß der Betreffende nicht ausreichende Kenntnis vom ad 1071 erfolgten Dörfertausch und von den damals zum Bistum gelangten Orten. Die Erwähnung von Ortsnamen aus dem Burgward Briesnitz ist am ehesten noch erklärbar. Es deutet doch alles darauf hin, dass der Burgward Woz im Zuge der Christianisierung kirchlich dem Hauptort Briesnitz zugeordnet wurde. In Briesnitz befand sich auch nachweislich 1206 ein Herrensitz (HOV 1: 125). Cossebaude, Oberwartha, Rennersdorf, Steinbach und Unkersdorf wurden nach Briesnitz gepfarrt. Nur Kesselsdorf erhielt eigene Pfarrkirche, in die auch Oberhermsdorf eingepfarrt wurde.⁴³

Es deutet der durch Dörfertausch für das Bistum erworbene Grundbesitz im Burgward Woz recht augenfällig darauf hin, dass der Bischof von Meißen – abweichend von der bisherigen landesgeschichtlichen Annahme⁴⁴ – nicht erst bald nach, sondern schon vor 1071 den Burgward Briesnitz besaß und nicht erst später in dessen Besitz gelangte. Das 1311 und 1350 in Briesnitz

⁴³ Vgl. dazu HOV unter den einzelnen Orten.

⁴⁴ Vgl. Karlheinz BLASCHKE, Briesnitz, in: Handbuch der Historischen Stätten Deutschlands, Bd. 8: Sachsen, hg. von Walter SCHLESINGER (= Kröners Taschenausgabe 312), Stuttgart 1965, 40.

bezeugte Gut des Bischofs (*allodium*) bestätigt dies zwar nur mittelbar.⁴⁵ Aber für den frühen bischöflichen Besitz von Burgward Briesnitz sprechen folgende Gründe:

- Bischof Benno gab 1071 zwei Dörfer im Burgward Briesnitz im Tausch an den slawischen Edlen Bor. Die beiden damaligen Dörfer Leutewitz und †Wernten befanden sich am östlichen Rand des Burgwards Briesnitz südlich vom Elbknie. Wäre der Burgward nicht im Besitz des Bischofs gewesen, hätte er ja nicht über die beiden Dörfer verfügen können.
- Erkennbar ist damit auch, dass das Bistum Meißen in den rund einhundert Jahren seit seiner Gründung 968 die Christianisierung der slawischen Bewohner im Raum Dresden bis 1070 durchaus zielstrebig und sicher auch erfolgreich vollziehen konnte. Die slawische Führungsschicht hat diesen Prozess sicher unterstützt, wie das indirekt aus den beiden Urkunden zum Verhalten und Wirken des Edlen Bor ableitbar ist.
- Der Bischof komplettierte quasi seinen Besitz durch Erwerb von fünf Dörfern im Burgward Woz nach Westen zum großen Waldgebiet im Raum des heutigen Wilsdruff hin. Und dort in dem sich an den Burgward Briesnitz von Nord nach Süd anschließenden Landstreifen erfolgten dann später auch die Gründungen der oben genannten Waldhufendörfer.
- Verständlich wird damit auch, dass die slawischen Dörfer aus dem Burgward Woz und auch die Neugründungen nach Briesnitz eingepfarrt wurden.

Deutlich geworden ist durch die bisher vorgenommene Analyse weiterhin dreierlei:

- In der Zeit zwischen 1071 bis 1140 hat es in den im Burgward Woz liegenden Dörfern südlich von Cossebaude seitens des Bistums Veränderungen durch weiteren Ausbau bzw. Erweiterungen der Dorfanlagen gegeben. Das zog zugleich auch die hier vereinzelt beobachtbaren Änderungen bei den Ortsnamen nach sich.
- Auch in der Zeit nach 1140 ist es im Zuge des weiteren Landesausbaus zu Neugründungen unter Einbeziehung älterer slawischer Siedlungen und Fluren gekommen. So sind 1140 *Jazelice* wohl im heutigen Ober-

⁴⁵ Vgl. ebenda.

wartha sowie *Bulsice* in Niederhermsdorf aufgegangen. Und 1140 *Nicradewice* ist wahrscheinlich in die Flur von Rennersdorf vereinigt worden. Für ad 1071 *Cinici* als Ort mit slawischem Rodungsnamen ist ebenfalls damit zu rechnen, dass die Siedlung in einer deutschen Neugründung aufgegangen ist.

- In der sich von 1150 an bis um 1220 vollziehenden Hochkolonisationsphase sind die deutschsprachigen Siedler gegenüber der früheren slawischen Bewohnerschaft zur Majorität innerhalb der ethnisch gemischten Bevölkerung geworden. Dadurch sind zu dieser Zeit die neuen bzw. erweiterten Ortsanlagen im Burgward Woz durch die deutschen Siedler nun deutsch benannt worden. Der eine oder andere ältere slawische Ortsname ist allmählich in Vergessenheit geraten oder nur noch zur Identifizierung eines Teils der neuen großen Dorfanlage weiter verwendet worden. Damit wurden ehemals gebräuchliche Ortsnamen zu Flurnamen, vgl. oben *Poltz* für noch 1140 *Bulsice*, *Nerig* [Neritz] für 1140 *Nikradewice*.

Insgesamt sind die Angaben in den Urkunden ad 1071 und von 1140 als durchaus zuverlässig zu bewerten. Allerdings sind die in der Urkunde ad 1071 im Nachtrag genannten Dörfer aber nicht durchweg alle dem erworbenen Besitz des Bistums Meißen im Burgward Woz zugehörig gewesen. Sehr wohl jedoch sind die nachträglich eingefügten Orte tatsächlich existent gewesen mit den angeführten Ortsnamen in jener Zeit des 11. Jahrhunderts als Ansiedlungen in der Landschaft Nisane. Und sie haben alle zum Bistum Meißen gehört. Insofern ist die verfehlte Nennung von Orten wohl aus unzureichender Erinnerung bzw. irriger Annahme zu erklären.

Aufschlussreich erweist sich der Burgwardname ad 1071 *Woz*. Die sprachliche Erklärung auf Grundlage der historischen Belege 1045 *in burcardo Guodezi*, um 1125 *quodam castrum nomine Gvozdek prope urbem Missen*, (1091) *F in burcardo Wosice* führt klar zurück auf altsorbisch **Gvoz(d)e*c ‘Wald, Bergwald’.⁴⁶ Urslaw. **gvozdo* ‘Wald’ implizierte wohl bereits ‘hohe Lage’ bzw. ‘Berg, Fels’, vgl. tschech. *hvozd* ‘Waldgebirge’ und auch die Urverwandtschaft mit got. *gazds* ‘Stachel’.⁴⁷ Eine deutliche Anhöhe hat in slawischer Zeit dazu geführt, dort eine entsprechende Befestigungsanlage einzurichten. Dabei ist der Name für den Waldort bzw. die Waldstelle von den Slawen beibehalten worden. Im

⁴⁶ Vgl. HONB 2: 377-378, SON 1: 184.

⁴⁷ Vgl. SCHÜTZ 1957: 59.

10. Jahrhundert wurde dieser befestigte Ort zum Namen für den Burgward, der dann ad 1071 und auch noch 1140 als Woz erscheint und damit eine im deutschen Sprachgebrauch schon adaptierte Form mit Anlautvereinfachung und Reduktion im zweiten Namensteil ausweist.

Doch trotz dieser Verwendung im deutschen Verwaltungsbereich bis in die erste Hälfte des 12. Jahrhunderts (vgl. oben 1140 *in burgwardo Woz*) ist doch sehr bald mit dem Einsetzen des verstärkten deutschen Landesausbaus auch im Umfeld des heutigen Dresden der Name aufgegeben worden. Die deutsche Obrigkeit hat entweder nahe zum slawischen *Gvosdez* (**Gvozd(e)c*) eine neue Befestigungsanlage errichtet, die von ihr und den deutschen Neusiedlern deutsch als *Warthe* benannt wurde, oder es ist dieser neue Name parallel zu dem älteren slawischen Namen von deutscher Seite als Neuprägung für die ältere Anlage *Gvosdez* aufgekommen. Da sich zwischen Nieder- und Oberwartha mehrere Burgwälle nachweisen ließen, ist wohl am ehesten bei den *Wartha*-Namen von jeweils einer neuen Anlage mit auch neuem Namen auszugehen. Wenn (Nieder)Wartha, vgl. 1204 *Heinricus de Warta*, die Funktion des älteren Burgwardortes mit dem slawischen Namen ab/nach Mitte des 12. Jahrhunderts übernommen hat, so ist davon auszugehen, dass der slawische Ort *Gvosdez* in Niederwartha aufgegangen ist. Darauf deutet auch die für Niederwartha ermittelte Blockflur⁴⁸ hin. Somit lassen sich am Schluss der Betrachtung für die heutigen Orte Niederhermsdorf sowie Nieder- und Oberwartha jeweils slawische Vorgängersiedlungen annehmen (vgl. oben) und auf Grundlage der urkundlichen Überlieferung wahrscheinlich machen. Einige slawische Namen sind infolge von deutschen Neugründungen durch die diesen verliehenen Namen abgelöst worden. Es handelt sich aber dabei nicht um bewusste Verdrängung oder gar ethnisch motivierte Umbenennung, sondern um einen aus Kohabitation erwachsenen Namengebungsprozess, in dem die neue Majorität, also die deutschen Sprecher, ihren Neugründungen nun deutsche Namen verliehen.

9. Ergebnisse für die Geschichte der Mark Meißen

Die deutsche Verwaltungsstruktur innerhalb der Markgrafschaft mit den wiederholt präzise zur Lagebestimmung von Dörfern angeführten Burgwarden wird für die Mark Meißen bis zur Mitte des 12. Jahrhunderts ausdrücklich

⁴⁸ Vgl. HOV 2: 786.

bestätigt. Diese verwaltungsmäßige Gliederung wurde auch vom Bistum Meißen beachtet und gewahrt. Funktionsträger im Auftrage des deutschen Markgrafen waren die *milites* oder Burgherren. Einmalig und bisher wohl völlig übersehen werden ad 1071 über zwanzig Burgherren des Markgrafen Eckbert II. von Meißen namentlich aufgeführt. Zwei Drittel davon tragen slawische Namen und signalisieren damit slawischen Dienstadel in der Mark Meißen. In den Darstellungen zur Geschichte von Sachsen im Mittelalter ist bisher auf diese Beobachtung zur Urkunde ad 1071 meines Wissens noch niemals hingewiesen worden. Die slawischen Burgherren in der Mark Meißen im 11. Jahrhundert widerlegen vor allem die Behauptung, dass der slawische Adel samt und sonders zu dieser Zeit längst verschwunden bzw. sogar ausgerottet gewesen sei.⁴⁹ Vielmehr ist nun zur Kenntnis zu nehmen, dass in dem einstigen gesamten westlichen altsorbischen Sprachgebiet die slawische Führungsschicht doch nicht „geflohen“ war oder nach der deutschen militärischen Eroberung beseitigt wurde, sondern offensichtlich und ganz verständlicherweise in den Dienst des jeweils zuständigen Markgrafen übernommen worden ist. Damit hilft die Urkunde ad 1071, das bisherige Geschichtsbild zu korrigieren. Außerdem ist insbesondere für die Mark Meißen der Fortbestand des slawischen Adels im Dienst des Markgrafen vom 10. Jahrhundert an erwiesen. Der Nachweis aus dem 11. Jahrhundert besitzt sicher auch noch Gültigkeit für das 12. Jahrhundert.

Und selbst anderthalb Jahrhunderte nach der Inbesitznahme des slawischen Siedelgebietes östlich der Saale hat es zumindest vereinzelt sogar noch slawische Edelfreie gegeben. Davon erfahren wir durch den zufällig erhalten gebliebenen Vertrag zwischen Bischof Benno von Meißen und dem *homo liber Bor natione Slavus*. Dabei wurde von bischöflicher Seite Wert darauf gelegt, dass der Vertrag über Gütererwerb nicht irgendwann und irgendwo ausgefertigt wurde. Ausdrücklich wurde Meißen als Ort gewählt – oder im Hinblick auf die Fälschung von ca. 1125 angeführt – und zu einer Zeit, als Kaiser sowie die weltlichen und kirchlichen Spitzen der Gesellschaft zugegen waren. Auf jeden Fall besaß also der Vertrag zwischen Bischof und slawischem Edelfreien eine besondere Bedeutung für das Bistum.

Ein mehr beiläufiges Schlaglicht fällt auf die Beziehung zwischen dem Edelfreien Bor und sein Verhältnis zum Christentum sowie zum Bistum. Ganz

⁴⁹ Noch SCHLESINGER (1962: 146-147) schrieb gerade im Hinblick auf den Edelfreien Bor: „Der sorbische Adel war bereits verschwunden, ausgerottet, geflohen oder seiner Vorrechte entkleidet; er war, wenn nicht wirtschaftlich, so doch rechtlich in die Masse der unterworfenen Bevölkerung hinabgedrückt.“

einmalig erfahren wir von einer Schenkung eines freien Slawen und seiner beiden Söhne an die Stiftskirche Meißen. Zwar wird im Vertrag nicht von Schenkung gesprochen, aber der Wortlaut der Urkunde mit der Übertragung von fünf Dörfern – als eigentliche Gegenleistung für den Erwerb von fünf Dörfern in Woz – mit Streuung über die Mark Meißen bis in die Lausitz an Bor und Söhne auf Lebenszeit läuft letztlich auf eine Schenkung hinaus. Und der Burgward Woz gelangt durch Überschreibung von fünf Dörfern faktisch sofort ganz ins Eigentum des Bistums. Es lässt sich nur die Vermutung aussprechen, dass Bor vielleicht schon vorher Dörfer aus dem Burgward Woz an das Bistum abgegeben hatte. In Betracht kommen vor allem Orte östlich von den in den beiden Urkunden genannten Dörfern. Es ist nicht ausgeschlossen, dass die Urkunde ad 1071 nur einen letzten Vollzugsschritt für den gesamten Bereich Woz belegt. Möglicherweise haben die im Nachtrag ad 1071 erwähnten Orte, die zum westlichen Teil des Burgwards Briesnitz (vgl. weiter oben dazu!) in dieser Betrachtung gerechnet wurden, einst zu Woz gehört, wurden aber ohne Bewahrung einer entsprechenden urkundlichen Nachricht dazu dem Bistum übertragen.

Der Burgwardort Woz selbst wird im Vertrag nicht behandelt, war also vielleicht Sitz des Edelfreien Bor und fiel erst später als Vertragsfolge dem Bistum zu.

Die aus dem Vertrag ersichtliche Großzügigkeit von Bor und Söhnen muss einen Grund gehabt haben. Am wahrscheinlichsten dürfte wohl sein, dass der slawische Edelfreie und wahrscheinlich auch schon seine Vorfahren eine enge Beziehung zum Bistum pflegten. Dadurch konnten sie offenbar ihre bisher einmalige und wahrhaft beachtliche Stellung als Edelfreie wahren. Das Bistum war vermutlich schon früh und über lange Jahrzehnte auf die Unterstützung sowie Mitwirkung dieser Familie bei der Missionierung und Christianisierung angewiesen und hat das mit Wahrung des gesellschaftlichen Standes bis zu Bor und Söhnen gedankt. Die beiden Söhne mit bereits deutschen Rufnamen sind wahrscheinlich kinderlos gewesen. Wie ihr Vater waren sie wohl als tiefgläubige Christen um Förderung des Bistums Meißen bemüht. Anders lässt sich ihr Verhalten schwerlich erklären. Auch damit liegt wiederum ein ganz unikales Faktum zu den Beziehungen von deutscher Herrschaft und slawischem Adel im Mittelalter vor. Für die damalige Zeit ist jedoch anzunehmen, dass sich solche und ähnliche Geschehnisse auch andernorts ergeben haben. Sie sind uns nur leider nicht urkundlich überkommen oder sonstwie überliefert worden.

Gleichsam den weit ausgedehnten Besitz des Bistums Meißen vor Augen führend, werden die Burgwarde von Zschaitz (Raum Döbeln) über Briesnitz (Raum Dresden) bis Göda und †Trebista (beide in der Lausitz) genannt, in

denen Bor und Söhne zeitweilig Dörfer zur Nutzung erhalten. Es lässt sich wiederum nur vermuten, dass die drei Slawen diese fünf Ortschaften als Stationen sowie Versorgungsbasis übertragen bekamen für ihr Wirken im Namen und Auftrag des Bistums in den verschiedenen Burgwarden. Klar ersichtlich wird, dass der Burgward Briesnitz im 11. Jahrhundert bereits im weltlichen Besitz des Bistums Meißen war. Das Interesse des Bistums an einer Erweiterung insbesondere hinsichtlich des sich westlich anschließenden Burgwardes Woz wird insofern verständlich. Der Tauschvertrag beinhaltete zwar nur fünf Dörfer, aber diese waren vermutlich die letzten, die dem Bistum noch fehlten, um seinen Besitz abzurunden. Das dürfte auch erklären, warum der Burgward Briesnitz in der Rückschau recht umfassend und ausgedehnt erscheint und letztlich die kirchliche Versorgung beider Burgwarder übertragen bekam.

Die Urkunden zu 1071 und von 1140 sind zugleich indirekte Anzeichen für den in der Mark Meißen bevorstehenden weiteren Landesausbau auf Betreiben der Reichsspitze, also des jeweiligen Kaisers. Beide Urkunden dienten sowohl dem Nachweis als auch der dauerhaften Sicherung der erlangten Besitzerweiterung im Burgward Woz. Es ist die Zeit der Herrscher Lothar III. und Konrad III. mit entsprechenden Aktivitäten in Südwestsachsen, denen ab Mitte des 12. Jahrhunderts unter Friedrich I. dann schließlich der massive und umfassende Landesausbau folgte. Insbesondere die päpstliche Bestätigungsurkunde gibt zu erkennen, dass das Bistum in der Zeit Konrads III. (1138-1152) den juristisch unanfechtbaren Nachweis durch die höchste kirchliche Instanz über den Erwerb der letzten Dörfer im Burgward Woz für angebracht erachtete.

Von sprachwissenschaftlicher Seite ist für die Mark Meißen zu betonen, dass Landes- und Sprachkenntnis bei den Spitzen von Adel und hoher Geistlichkeit nicht nur gegeben waren, sondern auch für die Kommunikation genutzt wurden. Das galt unabhängig von der ethnischen Zugehörigkeit. Die Schreibung der slawischen Namen auch in den beiden hier oben besprochenen Urkunden lassen die Aussprache im 11./12. Jahrhundert für den Sprachforscher erkennen und auch die Regelmäßigkeit in der Umsetzung von slawischer Lautbildung in lateinisches Schriftbild verfolgen, vgl. z.B. *Trebista* zu lesen [trebishta] für aso. **Trebišče* – gesprochen etwa [trebischtsche], wobei aso. /šč/ regelhaft mit <st> graphisch wiedergegeben wurde und die in der Urkunde auf -a auslautende Form Latinisierung in Analogie zu lat. *villa* zeigt.

10. Ergebnisse für den Raum Dresden

Speziell zum westlichen Umfeld von Dresden gewinnen wir einen etwas vertiefenden Einblick in den Bestand einiger slawischer Siedlungen im 11. Jahrhundert und ihre in den ersten Jahrzehnten des 12. Jahrhunderts gegründeten Nachbarsiedlungen, in denen die älteren slawischen Ansiedlungen aufgingen. Zu dem schon bisher bekannten Abgang des Burgwardnamens Gvosdez bzw. Woz zu Gunsten von Niederwartha sowie des Fortbestands der slawischen dörflichen Anlagen Bulsice in Niederhermsdorf und Nikradewice in Rennersdorf kommt als neu hinzu, dass Jazelice wohl in Oberwartha aufgegangen ist und Grodice in Burgstädtel seine Fortführung infolge Neuanlage einer Befestigung und deren Neubenennung durch deutsche Sprecher erfahren hat. Völlig unklar bleiben aber Lage und Fortbestand von Cinici. Diese Ansiedlung ist sehr wahrscheinlich auch in einem der ab Mitte des 12. Jahrhunderts entstandenen neuen Waldhufendörfer mit deutschen Namen aufgegangen.

Die Ausdehnung des Burgwards Woz reichte nach den Urkundenangaben vom heutigen Niederwartha (alter Burgwardort *Woz*) über Cossebaude bis nach Oberhermsdorf (*Hermanni villa*). Die wohl erste deutsche Neugründung im Anschluss an die vorhandenen slawischen Siedlungen Cossebaude und Jazelice (später erst Oberwartha), also südlich von diesen, ist Rennersdorf gewesen. Die Namenüberlieferung lässt einen Zusammenhang mit dem Namen des Bischofs Reinward von Meißen (1140-1150) annehmen. Daher ist der Bischof mit großer Wahrscheinlichkeit als der Ortsgründer anzusehen. Die Neuanlage von deutschen Gründungen setzte sich dann ab Mitte des 12. Jahrhunderts im Anschluss an Rennersdorf weiter nach Süden fort mit den Waldhufendörfern Unkersdorf, Steinbach und Kesselsdorf. Damit war die Siedlungslücke bis Oberhermsdorf klar geschlossen.

Das Bistum Meißen hat im 11./12. Jahrhundert nach Grundbesitzerwerb sowie weiteren Landesausbau den umfänglichen Landstreifen von Niederwartha bis zu den Hermsdorf-Orten im Westen von Dresden kirchlich mit dem Burgward Briesnitz verbunden. Neu ist die gewonnene Erkenntnis, dass der Burgward Briesnitz bereits im 11. Jahrhundert weltlicher Besitz des Bistums Meißen gewesen ist. Nur daher konnte Bischof Benno auch zwei Dörfer, nämlich Leuteritz und das damalige Wernten (heute w. Friedrichstadt), an den Edelfreien Bor auf Lebenszeit vergeben.

Insgesamt haben sich damit also einige neue Fakten für die Landesgeschichte zur Mark Meißen und auch zu Besiedlungsvorgängen und von diesen

hervorgehobenen Ortsnamenänderungen im 11./12. Jahrhundert am Westrand der heutigen Landeshauptstadt Dresden ergeben.

Die im Codex diplomaticus Saxoniae regiae zweimal edierte Urkunde ad 1071 hatte bisher noch keine ausführliche Betrachtung für die Sprachforschung und Geschichtsschreibung erhalten. Es bleibt zu hoffen und zu wünschen, dass die nun hier getroffenen Ausführungen einen Anstoß geben für eine künftige Neubewertung vor allem des Schicksals slawischer Adliger resp. Burgherren und auch von einigen slawischen Edelfreien sowie auch von deren Einbeziehungen in die mittelalterliche Verwaltung durch die deutschen Herrschaftsträger vom 10. Jahrhundert an.



Auszug aus „Grundkarte Kreis Dresden-Altstadt“ von Wolfgang FLEISCHER, Namen und Mundart im Raum von Dresden, Berlin 1961 (Beilage)

Literaturverzeichnis

- BILLIG, Gerhard (1989): Die Burgwardorganisation im obersächsisch-meißnischen Raum. Archäologisch-archivalisch vergleichende Untersuchungen (= Veröffentlichungen des Landesmuseums für Vorgeschichte Dresden 20), Berlin.
- BLASCHKE, Karlheinz (1990): Geschichte Sachsens im Mittelalter, Berlin.
- CDS = Codex diplomaticus Saxoniae regiae. Hauptteile I-II, Dresden 1864ff.
- EICHLER, Ernst / WALTHER, Hans (1975): Ortsnamenbuch der Oberlausitz, Bd. 1: Namenbuch (= Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenskunde und Siedlungsgeschichte 28), Berlin.
- EWB = BERNEKER, Erich (1924): Slavisches etymologisches Wörterbuch, Bd. 1: A – L, 2. Auflage (= Indogermanische Bibliothek II.2.2 / Sammlung slavischer Lehr- und Handbücher, II. Reihe: Wörterbücher 1), Heidelberg.
- FLEISCHER, Wolfgang (1961): Namen und Mundart im Raum von Dresden. Toponymie und Dialektologie der Kreise Dresden-Altstadt und Freital als Beispiel zur Sprach- und Siedlungsgeschichte, Bd. 1 (= Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenskunde und Siedlungsgeschichte 11), Berlin.
- HENGST, Karlheinz (2013): Sprachforschung und historische Landeskunde. Eine Urkunde vom Ende des 12. Jahrhunderts und der Mitteilungsgehalt der Namen, in: NI 101/102, 182–218.
- (2016): Der slawische Adel, seine Sprache und seine Namen zwischen Saale und Elbe vom 10. bis 13. Jahrhundert, in: NI 107/108, 209–279.
- HENGST, Karlheinz / WETZEL, Günter (2011): Lagen die Orte ... *Lighinici – Zrale – Crocova* vom Anfang des sog. „Nienburger Bruchstücks“ in Sachsen?, in: NI 99/100, 231–260.
- HEWB = SCHUSTER-ŠEWIC, Heinz (1978/1996): Historisch-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache, 5 Bde., Bautzen.
- HONB = EICHLER, Ernst / WALTHER, Hans (Hg.) (2001): Historisches Ortsnamenbuch von Sachsen bearbeitet von Ernst EICHLER, Volkmar HELLFRITZSCH, Hans WALTHER und Erika WEBER (= Quellen und Forschungen zur sächsischen Geschichte 21), 3 Bde., Berlin.
- HOV = BLASCHKE, Karlheinz (Hg.) (2006): Historisches Ortsverzeichnis von Sachsen. Neuausgabe bearbeitet von Susanne BAUDISCH und Karlheinz BLASCHKE (= Quellen und Materialien zur sächsischen Geschichte und Volkskunde 2), Leipzig.
- LUDWIG, Thomas (2008): Die Urkunden der Bischöfe von Meißen. Diplomatische Untersuchungen zum 10.-13. Jahrhundert (= Archiv für Diplomatik, Beiheft 10), Köln/Weimar/Wien.
- PROFOUS, Antonín (1954): Místní jména v Čechách. Díl I, Praha.
- REW = VASMER, Max (1953/1958): Russisches etymologisches Wörterbuch, 3 Bde., Heidelberg.
- ROSPOND, Stanisław (1984): Słownik etymologiczny miast i gmin PRL, Wrocław/Warszawa u.a.
- RYMUT, Kazimierz (1980): Nazwy miast Polski, Wrocław/Warszawa u.a.
- (Hg.) (2001): Nazwy miejscowe Polski. Historia, pochodzenie, zmiany, Bd. 4, Kraków.

- SCHLESINGER, Walter (1962): Kirchengeschichte Sachsens im Mittelalter, Bd. 1: Von den Anfängen kirchlicher Verkündigung bis zum Ende des Investiturstreites (= Mitteldutsche Forschungen 27/1), Köln/Graz.
- SCHLIMPERT, Gerhard (1978): Slawische Personennamen in mittelalterlichen Quellen zur deutschen Geschichte (= Deutsch-Slawische Forschungen zu Namenkunde und Siedlungsgeschichte 32), Berlin.
- SCHÜTZ, Joseph (1957): Die geographische Terminologie des Serbokroatischen (= Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Veröffentlichungen des Instituts für Slawistik 10), Berlin.
- SON = EICHLER, Ernst (1985/2009): Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße. Ein Kompendium, 4 Bde., Bautzen.
- WENZEL, Walther (2008): Oberlausitzer Ortsnamenbuch. Mit einem Exkurs zur Siedlungsgeschichte, Bautzen.
- (2014): Namen und Geschichte. Orts- und Personennamen im deutsch-westslawischen Sprachkontaktraum als historische Zeugnisse, hg. von Andrea BRENDLER und Silvio BRENDLER, Hamburg.
- (2015): Slawen in Deutschland. Ihre Namen als Zeugen der Geschichte, hg. von Andrea BRENDLER und Silvio BRENDLER, Hamburg.

[**Abstract:** Two historical documents from the 11th and 12th centuries and their onomastic problems for historical and linguistic researches. The paper presents documents about an agreement between the famous bishop Benno of Meißen and a single noble slave named Bor. Some villages near the Elbe River were exchanged in the western territory not far from Dresden. Up till now a convincing localization of some of them is missing. And it is unusual that five villages are named with nine different names. Therefore the article treats some questions with consideration of historical and ecclesiastical connections. The results of an interdisciplinary analysis try to show the progress of Christianizing in the 11th century as well as the foundation of new villages in the 12th century. And a consequence of this development was that the majority of German speakers used new names for old and meanwhile enlarged settlement.]

A lost Lancashire Place-Name: Lox(h)am

John Insley

The recent *Oxford Dictionary of Family Names in Britain and Ireland* has an entry relating to a surname *Lox(h)am* (HANKS/COATES/MCCLURE 2016: [III]1633, s.v. *Loxham*). The editors of this work point out that the main location of this surname in the census of 1881 was in Lancashire and they take it to be a locative surname deriving from a lost place-name called *Luum* ‘probably in Lancs (perhaps near Leyland or Penwortham)’. Thirteenth-century forms are as follows:

[Roberto de] *Loxhesum* (witness, document concerning property in Farington) early 13th century Lancashire Archives, Preston, DDF 485.

[Roberto de] *Loxosum* (witness, document concerning property in Farington) ca. 1225-1240 Lancashire Archives, Preston, DDF 487.

[Roberto de] *Loxissum* (witness, document concerning property in Farington) ca. 1230 Lancashire Archives, Preston, DDF 488.

[Robert de] *Loxusum* 1251 LancsInquests 186.

[Roberto de] *Loxohum* (witness, document concerning property in Hutton) 1216-1250 (copy, 1268) Cockersand 428.

[Roberto de] *Loxham* (witness, document concerning property in Longton) 1242-1260 (copy, ca. 1395) Burscough 139.

[ex prati Roberti de] *Loxum* (in Hutton) 1268-1279 Cockersand 447.

[terram Galfridi de] *Loxum* (in Hutton) 1240-1256 (copy, 1268) Cockersand 427.

Subsequent examples include [Robert de] *Loxum* 1326, [Thomas de] *Loxhum* (Longton and Hutton, Lancashire), and the surname *Lox(h)am* is attested in the Early Modern period (sixteenth-eighteenth centuries in Croston, Penwortham Leyland and Blackburn (HANKS/COATES/MCCLURE 2016: [III]1633). With the exception of Blackburn, all these places are situated in the Hundred of Leyland south of the Ribble. Farington, (Grid reference: SD 549232), Hutton (Grid reference: SD 494267) and Longton (Grid reference: SD 482258) are townships in Penwortham parish and it would seem reasonable to locate the lost *Lox(h)am*

here as well. The first edition of the Ordnance Survey 1:10, 560 map, dating from the 1840s, has a *Loxam's* (Grid reference SD 48302594 ac) in Longton. It would be tempting to identify this place in Longton with the medieval *Lox(h)am*, but it is unfortunately the case that its name could derive from the surname *Lox(h)am*.

The etymology is difficult. The first element is clearly paralleled by two Somerset river names, the *Lox Yeo* ([on, & lang] *Loxan*, [into] *Locxs*, [of] *Loxs* 1068 [copy, 15th century] EKWALL 1928: 267) and the *Lox* (the old name of the stream running from near Priston to the Avon at Newton St Loe) ([innan, and-lang] *Loxan* 931 [copy, second half of the 12th century] S 414, [into, of, be] *loxan* 946 [copy, second half of the 12th century] S 508 [EKWALL 1928: 267]). EKWALL (1928: 267-268) suggests that the stream-name *Lox* belongs to a Celtic (i.e. British) **losko-* (< **loksko-*) with the sense 'crooked, oblique'. The metathesis of [sk] in **Losko-* to [ks] in *Lox* is an English development (cf. CAMPBELL 1959: 178 and n. 2 [§ 440]). Final *-um* is a dative plural ending and formally this can be either Old English or Old Scandinavian (see SMITH 1956, II: 224-226; FELLOWS-JENSEN 1985: 326-327). MAWER (1929: 11-14) pointed out that the English examples of the type are confined to Anglian and are especially frequent in the Northumbrian dialect area. I would argue that in northern England the type was reinforced by Scandinavian influence. I would suggest that the second element of the place-name *Lox(h)am* is the dative plural of OE *hūs*, ON *hús* n. 'house'. The reconstructed base would then be **Loxhūsum*, *-hūsum* 'at the houses associated with a stream called *Lox*'. On account of its unstressed position, [h] is lost (cf. JORDAN ³1968: 174-175 [§ 195]). For the same reason, [u:] in medial *-(h)usum-* is shortened to [u] which is then reduced to [ə] (cf. JORDAN ³1968: 132-134 [§ 142]). The graphemic realization of this [ə] presented difficulties for medieval scribes and hence we find it represented by <u>, <o>, <i> and <e> in the thirteenth-century Lancashire records cited above. Subsequently, the medial [ə] disappears entirely, this final phase being represented by the spellings *Loxum*, *Lox(h)am*. Final *-ham* is the result of substitution of the English element *-hām* 'village, homestead' for the grammatically opaque dative plural ending *-um*. Other Lancashire examples of the type *hūsum/hūsum* are: *Aynesom* (Grid reference: SD 384397) in Cartmel parish in Lonsdale Hundred North of the Sands (*Aynsom* 1491, *Ayneson* 1537, *Aynsam* 1592 < ON **ein hūsum* 'at the single houses' (EKWALL 1922: 198; FELLOWS-JENSEN 1985: 55, 327); *Wesham* (Grid reference: SD 417328) in Kirkham parish in Amounderness Hundred (*West(h)usum* 1189, *Westhusam* 1194), whose first element is OE *west*, ON *vestr* 'western' (EKWALL 1922: 153; FELLOWS-JENSEN 1985: 60).

As indicated above, the dative plural form in *-um* can be formally Old English or Old Scandinavian. However, the dative plural *húsum* is a well attested place-name element in Scandinavia (see HALD 1942: 114-115). Other Lancashire dative plural names formed from Scandinavian elements are *Arkholme* (Grid reference: SD 566726) in Melling parish in Lonsdale Hundred South of the Sands, a reflex of **érgjum*, dative plural of ON *érgi* ‘shieling’, a colonial Norse loan of Gaelic *áirge* (EKWALL 1922: 180; FELLOWS-JENSEN 1985: 49, 52, 61, 327) and *Lathom* (Grid reference: SD 457065) in Ormskirk parish in West Derby Hundred derived from **hlaðum*, dative plural of ON *hlaða* f. ‘barn’ (EKWALL 1922: 122; FELLOWS-JENSEN 1985: 52, 58, 327). *Lytham* (parish and township) (Grid reference: SD 327294) in Amounderness Hundred is formed from the dative plural of either OE *hlið* n. ‘slope, incline’ or ON *hlið* f. ‘hillside’ (EKWALL 1922: 155; FELLOWS-JENSEN 1985: 359 [map 20], 360 takes *Lytham* to be an English formation).

It should also be noted that Scandinavian personal names are also attested in the Farington-Hutton region. Examples are: ON *Gamall*: [Ricardo filio] *Gamell* (Farington) early 13th century Lancashire Archives, Preston, DDF 485; ON *Hrafnkell*: *Ramkellecroft*, *Ramkelcroft* (field name in Hutton) 1236-1242 Lancashire Archives, Preston, DDF 526, cf. [Johannes filius] *Ramkelli* [de Hoton (Hutton)] 1200-1220 Cockersand 453; ON *Ormr*: *Ormo de Hoton* (Hutton) [witness in a charter disposing of property in Eccleston] 1184-1199 (copy 1268) Cockersand 497; Anglo-Scandinavian **Þurgifu* fem.: [de terra Swani filii] *Thurieu* (land in Farington) ca. 1225-1240 Lancashire Archives, Preston, DDF 487; ON *Úlfkell*: [ad terram Willelmi filii] *Vlfkel* (land in Farington) ca. 1225-1240 Lancashire Archives, Preston, DDF 487. This evidence for Scandinavian influence is reinforced by similar material from other local documents from this region. For example, a record dating from *circa* 1160 from the De Hoghton collection of deeds and papers, Lancashire Archives, Preston, DDHo F 286 (LUMBY 1936: frontispiece [facsimile of the deed], 1-3 [Latin text, notes and English translation]), and granting in fee eight carucates of land at Elswick, Clayton-le-Woods, Whittle-le-Woods, Wheelton, Withnell, Hoghton and Roddlesworth, contains the following Scandinavian personal names: ODan *Auti*: [Siwardo filio] *Avti*. [7 Ricardo fratre suo]; ON *Hrafnkell*: [Rogerio filio] *Raue*<n>*chi*<l>. [Ricardo filio suo]; ON *Magnús*: [Ormo filio] *Magni*; ON *Ormr*: *Ormo* [filio Magni], *Ormo* [filio Sueni]; ODan *Sighwarth*; *Siwardo* [filio Avti. 7 Ricardo fratre suo]; ON *Steinólfr*: [Waltero filio] *Stenulfi*; ON *Sveinn*: [Ormo filio] *Sueni*, *Sveno* [sacro Willelmi filii Alani]; ON *Úlfr*: *Vlfo* [de Walatona]. These personal names are linguistic relics of the period of Scandinavian

settlement in this region in the tenth century. As linguistic artefacts, they reinforce the evidence provided by the Scandinavian elements noted in Middle English field names. These personal names also indicate the survival of sections of the local Anglo-Scandinavian elites in the post-Conquest period. Here we can cite the example of one of the witnesses of DDHo F 286, Richard, son of Roger son of Ravenkil, who founded Lytham Priory (see FARRER 1902: 376).

The grantor of DDHo F 286 was a Norman, Richard Bussel, son of the first holder of the Barony of Penwortham, Warin Bussel. The orthography of the name forms shows some traces of the influence of the Latino-French system of post-Carolingian Neustria. So, *Raue*<n>*chi*<l> (genitive) < ON *Hrafnkell* has <ch> for [k] in accordance with early AN usage (see FEILITZEN 1937: 107 [§ 113]), while in *Sueni* (genitive), *Sueno* (ablative) < ON *Sveinn*, we are unlikely to be concerned with the East Scandinavian monophthongization of the diphthong [æi] (< Germanic [ai]), but rather with Anglo-Norman scribal practices in which <e> is used to render the unfamiliar Scandinavian diphthong [æi] (see FELLOWS-JENSEN 1969: 67-71).

I would argue that the place-names formed with the dative plural *-um* are a further indicator of Scandinavian influence in this region. Ultimately, it would be necessary to fit this evidence into a general picture using place-name evidence and the lexical material provided by dialect research.

Literature

- Burscough = WEBB, A[rthur] N[eville] (ed.): An Edition of the Cartulary of Burscough Priory (= Remains, historical and literary, connected with the Palatine Counties of Lancashire and Cheshire, 3rd Series 18), Manchester: Manchester University Press for the Chetham Society 1970.
- CAMPBELL, Alistair (1959): Old English Grammar, Oxford: Clarendon Press.
- Cockersand = FARRER, William (ed.): The Chartulary of Cockersand Abbey of the Premonstratensian Order. Printed from the Original in the Possession of Thomas Brooke, Bart., F.S.A., of Armitage Bridge, near Huddersfield (= Chetham Society N.S. 38-40, 43, 56-57, 64), Manchester: Chetham Society 1898/1909.
- COX, Barrie (2016): The Place-Names of Leicestershire, Pt. 7: West Goscote Hundred and the Leicestershire parishes of Repton and Gresley Hundred (= English Place-Name Society 91), Nottingham: The English Place-Name Society.
- DDF = Farington of Worden deeds and papers now deposited at the Lancashire Archives, Preston.

- DDHo = De Hoghton of Hoghton deeds and papers now deposited at the Lancashire Archives, Preston.
- EKWALL, Eilert (1922): *The Place-Names of Lancashire* (= Publications of the University of Manchester, English Series 11), Manchester: University Press, London/New York/Bombay, &c.: Longmans, Green & Co.
- (1928): *English river-names*, Oxford: Clarendon Press.
- FARRER, William (1902): *The Lancashire Pipe Rolls of 31 Henry I., A.D. 1130, and of the Reigns of Henry II., A.D. 1155-1189, Richard I., A.D. 1189-1199, and King John, A.D. 1199-1216*. Also early Lancashire Charters of the Period from the Reign of William Rufus to that of King John, Liverpool: Henry Young & Sons.
- (1906): *Feudal Baronage*, in: FARRER, William / BROWNBILL, J[ohn] (ed.): *The Victoria History of the County of Lancaster*, vol. 1, London: Archibald Constable, 291-375.
- FEILITZEN, Olof von (1937). *The Pre-Conquest Personal Names of Domesday Book* (= *Nomina Germanica*. Arkiv för germansk namnforskning utgivet av Jöran Sahlgren 3), Uppsala: Almqvist & Wiksells Boktryckeri, A.-B.
- FELLOWS-JENSEN, Gillian (1969): *The scribe of the Lindsey Survey*, in: *Namn och Bygd*. Tidskrift för nordisk ortnamnsforskning 57, 58-74.
- (1985): *Scandinavian Settlement Names in the North-West* (= *Navnestudier* udgivet af Institut for Navneforskning 25), Copenhagen: C.A. Reitzels Forlag.
- HALD, Kristian (1942): *De danske Stednavne paa -um* (= *Universitets Jubilæets danske Samfund* 333), Copenhagen: J.H. Schultz Forlag.
- HANKS, Patrick / COATES, Richard / MCCLURE, Peter, et al. (2016): *The Oxford Dictionary of Family Names in Britain and Ireland*, 4 vols., Oxford: Oxford University Press.
- JACKSON, Kenneth [Hurlstone] (1953): *Language and History in early Britain: a chronological survey of the Brittonic languages 1st to 12th c. A.D.*, Edinburgh: Edinburgh University Press.
- JORDAN, Richard (³1968): *Handbuch der mittelenglischen Grammatik*, vol. 1: *Lautlehre*, 3rd edition, Heidelberg: Universitätsverlag Carl Winter.
- LancsInquests = *Lancashire Inquests, Extents, and Feudal Aids*, Pt. 1: A.D. 1205 – A.D. 1307, ed. William FARRER (= *The Record Society for the Publication of Original Documents relating to Lancashire and Cheshire* 48), Printed for the Record Society.
- LUMBY, J[ohn] H[enry] (1936): *A Calendar of the Deeds and Papers in the Possession of Sir James De Hoghton, Bart., of Hoghton Tower Lancashire* (= *The Record Society for the Publication of Original Documents relating to Lancashire and Cheshire* 88), Printed for the Record Society.
- MAWER, Allen (1929): *Problems of Place-Name Study. Being a Course of Three Lectures delivered at King's College under the auspices of the University of London*, Cambridge: University Press.
- S = SAWYER, P[eter] H[ayes] (1968): *Anglo-Saxon Charters. An Annotated List and Bibliography* (= *Royal Historical Society. Guides and Handbooks* 8), London: Offices of the Royal Historical Society [Electronic Sawyer: <http://www.esawyer.org.uk/searchfiles/index.html> (2016)].

- SEARLE, William George (1897): *Onomasticon Anglo-Saxonicum. A List of Anglo-Saxon Proper Names from the Time of Bede to that of King John*, Cambridge: University Press.
- SMITH, A[ibert] H[ugh] (1956): *English Place-Name Elements I-II* (= *English Place-Name Society 25/26*), Cambridge: Cambridge University Press.
- WAINWRIGHT, Frederick Threlfall (1945): *The Scandinavians in Lancashire*, in: *Transactions of the Lancashire and Cheshire Antiquarian Society* 58, 71-116.
- WATTS, Victor (2004): *The Cambridge Dictionary of English Place-Names. Based on the Collections of the English Place-Name Society*, Cambridge: Cambridge University Press.

Abbreviations

AN = Anglo-Norman
 ME = Middle English
 ODan = Old Danish
 OE = Old English
 OFr = Old French
 ON = Old Norse

[**Abstract:** Der verschwundene Lancashire-Ort *Lox(h)am* lag vermutlich in der Gemeinde (parish) Penwortham. Der Ortsname *Lox(h)am*, der als Familienname überlebt hat, ist ein Kompositum, das aus einem Fluss- oder Bachnamen *Lox* < britisch **Losko-* 'der Verbogene' und der Dativpluralform *hūsum* 'bei den Häusern', die formal sowohl altenglisch wie altskandinavisch sein kann, gebildet wird. Die Bedeutung wäre dann 'bei den Häusern, die in Verbindung mit dem Flüsschen *Lox* stehen'. In diesem Beitrag wird vielmehr eine skandinavische Etymologie für *hūsum* bevorzugt. Die Anwesenheit von Skandinaviern in diesem Teil von Lancashire in der Wikingerzeit wird durch das Vorhandensein von skandinavischen Personennamen in mittelalterlichen Privaturkunden bestätigt.]

Spätmittelalterliche Personennamen im Bayerischen Vogtland: Die Namen des Urbars des Klosters St. Klara in Hof von 1499

Rosa Kohlheim / Volker Kohlheim

1. Vorbemerkungen

Historische anthroponomastische Untersuchungen zu regional begrenzten Gebieten sind die unverzichtbare Grundlage für weiterreichende Theorien zur Reduktion des Rufnameninventars im späten Mittelalter, zur Diffusion der Heiligennamen und zur Herausbildung des zweinamigen Systems von Vor- und Familiennamen. Die vorliegende Untersuchung widmet sich der Namensgebung im Raum Hof in Bayern, einer Region, die sich heute als *Bayerisches Vogtland* bezeichnet (KLUGE 2010: 60-61). Dies ist nicht so selbstverständlich, wie es heute scheinen mag; Hermann LIEDTKE (1984: 45) verwendet stattdessen den Begriff *Hofer Landschaft* und noch Günter KAPFHAMMER (1987: 52) bezeichnet den Terminus *Vogtland* für die Hofer Region als „ungebräuchlich“, plädiert aber zugleich dafür, „zwischen dem bayerischen und thüringischen Vogtland zu unterscheiden.“ Dieser Sprachgebrauch hat sich heute – neben dem Terminus *Hofer Region* – durchgesetzt (KLUGE 2010: 60-61).

Sprachlich gehört das Bayerische Vogtland zum oberostfränkischen, genauer zum Bayreuth-Hofer Raum.¹ Er wird gegen Südosten sehr fest durch die Nordbairische Hauptmundartlinie gegen den nordbairischen Dialektraum abgeschlossen. Weniger markant wirkt sich die Lobensteiner Schranke aus, die die nord-nordwestliche Grenze zum reußisch-thüringischen Raum bildet, und auch die kernvogtländische Schranke, die die nordöstliche Grenze zum Plauer Raum bildet, ist recht durchlässig. Anthroponomastisch ist der sich dem Bayerischen Vogtland anschließende kernvogtländische Bereich durch die Arbeiten von Heinz ROSENKRANZ (1965) hinsichtlich der Rufnamen, von Volkmar HELLFRITZSCH (1969, 1990, 1992; ergänzend 2007, 2010) bezüglich der Bei- und Familiennamen in vorbildlicher Weise erschlossen worden; für einen beispiel-

¹ Zur dialektalen Eingrenzung vgl. STEGER (1968) und WAGNER (1987: 38).

haften Ort des angrenzenden thüringischen Bereichs steht die Arbeit von Klaus MÜLLER (2005) zur Verfügung, und der südlich angrenzende Bayreuther Bereich ist durch die Arbeiten von Rosa und Volker KOHLHEIM (2000, 2001, 2007) anthroponomastisch aufgearbeitet worden. Die Analyse des spätmittelalterlichen Personennamenbestands der Hofer Region füllt also eine geografische Lücke in den bisherigen Forschungen zur Personennamengeschichte.

Unsere Untersuchung basiert auf der Edition des Urbars des Klosters St. Klara in Hof aus dem Jahr 1499 (HOFNER 1980). Klarissen zogen in den 90er Jahren des 13. Jahrhunderts in Hof ein. Nach schwierigen Anfängen gedieh ihr Kloster erst, nachdem Gertrud von Uttenhofen im Jahr 1348 eine Neugründung vornahm. „Mit Unterstützung der Vögte und später der Burggrafen wurde das Kloster zu einer reich dotierten Niederlassung der Adelstöchter und -witwen des weiteren Umlandes“ (KLUGE 2010: 98). Das Urbar des Klosters St. Klara wurde unter der Leitung der Markgräfin Margarete von Brandenburg, Äbtissin von 1476 bis 1498, begonnen und unter Agnes von Hirschberg, Äbtissin von 1499 bis 1519, in der Grundfassung im Jahr 1499 fertiggestellt (HOFNER 1980: 7). Es wurde danach noch weitergeführt, doch sollen die späteren Einträge, die sich durch unterschiedliche Handschriften deutlich von der Urschrift unterscheiden (HOFNER 1980: 8), nicht berücksichtigt werden. Die Besitzungen des Klosters liegen zum größten Teil im heutigen Stadtgebiet bzw. Landkreis Hof, zum Teil aber auch in den heutigen Landkreisen Rehau und Münchberg. Diese Eintragungen wurden berücksichtigt, nicht aber die wenigen Eintragungen, die sich auf Einwohner heute thüringischen oder sächsischen Gebiets beziehen. Nicht aufgenommen in die Untersuchung wurden ferner vereinzelt Belege, die adlige Personen betreffen. Die der Untersuchung zugrunde liegende Edition erfolgte nach modernen editorischen Grundsätzen; Bei-/Familienamen wurden zwar immer groß geschrieben, sonst aber buchstabengetreu wiedergegeben (HOFNER 1980: 8).

2. Die Rufnamen

2.1. Die Rufnamen germanischer Herkunft im Urbar des Hofer St. Klara-Klosters

Nomeme	Allomeme	Klassifizierung	RN-Häufigkeit
adal-beraht	Albrecht Elbel	Vollform 2stKF, -l-Suffix	1 1 = 2 (0,6%)

ebur-harti	Eberhart	Vollform	1	(0,3%)
angil-harti	Engelhart	Vollform	1	(0,3%)
ēra-harti	Erhart	Vollform	14	
	Erhard	Vollform	1	
	Erhardt	Vollform	2 = 17	(5,5%)
fridu-rīhhi	Fri(e)drich	Vollform	2	
	Fridel/Frydel	1stKF, -l-Suffix	4	
	Fritz	1stKF, -z-Suffix	2 = 8	(2,6%)
heim- rīhhi	Heinrich	Vollform	1	
	Hein	1stKF	1	
	Heinz/Heintz	1stKF, -z-Suffix	25	
	Hainz	1stKF, -z-Suffix	1 = 28	(9,1%)
kuoni-rāt	Conrad(t)	Vollform	4	
	Cun(t)z	1stKF, -z-Suffix	19 = 23	(7,5%)
ans-walt	Oßwalt	Vollform	1	(0,3%)
uodal- rīhhi	Ulrich	Vollform	2	(0,6%)
werin-	Wernla	1stKF, -l-Suffix	1	(0,3%)
wolf-	Wölfel	1stKF, -l-Suffix	1	(0,3%)
SUMME			86	(27,9%)

Tabelle 1: Inventar der germanischen Rufnamen

Insgesamt sind 308 männliche Personen überliefert, die einen Rufnamen tragen; davon tragen 86 Personen (27,9%) einen germanischen und 222 Personen (72,1%) einen nichtgermanischen Rufnamen.² Erwartungsgemäß ist das Inventar der Namen germanischer Herkunft sehr zusammengeschmolzen; mit lediglich elf Nomemen ist es wesentlich kleiner als das Nameninventar des Bayreuther Landbuchs B von 1421/24 (KOHLHEIM/KOHLHEIM 2007: 66-69), in dem sich immerhin noch 33 Nomeme germanischer Herkunft nachweisen lassen. Ist diese Differenz eher der Chronologie als der Geografie zu verdanken, so zeigt sich im Vergleich mit den Werten, die ROSENKRANZ (1965: 131) für

² Wegen der geringen Anzahl der Belege musste eine Darstellung der weiblichen Rufnamengebung unterbleiben.

das sächsische Vogtland errechnet hat, auch eine geografische: mit nur 21% an Namenträgern, die um 1500 noch einen germanischen Rufnamen tragen, ist deren Reduzierung im nordöstlich an die Hofer Region angrenzenden vogtländischen Raum bis zum Ende des 15. Jahrhunderts bereits weiter fortgeschritten. An der Spitze der germanischen Namen stehen die alten Königsnamen *Heinrich* und *Konrad*. Bei *Erhart* und *Ulrich* ist bereits Einwirkung des Heiligenkults zu veranschlagen (vgl. KOHLHEIM/KOHLHEIM 2016: 51); der für das ausgehende Mittelalter charakteristische Heiligename germanischer Herkunft *Wolfgang* lässt sich nur für die einmalige Nennung *Wölfel* postulieren.

Urbare entstehen durch die Verschriftlichung mündlicher Angaben seitens der betroffenen Bauern; sie „leben im Spannungsfeld Mündlichkeit ≠ Schriftlichkeit“ (KLEIBER 2000: 411). Folglich sind besonders die frequenteren Nomeme (z.B. *Heinrich*, *Conrad*) in ihren den mündlichen Usus widerspiegelnden Alloformen – fast ausschließlich suffigierte Kurzformen (*Heinz*, *Cuntz*) – realisiert. In der Regel ist das *-l*-Suffix in seiner standardisierten Form als *-el* wiedergeben, nur einmal – bei *Wernla* – scheint basisdialektaler Gebrauch durch.

2.2. Die Rufnamen nichtgermanischer Herkunft im Urbar des Hofer St. Klara-Klosters

Nomeme	Allonome	RN-Häufigkeit
Adam	Adam	1 (0,3%)
Andreas	Endres	5 (1,6%)
Balthasar	Balthasar	1 (0,3%)
Bartholomäus	Bartel/Partel	2 (0,6%)
Christoph	Cristoff Cristel	1 1 = 2 (0,6%)
Georg	Georg Jorg	3 10 = 13 (4,5%)
Jakob	Jakob Jacob	2 2 = 4 (1,3%)

Jodokus	Jobst	3	(1,0%)
Johannes	Hans/Hanß Hensel	98 2 = 100	(32,5%)
Kaspar	Caspar	1	(0,3%)
Lorenz	Lorenz	2	(0,6%)
Makarius	Karius	1	(0,3%)
Martin	Martin	1	(0,3%)
Matthäus/ Matthias	Mattes Motel	2 3 = 5	(1,6%)
Michael	Michel	2	(0,6%)
Nikolaus	Nikol Nick(e)l/Nikel/Nyckel Clas/Clos	1 59 3 = 63	(20,5%)
Paulus	Pauls Paul	1 1 = 2	(0,6%)
Petrus	Peter Petz	4 1 = 5	(1,6%)
Sebastian	Sebastian	1	(0,3%)
Thomas	Thomas Thoma	1 1 = 2	(0,6%)
Vitus	Veit	1	(0,3%)
SUMME		222	(72,1%)

Tabelle 2: Inventar der nichtgermanischen Rufnamen

Ende des 15. Jahrhunderts tragen unter der Bevölkerung des bayerischen Vogtlands nicht nur mehr Menschen einen nichtgermanischen Heiligennamen als einen germanischen, auch das Inventar dieser Namenkategorie ist mit 21 Nomemen bereits umfangreicher als das der althergebrachten Namen. Auch hier ist der Unterschied zu dem Befund im Bayreuther Landbuch B von 1421/24,

in dem sich nur zwölf nichtgermanische Nomeme konstatieren lassen (KOHLEHEIM/KOHLHEIM 2007: 69-70), vor allem der zeitlichen Differenz geschuldet. Gegenüber dem kernvogtländischen Bereich, in dem die nichtgermanischen Namen bis 1500 bereits einen Anteil von 79% erzielen (ROSENKRANZ 1965: 131), erweist sich das bayerische Vogtland mit einer Rate von 72,1% als leicht traditioneller. Interessant ist das Verhältnis der beiden Heiligennamen, die überall im deutschen Sprachgebiet als die frequentesten gelten dürfen, nämlich *Johannes* und *Nikolaus*: Steht *Johannes* im Westen und Süden allgemein an der Spitze, so läuft ihm *Nikolaus* im Osten den Rang ab, wobei in der Mitte des 14. Jahrhunderts die Grenze zwischen Zwickau und Chemnitz zu liegen scheint: Während *Johannes* im Zeitraum 1401-1450 in Zwickau mit 22% an der Spitze aller vergebenen männlichen Rufnamen liegt und ihm *Nicolaus* mit 20% folgt, ist im nur 33 km östlicher gelegenen Chemnitz das Verhältnis genau umgekehrt: Hier erzielt *Nicolaus* 22% und *Johannes* 21% (HELLFRITZSCH 2007: 376). Bei dieser Kontrastierung stellt sich nun der Hofer Raum mit 32,5% *Johannes*-Anteil gegenüber 20,5% *Nikolaus*-Belegen eindeutig zum südlichen (und westlichen) Gebiet, das generell *Johannes* präferiert. Offensichtlich wirkt sich die kernvogtländische Schranke, die im dialektalen Bereich recht durchlässig erscheint, im onymischen Bereich deutlicher aus.

Neben dem Kernbestand christlich konnotierter Namen, zu dem wir neben *Johannes* und *Nikolaus* vor allem *Petrus*, *Paulus*, *Michael*, *Thomas*, *Andreas*, *Jakob*, *Matthäus* und *Matthias*, *Martin*, *Georg*, *Lorentz* und *Bartholomäus* zählen können, zeichnet sich die Hofer Namenlandschaft kurz vor Ende des 15. Jahrhunderts auch bereits durch einige Heiligennamen aus, die als charakteristisch für das ausgehende Mittelalter bis zur Reformation gelten dürfen: *Kaspar* und *Balthasar*, *Christoph*, *Vitus* und *Jodokus*. Auf östlichen, vielleicht slavischen Einfluss deutet das einmalige Vorkommen von *Karius* (< *Makarius*), findet sich doch eine Darstellung des gleichnamigen Heiligen auf einem Altarflügel der Pfarrkirche von Schweidnitz in Niederschlesien (KELLER ⁶1987: 393).

Was oben bezüglich der sprachlichen Form der germanischen Rufnamen gesagt wurde, trifft in noch stärkerer Form für die Fremdnamen zu: Sie sind durchweg in eingedeutschter, vielfach verkürzter Form realisiert, sodass etwa *Johannes* ausschließlich als *Hans/Hanß*, *Hensel*, *Nikolaus* als *Nick(e)l*, *Nikel*, *Nyckel* oder *Nikol* und sogar als *Clas*, *Clos* erscheinen. Ein Versuch des Schreibers des Klosters, die kirchenlateinischen Formen der Heiligennamen wiederzugeben, wie es bei der katholischen Kirchenbuchführung von Anfang an bis 1803 üblich ist (KLEINÖDER 1996: 76, 489), ist in keiner Weise erkennbar. Durchgehend reflektiert sich mündlicher Sprachgebrauch in der verschriftlichen Form des Urbars.

3. Die Bei- und Familiennamen

3.1. Die Zweinamigkeit am Ende des 15. Jahrhunderts

Am Ende des 15. Jahrhunderts hat sich die Zweinamigkeit im Bayerischen Vogtland fast ausnahmslos durchgesetzt. Die meisten im Urbar des Klosters St. Klara verzeichneten Personen tragen einen Rufnamen und einen Bei- oder Familiennamen: *Nickel Erhart* (f. 13a), *Hanß Pöllnitzer* (f. 22a), *Hanß Pachman* (f. 22b), *Heinz Töpfer* (f. 39a), *Thoma Egelkraut* (f. 87b). Daneben finden sich auch Belege, die nur den Bei-/Familiennamen aufweisen: *Des Grubers velt* (fol. 15a), *des Dreschers gut* (f. 28b), *der Leman* (fol. 135b), *Kyßweter 1 viertail kornß* (f. 33b), *dem Meusel für taglon* (f. 159b), *Des Stumpfs acker* (f. 12a). Daher ist bei Belegen wie *dem Rudolf für 3 taglon* (f. 165a), *10 pfg. geben dem Barthel* (162b), *dem Fritzen geben für taglon* (f. 160a) durchaus mit der Möglichkeit zu rechnen, dass hier nicht mehr Einzelnamen, also letzte Spuren der Einnamigkeit, vorliegen, sondern Bei-/Familiennamen aus Rufnamen. Die wenigen weiblichen Belege weisen das Movierungssuffix *-in* auf: *Magdalena Leuwin* (f. 39b), *Der Penckerin velt* (f. 13b). Die untersuchte Quelle lässt leider nicht erkennen, ob die darin erfassten Personen noch un feste, charakterisierende Beinamen oder bereits erbliche Familiennamen tragen.

3.2. Inventar der Bei-/Familiennamen

Die im Urbar des Hofer Klosters St. Klara überlieferten Bei-/Familiennamen werden in der nachfolgenden Zusammenstellung klassifiziert und etymologisiert.³ Als Lemmata werden jeweils normalisierte (neuhochdeutsche) Formen der belegten Bei-/Familiennamen angesetzt (vgl. HELLFRITZSCH 1992: 47, KOHLHEIM/KOHLHEIM 2014: 14-15), um die Vergleichbarkeit mit anderen Untersuchungen zu erleichtern.

Arnold – *Cunz Arnold* (f. 32b) – RufN, *arn* + *walt*.

Asanger – *Peter Osenger* (f. 87b) – WohnstN zu dem obd. Flurnamen *Asang* (zu mhd. *āsanc* ‘das Verbrennen, Versengung’) für eine durch Brand gerodete Waldstelle.

³ Hierzu wurden vor allem folgende Werke herangezogen: LEXER 1869-1878, GÖTZE 1967⁷ DWB⁸ SCHMELLER 1872/1877, BAHLOW 41980, BRECHENMACHER 1957/1960, 1960-1963, HELLFRITZSCH 1992, 2007, 2010, KOHLHEIM 1990, 2000, KOHLHEIM/KOHLHEIM 2001, 22005, 2007, 2014, REITZENSTEIN 2009, SCHWARZ 1957, 1973.

Bachmann – *Hanß Pachman* (f. 22b) – WohnstN zu mhd. *bach* ‘Bach’ + *-man*-Suffix.

Bader – *Cuntz Pader* (f. 22b) – BerN, mhd. *badære* ‘Bader’.

Balbierer – *des Heinz palwires* (f. 17a) – BerN zu fnhd. *balbiren* ‘den Bart abnehmen’ für den Barbier.

Bär – *Dj Perin 1 metzen kornß* (f. 35b) – 1. ÜberN zu mhd. *bër* ‘Bär’ oder zu mhd. *bër* ‘Eber’, 2. RufN, Kurzform von RufN mit dem Namenglied *bero*-.

Barthel – *10 pfg. geben dem Barthel* (162b) – RufN, Koseform von *Bartholomäus*.

Bauer – *Heinz Pauer* (f. 48a), *Heinz Pauer* (f. 143b) – BerN, mhd. *būr(e)* ‘Bauer’.

Baumann – *Hanß Pauman* (f. 39b) – BerN, mhd. *būman* ‘Ackermann, Bauer, Pächter eines Bauerngutes’.

Baumgärtner – *Hans Paumgertner* (f. 33b) – BerN, mhd. *boumgartenære* ‘Baumgärtner’.

Bayer – *Georg Beyer* (f. 41a) – HerkN, mhd. *Beier* ‘Bayer’.

Benker – *Der Penckerin velt* (f. 13b), *Nickel Pencker* (f. 31a) – HerkN zu *Benk*, Gemeinde Bindlach (LK Bayreuth), a. 1430 *Penck* (REITZENSTEIN 2009: 36).

Birner – *Der Agnes Piernerin velt* (f. 13b) – BerN zu mhd. *bir(e)* ‘Birne’ für den Obstgärtner, Obstverkäufer.

Bitter – *Hanß Piter* (f. 138a) – ÜberN zu mhd. *bitter* ‘bitter’ für einen unfrohen, verbitterten Menschen.

Blahe/Blau – *Hanß Blo* (f. 31b) – ÜberN, wohl zu mhd. *blahe*, *blā* ‘Bla(c)he, grobe Leinwand, Plane’, „kaum von mhd. *blā*, *-wes* ‘blau’ zu trennen“ (HELLFRITZSCH 1992: 57).

Blos – *Hanß Blos* (f. 144b) – ÜberN, mhd. *bloz* ‘nackt, arm, mittellos’.

Böckel – *Nickel Pöckel* (f. 29b) – ÜberN zu mhd. *boc* ‘Bock’ + *-l*-Suffix.

Bodenschatz – *Hans Podenschatz* (f. 70a), *Podenschätzin hat eyn herberglein* (f. 151b) – ÜberN, nach einer Abgabe für Wein (vgl. mhd. *von iedem boden* [Fass] *wīn drī phenn.*, mhd. *schatz* ‘Auflage, Steuer’, vgl. fnhd. *bodengelt* ‘städtische Weinsteuern’).

Bossler – *Hans Pusler* (f. 110b) – BerN zu mhd. *bōzen*, *bōzeln* ‘klopfen, schlagen’, mhd. *bōzelarbeit* ‘in Kleinigkeiten bestehende Arbeit, Gelegenheitsarbeit’, fnhd. *posselarbeit* ‘geringe Nebenarbeit’, mhd. [ō] > mda. [ū].

Bracher – *Cunz Brocher* (f. 24b) – WohnstN zu mhd. *brāche* ‘Brachland’.

Braun – *Des Braun velt* (f. 13b) – ÜberN, mhd. *brūn* ‘braun, dunkelfarbig’.

Brendel – *Erhart Brentel* (f. 34a) – 1. RufN, Koseform von Namen mit dem Namenglied *-brant*, 2. WohnstN zu mhd. *brant* ‘Brandrodung’ + *-l*-Suffix (HELLFRITZSCH 1992: 60).

Brotschelm – *Hans Brotschelm* (f. 108b) – ÜberN zu mhd. *brōt* ‘Brot’ und mhd.

schëlm(e) ‘Pest, Seuche’, „hier wohl als ‘Schimmel’ aufzufassen“ (HELLFRITZSCH 1992: 61f.).

Buchka, Buchbach – *Hanß Puchgaw* (f. 24b), *Endres Puchga* (f. 103b), *Endres Puchgau* (f. 150b) – HerkN zu *Buchbach* bei Selb (LK Wunsiedel), der aus der mundartlichen Aussprache durch Dissimilation (*Buchba* > *Buchka* > *Buchga*) entstanden ist (vgl. BRECHENMACHER 1957-1960: 238, HELLFRITZSCH 1992: 159).

Brückner – *Ein acker Clas Brückners* (f. 14a) – WohnstN zu mhd. *brucke, brücke* ‘Brücke’.

Bühlmann – *Ein acker Hans Pühelmans* (f. 14a) – WohnstN zu mhd. *bühel* ‘Hügel’ + *-man*-Suffix.

Bürger – *des Hanß Pürgers wisen* (f. 15b) – BerN, mhd. *burgære* ‘Bürger’.

Busch – *Hanß Pusch* (f. 22a) – WohnstN zu mhd. *busch* ‘Busch, Gesträuch, Büschel, Gehölz, Wald’.

Christel – *Nickel Cristel* (f. 159b) – RufN, Koseform von *Christian* oder *Christoph*.

Cristelmüllner – *dj Cristelmullnerin* (f. 152a), *19 gulden der Kristelmullnerin* (f. 157a), *dem alten Cristelmullner* (f. 158a) – BerN nach der *Cristelmühle* in Hof.

Dick – *Erhard Dyck* (f. 36a) – ÜberN, mhd. *dick(e)* ‘dick’.

Donndorf – *Hainz von Tandorf* (f. 172a) – HerkN zu *Donndorf* bei Bayreuth, a. 1223 *Tandorf* (REITZENSTEIN 2009: 56).

Drescher – *des Dreschers gut* (f. 28b) – BerN, mhd. *drëscher* ‘Drescher’.

Duner – *Frydel Duner* (f. 172a) – ÜberN zu mhd. *doner* ‘Donner’ oder fnhd. *donen* ‘brüllen, lärmern’, mhd. [ō] > mda. [ū].

Dütsch – *Des Tütschen velt* (f. 16b), *dem Tutschen für 12 taglon* (f. 160a) – RufN, Koseform von *Dudo*, einer Lallform von Namen, die mit den Namengliedern *thiot* oder *liut* (z.B. *Dietrich, Ludolf*) gebildet sind.

Edelmann – *Hanß Edelman* (f. 41a) – ÜberN, mhd. *edelman* ‘Edelmann’.

Egelkraut – *Thoma Egelkraut* (f. 87b) – ÜberN nach der Pflanzenbezeichnung (DWB III: Sp. 33).

Egermann – *Nickel Egerman* (f. 51b) – HerkN zu *Eger* (heute Cheb/Tschechische Republik) + *-man*-Suffix.

Eisner – *Eyßner auf der Zech* (f. 32b) – 1. BerN, mhd. *īsener* ‘Eisenhändler’, 2. ÜberN zu mhd. *isen* ‘Eisen’ für einen Schmied oder Knappen (vgl. KATHREIN 2011: 234f.) oder zu fnhd. *eisen* ‘eisern’.

Engelschalk – *Georg Engelschall* (f. 41a) – RufN, *angil* + *scalc*.

Erbsmann – *Nikel Erbaismen* (f. 53a), *des Nickel Erbaißmans wisen* (f. 54a), *Nickel Erbesman* (139a), *geben dem Erbesman* (f. 163a) – BerN zu mhd. *areweiz, arbeiz* ‘Erbsen’ für den Erbsenbauern, -händler.

Erhard – *Nickel Erhart* (f. 13a) – RufN, *ēra* + *harti*.

- Ernst** – *Erhart Ernst* (f. 80a) – RufN, ahd. *ernust* ‘Ernst, Eifer, Kampf, Sorge’.
- Eyba** – *dem Heinz Eyba, Maurer* (f. 168b) – HerkN zu *Eyba* (LK Saalfeld/Rudolstadt).
- Feiler** – *Nikel Feyler* (f. 108a) – BerN zu mhd. *vīle* ‘Feile’ für den Hersteller.
- Feindel** – *Hanß Veintel* (f. 39a) – ÜberN zu mhd. *vient* ‘Feind’ + *-l*-Suffix.
- Fenchner** – *Balthasar Venkner* (32a) – 1. BerN zu mhd. *venich*, *vench*, *phenich* ‘Fench, eine Hirseart’ für einen Bauern (vgl. BAHLOW ⁴1980: 134 s.v. Fenck), 2. ÜberN zu mhd. *venken* ‘entzünden’ (vgl. SCHWARZ 1973: 86).
- Feusnitzer** – *der Feußnitzer* (f. 172b) – HerkN, bislang nicht lokalisiert.
- Fickelscher** – *Hans Vickelscher* (f. 94b) – BerN zu mnd., md. *vicke* ‘Tasche an Kleidern; Beutel’ und mhd. *schërære* ‘Scherer’ für den Beutelschneider, -macher (vgl. HELFRITZSCH 1992: 76).
- Fischer** – *Hans Vischer* (f. 22a) – BerN, mhd. *vischære* ‘Fischer’.
- Fischergasse** – *Cristel an der Vischergaß* (f. 168a) – WohnstN nach der gleichlautenden Gasse in Hof.
- Fränkel** – *Frenklin gibt 5 meißner* (f. 39d), *dem Frenckel geben* (f. 159b) – 1. HerkN, ‘der aus Franken’, 2. RufN, ahd. *Franko* + *-l*-Suffix, 3. ÜberN zu mhd. *franc* ‘frei’.
- Fritz** – *dem Fritzen geben für taglon* (f. 160a) – RufN, Koseform von *Friedrich* mit *-z*-Suffix.
- Frorer** – *Des Frorers velt* (f. 15b) – ÜberN zu mhd. *vrærer* ‘Fieberfrost’, fnhd. *vrörer* ‘kaltes Fieber’.
- Gabler** – *Herman Gabler* (f. 36a) – 1. BerN zu fnhd. *gabel* ‘Gerät zum Wenden für Garben und Heu’ für den Hersteller oder den Benutzer, einen Bauern, 2. WohnstN nach einem gabelförmigen Flurstück oder einer Weggabelung, vgl. HELFRITZSCH 2007: 77 s.v. Gabel.
- Gebhard** – *Hans Gebhart* (f. 36a) – RufN, *geba* + *harti*.
- Geiger** – *Hans Geyger* (f. 95a) – BerN, mhd. *gīgære* ‘Geiger’.
- Gemeiner** – *Hanß Gemainer* (f. 32a) – BerN, mhd. *gemein(d)er* ‘Mitbesitzer, Teilhaber, Mitschuldner, Mittelsperson’.
- Gemeinhardt** – *Martin Gemainhardts Hauß* (f. 41b) – BerN, aus *Gemeiner* (s.o.) durch Anfügung eines sekundären *-t* (> *Gemeinert*) und Angleichung an die häufigen Rufnamen auf *-hart* (> *Gemeinhardt*) entstanden.
- Gener** – *Des Nickel Geners velt* (f. 12b) – ÜberN zu mhd. *gen(n)er* ‘Januar’ nach einer Zins- oder Dienstverpflichtung; vgl. f. 65b, Nachtrag: *dar von soll er gerlich geben 1 hennen*.
- Gös(s)el** – *Gösel ½ scheffel kornß* (f. 30b) – RufN, Koseform mit *-l*-Suffix eines mit *gōz*- gebildeten Namens.

Gößwein – *Nickel Gößwein* (f. 159b) – RufN, *gōz* + *wini*.

Gotzmann – *Ein acker Hans Gotzmans* (f. 14a) – RufN, Koseform mit *-z-* und *-man-*-Suffix eines mit *got-* gebildeten Namens.

Gredner – *Hanß Gredner* (f. 162b) – WohnstN zu mhd. *grēde* ‘Stufe, Treppe, breite gepflasterte oder hölzerne Stufe [...] längs der Vorderseite eines Gebäudes’ (SCHMELLER 1872: Sp. 986) nach einem Merkmal des Hauses.

Gresel – *Hanß Gresel* (f. 34a) – 1. WohnstN zu mhd. *gras* ‘Gras, Grasland, Weide’ + *-l-*-Suffix, 2. ÜberN zu mhd. *gräsel* ‘Grashalm’ (vgl. HELLFRITZSCH 1992: 91).

Groh – *Hanß Gro* (f. 30b) – ÜberN zu mhd. *grā*, *-wes* ‘grau, besonders altersgrau’ (vgl. HELLFRITZSCH 1992: 92 s.v. Groh).

Gruber – *Des Grubers velt* (fol. 15a) – WohnstN zu mhd. *gruobe* ‘Grube, Steinbruch’.

Hafenrichter – *dem Nickel Hafenrichter* (f. 183b) – BerN zu mhd. *haven* ‘Hafen, Topf’ und mhd. *rihten* ‘in Ordnung bringen’ für jemanden, der Töpfe ausbessert, vgl. SCHMELLER 1872: Sp. 1055 s.v. Hafensbinder ‘Hausierer, der zersprungene Töpfe etc. mit Draht bindet’.

Hager – *dem Hoger für 2 taglon* (f. 162b) – 1. WohnstN zu mhd. *hac* ‘Dornesträuch, Gebüsch, Einfriedung’, 2. HerkN zu *Haag* (LK Hof), 3. ÜN zu mhd. (md.) *hager* ‘hager’, seit dem 16. Jh. auch oberdeutsch, 4. BerN zu fnhd. *hagen* ‘Zäune ziehen, flicken’ (vgl. HELLFRITZSCH 1992: 96).

Hampel – *Nickel Hampel* (f. 162b) – RufN, Koseform von *Hamprecht* (*hagan* + *beraht* + *-l-*-Suffix).

Händel – *Heinrich Hendel* (f. 23b) – 1. ÜberN zu mhd. *hennel*, *händel* ‘Hähnlein’ oder zu mhd. *hendelin* ‘Händchen’, 2. RufN, Koseform von *Johannes*, Variante von *Hanel/Hänel* mit dem Gleitlaut /d/.

Hans – *hat das closter zway güter, sitzt auf einem der Rösel, auf dem andern Hanß* (f. 143a) – RufN, verkürzte Form von *Johannes*.

Härtel – *Des Nickel Hertels velt* (f. 12a) – RufN, Koseform mit *-l-*-Suffix eines mit dem Namenglied *harti* gebildeten Namens.

Hedler – *Ein acker des Michel Hedler* (f. 14b) – RufN, patronymische Bildung auf *-er* zu *Hedel*, Koseform mit *-l-*-Suffix eines mit *hadu* gebildeten Namens, z.B. *Hadurich/Hederich*.

Herdan – *Fridel Herdan* (f. 36a) – RufN, *heri* + *degan*.

Hermanlein – *Des Peter Hermalas* – RufN, Koseform von *Herman* mit dem mhd. Suffix *-elin* > nhd. *-lein* > fränk. *-la*.

Hermann – *Heinz hermon* (f. 22b) – RufN, *heri* + *man*.

Hertrich – *Heinz Hertrich* (f. 91b) – RufN, *harti* + *rihhi*.

Hiltner – *Endres Hiltner* (f. 38b) – RufN, patronymische oder metronymische

Bildung auf *-ner* zu einem mit dem Namenglied *hiltja* gebildeten Namen.

Hof(f)mann – *Jobst Hofman* (f. 23a), *Hanß Hoffmann* (f. 29b), *Anna Hoffmanyn* (f. 151b) – BerN, mhd. *hoveman* ‘der zu einem Hofe gehörige Bauer, der ein Gehöft bewohnende Bauer’, fnhd. *hofman* ‘Bauer, der mit einem grundherrlichen Hof belehnt ist; Wirtschafter auf einem Gutshof’, HELLFRITZSCH 2007: 111: ‘Kleinbauer’.

Hübner – *Nickel Hübner* (f. 34a) – BerN, mhd. *huober*, *huob(e)ner* ‘Besitzer einer Hube (eines halben Hofes), Erblehnbauer’ (vgl. KOHLHEIM 1990: 76).

Huß – *Hanß Huß* (f. 35a) – ÜberN zu mhd. *hussen* ‘sich schnell bewegen, rennen’ nach der Gangart.

Hüttner – *Cuntz Hutner* (f. 93b), *Cuntz Hütner* (f. 139a), *des Hüttners* (f. 150a) – 1. WohnstN zu mhd. *hütte* ‘Hütte’ für einen Häusler (LOY 1965: 20), 2. BerN zu mhd. *hütte* ‘bergmännisches Gebäude zum Schmelzen der Erze’ für einen Metallschmelzer, 3. BerN zu fnhd. *hüttener* ‘Budenhändler’ (vgl. HELLFRITZSCH 1992: 110f.).

Jahn – *Nickel Jan* (f. 37b) – RufN, verkürzte Form von *Johannes*.

Jordan – *Des Nickel Jordans velt* (f. 15a), *Hanß Gordam* (f. 112b) – RufN, nach dem Fluss in Palästina, in dem Jesus getauft wurde. Die Form *Gordam* stellt wohl eine Vermischung von *Jordan* und dem alttestamentlichen Namen *Goram* (vgl. HELLFRITZSCH 1992: 112f.) dar.

Kammerer – *Hanß Komrer ½ schock ayer* (f. 38d) – BerN, mhd. *kamerære* ‘Kämmerer, Schatzmeister, Vorsteher und Verwalter der Kammereinkünfte (einer Stadt, eines Klosters usw.)’.

Keferstain – *Nikel Keferstain* (f. 68b), *Nickel Keferstein* (f. 151b) – WohnstN zu einem bislang nicht lokalisierten Flurnamen.

Kegler – *Hans Kegler* (f. 100b) – ÜberN zu mhd. *kegeler* ‘Kegelspieler’.

Kiesewetter – *Kyßweter 1 viertail kornß* (f. 33b) – ÜberN in Satzform zu mhd. *kiesen* ‘prüfen’ und mhd. *wēt(t)er* ‘Wetter’, vgl. auch fnhd. *kieseweter* ‘Wetter-späher, -prophet’.

Kießling – *Thoman Kyßling* (f. 31b), *Erhart Kyßlyng* (f. 57a) – ÜberN zu mhd. *kis(e)linc* ‘Kiesel, Kieselstein’.

Klotzmüllner – *der Clotzmülner* (f. 142b), *Nickel Klotzmüllner* (f. 152a), *dem Klotzmüllner* (f. 157a) – BerN nach der Klötzlamühle bei Regnitzlosau, LK Hof.

Klug – *Nickel Klug* (f. 14b), *geben dem Erhart Clugen für taglon* (f. 159a) – ÜberN zu mhd. *kluoc* ‘fein, zierlich, zart, hübsch; tapfer; geistig gewandt, klug, weise; schlau, listig’.

Knoll – *Des Nickel Knollen velt* (f. 12a) – ÜberN zu mhd. *knolle* ‘Erdscholle, Klumpen, übertragen für einen groben, plumpen Menschen’.

Knospe – *Erhart Knasp* (f. 39d) – ÜberN, hyperkorrekte Schreibung von mhd. *knospe* ‘Knorre’, übertragen für einen kurzen, dicken Menschen.

Koch – *Heinz Koch* (f. 40a) – BerN, mhd. *koch* ‘Koch’.

Köcher – *Hans Köcher* (f. 163a), *Hanß Kocher* (f. 164a) – WohnstN zu mhd. *köche* ‘Erdhaufen’.

Köhler – *Nickel Koler* (f. 35b), *Koller peym Eulenhamer* (f. 111b) – BerN, mhd. *koler* ‘Köhler, Kohlenbrenner’.

Königsdorfer – *Des jungen Hans Künigßdörfers velt* (f. 16b) – HerkN zu *Königsdorf* (LK Bad Tölz-Wolfratshausen).

Koppel – *Nickel Koppel* (f. 101b) – ÜberN zu mhd. *koppe* ‘Kapaun’ oder mhd. *koppe* ‘Raabe’ + *-l*-Suffix.

Kraus – *Hanß Kraus* (f. 37a) – ÜberN zu mhd. *krūs* ‘kraus, gelockt’.

Kreuzer – *Fritz Kreuzer* (f. 172a) – WohnstN zu mhd. *kriuze* ‘Kreuz’ für jemanden, der an einem Kreuz (als Wegweiser, Grenzzeichen u. a.) wohnte.

Krippner – *Nickel Krypner* (fol. 31a) – 1. BerN zu mhd. *krippe* ‘Krippe’ für den Hersteller, 2. WohnstN zu einem Flurnamen *Krippe*, vgl. HELLFRITZSCH 1992: 126.

Kugler – *Hanß Kugler* (f. 162b) – ÜberN zu mhd. *kugel*, *gugel* ‘Kapuze am Rock oder Mantel’ für den Träger oder zu mhd. *kugel(e)* ‘Spielkugel’ für den Kugelspieler.

Kühler – *Heinz Kiela* (f. 38b) – ÜberN, flektierte Form oder patronymische Ableitung zu mhd. *küele* ‘kühl, kalt’ nach dem Charakter, vgl. SCHWARZ 1957: 181.

Lairitz – *Heinz Lairitz* (f. 37a) – RufN, vogtländische Form von *Lorenz* (*Laurentius*); vgl. HELLFRITZSCH 1992: 134.

Lanetz – *Nickel Lanetz* (f. 38c) – RufN, vielleicht hyperkorrekte Form von *Lonyez* (Apollonius) > *Lanyez* > *Lanetz* (vgl. HELLFRITZSCH 1992: 134).

Lauer – *Jakob Lauer* (f. 39b) – 1. ÜberN zu mhd. *lüre* ‘schlauer, hinterlistiger Mensch’, fnhd. *lauer* ‘Bösewicht’, 2. BerN zu mhd. *löwer* ‘Gerber’.

Lehmann – *der Leman* (fol. 135b) – BerN, mhd. *lēhenman* ‘Lehensmann, Besitzer eines bäuerlichen Lehngutes’.

Leidmann – *Der jung Laidtman* (f. 38a), *Nickel Laidman* (f. 147a) – ÜberN zu mhd. *leit* ‘böse, widerwärtig, unlieb, verhasst’ + *-man*-Suffix.

Leier – *geben dem Layer* (f. 168b) – ÜberN, fnhd. *leier* ‘Nachwein, Tresterwein’.

Leupolt – *Nickel Leupolt* (f. 31b) – RufN, *liut* + *bald*.

Leuter – *dem Leuter für 2 taglon* (f. 167b) – RufN, *liut* + *heri* (vgl. HELLFRITZSCH 1992: 132).

Liebenleib – *Heinz Lybenleib* (f. 39c) – ÜberN in Satzform zu mhd. *lieben* ‘lieben’ und mhd. *lip* ‘Leben, Leib, Körper’, etwa ‘liebe das Leben’.

Linsenheid – *Hanß Lynsenhait* (f. 32b) – WohnstN oder HerkN zu einer bislang nicht lokalisierten Flur bzw. Siedlung.

Lösche – *dem Loschen für 5 taglon* (f. 165a) – ÜberN zu mhd. *lösche* 'eine Art kostbaren Leders, besonders rotes Leder, Saffian' (HELLFRITZSCH 2007: 162) oder zu mhd. *lasche* 'Lappen, Fetzen; Tasche'.

Löwe – *Magdalena Leuwin* (f. 39b) – ÜberN zu mhd. *lëwe, löuwe* 'Löwe' nach einem bildlichen Vergleich mit dem Tier.

Ludwig – *Hans Ludwick* (f. 56b) – RufN, *hlüt* + *wig*.

Maier/Mayer/Meyer – *Elbel Maier* (f. 23b), *Thomas Meyer* (f. 41a), *Hans Mayer* (f. 48b) – BerN, mhd. *meier* 'Meier, Besitzer eines ganzen Hofes'.

Maßbach – *Bartel Maspach* (f. 39a) – HerkN zu *Maßbach* (LK Bad Kissingen), a. 1224 *Maspach* (REITZENSTEIN 2009: 145).

Mathel – *Hanß Motel* (f. 22b) – RufN, Koseform mit *-l*-Suffix zu einer verkürzten Form von *Matthäus* oder *Matthias* (vgl. SCHWARZ 1957: 203).

Maurer – *Mattes Maurer* (f. 39b) – BerN, mhd. *mürære* 'Maurer'.

Mäusel – *dem Meusel für taglon* (f. 159b) – ÜberN zu mhd. *mūs* 'Maus' + *-l*-Suffix.

Menzel – *Fridrich Mentzel* (f. 35a) – RufN, Koseform mit *-z*-Suffix + *-l*-Suffix eines mit dem Namenglied *man* gebildeten Namens, am ehesten *Hermann* (vgl. HELFRITZSCH 2007: 168f.).

Mergner – *Des Mergner Schusters velt* (f. 14b) – BerN, Variante von *Morgner* zu mhd. *morche* 'Möhre, Morchel' für einen Bauern, evtl. BerN zu mhd. *morgen* 'Morgen (Ackermaß)' für den Besitzer/Bebauer einer solchen Fläche (vgl. HELFRITZSCH 2007: 169).

Mocker – *Hans Mocker* (f. 23a) – ÜberN zu fnhd. *mocken* 'heimlich herumstreichen', bair. *mocken* 'leise, verstohlene Bewegungen machen oder Laute von sich geben, aus Furcht, Hinterlist, Trägheit oder Ärger' (SCHMELLER 1872: Sp. 1566).

Mohr – *Georg Mohr* (f. 41a), *Endres Mor* (f. 72a) – ÜberN zu mhd. *mör(e)* 'Mohr' für einen Schwarzhaarigen oder zu mhd. *möre* 'Sau, Zuchtsau' für einen Bauern, Schweinezüchter.

Moll – *Hanß Moll* (f. 24a), *Nickel Mol* (f. 143b) – ÜberN zu mhd. *mol, molla* 'Eidechse, Molch' oder bair. *Molla* 'Schmerbauch', bair. *mollet* 'fett, rund, üppig' (SCHMELLER 1872: Sp. 1589; SCHWARZ 1957: 211; HELFRITZSCH 1992: 141).

Mordeisen – *Des Hans Mordeysens velt* (f. 12a) – ÜberN zu mhd. **mortisen* 'Streitwaffe' (vgl. mhd. *mortax* 'Streitaxt', mhd. *mortbickel* 'Streitpicke', mhd. *isen* 'Eisen, Waffe, Rüstung').

Mosch/Mösch – *Hans Mosch* (f. 62b) – ÜberN zu mhd., fnhd. *mösch* 'Messing' oder zu *Mösch* 'geringes Pelzwerk' (DWB XII: Sp. 2595).

Moser – *Hans Moser* (f. 23a) – 1. WohnstN zu mhd. *mos* ‘Moos, Sumpf, Moor’, 2. HerkN zu *Moos* (Gemeinde Berg, LK Hof) oder *Mosen* (LK Greiz), vgl. HELLFRITZSCH 1992: 142.

Müll(n)er – *Des Endres Müllners velt* (f. 13b), *Hans Mullner* (f. 24b), *Hans Müller* (f. 34b), *Hans Mülnner* (f. 48b), *Cristoff Mulner* (f. 167b) – BerN, mhd. *mülnære* ‘Müller’.

Nagengast – *Cuntz Nagengaist* (f. 14b) – ÜberN in Satzform zu mhd. *nagen* ‘benagen’ und mhd. *gast* ‘Gast’, etwa ‘nage den Gast ab’ für einen Wirt (vgl. SCHWARZ 1957: 217; HELLFRITZSCH 1992: 145).

Narr – *Des Erhart Narren velt* (f. 12a) – ÜberN zu mhd. *narre* ‘Tor, Narr’.

Neid – *Karius Nydt* (f. 38c) – RufN, Kurzform von *Neidhart* (*nit + harti*).

Nester – *Erhard Nester* (f. 64b) – WohnstN zu mhd. *nëst* ‘Nest’ nach einem gleichlautenden Flurnamen (vgl. BRECHENMACHER 1960/1963: 313).

Neuhofer – *Des Nickel Neuhofers velt* (f. 17a), *Jobst Neuenhofer* (f. 32b) – HerkN zu dem häufigen OrtsN *Neuhof*.

Opel – *Albrecht Opel* (f. 70b) – RufN, durch Hebung von mhd. [a] zu geschlossenem [o] entstandene Form von *Apel*, einer Koseform mit *-l*-Suffix von *Albrecht* (*adal + beracht*).

Pfaff – *des Pfaffens velt* (f. 16b) – ÜberN zu mhd. *phaffe* ‘Geistlicher, Weltgeistlicher, Priester’.

Pflug – *Nikel Pflugk* (f. 66a), *Nickel Pflug* (f. 145b) – ÜberN, mhd. *phluoc* ‘Pflug’.

Pietschner – *Nickel Pietschner* (f. 29b), *Pietschnerin gibt 6 pfg.* (f. 39d) – RufN, patronymische Bildung auf *-ner* zu *Pietsch*, einer im deutsch-slavischen Kontaktbereich entstandenen, eindeutschenden oder slawisch beeinflussten Ableitung von *Peter*.

Pirkner – *Nickel Piergner* (f. 29b) – 1. HerkN zu *Pirk*, heute Stadtteil von Hof (vgl. KLUGE 2010: 61, 76), 2. WohnstN zu mhd. *birche* ‘Birke’.

Pöllnitzer – *Hanß Pöllnitzer* (f. 22a) – HerkN zu *Pöllnitz* (LK Greiz).

Ratz – *ist des Rotzen gewest* (f. 10a) – ÜberN, mhd. *ratz(e)* ‘Ratte’, auch ‘große Haselmaus, Iltis’, übertragen wohl für einen diebischen Menschen.

Rau – *Engelhart Rau* (f. 89b), *Hans Rauh* (f. 146b) – ÜberN, mhd. *rüch*, *rū(he)*, *rouch* ‘struppig, zottig, rau, hart, unwirsch, ungebildet’.

Reger – *Reger gibt dem closter nichts* (f. 39c) – ÜberN, mhd. *rëger* ‘Reiher’.

Reitel – *Hans Raitel* (f. 97b) – ÜberN, mhd. *reitel* ‘kurze, dicke Stange, Prügel, Knüttel’, für einen groben Menschen.

Resch – *Cuntz Resch* (f. 93a) – ÜberN, mhd. *resch(e)* ‘schnell, behende, munter, rühlig, lebhaft’.

Reting – *Des Nickel Retings velt* (f. 14a) – RufN, mit dem Suffix *-ing* erweiterte

Kurzform eines mit dem Namenglied *rāt* gebildeten Namens.

Reuß – *Hanß Reußen* [...] *ist ein garten* (f. 39d), *Hans Reus* (f. 39d) – 1. BerN, mhd. *riuze* ‘Schuhflicker’, 2. ÜberN, mhd. *riuze* ‘Fischreuse’ (vgl. HELLFRITZSCH 1992: 166).

Reuter – *Nickel Reuter zu Moschendorf* (f. 172a) – 1. HerkN zu dem häufigen OrtsN *Reut(h)*, 2. WohnstN zu mhd. *riute* ‘Stück Land, das durch Rodung urbar gemacht wurde’, 3. BerN zu mhd. *riutære* ‘der ausreutet, urbar macht; Bauer’ oder zu fnhd. *reuter* ‘Reiter’.

Richter – *Erhart Richter* (f. 30a) – BerN, mhd. *rihtære* ‘Richter, Ortsvorsteher’.

Ritter – *Cunz Ritter* (f. 32a) – ÜberN, mhd. *ritære*, *rit(t)er* ‘Ritter’.

Rodewisch – *Heinz Rodwisch* (f. 37a) – HerkN zu *Rodewisch* (Vogtlandkreis).

Rösel – *Dy alt Röselyn* (f. 119b), *der Rösel* (143a) – ÜberN, zu mhd. *röse* ‘Rose’ + *-l*-Suffix.

Rosentritt – *Heinz Rosentritt* (f. 138b) – 1. ÜberN zu mhd. *röse* ‘Rose’ und mhd. *trit* ‘Tritt, Schritt, Tanz’, vielleicht für den Tänzer eines besonderen Tanzes, 2. WohnstN zu mhd. *röse* ‘Rose’ und mhd. *trit* ‘Weg’.

Rötel/Rödel – *Erhart Rötel*, *Hans Rottel* (f. 51a), *der jung Rödel* (f. 142a) – ÜberN, mhd. *rōt* ‘rot, rothaarig’, bildl. ‘falsch, listig’ + *-l*-Suffix (vgl. HELLFRITZSCH 1992: 169).

Rude – *Hanß Ruot* (f. 30b) – RufN, Kurzform eines mit dem Namenglied *hruod* gebildeten Namens, z.B. *Rudolf*.

Rudel – *Des jungen Ruodels velt* (f. 16a), *Das gewend Heinz Rudels in der Judengaß* (f. 17b), *Motel Ruotel* (f. 23b), *der Ruthel* (f. 135b) – RufN, Koseform mit *-l*-Suffix eines mit dem Namenglied *hruod* gebildeten Namens, z.B. *Rudolf*.

Rudolf – *dem Rudolf für 3 taglon* (f. 165a) – RufN, *hruod* + *wolf*.

Runigel – *Runigel Topfer* (f. 38d) – RufN, *rūna* + *-ing* > *-ig* + *l*-Suffix.

Ruselbeck – *Des Ruoselpecken velt* (f. 16b) – WohnstN, wohnhaft an einem *Rosenbach* (vgl. HELLFRITZSCH 1992: 168: *Hans Rosenmuller* = *Hanns Roeselmuller*).

Sack – *Lorenz Sack* (f. 31a) – ÜberN, mhd. *sac* ‘Sack, Tasche; Magensack, Bauch’, vgl. auch die mhd. Schelte: *du alter pæser sack*.

Schäfer – *maister Hans Schefer im Alsenberg* (f. 172a) – BerN, mhd. *schæfære* ‘Schäfer’.

Schamber – *Schamper 1 viertail kornß* (f. 29b) – ÜberN, mhd. *schambære* ‘verschämt, schamhaft’.

Schart – *Hans Schart* (f. 92a) – 1. ÜberN, mhd. *schart* ‘Scharte, Wunde’, 2. WohnstN, mhd. *schart* ‘Riss, Spalte, Einschnitt im Gelände’, 3. ÜberN, mhd. *schart* ‘Pfanne, Röstpfanne’.

Schicketanz – *Hanß Schyckentanz* (f. 33a) – ÜberN in Satzform zu mhd. *schicken* ‘ausrichten, gestalten, ordnen’ und mhd. *tanz* ‘Tanz’, etwa ‘richte den Tanz aus’.

Schiedner – *Des Mattes Schiedners* (f. 12b) – HerkN zu *Schieda* bei Schwarzenbach a. d. Saale (LK Hof).

Schiller – *Des Erhart Schillers velt* (f. 17a) – ÜberN, mhd. *schilher* ‘Schieler’.

Schlegel – *Jorg Schlegel* (f. 38b) – 1. ÜberN, mhd. *slegel* ‘Werkzeug zum Schlagen, Schlägel, Keule, Flegel, schwerer Hammer’, fnhd. *schlegel* ‘grober Mensch’, 2. HerkN, am ehesten zu *Schlegel*, Gemeinde Köditz (LK Hof), 3. WohnstN, mhd. *slegel* ‘Ort, wo geschlagen wird, Schmiede’.

Schleicher – *dem Schleicher* (f. 163a) – ÜberN, mhd. *slichære* ‘der einen Schleichweg wandelt, Schleicher’.

Schlötterlein – *Dez Heinz Schlötterlas velt* (f. 13a) – ÜberN, Nomen agentis zu mhd. *sloten* ‘zittern’ oder zu mhd. *slotern* ‘schwätzen’ + mhd. Suffix *-elîn* > nhd. *-lein* > fränk. *-la*.

Schmid(t) – *Des Schmydts velt* (f. 12b), *irem schweher Petzen schmid* (f. 17a), *Hans Schmidt* (f. 22a) – BerN, mhd. *smit* ‘Schmied’.

Schneider – *Caspar Schneider* (f. 51a) – BerN, mhd. *snīdære* ‘Schneider’.

Schöberlein – *Der Schöberla* (f. 172a) – ÜberN zu mhd. *schober* ‘Schober, Haufen, bes. Heu-, Stroh-, Getreidehaufen’ + mhd. Suffix *-elîn* > nhd. *-lein* > fränk. *-la*.

Schultes – *Des Jorg Schultes velt* (f. 15a), *Wölfel Schulltes* (f. 38c), *Adam Schult-hesen* (f. 41a) – BerN, mhd. *schultheiße* ‘der Verpflichtungen oder Leistungen befiehlt, Richter’, später ‘Orts-, Gemeindevorsteher’.

Schuster – *Nikel Schuster* (f. 112a) – BerN, mhd. *schuoster* ‘Schuhmacher, Schuster’.

Schütz – *Heinzen Schützen* (f. 154a) – BerN oder AmtsN, mhd. *schütze* ‘Schütze, Armbrustschütze, Büchenschütze’, hier wohl ‘Wächter, Flur-, Waldschütze’.

Schwager – *Erhart schwager* (f. 35b), *Nickel Schwoger* (f. 43a) – ÜberN, mhd. *swāger* ‘Schwager, Schwiegervater, Schwiegersohn’.

Schwarz – *dem Nickel Schwarzen* (f. 160a), *dem Nickel Schwartz* (f. 161b) – ÜberN, mhd. *swarz* ‘schwarz, dunkelfarbig’.

Schweindl – *Jorg Schweindl* (f. 36b) – ÜberN zu mhd. *swīn* ‘Schwein’ + Gleitlaut *-d-* + *-l-*-Suffix.

Seidel – *Jorg Seidel* (f. 22b), *Hans Seydel* (f. 88b) – RufN, Koseform mit *-l-*-Suffix eines mit dem Namenglied *sigu* gebildeten Namens (i.a. *Siegfried*).

Seimann – *Jacob Seiman* (f. 48a) – RufN, kontrahierte Form von *Siegmann* (*sigu* + *man*).

Seldbauer – *Nickel Selpauer* (f. 35a) – BerN, Bauer auf einer *Selden*, ‘Besitzer eines Sechzehntel- bis Achtelhofes’ (SCHMELLER 1877: Sp. 269).

Seuß – nach *Hanß Seusen seligen* (f. 135b) – RufN, gerundete Form von *Seitz*, Koseform mit *-z*-Suffix eines mit dem Namenglied *sigu* gebildeten Namens (i.a. *Siegfried*); vgl. HELLFRITZSCH 1992: 188.

Sichelschmid – *do man den Sichelschmyd aufnam* – BerN, mhd. *sichelsmit* ‘Sichelschmied’.

Solger – *Nickel Solger* (f. 94b) – ÜberN zu mhd. *soligen, solgen* ‘sich beschmutzen’.

Spitzbarte – *Nickel Spitzpart* (f. 60a) – ÜberN, fnhd. *spizbarte* ‘Beil mit Spieß daran’.

Staudel – *Hanß Staudel* (f. 161b), *dem Staudl* (f. 162b) – WohnstN zu mhd. *stüde* ‘Stauede, Strauch, Busch’ + *-l*-Suffix.

Staudrian – *dem Staudryan* (fol. 163b) – ÜberN zu mhd. *stüde* ‘Stauede, Strauch, Busch’ + onymisches Suffix *-(r)riān*, das negativ konnotiert ist (vgl. GILLESPIE 1989: 122: die Riesen *Aspriān, Boemriān* zu mhd. *aspe* ‘Espe’, *boum* ‘Baum’).

Steinhäuser – *Hanß Steinhaußer* (f. 41a) – 1. WohnstN zu mhd. *steinhūs* ‘Steinhaus’, 2. HerkN zu dem häufigen OrtsN *Steinhaus(en)*, am ehesten *Steinhaus* bei Kulmbach/Oberfranken (vgl. HELLFRITZSCH 1992: 193).

Stelzner – *dem maister Hansen auf der Stelzen* (f. 159a), *Nickel Stelzner* (f. 162a) – 1. ÜberN zu mhd. *stelzære* ‘der auf Stelzen, mit einer Krücke, mit einem Stelzfuß geht’, 2. Für den zweiten Beleg ist ein WohnstN (zu mhd. *stelze* ‘der schmal auslaufende Teil eines Ackers oder einer Wiese von der Stelle an, wo das Grundstück von der regelmäßigen Gestalt eines Vierecks abweicht’) oder ein HerkN (zu *Stelzen* w. Plauen) nicht sicher auszuschließen.

Stengel – *Magaretha Stenglein* (f. 39a), *Hans Stengel* (f. 104b) – ÜberN, mhd. *stengel* ‘Stängel der Pflanzen’, übertragen auf einen langen, dünnen Menschen.

Stölzel – *Nickel Stöltzel* (f. 28b) – ÜberN zu mhd. *stolz* ‘töricht, übermütig; stattlich, prächtig, herrlich’ + *-l*-Suffix.

Stör – *Hanß Stör* (f. 34b) – BerN, mhd. *stoerære* ‘der unbefugt ein Handwerk treibt, der in fremden Häusern gegen Kost und Taglohn arbeitet’.

Stumpf – *Des Stumpfs acker* (f. 12a) – ÜberN zu mhd. *stumpf(e)* ‘Stumpf, Stummel, Baumstumpf’, übertragen für einen kurzen, untergesetzten Menschen, oder zu mhd. *stumpf* ‘verstümmelt, schwach (von Sinnen)’.

Sturm – *Wernla Sturm* (f. 69a) – ÜberN, mhd. *sturm* ‘Sturm, Unwetter; Unruhe, Lärm; heftige Gemütsbewegung’.

Süß – *Bartel Sueß* (f. 119a) – ÜberN, mhd. *süeze* ‘mild, angenehm, freundlich, gütig’.

Tanzer – *Paul Tanzer* – ÜberN, mhd. *tanzer* ‘Tänzer’.

Täuschler – *Des Erhart Theuschlers velt* (f. 16a) – ÜberN zu mhd. *tüschēn* ‘tauschen’ für einen Händler oder zu mhd. *tiuscher* ‘Täuscher, Betrüger’.

Thiem – *Heinz Thym* (f. 33a) – RufN, Kurzform von *Dietmar/Thiedmar* (*thiot* + *māri*).

Töpfer – *Heinz Töpfer* (f. 39a) – BerN, mhd. *töpfer*, *topfer* ‘Töpfer’.

Tröger – *Cuntz Tröger* (f. 71b) – *Cunz Troger* (f. 152a) – HerkN zu *Trogen* (LK Hof).

Tumler – *Nickel Dumler* (f. 34b) – ÜberN zu mhd. *tumel* ‘Schall, Lärm’, fnhd. *dumlen* ‘taumeln, lärmeln’ oder mhd. *tüemen* ‘prahlen’ (vgl. HELLFRITZSCH 1992: 202 s.v. Thümer, T[h]ümmeler, Dümmler).

Ullmann – *Hensel Ulman* (f. 168b) – RufN, Koseform mit *-man*-Suffix von *Ulrich* (*uodal* + *rīhhi*).

Ulm – *Des Cuntz von Ulm velt* (f. 14a) – HerkN zu *Ulm* (Baden-Württemberg).

Unglaub – *Jorg Ungelaub* (f. 138b) – ÜberN, mhd. *ungeloube* ‘Unglaube, Ketzerei, Aberglaube’.

Vetterlein – *Partel Vetterlein* (f. 28b) – ÜberN zu mhd. *veter(e)* ‘Vatersbruder, Vetter’ + mhd. Suffix *-elīn* > nhd. *-lein*.

Vogler – *dem Vogler für taglon* (f. 159b) – BerN, mhd. *vogelære* ‘Vogelfänger, -steller; Geflügelhändler’.

Wagner – *Hanß Wagner* (f. 39b) – BerN, mhd. *wagener* ‘Wagenmacher, Fuhrmann’.

Walther – *Hanß Walther* (f. 28b) – RufN, *walt* + *heri*.

Weidner – *Ein acker des Jacob Weidners* (f. 17a) – 1. WohnstN zu mhd. *wīde* ‘Weide’ oder mhd. *weide* ‘Weide, Weideplatz’, BerN zu mhd. *weidenære* ‘Jäger’.

Weindl/Weinel – *Nickel Weindl* (f. 22b), *Hans Weinel* (f. 92b) – RufN, Koseform mit *-l*-Suffix (und Gleitlaut *-d-*) eines mit dem Namenglied *wini* gebildeten Namens.

Weinrich – *Hans Weinrich* (f. 119a) – RufN, *wini* + *rīhhi*.

Weis(s) – *Des Hanß Weisen, ledrrers* (f. 15a) – ÜberN zu mhd. *wīs(e)* ‘verständlich, erfahren, klug, kundig, weise’ oder zu mhd. *wīz* ‘weiß’. „Eine genaue Trennung von mhd. *s* und *z* ist nicht möglich“ (HELLFRITZSCH 1992: 214).

Weißkopf – *Hanß Weißkopf* (f. 32b) – ÜberN zu mhd. *wīz* ‘weiß’ und mhd. *kopf* ‘Kopf’.

Wiedersberger – *der Widersperger* (f. 161a), *geben dem Widersperger* (f. 161b), *geben dem Widersberger* (f. 162b), *geben dem Widersberger* (f. 163b) – HerkN zu *Wiedersberg*, Ortsteil von Triebel (Vogtlandkreis).

Wildner – *Alt Hanß Wildner* (f. 22a) – BerN, mhd. *wildenære* ‘Jäger, Wildbrethändler’.

Windisch – *Heinz Windisch* (f. 33b) – HerkN zu mhd. *windisch* ‘windisch, wendisch, slawisch’.

Wolf – *Hanß Wolf* (f. 34a) – 1. RufN, Kurzform eines mit dem Namenglied *wolf* gebildeten Namens, 2. ÜberN, mhd. *wolf* ‘Wolf’.

Wölfel – *Wölfel 3 achtail kornß* (f. 33b) – RufN oder ÜberN, Ableitung von *Wolf* (s. oben) mit *-l*-Suffix.

Wolfrum – *Nicol Wolfrumbs wiesen* (f. 41b), *dem Wolfrum geben für taglon* (f. 159b) – RufN, aus *Wolfram* (*wolf* + *hraban*) durch Hebung von mhd. [a] zu geschlossenem [o] mit darauf folgendem Wandel des [o] zu [u] entstanden.

Wollselldorfer – *dy Elß Wollsellßdorferin* (f. 20b) – HerkN zu einer bislang nicht lokalisierten Siedlung.

Wunschalt – *Des Heintz Wunschalts velt* (f. 12a) – RufN, *wunn[i]a* ‘Verlangen, Lust, Wonne’ + *scal* ‘Knecht, Diener’, durch Dissimilation entsteht zu *-scalt*.

Wüstenhof – *dem Nickel Wüstenhoff* (f. 162b), *dem Bustenhoff für 2 taglon* (f. 163b) – WohnstN nach einem wüst gefallen Hof.

Zänker – *Des Zenckers velt* (f. 15b) – ÜberN zu mhd. *zanken* ‘zanken, streiten’.

Zapf – *Cunz Zapf* (f. 23a) – ÜberN, mhd. *zapfe* ‘Zapfen zum Ablassen einer Flüssigkeit, besonders Bier oder Wein’ für einen Schankwirt oder Trinker.

Zauch – *Cunz Zauch* (f. 28b) – WohnstN zu dem häufigen slawischen Flurnamen *Zauch*, dem das Adjektiv *suchǔ* ‘trocken’ zugrunde liegt (s. EICHLER/GREULE/JANKA/SCHUH 2001: 195).

3.3. Anmerkungen zum Inventar der Bei-/Familiennamen

Im Urbar des Hofer Klosters St. Klara sind 227 Bei-/Familiennamen überliefert. Insgesamt 25 Bei-/Familiennamen, d.h. 11% der im Inventar enthaltenen Namen, lassen sich nicht eindeutig einer Motivationskategorie zuordnen. So ist beispielsweise bei *Schlegel* nicht zu entscheiden, ob ein Berufsübername für den Benutzer eines schweren Hammers bzw. ein Übername für einen groben Menschen, ein Herkunftsname (am ehesten zu *Schlegel*, Gemeinde Köditz, Landkreis Hof) oder ein Wohnstättenname für jemanden, der bei einer Schmiede wohnte, vorliegt. *Wolf* und *Wölfel* können sowohl auf den Rufnamen eines Vorfahren zurückgehen als auch eine Anspielung auf einen wilden, gefährlichen oder grimmigen Menschen enthalten. Solche mehrdeutigen Namen sind in die nachfolgende Übersicht über die Zusammensetzung des Bei-/Familiennameninventars nicht einbezogen worden.

Bei-/Familiennamtyp	Anzahl	Prozentualer Anteil
BN/FN < RufN	48	23,8%
BN/FN < HerkN	18	8,9%
BN/FN < WohnstN	17	8,4%
BN/FN < Berufsbez.	43	21,3%
BN/FN < ÜberN	76	37,6%
SUMME	202	100%

Tabelle 3: Überblick über die Motivationskategorien der Bei-/Familiennamen

Die Zusammensetzung des Bei-/Familiennameninventars im Urbar des Hofer Klosters St. Klara am Ende des 15. Jahrhunderts zeigt eine große Ähnlichkeit mit der des Terminierbuchs der Zwickauer Franziskaner um 1460. In beiden Quellen stellen die Übernamen die häufigste, die Rufnamen die zweithäufigste Motivationskategorie mit einem nahezu gleichen prozentualen Anteil dar. Die Gruppe der Berufsamen ist im Hofer Raum mit 21,3% etwas umfangreicher als im Terminierbuch (19%). Herkunfts- und Wohnstättenamen spielen in beiden Quellen eine vergleichsweise geringere Rolle (vgl. HELFRITZSCH 2010: 93). Dies trifft auch für das Bayreuther Landbuch B von 1421/24 zu (vgl. KOHLHEIM/KOHLHEIM 2007: 79). In dieser Quelle ist die Gruppe der Übernamen ebenfalls am häufigsten vertreten (35,8%). Der Anteil der Berufsamen liegt mit 21,7% nur unwesentlich höher als im Hofer Urbar. Hingegen sind die Patronymika im Bayreuther Umland mit 17,3% deutlich seltener als im Hofer Urbar und im Terminierbuch (ca. 23,8 bzw. 23%).

3.3.1. Die Bei-/Familiennamen aus Rufnamen

Wie auch in anderen Gegenden treten die in der Hofer Region am häufigsten belegten Rufnamenformen (*Nickel*, *Hein[t]z* und *Chun[t]z*) nicht als Bei-/Familiennamen auf; ihr Differenzierungspotential ist zu gering. Einmal erscheint *Hanß* (f. 143a), doch könnte es sich bei diesem Beleg auch um einen Einzelnamen (Rufnamen) handeln. Nur wenige Namenformen (z.B. *Erhard*, *Fritz*, *Bart-hel*, *Cristel*, *Motel*) werden sowohl als Ruf- als auch als Bei-/Familiennamen gebraucht. Im Inventar der Bei-/Familiennamen aus Rufnamen überwiegen deutlich die germanischen Rufnamen. Das Verhältnis germanische / nichtger-

manische Rufnamen beträgt 39 : 7. Die aus Kurz- bzw. Koseformen hervorgegangenen Bei-/Familiennamen sind mit 22 Bei-/Familiennamen in der Überzahl, neben dem alten einstämmigen Namen *Ernst* finden sich 16 zweigliedrige Vollformen im untersuchten Urbar (*Arnolt, Engelschall, Erhard, Gebhard, Göswein, Herdan, Herman, Hertrich, Leupolt, Leuter, Ludwig, Rudolf, Walther, Weinrich, Wolfrum, Wunschalt*). Die meisten Kurzformen werden mit dem *-l*-Suffix erweitert (*Gösel, Hampel, Hertel, Opel, Rudel, Seidel, Wein[d]el*), daneben treten auch Bildungen mit *-z*-Suffix (*Fritz, Seus*), mit *-man*-Suffix (*Seiman, Ulman*), mit *-ing*-Suffix (*Reting*), mit *-(n)er*-Suffix (*Hedler, Hiltner*) sowie mit Suffix-Kombinationen (*Gotzman, Mentzel*) auf. Nur selten (z.B. *Hermala, Wolfrum*) haben typische mundartliche Formen Eingang in das Inventar der Bei-/Familiennamen aus Rufnamen gefunden. Slavischer Einfluss zeigt sich nur bei der patronymischen Bildung *Pietschner* < *Pietsch* < *Peter*.

3.3.2. Die Bei-/Familiennamen nach der Herkunft

Erwartungsgemäß spielen die Herkunftsnamen im untersuchten Urbar nur eine sehr bescheidene Rolle: man zog in die Stadt, nicht aufs Land. Bis auf wenige Ausnahmen (z.B. *Cuntz von Ulm*) handelt es sich um relativ nahe gelegene Orte, die vor allem in den heutigen Landkreisen Hof (*Schieda, Trogen*), Wunsiedel (*Buchbach*), Bayreuth (*Benk*), Bad Kissingen (*Maßbach*), Saalfeld/Rudolstadt (*Eyba*), Greiz (*Pöllnitz*), Vogtlandkreis (*Rodewisch, Wiedersberg*) liegen. Am häufigsten sind Ableitungen auf *-er* (*Benker, Pöllnitzer, Tröger, Widersperger*), daneben finden sich eine Ableitung auf *-man* (*Egerman*), zwei Bildungen mit der Präposition *von* (*von Tandorf, von Ulm*) und bloße Ortsnamen (*Maspach, Rodewisch*).

3.3.3. Die Bei-/Familiennamen nach der Wohnstätte

Die meisten Wohnstättennamen nehmen Bezug auf die Lage des Wohnsitzes, etwa an einem Bach (*Pachman*), bei einer Brücke (*Brückner*), auf einem Hügel (*Pühelman*). Nur vereinzelt gehen Wohnstättennamen auf bauliche Besonderheiten des Hauses zurück, z.B. *Gredner* nach einer auffälligen Treppe bzw. einer breiten gepflasterten oder hölzernen Stufe an dessen Vorderseite. Morphologisch weisen die Wohnstättennamen je einmal eine präpositionale Bildung (*Cristel an der Fischergaß*) und eine Bildung mit *-jan*-Suffix (*Ruoselpeck*) auf. Neben den häufigen Ableitungen auf *-er* (*Osenger, Gruber, Kreuzer*) kommen auch solche auf *-man* (*Pachman*) und unabgeleitete Namenformen (*Pusch*) vor. Eine sichere Trennung zwischen Wohnstättennamen und Herkunftsnamen ist nicht immer möglich. So kann *Moser* jemanden bezeichnen, der an / bei einer

sumpfigen Stelle siedelte oder aber aus *Moos* (Landkreis Hof) bzw. *Mosen* (Landkreis Greiz) stammte, und es muss ebenfalls offen bleiben, ob *Steinhaußer* auf ein besonderes Merkmal des Hauses oder auf die Herkunft aus einem der zahlreichen Orte namens *Steinhaus(en)* anspielte.

3.3.4. Die Bei-/Familiennamen nach dem Beruf

Der Gruppe der Berufsamen wurden auch diejenigen Bei-/Familiennamen zugeordnet, die aus Amts- und Standesbezeichnungen hervorgegangen sind. Im Unterschied zu der ausgeprägten Arbeitsteilung und Spezialisierung innerhalb der einzelnen Gewerbe, die sich im Bei-/Familiennameninventar spätmittelalterlicher Großstädte wie Regensburg (vgl. KOHLHEIM 1990: 151-171) und Nürnberg (vgl. SCHEFFLER-ERHARD 1959: 21-23) ausdrückt, gehen die im Urbar des Hofer Klosters St. Klara überlieferten Bei-/Familiennamen vor allem auf allgemeine Berufstätigkeiten, die auch im ländlichen Milieu ausgeübt wurden, zurück. Dennoch sind es nicht mehr nur die menschlichen Urtätigkeiten des Spinnens, Webens, Schmiedens, Bauens, die den im Hofer Urbar überlieferten Bei-/Familiennamen zugrunde liegen. Mehrere Bei-/Familiennamen beziehen sich auf eine Tätigkeit im Bereich der Landwirtschaft, Viehzucht, Waldwirtschaft, Jagd und Fischerei. Neben *Pauer/Pawer* treten auch Bei-/Familiennamen auf, die auf einen besonderen Arbeitsgang (*Drescher*) oder den Anbau bestimmter landwirtschaftlicher Erzeugnisse wie Obst (*Paumgertner*), Birnen (*Pierner*), Erbsen (*Erbaisman*), Fench, eine Hirseart (*Venkner*), und Möhren (*Mergner*) hinweisen. Die Viehzucht ist mit *Schefer* vertreten, die Waldwirtschaft mit *Koler* (Köhler), die Jagd mit *Vogler* und *Wildner* (Jäger), die Fischerei mit *Vischer*. Im untersuchten Urbar heißen mehrere Personen *Müllner/Mullner*, doch vermisst man hier manche der im städtischen Milieu häufigen Namen wie *Beck(er)* oder *Fleischer*. Das Textilgewerbe ist im Bei-/Familiennameninventar nicht vertreten, doch weist *Schneider* auf die Herstellung von Kleidung hin. Aus dem Ledergewerbe stammen *Schuster* und *Vickelscher* (Beutelschneider), aus der Metallverarbeitung *Schmidt*, *Feiler* und *Sichelschmyd*, aus der Holzverarbeitung *Wagner*, aus dem Baugewerbe *Maurer*, aus dem Bereich der Tonverarbeitung *Töpfer* und *Hafenrichter* (Ausbesserer von Töpfen), aus dem Badewesen *Pader* und *palwirer* (Balbierer).

Amtliche Tätigkeiten haben nur wenige Bei-/Familiennamen gestiftet: *Komrer* (Kammerer), *Richter*, *Schultes* und *Schütz* (Wächter, Flur-, Waldschütze). Wie zu erwarten, deuten von 10 Bei-/Familiennamen, deren Grundlage die soziale Stellung des ersten Namensträgers war, sechs auf den ländlichen Bereich hin: *Pauman* (Pächter eines Bauerngutes), *Hof(f)man* (Kleinbauer), *Hübner*

(Besitzer einer Hube, eines halben Hofes), *Leman* (Besitzer eines bäuerlichen Lehngutes), *Maier* (Besitzer eines ganzen Hofes), *Selpaur* (Besitzer eines Sechzehntel- bis Achtelhofes). So ist auch im ländlichen Bereich eine gewisse sachliche und sprachliche Differenzierung der beruflichen Tätigkeiten wie des Standes aufgrund der Bei-/Familiennamen nachzuweisen.

3.3.5. Die Übernamen

Die in unserer Quelle belegten Übernamen lassen sich in der Regel zuverlässig etymologisieren, doch sind die in ihnen enthaltenen Appellative oft mehrdeutig. Freilich sind die konkreten Beweggründe, die die Vergabe der einzelnen Übernamen veranlassten, heute nicht mehr zu eruieren, es ist jedoch möglich, die allgemeinen Anlässe, die ihnen zugrunde liegen, darzustellen (vgl. KOHLHEIM/KOHLHEIM 2014: 149-159). Am häufigsten begegnen uns persönlichkeitsbezogene Übernamen, d.h. Übernamen, die sich ausschließlich auf ein Merkmal / eine Eigenschaft der benannten Person selbst beziehen. In unserer Quelle weisen mehrere Übernamen auf ein äußeres Merkmal des ersten Namens-trägers hin: *Schwarz*, *Mohr*, *Braun*, *Rötel*, *Gro* (grau), *Weißkopf* und *Kraus* auf das Haar, *Dyck*, *Knasp* (kurzer, dicker Mensch), *Moll*, *Sack* (Bauch) und *Stengel* (lang, dünn) auf das Aussehen, *Kugler* auf die Kleidung, *Huß* und *Schleicher* auf die Gangart, *Frorer* (Fieberfrost), *Schart* (Wunde), *Schiller*, *Schlötterla*, *Stelzner* auf krankhafte Zustände. Noch umfangreicher ist die Gruppe der Übernamen, die auf persönlichkeitsinhärente und soziale Merkmale anspielen: etwa *Narr* und *Klug* auf Torheit bzw. Klugheit, *Edelman* und *Sueß* auf Güte und Milde, *Veintel* (kleiner Feind), *Lauer*, *Laidtman*, *Mocker* und *Teuschler* auf Bosheit, Unehrllichkeit und Heimtücke, *Zencker* und *Sturm* auf Streitlust und Jähzorn, *Stöltzel* auf ein stolzes Auftreten, *Kyßling* (Kieselstein) auf einen harten, strengen Charakter. Ein grobes Verhalten wurde mit Übernamen wie *Rau*, *Knoll* (Erd-scholle, Klumpen) und *Reitel* (Prügel, Knüttel) getadelt, ein munteres, lebendiges Verhalten mit *Resch* belohnt. Laute Menschen standen oft im Visier der Namengeber und wurden mit Übernamen wie *Duner* und *Tumler* bedacht. Mit *Kyßwetter* wird eine habituelle Handlung angesprochen, mit *Kegler* (Kegelspieler), *Tanzer* und *Schyckedanz* die Lieblingsbeschäftigung des ersten Namens-trägers. Auf ein soziales Merkmal (Armut) geht die Vergabe des Übernamens *Blos* zurück.

Berufsübernamen, d.h. Übernamen, die den Benannten durch ein Merkmal seines Berufs charakterisieren, kommen im untersuchten Material nur selten vor. Bei *Pflug*, *Schöberla* (Heu-, Stroh-, Getreidehaufen), *Schweindl* ist das Vorliegen eines Berufsübernamens für einen Bauern naheliegend, ebenso

bei *Reger* (Reiher) für einen Jäger, bei *Nagengaist* ('nage den Gast!') und *Zapf* für einen Gastwirt. Ob *Spitzpart* (Beil mit Spieß daran) ursprünglich dem Hersteller, einem Metallhandwerker, galt bzw. *Brotschelm* einen Bäcker tadelte, geht aus dem Kontext nicht hervor.

Relationale Übernamen, d.h. Übernamen, die auf soziale oder familiäre Beziehungen des Benannten Bezug nehmen, sind in unserer Quelle nur spärlich vertreten. So können *Pfaff* und *Ritter* auf ein Dienstverhältnis anspielen, *Gener* (Januar) auf eine Zins- oder Arbeitsverpflichtung, *Podenschatz* auf eine Abgabe. Auch wenn die ganz konkrete Motivation des Namengebers nicht mehr ermittelt werden kann, lassen sich die Übernamen *Schwoger* und *Vetterlein* auf die familiäre Situation des Benannten zurückführen.

4. Zusammenfassung

Die in dem Urbar des Hofer St. Klara-Klosters überlieferten Personennamen vermitteln einen guten Eindruck von der Anthroponymie einer am Nordostrand des oberdeutschen Sprach- und Kulturraums gelegenen, vorwiegend ländlich geprägten Namenlandschaft kurz vor der Reformation. Zwar ist das Inventar der Namen nichtgermanischer Herkunft – ausschließlich Heiligennamen – auch hier bereits umfangreicher als das der althergebrachten Namen, doch zeigt sich das Bayerische Vogtland im Vergleich zum kernvogtländischen Bereich als leicht traditioneller und erweist sich damit als Übergangsbereich zwischen dem Bayreuther und dem Plauener Raum.

Das zweinamige System von Ruf- und Beinamen (bzw. Vor- und Familiennamen) hat sich am Ende des 15. Jahrhunderts allgemein durchgesetzt. Am häufigsten sind, wie auch im angrenzenden südwestsächsischen Bereich, die Bei-/Familiennamen aus Übernamen. Die meisten Übernamen nehmen Bezug auf äußerliche und charakterliche Merkmale, auf das Verhalten und die Vorlieben des ersten Namensträgers. Potentielle Berufsübernamen kommen im untersuchten Material nur selten vor. Bei der Gruppe der Bei-/Familiennamen aus Rufnamen überwiegen deutlich solche germanischer Herkunft, was als Indiz für eine späte Akzeptierung der Heiligennamen im untersuchten Gebiet gewertet werden kann. Unter den Berufsnamen finden sich vor allem allgemeine Tätigkeiten, die auch auf dem Land ausgeübt wurden, doch ist eine gewisse Spezialisierung bereits feststellbar. Die Herkunfts- und Wohnstättennamen spielen nur eine untergeordnete Rolle. Die Herkunftsorte liegen meist in der näheren Umgebung Hof's. – Mit all dem lässt sich die aus dem Urbar des

Hofer St. Klara-Klosters rekonstruierbare Anthroponymie als die einer ländlich geprägten, im Übergang vom Spätmittelalter zur Neuzeit befindlichen, überwiegend oberdeutschen Namenlandschaft charakterisieren.

Quelle:

HOFNER, Hans (Hg.) (1980): Das Urbar des Klosters St. Klara in Hof (= Archiv für Geschichte von Oberfranken, Beiheft 3), Bayreuth.

Weitere Literatur:

BAHLOW, Hans (⁴1980): Deutsches Namenlexikon. Familien- und Vornamen nach Ursprung und Sinn erklärt (= Suhrkamp-Taschenbuch 65), 4. Aufl., Frankfurt a.M.
BRECHENMACHER, Josef Karlmann (1957/1960, 1960/1963): Etymologisches Wörterbuch der deutschen Familiennamen, 2 Bde., Limburg a.d. Lahn.

DEBUS, Friedhelm (Hg.) (2000): Stadtbücher als namenkundliche Quelle. Vorträge des Kolloquiums vom 18.-20. September 1998 (= Akademische der Wissenschaften und der Literatur in Mainz, Abhandlungen der Geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse: Einzelveröffentlichungen 7), Stuttgart.

DWB = GRIMM, Jacob / GRIMM, Wilhelm (1854/1960): Deutsches Wörterbuch, 16 Bde., Leipzig.

EICHLER, Ernst / GREULE, Albrecht / JANKA, Wolfgang / SCHUH, Robert (2001): Beiträge zur slavisch-deutschen Sprachkontaktforschung, Bd. 1: Siedlungsnamen im oberfränkischen Stadt- und Landkreis Bamberg (= Slavica 2), Heidelberg.

GILLESPIE, George T. (1989): Die Namengebung der deutschen Heldendichtung, in: DEBUS, Friedhelm / PÜTZ, Horst (Hg.): Namen in deutschen literarischen Texten des Mittelalters. Vorträge. Symposion Kiel, 9.-12.9.1987 (= Kieler Beiträge zur Sprachgeschichte 12), Neumünster, 115-145.

GÖTZE, Alfred (1967): Frühneuhochdeutsches Glossar (= Kleine Texte für Vorlesungen und Übungen 101), Berlin.

HELLFRITZSCH, Volkmar (1969): Vogtländische Personennamen. Untersuchungen am Material der Kreise Plauen und Oelsnitz (= Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte 23), Berlin.

— (1990): Zum Begriff „Namenlandschaft“ am Beispiel vogtländischer Familiennamen, in: NI 57, 21-31 (Wiederabdruck in DERS.: (Ostmittel-)Deutsche Namenkunde, hg. von Andrea BRENDLER und Silvio BRENDLER, Hamburg 2010, 75-85).

— (1992): Familiennamenbuch des sächsischen Vogtlandes. Auf der Grundlage des Materials der Kreise Plauen und Oelsnitz (= Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte 37), Berlin.

— (2007): Personennamen Südwestsachsens. Die Personennamen der Städte Zwickau

- und Chemnitz bis zum Jahre 1500 und ihre sprachgeschichtliche Bedeutung (= *Onomastica Lipsiensia* 5), Leipzig.
- (2010): Studien zur Namenüberlieferung in Mitteldeutschland. Die Personen- und Ortsnamen im Terminierbuch (*Liber Benefactorum*) des Zwickauer Franziskanerklosters (um 1460) (= *NI Beiheft* 25), Leipzig.
- KAPFHAMMER, Günther (1987): Über Namen und Abgrenzungen von Landschaften in Bayern. Bemerkungen zu einer Initiative des „Ständigen Ausschusses für geographische Namen“, in: *Blätter für oberdeutsche Namenforschung* 24, 50-57.
- KATHREIN, Yvonne (2011): Berufsamen und Berufsamencluster als Bergbauindikatoren am Beispiel Schwaz / Tirol, in: ZIEGLER, Arne / WINDBERGER-HEIDENKUMMER, Erika (Hg.): *Methoden der Namenforschung. Methodologie, Methodik und Praxis*, Berlin, 225-245.
- KELLER, Hiltgart L. (1987): *Reclams Lexikon der Heiligen und biblischen Gestalten. Legende und Darstellung in der bildenden Kunst*, 6., durchgesehene Aufl., Stuttgart.
- KLEIBER, Wolfgang (2000): Urbare als namenkundliche Quelle, in: DEBUS (Hg.) (2000), 409-424.
- KLEINÖDER, Rudolf (1996): Konfessionelle Namengebung in der Oberpfalz von der Reformation bis zur Gegenwart (= *Europäische Hochschulschriften, Reihe 21: Linguistik* 165), Frankfurt a.M. u.a.
- KLUGE, Arnd (2010): Allgemeine Geschichte, in: DERS. (Hg.): *Kleine Geschichte der Hofer Region* (= Bericht des Nordoberfränkischen Vereins für Natur, Geschichts- und Landeskunde e.V. 60), Hof, 59-180.
- KOHLHEIM, Rosa (1990): Regensburger Beinamen des 12. bis 14. Jahrhunderts. Beinamen aus Berufs-, Amts- und Standesbezeichnungen (= *Bayreuther Beiträge zur Dialektologie* 6), Hamburg.
- (2000): Zur Bei-/Familiennamenführung in Bayreuth um die Mitte des 15. Jahrhunderts, in: DEBUS (Hg.) (2000), 341-367.
- KOHLHEIM, Rosa / KOHLHEIM, Volker (2001): Spätmittelalterliche Stadt-Umland-Beziehungen bei Personennamen: Untersuchungen anhand des Bayreuther Landbuchs B von 1421/23, in: GREULE, Albrecht / SCHMID, Alois (Hg.): *Nominum Gratia. Namenforschung in Bayern und Nachbarländern. Festgabe für Wolf-Armin Frhr. v. Reitzenstein zum 60. Geburtstag* (= *Materialien zur bayerischen Landesgeschichte* 13), München, 199-214.
- (2005): *Duden Familiennamen. Herkunft und Bedeutung von 20.000 Nachnamen*, 2., vollständig neu bearbeitete Aufl., Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich.
- (2007): Bayreuther Personennamen im späten Mittelalter, in: *Archiv für Geschichte von Oberfranken* 87, 63-94 (Wiederabdruck in DIES.: *Personennamen. Motivation – Diffusion – Integration*, hg. von Andrea BRENDLER und Silvio BRENDLER, Hamburg 2011, 59-90).
- (2014): Spätmittelalterliche Regensburger Übernamen. Wortschatz und Namengebung (= *Germanistische Bibliothek* 23), Heidelberg.
- (2016): Heiligennamen als Rufnamen, in: DRÄGER, Kathrin / FAHLBUSCH, Fabian / NÜBLING, Damaris (Hg.): *Heiligenverehrung und Namengebung*, Berlin/Boston, 41-65.

- KOHLHEIM, Volker (2000): Die Rufnamen der beiden ersten Bayreuther Stadtbücher (1430-1472), in: DEBUS (Hg.) (2000), 325-339.
- LEXER, Matthias (1869/1878): *Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*, 3 Bde., Leipzig. Reprographischer Nachdruck: Stuttgart 1979.
- LIEDTKE, Hermann (1984): Namen und Abgrenzungen von Landschaften in der Bundesrepublik Deutschland gemäß der amtlichen Übersichtskarte 1:500 000 (ÜK 500). Mit einem Anhang von Uwe FÖRSTER: Zum grammatischen Geschlecht der Landschaftsnamen auf der amtlichen Übersichtskarte 1:500 000 der Bundesrepublik Deutschland, Flensburg.
- LOY, Karl (1965): *Familiennamen im Landkreis Kronach (= Historia Franconiae 3)*, Coburg.
- MÜLLER, Klaus (2005): *Die Namen von Büna im Vogtland, Büna i.V.*
- REITZENSTEIN, Wolf-Armin Frhr. von (2009): *Lexikon fränkischer Ortsnamen. Herkunft und Bedeutung*, München.
- ROSENKRANZ, Heinz (1965): Zur Geschichte der Rufnamen im Vogtland von 1200 bis 1600, in: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig*, 14. Jg., Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe, Beiheft 1, 131-141.
- SCHEFFLER-ERHARD, Charlotte (1959): *Alt-Nürnberger Namenbuch (= Nürnberger Forschungen. Einzelarbeiten zur Nürnberger Geschichte 5)*, Nürnberg.
- SCHMELLER, Johann Andreas (1872 / 1877): *Bayerisches Wörterbuch*. In zwei Bänden. Zweite, mit des Verfassers Nachträgen vermehrte Ausgabe, bearbeitet von Georg Karl FROMMANN, München (Neudruck Aalen 1973).
- SCHWARZ, Ernst (1957): *Sudetendeutsche Familiennamen aus vorhussitischer Zeit. Mit 23 Kartenskizzen (= Ostmitteleuropa in Vergangenheit und Gegenwart 3)*, Köln/Graz.
- (1973): *Sudetendeutsche Familiennamen des 15. und 16. Jahrhunderts. Mit 4 Abbildungen (= Handbuch der Sudetendeutschen Kulturgeschichte 6)*, München.
- STEGER, Hugo (1968): *Sprachraumbildung und Landesgeschichte im östlichen Franken (= Schriften des Instituts für fränkische Landesforschung 13)*, Neustadt/Aisch.
- WAGNER, Eberhard (1987): *Das fränkische Dialektbuch*, München.

[**Abstract:** This paper analyzes the personal names contained in the 1499 tax roll of the St. Klara Monastery at Hof, a town on the north-eastern border of Upper Franconia in Bavaria. At the end of the 15th century among the tenants of this monastery first names of Germanic etymology are already in the minority; names of foreign origin, exclusively saints' names, are significantly more frequent. – In 1499 also in the rural anthroponymy of the Hof area the system of first name and surname is completely established. Most tenants bear surnames derived from nicknames. The next frequent groups are surnames derived from first names, mainly from first names of Germanic origin, followed by occupational names. Considerably less tenants bear surnames derived from place

names or from special traits of their respective residences. All in all, the tax roll of the St. Klara Monastery gives a representative impression of the rural anthroponymy of a small South German area at the end of the Middle Ages only a short time before the Reformation.]

Hat die Reformation Einfluss auf die Namengebung in Leipzig?

Dietlind Kremer

Den Beitrag widme ich meinem Mann Dieter Kremer, der mich in der Lutherdekade (2007 bis 2017) bei vielen Spaziergängen bzw. Reisen zu den Stätten der Reformation in Leipzig und Umgebung (Zuckelhausen und Holzhausen), und in Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen begleitete. Außerdem greife ich damit das Thema „Tradition und Namengebung“ auf, das ihn im gleichnamigen Aufsatz bereits 1980 beschäftigt hat (vgl. KREMER 1980).

Wenn man im Jahr 2017 in Leipzig, der „Stadt der Disputation“, lebt und Namenforschung an der Universität Leipzig unterrichtet, ist es naheliegend, sich mit der Frage des Einflusses der Reformation auf die Vornamengebung dieser Stadt zu beschäftigen, zumal es in der Literatur dazu verfestigte Meinungen gibt, die letztlich der Überprüfung nicht standhalten.

Die Lehrveranstaltungen des Wahlbereichs Namenforschung an der Universität Leipzig, die beide in diesem Heft der Namenkundlichen Informationen Geehrten in Workshops für unsere Studenten mitgestaltet haben, finden ganz nahe wichtiger Gedenkort der Reformation statt. Im Seminar blicken wir auf den Neubau der Universitätskirche St. Pauli, aufgrund ihrer Geschichte eine Gedenkstätte der Reformation: 1240 wurde hier eine Klosterkirche des Dominikanerordens geweiht, die einst Heimstatt des Dominikanermönchs und berühmten Ablaspredigers Johannes Tetzel (1465-1519) war und auch seine Grabstelle wurde. In der Universitätsmatrikel von 1482/1483 finden wir ebenfalls seinen Namen. Martin Luthers jüngster Sohn, Dr. Paul Luther, studierte Medizin. Seine letzten Jahre verbrachte er in Leipzig, wo er im Jahr 1593 starb. Sein Grab befand sich ebenfalls in der Pauliner- bzw. Universitätskirche, bis zur sinnlosen Sprengung dieser Kirche am 30. Mai 1968. 1543 wurde diese Kirche samt Kloster im Zuge der Reformation von Herzog Moritz der 1409 gegründeten Leipziger Universität geschenkt und am 12. August 1545 von Martin Luther zum evangelischen Gottesdienstraum und zur Universitätskirche geweiht. Am 2. Dezember 2017 wurde der Neubau endlich geweiht. Die Universität Leipzig war mit Blick auf die Reformation eher zurückhaltend, und Luther äußerte sich gelegentlich auch negativ über Leipzig. Aber Leipzig war in den ersten Jahren

der Reformation der wichtige Druck- und Verlagsort für die Schriften Martin Luthers. Zu nennen ist hier besonders Melchior Lotter, der mehr als 160 Schriften Luthers herausgab. Im für Leipzig besonders bedeutsamen Jahr 1519, dem Jahr der „Leipziger Disputation“ zwischen dem katholischen Johannes Eck (Dr. Johann Maier aus Eck) und den führenden Vertretern der reformatorischen Bewegung Andreas Karlstadt (Dr. Andreas Bodenstein), Philipp Melanchthon und Martin Luther, wohnte Luther bei Lotter in der Hainstraße. Zwischen den Jahren 1522 und 1539 kam Martin Luther nicht nach Leipzig. Erst mit dem Tod Herzog Georgs von Sachsen am 17. April 1539 „endete die zwei Jahrzehnte dauernde Phase der Leipziger Vorreformation, in der jede Äußerung der in der Einwohnerschaft vorhandenen Sympathie für die Wittenberger Reformation mit teilweise drastischen Mitteln unterdrückt [wurde]“, schreibt KOHNLE (2013: 166).

Der „Lutherweg in Leipzig“ nennt zwölf Stätten der Reformation: Thomaskirche (wo Luther 1539 zur Einführung der Reformation predigte), Nikolaikirche, Auerbachs Keller, Thüringer Hof, das Alte Rathaus, Neues Rathaus (ehemals die Pleißenburg, der Ort der berühmten „Leipziger Disputation“ 1519), Hainstraße 16-18 (hier wohnten Luther, Melanchthon und Bodenstein (genannt Karlstadt) bei Lotter), Universitätskirche St. Pauli (hier predigte Luther 1545 letztmalig in Leipzig und weihte die Klosterkirche zur evangelischen Universitätskirche St. Pauli), Johanniskirchhof (Sebastian Fröschel hielt hier 1523 die ersten evangelischen Predigten), Katharinenstraße 11 (mit einem Sandsteinporträt von Kaiser, Papst und einem Mönch), Barthels Hof und Museum der bildenden Künste (mit einer großen Zahl grafischer Blätter und zwölf Gemälden Lukas Cranachs d.Ä. und d.J., z.B. „Bildnis Luthers als Junker Jörg“ von 1521).

Bei vielen Veranstaltungen im Jahr des 500. Reformationsgedenkens wurde die Reformation nicht nur als Kirchen- sondern auch Kulturreformation gewürdigt, als Revolution der Denkart der Menschen, die die Gesellschaft stark geprägt hat und Teil unserer Geschichte wurde. Die Namengebung als sozialer Akt gehört somit unbedingt dazu und damit auch die Frage, ob bzw. wie die Reformation die Namengebung beeinflusste. Eine Frage, der hier anhand örtlicher Quellen in und um Leipzig nachgegangen werden soll. Vornamen als Indikatoren zur Analyse kulturellen Wandels zu nutzen ist, das ist auch der Ansatz von Jürgen GERHARDS (2003), der sich mit der Namengebung in protestantischen und katholischen Gemeinden beschäftigt hat.

Wurde in der bisherigen, hier insbesondere Leipziger namenkundlichen Literatur zum Thema „Namengebung und Reformation“ zunächst eher pauschal davon geschrieben, dass sich die Praxis der Namenvergabe mit der Reformation veränderte, so sind neuere Schriften eher zurückhaltend bzw. weisen darauf hin, dass die Veränderungen erst mit Verzögerung wahrnehmbar werden (ausführlich dazu Rosa KOHLHEIM 2011).

Der Leipziger Germanist und Namenforscher Wolfgang Fleischer schrieb 1964:

Die Ablehnung der katholischen Heiligennamen im Zusammenhang mit Humanismus und Reformation und der Entwicklung des Protestantismus führte einerseits zu einer Bevorzugung von Namen des Alten Testaments, andererseits zu einer Besinnung auf die alten deutschen Rufnamen und sogar zur Bildung neuer christlicher Vornamen, die nichts mit irgendwelchen Heiligen zu tun hatten (...) Vornamen wie *Holofernes, Abraham, Tobias, Isaak, Rebekka, Esther, Sarah, Salome* u.a. (FLEISCHER 1964: 60)

Sechs Jahre später folgt noch der Hinweis, dass diese Entwicklung erst seit dem 17. Jahrhundert in Erscheinung tritt (und einschränkendes „teilweise“ wird hinzugefügt):

Im Zusammenhang mit der Reformation und der Entwicklung des Protestantismus stand eine Ablehnung der katholischen Heiligennamen. An ihre Stelle traten teilweise Namen des „Alten Testament“ – *David, Tobias, Rebekka, Esther* u.ä. waren also nicht auf jüdische Kreise beschränkt, teilweise kamen auch die alten deutschen Rufnamen wieder zu Ehren, oder es wurden neue christliche Vornamen gebildet, die nichts mit irgendwelchen Heiligen zu tun hatten. Diese Entwicklung trat besonders seit dem 17. Jh. in Erscheinung. (AGRICOLA/FLEISCHER/PROTZE 1970: 656f.)

So ähnlich auch Wilfried Seibicke:

Die Reformation brachte eine Abkehr von den Heiligennamen; statt ihrer wurden in den protestantischen Familien Namen aus den Alten Testament bevorzugt (z.B. *Abraham, Benjamin, Daniel, David, Isaak, Jonas, Tobias; Esther, Martha, Rebekka*; die Calvinisten vor allem legten Wert darauf, daß möglichst nur biblische Namen gewählt wurden), oder man griff wieder auf altdeutsche Rufnamen zurück. Das Martin Luther zugeschriebene, aber wohl von Joh. Carion verfasste „Namen-Büchlein“ (Wittenberg 1537, s. S. 157) propagierte altdeutsche Namen (...) Demgegenüber weist Georg Witzel von katholischer Seite in seinem „Onomasticon Ecclesiae“ (1541) sowohl die alttestamentlichen als auch die deutschen Rufnamen zurück und lehnt auch die im Deutschen entstandenen Varianten der christlichen Namen – wie *Hans* für *Johannes*, *Anders* für *Andreas*, *Margret* und *Grete* für *Margarethe* – ab; das Konzil von Trient (1545-63) spricht sich gegen die „heidnischen“ Rufnamen aus. (SEIBICKE 1982: 136)

In der „Geschichte unserer Vornamen“, die dem ersten Vornamenbuch (der DDR) im Jahre 1988 vorangestellt wurde, wird nur die Heiligenverehrung als folgenreich beschrieben, die Reformation findet keine Erwähnung:

Die Weiterentwicklung des Bestandes an Vornamen wurde auch noch durch andere Erscheinungen beeinflusst. Nicht nur durch die Bibel, sondern auch durch andere Schriftdenkmäler sowie durch literarische und kulturelle Einflüsse wurden weitere Vornamen bei uns bekannt (...). (NAUMANN/SCHLIMPERT/SCHULTHEIS 1988: 13)

Bereits 1939 erschien der Aufsatz „Die Personen- und Familiennamen im Leipziger Lande zur Zeit Luthers“ von Georg Kietz (1882-1951). „Ein Sippenforscher bietet hier, als Ergebnis planmäßiger Quellenverkartung, eine Übersicht über die dabei gefundenen Namen: Werkstoff zu weiterer sprachlicher Bearbeitung durch Sachkundigere“ (KIETZ 1939: 244). Ihm erschien es wichtig, die Namen der Landbevölkerung in den Dörfern um Leipzig in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts zu betrachten. „Die Bewohner der Stadt Leipzig selbst lassen wir dabei absichtlich beiseite. Die Handelsstadt, der aus allen deutschen Gauen dauernd Menschen zuströmten, die aus ihrer entlegenen Heimat andere Namen und andere Gewohnheiten der Namengebung mitbrachten, könnte wohl ein etwas abweichendes Bild geben“ (KIETZ ebd.). Die von ihm ermittelten Namen der Lutherzeit stammen aus dem Zinsregister des Thomasklosters vom Jahr 1510 und den Gerichts- und Handelsbüchern der Leipziger Ratsdörfer 1531-1567. Seine Schilderungen des uns interessierenden Themas sollen hier ungekürzt zitiert werden, spiegeln sie doch die Namenempfindungen vor mehr als achtzig Jahren wieder. Und sie antworten auf ihre Art auf die von uns gestellte Frage, zumindest für die Zeit bis 1600:

Der Sippenforscher, der das Glück hat, bei seinen Arbeiten bis in diese alte Zeit vorzustoßen, wird angenehm überrascht sein, aus dem bekannten ermüdenden Einerlei der Johann Gottfried, J. Gottlob, J. Gottlieb, J. Christoph, der Johanna Maria, J. Elisabeth, J. Christiana in einen Zeitraum vorzudringen, wo ihm eine abwechslungsreiche Fülle von klangvollen Namen entgegentritt, die überzogen sind von dem reizvollen Schimmer eines ehrwürdigen Alters. Es sind die aus katholischer Zeit unserer Vorfahren herübergebrachten Namen der Heiligen und Kirchenväter, die wir sonst nur noch aus alten Kalendern kennen; aus dem Lateinischen, Griechischen und Hebräischen geholt, unseren Ohren seltsam fremd klingende Namen. Die hatten seit dem 12. Jahrhundert die bis dahin herrschenden germanischen Namen verdrängt und sich in jahrhundertelangem Gebrauche im Bewusstsein des Volkes genügend festgesetzt, so fest, dass auch die vieles Altes stürzende Reformation hier zunächst keinen Wandel brachte: die Taufnamen sind, wie die Quellen zeigen, bis gegen 1600 noch genau dieselben wie um 1500. (KIETZ 1939: 245)

Von ca. 3000 Erwähnungen von männlichen Personen erstellt Kietz eine Übersicht der männlichen Taufnamen nach der Häufigkeit und unterscheidet „volle Formen“ und „wirklich gebrauchte Formen“. Letztere sollen hier genannt werden.

Von 1000 Männern hießen demnach 113 *Hans*, 45 *Peter*, 43 *Georg*, 39 *Jacob* (*Jacoff*), 35 *Andreas*, 34 *Thomas*, 34 *Urban*, 33 *Gregor*, 29 *Matthes*, 27 *Brosius*, 25 *Valten*, 24 *Barthel*, *Simon*, 23 *Merten*, *Wolf*, 21 *Nickel*, 15 *Gall*, *Paul*, 14 *Clemen*, *Lorenz*, *Veit*, 13 *Bastian*, *Blesing*, *Heinrich*, 12 *Kaspar*, *Michel*, 11 *Asmus*, *Christoph*, 10 *Franz*, *Gabriel*.

Je 9mal vertreten sind *Benedix*, *Lamprecht*, *Moritz*, *Wenzel*; je 8mal: *Adam*, *Maths* (*Mats*), *Stephan*, je 7mal: *Anthonius*, *Donat*, *Kilian*; je 6mal: *Bernhard*, *Laux*, *Philipp*; je 5mal: *Blasius*, *Burtius*, *Lenhard*, *Lucas*, *Marx*, *August*; je 4mal: *Burkhard*, *Ciliax*, *Martin*, *Ulrich*, *Benedict*; je 3mal: *Alex*, *Bene*, *Michael*, *Nisius*, *Pancratz*, *Theis*, *Thonius*, *Vintz*; je 2mal: *Baltzer*, *Briectius*, *Ciriaux*, *Fabian*, *Facius*, *Hieronymus*, *Ilgem*, *Joachim*, *Jobst*, *Kunz*, *Mebis*, *Melchior* (*Melcher*), *Nikolaus*, *Porcius*, *Severin*, *Thebes*, *Verius*, *Zacharias*; je einmal: *Abraham*, *Albrecht*, *Ambrosius*, *Erhard*, *Friedrich*, *Grasman*, *Gratius*, *Jeronimus*, *Joseph*, *Johannes*, *Ludwig*, *Magnus*, *Marcus*, *Matthias*, *Severus*, *Silvester*, *Sixtus*, *Stachius*, *Tiburtius*, *Vester*.

Unter 2.000 Männern findet sich jeweils einmal: *Abel*, *Adrian*, *Bartholomäus*, *Blasig*, *Dietrich*, *Erasmus*, *Gotthard*, *Othmar*, *Rudolf*, *Sebastian*, *Sigmund*, *Thebus*, *Thymo*, *Vincenz*, *Wilhelm*.

Unter 3.000 Männern je einmal: *Aleman*, *Albanus*, *Alexander*, *Asmann*, *Arnold*, *Borchard*, *Claus*, *Calixtus*, *Cosman*, *Daniel*, *Dominicus*, *Egidius*, *Eobald*, *Eustachius*, *Donniges*, *Facies*, *Florian*, *Gangolf*, *Gero*, *Glorius*, *Gottfried*, *Herman*, *Jan*, *Jeremias*, *Karlus*, *Kurt*, *Nereus*, *Oswald*, *Otto*, *Polentz*, *Politz*, *Polonius*, *Sander*, *Sebius*, *Salomon*, *Thewes*, *Theus*, *Tobias*, *Thonigus*, *Valentin*, *Verus*, *Victor*, *Willewald*.

Eine andere Reihung ergäbe sich, wenn man Allonome eines Nomems zusammenführen würde, worauf hier aber verzichtet wird.

Für die Stadt Leipzig wurde mit dem ältesten Leipziger Taufbuch von St. Nikolai (1554-1596) bereits eine zeitgleiche Quelle ausgewertet, die unmittelbar nach der Reformation geborene Kinder mit Namen nennt. Folgende Reihung der Namen ergibt sich dort: Von ca. 4.000 Jungen heißen 618 *Johann(es)*, 257 *Georg*, 225 *Michael*, 213 *Jacob*, 210 *Andreas*, 178 *Martin*, 145 *Christoph*, 140 *Peter*, 112 *Paul*, 110 *Bartholomäus*, 107 *Caspar*, 96 *Valtin*, 94 *Balthasar*, 78 *Heinrich*, 73 *Thomas*.

Kann die Beliebtheit des Namens *Martin* (6. Stelle) mit dem Namen *Martin* Luthers, der in dieser Stadt am 24. Mai 1539 die Reformation einführte, in Verbindung gebracht werden? Der Historiker Pohl schreibt dazu:

Sofort nach Georgs Tod, 1539, wurde in Leipzig die Reformation eingeführt. Wie Wustmann meint, war da der größte Teil der Bürgerschaft im Herzen lutherisch. In unserer fünften Untersuchungsperiode, also in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts, finden wir unter den Nürnberger Vornamen nur 3-mal Martin, in Leipzig 29-mal. Wir dürfen dies getrost als eine Huldigung an den großen Reformator betrachten, als ein Votum des Volkes, wie es keine weitläufige Statistik klarer zum Ausdruck bringen könnte. (POHL 1998: 10)

Welche alttestamentlichen Namen finden sich in diesem Taufbuch von St. Nikolai? Es sind die folgenden: 225 *Michael*, 210 *Jacob*, 73 *Tobias*, 42 *Elias*, 45 *Abraham*, 33 *Daniel*, 12 *Jonas*, 4 *Jesaja*.

Zurück zu den von Kietz untersuchten Quellen im Leipziger Land zu Luthers Zeit, die auch umfangreiches Zeugnis der Namengebung bei Frauen geben können. Kietz wertete die Namen von 1.230 weiblichen Personen aus, die die folgende Reihenfolge ergaben, wobei wieder die wirklich gebrauchten Namenformen übernommen werden (KIETZ 1935: 251). Von 1.000 Frauen rief man: 146 *Anna*, 106 *Margaretha*, 67 *Ursula*, 66 *Prisca*, 50 *Katharina*, 48 *Elisabeth*, 35 *Barbara*, 34 *Walpurg*, 33 *Gertrud*, 30 *Hedwig*, 29 *Martha*, 28 *Dorothea*, 25 *Magdalena*, 25 *Walpa*, 21 *Agnis*, 21 *Kunigunde*, 19 *Regina*, 17 *Getraud*, 16 *Ilse*, 13 *Euphemia*.

Je 12mal: *Agatha (Atha)*, *Apollonia*, *Eva*, *Walpricht*; je 11mal: *Christina*, *Lucia*; je 10mal: *Elsa*, *Maria*; je 7mal: *Klara*, *Ottilia*; 6mal: *Nisa (= Agnis)*; je 5mal: *Aulia*, *Gritte*, *Plona*; je 4mal: *Breyda*, *Brigitta*, *Sybillia*, *Sophia*, *Sabina*; 3mal: *Juliana*; je 2mal *Afra*, *Eulalia*, *Gerische*, *Heide*, *Helena*, *Justine*, *Lene*, *Osanna*, *Petronella*, *Rebecca*, *Sara*, *Uliane*; je einmal: *Anastassia*, *Ancilla*, *Aurelia*, *Elena*, *Gutthe (Jutta)*, *Hester (Esther)*, *Jutta*, *Kune*, *Nella*, *Osterhild*, *Salome*, *Scolastica*, *Stasia*, *Tille*.

Fasst man die Varianten zusammen so ergeben sich als beliebteste zehn Namen *Anna*, *Margaretha*, *Elisabeth*, *Walpurg*, *Ursula*, *Prisca*, *Gertrud*, *Katharina*, *Hedwig* und *Dorothea*.

Anna hieß nach der christlichen Überlieferung die Mutter Marias, *Margarethe* wurde durch die heilige Margaretha von Antiochia populär, *Elisabeth* ist der Name der Mutter Johannes des Täufers und der Name der heiligen Elisabeth von Thüringen, *Walpurg*, *Ursula*, *Prisca*, *Gertrud*, *Katharina*, *Hedwig*, *Dorothea* sind durch die Verehrung der gleichnamigen Heiligen beliebt gewesen. Auch nach der Reformation werden sie gern gegeben, vermutlich gestützt durch die sich ausweitende Nachbenennung nach Paten bzw. Eltern, was später noch gezeigt werden soll. Biblische Namen, insbesondere solche aus dem Alten Testament finden sich nur vereinzelt: *Sara*, *Rebecca* (je 2mal) und *Hester*

(*Esther*) einmal. Erwähnenswert ist noch, dass der Name *Maria* in der Aufstellung von Kietz mit 10 Vorkommen erst an 22. Stelle erscheint. Dagegen steht er nach dem ältesten Taufbuch von St. Nikolai (1554-1596) in der Stadt Leipzig mit 849 so benannten Mädchen zeitgleich bereits an 1. Stelle, gefolgt von 2. *Anna*, 3. *Margaretha*, 4. *Magdalena*, 5. *Katharina*, 6. *Elisabeth*, 7. *Barbara*, 8. *Regina*, 9. *Dorothea*, 10. *Martha*, an 11. Stelle folgt *Ursula* (vgl. KREMER 2013: 391).

In dem Leipziger Material von Horst Pohl finden wir den Namen *Maria* erst in der VI. Untersuchungsperiode (1690-1696). Allgemein liest man, dass der Name *Maria* aus heiliger Scheu zunächst nicht vergeben wurde, dann aber einen rasanten Aufstieg erlebte und sogar als Jungennamen gebraucht wurde. Das scheint widersprüchlich zu sein, denn die Reformation verwarf die kultische Verehrung Marias, da sie mit den reformatorischen Grundprinzipien nicht zu vereinbaren war: *sola fide, sola gratia, sola scriptura*. Andererseits hielt Luther auch Marienpredigten und schätzte *Maria* in seinen Auslegungen als ein Vorbild im Glauben. Gehört der Name *Maria* einfach zu den mit der Reformation verstärkt aufkommenden biblischen Namen, verliert sich in dieser Zuwendung zur Bibel die heilige Scheu vor diesem Namen? Ist die Marienverehrung so stark in der Volksfrömmigkeit verankert, dass sie die Reformation in einer verstärkten Namengebung „überlebt“? Ist *Maria*, wie Rothe meint, mit der Gegenreformation auch bei Katholiken beliebt geworden?

Als frühe Feststellung zum Namen *Maria* soll hier nochmals Kietz zitiert werden:

Auch auf diesem Felde setzt sich die Reformation noch durch, nur nicht so stürmisch wie auf rein kirchlichem Gebiete, und etwa vom Eintritt des 17. Jahrhunderts an bekommen die Namenverzeichnisse einen anderen Klang. Der Name *Maria* z.B. kommt in der katholischen Zeit in unseren Dörfern überhaupt nicht vor; erst seit etwa 1540 tritt er sehr vereinzelt auf. Der Name der Himmelskönigin stand dem Gläubigen doch wohl zu hoch, als daß er ihn seiner Tochter beigelegt hätte. (KIETZ 1939: 245)

Welche alttestamentarischen Namen finden sich unter den Mädchennamen in den der Reformation in Leipzig unmittelbar folgenden fünfzig Jahren? Im Taufbuch von St. Nikolai (1554-1596) sind verzeichnet: 64 *Eva*, 49 *Susanna*, 24 *Rebecca*, 8 *Sara*, 3 *Judith*, 3 *Salome* usw. Vorsichtig kann man formulieren: Diese Namen stehen als Angebot bereit, noch werden sie aber nur sehr zurückhaltend, wahrscheinlich von bewusst protestantischen Familien vergeben. Neben *Maria* beherrscht das traditionelle Nameninventar weiterhin die Namengebung (*Maria* 846, *Anna* 671, *Margaretha* 394, *Magdalena* 387, *Catharina* 313, *Elisabeth* 262, *Barbara* 255, *Regina* 117, *Dorothea* 113), sehr wahrscheinlich schon losgelöst vom

direkten Bezug zu den Heiligen, als vorhandenes, vertrautes Nameninventar, d.h. die Heiligenverehrung, nicht aber die Namen der Heiligen wird abgelöst.

Horst Pohl nennt ein Kapitel seines Buches „Beibehaltung der Heiligennamen in der Reformationszeit“. Er fragt darin: „Was geschah hinsichtlich der Vornamen nach dem Auftreten Luthers?“ Seine Antwort lautet:

Man hätte erwartet, daß sich die Situation grundlegend ändert. Nicht mehr waren die bisherigen kirchlichen Zeremonien gefragt, nicht mehr suchte man bei den Heiligen Trost und Hilfe in den Nöten des Alltags. Die Reformation verehrte die Heiligen zwar auch weiterhin, aber nicht mehr als Vermittler zur himmlischen Allmacht. Die neue Lehre brachte eine Abkehr von vielen alten Formen. Wenn wir aber auf unsere beiden Diagramme schauen, so verblüfft die Tatsache, daß sowohl in Nürnberg wie auch in Leipzig auch nach der Reformation die Heiligen in der Namenwahl konkurrenzlos herrschen. (POHL 1998: 8)

Damit ist für Leipzig schon eine Antwort vorhanden. Wie aber verhält es sich im Leipziger Umland und hier speziell in den sogenannten Universitätsdörfern Zuckelhausen und Holzhausen nahe Leipzig, wo schon früher lutherisch gepredigt wurde?

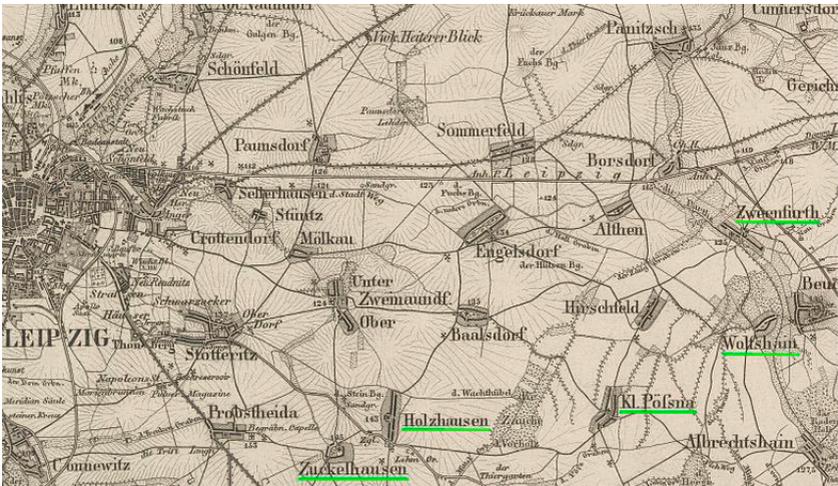


Abb.1: Die neuen Universitätsdörfer östlich von Leipzig, Quelle: Unbekannt.
Topographische Karte vom Königreich Sachsen, 1863.
Aus: Kartenforum der Deutschen Fotothek

Die Taufbücher beider Dörfer wurden jetzt, im Jahr des 500. Reformationsjubiläums, unter der im Titel dieses Beitrages genannten Fragestellung betrachtet. Mit der „Abschrift des Taufregisters von Holzhausen und Zuckelhausen bei Leipzig 1588-1745“ steht seit 2014 ein umfassendes Zeugnis über die Namengebung im südöstlichen Umfeld von Leipzig gedruckt zur Verfügung. Die Grundherrschaft beider Orte ging vom Kloster St. Thomas auf die Universität Leipzig über, Herzog Moritz schenkte sie und noch drei weitere im Jahr 1544 der Leipziger Universität, vierundvierzig Jahre später setzt das Kirchenbuch ein. In unserem Zusammenhang ist erwähnenswert, dass im Sommer 1532 viele Leipziger Bürger in diese Dörfer pilgerten, weil sich beide Gemeinden zeitiger zur Reformation bekannt hatten und dort lutherische Prediger zu hören waren:

In großen Scharen zogen die Leipziger nun sonntags in die kurfürstlichen Dörfer, in denen lutherische Geistliche frei predigen und das Abendmahl in beiderlei Gestalt reichen durften. Auf herzoglichen Befehl schickte der Bürgermeister Aufpasser hinaus. Die Betroffenen wurden vernommen, und wer den Mut hatte, sich zu Luther zu bekennen, musste die Stadt und das Land des Herzogs verlassen. Etwa 100 Bürger mit ihren Angehörigen sind 1532/33 aus Leipzig vertrieben worden.“ (HOCQUÉL/RIESE 2016: 15f.)



Abb. 2: Die Universitätsdörfer Holzhausen (oben) und Zuckelhausen (unten) im Herbst 2017. Foto: D. Kremer

Das Rundangerdorf Zuckelhausen (7 km südöstlich von Leipzig) entstand wohl bereits im 6./7. Jahrhundert als sorbische Gründung, worauf der Name in seiner urkundlich überlieferten Form eher hinweist als die eingedeutschte Form heute: 1335 *Zschwkolosa*, 1341/43 *Zukelosen*, 1350 *Zcukelosen*, 1484 *Zcukelhußen*, 1540 *Zockelhausen*, 1544 *Zcukelhausen*, zu aso. **Sukolazy* 'Siedlung der Leute, die Äste roden oder auf Ästen herumkriechen' (vgl. EICHLER/WALTHER 2010: 257).

Es ist den Bearbeitern Ingeburg Manig (Leipzig) und Christian Finke (Leipzig) sehr zu danken, dass sie die mühevollte Arbeit der textgetreuen Abschrift des gemeinsamen Kirchenbuches von Holzhausen und Zuckelhausen geleistet haben. Das Kirchenbuch war wegen Diebstahls des Originals nur als zweifache Kopie verfügbar, was aber für unsere Fragestellung keine Einschränkung darstellt. Die Veröffentlichung erfolgte in der Schriftenreihe der „Arbeitsgemeinschaft für Mitteldeutsche Familienforschung e.V.“ Im Geleitwort schreibt Harald Mischnick „Mögen diese Hefte auch außerhalb der reinen Genealogengilde in der Kirchengemeinde und anderswo viele interessierte Käufer und Leser finden.“ Um einen Eindruck von der Namengebung in Holzhausen bzw. Zuckelhausen im 16. Jahrhundert zu gewinnen, schauen wir uns zunächst alle Namen bis 1600 genauer an und nennen im Falle der Nachbenennung auch die Namen des betreffenden Elternteils (M/V) bzw. Paten (P). Der Pfarrer M. Andras Reinhold wird wiederholt auch als Pate genannt, ebenso seine Frau Anna M.

Holzhausen:

1588: Adrian, Benedix (V), Ambrosio (V: Brosio).

1589: Georgius (V: Georg), Anna, Andreas (V: Andreas), Jacob (V), Hanß (V), Maria, Bartholomeus, Ambrosius (V), Katharina (P: Anna Catharina), Maria (P), Peter (V), Peter (V), Elisabeth.

1590: David, Catharina, Erhardt, Matz (V), Peter, Gertraut (M), Peter (P), Johannes, Bartholomeus, Michael, George, Anna (P: Anna M. Andras Reinhold Pfarr. Weib), Barthel, Andreas, Thomas.

1591: Johannes, Wolfgang (P), Regina, Petrus, Walpurgis, Maria (2 P), Jacob, Jacob, Maria, Blasius (P), Elisabeth.

1592: Maria (P), Zacharius (Zachens), Margaretha (P), Catharina, Peter, Gregorius, Maria, Bartholomeus, Magdalena (P), Maria, Maria.

1593: Paul (V), Maria (M), Hans (V), Maria, Dorothea (M), Hans (P: Johan), Maria, Elisabeth (P), Maria (P), Johannes (P: 2x Johann), Johannes, Urban, Matz (V, P), Barbara (P), Hans (P), Barbara, Maria.

1594: Maria, Maria, Lorenz (V), Christoph (P); Martha (P), Sybilla (P).

1595: Ambrosius, Maria, Anna (M), Anna, Blasius, Margareta, (M), Barbara, Margarete, Anna (P: 2x Anna), Barbara.

1596: Anna (P), Johannes, Lorenz (V), Daniel (V), Maria (P), Johannes (P: Hanß), Wolfgang (V), Maria (P), Anna (P), Michael, Martinus (V: Martin), Andreas/Andras (P), Katharina, Paul (P: Paulus).

1597: Margareta (P), Jacob (P), Walpurgis (M), Jacob (V), Margareta (P), Anna, Urban (V), Tobias/Thobias, Johannes (P: Hanß), Maria, Maria, Barbara.

1598: Sabina, Margareta, Catharina, Anna, Barbara (P), Barbara, Maria, Barbara, Barbara (P: Barbara), Thomas.

1599: Anna, Bernhardt, Maria, Justina, Johannes, Ambrosius, Barbara (P), Katharina (M).

1600: Margareta (P), Anna (P und M), Thomas, Barbara (P), Jacob, Barbara (P), Barbara (P), Magdalena, Anna (P).

Zuckelhausen:

1588: Daniel, Martinus (V: Martin), Martin, Peter, Sybilla.

1589: Peter (P), Anna (P), Maria, Michael (V), Anna (M), Johannes.

1590: George, Martha, Anna (P).

1591: Lucas/Maria, Christoph, Katharina (P), Johannes, Margreta.

1592: Ambrosius (P), Jacob, Walpurgis, Jacob, Sybilla (M).

1593: Maria (P), Barbara, Paul (V), Peter, Andreas, Peter, Paul (V), Bartholomeus, Aegidius, Barbara (P), Michael (V), Elisabeth,

1594: Barbara (M), Walpurgis.

1595: Magdalena/Maria (P), Ursula, Catharina, Johannes (P), Hanß (V, P), Anna, Dorothea.

1596: Matz (V), Maria (P), Wolfgang (P), Lucas, Maria.

1597: Andreas (P), Maria (P), Catharina, Gertraut, Johannes, Sybilla (P), Andreas, Maria.

1598: Jacob, Prißca, Jacob, Anna.

1599: Johannes, Elias, Katharina.

1600: Margreta, Thomas (V), Bartholomeus, Martin (V), Johannes, Anna.

Die häufigsten männlichen Namen in dieser Stichprobe sind *Johannes* (17), *Peter* (9), *Jacob* (9), *Ambrosius*, *Bartholomäus* und *Andreas* (5). Die häufigsten weiblichen Namen sind *Maria* (29), *Anna* (18), *Katharina* (10), *Margarethe* (8), *Barbara* (5), *Elisabeth*, *Sybille* und *Walpurgis* (4).

Anhand dieses Taufbuches kann sehr schön gezeigt werden, wie wichtig die Nachbenennung nach Eltern und Paten in dieser Zeit war, ein Grund dafür, dass die Reformation mit den neuen Angeboten bzw. Vorschlägen hinsichtlich der Namenwahl keinen bzw. fast keinen Niederschlag finden konnte (von 210 Kindern wurden 65 nach Paten, 27 nach dem Vater und neun nach der Mutter benannt). Wilfried Seibicke schrieb dazu:

Etwa im 16. Jh. setzte ein weiterer einschneidender Motivationswandel ein, nämlich die Namengebung nach den Paten. Ähnlich wie bei den Heiligennamen ist hierbei den Eltern die Entscheidungsfreiheit bei der Wahl der Vornamen weitgehend entzogen. Die Vornamen ergeben sich automatisch aus der Wahl der Paten, ihre Bedeutung spielt dabei keine Rolle. Die neue Art der Namengebung begünstigt einerseits die Vergabe von mehr als einem Vornamen je Kind (je mehr Paten, desto solider war die soziale Absicherung des Kindes), andererseits hatte sie eine weitere Anhäufung der ohnehin bevorzugten Vornamen zur Folge. (SEIBICKE ³2002: 136)

Von „Bevorzugung von Namen des Alten Testaments und Rückbesinnung auf die alten deutschen Rufnamen“ – davon ist in Holzhausen bzw. Zuckelhausen bei Leipzig im 16. Jahrhundert wenig zu spüren, obgleich sich natürlich einige alttestamentliche Namen finden, wobei hier vielleicht interessant ist, wann welche Namen vergeben werden:

David 1589, *Jacob* 1589, 1591, 1597, 1600, 1609 (V), 1615, 1627, 1640, 1666 (P), *Eva* 1601 (P), 1606 (M), 1615, 1631 (P), 1634, 1652 (P), 1652, 1654, 1659 (P), 1669 (P), 1671, 1672, 1678 (P), 1678, 1701 (P), 1708, *Michael* 1590, 1636, 1686 (V), 1671, 1672 (P), 1673, 1675 (P), 1676 (P), 1679, 1681, 1682, 1683, 1687 (P), 1688 (P), 1691, 1696, 1698 (V), 1703, *Adam* 1609 (V), 1676, *Jeremias* 1616, *Tobias* 1597, 1634, 1665, 1669, 1688 (P), *Jacobus* 1631 (V), 1631, 1632, 1634, 1651 (V: *Jacob*), 1664, *Daniel* 1596, *Samuel* 1670, 1709, *Susanna* 1658, 1659 (P), 1660, 1677(?), 1682, 1684, 1707 (P), *Elias* 1599, 1712, 1713 (P), *Zacharias* (?) 1610.

Die Paten des 1713 getauften *Elias* heißen *Samuel* und *Elias*, die Namen sind also nicht mehr auf Juden beschränkt.

Auffällig ist, wie viele Nachbenennungen auch nach Vater oder Mutter (neben denen nach Paten) allein bei dieser kleinen Stichprobe ermittelt werden können. Die Namen der Landesherren der Zeit (z.B. Heinrich der Fromme (1437-1541), der sich anders als sein Bruder Georg der Bärtige (1471-1539) zur Lehre Martin Luthers bekannte und die Reformation in Sachsen einführte) spielen keine Rolle im Sinne der vorbildmäßigen Nachbenennung. In den Jahren des betrachteten Kirchenbuches regierten Christian I. (1586-1591), Chris-

tian II. (1591-1611), Johann Georg (1611-1656), Johann Georg II. (1656-1680), Johann Georg III. (1680-1691), Johann Georg IV. (1691-1694), Friedrich August I. (1694-1733), Friedrich August II. (1733-1763).

Wir haben in der Quelle auch wiederkehrende germanisch-altdeutsche Namen ermittelt, wobei die Zuordnung zu eventuellen Motivgruppen schwerfällt, da es Überlagerungen mit Heiligennamen und dynastischen Namen gibt. Am beliebtesten sind *Gottfried* und *Wolfgang*, was aber auch ein verzerrtes Bild sein kann, da durch die Nachbenennung nach Eltern bzw. Paten immer wieder dieselben Namen vergeben werden, zumal in so kleinen Orten wie Zuckelhausen und Holzhausen:

Erhardt 1590, *Gertraud* 1590,1605, *Gertrudt* 1636, *Wolfgang* 1591(P), 1596, 1606, 1607, 1615, 1621, 1635, 1656, 1660 (P), 1662, 1687 (V), 1697 (V), *Walpurgis* 1591, *Bernhardt* 1599, *Wolff* 1601, *Leonhardt* 1611, 1618, 1658 (P), *Gottfried* 1628, 1649, 1676; 1682, 1683, 1685, 1688, 1695 (2x),1700 (P), 1701, 1703, 1705 (P), 1705 (P), 1706, 1706,1709, 1711, 1712, 1712, 1715, 1715 (P), *Heinrich* 1664.

In unserem Kontext haben wir natürlich auch nach der Beliebtheit des Namens *Martin/Martinus* geschaut:

Martin 1588, 1600 (V), 1601, 1602, 1604, 1674 (P), 1675 (P), 1677, 1681 (V), 1682, 1687 (P), 1694 (V), 1703 (V), 1703 (P), 1706 (V), 1710, 1716 (V), *Martinus* 1588 (V), 1607, (P: *Martin*), 1609, 1624, 1629 (V: *Martin*), 1632 („und ist auf Tage Martini getauffet worden“ 258), 1635, 1635 (P: *Martin*), 1638, 1646 (2x P), 1648 (V), 1649 (2xP), 1650 (P), 1654 (P), 1655 (P: *Martin*), 1657 (2x V), 1658, 1659 (V: *Martin*), 1661, 1668, 1668 (P: *Martin*) 1670, 1671, 1679, 1683 (V), 1686 (P: *Martin*), 1686 (P), 1690 (V), 1694, 1703.

Rund die Hälfte der Namen sind durch Nachbenennung nach Vater oder Paten zu erklären, durch die Verehrung des heiligen Martin war der Name natürlich schon vor der Reformation beliebt. Martin Luther wurde am 10. November 1483 geboren und am Folgetag, dem Tag des Hl. Martin, wurde er folgerichtig auf den Namen dieses Tagesheiligen getauft.

Die Taufbücher erlauben auch einen Einblick in die Mode der Doppelnamenvergabe, die mit der Nachbenennung nach (mehreren) Paten in Verbindung gebracht wird. In unserer Quelle taucht der erste 1652 in beiden Orten, auf, zuerst in Holzhausen *Maria Sophia* (nach der als dritte Patin genannten J.

Maria Sophia) und sechs Monate später *Anna Sabina* in Zuckelhausen (die zweite Patin heißt *Sabina* und die dritte *Anna*). Ab 1708 vermehren sich diese Doppelnamen bzw. werden fast zur Regel:

Maria Sophia 1652 *Anna Sabina* 1652, 1678 (P), *Wolf George* 1655, *Maria Elisabeth* 1673, 1684, 1678, 1710, 1710 (P), 1711(M: *Maria*, P: *Elisabeth*), *Johannes Paulus* (V: *Johann*, P: *Paul*) 1679, *Anna Catharina* (P) 1680, 1700 (M), 1702 (P), 1707 (P), 1710, (P), 1712 (P), 1713, *Johanna* (P) *Catharina* 1687, *Johanna Maria* (P) 1692, *Johann Paul* 1693, 1697, *Anna Christina* (P), 1697 (*Catharina* (P) *Dorothea* 1694, *Johanna* (P: *Johann*) *Elisabeth* (M) 1695, 1712 (P), *Johann* (P) *David* (V) 1702, *Christian* (V) *Friedrich* 1703, *Johann Michael* 1707 (V: *Hans Michael*), *Anna* (P) *Sabina* (P) 1707, 1711, 1712, 1714 (P), *Johann* (P: *Hans*) *Gottfried* 1708, 1710, 1713, 1714 (P), *Johann* (V: *Hans*) *Heinrich* 1709, *Johann George* (V) (Hurenkind!) 1710, *Johann* (P) *Christoph* (V) 1702, 1710, 1711, 1713 (V, P), 1715 (P), 1715 (P), *Maria* (P) *Christina* 1710, *Johanna Regina* (P) 1711, 1715 (P), *Maria* (M, P) *Magdalena* 1711, *Maria Dorothea* (P) 1712, 1714, *Johanna* (P) *Dorothea* (P) 1712, *Anna* (P) *Rosina* 1714, *Maria* (P) *Regina*, *Johanna* (P) *Rosina* 1714, *Anna Regina* (P) 1714, *Dorothea Sophia* (P) 1715 und weitere.

Im Falle der Taufe von *Johann Christoph* am 25.3.1710 heißt der Vater *Christoph* Lochmann (ein Soldat) und als Patin wird angegeben: Jfr. *Regina Christoph* Böttgers Tobackpfeiffenmachers Tochter. Ein dritter Pate heißt *Johann* Ritter, Tagelöhner in Leipzig. Noch im selben Jahr geboren wird ein weiterer *Johann Christoph*. Mehrere Male finden sich Fälle, dass nicht der Name der Patin gewählt wurde, sondern der ihres Vaters oder Mannes.

Wir wollen hier auch noch die Namen von Zwillingen aus dieser Quelle vorstellen:

Lucas/Maria 1591, *Magdalena/Maria* (P) 1595, *Gregorius/Thomas*, *Anna/Maria* (P) 1656, *Jeremias/Tobias* 1665, *Urban/Martin* 1667, *Ambrosius/Andreas* 1673, *Catarina* (P)/*Barbara* 1674, *Adam/Eva* 1676, *Georgius/Andreas* (P), 1680, *Susanna/Christina* 1686, *Susanna/Regina* 1689, *Maria* (P)/*Christian* 1707, *Anna Catharina/Maria Elisabeth* (P) 1718, *Maria* (P) *Elisabeth/Johann* (P) *David* 1718, *Johann* (P) *Carl/Johanna* (P) *Rebecca* 1736.

Die Vornamen Leipzigs im sich anschließenden 18. Jahrhundert hat Claudia ROTHE (2008/2009) aus Leichenbüchern rekonstruiert und folgende Häufigkeiten ermittelt. Von 2.259 Frauen heißen:

Johanna (812), *Christiana* (567), *Maria* (497), *Sophia* (341), *Dorothea* (276), *Elisabeth* (233), *Rosina* (188), *Regina* (122), *Wilhelmina* (121), *Henriette* (102).

Alttestamentliche Namen nehmen keine Spitzenplätze ein, nur vergleichsweise selten sind *Susanna* (33), *Rahel* (18), *Eva* (14), *Ester*, *Esther*, *Rebecca* (jeweils einmal) verzeichnet.

Unter den movierten Formen ist *Wilhelmina* wesentlich häufiger anzutreffen als andere Namen wie *Erbrechtine*, *Ernestine*, *Ferdinandine*, *Rudophine*, *Herbertine*, *Adolphina*, *Jacobina*, *Bernhardina*, *Augusta*, *Gottloba*, *Thomasa*, *Thomasia*. Vermutlich stehen sie auch im Zusammenhang mit der Nachbenennung, was aber mit der von Rothe genutzten Quelle nicht nachweisbar ist.

Von den bei ROTHE (2008/2009: 60ff.) für das 18. Jahrhundert erfassten 2.144 Männern heißen:

Johann (952), *Friedrich* (411), *Carl* (396), *Christian* (338), *Gottfried* (244), *August* (237), *Gottlob* (162), *Wilhelm* (150), *Heinrich* (149), *Gottlieb* (129) usw.

Hier wird mit *Johann*, *Friedrich*, *Christian*, *August* oder *Heinrich*, *Wilhelm* u.a. auch die Namengebung nach sächsischen Herrschern offensichtlich wichtig. Namen aus dem Alten Testament finden sich auch hier vergleichsweise nur selten:

Daniel (30), *Samuel* (29), *David* (28), *Jacob* (25), *Adam* (15), *Gabriel*, *Benjamin*, *Immanuel* (jeweils 9), *Abraham* (7), *Tobias* (6), *Elias* (3) u.a.

Einen weiteren Einblick in die Vornamen (einer ausgewählten Gruppe) Leipziger Bürger vermittelt das 1701/1702 erschienene erste Adressbuch in Deutschland. Alle Namen der 345 genannten Personen findet man in KRÜGER 2002.

Abschließend soll noch auf einen Leipziger Fund von 1978 hingewiesen werden, der zu unserer Thematik dazugehört. Der ehemalige Superintendent Herbert Stiehl (1909-1992) fand damals in der Leipziger Thomaskirche ein Kartonkästchen mit Tausenden von Taufzetteln, einfach und zweifach gefaltet, 1699 beginnend. Diese Taufzettel hatten, so Martin PETZOLDT (2008: 6) „offensichtlich zwei verschiedene Funktionen: Einmal dienten sie der Abkündigung innerhalb des umfänglichen Fürbitten- und Gebetsteils am Schluss des Kanzeldienstes (...) zum anderen aber dienten die Taufzettel zur Vorlage der Eintragung im Taufbuch der Thomaskirche.“

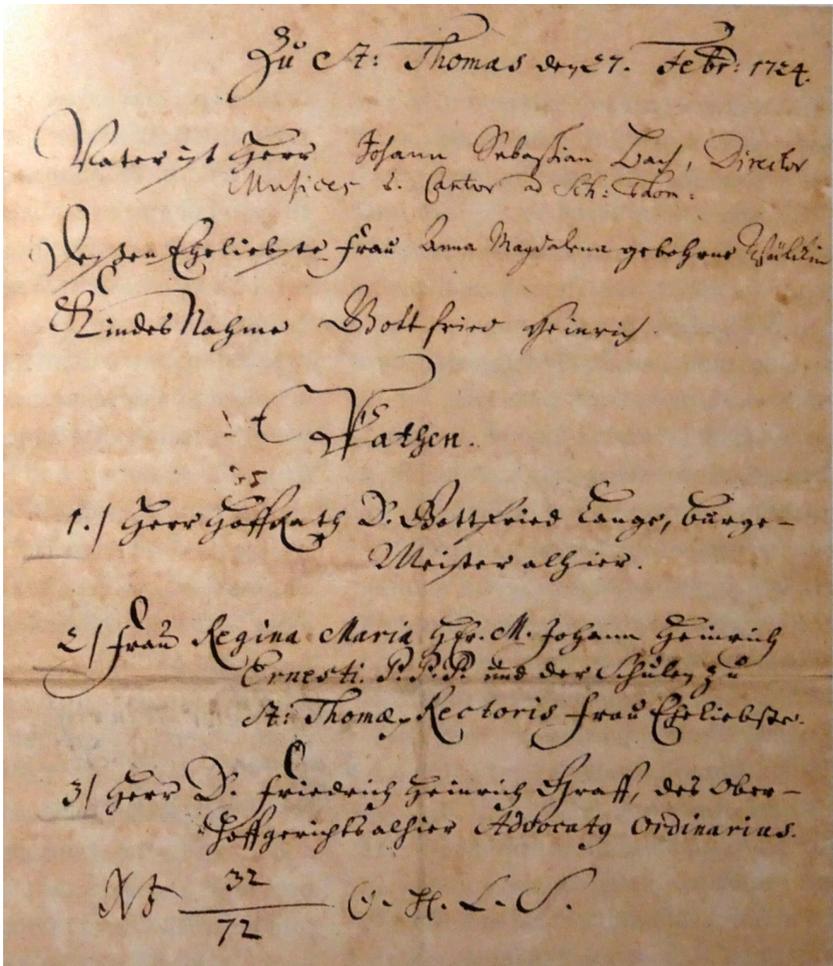


Abb. 3: Taufzettel Gottfried Heinrich Bach 1724, Quelle: PETZOLDT 2008: 13. Das Original befindet sich im Archiv der Thomaskirche zu Leipzig. Faksimiles aller Taufzettel können über den Verein Thomaskirche – Bach 2000 bezogen werden.

Auf diesen Taufzetteln finden sich die folgenden Informationen: Tag der Taufe, Namen und Stand der Eltern und Paten, gelegentlich auch Angaben zu Beruf und Herkunft und der Name des Täufers. Der Name des Kindes wird oft ausdrücklich mit den Worten „Des Kindes Name soll sein“ oder „Das Kind soll

heißen“ eingeführt. In dieser Sammlung finden sich fünfzehn Zettel, die mit dem berühmten Thomaskantor Johann Sebastian Bach (1685-1750) in Beziehung stehen, darunter auch zwölf seiner Kinder. Da Bach die lutherische Kirchenmusik wie kein anderer repräsentiert, er dreißig der siebenunddreißig Lutherlieder vertonte, wollen wir hier die Namen seiner Leipziger Kinder an das Ende des Beitrages stellen und dabei die Ausgangsfrage wieder aufgreifen: Hat die Reformation Einfluss auf die Namengebung in Leipzig? In den bisherigen Quellen vom 16. bis 18. Jh. war wenig davon zu sehen.

Namenskundliches Zentrum der Universität Leipzig



Kinder von Johann Sebastian Bach

<ul style="list-style-type: none"> Catharina Dorothea (1708-1774) Wilhelm Friedemann (1710-1784) Johann Christoph (*† 1713) Maria Sophia (*† 1713) Carl Philipp Emanuel (1714-1788) Johann Gottfried Bernhard (1715-1739) Leopold Augustus (1718-1719) 	<ul style="list-style-type: none"> Christiana Sophia Henrietta (1723-1726) Gottfried Heinrich (1724-1763) Christian Gottlieb (1725-1728) Elisabeth Juliana Friederica (1726-1781) Ernestus Andreas (*† 1727) Regina Johanna (1728-1733) Christiana Benedicta Louisa (*† 1730) Christiana Dorothea (1731-1732) Johann Christoph Friedrich (1732-1795) Johann August Abraham (*† 1733) Johann Christian (1735-1782) Johanna Carolina (1737-1781) Regina Susanna (1742-1809)
---	--

↑ mit Maria Barbara

mit Anna Magdalena

→

Die Namen der Bachkinder. Graphik: Anna Müller

Die Leipziger Bachkinder entstammen der zweiten Ehe, die Bach nach dem Tod von Maria Barbara Bach (1684-1720) mit Anna Magdalena Wilcke (1701-1760) einging. Insgesamt hatte Bach zwanzig Kinder, sieben mit Maria Barbara und dreizehn mit Anna Magdalena. Die 1723 als erstes gemeinsames Kind geborene *Christiana Sophia Henrietta* bleibt hier unberücksichtigt, da ihr Geburtsort unsicher ist und von ihr auch kein Taufzettel vorhanden ist.

2. Kind: Der Taufzettel *Gottfried Heinrich* (1724-1763) soll hier vollständig zitiert werden, Martin PETZOLD (2008: 30) verweist übrigens darauf, dass im Eintrag in das Formular die Handschrift deutlich die Züge der Schrift von Johann Sebastian Bach zu erkennen sind (vgl. Abb. 3).

Zu St: Thomas den 27. Febr. 1724.

Vater ist Herr Johann Sebastian Bach, Director

Musices u. Cantor ad Sch: Thom:

Deßen Eheliebste Frau Anna Magdalena gebohrene Wülckin

Kindes Nahme Gottfried Heinrich

Pahten

- 1.) Herr HoffRath D. *Gottfried* Lange, Burge
Meister alhier.
2. Frau Regina Maria HEr. M. Johann Heinrich
Ernesti P.P.P. und der Schulen zu
St: Thomae etc. Rectoris Frau Eheliebste.
- 3) Herr D Friedrich *Heinrich* Graff , des Ober-
Hoffgerichts allhier Advocatus Ordinarius

Anhand dieses Taufzettel können wir die Nachbenennung nach zwei der drei Paten feststellen, der erste Name *Gottfried* ist der des damals regierenden Bürgermeistermeisters *Gottfried* Lange (1672-1748), der auch Kirchvorsteher der Thomaskirche war, der zweite Name ist der zweite Name des Paten D. Friedrich *Heinrich* Graff d. Ä. Es folgen:

3. Kind: *Christian Gottlieb* 1725, nachbenannt nach dem Paten *Gottlieb Christian* Wagner und zwei weiteren Paten, die *Christian* heißen. Der Name *Gottlieb* wird als protestantische Neubildung mit wörtlicher Bedeutung bzw. zugleich Übersetzung von *Theophil* und *Amadeus* interpretiert (vgl. SEIBICKE 1998: 216). Seibicke nennt auch für das Jahr 1662 einen Magister dieses Namens in Leipzig (ebd.). Nach ROTHE (2008/2009: 33) gehört *Gottlieb* im 18. Jahrhundert in Leipzig zu den Spitzenreitern (*Johann, Friedrich, Carl, Christian, Gottfried, August, Gottlob, Wilhelm, Heinrich, Gottlieb, Christoph*). Sie nennt in dieser Reihe mit *Gottlob* und *Gotthelf* auch noch seltenere deutsche Namensbildungen wie *Gotthold* und *Gottvertrau* (geboren 1719), die als pietistische Namen bezeichnet werden.

4. Kind: *Elisabeth Juliana Friederica* 1726, nachbenannt nach den Patinnen *Christiana Elisabeth* und „*Juliana*, HERN D. Carl Friedrich Romani, des Raths, und Stadt Richters alhier etc. EheLiebste“ (zitiert nach PETZOLDT 2008: 47). Der dritte Name *Friederica* ist eine Movierung von *Friedrich*. Ob der Name eine Reminiszenz an den regierenden Friedrich August I., der ab 1694 bis 1733 Kurfürst von Sachsen war, oder in Beziehung zu dem auf dem Taufzettel genannten Vater der Taufpatin, Johann *Friedrich* Falckner zu verstehen ist, kann hier nicht ermittelt werden.

5. Kind: *Ernestus Andreas* 1727, nachbenannt nach den Paten D. Johann *Ernst* Kregel und *Andreas* Rivinus.

6. Kind: *Regina Johanna* 1728, nachbenannt nach der anwesenden Patin *Johanna* Christina Krebsin und der „Vice Pathin“ *Regina* Christina Ernestin, die wohl wegen der Nottaufe nicht anwesend sein konnte.

7. Kind: *Christiana Benedicta Louisa* 1729. Beide Namen sind Nachbenennungen nach Paten. *Christiana* ist die movierte Form von *Christian*, so lautet der Name des Paten *Christian* Gottfried Moerlin, die anderen Paten heißen *Sophia Benedicta* Carpzov und *Catharina Louisa* Gleditsch.

8. Kind: *Christiana Dorothea* 1731, nachbenannt nach der Patin *Christiana Dorothea*.

9. Kind: *Johann Christoph Friedrich* 1732, nachbenannt nach den Paten *Johann* Siegismund Beiche (oder eventuell auch dem Vater?) und *Christoph* Donndorff. Zum Namen Friedrich vgl. das 4. Kind *Friederica*.

10. Kind: *Johann August Abraham* 1733, nachbenannt nach dem Paten *Johann August* Ernesti und *Abraham* Kriegel (1691-1759).

11. Kind: *Johann Christian* 1735, nachbenannt nach den Paten *Johann* August Ernesti und *Christiane* Sibylla Bose (?).

12. Kind: *Johanna Carolina* 1737, nachbenannt nach den Paten *Johanna* Elisabeth Henrici und *Sophia Carolina* Bose.

13. Kind: *Regina Susanna* 1742, nachbenannt nach den Paten *Anna Regina* Bose und *Susanna* Elisabeth Bose.

Die von Petzoldt vorgestellten Taufzettel sind auch aus namenkundlicher Sicht ein hochinteressantes Zeugnis, zeigen sie doch die „gebundene Namenwahl“ nach Paten in der Zeit zwischen 1724 und 1742 in Leipzig. Die Reformation konnte hier gar keine Auswirkungen auf die Namengebung haben, weil praktisch alle Namen der dreizehn Leipziger Kinder Johann Sebastian Bachs durch das Motiv der Nachbenennung nach Paten vorgegeben waren, einzige Ausnahme ist das Namenpaar *Friedrich* und *Friederica*. Diese Taufzettel (und Taufbücher generell) können für die Motive der Vornamenwahl sehr aufschlussreich sein. So kann im Falle der Familie Bach auch rekonstruiert werden, welche sozialen Beziehungen zu Stadtoberen der Thomaskantor hatte und wie durch Nachbenennung die Paten geehrt wurden und bestimmte Namen eben auf diese Weise über Generationen hinweg tradiert wurden. Alle Leipziger Bachkinder hatten drei Paten, von den dreizehn Kindern hatten fünf drei Namen, die anderen nur zwei, d.h. es musste ausgewählt werden, welche Patennamen vergeben wurden. In der protestantischen Familie Bach wurden keine Namen aus dem Alten Testament ausgewählt, der alttestamentliche Name *Abraham* und der deutsche Rufname *Gottlieb*, die als protestantische Namen bezeichnet werden könnten, sind hier aber keine programmatischen Namen der Bachs, sondern Nachbenennungen nach den Paten.

Hat die Reformation Einfluss auf die Namengebung in Leipzig?

Die Reformation hat in Leipzig und Umgebung nur wenig Einfluss auf die Namenwahl. Wir können nach Auswertung der Taufbücher von Zuckelhausen und Holzhausen bestätigen, dass durch die zunehmende Mode der Nachbenennung nach Paten bzw. Eltern, die im Gebrauch befindlichen (Heiligen-) Namen tradiert werden und dass die postulierten alttestamentlichen Namen und die deutschen Namen im 16. und 17. Jahrhundert nicht etwa Spitzenpositionen einnehmen. Durch die Untersuchung der Namen der kinderreichen Familie Bach konnte auch gezeigt werden, wie fest verankert die Tradition der Nachbenennung war und wie gering die „Freiheit der Christenmenschen“ in der Benennung seiner Kinder noch im 18. Jahrhundert war.

„Mit der Reformation waren zumindest theoretisch die Weichen für eine andere Vergabepaxis der Vornamen für diejenigen gestellt, die protestantischen Glaubens waren“ (GERHARDS 2003: 63), genutzt wurde sie aber viel weniger als bisher beschrieben wurde.

Es darf auch nicht vergessen werden, dass auf dem Konzil von Trient (1563) ausdrücklich die Orientierung an Heiligennamen vorgeschrieben wurde, so dass im Zusammenhang mit der Gegenreformation z.B. auch in Leipzig die „altgläubigen“ Namengebungsmotive weiterlebten, obgleich sich unter Moritz von Sachsen, der von 1541 bis 1553 regierte, die Reformation in Leipzig endgültig durchsetzte.

Literatur

- AGRICOLA, Erhard / FLEISCHER, Wolfgang / PROTZE, Helmut (1969/1970): Die deutsche Sprache (= Kleine Enzyklopädie in zwei Bänden), Leipzig.
- EICHLER, ERNST / WALTHER, Hans (2010): Alt-Leipzig und das Leipziger Land. Ein historisch-geographisches Namenbuch (= Onomastica Lipsiensia 7), Leipzig.
- FLEISCHER, Wolfgang (1964): Die deutschen Personennamen. Geschichte, Bildung und Bedeutung (= Wissenschaftliche Taschenbücher 20), Berlin.
- GERHARDS, Jürgen (2003): Die Moderne und ihre Vornamen. Eine Einladung in die Kultursoziologie, Wiesbaden.
- HOCQUÉL, Wolfgang / RIESE, Brigitte (2016): Auf den Spuren von Martin Luther in Leipzig. Die Leipziger Disputation des Jahres 1519, Leipzig.
- KIETZ, Georg (1939): Die Personen- und Familiennamen im Leipziger Lande zur Zeit Luthers. Ein Stück heimatlicher Kultur- und Sprachgeschichte, in: Zeitschrift für oberdeutsche Namenforschung 15, 244-261.
- KOHLHEIM, Rosa (2011): Zur postulierten Beliebtheit alttestamentlicher Namen nach der Reformation, in: NI 99/100, 113-121.

- KOHNLE, Armin (2013): Zwischen Luthertum und Calvinismus. Leipzig im konfessionellen Zeitalter (1539-1648), in: BÜNZ, Enno / KOHNLE, Armin (Hg.): Das religiöse Leipzig. Stadt und Glauben vom Mittelalter bis zur Gegenwart (= Quellen und Forschungen zur Geschichte der Stadt Leipzig 6), Leipzig, 165-178.
- KREMER, Dieter (1980): Tradition und Namengebung (Statistische Anmerkungen zur mittelalterlichen Namengebung), in: Verba. Anuario galego de filoloxia 7, 75-155.
- KREMER, Dietlind (2013): Die ältesten Leipziger Kirchenbücher als namenkundliche Quelle, in: KREMER, Dieter / KREMER, Dietlind (Hg.): Die Stadt und ihre Namen, 2. Halbband (= Onomastica Lipsiensia 9), Leipzig, 364-404.
- (2016): Heiligenverehrung und ostmitteldeutsche Namen, in: DRÄGER, Kathrin / FAHLBUSCH, Fabian / NÜBLING, Damaris (Hg.): Heiligenverehrung und Namengebung, Berlin/Boston, 197-222.
- KRÜGER, Dietlind (2001): *Conze, Jacoff und Gersche*: Vornamen in Leipziger Stadtbüchern des Mittelalters. In: EICHHOFF, Jürgen / SEIBICKE, Wilfried / WOLFFSOHN, Michael (Hg.): Name und Gesellschaft. Soziale und historische Aspekte der Namengebung und Namenentwicklung, Mannheim u.a., 113-125.
- (2002): Das jetztlebende Leipzig anno 1701/1702, in: NI 81/82, 133-154.
- NAUMANN, Horst / SCHLIMPERT, Gerhard / SCHULTHEIS, Johannes (1988): Vornamenbuch, Leipzig.
- PETZOLDT, Martin (2008): Bachs Leipziger Kinder. Dokumente von Johann Sebastian Bachs eigener Hand, Leipzig.
- POHL, Horst (1998): Einflüsse auf die Vornamenwahl in Leipzig und Nürnberg vom 13. bis zum 18. Jahrhundert, Neustadt an der Aisch.
- ROTHE, Claudia (2008/2009): Leichenbücher als namenkundliche Quelle. Die Vornamen Leipzigs im 18. Jahrhundert, Magisterarbeit Universität Leipzig [= Die Vornamen Leipzigs im 18. Jahrhundert. Leichenbücher als namenkundliche Quelle, in: Leipziger Almanach, Leipzig 2011/2012, 75-116].
- SEIBICKE, Wilfried (1982): Die Personennamen im Deutschen (= Sammlung Göschen 2218), Berlin/New York.
- (1996/2005): Historisches deutsches Vornamenbuch, 5 Bde., Berlin/New York.
- (³2002): Vornamen, 3., vollständig überarbeitete Auflage, Frankfurt a.M.
- VOLKMAR, Christoph (2013): Ein zweites Sodom? Leipzig in der frühen Reformation, in: BÜNZ, Enno / KOHNLE, Armin (Hg.): Das religiöse Leipzig. Stadt und Glauben vom Mittelalter bis zur Gegenwart (= Quellen und Forschungen zur Geschichte der Stadt Leipzig 6), Leipzig.

[**Abstract:** The article deals with the question of whether the Reformation influenced the naming in Saxony – on the example of Leipzig. On the basis of church books of the Leipzig region and baptismal entries of St. Thomas church in the city of Leipzig can be shown that the Reformation (1539 introduced in Leipzig) has virtually no influence on the naming. One of the reasons for this is the simultaneous advent of naming after godparents.]

The new Personal Names Act in Sweden – some possible consequences for the name usage

Katharina Leibring

1. Introduction

Different countries treat the matter of regulations of personal names various ways (see on this WALKOWIAK 2016). It can be agreed that some kind of structured registration of the country's citizens through their names is necessary for identifying reasons, but different states have very different views on the level of legislation needed for their inhabitants' personal names and naming. Some countries allow many names and name types, and it is easy to change to and adopt new official names, while in other countries, voluntary administrative surname changes are an exception. There can also be gender-based (or other types of) restrictions in the choice and number of first names. In this article, I will discuss the present situation in Sweden, where a new Personal Names Act has just taken effect. For many years, there has been, on the one hand, official encouragement to surname changes, while on the other hand, strict regulations of to what surnames you can change. From this new Personal Names Act I will outline some possible future consequences for the usage of personal names in Sweden.

2. Swedish naming regulations

The new Personal Names Act (hereafter, Names Act 2016) came in force in Sweden on July 1st, 2017. It succeeded an earlier Act, valid from 1983 (Names Act 1982). A short outline of naming regulations in Sweden shows that before 1901, almost no official naming rules were in place. Apart from the hereditary surnames of the nobility, and the naming of soldiers, you were free to adopt any surname you preferred. A majority of the population, especially in rural areas in the southern parts of Sweden, still used the patronymic system with no fixed or hereditary surnames. Most of the surnames used by urban dwellers, artisans

and industrial workers all over the country, or settlers in the north of Sweden were of the compound type *Lindberg, Ekman, Boström*, modelled on the noble names, but often containing a part of a place-name from which the bearer originated. These surnames could be used or rejected at the bearer's own discretion. Your children could adopt your surname or choose another (BRYLLA 2007: 36-53). Married women could adopt their husband's surname or keep their maiden name or patronymic (ending in *-daughter*) (ENTZENBERG 2006: 47-48). The national registration of the inhabitants was in the main kept by the Swedish Lutheran Church, the official State Church in Sweden until 2000, and the local clergyman could decline or allow parents the use of certain first name(s) of children. (Förslag till namnlag 1960: 217-219.) During earlier centuries, the censure against e.g. heathen names had been harder, but in the 19th century, many newly coined first names, or names of foreign origin were introduced and accepted (GUSTAFSSON 2002: 243-247).

The Sweden of the late 19th century was a changing country. The emigration to North America and the progressing industrialization meant that many more people were socially mobile and that the former strict social order in small rural areas was disrupted. People who moved were inspired to adopt new surnames, or to discard them. It was more difficult than before to identify people, e.g. criminals, who changed names between serving prison sentences. This name instability was debated in the Swedish Parliament at several occasions during the 1880's and 1890's. A contributing issue to the official worry about names was the introduction of the Company Act from 1887 where a person had to be registered as owner under a certain surname. These factors, as well as others, lead to the first naming regulation on family names in 1901 (ENTZENBERG 2006: 11-17).

This regulation (SFS 1901:125) stated that all citizens should have a fixed family name that was to be entered in the parish records. All the still very frequent patronymics (e.g. *Andersson, Johansson*) were transformed into hereditary surnames. All existing surnames became protected, i.e. no one was allowed to adopt any of them unless you could prove that it had been used in your family. The result of this decree was that a large part of the Swedish population now shared a rather small number of secondary patronymics as surnames – as we still do. According to Statistics Sweden, in 2016, the 16 most common surnames in Sweden were all patronymics, and they were borne by ca 1.7 million people (ca 17% of the total population).

Soon after the first regulation, problems connected with the large number of namesakes having patronymic surnames resulted in calls for surname changes.

In 1920, the book “Sverges familjenamn 1920”, listing all existing surnames was published by Anders Grape, on the initiative by among others the famous linguist Adolf Noreen. This was followed the next year by a book by the same scholars containing suggestions of new suitable surnames, directed at people having patronymics (NOREEN/GRAPE 1921). According to them, a suitable new surname was to be Swedish in sound and preferably created from elements from nature or the existing name stock.

From the 1920's onwards, many Swedes followed the authorities' advice and adopted new surnames. During the 1940's, it also became easier for those having one of the more common non-patronymic names, to change it. There was, however, still no proper Names Act, and there were recurrent calls for one. After a very thorough investigation by a public committee, a formal Names Act was proposed in 1960 and took effect from 1963. This Act was still adamant in its refusal to let people adopt existing surnames (excepting family acquisitions) and in insisting that new names were to be in accordance with the Swedish language. A bearing idea was that name stability is a major concern for the public interest (ENTZENBERG 2006: 21-33, BRYLLA 2005: 73).

As Sweden gradually became a society where gender equality was regarded as desirable, and, with the increasing immigration, a number of new names entered Sweden the 1963 Names Act began to be out of date. Debates in Parliament called for a reformed and more modern Act where new aspects and phenomena in the society (e.g. many unwed parents raising families were catered for (ENTZENBERG 2006: 33-34, 65-66).

3. The 1982 Act and its problems

The new Personal Names Act from 1982 (Names Act 1982), that gained legal force in 1983, did present new objectives, where some of the most important were “the individual's freedom to choose his or her own name” and “to establish the principle of equality between the sexes and between children born to married and unmarried parents” (BRYLLA 2005: 73).

One of the most debated and questioned issues in the Names Act 1982 has been the introduction of the category *mellannamn* (literal translation ‘middle name’), a term that did not get the same meaning as in Denmark, Norway or the United Kingdom. According to the Names Act 1982, the Swedish *mellannamn* is a name to be placed between the first names and the surname. It can consist either of the surname of your spouse or your own, if you choose to take your

spouse's surname at marriage, or it can be given to children if the parents had different surnames. The *mellannamn* was, however, not to be treated as a surname (only one surname was allowed under the 1982 Names Act); it was not hereditary and the bearer should not be positioned under the *mellannamn* in alphabetical lists.

In many official catalogues and digital registers, there was no column for the *mellannamn* and this category began to be treated sometimes as a first name, but most times as a surname. An adjoining problem was that only one person in a marriage could have a *mellannamn*; it was thus impossible to achieve total name unity in a marriage where both partners wished to keep their own surname as well as combine it with their partner's.

On the question of how newly coined surnames should be constructed, the 1982 Names Act (§ 12) prescribed that such names “which in terms of formation, pronunciation and spelling has such a linguistic form that it is not suitable as a surname in this country” were not to be accepted. All existing surnames were still protected, and new names were not to be “easily mistaken” (Names Act 1982 § 13:1) for already existing names, either phonetically or visually. During the first two decades of the Act, all new surname suggestions were vetted by a prominent onomastician (first Thorsten Andersson, then Eva Brylla), but as the number of appeals against refusals increased, and as the Court of Patent Appeals in most cases disregarded the advice of the linguistic expertise, this linguistic checking was discontinued. The Court's decisions opened for many new surname formations and the original intentions of the Act could be seen as distorted (BRYLLA 2005: 74).

Some examples of types of surnames, formerly regarded as unsuitable, that during the last decades have been accepted as new surnames are (NLU: 305; LEIBRING 2014:8-9, LEIBRING 2017: 137-138):

- extinct nobility names (*Sabelhierta*),
- names created of words from foreign languages (e.g. *Newgrayswan*),
- names hard to pronounce or spell in Swedish (e.g. *Mortaigne*),
- names with strange or odd semantic meanings (e.g. *Lyllos*, slang form of *lyckost* ‘lucky fellow’),
- names with unfamiliar linguistic structures (e.g. *Barakärlek*, a combination of the words *bara* ‘only’ and *kärlek* ‘love’, not common in Swedish surnames+),
- names combining two surnames (e.g. *Forsandree* from the surnames *Fors* and *Andree*).

The Swedish people are very keen on changing to new names, especially surnames. During the last years, the annual number of applications for voluntary surname changes to the Patent and Registration Office (excepting changes at marriage) have reached 8.000 (LEIBRING 2016: 507). This urge for change can be (and has been) explained from different perspectives. Some of the more important background reasons are that, as presented earlier, hereditary surnames are a relatively recent phenomenon in Sweden, that many people still share the same surname and that changes have been encouraged for the last hundred years so that name change is an established custom. In addition, Sweden is an individualistic country where many younger people want to create their own image, including their names. The big immigration has also contributed to name changes, both from foreign-sounding names to more Swedish names, and to changes of forms in the foreign languages.

The creativity has been equally rich concerning given names. The urge for individuality in the post-modern society, among other described by BAUMAN (2002), can be a factor between the large number of new given names that we have seen introduced during the 21st century. Not only are children given hitherto unused names, adults change their names, either by adding new names or by erasing their former one. (Under the Names Act 1982 not more than one change was allowed without extraordinary reasons.) There is no upper limit of how many given names you can have in Sweden, though the large majority only have one, two or three given names. Many of the new given names have been chosen from semantic areas that until recently rarely have been in use as names, or only as unofficial nicknames. Some examples of requests for given names that were taken to the Law Courts in the late 1900's were: *Lingon* ('lingonberry') and *Rackartuss* ('rascal + wad'). Both were rejected, while names as *Lego* and *Månfare* ('moon traveller'), were accepted together with many other new creations. This more and more liberal and inconsistent judicial praxis led to an almost non-existent examination of given names by the Swedish Tax Agency, which in 1991 succeeded Svenska Kyrkan (the Swedish Lutheran Church) as national registration office (NLU 2013: 463, 622).

4. Preparations for a new Names Act

Already in the 1990's, proposals were made for a revision of the present Act. Several members of the Parliament posed questions in Parliament on this matter. The Institute for language and folklore (ISOF), which is a Swedish government

agency, whose role includes giving opinions on appropriate forms of place-names and in connection with the registration of personal names, made a formal appeal in 2004 (NLU 2013: 217-239).

In 2010, a parliamentary committee was installed, with the directions to investigate the status of the present Act, and if necessary, to outline and suggest new regulations. In the committee, with representatives from all parties in Parliament, Eva Brylla from ISOF and Sture Allén from the Swedish Academy, were appointed as onomastic and linguistic experts (NLU 2013: 43-46).

The committee made a thorough exposition of the 1982 Names Act and its practice, not least the uneven and unpredictable decisions from the Law Courts. Also, a statistical survey on attitudes to names was conducted in 2012. This survey showed, among other things, that a large majority of the Swedish people were against names that were hard to spell and pronounce, or names that diverged too much from established name patterns in Sweden. Only a minority found it acceptable for parents to give their children first names that did not conform to the child's gender.

In 2013, the committee presented their result; a new Act was outlined (NLU 2013: 23-33). Many items were preserved, but there were some major novelties, that I will present in more detail below. After several comments from authorities concerned, some changes by the juridical experts in Parliament, the government in 2016 (which had changed from right-wing to left-wing during these years) finally presented the bill to the Parliament. Because the proposed bill first had been worked upon and compiled by the all-Parliament group in the committee and presented in the NLU, little debate was held in the Parliament, and the new Names Act (hereafter, Names Act 2016) was accepted in November 2016 and came in force on July 1st, 2017.

5. The new Personal Names Act

The major novelties in the new Names Act 2016 are the following:

1. All surnames that have more than 2.000 bearers are free to take for anyone.
2. Double surnames are accepted.
3. A surname (unless a double surname) may only consist of one word.
4. No more *mellannamn* can be taken.
5. New surnames may not be confused with or mistaken for already existing ones.

6. It will be easier to change both first names and surnames several times.
7. Applications for new names will be subject to an examination of appropriateness and linguistic correctness.
8. The Institute for language and folklore (ISOF) is pointed out as advisory body for the Swedish Tax Agency, the single government agency now responsible for personal names.

The new Act also establishes that no first names are restricted to any specific gender (Prop.: 65) and that parentonyms (patronymics, metronymics) are free to adopt in common forms known from different languages (Names Act 2016 §9:4). The eight points listed above will now be discussed in more detail.

1. The decree that the most common surnames now are free to adopt for anyone, is in a way a return to the conditions applicable before 1901, when all surnames were unprotected. All existing surnames have since 1901 been legally protected against adoption by new bearers. The 530 surnames of today that have more than 2.000 bearers consist mainly of old patronymics (*Andersson, Johansson*, etc.), compound names with elements from nature or place-names (*Bergström, Lindberg*, etc.), simplex names from the same category (*Dahl, Lind*, etc.) and the most common names from some large immigrant groups (*Ali, Khan, Muhammad, Tran, Wang*).

2. There are certain restrictions in connection with the paragraph on double surnames; the most important of them is that a double surname may only consist of two names with a maximum of one hyphen. You are free to use or abstain from the hyphen, but you have to be consistent in your use. Triple-surnames are not permitted.

3. That a surname may only consist of one word is in a way an old concession to the House of Nobility (Riddarhuset) who are against the creating of “false” noble names with the prefixes *von, af* or *de*. The legislator argues that surnames consisting of a prefix + main word are not considered having a linguistic form that is appropriate for new surnames in Sweden (Prop.: 41).

4. Bearers of old *mellannamn* (“middle names”) can keep them as they are, albeit with an unclear status in the name phrase, or have them transformed to parts of double surnames, thus making it possible for spouses and families to have total name unity in a double surname. However, no new *mellannamn* can be taken.

5. This is a sharpening of the criterion of the 1982 Act where new surnames were accepted if they could not be *easily* confused with or mistaken for existing ones. The “right” to a certain surname (unless on the free list) is thus accen-

tuated through the new Act; if there is a risk that a suggested surname can be confused with an existing name that is grounds for denial (Prop.: 48).

6. Under the older Act, only one change of name (except at marriage) was allowed without special reasons. The extended rights to name change is motivated as a strengthening of the individual's right to choose his or her own name(s) at different times of life (Prop.: 21).

7. The need for more control of linguistic structures and appropriateness of new names was strongly recommended by the Committee behind the NLU. The legislator agrees that the individual's freedom sometimes must stand back in favour of the common good and that it is necessary to have a controlled development of name stock and name usage in the country (Prop.: 21-22).

8. The Institute for language and folklore (ISOF) will mostly give advise on linguistic matters and appropriateness regarding new names. Other advisory bodies on different aspects of names and name usage pointed out in the law commentary are e.g. Sametinget on matters concerning Saami names, the Swedish Academy, the House of Nobility and the Patent Registration Office (Prop.: 77-78).

6. The first reactions

The new Names Act was dubbed "a success" by Morgan Johansson, the Minister for Justice, at the opening of the Parliament in September this year. He probably alluded to the large number of applications (29.000 in two months) that already had reached the Tax agency twice as many as under the old Act for the same period. Many of these applications were from people wanting to change all their given names to new ones, something not permitted under the old Act (WIDELL 2017).

A substantial part of the new applications concern the transformation of the *mellannamn* to part of a double surname, an expected outcome, already anticipated in the law commentary (Prop.: 25). A rather unexpected outcome of the new Act is that several bearers of *mellannamn* want to keep this name, but not as a (part of) a surname, but rather as a given name to show kinship with a part of the family whose name is not borne. This will however, rarely happen, as, according the Act, names having a surname-like structure generally are refused as given names (Names Act 2016 §28:3, Prop.: 66).

7. Some potentially problematic consequences of the new Names Act

As the new Act only has been in force for a few months, there are still many interpretations, levels of acceptance etc. of the law paragraphs to establish. To perform solid practical and consequent decisions in accordance with the meaning in the Act, several trials of cases before court will have to be undertaken, thus creating practices that can be used as standards. The deciding body (the Swedish Tax Agency) will probably be rather restrictive in their acceptance of new name formations to incite some thwarted name applicants to appeal against their decisions. This can lead to debates in the media why certain names and name types now are refused, though they were accepted under the old Act.

As under the old Act, there is still the opportunity to change the spelling of your surname if there is no phonetical difference. One can change a surname from e.g. *Ekdal* to *Ekdahl*, or from *Andersson* to *Anderzon*. (This change costs less than a change to a new surname, and is popular among those wanting to have a more uncommon spelling of a frequent name, or those who want to correct some old misspelling.) If the suggested change differs too much from the old name, and the new name form already is in use, the proposed change will be rejected. With the introduction of the “free surnames” category, i.e. names that anyone can adopt, will there be an increase in the applications for changes towards more unorthodox spellings of the most frequent names, and how will that affect the name stock?

In a longer perspective, a question that might lead to discussions and perhaps family disagreements is which surnames will be transferred to the next generation. If two spouses bearing different double surnames (e.g. after their respective parents) get a child, only two of these four names can be passed on (Names Act 2016 § 20). On what grounds will these names be chosen? Which names are seen as less worthy of transmission? Which grandparents will be offended? The Names Act 2016 is gender neutral, but how will the ordinary Swedish family act? Is the patriarchal system where the father’s surname is regarded as superior, still active, or will it be the most uncommon surnames that survive? Maybe the new possibility of giving full siblings different surnames, will be a mode for preserving more names?

One issue pointed out by some of the institutions to which the new Names Act was referred for consideration, was that it takes very little notice of the fact that Sweden is a multilingual and multicultural society where many naming traditions now meet and interact. The focus in the Names Act 2016 is on names and name elements that originate from the Swedish language or at least have a

long standing in the country. Some statements in the Act relate to names from cultures with other traditions, and that such traditions can be upheld, but there is no consistent holding (e.g. Prop.: 54). One example of potential clashing is that in many countries, one surname can consist of two separate words, something not allowed according to the Names Act. There is also the latent problem of defining for how long time (or for how many generations) a family living in Sweden can allude to other naming traditions not compatible with the Names Act.

8. Concluding words

The new Names Act contains several items for which there have been calls for from different parts of society as well as many for which the Swedish people in general have no interest in or seldom even notice. The Names Act 2016 is a modernized and innovative update of the Names Act 1982. The individual's right to choose what names they want to bear is still in focus, but, as a reaction to the increasingly lax and variable handling of name applications under the Names Act 1982, it is also an attempt to guide applications for new names into accepted patterns and structures. This is a not very easily managed middle way.

It is in my opinion a certainty that the Names Act 2016 will cause discussion and perhaps some discontent. There will be some testing of the Act's outer limits – the same was seen in Norway after a new, very liberal Names Act was introduced in 2003 (UTNE 2012: 86) – but most of the provocative name proposals will probably cease after some years. In Norway, the practice has become somewhat stricter after the first years, UTNE concludes (2012: 118).

Family discussions and agreements on names might become more frequent as the possibilities of surname choice for spouses and children have increased. It remains to be seen whether parents will choose different surnames to siblings in order to show kinship with different branches of the family tree.

It is far too early to speculate over how the novelty of having “free surnames” will affect the Swedish' people yearning to create new surnames – whether the result will be that more or fewer surnames are in use in the future is an open question.

From a name scholar's perspective, the implementation of the Names Act 2016 and its future influence on the Swedish anthroponomastic landscape presents many interesting study objects. At the moment, one of the most positive features is, however, the fact that the Swedish Tax Agency in their ambition to

fulfil the new Names Act's intentions of getting more structured name planning, do take the cooperation with onomastic expertise seriously.

References

- BAUMAN, Zygmunt (2002): Det individualiserade samhället, Göteborg.
- BRYLLA, Eva (2005): The Swedish Personal Names Act 1982 and the impact of its interpretation on the surname stock, in: *Studia anthroponymica Scandinavica* 23, 71-77.
- (2007): *Andersson, Pettersson, Lundström och ... Beachman*. Om nordiska efternamn i sin europeiska omgivning, Uppsala.
- (2010). Han får heta *Madeleine*, in: *Studia anthroponymica Scandinavica* 28, 151-154.
- ENTZENBERG, Sonja (2006): "Det får ju vara någon ordning på torpet!" Svenska personnamnsregler i ett historiskt perspektiv (= Småskrifter 2), Uppsala.
- Förslag till namnlag. Betänkande avgivet av Namnrättskommittén (= Statens offentliga utredningar 1960:5), Stockholm 1960.
- GUSTAFSSON, Linnea (2002): Novation i norr. Nya dopnamn och namngivningsmönster i Skelleftebygden 1791-1890 (= *Anthroponymica Suecana* 12), Umeå.
- LEIBRING, Katharina (2014): *Nova-Li och Odesnö* – om det nya förslaget till personnamnslag och om nya personnamn i Sverige, in: *Namn og Nemne* 31, 80-91.
- (2016): Från *Svensson* till *Svedjedal*. Ett namnbyte i tiden, in: FURULAND, Gunnel et al. (eds.): *Spänning och nyfikenhet*. Festskrift till Johan Svedjedal, Hedemora, 503-511.
- (2017): Namn och nutidskänsla. Semantiska fält i nybildade efternamn, in: SCHMIDT, Tom / SÆRHEIM, Inge (red.): *Namn som kjelder*. Den sekstende nordiske namnegranskarkongressen. Kleppe 8.-11. juni 2016, Oslo, 131-143.
- Names Act 1982 = Namnlag (1982:670) utfärdad den 24 juni 1982; utfärdad den 16 december 1982. Justitiedepartementet, Stockholm (= *Svensk författningssamling* 1982:1134).
- Names Act 2016 = Lag (2016:1013) om personnamn. Utfärdad 2016-11-17. Justitiedepartementet, Stockholm (= *Svensk författningssamling* 2016:1013).
- NLU = En ny lag om personnamn. Betänkande av namnlagskommittén. Stockholm 2013.
- NOREEN, Adolf / GRAPE, Anders (1921): *Svensk namnbok till vägledning vid val av nya släktnamn*, Uppsala.
- Prop. = Regeringens proposition 2015/16:180. En ny lag om personnamn, Stockholm 2016.
- SFS 1901:125 = Förordning angående antagande af släktnamn; gifven Stockholms slott den 5 december 1901, Stockholm.
- Statistics Sweden. <http://www.scb.se/hitta-statistik/statistik-efter-amne/befolkning/arnesovergripande-statistik/namnstatistik/pong/tabell-och-diagram/samtliga-folkbokforda--efternamn-topplistor/efternamn-topp-100/>
- UTNE, Ivar (2012): Ti år med den norske navneloven, in: *Studia anthroponymica Scandinavica* 30, 71-121.

- WALKOWIAK, Justyna (2016): *Personal Name Policy. From Theory to Practice* (= *Dysertacje Wydziału Neofilologii UAM w Poznaniu* 4), Poznań.
- WIDELL, Jenny (2017): *Efter nya lagen – dubbelt så många vill byta namn*, SVT Nyheter 2017-10-02.

[**Zusammenfassung:** Das neue Personennamengesetz in Schweden – einige mögliche Konsequenzen für den Namensgebrauch. Der Ausgangspunkt des Beitrages ist die ambivalente Relation zwischen einer relativ strikten Namensgesetzgebung und den offiziellen Aufforderungen zur Namensänderung, die seit der ersten Namenverordnung im Jahre 1901 in Schweden vorliegen. Es werden im Beitrag einige problematische Bereiche des neuen Personennamengesetzes vom 01.07.2017 aufgegriffen, unter anderem wie gut das Gesetz an die multilinguale Gesellschaft des heutigen Schwedens angepasst ist und wie die beiden Möglichkeiten, Doppelnamen als Familienname zu benutzen und bei einer Namensänderung von den gewöhnlichsten Familiennamen frei wählen zu dürfen, auf den künftigen Familiennamenbestand einwirken wird.]

Phraseonymie: Die Phraseologie im Dienste französischer Ergonyme

Antje Lobin

1. Einleitung

Ausgangspunkt des vorliegenden Beitrags ist die Beobachtung in der südfranzösischen Stadt Aix-en-Provence (und der näheren Umgebung), dass die Benennung von Geschäften und Restaurants oftmals auf der Grundlage von Phrasemen erfolgt. Zwar handelt es sich hierbei um recht unterschiedliche Phänomene, „deren gemeinsamer Nenner lediglich darin besteht, dass es sich um ‚Mehrwortverbindungen‘ mit einer ‚relativen Festigkeit‘ handelt“ (SABBAN 2012: 89), dennoch scheint ein erster Versuch der Systematisierung und der Einordnung in das von BURGER (⁵2015) entworfene Schema lohnenswert. Zu beachten ist, dass derartige Namen die Möglichkeit bieten, bestimmte werbetypische Strategien auf kleinstem Raum umzusetzen (SABBAN 2012: 89).

Die onymische Einordnung von Geschäfts- und Restaurantnamen wird jeweils kontrovers diskutiert. Im vorliegenden Kontext werden beide zu den Ergonymen (griech. *érgon* ‘Werk, Erzeugnis’) gezählt. Sie befinden sich in gewisser Weise an der Schnittstelle zwischen Namen für kommerzielle Erzeugnisse und Hausnamen, die aber z.B. nach WALTHER (2003: 57-58) als Gebäudenamen auch zu den Ergonymen zu rechnen sind. Insbesondere im Bereich der Gasthausnamen ist die historische Dimension für die onymische Einordnung von zentraler Relevanz. Während historische Gasthausnamen die klassischen Merkmale eines Toponyms erfüllen – sie sind ortsfest und aus dem Hausnamen erwachsen –, handelt es sich bei modernen Gaststätten- und Restaurantnamen um Geschäftsnamen, die nicht mehr ortsgewunden sind (NÜBLING u.a. 2015: 253).

In funktionaler Perspektive bestehen Parallelen zwischen den Namen für kommerzielle Erzeugnisse im engeren Sinne und den Bezeichnungen moderner Gaststätten und Geschäfte. Ebenso wie es für Warennamen gilt (KOSS 1996: 1644-1645), müssen Bezeichnungen von Gaststätten und Geschäften eine

Abhebung von der Konkurrenz ermöglichen. Auf semantischer Ebene sollten sie einen gewissen Informationsgehalt besitzen sowie bei der Konsumentenschaft positive Assoziationen auslösen. Auch die Gewähr- und Garantiefunktion, die im Falle eingetragener Marken relevant ist, kann auf Gaststätten und Geschäfte übertragen werden.

Phraseme stehen in besonderer Weise im Dienste des appellativen (und persuasiven) Charakters der Werbesprache.¹ VESALAINEN (2008: 296-299) nennt folgende Funktionen, die Phraseme grundsätzlich in der Werbung übernehmen können: 1. Aufmerksamkeitserregung, 2. Unterhaltung, 3. Produktpräsentation und argumentative Funktion, 4. Erinnerungssteigerung, 5. Hervorrufen von Vertrautheit. Hinzu kommt, dass Phraseme sehr gut dazu geeignet sind, die an Werbebotschaften gerichteten Anforderungen der Kürze und Prägnanz zu erfüllen. Nicht zuletzt werden Phraseme vielfach auf Grund ihrer bildhaften, konnotativen, emotiven und expressiven Qualität verwendet (VESALAINEN 2008: 293-294).

In Werbetexten kommen Phraseme oftmals in einer von ihrer normalen (kanonischen) Verwendung abweichenden Art und Weise vor (SABBAN 2012: 90). SABBAN (2012: 93-98) unterscheidet in diesem Zusammenhang eine unmarkierte von einer markierten Verwendung. Letztere liegt vor, wenn entweder eine semantische Umdeutung oder eine pragmatische Umfunktionierung vorliegt, oder wenn ein Phrasem modifiziert wird und der Komponentenbestand verändert wird. Das Wirkungspotenzial auffälliger Phrasemverwendungen beschreibt sie folgendermaßen:

Sie überraschen durch das Aufbrechen von Gewohntem. Allein dadurch verleihen sie dem Text schon einen werbedienlichen Mehrwert. Darüber hinaus bieten sie dem Rezipienten einen kognitiven Anreiz und sind dazu angetan, ihm ein gewisses Vergnügen zu bereiten. Insbesondere lassen manche Phrasemverwendungen mehrere Interpretationen zu, zwischen denen gedanklich gewechselt wird; andere haben in ihrem Umfeld eine witzige Wirkung. Die sprachliche Gestaltung kann zum übergeordneten Ziel der Imagebildung beitragen, indem Attribute wie Einfallsreichtum, Unkonventionalität und Witz mit dem Produkt und Produzenten in Verbindung gebracht werden. Auffälligkeit, kognitive Mehrinvestition und Vergnügen bei der Deutung ent-routinierter Sprache fördern schließlich auch die Erinnerung an das Produkt. (SABBAN 2012: 98)

Während der Gebrauch von Phrasemen – ob markiert oder nicht – in der Werbung prinzipiell gut erforscht ist (EWALD 1998, SABBAN 2012, VESALAINEN 2008), gilt dies nicht für deren Verwendung im Rahmen der Nomination.

¹ Für die Einheit, die als phraseologische Wortverbindung gelten kann, werden die Begriffe „Phrasem“ und „Phraseologismus“ weitgehend synonym verwendet (BURGER ⁵2015: 37).

Versucht man Namen, die auf der Grundlage von Phrasemen gebildet wurden, zunächst in die formale Klassifikation einzuordnen, die PLATEN (1997) für kommerzielle Namen entworfen hat, zeigt sich, dass Phraseonyme, wie sie in diesem Beitrag genannt werden sollen, nicht klar einzugliedern sind. Nach PLATEN (1997: 38) können formal drei Kategorien von Warennamen unterschieden werden, die Übernahmen, die Konzeptformen und die Kunstwörter. Zu den Übernahmen zählen vollständige Eigennamen, Wörter oder Morpheme, die aus dem allgemeinen Namenbestand bzw. aus natürlichen Sprachen entlehnt und zur Bezeichnung wirtschaftlicher Erzeugnisse umfunktioniert werden (z.B. *peugeot*, *persil*, *extrême*, *encore*). Konzeptformen sind nach PLATEN (1997: 39) solche Namen, die durch ein leicht verändertes Erscheinungsbild von einer lexikalischen oder onymischen Vorlage abweichen. Sie können weiter unterteilt werden in deformierte Typen (z.B. *soucoup's* > *soucoupe*; *croibleu* > *croix bleue*; *p'tit dej* > *petit déjeuner*), derivative Formen mittels standard-sprachlicher oder artifizierlicher Affixe (z.B. *pressade*; *cochonou*), zusammengesetzte Prägungen (z.B. *dermaspray*) und komplexe Typen, in denen das Konzept gewissermaßen phraseologisch realisiert wird (z.B. *fait pour moi*) (PLATEN 1997: 39). Kunstwörter schließlich unterscheiden sich von den Übernahmen und den Konzeptformen durch einen besonders hohen Grad der Verfremdung (PLATEN 1997: 44). Sie transportieren keine klar konturierbaren semantischen oder onymischen Konzepte und werden in tendenziell modulare (z.B. *omo*) und kompakte Formen (*sncf* > *société nationale des chemins de fer français*) unterschieden (PLATEN 1997: 39). Aus dieser Darstellung wird deutlich, dass vollständig übernommene Phraseme in den Bereich der Übernahmen einzuordnen sind, modifizierte Phraseme, die zu Namen umfunktioniert werden, zu den Konzeptformen.

2. Phraseme in der Werbung

In der phraseologischen Forschung, die lange Zeit durch terminologische Uneinheitlichkeit geprägt war, herrscht heute im Wesentlichen dahingehend Konsens, dass die meisten Klassifikationen auf einer Kombination von syntaktischen, semantischen und pragmatischen Kriterien beruhen (BURGER ⁵2015: 30). In semiotischer Perspektive und nach dem Kriterium der drei wesentlichen Zeichenfunktionen, die die Phraseme in der Kommunikation übernehmen, unterscheidet BURGER (⁵2015: 37-38) zunächst folgende drei Kategorien: referentielle, strukturelle und pragmatische Phraseme. Referentielle Phraseme

beziehen sich auf Objekte, Vorgänge oder Sachverhalte der Wirklichkeit, strukturellen Phrasemen kommt entweder als präpositionalen oder als konjunktionalen Phrasemen die Aufgabe zu, syntaktische Relationen herzustellen, und kommunikative Phraseme, schließlich, kommen bei der Herstellung, der Definition, dem Vollzug und der Beendigung kommunikativer Handlungen zum Einsatz. Sie werden auch mittels des Begriffs der Routineformeln erfasst (BURGER ⁵2015: 31-32).

In semantischer Hinsicht lassen sich die referentiellen Phraseme weiter unterteilen, und zwar in nominative Phraseme, deren Funktion darin besteht, Objekte und Vorgänge zu bezeichnen, und propositionale Phraseme, die als Aussagen über Objekte und Vorgänge vorkommen. Syntaktisch betrachtet, handelt es sich bei der ersten Gruppe um satzgliedwertige Einheiten, die einer syntaktischen Einheit unterhalb der Satzgrenze entsprechen, und bei der zweiten um satzwertige Phraseme (BURGER ⁵2015: 32).

Im Bereich der nominativen Phraseme nimmt BURGER (⁵2015: 33) eine weitere Differenzierung nach dem Grad der Idiomatizität vor. Hieraus ergeben sich die drei Haupttypen der Kollokation, des Teil-Idioms und des Idioms. Entsprechend dem graduellen Charakter des Kriteriums der Idiomatizität räumt BURGER (⁵2015: 33) ein, dass die Abgrenzung dieser drei Typen fließend ist. In syntaktischer Hinsicht und in Abhängigkeit davon, welche Satzgliedfunktion jeweils erfüllt wird, sind die nominativen Phraseme weiter zu unterteilen in verbale, nominale, adverbiale und adjektivische Phraseme.

Die weitere Differenzierung der propositionalen Phraseme in zwei Hauptkategorien erfolgt nach BURGER (⁵2015: 34) auf der Grundlage eines syntaktischen Kriteriums. Er unterscheidet feste Phrasen, die solche satzwertigen Formulierungen darstellen, die i.d.R. explizit an den Kontext angeschlossen sind, und topische Formeln, die generalisierende Aussagen bilden und auch ohne Verankerung in einem spezifischen Kontext verständlich sind (BURGER ⁵2015: 35). Für die zweite Kategorie wird nach einem semantischen Kriterium eine Binnendifferenzierung in Sprichwörter einerseits und Gemeinplätze andererseits vorgenommen (BURGER ⁵2015: 35). Kennzeichen der Gemeinplätze ist, dass sie keine neuen Einsichten, sondern Selbstverständlichkeiten zum Ausdruck bringen.

Die kommunikativen Phraseme, auch Routineformeln, leisten einen Beitrag bei der Bewältigung wiederkehrender kommunikativer Aufgaben und können nach BURGER (⁵2015: 45-47) in zwei Hauptklassen differenziert werden. Zum ersten Typus zählen sog. Routineformeln im engeren Sinne, die in sehr allgemein zu definierenden Situationstypen zu verankern sind, wie z.B. Gruß-,

Abschieds- oder Glückwunschformeln. Die zweite Klasse umfasst die sog. gesprächsspezifischen Formeln, deren Funktion etwa in der Gesprächssteuerung, der Textgliederung oder der Partnerbeziehung besteht, und die sich durch ein hohes Maß an Variabilität auszeichnen.

Eine spezielle Kategorie stellen nach BURGER (⁵2015: 49) die onymischen Phraseme dar, die als Eigennamen fungieren (z.B. *Das Rote Kreuz*, *Das Weiße Haus*). Burger plädiert für deren Integration in die Phraseologie und postuliert hierfür eine vierte semiotische Kategorie neben den referentiellen, strukturellen und kommunikativen Phrasemen. Anders als bei den dieser Klasse angehörenden Bildungen geht es im vorliegenden Zusammenhang um die Frage, welche Typen standardsprachlicher Phraseme zu Nominationszwecken eingesetzt werden und in welcher Form. Vier Phrasemtypen verdienen besondere Beachtung, die Kollokationen, die (Teil-)Idiome, die Sprichwörter und die Routineformeln.

2.1. Kollokationen

Eine erste Gruppe von Namen, die hier vorgestellt werden sollen, sind solche, die auf der Grundlage von Kollokationen gebildet wurden. Das Konzept der Kollokation definiert SCHERFER (²2008: 238) wie folgt:

[Es] werden damit polylexikalische (insbes. zweigliedrige) Wortkombinationen bezeichnet, die sich syntaktisch bis zu einem gewissen Grad wie analoge freie Syntagmen verhalten, in ihrem Miteinandervorkommen jedoch eine bestimmte ‚Affinität‘ aufweisen.

Derartige Wortpaare mit höherer Verbindungswahrscheinlichkeit, deren Bedeutung kompositionell ermittelt werden kann, folgen nach HAUSMANN (1989: 1010) einer der folgenden Strukturen: (a) *substantif + adjectif (épithète)*: z.B. *célibataire endurci*; (b) *substantif + verbe*: z.B. *la colère s'apaise*; (c) *verbe + substantif (objet)*: z.B. *retirer de l'argent*; (d) *verbe + adverbe*: z.B. *il pleut à verse*; (e) *adjectif + adverbe*: z.B. *grièvement blessé*; (f) *substantif + (prép.) + substantif*: z.B. *une bouffée de colère*. Aus den weiteren Typen, die SCHERFER (²2008) auführt, sei an dieser Stelle ergänzend das Muster Präposition + Nomen genannt.

SCHERFER (²2008) unterscheidet zwei syntaktische Konstruktionsmuster von Kollokationen, die Kopf-Modifizierer-Konstruktionen zum einen und die Kopf-Ergänzungskonstruktionen zum anderen. Während die erste Gruppe erweiterte Konstruktionen darstellen, stehen die Komponenten in Bildungen der zweiten Gruppe in einer Abhängigkeitsrelation im Sinne der Valenz-

grammatik zueinander (SCHERFER ²2008: 239-240). In solchen Kollokationen ist eine Reduzierung auf den Kopf nicht vereinbar mit dem Aspekt der Grammatikalität.

Im Feld der Gaststätten- und Geschäftsbezeichnungen konnten die Belege aus Tabelle 1 ermittelt werden. Die Evidenz für die Kookkurrenz (und damit für die Klassifikation als Kollokation) liefert der *Petit Robert* (2012).

Name und lexikographische Erfassung	Typus
<i>le pain quotidien</i> PR (2012: 2094), s.v. <i>pain</i> : <i>la nourriture de chaque jour</i> .	N + Adj
<i>le petit dernier</i> PR (2012: 694), s.v. <i>dernier</i> : → <i>benjamin, dernier-né</i> .	Adj + N
<i>le temps des cerises</i> PR (2012: 2527), s.v. <i>temps</i> : → <i>saison</i> . ²	N + Präp + N
<i>au verre levé</i> PR (2012: 2696), s.v. <i>verre</i> : <i>Lever son verre (pour trinquer): porter un toast</i> .	V + N _{Obj}
<i>regards croisés</i> PR (2012: 592), s.v. <i>croiser</i> : <i>rencontrer. Par ext. Regard qui en croise un autre</i> .	V + N _{Obj}
<i>côté cour</i> PR (2012: 566), s.v. <i>cour</i> : <i>Théâtre. côté cour (opposé à: côté jardin)</i> .	Präp + N

Tabelle 1: Kollokationen in der Nomination²

In struktureller Hinsicht sind Kopf-Modifizierer-Konstruktionen ebenso wie Kopf-Ergänzungskonstruktionen zu beobachten. In beiden Kollokationen, die aus Verb + direktem Objekt bestehen (*croiser un regard, lever son verre*), begegnet das Verb in Form des Zustandspassivs. Im Namen *au verre levé*, der mittels der Kontraktionsform *au* gebildet wurde, wird zusätzlich der Ausdruck der Örtlichkeit deutlich.

² Nur am Rande sei auf die im *Petit Robert* (2012: 2527) verzeichnete Serie *le temps des moissons, le temps des vendanges, le temps des cerises* hingewiesen.

Die Namen aus der Kategorie der Kollokationen vermitteln in unterschiedlichem Ausmaß einen Hinweis auf den bezeichneten Referenten. Während *le pain quotidien* einen direkten Hinweis auf den Referenten liefert (Teestube, Café), liegen bei *regards croisés* für einen Optiker, *au verre levé* (Weinbar, Bistro) und *côté cour* (Restaurant) metonymische und damit subtilere Formen des Referentenbezugs vor. Keine erkennbare Beziehung zwischen Name und Referent besteht bei *le petit dernier* (Restaurant) und *le temps des cerises* (Herrenbekleidungs-geschäft).

2.2. Idiome

Als kennzeichnend für Idiome führt BUSSMANN (³2002: 289) verschiedene Aspekte auf, so die Tatsache, dass die Gesamtbedeutung nicht aus der Bedeutung der Einzelemente abgeleitet werden kann, dass der Austausch von Einzelementen (anders als bei nicht-idiomatischen Syntagmen) keine systematische Bedeutungsveränderung ergibt sowie den Aspekt, dass sich in wortwörtlicher Lesart eine homophone nicht idiomatische Lesart ergibt. GONZALES REY (²2015: 115) hebt ihrerseits ein Spezifikum hinsichtlich der Hierarchie der Komponenten idiomatischer Ausdrücke hervor:

[...] tous les formatifs ont le même statut à l'intérieur de la construction [...]. Dans une EI [expression idiomatique] [...] il n'y a pas de hiérarchie dans les constituants, chacun d'entre eux contribuant dans la même mesure à construire le sens global de l'expression.

Eine besondere Herausforderung stellen idiomatische Ausdrücke für den Fremdsprachenerwerb dar. Das Feld der Gaststätten- und Geschäftsnamen liefert folgende Belege:

Name	Lexikographische Erfassung
<i>la cerise sur le gâteau</i>	PR (2012: 383), s.v. <i>cerise</i> : <i>Loc. C'est la cerise sur le gâteau, le petit détail qui parachève, couronne une entreprise.</i>
<i>le bouche à oreille</i>	PR (2012: 281), s.v. <i>bouche</i> : <i>De bouche à oreille: sans intermédiaire, sans publicité. Subst. Restaurant qui se fait connaître par le bouche à oreille. Bouche à oreille.</i>

<i>le fil du temps</i>	PR (2012: 1043), s.v. <i>fil</i> : <i>Fig. au fil de: tout au long de; à mesure que le temps passe. Au fil du temps.</i>
<i>de toutes les couleurs...</i>	PR (2012: 561), s.v. <i>couleur</i> : <i>En voir de toutes les couleurs: subir toutes sortes de choses désagréables. « il en avait trop vu et de toutes les couleurs » Simenon.</i>
<i>élégance jusqu'au bout des ongles</i>	PR (2012: 1743), s.v. <i>ongle</i> : <i>Loc. Fig. Jusqu'au bout des ongles. Complètement, extrêmement.</i>

Tabelle 2: Idiome in der Nomination

Wenn auch in unterschiedlichem Maße und auf verschiedene Weise, so vermitteln doch sämtliche Belege bei der Aktualisierung der wörtlichen Bedeutung einen Bezug zum benannten Betrieb. Unmittelbar zu erkennen ist diese Verbindung bei *ongle* → Nagelstudio, metonymisch ist sie bei *fil* → Bekleidung (die aus Garn entsteht) und *de toutes les couleurs...* (Bekleidung). Eine Pars-pro-Toto Relation liegt vor bei *cerise* und *gâteau* im Namen für ein Restaurant. Der Ausdruck *le bouche à oreille* (Restaurant) ist, wie der lexikographische Eintrag verdeutlicht, für den Gastronomiebereich geradezu konventionalisiert. Darüber hinaus liegt durch *bouche* → Ort der Nahrungsaufnahme auch hier eine Metonymie vor.

2.3. Sprichwörter

In der Literatur bestehen vielfältige Definitionen des Sprichwortes sowie unterschiedliche Abgrenzungen zu verwandten Konzepten. ARNAUD (1991: 5-6) zufolge erfüllen Sprichwörter folgende Kriterien: *lexicality, syntactic autonomy, textual autonomy, general truth value, anonymity*. Weitere Kriterien können hinzukommen, z.B. Tradition oder rhythmischer Charakter. Indikatoren der Generizität von Sprichwörtern sind z.B. das Zeitlosigkeit ausdrückende Präsens, das Vorkommen von Relativsätzen ohne Antezedens (z.B. *Qui va à la chasse perd sa place.*) und der Gebrauch des generalisierenden „man“ als Subjekt (SABBAN 1998: 45). Letzteres wird von GRÉSILLON/MAINGENEAU (1984: 112) als Ausdruck des „discours rapporté par excellence“ hervorgehoben und bezeichnet als „*ce «on» caractéristique de la forme proverbiale*“ (z.B. *On a souvent besoin d'un plus petit que soi.*).

Sprichwörter stellen nach SABBAN (1998: 13) Schematismen und damit sprachlich vorgeformte, komplexe Ausdrücke dar, deren Wortlaut entweder vollständig festgelegt ist oder nur innerhalb eng gezogener Grenzen variiert werden kann. Sprachliche Schematismen können trotz ihrer Vorgeformtheit variiert werden, in dem Sinne, dass das Vorgeformte bewusst nicht übernommen wird, sondern aufgebrochen und umgestaltet wird. Der komplexe Ausdruck dient dem Sprecher lediglich als Vorlage für eine eigene Formulierung, er bleibt aber als Bezugsgröße erkennbar.³ SABBAN (1998: 14) formuliert hierzu:

Damit schert der einzelne Sprecher zwar aus dem tradierten Formenbestand aus, spricht das Variierte aber implizit an und bestätigt gerade mit der Variation in einem dialektischen Prozeß den Schematismus in seiner nicht variierten Gestalt.

SABBAN (1999: 16) geht davon aus, dass Sprichwörter aufgrund ihrer komplexen Beschaffenheit eine Reihe von Ansatzpunkten für eine Variation aufweisen, an denen ein Ausdruck aufgespalten und variiert werden kann. Angesichts der Tatsache, dass das Merkmal der Strukturiertheit Vorbedingung für die Aufspaltbarkeit und Variation ist, plädiert sie dafür, von Strukturierbarkeit statt von Strukturiertheit des sprichwörtlichen Zeichens zu sprechen (SABBAN 1999: 16). Nach CONENNA (2000: 37) ist die Empfänglichkeit für Modifikationen umso höher, je besser die Struktur eines Sprichwortes abgespeichert oder verinnerlicht wurde.

Im Bereich der nicht kanonischen Formen von Sprichwörtern sind verschiedene verwandte Phänomene voneinander abzugrenzen. So unterscheiden ARNAUD u.a. (2015: 140) zwischen *adapted proverbs* und *manipulated proverbs*. Auch OMAZIC (2007: 63) differenziert zwischen konventionalisierter und in gewisser Weise usueller *phraseological variation* mit leichten lexikalischen oder syntaktischen Abweichungen (z.B. *Il ne faut pas / jamais remettre au lendemain ce qu'on peut faire le jour même.*) und Modifikationen als Formulierungen, die einmalig, für eine bestimmte Gelegenheit und einen aktuellen Redezweck geschaffen wurden. Letztere werden von SABBAN (1998: 14) als „okkasionelle Variationen“ bezeichnet, COFFEY (2001) spricht von *Multiword-unit form-meaning deviance*. In seiner Studie zur Sprichwortmodifikation im Französischen nennt BARTA (2005: 142) folgende zentrale Verfahren: die Paronomasie, die Polysemie, die Aktualisierung der wörtlichen Bedeutung, die Homophonie und die Adjunktion.

Bei der Modifikation eines Sprichwortes kann der Bezug zum Original in unterschiedlichem Grade und hinsichtlich verschiedener Aspekte gewahrt

³ GRÉSILLON/MAINGENEAU (1984: 116) sprechen in diesem Zusammenhang von einer parasitären Ausnutzung eines bestehenden Sprichwortes.

bleiben, wobei im Extremfall nur noch seine äußeren Konturen zu erkennen sind (SABBAN 1998: 54). Das Ausmaß an möglicher Modifikation wird gesteuert von strukturellen, syntaktischen, lexikalischen, semantischen und euphonischen Faktoren.

Mit der Verwendung einer komplexen Form, die auf einen anderen Ausdruck rekurriert und diesen implizit aktiviert, ist ein Mehrwert gegenüber einer freien Formulierung verbunden. Derartige Modifikationen können als Signal für Originalität, Wissen und für sprachliche Geschicklichkeit gedeutet werden (SABBAN 1998: 19). BARTA (2006: 62) formuliert diesbezüglich:

Les détournements de proverbes sont quelquefois une provocation de l'intelligence (encore plus que le commun des proverbes): ils nécessitent et la connaissance des proverbes et la révision de leur message. Voilà pourquoi le détournement d'un proverbe peut valoir au locuteur l'appréciation de son interlocuteur.

In einer Studie von Coppens d'Eeckenbrugge zum Einsatz von Sprichwörtern in der französischen Werbesprache, die auf der Grundlage von 100 Belegen durchgeführt wurde, kommt nur ein einziger Namensbeleg vor (COPPENS D'EECKENBRUGGE 1989: 52). Im Feld der Geschäfts- und Gaststättennamen konnten folgende zwei Modifikationen französischer Sprichwörter aufgedeckt werden.

Name	Kanonische Form
<i>au four et au moulin</i>	<i>On ne peut pas être à la fois au four et au moulin.</i>
<i>les goûts et les couleurs</i>	<i>Les goûts et les couleurs ne se discutent pas.</i>

Tabelle 3: Sprichwörter in der Nomination

In struktureller Hinsicht handelt es sich in beiden Fällen um koordinative Bildungen, in denen zwei nominale Konjunkte durch die Konjunktion *et* miteinander verbunden sind. Im ersten Fall ist der Name durch Herauslösung der adverbialen Bestimmung des Ortes aus der kanonischen Form des Sprichwortes entstanden, im zweiten wurde das Subjekt herausgelöst.

Beide Namen liefern einen Bezug zum benannten Betrieb, im ersten Fall handelt es sich um ein Restaurant, im zweiten um ein Bekleidungsgeschäft.

2.4. Routineformeln i.e.S.

Routineformeln sind an bestimmte (Typen von) Interaktionssituationen gebunden und stehen den Mitgliedern einer Sprachgemeinschaft gleichsam als fertige Wortverbindungen im Sinne vorgeprägter Muster in der Kommunikation zur Verfügung (LÜGER 2008: 444-445). Nicht in jedem Fall ist die wörtliche Bedeutung erhalten, oftmals handelt es sich um de-semantisierte Wortverbindungen, deren kommunikative Funktion im Vordergrund steht (BURGER ⁵2015: 45). Deutlich wird dies beispielsweise bei der Begrüßungsformel *bonjour*, wie in Tabelle 4 erkennbar ist. Entsprechend der Leistung von Routineformeln für die interpersonale Interaktion können nach COULMAS (1981: 94-100) folgende soziale Funktionen unterschieden werden:

- (a) Kontaktfunktion: a. Aufmerksamkeitserlangung, b. Aufmerksamkeitssteuerung, c. soziale Beziehungskontrolle, d. konventionelle Höflichkeitssignale
- (b) Verstärkung der Verhaltenssicherheit des Sprechers: Zustimmung-, Vorstellung- und Entschuldigungsformeln
- (c) Schibboleth-Funktion: Artikulation der Gruppenmitgliedschaft, z.B. durch spezifische Anredeformen
- (d) Konventionalitätsfunktion: Verbalisierungen wie Glückwünsche oder Beileidsbekundungen im Falle individualgeschichtlicher Ereignisse wie Geburt, Hochzeit oder Tod ebenso wie z.B. Wünsche bei bestimmten Anlässen, die an Bräuche gebunden sind (z.B. Weihnachten).

Im Sinne einer Korrelation zwischen Phrasemen und Medienformaten konnte HEMMI (1994: 69) nachweisen, dass Routineformeln in der Radio- und Fernsehwerbung deutlich häufiger vorkommen als in der Anzeigenwerbung. Auch in der Nomination begegnen sie, wie die Belege in Tabelle 4 veranschaulichen.

Name	Funktion und lexikographische Erfassung
<i>bon'jour</i>	Kontakt PR (2012: 276), s.v. <i>bonjour</i> : <i>salutation (proprement « jour heureux », qu'on emploie à toute heure du jour lorsqu'on rencontre quelqu'un.</i>

<i>coucou c'est nous</i>	Kontakt PR (2012: 559), s.v. <i>coucou</i> : <i>interj. Cri des enfants qui jouent à cache-cache, de qqn qui annonce son arrivée inattendue. Coucou, me voilà!</i>
<i>à la bonne heure</i>	Konventionalität PR (2012: 1234), s.v. <i>heure</i> : <i>au bon moment; par ext. (marquant l'approbation) c'est très bien, tant mieux.</i>

Tabelle 4: Routineformeln in der Nomination

2.5. Titel kultureller Produktionen

Eine Kategorie von Namen, die sich der bisher vorgestellten Klassifikation entzieht, an dieser Stelle jedoch für den Bereich der werbesprachlichen Nomination genannt werden soll, ist die Übernahme von Titeln kultureller Produktionen (Film, Oper, Literatur u.Ä.). So finden sich unter den Gaststätten- und Geschäftsnamen die von Filmen inspirierten Belege *la dolce vita*⁴ (Federico Fellini, 1960; Restaurant) und *un dimanche à la campagne* (Bertrand Tavernier, 1984; Blumengeschäft) sowie der Operntitel *la traviata* (Giuseppe Verdi, Uraufführung 1853; Restaurant). Auch in leicht modifizierter Form werden Titel kultureller Produktionen verwendet. Dies wird in folgenden zwei Bezeichnungen von Blumenläden deutlich, die beide mittels des zu *fleur* sich hyponym verhaltenden Substantivs *rose* gebildet wurden: *au nom de la rose* (Roman *le nom de la rose* von Umberto Eco, 1982) und *la vie en roses* (Chanson *la vie en rose* von Edith Piaf, 1945).

3. Ausblick

Mit diesem Beitrag sollte ein Einblick in einen Bereich der werbesprachlichen Nomination im weiteren Sinne gegeben werden, der bisher vernachlässigt wurde. Innerhalb der beiden von PLATEN (1997) unterschiedenen formalen Kategorien

⁴ Dieser Titel als sog. *formule figée* findet auch Eingang in die Kreation von Slogans, wie GRUNIG (1990: 131) anhand von *dolce gervita* zeigt, das mittels der Produktbezeichnung *gervita* von *gervais* gebildet wurde.

der Übernahmen einerseits und der Konzeptformen andererseits finden sich für moderne Gaststätten und Geschäfte Namen, die unterschiedlichen Phrasentypen zugeordnet werden können, die wiederum in vielfältiger Form verwendet werden. Eine umfassendere Studie sollte der Ausnutzung bestimmter Muster in quantitativer und qualitativer Hinsicht nachgehen. Auch ein gesamtromanischer Vergleich wäre mit Sicherheit aufschlussreich. Dass das Phänomen übernommener bzw. modifizierter Phraseme zumindest im Bereich der italienischen Markennamen nachzuweisen ist, konnte von ZILG (2006) in einer Untersuchung zu Namen des Lebensmittelmarktes belegt werden. Nur exemplarisch seien aus diesem Korpus folgende Namen genannt: *mama mia* (kommunikatives Phrasem), *nudo e crudo* (Idiom: *la verità nuda e cruda* 'die nackte Wahrheit'), *4 salti in padella* (Idiom: *fare quattro salti* 'das Tanzbein schwingen'), *that's amore* (Musiktitel, v.a. bekannt durch die Interpretation von Dean Martin), *only yo* (Modifikation des Musiktitels *only you*, v.a. bekannt durch die Interpretation von Elvis Presley). Schließlich besteht ein dringendes Desiderat darin, die Perspektive der Rezipienten einzubeziehen. Über Elizitationstests könnte ermittelt werden, welche Phraseme überhaupt in der jeweiligen Sprachgemeinschaft verankert sind und bis zu welchem Grad Phraseme zu Nominationszwecken umgestaltet werden können, damit sie noch erkennbar bleiben. GRUNIG (1990: 133) formuliert es abschließend sehr treffend: „La totalité de ce qui est figement dans la langue et la culture française n'est pas utilisable, mais seulement ce qui devrait sans difficulté être disponible dans le stock mémoriel des récepteurs.“

Bibliographie

- ARNAUD, Pierre J.L. / MANIEZ, François / RENNER, Vincent (2015): Non-Canonical Proverbial Occurrences and Wordplay: A Corpus Investigation and an Enquiry Into Reader's Perception of Humour and Cleverness, in: ZIRKER, Angelika / WINTER-FROEMEL, Esme (Hg.): Wordplay and Metalinguistic / Metadiscursive Reflection. Authors, Contexts, Techniques, and Meta-Reflection (= The Dynamics of Wordplay 1), Berlin/Boston, 135-160.
- (1991): Réflexions sur le proverbe, in: Cahiers de lexicologie 59, 5-27.
- BARTA, Pêter (2005): Au pays des proverbes, les détournements sont rois. Contribution à l'étude des proverbes détournés du français (I), in: Paremia 14, 61-70.
- (2006): Au pays des proverbes, les détournements sont rois. Contribution à l'étude des proverbes détournés du français (II), in: Paremia 15, 57-71.
- BURGER, Harald (⁵2015): Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen (= Grundlagen der Germanistik 36), 5. Auflage, Berlin.

- BUSSMANN, Hadumod (²2002): Lexikon der Sprachwissenschaft, 3. Auflage, Stuttgart.
- COFFEY, Stephen (2001): Disturbing the form-meaning nucleus of multiword units: data and issues, in: *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata* 30/2, 215-228.
- CONENNA, Mirella (2000): Structure syntaxique des proverbes français et italiens, in: *Langages* 34/139, 27-38.
- COPPENS D'ËCKENBRUGGE, Monique (1989): Petits proverbes, grands effets... De l'usage des proverbes dans la publicité contemporaine, in: GRÉCIANO, Gertrud (Hg.): *Europhras 88: Phraséologie Contrastive. Actes du Colloque International, Klingenthal – Strasbourg, 12-16 mai 1988 (= Collection Recherches germaniques 2), Strasbourg, 51-63.*
- COULMAS, Florian (1981): Routine im Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik (= *Linguistische Forschungen* 29), Wiesbaden.
- EWALD, Petra (1998): Zu den persuasiven Potenzen der Verwendung komplexer Lexeme in Texten der Produktwerbung, in: HOFFMANN, Michael / KESSLER, Christine (Hg.): *Beiträge zur Persuasionsforschung. Unter besonderer Berücksichtigung textlinguistischer und stilistischer Aspekte (= Sprache – System und Tätigkeit 26), Frankfurt a.M. et al., 323-350.*
- GONZÁLEZ REY, Isabel (²2015): *La phraséologie du français, 2. Auflage, Toulouse.*
- GRÉSILLON, Almuth / MAINGUENEAU, Dominique (1984): Polyphonie, proverbe et détournement, ou un proverbe peut en cacher un autre, in: *Langages* 19/73, 112-125.
- GRUNIG, Blanche (1990): *Les mots de la publicité. L'architecture du slogan, Paris.*
- HAUSMANN, Herbert Ernst (1989): Le dictionnaire de collocations, in: HAUSMANN, Franz Josef / REICHMANN, Oskar / WIEGAND, Herbert Ernst / ZGUSTA, Ladislav (Hg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie, Bd. 1 (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5/1), Berlin/New York, 1010-1019.*
- HEMMI, Andrea (1994): „Es muss wirksam werben, wer nicht will verderben.“ Kontrastive Analyse von Phraseologismen in Anzeigen-, Radio- und Fernsehwerbung (= *Zürcher Germanistische Studien* 41), Bern.
- KOSS, Gerhard (1996): Warennamen, in: EICHLER, Ernst / HILTY, Gerold / LÖFFLER, Heinrich / STEGER, Hugo / ZGUSTA, Ladislav (Hg.): *Namenforschung. Ein internationales Handbuch zur Onomastik, Bd. 2 (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 11/2), Berlin/New York, 1642-1648.*
- LÜGER, Heinz-Helmut (2008): Pragmatische Phraseme: Routineformeln, in: BURGER, Harald / DOBROVOL'SKIJ, Dimitri / KÜHN, Peter / NORRICK, Neal R. (Hg.): *Phraséologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung, Bd. 1 (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 28/1), Berlin/New York, 444-459.*
- NÜBLING, Damaris / FAHLBUSCH, Fabian / HEUSER, Rita (²2015): *Namen. Eine Einführung in die Onomastik, 2. Auflage, Tübingen.*
- OMAZIC, Marija (2007): Patterns of Modifications of Phraseological Units, in: HÄCKI BUHOFER, Annelies / BURGER, Harald (Hg.): *Phraseology in Motion II: Theorie und Anwendung (= Phraseologie und Parömiologie 20), Baltmannsweiler, 61-74.*

- PLATEN, Christoph (1997): «Ökonomie». Zur Produktnamen-Linguistik im Europäischen Binnenmarkt (= Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 280), Tübingen.
- REY-DEBOVE, Josette / REY, Alain (Hg.) (2012): *Le petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris.
- SABBAN, Annette (2012): Werbekommunikation phraseologisch, in: JANICH, Nina (Hg.): *Handbuch Werbekommunikation. Sprachwissenschaftliche und interdisziplinäre Zugänge* (= UTB 8457), Tübingen, 89-106.
- (1998): Okkasionelle Variationen sprachlicher Schematismen: Eine Analyse französischer und deutscher Presse- und Werbetexte (= *Romanica Monacensia* 53), Tübingen.
- SCHERFER, Peter (²2008): Lexikalische Kollokationen, in: KOLBOOM, Ingo / KOTSCHI, Thomas / REICHEL, Edward (Hg.): *Handbuch Französisch: Sprache – Literatur – Kultur – Gesellschaft. Für Studium, Lehre, Praxis*, 2., neu bearb. und erw. Auflage, Berlin, 238-245.
- VESALAINEN, Marjo (2008): Phraseme in der Werbung, in: BURGER, Harald / DOBROVOL'SKIJ, Dimitri / KÜHN, Peter / NORRICK, Neal R. (Hg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung*, Bd. 1 (= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft* 28/1), Berlin/New York, 292-302.
- WALTHER, Hans (2003): *Namenkunde und geschichtliche Landeskunde* (= *Onomastica Lipsiensia* 1), Leipzig.
- WEBER, Erika (2004): Hausnamen, in: BRENDLER, Andrea / BRENDLER, Silvio (Hg.): *Namenarten und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik* (= *Lehr- und Handbücher zur Onomastik* 1), Hamburg, 469-490.
- ZILG [LOBIN], Antje (2006): *Markennamen im italienischen Lebensmittelmarkt* (= *Pro Lingua* 41), Wilhelmsfeld.

[**Summary:** The present study is intended to contribute to a deeper insight in the field of nomination for commercial purposes by means of phraseological units. The article focusses on French names of restaurants and stores, which can be considered at the intersection of brand names, as they have much in common with their functions, and names of settlements. The investigation reveals that phrasemes are not only widely used in advertising in general, but that their occurrence in nomination deserves more attention. These reflections lead us to the term of “phraseonymy”, a phenomenon that ought to be studied at a larger scale, including other romance languages and also considering the recipient’s perspective.]

Zur Namengebung Balzacs in der ‘Comédie humaine’ Ein Beitrag zur literarischen Onomastik¹

Franziska Menzel

On ne remarque pas assez que le poète de génie seul sait superposer à ses créations des noms qui leur ressemblent et qui les expriment. Un nom doit être une figure. Le poète qui ne sait pas cela ne sait rien. (HUGO 1901: 76-77)

Das besondere Gespür für Namen wurde Honoré de Balzac schon von Schriftstellern des 19. Jahrhunderts bescheinigt. So soll Guy de Maupassant sein eigenes Vermögen, die passenden Namen zu finden, mit dem Können Balzacs zu dessen Gunsten verglichen haben: „Je n’ai pas comme Balzac le don des noms“ (zit. nach LANOUX 1967: 227). Diese Gabe blieb in der Literaturwissenschaft nicht unbeachtet. Die Zahl der Zeitschriftenartikel zeugt von dem großen Interesse, das den Balzacschen Namen entgegengebracht wird. Meist beschränken sich diese Arbeiten jedoch auf einzelne Figurennamen, die Namen der Hauptfiguren eines Werks, auf bestimmte sprachliche Mittel, oder aber sie erschöpfen sich in Aufzählungen von beispielhaften Namen, um das Augenmerk auf die Besonderheiten der Balzacschen Namengebung zu lenken, ohne diese Namen in ihrer Funktion für den Text zu behandeln. Die Schwierigkeit der Analyse des vollständigen Namenmaterials ist im Umfang der ‘Comédie humaine’ begründet. Der Romanzyklus, als Werkausgabe von 1842 bis 1855 in Paris erschienen, besteht aus 98 Romanen und Erzählungen. Zur „Namenlandschaft“ (GUTSCHMIDT 1984: 183) gehören über 2000 fiktive Haupt-, Neben- und Randfiguren. Hinzu kommt eine Vielzahl authentischer Namenträger aus Kunst, Literatur, Politik und Wissenschaft. Arbeiten, die das gesamte Nameninventar des Romanzyklus mit sprach- und literaturwissenschaftlichen Bezügen behandeln, liegen bisher nicht vor. Dabei begann die Erforschung Balzacscher Figurennamen schon

¹ Der Text basiert auf der gleichnamigen Magisterarbeit der Autorin, Universität Leipzig, Philologische Fakultät, Institut für Romanistik, 2002.

vor über einhundert Jahren: 1896 erschien Charles Spoelberch de Lovenjouis 'Un roman d'amour'. Das fast fünfzigseitige Kapitel 'A propos de la recherche et de la physionomie des noms dans «La Comédie humaine»' beschäftigt sich mit den wahrscheinlichen authentischen Vorbildern Balzacscher Figuren und Namen sowie den Wegen der Namensuche und -veränderung. Auch Pierre Citron befasst sich in 'Dans Balzac' (1986) ausführlich mit dieser Thematik. Übersichtswerke sind 'Repertoire de la «Comédie humaine» de Honoré de Balzac' (1887) von Anatole Cerfberr und Jules Christoph, 'Dictionnaire biographique des personnages fictifs de la «Comédie humaine»' (1952) und 'Who's who dans «La Comédie humaine»' (1983) von Vincent Descombes. Auf das Verfahren der wiederkehrenden Charaktere beziehen sich Ethel Preston in 'Recherches sur la technique de Balzac. Le retour systématique des personnages dans la Comédie humaine' (1926) und Anthony R. Pugh in 'Balzac's Recurring Characters' (1974). Im Dienst der literarischen Onomastik steht neben den schon erwähnten zahlreichen Artikeln zu einzelnen Figuren, Figurengruppen und Texten Yves Baudelles hauptsächlich linguistisch orientierte Arbeit 'Sémantique de l'onomastique romanesque' (1989), die eine beachtliche Anzahl Balzacscher Namen systematisch betrachtet. Michael D. Garval beschäftigt sich in 'Balzac's Comedy of Names: Fictions of Individual Identity in the Comédie humaine' (1992) vorrangig mit dem sozialgeschichtlichen Hintergrund, behandelt jedoch anhand mehrerer Beispiele auch die Aufgabe des Namens im Text. Bettina Kopelke bezieht in 'Personennamen in den Novellen Maupassants' (1990) auch Balzacsche Figurennamen ein.

Die diesem Beitrag zugrundeliegende Magisterarbeit befasst sich mit den fiktiven Figuren. Auf authentische Namenträger wurde nur im Hinblick auf deren Funktion im Text Bezug genommen. Grundlage der Arbeit sind die Texte der 'Comédie humaine', die die französische Gesellschaft im 19. Jahrhundert thematisieren. Das untersuchte textübergreifende Repertoire von Figurennamen wurde nach repräsentativen Gesichtspunkten gewählt. In seiner Gesamtheit übertrifft es die bisherigen Figurennamenanalysen erheblich. Als Textvorlage diente die digitale Fassung der Gesamtausgabe, die 1999 durch Le Groupe international de recherches balzaciennes als CD-ROM veröffentlicht worden ist.²

² Honoré de Balzac. Explorer la Comédie humaine. Texte intégral, hg. von Le Groupe international de recherches balzaciennes, Leitung: Claude DUCHET / Nicole MOZET / Isabelle TOURNIER, Paris: Acamédia. Die den Texten der 'Comédie humaine' entnommenen Zitate sind durch die Angabe der Textquelle samt Seitenzahl mit der im Abkürzungsverzeichnis vorgegebenen Kurzform gekennzeichnet. Die Seitenzahlen entsprechen der Paginierung der CD-ROM.

Der im Rahmen dieser Festschrift zusammengestellte Beitrag möge auf unterhaltsame Weise dazu anregen, selbst einen Ausflug in die Namenwelt Balzacs zu unternehmen und seine Kunst der literarischen Namenverwendung zu entdecken.

1. Die Welt der 'Comédie humaine'

Der Romanzyklus enthält die schriftstellerische Arbeit von etwa zwanzig Jahren. Die Texte sind in drei Gruppen, den 'Études de Mœurs', den 'Études philosophiques' und den 'Études analytiques', angeordnet. Die 'Études de Mœurs' unterteilen sich in sechs Bücher, von denen jedes einen bestimmten gesellschaftlichen Bereich umfasst: 1. Scènes de la vie privée, 2. Scènes de la vie de province, 3. Scènes de la vie parisienne, 4. Scènes de la vie politique, 5. Scènes de la vie militaire, 6. Scènes de la vie de campagne. Die 'Comédie humaine' schickt den Leser auf eine Reise durch die menschliche Gesellschaft, vor allem durch die französische Gesellschaft der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Der fiktive Zeitraum umfasst ungefähr das Lebensalter Balzacs (1799-1850): Im Mittelpunkt der Texte steht die Zeit des Empire, der Restauration und der Julimonarchie. Die einzelnen Werke fungieren als Mosaiksteinchen, die sich Stück für Stück zu einem großen Gesamtbild, den vom Autor angestrebten Sittenstudien einer Epoche, zusammensetzen: „La Société française allait être l'historien, je ne devais être que le secrétaire. En dressant l'inventaire des vices et des vertus, en rassemblant les principaux faits des passions, en peignant les caractères, en choisissant les événements principaux de la Société, en composant des types par la réunion des traits de plusieurs caractères homogènes, peut-être pouvais-je arriver à écrire l'histoire oubliée par tant d'historiens, celle des mœurs“ (AP 5). Schon 1834 hatte Balzac sein Vorhaben in einem Brief an Evelina Hanska dargestellt: „Les 'Études de Mœurs' représenteront tous les effets sociaux sans que ni une situation de la vie, ni une physionomie, ni un caractère d'homme ou de femme, ni une manière de vivre, ni une profession, ni une zone sociale, ni un pays français, ni quoique ce soit de l'enfance, de la vieillesse, de l'âge mûr, de la politique, de la justice, de la guerre, ait été oublié“ (BALZAC 1990: 269-270). Im Vorwort von 1842 machte Balzac seine Absicht deutlich, der 'Histoire naturelle générale et particulière' (1749-1804) des Naturforschers Georges-Louis Leclerc de Buffon das Pendant einer Sozialgeschichte entgegenzusetzen, da die menschliche Welt eine ebenso große 'Artenvielfalt' hervorbringe wie die Tierwelt: „La Société ne fait-elle pas de l'homme, suivant les milieux où son action se déploie,

autant d'hommes différents qu'il y a de variétés en zoologie? Les différences entre un soldat, un ouvrier, un administrateur, un avocat, un oisif, un savant, un homme d'état, un commerçant, un marin, un poète, un pauvre, un prêtre, sont, quoique plus difficiles à saisir, aussi considérables que celles qui distinguent le loup, le lion, l'âne, le corbeau, le requin, le veau marin, la brebis, etc. Il a donc existé, il existera donc de tout temps des Espèces Sociales comme il y a des Espèces Zoologiques. Si Buffon a fait un magnifique ouvrage en essayant de représenter dans un livre l'ensemble de la zoologie, n'y avait-il pas une œuvre de ce genre à faire pour la Société?" (AP 2).

Die etwa 2000 Figuren entstammen allen Bevölkerungsschichten, wobei dem Adel und dem Bürgertum der größte Raum überlassen ist. Zur Aristokratie zählen der Pariser und der Provinzadel, die großen Adelsfamilien des Ancien régime und die unter Napoleon in den Adelsstand erhobenen Bürger, insbesondere die verdienten Militärangehörigen. Das städtische und provinzielle Bürgertum wird in all seinen vermögens- und berufsabhängigen Schichten dargestellt, wobei das Spektrum von der großen Finanz-, Handels- und Industriebourgeoisie über Beamte, Polizei, Juristen und Ärzte, die kleinen Kaufleute, Ladenbesitzer, Gastwirte und Dienstleister bis zu den Handwerkern, Angestellten und Marktleuten reicht. Soldaten, Künstler, Kurtisanen, Klerus, Bauern, Dienstleute, Arbeiter und Kriminelle vervollständigen das Bild.

Die Vertreter der gesellschaftlichen Sphären werden in ihren Lebens- und Handlungsweisen, ihren Berufen und Charakteren, ihren Leidenschaften, Tugenden und Lastern sehr differenziert und gleichzeitig typisch dargestellt. Eine Vielzahl der Texte ist durch die außergewöhnliche narrative Strategie wiederkehrender Figuren geprägt. Die Lebenswege vieler Protagonisten können in verschiedenen Texten über einen großen Zeitraum verfolgt werden; übergreifende gesellschaftliche Zusammenhänge und die Rolle, die jeder einzelne darin spielt, werden deutlich. Nur einen oder einzelne Romane der 'Comédie humaine' zu lesen, gliche also der unzulänglichen Lektüre nur einzelner Kapitel eines Buches und würde dem Anspruch Balzacs nicht gerecht, das vollständige Bild der Gesellschaft seiner Zeit zu zeichnen. Die Lebendigkeit dieser Figuren, das Phänomen, dass sie dem Leser als Typen und als Individuen im Gedächtnis bleiben, ist nicht zuletzt Balzacs Sorgfalt zu verdanken, den Figuren auch innerhalb einer realistisch wirkenden Namenlandschaft eben durch die Namen Expressivität zu verleihen.

2. Balzacs Namentheorie – „l'occulte puissance des noms“ (UM 4)

Der Glaube an die Prädestiniertheit eines Menschen durch seinen Namen in Bezug auf Aussehen, Charakter, Verhalten, Fähigkeiten und Lebensweg durchzieht die 'Comédie humaine' leitmotivisch. Immer wieder rekurriert Balzac auf das „système de cognomologie“ (CT 38) des englischen Schriftstellers Lawrence Sterne und stellt dessen Theorie der Verbindung von Namen und Schicksal zur Physiognomik Johann Caspar Lavaters und zur Phrenologie Franz-Joseph Galls, die den Zusammenhang von Physiognomie bzw. Schädelform, intellektuellen Fähigkeiten und moralischen Eigenschaften eines Menschen vertreten. Ein Freund Balzacs, der Schriftsteller Léon Gozlan, notierte ein Gespräch mit Balzac vom Juni 1840 über diese Namentheorie. Balzac beschrieb Gozlan die Figur einer Erzählung und bat, ihm bei der Suche nach einem Namen behilflich zu sein: „Pour un pareil homme, pour un homme aussi extraordinaire, il me faut un nom proportionné à sa destinée, un nom qui l'explique, qui le peigne, qui l'annonce (...); un nom qui soit pétrie pour lui et qui ne puisse s'appliquer au masque d'aucun d'autre“ (GOZLAN 1856: 98).

Er suchte einen Namen, der fähig wäre, alle Aspekte dieser Figur wiederzugeben, einen Namen, „qui réponde à tout! A sa figure, à sa taille, à sa voix, à son passé, à son avenir, à son génie, à ses goûts, à ses passions, à ses malheurs et à sa gloire“ (ebd.: 101). Balzac gab sich von einer höheren Instanz überzeugt, die nicht nur die menschlichen Schritte lenken, sondern ihnen auch im Namen Ausdruck verleihen würde, ohne dass der Mensch dies beeinflussen oder auch nur erklären könne: „On est nommé là-haut avant de l'être ici bas. (...) D'ailleurs, je ne suis pas seul à croire à cette alliance merveilleuse du nom et de l'homme qui s'en décore comme d'un talisman divin ou infernal, soit pour éclairer son passage sur la terre, soit pour l'incendier“ (ebd.: 100).

Doch natürlich spielte Balzac mit dieser Theorie der Namenentsprechung. Der endlich zusammen mit Gozlan gefundene Name – Marcas – mochte wohl zur Figur des verkannten philosophischen und politischen Genies seiner Erzählung passen, doch war der reale Namensgeber nur ein einfacher Schneider. Die Zufälligkeit realer Namen in einer Zeit, in der Familiennamen keine den Eigentümlichkeiten, Wohnorten und Berufen entsprechenden Beinamen mehr waren und Vornamen in den seltensten Fällen nach ihrer ursprünglichen Semantik vergeben wurden, führt die Entsprechungstheorie ad absurdum.

3. Der Prozess der Namenfindung

Gozlan beschrieb die Verzweiflung Balzacs angesichts des fehlenden Namens für seine Figur, die vergeblichen Mühen, einen passenden Namen zu erfinden: „ce nom ne me vient pas; je l'ai demandé à toutes les combinaisons vocales imaginables, mais, jusqu'ici, sans succès“ (ebd.: 98-99). Vor allem: Kann man einen Namen *erfinden*? „D'ailleurs, ma conviction, après mille essais énervants, est qu'on ne fait pas plus un nom qu'on ne fait le granit, le spath, la houille et le marbre. C'est l'œuvre du temps, des révolutions, de je ne sais quoi. Il se fait seul“ (ebd.: 101). Ein Name wird nicht ‚gemacht‘, er entsteht, er ist. Und so diente die Namensuche in Adelsverzeichnissen wie dem ‚Almanach royal‘ (vgl. ebd.: 101) und dem ‚Armorial des familles nobles de la France‘ (vgl. LOVENJOUL 1896: 121) nicht nur der Erfüllung des Anspruchs der ‚vraisemblance‘, sondern vor allem auch der Inspiration Balzacs. In diesem Fall aber war das Blättern im ‚Almanach royal‘ vergeblich geblieben. Gozlan schlug vor, die Suche auf Pariser Ladenschilder auszudehnen, „car on lit sur les enseignes les noms les plus pompeux et les plus bouffons, qui disent les choses les plus bizarres et les plus opposées, toujours, bien entendu, au point de vue de votre système; les uns sont pleins (...) de mauvais instincts; les autres étalent par tous les pores le musc de l'honnêteté et de la vertu“ (GOZLAN 1856: 102).

Nach stundenlanger Suche in den Straßen von Paris fand Balzac einen Namen, der seiner Vorstellung der Figur entsprach: „MARCAS!!! (...) C'est le nom des noms! N'en cherchons plus d'autre. Marcas! (...) Dans Marcas il y a le philosophe, l'écrivain, le grand politique, le poète méconnu: il y a tout, Marcas! (...) je l'appellerai Z. Marcas pour ajouter à son nom une flamme, une aigrette, une étoile“ (ebd.: 106-107).

Meist hatte Balzac seine Figuren bereits in all ihren Facetten erschaffen, bevor er ihnen ihre endgültigen Namen gab; zuweilen entwickelte sich der Name erst im Zusammenhang mit den Veränderungen, die eine Figur während des Schreibprozesses durchlief (vgl. WURMSER 1964: 328). In seinen Manuskripten und Überarbeitungen finden sich viele als provisorisch erklärte, mit Kommentaren versehene Figurennamen, die im Laufe der Arbeit mehrere Modifikationen oder Substitutionen erfuhren. Nannte er die Titelfigur der Erzählung ‚Béatrix‘ in den ersten Versionen noch Marquise de Rochegude, wurde aus ihr im Laufe der Überarbeitung die durchtriebene Marquise de Rochefide: „Elle est devenue Rochefide, à force de perfidie“ (ebd.: 327). Ein Notizbuch aus den Jahren 1841 bis 1843 mit dem Titel ‚Notes sur le classement et l'achèvement des œuvres. Personnages – Armoiries – Noms. Changements à faire, et oublis‘

enthält Anmerkungen zu geplanten Namenänderungen und Notizen zu zufällig gefundenen Namen (vgl. LOVENJOUL 1896: 128-129). Den Namenänderungen lag auch das Bemühen und die Verpflichtung zugrunde, die realen Personen, deren Namen Balzac sich 'ausgeliehen' hatte, mit seinen Romanen nicht zu kompromittieren: „Enfin, lorsqu'il rencontrait un nom réel ayant encore un représentant, mais dont l'harmonie et l'aspect lui paraissait tout spécialement caractéristique, il avait pour système de l'employer à la première occasion, en lui faisant subir une très légère déformation“ (ebd.: 126).

4. Funktionen und Arten literarischer Namen

Ehe Balzacs „don des noms“ anhand einiger Beispiele veranschaulicht werden soll, sind noch einige theoretische Worte über die Möglichkeiten zu verlieren, die sich dem Schriftsteller bei der Verwendung von Namen als literarische Mittel eröffnen und die auch bei Balzac in vielfältiger und komplexer Art Anwendungen fanden.

LAMPING (1983) unterscheidet die Funktionen der Identifizierung, Illusionierung, Charakterisierung, Akzentuierung und Konstellierung, Perspektivierung, Ästhetisierung und Mythisierung. GUTSCHMIDT (1984: 19) führte außerdem den Begriff der zyklisierenden Funktion ein. Der literarische Name erfüllt gleichzeitig mehrere dieser Funktionen.

Die Identifizierung ist die grundsätzliche Funktion des literarischen Namens. Die Figur wird durch die Zuordnung eines Namens individualisiert, sie wird dem Leser bekannt und wiedererkennbar gemacht. Für die als Haupt-, Neben- und Randfiguren wiederkehrenden Charaktere Balzacs ist die identifizierende Funktion von besonderer Wichtigkeit, denn: „seuls peuvent revenir les personnages qui portent un nom: il n'y a aucun moyen de savoir si tel personnage anonyme de tel récit est ou non le même personnage que tel anonyme de tel autre récit“ (DESCOMBES 1983: 681). Die illusionierende Funktion lässt die fiktive Welt real erscheinen. Bei der Namensnennung wird in der Vorstellung des Lesers ein Bild der Figur evoziert, das noch unvollständig ist und nach und nach vom Leser ausgefüllt wird. Je mehr der Leser auf sein Namenwissen aus der realen Welt aufzubauen vermag, desto intensiver wird die Imaginierung der Figur, die schon nach Geschlecht, Nationalität, eventuell auch nach der sozialen Schicht klassifiziert werden kann. Und je differenzierter die gesamte Namenwelt eines Werks konzipiert wird, desto realistischer erscheinen die Figuren. Es entsteht der Eindruck, „es gebe über die unmittelbar dargestellten

Figuren hinaus weitere, die in der Erzählung nur nicht begegnen“ (LAMPING 1983: 38). Die illusionierende Funktion ist für den ‘effet de réel’ (vgl. BARTHES 1982: 81-90) im realistischen Roman grundlegend. Die Charakterisierung einer Figur durch einen Namen geht über die bloße Klassifizierung nach sozialen und ethnischen Gesichtspunkten weit hinaus und ist die auffälligste Funktion literarischer Namen: „Les noms propres sont un des éléments essentiels de la couleur des lieux et des temps. Les noms des personnages doivent, par surcroît, évoquer non seulement leur rang social, mais aussi leur caractère“ (BRUNEAU 1953: 89). Die Namen fungieren als Informationsträger über körperliche und charakterliche Eigenschaften. Voraussetzung ist, dass diese Merkmale im Text aktualisiert werden können, dass ein Zusammenhang zwischen der Figur und der evozierten Bedeutung des Namens existiert. Je nachdem, ob der Namensträger die suggerierten Eigenschaften wirklich besitzt, spricht man von korrespondierenden oder von konträren Namen. Eng verbunden mit der Charakterisierung ist die mythisierende Funktion. Die mythische Einheit von Figur und Name, „rätselhafte Übereinstimmungen oder auffällige Diskrepanzen zwischen der Bedeutung eines Namens und dem Charakter oder dem Leben seines Trägers“ (LAMPING 1983: 115), ist ein Phänomen, das uneingeschränkt nur in der Literatur funktionieren kann. Das Wesen und das Schicksal einer Figur werden durch den Namen antizipiert, die Figur ist prädestiniert, der Name ist unlösbarer Teil der Figur – verliert sie den Namen, verliert sie auch ihre Identität. Die Funktionen der Akzentuierung und Konstellierung dienen dazu, die Figuren eines Textes zueinander in ein bestimmtes Verhältnis zu setzen. Unter Akzentuierung ist die Betonung einer Sonderstellung der Figur durch die Beschaffenheit ihres Namens zu verstehen: Der Name weicht von der Namengebungsnorm der Erzählung ab, die Figur kann anonym oder namenlos sein, um die Aufmerksamkeit des Lesers auf sich zu ziehen. Die Konstellierung ist ein Mittel, die sozialen Verbindungen zwischen den Figuren durch Merkmalskorrespondenzen oder -oppositionen anzuzeigen. Die Perspektivierung durch den Namen drückt gewisse Positionen und Wertungen des Namensgebers aus (Nähe oder Distanz, Gleichheit oder Ungleichheit der sozialen Stellung, Achtung oder Verachtung), ohne dass diese Einstellung explizit im Text bekannt gegeben werden muss. Je nach Situation und Figurenkonstellation kann eine Figur innerhalb eines Textes über verschiedene Namenformen verfügen. Die Ästhetisierung macht einen Namen „zum Objekt eines Erlebens (...), das seinen Zweck in sich selber hat“ (ebd.: 83). Lautkomposition und Silbenrhythmus, die „Wortmusik“ (ebd.: 86) eines Namens regen die Fantasie des Lesers an. Auch von der Bedeutungsebene kann eine ästhetische Wirkung ausgehen, wenn der Name in seiner

semantischen Transparenz sehr bildhaft erscheint oder wenn die schrittweise Erschließung einer Name-Figur-Beziehung für den Leser ein ästhetisches Erlebnis bedeutet. Die Verwendung eines an sich komischen Namens oder eines Namens, der durch seine besondere Korrespondenz oder Kontrastierung der Figur komisch wirkt, die vielfältigen Formen des Namenspiels lassen den Namen zum Gegenstand ästhetischen Empfindens werden. Durch die Verwendung identischer Namen in verschiedenen Werken eines Autors – zyklisierende Funktion genannt – kann die „innere Kontinuität eines Erzählzyklus“ (SOBANSKI 2000: 257) angezeigt werden. Konstant auftretende Namen verbinden einzelne Geschichten zu einer kohärenten Einheit. Es erscheint unabdingbar und damit weniger erwähnenswert, dass Hauptfiguren in Fortsetzungswerken stets dieselben Namen tragen. Die Wichtigkeit der zyklisierenden Funktion wird jedoch offensichtlich, wenn – wie in der 'Comédie humaine' – die Texte eher thematisch denn chronologisch aneinandergereiht sind und ein umfangreiches Repertoire wiederkehrender Haupt-, Neben- und Randfiguren sowie wiederholt erwähnter, aber nicht handelnder Figuren die Romane und Erzählungen miteinander verknüpft. Dem Leser gelingt es, sich anhand der Figurennamen auch in großen Zeitsprüngen zurechtzufinden.

Die Namen fiktiver Personen unterteilt BIRUS (1987: 45) in vier Arten: klassifizierende, redende, klangsymbolische und verkörperte Namen. Für den letztgenannten Typus verwendet KÖGLER (1981: 26) die Bezeichnung 'verkörpernde Namen'. SOBANSKI (2000: 82) führte die fünfte Kategorie der klanglich-semantischen Namen ein.

Klassifizierende Namen ordnen „ihre Träger aufgrund von religiös, national, sozial (...) bedingten Namengebungskonventionen einer bestimmten Gruppe“ zu (BIRUS 1978: 37). Um die Namen glaubhaft zu gestalten und dem Leser diese Zuordnung zu ermöglichen, muss an die außerliterarischen Namengegebenheiten, an die Strukturen der realen Namenwelt angeknüpft werden. Verkörperte bzw. verkörpernde Namen gewinnen „ihre eigentliche Bedeutung durch den Verweis auf einen außerhalb des Kunstwerks existierenden Träger dieses Namens“ (ebd.: 35). Die Namen können Personen der realen Welt oder mythischen und literarischen Figuren entliehen sein. Sie fungieren ideell oder materiell verkörpernd. Die materielle Verkörperung eines authentischen bzw. fiktiven Vorbilds bedeutet das fikionalisierte Auftreten dieses Namensvorbildes im Text. Die ideelle Verkörperung geschieht durch Verweise auf Ähnlichkeiten zwischen den fiktiven Figuren und ihren Namenpatronen. Handlungsweisen, Wesenszüge und Schicksalswege des Vorbilds werden auf die Figur übertragen. Der Figurenname muss dem Namen der zitierten Bezugsperson oder

-figur nicht vollständig ähneln, sondern kann in modifizierter Form auf sie anspielen. Redende Namen enthalten Lexeme, die die physische, charakterliche, soziale und prädestinierende Kennzeichnung der entsprechenden Figur verstärken oder sie kontrastieren. Die Namen tragen eine lexikalische Botschaft, sie 'reden' über den Namensträger, sie charakterisieren ihn. Die Namen sind semantisch vollständig transparent, wenn sie auf homonyme Appellativa verweisen. Sie sind partiell transparent, wenn sie ein Appellativ enthalten, dessen Durchsichtigkeit aber durch variierte Grafie, Subtraktion, Addition, Substitution oder Transposition von Worтеlementen vermindert wird. Klangsymbolische Namen entfalten ihre assoziative Wirkung nur durch ihre Lautgestalt, indem sie Geräusche onomatopoesisch nachahmen oder durch Phoneme bestimmte Eigenschaften des Namensträgers suggerieren, ohne dass lexikalische Elemente diese Assoziationen unterstützen. Diese Namenart tritt jedoch eher in fantastischer oder Kinderliteratur auf. Häufiger sind klanglich-semantische Namen, in denen sich semantische und klangliche Assoziationen vermischen, wobei die jeweiligen Aspekte unterschiedlich stark ausgeprägt, primär oder sekundär sein können.

Oft kann ein Name mehreren Kategorien zugeordnet werden. Er kann die Figur z.B. sozial klassifizieren und dabei lexikalische Elemente enthalten, die sich auf den Charakter einer Figur beziehen. Die textbezogene Analyse der Namen ist daher vonnöten, um die assoziierten Bedeutungen und die jeweilige narrative Strategie zu erkennen. Autoren können dem Leser gezielte Interpretationshilfen durch Namendeutungen im Text bieten. Die deutlichste Form dieser kontextuellen Bedeutungsaktualisierung ist der metasprachliche Namenkommentar des Erzählers oder einer Figur, die über die Etymologie des Namens und ihren Bezug zum Namensträger reflektieren. Auf indirekte Art können Elemente in der textuellen Umgebung die Aussage des Namens erklären oder unterstreichen.

Neben fiktiven Figuren können auch authentische Personen in einem Text auftreten. Sie können Handlungsträger sein (z.B. im historischen Roman) oder dienen durch ihre bloße Erwähnung der Erschaffung eines bestimmten Lokal- und Zeitkolorits und der Suggestierung einer realen respektive realistischen Welt. Diese auf die Markierung des politischen, kulturellen und allgemein sozialen Hintergrunds gerichtete literarische Strategie prägt auch die Welt der 'Comédie humaine'. Ob Hutmacher, Gastwirte, Verleger, Literaten, Künstler, Journalisten, Politiker, Wissenschaftler – „ces personnages réels ont pour mission de contaminer les personnages fictifs; à leur contact, ceux-ci 'attrapent' la vérité – et c'est pour que se propage l'épidémie de vrai que Balzac brasse le tout“ (WURMSER

1964: 312). Wenn Balzac fiktive Figuren und authentische Personen in Aufzählungen vermischt, wird die Wahrscheinlichkeit der angeblich realen Existenz des fiktiven Namensträgers erhöht: „C'est vrai, s'écria le libraire en arpentant sa boutique le manuscrit de Lucien à la main; vous ne connaissez pas, messieurs, le mal que les succès de Lord Byron, de Lamartine, de Victor Hugo, de Casimir Delavigne, de Canalis et de Béranger ont produit“ (IP II 122). Der fiktive Charakter Canalis erscheint hier wie selbstverständlich unter fünf authentischen Dichtern.

5. Beispiele aus der Balzacschen Namenwelt

5.1. Soziale Klassifizierung durch Rekursion auf die reale Namenwelt

Adlige Protagonisten sind anhand ihrer Namenstruktur leicht als Angehörige der Aristokratie zu identifizieren. Als adlig kennzeichnen sie neben dem Adelstitel die durch die Präposition *de* angeschlossenen Namen der Familienländereien. Realen Orts- und Örtlichkeitsnamen entsprechen z.B. die Figurennamen de Givry-Lenoncourt, de Granville, de Courteville, de Rouville, de Lanty, de Verneuil, de Langeais, de Blamont-Chauvry, de Troisville, de Rastignac, de Fontaine, d'Hautereste und de La Brière; modifizierte Formen sind vermutlich de Senonches (Sénones), de Marsay (Marsais), de Manerville (Manneville), de Restaud (Resteaux), de Sérisy (Cerisy). Die Figurennamen de Bauvan, du Guénic, de La Baudraye reihen sich hier auch ohne offensichtliche toponymische Vorbilder ein. Adelsnamen, die die Protagonisten über die soziale Klassifizierung hinaus charakterisieren und mythisieren, die Informationsträger über das Wesen und das Schicksal der Figuren sind, verfügen über die gleiche Struktur und erfüllen so ihre klassifizierende, also illusionierende Funktion: de Mortsauf, de Rochefide, de Chargeboeuf, de Cinq-Cygne, des Lupeaulx, de Montcornet, de Bargeton.

Bürgertum, Bauern und Arbeiter tragen zumeist dem realen bürgerlichen Namenschatz entlehene, zum Teil häufig vorkommende Familiennamen. Die Einbeziehung aller fünf Familiennamenkategorien und der für das Französische typischen Derivationen schafft eine realistische, weil vielfältige Namenwelt: Collin, Jacquet, Godard, Simonnin, Michaud als Patronyme; Champagnac, Vernou, Colleville, Fleury, Lourdois als Herkunftsamen; Desroches, Dufau, Dumay, Dutheil, Marest als Wohnstättenamen; Vignon, Crevel, Thuillier, Carpentier, Ladvoat als Berufsamen und Goupil, Lebas, Rouget, Grossetête, Courtois, Maréchal als Übernamen sind nur einige Beispiele.

Bei der Aufzählung bürgerlicher Familien bemerkt PRESTON (1984: 85): „Il est intéressant de remarquer combien prédominant dans les noms de ces familles les terminaisons ayant la consonnance ‘o’: Pillerault, Birotteau, Popinot, Cardot, Camusot.“ Die Liste lässt sich durch über 30 weitere bürgerliche Namen auf [o] ergänzen. Auf [e] enden über 40 bürgerliche Figurennamen. Die Suffixe *-et* und *-ot* und ihre grafischen Varianten sind Diminutivsuffixe, die auch pejorativ konnotiert sein können. Auch das Suffix *-ard* hat bei der Wortbildung „souvent une valeur secondaire dépréciative“ (MITTERAND⁵ 1976: 39), der pejorative Gehalt „se double le plus souvent d’une valeur comique ou familière“ (BALLY 1909: 12). Über 20 bürgerliche Figurennamen Balzacs enden auf [ar]. Ist dem Leser diese Konnotation auf lexikalischem Gebiet bekannt, wird er sie automatisch auf die ebenso gebildeten Namen übertragen, vor allem, wenn sie in solcher Vielzahl auftreten. Die Wahrscheinlichkeit der Namen wird dadurch nicht beeinträchtigt, da sich in ihnen Namenbildungsmuster der Realität widerspiegeln.

Dienstleute tragen als Figuren im Text nur ihren Vornamen.

Die überaus gebräuchlichen, vorwiegend aus der katholischen Tradition der Vergabe von Heiligennamen stammenden Vornamen findet man in der ‘Comédie humaine’ in allen Schichten. In ihrer einfachen Form kommen sie vorwiegend unter den Dienstleuten, Bauern und der einfachen Stadtbevölkerung vor. Die Bediensteten heißen Christophe, François, Jacques, Jean, Jeanne, Joseph, Julien, Louise, Madeleine, Marianne, Martha, René, Sophie und Sylvie. Häufig sind weibliche Koseformen mit den Suffixen *-ette/-otte*, die die niedere Position verdeutlichen: Anicette, Fanchette, Jacquotte, Josette, Juliette, Mariette, Mariotte, Suzette. Bauern, Landarbeiter und Fischer sind Cathérine, Charles, Claude, Elise, François, Jacques, Jacqueline, Jean, Marie, Pérotte, Pierre, Pierrette. Am Namen Pérotte, der normannischen Form von Pierrette, wird die Benennung nach Schutzheiligen, aber auch nach Kindespaten kurz erläutert: „Ça veut dire chez nous Pierrette, fit-il en s’interrompant; elle est vouée à saint Pierre. Cambremer s’appelle Pierre, il a été son parrain“ (Dra 14).

Die Aristokratie trägt lateinische, griechische und hebräische Heiligen-, Märtyrer- und biblische Namen (z.B. Adrien, Agathe, Antoinette, Athanase, Balthazar, Benjamin, Clément, Constant, Cyr, Elise, Emilie, Eugène, Fabien, Félicité, Jacques, Joséphine, Laurence, Lydie, Martial, Maxime, Melchior, Paul, Pauline, Philomène, Raphaël, Renée, Sabine, Savinien, Sixte, Virginie); durch die größere Vielfalt und die relative Seltenheit der meisten Namen heben sie sich aber von den ‘Allerweltsnamen’ des Volkes ab. Französier te altdeutsche

Vornamen sind Adélaïde, Alphonse, Armand, Astolphe, Bathilde, Clotilde-Frédérique, Ernest, Henri, Godefroid, Mathilde, Philiberte, Robert, Roger; sie können Heiligennamen sein oder auf feudale Traditionen zurückgehen. Zu den wenigen Namen aus der Literatur zählen Malvina und Isaure: Der Name Isaure leitet sich von der kleinasiatischen Landschaft Isaurien ab, die bei den so genannten christlichen Eroberungszügen eine Rolle spielte, Malvina heißt eine Engelsingestalt aus den Gesängen des Ossian, 1760 von James MacPherson als 'Fragments of Ancient Poetry' veröffentlicht: „Dans ce temps-là, on ossianisait tout, il a nommé sa fille Malvina“ (MN 31). Selten sind Namen der antiken Mythologie und Geschichte: Alexandre, Athénaïs, Diane, Octave, Polydore, Zéphirine. Typischer für die Aristokratie ist die Namenstruktur. Mehrfachnamen wurden im 16. Jahrhundert in feudalen Kreisen Usus, und sie gehören auch zum adligen Namenrepertoire der 'Comédie humaine'. Am häufigsten sind Zweifachnamen wie Barbe-Philiberte, Bernard-Polydore, Blanche-Henriette, Félix-Amédée, Marie-Angélique, gefolgt von Dreifachnamen wie Amédée-Sylvain-Jacques, Béatrix-Maximilienne-Rose, Charles-Marie-Théodose, Jean-Athanase-Polydore, Marie-Armande-Claire, und Vierfachnamen wie Athanase-Jean-François-Michel, Bernard-Jean-Baptiste-Macloed, Charles-Marie-Victor-Ange, Charles-Amédée-Louis-Joseph, der Comte de La Palferine trägt neun Vornamen: Gabriel-Jean-Anne-Victor-Benjamin-Georges-Ferdinand-Charles-Edouard. Motive der Namengebung verdeutlicht der Fall des jüngsten Abkömmlings der Familie du Guénic, „nommé Gaudebert-Calyste-Louis, suivant un vieil usage de la famille. Le père se nommait Gaudebert-Calyste-Charles. On ne variait que le dernier patron. Saint Gaudebert et saint Calyste devaient toujours protéger les Guénic“ (Béa 15). Die Heiligennamen werden stets vom Vater an den Sohn 'vererbt'. Der 'neue' Name Louis symbolisiert die monarchistische Gesinnung, denn Calystes Geburt fiel auf „le jour-même de l'entrée de Louis XVIII à Calais, circonstance qui explique son prénom de Louis“ (Béa 15-16). Die Vornamen des Bürgertums scheinen auf den ersten Blick nicht klassifizierend zu sein. Ordnet man sie aber in die historischen Verhältnisse ein, lassen sich Charakteristika erkennen, die die bürgerliche Vornamengebung jener Zeit kennzeichnen. Im Zuge der Französischen Revolution veränderte der republikanische Kalender von 1793 bis 1805 die Gewohnheiten der Namengebung, indem er sie „aus den Zwängen von Kirche und Heiligenkult“ (HÖRSCH 1994: 78) befreite. An die Stelle der Heiligen des kirchlichen Kalenders traten neue Tagespatrone aus Natur und Landwirtschaft, republikanischen Tugenden, revolutionäre Ereignisse, antike und zeitgenössische Persönlichkeiten. Unter den bürgerlichen Vornamen der 'Comédie humaine' findet man florale Namen

wie Hyacinthe, Flore, Florentine, Hortense, Rose. Namen aus der griechischen Mythologie und Geschichte sind Achille, Aglaé, Alexandre, Antéonor, Delphine, Hector, Hippolyte, Horace, Olympe, Zéphirin. Aus der römischen Geschichte stammen Anastasie, Augustine, César, Césarine, Flavie, Jules, Publicola, Regulus. Einige Vornamen sind zwar auch Heiligennamen, erfüllen jedoch durch ihren sprachlichen Ursprung die 'Anforderungen' der republikanischen Namensgebung:

Ce prénom de Philéas, qui peut paraître extraordinaire, est une des mille bizarreries dues à la Révolution. Attachés à la famille Simeuse, et conséquemment bons catholiques, les Beauvisage avaient voulu faire baptiser leur enfant. Le curé de Cinq-Cygne (...) leur conseilla de donner à leur fils Philéas pour patron, un saint dont le nom grec satisfèrait la Municipalité; car cet enfant naquit à une époque où les enfants s'inscrivaient à l'État-civil sous les noms bizarres du calendrier républicain. (DA 41)

Die Namen Jean-Jacques, Emile und Héloïse verweisen auf einen der Wegbereiter der Revolution, Jean-Jacques Rousseau, und dessen Werke. Das Bestreben des zu Selbstbewusstsein gelangten Bürgertums, sich nicht wie die unteren Schichten zu nennen, „comme Pierre ou Jacques“ (CA 97), schlägt sich in Vornamen wie Adolphe, Amaury, Anselme, Boniface, Céleste, Estelle, Exupère, Félix, Fulgence, Gratien, Herménégilde, Isaure, Oscar, Ossian, Séraphine, Simon und Xavier nieder. Nach dem Vorbild der Aristokratie kommen Zwei- und Dreifachnamen und sogar ein fünffacher Vorname vor.

5.2. Soziale Klassifizierung und Charakterisierung durch redende Namen

Joseph Lebas, erster Kommis eines Tuchhändlers in 'La maison du chat-qui-pelote', ist Waise ohne Vermögen; er steht auf einer unteren Sprosse der sozialen Stufenleiter, eben *bas*. Fanny Malvaut kommt aus ärmlichen Verhältnissen. Im Familiennamen liest man die Wörter *vaut* und *mal* und bezieht diese Gering-schätzung auf ihre Herkunft aus dem Arbeitermilieu, die abfällig kommentiert wird: „Cependant avant son mariage elle était encore moins que moi, dit Constance, elle travaillait en linge, rue Montmartre, elle a fait des chemises, à ton père“ (CB 135).

Célestine Leprince stammt aus dem Kleinbürgertum, ihre gesellschaftlichen Ambitionen sind groß. Ihr konträr gewählter Name suggeriert eine weit-aus höhere soziale Schicht, der anzugehören ihr die Mutter als Ziel setzte und ihr dafür die beste Erziehung bot: „elle peignait, était bonne musicienne, parlait plusieurs langues et avait reçu quelque teinture de science (...). La mère avait

donné de fausses espérances à sa fille sur son avenir: à l'entendre, un duc ou un ambassadeur, un maréchal de France ou un ministre pouvaient seuls mettre sa Célestine à la place qui lui convenait dans la société" (Emp 4).

Als der Beamte Rabourdin (möglicherweise angelehnt an dialektal *se rabou-diner* „zusammenschrumpfen“) um sie anhält, hat Célestine zwar keine Einwände gegen die Person des jungen Mannes, gegen den Namen jedoch schon: „elle ne roulait pas se nommer madame Rabourdin. Le père dit à sa fille que Rabourdin était du bois dont on faisait les ministres. Célestine répondit que jamais homme qui avait nom Rabourdin n'arriverait sous le gouvernement des Bourbons“ (Emp 4-5). Madame Cardinal ist Fischhändlerin, ihre Tochter Olympe Prostituierte (PB), sie gehören – im Gegensatz zum kirchlichen Würdenträger – den unteren Volksschichten an. Olympes Tätigkeit als Freudenmädchen steht im moralischen Kontrast zur katholischen Kirche, der Name Cardinal scheint Olympe zu verspotten. Gabriel-Jean-Anne-Victor-Benjamin-Georges-Ferdinand-Charles-Edouard Rusticoli, Comte de La Palferine, Dandy italienischer Abstammung, ist „un des lions les plus entreprenants du Paris actuel“ (Maît 54), „jeune, spirituel et beau“ (Béa 313), „d'une supériorité de bon goût, d'esprit et de grâce“ (Béa 317), „élégant, superbe, charmant“ (Béa 316), „séduisant“ (CP 120), man spricht von der „finesse de La Palferine“ (Béa 303). Die neun Vornamen kennzeichnen ihn als Aristokraten. Sein Familienname und sein Titel aber kontrastieren seine adlige Eleganz: Rusticoli, aus ital. *rustico* 'bäuerlich, grob, ungehobelt', und Palferine, der an *palefrenier* 'Stallknecht' erinnert, persiflieren den aristokratischen Anspruch des 'Prince de la Bohème'.

5.3. Physische Charakterisierung durch redende Namen

Flore Brazier, „cette petite Flore, qui certes est bien nommée“ (MG 131), gleicht einer Blume ebenso durch ihre Schönheit wie durch das Schicksal des baldigen Welkens: „A dix-sept ans, Flore consentait encore cette finesse de taille et de traits, cette distinction de beauté qui séduit le docteur et que les femmes du monde savent conserver, mais qui se fanent chez les paysannes aussi rapidement que la fleur des champs“ (MG 134). Der Maler Grassou de Fougères „ressemblait à son nom“, denn er ist „grassouillet et d'une taille médiocre“ (PGr 6). Der Untersuchungsrichter Camusot muss eine auffällig geformte Nase besitzen, denn „[il] a le nez de son nom“ (CA 123), vgl. *nez camus* 'platte Nase'. Der jugendliche Liebhaber Calyste lässt sich mit dem griechischen Wort *kal-listos* 'der Schönste' verbinden. Diese semantische Beziehung wird durch den Kontext gestützt: „Néanmoins Calyste était beau comme un dieu grec“ (Béa 49).

Der Colonel Victor d'Aiglemont ist voller männlicher kämpferischer Tugenden: „grand, bien fait, svelte“ (Ftr 10), er ist kräftig, sitzt gut zu Pferd, hat ein männliches Gesicht, „une de celles que la bravoure a marquées“ (Ftr 10), die Physiognomie und Ausstrahlung eines Siegers, so wie sein Vorname Victor – lat. ‘Sieger’ – ihn kennzeichnet. Er ist „le type que cherche aujourd’hui l’artiste quand il songe à représenter un des héros de la France impériale“ (Ftr 10). Der Familienname Aiglemont suggeriert dazu die Stärke und Ausdauer des Adlers, was sich wiederum in der Physiognomie Victors widerspiegelt: „Son nez offrait la gracieuse courbure d’un bec d’aigle“ (Ftr 10). Monsieur des Grassins, „gros et grand banquier“ (EG 38), trägt in seinem Namen das Adjektiv *gras* ‘fett’. Madame des Grassins hat ihren Namen ebenfalls verdient, sie ist „une de ces petites femmes vives, dodues, blanches et roses“ (EG 25). Der Rebbergarbeiter Laroche in ‘Les paysans’ besitzt Züge, die seinem Namen alle Ehre machen: „Ses traits étaient durs“ (Pay 293). Das Mädchen Marguerite trägt den Namen einer weißen Blume, und bei der Beschreibung ihres Äußeren bezieht sich der Erzähler „à la blancheur mate, au calme, aux couleurs tendres qui faisaient de ce visage une fleur“ (RA 93). Ähnlich wird bei der Schauspielerin Florine auf den ‘floralen’ Ursprung ihres Namens angespielt: „Sa beauté, comme un bouton de fleur plein de promesses“ (IP II 130). Vital, der Hutmacher, „est un homme de trente à quarante ans, d’une jovialité primitive (...) Il jouit de cette moyenne taille, privilège des belles organisations. Assez gras, il est soigneux de sa personne“ (Com 15). Er ist heiter, gut genährt, mit guter Verdauung gesegnet – er ist voller Vitalität.

Konträr gewählt wurde der Name des Klosterarztes Beauvisage, dessen Gesicht gewiss keine Verwirrung unter den jungen Damen stiftet. So schreibt eine ehemalige Klosterschülerin: „[Il] n’était certes pas l’homme de son nom: jamais médecin de couvent ne fut mieux choisi“ (MJM 2). Angélique Madou, eine Dörrfruchthändlerin, ist äußerlich nicht ‘engelsgleich’, sie wird als „beauté virile (...) alors disparue dans un excessif embonpoint“ (CB 84) und als „virago“ (CB 185) beschrieben. Céleste Thuillier entspricht in ihrer Physis nicht dem himmlischen Wesen, das ihr Vorname ankündigt. Sie ist „une petite femme d’un blond fade jusqu’à la nausée, grasse, lente et d’une contenance fort sotte. Son front, trop vaste, trop proéminent ressemblait à celui d’un hydrocéphale, et sous cette coupole d’un ton de cire, sa figure évidemment trop petite et finissant en pointe comme un museau de souris fit craindre à quelques conviés qu’elle ne devint folle tôt ou tard“ (Emp 18).

Der Name des Pächters Léger lässt auf ein kleines, dünnes Männlein schließen. Er ist jedoch ein fetter, grobschlächtiger Bauer, „un gros homme du poids de cent vingt kilogrammes, au moins. Le père Léger appartenait au genre du

fermier à gros ventre, à dos carré“ (Déb 41). Der Wucherer Bidault wird in ironisierender Absicht mit dem fast homophonen Lexem *bedeau* 'Kirchendiener' in Verbindung gebracht: „Il ressemblait beaucoup à ces petits sacristains-bedeaux-sonneurs-suisse-fossoyeurs-chantres de village“ (Emp 45).

5.4. Wesenhafte Charakterisierung durch redende Namen

Madame de Watteville hat ein trockenes, spitziges Wesen und korreliert so mit ihrem Mädchennamen de Rupt, den der Erzähler von lat. *rupes* 'Felsen' ableitet. Ihr Mann, mager und ohne Energie, wirkt verbraucht, und „quelques plaisants de la magistrature prétendaient que le baron s'était usé contre cette roche“ (AS 2). Jérôme-Nicolas Séchard ist „fidèle à la destinée que son nom lui avait faite“ – er ist ein Trinker. Redewendungen aus dem semantischen Feld des Trinkens wie *avoir la gorge sèche*, *boire sec* verdeutlichen die assoziative Verknüpfung des Namens Séchard mit unstillbarem Durst. Diese Verknüpfung wird durch den Kontext unterstützt: Séchard „était doué d'une soif inextinguible“, „plus il vieillissait, plus il aimait à boire“ (IP I 5). Auch in der Beschreibung seiner Physiognomie („face soûlographique“ [IP III 67]) wird auf die Trinksucht durch Vergleiche mit Weinblättern und Weintrauben Bezug genommen: „Ses deux joues veinées ressemblaient à ces feuilles de vigne pleines de gibbosités violettes, purpurines et souvent panachées“ (IP I 5). Der Bürovorsteher Jean-Sébastien-Marie Goupil, „ce mauvais garçon“, intrigant und durchtrieben, „jouait dans Nemours le personnage de Méphistophélès de Faust“ (UM 110). Diese Anspielung auf Goethe unterstützt den Gedanken an den schlaunen Fuchs, denn 'Goupil, le renard' ist der französische Titel von Goethes 'Reineke Fuchs'. Der Erzählerkommentar bezieht sich direkt auf die Etymologie: „Il est plus fin que cent Goupils, ajouta le notaire, sans savoir que Goupil est la corruption du mot latin *vulpes*, renard“ (UM 110). Die Entsprechung von Name und Person wird im Falle des Handelsreisenden und späteren Theaterdirektors Félix Gaudissart vom Erzähler besonders hervorgehoben: „Jamais nom ne fut plus en harmonie avec la tournure, les manières, la physionomie, la voix, le langage d'aucun homme. (...) vêtement, corps, esprit, figure s'accordaient pour mettre de la gaudisserie, de la gaudriole en toute sa personne“ (IG 4-5). Die Bezugswörter *gaudisserie* und *gaudriole* 'anzüglicher Scherz; Sinnesgenuss' spiegeln sich auch in der weiteren Beschreibung des Mannes wider: „rond en affaires, bon homme, rigoleur (...), homme aimable de la grisette“ (CP 205). Sogar sein späteres Interesse am Theater kann im Namen abgelesen werden, wenn man in der Namensendung *-art* nicht das pejorative Suffix *-ard*, sondern das Lexem *art* 'Kunst' sieht und

Gaudissart daraufhin als Kunstgenießer betrachtet. Der Publizist Andoche Finot ist Lebemann und rühriger Geschäftsmann, sein Name entspricht phonetisch dem Lexem *finaud* 'Pfiffikus', und er wird als „gars bien dégourdi“ (MG 45), „qui fera son chemin“ (IP II 136) bezeichnet: „Il ne se nomme pas Finot pour rien“ (IP II 136). Ursule Mirouët, deren Vorname auf lat. *ursus* 'Bär' zurückgeht, „est digne de son nom, (...) elle est très-sauvage“ (UM 86). Félix de Vandenesse, der im Hause der Familie de Mortsauf Krankheit und Tod kennenlernt, trägt das Glück in seinem Vornamen. Madame de Mortsauf nimmt darauf indirekt Bezug: „Vous nous portez bonheur“ (Lys 100). Monsieur de Mortsauf setzt dem unglücklichen Leben in seinem Haus direkt Félix' Namen entgegen: „Ici n'est pas la vie d'un homme qui porte votre nom“ (Lys 59). Der Bürger Malin, Volksvertreter und Staatsrat unter Napoleon, ist ein „homme retors, d'un esprit profond, ambitieux“ (DA 57), „habitué à pressurer les événements pour son compte“ (TA 25), „un (...) scélérat“ (TA 67). Die Bedeutungsvarianten des Adjektivs malin 'gerissen' und 'böartig' spiegeln sich in der Wesensart dieses Mannes wider. Um ein Wortspiel mit dem Namen Agathe de Rastignacs zu verstehen, muss der Leser *agace* als dialektales Synonym von *pie* 'Elster' kennen. Agathe trägt die Eigenschaft, Geld zu horten, also schon im Namen: „Cette grosse Agathe, qui est économe, et entasse ses écus comme une pie“ (PG 86). Die Geschwister Rogron, Kurzwarenhändler in der normannischen Provinz, sind spießig, eingebildet, geizig und herzlos. Ihr Name evoziert *rogue* 'überheblich, hochmütig' und *ogre* 'Menschenfresser'. Georges-Marie Destourny, ein „joueur (...), dandy parisien“ (MM 38) und „galant escroc“ (SetM II 59), Glücksritter, Gigolo, Falschspieler, „faisait des affaires à la Bourse avec l'argent des femmes entretenues“ (SetM 146). Auf Visitenkarten empfiehlt er sich mit dem adlig erscheinenden Namen Georges d'Estourny, der sich dem Lexem *étourneau* 'Leichtfuß' annähert. Der alte Pingret, „célèbre par son avarice“ (CV 45), ist gleichfalls dem Namen nach ein Geizhals, in ihm steckt *pingre* 'Geizkragen'.

Bonnébault, Bauernsohn und ehemaliger Soldat, ist allerdings nichts weniger als *bon et beau*, er hat zwar ein schneidiges Äußeres, besitzt jedoch keine charakterliche Schönheit, ist faul, zwielichtig, gewalttätig: „Malgré sa figure ronde, plate, assez gracieuse au premier aspect, ce drôle offrait je ne sais quoi de sinistre. (...) Le bonheur de ce casseur d'assiettes et de cœurs (...) consistait à mal faire ou à faire du dégât. Bonnébault voulait (...) bien vivre et ne rien faire“ (Pay 185). Héloïse Brisetout ist Tänzerin, „élégante, fine, gracieuse“ (CP 186), ihr Name (*brise tout* 'zerbricht alles') kann gegensätzlicher nicht sein.

Einige Namen sind von komplexer Natur. Sie beziehen sich sowohl auf das Wesen einer Figur als auch auf das oftmals davon beeinflusste äußere Erschei-

nungsbild. Célestin Crevel, Parfümhändler, wird als „homme important et important“ beschrieben, mit pausbäckigem Gesicht, „teint rougeaud“, „poitrine, crânement bombée“ (CBet 3), seine Nationalgardeuniform droht geradezu vor Selbstzufriedenheit zu platzen, so wie es sein Name, der an *crever* 'platzen' erinnert, suggeriert; der Name ist „admirablement approprié à la tournure de celui qui le portait“ (CBet 4). Die bedeutungsvolle Verbindung zwischen dem Wucherer Gobseck und seinem Namen wird durch den Erzähler angekündigt: „Enfin, par une singularité que Sterne appellerait une prédestination, cet homme se nommait Gobseck“ (Gob 6). Der Name ist in *gobser* 'verschlingen' und *sec* 'trocken; hart, kalt, schroff' zerlegbar und verdeutlicht „Gobseck's voracity and a dryness both physical and psychological“ (LE CALVEZ 1994: 44). Die Metapher des Verschlingens wird im Kontext in Bezug auf das Vermögen anderer sowie auf sein gieriges Essverhalten aufgegriffen: „Il (...) tint les diamants près de sa bouche démeublée, comme il s'eût voulu les dévorer“ (Gob 30), „Gobseck qui semblait réaliser, quant à leur fortune, le personnage fantastique d'un ogre“ (Gob 41), „Il avale tout sans que cela le rende plus gras, car il est sec et maigre“ (Gob 53). Die gefährliche Gefräßigkeit Gobsecks wird zusätzlich durch ikonografische Assoziationen ausgedrückt: Seine (im Text abgebildete) Unterschrift, dem Rachen eines Hais ähnelnd, „doit être précieuse pour ceux qui cherchent à deviner le caractère des gens d'après la physionomie de leur signature. Si jamais image hiéroglyphique exprima quelque animal, assurément c'est ce nom où l'initiale et la finale figurent une vorace gueule de requin, insatiable, toujours ouverte, accrochant et dévorant tout, le fort et le faible“ (Emp 185-186). Die Anwälte Desroches, Vater und Sohn, sind sich in Aussehen und Wesen sehr ähnlich. Der Vater, „sec et dur“ (MG 26), ist von der „dureté de son caractère“ (MG 57) geprägt. Der Sohn, „sec comme son père défunt, à la voix aigre, au teint âpre, aux yeux implacables“ (MG 93), „élevé durement par un père d'une excessive sévérité“, kann die „apparences de dureté qui le caractérisent“ nicht verleugnen. Er ist „sec et maigre (...), à cheveux taillés en brosse, bref dans ses discours, à l'oeil pénétrant“ (Déb 120). Die Härte im Physischen und Moralischen wird im Namen durch das Lexem *roche* 'Felsen' aufgegriffen.

5.5. Schicksalhafte Charakterisierung durch redende Namen

Der Name Raphaël de Valentin könnte für den Namensträger nur Gutes verheißen: Raphaël ist hebräisch und bedeutet 'es heilt Gott', Valentin geht auf lat. *valens* 'gesund, kräftig' zurück. Eigentlich ist Raphaël von robuster Gesundheit:

„Je n'ai pas douté un moment de ma bonne santé“ (PCh 83), „trois années de régime m'avaient constitué la plus robuste de toutes les santés“ (PCh 152). Das Schicksal, das Raphaël erleidet, führt den Namen allerdings ad absurdum: Die mit magischen Kräften versehene Eselshaut erfüllt ihm zwar alle Wünsche, entzieht ihm aber allmählich seine Lebenskraft. Die Familie de Mortsauf scheint durch ihren Namen (*mort* 'Tod', *sauf* 'heil, unversehrt', *sauver* 'retten') gegen den Tod gefeit zu sein: „Le nom indique l'aventure à laquelle il [Monsieur de Mortsauf] doit et ses armes et son illustration. Il descend d'un homme qui survécut à la potence“ (Lys 23). Doch das Schicksal der Familie ist durch den Namen antithetisch vorgezeichnet. Im gesamten Roman erscheinen folgenreiche Wörter um Krankheit und Tod im Zusammenhang mit den Mortsaufs sehr häufig: 39-mal *maladie*, 67-mal *mort*, 10-mal *mortel(le)*, 40-mal *mourir* und 17 konjugierte Formen dieses Verbs. Der Graf leidet seit den Kriegstagen an einer angeblichen Bauchfellentzündung, die jedoch eher eine Syphilis zu sein scheint. Die Kinder sind pränatal infiziert worden: Madeleine ist sehr schwach, „ses bras amaigris, sa poitrine étroite annonçaient un débat entre la vie et la mort“ (Lys 35). Jacques „offrait les mêmes symptômes de faiblesse“ (Lys 35). Vom nahenden Ende des Jungen erfährt der Leser in einem anderen Roman: „Le jeune de Mortsauf (...) est au dernier degré de la maladie de poitrine; on attend sa mort de moment en moment“ (MJM 133). Blanche-Henriette de Mortsauf wird von ihrem platonischen Liebhaber Félix Henriette genannt, von ihrem todkranken Mann indessen Blanche. Der Name spiegelt ihre kranke Blässe und ihre Vorliebe für weiße Kleidung wider. Die Homonymie zwischen ihrem Vornamen und dem Lexem *blanche* wird im Kontext recht häufig genutzt: „blanches épaules“, „lignes blanches“ (Lys 17), „ma blanche idole“ (Lys 93), „ma blanche Henriette“ (Lys 173). Auf ihr Äußeres zielt auch die Bezeichnung „le lys dans la vallée“ (Lys 17). Weiße Lilien zählen zur volkstümlichen Todessymbolik: Henriette stirbt vor Kummer, als Félix de Vandenesse sich einer anderen Frau zuwendet. Der Tod Henriettes wird kontextgestützt nicht nur durch ihren Namen antizipiert, sondern auch durch ihre Vorahnungen, verbunden mit impliziten Anspielungen auf die Etymologie des Namens ihres Geliebten Félix (lat. *felix* 'glücklich'): „Je suis trop heureuse, pour moi le bonheur est comme une maladie“ (Lys 109). Athanase Granson (VF) trägt einen Vornamen, der auf das griechische Lexem *athanasios* 'unsterblich' zurückgeht. Leider ist dem jungen Mann ein anderes Schicksal vorbehalten: Er begeht Selbstmord. Der Vorname der Félicité des Touches müsste Glück für sie bedeuten (lat. *felicitas* 'Glück'), sie jedoch fühlt sich – in der Liebe – vom Unglück verfolgt: „Je ne suis pas plus aimée par ce grand cerneau que je ne l'ai été par le

musicien, par l'homme d'esprit, par le militaire. Sterne a raison: les noms signifient quelque chose, et le mien est la plus sauvage raillerie. Je mourrai sans trouver chez un homme l'amour que j'ai dans le cœur, la poésie que j'ai dans l'âme" (Béa 79).

Chargebœuf, der Name einer „vielle famille noble de la Brie dont le nom vient de l'exploit d'un écuyer à l'expédition de saint Louis en l'Égypte" (Pier 46), bedeutet 'der einen Ochsen angreift'. Zum Zeitpunkt des Geschehens ist allerdings von der früheren Courage nichts mehr vorhanden: „Il est devenu le bœuf dit Laurence en souriant avec amertume" (TA 124), indem sie wortspielerisch die jetzige Harmlosigkeit des Namensträgers, dem nun die Rolle des angegriffenen Ochsen zukäme, hervorhebt. Der Parfümhändler César Biroteau steckt voller Pläne für Geschäft und Politik. Seinen Vornamen nimmt er als gutes Omen für sein *veni, vidi, vici*: „Je ne me nomme pas César pour rien, tout m'a réussi" (CB 13). Seiner Frau verspricht er großen Reichtum durch seine Erfindungen, „ou je perdrai mon nom de César" (CB 19). Doch auch sein durch Selbstüberschätzung, Veruntreuung und Intrigen verursachter Absturz und Tod sind bereits im Vornamen angelegt.

5.6. Schicksalhafte Charakterisierung durch ideell verkörpernde Namen mit literarischen und außerliterarischen Bezügen

Der Fall von Félicité des Touches, Schriftstellerin unter dem Pseudonym Camille Maupin (Béa), ist sehr komplex. Ihr männlicher Künstlername (Camille als sowohl weiblicher als auch männlicher Vorname wird im Kontext als männlich kommentiert) greift die Figur der 'Mademoiselle de Maupin' von Théophile Gautier (1835) auf. Dieser Roman behandelt die Auflösung von Geschlechtergrenzen, denn Rosalinde de Maupin lebt und liebt auch als Théodore. Gleichzeitig erinnert Félicités eigentlicher Name des Touches an den Schriftsteller Henri de Latouche, dessen 'Fragoletta ou Paris et Naples en 1799' (1829) den Topos des Androgynen in der französischen Literatur manifestierte. Fragoletta ist der Kosenamen des bisexuellen Zwitterwesens Camille, wodurch sich der Kreis zum Pseudonym der Félicité des Touches schließt. Mit der Figur des jungen Sträflings Théodore Calvi knüpfte Balzac ebenfalls an Gautiers Roman 'Mademoiselle de Maupin' an, dem die abenteuerliche Lebensgeschichte der Madeleine de Maupin (1670-1707) zugrunde liegt. „Le beau Théodore Calvi, dit Madeleine" (SetM IV 60) verweist durch den Vornamen, den Gaunernamen und Anspielungen auf die Homosexualität Théodores („Il passait pour être sourd à toutes les preuves d'amour de la blonde Manon" [SetM IV 60]) auf

Rosalinde/Madeleine-Théodore de Maupin. Die Gegenspielerin der Félicité des Touches in 'Béatrix' ist die Namensgeberin des Romans, Béatrix de Rochefide. Bevor im Text auf ihre berühmte literarische Namensvetterin rekurriert wird, hebt Calyste, der Béatrix anbetet, die Schicksalhaftigkeit von Namen hervor: „Camille [Félicité] disait naguère qu'il y avait une fatalité innée dans les noms, à propos du sien. Cette fatalité, je l'ai pressentie pour moi dans le vôtre (...). Vous passerez dans ma vie comme Béatrix a passé dans la vie de Dante. Je ne puis que vous adorer, quoi que vous fassiez“ (Béa 158). Béatrix ist für Calyste das Objekt der uneingeschränkten Verehrung, so wie es Beatrice für Dante war, der diese in seiner 'Divina Commedia' verewigte; sie ist „dèjà devenue dans sa pensée ce qui était Béatrix pour Dante, une éternelle statue de marbre aux mains de laquelle il suspendrait ses fleurs et ses couronnes“ (Béa 109).

Der Zuhälter Chardin, Claqueur am Theater, als Krimineller gesellschaftlicher Außenseiter, nennt sich Idamore nach einer Gestalt aus dem Stück 'Le Paria' (Der Ausgestoßene) von Casimir Delavigne, das 1821 in Paris uraufgeführt wurde.

Modeste Mignon trägt den Namen einer Goetheschen Gestalt, den der Mignon aus 'Wilhelm Meisters Lehrjahre' (1795). Die Verbindung zwischen beiden besteht in der lyrischen Veranlagung: Goethe lässt Mignon nur in Gedichten sprechen, Modeste verliebt sich aufgrund ihrer Schwärmerei für Canalis' Dichtkunst in den Poeten. Ferragus XXIII. nennt sich – analog zur Namengebungstradition der Päpste – das Oberhaupt des Geheimbundes der Dreizehn (Fer). Unter diesem Namen verbirgt sich der einstige Bauunternehmer Gratiens-Henri-Victor-Jean-Joseph Bourignard. Ferragus erinnert an *fer* 'Eisen' und an eine Figur aus Walter Scotts 'Waverley' (1814), den schottischen Clanhauptling Fergus Mac-Ivor, der gegen die Herrschaft der englischen Whigs in Schottland kämpft.

Der für die Prostituierte Atala Judici offensichtliche, aber zur Person konträre intertextuelle Bezug zu François-René de Chateaubriands 'Atala' (1801-1805) wird von Levitt 1978: 10-11 wie folgt kommentiert: „The name of the child prostitute, Atala Judici, is an obvious mockery of Chateaubriand's romantic American Indian child heroine in his novel Atala. (...) Balzac's chapter heading – 'the new Atala, as wild as the other and not so Catholic' – clearly shows his satirical intention. (...) The child's family name, Judici, is the Latin word for 'judges', or perhaps Italian (giudici) – a name that also seems ironic.“ Chateaubriands Atala ist so sehr in ihrer katholischen Erziehung verhaftet, dass sie eher in den Tod geht, als sich für die Liebe zu einem Indianer zu entscheiden. Konträr ist gleichfalls der Name der Zofe der Schauspielerin und Kurtisane Coralie,

Bérénice, „grosse Normande aussi laide que Coralie était belle“ (IP II 166), zu groß ist der Unterschied zur Namenspatin 'Bérénice' von Jean-Baptiste Racine (1670), der orientalischen Fürstin und Braut des römischen Kaisers Titus.

Für Raphaël de Valentin ist die Begegnung mit der russischen Gräfin Fœdora, einer reichen und berechnenden *femme fatale*, schicksalhaft. Allein ihr Name (der sich nach BAUDELLE 1989: 812 auf den Schauerroman 'Phédora or The Forest of Minski' der englischen Autorin Mary Charlton [1798] bezieht) ist für ihn auf seltsame Weise symbolträchtig, er bringt in ihm eine Saite zum Klingen. In seiner Fantasie erschafft er sich durch den Namen das Bild dieser Frau: „Comment expliquer la fascination d'un nom? Fœdora me poursuivait comme une mauvaise pensée avec laquelle on cherche à transiger. (...) Mais ce nom, cette femme n'étaient-ils pas le symbole de tous mes désirs et le thème de ma vie? Le nom réveillait les poésies artificielles du monde, faisait briller les fêtes du haut Paris et les clinquants de la vanité (...). Je me créai une femme, je la dessinai dans ma pensée, je la rêvai. (...) Pendant ma lecture le nom de Fœdora retentissait en moi comme un son que l'on entend dans le lointain, qui ne vous trouble pas, mais qui se fait écouler“ (PCh 90-91). Die Imaginierung Fœdoras, die Evokation von Poesie, rauschenden Festen und eitlen Tand durch ihren Namen scheinen Raphaëls subjektivem Namenempfinden zu entspringen. Man kann im Namen *feu d'or* 'goldenes Feuer' lesen, oder *fee d'or* 'goldene Fee', beides stünde für Reichtum, Verschwendung, Verführung, Leidenschaft. Im Text finden sich Stellen, die beide Grundwörter aufgreifen, „jeune fée“ (PCh 99) nennt Raphaël sie, und „feu de mon cœur“ (PCh 126): „Dès qu'il entend le nom de la comtesse prononcé par Rastignac, il voit briller le feu et les flots d'or susceptibles de réanimer sa volonté défaillante“ (VANONCINI 1984: 144). Raphaël ist besessen von Fœdora, die mit ihm spielt, ihn verachtet. Man sagt ihm seinen Tod durch diese Frau voraus: „La femme que vous aimerez vous tuera“ (PCh 129), und auch er selbst spürt die Wahrheit dieser Prophezeiung: „Votre prédiction était vraie. Fœdora me tue, je veux mourir“ (PCh 143), „je meurs de Fœdora“ (PCh 157). Mit Selbstmordgedanken läuft er durch die Stadt, wird von einem Antiquitätenladen angezogen, in dem er ein Eselsleder ersteht, welches proportional zu seinem Leben bei jedem in Zukunft ausgesprochenen und dadurch erfüllten Wunsch schrumpft. Aber nicht im Namen Fœdora liegt die Fatalität; sie ist vielschichtiger im verkörpernden Namen Raphaëls und indirekt in seiner Beziehung zu Fœdora angelegt. Wer denkt bei der Erwähnung dieses Namens nicht sofort an den italienischen Maler Raffael, mit dem er auch zu Beginn des Romans in Verbindung gebracht wird. Noch bevor man den Vornamen des jungen Mannes erfährt (anfangs wird er als „jeune homme“ und

„l'inconnu“ bezeichnet), begegnet dem Leser der Name Raffaels in dem Antiquitätenladen, den der mit Suizidgedanken Belastete betritt: „Il arriva devant une Vierge de Raphaël, mais il était las de Raphaël“ (PCh 18). Dieser zweideutige Gedanke – „il était las de Raphaël“ – schafft eine starke Verbindung zwischen dem jungen Mann und dem Maler, der schon mit 37 Jahren starb. Beide, Raffael und Raphaël, sterben an der Leidenschaft für eine Frau: Raffaels Schicksal heißt Fornarina, das Raphaëls heißt Fœdora, und jetzt tritt die Namenähnlichkeit bedeutungsvoll zutage.

Der Name des Barons Hector Hulot verweist auf einen von Balzac sehr geschätzten Zeitgenossen: Victor Hugo. Die formale Struktur beider Namen zeigt einige Parallelen auf, sie ähneln sich in Silben- und Buchstabenzahl, Grafie und Phonie. Der Name des Sohnes Victorin Hulot ist dem des Schriftstellers ebenfalls ähnlich, und auch die Namen beider Ehefrauen weisen Similaritäten auf: Hulots Frau ist eine geborene Adeline Fischer, Hugo war mit Adèle Foucher verheiratet: „Il apparaît en effet clairement que le système de ce roman calque les noms d'une famille bien connue de Balzac, de ses contemporains et de nous: celle de Victor Hugo.“ (BARRÈRE 1950: 103). Es gibt keine geistigen oder beruflichen Verbindungen zwischen der Figur Hulot und dem Literaten, Balzac hat jedoch eine Episode aus dem Privatleben Hugos im Roman 'La Cousine Bette' verarbeitet: den ertappten Ehebruch. Am 5. Juli 1845 wurde Victor Hugo um fünf Uhr morgens von der Polizei in einem möblierten Zimmer mit der Schauspielerin Léonie Biard in flagranti gestellt; im Roman ist es um fünf Uhr morgens an einem der letzten Junitage, als Hulot und Valérie Marneffe in einem Pensionszimmer gestört werden. Für das Verständnis der Handlung ist es nicht notwendig, dass sich dem Leser diese Verkörperung erschließt, wichtig ist sie dagegen als Indiz für die Vielschichtigkeit der Balzac'schen Figurennamengebung.

5.7. Charakterisierung und Ästhetisierung durch klanglich-semantische Assoziationen

Der Name Godefroid de Beaudenord (MN, IP, CA, BS) entfaltet eine große klangliche Wirkung. Zwar unterstützt die Semantik des Namens – *beau de nord* 'der Schöne aus dem Norden' – die Selbstverliebtheit des Dandys, doch die symmetrische Namenstruktur und der Silbenrhythmus tragen in hohem Maße zur Namenästhetik bei. Vor- und Nachname bestehen aus je drei Silben. Die ersten Silben reimen sich: *go* [go] – *beau* [bo]. Die dritten Silben sind klangähnlich: *froid* [frwa] – *nord* [nor], die ersten und dritten Silben sind assonantisch

verbunden: *go* [go] – *froid* [frwa] und *beau* [bo] – *nord* [nor]. Die zweiten Silben sind gleich – *de* – und werden durch die Präposition *de*, die Vor- und Nachnamen verbindet, in ihrer Symmetrie noch verstärkt, sie entwickeln einen raffinierten Rhythmus, bei dem die Tonhöhe silbenweise alterniert. Welche klanglichen Assoziationen der Name Z. Marcas auslösen kann, beschreibt der Erzähler der gleichnamigen Erzählung sehr bildhaft:

Comme des enfants que nous étions, nous répétâmes plus de cent fois (...) ce nom dont la prononciation se prêtait à notre jeu. Juste arriva par moments à jeter le Z comme une fusée à son départ, et, après avoir déployé la première syllabe du nom brillamment, il peignait une chute par la brièveté sourde avec laquelle il prononçait la dernière. (Mar 8)

Das Bild des Sturzes wird auch durch semantische Assoziationen hervorgerufen: Die zweite Silbe erinnert an *casse* 'Zerbrechen; Scherbe' und *casser* 'zerschlagen; zerspringen': „N'avez-vous pas l'idée de quelque chose de précieux qui se brise par une chute, avec ou sans bruit?“ Die erste Silbe evoziert das Wort *martyr*: „MARCAS! Répétez-vous à vous-même ce nom composé de deux syllabes, n'y trouvez-vous pas une sinistre signification? Ne vous semble-t-il pas que l'homme qui le porte doit être martyrisé?“ Jede Silbe weist auf das Scheitern des Protagonisten hin. Selbst der grafische Aspekt des Namens scheint auf ein wechselvolles Leben hinzudeuten: „Ne voyez-vous pas dans la construction du Z une allure contrariée? ne figure-t-elle pas le zigzag aléatoire et fantasque d'une vie tourmentée?“ (Mar 1-2).

5.8. Konstellierung

Familiäre Bindungen werden durch die Übernahme eines elterlichen, verwandt- oder patenschaftlichen Vornamens verdeutlicht. Die Tochter des César Birotteau heißt Césarine (CB), die des Célestin Crevel Célestine (CBet). Céleste-Louise-Caroline-Brigitte Colleville erhielt ihre Vornamen von ihren Paten Céleste und Louis-Jérôme Thuillier, ihrem (offiziellen) Vater Charles Colleville und Thuilliers Schwester Brigitte (PB 25). Jacques Collin und seine Tante Jacqueline, ein Verbrecherpaar, werden durch die Movierung des männlichen Vornamens ganz offensichtlich zueinander gestellt. Der Kontext bestätigt diese Verbindung: „Il est l'élève et le dieu de cette femme“ (SetM IV 101). Marie-Paul und Paul-Marie de Simeuse sind Zwillinge. Ihr enges Verhältnis wird schon durch die Vornamen angelegt. In der Handlung drückt es sich in der Liebe zu einer Frau, Laurence, und im gemeinsamen Tod auf dem Schlachtfeld aus (TA).

Modeste Mignon de La Bastie und Ernest de La Brière, am Ende des Romans 'Modeste Mignon' endlich ein Paar, gehören auch aufgrund der ähnlichen Namenstruktur zusammen. Die Vornamen Modeste und Ernest haben phonetisch dieselbe Silbenzahl und enden beide auf [est]. Die Adelsnamen sind ähnlich strukturiert. Auch auf der inhaltlichen Ebene fallen Parallelen auf. Der Name Modeste benennt eine menschliche Tugend – Bescheidenheit, Ernest ist die französische Form des deutschen Namens Ernst, der ebenfalls eine wünschenswerte Eigenschaft ausdrückt. Die Lexeme *modeste* und *modestie* werden Ernest häufig als Eigenschaften zugeordnet (MM 110, 111, 167, 199, 125), woraus die Bestimmung Ernests für diese Frau interpretiert werden kann. Lucien Chardon, später de Rubempré, und David Séchard sind seit ihrer Kindheit eng befreundet (IP I–III). Namentlich verbindet sie das Element *-chard-*. David vollendet diese Verbindung, als er Luciens Schwester Eve Chardon heiratet. Die semantische Verknüpfung von *chardon* 'Distel' und *sec, sèche* 'trocken' sollte ebenfalls beachtet werden, denn Disteln wachsen und gedeihen auf trockenen Böden. Die Ehe von Hyacinthe Chabert und Rose Chapotel ist spielerisch bereits in den Namen angelegt: Die Vornamen Hyacinthe und Rose haben floralen Bezug, die Familiennamen lauten auf *Cha-* an (CC). Die Protagonistinnen des Romans 'Béatrix' werden durch die Analogie ihrer Vornamen miteinander in Verbindung gebracht. Dass die eine Félicité und die andere Béatrix heißt (beide Namen basieren auf lateinischen Wörtern für 'Glück'), setzt sie zuerst in ein positives Verhältnis. Dem äußeren Schein zufolge sind die Frauen Freundinnen, doch messen sie sich ständig aneinander, versuchen sich auszustechen und werden zu Konkurrentinnen um die Liebe Calystes, der sich von Félicité ab- und der eitlen Béatrix zuwendet, deren 'Glück' somit der anderen Unglück ist. Antagonistisch in Bezug auf Lebensverhältnisse und Zukunftsaussichten stehen sich die adlige Bathilde de Chargeboeuf und das aus kleinbürgerlichen Verhältnissen stammende Waisenkind Pierrette Lorrain gegenüber. Die klassifizierenden Namen haben hier auch konstellierende Funktion: „Elle s'appelait Bathilde et l'autre Pierrette. Elle était une Chargeboeuf, l'autre une Lorrain! Pierrette était petite et souffrante, Bathilde était grande et pleine de vie! (...) Pierrette était Cendrillon, Bathilde était la féé! (...) Bathilde était adorée, Pierrette n'était aimée de personne! (...) Bathilde était tout. Pierrette n'était rien“ (Pier 100). MILEHAM (1982: 140-145) verweist auf eine besondere Art in 'Les Paysans', Verwandtschaftsbeziehungen und konspirative Verbindungen im Machtkampf zwischen den Bürgern mehrerer Kleinstädte und dem neuen Gutsbesitzer aufzuzeigen. Er führt 44 Figuren auf, die durch Blutsverwandtschaft oder Heirat in enger Beziehung zu François Gaubertin, dem Kopf

dieser Verschwörung, stehen. Diese Charaktere haben 24 verschiedene Familiennamen, von denen 14 in drei Gruppen eingeteilt werden können, die jeweils die gleiche Initiale tragen: G: Guerbet, Gendrin, Gendrin-Vattebled, Gourdon, Gaubertin, Gaubertin-Vallat, S: Sarcus, Sarcus-Taupin, Sarcus-le-Riche, Sibilet, V: Vattebled, Vigor, Vermut, Vallat. Der Rezipient wird so auf die „rameaux généalogiques par lesquels Gaubertin embrassait le pays“ (Pay 144) aufmerksam, die es dem Gutsbesitzer erschweren, in der Provinz Fuß zu fassen.

5.9. Namenwechsel – sozialer Status – Identität

Für adlige Familien ist der Name von jeher Prestigeobjekt, Ausdruck von Noblesse, feudaler Tradition und Würde, die auch die Mängel eines geschmälerten Vermögens oder unvorteilhaften Aussehens nicht beeinflussen können. Madame de Beauséant ist „par son nom et par sa fortune, l'une des sommités du monde aristocratique“ (PG 29), Madame de Grandlieu ist „par sa fortune et par l'antiquité de son nom, une des femmes les plus remarquables du faubourg Saint-Germain“ (Gob 2), und die klapperdürre Clotilde de Grandlieu „se savait de suffisants avantages dans son nom“ (SetM I 90), so dass sie sich nicht bemüht, ihren körperlichen Makel zu verschleiern. Madame Evangélista, eine geborene Casa-Réal, „illustre famille de la monarchie espagnole“ (CM 13), setzt die Vorteile eines großen Namens über jegliche finanzielle Interessen: „Quand mon mari m'épousa, je n'avais que mon nom et ma personne. Mon nom seul valait pour lui des trésors auprès desquels pâlassaient les siens. Quelle fortune égale un grand nom? Ma dot était la beauté, la vertu, le bonheur, la naissance, l'éducation“ (CM 48). Was zählt, „ist das Prädikat. Es ist das äußere Attribut einer Gesellschaft, die für sich die Werte der Kultur, Eleganz, Bildung und Tradition in Anspruch nimmt. Historisch nicht mehr begründet, gewinnt es den Status eines die persönliche Eitelkeit schmückenden Ornaments“ (KOPELKE 1990: 148). So ist das Bestreben des aufstiegshungrigen Bürgertums, sich Adelstitel zu verschaffen, sei es durch Heirat reicher Bürger mit verarmten Adligen, durch Güterkauf oder durch die offizielle Erhebung in den Adelsstand aufgrund militärischer Leistungen für das napoleonische Empire, nicht verwunderlich. Zu den militärisch verdienstvollen Neuadligen zählt z.B. der Baron Hulot, der sich zur Unterscheidung von seinem Bruder mit dem Titel d'Ervy schmückt (CBet). Nach ihren neu erworbenen Gütern benennen sich Malin de Gondreville (TA) und der Gerichtspräsident Cruchot (EG), Besitzer des Gutes Bonfons, der seinen bürgerlichen Namen durch den besitzanzeigenden ersetzen will: „ce jeune homme avait joint au nom de Cruchot celui de Bonfons, et travaillait à faire prévaloir

Bonfons sur Cruchot. (...) Le magistrat protégeait ceux qui le nommaient monsieur le président, mais il favorisait de ses plus gracieux sourires les flatteurs qui lui disaient monsieur de Bonfons“ (EG 11). Der Fabrikantensohn Durand ist bestrebt, den Namen seiner aus bestem Adel stammenden Frau anzunehmen: „Un ambitieux de haute portée, monsieur de Chessel voulut tuer son Durand originel pour arriver aux destinées qu’il rêvait. Il s’appela d’abord Durand de Chessel, puis D. de Chessel; il était alors monsieur de Chessel“ (Lys 41). Esther Gobseck, die vom Baron de Nucingen ausgehalten wird, erhält von ihm das Gut Champy und nennt sich ab sofort Madame de Champy (SetM II). Caroline Crochard, Geliebte des Roger de Granville, nennt sich nach dem von ihm geschenkten Gut Caroline de Bellefeuille: „Il me semble, s’écria-t-elle, que je t’appartiendrai bien mieux ainsi“ (DF 24). Lucien Chardon, Sohn eines Apothekers und einer Adligen, Dichter und von dem Wunsch beseelt, in der Pariser Aristokratie Fuß zu fassen, befolgte einen Rat, „de répudier audacieusement son père en prenant le noble nom de Rubempré“ (IP I 55), und bemühte sich um die königliche Erlaubnis, den mütterlichen Adelsnamen tragen zu dürfen. Immer wieder bekam er zu spüren, „combien était ridicule le nom“ (SetM I 4) Chardon, ‘Distel’.

Nicht der Wechsel in eine andere soziale Klasse, sondern wirtschaftlicher Erfolg stand bei der Namensänderung des Perückenmachers Cabot im Vordergrund. Der Name ist Aushängeschild des Geschäfts: „A Paris, un nom devient une propriété commerciale, et finit par constituer une sorte de noblesse d’enseigne“ (Com 33). Cabot ist das südfranzösische Wort für einen großköpfigen Fisch und Argotausdruck für ‘Hund’: „Cet homme de génie (...) comprit que ce nom vulgaire et ignoble n’atteindrait jamais à la célébrité. M. de Parny, qu’il coiffait, lui donna le nom de Marius, infiniment supérieur aux prénoms d’Armand et d’Hippolyte“ (Com 32). Der ‘Künstlername’ Marius, von einem römischen Geschlecht stammend, wurde wie ein Firmenname von den Nachfolgern übernommen. Die außergewöhnlichen Namen der Angestellten Regulus und Ossian können durchaus in der gleichen Tradition stehen.

Dem Überlebenswillen geschuldet war die Änderung bzw. Kürzung adliger Namen in bürgerliche unter der Jakobinerherrschaft und dem napoleonischen Kaiserreich: „Ainsi la baronne des Tours-Minières s’appelait la femme Bryond. Le marquis d’Esgrignon reprenait son nom de Carol, il était le citoyen Carol (...). Les Troisville devenaient les sieurs Guibelin“ (Env 103), aus de La Chanterie entstand der bürgerliche Name Lechantre (Env 96). Mit der Restauration wurden die Titel wieder zuerkannt und zuvor enteignete Güter konnten zurückgekauft werden.

In der Erzählung 'L'envers de l'histoire contemporaine' verwenden die Mitglieder einer barmherzigen Vereinigung um die einst in konterrevolutionäre Kämpfe in der Vendée verwickelte Madame de La Chanterie nur ihre Vornamen. Diese partielle Anonymität bedeutete den Verzicht eines jeden auf soziales und politisches Leben im Dienst der christlichen Nächstenliebe (Env 3). Der partielle Namensverlust des Colonel Hyacinthe Chabert verändert auch den Blick auf die eigene Identität. Unter Napoleon zum Grafen ernannt, war er in der Schlacht bei Eylau schwer verletzt worden und gilt als vermisst. Als er nach Paris zurückkehrt, stellt ihm ein Schreiber die paradoxe Frage: „Est-ce le colonel mort à Eylau?“ und Chabert antwortet: „Lui-même, monsieur“ (CC 8). Er ist offiziell namenlos und steht außerhalb der gesellschaftlichen Ordnung, beinahe existiert er nicht mehr: „Ne vais-je pas rester sans état, sans nom? Est-ce tolérable?“ (CC 37). Er, der sich jetzt nur Hyacinthe nennt, muss erfahren, dass seine Frau sich mit seinem Vermögen als Gräfin Ferraud neu verheiratet hat. Sie will seine Identität nicht bestätigen, er ist des Kampfes müde: „Je ne réclamerai jamais le nom que j'ai peut-être illustré. Je ne suis plus qu'un pauvre diable nommé Hyacinthe, qui ne demande que sa place au soleil“ (CC 62). Ohne gesellschaftlichen Status, als Nummer, beschließt er sein Leben in einem Armenasyl: „Pas Chabert! pas Chabert! je me nomme Hyacinthe, répondit le vieillard. Je ne suis plus un homme, je suis le numéro 164, septième salle“ (CC 67).

5.10. Namenwechsel – Spitznamen

Spitznamen werden – meist negativ, verachtend, herablassend konnotiert – den Figuren in ihrem gesellschaftlichen Umfeld gegeben, die Motive und die sprachlichen Mittel sind vielfältig. Félix Grandets Magd wird La Grande Nanon gerufen, „ainsi nommée à cause de sa taille haute de cinq pieds huit pouces“ (EG 16). Der aus dem Bürgertum aufgestiegene Comte de Montcornet, nun verheiratet mit einer de Troisville und Besitzer des Gutes Les Aigues, wird von der Landbevölkerung ob seiner Herkunft verspottet und mit dem Spitznamen Tapissier 'Tapezierer' benannt (Pay 247). Grégoire Rigou, ein ehemaliger Mönch, ist Bürgermeister und Wucherer. Sein Familienname erinnert an *rigueur* und *rigoureux* 'Unerbittlichkeit, Härte; unnachsichtig, streng', und er ist „d'une volonté despotique“ mit besonderer „cruauté dans l'ordre moral“ (Pay 214). Dieser Härte begegnet man im Ort mit der Komik von Namenspielen. Sein Name, vor allem in Kombination mit der Initiale G des Vornamens, gibt den Einwohnern seit Jahrzehnten Anlass zu Kalauern, am häufigsten wird er *grigou* 'Geizhals' genannt (Pay 214). Der Wucherer Bidault erhielt wegen einer physischen Eigen-

heit, die der Erzähler mehrfach kommentiert, den Spitznamen Gigonnet (zu *gigoter* 'mit den Beinen zappeln'): „Il était connu sous le sobriquet de Gigonnet, à cause du mouvement fébrile et convulsif par lequel il levait la jambe“ (Emp 45). Den Schriftsteller Raoul Nathan, Sohn eines jüdischen Trödlers und einer Katholikin, bezeichnet der Bankier du Tillet als Charnathan (FE 98); im abwertenden Spitznamen verschmelzen *charlatan* und der Name Nathan. Der Fiedler Vermichel heißt eigentlich Michel Vert, „mais le calembour fait avec le nom vrai devint d'un usage si général, que, dans ses actes, Brunet, huissier audien-cier de la justice de paix de Soulanges, mettait Michel-Jean-Jérôme Vert, dit Vermichel“ (Pay 39). Der halboffiziell gewordene Spitzname erinnert an *vermicelle* 'Fadennudel'. Der Aufseher Courtecuisse wird als „petit homme“ vorgestellt (Pay 125). Von den Dorfbewohnern erhält er, seinen wirklichen Namen persiflierend und seine geringe Größe und vergeblichen Mühen um Wohlstand verspottend, den Spitznamen Courtebotte (Pay 194, 197, 199). Für Geneviève Niseron, Schützling der Madame de Montcornet, hat sich aufgrund einer einzigen Begebenheit der Spitzname Péchina, die Verballhornung von ital. *piccina* 'Kleine' durchgesetzt: „Madame la comtesse, quand vous avez rencontré Geneviève sur le chemin dans une si misérable situation, vous vous êtes écriée en italien: Piccina! Ce mot-là, devenu son sobriquet, s'est si bien corrompu, qu'aujourd'hui toute la commune appelle votre protégée la Péchina“ (Pay 71).

Lisbeth Fischer ist die 'Cousine Bette'. In der Familie des Barons Hulot ist sie nicht sonderlich beliebt, so dass Bette als familiär-liebevoller Verkleinerung des Namens Lisbeth nicht sehr wahrscheinlich ist. Vielmehr wurde die Koseform wegen der offensichtlichen Homophonie mit dem Lexem *bête* 'Tier' gewählt. Im gesamten Roman wird auf Bettes Wildheit und ihren tierischen, wild-primitiven Instinkt angespielt: „l'inexplicable sauvagerie de cette fille“, „le côté féroce de la classe paysanne“, „la sauvage Lorraine, quelque peu traîtresse“ (CBet 35-36), „ce caractère de Corse et de Sauvage“ (CBet 108), „plaisir sauvage“ (CBet 124), „joie sauvage“ (CBet 180). Vergleiche mit Tieren – Affe, Esel, Python, Ameise, Ziege, Tiger – ziehen sich leitmotivisch durch den Text: „face longue et simiesque“ (CBet 30), „entêtement de mule“ (CBet 35), „sa figure ressemblait à celles que nous supposons aux pythonisses“ (CBet 101), „comme elle pue la fourmi“ (CBet 107), „Ses yeux noirs et pénétrants avaient la fixité de ceux des tigres“ (CBet 101), „cette stupide chèvre“ (CBet 177), „ma tigresse“ (CBet 204). Mit Kosenamen rufen sich auch die Damen der Provinzgesellschaft von Angoulême; für den Leser wirken sie in ihrer Lächerlichkeit auf die Figuren zurück. Man will eine Weltgewandtheit und innere Verbundenheit ausdrücken, die aber nur gekünstelt ist: „entre eux les intimes de ce clan, de même

que les Grands d'Espagne et les personnages de la crème à Vienne, s'appelaient (...) par leurs petits noms, dernière nuance inventée pour mettre une distinction au cœur de l'aristocratie angoumoisine" (IP I 49). Charlotte de Brébiant ist Lolotte, Joséphine de Barras Fifine, Zéphirine de Senonches Zizine, Elise de Saintot Lili, Marie-Louise-Anaïs de Bargeton Naïs. Den Kosenamen Lili bezeichnet der Erzähler als kindlich und ausgesprochen unpassend für Madame de Saintot: „Ce nom, qui supposait dans la personne quelque chose d'enfantin, jurait avec le caractère et les manières de madame de Saintot, femme solennelle, extrêmement pieuse, joueuse difficile et tracassière“ (IP I 7). Dass die in der Angoulême Gesellschaft verwendeten Koseformen von aufgesetzter Sympathiebekundung sind, zeigt sich, als Lucien de Rubempré seine angebetete Anaïs ebenfalls mit Naïs anspricht, sie aber von ihm Louise genannt werden möchte (IP I 50).

5.11. Namenwechsel: Die *noms de guerre*

Die 'Kriegsnamen' sind fremd- oder selbstgewählte Pseudonyme, die einen Status außerhalb der 'normalen' bürgerlichen und adligen Gesellschaft kennzeichnen. Sie dienen der Hervorhebung einer besonderen Gemeinschaft, dem Schutz vor Verfolgung, der Bewahrung des eigenen und familiären Rufs. 'Kriegsnamen' tragen in der 'Comédie humaine' nicht nur die Soldaten und Partisanen der konterrevolutionären Armeen, der Begriff umfasst auch Pseudonyme von Künstlern, Spitz- und Bühnennamen der Tänzerinnen, Schauspielerinnen und Kurtisanen, Decknamen im kriminellen Milieu und bei der Geheimpolizei. Eine Person kann situativ bedingt mehrere 'Kriegsnamen' haben. Sie beziehen sich wie Spitznamen auf das Äußere des Namensträgers, Fähigkeiten, Verhaltenweisen, Herkunft und Beruf, bleiben aber dem jeweiligen 'Arbeitsmilieu' vorbehalten.

HÖRSCH (1994: 305-312) beschreibt den in die Zeit Ludwigs XIII. zurückreichenden Brauch der militärischen Kriegsnamen, die als Unterscheidungsmerkmal innerhalb einer Kompanie dienten und sogar offiziellen Charakter annahmen. Balzac setzte den Ursprung dieser militärischen Tradition ins 16. Jahrhundert, die Zeit der Religionskriege. In 'La muse du département' wird die Familie Piédefer ('Eisenfuß') erwähnt, „dont le nom révèle un de ces surnoms bizarres que se donnèrent les soldats de la Réforme“ (Muse 7). Im Roman 'Les Chouans' haben vier der in der Vendée gegen Partisanen kämpfenden Soldaten Kriegsnamen: Sergeant Beau-pied 'Schönfuß', Korporal Larose 'Rose', Soldat Vieux-chapeau 'alter Hut' und Soldat La-clef-des-cœurs 'Schlüssel zu den

Herzen. Den Ursprung des letztgenannten Namens erfährt der Leser durch eine Bemerkung, die dem ehemaligen Soldaten Bonnébault in 'Les Paysans' gilt: „C'est le La clé-des-cœurs de la vallée, dit Michaud (...) en se servant du mot de bivouac qui veut dire don Juan“ (Pay 186). Im Unterschied zu den Soldaten tragen bei den Partisanen der Vendée, die sich nach dem Käuzchenruf Chouans nennen (Ch 26), auch die adligen Anführer Kriegsnamen. Monsieur de La Billardière wird Le Nantais 'aus Nantes' genannt (CB 136), der Baron du Guénic l'Intimé 'der Befehle erteilt', der Comte de Fontaine Grand-Jacques, der Marquis de Montauran le Gars 'Kerl' (Béa 51), und dieser Brauch wird nochmals geschildert: „le jeune royaliste qu'il avait aperçu devait être le Gars, nouveau général envoyé en France par les princes, et qui, selon la coutume des chefs royalistes, cachait son titre et son nom sous un de ces sobriquets appelés noms de guerre“ (Ch 40). Das weibliche Pendant ist der Name la Grande Garce (Ch 168, 195, 321, 323), getragen von einer höhergestellten Frau, die aufgrund ihrer Liaison mit dem Partisanenführer Charette einen weiteren Beinamen erhielt: „Jument ['Stute'] de Charette, comme on l'appelle à Nantes“ (Ch 198). Der Chevalier du Vissard deckt seine Identität mit dem Namen Pierrot 'Spatz' (Env 82), Pierre Leroi ist als Marche-à-terre vermutlich gut zu Fuß, Jean Cibot als Pille-miche (*piller* 'ausplündern', *miche* 'Brotlaib') und der Partisan Galopchopine (*galoper derrière qc.* 'hinter etwas herrennen, *chopine* 'halber Liter') sind gute Esser und Trinker: „Une immense pièce de cidre (...) prouvait que le maître du logis n'avait pas volé son surnom de Chouan“ (Ch 213). An der 'Taufe' des Kutschers Coupiau, der von den Chouans für ihre Zwecke vereinnahmt wird, nimmt der Leser direkt teil: „Quant à toi, Coupiau, reprit Marche-à-terre, ton nom désormais sera Mène-à-bien ['führt zum Guten']“ (Ch 57).

Der *nom de guerre* der berühmtesten Kurtisane Esther van Gobseck, La Torpille 'Zitterrochen', wird besonders häufig vom Erzähler und von anderen Figuren kommentiert. Die Fähigkeit dieses Fisches, betäubende elektrische Schläge zu versetzen, wird auf die betörende Schönheit Esthers übertragen, auf „ces épouvantables délices qui vous ont mérité votre surnom“ (SetM I 28): „D'où lui vient ce nom de Torpille? – Eh! bien, cette fille est si attrayante qu'elle aurait engourdi l'empereur Napoléon“ (SetM I 19), „Cette attrayante pantomime, que les Grâces auraient déployée pour séduire, justifiait parfaitement le surnom de cette étrange fille“ (SetM I 25), „Le piètre connut comment cette fille avait mérité son surnom: il comprit combien il était difficile de résister à cette charmante créature“ (SetM I 33), „enfin ce regard et la douceur de sa peau suave lui avaient mérité le surnom terrible“ (SetM I 40). Séraphine Sinet trägt den Namen Carabine 'Gewehr', „un de ces noms de guerre que prennent les

illustres lorettes ou qu'on leur donne, et qui venait peut-être de ce qu'elle avait toujours tué son pigeon" (Com 59). Mademoiselle Turquet, „ou Malaga, car elle est beaucoup plus connue sous son nom de guerre" (EH 1), scheint so süß wie der Wein zu sein. Euphrasie (griech. 'schöne Reden führen') spricht mit einer „voix douce et mélodieuse" (PCh 61), bei Sophie Grignoult, „qui s'était surnommée Florine par un baptême assez commun au théâtre" (FE 47), war die „beauté, comme un bouton de fleur plein de promesses" (IP II 130) namengebend. Aquilina verglich sich mit einer Dramengestalt: „La Piémontaise prit pour nom de guerre celui d'Aquilina, l'un des personnages de VENISE SAUVEE, tragédie du théâtre anglais qu'elle avait lue par hasard. Elle croyait ressembler à cette courtisane, soit par les sentiments précoces qu'elle se sentait dans le cœur, soit par sa figure, ou par la physionomie générale de sa personne" (MR 12). Joséphine Schiltz „substitua un on à l'il du nom paternel et se plaça sous le patronage de sainte Aurélie", als Kurtisane heißt sie nun Aurélie Schontz (Béa 281). Claudine du Bruel gab sich den Namen von Ciceros Tochter Tullia (Pri 22). Suzanne du Val-Noble, „une délicieuse femme qui se faisait appeler madame du Val-Noble" (IP II 173), verlieh sich durch ihren nom de guerre einen aristokratischen Anstrich.

Im kriminellen Milieu herrscht die Gesellschaft der 'Grands fanandels': „Ce mot de fanandel veut dire à la fois frères, amis, camarades. Tous les voleurs, les forçats, les prisonniers sont fanandels" (SetM IV 36). Zu ihnen gehört Jacques Collin, dessen Wandlungsfähigkeit unerschöpflich scheint. Er tritt als spanischer Abbé Carlos Herrera, als Bürgerlicher namens Vautrin und als Engländer William Barker auf. Herrera, aus span. *herrero* 'Schmied', formt sich seine menschlichen Werkzeuge nach eigenem Willen und Nutzen: „Je veux aimer ma créature, la façonner, la pétrir à mon usage, afin de l'aimer comme un père aime son enfant" (IP III 179). Der Deckname Vautrin lehnt sich an das Verb *se vautrer* 'sich wälzen' an, er suhlt sich im Sumpf der Pariser Gesellschaft, im „océan de boue" (PG 231), erinnert aber auch an *ne vaut rien* 'ist nichts wert'. Collins *nom de guerre* in der Unterwelt ist Trompe-la-Mort 'Todtäuscher'. Sein Geschick, dem Tod zu entwischen, wird von anderen Figuren und von ihm selbst mehrfach kommentiert: „Le prétendu Vautrin (...) est un forçat évadé du bagne de Toulon, où il est connu sous le nom de Trompe-la-Mort. – Ah! Trompe-la-Mort dit Poiret, il est bien heureux, s'il a mérité ce nom-là. – Mais oui, reprit l'agent. Ce sobriquet est dû au bonheur qu'il a eu de ne jamais perdre la vie dans les entreprises extrêmement audacieuses qu'il a exécutées" (PG 151), „Trompe-la-Mort: ce nom-là vous irait bien" (PG 182), „Je reconnais être Jacques Collin, dit Trompe-la-Mort (...) et je viens de prouver que je n'ai pas volé mon sur-

nom“ (PG 184), „Je ne me nomme pas pour rien Trompe-la-Mort“ (SetM IV 68). Seine Tante Jacqueline Collin, Kriminelle und Zuhälterin, nennt sich situativ *Asie*, *Madame de Saint-Estève* und *Madame Nourrisson*: „Je suis madame Saint-Estève dans les grandes occasions, mais je me nomme dans le commerce madame Nourrisson“ (SetM III 48f.). Der unschuldige Name *Nourrisson* ‘Säugling’ steht in absolutem Gegensatz zu ihrer raubtierhaften Physis und ihrem diabolischen Charakter: „méchanceté froide que présentait sa plate figure horriblement ridée, blanche et musculeuse“, „offrait dans ses petits yeux clairs la cupidité sanguinaire des tigres. Son nez épaté, dont les narines (...) soufflaient le feu de l’enfer, rappelait le bec des plus mauvais oiseaux de proie. Le génie de l’intrigue siégeait sur son front bas et cruel. (...) Quiconque eût vu cette femme, aurait pensé que tous les peintres avaient manqué la figure de Méphistophélès“ (CBet 366). *Sélérier*, ein höhergestellter Verbrecher, „avait trente noms et autant de passeports“ (SetM IV 41). Sein wichtigster *nom de guerre* ist *Fil-de-Soie* ‘Seidenfaden’, „sobriquet dû à l’adresse avec laquelle il échappait aux périls du métier“ (SetM IV 31). Der Gauner *Riganson* nennt sich *Le Biffon*, seine Geliebte ist *La Biffe*: „Le Biffon était le mâle de La Biffe, car il n’y a rien de sacré pour la haute pègre. Ces sauvages ne respectent ni la loi, ni la religion, rien, pas même l’histoire naturelle, dont la sainte nomenclature est, comme on le voit, parodiée par eux“ (SetM IV 32). Balzac erlaubte sich hier eine Anspielung auf den Naturforscher *Georges-Louis Leclerc de Buffon* und dessen ‘*Histoire naturelle générale et particulière*’.

Theaterstücke schreibt der *Baron du Bruel*, eigentlich Beamter im Finanzministerium „sous le nom de *Cursy*“ (Emp 57), „son nom de guerre“ (Emp 72). *Madame de La Baudraye* in ‘*La muse du département*’ schreibt Gedichte unter dem Namen *Jan Diaz*, um sich nicht zu kompromittieren. *Félicité des Touches*, aus altem bretonischen Adel, ist Schriftstellerin unter männlichem Pseudonym, „la femme artiste cachée sous le nom de *Camille Maupin*“ (Béa 55).

5.12. Zyklisierende Funktion

Dem größten Teil der Romane und Erzählungen der ‘*Comédie humaine*’ legte Balzac das System der wiederkehrenden Charaktere zugrunde. Die zündende Idee für diese das Werk kennzeichnende Technik entwickelte er erst 1834, als er bei der Arbeit an ‘*Le Père Goriot*’ Figuren aus der Erzählung ‘*Gobseck*’ (1830) wieder auftreten ließ. Die bisher erschienenen zahlreichen Werke waren weder inhaltlich noch durch die Figuren miteinander verknüpft. Nun, als der Plan der die gesamte Gesellschaft und einen Zeitraum von ca. fünfzig Jahren umfassen-

den 'Comédie humaine' gereift war, schrieb er bereits veröffentlichte Texte zu diesem Zwecke um und veränderte auch das Figurenrepertoire. Von den über 2000 biografisch ausgestatteten Figuren der 'Comédie humaine' treten 460 mehrfach auf. Dabei spielt es keine Rolle, ob die Figuren in den verschiedenen Texten Haupt- oder Nebencharaktere sind, ob sie mit Namen erwähnt oder implizit in das Geschehen oder die Rede einbezogen werden. Eine Figur kann durch eine andere beschrieben werden, ohne selbst aufzutreten. Sie kann Teil der sehr häufigen Namensaufzählungen sein, die eine Atmosphäre von stets in der Gesellschaft präsenten Charakteren schaffen. Klammerverweise Balzacs auf andere Werke, in denen eine soeben beschriebene Figur weiterhin vorkommt, sind nicht selten. Die maximale Anzahl wiederkehrender Figuren bietet der Zyklus 'Splendeurs et misères des courtisanes': 155 Charaktere, die auch in anderen Werken eine Rolle spielen, sind hier versammelt.

Der Leser lernt die Figuren in verschiedenen Lebensabschnitten kennen. Je mehr Texte er liest, desto mehr Mosaiksteinchen setzen sich zu einem Bild zusammen, bis nur noch die Erwähnung des Namens nötig ist, um die Figur in den Zusammenhang der Geschichte einzuordnen: „Par exemple, dans 'La Vendetta' (...), Luigi Porta a, pour se meubler, vendu l'arriéré de sa solde. Il l'apprend à sa jeune femme: 'Je l'ai vendu à un brave homme nommé Gigonnet.' Le lecteur de la seule 'Vendetta' apprend ainsi l'existence d'un brave homme dont il lui est indifférent qu'il s'appelle Gigonnet ou Dufour. Il n'y voit pas malice. Mais pour le lecteur de 'La Comédie', cette petite phrase prend un sens opposé à celui perçu par le lecteur de la seule 'Vendetta'“ (WURMSER 1964: 358). Der Leser kennt Gigonnet bereits aus 'César Birotteau' und 'Les Employés' als Wucherer und sieht den drohenden Ruin der kleinen Familie voraus. Der konstante Einsatz wiederkehrender Charaktere neben der Einführung immer wieder neuer Figuren verbindet die einzelnen Texte zu einer Einheit und schafft einen fiktiven Mikrokosmos, der dem Leser sehr vertraut ist: „Repeated regularly, in different works, a character's name no longer seems part of an individual text, but of a larger system – in fact that of the 'Comédie humaine' – yet which we begin to confuse with the world outside“ (GARVAL 1992: 52).

6. Fazit

Balzac ist sich des literarischen Potentials von Namen abseits von Beschreibungen und Erläuterungen wohl bewusst, und er weiß es auf beeindruckende Weise zu nutzen. Sein Gespür für die 'passenden' Namen stellt sie einerseits in

den Dienst der Handlungsentwicklung, andererseits in den Mittelpunkt ästhetischer Betrachtungen. Die Verbundenheit der Figuren mit ihren Namen zeigt sich nicht nur dort, wo Namenverlust gleichsam den Verlust der Identität bedeutet, sondern vor allem in den überaus zahlreichen inhaltlichen oder formalen Verknüpfungen zwischen den Namenträgern und ihren körperlichen sowie charakterlichen Eigenschaften, Lebens- und Handlungsweisen, sozialer Herkunft und Schicksalswegen. Korrespondenz- bzw. Kontrastrelationen respektive eine den Namen selbst innewohnende Paradoxie machen auf die jeweiligen Aspekte aufmerksam. Die intendierte Aussage wird dabei durch die unmittelbare Textumgebung oder durch den Bezug zum Gesamttext unterstützt. Nur wenige der untersuchten Namen sind der freien Assoziation des Lesers überlassen. In den meisten Fällen weisen Erzähler- und Figurenkommentare direkt auf die Namensemantik, den suggestiven Klang bzw. das 'Recht' des Namens-trägers auf genau diesen Namen hin. An anderen Stellen wird die assoziierte Bedeutung im appellativischen Kontext aufgegriffen. Die Figurennamen üben vielfache literarische Funktionen aus. Neben der grundlegenden Funktion der Identifizierung wurde der Illusionierung, Charakterisierung, Mythisierung und Zyklisierung ein sehr hoher Wert beigemessen. Bis auf den rein klangsymbolischen Namentypus sind alle Namenarten vertreten.

Balzac wählte die Figurennamen mit großer Sorgfalt und Sprachsensibilität, Einfallsreichtum und onomastischem Wissen. Ein Name kann in einem realistischen Szenarium unwahrscheinlich, ja unglaublich wirken, wenn er zu offensichtlich motiviert ist oder zu konstruiert erscheint. Bei den Balzacschen Namen besteht diese Gefahr mitnichten. Die mannigfaltigen sprachlichen und literarischen Verfahren bei der Namengebung stehen zu Balzacs Plan, eine detailgetreue Gesellschaftsgeschichte des zeitgenössischen Frankreich zu verfassen, keineswegs im Widerspruch. Seine exakte Beobachtungsgabe, seine Kenntnis von zeitgenössischen Namengebungskonventionen und den der realen Namenwelt inhärenten Strukturen sowie der konsequente Einsatz wiederkehrender Charaktere schufen eine realitätsnahe fiktive Namenlandschaft, in der dennoch „a strange kind of magick bias which good or bad names (...) irresistibly impress'd upon our characters and conduct“ (STERNE 1972: 39) Platz fand.

Texte der 'Comédie humaine'

AP = Avant-propos

AS = Albert Savarus

Béa = Béatrix

BS = Le bal de Sceaux

CA = Le cabinet des antiques
CB = César Birotteau
Cbet = La cousine Bette
CC = Le colonel Chabert
Ch = Les Chouans
CM = Le contrat de mariage
Com = Les comédiens sans le savoir
CP = Le cousin Pons
CT = Le curé de Tours
CV = Le curé de village
DA = Le député d'Arcis
Déb = Un début dans la vie
DF = Une double famille
Dra = Un drame au bord de la mer
EG = Eugénie Grandet
EH = Esquisse d'homme d'affaire d'après nature
Emp = Les employés ou La femme supérieure
Env = L'envers de l'histoire contemporaine
FE = Une fille d'Eve
Fer = Ferragus
Ftr = La femme de trente ans
IG = L'illustre Gaudissart
IP = Illusions perdues
Lys = Le lys de la vallée
Maît = La fausse maîtresse
Mar = Z. Marcas
MG = Un ménage à garçon
MJM = Mémoires de deux jeunes mariées
MM = Modeste Mignon
MN = La maison Nucingen
MR = Melmoth reconcilié
Muse = La muse du département
Pay = Les paysans
PB = Les petits bourgeois
Pier = Pierrette
PCh = La peau de chagrin
PG = Le père Goriot
PGr = Pierre Grassou
Pri = Un prince de la bohème
RA = La recherche de l'absolu
SetM = Splendeurs et misères des courtisanes
TA = Une ténébreuse affaire
UM = Ursule Mirouët
VF = La vieille fille

Literaturverzeichnis

- BALLY, Charles (1909): *Traité de stylistique française*, Bd. 2 (= Indogermanische Bibliothek, Abt. 2: Sprachwissenschaftliche Gymnasialbibliothek 3), Heidelberg: Winter.
- BALZAC, Honoré de (1990): *Lettres à Madame Hanska*, hg. von Roger PIERROT, Bd. 1: 1832-1844, Paris: Laffont.
- BARRÈRE, Jean-Bertrand (1950): Hugo jaugé par Balzac ou l'étrange cas onomastique de «La Cousine Bette», in: *Mercure de France* 308, 103-114.
- BARTHES, Roland (1982): L'effet de réel, in: DERS. u.a.: *Littérature et réalité* (= Collection Points 142), Paris: Éd. du Seuil, 81-90.
- BAUDELLE, Yves (1989): *Sémantique de l'onomastique romanesque*, Diss. Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris III.
- BIRUS, Hendrik (1978): *Poetische Namengebung. Zur Bedeutung der Namen in Lessings „Nathan der Weise“* (= Palaestra 270), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- (1987): *Vorschlag zu einer Typologie literarischer Namen*, in: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 67, 38-51.
- BRUNEAU, Charles (1953): *Histoire de la langue française*, hg. von Ferdinand BRUNOT, Bd. 13: *L'Époque réaliste*, 1. Teilband: *Fin du Romantisme et Parnasse*, Paris: A. Colin.
- CERFBERR, Anatole / CHRISTOPH, Jules (1887): *Répertoire de la Comédie humaine de H. de Balzac*, Paris: Calmann-Lévy.
- CITRON, Pierre (1986): *Dans Balzac*, Paris: Éd. du Seuil.
- DESCOMBES, Vincent (1983): *Who's who dans «La Comédie humaine»*, in: *Modern Language Notes* 98/4, 675-701.
- GARVAL, Michael D. (1992): *Balzac's Comedy of Names: Fictions of Individual Identity in the Comédie Humaine*, Diss. New York University Graduate School of Arts and Science, Microfiches, Ann Arbor.
- GOZLAN, Léon (1856): *Balzac en pantoufles*, Paris: Michel Lévy frères.
- GRAMMONT, Maurice (1933): *Traité de phonétique*, Paris: Delagrave.
- GUTSCHMIDT, Karl (1984): *Eigennamen in der Literatur. Zum Gegenstand der literarischen Onomastik*, in: *Namenkundliche Studien. Berichte der Humboldt-Universität zu Berlin* 5, 7-38.
- HÖRSCH, Noline (1994): *Republikanische Personennamen. Eine anthroponymische Studie zur Französischen Revolution* (= Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 258), Tübingen: Niemeyer.
- HUGO, Victor (1901): *Post-scriptum de ma vie*, Paris: Calmann-Lévy.
- KÖGLER, Heidemarie (1981): *Namengebung und Namengebrauch im literarischen Werk (dargestellt an Hermann Kants Romanen „Die Aula“ und „Das Impressum“)*, Diss. Universität Leipzig.
- KOPELKE, Bettina (1990): *Die Personennamen in den Novellen Maupassants* (= Bonner Romanistische Arbeiten 34), Frankfurt/Main u.a.: Peter Lang.
- LAMPING, Dieter (1983): *Der Name in der Erzählung. Zur Poetik des Personennamens* (= Wuppertaler Schriftenreihe Literatur 21), Bonn: Bouvier.
- LANOUX, Armand (1967): *Maupassant le Bel-Ami*, Paris: Fayard.

- LE CALVEZ, Eric (1994): Gobseck and Grandet: Sèmes, thèmes, intertext, in: *Romance Studies* 23, 43-60.
- LEVITT, Jesse (1978): Onomastics devices in Balzac's «Cousine Bette», in: *Literary Onomastics Studies* 5, 207-219.
- LOVENJOUL, Charles Spœlberch de (1896): *Études balzaciennes. Un roman d'amour*, Paris: Calmann-Lévy, 113-158.
- MILEHAM, James W. (1982): Group Names in Balzac's «Les Paysans», in: *Romance Notes* 23/2, 140-145.
- MITTERAND, Henri (5 1976): *Les mots français*, 5. Auflage (= *Que sais-je ?* 270), Paris: Presses universitaires de France.
- PRESTON, Ethel (1984): *Recherches sur la technique de Balzac. Le retour systématique des personnages dans la Comédie humaine*, Paris: Les Presses françaises.
- PUGH, Anthony R. (1974): *Balzac's Recurring Characters* (= *University of Toronto Romance Series* 24), Toronto: University of Toronto Press.
- SOBANSKI, Ines (2000): *Eigennamen in den Detektivgeschichten G. K. Chestertons. Ein Beitrag zur Theorie und Praxis der literarischen Onomastik* (= *Europäische Hochschulschriften, Reihe 21: Linguistik* 218), Frankfurt/M. u.a.: Peter Lang.
- STERNE, Laurence (1760): *Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman*, Bd. 1, York: Anne Ward.
- VANONCINI, André (1984): *Figures de la modernité. Essai d'épistémologie sur l'invention du discours balzacien*, Paris: Corti.
- WURMSER, André (1964): *La Comédie inhumaine*, Paris: Gallimard.

[**Abstract:** About Balzac's naming in the 'Comédie humaine'. A contribution to literary onomastics. What do *Gobseck*, *Grégoire Rigou* and *La Torpille* have in common? There are three of about 2000 characters' names of the 'Comédie humaine' (1842-1855) by Honoré de Balzac. However, they not only designate the figures, they also draw them: in character, biographically, mystifying, playing with semantics, sound, intertextuality and the theory of predetermination by a name. The essay, basing on the author's MA thesis in 2002, deals with the wide landscape of personal names in Balzac's cycle of 98 novels and short stories, embedded in the typologies of literary names of LAMPING, BIRUS and others. Numerous examples show how Balzac understood names as action-bearing and connecting text elements and how he used the expressiveness of names as a great narrator. His special gift of finding names does not contradict his intention to create fictionally a realistic image of the French society. By analyzing Balzac's names, the essay seeks to sensitize the readers for their own excursions into literary onomastics.]

Zur Benennungsmotivik von Frühstücksnamen – Deichgraf, Piccolo, Super Start und Co.

Sandra Reimann / Andreas Trpak

1. Frühstück heute

Die Zahl der Mahlzeiten, die die Deutschen zu Hause einnehmen, ist von 2005 bis 2015 um drei Milliarden zurückgegangen; davon handelt es sich 1,25 Milliarden Mal um das Frühstück:¹ Der Anteil der Deutschen, die wochentags zu Hause frühstücken, ist im genannten Zeitraum um rund 6,4 Prozent gesunken; 2005 waren es noch rund 77 Prozent.²

Der Kulturwissenschaftler Gunther Hirschfelder (Telefonat am 1.8.2017) spricht von einem „vielschichtigen Paket“, das das Frühstücksverhalten beeinflusst. Aktuell sind es u.a. die Mobilität, die Single-Gesellschaft, der Spätkapitalismus, die Ethnisierung/Internationalisierung des Essens und zugleich andererseits eine neue Regionalisierung, die Lebensstilgesellschaft („Essen als Bekenntnis“). Die dreigliedrige Mahlzeitenstruktur ist nicht mehr das Maß aller Dinge, neue Zeitautonomen sind die Folge.³

In der „Augsburger Allgemeinen“ findet sich ein aktueller Artikel (3.2.2017) über die Deutschen und das Frühstück im Rahmen der Vorstellung einer Publikation zu Frühstücksrezepten:

Heute (...) wird gefrühstückt, was der Kühlschrank hergibt. Und noch viel mehr. Man verabredet sich zum Frühstück ins Café, Kollegen treffen sich zum kreativen Arbeitsfrühstück im Büro und sogar den Kauf von Möbeln kann man längst mit

¹ <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/442026/umfrage/veraenderung-der-anzahl-der-mahlzeiten-in-deutschland/> (4.8.2016).

² <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/442037/umfrage/anteil-der-personen-in-deutschland-die-bestimmte-mahlzeiten-zu-hause-einnehmen/> (4.8.2016).

³ Zu „Essen und Kultur in Europa“ siehe z.B. auch HIRSCHFELDER 2005, HIRSCHFELDER/MOHRMANN 2008, WIEGELMANN 2006, WIEGELMANN/MOHRMANN 1996, TEUTEBERG/WIEGELMANN 1986, TEUTEBERG/WIEGELMANN 1972 sowie BAUER/BISCHOF/HAUFE/BECK und SCHOLZE-IRRLITZ 2010, außerdem KALLER-DIETRICH 2011 und WILK 2010 u.a. mit der Perspektive auf Literatur und Sprache.

Obstsalat und Billig-Lachs verbinden. Das Frühstück hat sich zur In-Mahlzeit gemauert. Schließlich gilt es noch immer als die wichtigste Mahlzeit des Tages. Eben jene, bei der wir uns Kraft für den Tag holen. (...) Und nie war das Angebot und die Vielfalt größer. Beim Bäcker, wo man natürlich auch frühstücken kann, hat man zu tun, bis man endlich den Überblick beim Semmelangebot gewonnen hat. (...) Im Café dann: Das Müsli mit Milch und Joghurt oder vegan? Mit Chiasamen oder den südamerikanischen Açaï-Beeren? Haferflocken nur mit Schokostücken jedenfalls geht gar nicht. Dazu den neuen Smoothie aus Kopfsalat, Babyspinat oder Apfel, Ingwer, Karotte? Orangensaft geht aber auch. Ja, und die Salami ... Das Frühstück ist eine Mahlzeit der Extreme. Oft sieht die Woche so aus: von Montag bis Freitag Coffee to go und Butterbrezel während des E-Mail-Checkens, am Wochenende demonstratives Hockenbleiben. (...) Seit einiger Zeit macht das Frühstück dem Abendessen Konkurrenz: Man trifft sich mit Freunden oder lädt welche ein.⁴

Schon Jacob und Wilhelm Grimm unterscheiden die Mahlzeiten am Morgen nach ihrer Größe:

FRÜHSTÜCK, *n.* nahrung, die morgens genossen wird, *jentaculum.* im anfang des 15. jh. fruestuck. DIEFENB. 260^b; etwas später frustucke oder erste pisse. ebenda; frustuck, *gentaculum.* *voc.* 1482 i 5^a. *der mhd. ausdruck war morgenbrôt* (Reinh. s. 340, 1339. *voc. opt.* 10, 149), *unser jetzt ein bescheidenes frühstück bezeichnendes morgenbrot. jünger als frühstück ist frühmahl und deutet auf ein grözeres, umständlicheres essen am morgen.*⁵

Auch heute gibt es karge Varianten (z.B. 1 *Semmel mit Butter und Marmelade* im Café Simon) und üppige (z.B. *Räucherlachs, Parmaschinken, Rühreier mit Shrimps, Lauchkäse, Marmelade, Nutella, Butter, Brotkorb, 1 Glas Prosecco und kleiner O-Saft* im Café Va Bene).

Die folgende Untersuchung beschäftigt sich mit den Namen der Frühstücke, die auf Speisekarten in Passauer Cafés angeboten werden (siehe in Kap. 2 die ausführliche Vorstellung des Korpus). Sie lassen sich wohl zu den Warennamen – das Frühstück soll verkauft werden –, die weder patentiert noch allgemein bekannt sind (RONNEBERGER-SIBOLD 2004: 559), zählen (NÜBLING/FAHLBUSCH/HEUSER 2015: 267):

Daneben gibt es Warennamen, die weder amtlich gesichert sind noch breitere Durchsetzung im Markt errungen haben, z.B. im Möbel- oder Versandhandel (Bettwäsche *Birgit*, Küchenprogramm *Ulm*, Porzellanserie *Elegance*).

⁴ Doris WEGNER: Frühstücken. Warum das Frühstück die Mahlzeit der Extreme ist: <http://www.augsburger-allgemeine.de/kultur/Journal/Warum-das-Fruehstueck-die-Mahlzeit-der-Extreme-ist-id40411077.html> (4.8.2017).

⁵ http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB&mode=Vernetzung&lemid=GF10548#XGF10548 (Zugriff am 28.10.2017).

Vor dem Hintergrund der sich wandelnden Essenskultur sind im Kontext der Namen Fragen naheliegend, die die Definition 'Frühstück' betreffen: Was macht ein Frühstück heute aus? Die Uhrzeit der Einnahme?⁶ Der Inhalt?

Für uns ist die Aufnahme der Beispiele ins Korpus klar: Was unter der gliedernden Überschrift – textgrammatisch: Supertext (siehe Kap. 9) – Frühstück steht, wird berücksichtigt. Das Lexem fasst als Hyperonym thematisch zusammengehörige Speisen zusammen (vgl. dazu PIETZCKER 2008: 61).

Die Kommunikationssituation ist folgende: Das Café bzw. der Betreiber und die Bedienung stehen auf der Senderseite, der Gast – und Rezipient der Speisekarte – ist der Empfänger. Die Speisekarte lässt sich im Rahmen eines einfachen Kommunikationsmodells (funktional) als Medium verstehen. Sie hat eine informative, aber auch eine (für das Angebot des jeweiligen Lokals bzw. Cafés) werbende Funktion: Einerseits beschreibt sie das Speisenangebot, andererseits fordert sie damit implizit den Gast zur Bestellung auf und kann somit als „silent salesman“ (HARDT-MAUTNER 1992) bezeichnet werden. Vor allem die (Frühstücks)Namen, die man textstrukturell auch als Überschriften bezeichnen kann (siehe Kap. 9), zeigen mitunter Persuasion/Appell, beispielsweise durch die Verwendung von positiv konnotiertem (also aufwertendem) Wortschatz (z.B. die Frühstücke *Super Start* oder *Schlemmer* im Café Innsteg). Hinzu kommt die Kontaktfunktion, z.B. beim Namen *Ihr Frühstück* (siehe dazu ausführlich PIETZCKER 2008: 52ff.).

Zur Forschungslage ist anzumerken, dass sich Literatur beispielsweise zur (sprachwissenschaftlichen) Analyse der Speisekarte, des Kochrezepts⁷ und vor allem zu Namen für Nahrungs-/Genussmittel, aber auch zu Restaurantnamen in thematischer Nähe dieses Beitrags befinden, z.B. CÖLFEN 2007, HÖDL 1999 (und darauf Bezug nehmend – zum Kochrezept in traditionellen Kochbüchern einerseits sowie im Internet andererseits – ECKKRAMMER/EDER 2000: 225-264), MANNOVÁ 2007, PIETZCKER 2008, SJÖBLOM/AINIALA/HAKALA 2013; siehe auch die Beiträge zu Gastronomastik bei LAVRIC/KONZETT 2009 oder DUFFERAIN 2013 (zu Käsemarken kontrastiv) bzw. BOHN (2013) zu Biernamen kontrastiv und REIMANN (2012) zu ausgewählten Bier-, Kaffeemilch- und Kaffeenamen diachron. Eine ausführliche Bibliographie mit zum Thema passenden Publikationen findet sich bei ECKKRAMMER/THALER 2013: 29-53. Aus der umfangreichen Literatur zu Warennamen von KOSS sei der Beitrag zu „nahr-

⁶ Siehe z.B. die Überschrift beim Galeriecafé Simon: *Frühstück – Den ganzen Tag!*

⁷ Dazu passt auch OLBERG-HAVERKATE 2007, das Kap. 8.3. bei NÜBLING/DAMMEL/DUKE und SZCZEPANIAK (2013: 200-204): „Wandel der Textsorte Kochrezept“ sowie kontrastiv LIEFLÄNDER-KOISTINEN (1993).

haften Namen“ herausgegriffen (Koss 2008). Ferner sei auf den Band von Rosemarie Gläser hingewiesen (GLÄSER 1996).

2. Das Korpus

Als Korpusgrundlage dienen die Speisekarten aller Passauer Cafés (zusammengestellt im August 2017). Ermittelt wurden die Lokalitäten über telefonbuch.de (Suchbegriff: Café Passau), dasoertliche.de (Suchbegriff: Café Passau), die google-Suche „TripAdvisor Passau Beste Cafés“⁸, die google-Suche „Café Passau“ sowie die google-Suche „Frühstücken Passau“. Ausgeschlossen wurden Hotels, Restaurants sowie Bäckereien und Eiscafé. Schließlich konnten 14 Cafés erfasst werden, die eine Speisekarte führen, auf denen die Frühstücksangebote mit Namen verzeichnet sind; nicht berücksichtigt wurden also Frühstücke, die lediglich die Zutaten aufzählen wie z.B. *Müsli mit Biojoghurt & frischem Obst* (Café Die Küche). Acht Cafés bieten kein „klassisches“ Frühstück,⁹ sondern ausschließlich einzelne Komponenten an: z.B. Bagels, Tramezzini, Croissants, Muffins, Cookies usw.; sie spielen in den weiteren Ausführungen keine Rolle. Ein Café, das über telefonbuch.de ermittelt wurde, existiert (nach telefonischer Auskunft der Betreiberin, 8.8.2017) aber nicht mehr; es sei bereits „im Hochwasser 2013 davongeschwommen“.

Das Korpus besteht aus den Speisekarten folgender Cafés (in Klammern findet sich die Anzahl der geführten Frühstücke; die Auflistung aller Cafés mit Frühstücksnamen steht im Anhang):

- Anton¹⁰ (7)
- Diwan (7)
- Duftleben (8)
- Galeriecafé Simon (7)
- Greindl (9)
- Il Nostro (4)
- Innsteg (8)

⁸ TripAdvisor ist eine Touristikwebsite, auf der Erfahrungsberichte von Nutzern eingestellt werden.

⁹ Als 'klassisches' Frühstück bezeichnen wir eine Komposition von mehreren Einzelzutaten (z.B. Brot, Butter, Marmelade, Ei) mit oder ohne Heißgetränk.

¹⁰ Das ebenfalls vom Betreiber des Cafés Anton geführte Café Schöffberger hat die gleiche Frühstückskarte und wird deshalb folgend von uns nicht berücksichtigt.

Kowalski (10)
 Roses (7)
 Simon (14)
 Stephan's Dom (8)
 Theatercafé (3)
 Un Caffè (9)
 Va Bene (10)

Im Mittelpunkt unserer Untersuchung stehen die Benennungsmotive, die vom Korpus ausgehend in folgende Gruppen eingeteilt wurden.

3. Größe zeigen

Die Größe des Frühstücks wird thematisiert, wenn es sich um die Zielgruppe Kind (also kleine/junge Konsumenten) oder die Anzahl der Esser (das gängige Frühstück für zwei Personen) handelt. Außerdem gibt es explizit kleine und große Frühstücke – je nach Appetit und Geldbeutel.

3.1. Frühstück für zwei

Zehn der 14 Cafés bieten ein Frühstück für zwei Personen an. Drei Mal wird dabei der Hinweis auf „zweifaches“ Frühstück durch berühmte Liebespaare zum Ausdruck gebracht: Beim *Frühstück Sissi + Franz (für zwei Personen)* (Stephan's Dom) zeigt sich möglicherweise die Grenznähe zu Österreich (siehe auch Kap. 5). Italienische Namen sind *Adamo & Eva (für zwei Personen)* (Un Caffè). Der Name *Brunchelina (für 2 Personen)* (Va Bene) geht zunächst auf die bekannte Wortkreuzung aus Brad Pitt und Angelina Jolie (Brangelina) zurück und reiht sich damit in die Speisekarte des Cafés Va Bene ein, das in seinem Frühstückssortiment ausschließlich prominente Personen als Namengeber einsetzt;¹¹ durch die Homophonie zwischen Brang- und *Brunch-* findet sich ein weiteres Sprachspiel zum Thema 'Frühstück'.

Das italienische Café Il Nostro bezeichnet ein Frühstück mit der vorgesehenen Anzahl der Frühstücksteilnehmer: *Per Due*. Ähnlich verfahren das Café

¹¹ Benedikt Lohr (Café Va Bene) weist darauf hin, dass jüngere Gäste/Studierende die Prominenten, nach denen er die Frühstücke benannt hat, größtenteils nicht mehr kennen (Telefonat am 11.9.2017). Aus diesem Grund überlegt er derzeit, neben den Frühstücksnamen einen Link auf die entsprechende Wikipedia-Seite der Prominenten anzubringen.

Diwan (*Diwan für Zwei*), das Café Duftleben (mit dem *Brunchteller Duett*), das Galeriecafé Simon (*Das Galeriefrühstück für 2 Personen*) und das Café Greindl (*Blütenzauber (für zwei Personen)*), das für beide Esser aber lediglich ein kleines Glas Orangensaft bietet. Sechs Mal findet sich der Hinweis auf die Zahl der Konsumenten in Klammern (meist mit der Präposition *für*), wobei das *Schlemmer-Frühstück* durch die Formulierung *ab 2 Personen* zeigt, dass es wohl nicht für eine Person extra angerichtet wird.

Einen zusätzlichen (aufwertenden) Bezug zur Größe des Frühstücks geben die Namen *Imperial* (Anton) und *Schlemmer* (Innsteg).

3.2. Für unsere kleinen Gäste

Drei Cafés bieten explizit ein Frühstück für die Zielgruppe Kind an, die in zwei Fällen direkt im Namen genannt wird. Diese Frühstücke verbindet die Komponente Schokolade in jeglicher Form: *Nutella* kommt bei allen drei Frühstücken vor; *Kakao* bzw. *Kinder-Cappuccino* finden sich im Café Simon (*Kinderfrühstück*) und im Café Va Bene (*Frühstück Benjamin Blümchen*), während das Café Kowalski gar *1 Überraschung-Ei* zum Frühstück offeriert (*Frühstück Junior*).

3.3. Klein und billig

Acht Cafés haben Frühstücke, die mit dem Namen ausdrücklich auf deren Kleinheit hinweisen. Dabei ergeben sich zwei Gruppen: Zum einen tritt das semantische Merkmal 'klein' als Lexem auf: *Kleines Frühstück* (Simon), *Das Kleine* (Galeriecafé Simon) sowie fremdsprachlich: *Piccolino* (Il Nostro), *Piccola* (Un Caffè) und *Petit* (Diwan) bzw. *Petit – das kleine schnelle* (Stephan's Dom). Bei der zweiten Gruppe gestaltet sich die Dekodierung schwieriger, da Weltwissen vonnöten ist. So verkauft das Café Va Bene sein kleines Frühstück mit *kleine[m] Brotkorb und kleine[m] O-Saft* unter dem Namen *Danny De Vito* – der Name des nur rund 1,50 Meter großen amerikanischen Schauspielers; die Beigabe von *Nutella* bei diesem Frühstück eröffnet darüber hinaus die Assoziation zu körperlicher Fülle. Das Theatercafé hingegen setzt auf Regionalität: Im Frühstücksangebot finden sich ausschließlich die Namen *Inn*, *Ilz* und *Donau*, wobei das Frühstück mit dem Namen *Ilz* auf den mit Abstand kleinsten Fluss der Stadt Passau zurückgeht und dementsprechend karg daherkommt: Lediglich ein *Croissant mit Butter und Marmelade* wird serviert.

4. Prost! – Alkohol zum Frühstück

Frühstücke mit Bayern-Bezug enthalten gerne *Weißbier*,¹² und zwar immer in Kombination mit Weißwurst und Breze (siehe Kap. 8.1): *Bayern 2* (Duftleben), *Bavarian* (Roses) und *Bayrisch* (Innsteg).

Während die bayerischen Frühstücke Alkohol unter dem Label Tradition/Brauchtum darbieten, überrascht der Schnaps *Ramazotti* am Morgen im Café Va Bene. Seine Präsenz in einem durchgehend mit italienischen Zutaten versehenen Frühstück erklärt sich durch dessen Namengeber *Eros Ramazzotti*, den populären italienischen Sänger. Benedikt Lohr (Telefonat am 11.9.2017) vom Café Va Bene hat sich bei dieser zunächst ungewöhnlich erscheinenden Frühstückskomponente an italienischen Gepflogenheiten orientiert, wonach Männer dort gern einen (verdauungsfördernden) Schnaps zum Espresso am Morgen trinken.

Der Genuss von *Prosecco* zum Frühstück ist relativ weit verbreitet: Sechs Cafés führen ein Frühstück mit diesem Getränk. Keinen Bezug zwischen alkoholischem Getränk und Namen finden wir bei den Frühstücken *Sonnenblick* (Diwan), *Per Due* (Il Nostro), *Postillion* (Stephan's Dom) und *Roses* (Roses). Zwei Mal wird *Prosecco* in Frühstückern mit Namen von Hollywoodstars dargebracht, nämlich *Liz Taylor* (Va Bene) sowie *Brad Pitt und Angelina Jolie* (*Brunchelina* im Café Va Bene). Zumindest im Fall von *Liz Taylor* kann der Bezug zum Alkohol problematisch erscheinen.¹³ Beim *Schlemmer-Frühstück* (Innsteg) dagegen ist die Konnotation positiv; es entstehen die Assoziationen: Man gönnt sich etwas, genießt und langt ordentlich zu. Da ist der *Prosecco* eine willkommene Bereicherung, und zwar auch am Vormittag.

5. In Serie

Auffallend bei den Frühstückern der zum Korpus gehörenden Cafés sind serielle Muster, die – auf unterschiedliche Weise (nämlich strukturell oder inhaltlich) – Kohärenz erzeugen. Dabei besteht für uns eine Serie aus mindestens drei Frühstückern. Außerdem gibt es Paare, wie *Vorm Studium* und *Vorm Büro* (Duftleben), *Bayern 1* und *Bayern 2* (Duftleben) oder *Rigoletto* und *La Traviata* (Greindl), die aber folgend keine Berücksichtigung finden.

¹² Zum Bier unter gesellschaftlich-kultureller Perspektive vgl. HIRSCHFELDER/TRUMMER 2016.

¹³ <http://www.zeit.de/kultur/film/2011-03/elizabeth-taylor-nachruf> (17.8.2017). Taylors Alkoholsucht wurde offen in den Medien thematisiert.

Strukturelle Kohärenz findet sich im Galericafé Simon, auf dessen Frühstückskarte fast alle Angebote mit dem bestimmten Artikel *Das* und einem nominalisierten Adjektiv versehen sind: *Das Kleine, Das Bayerische, Das Französische, Das Rustikale, Das Klassische* und *Das Fruchttige* (siehe Kap. 9). Außerdem setzt das Café Anton auf die Strategie der strukturellen Kohärenz, und zwar im Bereich der Wortbildung, indem es sämtliche Frühstücke mit Adjektiven bezeichnet, die auf das Fremdsuffix *-al* enden (FLEISCHER/BARZ 2012: 309, 316 und 349): *Ideal, Figural, Mundial, Vital, Natural, Royal* und *Imperial*. Dabei stellt sich teilweise die Frage, in welchem Verhältnis Name und Inhalt stehen (siehe Kap. 10), z.B. beim Frühstück *Ideal*, das aus *Butterkipferl oder Breze* sowie *Marmelade oder Lauch-Frischkäse, Butter und einem Heißgetränk* besteht und damit das kleinste und preiswerteste auf dieser Speisekarte ist. Man könnte sich fragen, ob es nicht geschäftsschädigend ist, das kleinste und günstigste Frühstück *Ideal* zu nennen. Ebenfalls im Bereich der Wortbildung zu verorten sind Frühstücke des Cafés Diwan – angesiedelt hoch über den Dächern von Passau –, die als Grundwort des jeweiligen Kompositums das Morphem {blick} beinhalten: *Ausblick, Weitblick, Lichtblick, Sonnenblick* und *Seitenblick*.

Inhaltliche Kohärenz zeigen die Speisekarten von vier Cafés: Das Va Bene benennt alle Frühstücke mit den Namen von Prominenten (Eigennamen), von *Franz Josef Strauß* über *Bud Spencer* bis *Brunchelina*. Die Flussnamen von Passau standen Pate für alle Frühstücke des Theatercafés: *Ilz, Inn* und *Donau*. Das Café Greindl setzt auf die Natur: Vier Frühstücke sind nach Blumen/Pflanzen benannt (*Baccara, Orchidee, Magnolia* und *Ambrosia*); der *Blütenzauber* – das Frühstück für zwei Personen – steht dazu in semantischer Nähe. Das gilt ferner für die Frühstücke *Morgentau* und *Aurora*. An einer inhaltlichen Serie versucht sich auch das Café Stephan's Dom, wobei sich nicht alle Namen streng einem semantischen Merkmal zuweisen lassen: *Fegefeuer, Pummerin*,¹⁴ *Domblick* und *Glockenschlag* gehören thematisch lose zur Kirche bzw. zum katholischen Glauben und somit zwangsläufig auch zum Dom St. Stephan in Passau; auf die Stadt Passau lassen sich im weiteren Sinne die übrigen Frühstücksnamen dieses Cafés *Innblick, Sissi + Franz*¹⁵ und *Postillion* beziehen: In den Räumen des Cafés Stephan's Dom war seinerzeit die Dompost untergebracht (Mail von Stephan Greindl, 19.10.2017).

¹⁴ Bei der *Pummerin* handelt es sich um die größte Passauer Domglocke (<http://www.bistum-passau.de/kunst-kultur/kirchenmusik/glocken/historische-glocken/passau-stuermerin-1733> (19.10.2017)).

¹⁵ Kaiserin Elisabeth besuchte Passau mehrmals: <http://www.sueddeutsche.de/bayern/passau-auf-den-spuren-von-sisi-1.2985539> (15.8.2017).

Ein anderes Muster ist die Kohärenz durch die Wahl einer bestimmten Sprache für (fast) alle Frühstücke eines Cafés: Italienisch bei den Cafés *Il Nostro* und *Un Caffè*,¹⁶ überwiegend Englisch beim Café *Roses*. Den Anstrich des Internationalen (siehe Kap. 8.2) will das Café *Kowalski* vermitteln mit seinen Frühstücke *Continental* [sic!] (siehe Kap. 11), *Italo*, *Stockholm* und *Best of Breakfast*.

6. Nomen est omen

Fast die Hälfte der untersuchten Cafés führt ein Frühstück auf seiner Karte, das den Namen des eigenen Hauses trägt. Dabei drängt sich zunächst die Frage auf, ob es Caféübergreifend ein Muster in der Benennungsmotivik gibt. Beim Vergleich zeichnet sich eine Tendenz ab, dass diejenigen Frühstücke, die vermutlich das Aushängeschild im Hinblick auf Variantenreichtum und Größe sein sollen und deren Namen somit werbend eingesetzt werden, mit dem Namen des Cafés versehen sind (*Diwan für Zwei*, *Duftleben*, *Galeriefrihstück*, *Roses*). Beispielsweise trumpft das Frühstück *Roses* mit *Omlett* [sic!] *mit Shrimps*, (...) *Serranoschinken und Räucherlachs* auf. Bei den Cafés *Innsteg* und *Simon* werden jedoch die Frühstücke mit den sog. Hausnamen gewissermaßen „unter ferner liefen“ geführt: In der Onomastik zählen Namen der Cafés zu den (Gast-) Hausnamen als Teil der Gebäudenamen, die sich wiederum in die Ortsnamen (Toponyme) einreihen.¹⁷

7. *Rosi Mittermaier*¹⁸ oder *Das kulinarische Fitnessstudio*

Es finden sich neun – aus Sicht des Senders – „gesunde“ Frühstücke in sieben Cafés. Dabei zählen wir zu diesem Thema folgend auch Bezüge zu Sport/Fitness. An der Stelle sei festgehalten, dass gesellschaftlich-diachron Veränderungen im Hinblick auf „gesunde Lebensmittel“ und Auffassungen von entsprechender

¹⁶ Zu italienischen Namen vgl. z.B. ZILG 2006 sowie RIEGER 2012.

¹⁷ NÜBLING/FAHLBUSCH/HEUSER 2015: 253f.: „Historische GasthausN erfüllen noch die klassischen Merkmale eines Toponyms, da sie ortsfest an einem Gebäude haften und aus dem HausN erwachsen sind (*Zum Schwan*). Bei modernen Gaststätten- und RestaurantN hingegen handelt es sich um sog. GeschäftsN, die nicht mehr an einen Ort gebunden sind: Das *Cafe Extrablatt* gibt es z.B. über 50 Mal in Dtl. (WOLK 2005:122f., Kap. 10.2.6).“

¹⁸ Die Falschschreibung des Namens im Café *Va Bene* haben wir in der Überschrift nicht berücksichtigt.

Lebensweise zu beachten sind, was aber aus sprachwissenschaftlicher Sicht nicht weiter verfolgt werden kann.

Die Komponenten dieser „gesunden“ Frühstücke sind vielfach Obst, Milchprodukte, Vollkorngebäck und Müsli sowie Fettarmes und Zutaten mit dem Konfix {Bio-}, z.B. *Bio-Vollkornbrot* beim Frühstück *Vital* (Kowalski) oder *Bio Ei* [sic!] beim Frühstück *Super Start* (Innsteg). Ein Beispiel ist das Frühstück *Healthy* im Café Roses: *Vollkorngebäck, Rohkostteller, Quark, Fettarme Wurst-Käse Teller* [sic!], *Müsli, Joghurt mit Obst, Chia-Samen und Saft nach Wahl*. Explizit zeigt sich der Bezug zum Thema in den Namen der Frühstücke *Vital* (Anton), *Vital – das kulinarische Fitnessstudio* (Innsteg) und *Vital* (Kowalski) sowie im Namen *Fitness* (Il Nostro) und *Healthy* (Roses). Assoziationen zum Sport liefern die Frühstücke *Waldläufer* (Simon) und *Rosi Mittermeier* [sic!] (Va Bene), wobei bei Letzterem Weltwissen erforderlich ist (die Namengeberin *Rosi Mittermaier* ist mehrfache Olympiasiegerin im Skirennlauf und aktuell u.a. Werbeikone für Nahrungsergänzungsmittel¹⁹ und Nordic Walking). Beim *Waldläufer* (Simon) kommen die oben zum Thema 'gesund' genannten Zutaten nicht vor. Möglicherweise ist der bei diesem Frühstück enthaltene Waldhonig der Namengeber. Ebenfalls im Café Simon wird das Frühstück *Kraftmeier* angeboten, das mit *Vollkorngebäck, Joghurt mit frischen Früchten, dazu 1 Glas 0,1 l O-Saft* typisch „gesunde“ Zutaten aufweist. Einer der Betreiber des Cafés, Walter Simon, spricht von „eiweiß- und vitaminreichem Frühstück mit Vollkorngebäck“ als Motivation für die Namengebung (Mail vom 24.09.2017). Allerdings haben die Cafébetreiber die negative Konnotation des Wortes *Kraftmeier*²⁰ vermutlich nicht im Blick gehabt. Mit dem Frühstück *Figural* (Anton) – *Joghurt mit frischen Früchten* – tut man anscheinend etwas für seine Körperform.

8. Nah und fern

Ein Teil der von uns untersuchten Frühstücke weist einen Bezug zur (bayerischen) Heimat oder zu fernen Ländern auf.

¹⁹ <https://www.lifepr.de/pressemitteilung/tv-bayern-gmbh/KnobiVital-freut-sich-ueber-prominente-Markenbotschafter/boxid/560515> (15.8.2017).

²⁰ Im Deutschen Universalwörterbuch des Dudenverlags (2015: 1058) wird das Lexem als umgangssprachlich und „oft abwertend“ bezeichnet. Als Bedeutungsangabe findet sich dort: „*Mann, der mit seiner Körperkraft großspurig prahlt*“ (Kursivschreibung im Original).

8.1. *Franz Josef Strauß* oder: „Do bin i dahoam“

Unter den Frühstücksnamen kann eine Gruppe herausgearbeitet werden, die sich als „bayerisch“ verstehen lässt. Drei Mal findet sich – zunächst – der Ländername *Bayern* (*Bayern* (Kowalski), *Bayern 1* und *Bayern 2* (Duftleben)), zwei Mal die Derivation zum Adjektiv, wobei das folgend zuerst genannte Beispiel substantiviert wurde: *das Bayerische* (Galeriecafé Simon), *Bayrisch* (Innsteg). Außerdem liegt ein englischsprachiges Adjektiv vor (*Bavarian* (Roses)). Bei den Beispielen des Cafés Duftleben handelt es sich um ein Wortspiel: Die speisekartenbezogene Bedeutung zeigt einen Unterschied in den enthaltenen Zutaten auf: Bei *Bayern 2* gibt es zusätzlich zu den Bestandteilen des Frühstücks *Bayern 1* ein Weißbier. Aufgerufen wird aber beim Rezipienten (zumindest beim hiesigen) auch die Bedeutung ‘Radiosender’. Das Café Va Bene bleibt seiner Linie im Hinblick auf die Prominentennamen treu und versieht sein bayerisches Frühstück mit dem Namen *Franz Josef Strauß*. In der Regel werden beim bayerischen Frühstück caféübergreifend Weißwurst (einmal als *Münchener Weißwürste* benannt), Breze, süßer Senf (teils als (*Original*) *Händlmaiersenf* – in unterschiedlichen Schreibungen – deklariert²¹) und teilweise Weißbier serviert. Nur das Galeriecafé Simon tanzt aus der Reihe: Sein bayerisches Frühstück besteht aus *Brezel*, *Butter*, *Landei*. Das Café Innsteg bringt als einziges das Merkmal ‘bayerisch’ auch in der Verschriftung des Dialekts zum Ausdruck: *a’ frisches Weißbier, zwoa Weißwurst mit süßem Händlmaiersenf und oana Brez’n*.

8.2. *Buon Giorno* und *Bonjour*

Die Assoziation zu fremden Ländern im Frühstücksnamen kann sich im Länder- und Städtenamen bzw. der Bewohnerbezeichnung oder der zugehörigen Derivation zeigen: *Franzosen* (Kowalski), *Das Französische* (Galeriecafé Simon), *Französisch* (Innsteg), *Französisches Frühstück* (Simon), *Paris* (Roses), *Italo* (Kowalski), *American* (Kowalski), *Amerikanisches Frühstück* (Simon), *New York* (Roses) und *Stockholm* (Kowalski). Dabei ist die Motivation zu dieser Namengebung die Verwendung von beim Konsumenten mutmaßlich stereotyp diesen Ländern zugeordneten Zutaten (*Croissant* und/oder *Baguette* bei den französischen Frühstücksnamen, *Bacon*, *Toast* oder *Potatoes* bei den amerikanischen). Dass

²¹ Das bayerische Traditionsunternehmen stammt aus Regensburg: <https://haendlmaier.de/unternehmen/tradition/>. Letzter Zugriff am 16.08.2017. Zur Herkunft des süßen Senfs vgl. beispielsweise Wolfgang WITTL: Senf aus Bayern. Mittelscharf gegen Süß. In: Süddeutsche Zeitung. 21. Dezember 2013.

das *Italo*-Frühstück (Kowalski) für den deutschen Konsumenten kreiert wurde und nichts mit landestypischen Gepflogenheiten zu tun hat, zeigt sich an den Zutaten, da der Italiener stereotyp lediglich ein Gebäck zum Frühstück zu sich nimmt und eben nicht *Parmaschinken*, *Mailänder Salami*, *Mozzarella mit Tomate*, *Ciabattabrot*.

Außerdem wird Internationalität über (weitere) fremdsprachige Lexeme zum Ausdruck gebracht: Die italienischen Cafés *Il Nostro* und *Un Caffè* bezeichnen ihre Frühstücke fast ausschließlich in italienischer Sprache (z.B. *Buon Giorno*). Weitere Beispiele sind *Petit* (Diwan und Stephan's Dom), *Bonjour*, *Hurry up* (Roses), *Mundial* (Anton) sowie *Best of Breakfast* (Kowalski), wobei die beiden Letzteren nicht auf ein bestimmtes Land Bezug nehmen, sondern ausdrücklich das semantische Merkmal 'weltweit' aufgreifen: Bei *Mundial* erschließt sich der Name nicht über die Zutaten, die eher heimisch zu verorten sind (z.B. *Heumilchkäse* und *hausgem. Brot*). Dagegen wird bei *Best of Breakfast* Internationalität über die Komponenten zumindest angedeutet (*Cream Cheese*, *Mailänder Salami*). Beim Café *Va Bene* zielt die Verwendung der Eigennamen *Eros Ramazzotti* und *Louis De Funes* als Frühstücksnamen auf ein bestimmtes Land ab, was sich auch in den Zutaten spiegelt (*Eros Ramazzotti*: *Parmaschinken*, *Mailänder Salami*, *Mozzarella*, *1 kleiner Ramazzotti* und *Louis De Funes*: *Käsevariation*, *Croissant*, *Baguette*). Die übrigen Namen ausländischer Prominenter fassen wir hier nicht als beabsichtigten Bezug zu Internationalität auf, da die Zutaten keinerlei Hinweise auf eine fremde Herkunft geben, sondern andere Themen aufgreifen, zum Beispiel Üppigkeit und angedeutete Dekadenz (Frühstück *Liz Taylor*: *Räucherlachs*, *Parmaschinken*, *Shrimps*, *Prosecco*). Warum die Frühstücke *Rigoletto* und *La Traviata* (Greindl) nach italienischen Opern benannt wurden, wird – gerade über die Rezeption der Zutaten – nicht klar.²²

Bei einem Teil der Frühstücksnamen wird der Bezug zum Inhalt überhaupt nicht deutlich: Warum trägt ein Frühstück mit den Zutaten *Semmel*, *Butter*, *Marmelade* und *gekochte[m] Ei* den Namen *Petit* (Diwan, Stephan's Dom) und nicht „Klein“? Möglicherweise spielt hier Aufwertung im werbenden Sinne eine Rolle. Und weswegen nennt das Café *Roses* eines seiner Frühstücke *Hurry up* und nicht „Beeilung!“, zumal es nicht einmal das kleinste und somit in kürzester Zeit verzehrbare Frühstück ist? Eine Erklärung – jedoch nur für die Verwendung der englischen Sprache – könnte der konsequente Gebrauch englischsprachiger Lexeme als Namen für die Frühstücke und auch für den Namen

²² Auf Nachfrage im Café Greindl erhielten wir lediglich die Antwort, dass italienische Opern „gut zu einem Wiener Café“ passen (telefonische Auskunft des Personals am 23.8.2017).

des Cafés – Roses – sein. Keinerlei Internationalität lässt sich bei den Frühstücksnamen der Cafés Duftleben und Theatercafé finden.

9. Exkurs: Textstrukturen, Wortarten und (Wortgruppen-)Syntax

Unter textstruktureller Perspektive lassen sich die Frühstücksnamen als Überschriften zu den dann folgenden Bestandteilen klassifizieren. Textgrammatisch gesehen wird die Überschrift als Supratext bezeichnet und als eigener Teiltext gesehen. Im Textproduktionsablauf werden Überschriften in der Regel erst nach dem Kerntext kreiert und hinzugefügt. Inhaltlich können sie textsortenspezifisch sein. Bei der Textsorte Nachricht beispielsweise steht das Hauptthema meist in der Überschrift, bei Werbeanzeigen ist das dagegen nicht unbedingt so (Überraschungseffekt).²³ Bei Backrezepten beispielsweise finden sich immer wieder Beispiele mit dem Genitivattribut *Omas*, z.B. *Omas Christstollen*.²⁴ Das Lexem *Oma* wird in diesem Rezept nur in der Überschrift eingesetzt. Was ist somit das Ziel der Verwendung? Hier kommt vermutlich die Appellfunktion (ähnlich der klassischen Werbung) zum Tragen; das Lexem *Oma* soll wohl auf ein Traditionsrezept hinweisen und ist somit positiv konnotiert.

Auch bei den Frühstücksnamen auf den Speisekarten denkt man vermutlich zunächst an eine inhaltliche Bezugnahme zwischen Überschrift (= Frühstücksnamen) und Kerntext (= Frühstückbestandteile). Die Motivation zur Namensgebung und somit der Bezug zwischen dem Supratext/Frühstücksnamen und Kerntext kann aber vielfältig sein (siehe Kap. 10). Das Frühstück *Junior* (Kowalski) beispielsweise zeigt mehrfach das semantische Merkmal 'klein' (Größe, Zielgruppe) bei den Zutaten – wie *kleiner Joghurt*, *1 Überraschungsei* (Zielgruppe Kind) – und schließlich auch in der Überschrift/beim Frühstücksnamen, die/der die Zielgruppe benennt: *Junior*. Das semantische Merkmal 'auf Bayern bezogen' findet sich in den bayerischen Frühstücksnamen, z.B. beim Frühstück *Bayerisch* (Innsteg) mit den Zutaten *Weißbier*, *Weißwurst*, *Händlmaiersenf* und *Brez'n*; dazu gehört auch die Schreibung, z.B. *zwoa Weißwurst* und *oana Brez'n*. Allerdings gibt es auch Frühstücksnamen mit offenbar fehlenden Bezügen zwischen Namen (Überschrift) und Zutaten, z.B. *Fräuleinwunder* (Simon) (siehe Kap. 10).

²³ Siehe GREULE/REIMANN 2015: 40f.; zur „Überschrift“ siehe auch BRANDT 1991, DIETZ 1995, ESSLINGER/SCHNEIDER 2015, GERRETZ 1994, HACKL-RÖSSLER 2006, HIRNER 2007, NORD 1993.

²⁴ <https://www.chefkoch.de/rezepte/410941130947082/Omas-Christstollen.html> (29.10.2015).

In der Regel bestehen die Frühstücksnamen aus Substantiv (z.B. *Fräuleinwunder* oder *Appetit-Frühstück* im Café Simon, *Blütenzauber* im Café Greindl, *Ausblick*, *Weitblick* usw. im Café Diwan oder auch die Konversionen *Das Kleine*, *Das Bayerische*, *Das Französische* usw. im Galeriecafé Simon), Namen (z.B. Gewässernamen *Inn*, *Ilz* und *Donau* im Theatercafé, Pflanzennamen *Ambrosia*, *Baccara*, *Magnolia* und *Orchidee* im Café Greindl, (prominente) Personen-namen im Café Va Bene) oder Adjektiv (*Ideal* im Café Anton oder *Bayrisch* im Café Innsteg).

Es finden sich aber auch Wortgruppen aus Kern und vorangestelltem Adjektivattribut (z.B. *Kleines Frühstück*, *Erweitertes Frühstück* oder *Französisches Frühstück* im Café Simon), Kern und nachgestelltem Attribut (neben dem Frühstück *Klassik* wird im Café Innsteg das Frühstück *Klassik vegi* angeboten) oder Kern und Apposition (*Vital – das kulinarische Fitnessstudio* im Café Innsteg oder *Petit – das kleine schnelle* im Café Stephan's Dom). Das *Bud Spencer „Heldenfrühstück“* (Va Bene) ist wohl als Determinativkompositum zu verstehen, auch wenn die unmittelbaren Konstituenten – wie mittlerweile in der öffentlichen Kommunikation fast üblich – unverbunden sind. Außerdem gibt es Präpositionalgruppen (*Vorm Studium*, *Vorm Büro* im Café Duftleben). Als elliptisch ist vermutlich der Name *Schlemmer* (Innsteg) zu klassifizieren. Schließlich ist *Hurry up* (Roses) als Imperativsatz interpretierbar.

10. Motivation der Frühstücksnamen

„Schon die Einteilung der Assoziationen in produktbezogene (1) und konsumentenbezogene (2) hat gezeigt, dass die Bedeutung von Warenamen unterschiedlich eng auf das Produkt bezogen sein kann. Mit anderen Worten: Warenamen können unterschiedlich stark motiviert sein“ (RONNEBERGER-SIBOLD 2004: 573).

Die Benennungsmotive für die Frühstücksnamen können folgende sein: der Inhalt (z.B. *Formaggio* im Café Un Caffè), die Stadt Passau (z.B. *Ilz*, *Inn*, *Donau* im Theatercafé) bzw. Straßennamen in Passau (*Roses* im Café Roses in der Rosengasse), das Frühstück als (auf einen bestimmten Zeitrahmen bezogene) Mahlzeit (z.B. *Buon Giorno* im Café Il Nostro), die Größe des Frühstücks (z.B. *Petit* u.a. im Café Diwan), die Zielgruppe (z.B. *Student* im Café Kowalski), die Ansprache der Adressaten (*Ihr Frühstück*) und der Name des Cafés (z.B. *Pummerin* im Café Stephan's Dom). Hinzu kommt Aufwertung als Benennungsmotiv im Sinne der (werbenden) Appellfunktion der Namen, z.B. *Super*

Start (Innsteig) oder *Best of Breakfast* (Kowalski). Im Folgenden konzentrieren wir uns auf die Motivation der Namengebung in Bezug auf die Zutaten – die mit Abstand größte Gruppe der von uns untersuchten Frühstücke – und unterscheiden verschiedene Motivationsgrade.

Keinerlei Motivation in Bezug auf die Zutaten findet sich bei den Namen *Ausblick*, *Weitblick*, *Lichtblick*, *Sonnenblick*, *Seitenblick* (Diwan); sie lassen zwar eine Motivation in Bezug auf die Lage des Cafés erkennen, bleiben aber im Hinblick auf die verwendeten Zutaten völlig undurchsichtig. Italienische Opern (z.B. *Rigoletto*) und Blumen (*Magnolia*) in den Namen des Cafés Greindl passen – laut telefonischer Auskunft des Personals (23.08.2017) – „gut zu einem Wiener Café“, lassen den Kunden aber im Unklaren über die verwendeten Zutaten (die natürlich aber unmittelbar folgend aufgelistet werden). Dieser Zusammenhang erschließt sich uns nicht.

Nicht für jeden nachvollziehbar motiviert erscheint uns der Frühstücksnamen *Stockholm* (Kowalski): Zwar kann man die Zutaten *Lachs* und *Shrimps* mit Fischfang und damit nordischen Ländern assoziieren, doch würde sicher niemand behaupten, dass nur dort Meeresgetier gefangen und verzehrt wird. Für Benedikt Lohr (Telefonat am 11.9.2017), Betreiber des Cafés Va Bene, ist Heinz Rühmann ein „klassischer“ deutscher Schauspieler und somit Pate für sein „klassisches“ Frühstück mit demselben Namen. Es enthält u.a. eine *Wurst-Käseauswahl* – dazu *ein gekochtes Landei*, *Marmelade*, *Butter* usw.; *Lauchkäse* und *Cornflakes* würde man aber wohl nicht unbedingt bei einem typisch deutschen Frühstück erwarten (siehe Kap. 11). Assoziationen zu Amerika soll das *Amerikanische[s] Frühstück* des Cafés Simon wecken: *2 Spiegeleier auf gebratenem Schinken* lassen sich mit viel Fantasie als amerikanisch deuten. Auch beim Frühstück *New York* (Roses) wird *Bacon* serviert; ferner gibt es *Spiegeleier*, *Kartoffel* und *Toast* zum Essen. Beim *Appetit-Frühstück* (Simon) regt offenbar die Streichwurst die Esslust an. Walter Simon spricht von einem „Verlegenheitsnamen“; das Frühstück soll Menschen mit „kleinem Appetit“ ansprechen (Telefonat am 21.9.2017). Auch die Motivation der Namengebung beim Frühstück *Deichgraf* (Simon) in Bezug auf die Bestandteile leuchtet erst auf den zweiten Blick ein:

Der Deichgraf war Großgrundbesitzer im hohen Norden, der für das Beweiden der Grundstücke zuständig war. Daher hatte er immer alle guten Sachen zur Verfügung (Eier, Schinken, Käse, Brot ...). Die Deichgrafen waren außerdem sehr wohlhabende Leute und konnten daher auch dementsprechend reichhaltig frühstücken. Sie waren für den Schutz der Bevölkerung bei ihren Deichen (bei Hochwasser; hier der Bezug zu Passau) verantwortlich (Walter Simon, Telefonat am 21.9.2017).

Beim Frühstück *Fräuleinwunder* (Simon), dessen Ingredienzien *Brötchen mit Butter und Marmelade, zweierlei hausgemachte Aufstriche und 1 Glas 0,1 l O-Saft* sind (siehe Kap. 11), weist Walter Simon (Telefonat am 21.9.2017) auf den vor rund fünf Jahren zu beobachtenden Trend zu hausgemachten Aufstrichen hin, der Anlass zur Namengebung war. Das Café Roses suggeriert mit seinem Frühstück *Hurry up* eine kurze Verweil- und Verzehrdauer, dieses ist aber nicht das kleinste Frühstück auf der Karte (*2 Stk. Semmel*).

Als vollmotiviert im Hinblick auf die Zutaten (und ihren Bezug zum Namen) interpretieren wir u.a. das Frühstück *Louis De Funes* (Va Bene), das mit seinen Komponenten *Käsevariation, Trauben, Croissant, Baguette* sämtliche Register eines französischen Klischees zieht. Auch das Frühstück *Salmon* (Un Caffè) lässt mit seinem Namen direkt auf das Produkt schließen – *Lachs*. Genauso verhält es sich auch mit den Frühstücken *Croissant, Formaggio* und *Prosciutto/Salame* (alle Un Caffè). Beim Frühstück *Klassik vegi* ist für den Kunden klar, dass keine Wurst- und Fleischzutaten verwendet werden.

Frühstücksnamen können auch mehrfach motiviert sein, also zwei oder mehr Benennungsmotive aufweisen, was beispielsweise für die Frühstücke *Ilz, Inn* und *Donau* des Theatercafés zutrifft: Einerseits wird die Größe der Mahlzeit evoziert (siehe Kap. 3.3), andererseits klingt die Lage des Cafés in der Dreiflüssestadt Passau an. Auch das Frühstück *Vorm Studium* (Café Duftleben) trägt einen Namen, dem sich zwei Motive zuordnen lassen: das Frühstück als zu einer bestimmten Zeit einzunehmende Mahlzeit – der Hungerige erhält eine Empfehlung zum Verzehrzeitpunkt – und die Zielgruppe: Bevorzugt sollte der Student bei *Birchermüsli, Waffel, Obst und Pannacotta-Joghurt* zulangen. Die Frühstücke *Fegefeuer, Pummerin* und *Glockenschlag* des Cafés Stephan's Dom referieren auf den Cafénamen und die Stadt Passau zugleich: Das Café befindet sich direkt am Dom.

11. Was sonst noch auffällt

Intratextuelle Bezüge zwischen den Frühstücksnamen fallen auf verschiedenen Speisekarten auf. Generell ist bereits der Seriencharakter eine Art der Bezugnahme zwischen den Frühstücksnamen (z.B. ausschließlich Prominentennamen oder Flussnamen; siehe Kap. 5). Darüber hinaus gibt es weitere Bezugsarten, z.B. anaphorisch beim *Erweiterte[n] Frühstück* (Simon): Es besteht ein Rückverweis auf das vorangehende Angebot *Kleines Frühstück*. Auch das Frühstück *Bayern 2* (Duftleben) ist eine Erweiterung des Frühstücks *Bayern 1*: Es beinhaltet

tet zusätzlich ein Weißbier. Ferner ist das Frühstück *Klassik vegi* (Innsteg) eine fleischlose Variante des in der Speisekarte unmittelbar vorangehenden Frühstücks *Klassik*: *Schinken* und *Salami* werden durch *Schnittkäse* und *Stückkäse* ersetzt.

In einigen Fällen kommuniziert das Frühstück mehr oder weniger direkt mit dem (potentiellen) Konsumenten, was die Funktion der Speisekarte als „silent salesman“ unterstreicht: *Hurry up* (Roses), *Guten Morgen* (Duftleben), *Buon Giorno* (Il Nostro), *Bonjour* (Roses) oder *Ihr Frühstück* (Duftleben). Bei Letzterem stellt sich die Frage, wie man unzweideutig bestellt: „Ich hätte gerne Ihr Frühstück“?

Nur einmal findet sich ein Frühstück mit dem gängigen Namen *Continental*²⁵ [sic!] (Kowalski). Als Luxusvariante des Kontinentalen Frühstücks lässt sich möglicherweise das Frühstück *Klassik* (Innsteg) verstehen. Seine Bestandteile sind *Multivitaminsaft*, *1 gekochtes Bio Ei* [sic!], *Brotkorb*, *Butter*, *Schinken*, *Käse*, *Salami* und *hausgemachte Konfitüre*.

Die werbende Appellfunktion zeigt sich über den Einsatz von aufwertendem Wortschatz besonders deutlich in den Frühstücksnamen *Best of Breakfast* (Kowalski), *Super Start* (Innsteg), *Schlemmer* (Innsteg) und *Bud Spencer „Heldenfrühstück“*. Bei den Zutaten ist beispielsweise die Markennamennennung *Händlmaier* mit dem Attribut *Original* aufwertend gemeint (z.B. im Café Kowalski: *Original Händlmaier Senf* [sic!]).

Dagegen ist eine positive Konnotation bei den Namen *Fegefeuer* (Stephan's Dom), *Kraftmeier* (Simon; siehe Kap. 7) und *Fräuleinwunder*²⁶ (Simon) nicht ohne Weiteres offensichtlich, ganz im Gegenteil.

Dass die typisch bayerische Zutat *Breze/Brezn* in einem bayerischen Café als *Brezel* bezeichnet wird, ist unpassend (Frühstück *Das Bayerische* im Galeriecafé Simon).

Der zu beobachtende Trend zum vegetarischen oder veganen Essen spielt nur selten bereits bei den Namen eine Rolle und ist lediglich bei den Frühstücksnamen *Vital (vegan)* (Anton) und *Klassik vegi* (Innsteg) anzutreffen. Der derzei-

²⁵ <https://www.hotelreservierung.de/hotelglossar/site/id/141/Kontinentales-Fruehstueck> (letzter Zugriff am 17.9.2017): „Unter dem Begriff Kontinentales Frühstück versteht man in der Hotel- und Gaststättenbranche eine morgendliche Mahlzeit mit einem Heißgetränk wie Kaffee oder Tee und einem Brötchen oder einer Scheibe Brot mit Aufstrich, meist Butter und Marmelade. Werden auch Wurst und/oder Käse angeboten, spricht man von einem erweiterten Frühstück.“

²⁶ Im Deutschen Universalwörterbuch des Dudenverlags (2015: 639) findet sich folgende Bedeutungsinformation: „in den 1960er-Jahren überraschend ins Positive gewandeltes Bild von deutschen Mädchen in den USA aufgrund ihrer Erscheinung [u. Wesensart]“ (Kursivschreibung im Original).

tige gesellschaftliche Wandel in Deutschland (Migration) spiegelt sich in der Passauer Frühstücksszene ebenfalls noch nicht wider – im Gegensatz beispielsweise zu Regensburg, wo das Café Lila²⁷ unter anderem mit einem *Arabische[n] Frühstück* (*Hummus, gefülltes Weinblatt, Kalamata-Oliven, Fetakäse, Sucuk vom Grill (...) und warmes Fladenbrot*) aufwartet.

Anhang: Verzeichnis der Frühstücksnamen in den untersuchten Cafés

<i>Anton</i>	Ideal Figural Mundial Vital (vegan) Natural Royal Imperial (für 2 Personen)
<i>Diwan</i>	Petit Ausblick Weitblick Lichtblick Sonnenblick Seitenblick Diwan für Zwei
<i>Duftleben</i>	Guten Morgen Vorm Studium Vorm Büro Bayern 1 Bayern 2 Duftleben Ihr Frühstück Brunchteller Solo / Duett

²⁷ <http://www.cafe-lila.de/> (letzter Zugriff am 19.2.2018).

<i>Galeriecafé Simon</i>	Das Kleine Das Bayerische Das Französische Das Rustikale Das Klassische Das Fruchtige Das Galeriefrühstück für 2 Personen
<i>Greindl</i>	Morgentau Baccara Rigoletto Orchidee Aurora La Traviata Magnolia Ambrosia Blütenzauber (für zwei Personen)
<i>Il Nostro</i>	Piccolino Fitness Buon Giorno Per Due
<i>Innsteg</i>	Französisch Klassik Klassik vegi Vital - das kulinarische Fitnessstudio Bayrisch Innsteg Super Start Schlemmer (ab 2 Personen)
<i>Kowalski</i>	Franzosen Student Bayern Continental Vital Italo Stockholm Best of Breakfast American Junior

<i>Roses</i>	Paris Bonjour Hurry up Bavarian New York Healthy Roses
<i>Simon</i>	<i>Frühstück</i> Kleines Frühstück Erweitertes Frühstück Französisches Frühstück Simon Frühstück Kinderfrühstück <i>Frühstück Plus</i> Fräuleinwunder Appetit-Frühstück Amerikanisches Frühstück Landfrühstück Almkönig Waldläufer Guten-Morgen-Frühstück Kraftmeier Deichgraf
<i>Stephans's Dom</i>	Petit - das kleine schnelle Fegefeuer Pummerin Innblick Domblick Glockenschlag Postillion Sissi + Franz (für zwei Personen)
<i>Theatercafé</i>	Ilz Inn Donau

Un Caffè	Croissant
	Piccola
	Classica
	Salmone
	Contadina
	Formaggio
	Prosciutto / Salame
	Media
	Adamo & Eva (für zwei Personen)
<i>Va Bene</i>	Franz Josef Strauß
	Eros Ramazzotti
	Rosi Mittermeier
	Louis De Funes
	Bud Spencer „Heldenfrühstück“
	Danny De Vito
	Benjamin Blümchen
	Heinz Rühmann
	Liz Taylor
Brunchelina (für 2 Personen)	

Literaturverzeichnis

- BAUER, Susanne / BISCHOF, Christine / HAUFE, Stephan Gabriel / BECK, Stefan / SCHOLZE-IRRLITZ, Leonore (Hg.) (2010): Essen in Europa. Kulturelle „Rückstände“ in Nahrung und Körper (= Verkörperungen 5), Bielefeld: transcript.
- BOHN, Felix (2013): Kontrastive Untersuchung von deutschen, französischen und wallonischen Bieren. Morphologie – Funktionalität – Semantik, in: ECKKRÄMMER, Eva Martha / THALER, Verena (Hg.): Kontrastive Ergonymie. Romanistische Studien zu Produkt- und Warennamen (= Romanistik 14), Berlin: Frank & Timme, 241-272.
- BRANDT, Wolfgang (1991): Zeitungssprache heute: Überschriften. Eine Stichprobe, in: BRINKER, Klaus (Hg.): Aspekte der Textlinguistik (= Germanistische Linguistik 106/107, Hildesheim/Zürich/New York: Olms, 213-244.
- CÖLFEN, Hermann (2007): Vom Kochrezept zur Kochanleitung. Sprachliche und mediale Aspekte einer verständlichen Vermittlung von Kochkenntnissen, in: Essener Unikate 30, 84-93.
- DIETZ, Gunther (1995): Titel wissenschaftlicher Texte (= Forum für Fachsprachen-Forschung 26), Tübingen: Narr.
- Dudenredaktion (©2015): Duden. Universalwörterbuch, Berlin [zu den Einträgen „Kraftmeier“ und „Fräuleinwunder“: <https://books.google.de/books?id=Nld-CwAAQBAJ&pg=PA1058&lpg=PA1058&dq=duden+kraftmeier&source=bl&ots=R8-LMVDc>

- mM&sig=szvm1KGYKLRwNp718moacf5BK4&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwiox5vU167WAhXLafAKHbT3BOgQ6AEIPDAE#v=onepage&q=duden%20kraftmeier&f=false sowie <https://books.google.de/books?id=Nld-CwAAQBAJ&pg=PA639&lpg=PA639&dq=duden+universalw%C3%B6rterbuch+fr%C3%A4uleinwunder&source=bl&ots=R8-PHXv4nN&sig=pj13Np699ZvrceNNJLjq-bGNSI&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwi5rob4r5TXAhXGChoKHUtTBnoQ6AEIOjADv=onepage&q=duden%20universalw%C3%B6rterbuch%20fr%C3%A4uleinwunder&f=false> (18.9.2017)].
- DUFFERAIN, Svenja (2013): Parmissimo, El Pastor de la Polvorosa, Le Montagnard des Vosges. Kontrastive Ergonomie der Kulinarik am Beispiel des ‚Tyronyms‘, in: ECKKRAMMER, Eva Martha / THALER, Verena (Hg.): Kontrastive Ergonomie. Romanistische Studien zu Produkt und Warennamen, Berlin: Frank & Timme, 207-240.
- ECKKRAMMER, Eva Martha / THALER, Verena (2013): Die Ergonomie als namenkundliche Disziplin, in: DIES. (Hg.) (2013): Kontrastive Ergonomie. Romanistische Studien zu Produkt und Warennamen (= Romanistik 14), Berlin: Frank & Timme, 7-53.
- ECKKRAMMER, Eva Martha / EDER, Hildegund Maria (2000): (Cyber)Diskurse zwischen Konvention und Revolution: eine multilinguale textlinguistische Analyse von Gebrauchstextsorten im realen und virtuellen Raum (= Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation 2), Frankfurt a.M. u.a.: Peter Lang.
- ESSLINGER, Detlef / SCHNEIDER, Wolf (⁵2015): Die Überschrift. Sachzwänge – Fallstricke – Versuche – Rezepte, 5., aktualisierte und erweiterte Auflage, Wiesbaden: Springer.
- FLEISCHER, Wolfgang / BARZ, Irmhild (⁴2012): Wortbildung der deutschen Gegenwärtssprache, 4., völlig neu bearbeitete Auflage, Berlin/Boston: de Gruyter.
- GERRETZ, Michael (1994): Semantische Relationen und kognitive Strukturen: Zum Verstehen von Zeitungüberschriften, Phil. Diss. Hildesheim.
- GLÄSER, Rosemarie (Hg.) (1996): Eigennamen in der Fachkommunikation (= Leipziger Fachsprachen-Studien 12), Frankfurt a.M. u.a.: Peter Lang.
- GREULE, Albrecht / REIMANN, Sandra (2015): Basiswissen Textgrammatik (= UTB 4226), Tübingen: Narr Francke Attempto.
- HACKL-RÖSSLER, Sabine (2006): Textstruktur und Textdesign. Textlinguistische Untersuchungen zur sprachlichen und optischen Gestaltung weicher Zeitungsnachrichten, Tübingen: Narr.
- HARDT-MAUTNER, Gerlinde (1992): The Silent Salesman oder: Die Verpackung als Werbeträger. Eine linguistisch-semiotische Annäherung, in: Fachsprache 14/3-4, 98-110.
- HIRNER, Roman (2007): Linguistische Untersuchungen an Werbeheadlines von Anzeigen der FAZ, SZ und des Stern 2004 (= Philologia 101), Hamburg: Kovač.
- HIRSCHFELDER, Gunther (2005): Europäische Esskultur. Geschichte der Ernährung von der Steinzeit bis heute, Frankfurt a.M.: Campus.
- HIRSCHFELDER, Gunther / MOHRMANN, Ruth-Elisabeth (Hg.) (2008): Kulturhistorische Nahrungsforschung in Europa. Festschrift für Günter Wiegelmann zum 80. Geburtstag (= Rheinisch-Westfälische Zeitschrift für Volkskunde 53), Bonn:

- Abteilung Kulturanthropologie/Volkskunde des Instituts für Germanistik, Universität Bonn.
- HIRSCHFELDER, Gunther / TRUMMER, Manuel (2016): Bier. Eine Geschichte von der Steinzeit bis heute, Darmstadt: Teiss.
- HÖDL, Nicola (1999): Vertextungskonventionen des Kochrezepts vom Mittelalter bis in die Moderne (D-E-F-S), in: ECKKRAMMER, Eva-Martha / HÖDL, Nicola / PÖCKL, Wolfgang (Hg.): Kontrastive Textologie, Wien: Edition Praesens, 47-76.
- KALLER-DIETRICH, Martina (2011): Essen unterwegs. Eine kleine Globalgeschichte von Mobilität und Wandel am Teller (= Kataloge der Oberösterreichischen Landesmuseen N.S. 121), Weitra: Bibliothek der Provinz.
- KOSS, Gerhard (2008): „Nahrhafte Namen“. Benennung von Produkten und Deonymisierungen, in: DERS.: Warennamen – Marken – Kunstnamen. Transposition und Kreation in der Wirtschaft. Ausgewählte Beiträge 1976-2006. Festschrift für Gerhard Koß zum 75. Geburtstag, hg. von Kurt FRANZ / Albrecht GREULE / Stefan HACKL (= Regensburger Studien zur Namenforschung 5), Regensburg: edition vulpes, 229-237.
- LAVRIC, Eva / KONZETT, Carmen (Hg.) (2009): Food and Language – Sprache und Essen (= InnTrans. Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation 2), Frankfurt a.M. u.a.: Peter Lang.
- LIEFLÄNDER-KOISTINEN, Luise (1993): Zur Textsorte „Kochrezept“ im Deutschen und Finnischen. Eine übersetzungstheoretisch relevante Textanalyse, in: SCHRÖDER, Hartmut (Hg.): Fachtextpragmatik (= Forum für Fachsprachen-Forschung 19), Tübingen: Gunter Narr, 129-139.
- MANNOVÁ, Elena (2007): Stereotypen auf dem Teller. Eine Analyse der Speisennamen in slowakischen Kochbüchern im 20. Jahrhundert, in: HAHN, Hans Henning / MANNOVÁ, Elena (Hg.): Nationale Wahrnehmungen und ihre Stereotypisierung. Beiträge zur historischen Stereotypenforschung (= Oldenburger Beiträge zur Kultur und Geschichte Ostmitteleuropas 9), Frankfurt a.M.: Peter Lang, 39-58.
- NORD, Christiane (1993): Wie der Text zum Leser kommt. Formen und Funktionen von Überschriften in deutschen Illustrierten, in: Nouveaux Cahiers de l'Allemand 1, 61-73.
- NÜBLING, Damaris / DAMMEL, Antje / DUKE, Janet / SZCZEPANIAK, Renate (⁴2013): Historische Sprachwissenschaft des Deutschen. Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels, 4., komplett überarbeitete und erweiterte Auflage, Tübingen: Narr Francke Attempto.
- NÜBLING, Damaris / FAHLBUSCH, Fabian / HEUSER, Rita (²2015): Namen. Eine Einführung in die Onomastik, 2., überarbeitete und erweiterte Auflage, Tübingen: Narr Francke Attempto.
- OLBERG-HAVERKATE, Gabriele von (2007): Das „Rheinfränkische Kochbuch“. Überlegungen zur Textsorte ‚Kochrezept‘ und zur Organisationsform ‚Kochbuch‘, in: WICHEREIF, Claudia (Hg.): Strukturen und Funktionen in Gegenwart und Geschichte. Festschrift für Franz Simmler zum 65. Geburtstag, Berlin: Weidler, 501-536.
- PIETZCKER, Gundel (2008): Kontrastive Fachtextanalyse zur Speisekarte im Deutschen und Italienischen (= Angewandte Linguistik aus interdisziplinärer Sicht 23), Hamburg: Kovac.

- REIMANN, Sandra (2012): Produktnamen in der Werbung als Spiegel der Unternehmensgeschichte, in: STEGU, Martin / KUHN, Julia / WOCHLE, Holger (Hg.): *Onomastics goes Business. Role and Relevance of Brand, Company and Other Names in Economic Contexts*, Berlin: Logos, 161-175.
- RIEGER, Marie Antoinette (2012): Von Arrabbiata bis Zabaglione – Italienisches im deutschen Lebensmittelmarkt, in: COTTICELLI KURRAS, Paola / RONNEBERGER-SIBOLD, Elke / WAHL, Sabine (Hg.) (2012): *Il linguaggio della pubblicità italiano e tedesco: Teoria e prassi. Italienische und deutsche Werbesprache: Theorie und Praxis*, Alessandria: Edizioni dell'Orso, 277-311.
- RONNEBERGER-SIBOLD, Elke (2004): Warennamen, in: BRENDLER, Andrea / BRENDLER, Silvio (Hg.): *Namenarten und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik. Anlässlich des 70. Geburtstages von Karlheinz Hengst (= Lehr- und Handbücher zur Onomastik 1)*, Hamburg: Baar, 557-603.
- SJÖBLOM, Paula / AINIALA, Terhi / HAKALA, Ulla (2013): *Names in the Economy: Cultural Prospects*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- TEUTEBERG, Hans J. / WIEGELMANN, Günter (1972): *Der Wandel der Nahrungsgewohnheiten unter dem Einfluß der Industrialisierung (= Studien zum Wandel von Gesellschaft und Bildung im 19. Jahrhundert 3)*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- (1986): *Unsere tägliche Kost: Geschichte und regionale Prägung, 2. Auflage (= Studien zur Geschichte des Alltags 6)*, Münster: Copenrath.
- WIEGELMANN, Günter (2006): *Alltags- und Festspeisen in Mitteleuropa. Innovationen, Strukturen und Regionen vom späten Mittelalter bis ins 20. Jahrhundert, 2., erweiterte Auflage (= Münsteraner Schriften zur Volkskunde / Europäischen Ethnologie 11)*, Münster/New York/München/Berlin: Waxmann.
- WIEGELMANN, Günter / MOHRMANN, Ruth-Elisabeth (1996): *Nahrung und Tischkultur im Hanseraum (= Beiträge zur Volkskultur in Nordwestdeutschland 91)*, Münster/New York 1996.
- WILK, Nicole M. (Hg.) (2010): *Esswelten. Über den Funktionswandel der täglichen Kost (= Welt – Körper – Sprache. Perspektiven kultureller Wahrnehmungs- und Darstellungsformen 8)*, Frankfurt a.M. u.a.: Peter Lang.
- ZILG, Antje (2006): *Markennamen im italienischen Lebensmittelmarkt (= Pro Lingua 41)*, Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

[**Abstract:** This paper focuses on the reasons for the various designations for breakfasts which are to be found on current menu cards in Passau's cafes, and which are not always transparent. Breakfast names can be considered to be trademarks. They fulfill informative, advertising, and contact functions. Against the background of our changing food culture, the context of names also raises questions concerning the definition of 'breakfast': What constitutes a contemporary breakfast? Is it the time we have it? Is it the food, which we consume? Literature concerning menu cards, cooking recipes, baking recipes, aliments and stimulants are thematically close to that topic and thus to be considered as well.]

Die Motivation von Quellen- und Brunnennamen im Sprachraum des Spanischen

Stefan Ruhstaller

1. Spanische Quellen- und Brunnennamen und ihre Bedeutung für die Ortsnamenforschung

Eine zentrale Aufgabe der Ortsnamenforschung ist die Untersuchung des Prozesses, der sich bei der Bildung neuer Namen vollzieht. Die Fragen, die sich in diesem Zusammenhang stellen, sind vielfältig:

- Welche geografischen Realitäten besitzen für die Sprecher genügende Relevanz, um einen sie identifizierenden und von anderen Örtlichkeiten differenzierenden Namen zu verdienen?
- Wer (d.h. welcher Sprecher oder welche Sprechergruppe innerhalb der einen geografischen Raum teilenden Gemeinschaft) ergreift die Initiative bei der Schaffung eines Namens?
- Nach welchen Kriterien wählt der Namensschöpfer das Merkmal des Referenten aus, auf das die in den Namen ursprünglich enthaltenen Appellative Bezug nehmen? Worauf achtet der Sprecher, wenn es darum geht, den zu bezeichnenden Referenten sprachlich von anderen Referenten der gleichen Kategorie zu differenzieren und zu individualisieren?
- Welches spezifische Wortgut wird bei der Namenprägung verwendet?
- Wie wird aus einer anfänglich mittels Appellativen eine geografische Realität beschreibenden sprachlichen Form ein eigentlicher Name? Wie vollzieht sich der Übergang von der beschreibenden Referenz zum konsolidierten Namen?
- Wie erreicht ein neu geschaffener Name Akzeptanz in der Sprechergemeinschaft? Wie entwickelt sich seine Verbreitung, ausgehend vom ausschließlichen Gebrauch in der ihn schaffenden Sprechergruppe bis hin zu seiner allgemeinen Verwendung?¹

¹ Zu diesem Aspekt siehe RUHSTALLER/GORDÓN 2013: 11-14.

Was die Beantwortung dieser Fragen erschwert ist die Tatsache, dass es nur selten möglich ist, den besagten Prozess unmittelbar zu beobachten und zu beschreiben. Die Ortsnamenforschung ist im Gegenteil normalerweise dazu gezwungen, von der sprachwissenschaftlichen Interpretation und der Rekonstruktion der Initialmotivation bereits konsolidierter Namen ausgehend Rückschlüsse über ihre Entstehung zu ziehen. Dabei ist die Gültigkeit dieser indirekten Folgerungen umso größer, je umfassender und solider die untersuchte Datenbasis ist.

Von dieser Überlegung ausgehend habe ich ein umfangreiches Korpus von Namen erstellt, deren gemeinsames Merkmal ein konkreter Referenztyp darstellt und die hinsichtlich ihrer Initialmotivation studiert werden sollen. Es handelt sich um im spanischen Sprachraum gebräuchliche Bezeichnungen von Quellen und Brunnen, eine Gruppe von Ortsnamen, die eine große Häufigkeit aufweisen, was natürlich im Zusammenhang mit der enormen Bedeutung der benannten Orte für die Sprechergemeinschaft steht. Stellt das an bestimmten Stellen in der Natur auffindbare Wasser allgemein, d.h. in allen Kulturen, ein lebenswichtiges Gut dar, erhält es in Regionen mit trockenem Klima, wie es weite Teile der Iberischen Halbinsel und Süd- und Mittelamerikas dominiert, einen noch weit höheren Stellenwert, da von ihm die ländliche Wirtschaft praktisch gänzlich abhängt. Schöpfer dieser Namen sind, wie allgemein im Falle der traditionellen spanischen Mikrotoponymie, die Vertreter der Landbevölkerung der verschiedenen Gebiete, Menschen, die jeden Zoll des von ihnen bewirtschafteten Raums kennen und die fraglichen Orte in der täglichen Rede zu identifizieren und zu differenzieren haben. Die Entstehungszeit der einzelnen Namen kann sehr unterschiedlich sein: Ein großer Teil entstand bereits vor Jahrhunderten, zumeist im Zuge der auf die *Reconquista* folgenden Neubesiedlung der vormals von den Mauren beherrschten Gebiete, andere können weit jüngeren Datums sein. Trotz der Unterschiedlichkeit der Entstehungsgeschichte der einzelnen Namen sind die Mechanismen, welche ihre Schöpfung determiniert haben, praktisch immer dieselben, zumal die Beziehung der Landbevölkerung Spaniens zu ihrer Umgebung in früheren Zeiten allerorts ähnlich war und vom Mittelalter bis weit ins 20. Jahrhundert weitgehend unverändert blieb: Die Quellen und Brunnen sind Orte von enormer Wichtigkeit als Folge ihrer Funktion bei der Trinkwasserversorgung von Mensch und Tier und der Bewässerung der ungenügend Regenwasser erhaltenden Felder, und sie werden geschützt und verehrt.² Die Beziehung der Menschen zu diesen lebensspendenden und

² Allerdings ist zu sagen, dass in den letzten Jahrzehnten nicht wenige natürliche Quellen einem Degradationsprozess ausgesetzt sind. Viele versiegen als Folge von (oft illegalen)

für die Wirtschaft unabdingbaren Örtlichkeiten wird von den sie bezeichnenden Namen plastisch wiedergegeben, wie wir im Folgenden ausführlich sehen werden.

Das im Korpus zusammengetragene Namenmaterial stammt aus Werken verschiedenen Inhalts und Publikationsart:

- Aus der im Rahmen eines Forschungsprojekts des Instituto del Agua der Universität Granada erstellten Webseite *Conoce tus fuentes* (<http://www.conocetusfuentes.com>), die ihren Autoren zufolge 11.186 andalusische Hydronyme, mehrheitlich Quellen- und Brunnennamen, enthält. Der Wert dieser Datenquelle für unsere Untersuchung ergibt sich nicht aus ihrem großen Umfang, sondern auch aus der Tatsache, dass unter jedem Namen eine Beschreibung des Referenten geboten wird, d.h. eine mehr oder weniger detaillierte Charakterisierung der betreffenden Quelle oder des betreffenden Brunnens mit Angaben zu seiner Lokalisation, zu Qualität und Menge des gelieferten Wassers, zur Weise des Fließens oder Erscheinens an der Oberfläche, sowie fotografische Illustrationen.
- Aus diversen gedruckten Ortsnamenrepertorien, und zwar einerseits aus den vom Verlag Anubar unter der Leitung des Historikers Antonio Ubieta Arteta veröffentlichten *Repertorios de nombres geográficos* (ARIÑO RICO 1980, CALLADO GARCÍA 1974, CERVERÓ POZO 1975, GONZÁLEZ VELASCO 1981, LÓPEZ AZORÍN 1979, LÓPEZ NAVARRO 1979, MUÑOZ GARRIDO 1974, MUÑOZ POMER 1974, NOBLEJAS PÉREZ 1979, PACHECO MOYA 1983, VALLCANERA CALATAYUD 1976, YAGO ANDRÉS 1974), andererseits aus dem achtbändigen *Inventario de toponimia andaluza* der Consejería de Obras Públicas y Transportes der andalusischen Regionalregierung. Einige interessante mittelalterliche Belege stammen aus RUHSTALLER 1995.
- Aus von Institutionen verschiedener autonomer Regionen Spaniens in den letzten Jahren erarbeiteten und über Internet frei zugänglich gemachten Ortsnamensuchmaschinen (sog. “buscadores de nombres geográficos”); auch für Mexiko existiert eine ähnliche digitalisierte Datenbasis.

Bohrungen zwecks künstlicher Bewässerung, welche das Sinken des Grundwasserspiegels verursachen. Darüberhinaus ist allgemein das Bewusstsein um den Wert der Quellen in der von der Natur entfremdeten modernen Gesellschaft (die ihr Wasser bequem aus der Leitung bezieht) stark geschwunden, was zur Vernachlässigung vieler Quellen beiträgt.

Zur geografischen Lokalisation der einzelnen Namen verwende ich die für die spanischen Provinzen üblichen Abkürzungen: Al = Almería, Av = Ávila, Ba = Badajoz, Bu = Burgos, Ca = Cádiz, Co = Córdoba, Gr = Granada, Gu = Guadalajara, H = Huelva, Hu = Huesca, J = Jaén, Le = León, M = Madrid, Ma = Málaga, Mu = Murcia, Na = Navarra, P = Palencia, Ri = La Rioja, Sa = Salamanca, Se = Sevilla, Te = Teruel, To = Toledo, V = Valencia, Va = Valladolid, Z = Zaragoza, Za = Zamora. Die mexikanischen Namen kürze ich wie folgt ab: Agu = Aguascalientes, Chi = Chiapas, Dur = Durango, MDF = México Distrito Federal, NL = Nuevo León, Pue = Puebla, SLPot = San Luis Potosí, Son = Sonora, Ver = Veracruz, Zac = Zacatecas. Wenn eine Form mehrfach in einem Gebiet auftritt, wird dies mit einer Zahl angegeben (z.B. To₄ = der gleiche Name wiederholt sich viermal in der Provinz Toledo).

Die schriftliche Form, welche die Namen in den ausgewerteten Quellen aufweisen, ist oft sehr unzulänglich. Da es sich zumeist um praktisch ausschließlich in der gesprochenen Sprache lebendige Formen handelt, die von Geografen und Beamten ohne linguistische Schulung verschriftlicht werden, sind sie oft aus sprachwissenschaftlicher Perspektive mangelhaft oder zumindest nach widersprüchlichen Kriterien transkribiert. Im Rahmen dieser Arbeit habe ich die Schreibweise der Namen vereinheitlicht, und zwar in Anwendung der in RUHSTALLER 2013 formulierten Richtlinien zur Normalisierung der spanischen Toponymie.

Aus formaler Sicht ist zu sagen, dass die spanischen Quellen- und Brunnennamen im Allgemeinen eine zweiteilige lexikalische Struktur aufweisen. Das erste in ihnen enthaltene Element kategorisiert den Referenten als Quelle bzw. Brunnen, während das zweite ihn von vergleichbaren Referenten unterscheidet und so individualisiert, indem es auf ein spezifisches Merkmal hinweist. Im folgenden Kapitel gehen wir spezifisch auf den ersten dieser beiden Konstituenten ein, während das zweite Element, welches im Hinblick auf die Ergründung der Namensmotivation zweifellos eine höhere Relevanz aufweist, im dritten Teil der Arbeit eingehend untersucht werden soll.

2. Das kategorisierende lexikalische Element der untersuchten Ortsnamen

Das häufigste als kategorisierende Element erscheinende Wort ist das polyseme *fuenta* < lat. FŌNS, -TIS, das sowohl 'Quelle' als auch 'Brunnen, Einfassung oder Ummauerung eines Brunnens mit Becken zum Auffangen des Wassers' bedeutet. Vor allem in alten Namen, in denen das Lexem in proklitischer Posi-

tion (vor Adjektiven, auf die die Betonung fällt) steht, finden wir auch eine Variante *fuen* (*Fuensanta*, *Fuencaliente*), die mit der Vollform *fuenta* alterniert (*Fuente Santa*, *Fuente Caliente*).³ Schon Sebastián de COVARRUBIAS machte auf diese Kurzform aufmerksam, indem er ihr einen Artikel seines *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611) widmete:

FVEN, vale lo mismo que fuente, pero juntado con otro nombre suele perder la postrera silaba, como dezir Fuencaliente, lugar en Sierra morena, que antiguamente se dixo Fuencalda. Fuenfrida en el puerto de Segouia. Fuenmayor. Fuen-carral. Fuensancta. Fuenseca. Fuengirola castillo junto a la mar, quatro leguas al poniente de Malaga.

Diese formale Alternanz ist vergleichbar mit den in der Gemeinsprache zwingend unterschiedenen Allomorphen *grande* – *gran* oder *santo* – *san*,⁴ deren Kurzformen ebenfalls in proklitischer Position erscheinen.

Von der natürlich an der Oberfläche entspringenden Quelle, sei sie mit einer Einfassung versehen oder nicht, wird der *pozo* < lat. PŪTĒUS, d.h. ein künstlich gebohrter Brunnenschacht, der sich von Grundwasser speist, unterschieden, ein Kontrast, den beispielsweise COVARRUBIAS folgendermaßen definiert:⁵

POÇO [...]. El poço difiere de la fuente en quanto ella corre de alto, y el poço está en lo hondo de la cisterna.

Viel seltener finden wir in der Ortsnamenlandschaft des Spanischen andere Bezeichnungen der Quelle. Im Unterschied zu *fuenta* beziehen sich die prak-

³ Bisweilen ist das Lexem, z.B. als Folge von Volksetymologien, nicht unmittelbar erkennlich. So ist es durchaus möglich, dass Namen wie *Juan Amarga*, *Juan Bendita*, *Juambuena*, *Juanpudia*, *Jumpudia*, *Ampudia* oder *La Hunfría* auf Bildungen mit *Fuen* zurückgehen (*Fuenamarga*, *Fuembendita*, *Fuembuena*, *Fuempudia*, *Fuenfría*), wie NIETO 2000 vermutet. Um bei solchen Deutungen sicher zu gehen, wäre es allerdings notwendig, von historischen Belegen auszugehen.

⁴ Es besteht kein Bezug zur mittelalterlichen Apokope (wie sie z.B. im *Poema de Mio Cid*, v. 2700, erscheint: “Fallaron un vergel / con una limpia *fuent*”). Diese war nicht von der proklitischen Position abhängig. Außerdem war sie nur bis Mitte 13. Jahrhundert aktiv, während viele Ortsnamen, die die Kurzform *Fuen* enthalten, erst viel später gebildet worden sind. Dies beweist die Existenz von zahlreichen mit *Fuen* gebildeten Namen in Gebieten, die erst gegen Ende des 15. Jahrhunderts in den spanischen Sprachraum eingegliedert wurden (wie die spanischen Provinzen Granada und Almería, oder auch Mexiko, wo wir Namen wie *Fuensanta* oder *Fuencaliente* finden).

⁵ Die darauf folgende Erklärung ist allerdings etwas konfus: “ni mas ni menos porque el poço tiene el agua manantial, y la cisterna tan solamente la que se le allega de la lluuia”.

tisch synonymen *manantial*, *manadero*, *manantío* (spezifisch spanische Relikte von lat. *MANĀRE* ‘fließen, ‘entspringen’), *venero* (abgeleitet von *vena* ‘Vene, Ader’) und *nacimiento* spezifisch auf frei aus der Erde quellende Gewässer (d.h. auf solche, die nicht mit einer künstlichen Einfassung zwecks bequemer und effizienter Nutzbarmachung versehen sind). Während *fuenta* im Korpus praktisch ausnahmslos von einem zweiten, individualisierenden oder spezifizierenden Element (*Fuente de la Higuera*, *Fuente Labrada*, *Fuente Vieja* usw.) begleitet wird, erscheinen die Lexeme *manantial*, *manadero*, *manantío* und *venero* im Allgemeinen⁶ allein: *El Manantial* Ca/Se, *Los Manantiales* H; *El Manadero* H/Ma/Se; *El Manantío* Se; *El Venero* H/J, *Los Venerillos* H; *El Nacimiento* Al/Ca/Co/J/Gr/Ma/Se, *El Nacimientillo* Ma.

Für die Bezeichnung von Quellen, die spezifische Eigenschaften aufweisen, existiert ein differenzierter Wortschatz. So bezieht sich das aus dialektologischer Sicht besonders interessante Wort *jordana*⁷ auf eine nach starken Regenfällen plötzlich und mit Heftigkeit ausbrechende Quelle. Das *ojo* (als Appellativ auch *ojo de agua*) wird von Geologen wie folgt beschrieben:⁸

Ojos de agua. Se denomina así a afloramientos de agua más o menos circulares dentro de materiales detríticos finos (cieno y limo). Son frecuentes en zonas bajas de marismas. Algunos, conocidos como *nocles* y *trampales*, tienen la peculiaridad de poseer un fondo de cieno de baja densidad por su saturación en agua ascensional, lo que provoca rápidos y profundos hundimientos si se entra en ellos. Por este motivo, son sitios peligrosos que suelen estar vallados.

Interessant ist des Weiteren das Wort *fontana*, mit Variante *hontana*, und die davon abgeleiteten *fontanar* und *hontanar*. Das akademische Wörterbuch begrenzt den Gebrauch von *fontana* im Sinne von ‘manantial que brota de la tierra’ auf die Dichtersprache, während es für die Bedeutung ‘construcción por la que sale o se hace salir agua’ keinerlei Restriktion formuliert. *Hontana* wird als “desusado” (d.h. als schon vor 1900 veraltet) beschrieben. *Hontanar* wiederum wird als ‘sitio en que nacen fuentes o manantiales’ definiert, und *fontanar* als ‘manantial de agua’, wobei hinsichtlich der Vitalität des Wortes darauf hingewiesen wird, dass es “poco usado” (d.h. in Texten ab 1900 nur sporadisch

⁶ Ausnahmen sind z.B. *Manantial del Morcillo* H, *Manantial de Alomartes* Gr, *Manantiales del Sauce* Gr.

⁷ Unter 3. gehen wir auf dieses Wort und seine Verbreitung als Ortsname näher ein.

⁸ <http://www.conocetusfuentes.com/curiosidades.html>. Angesichts dieser detaillierten Beschreibung erscheint die vom akademischen Wörterbuch gebotene Definition zu wenig präzise: *ojo* (oder *ojo de agua*) ‘manantial que surge en un llano’.

aufzufinden) ist. Inwieweit diese lexikografische Information zutreffend ist, müsste genau untersucht werden; die Ortsnamen beweisen jedenfalls, dass sowohl *Hontana* als auch *Fontana*, *Hontanar* und *Fontanar* zumindest in früheren Epochen in der Volkssprache sehr lebendige Wörter waren, finden wir doch zahlreiche Beispiele von Namen, die sie enthalten: *Fuente de la Fontana* Co,⁹ *La Fontanilla* H₃/J₃/Se₂, *El Fontanarejo* J₂, *Los Fontanales* H, *El Fontanar* Al/Co₃/H/J/Se₃, *La Fontanosa* Se; *La Hontana* J, *La Hontanilla* Co, *Las Hontanillas* J, *El Hontanar* H/J₂, *Los Hontanares* Se.

Vereinzelnd finden wir als Ortsnamen die Form *alfaguara*,¹⁰ ein Arabismus der auf das hispanoarabische *alfawwāra* (die klassische arabische Form ist *fawwārah* 'surtidor') zurückgeht. Das Wörterbuch der Spanischen Akademie verzeichnet das Wort ohne jegliche diatopische oder diachronische Einschränkung mit der Bedeutung 'manantial copioso que surge con violencia'. Offensichtlich gehört es aber nicht der Gemeinsprache an, und es wäre interessant, der Frage nachzugehen, wann und wo es als Teil des spanischen Wortschatzes lebendig gewesen ist. Die lexikografischen Werke enthalten nur spärliche Daten,¹¹ und es ist wahrscheinlich, dass gerade die Ortsnamenforschung die vertrauenswürdigste Information liefern könnte. Ein offensichtlich mit Elementen der spanischen Morphologie gebildeter Name wie *La Alfaguarilla* (mit Artikel *la* und Diminutivsuffix *-illa*) beweist, dass das Wort tatsächlich aus dem Arabischen als Lehnwort übernommen wurde; andererseits zeigen die wenigen auf *alfaguara* basierenden Ortsnamen die geografische Verbreitung des Arabismus auf, existieren sie doch nur in den Provinzen Granada, Málaga und Almería. Es handelt sich also zweifellos um ein Lehnwort, das nur lokal, und zwar in den gegen Ende des 15. Jahrhunderts eroberten Gebieten, als Appellativ ins Spanische übergang. Dasselbe Etymon hat zwar auch in Westandalusien in Form von Ortsnamen Spuren hinterlassen, doch handelt es sich eindeutig um arabische

⁹ Sporadisch erscheint auch ein als Appellativ unbelegtes Maskulinum *El Fontanillo* Se (GORDÓN PERAL 1988: 135).

¹⁰ *Fuente de Alfaguara*, in der Gemeinde Bacaes Al, *Fuente de la Alfaguarilla* bei Alfacar Gr, *Manantial de las Alfaguaras* bei Alpendeire Ma, *La Alfaguara de la Sierra* bei Atajate Ma, zweifellos auch *Fraguara de Cabaniles* bei Marbella Ma, *Fraguara de la Encinilla* bei Ojén Ma, sowie *Fuente de la Fraguara* bei Istán Ma bzw. Valle del Zalabí Gr.

¹¹ Im CORDE findet sich kein einziges Beispiel aus einem realen Text. Das akademische Wörterbuch nahm *alfaguara* 1884 auf und führt es seitdem mechanisch weiter. Zuvor (1853) hatte der *Diccionario enciclopédico de la lengua española* von GASPAR Y ROIG dem Ortsnamen *La Alfaguara* (Almería) einen Artikel gewidmet, und in ein Wörterbuch wie dem *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana* von ZEROLO (1895) gelangte das Wort zweifellos durch unkritische Übernahme von Material aus dem *Diccionario* der RAE.

Bildungen:¹² *La Alhavara* heißt ein quellenreicher Ort nahe der Ortschaft Fuentes de Andalucía Se (der Dorfname nimmt offensichtlich auf dieselbe Tatsache Bezug), und eine metathetische Variante *La Jaraba* findet sich bei Montellano Se und Cala H. Die fonetischen Unterschiede (*alfaguara* – *alhavara*) widerspiegeln die Zweiteilung Andalusiens betreffend dialektal differenzierter Assimilierung der arabischen Laute.

Die lexikalische Unterscheidung verschiedener Typen von Quellen stellt ein Forschungsgebiet dar, das im Rahmen dieser spezifisch toponymischen Fragen gewidmeten Arbeit natürlich nur am Rande berührt werden kann. Eine systematische Untersuchung des Wortfeldes (in die natürlich auch Daten aus der Ortsnamenforschung eingebracht werden sollten) wäre zweifellos lohnenswert.

3. Das differenzierende lexikalische Element

Da die allermeisten Quellen und Brunnen durch die Ortsnamen als *f fuente* bezeichnet werden, und zumal auf dem Gebiet der lokalen Sprechergemeinschaften (wie etwa Gemeinden) praktisch immer mehr als eine Quelle existiert, müssen die einzelnen Namen gegeneinander mittels eines in die onomastische Form integrierten Zusatzelements formal differenziert werden.¹³

3.1. Direkter Bezug auf das von der Quelle oder dem Brunnen gespendete Wasser

Einer der elementarsten Motivationstypen basiert auf dem direkten Bezug auf ein charakteristisches Merkmal des von der Quelle gespendeten Wassers.

¹² Ebenfalls nur in Form von in vorkastilischen Schichten gebildeten Ortsnamen ist das Wort *alcaudete* erhalten (*Alcaudete* J/Se); besonders illustrativ ist der Name *Caudete de las Fuentes* V, beweist er doch mit seinem tautologischen Zusatzelement *de la Fuente*, dass die Sprecher des Spanischen das Bewusstsein um die Bedeutung von *alcaudete* verloren haben. Wie schon Joan COROMINAS (1970: 35) darlegte, handelt es sich um ein vulgärlateinisches *CAPUT AQUAE*, das als mozarabisches Lehnwort im Arabischen aufging. Bemerkenswert ist die dem lat. Etymon fonetisch näher stehende Variante *Alcaudique* Al/Gr.

¹³ Das einfache (d.h. unergänzte) *La Fuente* ist als Ortsname eher selten. Wenn kein zweites lexikalisches Element zur Differenzierung herbeigezogen wird, übernimmt die Unterscheidung oft ein Suffix, wie wir sehen werden (*La Fuentezuela*, *El Fontarrón*). Bisweilen finden wir auch Numerale in Kombination mit *f fuente* (*Tres Fuentes* H, *Siete Fuentes* Ma, auch *Cifuentes* Gu < *Cien Fuentes*), wobei die genannte Zahl oft rein symbolischen Charakter hat.

3.1.1. Ein wichtiger Teil der Namen nennt unmittelbar von den Sinnesorganen wahrnehmbare Eigenschaften des Wassers. Dabei stehen als Erstes die geschmacklichen im Vordergrund. Die meisten Namen erwähnen unangenehme Eigenheiten, was ein Indiz für die Wasserqualität, und damit für die Nutzbarkeit der Quelle, darstellt. Auf den salzigen Geschmack beziehen sich die Namen *Fuente Salada* Al/H/Hu/J/Ma/Na₃/Te/Z, *Fuensalada* Te/Z, *Fuente del Agua Salada* Al, *Fuente Sal Se*, *Fuente Salobre* Co und *Fuensalobre* J. Andere identifizieren das für eisenhaltiges Wasser charakteristische Aroma, wie etwa *Fuente Herrumbrosa* J/Ca/Co/Ma, *Fuente Rumbrosa* J, *Fuente de la Rehumbrosa* Ma oder *Fuente Herrumbre* H.¹⁴ Derselbe Geschmack wird durch die Namen auch weniger präzise als *agrio* bezeichnet, d.h. als 'sauer', 'bitter': *Fuente Agria* J/Co₂/Gr/Ma, *Fuente del Agua Agria* Al, *Fuente Agrilla* Gr.¹⁵ *Fuente Agria* heißen zwei Balnearien in den Provinzen Córdoba und Jaén, die im 19. Jahrhundert große Berühmtheit erlangten, wobei zahlreiche römische und gar vorrömische Funde zumindest im zweiten Fall auf Nutzung der Quellen seit Jahrtausenden hinweisen. Eine weitere, ebenfalls zur Provinz Córdoba gehörende *Fuente Agria* liefert (laut CTF) ein charakteristisch schmeckendes Quellwasser, dem von der lokalen Bevölkerung Wirksamkeit bei Anämie, Rheuma und Verdauungsschwierigkeiten zugeschrieben wird.

Für andere Geschmacksnoten ist das in der ländlichen Umgangssprache (auf der die traditionelle Mikrotoponymie basiert) übliche Vokabular zu arm, um genaue Beschreibungen hervorzubringen. Zur Bezeichnung von Wasser, dem im weitesten Sinne der süße Geschmack fehlt, wird allgemein das Adj. *amargo* 'bitter' (auch *amargoso* 'id.')

verwendet: *Fuente Amarga* Al₂/Ca₂/Gr₂/Hu₅/To/Mu/Te₃/Z₆, *Fuente del Agua Amarga* Mu, *Fuente Amarguilla* Gr/Gu/J/Al, *Pozo Amarguillo* J, *Fuente Amargosa* Ma. Auf den unangenehmen Geschmack des Wassers spielt wahrscheinlich auch der Vergleich mit Essig an, der dem Namen *Fuente Vinagre* Gr/Se/Te zu Grunde liegt.¹⁶ Im Gegensatz zu diesen Namen sind jene, die das Quellwasser als 'süß' identifizieren, klar in der Minderheit: *Fuente Dulce* Ca/Co/J/NL, *Fuente de Aguaduz*¹⁷ J; den gleichen Bezug

¹⁴ Das spanische Wort *herrumbre* bezeichnet sowohl den 'Rost' als auch den für eisenhaltiges Wasser typischen Geschmack. Eisenhaltiges Wasser wird traditionell zur Therapie bei Magenkrankheiten und Anämie verwendet; dies ist der Fall zumindest bei der *Fuente Herrumbrosa* in Santa Elena J und der *Fuente Herrumbre* in Aracena H (http://www.conocetusfuentes.com/datos_fuente_5205.html).

¹⁵ Das Diminutivsuffix bezieht sich ohne Zweifel auf einen nur leicht saueren Geschmack des Wasser.

¹⁶ Vergleichbar ist vielleicht *Fuente el Limón* Se (so 1530 belegt; RUHSTALLER 1992: 173), wörtlich 'Zitronenquelle'.

¹⁷ *Duz* ist eine veraltete Variante von *dulce* (vgl. *paloduz* 'Süßholz').

hat vielleicht auch *Fuente Arrope To*, ein Name, der den Geschmack des Quellwassers dem eines süßen Getränks gleichsetzt (*arrope* 'Mostsirup').

Auf das Empfinden einer von der Umgebung abweichenden Wassertemperatur machen Namen aufmerksam, welche die Adjektive *caliente* 'warm' oder *frío* 'kalt', bzw. *fresco* 'frisch, angenehm kühl', enthalten: *Fuencialiente* Al2/Co/Gr/Ma/J2/Te/Chi,¹⁸ *Fuenfría* Al/Ca/Co2/Gr2/J/Ma2, *Fuente Fría* Co/Gr/J/Se2,¹⁹ *Fuente Fresca* Gr/J2/Ma.

Auf vielfältige Weise zeigen die Namen auch sichtbare mit dem Quellwasser verbundene Phänomene auf. Bildungen wie *Aguas Claras*, *Fuente Clara* Co/Son, *Fuenclara* J und *Fuentes Claras* Te beschreiben das Wasser als 'klar' und 'rein', *Fuente del Agua Turbia* Ca, *Aguas Turbias* als 'trüb', *Fuente Sucia* Gr als 'schmutzig, unrein', *Fuente Limosa* H und *Fuente del Cieno* J als 'schlammig'. In diesem Zusammenhang werden auch Farben identifiziert, wie 'weiß' oder 'weißlich' (*Fuente de Aguas Blancas* Co, *Fuente de Aguas Blanquillas* J, *Nacimiento de Aguas Blancas*; bestimmt auch, in übertragenem Sinne, *Fuente de la Leche* Gr ('Milchbrunnen'), 'rötlich' (*Alberca de Agua Rubia* H, *Ojo de Aguas Rubias* H)²⁰ oder 'schwarz' (*Manantial de Aguas Negras* J).

Eine weitere Untergruppe von Namen beschreibt ein auffallendes Einfließen des Wassers ins Auffangbecken bzw. (bei naturbelassenen Quellen) ein besonders charakteristisches Hervortreten des Wassers an der Erdoberfläche. Die häufigen *chorro* enthaltenden Namen (wie *Fuente del Chorro* Co/J/Se/Mont, *Fuente del Chorrillo* Co, *Fuente de los Chorrillos* J, *Fuente del Chorrete* J, *Manantial de las Chorreras* J, *Fuente Chorrera* Ma/*Fuente del Chorreadero* J) weisen auf das strahlförmige Herunterfallen des Quellwassers hin;²¹ *Fuente de la Espuma* J auf das Schäumen; *Fuente del Hervidero* Gr und *Fuente Hervidera* Gr auf eine dem Brodeln kochenden Wassers ähnliche Bewegung des aufsteigenden Schalles; *Fuente de (las) Pompas* Ca wahrscheinlich auf die Bildung von Blasen; *Fuente/Manantial del Borbollón* H/Ma, *Manantial de Borbote*²² J,

¹⁸ *Fuencialiente* ist der Name zweier Ortschaften (eine auf der Insel La Palma, die andere in der Provinz Ciudad Real), die für ihre Thermalbäder bekannt sind.

¹⁹ Auch für *Fuenteheridos* H schlägt COROMINAS (1970: 47) ein Etymon FONTES FRIGIDOS vor. Bemerkenswert wäre in diesem Fall der Erhalt des ursprünglichen lat. Genus.

²⁰ Für weitere Ortsnamen, in denen das Adjektiv *rubio* seine ursprüngliche Bedeutung ('rötlich') bewahrt, siehe RUHSTALLER 1990: 92.

²¹ Womöglich gehört hierher auch der derbe Name *Pilar de Mealargo* Se, sofern er als Zusammensetzung von *mear* 'pissen' und *largo* 'lange, weit' zu interpretieren ist.

²² *Borbote* ist, im Gegensatz zu seiner gemeinsprachlichen Ableitung *borbotón*, als Appellativ nur selten lexikografisch belegt (so z.B. in ALVAR EZQUERRA 2000: s.v.).

*Fuente del Borbotón*²³ Gr/J2, *Manantial del Borbollote* Gr auf das Hervorsprudeln.²⁴ Auf eine von unten das Becken speisende Quelle bezieht sich *Fuente del Chortal* Gr / *de los Chortales* J (das nur dialektal gebräuchliche Wort *chortal* bedeutet, laut Definition des akademischen Wörterbuchs, ‘lagunilla formada por un manantial poco abundante que brota en el fondo de ella’).

Auch die Menge des von der Quelle gespendeten Wassers tritt hinwieder als Namensmotiv auf. Quellen, die nur nach Regenfällen fließen und danach versiegen und so die meiste Zeit über trocken liegen, bezeichnen die häufigen Formen *Fuente Seca* Co/Gr/H2/Mu/SLPot/Jal, *La Fonseca* Te5/Hu, *Fuenseca* Al/Co/Ma, *Fuensequilla* Co, ebenso wie *Fuente de Sequera* Se und *Fuente Vacía* Z. Eine spärlich rinnende, gleichsam nur tröpfelnde Quelle wird *Fuente de la Gota* Gr (bzw. *Fuente del Goterón* J) genannt;²⁵ im Gegensatz dazu heißt eine reichlich und konstant fließende Quelle *Fuente de Meamea* Ma (abgeleitet von *mear* ‘pinkeln’). Auf eine an kalten Wintertagen gefrierende Quelle mag sich der mittelalterliche Name *Fuente Quajada* Mont beziehen.²⁶

Auf die Unregelmäßigkeit der Aktivität der bezeichneten Quelle – auf lange Zeiträume der Wasserknappheit oder gar des Versiegens folgen Episoden des Wasserüberflusses – macht der Name *Fuensalida* J/To aufmerksam, der das

²³ Eine volkssprachliche Variante desselben Wortes enthält der Ortsname *Nacimiento del Gorgotón* Gr.

²⁴ Es handelt sich zumeist um Quellen, die nach starken Regengüssen plötzlich heftig und geräuschvoll hervorsprudeln. CTF bietet plastische Beschreibungen derartiger Quellen (http://www.conocetusfuentes.com/datos_fuente_3010.html); ein Beispiel ist diejenige des *Manantial del Borbollón* H: “Se trata de un gran manantial que solo revienta en los inviernos de muchas lluvias (trop-plein). Generalmente lo hace cada cinco o seis años. Cuando brota lo hace con ruido, escapes de aire comprimido, lanzamiento de pequeñas piedras y unos chorros de agua que superan el metro de altura. Luego se calma y mana tranquilamente. El caudal varía mucho de unos años a otros pero normalmente supera los 100 l/s. Su permanencia suele ser de una semana hasta dos meses. El agua es clara y en su recorrido invade una calleja o camino bordeado por muros de piedra típico de la zona, lo que lo hace más llamativo. Cuando está activo es una atracción para los lugareños y visitantes quienes se acercan hasta el lugar paseando desde el pueblo para verlo y hacer fotos.” Möglicherweise beschreibt der Name *Fuente Bravía* Ca ein ähnliches, ungestümes und unberechenbares Verhalten der Quelle, zumal das Adj. *bravío* (zumeist auf Tiere bezogen) ‘wild, ungebändigt, ungestüm’ bedeutet.

²⁵ Bestimmt gehört hierher auch das metaphorische *Fuente de la Lágrima* Al/Co (*lágrima* ‘Träne’), womöglich auch *Fuente de la Esperilla* J (das nur spärlich fließende Wasser zwingt zum Warten, bis der Krug gefüllt ist).

²⁶ Der Gebrauch von *cuajado* im Sinne von ‘gefroren’ (auf Wasser bezogen) ist im *Tesoro de la lengua* von COVARRUBIAS bezeugt: “DESQUAXAR, es propiamente deshelarse el carambano, y el agua quaxada, disoluerse”; “Água nïeue, la pluüia que cae medio quaxada” (s.v. *agua*).

Partizip von *salirse* im Sinne von ‘überlaufen’ enthält. Noch plastischer ist diesbezüglich *Fuente Loca* Gr/Naz (*loco* ‘verrückt’); es handelt sich um eine Quelle, die in regenreichen Wintern genügend Wasser spendet, um einen Teich zu füllen, danach jedoch praktisch versiegt.²⁷ Nicht weniger erregt das Staunen die sog. *Fuente de los Siete Años* Gr, deren Name die Meinung der lokalen Bevölkerung widerspiegelt, derzufolge sich die Wassermenge der bezeichneten Quelle exakt alle sieben Jahre drastisch ändert.²⁸

Eher selten beziehen sich die im Korpus zusammengetragenen Namen auf einen eigentümlichen Geruch des Quellwassers. Es handelt sich hierbei im Allgemeinen um schwefelhaltiges Wasser, welches auch zu therapeutischen Zwecken genutzt wird; dies ist der Fall von *La Hedionda* J und *Baños de Agua Hedionda* J (Namen von vor allem im 19. Jahrhundert genutzten Balnearien). Auf die Ähnlichkeit des Geruchs derartiger Quellen mit dem Gestank faulender Eier weisen die Namen *Fuempudrida* Te und *Fuente Podrida* J/Te₃/Z₂, wahrscheinlich auch *Fuempudia* Te/Z₂ (< lat. PUTIDUS ‘faul’), hin.

Eher spärlich sind auch Namen vertreten, welche auf akustische Erscheinungen Bezug nehmen. In diesem Zusammenhang sind diejenigen zu nennen, welche die Quelle als *sorda* (*Fuente Sorda* J, *Fuente Sordilla* Gr) oder *muda* (*Fuente [la] Muda* Z), d.h. als ‘taub’ bzw. ‘stumm’, darstellen; es handelt sich um Quellen, deren Wasser merkwürdig lautlos, ohne Plätschern, fließt. Im Gegensatz dazu weisen *Fuente del Gorgorito* Ca und *Fuente que se Rie* Gr (laut CTF schon 1593 belegt) auf Quellen hin, von denen ein gurgelndes bzw. dem Lachen ähnliches

²⁷ Vgl. auch *Cañico Loco* Co. Was die Überzeugung, die Quelle sei “verrückt”, noch verstärken kann, ist die Tatsache, dass manchmal kein offensichtlicher Zusammenhang zwischen den Regenfällen und der Aktivität der Quellen festgestellt werden kann, denn oft reist das im Boden versickerte Wasser lange Zeit durch den Untergrund, bevor es an der Oberfläche erscheint (und dies zum Teil mitten im lange währenden, völlig regenlosen Sommer). Dieses Phänomen wird in CTF plastisch geschildert: “Oscilaciones y desfases de caudal. El generoso tiempo que emplea el agua en viajar por el interior de la tierra, desde que se filtra hasta que brota por manantiales, es la causa de que el caudal de los manantiales presente (afortunadamente) un importante desfase temporal con las precipitaciones. Es muy frecuente que a la gente le sorprenda que en verano muchos manantiales arrojen más caudal que en pleno invierno. Y todavía más si después de secos «rompen» a manar en una época sin lluvias.”

²⁸ Die Quelle wird auf der Webseite CTF beschrieben: “Al sur de la población, en el pago llamado *de los Llanos*, hay un manantial periódico cuya agua se ha experimentado aminorarse por espacio de siete años y que se aumenta por otros siete, a cuyo fenómeno se debe el que se le denomine la *Fuente de Siete Años*.” Schon Mitte 19. Jahrhundert machte der *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar* von Pascual MADOZ auf dieses Phänomen aufmerksam. Vielleicht spielt auch ein Name wie *Fuente Mentirosa* Te auf das unberechenbare Fließen der Quelle hin.

Geräusch ausgeht, Namen wie *Fuente de Ronquete* Se und *Fuente del Ronquillo* J²⁹ auf ein an Schnarchen erinnerndes, und *Fuente del Trueno* J (*trueno* ‘Donner’) und *La Fuente de la Brama* Mont gar auf donnernde oder brüllende Geräusche.³⁰

3.1.2. Eine weitere Gruppe von Namen, die direkten Bezug auf das von der Quelle gespendete Wasser nehmen, enthält eine Bewertung desselben. Namen wie einerseits *Fuente Buena* Av/Gu/H/J₂/Mu/Se/Te₃, *Fombuena* Z, *Pilar del Agua Buena* H,³¹ und andererseits *Fuente Mala* H/J/Ma/Se/Z, *Agua Mala* Gu, *Pozo Malo* Av, stufen offensichtlich die Qualität des Wassers ein, insbesondere seine Eignung für den menschlichen Konsum. In diesem Zusammenhang ist auch der aus lexikalischer Sicht besonders interessante Namentyp *Fuentidueña* H/Se, mit Varianten *Fontidueña* H, *Fontedueña* Gu und *Fuentedueña* Gu/J₂, zu nennen, der ohne Zweifel eine volkstümliche (als Appellativ nicht belegte) Fortsetzung von lat. IDŌNEUS ‘ausreichend, geeignet, brauchbar’ darstellt (RUHSTALLER 2015a: 97-101).

3.1.3. Oft wird bei Quellwasser nicht nur die Trinkbarkeit und der angenehme Geschmack gepriesen, sondern auch die heilende Wirkung, die ihm der Volksglaube (und oft auch die Meinung traditioneller Ärzte) zuschreibt. In diesem Kontext ist der häufigste Namentyp *Fuente de la Salud* Av/Co/Gr6/J/Hu₂/Ma₂/Na₇/Te₄/To/Z₂, demzufolge der Quellwassergenuss der Gesundheit allgemein förderlich ist. Einen reinigenden (d.h. abführenden) Effekt attestiert dem Brunnenwasser der Name *Pozo de la Purga* J³², gegen die Krätze hilft dasjenige der *Fuente de la Sarna* J/Ma, bei Fieber das der *Fuente de la Calentura* Ma, *Fuente de las Calenturas* Hu/J/Ma₂/Na, bei Erkältungen das der *Fuente de los Resfriados* Ma, bei Müdigkeit das der *Fuente de Fatigas* J. Der Schönheit zuträglich soll das Wasser der *Fuente de la Belleza* Co sein. Geradezu wundersam ist, zumindest ihren Namen zufolge, die Wirkung von Quellen wie *Fuente de las Maravillas* Al (entspringt in der Wüste von Tabernas und versorgte früher eine ganze Ortschaft mit Wasser), *Fuente Milagrosa* J (befindet sich im Innern des Heiligtums der Virgen de la Cabeza bei Cazorla), *Fuente del Milagro* Hu/J.

²⁹ Möglicherweise handelt es sich um Ableitungen vom Verb *roncar* ‘schnarchen’.

³⁰ Vergleichbar ist der (durch eine Episode des *Quijote* berühmt gewordene) Name *La Ruidera*, der einen Ort mit einem gewaltig rauschenden Wasserfall in der Mancha bezeichnet.

³¹ Eine interessante Parallele aus dem portugiesischen Sprachraum stellt wahrscheinlich *Fonte Benémola* (Loulé) dar, sofern es sich beim zweiten Element um eine volkssprachliche Variante von *benévola* handelt.

³² Im asturianischen Sprachraum finden wir *La Fonte Sanatripas* (GARCÍA ARIAS 2010: 285).

Quellen wie die *Fuente de las Delicias* Co/Gr und die *Fuente de la Gloria* J verschaffen zumindest ein tiefes Wohlbefinden.

Mit den eben genannten Namen kontrastieren jene, die dem Quellwasser negative Auswirkungen auf die Gesundheit zuschreiben. Möglicherweise verbindet der Name *Fuente de la Alunada* Se 'Quelle der Verrückten, der Mond-süchtigen' den Wasserkonsum mit Wahnsinn, und eine geradezu tödliche Wirkung³³ wird (natürlich hyperbolisch) der *Fuente de Matasanos* Ba, der *Alcubilla de Matasanos* Co, dem *Pilar de Mataviejos* J und der *Fuente de Matarratones* J zugeschrieben. Die *Fuente de la Pesadilla* Co verursacht beim Trinkenden anscheinend Alpträume.³⁴

3.1.4. Eine noch höhere Dimension der Wertschätzung des Quellwassers drücken Namen wie *Aguas Santas* Se, *Fuente de Agüilla* Santa Ma, *Fuensanta* Al/Ca/Gr/Hu3/J2/Ma3/Se2/Te5/MDF/NL/Zac2, *Fuente Santa* Al/Co2/Gr2/H/Hu/2/Ma4/Te, *Fuensantilla* Al/J2/Mu und *La Fuensantica* Mu aus. Sie offenbaren nämlich eine religiöse Verehrung des lebensspendenden Guts durch die örtliche Bevölkerung, eine Verehrung, die, wenn auch in katholische Riten integriert, nicht nur mit dem antiken Nymphenkult vergleichbar ist, sondern zweifelsohne direkt auf ihn zurückgeht. Die Kultstätten, zumeist in Form von "Ermitas", deren Mittelpunkt und Ursprung eine besonders gute und reiche Quelle darstellt, der auch Kräfte zugesagt werden, welche allerlei wundersame Heilungen bewirkt haben sollen, sind außerordentlich häufig in immer wieder von Dürren heimgesuchten Gebieten wie Spanien. Ein wichtiger Aspekt ist hierbei, dass die Erklärung der Quelle zum Heiligtum nicht nur den Ausdruck der Verehrung zum Zweck hat, sondern gleichzeitig eine Schutzfunktion³⁵ ausübt, da sie zur respektvollen Nutzung der Quelle und zu ihrem Erhalt zwingt.

Diese Heiligtümer sind nahezu ausschließlich der Muttergottes geweiht,³⁶ und sie sind umrankt von Legenden, in denen von Funden von vor Jahrhun-

³³ Auf eine böswillige Vergiftung des Brunnenwassers deutet der Name *Pozo Envenenado* Co.

³⁴ Über den mit der *Fuente del Recuerdo* Co ('Brunnen der Erinnerung'), der *Fuente del Olvido* Gr ('Brunnen des Vergessens') und der *Fuente de la Envidia* Co ('Brunnen des Neides') verbundenen Volksglauben könnte womöglich eine Befragung der lokalen Bevölkerung Aufschluss geben.

³⁵ Es ist hierbei daran zu erinnern, dass das Adjektiv *santo* auf das lat. Partizip des Verbs *SANCIRE* zurückgeht, das gleichzeitig 'heiligen, weihen' und 'strafen, bei Strafe verbieten' bedeutet (vgl. *Sanktion* < lat. *SANCTIO* 'Strafbestimmung'). Einen solchen Sachverhalt drückt wahrscheinlich auch *Fuente del Entredicho* J aus (*entredicho* 'Verbot').

³⁶ Nur sporadisch werden sie mit Heiligen in Verbindung gebracht: *Fuente del Santo* Co/J, *Fuente de los Santos* J.

dernten vor den Mauren verborgenen Madonnenstatuen, von wundersamen Heilungen und von Erscheinungen der Jungfrau Maria die Rede ist.³⁷ Zu ihnen führen jährliche Wallfahrten der lokalen Bevölkerung, und auch über das Jahr werden sie besucht, um Versprechen abzulegen.³⁸ Als Beispiele seien hier einige repräsentative Fälle genannt: *Ermita de la Fuensanta* in den Gemeinden Arcos de la Frontera Ca, Montoro Co, Huelma J, Huércal-Overa Al sowie Badolatosa Se, *Ermita de Nuestra Señora de la Fuensanta* bei Coín Ma und Pizarra Ma, *Nuestra Señora de la Fuensanta* bei Hornachuelos Co, *Fuente de la Virgen* in unmittelbarer Nähe der *Ermita de Piedras Santas* Co, oder die zur *Ermita de Nuestra Señora de Aguas Santas* bei Villaverde del Río Se gehörige *Fuente de Aguas Santas*, die *Fuente de la Virgen* Se beim *Santuario de Nuestra Señora del Monte* in Cazalla de la Sierra Se, sowie die *Fuente de la Virgen de la Fuensanta* bei Alcaudete J. Explizit auf die Wunder der Jungfrau Maria verweist der Name *Fuente de la Virgen de la Salud* J.

Heilende Wirkung wird auch dem Wasser von Quellen, die Namen des Typs *Fuente Jordana* Hu/Gu/J/Na/Se oder *Fuenjordana* Gu/Te tragen, zugeschrieben. Das akademische Wörterbuch führt *jordán* als Substantiv mit Bedeutung 'cosa que remoza, hermosea y purifica' auf, und es ist leicht zu verstehen, dass eine als heilig verehrte Quelle mit dem biblischen Fluss verglichen wird. Darüberhinaus scheint in der Region von Jaén das Wort *jordana* auch als Appellativ gebräuchlich zu sein; dies bezeugen nicht nur Namen wie *Jordana del Hocino* (Gemeinde La Iruela), *Jordana de las Seteras* (Hornos), *Jordana de los Yeros* (Segura de la Sierra), *Jordana de Nacelerío* (Cazorla), welche die substantivierte Form als kategorisierendes Element enthalten, sondern auch mehrere Texte der Webseite CTF, in welchen Quellen, die nur nach ausgiebigen Regenfällen fließen, beschrieben werden:³⁹

La *jordana* aparece justo por encima de la carretera, con muy buen caudal de agua, que forma un arroyo que se precipita al Cerezuelo.

Jordana (tipo de manantial correspondiente a *trop-plein*) que surge frecuentemente en el barranco del Hocino en periodo de lluvias abundantes...

Jordana del nacimiento de Nacelrío que aparece algunas semanas al año en temporadas de lluvia (*trop-plein* o localmente *jordana*).

³⁷ Ein konkretes Beispiel wird bei RUHSTALLER 1992: 139-140 beschrieben.

³⁸ Von der enormen Verehrung dieser Wallfahrtsorte durch die örtliche Bevölkerung zeugen auch die weiblichen Taufnamen, die den Muttergottesnamen enthalten. So ist an vielen Orten *Fuensanta*, zuweilen auch *Aguas Santas*, ein lokal sehr beliebter Mädchenname (zu diesem Thema siehe GORDÓN/RUHSTALLER 1999: 28).

³⁹ Ich habe das Wort in keinem lexikografischen Werk (einschließlich ALVAR 2000, welches die gesamten bis 2000 erschienenen Repertorien der andalusischen Dialekte enthält) gefunden.

El agua surge de manera abundante superando en caudal al de los barrancos de la Mocha y del Hocino. En épocas de mucha lluvia surgen otras *jordanas* a mayor altura.

3.2. Beschreibung der Anlage zur Wassergewinnung

Ein beträchtlicher Anteil der im Korpus gesammelten Namen nimmt auf Merkmale der Brunneneinfassung Bezug.

3.2.1. Als Erstes werden die frei aus dem Boden strömenden Quellen oder die in den natürlichen Fels gehauenen Wasserbecken von künstlich (d.h. mit baulichen Mitteln in Form eines Brunnens) eingefassten Quellen unterschieden. Zur Bezeichnung dieser Letzteren wird zumeist das Adj. *labrado* verwendet:⁴⁰ *Fuente Labrada* Av/Se/Mont, *Fuenlabrada* Co2/Gu/M⁴¹/Te/To. Zuweilen werden die zum Bau benutzten Materialien (zumeist Steine, manchmal auch Metall oder Holz) explizit erwähnt: *Fuente de Piedra* Gr/J/Ma2, *Fuente Empedrada* To, *Fuente del Pozo Empedrado* To, *Fuente de Ladrillos* Co/H, *Fuente de Hierro* J, *Fuenferrada* Te, *Fuente Madera* Co, *Fuente de las Tablas* Gr/J.

Nicht wenige Namen beschreiben die Ausmaße bzw. die Form des erbauten Brunnens. So werden den außergewöhnlich großen (*Fuente Grande* Al/Av/Gr5/Mu, *Fuengrande* J, *Fuenmayor* J/Gu, *Fuente Gorda*⁴² Av/Se) besonders kleine Brunnen gegenübergestellt (*Fuente Chica* Av/Ca/Gr, *Fuente Chiquita* Na7). Derselbe Kontrast wird oft auch mittels Augmentativ-, Diminutiv- und anderen Evaluativsuffixen ausgedrückt: *La Fuentecita* Av, *La Fuentecilla* Al2/Av/Agu, *La Fuentecica* Mu, *La Fuentezuela* Gr2/Ma/Zac, gegenüber *Fuente de la Fuentona* To, *Las Fuentonas* Av, *El Fontarrón* To3, *El Fuentarrón* Av/J, *Los Fuentarrones* Te. Als besonders lang kennzeichnen die betreffenden Brunnen Namen wie *Fuente Luenga* Se2, *Fuent Luenga* Mont und *Fuenlonguilla* Se;⁴³ als

⁴⁰ Im *Tesoro de la lengua* (s.v. *taça*) finden wir die appellativische Verwendung des Wortes zur Bezeichnung einer baulich gefassten Quelle: "TAÇA, en las *fuentes labradas* llaman *taças* aquellas copas grandes sobre que cae el agua, por ser ancha y tendida."

⁴¹ Das bekannteste Beispiel ist das Madrider *Fuenlabrada*, heute ein Viertel inmitten der spanischen Hauptstadt.

⁴² Das Adj. *gordo* ist hier im Sinne von 'groß, mächtig' verwendet; vergleichbar sind Ortsnamen wie *Cerro Gordo*, *Palmar Gordo*, *Villar Gordo* (RUHSTALLER 1992: 151).

⁴³ Der veraltete Charakter des Wortes *luengo* 'lang' hat verschiedene Deformationen ermöglicht, wie *Foronguilla* Se < *Fuen Longuilla* (so 1506 belegt; RUHSTALLER 1990: 57) oder, volksetymologisch unter Einfluss von *lengua* 'Zunge', *Fuente Lengua* Gu/Se.

besonders breit *Fuente Ancha* Av;⁴⁴ als besonders tief *Fuente Honda* Ma; als auffallend rund *Fuente Redonda* Ca/Gr/H/J/Ma/Se und *Fuenredonda* Te; als neu *Fuente Nueva* Al2/Ca2/Gr2/Se und als alt *Fuente Vieja* Al2/J/Se3.⁴⁵ Auf eine Überdachung des Brunnens weisen die Namen *Fuente Techada* Al/Gu/Ma/To, *Fuentechada* To, *Fuente Cubierta* Ca/H/To, *Fuencubierta* Ca/Co2/J2⁴⁶ und *Fuente de las Tejas* Gr hin.

Oft ist auch die Farbe des Bauwerks (sei es die natürliche der Bausteine, sei es künstlich aufgetragene) das Namenmotiv: *Fuente Blanca*⁴⁷ Av/Ca/Co/H3/J/Ma/Mu/Se/To/Mont, *Fuemblanca* H/Te, *Fuemblanquilla* Co/J, *Fuente Blanquilla* Gr/J2, *Fuente Bermeja* Ca, *Fuente Colorada* Gr/H und *Fuente/Pozo Colorado* Pue/Mu (*colorado* im Sinne von 'rot', wie allgemein in der Volkssprache), *Fuente Negra* Gr/J, *Pozo Negro* Mu, *Fuente Dorada* Gr, *Fuente Pintada* Ma.

Als schlichtweg 'schön' bezeichnen den Referenten Namen wie *Fuente Bella* Ver/Dur, *Fuente Hermosa* Gr/Naz, *Fuente Bellida* J und *Fuembellida* Gu; im Gegensatz dazu deuten Namen wie *Fuente Quebrada* Gr/J/Ma/Se, *Fuente Mocha* J (*mocho* 'stumpf, gekappt') oder *Fuente Quemada* Gr/Mont den schadhafte Zustand des Bauwerks an.

3.2.2. Zahlreiche Namen beziehen sich auf auffallend gebaute Teilelemente der Brunnenkonstruktion, am Häufigsten auf die Röhren, die das Quellwasser ins Sammelbecken leiten (*Fuente del Caño* Co, *Fuente de los Caños* Al8/Ca/Co/Gr7/J4/Se3, *Fuente del Cañillo* Gr, *Fuente del Cañuelo* Gr/H, *Fuente del Caño Gordo* Co, *Fuente de los Caños Gordos* Gr, *Fuente de los Tubos* Gr), wobei oft ihre genaue Zahl genannt wird: *Fuente de los Dos Caños* Co2/Gr/J, *Fuente de los Cuatro Caños* Co, *Fuente de los Seis Caños* Co/Gr/Ma, *Fuente de los Siete Caños* Al/Gr/J2/Ma, *Fuente de los Nueve Caños* H, *Fuente de los Doce Caños* H, *Fuente de los Dieciséis Caños* Al/Gr. Andere in den Namen erwähnte Elemente sind die der Wasserschächte (allgemein *arca* [*de agua*], dialektal auch *alcubilla* genannt:

⁴⁴ Das Adj. *estrecho* 'schmal, eng' bezieht sich bei *Pozo Estrecho* Mu auf den engen Brunnen-schacht. Der mittelalterliche Name *Fuent Calada* Mont enthält möglicherweise einen sehr frühen Beleg (1344) des Verbs *calar* 'bohren'.

⁴⁵ Vgl. das mittelalterliche *Fontantiga* Mont. Bisweilen treten die Namen *Fuente Vieja* – *Fuente Nueva* auf dem Gebiet einer Gemeinde (wie etwa in *Villanueva del Duque* Co) als Paar auf und differenzieren so zwei zu unterschiedlichen Zeitpunkten mittels Brunnen erschlossene Quellen.

⁴⁶ Eher auf einen zugedeckten oder zugemauerten Brunnen-schacht deuten *Fuente Tapada* Co und *La Fuente Ciega* H.

⁴⁷ Sporadisch findet sich auch das mittelalterliche, fast ausschließlich in Ortsnamen belegte Synonym *albo*: *Fontalba* Co.

Fuente del Arca Coz/J, *Fuente de la Alcubilla Co/J*, *Poza de la Alcubilla Co*), Sammelbecken und Stauanlagen (*Fuente de las Pilas Co*, *Fuente de la Pililla J*, *Fuente de las Tres Pilillas Gr*, *Fuente de la Taza Gr2/J*, *Fuente de la Taza de Plata J*, *Fuente Alberquilla Ma*), Tröge (*Aguadero de las Gamellas J*, *Fuente de los Artesones J*), sowie Kanäle, die zum Leiten des Brunnenwassers auf die zu bewässernden Felder dienen (*Fuente de la Atarjea Co*, *Fuente de la Sangradera J*, *Fuente del Atanor J*,⁴⁸ *Fuente Encañada Al*). Zuweilen ist das Namenmotiv ein rein dekoratives Element der Brunneneinfassung: *Fuente de la Cruz Co*, *Fuente de los Leones Co* (mit einer vier Löwen darstellenden Skulptur aus dem 18. Jahrhundert geschmückt), *Fuente de la Piedra Escrita Co* (mit einer in Stein gemeißelten Inschrift), *Fuente de la Reja Gr* (*reja* 'Gitter'), *Fuente de la Maceta Gr* (*maceta* 'Blumentopf'), *Fuente del Cristo Gr*, *Fuente de la Estrella*, *Fuente del Arco J*.

3.2.3. Eine weitere Gruppe von Namen nennt Objekte, die dem Schöpfen des im Becken angesammelten Wassers oder der Entnahme aus dem Brunnenschacht dienen. Es werden hierbei (von Tieren betriebene) Wasserräder (*Fuente de la Noria Gr/J*, *Pozo de la Añora Co*), Schöpfeimer (*Fuente del Cubo Co*, *Pilar del Cangilón Co*), Krüge (*Fuente del Cántaro Na*, *Fuente del Botijón Co*, *Fuente del Jarro H*) usw. genannt.

Bei naturbelassenen, d.h. nicht baulich für ihre Nutzung modifizierten Quellen, beschreiben die Namen oft die Stelle, wo das Wasser aus dem Boden oder dem Fels quillt: aus einem dunkeln Loch (*Fuente Boca del Infierno Co* 'Höllenschlundquelle', *Fuente del Agujero J*), aus einer Spalte im Fels (*Fuente de la Raja Gr/J*),⁴⁹ aus einer Höhle (*Fuente de la Cueva [de la] Horadada J*) usw.

3.3. Mit dem Brunnen oder der Quelle verbundene Menschen oder Menschengruppen

Nicht selten verweisen die im Korpus enthaltenen Namen auf Menschen oder Menschengruppen, die eine besonders enge Beziehung zu den Quellen und Brunnen haben. Dabei handelt es sich zu einem großen Teil um die Besitzer

⁴⁸ Das Wort *atanor* ist in der Provinz Jaén appellativisch als 'tubo de cerámica para la conducción de agua' belegt (ALVAR 2000: s.v.).

⁴⁹ Auf dem Vergleich der Felsspalte mit einer Vulva basieren die Namen *Fuente del Coñico*, *Fuente del Coñico de la Reina*, *Fuente del Coñico del Estrecho de Perales*, allesamt auf dem Gebiet der Gemeinde Cazorla J. Auch in der granadinischen Gemeinde Padul existiert eine früher *Fuente del Coño* genannte Quelle; der derbe Name wurde allerdings (laut CTF) durch ein euphemistisches *Fuente del Mal Nombre* ersetzt.

dieser wirtschaftlich wichtigen Orte. Sie werden mit ihren Personennamen (z.B. *La Fuente de Domingo Johan Mont*, *Fuente de Juan Rayo Co*, *Fuente de Pedro Calvo Gr*) oder mit einem lokal bekannteren Übernamen explizit genannt (z.B. *Fuente del Burgalés Gr*), in andern Fällen mit ihrem Titel oder durch Angabe ihrer Funktion als Vertreter einer Institution: *Fuente del Rey Ca/H2/J4/Se*,⁵⁰ *Fuente de la Reina Ca/Ma/Se*, *Fuente del Abad Al/Co/Gr/Ma2*, *Fuente del Comendador J* und *Fuente del Maestre Ba* (*comendador* und *maestre* 'Vorsteher eines militärischen Ordens').

Andere Namen identifizieren als Besitzer eine Institution oder das Kollektiv der zur Institution gehörenden Individuen. So sind die Eigentümer der *Fuente de las Monjas Co/Gr/J/Na* und der *Fuente de las Dueñas Ma* die Nonnen eines Frauenklosters, die der *Fuente de los Frailes Co/J* die Mitglieder eines Männerkonvents. Die *Fuente del Concejo*⁵¹ H und die *Fuente del Común To* sind im Besitz der Ortsgemeinde. Ein großer Teil dieser Namen steht mit mittelalterlichen Schenkungen an Personen und Institutionen in Zusammenhang, welche die *Reconquista* militärisch oder finanziell unterstützt hatten und dafür mit Grundbesitz belohnt wurden.

Nicht auf die Besitzer, sondern auf die mutmaßlichen Erbauer der Brunnen deuten Namen wie *Fuente del Moro Gr2/J/Ma/Na/Se3/To*, *Pilar del Moro J*, *Fuente de los Moros Na4*, *Fuente de la Mora Co/Gr/Ma/Se/To*, *Pozo de la Casa de la Mora Co*, *La Fuente del Rey Moro Mont* hin. Es handelt sich ausnahmslos um uralte, klar einer der namengebenden Sprechergemeinschaft zeitlich und kulturell weit vorausgehende Bauten, um die Sagen ranken. Gleich wie in diesen Fällen die Erstellung des Brunnens einem legendären Mauren bzw. Maurin attribuiert wird, wird z.B. die der *Fuente del Hechicero J* einem Hexer und die der *Fuente del Diablo Z* dem Teufel zugeschrieben, und die der *Fuente Menga Av* und der *Fuente de Minguilla Co* einem übermenschlichen Wesen weiblichen Geschlechts namens *Menga* oder *Minguilla*.⁵²

Bei einer weiteren Gruppe von Brunnennamen, die eine Referenz auf menschliche Kollektive enthalten, handelt es sich um die Benutzer der Anlage. Es gibt solche, die spezifisch (oder zumindest hauptsächlich) von Hirten (*Fuente*

⁵⁰ Bei *Fuente de Fuen Real Co* wird der königliche Besitzer dadurch identifiziert, indem der Brunnen selbst als 'königlich' bezeichnet wird.

⁵¹ Ebenfalls auf das lat. *CONCILIUM*, genauer gesagt auf die mozarabische Entwicklung dieses Wortes, geht ohne Zweifel der Name *Fuente de Alconchel* (Mairena del Aljarafe Se) zurück. Es kann sich also um einen Brunnen handeln, der schon unter den Mozarabern in Gemeindebesitz war.

⁵² Zur Deutung von Ortsnamen des Typs *Mingo / Menga* und ähnlichen auf den Taufnamen *Domingo* bzw. *Dominga* zurückgehenden Formen siehe RUHSTALLER 2015b.

de los Pastores Co2/Gr/J), *Fuente de los Cabreros* Gr/Ma, *Fuente Vaqueros* Gr, *Fuente de los Potreros* Co, *Fuente Los Zagales* Co) besucht werden; andere dienen vor allem Maultiertreibern und Säumern (*Fuente de los Arrieros* Ma, *Fuente Carreteros* Co, *Pilar de los Camineros* J), Landarbeitern (*Fuente Peones* Ma),-Viehhändlern (*Fuente de los Ganaderos* J), Jägern (*Fuente de los Cazadores* J, *Fuente Conejeros* J), Vogelfängern (*Fuente de los Pajareros* Gr/J), Schmugglern (*Fuente de los Contrabandistas* J), Wächtern (*Fuente de los Guardas* H, *Fuente de los Guardianes* Al), armen Leuten (*Fuente los Pobres* Co/To), Zigeunern (*Fuente de los Gitanos* Co/Gr) oder Räubern (*Fuente de los Ladrones* J, *La Fuente del Ladron* Mont) zur Wasserversorgung.

Um wen es sich bei der *Fuente de los Tontos* J und der *Fuente de la Alberquilla de los Tontos* J (*tonto* 'dumm') handelt, ist nicht sicher; womöglich rührt der Name davon her, dass die Gefahr besteht, bei einer unachtsamen Annäherung an die Quelle ins Wasser zu fallen (CTF). Die *Fuente de los Enfermos* H/Na3 schließlich wird traditionell von Menschen aufgesucht, die sich vom Brunnenwasser Linderung eines bestimmten Leidens erhoffen. In der gleichen Gemeinde (Puebla de Guzmán H) gibt es noch eine andere, *Fuente de los Sanos* genannte Quelle; während die erstere eisenhaltiges Wasser spendet, bietet die zweite einfach gutes Süßwasser und wird so von den Gesunden bevorzugt.

3.4. Die Nutzung der Quelle bzw. des Brunnens

Eng mit dem Namenmotiv der konkreten Benutzer der Quellen und Brunnen verbunden ist dasjenige, das sich auf den spezifischen Gebrauch, der von der Quelle oder dem Brunnen gemacht wird, bezieht. Am Häufigsten wird auf das Tränken von Nutztieren hingewiesen (*Fuente de Aguaderas* Co, *Fuente del Aguadero* J, *Caño del Aguadero* J, *Manantial del Aguaderico* J), wobei diese Tiere oft ausdrücklich genannt werden: *Fuente Asnera* Co, *Fuente de los Burros* J und *Fuente Borriquera* Co (Esel), *Fuente de las Mulas* J (Maultiere), *Fuente de los Ganados* J (Vieh). Andere Brunnen dienen zum Waschen von Wäsche (*Fuente del Lavadero* Co/Gr2/Na/Se, *Fuente de las Lavanderas* Gr), zum Einlegen von Oliven (*Fuente del Endulzadero* Se), zum Spülen von Kochutensilien (*Fuente de Fregasartenes* Ma)⁵³ usw. Mit der Nutzung der Quelle zur Bewässerung von Feldern ist wahrscheinlich der Name *Fuente de la Vez* Co/Ma verbunden; bei gemeinschaftlich genutzten Bewässerungsanlagen wird nämlich eine streng geregelte Reihenfolge ausgemacht (dazu der Ausdruck *tocar [a alguien] la vez* 'an der Reihe sein').

⁵³ Laut CTF spülten früher die Frauen, die die Tagelöhner bei der Olivenernte begleiteten, an dieser Quelle die Utensilien, die sie zum Kochen benutzt hatten.

Viele Quellen und Brunnen sind auch beliebte Rastplätze von Maultiertreibern, Hirten und Landarbeitern, wie folgende Namen darlegen: *Fuente de la Parada* Gu, *Fuentecilla del Parador* J (RUHSTALLER 2014b: 552-553), *Fuente de Descansavacas*⁵⁴ Co (wörtlich 'wo die Kühe ausruhen'), *Fuente del Sestero* J (abgeleitet von *siesta*). Bei der *Fuente del Gazpacho* J und der *Fuente Gazpachete* J verzehren zweifellos die ermatteten Arbeiter ihren *Gazpacho*, und die *Fuente del Hambre* Al/Z (bzw. *Fuente del Apetito* Na2) wurde von den Maultiertreibern gewöhnlicherweise erst erreicht, als sie schon der Hunger peinigte (RUHSTALLER 2014b: 554). Die gleiche Deutung gilt auch für Ortsnamen wie *Fuente de la(s) Merienda(s)* Av/Te2, *Fuente Merendilla* Av, *Manantial de la Merendilla* Av.

An wiederum anderen Brunnen holte die Dorfbevölkerung früher das für den Haushalt benötigte Wasser, eine Aufgabe, die (in großen Teilen Spaniens noch vor nicht allzu langer Zeit) vor allem jungen Frauen zufiel (*Fuente de las Mozas* J). Solche Orte boten die seltene Gelegenheit für Treffen von Verliebten, wie Namen wie *Fuente de los Enamorados* Co, *Fuente de los Novios* Co/Te, *Fuente de las Veinte Novias* J, *Fuente de la Novia* H, sowie *Fuente de los Amores* J/Te und *Pilar del Retozadero* Ma bekunden. Brunnen waren Treffpunkt auch für andere vergnügliche Aktivitäten, wie Schwatzen (*Caño Mentidero* Gr; *mentidero* 'Plauderecke'), Musizieren (*Manantial de las Guitarras* J), Spiele (*Fuente del Juego de la Bola* J), Tanz (*Fuente de los Bailaores* Co), Trinken (*Fuente de los Borrachos* Gu). So erstaunt es nicht, dass verschiedene Brunnen *Fuente Alegre* Al/Gr/Mu, *Fuente de la Alegría* Co/Gr/Hu/J/Ma, *Fuente de los Amigos* Gr oder *Fuente del Paraíso* J/To heißen.

3.5. Lokalisierung in Bezug auf einen bekannteren Ort

Die zahlreichste Gruppe der im Korpus gesammelten Quellen- und Brunnenamen enthält einen Bezug auf die geografische Lage. Zunächst sind jene Namen zu nennen, welche eine relative Position anzeigen. Es handelt sich hier um den Ausdruck des räumlichen Verhältnisses zwischen zwei vergleichbaren Brunnen, wie bei *Fuente Alta* vs. *Fuente Baja* (beide auf dem Gebiet der Gemeinde Cárcheles J), *Fuentes Altas* vs. *Fuentes Bajas* (Gemeinde Padul Gr), *Fuentes Claras de Arriba* vs. *Fuentes Claras de Abajo* (Gemeinde Ávila), *Pilar de Acá* vs. *Pilar de Allá* ('die diesseitige bzw. jenseitige Tränke'; Gemeinde Encinasola H), oder der Lage bezüglich des üblichen Wohnorts der Sprecher; demgemäß heißen Quellen und Brunnen, die sich oberhalb des Dorfes befinden, *Fuente Alta*

⁵⁴ Der Namentyp der Struktur V+N wird bei RUHSTALLER 2014a monografisch untersucht.

Gr/J2, *Fuentes Altas* Se, *Fuente de Arriba* Gr, *Fuensomera* J/Te, *Fuentes Cimeras* Av oder *Fuente Suso* Gu, während die tiefer gelegenen *Fuente Baja* Co u.ä. genannt werden. Die exakte Lokalisation bezüglich des Dorfs gibt *Pilar de la Media Legua* H an.

Andere Namen drücken wiederum die Tatsache aus, dass die fragliche Quelle schwer auffindbar ist: *Fuente Escusa* (Mont; enthält das mittelalterliche Partizip von *esconder* 'verbergen'), *Fuencelada* Te (*celado* 'verborgen'), *Fuente Secreta* Co, *Fuente Perdida* J/Ma, *Fuentes Perdidas* J.

Noch weit zahlreicher sind Namen, die die Zugehörigkeit oder die Nähe zu einem allgemein bekannten Ort ausdrücken. So ist die *Fuente de la Solana* J eine Quelle, die sich auf einem Gebiet befindet, das bei der Bevölkerung allgemein als *La Solana* bekannt ist, die *Fuente de la Cañada* Co eine Quelle, bei der eine allgemein bekannte *La Cañada* (d.h. Viehweg) vorbeiführt. Da diese Namen (obwohl sie, wie wir noch sehen werden, die quantitativ wichtigste Gruppe darstellen) praktisch keine Information über den Referenten an sich (d.h. als Quelle oder Brunnen) enthalten, brauchen wir im Rahmen dieser Studie nicht weiter auf sie einzugehen.

3.6. Bezug auf in weiterem Sinne mit dem Referenten eng verbundene Gegebenheiten

Schließlich sind noch jene Namen zu nennen, welche auf in unmittelbarer Nähe oder gar im Innern des Brunnens oder der Quelle regelmäßig anzutreffende Realitäten Bezug nehmen und so von den Sprechern mit ihnen assoziiert werden.

Durch diese Art von Namen werden Tiere genannt, deren Habitat das Quellwasser ist, wie z.B. Wasserflöhe (*Fuente/Manantial del Piojo* Co/Gr2/J/Ma/Na7/Se/To, *Fuente del Piojito* Se, *Fuente Charco Piojo* J),⁵⁵ Fische (*Fuente del Pez* Co/Se, *Fuente de los Peces* Co), Kröten (*La Fuente del Sapo* Gr/Mont, *Fuente del Sapito* Se, *Fuente del Sapillo* J), Frösche (*Fuente de las Ranas* Co/J), Blutegel (*Fuente de las Sanguijuelas* J) oder Würmer (*Fuente del Gusarapo* J), aber auch solche, die die Quelle zum Trinken aufsuchen oder aus irgendeinem sonstigen Grund (eine üppige Vegetation, das Vorhandensein von Nahrung) von ihr angezogen werden (Füchse: *Fuente de la Zorra* Gr/H; Katzen: *Fuente del Gato* Al; Hunde: *Fuente del Perro* Al; Vögel: *Fuente Pajarera* J; Skorpione: *Fuente de los*

⁵⁵ Obwohl *piojo* eigentlich 'Laus' bedeutet, besteht kein Zweifel, dass sich die Brunnennamen auf Wasserflöhe beziehen. Die exaktere Bezeichnung *pulga* (*de agua*) erscheint nur vereinzelt in unserem Korpus (*Fuente de las Pulgas* Gr).

Alacranes J; Spinnen: *Fuente de la Araña* Ma; Eidechsen: *Pozo de los Lagartos* J; Bienen: *Fuente Abejera* Co;⁵⁶ Schlangen: *Fuente de la(s) Vibora(s)* Gr2/J/Ma, *Fuente de las Culebras* Gr).⁵⁷ Häufig deuten die Namen auch auf die die Quelle umgebende Vegetation hin, wie Feigenbäume (*Fuente de la Higuera* Co/J2, *Fuente de las Higueras* J, *Fuente de la Higuera* J), Schilf und Rohrkolben (*Fuente de las Cañas* Co, *Fuente de la Anea* J, *Fuente de las Eneas* J), Oleander (*Fuente de la Adelfa* Ma2), (Dorn)gestrüpp (*Fuente de la Zarza* J/Ma, *Fuente del Zarzal* Al, *Fuente de la Espina* J, *Fuente de la Maleza* J), Binsen (*Manantial de las Carrizosas* Se), Basilikum (*Fuente de la Albahaca* J), Blumen (*Fuente Florida* Co) usw. Auch leblose Dinge in unmittelbarer Umgebung der Quellen und Brunnen können das Motiv ihrer Namen sein, wie z.B. Steine (*Fuente de la Piedra* Gr2/J, *Fuente de las Piedras* J, *Fuente de los Cantos* Se), Steinplatten (*Fuente de la Lancha* J, *Fuente de la Losa* J) usw.

4. Die Vertretung der einzelnen Motivtypen im Korpus

Die Klassifizierung des untersuchten Materials nach Namenmotiven zeigt klar auf, welche Merkmale der Referenten für den Sprecher relevant sind, wenn es darum geht, einen für eine Quelle oder einen Brunnen geeigneten Namen zu prägen. Eine interessante Frage, die sich zum Abschluss stellt, ist, welche Proportion die einzelnen Motivtypen im Verhältnis zur Gesamtheit der Namen aufweisen.⁵⁸ Um sie zu beantworten, habe ich die Quellen- und Brunnennamen einer zufällig ausgewählten Provinz (Almería) nach den in dieser Arbeit erstellten Kriterien klassifiziert. Die Auszählung des 531 Namen umfassenden Korpus hat ergeben, dass der weitaus häufigste Namentyp (mit 294 Beispielen, d.h. über

⁵⁶ Manuel ALVAR zufolge leitet sich auch der Ortsname *Fuente Obejuna* Co von *abeja* (und nicht von *oveja* 'Schaf') ab (ALVAR 1997: 41). Der Ort, der in lateinischen Texten als *Mel-laria* erscheint, ist, wie der *Diccionario* von Pascual MADOZ (1846/1850) ausführt, seit jeher für seine Honigproduktion bekannt, und im Ortsinnern befindet sich eine *Fuente Abejera*. Der Anfangsvokal erklärt sich durch die Tatsache, dass in der Region die Bezeichnungen der Biene (in der Gemeinsprache *abeja*) kurioserweise mit der des Schafs (*oveja*) in der Form [o'βeha] zusammenfällt, wie der *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía* klar aufzeigt. Zur Bestätigung dieser Interpretation wäre es wichtig, von mittelalterlichen Belegen auszugehen (im *Libro de la Montería* zum Beispiel ist der Name als *La Fuente Ouejuna* dokumentiert).

⁵⁷ Wahrscheinlich im Innern des Brunnenschachtes hausen die im Namen *Pozo de Cuelgamures* genannten Fledermäuse (RUHSTALLER 1992: 92-95).

⁵⁸ Die so aufgezeigten statistischen Verhältnisse können im Zweifelsfall als Argument für oder wider eine etymologische Hypothese herbeigezogen werden.

55% der Namen) derjenige ist, der Information über die geografische Position in Bezug auf einen allgemein bekannten Ort enthält (siehe oben, Kapitel 3.5.). Da jedoch diese Namen keine Beschreibung des Referenten als Quelle oder Brunnen enthalten, ist es interessanter, bei der Auszählung des Namenmaterials von ihnen abzusehen. Für die übrigen Namentypen ergibt sich so folgende Verteilung:

<i>Motivation</i>	<i>Anzahl Namen</i>	<i>Anteil</i>
Geschmack des Wassers	10	4,22%
Sichtbare Merkmale des Wassers	14	5,90%
Akustische Merkmale	1	0,42%
Geruch	2	0,84%
Temperatur	2	0,84%
Wasserqualität	4	1,69%
Religiöse Verehrung	10	4,22%
Wirkung des Wassers	1	0,42%
Bauliche Merkmale des Brunnens (Größe, Form)	20	8,44%
Farbe des Brunnens	6	2,53%
Alter des Brunnens	2	0,84%
Röhren	16	6,75%
Hilfsmittel zur Wasserentnahme	21	8,86%
Dekorative Elemente	8	3,38%
Vegetation	38	16,03%
Fauna	8	3,38%
Objekte in unmittelbarer Nähe	1	0,42%

Benutzer	9	3,80%
Besitzer	60	25,32%
Zweck	4	1,69%
<i>Total</i>	237	100%

Literaturverzeichnis

- ALVAR, Manuel (1997): Acercamiento al léxico andaluz (ALEA), in: Demófilo: revista de cultura tradicional de Andalucía 22, 29-47.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2000): Tesoro léxico de las hablas andaluzas, Madrid: Arco Libros.
- ARIÑO RICO, Luis (1980): Repertorio de nombres geográficos. Huesca, Zaragoza: Anubar.
- CALLADO GARCÍA, Antonio (1974): Repertorio de nombres geográficos. Zaragoza, Valencia: Anubar.
- Centro de Información Territorial de Aragón, Nomenclátor Geográfico de Aragón (<http://idearagon.aragon.es/toponimia>).
- CERVERÓ POZO, Vicenta (1975): Repertorio de nombres geográficos. Toledo, Valencia: Anubar.
- COROMINAS, Joan (1970): Tópica hespérica (= Biblioteca románica hispánica II. Estudios y ensayos 169), Bd. 1, Madrid: Gredos.
- COVARRUBIAS, Sebastián de (1611): Tesoro de la lengua castellana o española, Madrid: Luis Sánchez.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2010): Toponimia de Teberga, Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.
- Gobierno de Aragón, Buscador de nombres geográficos (<http://idearagon.aragon.es/buscadorNombresGeograficos/>).
- GONZÁLEZ VELASCO, Celestina (1981): Repertorio de nombres geográficos. Segovia, Zaragoza: Anubar.
- GORDÓN PERAL, María Dolores (1988): Toponimia de la Sierra Norte de Sevilla. Estudio lexicológico (= Publicaciones de la Universidad de Sevilla. Serie filosofía y letras 105), Sevilla: Universidad de Sevilla.
- (1995): Toponimia sevillana. Ribera, Sierra y Aljarafe, Sevilla: Fundación Luis Cernuda.
- (Hg.) (2013): Lengua, espacio y sociedad. Investigaciones sobre normalización toponímica en España (= Patronymica Romanica 25), Berlin/Boston: De Gruyter.
- GORDÓN PERAL, María Dolores / RUHSTALLER, Stefan (1999): Nombres de persona femeninos de difusión local basados en nombres de lugar, in: KREMER, Dieter / ANDERSSON, Thorsten (Hg.): Onomastik. Akten des 18. Internationalen Kongresses für Namenforschung, Trier, 12.-17. April 1993, Bd. 4: Personennamen und Ortsnamen (= Patronymica Romanica 17), Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 20-37.

- Instituto del Agua de la Universidad de Granada, Conoce tus fuentes. Manantiales y fuentes de Andalucía (http://www.conocetusfuentes.com/datos_fuente_3010.html) [zit. als CTF].
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía de México, Sistema de consulta de nombres geográficos (www.inegi.org.mx/geo/contenidos/nomgeo/default.aspx).
- Instituto Navarro del Euskera, Toponimia oficial de Navarra (<http://toponimianavarra.tracasa.es/Base.aspx?lang>).
- Junta de Andalucía (1990): *Inventario de toponimia andaluza*, 9 Bde., Sevilla.
- Junta de Andalucía: *Buscador de nombres geográficos* (<http://www.ideandalucia.es/nomenclator>).
- LÓPEZ AZORÍN, Virtudes (1979): *Repertorio de nombres geográficos*. Badajoz, Zaragoza: Anubar.
- LÓPEZ NAVARRO, María Asunción (1979): *Repertorio de nombres geográficos*. Ávila, Zaragoza: Anubar.
- MADOZ, Pascual (1846/1850): *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, Bd. 9, Madrid.
- MUÑOZ GARRIDO, Vidal (1974): *Repertorio de nombres geográficos*. Teruel, Valencia: Anubar.
- MUÑOZ POMER, María Rosa (1974): *Repertorio de nombres geográficos*. Jaén, Valencia: Anubar.
- NIETO BALLESTER, Emilio (2000): La toponimia de las fuentes de España: una nota sobre algunos resultados del lat. fonte, in: *Revista de Filología Española* 80/3-4, 395-406.
- NOBLEJAS PÉREZ, María del Pilar (1979): *Repertorio de nombres geográficos*. Huelva, Zaragoza: Anubar.
- PACHECO MOYA, Carmen Isabel (1983): *Repertorio de nombres geográficos*: Córdoba, Zaragoza: Anubar.
- Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Gredos.
- : Banco de datos CORDE. Corpus diacrónico del español (<http://www.rae.es>).
- RUHSTALLER, Stefan (1990): *Toponimia de la Campiña de Utrera. Estudio lingüístico e histórico*, Sevilla: Fundación Luis Cernuda.
- (1992): *Toponimia de la región de Carmona (= Romanica Helvetica 108)*, Bern: Francke.
- (1995): *Materiales para la lexicología histórica. Estudio y repertorio alfabético de las formas léxicas toponímicas contenidas en el Libro de la Montería de Alfonso XI (= Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 263)*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag [zit. als Mont].
- (2013): Principios para la normalización de la toponimia de base castellana, in: GORDÓN PERAL (Hg.) (2013): 161-190.
- (2014a): Verb+Substantiv-Komposita im Spanischen aus der Perspektive der Ortsnamenforschung, in: *Vox Romanica* 73, 101-127.
- (2014b): Motivación inicial y génesis de nombres. La toponimia creada por el colectivo de los caminantes, in: *RION* 20/2, 535-566.
- (2015a): Aportaciones de la toponimia a la investigación de la historia del léxico hispánico, in: *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics* 20, 89-109.

- (2015b): Der Name des bedeutendsten steinzeitlichen Baudenkmals der Iberischen Halbinsel, in: NI 105/106, 283-298.
- RUHSTALLER, Stefan / GORDÓN PERAL, María Dolores (2013): Procesos de transmisión de los nombres de lugar y su relevancia para la normalización toponímica, in: GORDÓN PERAL (Hg.) (2013): 9-36.
- VALLCANERA CALATAYUD, María Josefa (1976): Repertorio de nombres geográficos. Murcia, Valencia: Anubar.
- YAGO ANDRÉS, María Carmen (1974): Repertorio de nombres geográficos. Guadalajara, Valencia: Anubar.

Alle zitierten Internetquellen wurden letztmalig am 26. Oktober 2017 aufgerufen.

[**Abstract:** The aim of this study is to classify the names with which traditional local speakers designate places where springs and wells, sites of enormous economic importance especially in arid regions, can be found. The linguistic analysis of the material, extracted from an extensive corpus of toponymic material collected in a large part of the Spanish speaking area, unveils numerous data of interest for the lexicology and the dialectology of Spanish. Besides, its classification according to different motivational types reveals aspects of the referents considered especially relevant by the speaker. In this way, the names studied reflect the way in which the traditional rural population has been related to the geographic environment in which its daily life developed, and sheds light on the phenomenon of the creation of names.]

Zu dem zweinamigen merowingischen Prätendenten Ballomeris–Gundovald

Volker Schimpff

Eine der interessantesten Nebenfiguren in der Geschichte des frühmittelalterlichen Frankenreiches ist der Thronprätendent Ballomeris–Gundovald.¹ Unsere wichtigste, fast ausschließliche Quelle für seine Geschichte sind die Zehn Bücher Geschichten von Gregor von Tours.² Sie schildern seine Erhebung seit 582, seine Thronbesteigung 584 und die Kämpfe bis zu seinem Untergang 585 und dessen Nachwirkungen. Anlässlich seiner ersten Erwähnung wird jedoch kurz seine Vorgeschichte berichtet:³

Es kam nämlich damals [582] Gundovald, der sich für einen Sohn König Chlothars [I.] ausgab, von Konstantinopel zurück und landete in Marseille. Über die Vorgeschichte dieses Mannes sei hier kurz einiges bemerkt. Er war in Gallien geboren und wurde sorgfältig erzogen, die Locken ließ man ihm nach der Sitte der fränkischen Könige auf den Rücken fallen und unterwies ihn in den Wissenschaften; als er so herangewachsen war, stellte ihn seine Mutter König Childebert [I., †558] vor und sprach: „Siehe, das ist dein Neffe, der Sohn König Chlothars; und da ihm sein Vater feind ist, nimm du dich seiner an, er ist ja dein Fleisch.“ Da Childebert selbst keine Söhne hatte, nahm er ihn und behielt ihn bei sich. Das erfuhr König Chlothar und schickte Boten an seinen Bruder, die ihm sagten: „Lass den Knaben ziehen und zu mir kommen.“ Da sandte dieser sofort den Jüngling zu seinem Bruder. Als Chlothar ihn aber sah, befahl er, ihm die Locken abzuscheren[,] und sprach: „Den habe ich nicht gezeugt.“⁴ Nach Chlothars Tod [561] fand

¹ Lexikalisch NONN 1989: 1792; MARTINDALE 1992: 566-567. Die wohl beste Überblicksdarstellung bietet SCHNEIDER 1972: 99-109.

² GREGOR VI 24-26: 291-293; VII 10-11: 332-332; VII 14: 335-336; VII 26-28: 345-346; VII 30-38: 350-362; die Nachwirkungen VII 39-43: 362-364; VIII 2: 371-372; VIII 6: 374-375; IX 28: 446-447; IX 32: 451; X 21: 513-514; Söhne VI 24: 291; VII 36: 357; IX 28: 446; IX 32: 451. Wenig weitere Informationen bringt FREDEGAR III 89: 117-118; IV 2: 124. Die handschriftliche Überlieferung Gregors bringt -*valdus*, diejenige Fredegars -*oaldus*.

³ Gregor VI 24: 291; die Übersetzung folgt der Freiherr-vom-Stein-Gedächtnisausgabe BUCHNER 1958: 41, 43.

⁴ Für etwa diese Zeit (*nunc*) bezeugt Gregor V 20: 328, dass alle von Königen gezeugten Kinder ungeachtet des Stammes ihrer Mütter Königskinder wären: *quod, praetermissis*

er bei König Charibert [I., Sohn Chlothars] Aufnahme. Dann ließ ihn aber König Sigibert [I., Sohn Chlothars] zu sich kommen, schnitt ihm abermals die Locken ab und verbannte ihn nach der Stadt der Agrippina, die jetzt Köln genannt wird. Von dort entkam er, ließ sich von neuem das Haar wachsen und begab sich zu Narses, der damals in Italien den Oberbefehl führte. Hier nahm er ein Weib, zeugte mehrere Söhne und ging dann⁵ nach Konstantinopel. Von dort kehrte er nach langer Zeit zurück – wie man erzählt, war er von einer gewissen Person eingeladen worden, nach Gallien zu kommen; er landete in Marseille (...).

Zu der wahrscheinlich vom oströmischen Imperium, dem austrasischen Teilreich und einer teilreichsübergreifenden Adelsfronde geförderten Rückkehr hatte ihn nach eigenen Angaben eine genealogische Krise im Königshaus veranlasst, weil 582, anders als in seiner Jugendzeit, nur noch wenige erwachsene Merowinger lebten.⁶ Sein Hauptgegner war der ältere und bald einzige noch lebende Chlotharsohn, sein mutmaßlicher Halbbruder Gunthramn, König im frankoburgundischen Teilreich. Gundovalds erster Vorstoß 582 richtete sich nach Norden direkt gegen Gunthramns Reichsteil. Nach dem Scheitern dieser Unternehmung zog er sich auf eine Insel im Mittelmeer zurück und wartete ab, bis sich in den Wirren nach der Ermordung des Chlotharsohnes König Chilperich I. 584 eine neue Möglichkeit bot. Es war wohl die Furcht vor einer Alleinherrschaft Gunthramns,⁷ die viele Große bewog, Gundovald zurückzurufen und ihn an der Begräbnisstätte eines heiligen Martin in Brive-la-Gaillarde im Limousin, eines Schülers des Reichsheiligen Martin von Tours, durch Schilderhebung zum König zu machen. Gundovald gewann tatsächlich Aquitanien, wurde aber schließlich von einem weit überlegenen Heer Gunthramns in St.-Bertrand-de-Comminges vor den Pyrenäen eingeschlossen und unterlag am Ende – wie häufig in der merowingischen Geschichte nicht im Kampf, sondern durch Verrat, Meineid und Mord.

Der von Gregor von Tours gebrauchte Name des Prätendenten *Gundovald* oder in der etwas jüngeren Überlieferung bei Fredegar *Gundoald* ist etymologisch leicht und unstrittig. Er hat als Erstglied *gunþi-* ‘Kampf’, das geradezu typisch für das burgundische Königshaus,⁸ aber auch sonst sehr häufig

nunc generibus feminarum, regis vocitantur liberi, qui de regibus fuerant procreati. Dies galt offensichtlich aber inzwischen nur noch für die Nachkommen des Reichsgründers Chlodwig, vgl. EWIG 1988: 80 und WIDDOWSON 2009.

⁵ Mit seinen beiden Söhnen nach dem Tode der Frau: GREGOR VII 36: 357-358.

⁶ Nach GREGOR VII 36: 358 begründete der Prätendent damit seine Rückkehr; vgl. BUCHNER 1958: 140-141 Fn. 2.

⁷ Vgl. GREGOR VII 13: 334.

⁸ HAUBRICHS 2007: 52-58.

war.⁹ Im Merowingerhause tauchte es erst seit der Generation der Chlodwig-Enkel auf: Chlodomer hatte von der burgundischen Prinzessin Guntheuca¹⁰ u.a. den Sohn Gunthar; Chlothar I. hatte von Ingund die Söhne Gunthar und den oben vielerwähnten Gunthramn (der seinen ersten Sohn Gundobad nannte), außerdem Sigibert (mit der Tochter Ingunth) sowie aus einer freien Beziehung wahrscheinlich Gundovald.¹¹ Das Zweitglied *-vald* ‘herrschen’ trat bei den regierenden Merowingern ebenfalls erst seit der Generation der Chlodwig-Enkel auf; der Chlodwig-Sohn Chlodomer (der Mann der Guntheuca) hatte die Söhne Theudoald und Chlodoald. Dieses Zweitglied *-vald* ist offenbar ebenso aus dem burgundischen Königshaus vermittelt worden, dem Chlodwigs Frau Chrodechildis entstammte, denn in der Linie des ältesten, von anderer Mutter kommenden Chlodwig-Sohnes Theuderich (I.) trat es erst eine Generation später mit Theudovald auf; es könnte von dessen Mutter Deoteria¹² in die Namengebung gebracht worden sein, falls es nicht durch die geistliche Verwandtschaft mit Sigivald¹³ weitergegeben worden war. Außerhalb des Chlodwigstammes kam das Zweitglied *-vald* allerdings schon zur Zeit des ältesten Chlodwig-sohnes Theuderich vor.¹⁴

Den so gebildeten Namen *Gundo(v)ald* trugen auch mehrere Zeitgenossen des Thronprätendenten: Gregor erwähnt sowohl einen *dux* (im Liber Historiarum Francorum *patricius*) dieses Namens¹⁵ als auch einen nach Ballomeris–Gundovalds Ende von König Gunthramn in Meaux eingesetzten *comes*.¹⁶ Noch

⁹ Vgl. PIEL/KREMER 1976: 163 (§ 145): neben *theod-* das häufigste Erstglied bei hispanisch-westgotischen Namen.

¹⁰ Vgl. HAUBRICHS 2007: 53 mit Fn. 55; SCHIMPF 2007: 422 Fn. 71.

¹¹ Die Verwandtschaftsbeziehungen sind leicht abzulesen aus den genealogischen Tafeln bei EWIG 1988 oder 1991.

¹² Nach JARNUT 1986: 39 war Deoteria (mütterlicherseits) eine Agilolfingerin. In dieser *gens* sind Namen mit dem Zweitglied *-vald* sehr häufig, vgl. ebenda und SCHIMPF 2007: 409.

¹³ Vgl. die folgende Fußnote.

¹⁴ Vater und Sohn mit dem gleichen Namen Sigivald: Sigivald d.Ä. (SELLE-HOSBACH 1974: 154-156 Nr. 185) war ein *parens* König Theuderichs, der ihn ermorden ließ (GREGOR III 13: 110; III 23: 122); Sigivald d.J. war Taufpate von Theuderichs Sohn Theudebert (GREGOR III 23: 122), kehrte nach dessen Thronbesteigung aus dem Exil zurück und erhielt von Theudebert einen Teil der dreifachen Königsausstattung, *de rebus bonis, tam de armis quam de vestibus vel reliquis ornamentis, quod regem habere decet, terna ei paria condonavit, similiter et de equitibus atque catinis*, die dieser von seinem söhnelosen Onkel Childebert I. erhalten hatte (GREGOR III 24: 123).

¹⁵ GREGOR IV 47: 184; V 1: 194; LHF 36: 304-306. Vgl. SELLE-HOSBACH 1974: 107 Nr. 115; MARTINDALE 1992: 565-566.

¹⁶ GREGOR VIII 18: 385. Vgl. SELLE-HOSBACH 1974: 107-108 Nr. 116; MARTINDALE 1992: 567.

zeitgenössisch war auch der 616 erschossene *dux* Gundovald von Asti im Langobardenreich, ein Sohn des Agilolfingers Garibald/Garivald I. von Baiern.¹⁷

Gundovald war also ein damals ‚moderner‘, aber nicht völlig exklusiver Name, der für einen merowingischen Thronprätendenten im letzten Viertel des 6. Jahrhunderts durchaus angemessen war, das heißt standesgemäß und dynastiebezogen; in Zeiten der Einnamigkeit war ein solcher Name ein zeitgemäßer „family name“.¹⁸

In der letzten Phase der Erhebung Gundovalds erscheint ein weiterer Name für ihn. Er wurde *Ballomeris* genannt.

Gregor von Tours erwähnt an vier Stellen, dass man Gundovald als *Ballo-meris* (immer im Akkusativ *Ballomerem*, daher kann mit Nonn und Wagner die Grundform *Ballomeris* angenommen werden¹⁹) bezeichnet hat: König Gunthramn warf dem *dux* Gunthramn Boso vor, er habe einen gewissen *Ballo-mer* gegen ihn ins Land gerufen; so nannte Gunthramn nämlich Gundovald.²⁰ Seine wütenden Ausfälle gegen den mutmaßlichen Neffen lösten am Hof allerdings Gelächter aus.²¹ Als Gundovald von den Truppen Gunthramns belagert wurde, riefen manche der Belagerer: „Bist du nicht jener Anstreicher, der zu Zeiten des Königs Chlothar Wände und Decken in den Bethäusern malte? Bist du nicht der, den die Bewohner Galliens oft *Ballomer* nannten?“²² Als er dann

¹⁷ Vgl. SELLE-HOSBACH 1974: 98-99 Nr. 107.

¹⁸ Formulierung nach GARCÍA-MORENO 1998: „family names“.

¹⁹ NONN 1990; WAGNER 2013.

²⁰ GREGOR VII 14: 335 (Übersetzung nach BUCHNER 1958: 107): *ut Ballomerem quendam – sic enim vocabat rex Gundovaldum – super regnum nostrum adduceris*.

²¹ GREGOR VII 14: 336; Übersetzung nach BUCHNER 1958: 109. Gunthramn sagte, dass der Prätendent ein Fremdling sei, „dessen Vater die Mühlen leitete; ja sein Vater saß, um die Wahrheit zu sagen, am Webkamm und bearbeitete die Wolle.“: (...) *addedit rex: ‘(...) ut repellatur a finibus nostris advena, cuius pater molinas gubernavit, et ut vere dicam, pater eius pectinibus insedit lanasque composuit’. Et quamquam possit fieri, ut unus homo utriusque artificii magisterio subderetur, ad increpationem tamen regis quidam ex ipsis respondit: ‘Ergo duos, ut adseris, patres hic homo habuit, lanarium simul molinariumque. Absit a te, o rex, ut tam inculte loquari. Non enim auditum est, unum hominem praeter spiritalem causam duos habere posse pariter genitores’. Dehinc, cum multi solverentur in risu (...)*. Bei *advena* ist auch an die Rückkehr aus dem oströmischen Exil und im Zuge der oströmischen Politik (vgl. GOFFART 1957; EWIG 1983; BACHRACH 1994) zu denken.

²² GREGOR VII 36: 357 (Übersetzung nach BUCHNER 1958: 139): *‘Tune es pictur ille, qui tempore Chlothacharii regis per oraturia parietis adque camaras caraxabas? Tune es ille, quem Ballomerem nomine saepius Galliarum incolae vocitabant?’* Verglichen mit König Gun-

thramns Beschimpfungen (vorige Fußnote), der Vater des Prätendenten habe die Mühlen geleitet und sei nur ein Wollknecht gewesen, hat dessen Bezeichnung als *pictur*, der Kir-

getötet wurde, rief sein Mörder Ollo, Gunthramns *comes* von Bourges, aus: „Seht, das ist euer Ballomer, der sich rühmt, eines Königs Bruder und Sohn zu sein.“²³ Noch Jahre nach Gundovalds Ende ließ König Gunthramn einen Gesandten der Königin Brunichildis festnehmen und warf ihm vor, Geschenke an die Söhne Gundovalds im Westgotenreich mitzuführen, und bezeichnete diesen wieder als „jenen Ballomer, den ihr Gundovald nennt“.²⁴

Die Frage, ob der strittige Chlotharsohn, Thronprätendent und kurzzeitige König *Gundovald* oder *Ballomeris* hieß, scheint erst während Gundovalds Königtum aufgekommen und offensichtlich nur von Gunthramn und seinen Getreuen mit *Ballomeris* beantwortet worden zu sein. In seinem Lager legte man Wert darauf, dass der Prätendent nicht *Gundovald* genannt werden sollte – wie dieser und seine Anhänger es zumindest zur Zeit seiner Erhebung und Thronerhebung selbst taten –, sondern man ihn *Ballomeris* nennen müsse.

Auf den ersten Blick verblüfft, dass die erst so späte Benennung als *Ballomeris* ausdrücklich als früherer und eigentlicher Name des Prätendenten dargestellt wird. Die Belagerer vor Comminges riefen ihm im Imperfekt zu, ob er nicht zur Zeit Chlothars Kirchen ausgemalt hätte und *Ballomeris* genannt worden wäre. Der *comes* Ollo nannte ihn *Ballomeris* und bezog sich nicht etwa auf seine Erhebung, sondern auf den vor dem Exil angemeldeten Anspruch, überhaupt der Königsfamilie anzugehören. Gunthram nannte ihn immer *Ballomeris* und betonte, dass nur seine Anhänger ihn *Gundovald* nennen würden.

Tatsächlich schreibt auch Gregor von Tours nicht, welchen Namen Ballomeris–Gundovald vor seinem konstantinopolitanischen Exil trug. Seit seiner Rückkehr ins Frankenreich 582 nannte sich dieser jedenfalls ausschließlich *Gundovald* (und so nennt ihn auch Gregor), während seine Gegner darauf bestanden, dass er früher *Ballomeris* geheißen habe und dies sein eigentlicher Name sei. *Ballomeris* taucht nur in den angeführten wörtlichen Reden auf.

Das hat dazu geführt, *Ballomeris* nicht als Namen, sondern bestenfalls als

chen ausmalte oder Inschriften anfertigte (*c[h]araxabat*), durchaus eine gewisse Wahrscheinlichkeit. Er war *litteris eruditus* (GREGOR VI 24: 291) und am Hofe Chlothars und in Sigiberts Gewahrsam in Köln, als ihm die königlichen langen Locken abgeschnitten worden waren, möglicherweise sogar gemöncht gewesen (a.A. SPRIGADE 1964: 19-20), jedenfalls durchaus in der Lage, als standesgemäße Beschäftigung Kirchengebäude zu schmücken.

²³ GREGOR VII 38: 361 (Übersetzung nach BUCHNER 1958: 147): *illo quoque clamante: 'En vobis Ballomerem vestrum, qui se regis et fratrum dicit et filium'*.

²⁴ GREGOR IX 28: 447 (Übersetzung nach BUCHNER 1958: 279): *'(...) Ballomerem illum, quem Gundovaldum vocatis (...)'*.

„Spotname“²⁵ oder Schmähwort aufzufassen.²⁶ Nachdem Du Cange *Ballomer* dementsprechend als ‘*falsus dominus, pseudoprinceps*’ gedeutet hat,²⁷ ist von vielen mitteleuropäischen Historikern diese – inhaltliche, nicht sprachliche! – Interpretation des Namens immer weiter variiert worden;²⁸ zuletzt hat Ulrich Nonn die „eindeutig negative Bezeichnung, mit der der Prätendent diskreditiert werden sollte“²⁹ als ‘der „für seine Bosheit Bekannte“’ erklärt.³⁰ Französisch oder angelsächsisch schreibende Historiker verstehen *Ballomer* eher als ‘*étranger*’³¹ oder ‘*foreigner*’³² und legen dabei wohl ein enges Verständnis von König Gunthramns Bezeichnung des Prätendenten als *advena* und von Bischof Magnulf von Toulouse Vergleich Gundovalds mit einem *extraneus* zugrunde.³³ Der ohnehin meist in die Fußnoten verbannten³⁴ Frage nach der Bedeutung von *Ballomeris* wird zumeist semantisch, nicht etymologisch nachgegangen, obwohl das Vorkommen von *Ballomeris* als Personennamen³⁵ durchaus bekannt ist; ein ungefährer Zeitgenosse Gundovalds, *Ballomeris presbyter*, unterschrieb ca. 585-603 die Beschlüsse des Konzils von Auxerre.³⁶ Der Mehrzahl der Mediävisten, die sich mit der Gundovald-Affäre beschäftigen, ist der Name oder das Schmähwort *Ballomeris* allerdings eher gleichgültig.³⁷

²⁵ WAGNER 2013: 390; „nickname“ MARTINDALE 1992: 566; „Schmähname“ NONN 1990: 39.

²⁶ Auch Marc Widdowson konstatiert, dass *Ballomeris* von den Historikern meist als fränkisches Wort aufgefasst wurde, obwohl es am überzeugendsten als Personennamen interpretiert werden kann (WIDDOWSON 2008: 610, 613).

²⁷ DU CANGE 1681: Sp. 448.

²⁸ Vgl. die Beispiele bei WAGNER 2013: 390-391; WIDDOWSON 2008: 610.

²⁹ NONN 1990: 38.

³⁰ NONN 1990: 39.

³¹ ZUCKERMAN 1998: 1: „*étranger ou faux prince*“.

³² BACHRACH 1994: 108: „apparently meaning some sort of foreigner“, vgl. 132: „his reputation as a ballomer, or foreign adventurer“.

³³ GREGOR VII 14: 336; VII 27: 345: *sitque omnibus exemplum, ne quis extraneorum Francorum regnum audeat violare*.

³⁴ WIDDOWSON 2008: 608.

³⁵ FÖRSTEMANN ²1900: Sp. 243; PIEL/KREMER 1976: 96 (§ 37 Nr. 6-7); vgl. WIDDOWSON 2008: 612-613.

³⁶ CONC. MEROV.: 184; die Datierung meist nach dem Episkopat des Aunarius von Auxerre 573-603, hier wegen der Verwendung der Konzilien von Macon 581/583 und 585 mit PONTAL 1986: 167 auf nach 585. Marc Widdowson, der *Ballomeris* primär als Namen betrachtet, erwägt auch eine Identität von *Ballomeris*-Gundovald mit diesem Priester (WIDDOWSON 2008).

³⁷ Die Monographie von BACHRACH 1994 erwähnt nur auf drei von 303 Seiten „Ballomer“, SCHNEIDER 1972: 108 („spöttisch“) und GOFFART 2012: 4 (als „insulting surname“) jeweils einmal. Andere Arbeiten wie GOFFART 1957, der Dekonstruktionsversuch von WOOD 2003: 161-164 und die münzgeschichtliche Abhandlung von GOUBERT 1941 sind ganz

Von dieser Ansicht, *Ballomeris* müsse ein Schmähwort gewesen sein, hat sich auch die Onomastik beeinflussen lassen. Der Würzburger Germanist Norbert Wagner geht von dem gleichnamigen Priester auf dem Konzil von Auxerre aus und schreibt:

Der Name des Priesters hat als Zweitglied das übliche *-mar*. Das Erstglied ist nicht mit E. Förstemann unter *balva*, zu ahd. *palo* 'pernicies, malum', einzuordnen, sondern mit *-lp-* in romanischem Mund zu *-ll-* unter seinem Lemma *balda*, got. *balþs*, ahd. *bald* 'audax'; der Name hat seine genaue Entsprechung in ahd. *Baldmar*.³⁸

Diese Feststellung rahmt Wagner allerdings in die Sätze ein:

folgt man jenen Ausführungen, dann hätte der Geistliche ganz normal einen Spottnamen getragen. Dass dies nicht zutreffen kann, ist augenscheinlich,

löst sich von seinem eigenen sprachwissenschaftlichen Ergebnis:

Er ist daher als Spottname nicht verwendbar und kann deshalb mit dem merowingzeitlichen *Ballomeris*, das in dieser Funktion verwendet wurde, nichts zu tun gehabt haben. Anders gewendet: Der Spottname muss eine andere, allerdings ähnliche Form aufgewiesen haben und erst sekundär, durch Umgestaltung, mit *Ballomeris* zusammengefallen sein³⁹

und konstruiert eine fiktive Vorform **balo-marh* mit der pejorativen Bedeutung 'arglistige, verderbliche Mähre, Hure'.⁴⁰ Von daher ist für ihn auch das Zweitglied in *Ballomeris* aus einem vorangehenden fiktiven *-marh* zu *-meris* umgedeutet worden. Er schreibt:

Nun war, wie etwa *Maracharius*, *Marileifus*, *Maroveus* bei Gregor von Tours neben *Merovechus*, *Merofledis* zeigen, damals schon *ē > ā* existent, wurde *ē* aber daneben noch in traditionellen Namen festgehalten. So ließ sich denn ein *-mar(h)* in *-mer* umdeuten. (...) Dadurch wurde aus einem ursprünglichen wfrk. **balo-marh* 'arglistige, verderbte Mähre, Hure', auf einen Mann angewendet, vulgarisiert und in der Endung latinisiert, *Ballo-mer-is*.⁴¹

ohne *Ballomeris* ausgekommen. Auch Eugen Ewig geht weder in seiner umfassend-kompakten Gesamtdarstellung (EWIG 1988) noch in Einzelstudien (EWIG 1991: 62-63; 1983: 33-42) auf den Namen *Ballomeris* ein.

³⁸ WAGNER 2013: 391.

³⁹ WAGNER 2013: 391.

⁴⁰ WAGNER 2013: 392.

⁴¹ WAGNER 2013: 392.

Diese maskulinisierende, umgangssprachlich verformende und suffixlatinisierende Umdeutung einer scheinbaren Ausgangsform muss aber nur angenommen werden, wenn statt der stringenten namenkundlichen Argumentation das Vorurteil, *Ballomeris* sei ein Schmähwort, zugrundegelegt wird. Betrachtet man *Ballomeris* als Namen, ist das Zweitglied ein traditionelles *-meris*.

„Aus dem 4. und frühen 5. Jahrhundert sind neun Könige oder Fürsten (...) fränkischer Teilstämme und ein Königssohn (...) namentlich bekannt“, darunter Marcomeres, Theudemeres, Richimeres (und mit *Mer-* im Erstglied Merogaisus); zwei davon, Teutomeres und Richomeres (sowie dreimal Mero-baudes), begegnen auch bei hohen Offizieren fränkischer Abstammung im römischen Militärdienst.⁴² Bei den Merowingern (mit dem eponymen Spitzenahn Merowech⁴³) begegnen noch Rignomeres als Bruder Ragnachars von Cambrai und der um eine burgundische Königstochter freie, wohl fränkische Prinz Sigismeres⁴⁴ sowie zuletzt die Chlodwigsöhne Ingomer und König Chlodomer⁴⁵ und ein früh verstobener Sohn König Gunthramns Chlodomer⁴⁶ (die Nachbenennung nach Merowech⁴⁷ trat auch noch später auf). Zum Teil die gleichen Namen auf *-meris* trugen aber auch nichtfränkische Große⁴⁸ wie der suebische Heermeister Ricimer und die ostgotischen Brüder Valamir, Thudemir und Vithimir in Pannonien oder der ostgotische *comes* Sigismer in Italien.⁴⁹

Es besteht also kein Grund anzunehmen, dass das Zweitglied von *Ballo-meris* nicht *-meris* ist, sondern umgedeutet wurde. Vielmehr handelt es sich, wie Norbert Wagner auch beiläufig bemerkt, um einen „traditionellen Namen“.⁵⁰ „Das Grundwort *-meres*, das am ehesten auf die *stirps Meroingorum* hinweist“,⁵¹ verschwand im 6. Jahrhundert aus dem Namenschatz des Königshauses. Für einen in der Mitte des 6. Jahrhunderts außer der Ehe gezeugten Merowinger wäre ein damit gebildeter Name hingegen ideal gewesen, ein eindeutiger, traditioneller, aber nicht ganz gleichrangiger „family name“. Spätestens aber bei

⁴² EWIG 1991: 22.

⁴³ EWIG 1991 Nr. 1.

⁴⁴ EWIG 1991: 25; vgl. KAUFMANN 1995: 157-159.

⁴⁵ EWIG 1991: 26 (54 Nr. 13 und 14)

⁴⁶ EWIG 1991: 34 (58 Nr. 27).

⁴⁷ EWIG 1991: 29, 33 (61 Nr. 38; 63 Nr. 45 und 46; 64 Nr. 48).

⁴⁸ EWIG 1991: 23.

⁴⁹ MARTINDALE 1980: 1008-1009.

⁵⁰ WAGNER 2013: 392.

⁵¹ EWIG 1991: 23.

seiner Rückkehr aus Konstantinopel wechselte er zu dem ‚moderneren‘ Namen *Gundovald*. Das erklärt die auffällige Zweinamigkeit des Prätendenten.⁵² Um den mit dem neuen Namen *Gundovald* verbundenen Anspruch auf Teilhabe am Königtum zurückzuweisen, verwendeten Gunthramn und seine Anhänger den ursprünglichen Namen *Ballomeris*.

Der zuerst *Ballomeris* und dann *Gundovald* benannte Prätendent hatte in seinen Namen die Bestandteile *balpa* und *vald*. Beide berühren und verwechseln sich bekanntlich sehr leicht.⁵³ Die Scheidung ist in vielen Fällen nicht sicher möglich.⁵⁴ Als Beispiel sei auf Ballomer–Gundovalds Zeitgenossen Garibald/Garivald, den ersten agilolfingischen *dux* in Baiern, hingewiesen.⁵⁵

Ist es vermessen anzunehmen, dass wie den Namenkundlern heute auch den Franken des frühen Mittelalters eine saubere Trennung von *balpa* und *vald* nicht gelang? Denn bei einer solchen Vermischung wäre das Erstglied in *Ballomeris* zugleich als Zweitglied von *Gundovald* verstanden worden. Dann müsste nicht mit Norbert Wagner ein Umdeutung von **balwa-* > **balo* ‚arglistig, verderblich‘ im Namen Ballomeris–Gundovalds zu **ballo* < *balpa* ‚kühn‘ im Namen des Priesters Ballomeris angenommen werden. Vielmehr hätte es sich um das Zweitglied seines anderen Namens *Gundovald* gehandelt. Der Prätendent hätte in seinen beiden Namen den Bestandteil *balpa* > *ballo* || *vald* gehabt, der in *Ballomeris* mit dem „traditionellen“ *-meris*, in *Gundovald* mit dem in der merowingischen Dynastie neu aufgekommenen *gunthi-* verbunden wurde.

Aber auch ohne diese Annahme bringt die onomastische Beschäftigung mit den Namen des Ballomeris–Gundovald nutzbare Erkenntnisse für die historische Forschung. Sie sind durch das Vorurteil, *Ballomeris* sei kein Name, sondern ein Spottname oder gar Schmähwort „der Ballomer“ gewesen,⁵⁶ nur lange verstellt. Der traditionelle, schon in der Generation der Chlotharsöhne nicht mehr für fränkische Könige gebrauchte *-meris*-Name eignete sich gut als dynastischer Name für einen außerhalb der christlichen Ehen des Königs

⁵² Der übliche Fall von Zweinamigkeit im frühen Mittelalter ist das Auftreten von Vollname und Kurzname (vgl. GREULE 2006: 71–73), die Annahme eines neuen Namens kommt sonst eher bei Täuflingen wie Theoderichs d. Gr. Mutter Erelieva–Eusebia oder bei Geistlichen wie Willibrord–Clemens oder Winfrith–Bonifatius vor, ist aber auch in Herrscherhäusern gelegentlich belegt (vgl. THOMA 1985).

⁵³ FÖRSTEMANN ²1900: Sp. 233 Lemma *balda*, Sp. 1496 Lemma *vald*. Vgl. SCHATZ 1907: § 6c; DERS. 1927: § 105.

⁵⁴ PIEL/KREMER 1976: 95 und 276. Vgl. exemplarisch NEDOMA 2002: 113–116.

⁵⁵ Zu den wechselnden Schreibweisen vgl. WENSKUS 1976: 404 Fn. 360I; WAGNER 1978: 22–23.

⁵⁶ Statt vieler der Titel von ZUCKERMAN 1998: „le ballomer Gondovald“.

(offenbar Chlothar I.) von einer edlen Mutter geborenen Spross. Als er seinen Anteil am Erbe der Chlodwig-Söhne und -Enkel beanspruchte und vor allem als er, vom oströmischen Reich gefördert und durch eine genealogische Krise herausgefordert, Ansprüche auf ein Teilreich stellte, war der moderne dynastische Name *Gundovald* angemessen. Ob das neue Namenglied *gunþi* Erbe seiner unbekanntenen Mutter oder seiner burgundischen Großmutter Chrodechildis war,⁵⁷ muss dahingestellt bleiben; vielleicht hatte es auch wie der in seinem ersten und vielleicht in beiden Namen vertretene Bestandteil *balþa* die gleiche Herkunft wie bei seinem agilolfingischen Zeitgenossen Garibald/Garivald, dem *dux* in Baiern.⁵⁸ Der von König Gunthramn und den Seinen benutzte Name *Ballomeris* war entgegen der verbreiteten Ansicht kein Spottname, sondern der ältere und auch altertümlichere Name des Merowingers Ballomeris-Gundovald, der selbst und dessen Anhänger zu jener Zeit nur den neuen und moderneren Namen *Gundovald* benutzten.

Quellen

- CONC. MEROV. = Concilia aevi Merovingici, ed. Friedrich MAASSEN (MGH Conc. 1), Hannover 1893.
- FREDEGAR = Chronicarum quae dicuntur Fredegarii Scholastici libri IV, ed. Bruno KRUSCH (MDG SS rer. Merov. 2), Hannover 1888, 1-168.
- GREGOR = Gregorii episcopi Tvronensis Libri historiarvm X, ed. Bruno KRUSCH / Wilhelm LEVISON (MGH SS rer. Merov. 1/1), Hannover 1951.
- LHF = Liber historiae Francorum, ed. Bruno KRUSCH (MDG SS rer. Merov. 2), Hannover 1888, 215-328.

Literatur

- BACHRACH, Bernard S. (1994): The anatomy of a little war. A diplomatic and military history of the Gundovald affair (568-586) (= History and Warfare), Boulder u.a.
- BUCHNER, Rudolf (Bearb.) (1958): Gregorii episcopi Turonensis Historiarum libri decem, Bd. 2 (= Ausgewählte Quellen zur Deutschen Geschichte des Mittelalters 3), Berlin.

⁵⁷ Seine Mutter brachte ihn an den Hof Childeberts I., der nicht nur Paris, sondern auch die burgundischen Metropolen Lyon und Vienne beherrschte.

⁵⁸ WOLFRAM 1979: 28 erwägt, dass das burgundische Königshaus zu dem westgotischen Königsgeschlecht der Balthen gehört haben könnte, was ein Tradieren des – bei den gotischen Balthen allerdings nicht gebräuchlichen – Namentils *balþa* erklären würde. Auch der von Jörg Jarnut ermittelte eponyme Spitzenahn der Agilolfinger im 5. Jahrhundert, der gotische *rector* und kurzzeitige König des hispanischen Suebenreiches Agiulf aus warnischem Geschlecht (JARNUT 1986: 36-40), weist auf eine solche westgotische Verbindung hin.

- DU CANGE, Charles Dufresne (1681): *Glossarium ad Scriptores mediae et infimae latinitatis*, Bd. 1, Frankfurt am Main (= Nachdruck der Pariser Ausgabe 1678).
- EWIG, Eugen (1983): *Die Merowinger und das Imperium* (= Rheinisch-Westfälische Akademie der Wissenschaften, Vorträge G: Geisteswissenschaften 261), Opladen.
- (1988): *Die Merowinger und das Frankenreich* (= Kohlhammer Urban-Taschenbücher 392), Stuttgart.
- (1991): Die Namengebung bei den ältesten Frankenkönigen und im merowingischen Königshaus. Mit genealogischen Tafeln und Notizen, in: *Francia* 18/1, 21-69.
- FÖRSTEMANN, Ernst Wilhelm (²1900): *Altdeutsches Namenbuch*, Bd. 1: *Personennamen*, 2., völlig umgearbeitete Auflage, Bonn.
- GARCÍA-MORENO, Luis Agustín (1998): *History through family names in the Visigothic Kingdoms of Toulouse and Toledo*, in: *Cassiodorus* 4, 163-184.
- GOFFART, Walter (1957): *Byzantine Policy in the West under Tiberius II and Maurice: The Pretenders Hermenegild and Gundovald*, in: *Traditio* 13, 73-118.
- (2012): *The Frankish Pretender Gundovald, 582-585. A Crisis of Merovingian Blood*, in: *Francia* 39, 1-27.
- GOUBERT, Paul (1941): *L'Adventure de Gondovald et les Monnaies franques de l'Empereur Maurice*, in: *Échos d'Orient* 39, 414-457.
- GREULE, Albrecht (2006): „Bruna quae et Brunichildes dicitur“. Zur Geschichte der Kurzwörter, in: ANDRÁŠOVÁ, Hana / ERNST, Peter / SPÁČIKOVÁ, Libuše (Hg.): *Germanistik genießen. Gedenkschrift für Doc. Dr. phil. Hildegard Boková* (= Schriftenreihe zur diachronen Sprachwissenschaft 15), Wien, 63-76.
- HAUBRICHS, Wolfgang (2007): *Historische Kunstfiguren: Burgundische Reminiszenzen in der Nibelungensage*, in: KELLER, Johannes / KRAGL, Florian (Hg.): *Heldenzeiten – Heldenräume. Wann und wo spielen Heldendichtung und Heldensage? 9. Pöchlarnler Heldenliedgespräch* (= *Philologica Germanica* 28), Wien, 43-60.
- JARNUT, Jörg (1986): *Agilolfingerstudien. Untersuchungen zur Geschichte einer adligen Familie im 6. und 7. Jahrhundert* (= *Monographien zur Geschichte des Mittelalters* 32), Stuttgart.
- KAUFMANN, Frank Michael (1995): *Studien zu Sidonius Apollinaris* (= *Europäische Hochschulschriften, Reihe 3: Geschichte und ihre Hilfswissenschaften* 681), Frankfurt am Main.
- MARTINDALE, John Robert (1980): *The prosopography of the later Roman empire*, Bd. 2: A.D. 395-527, Cambridge.
- (1992): *The prosopography of the later Roman empire*, Bd. 3: A.D. 527-641, Cambridge.
- NEDOMA, Robert (2002): *Altgermanische Anthroponyme in runenepigraphischen (und anderen) Quellen. Ein Projektbericht*, in: GEUENICH, Dieter / HAUBRICHS, Wolfgang / JARNUT, Jörg (Hg.): *Person und Name. Methodische Probleme bei der Erstellung eines Personennamenbuchs des Frühmittelalters* (= *Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde* 32), Berlin, 105-126.
- NONN, Ulrich (1989): s.v. Gundowald, König in Austrien († 585), in: *Lexikon des Mittelalters*, Bd. 4, München/Zürich, Sp. 1792.
- (1990): „Ballomeris quidam“. Ein merowingischer Prätendent des VI. Jahrhunderts, in: KÖNSGEN, Ewald (Hg.): *Arbor amoena comis. 25 Jahre Mittellateinisches Seminar in Bonn 1965-1990*, Stuttgart, 35-39.

- PIEL, Joseph M. / KREMER, Dieter (1976): Hispano-gotisches Namenbuch. Der Niederschlag des Westgotischen in den alten und heutigen Personen- und Ortsnamen der Iberischen Halbinsel, Heidelberg.
- PONTAL, Odette 1986: Die Synoden im Merowingerreich (Konziliengeschichte A), Paderborn u.a.
- SCHATZ, Josef (1907): Altbairische Grammatik: Laut- und Flexionslehre (= Grammatiken der althochdeutschen Dialekte 1), Göttingen.
- (1927): Althochdeutsche Grammatik (= Göttinger Sammlung indogermanischer Grammatiken und Wörterbücher), Göttingen.
- SCHIMPF, Volker (2007): Bemerkungen zu den fränkisch-thüringischen *Beziehungen* im ersten Drittel des 7. Jahrhunderts, in: Terra Praehistorica. Festschrift für Klaus-Dieter Jäger (= Beiträge zur Ur- und Frühgeschichte Mitteleuropas 48. Neue Ausgrabungen und Funde in Thüringen, Sonderband), Langenweißbach, 400-429.
- SCHNEIDER, Reinhard (1972): Königswahl und Königserhebung im Frühmittelalter. Untersuchungen zur Herrschaftsnachfolge bei den Langobarden und Merowingern (= Monographien zur Geschichte des Mittelalters 3), Stuttgart.
- SELLE-HOSBACH, Karin (1974): Prosopographie merowingischer Amtsträger in der Zeit von 511 bis 613, Diss. Universität Bonn.
- SPRIGADE, Klaus (1964): Die Einweisung ins Kloster und in den geistlichen Stand als politische Maßnahme im frühen Mittelalter, Diss. Universität Heidelberg.
- THOMA, Gertrud (1985): Namensänderungen in Herrscherfamilien des mittelalterlichen Europa (= Münchener Historische Studien. Abteilung Mittelalterliche Geschichte 3), Kallmünz.
- WAGNER, Norbert (1978): Zur Herkunft der Agilolfinger, in: Zeitschrift für bayerische Landesgeschichte 41, 19-48.
- (2013): Zu einigen Personennamen bei Gregor von Tours und Venantius Fortunatus, in: BNF NF. 48, 379-404.
- WENSKUS, Reinhard (1976): Sächsischer Stammesadel und fränkischer Reichsadel (= Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch-Historische Klasse 93), Göttingen.
- WIDDOWSON, Marc (2008): Gundovald, ‚Ballomer‘ and the Problems of Identity, in: Belgisch Tijdschrift voor Filologie en Geschiedenis 86, 607-622.
- (2009): Merovingian partitions: a ‚genealogical charter‘?, in: Early medieval Europe 17, 1-22.
- WOLFRAM, Herwig (1979): Die Goten. Von den Anfängen bis zur Mitte des sechsten Jahrhunderts. Entwurf einer historischen Ethnographie, München.
- WOOD, Ian N. (2003): Deconstruction the Merovingian family, in: CORRADINI, Richard / DIESENBERGER, Max / REIMITZ, Helmut (Hg.): The construction of communities in the Early Middle Ages (= The transformation of the Roman world 12), Leiden/Boston, 148-171.
- ZUCKERMAN, Constantin (1998): Qui a rappelé en Gaule le ballomer Gundovald?, in: Francia 25/1, 1-18.

[**Abstract:** The focus is on the name(s) of the Merovingian pretender Ballomeris–Gundovald (†585). Notwithstanding the prejudice of many historians *Ballomeris* is not an invective but a given name. The component *-meris* was characteristically for traditional names of princely Franks (4th to 6th century), the component *gunthi-* appears more ‘modern’. (Furthermore the stems *balþa* > *ballo* ‘brave’ and *vald* ‘to rule’ were often confused.) So the change of name reflects the changing role from illegitimate son of a king to a claimant for dynastical participation and at least for kingship. Unfortunately the perspective of the prejudice mentioned above hampered for a long time the consideration of *Ballomeris* as a name (not as a word) and blocked the use of onomastics in this case.]

Inoffizielle Ortsnamen

Inga Siegfried

1. Einführung

Die Toponomastik beschäftigt sich mit Ortsnamen (ON), d.h. mit auf Orte bezogenen Eigennamen. Diese ON referieren auf in der gemeinschaftlichen Wahrnehmung vereinbarte räumliche Ausschnitte und bestehen meist über einen längeren Zeitraum, was sie zu einer reichen Quelle für die Sprachgeschichte und Prozesse des Sprachwandels werden lässt. Im Fall jüngerer Toponyme, wie z.B. Straßennamen, interessiert sich die Forschung häufig für die hier sichtbar werdenden Benennungssysteme sowie für dahinter stehende Benennungsstrategien. Vielen analysierten ON ist gemein, dass sie spätestens seit der Neuzeit einen hohen Grad an Formalisierung aufweisen, da sie von größeren Sprechergruppen verwendet werden und zumeist kartografisch erfasst sind. Sie erscheinen in Katastern sowie Adressbüchern und wurden überwiegend im System der modernen Nomenklatur veramtlicht, d.h. sie erfuhren eine administrative Regulierung der in einer Gemeinschaft genutzten Namen und derer Schreibung.

Diese so offiziellierten ON bilden einen Großteil des von uns wahrgenommenen Namensnetzes, das uns umgibt. Weil viele dieser Namen zudem eine längere Tradition schriftlicher Dokumentation vorweisen können, sind vor allem sie Gegenstand toponomastischer Forschungsarbeiten und Namenlexika. Daneben begegnen uns heute, sowohl im ländlichen (vgl. MARRAPODI 2006 und WINDBERGER-HEIDENKUMMER 2001) als auch im urbanen (vgl. SIEGFRIED 2016) Raum, eine Vielzahl inoffizieller Toponyme.¹

Diese finden sich im gesamten privaten, gewerblichen und semioffiziellen Bereich und zeichnen sich eben gerade dadurch aus, dass sie (noch) keinem administrativen Prozess ausgesetzt waren. Sie sind primär mündlich, stehen aber teilweise auch auf Schildern, Graffiti usw. Ihr Gebrauch und die Weisen ihrer Verschriftlichung liegen bei den Namengeberinnen und Namensnutzern.

¹ PIRES (2007: 132) bezeichnet diese ON als „popular toponyms“.

Häufig kommt es im öffentlichen Raum auch zu einer Koexistenz offizieller und inoffizieller ON für einen Ort, weshalb diese Namen auch als soziolinguistische Variablen betrachtet werden können (vgl. PIRES 2007: 131).

Gerade mit Blick auf den historischen Namenbestand einer Gemeinschaft wird deutlich, dass es vor der modernen Namenregulierung auch in der Vormoderne ein Nebeneinander von verschiedenen Namenvarianten gab, die von einzelnen Sprechern und Sprecherinnen in unterschiedlichen Kontexten genutzt wurden. Im Gegensatz zur heutigen Situation lässt sich bei diesen Namenvarianten wegen der damals noch kaum gegebenen obrigkeitlichen Regulierung aber nicht von offiziellen und inoffiziellen ON sprechen.

Meist begegnen uns die Namenvarianten in Doppelnennungen wie z.B. 1610 *die Ober thor gaßen, alias etiam «Rebgaße» wegen der Rebleuten haus* (PLATTER 1987: 462). In diesem Fall verweist das Zitat auf zwei gleichzeitig für dieselbe Gasse verwendete Straßennamen. Die im Kontext deutlich werdende Erklärung für den zweiten Namen *Rebgaße*, lässt vermuten, dass solche gleichzeitig vorkommende Doppelnamen häufig gewesen sein dürften und erst im Zuge des neuzeitlichen administrativen Eineindeutigkeitsverdikts für ON geendet haben.² Die als Alltagssprachlicher Bericht einzuschätzende Quelle, der das genannte Beispiel entstammt – der dialektal geprägte Pestbericht des Basler Stadtarzts Felix Platter aus dem Jahr 1610 –, ermöglicht in ihrer Nennung von ON noch weitere Einsichten in den vormodernen Namengebrauch, die erhellend für das Verständnis moderner inoffizieller Toponyme sind:

Die Stroß an der Rinckmuren goth vom Spalenthor biß an die fröschgaß, do das polwerck an der muren; darnoch bis an Thurn, do des Folterers hus gewesen auch an der stat muren, von dannen bis zum polwerck, do der Wogtenhalß der thurn gestanden ist.³

Das Zitat zeigt Spuren der damaligen, in der mündlichen Kommunikation üblichen Namenverwendung. Es belegt nicht nur die dialektale Wiedergabe noch nicht amtlich festgelegter Straßennamen („fröschgaß“), sondern auch die starke räumliche Orientierung an Gebäuden („an der Rinckmuren“; „do der Wogtenhalß der thurn gestanden ist“; „an Thurn, do des Folterers hus gewesen“ usw.), die häufig mit Informationen über ehemalige oder aktuelle Bewohner verknüpft wurden. Zum einen sieht man an dieser Textstelle das komplexe System, mit dem Örtlichkeiten beschrieben wurden und das sich als Konnex aus

² Siehe dazu aber die späteren Ausführungen zu parallelen modernen inoffiziellen ON.

³ PLATTER 1987: 190, hier zitiert ohne erklärende Klammerbemerkungen des Herausgebers.

Orts-, Gebäude- und Bewohnerangaben darstellt, zum anderen zeigt sich auch die vormoderne Perspektivität, die der der Laufenden und noch nicht der modernen Draufsicht (Vogelperspektive) entspricht. Der hier zitierte Kontext nennt die ON in einem konkreten räumlichen Bezug und knüpft an die alltäglichen Erfahrungen der Mitmenschen an, denen die beschriebenen Orte und die mit ihnen verknüpften sozialen Informationen bekannt waren, oder die, zumindest räumlich, von ihnen per Wegbeschreibung nachvollzogen werden konnten. Dieser sehr nahe Blick auf die benannten Orte begegnet uns ebenso in informellen modernen Namenverwendungskontexten und genau hier öffnet sich der Blick auf die heutigen inoffiziellen ON, die auch vom konkreten Wahrnehmen des umgebenden Lebensraums geprägt sind.

Doch unabhängig von der Art der jeweiligen Ortswahrnehmung und der Sprache der Namensnutzerinnen und -nutzer funktionierten und funktionieren Ortsnamen – auch in der inoffiziellen – Form nur, wenn beide Seiten, also auch die Angesprochenen, das sprachliche Zeichen referentiell verstehen und einem Ort zuordnen können. Man muss hierfür nicht einmal die gleiche Sprache sprechen, sondern nur einmal in den Gebrauch der Ortsnamen eingeführt worden sein. Dies geschieht durch andere Kommunikationsteilnehmende. Liegen für einen Ort zwei oder mehrere Eigennamen vor, ist es auch für den Sprecher, die Sprecherin letztlich eine Frage, welchen Namen man in Bezug auf andere Sprechende gebraucht. Denn aller Namengebrauch funktioniert nur als Konsens (vgl. SIEGFRIED 2011: 205-207).

Aber selbst, wenn ein ON erfolgreich für einen Ort etabliert wurde und deshalb als relativ stabiler Referenzmarker funktioniert, bleibt es doch heikel, ob ein Kommunikationspartner den Ort genau unter diesem Namen oder aber einem anderen kennengelernt hat. Während jedoch bei offiziellen Namen die Referenzleistung quasi amtlich verbrieft ist und man nur auf die Karte zu verweisen braucht, um die Deckung von Name und Ort zu beweisen, sind wir mit den inoffiziellen ON viel näher an der über die pure Referenzierung hinausgehenden Qualität von Eigennamen als Vehikel sozialer Information. Für die Untersuchung inoffizieller Toponyme ist gerade die Beobachtung der im individuellen und situativen Namengebrauch erfolgenden sozialen Prozesse und des darin sichtbar werdenden sprachlichen Zugriffs auf Orte ein wichtiger Ansatzpunkt.⁴

⁴ So stellt z.B. Betsy RYMES (1996) in einer gesprächsanalytischen Auswertung von Interviewaufnahmen mit Mitgliedern einer Jugendgang aus Los Angeles fest, dass die von den Jugendliche gewählten und verwendeten Personen- und Ortsnamen nur innerhalb des Soziolekts und Codes der Gang zu verstehen sind und sich ausgehend vom Formativ kaum entschlüsseln lassen.

2. Arten inoffizieller Ortsnamen

Während der Arbeit am Forschungsprojekt Orts- und Flurnamen des Kantons Basel-Stadt, das von 2008 bis 2016 an der Universität Basel durchgeführt und 2016 mit der Publikation des dreibändigen Namenbuchs Basel-Stadt abgeschlossen wurde, ergab sich die Möglichkeit, in einer Online-Umfrage von 2013 bis 2014 Einwohner und Einwohnerinnen nach deren Kenntnis und dem Gebrauch inoffizieller ON zu befragen. Insgesamt nahmen an der Umfrage ca. 350 Personen aus verschiedenen Generationen, von Schülerinnen bis hin zu Pensionären, teil. Die nicht repräsentative Umfrage erlaubte eine erste Annäherung an die Thematik der inoffiziellen ON im urbanen Raum von Basel.

Gefragt wurde nach von den Teilnehmenden genutzten inoffiziellen ON (sowohl für bereits benannte Orte als auch für ‚neue‘, nicht offiziell kartierte Orte). Neben der Namensammlung wurden die Umfrageteilnehmer und -teilnehmerinnen auch gefragt, in welchen Situationen und gegenüber welchen Personen zu welchem Zweck sie diese inoffiziellen Toponyme gebrauchen. Dadurch wurden einerseits Prozesse der Namengebung sichtbar, andererseits aber auch diaphasische und diastratische Aspekte des Namengebrauchs. Die Ergebnisse der Umfrage wurden erstmals 2016 im Auswertungsband des Namenbuchs Basel-Stadt vorgestellt (SIEGFRIED 2016). Schon während der Umfrage zeigte sich das Interesse der Teilnehmenden an diesem Thema und auch nach der Veröffentlichung wurde das Thema mit großem Echo in den sozialen Medien aufgenommen, wobei hier vor allem auch die emotive Ebene des Namengebrauchs von inoffiziellen Namen im Zentrum des Interesses stand. Für die im Folgenden präsentierten Überlegungen zum Wesen und der Funktion inoffizieller ON wurden sowohl Umfragedaten aus der Basler Erhebung (im Folgenden mit UBs abgekürzt), als auch Daten aus einer Umfrage zu inoffiziellen Toponymen in Winterthur (im Folgenden mit UW_i abgekürzt) verwendet.⁵

2.1. Umgangssprachliche Kurzformen

Der in beiden Umfragen am häufigsten genannte Typ inoffizieller ON ist der der informellen Kurzformen zu den offiziellen Namenformen. Diese teils dia-

⁵ Diese entstand als Forschungsauftrag während eines Seminars von Dr. Simone Berchtold Schiestl an der Universität Zürich. Für die Bereitstellung der Daten danke ich herzlich Seraphin Schlager, der diese Umfrage im Jahr 2016 in Form einer Straßenbefragung durchgeführt hat.

lektal geprägten und meist durch Reduktion auf das Bestimmungswort oder einen anderen Namenbestandteil und Suffigierung mit dem Diminutivsuffix *-i* bzw. *-li* entstandenen Namen wurden altersunabhängig von allen Teilnehmenden angeführt.

In der UBs wurden z.B. genannt *Gundeli*⁶ für das Quartier Gundeldingen, *Sissi* für die Sissacherstrasse, *Stareli* für die Starenstrasse, *Peti/Petis/Petsgi* für den Petersplatz, *Barfi* für den Barfüsserplatz. In der UWi führten die Befragten Kurzformen wie *Winti* für Winterthur, *Schützi* für Schützenwiese und Schützenweiher oder *Nefti* für Neftenbach an. Auch für Gastronomielokale und andere öffentlich genutzte Gebäude finden sich eine Reihe solcher Kurzformen. In der UWi beispielsweise *Rychi* für die Kantonsschule Rychenbach, *Rosi* für das Einkaufszentrum Rosenberg, *Coy* für die Bar Coyote Ugly und *Geisi* für das Schwimmbad Geiselweid. Aus der Sammlung der UBs sind etwa zu nennen *Hirschi* für das Lokal Hirscheneck, *Tis* für das Restaurant Atlantis, *Mitti* für das Gastronomielokal Unternehmen Mitte, *Joha* für die Johanniter Bar oder *Soca/Soka* für das Sommercasino. Bereits das Dialektwörterbuch von Rudolf Suter kennt einige toponymische Kurzformen (z. B. *Santihans* für das Quartier St. Johann⁷) und es ist anzunehmen, dass solche umgangssprachlichen Kurzformen auch in vormoderner Zeit im mündlichen Gebrauch üblich waren.

2.2. Nachahmende Ortsnamen

Dieser Typ der inoffiziellen ON betrifft Varianten der offiziellen ON, wobei an das jeweilige Formativ angeknüpft und dieses parodistisch, auch unter Einbezug von Fremdsprachen und metaphorischen Namenübertragungen, verändert wird, womit sich häufig eine ironische Konnotation verknüpft, die bisweilen auch eine Wertung des entsprechenden Orts transportiert. So bezeichnet *Beverly Holz* das Basler Stadtquartier Bruderholz, das auf diese Weise wegen seiner vielen gehobenen Miet- und Eigenheimobjekte und deren Bewohnern ironisch mit dem für seine Villen bekannten kalifornischen Beverly Hills verglichen wird. Die Daten der UBs nennen zudem *Hirzbrooklyn* für das Hirzbrunnen-Quartier und *Betstone*⁸ für das Wettstein-Quartier. Daneben wird das Wohnquartier Neubad als *Wällbläch-Bruederholz* angegeben, womit ein ironischer

⁶ Die kursiv gesetzten Formen entsprechen der in den Umfragerückmeldungen angegebenen Schreibung.

⁷ SUTER 2006: 184.

⁸ Hierzu vergleicht sich das inoffizielle Toponym *G-Bridge* für die Ortschaft Glattbrugg im Kanton Zürich.

Bezug auf die etwas weniger privilegierten Gebäude und Bewohner gegenüber denen des Quartiers Bruderholz genommen wird.⁹

2.3. Parallelnamen

Neben den sprachlichen Kürzungen und nachahmenden Namenvarianten gibt es unter den inoffiziellen ON eine Namensgruppe, die all die ON umfasst, die als zusätzliche Toponyme neben den räumlich und sprachlich normierten offiziellen ON bestehen, und auf dieselben Orte referieren.¹⁰ Wesentlich für diese Gruppe ist, dass jeweils ein ganz eigenes Namenmotiv für die Benennung vorliegt, das alternativ zu der offiziellen Namengebung auf ein besonderes, den Namensnutzenden (noch) bekanntes Ereignis oder eine entsprechende Nutzung bzw. auf ein spezifisches Ortsmerkmal etc. zurückgeht.¹¹

So findet sich beispielsweise in Winterthur der Lindengutpark, der umgangssprachlich als *Vögelipark* bezeichnet wird, da sich in ihm Vogelvolieren¹² befinden. Der Parallelname wird inzwischen von vielen Menschen als einziger Name des Parks wahrgenommen, wie die UWi ergab.¹³ In Basel kennen viele Einwohner und Einwohnerinnen die Straße Steinvorstadt zumindest abschnittsweise unter dem Namen *Kinostroos* 'Kinostraße', da sich hier einige Kinos finden. Die Elisabethenschanze ist manchen Menschen als *Firestone* bekannt, da von dort aus über lange Zeit eine Werbung für die Reifenmarke Firestone zu sehen war. Der auf dem Basler Stadtplan offiziell mit dem ON Pfalz angegebene Platz vor dem Münster wurde in der Umfrage als *Kifferbalkon* bezeichnet, da sich an diesem Aussichtspunkt an den Abenden viele Cannabis-

⁹ SUTER (2006: 26) führt noch die nachahmenden Namen *Bläächdalbe* und *Alumyyiniumdalbe* für das Basler Bachletten-Quartier und das Paulus-Quartier an. *Dalbe* ist die dialektale Kurzform des Quartiernamens St. Alban. In diesem wohnte eine sehr wohlhabende Bürgerschaft. *Blääch* 'Blech' und *Alumyyinium* 'Aluminium' haben eine ähnlich geartete Konnotation wie das *Wällblach* 'Wellblech' des im obigen Text genannten inoffiziellen ON.

¹⁰ In meiner ersten Beschäftigung mit diesem Thema (SIEGFRIED 2016) habe ich noch alle Arten von inoffiziellen ON als Parallelnamen bezeichnet. Da aber nur die in diesem Unterkapitel beschriebene Namensgruppe referentiell parallel zu den offiziellen ON besteht, verwende ich den Terminus *Parallelname* im Folgenden nur noch für diese Subklasse.

¹¹ Hierin gleichen die Parallelnamen den primär benannten vormodernen Straßennamen.

¹² <https://stadt.winterthur.ch/themen/leben-in-winterthur/freizeit-und-sport/ausflugsziele-freiraume/anlagen-garten-und-parks/lindengutpark> (16.12.2017).

¹³ Ganz ähnlich verhält es sich mit dem von PIRES (2007) behandelten inoffiziellen Parknamen *Pigeon Park* in Birmingham.

rauchende niederlassen. Die Basler Rheingasse ist einigen älteren Umfrageteilnehmenden auch als *Glettiisegass* 'Glätteisengasse' geläufig, da hier zu Beginn des 20. Jahrhunderts ein Tötungsdelikt mit einem Bügeleisen verübt wurde.

All diesen Parallelnamen ist gemein, dass sie hinsichtlich ihres Benennungsmotivs noch durchsichtig sind oder mit etwas stadtggeschichtlichem Wissen leicht erschlossen werden können.

2.4. Eigenständige inoffizielle ON

Neben den inoffiziellen Toponymen, die sich auf einen offiziell anders benannten Ort beziehen, wurden in beiden Umfragen auch Namen genannt, die auf Orte verweisen, die nicht Teil des amtlich vermessenen Raumes und daher auf keiner Karte und in keinem Plan verzeichnet sind. Häufig handelt es sich bei diesen Namen um Benennungen von Orten, die in der Wahrnehmung der Einwohner und Einwohnerinnen mit konkreten gemeinschaftlichen Funktionen und Erinnerungen verknüpft sind. Einige der so benannten Orte (wie etwa Schleichwege¹⁴) werden manchmal im Zuge neuer Bebauungen nachträglich zu offiziellen ON erklärt.

In der Basler Umfrage kam es besonders häufig zur Nennung von eigenständigen inoffiziellen ON im Zusammenhang mit sozialen Treffpunkten und Freizeitorten. So ist der oder die *Florabeach* eine inzwischen in Basel recht bekannte Bezeichnung für das Rheinufer bei der nahen Florastrasse. Andere Abschnitte des Kleinbasler Rheinufer werden mit den Parallelnamen *Riviera*, *Rhywyera* oder *Rhimini* (unter spielerischem Einbezug des Dialektnamens *Rii* für Rhein) bezeichnet, während das Ufer des Wiesenflusses lange als *Arbeiter-Riviera* bekannt war. Einer der am häufigsten genannten Treffpunkte in Basel sind die Telefonkabinen auf dem Barfüßerplatz; der Treffpunkt wurde in der Umfrage mit den Namenformen *Türketämpel*, *s Dirgehotel*,¹⁵ *TT*, *TK*, *TKB*, *Telbinen*, *D Delifoonkabine* und *Teflon* angegeben.

Als noch vor der Basler Barfüßerkirche eine Mauer stand, verabredeten sich viele Menschen bei der *Klagemuure* oder *Klagemauer*, nach Abriss der Mauer verwendete man den inoffiziellen ON weiterhin für den Barfüßerplatz oder die dortige Treppe.

¹⁴ Vgl. zum Beispiel das 2010 in Basel amtlich benannte *Hexenweglein* (MISCHKE/STEGFRIED 2016, Bd. 2, 353f.).

¹⁵ Der spöttische Bezug auf die Volksgruppe ergab sich aus der Wahrnehmung von früher häufig diese öffentlichen Telefonkabinen nutzenden Zuwanderern aus südlichen Ländern.

In Winterthur findet sich ein solcher eigenständiger inoffizieller ON mit der *Milchrampe*, die den Bahnsteigsbereich vor den Gleisen 1 und 2 und damit einen der beiden östlichen Ausgänge des Winterthurer Bahnhofs benennt. Seinen Ursprung hat der ON in der dortigen früheren Anlieferung von Milch.

Alle genannten Beispiele beziehen sich auf Orte, die nicht Teil des offiziellen Benennungsnetzes sind. Sie werden von Einzelnen, von kleinen oder von großen Personengruppen als eigene Orte wahrgenommen und benannt. Manche dieser Orte und deren Namen sind nur wenigen bekannt. Entscheidend ist hier jedoch vor allem die gruppenbezogene Namengebung, die den Ort für eine bestimmte soziale Gemeinschaft (eine Familie, einen Freundeskreis, eine Schülerschaft, Taxifahrer etc.) erschließt und verfügbar macht.

3. Zur Funktion von inoffiziellen Ortsnamen

Gerade aus der gruppenspezifischen Namengebung ergibt sich die wichtigste Funktion der inoffiziellen ON. Durch die Kenntnis der nicht normierten ON kann man anzeigen, dass man in die informelle Verwendung dieser Namen eingeweiht ist und damit seine Zugehörigkeit zu einer Gemeinschaft anzeigen. Wenn ich mich beispielsweise entscheide, einen bestimmten Ort mit einer Kurzform wie zum Beispiel *Winti* zu bezeichnen, zeige ich je nach Situation und Kommunikationspartner an, dass ich den informell und von einer größeren Personengruppe universell¹⁶ gebrauchten Namen kenne und nicht völlig außerhalb der jeweiligen Kommunikationsgemeinschaft stehe, sondern mich, im Gegenteil, darin ganz bewusst positioniere. Wenn ich weiß, wo der *Florabeach* ist, verfüge ich über ein Wissen, das für nicht in den Namengebrauch Eingeweihte ausschließend sein kann, da sie den Ort auf keiner Karte finden. Ein inoffizieller ON kann in Konkurrenz zu anderen inoffiziellen Toponymen und zu offiziellen Namenformen stehen und deshalb als Mittel der sozialen Differenzierung und kommunikativen Kontrolle eingesetzt werden.¹⁷ Aus diesem Grund können aber aus der Beobachtung der jeweiligen Vergabe und Verwendung von inoffiziellen ON auch Rückschlüsse auf die Sprechenden selbst gezogen werden (z.B. darüber, ob eine Person schon länger an diesem Ort wohnt oder sozial gut vernetzt ist). Inoffizielle ON haben daher – anders als die offiziellen Toponyme – eine wichtige soziale Funktion, die über die Zugehörigkeit

¹⁶ Vgl. PIREs 2007: 132.

¹⁷ Vgl. dazu für die inoffiziellen Personennamen KANY 1992: 197f.

zu einer bestimmten Gruppe entscheiden kann und in verschiedenen sozialen und kommunikativen Kontexten relevant ist.

4. Methodische Bemerkung und Fazit

Die Daten, die für diesen Beitrag herangezogen wurden, entstammen zwei Umfragen, die sich die Aufgabe gestellt hatten, den inoffiziellen Namengebrauch zu erheben, und dies über einen Fragebogen (UBs) und über eine Straßenbefragung (UWi) umsetzten. Bei der Durchführung wurden verschiedene methodische Schwierigkeiten deutlich, die zeigen, dass man mit den inoffiziellen ON in einen Bereich kommt, der eine Kombination von Herangehensweisen der Soziolinguistik, der Pragmatik und der linguistischen Anthropologie nahelegt, um diese Namensgruppe in ihrer Vielschichtigkeit zu erheben und zu analysieren. Gerade die Untersuchung der inoffiziellen Toponyme muss über die linguistische Besprechung des Formativs hinausgehen und sich für deren soziale, kulturelle und pragmatische Dimension interessieren und hierin auch die Ebenen der Namenverwendung wahrnehmen.

Manche dieser Toponyme existieren über mehrere Generationen hinweg, andere zeichnen sich durch eine kurze Lebensdauer aus. Inoffizielle ON zeigen die Kenntnis und Vertrautheit der Sprecherinnen mit einem Ort und dem zugehörigen Namengebrauch an und erlauben darin einen subjektiven, individuellen oder gruppenspezifischen Blick auf den gemeinsamen Lebensraum. Viel stärker als die offiziellen ON, die auf Plänen und z.B. auf Straßenschildern verzeichnet sind, ermöglichen inoffizielle Toponyme in ihrer fehlenden Normiertheit und ihrer persönlichen Perspektive einen emotiven Zugang zu den Orten. Wie die jeweiligen Blicke entstanden sind und wie sich die einzelnen Sprecher durch die Wahl einzelner Namen (inoffiziell oder offiziell) auf ihre Mitmenschen und die Gemeinschaft beziehen, ist ein sehr lohnendes Forschungsfeld, das bislang noch viel zu wenig beachtet wurde.

Literaturverzeichnis

- KANY, Werner (1992): Inoffizielle Personennamen. Bildung, Bedeutung und Funktion (= Reihe Germanistische Linguistik 127), Tübingen.
- MARRAPODI, Giorgio (2006): Teoria e prassi dei sistemi onimici popolari. La comunità orbasca (Appennino Ligure centrale) e i suoi nomi propri (= Quaderni italiani di RION 1), Rom.

- MISCHKE, Jürgen / SIEGFRIED, Inga (Hg.) (2013/2016): Namenbuch Basel-Stadt, 3 Bde., Basel.
- PIRES, Matthew (2007): Investigating Non-Universal Popular Urban Toponyms. Birmingham's Pigeon Park, in: *Onoma* 42, 131-154.
- PLATTER, Felix (1987): Beschreibung der Stadt Basel 1610 und Pestbericht 1610/11. Synoptische Edition mit Ausschnitten aus dem Vogelschauplan von Matthäus Merian d. Ä. (1615) und dem Stadtplan von Ludwig Löffel (1862), hg. und kommentiert von Valentin LÖTSCHER (= Basler Chroniken 11), Basel/Stuttgart.
- RYMES, Betsy (1996): Naming as social practice: The case of Little Creeper from Diamond Street, in: *Language in Society* 25/2, 237-260.
- SIEGFRIED, Inga (2011): Eigennamen und Funktion. Zur Entstehung und Tradierung von Toponymen, in: EHRHARDT, Horst (Hg.): *Sprache und Kreativität* (= Sprache – System und Tätigkeit 63), Frankfurt a.M., 203-213.
- (2016): Parallelnamen, in: MISCHKE/SIEGFRIED 2013/2016: 3, 222-228.
- SUTER, Rudolf (2006): *Baseldeutsch-Wörterbuch*, 3., überarbeitete u. erweiterte Auflage (= Grammatiken und Wörterbücher des Schweizerdeutschen 9), Basel.
- WINDBERGER-HEIDENKUMMER, Erika (2001): Mikrotoponyme im sozialen und kommunikativen Kontext. Flurnamen im Gerichtsbezirk Neumarkt in der Steiermark (= *Schriften zur deutschen Sprache in Österreich* 30), Frankfurt a.M.

[**Abstract:** In onomastic and linguistic research literature, there are only a few works dealing explicitly with modern unofficial place names. The terminological delimitation of this name class alone presents some difficulties. For what an unofficial place name is is first of all explained by what it is not, namely officially fixed. Unofficial toponyms are essentially distinguished by the fact that they do not have an officially standardized status. They have mostly been developed in oral communication and are used by various groups of speakers at different times, above all to mark social affiliations. But it is precisely in their lack of official fixation that they allow an illuminating look at mechanisms of name genesis, name establishment and the social role of place names.]

Nachhaltigkeit als semantische Komponente in Firmennamen

Ingrid Spitzner

0. Vorbemerkungen

Die klimatischen Veränderungen und die Zunahme der Bevölkerung auf unserem Globus haben dazu geführt, dass die Menschen sich Gedanken darüber gemacht haben, wie das Leben zukünftiger Generationen aussehen bzw. verlaufen soll. Wie können die nächsten Generationen leben, ein lebenswertes Leben führen? Müssen wir unbedingt Erdbeeren zu Weihnachten essen, die tausende Kilometer weit transportiert werden oder andere Früchte, die nicht in unseren Breitengraden wachsen? Welche Auswirkungen hat unser exzessiver Lebensstil auf die natürlichen Ressourcen, z.B. auf das lebensnotwendige Wasser? Das sind nur ein paar wenige Gedanken dahin gestreut und sicher noch nicht einmal die wichtigsten, aber die, die nah an uns Menschen dran sind, die unseren Alltag betreffen und die damit unmittelbar von uns wahrgenommen werden.

Bereits vor Jahren hat man den Begriff der Nachhaltigkeit aufgegriffen, um zu verdeutlichen, dass etwas für die nachfolgenden Generationen bewahrt und Veraltetes behutsam ersetzt werden muss. Vormalig fest im Bereich der Forstwirtschaft verankert, fand er allmählich Eingang in unsere Alltagssprache und wird seitdem beinahe exzessiv gebraucht. Das hat zur Folge, dass die Menschen über diesen Begriff hinweggehen oder -sehen. Welche Bedeutung hat Nachhaltigkeit für Unternehmen und wie transportieren die Unternehmen ihr Anliegen und ihre Ziele in dieser Hinsicht an die Verbraucher? Wie setzen sie ihren Namen und ihre Marke dabei ein? Wählen neue Unternehmen bewusst einen Namen, der ihr Engagement zum Ausdruck bringt?

1. Einleitung

Die Auseinandersetzung mit dem Thema Nachhaltigkeit ist sehr vielschichtig, und wie in den Vorbemerkungen angedeutet, kann der Gebrauch des Wortes

beinahe als inflationär bezeichnet werden. Recherchiert man sowohl in der Online-Presse als auch in den gedruckten Medien, so lassen sich in der Wirtschaftsspalte der großen wie der kleineren Tageszeitungen ebenso wie in der Wirtschaftspresse zahlreiche Artikel rund um den Begriff Nachhaltigkeit finden. Die Zahl der veröffentlichten Monographien nimmt ständig zu. Erwägungen zur Nachhaltigkeit finden sich in allen Lebensbereichen und jeder Mensch kann bewusst oder unbewusst seinen Beitrag dazu leisten. Das kann schon mit einer umfassenden „Mobilmachung“¹ verglichen werden.

Warum konnte dieses Wort eine so globale Wirkung erreichen?

In einem Artikel in der Süddeutschen Zeitung aus dem Jahre 2014 schrieb der Autor Wolfram Eilenberger dazu Folgendes:

Gesucht wurde eine neue Idee, um die sich neue, notwendig gewordene Formen der global governance würden organisieren können, ein kleinster gemeinsamer Wert der Globalisierung – kraftvoll genug, die Ängste und Hoffnungen unserer Zeit überzeugend zu bündeln. So kam es, dass eine Formel, die gut dreihundert Jahre in forstwirtschaftlichen Spezialwörterbüchern gedämmert hatte, zum praktischen Ideal des 21. Jahrhunderts aufstieg: Nachhaltigkeit (sustainability).

Ein Begriff, dessen normativen Druck Diktatoren von Ölstaaten ebenso entschieden bejahen können wie vom Untergang bedrohte Inselregenten, rohstoffreiche Ärmstnationen wie demographisch explodierende Milliardendemokratien.

Ein Wort, das es so weit bringt, muss unmittelbar einleuchtend, denkbar umfassend und in der konkreten Anwendung äußerst flexibel sein. Trivialität schadet ihm überhaupt nicht. Tatsächlich erweist sich die dazugehörige Einsicht als denkbar einfach. Dass es für ein System, welches überdauern will, nicht ratsam ist, sich die stofflichen Grundlagen der eigenen Existenz zu entziehen, kann geradezu als Voraussetzung des Lebens bezeichnet werden. (...) Zunächst überspannt der Begriff mit Leichtigkeit alle Bereiche des Lebens und bindet sie zu einem Verantwortungsbereich – besonders prominent im Drei-Säulen-Modell der Nachhaltigkeit: Natur + Gesellschaft + Wirtschaft.²

Dieses Modell findet bei der Bewertung und Zertifizierung hinsichtlich des Nachhaltigkeitsengagements von Unternehmen Anwendung.

¹ Vgl. dazu Wolfram EILENBERGER, Wir sind die letzten, Süddeutsche-online vom 5.8.2014 (<http://www.sueddeutsche.de/kultur/zur-nachhaltigkeit-wir-sind-die-letzten-1.11875>, abgerufen am 22.9.2017).

² Ebd.

2. Methoden und Ziele der Untersuchung

In Deutschland prägt und prägt der Mittelstand die Industrielandschaft. Mit anderen Worten sind es quantitativ die kleineren und mittleren (ca. 10-150 Mitarbeiter) und qualitativ sind es eigentümergeführte Familienunternehmen. Darüber hinaus gibt es die weithin bekannten Großunternehmen, die ebenfalls Familienunternehmen sind und damit nicht weniger interessant für die Untersuchung. Im Rahmen einer solchen Untersuchung können jedoch nicht alle Unternehmen bzw. Branchen berücksichtigt werden, so dass eine Begrenzung auf die ältesten und jüngsten Unternehmen erfolgte. Außerdem stellte sich die Frage, in welchen Branchen kommt Nachhaltigkeit besonders zum Tragen bzw. welche Branchen haben sich der Thematik in besonderem Maße verschrieben? Hauptsächlich betrifft es den Lebensmittel- und den Agrarsektor, die Bekleidungsindustrie sowie die Kosmetikbranche. Daneben fanden auch Unternehmen aus anderen Branchen Berücksichtigung. Analysiert wurden die Darstellungen der Unternehmen im Internet, da es sich um ein Medium handelt, das von vielen Menschen zu Informationszwecken genutzt wird und im dem sich die Firmen mit ihren Anliegen oft recht ausführlich darstellen. Das Internet ermöglicht es auch, durch weitere Recherche dargestellte Positionen zu hinterfragen. Die Positionen der Firmen wurden verglichen und gegeneinander abgewogen, um so Rückschlüsse auf die semantische Einbettung der komplexen Thematik Nachhaltigkeit in den Firmennamen ziehen zu können.

3. Nachhaltigkeitsparameter

Das Zentrum für Nachhaltige Unternehmensführung an der Universität Witten-Herdecke, das aus einer Initiative von Vertretern aus Wissenschaft und Wirtschaft entstanden ist, beschäftigt sich seit Jahren mit dem Thema Nachhaltigkeit und hat dafür ein Zertifizierungsverfahren entwickelt, in das die Standards nationaler und internationaler Einrichtungen eingeflossen sind, wie u.a.

*Deutscher Nachhaltigkeitskodex, ISO 26000, UN SDGs, ISO 50001, ISO 14001/EMAS, BSCI, GRI, UN Global Compact, FAO/SAFA, GSCP, ISEAL.*³

Die Hauptparameter für Nachhaltigkeit sind: *Ökologie, Ökonomie* und *Soziales*. Es ist wichtig, diese drei Faktoren als Einheit anzusehen und in ihrer Wechsel-

³ <https://www.znu-standard.com/znu-standard/> (abgerufen am 15.8.2017).

beziehung zu betrachten. Das ökonomische Wachstum eines Unternehmens darf die Umwelt und die Mitarbeiter, die dieses Wachstum ermöglichen und erschaffen, nicht außer Acht lassen. Dabei geht es heutzutage nicht mehr nur um die nationale, sondern auch um die globale Ebene, wobei der Kommunikation eine besonders wichtige Rolle zukommt. Einerseits im Unternehmen selbst, um den Mitarbeitern die intendierten Positionen zu verdeutlichen und sie so zu motivieren, das Anliegen der Firma zu unterstützen und mitzutragen, und andererseits nach außen, um den Kunden das Engagement und den Einsatz des Unternehmens zu vermitteln. Das geschieht zum einen, um Kunden an sich zu binden, und zum anderen, um neue Kunden anzuziehen und zu gewinnen.

Die Darstellungen der Unternehmen im Internet machen das auf verschiedene Art und Weise sehr deutlich.⁴

Betrachten wir, unter diesen genannten Aspekten, zunächst einmal die ältesten, noch aktiven Unternehmen in Deutschland.

4. Die ältesten Unternehmen Deutschlands

Zu den ältesten noch aktiven Unternehmen in Deutschland zählen die Brauereien *Weihenstephan*, gegründet 1040, und *Weltenburg*, gegr. 1050, das *Lazarus* Hilfswerk aus Hürth (1120) sowie die Brauereien in Brüne (1131), Herrngiersdorf (1131), Freising (1160) und in Irsee (1181). Die *Morasch GmbH* aus dem Jahre 1191 ist ebenso noch aktiv wie das 1242 gegründete *Weingut Fürst zu Hohenlohe Öhringen* oder das *Fürstlich Castell'sche Domänenamt* (so die Eigenschreibweise) zu Castell, dessen Tradition bis ins Jahr 1224 zurückreicht.

Im 16. Jahrhundert wurden Unternehmen gegründet, die heute ebenso noch agieren, wie beispielsweise das 1304 ins Leben gerufene *Pilgrim Haus* in Soest, der älteste Gasthof Westfalens.

Dass die Unternehmungen nicht nur in wenigen Bereichen angesiedelt, sondern sehr breit gestreut waren (die ursprüngliche Geschäftsaktivität ist dem Namen angehängt), soll nachstehende, nach Gründungsjahr geordnete, Liste aufzeigen:

1530	Prym Metallwaren
1568	Poschinger Gläser
1590	Berenberg Bank

⁴ Die Aussage bezieht sich sowohl auf die jeweils eigene Website als auch auf Artikel in der Wikipedia.

1593	Köselsche Buchhandlung
1596	Edmeier Schuhe
1596	Osiander Buchandlung
1664	Schwarze-Brennerei Oelde
1668	Merck Apotheke (Engelapotheke)
1674	Metzler Bank
1688	Lambertz Bäckerei ⁵
1709	Farina – Kölnisch Wasser
1722	Kühne Essigbrauerei
1730	Möller Group Verarbeitung und Handel mit Kupfer
1731	Zwilling Henckels Messerschmiede
1745	J.D.Neuhaus Hebetchnik
1748	Villeroy & Boch Keramikwaren
1756	Haniel Lagerhaltungsgeschäft
1761	Faber Bleistiftmacher

Bei weiteren Recherchen stellte sich heraus, dass einige der genannten Firmen abweichende Daten aufweisen, was darauf zurückzuführen ist, dass entweder ein Besitzerwechsel, ein Wechsel in der Geschäftsaktivität oder eine Umfirmierung vollzogen wurde.

Es ergab sich auch, dass die Anzahl noch weit größer wäre, würden die zahlreichen Brauereibetriebe, die über eine sehr lange Tradition verfügen, Berücksichtigung finden. Im Abschnitt 7 finden sich weitere Firmennamen, die ebenfalls seit mehreren Jahrhunderten existieren, die hier jedoch bewusst ausgespart wurden, um Doppelnennungen zu vermeiden. Es soll an dieser Stelle auch darauf hingewiesen werden, dass die zusammengestellte Liste nicht vollständig ist. Es existieren noch weitere Firmen, die aus Platzgründen nicht alle eingetragen wurden.

Die lange Existenz dieser Firmen ist ein Beispiel dafür, wie Nachhaltigkeit, auch ohne sie konkret zu benennen, dazu beigetragen hat, ein über Jahrhunderte dauerndes Wirken zu sichern und damit zu einem Stabilitätsfaktor in Raum und Zeit zu werden. Um ihre Existenz zu sichern, haben diese Unternehmen immer wieder nach Innovationen gesucht, ohne dabei die Ursprünge außer Acht zu lassen. Sie haben das Portfolio erweitert oder eingegrenzt, um sich den Erfordernissen der Zeit anzupassen.

Wenden wir uns den jüngsten Unternehmen Deutschlands zu.

⁵ Im Wikipedia Artikel findet sich als Gründungsdatum das Jahr 1899. Das ist das Jahr, in dem der Name *Lambertz* als Marke eingetragen wurde.

5. Die jüngsten Unternehmen Deutschlands

„Die deutsche Wirtschaft“ – das Portal für Veränderung und Wertschöpfung, hat die folgende Liste zu den 15 jüngsten Top Familienunternehmen in Deutschland veröffentlicht.⁶

Platz	Gründungs- jahr	Firma	Stadt	Branche
1	2009	Energy2market GmbH	Leipzig	Energie
2	2009	DvH Medien GmbH (Handelsblatt, Die Zeit etc.)	Stuttgart	Medien
3	2009	KAJO NEUKIRCHEN Gruppe	Frankfurt	Beteiligungen
4	2006	VERBIO Vereinigte BioEnergie AG	Zöribig	Biokraftstoffe
5	2006	Nordic Hamburg Shipmanagement GmbH & Co. KG	Hamburg	Reedereien
6	2006	AURELIUS Equity Opportunities SE & Co. KgaA	Grünwald	Beteiligungen
7	2005	Q1 Energie AG ⁷	Osnabrück	Tankstellen
8	2004	ECOVIS AG	Berlin	Wirtschafts- prüfer
9	2003	B. H. Holding GmbH	Bönen	Einzelhandel
10	2003	Adcuram Group AG	München	Beteiligungen
11	2002	flyeralarm GmbH	Würzburg	Druckereien
12	2002	VAPIANO SE	Bonn	Systemgastro- nomie

⁶ Die Liste wurde aus dem Original so übernommen, wobei es im Artikel nicht um eine Wertigkeit im wirtschaftlichen Sinne geht.

⁷ Das Unternehmen Q1 geht auf eine Firma zurück, die bereits 1888 entstanden war.

13	2001	DFH Deutsche Fertig-	Simmern	Fertighäuser
14	2001	Arcadia Beteiligungen	Hamburg	Beteiligungen
15	2001	F+S Milchprodukte	Hamburg	Lebensmittel

Wie aus den Jahreszahlen ersichtlich ist, handelt es sich hierbei um Unternehmen, die erst nach der Jahrtausendwende gegründet worden sind. Die Zahl der Branchen ist zwar umfangreich auf die Menge der Unternehmen bezogen, aber es sind kaum produzierende Gewerbe dabei. Hieran wird deutlich, dass sich die gesellschaftlichen Veränderungen (Veränderung von der Industrie- zur Dienstleistungsgesellschaft) auch in den Firmengründungen sowie deren Benennungen niederschlagen.

Nicht alle der genannten Unternehmen beziehen das Thema Nachhaltigkeit in ihre Präsentation ein oder erwähnen einen Nachhaltigkeitsbericht wie *VERBIO*. Die Beteiligungsgesellschaft *Adcuram* wählt in ihrem Claim die Schlagworte: operativ nachhaltig kapitalstark. *DFH* wurde für den Nachhaltigkeitspreis 2017 nominiert. *KAJO NEUKIRCHEN* setzt auf Tradition. Die Wirtschaftsprüfer von *ECOVIS* erstellen einen jährlichen Transparenzbericht, in dem sie sich besonders dem Qualitätsmanagement widmen. *Energy2market* erwähnt zwar keinen Nachhaltigkeitsbericht, aber aus dem Portfolio geht hervor, dass das Unternehmen mit erneuerbaren Energien arbeitet.

Aus onomastischer Sicht sind die Firmennamen selbst interessant, da hier nicht das herkömmliche Muster (Familiename des Gründers) zu erkennen ist.

Nur vier Unternehmen enthalten die Namen der Gründer und Inhaber im Namen, u.a. *DvH* (Dieter von Holtzbrink), *KAJO NEUKIRCHEN* (*KAJO* steht für Karl Josef), *B.H. Holding* (Benjamin Heinig) und *F+S* (Fude + Serrahn). Man hat in diesen Namen entweder die Initialen (*DvH*, *F+S*) oder ein Akronym (*KAJO*) gewählt. Die Beteiligungsfirmen entschieden sich für latinisierte Namen (*Arcadia*, *Adcuram*, *Aurelius*). Weitere Akronyme finden sich in den Namen *ECOVIS* und *VERBIO* sowie *Q1*.

Energy2market steht für ein Benennungsmodell, das in der ersten Dekade des neuen Jahrtausends oft gebraucht wurde, da sich durch die verstärkte Nutzung von SMS eine besondere Sprachform aus Buchstaben, Zahlen und Zeichen entwickelt hatte.

Die Schreibweise *flyeralarm* – nur Minuskeln – ergab sich ebenfalls aus einer besonderen Schreibweise, die in E-Mails verwendet wurde. Da es auf Geschwindigkeit ankam, verzichtete man eine Zeit lang auf die Groß- und Kleinschreibung.

Der Inhaber der Firma *VAPIANO* ist italienischer Herkunft und entschied sich daher für einen Namen, der Ruhe und Gelassenheit (so die deutsche Übersetzung des Namens) ausdrückt. Er hat in der hektischen Gastronomie symbolischen Wert.

In den folgenden drei Abschnitten sollen Unternehmen aus der Kosmetik-, der Lebensmittel- und der Textilbranche in Augenschein genommen werden. Diese drei Branchen spielen in unserem Alltag eine wichtige Rolle und somit beeinflussen nicht nur die Hersteller und Vertreiber unser Leben, sondern auch wir üben mit unserem Verhalten Einfluss auf die Unternehmen aus.

6. Unternehmen der Kosmetikbranche

Diese Unternehmen wurden in die Untersuchung einbezogen, da in den letzten Jahren ein erheblicher Zuwachs an Produzenten in dieser Branche zu verzeichnen ist. Dies resultiert zum einen aus einem gewachsenen Umweltbewusstsein der VerbraucherInnen im Umgang mit Kosmetik und zum anderen rufen die Inhaltsstoffe der herkömmlichen Kosmetikartikel oft Allergien und Unverträglichkeiten hervor, die die VerbraucherInnen zu alternativen Produkten greifen lassen. Hatten vor Jahren Naturkosmetikprodukte noch ein negatives Image u.a. wegen fehlender Duftstoffe oder altmodisch erscheinender Verpackungen, so haben sich sowohl das Erscheinungsbild als auch die Wahl der Rohstoffe für die Kosmetika sehr verändert. Der Zuwachs an Unternehmen in dieser Branche hat zu einem verstärkten Konkurrenzdruck geführt, der sich positiv auf die Branche und die Produktentwicklungen auswirkte. Naturkosmetik ist nicht mehr nur dem Angebot von Reformhäusern vorbehalten, sondern ist inzwischen auch in umfangreichem Maße in das Sortiment anderer Anbieter gelangt.

Die ersten Unternehmen für Naturkosmetik entstanden bereits in den 20er Jahren des vorigen Jahrhunderts, u.a. in der Folge des anthroposophischen Ansatzes in Philosophie und Bildung. Später kamen ayurvedische Ansätze hinzu. Einige der jüngeren Unternehmen haben ihre Kosmetikserien auf verschiedenen Ansätzen aufgebaut.

Die folgende Tabelle soll eine Übersicht über einige wichtige Unternehmen der Kosmetikbranche geben. Es gibt noch eine Vielzahl von sehr jungen Unternehmen, denen sollte sich in einer weiteren Untersuchung gewidmet werden.⁸ Wie auch bei den vorigen Auflistungen ist das Gründungsjahr hinzugefügt.

⁸ Es handelt sich bei dieser Auflistung um eine Auswahl aus den 50 wichtigsten Unternehmen der Kosmetikbranche.

1921	Weleda
1925	Aquabio (Markenname)
1928	Speick
1935	Dr. Hauschka (WALA-Markenname)
1959	Annemarie Börlind
1978	FINIgrana Naturkosmetik (Markenname)
1978	i+m Naturkosmetik
1978	Sante
1978	Logona ⁹
1978	Laverana
1981	Bergland
1993	Jentschura
1997	Amla Natur
2001	BIOTURM
2008	benecos
2014	undGretel

Fast alle analysierten Unternehmen weisen den Namensbestandteil Naturkosmetik auf – bei neueren Gründungen auch in der englischen Version. Natürlich schön – ist die Devise. Eine Reihe der Produkte und Produktlinien entstand dadurch, dass einige Haut- oder Haarprobleme nicht mit den herkömmlichen Mitteln beseitigt werden konnten. Die Inhaltsstoffe variieren, aber auf der Basis von Heil- und Blütenpflanzen.

Alle Unternehmen verweisen auf die natürlichen Rohstoffe und auf die Zertifizierung ihrer Produkte. Sie legen in ihren Präsentationen Wert auf ihr Engagement in den Herkunftsländern der Rohstoffe. Dabei geht es nicht nur um den Anbau der Rohstoffe selbst, sondern auch um oder vor allem um soziale Projekte, wie den Bau von Schulen, Krankenstationen oder ähnlichen Einrichtungen.

Die Namen der Unternehmen zeigen unterschiedliche Benennungsmotivationen auf: *Speick* und *Amla* gehen auf eine Pflanze bzw. eine Frucht zurück. *Speick*¹⁰ ist eine Alpenpflanze, die nur unter strengsten Auflagen von seiten der österreichischen Behörden gepflückt werden darf, und *Amla* bedeutet in der ayurvedischen Heilkunst „Frucht für ewige Jugend und Schönheit“. Hersteller wie Annemarie Börlind¹¹, *i+m*, *Jentschura*, *Dr. Hauschka* sowie *undGretel* führen ihre Namen auf die Gründer zurück, während *Bergland* (Heimertingen im

⁹ Die erste Naturkosmetik des Unternehmens wurde unter dem Namen *Lorien Goods* vertrieben.

¹⁰ Der neueste Slogan lautet: „grüner geht nicht“.

¹¹ Der Name *Börlind* ist eine Kombination aus den Namen Börner und Lindner.

Allgäu) auf die Ortsansässigkeit verweist. Ein alter Wasserturm, der auf dem Firmengelände steht, war maßgebend für den Firmennamen: Biocosmetik und Turm = *BIOTURM*.¹² *benecos* ist eine Wortkomposition aus *bene* (gut) und *cosmetics*. Der Name *Aquabio* erklärt den Kunden, dass das Wasser „die natürliche Quelle der Schönheit“¹³ ist.

7. Unternehmen der Lebensmittelindustrie

Fast 1000 Jahre liegen zwischen dem zuerst und dem zuletzt gegründeten Unternehmen dieser Übersicht. In keiner anderen Branche ist die Zeitspanne so groß. Auffällig ist, dass die Mehrzahl der Gründungen im 19. und 20. Jahrhundert liegt, in einem Zeitraum, in dem sich die Industriegesellschaft entwickelte und somit die Produktentwicklungen und ihr Handel zunahmen. Mit Ausnahme von *Kathi* sind alle Unternehmen in den westlichen Bundesländern angesiedelt, wobei einige von ihnen auch Niederlassungen in den östlichen Bundesländern haben.

1021	Weihenstephan*
1664	Schwarze
1682	Ponnath
1688/1899	Lambertz
1688	Harry-Brot*
1722	Kühne
1813	Schladerer
1841	Steinhaus
1876	Hengstenberg
1882	Bahlsen
1882	Meggle
1885	Rotkäppchen/Molkerei
1897	Härle-Brauerei
1907	Edeka
1908	Melitta
1912	Ritter Sport
1949	Tchibo*
1951	Kathi
1952	Fuchs*
1971	Tönnies*

¹² www.bioturm.de/cms/Ueber_Bioturm/626-1 (abgerufen am 25.9.2017).

¹³ <http://www.aquabio.de/de/ueber-aquabio/die-natuerliche-quelle-der-schoenheit/> (abgerufen am 25.9.2017).

1975	Dennree
1984	AlnaturA*
2001	F+S Milchprodukte

Die meisten der aufgelisteten Unternehmen¹⁴ haben den Namen des Gründers bzw. Eigentümers im Firmennamen, *Schwarze, Meggle, Fuchs, Tönnies, Ritter Sport, Härle, Bahlsen, Steinhaus* usw. Dass sich der Firmenname *Melitta* auf die Erfinderin des Kaffeefilters Melitta Benz gründet, ist weithin bekannt. Die Initialen *F+S* stehen für die Namen Fude und Serrahn. *Kathi* ist ein Akronym aus Karl und Käthe Thiele. Der Name *Ponnath* hat sich aus dem vormaligen Familiennamen Ponnader entwickelt, unter dem die Metzgerei ursprünglich gegründet wurde. Eine ähnliche Anpassung des Namens ist bei dem Hersteller *Harry-Brot* zu verzeichnen, der in seinen Anfangsjahren unter Harrie firmierte. Der Name *Dennree* geht auf das französische Wort für Grundnahrungsmittel *denrée* zurück und *AlnaturA* verweist auf den Einsatz natürlicher Rohstoffe und Produkte.

Nicht alle der aufgelisteten Unternehmen sind bundesweit tätig. Viele sind nur in einigen Regionen bekannt: *Ponnath, Harry-Brot, Steinhaus. Kathi*, in Halle an der Saale ansässig und eine Marke der ehemaligen DDR, ist mittlerweile auch im Sortiment von Edeka vertreten. Aus den Namen ist nicht ersichtlich, wie viele Marken sich dahinter verbergen, denn häufig haben diese Unternehmen ihr Portfolio durch Zukauf erweitert. So kontrolliert beispielsweise die Firma *Fuchs* den Gewürzmarkt in der Bundesrepublik mit Namen/Marken aufgekaufter Unternehmen wie *Ubena* und *Ostmann* sowie der des Feinkosthersteller *Kattus*.

8. Unternehmen der Textilbranche

Einige der Unternehmen, die in der unten stehenden Liste aufgeführt sind, zählen zu den ältesten Unternehmen in Deutschland. Leider gibt es kaum noch produzierende Textilunternehmen. Die meisten Firmen verkaufen Bekleidung, die im Ausland bzw. von ausländischen Produzenten hergestellt wurde. Die Produktionsstandorte in Deutschland wurden geschlossen. Dieser Prozess ließ ganze Ortschaften und Landstriche (z.B. in Bayern und Sachsen) verarmen.

Die Firma *Prym*, das älteste Unternehmen Deutschlands, konnte vor drei Jahren nur knapp vor der Insolvenz gerettet werden. Sie stellt Zubehör für die

¹⁴ Diese Auflistung erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Textilunternehmen her, u.a. Druckknöpfe und Ösen, ehemals wichtig für Kurzwarengeschäfte, die ebenfalls im Zuge der billigen Bekleidungsangebote nach und nach aus unserem Alltag verschwinden.

1530	Prym
1556	Keimel Hutmacher/Wäsche
1596	Ed Meier Schuhe
1839	Roeckl Handschuhe
1842	Lodenfrey
1864	Gütermann
1875	Schiesser
1886	Triumph (Marke)
1895	Falke
1909	Edsor Kronen
1920	Trigema
1920	Strickmanufaktur Zella ¹⁵
1924 (1907) ¹⁶	Kunert
1958	Betz Frottierwerke
1973	Gerry Weber
1976	Hessnatur
1976	Iris Arnim Kaschmir
1985	MaasNaturwaren
1993	Bruno Banani
2010	Manomama

Auch in der Textilbranche war es üblich, das Unternehmen nach seinem Gründer zu benennen – *Keimel*, *Falke*, *Edsor Kronen*, *Frey*, *Gütermann*, *Schiesser*, z.T. enthält der Firmenname eine Gattungsbezeichnung – *Betz Frottierwerke*, um so die Einordnung in die Unterbranche vornehmen zu können. Die Namenkomponente Natur (*Hessnatur*, *MaasNaturwaren*) verweist, ähnlich wie bei der Naturkosmetik, auf den Materialanteil an Naturfasern wie Wolle oder Baumwolle oder Kaschmir (*Iris Arnim*). *Trigema* wiederum ist ein Akronym für „Trikotwarenfabrik Gebrüder Mayer“. *Gerry Weber* steht für Gerry Weber International AG. Dem Namen *Frey* wurde das Appellativum *Loden* vorangestellt, da durch Johann Baptist Freys Erfindung des wasserabweisenden Lodenstoffes¹⁷ der *Lodenmantel* zum Klassiker wurde.

¹⁵ Die Strickmanufaktur *Zella* wurde zu Zeiten der DDR verstaatlicht und 1991 vom Enkel des Gründers L. Mai übernommen.

¹⁶ Marie Kunert erwarb 1907 eine Strickmaschine zur Herstellung von Strümpfen und legte damit den Grundstein für das Unternehmen.

¹⁷ J.B. Frey entwickelte den so genannten Strichloden.

9. Name und Nachhaltigkeit

Wie spiegeln die Firmennamen/Unternehmensnamen das Anliegen Nachhaltigkeit wieder? Wie sind die genannten Parameter Ökonomie, Ökologie und Soziales darin umgesetzt?

Um diesen Fragen auf den Grund zu gehen, sollten wir noch kurz darauf eingehen, was einen Namen überhaupt ausmacht.

In seinem Beitrag „Was ist ein Name?“ schreibt F. Debus: „Mit Wörtern verständigen wir uns, indem wir ihre Bedeutung verstehen, Namen/Benennungen hingegen müssen wir kennen, um uns zu verständigen. Das gilt prinzipiell für alle Namen-Arten (...)“ (DEBUS 2015: 33). Im selben Beitrag (ebd.: 40) zitiert er den Schweizer Namenforscher Stefan Sonderegger:

Namenbedeutsamkeit ist die Summe der mit einem Namen verbundenen positiven, neutralen oder negativen Assoziationen, Vorstellungen und Gefühle. Sie ergibt sich grundsätzlich aus dem Wechselverhältnis zwischen Name und Benanntem. (SONDEREGGER 1987: 16)

Bezogen auf den Namen einer Firma oder eines Unternehmens bedeutet dies, dass wir den Namen kennen und ihn in der Kommunikation benutzen, zum einen als Namen an sich und zum anderen, über die Konnotationen zur Übermittlung zusätzlicher Informationen.

Man sollte sich in diesem Zusammenhang noch einmal bewusst machen, dass ein Firmenname ein äußerst ökonomisches sprachliches Zeichen ist. Er verfügt über eine Kernbedeutung und um diesen Kern herum gibt es wie bei einem Atom viele freie Schalen, die die Konnotationen, die der Name im Laufe der Existenz der Firma aufnimmt, füllen.

Unter dieser Prämisse wird klar, dass bei sehr bekannten und seit langem präsenten Unternehmensnamen der Verweis auf die Nachhaltigkeit nicht in der Kernbedeutung erfolgt, sondern in den peripheren Konnotationen, u.a. in der Unternehmensphilosophie, in einem Code of Conduct, in vertretenen Werten, in der Unternehmensverantwortung und damit in vielen anderen Bereichen des Unternehmens. Das bestätigt sich in den Postulaten einiger Unternehmen. So bringen u.a. *Meggle*, *Ponnath* und *Härle* klar zum Ausdruck, dass Nachhaltigkeit kein Marketingansatz ist, sondern Unternehmensaufgabe:

Nachhaltigkeit ist beständige Unternehmensaufgabe. Sie berücksichtigt neben dem Ziel, den Fortbestand des Unternehmens zu sichern, in ausgewogenem Maße sowohl die Interessen der heutigen als auch der nachfolgenden Generationen in Bezug auf Lebensqualität und Lebensstandard.

Konkret bedeutet das: Wir berücksichtigen bei jeder Entscheidung neben ihren kurzfristigen Auswirkungen auch den langfristigen Effekt auf Wirtschaftlichkeit, Ressourcenverbrauch und Umwelt, Mitarbeiter und die Gesellschaft.¹⁸

Die Claims, die dem Namen häufig beigefügt sind, enthalten keine direkten Verweise auf Nachhaltigkeit.¹⁹ Die Firma *Kühne* setzt den Slogan „Mit Liebe gemacht“ hinzu. Einerseits ein etwas veraltet anmutender Ausdruck, andererseits ein Hinweis darauf, dass der Hersteller darauf bedacht ist, trotz der Massenproduktion seinen Produkten und den Rohstoffen Aufmerksamkeit zu schenken.

10. Schlussfolgerungen

Für die ältesten Unternehmen ist Nachhaltigkeit eine Selbstverständlichkeit. Sie bedeutet Stabilität, Innovation und garantiert den Fortbestand des Unternehmens. Ökonomie, Ökologie und Soziales formen eine Einheit. Der Name ist Programm. Die jüngeren Unternehmen wollen sich ihre Position am Markt sichern und orientieren sich stärker an den Business-Parametern als an einer langfristig ausgerichteten Nachhaltigkeitsstrategie.

Kosmetikbranche

Die Präsenz von Unternehmen der Naturkosmetik hat in den vergangenen drei Jahrzehnten erheblich zugenommen, was daraus resultiert, dass die Zahl der VerbraucherInnen, die nach Bio-, grüner oder natürlicher Kosmetik fragen, sich ebenfalls stark erhöht hat. Hierzu ein Zitat aus der Süddeutschen Zeitung: „Im Jahr 2016 gab es ein Plus von 4,5 Prozent und mehr als eine Milliarde Euro Umsatz – während der Gesamtmarkt für Kosmetik bei plus 1,7 Prozent nahezu stagnierte.“²⁰ Oder „Im Zuge dieser Entwicklung wuchs natürlich das Angebot... Zweitens wurde durch die gesteigerte Nachfrage viel Geld in die Forschung gesteckt ...“²¹ Forschung bedeutet Innovation und Innovation wiederum führt zur Verbesserung der Produkte und zu einem bewussteren Umgang mit Roh-

¹⁸ <http://www.meggle.com/de/nachhaltigkeit/> (abgerufen 22.8.17).

¹⁹ Außer der Claim des Unternehmens *Adcuram*.

²⁰ <http://www.sueddeutsche.de/stil/nachhaltigkeit-beruhigt-kopfhaut-und-gewissen-1.3519043> (Süddeutsche-online vom 27.5.2017, abgerufen am 25.9.2017).

²¹ Ebd.

stoffen und damit der Umwelt. Das Betriebsklima spielt eine sehr wichtige Rolle, ebenso der Kontakt zur Region. Das war die einhellige Aussage aller in die Untersuchung einbezogener Unternehmen.

Lebensmittelindustrie

Hat die Lebensmittelindustrie also verstanden? Leben jetzt alle ausgewogener als noch vor ein paar Jahren? Wohl kaum. Wenn es darum geht, ihre Produkte wirklich gesünder – oder wenigstens weniger ungesund – zu machen, mauert die Lebensmittelindustrie wie eh und je. Zugleich verdienen die Konzerne inzwischen aber ausgezeichnet daran, den besorgten Kunden Lebensmittel zu verkaufen, die ihr Wohlbefinden steigern sollen. Der Genuss tritt in den Hintergrund, es geht vor allem um den (vermeintlichen) Effekt. Der Boom der „frei-von“-Produkte ... ist dafür nur das offensichtlichste Beispiel.²²

Bei den Unternehmen der Lebensmittelbranche liegt die Betonung in der Präsentation vor allem auf dem Code of Conduct und auf der Ausbildung des Nachwuchses. Daneben wird großer Wert auf die Regionalität der Rohstoffe gelegt.

Das Zentrum für Nachhaltige Unternehmensführung (ZNU) legt bei der Zertifizierung besonderen Wert auf den Umgang mit Rohstoffen. Das ZNU hat bisher vorwiegend Unternehmen aus der Lebensmittelbranche zertifiziert, u.a. auch *Wiesenhof*. Wobei es sich nicht um das gesamte Unternehmen handelt, sondern nur um Einzelbetriebe. *Wiesenhof* setzt damit ein Zeichen, um sein angekratztes Image hinsichtlich der Massentierhaltung und Verarbeitung von Geflügel wieder aufzupolieren.

Gerade Lebensmittelbranche ist von Fusionen und Übernahmen gekennzeichnet, die es kleineren und mittleren Unternehmen schwer machen, ausgetretene Pfade zu verlassen. Nur selten noch hat die Produktion von Lebensmitteln etwas mit bäuerlicher Agrarwirtschaft oder traditionellem Handwerk zu tun, trotz der vielen regionalen Produzenten und Märkte.

Textilbranche

Fast alle der in diesem Artikel erwähnten Unternehmen verweisen in ihren Präsentationen/Websites darauf, dass ihnen Nachhaltigkeit ein wichtiges Anliegen ist; die einen überzeugender, die anderen weniger nachdrücklich. Einige Unternehmen heben besonders hervor, dass sie in Deutschland produzieren.

²² <http://www.sueddeutsche.de/wirtschaft/glutenfrei-laktosefrei-gesund-leere-versprechen-im-supermarkt-1.3644822> (Süddeutsche-online vom 30.8.2017, abgerufen am 25.9.17).

Stellvertretend für die in diesem Artikel benannten Textilunternehmen möchte ich ein Zitat von Wolfgang Grupp, dem alleinigen Inhaber und Geschäftsführer der Firma *Trigema* hier anführen:

Obwohl die Textilbranche in den letzten Jahrzehnten mit größten Schwierigkeiten zu kämpfen hatte, sind wir stolz, diese Jahre erfolgreich gemeistert zu haben. Wir konnten bei TRIGEMA nicht nur die Arbeitsplätze halten, sondern haben diese in den letzten Jahren auf 1200 erhöht. Ich betrachte es als meine erste Pflicht, meine Mitmenschen in den Arbeitsprozess miteinzubeziehen und unsere Arbeitsplätze auch für die Zukunft zu sichern.

Wir dürfen nicht noch mehr Arbeitsplätze abbauen, verdiente Mitarbeiter auf die Straße schicken und der Jugend keine Perspektiven mehr bieten. Der Arbeitslohn ist in Deutschland nicht zu teuer, wenn die Arbeitskraft richtig eingesetzt wird, die Arbeitnehmer motiviert sind und die Leistung in ein verkaufbares Produkt eingeht. Bedingungen dafür zu schaffen ist die Aufgabe von uns Unternehmern. Nicht Macht, Marktanteile und Größe dürfen für unser Handeln bestimmend sein, sondern Solidität, Verantwortung für die Mitmenschen, Gerechtigkeit und Beständigkeit. So ist es für mich selbstverständlich, auch in den kommenden Jahren die Verantwortung für unsere große Betriebsfamilie zu tragen, um in der Zukunft unsere Arbeitsplätze bei TRIGEMA garantieren zu können.

Ich darf Ihnen versichern, dass ich alles tun werde, was diese Aufgabe von mir verlangt.²³

Nicht alle Unternehmen bekennen sich derart klar und deutlich zu ihrer Verantwortung. Viele Unternehmen betonen, dass sie sich zwar gegenüber der Gesellschaft in der Pflicht sehen, aber stets innerhalb der ökonomischen Rahmenbedingungen, d.h. die Orientierung auf Gewinn steht im Vordergrund. Dem ist zwar nichts entgegenzusetzen, aber es macht deutlich, dass Nachhaltigkeit ein Geschäftsparameter ist.

11. Zusammenfassung

Die Hinzufügung des Gründungsjahres erschien wichtig, um zu zeigen, wie die Unternehmen über einen langen Zeitraum (sogar über Jahrhunderte) Nachhaltigkeit praktizieren, ohne diesen Terminus ständig zu erwähnen. Die postulierten drei Faktoren Ökonomie, Ökologie und Soziales sind in der Unternehmensphilosophie fest verankert.

²³ <https://www.trigema.de/unternehmen/philosophie/> (28.9.2017).

Nachhaltigkeit ist eindeutig Wirtschaftsfaktor, der auch gut für das Image ist. Mittelständische sowie Kleinunternehmen sind in den Punkten Ökologie, Ökonomie und Soziales gut positioniert. Grünes Engagement zieht Verbraucher, Stakeholder und Bewerber an. Die deutschen Unternehmen bemühen sich zunehmend um Nachhaltigkeit in den Bereichen Ökonomie, Ökologie und Soziales. Doch wann zahlt sich umgekehrt das Streben nach Fairness und Gerechtigkeit tatsächlich aus? Wann wird es auch von Investoren belohnt? „Einen automatischen Zusammenhang zwischen freiwilligen ökologischen oder sozialen Maßnahmen einerseits und dem Unternehmenserfolg andererseits gibt es nicht“, sagt Stefan SCHALTEGGER, Professor für Nachhaltigkeitsmanagement an der Leuphana Universität Lüneburg.²⁴ Nachhaltigkeit bringt etwa dann zählbaren Gewinn, wenn eine ökologische Produktion zum Umsatztreiber wird, wie das bei *Hipp* Babynahrung, der *Bionade*-Brause oder dem *Lammsbräu*-Ökobier der Fall ist. Da steigert die Reputation dann auch den Markenwert. „Ein hohes Ansehen etwa bei Organisationen wie Germanwatch oder Foodwatch bringt zudem einen Imagegewinn und die Chance, sich gegenüber den Verbrauchern als ‘Ökomarktführer’ zu präsentieren“, sagt Henry SCHÄFER, Professor für Betriebswirtschaftslehre an der Universität Stuttgart.²⁵ Die Konsumenten sind zwar nur sehr eingeschränkt bereit, für ökologische Produkte mehr auszugeben. Der gute Ruf macht ein Unternehmen aber als Arbeitgeber attraktiv. Die Schaffung von Kinderkrippen etwa kann betriebswirtschaftliche Vorteile bringen. „Mütter sind häufig exzellent organisierte Menschen und können Impulse liefern, um die Organisation eines Unternehmens ebenfalls zu verbessern“, sagt SCHALTEGGER.

Zusammenfassend zum Anliegen des Artikels soll eine Aussage der Firma *Roedel* stehen, welche die Essenz nicht besser beschreiben kann.

Seit nunmehr sechs Generationen steht Roedel für Qualität, Perfektion und Innovation. Durch unseren Leitgedanken „Aus Tradition innovativ sein. Bewährtes erhalten. Gutes noch besser machen!“²⁶

²⁴ <http://www.sueddeutsche.de/wirtschaft/nachhaltigkeit-ein-guter-ruf-ist-goldwert-1.3211336> (Zeit-online vom 19.10.2016, abgerufen am 28. 9.2017).

²⁵ Ebd.

²⁶ <http://www.roedel.de/unternehmen/ueber-uns/> (abgerufen am 25.9.2017).

Literaturhinweise

- BERGIEN, Angelika (2007): Der Name zählt! – Reflexionen über gute und weniger gute Namen, in: BURKHARDT, Armin (Hg.): Was ist gutes Deutsch? Studien und Meinungen zum gepflegten Sprachgebrauch (= DUDEN Thema Deutsch 8), Mannheim u.a., 125-140.
- DEBUS, Friedhelm (2015): Was ist ein Name?, in: NI 105/106, 31-46.
- KILIAN, Jörg (2007): Gibt es gute Bedeutungen? Linguistische Anmerkungen zum Schönen, Guten und Bösen, Wahren und Falschen im Bereich der Semantik, in: BURKHARDT, Armin (Hg.): Was ist gutes Deutsch? Studien und Meinungen zum gepflegten Sprachgebrauch (= DUDEN Thema Deutsch 8), Mannheim u.a., 109-125.
- RONNEBERGER-SIBOLD, Elke (2015): *HeidelbergCement AG – Vivacon AG, Labetrunk für Magenleidende – Maaloxan*: Unternehmens- und Markennamen zwischen Wirtschaft und Recht, in: NI 105/106, 47-67.
- SONDEREGGER, Stefan (1987): Die Bedeutsamkeit der Namen, in: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 17, 11-23.

Websites

- <https://www.znu-standard.com/znu-standard/>
- <https://www.mittelstandswiki.de/2007/08/die-altesten-noch-aktiven-unternehmen-deutschlands/>
- <http://die-deutsche-wirtschaft.de/die-15-aeltesten-top-familienunternehmen-und-die-15-juengsten/>
- <http://www.wiwo.de/erfolg/management-der-zukunft/unternehmensfuehrung-nachhaltig-denkende-chefs-sind-rar/19219044.html>
- <http://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/unternehmen/unternehmer-karriere-wie-alnatura-zum-bio-branchenprimus-wurde-13633062.html>
- <http://www.ecowoman.de/21-mode-kosmetik/4947-55-textilunternehmen-verpflichten-sich-zur-nachhaltigkeit-in-der-mode>
- <https://www.iplusm.berlin/ueber-iplusm/seit-1978/>
- <http://www.sueddeutsche.de/kultur/zur-nachhaltigkeit-wir-sind-die-letzten-1.11875>

[**Abstract:** The term sustainability is an essential part of the languages of business (commercialese). A lot of enterprises consider it as an inherent part of their business strategy and not as a marketing approach. How do enterprises cope with this term and which role does sustainability play in their names?]

Die Hölle in den deutschen Weinlagenamen

Rudolf Steffens

1. Was sind Weinlagenamen?

Weinlagen (oder einfach Lagen) sind genauestens nach außen hin abgegrenzte und mit Rebstöcken beplanzte Flächen, die durch einen Namen, den Weinlagenamen (WLN), und einen dazu gehörenden ON identifizierbar sind. Im deutschen ‘Weingesetz’ (WeinG, Ausfertigungsdatum 8.7.1994, Fassung vom 18.1.2011: www.gesetze-im-internet.de/weing_1994/WeinG_1994.PDF) heißt es in § 22b (1):

Geographische Bezeichnungen im Sinne dieses Gesetzes sind

1. die Ursprungsbezeichnungen und die geographischen Angaben im Sinne des Artikels 118b Absatz 1 Buchstabe a und b der Verordnung (EG) Nr. 1234/2007,
2. die Namen von in die Weinbergsrolle eingetragenen Lagen und Bereichen [...].

In § 23 (4) wird festgelegt, dass die jeweiligen Landesregierungen „die Einrichtung und Führung der Weinbergsrolle“ regeln. Die Weinbergsrolle (eine Liste mit den WLN, heute eine Computerdatei) wird im Bundesland Rheinland-Pfalz von der Landwirtschaftskammer in Bad Kreuznach geführt und ist im Internet (www.lwk-rlp.de/de/weinbau/rebflaechen/weinlagen/weinlagensuche/) zugänglich. Sie enthält die aktuellen und gültigen WLN. Dazu gibt es eine begleitende kartographische Dokumentation. Alle Einzelheiten hinsichtlich der Weinbergsrolle und der Festlegung und Weinlagen und WLN regelt für Rheinland-Pfalz das ‘Weinlagengesetz’ (Landesgesetz über die Festsetzung von Lagen und Bereichen und über die Weinbergsrolle vom 1. Juni 1970 (www.landesrecht-rlp.de)). Die Angabe eines WLN bei Inverkehrbringung von Wein (auf den Flaschenetiketten, in Preislisten) ist fakultativ und jedem Winzerbetrieb überlassen. Das deutsche ‘Weingesetz’ enthält keinerlei Bestimmungen, das die Nennung von WLN vorschreibt.

Bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts gab es in den deutschen Weinbaugebieten mehr als 36.000 WLN. Um Konsumenten (Weintrinkerinnen und -trinker)

nicht mit einer solchen Vielzahl von Namen zu überfordern, wurde mit Neufassung des deutschen Weingesetzes im Jahre 1971 die Anzahl der Namen radikal reduziert. Jetzt sollten Rebflächen nur dann einen eigenen Namen tragen dürfen, wenn sie mindestens 5ha groß sind. Allein in Rheinland-Pfalz (dem Bundesland mit den umfangreichsten Rebflächen) dürften von rund 20.000 Namen etwa 15.000 getilgt worden sein (Der Spiegel 25.1.1971: 54). Das WLN-Verzeichnis von GOLDSCHMIDT (⁶1951) dokumentiert den WLN-Bestand vor der Reduktion.

Die Fachzeitschrift 'Das Weinblatt' sprach seinerzeit im Zusammenhang mit dieser Namentilgung davon, die Entrümpelung diene der „Dynamisierung des Vertriebs“. Der damalige Mainzer Landwirtschaftsminister Oskar Stübinger wählte eine mehr volkstümliche Begründung: „Es muß mehr gesoffen werden“ (beide Zitate nach Der Spiegel 25.1.1971: 54). Die Namenreduktion sollte also den Weinkonsum befördern. FILL (1979: 4) geht von 2.703 deutschen WLN aus (Einzellagen, keine Großlagen oder Bereiche).

Bezüglich der Namenreduktion sind aber wohl auch andere Überlegungen zu bedenken. Es fällt auf, dass an Mosel und Saar die (rezent) semantisch leeren Namen romanischer Herkunft offenbar weitgehend getilgt wurden. Sie eignen sich nicht als 'Verkaufsnamen' für Wein. Die romanischen Namen sind durch transparente Bildungen (wohl zum Teil künstliche Namen oder Volksetymologien jüngerer Zeitstellung) wie *Himmelreich*, *Römerberg*, *Rosengarten*, *Schlemmertröpfchen*, *Seligmacher*, *Sonnenberg* ersetzt worden. Hier lassen sich Verbindungen zu den Warennamen (Koss ³2002: 177-189) herstellen. Den Warennamen kommen im Kommunikationsprozess bestimmte Funktionen zu. Vor allem sollen sie „positive Empfindungen und Zielvorstellungen durch Assoziation auslösen (Expressivität) und schließlich durch sprachliche Mittel das Produkt aufwerten (Valorisation).“ (ebd.: 177). Dies dürfte auch für WLN wie *Seligmacher* gelten, aber kaum für den WLN *Nacktarsch* (Kröv, WbGeb Mosel).

Zu den getilgten Romanismen gehören *Auschels* (Nittel), *Bondel* (Graach), *Canet* (Konz), *Coles* (Kasel), *Fahls* (Cochem), *Ferres* (Piesport), *Fontenell* (Ellenz-Poltersdorf), *Karmuth* (Serrig), *Tanisch* (Minheim).

Im pfälzischen Weinbauort Deidesheim gab es Mitte des 20. Jahrhunderts mehr als 80 WLN: *Bohmental*, *Breitenerd*, *Dopp*, *Geheu*, *Grainhübel*, *Hahnenböhl*, *Hahnenkette*, *Hasenpfuhl*, *Hassert*, *Herrgottsacker*, *Hirschenmorgen*, *Hofstück* usw. (GOLDSCHMIDT ⁶1951: 189-190). Nach der Namenreduktion sind nur elf Namen (Deutscher Weinatlas 1995: 80) übrig geblieben.

Die Rebfläche zwischen den rheinhessischen Gemeinden Nackenheim und Nierstein (südlich von Mainz: Steilabfall des rheinhessischen Plateaus

zum Rhein hin) wies Mitte des 20. Jahrhunderts mehr als 30 WLN auf (GOLDSCHMIDT ⁶1951: 161-162). Die sich unmittelbar am Rhein entlang erstreckenden Einzellagen haben hinsichtlich klimatisch/geomorphologischer Bedingungen (Bodenqualität, Exposition, Hangneigung, Sonneneinstrahlung, Wind- und Kaltlufteinwirkung usw.) ähnliche Eigenschaften. Also werden in diesem Bereich Weine mit ähnlichen Geschmackseigenschaften erzeugt. Also hat man sich gesagt: es macht doch keinen Sinn, den Verbraucher, den Weintrinker, mit so vielen WLN zu konfrontieren. Der weitgehend zur Gemarkung Nierstein gehörende Weinbau-Bereich wird heute nur noch von fünf WLN (Deutscher Weinatlas 1995: 27 und 78) überdacht.

WLN sind zumeist aus FLN (KLEIBER ²2004; WASER 2004) entstanden. In Einzelfällen sind solche Namen seit dem hohen oder späten Mittelalter überliefert. Beispiel *Krötenbrunnen* (Oppenheim, WbGeb Rheinhessen): 1200 *in Cradenburnen*, 1273 *vinea dicta Kredimburne*, 1308 *in loco qui dicitur Credenburne*, 1521 *am Kredenborn*, 1721 *im grötenbronnen* (ZERNECKE 1991: 300); *Frankenhell* (Damscheid, WbGeb Mittelrhein): 1370 *in frankinhelden*, 1425 *zu franckehelde*, 16. Jh. *vff Franckenhell*, 1719 *auffrancken hell* (HALFER 1988: 60). Früh (12.-14. Jh.) belegte WLN in der Pfalz dokumentiert BASSERMANN-JORDAN (²1923: 888-899).

Einige WLN sind als Kunst- oder Phantasienamen anzusprechen und erst in jüngerer Zeit in die Weinbergsrolle aufgenommen worden. Für WbGeb Pfalz sind das z.B. das *Himmelreich* in Herxheim am Berg (seit 1927: ZWECK/HALFER 1992: 31) oder der *Paradiesgarten* in Deidesheim (seit etwa 1950, vgl. ZWECK/HALFER 1992: 61-62). In diesen Fällen kann es keine historische Überlieferung geben.

Auf Fälle von Volksetymologie sei hingewiesen. Hier sind nicht mehr verständliche Namen sekundär neu motiviert worden, indem ein (falscher) etymologischer Zusammenhang hergestellt wurde. Ein bekanntes Beispiel ist der WLN *Erntebringer* in Johannisberg (WbGeb Rheingau). Der Erstbeleg aus dem Jahre 1278 ist *creinbringh* (LÜSTNER 1956: 85). Im Erstglied liegt mhd. *krâ* swstf. 'Krähe' (hier im Plural), im Zweitglied mnd. *brink* stM. 'Hügel' vor. Der Name benannte also eine Erhebung, auf der sich offenbar häufig Krähen aufhielten. Zu vergleichen ist der norddeutsche Familienname *Brinkmann*. Mnd. *brink* reicht historisch vereinzelt bis hinunter ins Rheinfränkische (KUNZ/VÖLLONO 2009: 60-63). *Am Erntebringer* ist in Johannisberg zudem ein amtlicher Straßename. Eine Volksetymologie liegt auch im WLN *Eselshaut* (Mußbach, OT von Neustadt an der Weinstraße, WbGeb Pfalz) vor. Historische Belegformen wie 1552 *Eselshcut*, 1600 *Eselshcut*, 1740 *Esselshauth* (ZWECK/HALFER 1992: 189) zeigen, dass mhd. *höuwet* stM. 'Zeit der Einbringung des Heus, Juni' im Zweit-

glied offenbar im 18. Jahrhundert nicht mehr verstanden wurde. Nach Ausscheidung des Umlauts wurde das Zweitglied mit *Haut* 'Körperhaut' assoziiert (obwohl ein Esel keine Haut hat). Auch in diesem Weinbauort ist der volksetymologisch entstellte Name *An der Eselshaut* zum Straßennamen geworden.

Arbeiten, die sich mit der Etymologie ausschließlich von WLN befassen, liegen mit CHRISTMANN (1965), LÜSTNER (1965), CHRISTOFFEL (1976), ZWECK/HALFER (1992) und STEFFENS (2016) vor. Zum WLN *Hölle* (und Verwandtem) äußern sich CHRISTMANN (1965: 180-181), LÜSTNER (1965: 75-76, 85, 90-91), CHRISTOFFEL (1976: 6), ZWECK/HALFER (1992: passim) und STEFFENS (2016). Auf die umfangreiche Belegsammlung zum *Hölle*-Komplex (um den es ja in diesem Beitrag geht) in SüdhesFLNb (2002: 448-449 s.v. *Halde*) sei verwiesen. In materialintensiven FLN-Studien können historische Belegformen von WLN gut dokumentiert sein. Für die Weinbaugebiete Mittelrhein und Rheinhessen sind HALFER (1988), RAMGE (1967), ZERNECKE (1991) und BINGENHEIMER (1996) zu benutzen. Rechtliche Aspekte im Zusammenhang mit WLN als Herkunftsbezeichnungen diskutieren KOCH (1998) und GRÖSCHNER (2010).

Von den WLN zu trennen ist die historische (ALANNE 1950; STEFFENS 2006) und rezent-dialektale Terminologie (WKW 1990/1996; WDW 2004/2017) des praktischen Weinbaus und die moderne Weinansprache hinsichtlich Geschmack, Geruch, Farbe usw. des Weines (ALTHAUS 2006).

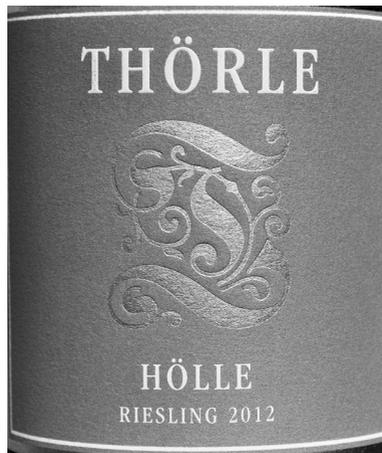


Abb. 1a: Der WLN *Hölle* auf dem Vorderetikett einer Weinflasche, Weingut Thörle, Saulheim, WbGeb Rheinhessen



Abb. 1b: Der WLN *Hölle* auf dem Hinteretikett einer Weinflasche, Weingut Thörle, Saulheim, WbGeb Rheinhessen

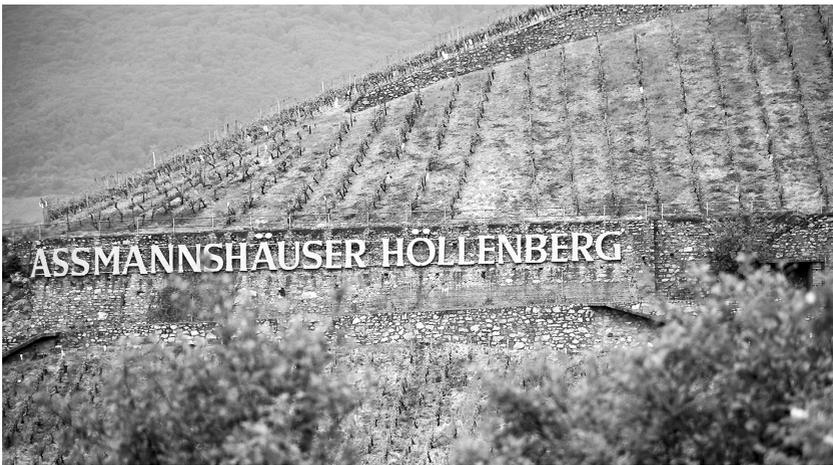


Abb. 2: Der *Höllenberg* in Assmannshausen, WbGeb Rheingau. Foto: Steffens

Wo begegnen wir WLN? Hier sind vor allem die Etiketten auf Weinflaschen (Abb. 1a, 1b) und die Preislisten der Weingüter (meist auf den Internetseiten der Betriebe als Flyer downloadbar) zu nennen. In der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts kommen gedruckte Weinetiketten auf Glasflaschen auf. Zunächst (und bisweilen bis ins 20. Jahrhundert hinein) sind hier keine Lagebezeichnungen (WLN) zu finden, es steht lediglich der Ortsname, gegebenenfalls mit *er*-Ableitung. Beispiel um 1880: Auf dem Etikett steht „ZELLER“, zum ON Zell an der Mosel, dann folgt „BENED. MAYNZER“, der Name des Weingutbesitzers. Dann: „ZELL a. d. Mosel“ (GILLES 1999: 21-22 mit Abb. 17). Auch die Angabe einer Rebsorte fehlt. Vereinzelt sind in den Weinbergen großformatige Schriftzüge mit den jeweiligen WLN angebracht, die weithin sichtbar sind (Abb. 2).

Weitere Beispiele für Etiketten ohne Nennung von WLN (19. Jahrhundert) aus der digitalen Weinetikettensammlung (Fotos) am Institut für Geschichtliche Landeskunde an der Universität Mainz:

- 1834^{er} Niersteiner (WbGeb Rheinhessen)
- 1842^{er} Ober-Jengelheimer (WbGeb Rheinhessen)
- 1848^{er} Laubenheimer Rhein=Wein (WbGeb Rheinhessen)
- 1865^r DEIDESHEIMER (WbGeb Pfalz)
- 1865 SCHLOSS JOHANNISBERG (WbGeb Rheingau)
- 1874^{er} Büdesheimer (WbGeb Rheinhessen)
- 1909^{er} Oppenheimer (WbGeb Rheinhessen)
- 1935^{er} Ingelheimer (WbGeb Rheinhessen)

Die heute übliche Nennung von ON (+ *er*-Ableitung) und WLN wie *Gimmeldinger Meerspinne* (WbGeb Pfalz) setzt auf Etiketten in der Mitte des 19. Jahrhunderts ein:

- 1846^{er} Niersteiner Kranzberg (WbGeb Rheinhessen)
- 1857^r Forster Jesuitengarten (WbGeb Pfalz)

Im Bereich des Weinhandels setzt die Nennung von WLN Anfang des 19. Jahrhunderts ein, bleibt aber zunächst noch die Ausnahme. In Verkaufsdokumenten ist weiterhin nur die Nennung von Ortsnamen plus *er*-Ableitung wie *Dürkheimer*, *Gimmeldinger*, *Ungsteiner* usw. üblich (BASSERMANN-JORDAN ²1923: 876-877). HIERONIMI (2013: 283-285) erläutert, welche Angaben auf Flaschenetiketten heute obligatorisch sind und welche fakultativ.

2. Morphologie der deutschen Weinlagenamen

Hier kann nur ein ganz kursorischer Überblick geboten werden, dem das Verzeichnis der Weinlagen im Deutschen Weinatlas (1995: 73-88) und die rückläufig gelisteten WLN bei FILL (1979) zugrunde liegen.

Die Mehrzahl der WLN dürfte aus zweigliedrigen Determinativkomposita bestehen. Auf Flaschenetiketten und Preislisten wird dem WLN der zugehörige ON plus *er*-Ableitung vorangestellt: *Uelversheimer Tafelstein* (WbGeb Rheinhessen), *Würzburger Abtsleite* (WbGeb Franken), *Ihringer Kreuzhalde* (WbGeb Baden). Die zehn häufigsten WLN im deutschen Weinbau sind *Schlossberg*, *Sonnenberg*, *Kirchberg*, *Rosenberg*, *Herrenberg*, *Altenberg*, *Goldberg*, *Kapellenberg*, *Klosterberg*, *Klostergarten*. Diese zweigliedrigen Komposita sind als prototypische deutsche WLN zu bezeichnen. Gelegentlich können Komposita in Reihung auftreten: *Arrasburg-Schlossberg*, *Haarberg-Katzensteg*.

Simplizia wie *Benne*, *Eck*, *Feuer*, *Glöck*, *Halde*, *Heide*, *Held*, *Hölle*, *Kehr*, *Kreuz*, *Lay*, *Schild*, *Schloss*, *Steig* sind selten. Gelegentlich sind Simplizia diminuiert: *Äffchen*, *Höhlchen*, *Rödchen/Röttgen*, *Schäfchen*; *Vögelein*, *Wölflein*; *Hörnle*, *Mütterle*.

Drei- und mehrgliedrige Komposita wie *Chorherrenhalde*, *Herrgottsacker*, *Kürfürstenhofberg* sind untypisch. Reste syntaktischer Strukturen bewahren *Abtei Kloster Stuben*, *Dicker Franz*, *Ewig Leben*, *Reinig auf der Burg*, *Stich den Buben*, *Thiergarten Unterm Kreuz*.

Die Erstglieder von WLN können aus biblischen Rufnamen bestehen: *Andreas-*, *Josephs-*, *Michaels-/Michels-*, *Stefans-*. Dann sind Bezeichnungen für Tiere zu finden: *Amsel-*, *Bienen-*, *Esels-*, *Eulen-*, *Trappen-*. Sehr häufig sind Namen, deren Erstglieder Hinweise auf ehemalige Besitzverhältnisse enthalten: *Abts-*, *Augustiner-*, *Benediktiner-*, *Bischofs-*, *Bruder-/Brüder-*, *Dechants-*, *Dom-*, *Dominikaner-*, *Frauen-*, *Herren-*, *Jesuiten-*, *Kappuziner-*, *Kirch(en)-*, *Klausen-*, *Kloster-*, *Mönch(s)-*, *Nonnen-*, *Ordens-*, *Pater-*, *Pfaffen-*, *Pfarr-*, *Probst-*, *Stifts-*.

In den zweiten Kompositionsgliedern finden sich oft Bezeichnungen für Anhöhen, Hügel, Berge (hierzu Kapitel 3.). Auf Vertiefungen und Geländeeinschnitte verweisen Zweitglieder wie *-graben*, *-grub*, *-grube*, *-hohle*, *-kaul*, *-loch*, *-tal*. Das Bezeichnungsfeld 'Weg, Straße' ist vorhanden in *-gasse*, *-gässel*, *-pfad*, *-steig*, *-straße*, *-weg*.

3. Weinlagenamen aus dem Bezeichnungsfeld 'Anhöhe, Hügel, Berg, Hang' (ohne *Hölle-Halde*)

Es soll jetzt der Frage nachgegangen werden, welche Bezeichnungen aus dem onomasiologischen Feld 'Anhöhe, Hügel, Berg, Hang' in die deutschen WLN eingegangen sind. Am frequentesten ist *Berg* (Kapitel 3.1.). Weitere Namen sind *Buck*, *Bühl*, *Hang*, *Höhe* usw. (Kapitel 3.2.). Den WLN aus dem *Hölle*-Komplex ist ein eigenes Kapitel (4.) gewidmet. Zu den *Hölle*-Namen gibt es etymologische und lautchronologische Erläuterungen (Kapitel 5.).

3.1. *Berg* M. in den deutschen WLN

Hier sollen nach WbGeb getrennt exakte Zahlenangaben geliefert werden. Grundlage für die folgenden Ausführungen ist der Deutsche Weinatlas (1995) mit seinem Verzeichnis der Weinlagen (73-88) in den deutschen Weinbaugebieten Ahr, Mosel-Saar-Ruwer (seit dem Jahr 2006 gilt die Bezeichnung Mosel), Mittelrhein, Rheingau, Nahe, Rheinhessen, Pfalz, Hessische Bergstraße, Franken, Württemberg, Baden, Saale-Unstrut und Sachsen. Dazu tritt ein Weinbauort in der Mark Brandenburg. Der Weinbau im Stargarder Land bei Neubrandenburg in Mecklenburg-Vorpommern (vgl. STEFFENS 2017a: 204) ist hier offenbar nicht berücksichtigt worden. Weitere Verzeichnisse von WLN liegen mit GOLDSCHMIDT (⁶1951), FILL (1979) und EULER (2013) vor. Über eventuelle Streichungen von WLN oder Neueinträge informiert eine Internetseite des Bundesministeriums für Ernährung und Landwirtschaft: www.bmel.de/DE/Landwirtschaft/Pflanzenbau/Weinbau/_Texte/GeografischeBezeichnungen.html.

Wie wird gezählt? Hier ist auf folgende Gegebenheiten hinzuweisen: (1) Ein und derselbe WLN kann in Weinbauorten auftreten, die geographisch nicht benachbart sind. Der *Goldberg* ist vorhanden z.B. in Alsheim (WbGeb Rheinhessen), Mittelheim (WbGeb Rheingau), Freinsheim (WbGeb Pfalz), Bretzfeld (WbGeb Württemberg). (2) Der *Martinsberg* ist ein WLN in den rheinhessischen Dörfern Siefersheim und Wonsheim. Sie grenzen unmittelbar aneinander. Beide Gemarkungen haben Anteile an dem Stück der Erdoberfläche, das als WLN *Martinsberg* in die Weinbergsrolle eingetragen ist. Dass Siefersheim und Wonsheim Nachbarorte sind, weiß der Verfasser aufgrund seiner Ortskenntnis. Diese Ortskenntnis ist für andere Weinbaugebiete (Baden, Württemberg usw.) aber nicht vorauszusetzen. Eine Überprüfung, ob Weinbauorte mit identischem WLN benachbart oder nicht benachbart sind, konnte hier nicht erfolgen.

Daher findet folgendes Verfahren Anwendung. Für jedes WbGeb werden die *Berg*-Belege getrennt gezählt. Wenn der *Goldberg* an der Mosel in zwei Orten (Pommern, Wawern), in Württemberg in sechs Orten (Bretzfeld, Fellberg, Pfedelbach usw.) vorkommt, so wird er für jedes WbGeb nur einmal gelistet. Hier kommt also das Type-Token-Verfahren zum Tragen. *Goldberg* gehört als Type zur Metaebene, die Namen *Wawerner Goldberg* und *Fellberger Goldberg* sind die konkreten Namen von Einzellagen in den entsprechenden Weinbaugemeinden. Die Namen von Großlagen sind nachfolgend nicht berücksichtigt.

Berg: Ganz selten tritt *Berg* als Simplex auf, z.B. in Heppingen, OT von Bad Neuenahr-Ahrweiler (WbGeb Ahr) oder in Scheuren, OT von Unkel (WbGeb Mittelrhein). In Komposita ist *Berg*- als Erstglied einzig in *Bergschlößchen* (Saarburg, WbGeb Mosel) vorhanden. In der Masse der Fälle ist *-berg* Zweitglied: *Feuerberg* (Ediger, OT von Ediger-Eller, WbGeb Mosel), *Doosberg* (Oestrich, OT von Oestrich-Winkel, WbGeb Rheingau) oder *Klosterberg* (Merbitz, WbGeb Sachsen). Selten sind dreigliedrige Bildungen wie *Kirchherrenberg* (Fessenheim, OT von Offenburg, WbGeb Baden). Eine viergliedrige Bildung liegt in *Kürfürstenhofberg* (Olewig, OT von Trier, WbGeb Mosel) vor. Reste syntaktischer Strukturen sind vorhanden z.B. in *König Johann Berg* (Kastelstaadt und Serrig, beide WbGeb Mosel), in *Alte Badstube am Doktorberg* (Bernkastel, OT von Bernkastel-Kues) [auf Flaschenetiketten scheint die Schreibung *Doctorberg* zu überwiegen: google-Recherche August 2017], in *Longenburger Berg* (Niederdollendorf, OT von Königswinter, WbGeb Mittelrhein) oder in *Alter Berg* (Lengfurt, OT von Triefenstein, WbGeb Franken).

Nach Weinbaugebieten gegliedert tritt *Berg* als Simplex, in Komposita und in Namenssyntagmen in folgenden Häufigkeiten auf: Ahr 16, Mosel 127, Mittelrhein 32, Rheingau 49, Nahe 95, Rheinhessen 87, Pfalz 57, Hessische Bergstraße 8, Franken 68, Württemberg 77, Baden 105, Saale-Unstrut 9, Sachsen inkl. Mark Brandenburg 10.

Der WLN *Königlicher Weinberg* ist in Loschwitz, Pillnitz und Wachwitz, jeweils OT von Dresden (WbGeb Sachsen), vorhanden. Dann gibt es einen *Kirchweinberg* in Neckarzimmern (WbGeb Württemberg) und in Haßmersheim (WbGeb Baden). Ansonsten ist *Weinberg* in den WLN nicht vertreten. *Weinberg* als Wort war ursprünglich ein Regionalismus des Ostmd. (GÖTZE 1924; STEFFENS 2012). Mit Martin LUTHERS Bibelübersetzung (z.B. Neues Testament, Gleichnis von den Arbeitern im Weinberg: Matthäus 20, 1-16) wird das Wort überregional und später standardsprachlich. Es verdrängt schriftsprachlich (nicht dialektal) das rheinische *Wingert* (ahd. *wingarto* 'Weingarten'), das

in FLN häufig vorhanden ist. Bei *Weinberg* in den beiden *Kirchweinberg*-Belegen dürfte es sich nicht um einen autochthonen Namen handeln. *Weinberg* ist kein Wort/kein Name des schwäbisch-alemannischen Sprachraums. *Weinberg* dürfte in jüngerer Zeit über die Verwaltungssprache (amtsdeutsch) in die WLN eingedrungen sein. Dies gilt auch für seltenes *Weinberg* in rheinischen FLN (DITTMAYER 193: 338; SüdhessFLNb 2002: 974-975). Das Vorkommen von *Weinberg* in FLN von Rheinland-Pfalz wird dokumentiert in STEFFENS (2012: 448). Vor dem 19. Jahrhundert ist *Weinberg* hier nicht vorhanden. Der Name ist vielleicht von den preußischen Geometern eingeschleppt worden. GÖTZE nennt *Weinberg* einen „jungen Eindringling und Emporkömmling.“ (1924: 285). Hinsichtlich des zunächst nur kleinregional verbreiteten *Weinberg* (*Wingert* mit viel größerem Geltungsareal) und seiner späteren Expansion spricht BESCH von einem „Extremfall deutscher Wortgeschichte“ (2001: 344). Vgl. hierzu weiter STEFFENS (2017: 228-230). Die (seltene) Bezeugung des Appellativs *Weinberg* in historischen rheinischen Quellen dokumentiert STEFFENS (2006: 408-409). *Weinberg* ist von seiner Wortbildungsmorphologie her transparenter als das rheinische *Wingert*. Dies dürfte die Expansion von *Weinberg* begünstigt haben. In einigen Fällen wird *Wingert* in FLN durch Anfügen von *-berg* semantisch neu motiviert. Einen *Wingertsberg* gibt es z.B. in Simmern im Hunsrück (heute kein Weinbauort; eine Arbeitsgruppe des örtlichen Gymnasiums hat einige Rebzeilen angepflanzt und betreut diese) und in St. Martin in der Pfalz (STEFFENS 2012 und Rheinland-pfälzisches Flurnamenarchiv am Institut für Geschichtliche Landeskunde, Johannes Gutenberg-Universität Mainz). In beiden Fällen ist *Wingertsberg* kein amtlicher WLN. Zur Zeit wird der *Wingertsberg* in St. Martin aber wieder mit Rebstöcken bepflanzt (Die Rheinpfalz/Mittelhaardter Rundschau Nr. 204 vom 2.9.2017). Auf die Bildung *Weinbergsgarten*, die sich auf einem öffentlich aufgestellten Schild des Weinguts Reibold im pfälzischen Freinsheim befindet, sei hingewiesen.

3.2. Weitere Namen für ‘Anhöhe, Hügel, Berg, Hang’ (ohne *Hölle-Halde*)

Nachfolgend können (meist) nur pauschalisierende Angaben gemacht werden. Auf die Wortkarte ‘Hügel’ (DWA IV) sei verwiesen, die Basis für die Studie von VALTAVUO (1957) ist. Eine Regionalstudie zu rheinhessischen Flurnamen für ‘Hügel, Anhöhe, kleinere Bodenerhebung’ liegt mit ZERNECKE (1999) vor. In aller Regel stehen die unten angeführten Namen im Zweitglied von Komposita wie *Katzenbuckel*, *Grainhübel*, *Geißkopf* usw.

- *Buck* M.: *Mönchsbuck*, *Kapuzinerbuck* usw.: Franken, mehrfach Baden.
- *Buckel* M.: *Dachsbuckel*, *Herrenbuckel* usw.: Nahe, Rheinhessen, mehrfach Pfalz und Baden, einmal *Bückele* (Württemberg).
- *Bühl* M.: *Gaisböhl*, *Himmelsbühl*, *Sonnenbüchel* usw.: Pfalz, Franken, Württemberg, Baden. Zu den vokalischen und konsonantischen Alternanzen bei *Bühl* in FLN vgl. ZERNECKE (1999: 22-29) und SüdhesFLNb (2002: 272-273). Martin LUTHERS *Hügel* in seiner Bibelübersetzung verdrängt *Bühl* als Appellativ, das als solches offenbar nach dem Jahre 1700 nicht mehr belegt ist (FrühnhdWb IV: 1355-1356). *Bühl* ist heute nur noch in Namen (FLN, WLN und in ON wie *Bühl* in Baden, *Böhl* als OT von *Böhl*-Iggelheim in der Pfalz) vorhanden.
- *Hang* M.: Nur in fünf Fällen vorhanden in Mosel, Rheinhessen, Pfalz, Franken. *Hang* scheint im Westmd. als Name nicht recht bodenständig zu sein (DITTMAYER 1963: 101). Der WLN *Sonnenhang* in einigen rheinhessischen Weinbauorten dürfte eine künstliche Bildung jüngeren Datums zu sein, da bei ZERNECKE (1991) als FLN nicht nachweisbar.
- *Höhe* F.: *Blücherhöhe*, *Kirchhöh* usw.: Selten in Rheinhessen und in der Pfalz. Die *Blücherhöhe* im pfälzischen Edenkoben ist eine Neubildung des 20. Jahrhunderts (ZWECK/HALFER 1992: 13).
- *Hübel* M.: Das zu ahd. *hubil*, mhd. *hübel*, *hubel* ‘Hügel’ gehörende Wort ist appellativisch im Rheinfrk. gut belegt: *Hiwwel*, *Hewwel*, *Häiwl* u.ä. (PfälzWb III: 1204-1206 mit Karte 205 s.v. *Hübel*; SüdhesWb III: 754-755 und 837 s.v. *Hübbel/Hüppel*). Das gilt auch für *Hübel* als FLN (RAMGE 1967: 161; BINGENHEIMER 1996: 186; ZERNECKE 1999: 31-33; SüdhesFLNb 2002: 521). Es verwundert, dass *Hübel* als WLN einzig in *Grainhübel* (Deidesheim/Pfalz) bezeugt ist. Allerdings ist *Hübel* zunächst ein Wort der Niederlande, Flanderns und Westfalens, wie Belege des 8. bis 13. Jahrhunderts zeigen (KUNZ/VÖLLONO 2009: 159-170). Offenbar ist *Hübel* bei der Reduzierung der WLN Mitte des letzten Jahrhunderts (siehe oben) mehrfach getilgt worden. Als WLN waren in Rheinhessen um 1950 bezeugt: *Hübel* in Aspishem (GOLDSCHMIDT ⁶1951: 146), *Hippel* in Gau-Odernheim (ebd.: 154), in Partenheim (ebd.: 163) und in Herrnsheim, OT von Worms (ebd.: 169) sowie *Talhöbel* in Rommersheim, heute OT von Wörrstadt (ebd.: 164).
- *Hügel* M.: Vorkommen lediglich in *Rosenhügel* (Oberdollendorf/Mittelrhein) und in *Wachhügel* (Wiesenbronn/Franken). *Hügel* ist wie *Weinberg* ursprünglich ein lexikalischer Regionalismus des Ostmd. LUTHER gebraucht das Wort in seiner Bibelübersetzung (im Neuen

Testament z.B. Lukas 3, 5). Es ist im Westen des deutschen Sprachgebiets nicht bodenständig (RheinWb III: 901) und in FLN nur als fremdes „Katasterwort“ (DITTMAYER 1963: 117) nachweisbar. *Rosenhügel* in Oberdollendorf muss eine Bildung jüngster Zeitstufe sein.

- *Kopf* M.: Die Bildungen auf *-kopf* wie *Geißenkopf*, *Karlskopf*, *Teufelskopf* sind in den westlichen WbGeb vorhanden, im Osten fehlen sie. Vereinzelt treten Diminutive wie *Steinköpfchen* oder *Nollenkopfle* auf. Singular (ohne Zweite Lautverschiebung) ist *Dickkopf* im pfälzischen Ellerstadt. Der Name geht auf eine im Jahre 1396 als *Hennchin Koppe* genannte Person zurück (ZWECK/HALFER 1992: 16) und gehört vielleicht gar nicht zu den *Kopf*-Namen (sondern zu *Jakob*?).
- *Kuppe* F.: *Kupp*, *Goldkupp* usw.: Nur an der Mosel vorhanden.
- *Leite* F.: *Abtsleite*, *Mönchsleite* usw.: Ausschließlich in Franken nachweisbar.
- *Rücken* M.: Einmal in Sachsen vorhanden.

4. Weinlagenamen aus dem Bezeichnungsfeld ‘Anhöhe, Hügel, Berg, Hang’: *Halde, Hälde, Held, Heil, Hell, Höll(e), Höhl(e)*

Hier werden ortsgenau die amtlichen WLN (keine FLN) dokumentiert, die zum *Hölle*-Komplex gehören. Etymologische und lautchronologische Erläuterungen erfolgen in Kapitel 5. Grundlage für die folgenden Auflistungen ist der Deutsche Weinatlas (1995) mit seinem Verzeichnis der Weinlagen (73-88). Hinsichtlich der FLN aus dem *Hölle*-Komplex (*Halde*, *Held*, *Hell*, *Hölle* usw.) sei verwiesen sei auf JUNGANDREAS (1962: 505, 532), DITTMAYER (1963: 97-98, 107-108, 113), RAMGE (1967: 139-140), HALFER (1988: 59-61), HALFER (1989: 15, 31, 38, 49, 61, 68, 74, 79-80, 89, 98-99, 103-104), ZERNECKE (1991: 210-211, 602), VIELSMEIER I (1995: 195-197), BINGENHEIMER (1996: 39-40, 131, 169-172, 233-234, 330, 369), SüdhessFLNb (2002: 449-450), STEFFENS (2016), STEFFENS (2017b: 223-224). Der Bestand der hessischen *Hölle*-FLN (historisch und rezent) ist auf der Internetseite des Landesgeschichtlichen Informationssystems Hessen (<http://lagis-hessen.de>) einsehbar.

Belegdokumentation *Halde*

Halde als Simplex: WbGeb Pfalz: *Halde* (Weisenheim am Sand) / WbGeb Württemberg: *Halde* (Bad Canstatt, OT von Stuttgart; Illingen; Lomersheim; Mühlhausen, OT von Mühlacker; Roßwag, OT von Vaihingen; Vaihingen) / WbGeb

Baden: *Halde* (Hochburg, OT von Emmendingen; Zunsweier, OT von Offenburg), *Rote Halde* (Sasbach).

Halde im Zweitglied von Komposita: WbGeb Rheinhessen: *Pfaffenhalde* (Alzey) / WbGeb Württemberg: *Berghalde* (Grunbach, OT von Remshalden; Kreßbronn), *Burghalde* (Beutelsbach, OT von Weinstadt; Schnait, OT von Weinstadt), *Götzhalde* (Neckarzimmern), *Hinterhalde* (Breitenholz, OT von Ammerbuch), *Kupferhalde* (Oberderdingen), *Mönchshalde* (Bad Canstatt, OT von Stuttgart; Stuttgart), *Reichshalde* (Freudenstein, OT von Knittlingen; Knittlingen; Maulbronn), *Seehalde* (Nonnenhorn), *Sommerhalde* (Eberstadt; Korb; Reutlingen), *Spitalhalde* (Lindau), *Steinhalde* (Bad Cannstatt, OT von Stuttgart; Mühlhausen, OT von Stuttgart; Münster, OT von Stuttgart), *Weinhalde* (Hatt-
 nau, OT von Wasserburg) / WbGeb Baden: *Burg Windeck Kastanienhalde* (Bühl), *Chorherrenhalde* (Meersburg), *Kirchhalde* (Oberuhldingen, OT von Uhldingen-Mühlhofen), *Kreuzhalde* (Ihringen; Wasenweiler, OT von Ihringen), *Ritterhalde* (Gailingen), *Sängerhalde* (Markdorf; Meersburg; Stetten), *Sommerhalde* (Bombach, OT von Kenzingen), *Sonnenhalde* (Konstanz), *Sonnhalde* (Buchholz, OT von Waldkirch; Denzlingen; Müllheim; Sexau; Vögisheim, OT von Müllheim), *Steinhalde* (Amoltern, OT von Endingen).

Belegdokumentation *Held*

Held als Simplex: WbGeb Mosel: *Held* (Kenn; Köwerich; Pöllich) / WbGeb Pfalz: *Held* (Bissersheim).

Held als Zweit-/Drittglied von Komposita: WbGeb Mosel: *Niederberg-Helden* (Lieser) / WbGeb Nahe: *Römerheld* (Planig, OT von Bad Kreuznach).

Belegdokumentation *Hälde*

Hälde im Zweitglied eines Kompositums: WbGeb Württemberg: *Neckarhälde* (Affalterbach; Beihingen, OT von Freiberg/Neckar; Benningen; Erdmannhausen; Hoheneck, OT von Ludwigsburg; Marbach; Murr; Neckarweihingen, OT von Ludwigsburg; Poppenweiler, OT Ludwigsburg).

Belegdokumentation *Hell*

Hell im Erstglied eines Kompositums: WbGeb Nahe: *Hellenpfad* (Braunweiler).

Hell im Zweitglied von Komposita: WbGeb Mittelrhein: *Frankenhell* (Damm-scheid) / WbGeb Rheingau: *Rheinhell* (Erbach, OT von Eltvile), *Schönhell* (Hallgarten, OT von Oestrich-Winkel).

Belegdokumentation *Heil*

Heil als Simplex: WbGeb Rheinhessen: *Heil* (Frettenham, Wallertheim).

Heil im Erstglied eines Kompositums: WbGeb Mittelrhein: *Heilgarten* (Manubach).

Belegdokumentation *Höll(e)*

Höll(e) als Simplex: WbGeb Mosel: *Hölle* (Wiltingen) / WbGeb Mittelrhein: *Hölle* (Hammerstein) / WbGeb Rheingau: *Hölle* (Johannisberg; Schierstein, OT von Wiesbaden) / WbGeb Nahe: *Höll* (Bad Münster am Stein), *Hölle* (Alsenz; Burg Layen, OT von Rummelsheim; Eckenroth; Heddesheim, OT von Gulden-tal), *Vor der Hölle* (Desloch) / WbGeb Rheinhessen: *Hölle* (Nierstein; Saulheim; Sprendlingen; Weinheim, OT von Alzey; Wöllstein; Wonsheim) / WbGeb Pfalz: *Hölle* (Gleisweiler) / WbGeb Franken: *Höll* (Oberdreisenheim, Ortsteil von Markt Eisenheim). Ob Wbgeb Mittelrhein: *Rheinhöller* (Linz) hierher gehört, ist fraglich.

Höll(e) im Erstglied von Komposita: WbGeb Rheingau: *Höllenberg* (Assmannshausen; Aulhausen, OT von Rüdesheim) / WbGeb Nahe: *Höllenberg* (Nußbaum), *Höllenberg* (Bosenheim, OT von Bad Kreuznach; Planig, OT von Bad Kreuznach; Bad Kreuznach); *Höllன்பfad* (Roxheim) / WbGeb Rheinhessen: *Höllberg* (Siefersheim), *Höllenberg* (Heidesheim), *Höllenberg* (Gundersheim), *Höllenberg* (Ingelheim) / WbGeb Hessische Bergstraße: *Höllberg* (Auerbach) / WbGeb Baden: *Höllberg* (Buggingen; Hügellheim, OT von Müllheim).

Höll(e) im Zweitglied von Komposita: WbGeb Mittelrhein: *Giebelhöll* (Weinähr) / WbGeb Rheingau: *Mittelhöll* (Johannisberg) / WbGeb Nahe: *Gutenhöll* (Hüffelsheim), *Hahnhöll* (Niedermoschel), *Inkelhöll* (Lettweiler), *Katzenhöll* (Planig, OT von Bad Kreuznach), *Langhöll* (Obermoschel), *Liebehöll* (Sarmsheim, OT von Münster-Sarmsheim; Spabrücken), *Muckerhöll* (Waldböckelheim), *Osterhöll* (Bad Kreuznach), *Ritterhöll* (Dalberg), *Schloßhöll* (Gumbsheim; Wöllstein), *Schönhöll* (Ockenheim), *Würzhöll* (Unkenbach) / WbGeb Rheinhessen: *Geiershöll* (Klein-Winternheim) / WbGeb Franken: *Mainhöll* (Bürgstadt), *Rubenhöll* (Fuchsstadt).

Das Zweitglied *-höll* im Ortsnamen *Engehöll*, OT von Oberwesel (WbGeb Mittelrhein), gehört zum *Hölle*-Komplex. Historische Namenbelege in Kapitel 5.6.

Belegdokumentation *Höhl(e)*

Namen auf *-höhle* dürften vereinzelt zum *Hölle*-Komplex gehören. Der früh belegte Weinlagenname *Mäushöhle* im pfälzischen Weinbauort Deidesheim ist ganz sicher zu ahd. *-haldi* (zur Etymologie der *Hölle*-Namen siehe Kapitel 5.) zu

stellen: 1308 *in loco dicto Musehelde*, 1722 *im Maushöden* (ZWECK/HALFER 1992: 54). Dies gilt auch für die *Leinhöhle*: 1310 *Linenhelde* (ebd.: 48), ebenfalls Deidesheim. Die wenigen *-höhle*-Namen werden daher auch dokumentiert. *Fuchs-* und *Wolfshöhle* scheinen nicht zum *Hölle*-Komplex zu gehören. Bis auf WbGeb Rheinessen *Höhlchen* (Dienheim) tritt *Höhl(e)* nur im Zweitglied von Komposita auf.

WbGeb Mosel: *Fuchshöhle* (Gondorf, OT von Kobern-Gondorf), *St. Castorhöhle* (Müden) / WbGeb Mittelrhein: *Wolfshöhle* (Bacharach) / WbGeb Nahe: *Hermannshöhle* (Niederhausen an der Nahe) / WbGeb Rheinessen: *Steinhöhl* (Monzernheim) / WbGeb Pfalz: *Leinhöhle*, *Maushöhle* (beide Deidesheim).

5. Zur Etymologie und Lautchronologie der *Hölle*-Namen

5.1. ahd. *halda*, nhd. *Halde*

Das nhd. Appellativ *Halde* F. 'geneigte, abhängende Stelle' (neuer auch 'künstliche Aufschüttung von Material', z.B. Erde aus dem Bergbau) führt zum ahd. Wort *halda* sw.st.F. '(Berg-)Abhang, abschüssige Gegend; Anhöhe' (AhdWb IV: 624; AhdAsächsGIWs IV: 125-126; WAS 508). Dazu tritt *uohalda* stF. 'Abhang, Anhöhe' (AhdAsächsGIWs X: 286). Aus *halda* wird über Abschwächung des nebetonigen Vokals *Halde*. Ein möglicher Zusammenhang von *Halde* und ON wie *Hall/Halle* wird von UDOLPH (2014) diskutiert.

5.2. ahd. *-haldi*, **heldi*, spätahd. **helde*

Die Namen auf *Höll(e)*, *Held*, *Hälde*, *Hell*, *Heil* sind zu ahd. *uohaldi* stF. 'Abgrund, Abhang, Anhöhe; Felsvorsprung' (AhdAsächsGIWs X: 286-287; WAS 1184) zu stellen. Das *i* der Folgesilbe bewirkt Primärumlaut von *a*. Mit Ausstoßung des Präfixes entsteht (nicht belegtes) ahd. **heldi*, spätahd. **helde*.

5.3. mhd./frühnhd. *halde*, *helde*

Das ahd. *halda* ist im Mhd. als *halde*, die umgelautete Form (aus ahd. *-haldi*) als *helde* vertreten (LEXER I: 1147). Das WMU führt unter *halde* st.sw.F (787) die Komposita *buochhelde*, *burchalde*, *eggehalde*, *eichenhalde*, *inhelde*, *kelhalde*, *kirchhalde*, *mülhalde*, *sêhalde*, *strithalde*, *sunthalde* und *winterhalde* an.

In FLN ist umgelautes *helde* für die mhd. und frühnhd. Zeit (und darüber hinaus) gut bezeugt:

- Auerbach, OT von Bensheim, Hessen, Kreis Bergstraße: 1470 *an der helden* (SüdHessFLNb 2002: 448).
- Blasbach, OT von Wetzlar, Hessen, Lahn-Dill-Kreis: 1329 *an der Helde* (JUNG 1985: 82).
- Boppard, Rheinland-Pfalz, Rhein-Hunsrück-Kreis: 1290 *an der helden* (HALFER 1988: 59).
- Dellhofen, OT von Oberwesel, Rheinland-Pfalz, Rhein-Hunsrück-Kreis: 1319 *zû weryn helde* (HALFER 1988: 59).
- Dexheim, Rheinland-Pfalz, Kreis Mainz-Bingen: 14. Jh. *am helden pade* (ZERNECKE 1991: 210).
- Dittelsheim, Rheinland-Pfalz, Kreis-Alzey-Worms: 1537 *in helden* (RAMGE 1967: 140).
- Heppenheim, OT von Worms, Rheinland-Pfalz: 1315 *an der helten* (RAMGE 1967: 140).
- Naunheim, OT von Wetzlar, Hessen, Lahn-Dill-Kreis: 1397 *die helden, die uff die helden wendet* (JUNG 1985: 82).
- Klein-Auheim, OT von Hanau, Hessen, Main-Kinzig-Kreis: 1449 *zwischen der ygels helden* (OTT 1971: 190).
- Niederburg, Rheinland-Pfalz, Rhein-Hunsrück-Kreis: 1383 *zû opiln-heldin* (HALFER 1988: 60).
- Niederheimbach, Rheinland-Pfalz, Kreis Mainz-Bingen: 1267 *dictam liebenhelden* (HALFER 1988: 59).
- Partenheim, Rheinland-Pfalz, Kreis Alzey-Worms: 1306 *in der helden* (BINGENHEIMER 1996: 69).
- Oberwesel, Rheinland-Pfalz, Rhein-Hunsrück-Kreis: 1275 *in rinheldin* (HALFER 1988: 60).
- Osthofen, Rheinland-Pfalz, Kreis Alzey-Worms: 1286 *an me helde wege* (RAMGE 1967: 140).
- Sprendlingen, Rheinland-Pfalz, Kreis Mainz-Bingen: ca. 1350 *an wazzenhelde* (BINGENHEIMER 1996: 369), 1435 *zu langen helden* (ebd.: 233).
- Waldgirmes, OT von Lahnav, Hessen, Lahn-Dill-Kreis: 1422 *off der Strethysthelden* (JUNG 1985: 74), *an der helden* (ebd.: 74).
- Wallertheim, Rheinland-Pfalz, Kreis Alzey-Worms: 1336 *zu galdenhelden* (BINGENHEIMER 1996: 131), 1478 *uber helde* (ebd.: 170).

Es fällt auf, dass der umgelauteete *Helde*-Typus in FLN offenbar vorwiegend im md. Raum auftritt. Allerdings ist *Hälde* als WLN mehrfach in Württemberg vorhanden. In den FLN des Obd. fehlt *Helde* offenbar. Hier erscheint nicht umgelautes *Halde*. Dies entspricht weitgehend den oben (Kapitel 4.) dokumentierten rezenten WLN. Der *Helde/Hell*-Typus tritt in den WbGeb auf, die sprachlich zum (West)Md. gehören. *Halde* ist in FLN des obd. Raums vorhanden z.B. in

- Bickensohl, OT von Vogtsburg am Kaiserstuhl: 1341 *in bûben halden* (WENNINGER 1997: 77), 1542 *neben unser Lieben frauwen haldenn* (ebd.: 84), 1663 *uff die Bruchenhalden* (ebd.: 76).
- Freiburg im Breisgau: 1309 *die eichhalden* (WIRTH 1933: 43), 1325 *vor Asthaldun* (ebd.: 5), 1337 *zem Adeler Halde* (ebd.: 3), 1376 *an der haldun* (ebd.: 81), 1550 *der burckhaldenweg* (ebd.: 31).
- Kippenheim in Baden: 1311 *des Kunigeshalde* (KLEIBER 1957: 61), 1330 *Farnhalde* (ebd.: 33), 1330 *Krumbenhalde* (ebd.: 60).
- Müllheim in Baden: 1341 *an Reckenhalden* (FISCHER 1982: 181), 1492 *an der Halden* (ebd.: 108), 1496 *genannt Alwighshalden* (ebd.: 30).
- Stuttgart: 1286 *In Afernhaldun* (DÖLKER 1982: 142), 1334 *dicta dū halde* (ebd.: 136), 1350 *in der Winterhalden* (ebd.: 123), 1571 *auff den Halden Weg* (ebd.: 98), rezent *Brandhalde* (ebd.: 10).

Halde (*Hahl, Haal, Hayl, Auf der Hahlen*) tritt daneben aber auch in FLN des Westmd. auf. Belege z.B. bei RAMGE (1967: 139-140), ZERNECKE (1991: 210) und BINGENHEIMER (1996: 169-170). Nicht umgelautes *Halde* ist in rheinischen FLN ist aber insgesamt selten (DITTMAYER 1963: 97-98).

5.4. mhd./frühnhd. *hell(e)*

Seit dem 13. Jahrhundert ist in den *Hölle*-FLN die Assimilation *-ld-* > *-ll-* (SCHIRMUNSKI 2010: 462) zu beobachten:

- Abenheim, OT von Worms, Rheinland-Pfalz: 1299 *in der hellen* (RAMGE 1967: 139).
- Bensheim, Hessen, Kreis Bergstraße: 1630 *in der Hell* (KÖSTER/WEYRAUCH 1995: 116).
- Braunshardt, OT von Weiterstadt, Hessen, Kreis Darmstadt-Dieburg: 1571 *dj Heell wiese* (SüdhesFLNb 2002: 448).
- Dahlheim, Rheinland-Pfalz, Kreis Mainz-Bingen: 1559 *vff der Hell* (ZERNECKE 1991: 210).

- Haingrund, OT von Lützelbach, Hessen, Odenwaldkreis: 1432 *gein dem Hellegraben* (SüdhessFLNb 2002: 448).
- Klein-Auheim, OT von Hanau, Hessen, Main-Kinzig-Kreis: 1489 *vnder der hellen* (OTT 1971: 190).
- Ludwigshöhe, Rheinland-Pfalz, Kreis Mainz-Bingen: 1739 *in der Hellen* (Zernecke 1991: 210).
- METTENHEIM, Rheinland-Pfalz, Kreis Alzey-Worms: 1491 *in der Hellen* (RAMGE 1967: 140).
- Oberwesel, Rheinland-Pfalz, Rhein-Hunsrück-Kreis; 1398 *zu der hellen* (HALFER 1988: 59).
- Partenheim, Rheinland-Pfalz, Kreis Alzey-Worms: 1513 *am helle wege* (BINGENHEIMER 1996: 171).
- Schriesheim, Baden-Württemberg, Rhein-Neckar-Kreis: 1484 *die Hellen Wiesen* (LÖFFELAD 2004: 51).
- Wallertheim, Rheinland-Pfalz, Kreis Alzey-Worms: 1601 *über Hell* (BINGENHEIMER 1996: 170).

In einigen Fällen entziehen sich die Namen der Assimilation, siehe hierzu oben unter 4. die WLN auf *Held* und *Hälde*.

Zum *Hölle*-Komplex werden auch Namen wie 1523 *Heyllgasse* (BECKER 1967: 128), 1636 *Ahnn der heill*, 1724 *in der Hayl*, 1791 *an der Heylheck* (jeweils ZERNECKE 1991: 210) gehören. Dies braucht hier nicht dokumentiert zu werden.

5.5. frühnhd./nhd. *Höll(e)*

Seit spätmhd. Zeit ist in Wörtern wie *helle* ‘Unterwelt’, *leffel*, *leschen*, *scheffel* die Vokalarundung *e > ö* zu beobachten: *Hölle*, *Löffel*, *löschen*, *Schöffe* (PAUL ²⁵2007: 85).

Wichtig ist: aus ahd. *-haldi* ‘Abhang, Anhöhe’ ist nach Umlautung, Vokalabschwächung im Nebenton und Assimilation *-ld- > -ll-* die Form *hell(e)* entstanden. Dieses Wort ist jetzt homophon mit *helle* st.sw.F. ‘Hölle, Unterwelt’ (< ahd. *hell(i)a*). *helle*¹ ‘Hölle, Unterwelt’ und *helle*² ‘Abhang, Anhöhe’ machen jetzt beide die Rundung *e > ö* mit. Schematisch:

<p><i>Hölle</i> ‘Hölle, Unterwelt’</p> <p>ahd. <i>hell(i)a</i> mhd. <i>helle</i></p> <p>frühnhd./nhd. <i>Hölle</i></p>	<p><i>Hölle</i> ‘Abhang, Anhöhe’</p> <p>ahd. <i>-haldi</i> > <i>*heldi</i>, spätahd. <i>*helde</i> mhd. <i>helde</i> spätmhd./frühnhd. <i>hell(e)</i> frühnhd./nhd. <i>Höll(e)</i></p>
--	---

In den FLN aus ahd. *-haldi* (*helde*, *hell(e)*) ‘Abhang, Anhöhe’ ist seit der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts die Rundung *e* > *ö* belegt:

- Allendorf, OT von Gießen, Hessen: 1694 *an der Höll* (JUNG 1985: 82).
- Damscheid, Rheinland-Pfalz, Rhein-Hunsrück-Kreis: 1719 *auf Gugßhöll* (HALFER 1988: 60).
- Eich, Rheinland-Pfalz, Kreis Alzey-Worms: 1789 *in der hoell* (RAMGE 1967: 140).
- Klein-Auheim, OT von Hanau, Hessen, Main-Kinzig-Kreis: 1681 *vor der Höllen* (OTT 1971: 190).
- Kleinlinden, OT von Gießen, Hessen: 1627 *uff der Höll* (JUNG 1985: 82).
- Niederspay, Rheinland-Pfalz, Kreis Mayen-Koblenz: 1716 *ahm Höllenpfadt* (HALFER 1988: 59).
- Lützellinden, OT von Gießen, Hessen: 1543 *obendig der hoeln* (JUNG 1985: 82).
- Oppenheim, Rheinland-Pfalz, Kreis Mainz-Bingen: 1684 *uff der Höll* (ZERNECKE 1991: 210).
- Wolfsheim, Rheinland-Pfalz, Kreis Alzey-Worms: 1702 *aufem Höllacker* (BINGENHEIMER 1996: 170).

In einigen Fällen ist die Beleglage so gut, dass innerhalb einer Gemeinde für jeweils einen FLN die Entwicklung *helde* > *hell* > *höll* greifbar ist: z.B. Damscheid, WbGeb Mittelrhein, 1370 *in franckin helden*, 1425 *zu franckenhelde*, 16. Jh. *vff Franckenhell*, 1719 *auf francken Hell*, 1813 *in Franckenhöll* (HALFER 1988: 60). Der Name ist als *Frankenhell* heute amtlicher WLN. Hier ist offenbar die Vokalrundung, wie sie im Beleg des Jahres 1813 vorhanden ist, rückgängig gemacht worden. In WLN wie *Held*, *Römerheld*, *Schönhell* (siehe oben Kapitel 4.) hat die Vokalrundung nicht gegriffen.

Der rezente WLN *Höllensbrand* (Gundersheim, WbGeb Rheinhessen) ist kein echter *Hölle*-Name. Historische Belege zeigen, dass hier der Personennamen *Hildebrand* zugrunde liegt: 1437 *in dem hilbrant*, 1462 *an dem hillebrande* (RAMGE 1967: 140).

Als ‘Verkaufsname’ für das Getränk Wein ist eine Bildung wie *Höllensbrand* bestens geeignet. Mit ihm wird Wärme und Hitze assoziiert, wohl auch Durst. Umgangssprachlich kann man sagen: „Ich habe einen Höllendurst“ (großen Durst). Das Präfixoid *Höllens-* dient im Appellativbereich der Augmentation (Verstärkung, Hervorhebung. Vgl. *Höllensangst*, *Höllenslärm*).

Der ON *Engenhöll*, OT von Oberwesel (WbGeb Mittelrhein), gehört zum *Hölle*-Komplex: 1256 *in engelhelden*, 1358 *zū Engelinheldin*, 1436 *in Engelhelden*, 1653 *im Engen Hell*, 1813 *auf Engerhell* (HALFER 1988: 29).

5.6. *Hölle* in Straßennamen

Die *Höll(e)* ist im Erstglied amtlicher Straßennamen vertreten, z.B. *Höllstraße* in 78315 Radolfzell, *Höllgasse* in 78628 Rottweil und in 94032 Passau, *Höllenspfad* in 55452 Guldental. Hier wäre jeweils zu fragen, ob hier ahd. *-haldi* zugrunde liegt. In 55469 Simmern im Hunsrück gibt es die *Hüllstraße*. Sie quert ein zur Innenstadt hin abfallendes Gelände (Ortskenntnis des Verfassers). Die preußischen Urkataster aus dem Jahre 1831 verzeichnen den FLN, der dem heutigen Straßennamen zugrundeliegt: *Auf der Hülle* (Rheinland-Pfalz, Landeshauptarchiv Koblenz, Abt. 730, Nr. 835. Abschrift im Rheinland-Pfälzischen Flurnamenarchiv, Institut für Geschichtliche Landeskunde, Abt. Sprach- und Volksforschung, Johannes Gutenberg-Universität Mainz). Ältere Belege zeigen aber, dass für die Gegend der späteren *Hüllstraße* von einem FLN *Helde* auszugehen ist, der sich – wie die oben angeführten *Hölle*-Namen – aus ahd. *-haldi* herleitet: 1514 *in Hellenberg*, 1602 *unter dem Hellenberg* (WAGNER 1980: 294).

6. Verbreitung der *Hölle*-Namen

Die WLN auf *Hölle* (< ahd. *-haldi*) begegnen fast ausschließlich in den WbGeb, die sprachlich zum (West)Md. gehören. Dem obd. Raum sind die *Hölle*-Namen fremd. Hier gilt *Halde* (< ahd. *halda*).

Die gegenwärtige Verbreitung der *Hölle*-Namen deutet sich schon im späten Mittelalter an. Karte 2 des HSS „Graphe für *a* in *halde*“ zeigt den umlautlosen Typus *halde* (ungefüllte Kreissymbole) im alemannischen Raum. Der Typus *helde*, aus dem sich die *Hölle*-Namen herleiten (schwarze Kreissymbole), ist hingegen vorwiegend md. (Abb. 3).

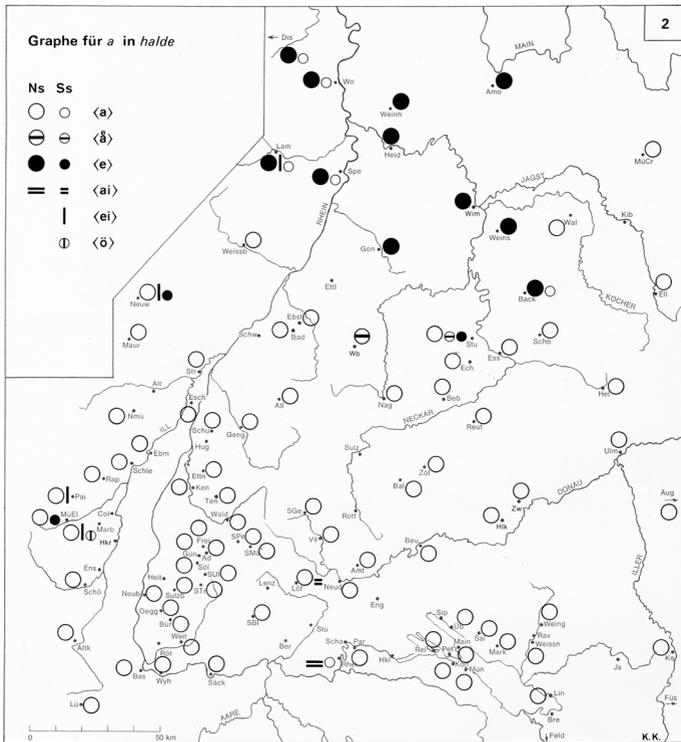


Abb. 3: Graph für *a* in *halde* im Südwesten des deutschen Sprachgebiets nach Urbaren des 13.-15. Jahrhunderts (HSS Karte 2)

7. Fazit

Dieser Beitrag hat zunächst knapp erläutert, was WLN sind. Sie sind in der Regel aus FLN entstanden. Seit der Mitte des 20. Jahrhunderts wurde die Zahl der WLN massiv reduziert. Die große Mehrzahl der WLN sind zweigliedrige Determinativkomposita, denen auf Preislisten und Flaschenetiketten der ON plus *er*-Ableitung vorangestellt sein kann: *Ihringer Kreuzhalde*.

Sehr zahlreich ist *Berg* in Zweitgliedern vertreten. Sehr viel seltener sind andere Bezeichnungen für Anhöhen und Abhänge wie *Buckel*, *Bühl* oder *Hang*.

Im Mittelpunkt der Betrachtungen standen die WLN mit *Hölle*. Das im Ahd. bezeugte *uohaldi* stF. 'Abgrund, Abhang, Anhöhe; Felsvorsprung' hat im

Mhd. nach Umlautung und Vokalabschwächung im Nebenton lautgesetzlich *helde* ergeben. Durch Assimilation *-ld-* > *-ll-* und durch Vokalrundung *e* > *ö* (z.T. mit *e*-Apokope) ist ebenfalls lautgesetzlich *Höll(e)* entstanden. Hiervon ist *Hölle* 'Unterwelt' fern zu halten. *Hölle*-Namen als WLN haften an Anhöhen, Abhängen usw.

An der Etymologie der *Hölle*-Namen, die zu ahd. *-haldi* zu stellen sind, kann es keinen Zweifel geben. Es gibt zu denken, wenn in jüngeren Publikationen FLN auf *Hölle* mit *Hölle* 'Hölle, Unterwelt' erklärt werden und auch das Adj. *hell* 'hell, licht' herangezogen und eine Etymologisierung mit ahd. *-haldi* gar nicht in Erwägung gezogen wird (LÖFFELAD 2004: 51; LÖFFELAD 2006: 41).

Literaturverzeichnis

- AhdAsächsGlWs (2004) = SCHÜTZEICHEL, Rudolf: Althochdeutscher und altsächsischer Glossenwortschatz, 11 Bde., Tübingen.
- AhdWb (1968ff.) = Althochdeutsches Wörterbuch. Auf Grund der von Elias von Steinmeyer hinterlassenen Sammlungen im Auftrag der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig bearb. und hrsg. von Elisabeth KARG-GASTERSTÄDT, Theodor FRINGS u.a., Bd. 1ff., Berlin.
- ALANNE, Eero (1950): Die deutsche Weinbauterminologie in althochdeutscher und mittelhochdeutscher Zeit (= Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Series B 65/1), Helsinki.
- ALTHAUS, Hans Peter (2006): Kleines Wörterbuch der Weinsprache, München.
- BASSERMANN-JORDAN, Friedrich von (²1923): Geschichte des Weinbaus, 2., wesentl. erw. Auflage, Frankfurt a.M.
- BECKER, Friedrich (1967): Die Gemarkung Bad Nauheim und ihre Flurnamen (= Kleine Schriften des Heimatvereins Bad Nauheim 6), Bad Nauheim.
- BESCH, Werner (2001): Weinbauterminologie und Bibelwortschatz, in: BENTZINGER, Rudolf / NÜBLING, Damaris / STEFFENS, Rudolf (Hg.): Sprachgeschichte, Dialektologie, Onomastik, Volkskunde. Beiträge zum Kolloquium am 3./4. Dezember 1999 an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Wolfgang Kleiber zum 70. Geburtstag (= Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Beihefte 115), Stuttgart, 332-347.
- BINGENHEIMER, Sigrid (1996): Die Flurnamen der Gemeinden um den Wissberg in Rheinhessen (= Mainzer Studien zur Sprach- und Volksforschung 20), Stuttgart.
- Deutscher Weinatlas (1995). Anbauggebiete, Bereiche, Lagen, Rebsorten, Qualitäten, Mainz.
- CHRISTMANN, Ernst (1965): Weinlagenamen in Pfalz und Rheinland, in: DERS.: Flurnamen zwischen Rhein und Saar (= Veröffentlichungen der Pfälzischen Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften 49), Speyer, 165-196.
- CHRISTOFFEL, Karl (1976): Die alten Lagennamen der Moselweinberge (= Schriften zur Weingeschichte 37), Wiesbaden.

- DÖLKER, Helmut (1982): Flurnamen der Stadt Stuttgart. Die Namen der Innenstadt sowie der Stadtteile Berg, Gablenberg und Heschach, Nachdruck der Ausgabe von 1933 (= Forschungen und Berichte zur Volkskunde in Baden-Württemberg 6), Stuttgart.
- DWA (1951/1980) = Deutscher Wortatlas, hg. von Walther MITZKA und Ludwig Erich SCHMITT, 22 Bde., ab Bd. 21 hg. von Reiner HILDEBRANDT, Gießen.
- EULER, Stephan (Hg.) (2013): Deutsche Weine. Deutscher Freundeskreis Weinetiketten-Sammler, o.O.
- FILL, Karl (1979): Die Namen der deutschen Weinlagen. In alphabetischer Ordnung nach der rückläufigen Buchstabenfolge (= Schriften zur Weingeschichte 48), Wiesbaden.
- FISCHER, Werner (1964): Die Flurnamen der Stadt Müllheim in Baden. Ein Beitrag zur Sprachgeschichte und Volkskunde des Markgräflerlandes (= Forschungen zur oberrheinischen Landesgeschichte 12), Freiburg im Breisgau.
- FrühhdWb (1986ff.) = Frühneuhochdeutsches Wörterbuch, hg. von Robert A. ANDERSON, Ulrich GOEBEL und Oskar REICHMANN, Bd. 1ff., Berlin/New York.
- GILLES, Karl-Josef (1999): Der Weinlagenname „Zeller Schwarze Katz“ (= Schriften zur Weingeschichte 130), Wiesbaden.
- GOLDSCHMIDT, Eduard (1951): Deutschlands Weinbauorte und Weinberglagen, 6. Auflage, Mainz.
- GÖTZE, Alfred (1924): Weingarten und Weinberg in deutschen Ortsnamen, in: HORN, Wilhelm (Hg.): Beiträge zur germanischen Sprachwissenschaft. Festschrift für Otto Behagel (= Germanische Bibliothek, Abt. II: Untersuchungen und Texte 15), Heidelberg, 280-288.
- GRÖSCHNER, Rolf (2010): Die Lage als weinrechtliches Qualitätskennzeichen (= Schriften des Hellmuth-Loening-Zentrums für Staatswissenschaften Jena 19), Berlin.
- HALFER, Manfred (1988): Die Flurnamen des oberen Rheingebiets. Ein Beitrag zur Sprachgeschichte des Westmitteldeutschen (= Mainzer Studien zur Sprach- und Volksforschung 12), Stuttgart.
- (1989): Die Flurnamen des kurpfälzischen Oberamtes Bacharach. Ein Beitrag zur Geschichte des Viertäleregebiets, Freimersheim.
- HIERONIMI, Hans H. (2013): Das deutsche Weinrecht, in: KÖNIG, Helmut / DECKER, Heinz (Hg.): Kulturgut Rebe und Wein, Berlin/Heidelberg.
- HSS (1979) = KLEIBER, Wolfgang / KUNZE, Konrad / LÖFFLER, Heinrich: Historischer Südwestdeutscher Sprachatlas. Aufgrund von Urbaren des 13. bis 15. Jahrhunderts, Bd. 1: Text, Bd. 2: Karten (= Bibliotheca Germanica 22A/B), Bern/München.
- JUNG, Irene (1985): Flurnamen an der mittleren Lahn. Eine Untersuchung der historischen und sprachlichen Entwicklung mittelhessischer Flurnamen am Beispiel von 14 Gemarkungen im Gebiet zwischen Gießen und Wetzlar (= Beiträge zur deutschen Philologie 61), Gießen.
- JUNGANDREAS, Wolfgang (1962): Historisches Lexikon der Siedlungs- und Flurnamen des Mosellandes (= Schriftenreihe zur trierischen Landesgeschichte und Volkskunde 8), Trier.

- KLEIBER, Wolfgang (1957): Die Flurnamen von Kippenheim und Kippenheimweiler. Ein Beitrag zur Namenkunde und Sprachgeschichte am Oberrhein (= Forschungen zur oberrheinischen Landesgeschichte 5), Freiburg im Breisgau.
- (²2004): Die Flurnamen. Voraussetzungen, Methoden und Ergebnisse sprach- und kulturhistorischer Auswertung, in: BESCH, Werner u.a. (Hg.): Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung, 2., vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage, Teilbd. 4 (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.4), Berlin/New York, 3515-3530.
- KOCH, Hans-Jörg (1998): Der Weinlagenname als Herkunftsangabe und Qualitätshinweis. Rechtsgeschichte, aktuelle Regelungen, Reformvorschläge (= Schriften zur Weingeschichte 123), Wiesbaden.
- KOSS, Gerhard (³2002): Namenforschung, Eine Einführung in die Onomastik, 3. Auflage (= Germanistische Arbeitshefte 34), Tübingen.
- KÖSTER, Rudolf / WEYRAUCH, Wilhelm (1995): Ältere Flurnamen von Bensheim und seinen Stadtteilen bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts (= Geschichtsblätter Kreis Bergstraße, Sonderband 17), Lorsch.
- KUNZ, Ruth / VÖLLONO, Maria (2009): 'Nordwörter' und 'Südwörter' im Saar-Mosel-Raum. Alte Wortschichten in Toponymen eines exemplarischen Interferenzraumes (= Veröffentlichungen der Kommission für Saarländische Landesgeschichte und Volksforschung 42), Saarbrücken.
- LEXER, Matthias (1872/1878): Mittelhochdeutsches Handwörterbuch, 3 Bde., Leipzig.
- LÖFFELAD, Peter (2004): Die Flurnamen der Stadt Schriesheim mit Altenbach und Ursenbach (= Flurnamen Baden-Württemberg 4), Ellwangen.
- (2006): Die Flurnamen der Gemeinde Weidenstetten (= Flurnamen Baden-Württemberg 5), Ellwangen.
- LÜSTNER, Gustav (1965): Die Lagenamen des Rheingauer Weinbaues, in: Nassauische Annalen 67, 75-94.
- OTT, Johann Franz (1971): Die Namen der Gemarkung Klein-Auheim, Klein-Auheim.
- PAUL, Hermann (²⁵2007): Mittelhochdeutsche Grammatik, 25. Auflage neu bearbeitet von Thomas KLEIN / Hans-Joachim SOLMS / Klaus-Peter WEGERA (= Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte A. Hauptreihe 2), Tübingen.
- PfälzWb (1965/1997) = Pfälzisches Wörterbuch. Begründet von Ernst CHRISTMANN, bearb. von Julius KRÄMER, fortgeführt von Rudolf POST, Bde. 1-3 Wiesbaden, Bde. 4-6 Stuttgart.
- RANGE, Hans (1967): Die Siedlungs- und Flurnamen des Stadt- und Landkreises Worms (mit Ausnahme der alten Gemarkung Worms), Darmstadt.
- RheinWb (1928/1971) = Rheinisches Wörterbuch, bearb. und hg. von Josef MÜLLER, fertiggestellt von Heinrich DITTMAYER, Bd. 1 Bonn, Bde. 2-9 Berlin.
- SCHIRMUNSKI, Viktor M. (2010): Deutsche Mundartkunde. Vergleichende Laut- und Formenlehre der deutschen Mundarten, Frankfurt a.M. u.a.
- STEFFENS, Rudolf (2006): Wörterbuch des Weinbaus. Historischer Fachwortschatz des Weinbaus, der Kellerwirtschaft und des Weinhandels, Mainz.
- (2012): Der Flurname *Wingert* und der Simmerner *Wingertsberg*, in: Hunsrückler Heimatblätter 52, 439-453.

- (2016): Die Weinlagenamen auf *Hölle* und der Simmerner Straßenname *Hüllstraße*, in: Hunsrücker Heimatblätter 56, 24-30.
- (2017a): Wein und Weinbau im Spiegel der Sprache, in: HIRBODIAN, Sigrid / WEGNER, Tjark (Hg.): Wein in Württemberg (= landeskundig. Tübinger Vorträge zur Landesgeschichte 3), Ostfildern, 203-234.
- (2017b): Waldlaubersheim: Ortsname und Flurnamen, in: SCHMITT, Rainer / RETTINGER, Elmar / BURCKHARDT, Heinz-Walter (Hg): Lesebuch Waldlaubersheim 1250 Jahre, Waldlaubersheim, 211-234.
- SüdhessFLNb (2002) = RAMGE, Hans (Hg.): Südhessisches Flurnamenbuch, bearbeitet von Jörg RIECKE, Herbert SCHMIDT und Gerd RICHTER (= Arbeiten der Hessischen Historischen Kommission N.F. 23), Darmstadt.
- SüdhessWb (1965/2010) = Südhessisches Wörterbuch, begründet von Friedrich MAURER, bearb. von Rudolf MULCH, fortgesetzt von Roland MULCH, 6 Bde., Marburg.
- UDOLPH, Jürgen (2014): Die Ortsnamen *Hall*, *Halle*, *Hallein*, *Halstatt* und das Salz, Bielefeld.
- VALTAVUO, Toivi (1957): Der Wandel der Worträume in der Synonymik für 'Hügel' (= Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki 22/1), Helsinki.
- VIELSMEIER, Bernd (1995): Flurnamen der südlichen Wetterau, Bd. 1: Namenlexikon, Bd. 2: Karten und Register (= Hessische Historische Kommission Darmstadt und Historische Kommission für Hessen. Quellen und Forschungen zur hessischen Geschichte 101), Darmstadt/Marburg.
- WAGNER, Willi (1980): Die Simmerner Gemarkung, in: WAGNER, Willi / SCHELLACK, Gustav: 650 Jahre Stadt Simmern im Hunsrück, Simmern, 286-295.
- WAS (1993) = KÖBLER, Gerhard: Wörterbuch des althochdeutschen Sprachschatzes, Paderborn/München/Wien u.a.
- WASER, Erika (2004): Flurnamen, in: BRENDLER, Andrea / BRENDLER, Silvio (Hg.): Namenarten und ihre Erforschung. Anlässlich des 70. Geburtstages von Karlheinz Hengst (= Lehr- und Handbücher zur Onomastik 1), Hamburg, 349-380.
- WENNINGER, Dorothea (1997): Flurnamen am Kaiserstuhl (= Europäische Hochschulschriften, Reihe 1: Deutsche Sprache und Literatur 1607), Frankfurt a.M.
- WIRTH, Hermann (1933): Die Flurnamen von Freiburg im Breisgau (= Badische Flurnamen 1/3), Heidelberg.
- WDW (2004/2017) = BESSE, Maria / HAUBRICHS, Wolfgang / PUHL, Roland (Hg.): Wörterbuch der deutschen Winzersprache [Elektronische Ressource: www.winzersprache.de].
- WKW (1990/1996) = KLEIBER, Wolfgang (Hg.): Wortatlas der kontinentalgermanischen Winzeterminologie (WKW). Einleitung, Karten und Kommentare, Tübingen.
- WMU (1994/2010) = Wörterbuch der mittelhochdeutschen Urkundensprache auf der Grundlage des Corpus der altdeutschen Originalurkunden bis zum Jahr 1300, unter Leitung von Bettina KIRSCHSTEIN und Ursula SCHULZE erarbeitet von Sibylle OHLY und Peter SCHMITT (= Veröffentlichungen der Kommission für Deutsche Literatur des Mittelalters der Bayerischen Akademie der Wissenschaften), Berlin.

- ZERNECKE, Wolf-Dietrich (1991): Die Siedlungs- und Flurnamen rheinhesischer Gemeinden zwischen Mainz und Worms. Ein Namenbuch (= Mainzer Studien zur Sprach- und Volksforschung 16), Stuttgart.
- (1999): Rheinhesische Flurnamen aus dem onomasiologischen Feld ‘Hügel, Anhöhe, kleinere Bodenerhebung’, in: DEBUS, Friedhelm (Hg.): Rheinhesische Flurnamen aus dem onomasiologischen Feld ‘Hügel, Anhöhe, kleinere Bodenerhebung’ (= Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Abhandlungen der Geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse, Jg. 1999, Nr. 10), Stuttgart, 17-37.
- ZWECK, Carina / HALFER, Manfred (1992): Von der Musehelde zur Mäushöhle. Die Weinlagen der Pfalz, Herkunft und Deutung ihrer Namen (= Schriften zur Weinkultur, Sonderheft), Deidesheim.

[**Abstract:** German vineyard names often consist of terms like *Berg*, *Buck*/*Buckel*, *Hang*, *Höhe*, *Kopf* and *Kupp* to describe hills, slopes or mountains. This essay is concerned with names like *Höll**en**pfad* or *Geiershöll*. The element *Höll(e)* has nothing to do with *Hölle* in the sense of ‘underworld’. It derives from the Old High German *haldi* ‘slope, hill’. In accordance with phonetic laws, *haldi* develops from *heldi* > *helde* > *helle* into *Höll(e)*. The names of vineyards with *Hölle* emerge particularly in West Middle German. Terms with *Halde* trace back to Old High German *halda*. Such forms occur primarily in the area of Upper German.]

Niederdeutsche Vereinsnamen im Dialekt und ihr Beitrag zur Konzeptualisierung des Niederdeutschen

Dieter Stellmacher

1. Vereinsnamen und „Namenswahrheit“

Aufgabe der Eigennamen ist die Identifizierung. Was das dafür verwendete Sprachmaterial „eigentlich“ bedeutet, ist nachrangig, aber alles andere als unwichtig. Die Wahl eines schönen Vornamens zeigt das ebenso wie die originelle und vertrauenerweckende Markennamegebung oder die Entscheidung für den geeigneten Institutionen- und Vereinsnamen. Bei diesem sind auch Rechtsvorgaben zu beachten, jedenfalls für „eingetragene Vereine (e.V.)“. Hier ist dem Gebot der „Namenswahrheit“ zu entsprechen (Palandt ⁷¹2012: BGB §52,2a). Das heißt, der Name darf den Vereinszweck nicht verdunkeln und falschen Erwartungen keinen Vorschub leisten.

Die Entscheidung für einen nicht in der Standardsprache gehaltenen Vereinsnamen, in unserem Falle für einen niederdeutschen (nd.), wird davon abhängen, ob der nd. Name dem Vereinszweck unmittelbarer entspricht als ein hochdeutscher. Ist man davon überzeugt, wird man den Museumsverein eher *De Spieker* nennen als *Der Speicher* oder *Museumsscheune*.

Geht es um den friesischen Volkssport des Boßelns, wo gegeneinander antretende Mannschaften eine bestimmte Strecke mit möglichst wenigen Holzkugeln durchmessen müssen (SANDERS 2008: 25), dann symbolisieren schon die nd. Namen der diesen Sport pflegenden Vereine, dass es hierbei um einen landesspezifischen Mannschaftssport geht, der außerhalb Ostfrieslands im nordwestlichen Niedersachsen und der Westküste Schleswig-Holsteins so gut wie unbekannt ist. Die nd. Namen der Boßelvereine spielen auf den landsmannschaftlichen Zusammenhalt und bestimmte Spieltechniken an: *Unner uns* ‘Unter uns’, *Liek ut* ‘geradeaus’, *Lüch op* der Sportgruß ‘Heb (die Kugel) auf’. In den Boßelgegenden geben diese Namen keine Rätsel auf, weil sie sich sozusagen von selbst verstehen, wenn der Vereinszweck die Sorge um den Erhalt der alten Sprache oder eine landschaftstypische Freizeitgestaltung ist.

2. Das niederdeutsche „Weltbild“, niederdeutsche Namen und Sozialgefühl

Die oben genannten Namengebungen beziehen sich auf Lebensbereiche, in denen das Niederdeutsche noch zu Hause ist und fügen sich dem Weltbild dieser Sprache ein – nicht zu verwechseln mit der auf Wilhelm von Humboldt zurückgehenden „Weltansicht“ der Sprache, wie sie der „inhaltsbezogenen Sprachwissenschaft“ zugrunde liegt (HUMBOLDT 1830/1835 und HELBIG 1971).

Das hier bemühte nd. Weltbild können die beiden folgenden Zitate veranschaulichen. Das eine stammt aus einer niederdeutsch geführten Bundestagsdebatte 1994 zur Aufnahme des Niederdeutschen in die Europäische Charta für Regional- oder Minderheitensprachen:

Op plattdütsch kannst fast alles seggen, wie Du dat dinkst. Beleidigen kannst de Minschen nich. Ok wenn man dat ganz düttlich seggt, dat hört sick trotzdem noch scheun un warm an. (STELLMACHER 2017: 40)

Das zweite Zitat ist aus der Dankrede eines mecklenburgischen Dichters, der 2014 einen nd. Literaturpreis erhalten hat:

För mi is Platt 'ne Sprak, de Sünnenschien in sick drägen deit, ein Tauhus bütt und dat halve Du is, wenn mi ein frömd'n Minsch mit 'ne plattdütsche Tung' n oewern Wäg löppt. (zitiert aus einer Rezension des Johannes-Gillhoff-Jahrbuchs 2015 in: Quickborn 2015/3: 64-65)

Der hier angesprochene, den Dialekten eigene Gefühlswert ist auch der traditionellen Dialektologie nicht verborgen geblieben, wurde da aber nicht eigens weiter verfolgt. Erst in der soziolinguistischen Sprachdemoskopie, Zensuserhebungen wie den Berichten zur Lage des Niederdeutschen, wurden die Sprach Einstellungen ernster genommen, damit eine „ethnolinguistische Identitätstheorie“ begründet (vgl. dazu SCHRÖDER 2010 mit Beispielen aus einer Sprach Einstellungsstudie aus Hamburg). Und in der sog. Neuen Dialektologie, einem Zweig der Perzeptionslinguistik, erfahren Spracheinstellungen, Attitüden, systematische Beachtung und werden in breit angelegten Untersuchungen als Sprachkonzepte interpretiert. Unter einem Sprachkonzept versteht die kognitive Linguistik mentale Organisationseinheiten für die Wissensspeicherung, die beim Spracherwerb angeeignet werden (SCHWARZ-FRIESEL ²1996). Für solche Forschungen finden sich in der nd. Sprachwissenschaft bemerkenswerte Beispiele. Dabei wird immer wieder bezeugt, dass die Mitarbeit in heimatverbundenen Vereinen ein Ausdruck starker Ortsloyalität ist. Eine entscheidende Rolle spielt in Norddeutschland dabei der nd. Sprachmythos, nämlich dass es

sich beim Niederdeutschen nicht um einen deutschen Dialekt handle, vergleichbar den mittel- und oberdeutschen, sondern um eine Sprache, vergleichbar der niederländischen oder dänischen. In diesem Verständnis ist auch die im Norden bevorzugte Sprachbezeichnung *Plattdeutsch* zu sehen. Darin unterscheidet sich Norddeutschland von anderen deutschen Dialektgebieten, wo *Platt* eher einen abschätzigen Klang hat, der vermieden wird, wenn es um den Sprachausbau geht wie beim Moselfränkischen in Luxemburg: „Der Begriff *Lëtzebuurger-Däitsch*, vor 1940 allgemein üblich (...), ist aus dem Sprachgebrauch verschwunden, ebenso abwertende Bezeichnungen wie *Platt*, die das Vorhandensein einer übergeordneten strukturellen Hierarchie suggerieren“ (BERG 1983: 94), deshalb heute *Lëtzebuergesch*.

Niederdeutsch, Plattdeutsch, wird und wurde als eine Wohlfühlsprache, aber auch als altherwürdiges Heimatsymbol wahrgenommen. Dazu passen nd. Vereinsnamen, die so zu endogenen Namen werden und Uneingeweihten, Fremden, Nichtdazugehörigen (zunächst) Rätsel aufgeben. Das ist der Fall bei den *Brunswieker Klinter-Klater vun 1952 e. V.* und den *Lauenburger Kohlplanters*.

Klinterklater nennen sich seit 300 Jahren die Braunschweiger „Ureinwohner“, die kleinen Leute, deren Wohnungen an den Klinten der Stadt, den ansteigenden Straßen lagen. Sie liefen in *Klaten* herum, ärmlichen Kleidern. Es waren „in bescheidenen Verhältnissen lebende, überwiegend platt sprechende Menschen, die aber durchaus ihren Mund aufmachten (...) frech und direkt. Sie hatten auch vor den *Bowwersten* (vor den Höchsten, vor der Obrigkeit) keinen Respekt“ (SCHIMPF 1993: 68-69). Das Leben und die (nd.) Sprache der kleinen Leute wird mit den endogenen Namen ihrer Vereinigungen bewusst im Umgang mit den „besseren Leuten“, den *Bowwersten* eben, als Ausdruck eines widerständigen Sozialgefühls eingesetzt. Das ist auch bei den *Kohlplanters* aus Lauenburg, dem nahe Hamburg gelegenen Elbort der Fall. Es ist ein Volkstanz- und Trachtenverein des AWO-Ortsjugendwerkes, der selbstbewusst den Spottnamen für die kleinen Gemüsebauern zum Vereinsnamen gemacht hat. Diese Namengebung, wenig Angesehenes onomastisch aufzuwerten, folgt einer in der Zeit um 1848 in Berlin zur Blüte gebrachten Literaturströmung, der „Straßeneckenliteratur“. Sie benutzte den (Stadt-)Dialekt als satirisches Stilmittel, um die Zensur zu umgehen und die „Eliten“ lächerlich zu machen (DENKLER 1977).

Soziales und städtisches Selbstbewusstsein findet im Norden seinen Ausdruck in der Berufung auf hanseatische Tradition. Dafür ist wieder Braunschweig ein gutes Beispiel. In dem Vorort des binnenländischen Quartiers der Hansestädte gab es bis nach 1945 den SV *Brunswiek*, den (mittel-)nd. Ortsnamen als Hansesymbol verwendend und damit auch Hannover ausstechend,

was im Unterschied zu Braunschweig nur eine bescheidene Rolle als Hansestadt spielen konnte.

Wir gehen nicht fehl, Vereinsnamen wie die eben behandelten auch zu den Gegenständen der literarischen Onomastik zu zählen, trägt doch „eine Deutung der Namen auch zur Erhellung der Dichtung als Sprachkunstwerk bei, soweit die Namen vom Dichter überhaupt mit Bedacht gewählt wurden und damit von stilistischer Bedeutung sind“ (BOESCH 1981: 310). Und dass die (meisten) Vereinsnamen bedachtsam gewählt worden sind, kann dieser Beitrag belegen.

3. Vereinstypen und niederdeutsche Vereinsnamen

Von den zwölf geläufigen Vereinstypen (STELLMACHER 2016) sind es die folgenden vier, bei denen sich in größerer Zahl nd. Namen finden:

- 3.1. Heimat-, Geschichts- und Sprachvereine: *Tru un fast*, ein 1902 im schleswig-holsteinischen Elmshorn gegründeter Heimatverein, als dessen Zweck angegeben ist, Heimatbewusstsein zu wecken, Kultur und Geschichte Schleswig-Holsteins zu pflegen, die nd. Sprache zu hegen – *treu und fest. För Platt e. V.* in Salzhausen bei Lüneburg.
- 3.2. Musik-, Tanz- und Gesangsvereine: *Altenholzer Öwerpedder*, eine Erwachsenentanzgruppe aus Altenholz/Neumünster, die den Übertreter, einen Tanzschritt, zum Namen hat. Das Grundwort ist nd., hochdeutsch die Ortsergänzung. *Kremper Deerns und Jungs*, ein Tanzverein aus Altenkrempen/Ostsee, hier fällt die hochdeutsche Konjunktion auf. *De Swattenbeker Danz- un Speelmüüs*, ein schleswig-holsteinischer Tanzverein. *Willingrader Danzfruun*, eine Frauentanzgruppe mit Schwerpunkt norddeutsche Tänze aus Großhemmerfeld/Neumünster.
- 3.3. Theatervereine: *Scharmcker Speeldeel* (Osterholz-Scharmbeck in Niedersachsen). *Selenter Snackfatt vun 1980* aus Selent/Plön. *Snackfatt* ist niederdeutsch für Schwätzer, hier selbstbewusst-ironisch für das Theaterspielen gebraucht.
- 3.4. Religiöse, konfessionelle Vereine: *Plattform ‘Plattdüütsch in de Kark’*, der 1990 gegründete Dachverband für fünf Regionalvereine, die Niederdeutsch als Kirchensprache anbieten. Die Regionalvereine geben den zugrundeliegenden Namen *Plattddeutsch in der Kirche* in den jeweiligen dialektgeographischen Formen wieder: nordnd./nordniedersächsisch *Plattdüütsch in de Kark* (wie der Dachverband); westfälisch *Plattdüütsk in de Kerken*; ost-

fälisch *Plattduitsch in de Kerken*; ostfriesisch *Plattdüüts in de Kark*: ostnd. *Plattdüütsch in de Kirch*. Dass die nordnd./nordniedersächsische Sprachform auch die des Gesamtverbandes ist, zeigt zugleich an, dass hier die größte, die „mächtigste“ nd. Sprachlandschaft das Wort führt.

In Bezug auf die Namenbildung fällt auf, dass die Namen der Heimat- und Musikvereine, 3.1. und 3.2., anders gebaut sind als die in 3.3. und 3.4., die Theater- und Religionsvereine. Stehen hier die Namenteile in der Folge von Grundwort (*Speeldeel, Snackfatt*) + Linkserweiterung mit dem Ortsnamen (3.3.) bzw. Grundwort (*Kark/Kerken/Kirch*) + Präpositionalattribut (3.4.), so wird bei jenen, denen in 3.1. und 3.2., mit dem Sprachbezug *Niederdeutsch/Plattdeutsch* kreativer umgegangen, indem Stolz auf die Bodenständigkeit und die Heimatsprache und die mit ihr verbundenen Spracheinstellungen herausgestellt werden, siehe den Namen *Tru un fast*.

Syntaktisch folgen die nd. Vereinsnamen den allgemeinen Bauformen deutscher Vereinsnamen. Auch darin, dass sprachlich einer gewissen Veramtlichung Rechnung getragen wird, z.B. *Oostfreeske Taal. Vereen för oostfreeske Spraak un Kultur* ähnlich dem *Verein für niederdeutsche Sprachforschung*, also Grundwort (*Verein*, verniederdeutscht *Vereen*, sonst dafür häufig auch nd. *Krink/Kring* ‘Kreis’) + Präpositionalattribut. Wie eng dabei dem hochdeutschen Vorbild gefolgt wird, zeigt im obigen Vereinsnamen *Spraak*: ostfriesisch müsste es wie im Namen *Taal* heißen. Eine ähnliche Bildungsweise zeigt ein Name wie *Nordörper Volksgill vun 1959*, im Vergleich zu den Namen zahlreicher Sportvereine, etwa *Hannoverscher Sportverein von 1896*, Kurzform *Hannover 96*. Selbst ein Name wie *Plattdeutsch Forum Südniedersachsen e. V.* mutet der Getrennschreibung der Namenkonstituenten wegen niederdeutsch an, kann aber auch einer aus dem Englischen übernommenen Mode geschuldet sein.

Der norddeutschen (verborgenen) Zweisprachigkeit zuzurechnen sind Namenbildungen, wo dem Grundwort rechts- oder linkserweiternde freie Setzungen folgen:

Rechtserweiterungen: *De Spieker. Heimatbund für niederdeutsche Kultur e.V.* (Oldenburg); *Oostfreeske Taal. Vereen för oostfreeske Spraak un Kultur* (s.o.); *Plattfoss. Plattdeutscher Förderverein für die Region Osnabrück*; *Plattdüütsch Krink Rendsborg „Wi Plattdüütschen“*; *De Plattdüütsche Krink Brunsbüttel*.

Linkserweiterungen: *Willingrader Danzfruun*; *Günnebeker Plattsnacker* (Gönnebek/Bornhöved); *Holsteiner Danzliüd*; die Dithmarscher Trachtentanzgruppe *Büsumer Reetdänzer*; *Oldenborger Plattsnackers*.

4. Niederdeutsche Sprachkonzepte und linguistische Landschaften

Wie solche Verwendung nd. Sprachmittel und ihr Bezug auf Sprachkonzepte in der Landeskulturarbeit eingeschätzt werden, lässt sich in dem „Bericht zur Situation der Niederdeutschen Sprache in Schleswig-Holstein“ (1996-2000) nachlesen. Im dortigen „Landesplan Niederdeutsch“ werden die Vereine für eine „organisierte Niederdeutsch-Pflege“ in die Pflicht genommen, denn in „fast allen größeren Orten des Landes gibt es Vereine, die sich der Pflege und der Tradierung des Plattdeutschen auf regionaler Ebene verschrieben haben. Die Zahl lässt sich nicht abschätzen, zumal auch in Heimatvereinen, in der Organisation der Landjugend, etc. praktische Sprachpflege betrieben wird“ (Bericht 2000: 24-25; vgl. auch DIRSCHERL 2002).

Diese Aktivitäten haben heute noch einen wirtschaftlichen Aspekt. Die Tourismusbranche weiß um die positive Besetzung der Bodenständigkeit. Touristen sind „in aller Welt auf der Suche nach dem Authentischen, Ursprünglichen. Um diesem Bedürfnis entgegenzukommen, ohne ernsthafte Kommunikationsstörungen zu riskieren, beginnen die Ostfriesen, das Niederdeutsche mehr und mehr emblematisch zu verwenden: Pensionen und Gasthäuser haben plötzlich niederdeutsche Namen, auf Speisekarten oder in Werbeanzeigen finden sich niederdeutsche Einsprengsel (...). Das Niederdeutsche wird zum Accessoire“ (REERSHEMIUS 2002: 176). Seine Sichtbarmachung in nd. Schriftlichkeit „dient in erster Linie der Herstellung regionaler Identität und transportiert damit auch einen emotionalen Wert, der im Hinblick auf marktorientierte Strategien genutzt wird“ (SPIEKERMANN/WEBER 2013: 156). Die derartige Verwendung dialektaler Sprachlichkeiten hat die Forschung zu den „linguistischen Landschaften“ vielfältig untersucht. In diesem Konzept wird, wie es im Vorstehenden anklingt, die Mehrsprachigkeit eines Raumes veranschaulicht. Allerdings wäre es zu kurz gegriffen, die nd. Vereinsnamengebung und die sie motivierenden Konzepte mit den ursprünglich auf die Sprachkonflikte in mehrsprachigen Gesellschaften gerichteten Forschungen zu den linguistischen Landschaften auf eine Stufe zu stellen, zutreffend ist das allenfalls bei dem älteren Begriff der toponymischen Namenlandschaft und hierzu können auch die Straßennamen gezählt werden (SPIEKERMANN/WEBER 2013). Zu beachten ist ja, dass zum einen die marketingstrategische Verwendung nd. Schriftlichkeit jünger ist als die nd. Vereinsnamengebung und zum anderen zielen die Vereine mit ihren Namen auf das Vereinsinnenleben. Das lässt sich auch schön an der endogenen und exogenen Namengebung von Sportvereinen beobachten. So trägt der *SC Opel Rüsselsheim*, 1906 von Werksangehörigen gegrün-

det, einen endogenen Namen. Anders ist der Name des *FC Red Bull Salzburg* zu werten, der Bezug auf den Limonadenkonzern ist exogen, die Fußballabteilung des *SV Austria Salzburg* ist 2005 ausgegliedert worden und im Zuge der Vollkommerzialisierung des Spitzenfußballs zum *FC Red Bull* geworden. Bei den Eishockeyvereinen dominieren inzwischen die exogenen Namen die endogenen Traditionsnamen.

Dass die Konzeptualisierung des Niederdeutschen in den Vereinsnamen gelungen ist, lässt sich daran ablesen, dass selbst Namen ohne nd. Sprachelemente die dem Niederdeutschen eigenen Konnotationen transportieren. Das ist der Fall bei den *Plattdutschen Schreihälsen*, einem Gesangsverein im *dithmarsischen* Brunsbüttel (Schleswig-Holstein). Hier unterstreicht die „Pressearbeit“, wie sich der Verein versteht:

Plattdutsche Schreihäse. Der Brunsbüttler Gesangsverein ladet zu einem Vereinsfest ein in einer Anzeige, aus der 'Moderspraak' folgende Zeilen wiedergibt: 'Denn quasselt de Vörsittender en por Wör un vermohnt dat Publikum, wie et sick to verholn hett. – Hiernah stellt de Sängers sick op un gröhlt dree schöne Leeder dör den Sal, de beiden örsten vun Klaas Groth, dat drütte vun Joh. Meyer: 1. Abendfreden, 2. O, wullt mi ni mitt hebbn, 3. O, du, min Blom. – Na dissen hebbt de Sängers ehr drög'n Kehl'n an de Tonbank lang noch smeert, se stellt sick up un böltk weller dree Leeder vun Klaas Groth: 1. Inne Fremd'n, 2. Min Jehann, 3. De Jägers. Nu speelt de Musik noch en Stückschen un dat Scherbeln kann los gahn.' Das Blatt fügt hinzu: 'Klas Groth un Johann Meyer wörn seker er Freud hatt hebbn, wenn se er Leeder as 'O, du, min Blom' un 'Min Jehann' von den Gesangsvereeren gröhlt un böltk un den Vörsitter quasseln hört harrn.' (Mitteilungen aus dem Quickborn 1919/1: 45)

5. Die niederdeutschen Vereinsnamen und ihr Sprachkonzept – Zusammenfassung

Das grundlegende nd. Sprachkonzept besteht nicht so sehr in der Überzeugung, dass Niederdeutsch eine eigene Sprache ist, sondern darin, in ihr keinen Dialekt zu sehen, Dialekte, wie sie im Mittel- und Oberdeutschen vorkommen. Im Norden schaltet man ja um, wenn ins Hochdeutsche gewechselt wird und weiß genau, welche Sprachlichkeiten dann zu verwenden sind. Das bestätigen auch Befunde aus dem Norddeutschen Sprachatlas (NOSA), wo sich die regiolektalen stimmlosen Verschlusslaute *p t k* in den Gebieten kaum finden, wo das Niederdeutsche noch am vitalsten ist (ELMENTALER/ROSENBERG 2015: 193). Und dass die Niederdeutschen das beste Hochdeutsch sprechen, weiß man

auch im Süden und erkennt es mitunter sogar an: „Denn die Norddeutschen, die spreschen ja ein wunderbares Hochdeutsch. Aber da können wir dat Wasser net reischen“ (LENZ 2003: 321). Allerdings werden für die Beschreibung der Vorzüge des Niederdeutschen all die Wohlfühlelemente bemüht, die überall Dialekten zugesprochen werden: heimatliche Vertrautheit, Gemütlichkeit, Ehrlichkeit, Humor, Landschaftstypik – die muttersprachliche „Zitzenwärme“ (LOETSCHER 1986: 26). Die Vereinsnamen belegen das auch in ironischen Brechungen (Humor!), in Namelementen wie *Snackfatt*, *Klinterklater*, *Plattfoss*, *Kohlplanters*, *Danz un Speelmüüs*. So ergibt sich das Bild von einer Identitätssprache, bei der es letztlich nicht mehr wichtig ist, welchen Sprachstatus die Wissenschaft dafür anzugeben weiß. Man hält es mit dem im Norden verehrten Bundeskanzler Helmut Schmidt, der – kurz und knapp, wie es seine Art war und wie alle Norddeutschen meinen zu sein – erklärte: „Das Niederdeutsche ist eine eigene Sprache, kein Dialekt“ (SCHUPPENHAUER 1976: 220). Das letzte Wort soll das in diesem Beitrag nicht sein, wohl aber der Hinweis darauf, dass es der Sprachforschung gut täte, wenn die Onomastik den Vereinsnamen fortan größere Aufmerksamkeit schenkte als bisher.

Bibliographie

- BERG, Guy (1983): „Mir wëlle bleiwe, wat mir sin“. Soziolinguistische und sprachtypologische Betrachtungen zur luxemburgischen Mehrsprachigkeit (= Reihe Germanistische Linguistik 140), Tübingen.
- Bericht (2000): Bericht zur Situation der Sprache in Schleswig-Holstein: 1996-2000, hg. vom Präsidenten des Schleswig-Holsteinischen Landtages, Kiel.
- BOESCH, Bruno (1981): Die Namenwelt in Wittenwilers 'Ring' und seiner Quelle, in: DERS.: Kleine Schriften zur Namenforschung 1945-1981. Zum 70. Geburtstag herausgegeben von seinen Schülern (= BNF Beiheft N.F. 20), Heidelberg, 310-342.
- DENKLER, Horst u.a. (Hg.) (1977): Berliner Straßenecken-Literatur 1848/49. Humoristisch-satirische Flugschriften aus der Revolutionszeit (= Universal-Bibliothek 9856), Stuttgart.
- DIRSCHERL, Clemens (2002): Vereine – stimmungswaltige Kulturform des Dorfes, in: Kirche im ländlichen Raum 3, 29-34.
- ELMENTALER, Michael / ROSENBERG, Peter (2015): Norddeutscher Sprachatlas (NOSA), Bd. 1: Regiolektale Sprachlagen (= Deutsche Dialektgeographie 113/1), Hildesheim/Zürich/New York.
- HELBIG, Gerhard (1971): Geschichte der neueren Sprachwissenschaft. Unter dem besonderen Aspekt der Grammatik-Theorie, München.

- HUMBOLDT, Wilhelm von (1830/1835): Ueber die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts, in: DERS.: Werke in fünf Bänden, Bd. 3, hg. von Andreas FLITNER und Klaus GIEL, 8., unveränd. Auflage, Darmstadt 1996, 368-756.
- LENZ, Alexandra N. (2003): Struktur und Dynamik des Substandards. Eine Studie zum Westmitteldeutschen (Wittlich/Eifel) (= Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Beihefte 125), Wiesbaden.
- LOETSCHER, Hugo (1986): Für eine Literatur deutscher Ausdrucksweise. Nicht ganz unpersönliche Ausführungen, in: LÖFFLER, Heiner (Hg.): Das Deutsch der Schweizer: Zur Sprach- und Literatursituation der Schweiz (= Sprachlandschaft 4), Aarau/Frankfurt a.M./Salzburg, 25-39.
- PALANDT, Otto (⁷¹2012): (Kommentar) Bürgerliches Gesetzbuch, 71., neubearb. Auflage, München.
- REERSHEMIUS, Gertrud (2002): Bilingualismus oder Sprachverlust? Zur Lage und zur aktiven Verwendung des Niederdeutschen in Ostfriesland am Beispiel einer Dorfgemeinschaft, in: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 69, 163-181.
- SANDERS, Adolf (2008): Ostfriesland von A bis Z. Ostfriesland-Nakiekssel, Norden.
- SCHIMPF, Eckhard (1993): Klinterklater: Typisch braunschweigisch. Mehr als 750 Ausdrücke, Redensarten und kleine Geschichten, Braunschweig.
- SCHRÖDER, Ingrid (2010): Plattdeutsch in Hamburg. Sprachwandel als Mittel zur Konstruktion lokaler Identität?, in: MÜNS, Wolfgang (Hg.): *Man mag sik kehrn un kanten, as man will, noch jümmer is der'n Eck, wo man ni wen is.* 100. Jahrgang der Zeitschrift „Quickborn“. Festschrift Hamburg, 585-601.
- SCHUPPENHAUER, Claus (Hg.) (1976): Niederdeutsch heute. Kenntnisse – Erfahrungen – Meinungen (= Schriften des Instituts für Niederdeutsche Sprache, Reihe Dokumentation 4), Leer.
- SCHWARZ-FRIESEL, Monika (²1996): Einführung in die Kognitive Linguistik, 2., überarb. und aktual. Auflage (= UTB 1636), Tübingen/Basel.
- SPIEKERMANN, Helmut H. / WEBER, Kathrin (2013): Niederdeutsch in der Stadt. Schriftsprachliche öffentliche Zeichen als Kultursymbole, in: Niederdeutsches Jahrbuch 136, 139-158.
- STELLMACHER, Dieter (2016): Vereinsnamen, in: Der Deutschunterricht. Themenheft 1: Nomen (non) est omen – Namenkunde 68/1, 55-62.
- (2017): Die niederdeutsche Sprachgeschichte und das Deutsch von heute, Frankfurt a.M.

[**Abstract:** Low German is widely associated with such terms as humour, congeniality, and honesty. They are a result of the tension in the national language's variational spectrum. This is reflected in the choice of names für North German clubs and associations, clubs devoted to the maintenance of local and regional traditions in the broadest sense: a history club is called *Tru un fast*, a theater club *Snackfatt*, and a choir *Plattdeutsche Schreihälse*, for example. Such

names are gaining momentary importance in the description of linguistic landscapes attesting to the multilingualism and charm of a region. In tourism and its search for authenticity, this is in fact economic capital. The science of onomastics should pay more attention to the names and naming of clubs.]

Deutsches Gewässernamenbuch als Hilfsmittel für schwedische Namenforscher

Svante Strandberg

Die Veröffentlichung von Albrecht Greules Werk *Deutsches Gewässernamenbuch* (DGNB) im Jahre 2014 ist ein bedeutendes Ereignis in der europäischen Namenforschung. Diese Arbeit ermöglicht es, die sehr umfangreichen und wichtigen Ergebnisse der deutschen hydronymischen Forschung erheblich schneller und leichter als zuvor kennenzulernen. Auch für schwedische Hydronymforscher ist das neue Wörterbuch von großer Bedeutung: Vergleiche mit im DGNB behandelten Toponymen können Beurteilungen zu schwedischen See- und Flussnamen beeinflussen. Ich werde hier einige Bereiche erwähnen, in denen das DGNB schwedischen Forschern als Hilfsmittel dienen kann.

Dänemark, Norwegen und Schweden sind an der Kategorie europäischer Gewässernamen beteiligt, die mit Hans Krahes Terminus die alteuropäische Hydronymie benannt ist (s. über Krahes Theorie und die ältesten Schichten u.a. EICHLER 1981: 41ff.; KOUSGÅRD SØRENSEN 1982: 47ff.; BANDLE 1984: 18ff. und ANDERSSON 1988: 59ff.). Das Vorhandensein von solchen Gewässernamen im deutschen Sprachraum, die als voreinzelsprachlich (alteuropäisch) betrachtet worden sind, hat mehrere Forscher angereizt, entsprechende Bildungen im Norden zu suchen. In Krahes zusammenfassender Arbeit „Unsere ältesten Flußnamen“ (1964) findet man nordische Hydronyme, die zu verschiedenen alteuropäischen „Wasserwurzeln“ gestellt sind. Umstrittene einschlägige Beispiele sind u.a. norw. *Alma* (KRAHE 1964: 36; DSÅ 1: 60; ANDERSSON 1972: 41ff.; SANDNES 1990: 159ff.) und norw. *Orma* (KRAHE 1964: 39; HOVDA 1971: 132; DGNB: 605). Vgl. z.B. DSÅ 1: 81ff. und ELMÉVIK 2004: 46 über dän. *Arla* und *Arn*. Es ist offensichtlich, dass es in den ältesten hydronymischen Schichten Namen oder Stämme gibt, die dem deutschen Sprachraum und dem Norden gemeinsam sind (s. z.B. DSÅ 8: 448; SÆRHEIM 2001: 8ff.), und es ist wichtig, dass wir jetzt durch DGNB die Möglichkeit erhalten haben, Greules Meinung in verschiedenen einschlägigen Fragen kennenzulernen. Ein Beispiel: Viele europäische Flussnamen auf *Al-/El-/Il-* sind früher von KRAHE (1964: 35ff.) und anderen zu einer Wurzel idg. **el-/*ol-* ‘fließen, strömen’ geführt, was jedoch

Einwände hervorgerufen hat; Thorsten ANDERSSON (u.a. 1972: 35ff.) hat in mehreren Fällen mit *Al-* die Bedeutung 'wachsend, überschwemmend' angenommen. Greules Standpunkt in dieser Frage ist sehr interessant; s. DGNB 29 (*Aland*: „Flussnamen mit gm. **al-* (urig. **h₂el-*) als Basis beziehen sich auf anschwellende, überflutende Gewässer“; der *Aland* entsteht in einem ehemaligen Überflutungsgebiet der Elbe), 32 (*Alme*: urgerm. **alma-* 'wachsend, anschwellend, vom Wasserstand'), 34 (*Alster*).

Gewässernamen, die vorgerm. **eis-/ois-/is-* (worüber u.a. KRAHE 1964: 55ff.; DGNB: 244f.) enthalten, kommen sowohl im kontinentalen Europa als auch im Norden vor (s. z.B. KOUŠGÅRD SØRENSEN 1972: 72ff.; ANDERSSON 1985: 92f.; NES 1985: 9, 15f.; STRANDBERG 1988b: 41f.; NYMAN 2000: 29off.). Die Wurzel vorgerm. **uer-/uor-* (worüber u.a. KRAHE 1964: 38ff.; DGNB: 599) kann in mehreren nordischen Hydronymen vertreten sein (STRANDBERG 1988b: 36ff. mit Lit.-hinw.). In zwei dänischen Fällen kann sich KOUŠGÅRD SØRENSEN (DSÅ 5: 137ff.) eine Bildung zur Wasserwurzel vorgerm. **neid-/nid-* vorstellen. Vorgerm. **ned-* 'nass; Wasserlauf' (worüber u.a. KRAHE 1964: 47f.; NICOLAISEN 1971: 95) könnte in dem schwedischen Seennamen *Nätaren* vorliegen (STRANDBERG 1998a: 93ff.). Sehr früh entstandene Hydronyme auf urgerm. **Aitr-* 'anschwellend' und **Nat-* 'nass, wasserreich' liegen nicht nur auf dem Kontinent, sondern auch im Norden vor (KRAHE 1964: 28ff.; ANDERSSON 1972: 14; STRANDBERG 1988b: 29ff.; DGNB: 119, 370, 374).

Es ist eine verlockende Aufgabe zu versuchen, weitere Beispiele vorgermanischer oder urgermanischer Hydronymbildung in Schweden aufzuspüren und dabei Material im DGNB als denkbare Hilfsmittel zur Verfügung zu haben.

Lexik

Zwischen dem Norden und dem deutschen Sprachraum bestehen bekanntlich sehr zahlreiche lexikalische Übereinstimmungen oder Zusammenhänge. Die Existenz eines gewissen kontinentalen Wortstamms kann für die Beurteilung eines schwedischen Hydronyms wichtig sein. Dem schwedischen Provinznamen *Värmland* liegt nach allgemeiner Meinung indirekt ein Gewässername, aschw. **Værma* f., urgerm. **Wermōn-* 'der warme, nicht zufrierende Fluss' zugrunde. Eine Ableitung davon ist der Seename *Värmeln* < urnord. **Wermilar* (MOBERG 1967: 98ff.). Für die Annahme eines urnordischen oder nordisch urgermanischen **werm-* 'warm' ist es von Belang, dass man im deutschen Sprachraum

mit einem solchen Stamm gerechnet hat. Der österreichische Gewässername *Würmla* wird auf eine zu **werm-* ‘warm’ gehörende Grundform urgerm. **Wermilō* zurückgeführt (DGNB: 604). In Österreich begegnet auch das Hydronym *Würmling* (DGNB ibidem: „Deutung wie → *Würmla*“). S. weiter DGNB: 603f. (*Würm*) und vgl. den Namen *Wurm* (605).

Für den schwedischen Siedlungsnamen *Hävla* (anfangs vermutlich hydronymisch) in Östergötland habe ich früher (1988a: 136f.) einige mögliche Erklärungen vorläufig erwähnt. Bei der fortgesetzten Untersuchung können zwei Artikel im DGNB anregend werden: *Havel* (212f.): ein Adjektiv urgerm. **habūla-* ‘sich (gern) hebend’ (das „sich wahrscheinlich auf das Überschwemmungsgebiet am Unterlauf des Flusses bezieht“); *Heve* (222): Bezug auf die Mittelgebirgslandschaft des Arnsberger Waldes.

Lexikalisch interessant vom nordischen Gesichtspunkt aus ist ebenso der DGNB-Artikel *Elpe* (122). Das darin angeführte urgerm. **el-* ‘lärmen’ ist der äußerste Ausgangspunkt der Deutung von mehreren alten Hydronymen oder Inselnamen (u.a. *Hjälmarēn* (aschw. *Ialman*), *Jeløya*, *Jälund*; NYMAN 2000: 347ff.) in Dänemark, Norwegen und Schweden.

In Västergötland läuft der Fluss Afsan (Afsån), dessen Name von Ivar Lundahl mit dem mundartlichen schw. *afse* m. ‘kleiner Bach’ zusammengestellt worden ist (SOSk 17: 59). Es kann natürlich erscheinen, hier eine nicht besonders alte Namenbildung (Onymisierung?) anzunehmen (vgl. STRANDBERG 2011c: 80f.). Mit dem Gewässernamen *Afte* in Nordrhein-Westfalen als Hintergrund darf man trotz allem auch eine Bildung aus urgermanischer oder urnordischer Zeit erwägen. Im DGNB (25) wird für *Afte* eine Grundform urgerm. **Afs-tō* f. rekonstruiert, „*t-*Ableitung zu gm. *afs-* (schwed. dial. *afse* m. < **af-san-* ‘kleiner Bach’), entspricht gall. **apsa* ‘Bach’ (zu ig. **ap-* ‘Wasser’)“.

Hunneberg, der Name eines Bergs in Västergötland, ist nicht eindeutig. Er ist mit einem bergbezeichnenden **hund-* verbunden worden, aber auch mit dem Tiernamen *hund* (SOSk 17: 113f.). Ein DGNB-Name, der bei der weiteren Untersuchung von *Hunneberg* Aufmerksamkeit verdient, ist *Hundembach* in Nordrhein-Westfalen (233). Greule setzt hier einen Flussnamen as. **Hundama* an, eine *m-*suffigierte Bildung zu urgerm. **hunda-* ‘anschwellend’.

Eine wichtige grundsätzliche Frage ist, inwieweit die nordische Hydronymie alte germanische Wörter bewahrt, die vor langer Zeit im Norden untergegangen sind, jedoch im Westgermanischen und (oder) im Gotischen auftreten (vgl. SOSk 10: 77f.; STRANDBERG 2003: 153f.; BJORVAND/LINDEMAN 2007: 7).

Das schwedische Adjektiv *frisk* ‘frisch’ ist nach herkömmlicher Meinung ein Lehnwort aus dem Mittelniederdeutschen (HELLQUIST 31948: 238f.). Der

Seename aschw. *Friski* (jetzt *Frisjön*) in Västergötland kann aber ein früh verschwundenes, dem deutschen Wort entsprechendes *frisk*- widerspiegeln. Am Abfluss des Sees hat es in älterer Zeit einen kräftigen Wasserfall gegeben. *Friski* kann von einem Hydronym mit Bezug auf diesen Wasserfall ausgegangen sein, einem Strom- oder Flussnamen **Frisker* m. oder **Frisk(a)* f. (STRANDBERG 2011a: 62f.). Zu beachten bei einer solchen Rekonstruktion ist Henning KAUFMANNs Erklärung (1973: 63f.) des Stadtnamens *Viersen* als anfangs hydronymisch und zu ahd. *frisc* 'in Bewegung und kühl' gebildet (vgl. BERGER ²1999: 283). Beachtung verdient hier auch der DGNB-Artikel *Frischnaubach* (156), wo es sich um eine Vereinigung von mhd. *vrisch* 'munter, kräftig, wild' und mhd. *ach* 'Fließgewässer' handelt.

Der schwedische Seename *Lättern* (Södermanland) ist als 'der reine, klare See' erklärt worden (STÄHLE 1954: 43f.). Eine entscheidende lexikographische Stütze für diese topographisch sehr ansprechende Deutung ist das Vorhandensein des kontinentalgermanischen Adjektivstamms *hlütr*- 'rein' (s. DGNB: 302f. über *Lauter/Lautr-/Lutter*).

Der schwedische Kirchspielname *Vinköl* (Västergötland) kann nach Lundahl (SOSk 10: 73, 77f.) ein verschwundenes, dem deutschen *Winkel* (s. DGNB: 595) entsprechendes und auf eine auffallende Biegung eines Baches bezogenes anord. **vinkil* enthalten. Der Siedlungsname *Mösa* stellt möglicherweise einen Parallellfall dar (s. unten).

Morphologie

DGNB ist eine morphologische Schatzkammer, die wegweisende Informationen von älterer germanischer Wortbildung liefert. Die folgenden zwei Verhältnisse erschweren in Schweden das Feststellen eisenzeitlicher Suffixformen in Hydronymen: 1. Infolge der urnordischen Synkope sind unzählige Suffixvokale vor Beginn des schwedischen Mittelalters (1060-1520) weggefallen. 2. Schwedische Ortsnamen (im weitesten Sinn) treten nicht in so frühen Quellen auf, dass sich dadurch die morphologische Struktur vor der Synkope ergibt. Allzu oft ist es schwer oder unmöglich zu entscheiden, ob eine einsilbige oder zweisilbige Suffixform in einer Ableitung verwendet worden ist. Enthält z.B. der schwedische (Södermanland) Hofname *Ekla* (wohl direkt oder indirekt zu *ek* 'Eiche') – wahrscheinlich hydronymischen Ursprungs (STRANDBERG 1988a: 135) – die Variante *-la-/lō-*, *-ala-/alō-*, *-ila-/ilō-* oder *-ula-/ulō-*?

Im deutschen Sprachraum sind die Bedingungen viel günstiger. Das DGNB weist Namenbelege auf, die im Vergleich mit den schwedischen beneidenswert früh sind. Es gibt im DGNB Namen, die bereits vor dem Jahr 400 n. Chr. belegt sind. Für z.B. *Hase*, *Havel*, *Kocher*, *Salzach* und *Schussen* liegen Schriftformen aus dem achten Jahrhundert vor. Direkt oder mittelbar (durch Siedlungsnamen) in den Quellen bezeugt sind hydronymische Formen mit z.B. *-ana* (*Eder* 112), *-ara* (*Isar* 244f.), *-ila* (*Diemel* 93), *-ilo* (*Würmla* 604), *-ina* (*Frenke* 155), *-isa* (*Lois* 321f.) und *-ula* (*Havel* 212f.). Greule rekonstruiert oft einstämmige Grundformen mit zweisilbigen Suffixen. Von allen diesen alten Belegen, angesetzten Grundformen und Ausführungen können schwedische Forscher viel lernen. Man findet z.B., dass Greule, so wie nordische Forscher, nicht ungern denominale *-n*-Suffixierung annimmt oder erwägt, so für *Böhme* (66), *Despe* (91), *Dill* (95), *Ehn* (115), *Fulde* (158) und *Mörn* (355). Vgl. hinsichtlich des Nordens z.B. ANDERSSON 1980: 17ff.; DSÅ 8: 234f.; ELMÉVIK 2004: 45ff.

Semantik

Semantisch weisen die deutsche und die schwedische Hydronymie viele Gemeinsamkeiten auf. Die Übereinstimmung zwischen einem im DGNB behandelten Namen und einem schwedischen Hydronym kann selbstverständlich nicht nur lexikalisch, sondern auch semantisch und (oder) morphologisch sein. Im DGNB-Artikel *Wanne*, *Wanne-Bach* (573) schreibt Greule: „Name mehrerer Flüsse im Flussgebiet der Ruhr [...] entspricht ahd. *wanda* ‘Wirbelbewegung, Drehung’, mndd. *wande* ‘Kehre, Wende, Grenze’ (< gm. **wandō* f.) bzw. dem substantivierten Feminin des Adj. gm. *wanda-* ‘sich hin und her wendend‘“. Ein Hydronym **Wandō* f. im betreffenden Flussgebiet entspricht möglicherweise sowohl lexikalisch als auch semantisch und morphologisch einem schwedischen Flussnamen (**Wand-*), der die Ableitungsbasis des Seenamens urnord. **Wandilar* (als Kirchspielname jetzt *Vendel*) in Uppland darstellt (STRANDBERG 2004: 35).

Greules Ausführungen betreffend den geschichtlich bekannten Fluss- und Siedlungsnamen *Fulda* (158) erinnert in hohem Grad an die schwedische Diskussion über **Full* (oder **Fuld*), einen älteren Namen des Flusses *Fyrisån* in Uppsala. Für *Fulda* nennt Greule zwei etymologische Alternativen: 1. Zusammenhang mit ae. *folde*, as. *folda* ‘Erde’, awn. *fold* f. ‘Erde, Land’. 2. Zusammenhang mit germ. **fulla-* ‘voll’. Er findet, dass Wasserreichtum für die letztgenannte Möglichkeit spricht.

Der Siedlungsname *Fullerö* am Fyrisån nördlich von Uppsala enthält wahrscheinlich den älteren Namen des betreffenden Flusses. Auch in diesem Fall sind eben *fold-* und *full-* erwogen. Jöran SAHLGREN (1959: 28f.) hat die Deutung 'der allzu volle (wasserreiche) Fluss' vorgezogen; vgl. MOBERG 1984: 11, 14.

Skuttunge, ein Kirchspielname in Uppland, ist wahrscheinlich von einem **Skut-* 'der hervorströmende, schnell fließende Fluss' ausgegangen (STRANDBERG 1985: 12). Das DGNB zeigt (483f.), dass Greule ein mit *schießen* und *Schuss* zusammengehörendes **Skut-* in den Flussnamen *Schussen* und *Schutter* annimmt.

Die Flussnamen sind – mit Recht – als das Lebendige der Natur bezeichnet worden (OLSEN 1939: 38). Gewässer können Namen tragen, die menschliche oder tierische Eigenschaften ausdrücken oder sogar anthropomorph beschreiben (STRANDBERG 2016: 112). Im DGNB findet man belehrende Beispiele aus diesem besonderen semantischen Bereich. *Autmut(bach)* enthält nach DGNB (47) ahd. *ōdmuot*, mhd. *ōtmuote* f. 'Demut, Gnade, Milde': „Das Bestimmungswort kann sich auf den auffälligen niedrigen Wasserstand des Flusses beziehen.“ Mit *böse* werden Gewässer charakterisiert, teilt Greule (67) mit, „die durch die Heftigkeit ihres Wasserlaufs der Umgebung Schaden zufügen“. Vgl. das Namenpaar *Wilde* und *Zahme Gera* (172), *Winnebach* (595) und *Wutach* (606); der letztgenannte Name wird als Kompositum von ahd. *wuot* 'Raserei, Wahnsinn' und ahd. *aha* 'Fließgewässer' interpretiert (der Fluss bildet „einen der größten Flusswasserfälle Deutschlands“). Das Bestimmungswort im Namen *Tanzbach* beschreibt metaphorisch „das Toben des Wildbachs“ (528). *Treibach* (zu ahd. *triuwa* 'Treue, Beständigkeit') wird die Bedeutung 'gleichmäßig Wasser führender Bach' zugeschrieben (544). Ein altpolabisches **Nēmica* wird (372) als Grundform für *Nehmitzsee* angesetzt: „abgeleitet von **nēm-* 'stumm', Benennungsmotiv: ein besonders ruhiger See“. Auch das hydronymische Erstglied *Hunger-* (DGNB: 233: „bezieht sich auf Wassermangel, auf Fischarmut oder auf Gewässer, die nur zu bestimmten Zeiten (nach Regengüssen, bei Schneeschmelze usw.) Wasser führen“) hängt ja eigentlich mit dem Leben von Menschen und Tieren zusammen.

Bestimmungswort im bayerischen Seenamen *Funten See* ist vielleicht, heißt es im DGNB (159), „das Partizip ahd. (*gi*)*funtan* 'gefunden' (der spät entdeckte See)“. Der sehr kleine schwedische See *Funn* (Södermanland) liegt in einem großen Wald (T 9GNV). Sein Name (alte Belege sind mir nicht bekannt) kann auf verschiedene Weise verstanden werden; eine Alternative ist, ihn mit schwed. *finna* 'finden' zu verbinden und als 'der (spät) entdeckte See' o. dgl. zu erklären.

Das deutsche *Faul-* ‘faulend, stinkend’ entspricht schwed. *Ful-*. „Der weit verbreitete Namentyp *Faulenbach* bezeichnet sehr langsam fließende, stagnierende Gewässer, häufig mit Sumpfbildung“, stellt Greule (141) fest und fügt hinzu: „Das Wasser daraus eignet sich wegen des sumpfig-fauligen Geschmacks nicht als Trinkwasser“. Diese letztgenannte Eigenschaft oder Wirkung könnte wohl auch in Schweden bei Namenbildung von Belang sein; doch habe ich meines Wissens nie eine solche Motivierung für Namen auf schwed. *Ful-* in der Literatur gesehen.

Unter dem Stichwort *Blätter-* schreibt Greule (62): „Benennung der Gewässer (besonders in Brandenburg, D), weil ihre Oberfläche mit Blättern von Wasserpflanzen bedeckt war.“ Das betreffende Verhältnis ist kaum bemerkenswert, aber semantische Parallelen wie *Blätter-* und *Lecker-/Licker-* (DGNB: 305: „benannt nach der fettig wirkenden Wasseroberfläche“) sind jedoch willkommen, wenn man Hautbildung (Blätter, kleine Zweige, Schlamm o. dgl.) auf der Oberfläche als Benennungsgrund für schwedische Hydronyme annimmt; s. z.B. STRANDBERG 1991: 25ff. (*Filaren*), 60ff. (*Film*); DERS. 2012: 59ff. (*Fansjön*).

Fada, Mösa und Til

Ein älterer Name des norwegischen Flusses Lysakerelva im Oslogebiet ist anorw. *Føð*. Dieses Hydronym hat man mit got. *faba* f., mhd. *vade* ‘Zaun, Umzäunung’ verknüpft und als ‘Grenzfluss’ interpretiert. Auf ein entsprechendes *Føð* ist der Flussname *Fåa* in Hedmark fylke zurückgeführt worden; im letztgenannten Fall bezieht sich der Name vielleicht auf Vorrichtungen zum Fischfang. Ein verschollenes hydronymisches **Føð* ist auch aus anderen norwegischen Toponymen rekonstruiert worden (RYGH 1904: 44f.; OLSEN 1907: 90ff.; AAKJÆR 1960: 48; HOVDA 1971: 134f.; MØBERG 1990: 94; NSL: 162; vgl. VENÅS 1987: 185).

Der schwedische Hofname *Fada* in Södermanland (*fade quern* 1480) bewahrt wahrscheinlich einen untergegangenen Gewässernamen auf schw. **Fadh-*, der etymologisch mit dem norwegischen *Føð* zusammenhängt. Wegen sachlicher Verhältnisse ist eine Beziehung auf Fischfang als Benennungsgrund hier einfacher zu motivieren als die Bedeutung ‘Grenzfluss, Grenzbach’ (MØBERG 1990: 94; STRANDBERG 1998b: 8f.). Sowohl im Norden als auch im deutschen Sprachraum treten Hydronyme auf, die auf Umzäunungen im Wasser für den Fischfang o. dgl. bezogen sind; s. z.B. DGNB: 139 (*Fachbach*), 166 (*Gartach, Garte*), 198 (*Gurten*); MODÉER 1937: 97ff., 167ff.; HOVDA 1971: 134f.; STÅHL 21976: 43f.

Vor allem lexikographisch und semantisch verdient der österreichische Name *Faden* unsere Aufmerksamkeit im Norden. Er bezieht sich auf einen Donauarm nördlich des Hauptstroms zwischen Wien und Hainburg. Im DGNB setzt Greule (139) ahd. **Fatina* (?) als Grundform an. Er nennt metaphorische Verwendung von **fab-* 'Umhegung, Zaun' als eine unsichere Deutungsmöglichkeit, aber zieht es vor, *Faden* mit dem altnorwegischen Flussnamen **Fǫð* zu verbinden, „woraus ein gm. 'Wasserwort' (mit grammatischem Wechsel) **fab-/fað-* rekonstruiert werden kann“. Die Etymologie vom letzterwähnten **fab-/fað-* ist nach Greule unklar, „außer dass das Wort mit gr. *potamós* 'Fluss' zusammenhängen dürfte“. Vgl. den norddeutschen Gewässernamen *Veddelkanal* (DGNB: 560).

Wenn ein Forscher mit Greules Überblick und Kompetenz **fab-/fað-* als ein mögliches oder wahrscheinliches „Wasserwort“ auffasst, besteht der Anlass, die nordischen *Fad-/Fǫð*-Namen noch einmal zu untersuchen. Zu beachten ist dabei u.a., dass Svend AAKJÆR (1960: 47ff.) den dänischen Kirchspielsnamen *Fabjerg* als 'der Hügel in (oder an) der Umhegung' erklärt hat (vgl. JØRGENSEN³ 2008: 74). In seinem sehr umfassenden Werk DSÅ hat John Kousgård Sørensen kein Hydronym auf *Fad-* in Dänemark aufgenommen; dieses Verhältnis lässt vermuten, dass er in *Fabjerg* mit einem Gewässernamen nicht gerechnet hat.

Das schwedische Appellativ *mos* 'Mus' ist aus dem Mittelniederdeutschen entlehnt worden (HELLQUIST 1948: 662). Es ist jedoch denkbar, dass es in Schweden einmal ein entsprechendes **mōsa-* gegeben hat. Das Erstglied eines thüringischen *Mosbach* enthält nach DGNB (359) ahd. *muos* 'Mus' (< urgerm. **mōsa-*); *muos* wird von Greule (340) als eine -s-Ableitung vom Verbstamm idg. **mad-* 'nass sein/werden' betrachtet.

Für den schwedischen Dorfnamen *Mösa* (in *møsum* 1347 SD 5: 672f.) in Uppland kann vielleicht eine mit -*isa-/isō-* abgeleitete Bildung zu schw. *mo* m. 'Sand; sandiges (Wald)gebiet' naheliegender erscheinen (s. BJØRVAND/LINDEMAN 2007: 748f. über *mo*). Es ist aber topographisch ansprechender, mit einer durch (schlammiges) Wasser, sumpfiges Gelände o. dgl. bedingten Bedeutung zu rechnen. An der betreffenden Stelle hat in der Eisenzeit ein enger Wasserarm in einen Meerbusen gemündet. Nahe dem Dorf liegen in dieser Verengung zwei kleine zugewachsene Seen (T 11HSO). Im Siedlungsnamen *Mösa* steckt möglicherweise ein mit -*i-* oder -*ia-/iō-* abgeleitetes urgerm. **Mōs-*. S. STRANDBERG 1991: 33ff. über Hydronyme, die Wörter für 'Flüssigkeit', 'flüssige Speise', 'Gemisch, Mischmasch' o. dgl. enthalten. Für den Gewässernamen *Söter(bach)* im südwestlichen Deutschland zieht Greule (504) die Verbindung mit urgerm.

**subi-* ‘Brühe’ vor: „Der Fluss ist wahrscheinlich nach einer auffälligen sumpfigen Stelle benannt.“

Mösa könnte vielleicht auch eine Wurzel **mau-* enthalten; vgl. ELMÉVIK 2009: 5ff. über den uppländischen Siedlungsnamen *Möjbro*.

Sowohl semantisch und morphologisch als auch lexikographisch kommt dem schwedischen Forscher Material im DGNB zu Hilfe bei der Deutung des schwedischen Siedlungsnamens *Til*. In mehreren nordischen Hydronymen hat man Bildungen zu **þið-/þið-* ‘aufgetaut’ angenommen oder erwogen; vgl. awn. *þiðr*, norweg. *tíð* ‘aufgetaut, eisfrei’, isl. *þiða* f. ‘Tauwetter’, norweg. *tíða* f. ‘Quelle oder feuchte Stelle, die nicht zufriert’, aschw. *thidhga* ‘auftauen, schmelzen’ (s. STRANDBERG 2010: 137 für Lit.-hinw.). Zwei alte Siedlungen in Uppland, in Sigtuna (*de thili* 1311 SD 3: 37) und im Kirchspiel Hjälsa (*i Thiil* 1357 SD 7:2: 143 Abschr.), tragen den Namen *Til*. Dieser kann mit engen Teilen von zwei verschiedenen ehemaligen Meeresarmen zusammenhängen (T 11HSO, 11ISV) und ein urnord. **þiðl-* enthalten, eine *-l-*Ableitung von **þið-* ‘eisfrei, nicht gefroren’ o. dgl. (STRANDBERG 2011b: 166). In Verengungen zwischen Seen oder Buchten kann es einen längeren Teil des Jahres eisfrei sein als in breiteren Wasserflächen.

Die jetzt erwähnte Rekonstruktion hinter *Til* erhält Stütze durch die im DGNB (89) gelieferte Erklärung des Hydronyms *Deilbach* (*Thidela* 875) im Wassersystem der Ruhr. Die ältere Form as. *Thidela* wird mit urgerm. **þið-*, awn. *þiðr* ‘aufgetaut, eisfrei’ verbunden. Mit demselben **þið-* könnte nach Greule (94) das hessische *Diete* (urgerm. **þiðinō*) zusammenhängen; vgl. *Daade* (85) und *Tinnebach* (537). Hier zu erwähnen ist weiter der schweizerische Flussname *Zihl* (DGNB: 614: „Verbaladjektiv [...] mit *-l-*Suffix abgeleitet vom Verbum urig. **teih₁* - ‘warm werden, schmelzen‘“); vgl. EKWALL 1928: 407f., 425f. über die englischen Flussnamen *Till* und *Tyne* und DGNB: 614 über *Ziller* in Österreich. In den schwedischen *Til*-Namen kann es sich um Onymisierung eines Nomens, **þið(i)l-* ‘leicht (oft, früh) auftauende Stelle’, handeln, das vielleicht anfangs adjektivisch gewesen ist.

Schlusswort

Mit seiner großen und sehr belangreichen Arbeit *Deutsches Gewässernamenbuch* hat Albrecht Greule ein Werk von europäischer Tragweite vollendet, eine Leistung, die Freude bereitet und Dankbarkeit und Bewunderung verdient. Die Artikel bieten einen schnellen Weg zur Kenntnis fast zahlloser Gewässerna-

men auf dem Kontinent und geben Literaturhinweise, die ein gewaltiges Wissen umspannen. Als schwedischer Hydronymforscher kann man beim Studium vom DGNB angeregt werden und daraus neue Ideen gewinnen und dank Parallelmaterial darin bisweilen mit größerer Zuversicht die eine oder andere Deutung eines schwedischen Gewässernamens vorschlagen oder vorziehen. Als seine Arbeit an diesem imposanten Wörterbuch jetzt beendet worden ist, hat der Verfasser Recht, zufrieden und stolz zu sein, und er kann ein nach Wolfgang JANKA und Michael PRINZ (2007: 8) beliebtes Greuleanium noch einmal verwenden: „Fertig ist die Laube!“

Quellen und Literatur

- AAKJÆR, Svend (1960): Fabjerg og Faster, in: *Ti afhandlinger*. Udgivet i anledning af Stednavneudvalgets 50 års jubilæum (= Navnestudier 2), København, 47-54.
- ANDERSSON, Thorsten (1972): Norden och det forna Europa. Några synpunkter på ortnamnens ålder och samband, in: *Namn och bygd* 60, 5-58.
- (1980): Ord eller suffixbildning? Till frågan om rekonstruktion av ord ur ortnamn, in: *Sprogvidenskabelig udnyttelse af stednavnematerialet*. NORNAS syvende symposium i København 18-20 maj 1979. Red. af Vibeke DALBERG / Bente HOLMBERG / John KOUSGÅRD SØRENSEN (= NORNA-rapporter 18), Uppsala, 9-40.
- (1985): Gesunda, in: *Namn och bygd* 73, 87-95.
- (1988): Zur Geschichte der Theorie einer alteuropäischen Hydronymie, in: DERS. (Hg.): *Probleme der Namenbildung. Rekonstruktion von Eigennamen und der ihnen zugrundeliegenden Appellative*. Akten eines internationalen Symposiums in Uppsala 1.-4. September 1986 (= *Acta Universitatis Upsaliensis. Nomina Germanica* 18), Uppsala, 59-90.
- BANDLE, Oskar (1984): Zur Typologie der germanischen Flussnamen, in: *Florilegium Nordicum*. En bukett nordiska språk- och namnstudier tillägnade Sigurd Fries den 22 april 1984. Utg. av Lars-Erik EDLUND / Claes Börje HAGERVALL / Birger LILJESTRAND (red.) / Evert MELEFORS (= *Acta Universitatis Umensis. Umeå Studies in the Humanities* 61), Umeå, 18-29.
- BERGER, Dieter (²1999): *Duden. Geographische Namen in Deutschland. Herkunft und Bedeutung der Namen von Ländern, Städten, Bergen und Gewässern*, 2., überarb. Auflage (= *Duden-Taschenbücher* 25), Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich.
- BJORVAND, Harald / LINDEMAN, Fredrik Otto (2007): *Våre arveord. Etymologisk ord-bok*. Revidert og utvidet utg. (= *Instituttet for sammenlignende kulturforskning, Serie B: Skrifter* 105), Oslo.
- DGNB = GREULE, Albrecht (2014): *Deutsches Gewässernamenbuch. Etymologie der Gewässernamen und der dazugehörigen Gebiets-, Siedlungs- und Flurnamen*. Unter Mitarbeit von Sabine HACKL-RÖSSLER, Berlin/Boston.
- DSÅ = KOUSGÅRD SØRENSEN, John (1968/1996): *Danske sø- og ånavne 1-8* (= *Navnestudier udg. af Institut for Navneforskning* 6/12/15/21/24/28/29/35), København.

- EICHLER, Ernst (1981): Alte Gewässernamen zwischen Ostsee und Erzgebirge. Mit einem Anhang, in: BNF N.F. 16, 40-54.
- EKWALL, Eilert (1928): English river-names, Oxford.
- ELMEVIK, Lennart (2004): Über die *-n-* und *-sn-*Suffixe in nordischen Appellativen und Ortsnamen, in: ANDERSSON, Thorsten / NYMAN, Eva (Hg.): Suffixbildungen in alten Ortsnamen. Akten eines internationalen Symposiums in Uppsala 14.-16. Mai 2004 (= Acta Academiae Regiae Gustavi Adolphi 88), Uppsala, 45-59.
- (2009): Bynamnet *Möjbro*, in: Ortnamnssällskapet i Uppsala årsskrift, 5-10.
- HELLQUIST, Elof (31948): Svensk etymologisk ordbok, 3 uppl, Lund.
- HOVDA, Per (1971): Til norske elvenamn, in: Namn och bygd 59, 124-148.
- JANKA, Wolfgang / PRINZ, Michael (2007): Vorwort der Herausgeber, in: GREULE, Albrecht: Etymologische Studien zu geographischen Namen in Europa. Ausgewählte Beiträge 1998-2006, hg. von Wolfgang JANKA / Michael PRINZ (= Regensburger Studien zur Namenforschung 2), Regensburg, 7-8.
- JØRGENSEN, Bent (³2008): Danske stednavne, 3. udg. (= Gyldendals Røde Ordbøger), Copenhagen.
- KAUFMANN, Henning (1973): Die Namen der rheinischen Städte, München.
- KOUSGÅRD SØRENSEN, John (1972): Danmark og Gammeuropa, in: Namn och bygd 60, 59-80.
- (1982): Danmark – del af Krahes Gammeuropa? Del af Kuhns Gammeuropa? En midtvejsrapport, in: Studier i nordisk filologi 63, 47-59.
- → DSÅ.
- Krahe, Hans (1964): Unsere ältesten Flußnamen, Wiesbaden.
- LUNDAHL, Ivar → SOSK.
- MOBERG, Lennart (1967): Värmland, in: Orter och namn. Festskrift till Valter Jansson 22 maj 1967, Uppsala, 95-112 (auch in: Namn och bygd 54, 1966).
- (1984): Folkärna och Fullerö. Två svealändska ortnamn i västnordisk belysning, in: Namn och bygd 72, 5-17.
- (1990): *Fasma*, in: Allan Rostvik den 22 mars 1990. En hyllningsskrift. Red. Eva BRYLLA / Svante STRANDBERG / Mats WAHLBERG, Uppsala, 89-96.
- MODÉER, Ivar (1937): Namn- och ordgeografiska studier (= Uppsala universitets årskrift 1937/12), Uppsala.
- NES, Oddvar (1985): Gamle vassførenamn. **Inn* og **Lemund-*, in: Namn og nemne 2, 7-27.
- NICOLAISEN, Wilhelm F. H. (1971): Great Britain and Old Europe, in: Namn och bygd 59, 85-105.
- NSL = Norsk stadnamnleksikon. Red. av Jørn SANDNES / Ola STEMCHAUG, 4. utg. 1997, Oslo.
- NYMAN, Eva (2000): Nordiska ortnamn på *-und* (= Acta Academiae Regiae Gustavi Adolphi 70. Studier till en svensk ortnamnsatlas 16), Uppsala.
- OLSEN, Magnus (1907): Elvenavnene *Føð*, **Feð* og önavnet *Feðjar*, in: Arkiv för nordisk filologi 23, 90-97.
- (1939): Norge, in: Stedsnavn. Utg. av Magnus OLSEN (= Nordisk kultur 5), Stockholm/Oslo/København, 5-52.

- RYGH, Oluf (1904): Norske Elvenavne. Samlede af O. Rygh [...] udg. med tilføiede Forklaringer af Karl RYGH, Kristiania.
- SAHLGREN, Jöran (1959): Gamla svenska ånamn, in: Namn och bygd 47, 1-54.
- SANDNES, Jörn (1990): Elvenavnet Alma, in: Namn och bygd 78, 159-165.
- SD = Svenskt diplomatarium. [Jetzt:] Utg. av Riksarkivet, 1-, 1829-, Stockholm.
- SOSK = LUNDAHL, Ivar (1950/1981): Ortnamnen i Skaraborgs län 1-18 (Sveriges ortnamn), Uppsala/(København).
- STRANDBERG, Svante (1985): Björklinge, Drälinge och Skuttunge, in: Ortnamnssällskapet i Uppsala. Namnspalten i UNT 3, 12.
- (1988a): Fallet *Djula*. Tolkningen av ett dunkelt ortnamn. Om hydronymbildning med *-l*-Suffix, in: Saga och Sed, 93-148.
 - (1988b): Kontinentalgermanische Hydronymie aus nordischer Sicht, in: ANDERSSON, Thorsten (Hg.): Probleme der Namenbildung. Rekonstruktion von Eigennamen und der ihnen zugrundeliegenden Appellative. Akten eines internationalen Symposiums in Uppsala 1.-4. September 1986 (= Acta Universitatis Upsaliensis. Nomina Germanica 18), Uppsala, 17-57.
 - (1991): Studier över sörmländska sjönamn. Etymologi, namnbildning och formutveckling (= Skrifter utg. genom Ortnamnsarkivet i Uppsala B 8), Uppsala.
 - (1998a): *Nätaren*. En gammaleuropeisk hydronym i Småland?, in: Sydsvenska ortnamnssällskapets årsskrift, 93-100.
 - (1998b): Ortnamnet Fada, in: Tunabygden 16, 8-9.
 - (2003): Rezension von: Harald BJORVAND / Fredrik Otto LINDEMAN, Våre arveord. Etymologisk ordbok (Oslo 2000), in: Namn och bygd 91, 152-159.
 - (2004): Dehydronymische Ableitungstypen, in: ANDERSSON, Thorsten / NYMAN, Eva (Hg.): Suffixbildungen in alten Ortsnamen. Akten eines internationalen Symposiums in Uppsala 14.-16. Mai 2004 (= Acta Academiae Regiae Gustavi Adolphi 88), Uppsala, 27-44.
 - (2010): *Tjärän* i Fasterna socken, in: Från sjö till hav. Namn- och ordstudier tillägnade Birgit Falck-Kjällquist. Red. av Maria LÖFDAHL / Fredrik SKOTT / Lena WENNER, Göteborg, 133-141.
 - (2011a): Namn på allmäningsvatten i Äldre Västgötalagens bilagor, in: Äldre Västgötalagen och dess bilagor i Cod. Holm. B 59. Utg. av Föreningen för västgötalitteratur genom Per-Axel WIKTORSSON, 1 (= Skara stiftshistoriska sällskaps skriftserie 60), Skara, 61-76.
 - (2011b): Ortnamnet *Til*, in: Uppländska namnstudier. Valda namnspalter ur Upsala Nya Tidning 1982-2002. Utg. av Ortnamnssällskapet i Uppsala. Red. av Katharina LEIBRING / Staffan NYSTRÖM / Mats WAHLBERG, Uppsala, 166.
 - (2011c): *Vara* och *Edsvära*. Ett diskussionsinlägg om *Var*- i ortnamn, in: Etymologiens plass i navneforskningen. Rapport fra NORNA's 39. symposium i Halden 11.-13. mai 2010. Red. av Ole-Jørgen JOHANNESSEN / Tom SCHMIDT (= NORNA-rapporter 87), Uppsala, 77-92.
 - (2012): *Fansjön*, *Gisen* och *Lyan*. Tre sjönamn i Edsbro socken, in: Ortnamnssällskapet i Uppsala årsskrift, 59-75.

- (2016): Chapter 7. River names, in: *The Oxford handbook of names and naming*. Ed. by Carole HOUGH. With assistance from Daria IZDEBSKA (= *Oxford handbooks in linguistics*), Oxford, 104-114.
- STÅHL, Harry (21976): *Ortnamn och ortnamnsforskning*, 2 uppl, Stockholm.
- STÅHLE, Carl Ivar (1954): *Ortnamn och bebyggelse i Västra Vingåker* (= *Sörmländska handlingar* 18), Nyköping.
- SÆRHEIM, Inge (2001): Hans Krahes teori om ein gammaleuropeisk hydronymi. Ei kritisk vurdering etter 50 års diskusjon, in: *Maal og minne*, 1-16.
- T = Topografisk karta över Sverige (Terrängkartan).
- VENÅS, Kjell (1987): *Norske innsjønamn* 3. Hedmark fylke, Oslo.

[**Abstract:** *Deutsches Gewässernamenbuch* – a resource for Swedish onomasticians. – The publication of Albrecht Greule’s magnificent work *Deutsches Gewässernamenbuch* (*DGNB*) in 2014 was an event of European significance. Consulting this extensive dictionary makes it much easier than before to obtain information about the wide-ranging and important German research undertaken in the field of hydronymy. The material dealt with in *DGNB* is of great interest from a lexicographic, morphological and semantic point of view. The present author has found many hydronyms in *DGNB* that merit consideration in the study of Swedish place-names.]

Der Ortsname Libzi und seine Verwandten

Mit zwei Karten

Walter Wenzel

Der 1015-1018 erstmals erwähnte Ortsname *Libzi*, später *Libiz*, *Libz*, *Lipz*, *Lipczk*, *Lipzk* usw., der Name der späteren Stadt Leipzig, war bekanntlich zu wiederholten Malen Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchungen. Während man früher von aso. **Lip'sk(o)* 'Lindenort' ausging, erschloss Karlheinz HENGST aus den ältesten, mit *-b-* geschriebenen Belegen eine germanische Grundlage **Libja* 'Ort in flusswasserreicher Gegend', an die das slawische Ortsnamensuffix **-bcb* oder **-bškǫ* bzw. **-bško* trat. Diese Deutung konnte Harald BICHLMEIER weiter präzisieren und den Namen zusammenfassend als späturnslawische Ableitung von einem westgermanischen Flussnamen **Libīa-*, aus urgermanisch **Libō-* bzw. dem davon gebildeten Raumnamen **Libīa-*, bestimmen. Im Anschluss an diese Deutung rekonstruierten wir späturnslaw. **Libvskǫ* als einen germanisch-slawischen Mischnamen (WENZEL 2015: 256f., mit Literatur). Diese Erklärung stellte Bernd KOENITZ aus nachvollziehbaren Gründen in Frage und schlug die slawische Ausgangsform **Lib'ci* 'Schwächlinge', als Ortsnamen **Lib'čě* 'Siedlung von Schwächlingen oder Kümmerlingen', vor. Der Ortsname könne aber nicht nur von einer Personenbezeichnung, also urslawisch **libvcb* 'Schwächling', abgeleitet sein, sondern auch von einem Personennamen, hier Übernamen, **Libvcb* 'eine Person namens Libьcb'. Da sich aus **Lib'čě* die späteren Formen mit *-k-* nicht erklären ließen, setzte Bernd KOENITZ eine neben **Lib'čě* gebrauchte Diminutivform **Lib'čky* an, aber auch **Libičky* sei möglich. Die Deutung **Lib'čě* stützten Vergleichsnamen aus dem Tschechischen und dem Altsorbischen (KOENITZ 2016: 441-461; dazu HENGST 2016: 462-477; WENZEL 2016: 478-481).

Die Aufgabe der vorliegenden Studie besteht darin, obige Erklärung weiter zu prüfen und in größere namentypologische, -geographische, -stratigraphische und siedlungshistorische Zusammenhänge zu stellen.

Mit der Entstehung der Siedlung ist im 8. oder 9. Jahrhundert zu rechnen, also in urslawischer Zeit. Die Ausgangsform beruht deshalb nicht auf einer altsorbischen, sondern einer urslawischen Lautung, auf **Libvci* 'Schwächlinge',

als Ortsname im Akkusativ Plural **Libvcě* ‘Siedlung der Schwächlinge’, abgeleitet von urslaw. **libv* ‘schwach, abgemagert, mager’ (SCHUSTER-ŠEWČ 1978/1989: III: 837f.). Die zu dem Ortsnamen gebildete Verkleinerungsform dürfte urslawisch **Libvčbky* gelautet haben, wozu das Diminutivsuffix **-bka*, im Nominativ und Akkusativ Plural **-bky*, diente. Im Altsorbischen ergaben sich nach Schwund bzw. Vollvokalisierung der reduzierten Vokale im 10. Jahrhundert **Libčě*, als Diminutivum **Libečky*. Bernd KOENITZ setzt dagegen aso. **Libčky* neben **Libičky* an, Formen die weniger wahrscheinlich sind. Eine in Bezug auf Bildung, Bedeutung und Motivation vergleichbare Entsprechung zu aso. **Libčě* und **Libečky* bietet der tschechische Ortsname *Studce* mit dem Diminutivum *Studečky*, nö. von Nymburk, onö. von Prag, 1384 *Studecz*, 1420 *Studce*, 1520 *Studce* und *Studečky*. Das Dörflein *Studečky*, im Lok. Pl. *v Studečkách*, im Gen. Pl. *do Studeček*, liegt 1 km südlich von *Studce* (PROFOUS 1947/1960: IV: 219f.).

Des Weiteren ist die Frage zu klären, ob dem Ortsnamen **Libčě* eine Personenbezeichnung, also ein Appellativum, oder ein Personennamen zu Grunde liegt. Überblickt man die tschechischen Vergleichsnamen, so werden einige von ihnen nur von Appellativen, andere von Übernamen abgeleitet, oder man gibt beide Möglichkeiten an. So erklärt man *Hlavatce* als ‘Siedlung der Großköpfe’, *Hlušice*, mit dem Diminutivum *Hlušičky*, ursprünglich **Hlušce*, als ‘Dorf der Tauben, der Leute, die nichts hören’, daneben aber auch als ‘Dorf der Familie des Hlušec’, mit *Hlušec* als einem Übernamen. *Chylec*, ursprünglich **Chylce*, in Mähren, beruhe auf dem Personennamen *Chylec* oder *Chylek* aus dem Adjektiv *chylý* ‘krumm, gebückt’. Im Falle von urslaw. **Libvcě* und **Libvčbky* bzw. ihren altsorb. Kontinuanten ist am ehesten von Deappellativa auszugehen, also von ‘Dorf der Schwächlinge’ bzw. ‘Dörfchen der Schwächlinge’. Gegen eine Ableitung von einem Übernamen spricht, dass im Urslawischen, in der Zeit der Einnamigkeit, das System der Rufnamen vorwiegend aus zweigliedrigen Vollnamen, von ihnen abgeleiteten Kurz- und Koseformen sowie aus apotropäischen Rufnamen (Abwehnamen) bestand, Übernamen waren seltener in Gebrauch. Das beweist die Monographie von Gerhard SCHLIMPERT, obgleich der dort untersuchte Namenbestand erst aus altsorbischer und altpolabischer Zeit stammt, aus den ersten Jahrhunderten nach der deutschen Eroberung, als bereits die Zweinamigkeit allmählich Einzug hielt. Er spricht deshalb von Zunamen, zutreffender wäre Übernamen. Seine ältesten Namenlisten aus dem 10. und 11. Jahrhundert enthalten fast keinen einzigen Übernamen, zu den frühesten gehört 1071 *Cos*, aso. **Kos*, aus urslaw. **kosv* ‘Amsel’ (SCHLIMPERT 1978: 195-197, 225-245). Allerdings könnte man dagegen wieder ins Feld führen,

dass es unter den altsorbischen deantroponymischen Ortsnamen nicht wenige gibt, die von Übernamen abgeleitet sind.

Urslaw. **Libvcě* bzw. aso. **Libcě* bildet mit einigen weiteren Ortsnamen gleicher Struktur, Bedeutung und Motivation eine eigene Gruppe, die man unter dem Typenleitnamen *Lysce* ‘Dorf der Glatzköpfe’ zusammenfasst (EICHLER/ŠRÁMEK 1988: 39, Typ Nr. 38). Diesen Namen liegt eine adjektivische Basis zu Grunde, hier urslaw. **lysč* ‘kahl, glatzköpfig’, an die das Suffix *-*bcv* tritt, das vor allem Substantive ableitet. In den Akkusativ Plural gesetzt, dient ein solches Substantiv als Ortsname. Formal reihen sich diese Bildungen in die große Gruppe pluralischer Ortsnamen ein. Semantisch vereint den Namentyp *Lysce* die Bezeichnung einer Eigenschaft, eines auffälligen körperlichen, charakterlichen oder sonstigen Merkmals, wobei es sich meist um menschliche Schwächen, Mängel oder Gebrechen handelt, die den Dorfbewohnern von ihren Nachbarn, den Namengebern, angelastet werden. Man will sich dadurch über sie lustig machen, sie verspotten und verhöhnen. Diese Motivation ordnet **Libvcě* den Spott- und Necknamen zu, zu denen auch der altertümliche Typ *Kosobudy* gehört, im Leipziger Land und seiner Nachbarschaft mehrmals vertreten, darunter durch *Kötzschbar*, aso. **Kočvary* ‘Dorf der Katzenkocher’, *Wölpern*, aso. **Velpirdy* ‘Dorf der Vielfurzer’ und weiteren (WENZEL 2017a: 178-180). In semantischer Hinsicht ließe sich hier der Stammesname 973 *Uuolauki* anschließen, bisher als **Volavci* ‘Rufer’ gedeutet (EICHLER 1985: 145). Zutreffender wäre ‘Schreihälse’, aus urslaw. dial. **volati* ‘rufen, schreien’ (SCHUSTER-ŠEWC 1978/1989: III: 1648). Der Ortsnamentyp *Lysce* und damit auch **Libvcě* darf zusammen mit den Komposita vom Typ *Kosobudy/Zornosěky*, den patronymischen Ortsnamen auf -(ov)*ici*, den Namen auf -*jane* sowie den Ortsnamen aus apotropäischen Rufnamen mit der Negationspartikel *ne-/ni-* sowie den relativ seltenen Ortsnamen aus in den Akkusativ Plural gesetzten Personennamen zu den ältesten Namensschichten gerechnet werden. Hierher gehören wahrscheinlich auch solche tschechischen Ortsnamen aus Übernamen wie *Chabory*, *Chaby*, *Chrápy*, *Chramosty* u.a. (KOENITZ 2016: 453).

Bei der Integration von urslaw. **Libvcě* und **Libčvky* bzw. aso. **Libcě* und **Libečky* in das althochdeutsche und mittelhochdeutsche Sprach- und Namenssystem blieb das stimmhafte -*b-* eine Zeitlang in der Überlieferung bewahrt, so 1017/1018 (zu 1015) *in urbe Libzi*, 1017/1018 (zu 1015) *in Lib(i)zi*, 1050 *in burcwardo Libizken*, ca. 1150 (zu 1080) *usque Libiz*, ca. 1150 (zu 1088/1089) *Libiz oppidum*, 1185 *de Libz*, 1219 *apud Lybcezeck*. Nach Schwund des vorderen reduzierten Vokals in **Libvcě* ging -*b-* vor dem stimmlosen -*c-* in -*p-* über, erstmals festgehalten 1190/1195 *in Lipz, Lipzk*. Eine Zeitlang hielt sich noch die Schreibung mit

-b- auch vor stimmlosem Konsonanten. Das auslautende -ě wurde als -i einge-deutscht oder analog zu vielen anderen Namen durch -i ersetzt, fiel ganz aus, oder musste dem in sehr vielen eingedeutschten Ortsnamen aufgekommenem sekundären Suffix -iz, -itz < *-ičě weichen. Bei der Eindeutschung von *Libbčě bzw. *Libčě sowie *Libbčbky bzw. *Libečky wirkte die Tendenz zur Reduktion der Silbenzahl, hier von ursprünglich drei zu einer Silbe. Infolge des starken deutschen Initialakzentes fiel, wie in vielen anderen Fällen, der Vokal der zweiten Silbe aus, ebenso schwand der Vokal im Wortauslaut. Wie die weiteren Belege in der von Hans WALTHER zusammengestellten und später von Harald BICHLMEIER und Bernd KOENITZ ergänzten Liste zeigen, gewannen bald Formen mit -k aus dem altsorbischen Diminutiv *Libečky die Oberhand (Literatur bei WENZEL 2015: 257). Die Auflösung der schwer aussprechbaren Konsonantengruppe, geschrieben -pzk-, -pzc-, seltener -pzc-, führt über 1219 *Lybzeck*, 1225 *Libzke*, *Lipzke*, 1240 *Lipizk* zu 1292 *Lipzic* und weiteren derartigen Formen, bis schließlich 1459 *Leipczigk* erscheint. Durchgesetzt hatte sich das sekundäre Suffix -ik, geschrieben meist -ick, seltener -igk, das im Zuge der Eindeutschung slawischer Ortsnamen, besonders solcher auf -sk < *-bškǔ und -k < *bkǔ oder *-bkb aufkam. Als Beispiele für viele weitere mögen hier *Walzig*, s. Wurzén, aso. **Valšk*, sowie *Lausick*, *Bad*, sö. Leipzig, aso. **Łužk* stehen (WENZEL 2015: 43f.; EICHLER/WALTHER 2010: 193).

Mit den im Titel gebrauchten „Verwandten“ sind jene Ortsnamen gemeint, die dieselbe morphematische Struktur sowie dieselbe Grundbedeutung und Motivation aufweisen. Bernd KOENITZ konnte mehrere derartige, gewöhnlich als Vergleichsnamen bezeichnete Bildungen sowohl aus dem altsorbischen als auch aus dem tschechischen Sprachraum beibringen und so seine Deutung überzeugend stützen. Diese Erklärungen gilt es hier mit Nennung der ältesten Belege kurz zu prüfen, um so Leipzig mit seinen „Verwandten“ nach ihrer Kartierung in größere namengeographische Zusammenhänge mit Schlussfolgerungen zur Siedlungsgeschichte einordnen zu können.

Graupzig, n. Nossen, 1334 *Gruzg*, 1350 *Grupicz*, 1466 *Grupiczk*, aso. **Grub-sk-* mit dem Personennamen **Grub* (EICHLER 1985-2009: I: 171). Nach Bernd KOENITZ aso. **Grubčky* ‘Siedlung der Grobiane’. Zutreffender wäre u.E. aso. **Grubečky* ‘Dörfchen der Grobiane’.

Kriebitzsch, nw. Altenburg, 1181/1214 *Criwisc*, 1308 *Criwths*, aso. **Krivica* oder **Krivč* ‘Siedlung an der Bachkrümmung’, wohl alter Gewässername (EICHLER 1985/2009: II: 83; EICHLER/WALTHER 2001: I: 538). Ein Bach wurde nicht nachgewiesen, jedoch gibt es viele Vergleichsnamen. Bernd KOENITZ setzt aso. **Krivčě*, analog zu tschech. *Křivce*, dt. *Krips*, ‘Siedlung der Unaufrichtigen, Falschen, Unredlichen’ an (PROFOUS 1947/1960: II: 402f.).

†**Schlepzig**, w. Altenburg, um 1200 in *Zlepz*, 1378 *Slepczik*, aso. **Slepšk-* 'Siedlung an der Quelle', aus **slep-* 'hervorquellen, sprudeln', auch 'murmeln' (EICHLER/WALTHER 2001: II: 361). Zutreffen dürfte allein das von Bernd KOENITZ erschlossene aso. **Slepčě*, genauer **Slěpčě*, aus urslaw. **slěpъ* 'blind', 'Dorf der Blinden'. Dazu gab es möglicherweise eine Verkleinerungsform **Slěpečky*.

Schlöpitz, sw. Altenburg, 1288 *Zlepitz*, aso. **Slepč* oder **Slepica* 'Siedlung, wo Wasser sprudelt' (EICHLER/WALTHER 2001: II: 364). Aso. **Slěpčě*, siehe †*Schlepzig*.

Staritz, sö. Belgern, 1119 *Stariz*, aso. **Starica* oder **Starč* 'Siedlung am alten Flussbett', gemeint ist ein alter Flussarm der Elbe (EICHLER 1985/2009: III: 249). Der Ort liegt ca. 2 km vom Flusslauf entfernt, in der Nähe befinden sich zahlreiche Ortsnamen auf *-itz*, so dass sich das von Bernd KOENITZ angenommene ursprüngliche **Starčě* 'Siedlung der Alten' bei der Eindeutschung schwerlich halten konnte. Es hat eine genaue Entsprechung in tschech. *Starec*, siehe unten.

Bernd KOENITZ stellt in den Zusammenhang mit aso. **Libčě* einen weiteren Ortsnamen, dessen Erklärung als Spott- und Neckname aso. **Němčě* 'Dorf der Stummen', aus urslaw. **němъ* 'stumm', fraglich erscheint und der deshalb nicht mit kartiert wurde:

Nehmitz, sw. Borna, sö. Groitzsch, 1224 von *Nemitz*, 1227 *Nemiz*, aso. **Němči* 'Deutsche' (EICHLER/WALTHER 2001: II: 87). Hierzu gesellen sich noch weitere Ortsnamen, deren deethnonymische Deutung zahlreiche Vergleichsnamen aus dem Altsorbischen und anderen slawischen Sprachen stützen: †**Niemitz**, s. Wittenberg, **Niemtsch** / **Němješk**, nö. Ruhland; **Nimbschen**, ssö. Grimma; †**Nimtschene**, s. Halle (EICHLER 1985/2009: III: 12f., 20-22; WENZEL 2008: 123f.; RYMUT 1996/2015: VII: 411ff.).

Die zum Vergleich mit aso. **Libčě* herangezogenen tschechischen Ortsnamen, verzeichnet auf Karte 2, werden hier in einer Liste lediglich mit Angabe der Literatur zusammengestellt, genau lokalisiert und ihre Bedeutung ins Deutsche übersetzt.

Hlavatce, onö. Netolice, ssö. Písek, 'Dorf der Großköpfe'; **Hlavatce**, nw. Soběslav, ssw. Tábor, dass. (PROFOUS 1947/1960: I: 556f.); **Hlušice** mit dem Diminutivum **Hlušičky**, wnw. Nový Bydžov, wnw. Hradec Králové, ursprünglich **Hlušce* 'Dorf der Tauben, der Leute, die nichts hören' oder 'Dorf der Leute des Hlušec' (PROFOUS 1947/1960: I: 572); **Chraberce**, nnö. Louny, osö. Chomutov, 'Dorf der Tapferen' (PROFOUS 1947/1960: II: 50); **Chylec**, ursprünglich **Chylce*, zu Veselíček, Lipnicko (Mähren), 'Dorf der Leute des Chylec oder Chylek'; **Chylice**, nö. Uherský Ostroh, osö. Brno (Mähren), wie *Chylec* gedeutet (HOSÁK/ŠRÁMEK 1970/1980: I: 331), möglicherweise aber 'Dorf der Krummen, der Gebeugten'; **Jince**, ursprünglich *Junce*, sö. Hořovice, nö. Příbram, 'Dorf der Leute des Junec', mit dem Übernamen *Junec* aus urslaw. **junъ* 'jung' (PROFOUS 1947/1960: II: 153); **Křivce/Krips**,

nö. Bezdrůžice, Kr. Tachov, 'Dorf der Unaufrichtigen, der Falschen; der Leute, die krumme Sachen machen' (PROFOUS 1947/1960: II: 402f.); *Levce*, bei Osek, n. Rokycany, 'Dorf der Linkshänder'; *Leveč*, bei Bilinka, osö. Písek, ursprünglich **Levce*, dass. (PROFOUS 1947/1960: II: 512); *Lysce/Ließnitz*, ssö. Teplice-Šanov, sö. Ústí n. L., 'Dorf der Kahlköpfe' (PROFOUS 1947/1960: II: 703); *Lysice*, ssö. Kunštát, n. Brno (Mähren), mit zwei Deutungen, darunter *Lysce* 'Dorf der Kahlköpfe' (HOSÁK/ŠRÁMEK 1970/1980: I: 571f.); *Rohatce*, nw. Roudnice, 'Dorf der Gehörnten, der mit den untreuen Frauen, der Dummen o. ä.' (PROFOUS 1947/1960: III: 573); *Slabce*, s. Rakovník, 'Dorf der Schwächlinge', also eine ganz ähnliche Bedeutung wie unser **Libčě* (PROFOUS 1947/1960: IV: 91); *Starec*, w. Kdyně, mundartl. *Starec*, v *Starci*, do *Starce*, 1397 *Starzec*, wird aus einem auf dem Appellativum *starec*, *stařec* 'alter Mann' beruhenden Personennamen erklärt, daneben aber auch als Ableitung mit dem Suffix *-ec* von *starý* 'alt', als Ortsname mit der Bedeutung 'alter Hof' (PROFOUS 1947/1960: IV: 161f.). Wahrscheinlich liegt hier ein ursprüngliches **Starce* 'Dorf der Alten' vor, denn in der Nähe von *Starec*, im Raum um Plzeň/Pilsen, befinden sich vier weitere Ortsnamen des Typs *Lysce*. Die ältesten Belege von *Starec* enden auf *-ecz* und haben genaue Parallelen in den frühesten Nachweisen von *Jince*, 1352-69 *Junecz*; *Leveč*, ursprünglich **Levce*, 1390 *Levecz*; *Slabce*, 1352 *Slabecz*, 1364 *de Slabecz* (PROFOUS 1947/1960: II: 153, 512, IV: 91). **Starce* wäre dann in Bezug auf seine Bedeutung ein Antonym zu obigem *Jince*; *Studce*, nö. Nymburk, 1 km südl. davon liegt *Studečky*, 'Dorf der Widerwärtigen' bzw. 'Dörfchen der Widerwärtigen' (PROFOUS 1947/1960: IV: 219f.); *Trubce*, nö. Horšovský Týn, Kr. Domažlice, 'Dorf der Dummköpfe' (PROFOUS 1947/1960: IV: 389).

Die hier aufgelisteten tschechischen Ortsnamen sichern nicht nur die Erklärung des Ortsnamens Leipzig als aso. **Libčě* mit der Diminutivform **Libečky* 'Dorf und Dörfchen der Schwächlinge', sondern sie erlauben auch durch die Reinterpretation einer Reihe bisher verkannter Ortsnamen den Nachweis des Namentyps *Lysce* im Altwestsorbischen. Gleichzeitig beweisen diese Namen ein weiteres Mal die engen Beziehungen zu Böhmen und Mähren, obgleich das Großareal der *Lysce*-Namen erst in einem gesamtshawischen Ortsnamenatlas zu Tage treten wird. In Polen scheint dieser Namentyp nur schwach, ja vielleicht gar nicht vorhanden zu sein, denn zu obigen Namen waren in den „Nazwy miejscowe Polski“ keine Entsprechungen zu finden (RYMUT 1996/2015: passim). Jedenfalls liefern die altwestsorbischen Namen vom Typ *Lysce* weitere Indizien für die Herkunft der Slawen zwischen Elbe und Saale aus Böhmen und Mähren.

Ergänzend zu den bisherigen namenkundlichen Erkenntnissen über die Einwanderung der Slawen aus dem böhmisch-mährischen Raum werden nachfolgend einige weitere altsorbisch-alttschechische Ortsnamengleichungen vorgeführt und auf den Karten 1 und 2 mit verzeichnet, auch aus technischen

Gründen, um so das sonst dürftige Kartenbild aufzufüllen (WENZEL 2017b: passim). Es handelt sich um patronymische Ortsnamen mit dem Suffix *-(ov)icě*. Sie werden unten in kurzen Namenartikeln dargeboten, wobei an der Spitze die rekonstruierte altsorbische und alttschechische Form steht, gefolgt von der heutigen offiziellen Schreibung, der Deutung und Literaturangaben.

**Skoroticě*, *Schkortitz*, s. Grimma – *Skorotice*, nw. Ústí n. L.; *Skorotice*, nnw. Tišnov, nw. Brno (Mähren), ‘Siedlung der Leute des Skorota’ (EICHLER 1985/2009: III: 197; WENZEL 2017a: 64, K. 1; PROFOUS 1947/1960: IV: 78f.; HOSÁK/ŠRÁMEK 1970/1980: II: 448).

Premyslavicě*/Premyslovicě*, †*Primselwitz*, w. Pirna, s. Dresden; †*Premselwitz*, sö. Reideburg, ö. Halle – *Přemyslovice*, sö. Konice, w. Olomouc (Mähren), ‘Siedlung der Leute des Premyslav oder Premyslov’ (EICHLER 1985/2009: III: 117, 108; HOSÁK/ŠRÁMEK 1970/1980: II: 318f.).

**Židovicě*, *Seidewitz*, nw. Leisnig; *Seidewitz*, Nieder-, Ober-, sw. Pirna; *Seydewitz*, sö. Belgern – *Židovice*, b. Libčeves, sö. Bílina; *Židovice*, nö. Něm. Jabloné; *Židovice*, sö. Libáň; *Židovice*, s. Most; *Židovice*, nnw. Roudnice, ‘Siedlung der Leute des Žid’ (EICHLER 1985/2009: III: 227f., 234f.; WENZEL 2017a: 59f.; PROFOUS 1947/1960: IV: 839f.).

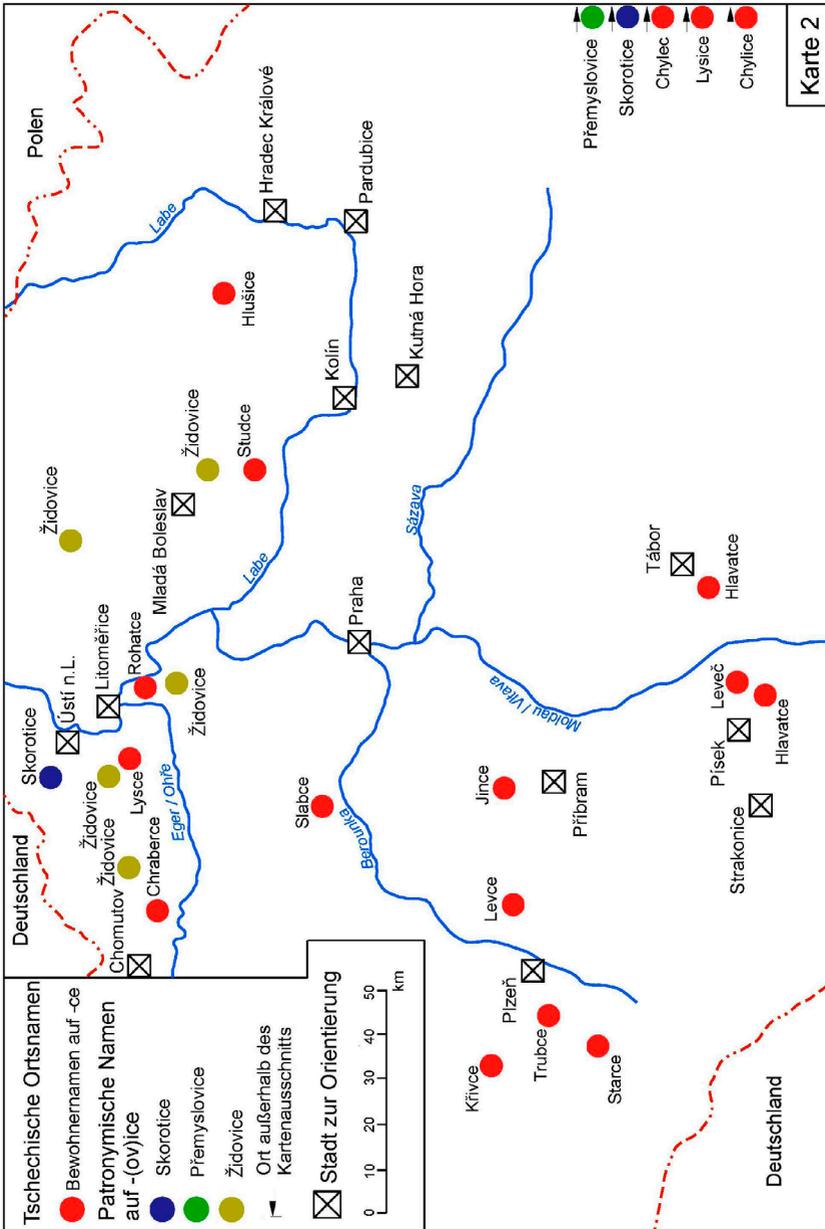
Die namengeographische und siedlungsgeschichtliche Interpretation der Karten beginnt mit der verbalen Beschreibung der räumlichen Verteilung der Ortsnamen vom Typ *Lyscě*, alle rot gekennzeichnet. An ihrer Spitze steht **Libčecě* mit der Diminutivform **Libečky* (Leipzig), gefolgt von **Krivčecě* (Kriebitzsch), s. von Leipzig, mit einer genauen Entsprechung in tschech. *Křivce*, wnw. Plzeň/Pilsen, auf Karte 2. **Grubečky* (Graupzig), die Verkleinerungsform von nicht belegtem **Grubčecě*, sw. von Meißen, liegt im Südosten des Daleminzergaues. Die beiden **Slěpcě* (Schlöpitz und Schlepzig), davon eines möglicherweise mit der Diminutivform **Slěpečky*, befinden sich zusammen mit obigem *Krivčecě* (Kriebitzsch) im Umfeld von Altenburg, im Slawengau Plisni. Auch **Starčecě* (Staritz), in der Elbaue, s. Torgau, nnw. Riesa, hat, wie schon oben **Krivčecě*, einen Partner in Südwestböhmen zur Seite. Alle diese Orte, so wie alle anderen Dörfer mit Namen dieses Typs, liegen auf siedlungsgünstigem Territorium mit hohen Bodenwerten, jeweils umgeben von Vertretern archaischer Namentypen. In solchen Regionen mit für eine spätgentil-frühfeudale Agrargesellschaft idealen geographischen und naturräumlichen Siedlungsbedingungen sind auch die auf der Karte mit eingetragenen patronymischen Ortsnamen auf *-(ov)icě* zu finden: **Skoroticě* (Schkortitz, sö. Grimma), **Premyslavicě* oder **Premyslovicě* (Primselwitz, ssö. Dresden, und †*Premselwitz*, osö. Halle) sowie **Židovicě* (Seidewitz, Nieder-, Ober-, ssö. von Dresden, im Gau Nisane, ferner *Seidewitz*, osö. Grimma, und *Seydewitz*, wnw. Riesa). Die beiden zuletzt

genannten Namen, zusammen mit **Skoroticě*, benennen Dörfer im Siedlungsgebiet der Daleminzer (zu Nisane siehe WENZEL 2015: 237-250, zu Daleminze WENZEL 2017a: 87-128).

Die tschechischen Ortsnamen vom Typ *Lysce* kommen im Tal der mittleren und unteren Ohře/Eger vor, vereinzelt in Süd- und Mittelböhmen, mit *Hlušice*, nw. von Hradec Králové, im Nordosten Böhmens. Eine Häufung dieser Namen zeichnet sich in den Randgebieten des Pilsener Beckens ab. In Mähren, im Großraum Brno/Brünn, sind sie dreimal vertreten. Fast alle von ihnen liegen in den ältesten slawischen Siedlungsgebieten Böhmens und Mährens (zu Böhmen siehe ŠMILAUER 1970: 62-69, K. 1-8). Diese allgemeine Lagebestimmung trifft in erhöhtem Maße für die Ortsnamen mit dem Suffix *-(ov)ice* zu, für *Skorotice*, nw. Brno/Brünn, für *Skorotice*, nw. Ústí n.L./Aussig sowie für die fünf *Židovice*, Letztere alle in Nordböhmen beheimatet. Die *-(ov)ice-*, vereinzelt auch die *Lysce*-Namen, finden ihre Fortsetzung in Sachsen, entlang des Elbetales mit *Seidewitz*, *Primselwitz*, *Graupzig*, *Seydewitz* und *Staritz*, wobei einige, so *Seidewitz* und *Schkortitz*, nach Westen weit in den Daleminzergau vordringen. *Kriebitzsch*, *Schlepzig* und *Schlöpitz* zwischen Pleiße und Weißer Elster, *Leipzig* an deren Zusammenfluss sowie *Premselwitz* ö. Halle markieren die Westgrenze unseres *Lyscě-* und *-(ov)icě-*Areals in Sachsen. Alle diese und weitere Namen bestätigen die Einwanderung der Slawen in den Raum zwischen Elbe und Saale aus Böhmen und Mähren (WENZEL 2017b: passim). Dorthin waren sie durch die Mährische Pforte aus ihrer Urheimat im nördlichen und nordöstlichen Vorland der Karpaten gelangt (UDOLPH 2016: 27-51).

Außer diesen und weiteren derartigen Namen, zu denen z.B. die in ihrer Bildung und Bedeutung einzigartigen aso. **Nisvačily* (Nißnitz) und tschech. *Nesvačily* gehören (EICHLER 1985/2009: III: 23), gibt es auch bestimmte strukturell-morphematische Eigenheiten einzelner Namen, aus denen man auf die Herkunft der ersten Siedler schließen kann. Dazu rechnet die Suffixkombination in dem Namen des bislang noch nicht genau lokalisierten Burgwardortes *Titibuzin*, wahrscheinlich aso. **Tetibudžin* 'Siedlung des Tetibud' mit dem sehr seltenen Doppelsuffix *-*jb+inb*, das in dem tschechischen Ortsnamen *Sebuzin*, bei Litoměřice/Leitmeritz, altschech. **Chotěbuzin*, eine genaue Entsprechung findet (WENZEL 2017a: 78).

Abschließend bleibt die Frage zu klären, ob aso. **Lib'cě* und **Libečky* eine oder zwei Siedlungen benannten. Nach Erkenntnissen der Archäologie ließen sich in slawischer Zeit durch Bodenfunde zwei wahrscheinlich unbefestigte Siedlungen nachweisen, eine um den späteren Matthäikirchhof und eine ca. 500 m nördlich davon, im Bereich der Humboldtstraße. Ob diese Siedlungen gleichzeitig oder zeitlich aufeinanderfolgend bestanden, war wegen der unscharfen Datierungsmöglichkeiten nicht zu bestimmen. Die bei Thietmar genannte *urbs Libzi* umfasste nicht nur die Burg, wie sie auf der Grundlage seiner Grabungen Herbert KÜAS beschrieben hatte, sondern eine durch einen Abschnittsgraben, wahrscheinlich auch durch einen Wall nach Osten abgeriegelte Siedlung städtischen Charakters mit einer Fläche von ca. 4 Hektar (WESTPHALEN 2015: 94f.; DENZER/DIX/PORADA 2015: 61-63). Es ist zu vermuten, dass die große Siedlung ursprünglich aso. **Lib'cě* hieß, die bedeutend kleinere aso. **Libečky*, wobei sich die sprachlich auffälligere Diminutivform nach Verschmelzen der beiden Ansiedlungen für das stetig wachsende Siedlungsareal schließlich durchsetzte. Diese zuletzt formulierten Überlegungen müssen vorerst eine Hypothese bleiben.



Literatur

- DENZER, Vera / DIX, Andreas / PORADA, Haik Thomas (2015): Leipzig. Eine landeskundliche Bestandsaufnahme im Raum Leipzig (= Landschaften in Deutschland 78), Köln/Weimar/Wien.
- EICHLER, Ernst (1985): Beiträge zur deutsch-slawischen Namenforschung (1955-1981), Leipzig.
- (1985-2009): Slawische Ortsnamen zwischen Saale und Neiße. Ein Kompendium, 4 Bde., Bautzen.
- EICHLER, Ernst / ŠRÁMEK, Rudolf (Hg.) (1988): Die Strukturtypen der slawischen Ortsnamen (anhand der westslawischen Sprachen), Leipzig.
- EICHLER, Ernst / WALTHER, Hans (Hg.) (2001): Historisches Ortsnamenbuch von Sachsen, bearb. von Ernst EICHLER, Volkmar HELLFRIITZSCH, Hans WALTHER und Erika WEBER, 3 Bde., Berlin.
- (2010): Alt-Leipzig und das Leipziger Land. Ein historisch-geographisches Namenbuch zur Frühzeit im Elster-Pleiß-Land im Rahmen der Sprach- und Siedlungsgeschichte, Leipzig.
- HENGST, Karlheinz (2016): *Leipzig* – slawische Ausgangsform des Namens möglich, in: NI 107/108, 462-477.
- HOSÁK, Ladislav / ŠRÁMEK, Rudolf (1970/1980): *Místní jména na Moravě a ve Slezsku*, 2 Bde., Praha.
- KOENITZ, Bernd (2016): *Leipzig* – die Herkunft des Namens ist rein slawisch!, in: NI 107/108, 441-461.
- PROFOUS, Antonín (1947/1960): *Místní jména v Čechách*, Bd. 1-5, Bd. 4 zusammen mit Jan SVOBODA, Bd. 5 von Jan SVOBODA und Vladimír ŠMILAUER, Praha.
- RYMUT, Kazimierz (Hg.) (1996/2015): *Nazwy miejscowe Polski*, 12 Bde., Kraków.
- SCHLIMPERT, Gerhard (1978): Slawische Personennamen in mittelalterlichen Quellen zur deutschen Geschichte (= Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte 32), Berlin.
- ŠMILAUER, Vladimír (1970): Zur Namengeographie im tschechischen Sprachgebiet, in: FISCHER, Rudolf / EICHLER, Ernst (Hg.): Beiträge zum Slawischen Onomastischen Atlas (= Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-Historische Klasse 61/2), Berlin, 57-74.
- SCHUSTER-ŠEWIC, Heinz (1978/1989): Historisch-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache, 4 Bde., Bautzen.
- UDOLPH, Jürgen (2016): Heimat und Ausbreitung slawischer Stämme aus namenkundlicher Sicht, in: BIERMANN, Felix / KERSTING, Thomas / KLAMMT, Anne (Hg.): Die frühen Slawen – von der Expansion zu *gentes* und *nationes*. Beiträge der Sektion zur slawischen Frühgeschichte des 8. Deutschen Archäologiekongresses in Berlin 6.-10. Oktober 2014, Teilband 1: Beiträge zum Schwerpunktthema (= Beiträge zur Ur- und Frühgeschichte Mitteleuropas 81/1), Langenweissbach, 27-51.
- WENZEL, Walter (2008): Oberlausitzer Ortsnamenbuch. Mit einem Exkurs zur Siedlungsgeschichte, Bautzen.

- (2015): Slawen in Deutschland. Ihre Namen als Zeugen der Geschichte, hg. von Andrea BRENDLER und Silvio BRENDLER, Hamburg.
 - (2016): *Leipzig* – ein altsorbischer Ortsname?, in: NI 107/108, 478-481.
 - (2017a): Die slawische Frühgeschichte Sachsens im Licht der Namen, hg. von Andrea BRENDLER und Silvio BRENDLER, Hamburg.
 - (2017b): Die Einwanderung der Slawen in den Elbe-Saale-Raum im Licht der Namen, in: BIERMANN, Felix / KERSTING, Thomas / KLAMMT, Anne (Hg.): Vorchristliche Religion der Slawen im frühen und hohen Mittelalter. Beiträge der Sektion für Slawische Archäologie auf der 22. Jahrestagung des Mittel- und Ostdeutschen Verbandes für Altertumsforschung in Chemnitz, 29. März bis 1. April 2016. Beiträge zur Ur- und Frühgeschichte Mitteleuropas, Langenweißbach, 349-357.
- WESTPHALEN, Thomas (2015): Von der „urbs“ zur „Stadt“. Archäologische Erkundungen zur Frühgeschichte Leipzigs, in: Sächsische Heimatblätter 2, 94-98.

[**Abstract:** The place name *Libzi* and its related names. The place name Leipzig, first mentioned 1015-1018 as *Libzi*, later *Libiz*, *Libz*, *Lipczk* and finally *Leipzig*, was previously interpreted as Old Sorbian **Lip'sk(o)* 'place of the linden trees' as well as Germanic-Old Sorbian **Lib'c* or **Lib'sk(o)* 'place in an area of abundant water'. Bernd Koenitz rightly questioned this interpretation and replaced it **Lib'čky* was used in addition. Place names of similar formation and meaning in Saxony and Bohemia support this explanation. The article at hand confirms and renders Bernd Koenitz's interpretations more precisely and places them in a broader context with regard to geographical names and historical settlements. Besides such place names as **Lib'čě* there are various others which verify the immigration of Slaves from Bohemia and Moravia. Two multicoloured maps illustrate the results of this research.]

Vitta und Fürling: zwei uralte Ortsnamen im nördlichen Hausruckviertel in Oberösterreich

Peter Wiesinger

1. Die Lage der Orte und der Verlauf der Bäche

Südlich der oberösterreichischen Bezirksstadt Eferding in der Donau-Ebene des nördlichen Hausruckviertels liegen im beginnenden Bergland der Scharten auf den Anhöhen mit Wiesen, Feldern, Obstplantagen und Waldstücken beiderseits des Tales einander gegenüber *Vitta* und *Fürling*. Bestand *Vitta* im ausgehenden 18. und bis über die Mitte des 19. Jahrhunderts noch aus drei kleinen Vierkanthöfen und war *Fürling* stets nur ein einziger großer Vierkanthof,¹ so umfasst die heutige Rote *Vitta* neun Häuser.² Einer der kleinen Vierkanthöfe wurde zu einem Wohnhaus umgebaut, einer ist verfallen und einer wird noch fortgeführt. Die sechs weiteren Gebäude sind neu gebaute Wohnhäuser mit Garten. Zwar gehören beide Orte zur Gemeinde Scharten, doch wird *Vitta* innerhalb dieser amtlich selbständig geführt, während der Berghof *Fürling* bis 1989 als eigener Teil des im Tal gelegenen Dorfes *Rexham* galt und seither in dieses integriert ist. Seine Bewohner nennen den durch umfänglichen Obstbau und die Erzeugung von Obstsäften und -bränden in der Gegend sehr bekannten Hof *Firlingerhof*.³ Der Hauptort der Gemeinde Scharten ist *Oberscharten*, das als Wallfahrtsort in der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts noch *Maria Scharten* hieß. Er liegt auf dem Berg in 397 m Seehöhe und wird von dem schon zur Gemeinde *Buchkirchen* gehörenden *Hochscharten* mit 434 m überragt, während der Hang nach *Unterscharten* mit 376 m abfällt. Östlich von *Unterscharten* vereinigen sich die von *Rexham* aus dem Tal kommende und die von Ober-

¹ Nach der Josephischen Landesaufnahme von ca. 1775, der Franziszeischen Landesaufnahme von ca. 1815, dem Franziszeischen Kataster von 1817 und der Oberösterreich-Karte von Souvent 1857.

² Vgl. Ortsverzeichnis Oberösterreich 2001: 96.

³ Denkmalartige große Namentafel am Zufahrtsweg vor dem Hof.

scharten vom Berg abwärts führenden Straßen auf dem Weg hinaus nach Wels.

Was die Bäche betrifft, vereinigen sich zum heutigen *Planbach* ein südlich unterhalb von Vitta vorbeifließender, landschaftlich kaum bemerkbarer, kleiner linker und ein von Rexham kommender ebenfalls kleiner rechter Quellbach, doch wird der Planbach weniger durch diese Quellbäche als vielmehr in der Ebene durch aus den Wiesen kommende Wasseradern gespeist. Aus einer dieser Quellen wird übrigens in Leppersdorf das Fruchtsaftgetränk *Schartner Bombe* erzeugt und vertrieben. Der Planbach, der bei Grubmühl in den Mühlbach und über diesen in den Innbach mündet, hieß noch in der Mitte des 19. Jahrhunderts nach dem daran gelegenen Ort *Simbach*.⁴ Dagegen nennt ihn schon die Franziszeische Landesaufnahme aus dem zweiten Jahrzehnt des 19. Jahrhunderts *Blainbach*. Er mäandriert in der Ebene ab Leppersdorf, doch durch Regulierungen heute geringer als ihn noch 1775 die Josephinische Landesaufnahme verzeichnet. Volkstümlich ist keiner dieser Namen, denn man spricht nur vom „Bach“.⁵

Die gesamte Berg- und Talgegend heißt *In der Scharten*. Da im Bairischen *Scharten* ‘scharfe Vertiefung in einem Bergrücken’ bedeutet (von mhd. *scharte* ‘durch Schneiden, Hauen oder Bruch hervorgebrachte Vertiefung oder Öffnung; Scharte’),⁶ liefert das eingeschnittene enge Tal die Bedeutungsmotivation. Bezüglich der auf dem Berg gelegenen drei Orte Unter-, Ober- und Hochscharten ist die Bezeichnung sichtlich hinauf gewandert.

2. Die urkundlichen Bezeugungen der Orte und ihre dialektale Aussprache

Die anstehenden Orte sind erstmals vom 12. bis zum 14. Jahrhundert urkundlich bezeugt.⁷

Vitta

U: ca. 1342 *Item de bono in Viter* Urb. Passau II, S. 204; 1371 *Ain Wis datz Vitter; Datz Vittern vir häuser* Urb. Schauberg, ÖOLA, PA IV/49, f. 47, 184; 1398 *Mar-*

⁴ Vgl. die Oberösterreich-Karte von Souvent 1857, der irrtümlich *Simtbach* schreibt.

⁵ Die jüngste revidierte Neuauflage der „Österreich-Karte 1 : 50.000“ lässt daher den offenbar auf Kartographen zurückgehenden Namen weg.

⁶ Vgl. SCHMELLER ²1992: II, Sp. 471; LEXER 1872/1878: II, Sp. 669-670.

⁷ Die vollständigen urkundlichen Angaben mit Quellenverweisen in WIESINGER/HOHENSINNER 2017.

*gret dew Smidlin zu Reckshaym verkauft Wernharten dem Mezzrer in der Grub ihr widem ze Vitter gelegen in Eferdinger pfarr; Dorsual: Vmb dw widem zu Vitter in Ewerdinger pfarr in der Scharten OÖ. UB XI, n. 853; 1398 die Widen zu Vitter Urb. Passau II, S. 203; 1399 vier güter, der drew gelegen sind in der Scharten, ains genant auf der rechten Scharten, daz annnder ym Reysaech, daz dritt am Ekk, da di tzeit der Vitrer aufgesezzen ist, daz vierd gelegen ze Praytenbach, alle gelegen in Euerdinger pharr OÖ. UB XI, n. 938; *15. Jh. die Viträer Grienberger, S. 69; *1497 Vitter Urb. Passau Br.-A, f. 66, 15, 35; *1526 Viter, Vitter Urb. Schaunbg., f. 6; ca. 1640 zu Vitter Einl. Köppach, OÖ Landesbibliothek, Hs. 365, f. 120f.; ca. 1775 Fida Jos. LA; 1787 Fidach Schütz; ca. 1815 Vitta Franz. LA; 1830 Vitta PILLWEIN 1830: 246; 1857 Vitta SOUVENT 1857.*

D: ,fitv

Fürling

U: ? vor 1278 *residencias in Viting tres* OÖ. UB III, n. 519; Haider, Tr Garsten, S. 238-239; ca. 1342 *Nota bona in der Scharten sita in Eferdinger gericht. Item de curia Fitring* Urb. Passau II, S. 203; *1489 *Virdling*, *1532 *Vierling* Urb. Passau Br.-A, f. 15, 35, 67; ca. 1775 *Firling* Jos. LA; ca. 1815 *Fürlinger* Franz. LA.

D: *dv ,fivlinp*

Simbach

U: 1114 C 14. Jh. C 1692 *vineam ... ad Sibinpach* Lechner, Pergkirchen, S. 176-177; ca. 1150 C 12. JhE *Sibinbach dominicale unum* Tr Garsten, n. 11; Haider, Tr Garsten, S. 72; F ca. 1200 für 1111 *decima portaria ... ad Sibenbach una* OÖ. UB II, n. 97; 1251 *apud Sibenbach* OÖ. UB III, S. 563, n. 1; 1574 *Item mehr den Sibmbach, biß an des Mairs zu Aw steeg* Urb. Stauff, OÖLA, HA Aschach-Stauff, Hs. 9; *1594 *Sympach* Urb. Nic., S. 275; ca. 1775 *Symbach* Jos. LA; ca. 1815 *Simbach* Franz. LA; 1830 *Simbach* PILLWEIN 1830: 239; 1857 *Simbach* SOUVENT 1857.

D: ,sim, bō

Was die wechselnden urkundlichen Schreibungen von *Vitta* mit *t*, *tt*, *d* betrifft, ist ihre Klärung hinsichtlich der Etymologie von Bedeutung. Am Anfang wird 1342 einfaches *t* geschrieben, das vereinzelt 1526 sowie im Einwohnernamen 1399 *Vitrer* und 15. Jahrhundert *Viträer* wiederkehrt, während sonst der Ortsname weitestgehend mit *tt* wiedergegeben wird. Da inlautendes einfaches mhd. *t* dialektal zur Lenis *d* abgeschwächt wird, sind die *d*-Schreibungen von 1775 und 1787 als phonetische Direktanzeigen der damaligen dialektalen Aussprache zu werten, wie sie auch sonst in der Josephinischen Landesaufnahme und

auf der Karte von Schütz teilweise auftreten. Dabei verfährt Schütz insofern hyperkorrekt, als er das auslautende [-v] von **[f̥dv]* als vermeintliches Kollektivsuffix *-ach* auffasst. Da im Frühneuhochdeutschen einfache Konsonanten schriftlich häufig verdoppelt werden, ist dies auch für das häufige *Vitter* anzunehmen. Es hat sich nicht nur schriftlich durchgesetzt, sondern die wohl schon im 19. Jahrhundert einsetzende heutige dialektale Aussprache mit *t* folgt dieser Schreibung. Hingegen schließt sich ihr geschriebenes auslautendes *-a* jener an.

Bezüglich *Fürling* ist der urkundliche Beleg von 1342 eindeutig, indem er den *In der Scharten* – der erste Beleg des Gegendnamens – gelegenen, dem Innbruckamt des Passauer Domkapitels unterstehenden Hof bezeugt. Ob aber angesichts der noch zu klärenden wechselnden urkundlichen Namenformen der sicher verschriebene Erstbeleg *Viting* von kurz vor 1278 in den Traditionen des ehem. Benediktinerstiftes Garsten auf *Fürling* zu beziehen ist, der im Gegensatz zu 1342 drei Ansitze nennt, bleibt umstritten. Konrad Schiffmann stellt ihn hierher und konjiziert ihn mit *r* zu *Vitring* allein schon wegen des sicheren Beleges *Fitring* von 1342 bei allgemein üblichem *V/F*-Wechsel.⁸ Dagegen vermutet Siegfried Haider darin den Weiler *Vitzing* in der Gemeinde Gunskirchen/Wels-Land (seit 1399 *Vitzing*), so dass er ein *z* einfügt.⁹ Ihn veranlassen dazu die weiteren, in derselben Tradition genannten und teilweise ebenfalls verschriebenen Ortsnamen, von denen nur *Perbind* für *Perwend* genau zu lokalisieren ist, dem heutiges *Oberperwend* in Buchkirchen und *Mitter-* und *Niederperweng* in Marchtrenk/Wels-Land entsprechen. Dann wird *Haid* auf das Dorf *Haid* in der Gemeinde Hörsching/Linz-Land zu beziehen sein und der Einwohnernamen im latinisierten Genitiv *Althamarij*, gelegen in der Nähe der Burg Traun, wohl dem ähnlich klingenden *Allhaming/Linz-Land* entsprechen, das urkundlich 1277 noch *Alhalming* und ab 1299 volksetymologisch neu motiviert *Allhaiming* geschrieben wird. Die Tradition spricht davon, dass sich Abt Friedrich (I.) und der Garstener Konvent wegen des Mangels an Getreide, der durch die Verwüstungen der Böhmen entstanden ist – gemeint sind die kriegerischen Auseinandersetzungen des neugewählten habsburgischen Königs Rudolf I. mit dem nicht unterwürfigen böhmischen König Przemysl Ottokar II. vor dessen Besiegung 1278 – , gezwungen sieht, die genannten Besitzungen zu verpachten. Haider nimmt nun an, dass sich die genannten Besitzungen in einem relativ geschlossenen Gebiet befunden haben. Das ist zwar nicht auszuschließen, aber für Schiffmanns Verbesserung von *Viting* und des-

⁸ Vgl. SCHIFFMANN 1: 292.

⁹ Vgl. HAIDER 2011: 238-239.

sen Zuordnung zu *Fürling* spricht, dass nach der Garstener Tradition R 1 von 1264 Abt Friedrich (I.) und sein Konvent ihrem Bauern Konrad in *Rexham* (Rexhaim) den von ihm betreuten Hof verpachten und dass nach seinem und dem Tod seiner Frau und seiner Erben die neuen Besitzer wie alle anderen Garstener Untertanen Dienste dem Garstener Hof im Nachbarort Leppersdorf (*Livpoltsdorf*) leisten sollen. Das Kloster Garsten hat zu dieser Zeit auch Besitzungen in Kehrbach bei Grieskirchen und in Hartheim bei Aschach/Donau, so dass es in dieser Gegend anwesend ist. Es ist durchaus nicht notwendig anzunehmen, dass die in einer Urkunde genannten Besitzungen beisammen liegen müssen, wofür es auch im Fall von Garsten Zeugnisse gibt.

Keine Probleme bereitet die Überlieferung des Ortsnamens *Simbach*. Dagegen ist offensichtlich, dass Souvent den Bachnamen als *Simtbach* verschreibt. Woher der heutige, nicht volkstümliche Bachname *Planbach* und die Form *Blainbach* in der Franziszeischen Landesaufnahme stammen, ist nicht bekannt. Offenbar gehen alle drei Namen auf Kartographen zurück, die in Oberösterreich volkstümlich namenlose Bäche auf ihren Karten seit dem 19. Jahrhundert zum Teil wechselnd benannt haben, wofür es mehrere Beispiele gibt.¹⁰

3. Die Etymologie der Ortsnamen

Die etymologischen Untersuchungen beginnen wir mit *Simbach*, weil dieser Bach für die weiteren Etymologien eine Rolle spielen könnte. Der Ortsname *Simbach*, der ursprünglich die Bezeichnung des betreffenden Baches war, ist ein im Genitiv gefügter *-bach*-Besitzname mit dem bair.-ahd. Personennamen *Sipo* als Kurzform von *Sigipold* oder *Sigipër(h)t*. Er ordnet sich in die große Gruppe der *-bach*-Namen ein, die gegen Ende der ahd. Periode um 1000 produktiv wurden und die älteren *-aha*-Namen ablösen.

Fürling erweist sich als ein unechter *-ing*-Name, dessen nichtdeutsche Basis *f/vit*-sichtlich mit jener von *Vitta* identisch ist, wobei ja im Mittelhochdeutschen und Frühneuhochdeutschen *f* und *v* austauschbare Graphien für dasselbe Phonem sind. Der urkundliche Beleg von 1342 legt nahe, dass das unechte Suffix *-ing* durch Umformung aus einer Endung mhd. *-in/-en* hervorgegangen ist, was zu einer mhd. Form **Vitrin* zurückführt. Da es sich aber

¹⁰ So wird etwa der volkstümlich namenlose Bach, an dem im Innviertel Enzenkirchen liegt, von Kartographen seit dem 19. Jahrhundert wechselnd *Wietraun*, *Enzenkirchner Bach* und *Hackinger Bach* genannt, vgl. WIESINGER 2005: 202.

schon 1342 um nur einen einzigen Hof handelt, ist es nicht unwahrscheinlich, dass eine solche, auf *-ing* lautende Hofbezeichnung mit den bei Hofnamen auftretenden Einwohner-Ableitungen *-inger/-linger* in Verbindung gebracht wurde. Eine solche ist nicht nur eindeutig erst 1815 bezeugt, sondern, weil es hier auch zu Rückverkürzungen zu einfachem *-ing* kommt, kann eine solche bereits im Beleg von 1489 *Virdling* vorliegen. Das aber ermöglichte die volksetymologische Neumotivierung nach *Vierling*, der Bezeichnung für ein Viertel Besitzanteil auf Grund der Erbteilung eines Grund- und Hofbesitzes.

Was nun die mhd. Grundform von *Vitta* angeht, ist sie nach dem Erstbeleg von 1342 als mhd. *Viter* mit einfachen *t* anzusetzen, dem in der Weiterentwicklung, wie oben gezeigt, die phonetischen Direktanzeigen des 18. Jahrhunderts entsprechen. Damit aber enthalten *Vitta* und *Fürling* die gemeinsame mhd. Basis *vit-* und gehören als einander gegenüberliegende Bergorte sichtlich auch etymologisch zusammen. Was aber kann diese nichtdeutsche Basis bedeuten? Wie werden beide Orte sprachlich auseinander gehalten? Wie lassen sich dann die sichtlich wesentlich älteren Vorstufen beider Ortsnamen rekonstruieren?

Aus den mhd. Grundformen *Viter* und **Vitrin* ergeben sich als Ausgangsformen ahd. **Vitira* für *Vitta* und **Vitirina* für *Fürling*, wobei das mittlere *-i-* phonotaktischer Stützvokal sein wird. Er wurde auf dem Weg zum Mittelhochdeutschen ebenso synkopiert wie die Endung apokopiert, was die belegte Form *Viter* und zunächst wohl **Vitrin* ergab. Für beide Ortsnamen mit der nichtdeutschen Basis *fit-* – vor- und frühahd. stimmloses *f* wurde gegen 800 zu stimmhaftem ahd. *v* – ist in diesem Gebiet daher antik-romanische Herkunft anzunehmen. Das überrascht nicht, denn der heute oberösterreichische Raum südlich der Donau gehörte in den ersten fünf Jahrhunderten unserer Zeitrechnung als Provinz Noricum zum Imperium Romanum, ehe die Baiern als germanischer Neustamm folgten. Die Römer hatten ihrerseits von der angebotenen Bevölkerung indogermanisch-voreinzelsprachliche (= idg.-vspr.) und keltische (= kelt.) Orts- und Gewässernamen übernommen und dem Lateinischen angeglichen und bildeten wie die aus ihnen hervorgegangenen Romanen auch eigene Namen. Der größte Teil der Romanen aber war 488 wegen der ständigen Germaneneinfälle, Beraubungen und Zerstörungen nach Italien abgezogen, so dass nur Reste verblieben. Jene resthaften Romanen aber waren es, die die älteren und eigenen Orts- und Gewässernamen über das Vulgärlateinische und Romanische an die Baiern tradierten, so dass daraus dann ahd. Formen entstanden.

Für die Herkunft von **Vitira* eröffnen sich drei etymologische Möglichkeiten. Bedenkt man, dass der Plan-/Simbach letztlich ein rechter Seitenbach des

Innbachs und dessen Name idg.-vspr. bzw. keltischer Herkunft ist und dass die Namen *Etnisch* für den linken Quellbach des Innbachs sowie *Polsenz* für einen weiteren linken Seitenbach des Innbachs ebenfalls idg.-vspr. Bildungen sind,¹¹ so könnte der Plan-/Simbach ursprünglich auch einen derartigen Gewässernamen geführt haben. Er hätte sich dann am verkehrsfernen Oberlauf erhalten, wie das z.B. in Niederösterreich bei der Pielach und der Traisen mit der Namensabfolge idg.-vspr. – kelt. – rom. der Fall ist.¹² Dann aber könnte eine *r*-Ableitung von idg. **ueid-/uid-* ‘biegen, drehen’ in gr.-hom. *ιδνόομαι* (aus **φιδνός* ‘gebogen’) zugrunde liegen (POKORNY 1959: 1124; FRISK ²1973: I: 710), die in Weitergabe schließlich kelt. **Vidrā* gelautet hat. So kennt Ptolemaios (II, 11, 1; II, 3, 6) in den Niederlanden einen *Οὐδρος ποταμός* und in Nordengland den gewundenen *Οὐέδρος ποταμός*, den heutigen *Wear*. Das Benennungsmotiv gab dann der früher in der Ebene stärker als heute mäandrierende Bach ab. Verwandte Namen in Oberösterreich können die verschieden erklärten, ursprünglichen *Witraun*-Bäche im Innviertel sein, der heutige *Flohleitenbach* als linker Seitenbach der Pram mit den Orten *Ober-* und *Unterwitraun* und der heutige *Hackingerbach*, der über den Pfudabach von rechts in die Pram mündet, mit den Orten *Mühl-* und *Straßwitraun*. Sie können auf kelt. **Vidronā* zurückgeführt werden.¹³

Eine andere Möglichkeit bietet das in keltischen Orts- und Gewässernamen in Frankreich enthaltene kelt. **vidu-* in air. *fid*, cymr. *gwýdd*, acorn. *guiden* ‘Baum, Holz, Wald’ (POKORNY 1959: 1177), so im kelt. Stammesnamen *Viducas* (Plinius d.Ä., Nat. Hist. IV, 107) oder im Ortsnamen *Vion* (Dep. Sarthe) nördlich von Angers (813 *Vidomnus* aus **Vidu-ó-magos*) oder im Gewässernamen *Vonne* (Dep. Vienne), die in *Vivonne* (857 in *condito Vicovedonense* aus lat. *vicus* ‘Dorf’+ kelt. **Vidunā*) südlich von Poitiers in die Clain mündet.¹⁴ Als Ansatz ergibt sich kelt.**Vidurā*, das später Vokalharmonie erfahren haben wird. Es könnte auf die Lage der beiden Orte im Waldgebiet Bezug nehmen, wobei in der Frühzeit die Wälder sicherlich wesentlich größer waren als die heutigen wenigen Waldstücke.

Eine dritte Anknüpfungsmöglichkeit, die *Viktring* in Kärnten entspricht (982, 984 *Vitrino*, slow.-dial. *Bətrinje*, dt.-dial. *Fitring*), könnte ein idg.-vspr. Ortsname mit idg. **bhit-r-* zu idg. **bhei-/bhi-* ‘schlagen’ in air. *ben(a)id*

¹¹ Vgl. WIESINGER/HOHENSINNER 2017: 5.2.1.9. Etnisch, 5.4.1.3. Polsenz und 5.4.3.8 Inn, sowie zu Etnisch und Innbach ausführlich WIESINGER 2016/2017: 12–32.

¹² Vgl. WIESINGER 1987.

¹³ Vgl. WIESINGER 2005: 200ff.

¹⁴ Vgl. NÈGRE 1991: 193 und 383.

(<*bi-na-ti) 'schlägt' und mit *-tr*-Erweiterung in gr. *φίτρος* 'Baumstamm, Holz-scheit, Klotz' (POKORNY 1959: 117-118; FRISK ²1973: II: 1021) sein, der in Tradie-rung schließlich kelt. **Vitrā* ergab, vielleicht als Rodungsname wie dt. *Gstocket* 'gerodetes Land, wo (vorübergehend) die Wurzelstöcke stehen gelassen wur-den'. Eine erst keltische Bildung **vetr-* 'Knüttel', wie sie Heinz Dieter Pohl und das Altdeutsche Namenbuch annehmen,¹⁵ verbietet sich insofern, als es keine Anknüpfungsmöglichkeiten im Keltischen und seinen Nachfolgesprachen gibt.¹⁶ Auch hier würde ein Waldbezug die Motivierung abgeben.

Zwar könnte *Fürling* bereits eine keltische Bildung als kelt. **Vidrinā/Vidur-inā/Vitrinā* sein, denn das kelt. Suffix *-inā* drückt einerseits Zugehörigkeit aus und dient andererseits auch zur Diminutivbildung, so dass der Name „zu Vitta gehörend“ oder „das kleine Vitta“ bedeutet, doch scheint ein so hohes Alter angesichts bloß eines einzigen langjährigen Hofes fraglich. Eher kommt roma-nisch *-ina* in Frage, das ebenfalls als Diminutivsuffix auftritt.¹⁷ Eine echte ahd. *-ing*-Ableitung scheidet insofern aus, als Ortsnamen nicht die Basis solcher Ableitungen bilden.

Was die Integrierung dieser Formen ins Althochdeutsche betrifft, so ist zu berücksichtigen, dass der weitere Entwicklungsweg über das Lateinische und das Romanische führte. Hier trat im Romanischen des Alpen- und Donau-raumes seit dem 2. Viertel des 7. Jahrhunderts die rom. Inlautlenierung der Fortisplosive ein. Etwa zur selben Zeit wandelte sich das halbvokalisches bis bilabiale lat. *v* [u/β] zum labiodentalen stimmhaften Frikativ [v].¹⁸ Da aber der spätgerm. stimmhafte bilabiale Frikativ *ḅ* im letzten Viertel des 7. Jahrhunderts zum stimmlosen Plosiv *b* wurde, spätgerm. *w* weiterhin Halbvokal [u] blieb und der Lenisfrikaktiv spätgerm. *f* stimmlos war, stand in der Zeit um 700 kein lautgleicher frühahd. Labial als Entsprechung für den labiodentalen stimmhaf-ten Frikativ rom. *v* zur Verfügung. So wurde er mit dem stimmlosen frahd. *f* substituiert, was zu frahd. **Fid(i)ra* und **Fid(i)rina* führte. Mit frahd. Medien-verschiebung von *-d-* zu *-t-* in der 1. Hälfte des 8. Jahrhunderts und der Stimm-haftwerdung von frahd. *f* zu *v* am Ende des 8. Jahrhunderts und der Bildung von Stützvokalen entstand schließlich normalahd. **Vitira* und **Vitirina*. Ver-gleichsbeispiele mit frahd. *f* / ahd. *v* und lautverschobenem *t* aus *d* sind etwa

¹⁵ Vgl. POHL 1988: 34-35 und Altdeutsches Namenbuch: I: 34-35.

¹⁶ Für diese und weitere briefliche Auskünfte sei dem Keltologen Helmut BIRKHAN, Wien, herzlich gedankt.

¹⁷ Vgl. FINSTERWALDER 1990: 176-177.

¹⁸ Vgl. WIESINGER 2011: 195-204.

Vintl (aus rom. **Vendolio*) in Südtirol und *Terfens* (aus rom. **Dervanes*) in Nordtirol.¹⁹

Alle drei sprachlichen Erklärungsmöglichkeiten von *Vitta* lassen sich aus den landschaftlichen Gegebenheiten durchaus sachlich motivieren, aber was die frühe Bewohnerschaft vor mehr als zwei Jahrtausenden tatsächlich geleitet hat, muss offen bleiben. Wenn man allerdings bedenkt, dass die Scharten früher ein großes Waldgebiet war, das später zum Teil gerodet wurde und wo sich heute Wiesen, Felder und große Obstplantagen erstrecken, dann dürfte eine auf den Wald bezogene Benennung am wahrscheinlichsten sein. Zwar kann das mit *Vitta* sprachlich verbundene *Fürling* ebenso alt wie *Vitta* sein, doch ist zweifelhaft, ob ein einzelner Hof eine bis in die keltische Frühzeit des 4. Jahrhunderts v.Chr. zurückreichende Tradition besitzt. Viel eher ist jüngere romanische Entstehung anzunehmen. Wenn *Vitta* und *Fürling* auch die einzigen Ortsnamenzeugnisse mit antik-romanischer Tradition in den Bezirken Eferding und Grieskirchen des nördlichen Hausruckviertels sind, so sprechen die dort überlieferten Gewässernamen gleicher Herkunft *Innbach*, *Etnisch* und *Polsenz* dafür, dass sich hier Romanenreste bis in die bairische Frühzeit gehalten haben, die diese uralten Namen an die Baiern weiter gegeben haben.²⁰ Während die Baiern in der Ebene siedelten, haben sich die resthaften Romanen schließlich in die bergige Waldgegend zurückgezogen bzw. wurden von den Baiern dorthin abgedrängt. Zur Römerzeit verlief durch das Gebiet eine Nebenstraße von Wels/Ovilavis über Buchkirchen und die Scharten zur Limesstraße an der Donau nach Eferding/(Ad Mauros).²¹ An ihr liegen nicht nur am Ende der Scharten *Vitta* und *Fürling*, sondern in der Ebene Leppersdorf. Dort konnten von den Archäologen ein römischer Ziegelofen, Ziegel und Fragmente von Ziegeln und Keramik ausgegraben werden,²² was römisches Leben in der Gegend bezeugt.

¹⁹ Vgl. WIESINGER 2011: 199.

²⁰ Für anregende Diskussionen danke ich Peter ANREITER, Innsbruck; Helmut BIRKHAN, Wien; Albrecht GREULE, Regensburg; Heinz Dieter POHL, Klagenfurt und Jürgen UDOLPH, Steinbreite.

²¹ Vgl. JANDAUREK 1951: 211ff.; NOLL 1958: 98-99; und die Karte mit dem Straßenverlauf bei PFEFFER 1960: 176 (zu S. 174).

²² Vgl. SCHWANZAR 2004.

Literatur

- Altdeutsches Namenbuch. Die Überlieferung der Ortsnamen in Österreich und Südtirol von den Anfängen bis 1200, bearb. von Isolde HAUSNER und Elisabeth SCHUSTER, 2 Bde., Wien 1999/2014.
- FINSTERWALDER, Karl (1990): Tiroler Ortsnamenkunde, Bd. 1: GesamtTirol oder mehrere Landesteile betreffende Arbeiten (= Forschungen zur Rechts- und Kulturgeschichte 15. Schlern-Schriften 285), Innsbruck.
- Franzsiszeische Landesaufnahme: <http://mapire.eu/de/map/secondsurvey/?layers>.
- FRISK, Hjalmar (²1973): Griechisches etymologisches Wörterbuch, 2. unveränd. Auflage, 2 Bde., Heidelberg.
- JANDAUREK, Herbert (1951): Oberösterreichische Altstraßen. Die Straßen der Römer (= Schriftenreihe der Oberösterreichischen Landesbaudirektion 10), Wels.
- HAIDER, Siegfried (2011): Die Traditionsurkunden des Klosters Garsten. Kritische Edition (= Quelleneditionen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung 8), Wien/München.
- Josephinische Landesaufnahme: <http://mapire.eu/de/map/firstsurvey/?bbox>.
- LEXER, Matthias (1872/1878): Mittelhochdeutsches Handwörterbuch, 3 Bde., Leipzig.
- NÈGRE, Ernest (1991): Toponymie générale de la France, Bd. 1: Formations préceltiques, celtiques, romanes (= Publications romanes et françaises 193), Genève.
- NOLL, Rudolf (1958): Römische Siedlungen und Straßen im Limesgebiet zwischen Inn und Enns (Oberösterreich) (= Der römische Limes 21), Wien.
- Ortsverzeichnis Oberösterreich 2001, Hg. Statistik Austria, Wien 2005.
- PFEFFER, Franz (1960): Oberösterreichs Straßennetz in der Römerzeit. Zur römischen Topographie zwischen Inn und Enns, in: Oberösterreichische Heimatblätter 14, 65-96 und 169-180.
- PILLWEIN, Benedikt (1830): Geschichte, Geographie und Statistik des Erzherzogthums Österreich ob der Enns und des Herzogthums Salzburg, III. Teil: Der Hausruckkreis, Linz.
- POHL, Heinz Dieter (1988): Abgrenzungsprobleme zwischen Toponymen verschiedenen Ursprungs in Kärnten (und Osttirol), in: Onomastica Slavogermanica 17, 33-48.
- POKORNY, Julius (1959): Indogermanisches etymologisches Wörterbuch, Bd. 1, Bern/München.
- SCHIFFMANN, Konrad (o.J. [1935/1940]): Historisches Ortsnamen-Lexikon des Landes Oberösterreich, 3 Bde., München/Berlin.
- SCHMELLER, J. Andreas (²1972): Bayerisches Wörterbuch, 2., mit Nachträgen des Verfassers vermehrte Ausgabe von G. Karl FROMMANN, 2 Bde., München.
- SCHWANZAR, Christine: (2004) Der römische Ziegelbrennofen von Fraham – OG Fraham, Bezirk Eferding, Oberösterreich. Eine Ausgrabung der OÖ. Landesmuseen aus dem Jahre 1992, in: Festschrift Gerhard Winkler zum 70. Geburtstag (= Jahrbuch des Oberösterreichischen Musealvereines – Gesellschaft für Landeskunde I: Abhandlungen 149), Linz, 223-254.
- SOUVENT, Alois (1857): Administrationskarte des Erzherzogthumes Oesterreich ob der Enns, Linz.

- WIESINGER, Peter (1987): Namenkontinuität und Namendiskontinuität im Bereich der niederösterreichischen Flüsse Pielach und Traisen, in: BNF NF. 22, 162-181.
- (2005): Probleme um Gewässernamen in Oberösterreich, in: GREULE, Albrecht u.a. (Hg.): Gewässernamen in Bayern und Österreich. 3. Kolloquium des Arbeitskreises für bayerisch-österreichische Namenforschung (Regensburg, 27./28. Februar 2004) (= Regensburger Studien zur Namenforschung 1), Regensburg, 193-212.
- (2011): Die Zweite Lautverschiebung im Bairischen anhand der Ortsnamenintegrate, in: HAUBRICHS, Wolfgang / TIEFENBACH, Heinrich Hg.): Interferenz- Onomastik. Namen in Grenz- und Begegnungsräumen in Geschichte und Gegenwart. Saarbrücker Kolloquium des Arbeitskreises für Namenforschung vom 5.-7. Oktober 2006 (= Veröffentlichungen der Kommission für Saarländische Landesgeschichte und Volksforschung 43), Saarbrücken, 163-246.
- (2016/2017): Die abgekommnen, in Ortsnamen fortbestehenden Gewässernamen *Etnisch, Eschenau, Antlang* im oberösterreichischen Hausruckviertel, in: Österreichische Namenforschung 44/45, 9-31.
- WIESINGER, Peter / HOHENSINNER, Karl (2017): Die Ortsnamen der Politischen Bezirke Grieskirchen und Eferding (Nördliches Hausruckviertel) (= Ortsnamenbuch des Landes Oberösterreich 5), Linz.

[**Abstract:** Where there is the beginning of the mountainous range of the *Scharten* in the northern part of the *Hausruckviertel* in Upper Austria there are situated one opposite each other *Vitta* with originally three little farms and *Fürling* with only one big farm. There will be discussed the possible etymologies of there indoeuropean or celtic origin and their further romanian and german development.]

Zwischen linguistischen Welten: Onymische Phraseme als Phraseologismen und Eigennamen

Erika Windberger-Heidenkummer

1. Untersuchungsgegenstand und Problemstellung

Wenn von Phraseologismen (Phrasemen) und Eigennamen die Rede ist, denken wohl die meisten an feste Wortverbindungen wie *ein ungläubiger Thomas*, *nach Adam Riese* oder *jdm. den Schwarzen/schwarzen Peter zuschieben/zuspielen*. Eigennamen fungieren innerhalb dieser nominalen (substantivischen) und verbalen Phraseologismen als Strukturbestandteile.¹ Der Rufname des Apostels *Thomas* und der Produkt-/Warenname *Schwarzer Peter* (Kartenspiel) sind darin Kopf (Nukleus) einer Nominalphrase. Hinter einem Phrasem wie z.B. *trojanisches Pferd* 'harmlos aussehende Täuschung' verbirgt sich das mythologische hölzerne Pferd vor den Toren Trojas (vgl. *trojanisch*). Dieses alte Phrasem zeigt gerade in den letzten Jahrzehnten – bedingt durch den Gebrauch in der IT (*trojanisches Pferd* > *Trojaner*) – eine massive Expansion (vgl. auch *Bun-destrojaner*) und Mutation (Univerbierung).

Auslöser für den Einsatz dieser metaphorisch (vergleichsevozierend) wirkenden Eigennamen sind Merkmale, die mit den entsprechenden Referenzobjekten immer oder in bestimmten Situationen verknüpft wurden. Man kann annehmen, dass zur Zeit der Entstehung und Festigung der Phraseologismen mit den entsprechenden Eigennamen auf kulturell signifikante und gut bekannte Personen bzw. Objekte referiert wurde. Des Weiteren darf angenommen werden, dass deren hervorstechende bzw. saliente Eigenschaften bei der Rezeption noch als Assoziationsauslöser erkannt wurden und daher verständnisfördernd wirken konnten. Hat sich schließlich ein solcher Phraseologismus etabliert, indem der ursprünglich enge soziale, räumliche und zeitliche Rahmen durchbrochen wurde, muss man als Verwender nichts über die assoziationsauslö-

¹ Vgl. diesbezüglich u.a. FLEISCHER 1976, HÄCKI BUHOFER 1995, FÖLDES 1996a, FÖLDES 1996b.

sende historische Person, z.B. den Rechenmeister Adam Ries(e) (1492/93-1559), wissen, um den Phraseologismus *nach Adam Riese* als expressiveres Bedeutungskorrelat von 'wenn ich richtig gerechnet habe, ergibt das' einsetzen zu können. Das Motiv für die Einbindung eines genuinen oder möglicherweise erst durch Volksetymologie entstandenen Ruf- oder Vornamens kann verschüttet und deshalb strittig sein. Ein Beispiel dafür ist der Phraseologismus *wissen, wo Barthel den Most holt* 'alle Kniffe kennen' (vgl. DUDEN REDEWENDUNGEN ⁴2013: 92) bzw. die österreichische Variante *wissen, wo der Barthel den Most herholt*. Im Einzelfall wird so auch das Interesse der Öffentlichkeit erweckt, vgl. den prämierten Wiktionary-Eintrag „wissen, wo Barthel den Most holt“.²

Sobald onymische Ausdrücke in solche Phraseologismen, die auch „Namenphraseologismen“ (HÄCKI BUHOFER 1995: 495) genannt werden, eingebaut sind, verlieren sie im Wesentlichen ihre onymische Funktion.³ Die Eigennamen fließen in das lexikalische Wissen, sind im Lexikon (Wortinventar) verankert und nicht nur im Onomastikon (Nameninventar) (vgl. Koss ³2002: 65). Die Voraussetzung dafür, dass sich Phraseologie und Onomastik einigermaßen nachvollziehbar differenzieren können, ist damit tendenziell gegeben. Entscheidet man sich aber, onymische Phraseme, d.h. mehrgliedrige und semantisch transparente Eigennamen, die hier Untersuchungsgegenstand sind, einzubinden, dann besteht die Gefahr, zwischen Skylla und Charybdis zu geraten.

Im Gegensatz zu den eingangs angeführten Beispielen, den Namenphraseologismen, sind onymische Phraseme tatsächlich Eigennamen. Ein onymisches Phrasem (auch onymischer Phraseologismus, Phraseonym) wird unterschiedlich umschrieben, und zwar als

- Nominationseinheit in Form einer onymischen Wortgruppe (FLEISCHER 1996)
- Mehrwortname (STEIN 2010: 57)
- feste Wortverbindung mit der Funktion eines Eigennamens (HAUSER 2016b)

² Vgl. https://de.wiktionary.org/w/index.php?title=wissen,_wo_Barthel_den_Most_holt&oldid=6122062.

³ Ob und wie dabei die onymische Referenzbindung oder auch nur Annahmen darüber immer noch mitschwingen und das sogenannte „Bild“, von dem Phraseologen ausgehen, leichter evozierbar machen, ist eine andere Frage. Dies lässt sich nur anhand begrenzter phraseologischer Korpora empirisch überprüfen.

Unter lexikologischem und morphologischem Aspekt (Wortbildung) sind onymische Phraseme Wortgruppenlexeme (vgl. FRIEDRICH 2006: 13; ELSÉN 2007: 189), unter syntaktischem Gesichtspunkt sind sie komplexe definite Nominalphrasen. Als Eigennamen sind sie monoreferenziell bzw. starre Designatoren (KRIPKE 1981: 70) und keine eingebauten, potenziell aktivierbaren Assoziationsauslöser.

Eigennamen, die phraseologisch abhandelbar sind und als onymische Phraseologismen bezeichnet werden, haben in der Regel semantisch transparente Komponenten. Sie erscheinen in vielen toponymischen Klassen, so z.B. unter den Astronymen (*der Kleine Wagen* oder *der Kleine Bär*), den Hydronymen (*das Tote Meer*, *der Grüne See*), den Choronymen/ Raumnamen (*der Ferne Osten*), den Urbanonymen (*der Rote Platz*), den Aulonymen (*das Weiße Haus*) oder den Flurnamen/Mikrotoponymen (*die Saure Wiese*). Auch Anthroponyme, vor allem inoffizielle Personennamen (*die Eiserne Lady*, *die Mutti der Nation*), können Mehrwortnamen sein. Onymische Phraseme wie *der Blaue Engel* lassen sich sowohl als Markenname (vgl. Umweltschutzsiegel) als auch als Artionym (Filmtitel) klassifizieren. In Texten aus dem Bereich Fantasy und Science Fiction boomen solche onymischen Wortgruppenlexeme (vgl. ELSÉN 2007: 189-190; STEIN 2010: 45).

Mit dem Terminus *onymisches Phrasem* wird von Seiten der Phraseologie signalisiert, dass es etwas Verbindendes zwischen bestimmten mehrteiligen Eigennamen und Phrasemen gibt. Deshalb sieht BURGER (⁴2010: 49) in den onymischen Phraseologismen – so wie auch in den phraseologischen Termini bzw. den fachsprachlichen Phraseologismen – eine anschlussfähige semiotische Klasse. Trotz der an sich befruchtenden Überschneidung linguistischer Teilbereiche offenbart sich im noch kaum breiter geführten Diskurs über onymische Phraseme ein semantischer und terminologischer Graben zwischen zwei Disziplinen. Man gewinnt deshalb den Eindruck, dass der gemeinsame Untersuchungsgegenstand zwischen zwei linguistischen Welten situiert ist.

Im Beitrag sollen die beiden Sichtweisen und die daran anschließenden Argumente einander gegenübergestellt und vertieft werden, um das Phänomen onymischer Phraseologismus (onymisches Phrasem) auch im onomastischen Diskurs stärker bekannt zu machen. Das scheint insofern sinnvoll, als sowohl Phraseologie als auch Onomastik eine starke lexikologische Bindung haben und sich kontinuierlich mit semantischen und pragmatischen Fragen auseinandersetzen. Ein Untersuchungsgegenstand, den sich Onomastik und Phraseologie teilen, könnte vor allem zur namentheoretischen und namengrammatischen Profilbildung beitragen.

2. Die phraseologische Perspektive

2.1. Polylexikalität, Festigkeit und Idiomatizität

Für die Integration bestimmter mehrgliedriger Eigennamen in den Bereich der Phraseologie wird ein Set von Argumenten ins Treffen geführt. Das entscheidende Argument besteht auf phraseologischer Seite in der Anwendbarkeit jener Merkmale, die gewöhnlich zur Identifizierung von Phrasemen (Phraseologismen, Phraseolexemen⁴) eingesetzt werden: graphisch disjunkte, syntaxgeregelte Polylexikalität, Festigkeit und Idiomatizität.⁵ Obwohl diese drei Merkmale immer wieder kritisch hinterfragt und ergänzt werden, vgl. dazu den lesenswerten Beitrag von DONALIES (2005), bleiben sie bestimmend. Es ist daher ratsam, in einem ersten Schritt von diesen Merkmalen auszugehen.

Unbestritten ist, dass Eigennamen wie *der Nahe Osten* den Phraseologismen formal, also in Bezug auf Mehrgliedrigkeit oder Polylexikalität ähneln. Dabei registriert man streng genommen nur die Anzahl spatial getrennter sprachlicher Einheiten (Wörter). Hinsichtlich der Gebrauchsbedingungen lässt sich aus der Sicht der Phraseologie argumentieren, dass mehrgliedrige Eigennamen ebenso über relativ hohe pragmatische, psycholinguistische/kognitive und strukturelle Festigkeit verfügen. Relativ ist die Festigkeit deshalb, weil Sprecher immer in der Lage sein müssen, sprachliche Zeichen aller Zeichengrößen situationsadäquat (situativ variabel) zu gebrauchen. Musterbeispiele für besonders stabile onymische Phraseme sind *das Alte Testament* und *das Neue Testament*. Variabilität respektive Unfestigkeit begegnet man hauptsächlich in der Geschichte einzelner Phraseme und Eigennamen.

Der entscheidende und auch strittigste Punkt ist die Beurteilung der Idiomatizität. Das semantische Merkmal Idiomatizität bezeichnet laut GLÜCK/RÖDEL (⁵2016: 279) „den Grad der semant. Distanz zwischen Default-Lesart [Standardlesart] und lexikalisierte Lesart eines Wortbildungsprodukts“. FRIEDRICH (vgl. 2006: 9) macht hierbei auf den klassischen Begriff Bedeutungsüber-

⁴ Vgl. dazu auch die Definition in „Grammis 2.0“: „Phraseolexeme versprachlichen jeweils einen einzigen Begriff, indem sie wiederholt mindestens zwei Wörter miteinander verbinden.“ Wenn man die Definition entsprechend paraphrasiert, kann man sie auch prozesshaft (historisch) und pragmatisch verstehen: Durch den wiederholten Gebrauch von Verbindungen aus mindestens zwei Wörtern lassen Sprecher (unwillkürlich) Phraseolexeme entstehen, die dann einen einzigen Begriff (ein Konzept) versprachlichen.

⁵ Vgl. in dieser Hinsicht u.a. BURGER (⁴2010: 14-32) und FRIEDRICH (2006: 10).

tragung aufmerksam. Da Idiomatizität eine graduelle Eigenschaft ist, schlägt sich das auch typologisch nieder: Es ist die Rede von (a) nicht-idiomatischen, (b) teildiomatischen und (c) vollidiomatischen Phrasemen, wobei (b) und (c) den Bereich der Idiome darstellen (BURGER ⁴2010: 30-31; FRIEDRICH 2006: 10). Problematisch ist das Mittelfeld der teildiomatischen Phraseme, für die Friedrich eine pragmatische Lösung bereithält. Das Beispiel ist zufällig ein Namenphraseologismus, aber kein onymisches Phrasem:

Wenn Teile des Phrasems in ihrer wörtlichen Bedeutung in eine Bedeutungserläuterung übernommen werden können (z.B. *frech wie Oskar* ‚sehr frech‘), spricht man von **teildiomatischen Phrasemen**. (FRIEDRICH 2006: 10)

Auf der einen Seite der Idiomatizitätsskala stehen somit weiche Phraseme wie *Schwarzes/schwarzes Brett* oder *gesammelte Werke*, die aufgrund ihrer geringeren Abweichung von der (kompositionell ermittelten) „wörtlichen“ (deskriptiven, denotativen) Bedeutung der Bestandteile und folglich schwacher Idiomatizität von FLEISCHER (²1997: 58) als „Nominationsstereotype“ bezeichnet werden. Man könnte sie in einer sehr engen Auffassung von Phraseologie auch als nichtphraseologisch betrachten, was FLEISCHER (²1997: 58-59) nicht tut, wenn er schreibt:

Wir halten es jedoch nicht für gerechtfertigt, die betreffenden Erscheinungen grundsätzlich aus der Phraseologie auszuschließen. Sie werden als ‚Nominationsstereotype‘ bezeichnet. Es sind Wortverbindungen, deren Gesamtsemantik durch die wendungsexterne Semantik ihrer Komponenten gegeben ist, die sich aber doch noch auf nicht vorhersagbare Weise – und sei dies noch so geringfügig – von der einfachen Summe dieser Komponentenbedeutungen unterscheiden. Dieser Unterschied kann z.B. darin liegen, daß die Reihenfolge dieser Komponenten „fest“ ist (*Freud und Leid, Tag und Nacht*).

BURGER (⁴2010: 52) schlägt im Anschluss an GLÄSER (²2000) und FEILKE (1994, 1996) vor, den bekannten Terminus Kollokation „für den ganzen Bereich der festen Wortverbindungen, die nicht oder nur schwach idiomatisch sind“ einzusetzen und Kollokationen vom Typ *Kaffee und Kuchen* der Phraseologie zuzuschlagen.

Die andere Seite der Idiomatizitätsskala nehmen die sogenannten harten (prototypischen) Phraseme oder phraseologischen Wortgruppen ein, die z.B. in den Sätzen *das ist [alles] kalter Kaffee/das ist alles Schnee von gestern* oder *du kannst nicht weiter Öl ins Feuer gießen* ‚du kannst den Streit nicht weiter verschärfen‘ zum Ausdruck kommen. Gegenwärtig setzt man in der Phraseologie eher auf usuelle Rekurrenz als Indikator einer polylexikalischen und festen

sprachlichen Einheit und nimmt die Idiomatizität als fakultatives Merkmal hinzu (vgl. STEIN 2010: 60-61), was sich auch mit der prozessualen historischen Sicht stärker deckt (vgl. FRIEDRICH 2007). Es scheint so, dass derzeit eine weite Auffassung von Phraseologie einer engeren vorgezogen wird.

2.2. Nominalphrasen mit zwei Lesarten

Wörtliche Bedeutung bzw. wörtliche Lesart einerseits sowie übertragene Bedeutung bzw. phraseologische Lesart andererseits sind Grundbegriffe der Phraseologie (vgl. BURGER ⁴2010: 13). HALLSTEINSDÓTTIR/FARØ weisen sehr deutlich auf die beiden Lesarten hin:

Durch ihre Konstitution als „Zeichen der sekundären Nomination“ (cf. Wotjak 1992: 33) – sie bestehen aus Komponenten, die als selbstständige Wörter schon eigene Bedeutungen (gehabt) haben –, haben Phraseologismen mindestens zwei potenzielle Lesarten, eine konventionelle einheitliche phraseologische Lesart und eine komponentenbasierte kompositionelle („wörtliche“) Lesart, die durch die Addition der Bedeutung(en) der einzelnen Komponenten konstruiert wird. Phraseologismen sind ihrem Wesen nach als lexikalisierte Mehrwortverbindungen **potenziell mehrdeutig**. (HALLSTEINSDÓTTIR/FARØ 2006: 6)

Sowohl Phraseologismen als auch bestimmte mehrgliedrige Termini/Fachphraseologismen⁶ und mehrteilige, semantisch transparente Eigennamen stimmen darin überein, dass sie (in der Alltagssprache und für normale Sprachbenützer) mindestens zwei Lesarten besitzen, eine wörtliche (kompositionelle) und eine konventionelle (einheitliche).

Aus phraseologischer Sicht macht es deshalb Sinn, Nominal- bzw. Präpositionalphrasen unter Einbeziehung der beiden semiotischen Sonderklassen Eigennamen und fachsprachliche Termini hinsichtlich der Idiomatizität bzw. ihrer Isolierung von dem, was als „wörtliche“ Bedeutung verstanden wird, zu vergleichen und zu beschreiben. Das lässt sich anhand der folgenden vier Äußerungen veranschaulichen:

⁶ Diese phraseologische Sonderklasse enthält Mehrwortlexeme, die innerhalb des fachlichen Subsystems festgelegt (normiert) sind. Ausgangspunkt für die Anbindung an die Phraseologie ist, dass solche schwach-idiomatischen Phraseme allgemeinsprachlich bekannt geworden sind (vgl. BURGER ⁴2010: 50) und lexikologisch erfasst sind, z.B. *schwarzes/Schwarzes Loch* (Astronomie), *Schneller/schneller Brüter* (Physik), *autogenes/Autogenes Training* (Medizin). Man beachte hierbei, dass die jeweils erste Schreibung vor dem Schrägstrich die orthographisch empfohlene ist. Auch mehrteilige Trivial- oder Vernakularnamen, die einzelsprachliche Korrelate wissenschaftlicher Nomenklaturen darstellen, sind Teil der Fachphraseologie (vgl. GLÄSER 2007: 491).

- (1) *Haben sie den blinden Fußgänger gesehen?*
- (2) *Haben sie den blinden Passagier entdeckt?*
- (3) *Haben sie die (Europäische) Schwarze Witwe berührt?*
- (4) *Waren sie schon im Fernen Osten?*

In (2)-(4) kann die wörtliche Bedeutung von *blind*, *schwarz*, *fern*, *Fußgänger*, *Passagier*, *Witwe*, *Osten* jeweils additiv bzw. komponentenbezogen ermittelt werden. Gleichzeitig ist es in (2)-(4) möglich und naheliegender, die konventionelle (einheitliche) Lesart anzugeben, nämlich 'Schiffs- oder Flugzeugpassagier, der sich heimlich an Bord verbirgt und ohne Berechtigung mitreist' (2), 'Spinnenart der Gattung Echte Witwen' (3) und 'Ostasien' (4). Sowohl in (2) und (3) als auch in (4) verlieren (die) einzelne(n) Komponenten der jeweiligen Phrase ihre übliche Bedeutung zugunsten einer neuen. Die als graduelle Eigenschaft beschreibbare Idiomatizität ist bei *blinder Passagier* durchaus ausgeprägt, obwohl *Passagier* auch im neuen Konzept (in der deskriptiven Bedeutung) erhalten bleiben kann. Die Idiomatizität hängt am attributiven Adjektiv *blind*, weshalb das Phrasem teilidiomatisch ist.⁷

Dass Eigennamen (4) als Individualbezeichnungen monoreferenziell ausgerichtet sind und ihre Hauptfunktion das Identifizieren ist, wird von Phraseologen keineswegs übersehen.⁸ Obwohl man mit Eigennamen im Standardgebrauch keine Zuweisung zu einer appellativischen Referentenklasse vornimmt (es gibt keine Klasse der Fernen Osten), wird dennoch versucht, die semantische Transparenz vieler onymischer Mehrwortlexeme zu nutzen. BURGER (vgl. ⁴2010: 49) sieht nämlich in der potenziellen Aktualisierbarkeit der lexikalischen Bedeutung der Komponenten eine Möglichkeit, auch Namen wie *der Ferne Osten* in

⁷ Es ist jedoch denkbar, dass in einem Flugzeug tatsächlich ein blinder Passagier mit einem Blindenstock Platz nimmt. In einem solchen Kontext wird die konventionelle Lesart weitgehend außer Kraft gesetzt. Das weiß man auch, wenn man den Satz *Neben mir sitzt ein blinder Passagier, der kein blinder Passagier ist* äußert oder versteht. Hier zeigt sich der Unterschied zwischen Ausdrucks- und Äußerungsbedeutung, die Kontextsensitivität aller sprachlichen Ausdrücke oder das Prinzip der konsistenten Interpretation: „Ein zusammengesetzter Ausdruck wird auf der Ebene der Äußerungsbedeutung immer so interpretiert, dass seine Teile zueinander und er selbst in den Kontext passt“ (LÖBNER ²2015: 65).

⁸ Stein, der vehement für die Integration onymischer Phraseme eintritt, ist sich im Klaren, dass sich aus der denotativen Bedeutung der Einzelkomponenten von *Heulende Hütte* (aus dem Roman „*Harry Potter und der Gefangene von Askaban*“) – ähnlich wie bei hochidiomatischen Phrasemen – nicht „die Semantik des mehrwortigen Eigennamens erschließt“ (STEIN 2010: 46).

die Phraseologie zu integrieren. Dabei geht es um die deskriptive Bedeutung der beiden Inhaltswörter, um ihre semantischen Konzepte (vgl. LÖBNER² 2015: 321), bzw. um das linguistische Konstrukt einer lexikalischen Bedeutung (vgl. BUSSE 2009: 94). Bei Eigennamen kann als Startpunkt für die potenzielle Isolierung von der wörtlichen Lesart die Proprialisierung angegeben werden und es geht im weiteren Verlauf um Dissoziation, wie noch in Abschnitt 3 auszuführen ist.

Burger (vgl. ⁴2010: 49) gibt ferner zu bedenken, dass sich aus stilistisch-pragmatischen Gründen oder im metasprachlichen Diskurs feste Fügungen sinnvoll hinterfragen lassen, so auch mehrgliedrige Eigennamen, was einem gezielten Anspielen auf die „wörtliche Bedeutung“, das semantische Konzept, gleichkommt:

(5) *Wie fern ist der Ferne Osten?*

Bei Eigennamen kann dieses Fragen zum Namenmotiv führen, d.h. zur Begründung der Wahl bestimmter Lexeme/Phrasen bei der Benennung eines Objekts. Bei der Suche nach dem Namenmotiv würde man darauf stoßen, dass die onymische Konzeptualisierung *Ferne Osten* von einem eurozentrischen Standpunkt ausgeht (s. *fern* und im *Osten* von Europa) und historisch mit dem europäischen Imperialismus verknüpft ist. Der Ferne Osten umfasst Südostasien, China, Korea, die pazifiknahen Gebiete Russlands und Japan. Von Amerika aus betrachtet ist *Far East* jedoch im Westen. Gebraucht man alternativ dazu eine entsprechende Univerbierung, vgl. *Fernost*, fällt das Lexem aus dem phraseologischen Raster. Ein solches Spielen mit den einzelnen Komponenten des mehrteiligen Eigennamens ist bei nicht völlig transparenten Eigennamen – zumindest bei Laien – zum Scheitern verurteilt.

Ebenso wie der *Ferne Osten* sind z.B. polylexikalische Gebirgsnamen wie *Die Hohe Tatra* und *Die Niederen Tauern* aus Gründen der Bekanntheit und Frequenz an den dt. Allgemeinwortschatz angeschlossen (lexikologisch integrierte Eigennamen), aber die Komponenten *Tauern* und *Tatra* werden gewöhnlich nicht verstanden. Kompetente Sprecher des Deutschen können keine „wörtliche Bedeutung“ beider Komponenten angeben, die Konzeptualisierung nach dem Frege-Prinzip misslingt. Von einer „wörtlichen“ („appellativischen“) Lesart vieler polylexikalischer Namen lässt sich daher nicht oder nur eingeschränkt (vgl. *Niederen*, aber nicht *Tauern*) ausgehen. Experten entwickeln deshalb Konzepte und Methoden einer umfassenden Namendeutung und gelangen in der Regel zu diversen Wortschatzeinheiten oder Wortwurzeln, die im Namen verbaut sind oder verbaut sein könnten. Dieses Verfahren wird als Namenety-

mologie bezeichnet. Eine Antwort darauf, ob man auch teildiomatische onymische Phraseme einbinden sollte, weil zumindest ein Teil des onymischen Mehrwortlexems „semantisch erklärbar“ ist, bleibt BURGER (vgl. ⁴2010: 49) in seinem kurzen Text zu onymischen Phrasemen schuldig. STEIN (vgl. 2010: 67) hält nichtidiomatische oder allenfalls schwach idiomatische onymische Phraseme (*die Eisernen Lady*) für phraseologisch beschreibbar. Polylexikalität, pragmatische, kognitive und strukturelle Festigkeit sowie der Prozess einer neuen Bedeutungskonstituierung lassen sich am besten an Eigennamen mit transparenten Komponenten zeigen.

Beachtenswert ist überdies, dass eine aus dem Gebrauchszusammenhang gerissene komplexe Nominalphrase wie z.B. *der Große Teich* unterschiedlich klassifizierbar ist: Man kann sie entweder als definite Beschreibung betrachten (*der große Teich*), die zum Namen geworden ist (*der Große Teich*), oder als onymische Metapher oder als Kollokation, die namenwertig wurde, oder als umgangssprachliches Nominationsstereotyp in onymischer Funktion. Mit stabilem Ein-Objekt-Bezug ist es ein mehrgliedriger Individualausdruck, der expressiver wirkt als das koreferente Hydronym *Atlantischer Ozean*. Will man den Eigennamen *der Große Teich* in die Phraseologie einbinden, kann man aufgrund seiner Referenzfixierung (‘Atlantik’) von einem onymischen Phrasem sprechen. Wenn gemäß einer weichen Phraseologie-Auffassung auch ein Phraseologismus im weitesten Sinn akzeptiert wird, d.h. eine feste nicht-idiomatische Wortverbindung oder Kollokation, die „in der Sprachgemeinschaft, ähnlich wie ein Lexem, gebräuchlich ist“ (BURGER ⁴2010: 31), hat man ideale Bedingungen. Sowohl (hohe) Idiomatizität als auch (hohe) Proprialität führen nämlich weg von einer wörtlichen Lesart.

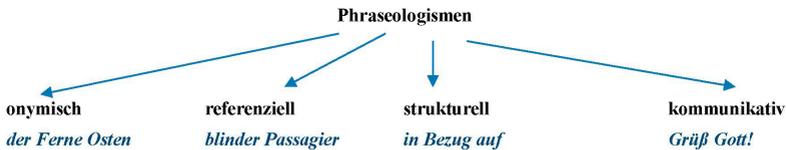
Regelungen der Orthographie⁹ spiegeln das Problem, Eigennamen, fachsprachliche Termini und feste Fügungen, bei denen sich eine neue, idiomatisierte Gesamtbedeutung ergibt, auseinanderzuhalten. Adjektivische Bestandteile von Eigennamen werden großgeschrieben (*die Blaue Grotte* vor Capri). Doch auch bestimmte fachsprachliche Termini (Botanik: *Blauer Eisenhut* = *Aconitum napellus*), Titel, Ehren-, Amts- und Funktionsbezeichnungen (*die Königliche Hoheit*, *die Leitende Ministerialrätin*) sowie bestimmte Kalendertage (*der Heilige Abend*) werden so markiert. Bei den übrigen festen Fügungen gilt in der Regel Kleinschreibung (*die blaue Blume* ‘Sinnbild der Romantik’), alternativ kann aber mangels unmittelbarer Erschließbarkeit der Bedeutung auch großgeschrieben werden, vgl. *blauer/Blauer Brief*, ‘Verwarnungsschrei-

⁹ Vgl. hierzu GÜTHERT (2011: 12-13), ARW (2017: 67-72), DUDEN RECHTSCHREIBUNG (²⁷2017: 67-68).

ben' und *runder/Runder Tisch* 'Verhandlungstisch'. Ein valides Kriterium für den Eigennamen-Status ist die Großschreibung der adjektivischen Komponente somit nicht, zumal sich bei vielen lexikalisierten festen Wortverbindungen einschließlich bekannter fachsprachlicher Termini alternative Großschreibung (mit Angabe einer vom „Duden“ präferierten Variante) durchgesetzt hat. Die Orthographie spiegelt deutlich die verbindende Sicht der Phraseologie.

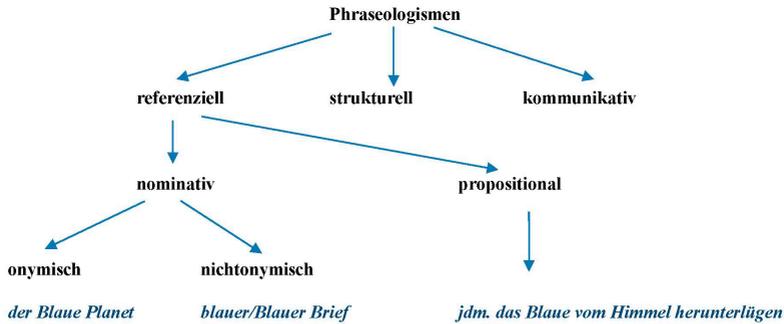
2.3. Klassifikationsmodelle mit onymischen Systemen

Auf welcher Hierarchiestufe mehrgliedrige transparente Eigennamen in phraseologischen Klassifikationsmodellen zu verorten sind, wird in der Phraseologie unterschiedlich beantwortet. Aus der Sicht BURGERS wären onymische Phraseme „auf der obersten Klassifikationsebene als eigene semiotische Klasse“ (BURGER ⁴2010: 49) neben den referenziellen, den strukturellen und den kommunikativen Phraseologismen anzusetzen. BURGERS Modell ließe sich graphisch so darstellen:



Warum man mit Eigennamen nicht referiert, müsste in diesem Modell erst begründet werden.

STEIN (vgl. 2010: 67-68) hingegen schlägt vor, onymische Phraseologismen als Phraseonyme zu bezeichnen und sie ebenso wie Mehrworttermini voll in die Phraseologie zu integrieren. Das Klassifikationsmodell von STEIN (vgl. ebd.: 68) wird hier mit nur einem Beispiel auf der vierten Hierarchiestufe wiedergegeben:



Anders als BURGER stuft er Mehrwortnamen als referenzielle nominative Phraseologismen mit dem Merkmal [+ onymisch] ein. Nominative Phraseologismen sind satzgliedwertig, propositionale Phraseologismen hingegen satzwertig und gegebenenfalls auch textwertig (vgl. HAUSER 2016a).

In STEINS Modell sind onymische Phraseme im Vergleich zu BURGER als nominative Phraseologismen dargestellt und deshalb nachvollziehbarer verankert.

Auch DONALIES (2009: 60) erwähnt in ihrer Einführung unter den Phrasemstrukturen Substantivphraseme, die „sachliche Onyme [seien], das heißt Eigennamen (...), zum Beispiel Toponyme wie *Schwarzes Meer*, *Bayrischer Wald*, *Große Antillen*“. Partielle Intransparenz spielt offenbar keine Rolle. Auf welcher Hierarchiestufe solche Phraseme stehen, erwähnt sie nicht.

3. Die onomastische Perspektive

Die onomastische Diskussion über onymische Phraseme ist bisher kaum intensiv geführt worden. Bekannt ist die Position Fleischers, der es ablehnt, mehrgliedrige transparente Eigennamen und terminologische Wortgruppen mit phraseologischer Terminologie zu beschreiben. Er resümiert das Ergebnis seiner Betrachtung im Beitrag „*Phraseologische, terminologische und onymische Wortgruppen als Nominationseinheiten*“ wie folgt:

Der Begriff der ‚Idiomatizität‘ ist nicht ohne weiteres von Phraseolexemen auf terminologische und onymische Wortgruppen übertragbar, da in diesen Fällen die außersprachliche Kenntnis des bekannten Einzelobjekts bzw. des benannten Fachbegriffs entscheidend ist. Dem durch Tendenzen zur Modifikation und expressi-

ven Ambiguierung gekennzeichneten Gebrauch der Phraseolexeme steht die obligatorische stereotype Verwendung der terminologischen und onymischen Wortgruppen gegenüber. Die gemeinsame ‚Mehrwortstruktur‘ ist kein ausreichendes Kriterium, terminologische und onymische Wortgruppen unter dem Oberbegriff der Phraseologismen mit zu erfassen – auch nicht mit dem Blick auf die sogenannten ‚Nominationsstereotype‘, die hier zunächst ausgeklammert bleiben. (FLEISCHER 1996: 166)

Der Ausgangspunkt des Dilemmas lässt sich in einem Satz angeben: Muss man an Mehrwortlexemen (fast) nichts umdeuten, dann hat man entweder einen mehrteiligen transparenten Eigennamen oder eine Kollokation vor sich. Beide sind innerhalb ihrer Disziplinen atypisch und auffällig.

Die Position STEINS (2010) ist deshalb als Antwort und Gegenentwurf zur Ansicht FLEISCHERS (1996; ²1997: 70) zu verstehen, der mehrgliedrige Eigennamen aus der Phraseologie dezidiert ausschließt. STEIN (vgl. 2010: 56-57) argumentiert mit einem Zentrum-Peripherie-Modell des phraseologischen Bestandes (vgl. FEILKE 1996: 194). Kriterium für die Peripherie-Position der onymischen Phraseme sind „referenzsemantische Aspekte“ (STEIN 2010: 56). Ähnliches gibt es auch in Bezug auf Eigennamenklassen in der Onomastik: Eigennamen(-Klassen) mit gering ausgeprägter Proprialität werden als weniger onymisch empfunden (vgl. CHRISTOPH 1987: 90). Ein Ja zu semantischer Transparenz, Motivierbarkeit und geringer Proprialität, wie es Onomastiker aussprechen können, und gleichzeitig ein Ja zur proprialen (starren) Referenz, wie das Phraseologen vorschlagen, ergibt bei entsprechenden Mehrwortlexemen eine berechtigte Aufteilung des Untersuchungsgegenstandes auf zwei Fachbereiche.

Onymische Phraseme finden auch Platz im Entwurf einer symmetrischen Eigennamentheorie, die von KARNOWSKI/PAFEL (2005) vorgelegt wird. Dort sind sie hinter dem nicht phraseologisch, sondern syntaktisch und semantisch diskutierten Begriff „phrasale Eigennamen“ (ebd.: 52) versteckt. Zentral ist in dieser Theorie, dass das Nomen Proprium wie alle Nomina (Substantive) semantisch gesehen ein Prädikat ist. Handelt es sich um einen einfachen Eigennamen bzw. eine unerweiterte determinierte Nominalphrase, so trifft das Prädikat auf alle Dinge zu, die ‘N heißen’. Analog dazu könne man auch bei Proprialphrasen wie *die Deutsche Gesellschaft für Sprachwissenschaft* verfahren, denn auch dort ist von einer Bedeutung ‘NP heißen’ auszugehen (vgl. ebd.). Diese Ansicht hat mit KUHN/SERZISKO (1982: 287), JÄGER (1985: 172), KUBCZAK (1985: 288), WICHTER (1988: 132) u.a. Vorläufer. Die metasprachlich prädierte Eigenschaft von Eigennamen korreliert mit der metasprachlichen Beschrei-

bungstheorie wie sie u.a. von KATZ (1990) vertreten wurde (vgl. WINDBERGER-HEIDENKUMMER 2001: 58-59). Damit man in konkreten Äußerungssituationen ebenso zurechtkommt, fügen KARNOWSKI/PAFEL (2005: 53) ihrer Theorie eine zweite zentrale Annahme hinzu, dass nämlich „ein Eigename der Form *N* bzw. (*der*) *N* den salientesten Gegenstand bezeichnet, der *N* heißt“. Dieser Beitrag zeigt stellvertretend für viele, dass die Sicht auf Eigennamen, die formal Mehrwortlexeme sind, zwar eingebunden wird, phraseologische Sichtweisen auf sie aber angesichts der genuin onomastischen Probleme untergehen. Die Autoren lösen das Problem, das sich bei der Lexikalisierung von Phraseolexemen ergibt, mit dieser Konzeption allerdings nicht.

4. Auf der Suche nach Gemeinsamkeiten: Annäherung oder Grenzziehung?

Im Wesentlichen könnte es bei einer Annäherung der beiden Sichtweisen also darum gehen, ausgehend vom typischen Merkmal aller Eigennamen, das ja von beiden Seiten akzeptiert wird, nämlich der Monoreferenzialität der Eigennamen (auch onymische Monovalenz oder Ein-Objekt-Bezug), vergleichbare Denkschemata zu finden und so die mögliche konfrontative Haltung zu entschärfen. Vieldiskutierte Schlüsselbegriffe oder terminologische Stützen beider Welten, die in den Argumentationen eine Rolle spielen und zueinander passen, sollen deshalb etwas genauer beleuchtet werden.

4.1. Bedeutung bei Phrasemen und Eigennamen

Wie der Begriff *Bedeutung* in der Phraseologie verstanden wird, ist bereits in Abschnitt 2 erläutert worden. Bei Eigennamen geht es, ähnlich wie bei Phrasemen, auch um eine neue Gesamtbedeutung. Doch welcher Art ist sie? Ohne hier auch nur annähernd das transdisziplinär diskutierte Problem der Bedeutung von Eigennamen (vgl. z.B. WOLF 1985; HANSACK 2004; COATES 2006; VAN LANGENDONCK 2007) skizzieren oder aufrollen zu können, wird davon ausgegangen, dass ein Sprachzeichen, das onymische Funktion(en) erhält, im Standardgebrauch sein Referenzobjekt starr designiert. Der Eigenname besitzt das Potenzial, eine den Appellativen (Nicht-Eigennamen) konträre „Bedeutung“ aufzubauen, die zu individuell angelegten Wissensbeständen führt. Die Eigennamen-Bedeutung ist folglich nicht im herkömmlichen Sinn beschreibbar (paraphrasierbar), weshalb der Eigenname je nach theoretischem Hintergrund als bedeutungsleer, vgl. z.B. MILL (1968), GARDINER (²1957) u.a., bedeutsam/

konnotierend (vgl. SONDEREGGER ²2004: 3410, DEBUS 2012: 48) oder bedeutungsreich (vgl. z.B. JESPERSEN ¹⁰1968; HANSACK 2004) aufgefasst wird. Ungeachtet dessen gibt es Gebrauchsweisen von Eigennamenausdrücken, bei denen nicht die primäre Funktion des Identifizierens zum Zug kommt, das Herausgreifen eines individuellen (oder erst so individualisierten und lokalisierten) Referenten, sondern eine untergeordnete, davon abgeleitete Gebrauchsweise, so wie das auch in Namenphraseologismen der Fall ist (vgl. VAN LANGENDONCK 2007: 176-179; VON HEUSINGER 2010: 104). Von einem Eigennamen ohne konkreten Objektbezug (vgl. DEBUS 2012: 48), einem sogenannten „trägerunabhängigen Namen“ (NÜBLING/ FAHLBUSCH/HEUSER 2015: 36-37), z.B. *Rosa* oder *York*, kann nur dann ausgegangen werden, wenn man den Ausdruck schon als konkreten trägerabhängigen Eigennamen kennt und aufgrund von Sprach- und Weltwissen weiß, dass es mehrere Referenten namens *Rosa* oder *York* gibt.

Eigennamen können auch weniger strikt auf ihre Monoreferenzialität und Bedeutungsleere hin fixiert werden, sondern gebrauchsortorientiert wie etwa in einer aktuellen Definition von DE STEFANI (2017):

[Ein Eigename ist eine] einfache oder komplexe lexikalische Einheit, die der Referenzierung auf ein einzelnes, außersprachliches Objekt dienen kann, als Nominalphrase oder als Teil einer Nominalphrase auftritt und nur in seltenen Fällen eine lexikalische, referentenbezogene Bedeutung besitzt und deren diskursive Einbettung sprachspezifische syntaktische und morphologische Eigenheiten aufweisen kann.

In den Erläuterungen des englischen Lexikonartikels (vgl. ebd.) heißt es dann weiter: „indeed, there are proper names enclosing a lexical meaning (*The White House* can be described as ‘the residence of the President of the United States’)“.

Die lexikalische (deskriptive) Bedeutung ist für viele Semantiker (vgl. LÖBNER ²2015: 36) und entsprechend der deskriptionstheoretischen *Theorie des So-und-So-Genanntseins* (vgl. VAN LANGENDONCK 2007: 39-50; WINDBERGER-HEIDENKUMMER 2001: 36-39) bei allen Propria – gleichgültig, ob sie ein- oder mehrgliedrig sind – strikt genommen immer dieselbe: ‘das Objekt [hier steht in der Regel ein Ausdruck für die passende Objektklasse], das den Namen x trägt’. Anders kann man mit ihnen nicht appellativkonform arbeiten. Angesichts der hohen Anzahl homophoner Eigennamenausdrücke (durch Namenwahl, Nachbenennung und Namenentstehung auf Basis übereinstimmender Selegungsträgerbezogener Merkmale) kann man aus pragmatischer Sicht ergänzen, ‘das salienteste x, das den Namen y trägt’, wie das von KARNOWSKI/PAFEL (2005) oder VON HEUSINGER (2010) vertreten wird.

In orthographischen Wörterbüchern werden z.B. zu bekannten Gebirgsnamen/Oronymen wie *Tatra* „deskriptive Bedeutungen“ (nach obigem Modell) angeboten, denn sie werden wie Lexeme/Lexikoneinheiten behandelt: Unter *Tatra* steht ‘Gebirgskette der Karpaten, die Hohe, die Niedere Tatra’ (vgl. DUDEN RECHTSCHREIBUNG ²⁷2017: 1091) und unter *Karpaten*, sollte diese Angabe keine ausreichende Konzeptualisierungshilfe bieten, steht ‘Gebirgskette in Mitteleuropa’ (vgl. DUDEN RECHTSCHREIBUNG ²⁷2017: 616). Man greift immer auf die Objektklasse, vgl. *Gebirgskette*, zurück und ergänzt (spezifiziert) wegen der treffsicheren lokalisierenden Funktion der Toponyme mit dem Oronym *Karpaten* oder dem Chorionym *Mitteleuropa*. Die Strukturen bleiben eigennamenlastig. Nur Eigennamen, von denen man annimmt, dass sie innerhalb einer Sprachgemeinschaft kommunikativ/diskursiv relevant sind (z.B. *Goethe*, *Himalaya*), schaffen es, eine solche Paraphrasierung zu erhalten. Am sichersten erscheinen Paraphrasierungen mit raumzeitlichen Angaben, weil sie Identifizierbarkeit gewährleisten.

Dass die Rede von der wörtlichen Bedeutung unter den Semantikern an sich schon ein Problem darstellt, sei nur am Rande erwähnt. BUSSE (2009: 101) weist darauf hin, dass der „Begriff ‘wörtliche Bedeutung’ (oder ‘lexikalische Bedeutung’ oder ‘konventionelle Bedeutung’) [...] schlicht nicht erklärt, sondern als selbstverständlich vorausgesetzt“ werde. Lexikalische Bedeutung sei nicht als Synonym zur Bedeutungsbeschreibung der Lexeme in Lexika zu verstehen, sondern als Konzept im Kopf der Sprecher, betont LÖBNER (vgl. ²2015: 48-49) aus kognitivistischer Perspektive. „Die deskriptive Bedeutung eines Inhaltswortes ist ein Konzept für seine potenziellen Referenten“, lautet eine seiner Basisdefinitionen (ebd.: 26). Zusammengesetzte Ausdrücke, genauer „feste Kombinationen mit einer speziellen Bedeutung“ wie z.B. *grauer Star*, haben nach LÖBNER (ebd.: 48) „dann lexikalische Bedeutung, wenn sich diese Bedeutung nicht kompositional ergibt, sondern als Teil des sprachlichen Dauerwissens im Kopf gespeichert ist“. Entsprechen dann die monoreferenziellen Mehrwortlexeme *der Blaue/blaue Planet* oder *der Große Teich* nicht dieser Definition? Welcher Typ feste Komposition mit spezieller Bedeutung sie sind, erfährt man bei Löbner nicht, denn die Überschneidung mit den Eigennamen wird nicht thematisiert.

4.2. Phraseologisierung und Proprialisierung

Sowohl Phraseologisierung als auch Proprialisierung oder Onymisierung bezeichnen Prozesse. Von Phraseologisierung spricht man dann, wenn eine

freie Wortverbindung zu einem Phraseologismus wird. Die semantische Terminologie bleibt dabei vage: HAUSER (2016c) umschreibt Phraseologisierung als eine „Umfunktionierung einer freien Wortverbindung in einen gebundenen Ausdruck“. Werden syntaktische Konstruktionen, die mehrgliedrig sind, sukzessive (z.B. durch historisch nachzuweisende Variantenreduktion¹⁰) fest und idiomatisiert, was als historischer Prozess im Einzelnen schwer fassbar ist (vgl. BURGER/LINKE ²1998), ist von Phraseologisierung die Rede. Phraseologisierung führt zu Mehrwortlexemen, die mehr als nur nominative Phraseologismen umfassen. Onymische Phraseme müssen aber genau darauf eingeeignet werden und noch dazu, wie schon mehrfach erwähnt, idealerweise semantisch transparent sein. Damit wird nur ein Teilbereich aus dem Eigennamenbestand diverser Namenklassen phraseologisch beschreibbar.

Proprialisierung lässt sich im weitesten Sinn als Entstehen von Eigennamen aus unterschiedlichsten linguistischen Einheiten umschreiben. Am häufigsten kommen wohl Nominalphrasen mit appellativischem Kern zum Zug, wie NÜBLING (2004) am Beispiel *die neuen Bundesländer*, einer Entsprechung von *Ostdeutschland*, erläutert. Wie die definite Beschreibung *die neuen Bundesländer* „die nunmehr zu einem festen Namen, zu einer sog. **onymischen Wortgruppe** erstarrt ist (ähnlich wie *das Rote Meer*)“ (NÜBLING/FAHLBUSCH/HEUSER 2015: 57), entstanden ist, lässt sich bei jungen onymischen Bildungen anhand des Sprachgebrauchs bzw. mit Hilfe entsprechender Korpora genau nachvollziehen. Sind solche onymischen Wortgruppen Eigennamen, muss quantitativ Definitheit überwiegen, was die sog. Definitheitsprobe zeigt, sie müssen fest (konventionalisiert) und numerusstabil sein (vgl. ebd.: 57-58). In solchen Feststellungen ist eine gewisse Nähe zur phraseologischen Diskussion (s. die Unterstreichungen) vorhanden. Es ist daher nicht erstaunlich, dass *die neuen Bundesländer* ebenso unter phraseologischem Gesichtspunkt behandelt wurden (vgl. MUNSKE 1993: 492-494).

In mikrotoponymischen Systemen gibt es besonders viele solcher onymischer Wortgruppen, z.B. *die Hintere Wiese*, *die Lange Brache* usw., die ihren Referenten sowohl beschreiben als auch benennen. Weil diese Wortgruppen eigentlich beides können, benennen und beschreiben, sind sie „bifunktionale Referenzmittel“ (WINDBERGER-HEIDENKUMMER 2001: 319) bzw. bifunktionale definite Nominalphrasen. Kennt man sie in ihrem Gebrauchskontext und ihrer Gebundenheit an ein spezifisches toponymisches Netz, so lassen sie sich als

¹⁰ BURGER/LINKE (vgl. ²1998: 747) zeigen das am Beispiel *Zetter schreyen/Zetter rufen; Mord und Zetter schreyen/Mordio! Zeter! schreyen; Zetermordio schreien/Zeter und Mordio schreien*.

feste/starre Individualisierungskonstanten begreifen. Prinzipiell können sie sowohl als gewöhnliche definite Beschreibungen als auch als semantisch transparente Eigennamen gebraucht und verstanden werden. Eine Abgrenzung sollte daher immer von der Sprachwirklichkeit ausgehen. Namenentfaltung durch fortgesetzten Gebrauch einer definiten Beschreibung, die syntaktisch, kognitiv und referenziell fest wird, aber auch ihre Referenzweltgebundenheit waren bereits in den 70er-Jahren Gegenstand onomastischer Diskussion (vgl. BERGER 1976: 382; BENSON 1977: 124).

Phraseologisierung und Proprialisierung zeigen Gemeinsamkeiten und Unterschiede. Ein Herausarbeiten von Gemeinsamkeiten ist immer an die genannten phraseologischen Marker Plurilexikalität und Festigkeit (vgl. Abschnitt 2) gebunden, denn im Formalen treffen sich beide. Hinsichtlich der Nutzung von Lexik und Grammatik bestehen bei der Phraseologisierung wie auch bei der Proprialisierung möglicherweise ähnliche Bedingungen. Da es aber aufgrund der Referenzstabilität zur Bildung von Eigennamenschichten und Eigennamensystemen kommt, ist die Isoliertheit, die ein Sprecher bei Namensschätzen im Vergleich zu „Alltagswortschätzen“ empfindet, wohl noch höher als bei Phrasemen. Schließlich gibt es nur wenige Phraseme, die isolierte Lexeme (*mit Fug und Recht*) enthalten.

Phraseme haben einen kommunikativen Mehrwert, sie sind effizienter, stilistisch markierter und expressiver. Betrachtet man z.B. urbane Toponymien, und dort mehrteilige transparente Namen von Straßen, Gassen und Plätzen, dann sind auch sie effizient. Es handelt sich, sofern nicht Remotivierung im Spiel gewesen ist,¹¹ vielfach (aber nicht immer) um mehrteilige Eigennamen ohne sogenanntes semantisches Verblassen und ohne grammatische Irregularitäten, vgl. *die Obere Bahnstraße, die Untere Bahnstraße* (Graz). Von vielen toponymischen Phrasemen gibt es keinen koreferenten Eigennamen als Alternative, so wie das bei *der Blaue Planet* für *die Erde* der Fall ist.

Eigennamen können sowohl in Namengebungs- oder Referenzfixierungsakten (Taufe, offizieller Akt der Benennung) verliehen werden als auch Produkt allmählicher Namenentfaltung sein. Viele onymische Wortgruppen sind wohl infolge von kontinuierlichem Gebrauch einer usuellen, deskriptiven Kennzeichnung für den Referenten entstanden (objektbeschreibende Eigennamen). Von vergleichsweise ebenso kulturell verankerten Phraseologisierungsakten

¹¹ Vgl. dazu z.B. den Bayreuther Straßennamen *Am Mainflecklein* < (*am*) *Gemein Flecklein* (KOHLEHEIM/KOHLHEIM 2009: 22). Den Ausgangspunkt der Benennung bildet *der gemein Wießfleck*, den die Allgemeinheit besitzt und nutzt, und nicht der Flußname *Roter Main* (vgl. ebd.).

auszugehen, ist eher schwierig, sieht man von der Werbesprache ab, wo z.B. *Geiz ist geil!* bewusst als informationsverdichtender, alliterierender Slogan kreiert wurde. In der Werbesprache greift man immer wieder auf Phraseologismen als Vorlagen für lexikalische Substitution, Erweiterung etc. zurück. Phraseologismen scheinen hingegen auf treffenden, teils metaphorischen Wortkombinationen aus Gesprächen und Texten zu basieren. Sie werden kopiert, reproduziert und tradiert, schließlich als Formulierungsroutinen lexikalisiert und werden fortan zu „kognitiven Entlastungsstrategien“ (HÄCKI BUHOFER 1999: 72) beim Kommunizieren. Prinzipiell könnte man jede Onymisierung ebenso als kognitive Entlastungsstrategie bezeichnen, weil sie eine sinnvolle Möglichkeit darstellt, mittels Referenzfixierung den Gebrauch unterschiedlicher definierter Beschreibungen für individualisierungswürdige Klassenobjekte zu unterbinden.

4.3. Idiomatisierung und Dissoziation

Idiomatizität ist ein Merkmal komplexer sprachlicher Einheiten, das durch den Prozess der Bedeutungsisolierung oder Idiomatisierung (vgl. SEIFFERT 2014; GLÜCK/RÖDEL ⁵2016: 279) herbeigeführt wird. Als Ergebnis davon entwickelt eine komplexe sprachliche Einheit eine spezifische, neue Bedeutung, die nicht oder nur teilweise als Summe der Bedeutungen ihrer Bestandteile zu erschließen ist. Statt Idiomatisierung wurde bisher in der Wortbildung auch synonym Demotivierung gebraucht (vgl. FLEISCHER/BARZ ³2007: 18). In der 4. Auflage (vgl. FLEISCHER/BARZ ⁴2012: 47) wird diese Gleichsetzung aufgegeben, weil Demotivierung nun als allmählicher Motivationsverlust gesehen wird (vgl. NÜBLING ²2008: 148-149), während Idiomatisierung bereits bei der Prägung bzw. Wahl eines Ausdrucks einsetzt. Damit wird die phraseologische Position MUNSKEs (vgl. 1993: 511) in die Wortbildung übernommen. BURGER (⁴2010: 62) spricht sich für eine Skalierung (Gradation) von Idiomatizität aus, mit Kollokationen, d.h. mit gefestigten und kommunikativ erwartbaren Kookkurrenzen mit dem Keim zur Idiomatizität am unteren Ende und hochidiomatischen Phrasemen mit unikalen Komponenten am oberen Ende. In der Phraseologie gelten alle nichtidiomatischen und metaphorischen Phraseme als motiviert, weil sie eine semantische Basis haben. Die Motivierbarkeit ist in Bezug auf Sprecherkompetenz und Kontext zu verhandeln (vgl. ebd.: 68-70).

Es stellt sich nun die Frage, ob sich Vergleichbares in der Onomastik findet. Es hat den Anschein, dass man hier am ehesten Parallelen finden kann. Anstatt von Idiomatisierung ist in der Onomastik von Dissoziation oder Dissoziation

(vgl. HÖFLER 1993: 17) die Rede. NÜBLING/FAHLBUSCH/HEUSER (2015: 54-55) stellen verschiedene Dissoziationsgrade bei Namen fest und beziehen diese Auseinanderentwicklung in erster Linie auf Familiennamen. Diese bewegen sich zwischen potenzieller Motivierbarkeit (ganz links) bis hin zu semantischer Opakheit (ganz rechts). Damit sind – was durchaus problematisch ist – zwei antonymische Merkmalausprägungen zusammengespannt: zum einen die sprecherbezogene, pragmatische Größe Motivierbarkeit, die ohne Kontextwissen zu Recht als „echte Gefahr der Verwechslung mit APP [Appellativen]“ betrachtet wird (vgl. ebd.: 54) und der eigentlich potenzielle Nicht-Motivierbarkeit gegenüberstehen sollte, und andererseits semantische Transparenz und semantische Opakheit. Dahinter steckt freilich die Tatsache, dass nicht jeder semantisch transparente Name das Namenmotiv mitliefert (vgl. Familienname *Sommer*). Die semantische Skalierung ist schließlich vierstufig: Volle Transparenz, Semitransparenz, partielle Transparenz, Opakheit. Reduziert auf nur ein Beispiel lässt sich die Skalierung (vgl. ebd.: 55) wie folgt wiedergeben:



Eigennamen mit graphisch disjunkter Polylexikalität kommen nicht als Beispiele vor, die erforderliche Vergleichsbasis ist in dieser Hinsicht nicht gegeben. Volle Transparenz bedeutet in diesem Modell voll-appellativische Strukturen, „deren potentielle Semantik (*'Fuchs'* etc.) aber keine Referenz auf eine Person erlaubt“ (ebd.: 55). Semitransparenz ist hingegen anzusetzen bei kompositionsähnlichen Strukturen, in denen nur ein Glied semantisch transparent ist, das andere (*+locher?*) nicht.¹² Von partiell transparenten Strukturen ist in diesem Modell dann die Rede, wenn andere lexikalische Strukturen nur noch durchschimmern, wobei es sich um gebundene bzw. grammatische Morpheme (*Fuchs+ius*) zu handeln scheint. Opakheit lässt schließlich keine Anbindung an lexikalische und semantische Strukturen zu. Kriterium dafür ist die deutsche Standardsprache und der „Normalsprecher“. Germanisten, Menschen, die Nie-

¹² Problematisch ist bei diesem Beispiel, dass Sprecher das komplette Kompositum *Fuchsloch* kennen und verstehen und sich gleichsam namendeutend fragen könnten, in welcher Beziehung die Person, die so bezeichnet bzw. benannt wurde, zu einem Fuchsloch steht.

derdeutsch sprechen, oder auch eifrige Googler könnten allerdings so gefuchst sein, und den *Voss* zum *Fuchs* machen.

Nicht immer lassen sich Namenmotive, die man als Prädikationen auflösen kann, vgl. *ist ein Schäfer, sind neue Bundesländer, ist die hintere Wiese*, so leicht entdecken, wobei man bei trägerunabhängiger Motivanalyse (Namen-deutung) de facto immer einen Umweg einschlagen muss: Schäfer heißt eine Person, deren ererbter Familienname/Zuname auf einen historischen Namensträger hinweist, der ein Schäfer war. Oft müssen Namenmotive mit erheblichem Aufwand anhand theoretischer und methodischer Standards ermittelt und eingebautes Sprachmaterial muss rekonstruiert werden (vgl. GREULE 2014; KREMER 2008). Theoretisch ist die Ex-post-Analyse von Proprialisierungsakten und das, was Namenetymologie (vgl. ŠRÁMEK 2004) genannt wird, ein heikles Unterfangen. Dass dabei nicht immer schon vorhandene Lexikoneinheiten auftauchen werden oder angesichts der historischen Tiefe von Namen auftauchen können, ist klar. Opakheit hat immer auch mit Historizität, Variabilität und Arealität von Sprache und Sprachen zu tun. Insbesondere Namenforscher sind theoretisch und methodologisch geschult, gegen die sich entwickelnde Opakheit anzukämpfen.

Toponomastik und Anthroponomastik sind in pragmatischen und semantischen Fragen, vgl. Motivierbarkeit und semantische Transparenz, unterschiedlich positioniert, was sicher auch die Debatten über das, was einen Eigennamen ausmacht, beeinflusst. Traditionell beschreiben Personennamenforscher Eigennamen(zeichen) oft trägerunabhängig, während Toponomastiker kein Problem damit haben, diese trägerabhängig zu beschreiben (vgl. ANREITER/CHAPMAN/RAMPL 2009). Raumobjekte sind in der Regel stabile Referenten und werden anders wahrgenommen als Lebewesen, sie werden sprachlich als Fixpunkte der Orientierung konstruiert: Es gibt Konsens über möglichst große Stabilitätswahrung und sie lassen sich kartographisch fixieren. Das Denotat bleibt so immer im Blick. Je nach Zoomfaktor erkennt man eine Welt voller homophoner Eigennamen-Zeichen für unterschiedliche Denotate. Um Menschen, die Personennamen tragen, überhaupt so erfassen zu können, muss man sie zuerst räumlich und zeitlich zuordnen. Daran knüpft Knoblochs pragmatische Sicht auf Propria:

Jedoch sind, wie jedes Telefonbuch belegt, nur die wenigsten Eigennamen [betrachtet als lexikalisierbare Ausdrücke, Lemmata] monoreferentiell. Sie sind vielmehr in ihrem kommunikativen Gebrauch autodeterminativ, und das ist ein gewaltiger Unterschied“ (KNOBLOCH 1992: 452)

Ein dreistufiges Modell, das konsequent im triadischen Zeichenmodell bleibt und Eigennamen (ausdrücke) trägerabhängig betrachtet, stammt von WINDBERGER-HEIDENKUMMER (2001: 311). Die über das Individualisieren geäußerten Ansichten basieren auf empirisch und flächendeckend erhobenen Daten zum Standardgebrauch von Mikrotoponymen im Raum Neumarkt in der Steiermark. Die in den 80er-Jahren erhobene Datenmenge umfasst 3101 Mikrotoponyme. Das Stufenmodell ist aber nicht an Mikrotoponyme gebunden, sondern grundsätzlich auch auf andere Eigennamenklassen übertragbar. Auf Stufe 1 stehen Eigennamen, bei denen ein Konzept aktivierbar ist und (noch immer auf den Referenten zutrifft). Auf Stufe 2 stehen Eigennamen, die zwar eine Konzeptualisierung (appellativische/wörtliche Lesart) zulassen, aber nicht (mehr) zum gegenwärtigen Status des so individualisierten Referenzobjekts passen. Diese Eigennamen sind bereits dissoziiert. Auf Stufe 3 stehen jene Namen, die keine Konzeptualisierung mehr zulassen, vollständig dissoziiert sind und für „durchschnittliche Sprecher“ nicht motivierbar sind. Dahinter steckt die Grundannahme, dass wir als Sprecher Eigennamen formal gefrieren und referenziell erstarren lassen, sodass ihre appellativische Lesart (Semantizität) in Bezug auf die Eigenschaften des Objekts immer belangloser wird.

Um eine Vergleichsbasis zu komplexen onymischen Nominalphrasen bzw. Phrasenonymen (mit zwei Lesarten) zu schaffen, müssen mehrgliedrige Mikrotoponyme (vgl. ebd.: 293) fokussiert werden, die rund ein Viertel (!) der erfassten Mikrotoponyme ausmachen. Die Hälfte davon enthält zwingend oder zufällig einen determinierenden Hofnamen oder Zunamen (*die Heimbauer Weide*), wodurch sie semi-opak werden. Dort aber, wo mit solchen Mikrotoponymen kommuniziert wird, sind sie sogar sprechender und in ihrer Lokalisierungsfunktion effizienter, weil man die zu Disambiguierungszwecken eingebundenen Referenzbindungen gut kennt und sicher auflösen kann und somit damit Identifizierungswissen erhält. Man weiß, dass die Wiese zu einer Person namens Heimbauer oder zu einem so benannten Anwesen gehört(e). Ein weiterer Teil, rund ein Drittel, ist aufgrund inkorporierter lokalisierender Angaben (meist attribuierte Adj.) mehrgliedrig geworden (*der Hintere Eckgrund, die Obere Kling*), nur 5% haben adjektivische Attribute, die eine Dimension des Referenzobjekts ausdrücken (*das Kleine Dreieck*), 2% der Mikrotoponyme enthalten die Komponente *alt*. De facto ist Opakheit stark vom Nukleus der onymischen Nominalphrase abhängig, und hier primär vom Basismorphem des Substantivs und erst sekundär von der Spezifik (und gegebenenfalls Isoliertheit) der Komposition und der Suffixe. Zusätzlich wäre in der Frage der Transparenz zu beachten, inwieweit der Nutzerkreis den darin inkor-

porierten Fachwortschatz (noch) beherrscht und der lokalen Varietät (noch) nahesteht (ebd.: 278-279).

An sich sollte ein Phraseonym wie das *Kleine Dreieck* lexikalisierbar sein. Solange die Parzellenform stabil bleibt, ist es ein deskriptiver, semantisch transparenter Eigenname und wegen der potenziell appellativischen Lesart (als definite Beschreibung/Kennzeichnung) entspricht es formal den weichen Phraseologismen. Ist das Kleine Dreieck nun in seiner „phraseologischen Lesart“ lexikalisierbar als ‘Name eines Grundstücks in der steirischen Gemeinde Teufenbach, das Parzelle 262 umfasst’? Prinzipiell muss man das bejahen, aber der Aufwand stünde in keiner Korrelation zum Nutzen. Die Lexikalisierung bleibt Spezialwörterbüchern überlassen.

Mit dem Namengebungsakt/Referenzfixierungsakt (Namengebung) oder durch fortgesetzten identifizierenden Gebrauch (Namenentstehung) werden Eigennamen zu starren Designatoren (KRIPKE 1981), so die philosophische Sicht. Damit kompatibel ist die Feststellung, dass Individualisierungen in der Kommunikation und für die Kommunikation (vgl. KNOBLOCH 1992: 452) entstehen. Auch usuelle Wortkombinationen werden in und für die Kommunikation zu festen Phrasemen. Beides beruht auf kreativem Umgang mit Sprachmaterial und ist kognitiv effizient. Referenzfixierungsakte gibt es, wie erwähnt, bei nichtonymischen Substantivphrasemen kaum, in welchen Situationen (Äußerungskontexten) sie entstanden sind, lässt sich meist nicht mehr feststellen. Noch stärker als bei Wort-Etymologien greifen „bei der Rekonstruktion der derivationellen Basis des Phraseologismus linguistische und extralinguistische (volkskundliche, soziologische, historische) Fragestellungen ineinander“, befinden BURGER/LINKE (²1998: 745) und skizzieren damit ein Problem, das sowohl Onomastiker als auch Phraseologen bei der Beschreibung der Entstehung ihrer Mehrwortlexeme haben. Was nun das Fortleben der onymischen wie phraseologischen Mehrwortlexeme betrifft, so sprechen Sprachphilosophen von onymischen Referenzketten (kausalen Ketten), an denen Generationen von Sprechern beteiligt sind (KRIPKE 1981: 154), und Phraseologen von Wiederholung und Reproduktion (DONALIES 2009: 11-12).

Es besteht Konsens darüber, dass anhaltende Deskriptivität (potenzielle Beschreibbarkeit des Trägers) infolge von semantischer Transparenz (Möglichkeit der Konzeptualisierung) bei ein- und mehrteiligen Eigennamen nicht hinderlich, aber auch nicht erforderlich ist. In der Phraseologie und Lexikographie sieht man das ähnlich, wenn man idiomatizitätsfernere Kollokationen (vgl. BURGER ⁴2010), Nominationsstereotype (vgl. FLEISCHER ²1997) oder usuelle Wortkombinationen nicht ausschließt, „die eine historisch gewachsene Ge-

brauchsnorm repräsentieren, also Standardverwendungen darstellen“ (STEYER 2000: 108). Idiomatizität ist schließlich, wird sie unterschiedslos auf Eigennamen und Nicht-Eigennamen angewandt, auch dazu geeignet, „prototypische“ Namen und „prototypische“ Phraseologismen zu erkennen. Anders herum wäre es auch anhand des korrelierten Begriffs Opakheit möglich, von (potenziell) semantisch opaken Phraseologismen zu sprechen, die erläutert werden müssen, vgl. *aus dem Stegreif* ‘ohne Vorbereitung, improvisiert’.

Die Parallelität der lexikographischen Behandlung von Eigennamen und Phrasemen ist frappierend: Das Phraseonym *der Blaue Planet* ist semantisch transparent, es ist ebenso wie zahlreiche Eigennamen motivierbar und hinsichtlich seiner Entstehungsbedingungen an den kulturell-technologischen Wandel geknüpft. Im „Duden Redewendungen“ (⁴2013: 120) wird das aufgenommene Mehrwortlexem gedeutet. Aus dem Weltraum erscheint der Planet Erde nämlich „mit einem bläulichen Schimmer“ (vgl. ebd.), wird dem Leser erklärt. Die Art, wie Menschen ein Objekt wahrnehmen, bedingt die Merkmal-selektion und Wortwahl. Die Aufnahme von onymischen Phrasemen ins Lexikon ist durch das Korpus und entsprechende Selektionskriterien determiniert: *Weißes Haus* und *Roter Platz* fehlen z.B. im „Duden. Redewendungen“. Alte Phraseonyme wie die *Neue Welt* (‘Amerika’) werden hingegen besprochen und motiviert (vgl. DUDEN REDEWENDUNGEN ⁴2013: 834; DUDEN RECHTSCHREIBUNG ²⁷2017: 791). Das Mehrwortlexem *die Neuen Bundesländer* (Ostdeutschland) gilt orthographisch noch nicht als Eigenname, vgl. *die neuen Bundesländer* (DUDEN RECHTSCHREIBUNG ²⁷2017: 791), obwohl NÜBLING (2004) anhand von Corpusrecherchen am grammatischen Gebrauch feststellt, dass diese definite Beschreibung (wie auch *die alten Bundesländer*) bereits stark proprialisiert ist.

5. Fazit und Ausblick

Im Beitrag sind Mehrwortlexeme aus verschiedenen Welten betrachtet und diskutiert worden. Weil sowohl bei semantisch transparenten Phraseologismen, die referenziell und nominativ sind (*blauer/Blauer Brief*), als auch bei transparenten mehrgliedrigen Eigennamen (*die Blaue Grotte*) zwei Lesarten angesetzt werden können, lässt sich ihre Einbindung in beide Disziplinen rechtfertigen. Die beidseitige Integration beschränkt sich auf einen Ausschnitt aus dem Eigennamenschatz, der kraft seiner geringen Entfernung vom „appellativischen“ (nichtonmyischen) rezenten Wortschatz einer Sprache mit zwei potenziellen Lesarten ausgestattet ist: eine „appellativische“ ohne festgelegte

Referenz, die so beschreibt und kognitive semantische Konzepte von Inhaltswörtern öffnet, und eine onymische mit festgelegter Referenz, die das Referenzobjekt so nennt und damit individualisiert. Über die Menge dieser nun zusätzlich mit den phraseologischen Merkmalen (graphisch disjunkte Polylexikalität, Festigkeit) bedachten Eigennamenphrasen scheint sich die Phraseologie nicht im Klaren zu sein. Toponymische Namenklassen wie Mikrotoponyme und Straßennamen warten mit unerschöpflichen Massen auf. Zu lexikographieren sind wohl nur jene referenziellen onymischen Phraseme mit hoher kommunikativer Relevanz, bei denen man davon ausgeht, dass sie dem durchschnittlichen Sprecher bekannt sein sollten. Außerhalb der Namenlexikographie genügt bei jenen Namen, die man kennen muss oder soll, die kürzeste (meist onymische) Stütze mit Identifikationspotenzial, vgl. „die Große Mauer (in China)“ (DUDEN RECHTSCHREIBUNG ²⁷2017: 514).

Woran offensichtlich beide Seiten arbeiten, ist einerseits Proprialität trotz semantischer Transparenz bzw. anhaltender Noch-Parallelität mit Lexemen, wie sie im Appellativ-Lexikon verzeichnet sind, und Phraseologizität bei schwach oder nicht ausgeprägter Idiomatizität, wie sie von Kollokationen angenommen wird. Bei Phrasemen vom Typ *Dank sagen* hat noch (fast) keine Idiomatisierung stattgefunden, bei Phrasemen mit unikalen Komponenten ist „die einmal dagewesene wörtliche Bedeutung verlorengegangen“ lautet das historische Argument BURGERS (⁴2010: 62). Vergleichsweise sind „Namen im embryonalen Stadium“ (STRAWSON 1985: 123) wie die *Blaue Grotte* nicht bloß Indikatoren oder bedeutungsfreie Referenzmittel, sondern auch (nachvollziehbare?) Prädikatoren, so die Ansicht Strawsons. Bei solchen Namen hat noch keine oder wenig Dissoziation stattgefunden. Im Historischen und in der Betrachtung vom Werden und Gebrauchen von Eigennamen und Phrasemen treffen sich Phraseologie und Onomastik über weite Strecken.

Namen sind selbstverständlich auf allen Ebenen der Sprache und aus unterschiedlichen Blickwinkeln zu beschreiben. Ob die Namenforschung mit immer mehr linguistischen Teildisziplinen, mit denen sie Daten-Schnittmengen aufweist und Beschreibungskriterien teilt, eine Symbiose eingehen soll oder muss, bleibt dahingestellt. Onomastiker müssten allerdings bereit sein, sich mit Phraseologie zu beschäftigen. Womit sich aber Phraseologen stärker als bisher auseinandersetzen müssten, sind die Funktionen des Eigennamens (Identifizieren, Individualisieren, Lokalisieren), die Monoreferenzialität, der Ein-Objekt-Bezug und die Starrheit. Letzlich muss entschieden werden, ob phraseologische Erkenntnisse und Modelle der Namenforschung nützen und profilschärfend sind und beide deshalb ein Stück Weges gemeinsam gehen

können. Dass Phraseologen Parallelen gesehen haben, kann man allerdings weder übergehen noch negieren.

Literatur

- ANREITER, Peter / CHAPMAN, Christian / RAMPL, Gerhard (2009): Die Gemeindennamen Tirols. Herkunft und Bedeutung (= Veröffentlichungen des Tiroler Landesarchivs 17), Innsbruck.
- ARW (2017) = Deutsche Rechtschreibung. Regeln und Wörterverzeichnis. Aktualisierte Fassung des amtlichen Regelwerks entsprechend den Empfehlungen des Rats für deutsche Rechtschreibung 2016, Mannheim.
- BENSON, Sven (1977): Namengeber und Namengebung, in: *Onoma* 21, 122-126.
- BERGER, Dieter (1976): Zur Abgrenzung der Eigennamen von den Appellativen, in: *BNF N.F.* 11, 375-387.
- BURGER, Harald (⁴2010): Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen, 4., neu bearb. Auflage (= Grundlagen der Germanistik 36), Berlin.
- BURGER, Harald / LINKE, Angelika (²1998): Historische Phraseologie, in: BESCH, Werner / BETTEN, Anne / REICHMANN, Oskar / SONDEREGGER, Stefan (Hg.): Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung, 2., vollst. neu bearb. und erw. Auflage, Teilbd. 1 (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.1), Berlin/New York, 743-755.
- BUSSE, Dietrich (2009): Semantik (= UTB 3280), Paderborn.
- CHRISTOPH, Ernst-Michael (1987): Studien zur Semantik der Eigennamen (= *NI*, Beiheft 10), Leipzig.
- COATES, Richard (Hg.) (2006): Name Theory – Théorie des noms – Namentheorie (= *Onoma* 41 [2006]).
- DE STEFANI, Elwys (2017): Proper name, in: KORTMANN, Bernd (Hg.): Theories and Methods in Linguistics (WSK online), URL: https://www.degruyter.com/view/WSK/wsk_id_wsk_artikel_artikel_28172?pi=0&moduleId=common-word-wheel&dbJumpTo=Proper%20name [21.10.2017].
- DEBUS, Friedhelm (2012): Namenkunde und Namengeschichte. Eine Einführung (= Grundlagen der Germanistik 51), Berlin.
- DONALIES, Elke (2005): Was genau Phraseme sind..., in: *Deutsche Sprache* 33, 338-354. — (2009): Basiswissen Deutsche Phraseologie (= UTB 3193), Tübingen/Basel.
- DUDEN RECHTSCHREIBUNG (²⁷2017) = Duden. Die deutsche Rechtschreibung. Auf der Grundlage der aktuellen amtlichen Rechtschreibregeln, 27., völlig neu bearb. und erw. Auflage, hg. von der Dudenredaktion, bearb. von Kathrin KUNKEL-RAZUM u.a. (= Der Duden in 12 Bänden 1), Berlin.
- DUDEN REDEWENDUNGEN (⁴2013) = Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik, 4., neu bearb. und aktual. Auflage, hg. von der Dudenredaktion, bearb. von Werner SCHOLZE-STUBENRECHT und Angelika HALLER-WOLF (= Der Duden in 12 Bänden 11), Berlin.

- ELSEN, Hilke (2007): Die Wortbildung der Eigennamen in fiktionalen Texten, in: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 37, H. 148, 184-197.
- FEILKE, Helmuth (1994): Common sense-Kompetenz. Überlegungen zu einer Theorie des „sympathischen“ und „natürlichen“ Meinens und Verstehens, Frankfurt a.M.
- (1996): Sprache als soziale Gestalt. Ausdruck, Prägung und die Ordnung der sprachlichen Typik, Frankfurt a.M.
- FLEISCHER, Wolfgang (1976): Eigennamen in phraseologischen Wendungen, in: *NI* 28, 1-6.
- (1996): Phraseologische, terminologische und onymische Wortgruppen als Nominationseinheiten, in: *NOBLOCH, Clemens / SCHAEDE, Burkhard* (Hg.): *Nomination – fachsprachlich und gemeinsprachlich*, Opladen, 147-170.
- (²1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*, 2., durchges. und erg. Auflage, Tübingen.
- FLEISCHER, Wolfgang / BARZ, Irmhild (³2007): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, 3., unveränd. Auflage, Tübingen.
- (⁴2012): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, 4. Auflage, völlig neu bearb. von Irmhild BARZ unter Mitarbeit von Marianne SCHRÖDER, Berlin/Boston.
- FÖLDES, Csaba (1996a): Eine besondere Strukturgruppe: Eigennamen im Bestand deutscher Verbidiome, in: *KORHONEN, Jarmo* (Hg.): *Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen (= Studien zur Phraseologie und Parömiologie 10)*, Bochum, 245-256.
- (1996b): Ortsnamen als phraseologische Strukturkomponenten im Deutschen, in: *DEBUS, Friedhelm / SEIBICKE, Walther* (Hg.): *Reader zur Namenkunde*, Bd. 3/1: *Toponymie (= Germanistische Linguistik 129/130)*, Hildesheim u.a., 219-232.
- FRIEDRICH, Jesko (2006): *Phraseologisches Wörterbuch des Mittelhochdeutschen. Redensarten, Sprichwörter und andere feste Wortverbindungen in Texten von 1050-1350 (= Reihe Germanistische Linguistik 264)*, Tübingen.
- (2007): Historische Phraseologie des Deutschen, in: *BURGER, Harald / DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij / KÜHN, Peter / NORRICK, Neal R.* (Hg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, Teilbd. 2 (= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft* 28.2), Berlin/New York, 1092-1106.
- GARDINER, Alan (²1957): *The Theory of Proper Names. A Controversal Essay*, 2nd ed., London [First printed in 1940].
- GLÄSER, Rosemarie (²2000): *Phraseologie der englischen Sprache*, 2., überarb. und erw. Auflage, Leipzig.
- (2007): Fachphraseologie, in: *BURGER, Harald / DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij / KÜHN, Peter / NORRICK, Neal R.* (Hg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, Teilbd. 1 (= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft* 28.1), Berlin/New York, 482-505.
- GLÜCK, Helmut / RÖDEL, Michael (Hg.) (⁵2016): *Metzler Lexikon Sprache*, 5., aktual. und überarb. Auflage, Stuttgart.
- Grammis 2.0 = Das Grammatische Informationssystem des Instituts für Deutsche Sprache (IDS), hg. vom IDS. Grammatische Fachbegriffe: Phraseolexem, zuletzt geän-

- dert am 10.4.2013. URL: http://hypermedia.ids-mannheim.de/call/public/termwb.ansicht?v_app=g&v_id=45 [17.9. 2017].
- GREULE, Albrecht (2014): Deutsches Gewässernamenbuch. Etymologie der Gewässernamen und der zugehörigen Gebiets-, Siedlungs- und Flurnamen, unter Mitarbeit von Sabine HACKL-RÖSSLER, Berlin/Boston.
- GÜTHERT, Kerstin (2011): Zur Neuregelung der deutschen Rechtschreibung ab 1. August 2006. Nachtrag 2011, in: Sprachreport 27, Extra-Ausgabe, 1-16.
- HÄCKI BUHOFFER, Annelies (1995): Namen in phraseologischen Wendungen, in: EICHLER, Ernst / HILTY, Gerold / LÖFFLER, Heinrich / STEGER, Hugo / ZGUSTA, Ladislav (Hg.): Namenforschung, Teilbd. 1 (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 11.1), Berlin/New York, 493-497.
- (1999): Psycholinguistik und Phraseologie, in: BRAVO FERNÁNDEZ, Nicole / BEHR, Irmtraud / ROZIER, Claire (Hg.): Phraseme und typisierte Rede (= Eurogermanistik 14), Tübingen, 63-75.
- HALLSTEINSDÓTTIR, Erla / FARØ, Ken (2006): Neue theoretische und methodische Ansätze in der Phraseologieforschung. Vorwort zu Linguistik online 27, 2/06, in: Linguistik online 27/2, 3-10.
- HANSACK, Ernst (2004): Das Wesen des Namens, in: BRENDLER, Andrea / BRENDLER, Silvio (Hg.): Namenarten und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik (= Lehr- und Handbücher zur Onomastik 1), Hamburg, 51-65.
- HAUSER, Stefan (2016a): Nominativer Phraseologismus, in: WARNKE, Ingo / FELLBAUM, Christiane / SCHMIDT-BRÜCKEN, Daniel (Hg.): Lexikologie und Phraseologie (WSK online). URL: https://www.degruyter.com/view/WSK/wsk_id5ce7d1d9-0e70-4d24-a7fo-022b5be9b0c4?pi=0&moduleId=common-word-wheel&dbJumpTo=Nominativer%20Phraseologismus [19.09.17].
- (2016b): Onymischer Phraseologismus, in: WARNKE, Ingo / FELLBAUM, Christiane / SCHMIDT-BRÜCKEN, Daniel (Hg.): Lexikologie und Phraseologie (WSK online). URL: https://www.degruyter.com/view/WSK/wsk_id6acdd770-b3e9-41dc-81b8-bba580c9c9ae?pi=0&moduleId=common-word-wheel&dbJumpTo=onymischer%20Phraseologismus [17.9.2017].
- (2016c): Phraseologisierung, in: WARNKE, Ingo / FELLBAUM, Christiane / SCHMIDT-BRÜCKEN, Daniel (Hg.): Lexikologie und Phraseologie (WSK online). URL: https://www.degruyter.com/view/WSK/wsk_id42ca7dod-e620-49b8-9efa-79daefbf73e?pi=0&moduleId=common-word-wheel&dbJumpTo=Phraseologisierung [17.9.2017].
- HEUSINGER, Klaus Von (2010): Zur Grammatik indefiniter Eigennamen, in: Zeitschrift für Germanistische Linguistik 38, 88-120.
- HÖFLER, Otto (1993): Über die Grenzen semasiologischer Personennamenforschung, in: DEBUS, Friedhelm / SEIBICKE, Wilfried (Hg.): Reader zur Namenkunde, Bd. 2: Anthroponymie (= Germanistische Linguistik 115/118), Hildesheim u.a., 15-44.
- JÄGER, Gert (1985): Eigennamen und Eigennamenparaphrase, in: EICHLER, Ernst / SASS, Elke / WALTHER, Hans (Hg.): Der Eigennamen in Sprache und Gesellschaft. 15. Internationaler Kongreß für Namenforschung, 13.-17. August 1984, Bd. 2: Vorträge und Mitteilungen in der Sektion 1. Theorie, Methodik und Geschichte der Onomastik, Leipzig, 171-177.

- JESPERSEN, Otto (¹⁰1968): *The Philosophy of Grammar*, 10th ed. London [First published in 1924].
- KARNOWSKI, Paweł / PAFEL, Jürgen (2005): Wie anders sind Eigennamen?, in: *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 24, 45-66.
- KATZ, Jerrold J. (1990): Has the Description Theory of Names been Refuted?, in: BOLOS, George (Hg.): *Meaning and Method. Essays in Honor of Hilary Putnam*, Cambridge, 31-61.
- KNOBLOCH, Clemens (1992): Eigennamen als Unterklasse der Nomina und in der Technik des Sprechens, in: *Sprachwissenschaft* 17, 451-473.
- KOHLHEIM, Rosa / KOHLHEIM, Volker (2009): Bayreuth von A-Z. *Lexikon der Bayreuther Straßennamen*, Bayreuth.
- KOSS, Gerhard (³2002): *Namenforschung. Eine Einführung in die Onomastik*, 3., aktualisierte Auflage (= *Germanistische Arbeitshefte* 34), Tübingen.
- KREMER, Dieter (2008): Wortforschung und Namenetymologie, in: *NI* 93/94, 11-32.
- KRIPKE, Saul A. (1981): Name und Notwendigkeit, aus dem Amerikanischen übersetzt von Ursula WOLF, Frankfurt a.M.
- KUBCZAK, Hartmut (1985): Eigennamen als bilaterale Sprachzeichen, in: *BNF N.F.* 20, 284-304.
- KUHN, Wilfried / SERZISKO, Fritz (1982): Eigennamen im Rahmen der Dimension der Apprehension, in: SEILER, Hansjakob / LEHMANN, Christian (Hg.): *Apprehension. Das sprachliche Erfassen von Gegenständen*, Bd. 1: Bereich und Ordnung der Phänomene (= *Language Universals Series* 1/1), Tübingen, 277-293.
- LÖBNER, Sebastian (²2015): *Semantik. Eine Einführung*, 2., aktualisierte und stark erw. Auflage, Berlin/Boston.
- MILL, John Stuart (1968): *Gesammelte Werke. Autorisierte Übersetzung unter Redaktion von Theodor GOMPERZ*, Neudruck der Ausgabe Leipzig 1886, Bd. 2, Aalen.
- MUNSKÉ, Horst Haider (1993): Wie entstehen Phraseologismen?, in: MATTHEIER, Klaus J. / WEGERA, Klaus-Peter / HOFFMANN, Walter / MACHA, Jürgen / SOLMS, Hans-Joachim (Hg.): *Vielfalt des Deutschen. Festschrift für Werner Besch*, Frankfurt a.M. u.a., 481-516.
- NÜBLING, Damaris (2004): Zum Proprialisierungsgrad von *die neuen Bundesländer*, in: EICHLER, Ernst / TIEFENBACH, Heinrich / UDOLPH, Jürgen (Hg.): *Völkernamen – Ländernamen – Landschaftsnamen. Protokoll der gleichnamigen Tagung im Herbst 2003 in Leipzig* (= *Onomastica Lipsiensia* 2), Leipzig, 225-242.
- (²2008): *Historische Sprachwissenschaft des Deutschen. Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels*. In Zusammenarbeit mit Antje DAMMEL, Janet DUKE und Renata SZCZEPANIAK, 2., überarb. Auflage, Tübingen.
- NÜBLING, Damaris / FAHLBUSCH, Fabian / HEUSER, Rita (²2015): *Namen. Eine Einführung in die Onomastik*, 2., überarb. und erw. Auflage, Tübingen.
- SEIFFERT, Anja (2014): *Idiomatisierung*, in: OLSEN, Susanne / MÜLLER, Peter O. (Hg.): *Wortbildung (WSK online)*, URL: https://www.degruyter.com/view/WSK/wsk_id_wsk_artikel_artikel_18191?pi=o&moduleIdcommon-word-wheel&dbJumpTo=Idiomatisierung [26.9.2017].

- SONDEREGGER, Stefan (²2004): Namengeschichte als Bestandteil der deutschen Sprachgeschichte, in: BESCH, Werner / BETTEN, Anne / REICHMANN, Oskar / SONDEREGGER, Stefan (Hg.): Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung, 2., vollst. neu bearb. Auflage, Teilbd. 4 (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.4), Berlin/New York, 3405-3436.
- SRÁMEK, Rudolf (2004): Etymologie und Deutung in der Namenkunde, in: BRENDLER, Andrea / BRENDLER, Silvio (Hg.): Namenarten und ihre Erforschung. Ein Lehrbuch für das Studium der Onomastik (= Lehr- und Handbücher zur Onomastik 1), Hamburg, 93-106.
- STEIN, Stephan (2010): Die *Heulende Hütte* und Verwandtes. Zum Status onymischer Wortgruppen zwischen Onomastik und Phraseologie, in: POHL, Inge (Hg.): Semantische Unbestimmtheit im Lexikon (= Sprache – System und Tätigkeit 61), Frankfurt a.M. u.a., 45-73.
- STEYER, Kathrin (2000): Usuelle Wortverbindungen des Deutschen. Linguistisches Konzept und lexikografische Möglichkeiten, in: Deutsche Sprache 28/2, 101-125.
- STRAWSON, Peter Frederick (1985): Über Referenz, in: WOLF (Hg.) (1985), 94-126 [= On Referring, in: Mind 59 (1950), S. 320-344].
- VAN LANGENDOCK, Willy (2007): Theory and Typology of Proper Names (= Trends in Linguistics, Studies and Monographs 168), Berlin/New York.
- WICHTER, Sigurd (1988): Signifikantgleiche Zeichen. Untersuchungen zu den Problem-bereichen Polysemie, Homonymie und Vagheit auf der Basis eines kommunikativen Zeichenbegriffs am Beispiel deutscher Substantive, Adjektive und Verben (= Tübinger Beiträge zur Linguistik 16), Tübingen.
- WINDBERGER-HEIDENKUMMER, Erika (2001): Mikrotoponyme im sozialen und kommunikativen Kontext. Flurnamen im Gerichtsbezirk Neumarkt in der Steiermark (= Schriften zur deutschen Sprache in Österreich 30), Frankfurt a.M. u.a.
- (2007): Namen als notwendige und besondere Elemente der Kommunikation, in: Österreichische Namenforschung 35, 135-153.
- Wiktionary. Das freie Wörterbuch (Hg.) (2017): wissen, wo Barthel den Most herholt, letzte Bearb. am 3.7.2017, URL: https://de.wiktionary.org/wiki/wissen,_wo_Barthel_den_Most_holt [20.9.2017].
- WOLF, Ursula (Hg.) (1985): Eigennamen. Dokumentation einer Kontroverse (= Theorie), Frankfurt a.M.
- WOTJAK, Barbara (1992): Verbale Phraseolexeme in System und Text (= Reihe Germanistische Linguistik 125), Tübingen.

[**Abstract:** This paper provides an overview of the discussion on so called onymic phrasemes. In onomastics they are usually described as fixed combinations of words functioning as proper names (proper noun phrases). The focus hereby is on those names that are not only polylexical and semantically transparent (cf. the White House, the “new Länder”) but also have an apparent literal meaning

(cf. appellative/ descriptive meaning) and a non-literal meaning ('specific/ assigned meaning'). Phraseology integrates those names as a special class of phrasemes or more precisely as nominative phrasemes with the feature [+ onymic]. Like all phrasemes, they are polylexical and rigid and develop a "new meaning" which should be modeled along theoretical conceptions. Upon closer inspection one can also find correlations along the lines of questions of meaning, phraseologization, proprialization, as well as idiomatization and dissociation. Problems in lexicography and orthography result from the status of onymic phrasemes of the type the Far East. Whether or not onomastics and phraseology should work together more closely on this topic or distance themselves from one another can only be determined once the discipline of onomastics is more engaged with phraseolexemes of the type [+ onymic/ mono-referential]. The aim of this paper is to call attention to similarities and differences between these two fields.]

Besprechung / Review

***Grundlegendes zur Erforschung spätmittelalterlich-
frühneuzeitlicher Rufnamen in ihrer Beziehung zu heutigen
Familiennamen unter arealem Aspekt***

Volkmar Hellfritzsch

Deutscher Familiennamenatlas, hg. von Konrad KUNZE und Damaris NÜBLING, Bd. 6: Familiennamen aus Rufnamen, von Kathrin DRÄGER, Berlin/Boston: De Gruyter 2017, XLIX + 813 Seiten, 253 Karten.

Verbunden mit den herzlichsten Glückwünschen, sei zuallererst unserer Freude, Anerkennung und Dankbarkeit zum Erscheinen des sechsten Bandes und damit zum inhaltlichen Abschluss des „Deutschen Familiennamenatlas“ (DFA) Ausdruck verliehen.¹ Als alleinige Autorin zeichnet dieses Mal die für ihre Pilotstudie innerhalb der deutschen Patronymenforschung bestens ausgewiesene Sprachwissenschaftlerin Kathrin Dräger (Dies. 2013) verantwortlich.²

Mit einem Anteil von über einem Drittel (35%) der 1.000 häufigsten Namen des deutschen Familiennamen-Schatzes (KOHLHEIM/KOHLHEIM 2011: 297, Abb. 1) sind die Familiennamen (FamN) aus Rufnamen (RufN) „die mit Abstand umfassendste und variantenreichste Gruppe der Familiennamen“ (XX), so dass bei dem Ziel des vorliegenden Bandes, „den aus Rufnamen entstandenen Familiennamenschatz eines Landes unter arealer Perspektive systematisch und umfassend anhand repräsentativer Fälle herauszuarbeiten und zu dokumentieren“ (XIX), „eine in Types- und Tokenzahl gewichtige Materialmenge zu bewältigen“ war (DRÄGER/KUNZE 2014: 186). Deshalb bestand die besondere konzeptionelle Herausforderung darin, die zu untersuchenden, allein auf onymischem Ausgangsmaterial beruhenden und durch aufschlussreiche Kartenkomplexe zu ergänzenden (deonymischen) FamN zu bestimmen. So galt es zunächst, „ein repräsentatives Korpus von Rufnamen abzustecken, aus denen sich die

¹ Das Gesamtwerk wird noch durch einen weiteren, die enorme Fülle des bearbeiteten Materials erschließenden Band mit Register und Literaturverzeichnis ergänzt. Vgl. unsere Besprechungen: Band 1: [mit Karlheinz HENGST], in: NI 97 (2010), 19-39; Band 2: ebd. 98 (2010), 181-191; Band 3: ebd. 101/102 (2012/2013), 451-469; Band 4: ebd. 103/104 (2014), 504-521; Band 5: 107/108 (2016), 498-520.

² Die Verfasserin war bereits an allen vorangegangenen Bänden des DFA als Mitautorin beteiligt.

Familiennamen entwickelt haben (Ausgangsnamen)“, also Beispiele zu ermitteln, „die es ermöglichen, einerseits die Rezeptionsräume einer repräsentativen Anzahl ererbter und fremder Rufnamen im Familiennamenschatz anhand des Gesamtfelds ihrer zahlen- und typenmäßig relevanten Varianten abzustecken“, und andererseits „durch Vergleich solcher Beispiele regionale Präferenzen in den Formen der Aneignung und des Gebrauchs der Ausgangsnamen aufzuzeigen, beispielsweise die Bevorzugung von Vollformen (*Eberhard*), zweistämmigen (*Ebert*) oder einstämmigen Kurzformen (*Eber*, *Eppe*), Flexion (*Eberts*, *Evertz*), Suffigierung (*Eberl*, *Ebbing*, *Eppmann*) usw., das heißt, generelle Prozesse der vielfältigen Namensaufspaltung in ihren räumlichen Konturen zu erfassen“ (XXI).

Als erstes Auswahlkriterium diente die heutige Frequenz der aus einem RufN oder Namenglied hervorgegangenen FamN. Aus den auf diese Weise gewonnenen 100 Ausgangsnamen bzw. -namengliedern germanischer³ und 42 Ausgangsnamen nichtgermanischer Herkunft wurden solche Fälle ermittelt, die sich unter Berücksichtigung weiterer ihnen zuzuordnender Formen als „Kerne“ von Kartenkomplexen eignen: Die Vielfalt der Namenrezeption und die Beachtung der in den Bänden 1 bis 5 (vorwiegend in den grammatischen Bänden 1 bis 3) behandelten, hier aber wieder aufzugreifenden und durch bestimmte Karten zu ergänzenden Patronyme waren weitere Auswahlkriterien. Ein Überblick über die betreffenden Karten in den vorangegangenen Bänden – die FamN aus germanischen RufN nach Namengliedern, diejenigen fremdsprachiger Herkunft nach den jeweiligen RufN geordnet⁴ – folgt auf den Seiten XXVI-XXXIX.

Will man sich, um einen relativ wenige Formen umfassenden Komplex als Beispiel zu wählen, über die zu ahd. *heil*, altsächs. *hēl* 'heil, gesund' gehörenden Namen *Heilemann*, *Heilmann* oder *Hellwig*, *Helbig* informieren, so muss man in den Bänden 1 und 2 K. 299 bzw. K. 68 sowie den zugehörigen Text aufsuchen, wohingegen *Heil*, *Heyl*, *Hail* und *Heiliger*, *Helgers* mit K. 81 und 82 im vorliegenden Band (250-269) behandelt werden. Hinzu kommen Ausführungen zu diversen Konkurrenzen aus anderen Motivationsklassen und weitere Kurzformen (≥ 10 Tokens) wie *Helo*, *Heilke(n)*, *Hehlke(n)*, *Hellgen*, *Hel(c)k*, *Helg*, *Heilig* etc.

Die FamN *Marcus*, *Markus* aus fremdsprachigen RufN hat man, um ein weiteres Exempel anzuführen, mit K. 277 in Band 2 nachzuschlagen, in Band 6 finden sich unter *Marcus* (724-731) ergänzend *Markus*, *Marcussen*, *Marzi* (K. 229) und *Marx*, *Marks* (K. 230). Namen(varianten), die zum Beispiel *Andreas*, *Bartho-*

³ Metronyme werden hier mitbehandelt, solche aus fremdsprachigen RufN sind „meist stark konkurrenzbehaftet“ und zeigen „wenig aussagekräftige Kartenbilder“ (XXII).

⁴ Zu Teil I nennt die Auflistung knapp 500, zu Teil II nicht ganz 200 Karten.

lomäus, Christianus, Jacobus oder *Matthäus, Matthias* (bzw. beiden), *Michael, Nikolaus, Petrus, Stephanus* oder *Zacharias* zuzuordnen sind, findet man ausschließlich in den vorangegangenen Bänden des DFA behandelt, und zwar unter der jeweiligen lautlichen und/oder morphologischen Erscheinung: *Stephan, Steffen* etwa mit K. 288 in Band 1 (Abschwächung von *a* zu *e* in der Endsilbe) und in Band 2, K. 84 (Graphien *f* [*f*] und *ph*). Eine solche „Zersplitterung“ ist zwar nicht gerade benutzerfreundlich,⁵ war aber – vor allem aus Platzgründen wegen des vorgegebenen Seitenlimits – unvermeidbar. Gleichwohl: Betrachtet man die „Gesamtbilanz“,⁶ ist es auf diese Weise gelungen, ein auf jeden Fall repräsentatives Bild der aus fremdsprachigen RufN entstandenen Familiennamen zu zeichnen.

Die Gesamtanlage dieses sechsten Bandes entspricht der seiner Vorgänger, doch waren, der Spezifik der Patronymika geschuldet, einige Besonderheiten zu beachten. So besteht beispielsweise der Abschnitt „Historische Sondierung“ nunmehr aus zwei Teilen: Der einen raschen Überblick gestattenden Zusammenstellung entsprechender Bei- und FamN aus einem repräsentativen Korpus historischer regionaler und lokaler Monographien und Lexika, selbst bereits eine aufwändige, äußerst nützliche Arbeit, sind aus einem erweiterten Korpus nunmehr noch jene RufN vorangestellt, die der Absicherung der jeweils von ihnen abgeleiteten FamN dienen können. Damit bietet Band 6 „erstmalig auch eine auf das ganze deutsche Sprachgebiet ausgreifende Dokumentation mittelalterlicher und frühneuzeitlicher Rufnamen“ (XXVI). Diese auf „indirektem Weg“ gewonnenen Daten sind umso wertvoller (SCHWARZ 1949: 32-33), als die bisher vorliegenden einschlägigen Untersuchungen – in ihrer Anlage viel zu heterogen,⁷ regional ungleich verteilt und hinsichtlich ihrer Anzahl unzureichend – kaum erwarten lassen, dass auf diese Weise in absehbarer Zeit detaillierte, zuverlässige Erkenntnisse gewonnen werden.⁸

⁵ Unter 6. Hinweise werden die in DFA 1-5 bereits behandelten Namen allerdings – durchaus hilfreich – nochmals aufgelistet.

⁶ Diese voll und ganz zu erschließen wird nicht zuletzt mittels des noch ausstehenden Registerbandes möglich sein. Allein die Vielzahl der unter *Adal[bert, -hart, wolf, -dag]* und K. 1-8, dem ersten Komplex der FamN aus germanischen RufN, zusätzlich behandelten Namen lässt erkennen, wie dringend notwendig ein solcher Gesamtindex ist.

⁷ Vgl. beispielsweise die unterschiedliche Herangehensweise in ARNETH 1954: 155-230 (Die Vornamen); HELFRITZSCH 1969: 16-42, wo die Kurzformen und Kontaminationen nicht explizit aufgeführt, sondern nur im Hinblick auf ihre Wortbildung und in den Statistiken wie ihre Vollformen behandelt werden. Für die RufN der historischen Sondierung hätte sich für Sachsen NAUMANN (2003) u. E. durchaus nutzen lassen.

⁸ Deshalb ist man über FRIEDRICH (1922) und die betont kulturhistorische Darstellung bei BACH ²1953: §§ 381-393 nicht entscheidend hinausgekommen.

Um die areale Grundstruktur des Namenschatzes aufzudecken, dokumentieren die einzelnen Kartenkomplexe das Material mit Beschränkung auf die frequenten und raumbildenden Varianten und oft notwendigerweise hoch anzusetzende Tokenschwelle, soweit möglich, in der Abfolge Vollformen – Reduktionsformen – Kurzformen, wobei die flektierten und suffigierten Formen entsprechend zugeordnet werden.

Teil I, FamN aus germ. RufN mit der Dokumentation der behandelten FamN in Gestalt gleichsam mit „Leitnamen“ überschriebener Komplexe, ist folgendermaßen gegliedert: 1 *Adal*[*bert*, -*hart*, -*wolf*, -*dag*],⁹ 2 *Arn*[*old*], 3 *Bern*[*hard*], 4 *Bert*[*ram*, -*old*]; 5 [*Rein*]bode, *Poppo*, 6 *Eber*[*hard*, -*win*], 7 *Engel*[*hard*, -*bert*, -*win*], 8 *Fried*[*rich*], 9 *Geb*[*hard*], 10 *Ger*[*hard*, -*mann*, -*win*], 11 *Gis*(*el*)[*bert*, -*her*], 12 *Gott*[*fried*, -*wald*, -*hard*], 13 *Hart*[*wig*, -*lieb*, -*rich*], 14 *Heid*(*en*)[*rich*], 15 *Heil*[*ger*]; 16 *Heim*[*rich*, -*ram*], *Hein*[*rich*]; 17 *Helm*[*mut*, -*wald*, -*mund*, -*bald*]; 18 *Her*[*old*, -*bert*, -*bald*], 19 *Karl*, 20 *Land*[*bert*], 21 *Leon*[*hard*], 22 *Mark*[*ward*], 23 *Mein*[*hard*, -*her*]; 24 *Otto*, *Ott*[*mar*], *Odilia*; 25 *Rad*[*her*, -*bald*], 26 *Rein*[*hard*, -*her*, -*old*, -*mar*, -*bald*], 27 *Rich*[*hard*, -*her*, -*old*], 28 *Traut*[*wein*], 29 *Wig*[*nand*, -*hart*, -*her*, -*ger*, -*rich*, -*old*, -*bert*], 30 *Wil*[*helm*, -*bert*, -*mar*] (2-578). – Teil II, FamN aus fremdsprachigen RufN mit der Dokumentation nach Vollformen, ist wesentlich knapper ausgefallen: 1 *August*[*in*]_{us},¹⁰ 2 *Balthasar*, 3 *Cornelius*, 4 *Franciscus*, 5 *Jodocus*, 6 *Johannes*, 7 *Jordan*, 8 *Katharina*, 9 *Kilian*, 10 *Laurentius*, 11 *Marcus*, 12 *Mauritius*, 13 *Pancratius*, 14 *Paulus*, 15 *Philippus*, 16 *Sebastianus*, 17 *Stanislaw*, 18 *Thomas*, 19 *Urbanus*, denen sich – im Gegensatz zu Teil I – die Kurzformen meist eindeutig zuordnen lassen (579-813).

Die über 250 Karten führen zu einer Fülle detaillierter, zumeist (völlig) neuartiger Erkenntnisse. Neben relativ klaren und zum Teil überraschenden Verteilungen wie *Heinrich* (K. 83) mit seiner in solcher Ausprägung wohl kaum erwarteten Konzentration im Norden, Nordwesten und Westen – hier vermehrt *Hendricks* –, dem in ganz Deutschland mehr oder weniger stark verbreiteten *Hartmann* (K. 74) oder dem nahezu ausschließlichen Vorkommen von *Herold* in Südwestsachsen und seiner Fortsetzung ins Fränkische, mit einer *Hierold*-Variante in der Oberpfalz (K. 96), häufen sich zum Beispiel *Thomas*, dazu *Thome* (K. 247) auffällig stark im Westen und im Osten. Man könnte jedenfalls eine Vielzahl von Karten nennen, die in ihrer Ausprägung frappieren,

⁹ Als Beispiel dazu K. 1-8 mit Kernnamen wie *Albert*(*s*, -*sen*); *Ahler*(*s*, -*t*); *Adolph*(*s*, -*i*), *Adloff*; *A(h)lf*; *Aldag*, *Al-/Oldag*; *Adel-/Ahl-/Allmann*; *Ad(d)en*, *Addicks*; *Atz*, *Etz*(*el*, -*old*) und andere.

¹⁰ Dazu K. 180-182 mit Namen wie *August*(*in*, -*ein*), *Augst*; *Aust*(*en*, -*el*, -*gen*); *Gust*(*in*, -*ke*, -*mann*):

wie etwa K. 51 und ihr sich von Ost nach West hinziehendes, den Süden und Norden weithin aussparendes Band von *Gerhardt*¹¹ mit – erwartungsgemäß – den genitivischen *Gerhards*, *Gerhartz*, *Gerharz* im Westmitteldeutschen. Ähnlich liegen die Dinge bei *Reinhardt* (K. 134), wobei sich *Reinert* wohl als direkte Kürzung aus der Vollform und nicht (vgl. unten K. 173: *Weigelt*) als durch sekundäres *-t* erweiterter süddeutscher Typ *Reiner* erweist.

Selbstverständlich zeigt bzw. vertieft DFA 6 nicht nur (aus den vorhergehenden Bänden) Bekanntes, wie die Konzentration der Ableitungen durch das Suffix *-sen* im äußersten Norden (vgl. K. 1: *Albertsen*, K. 45: *Feddersen*, K. 197: *Johannsen*, *Hansen*, K. 226: *Lorenzen*, K. 248: *Thomsen*) bzw. (nord)westlich (K. 197: *Jansen*, K. 176: *Willemsen*, K. 236: *Paulsen*) oder die weithin nördlich bzw. (nord)westlich verbreiteten Derivate durch *-s* des starken Genitivs (K. 1: *Alberts*, *Albers*; oben erwähntes *Gerhards*, *Gerharz*; K. 176: *Wilms*).

Deutlich treten auch andere, das sprachliche Gesamtbild mitprägende Erscheinungen hervor, so die nhd. Diphthongierung (K. 144: *Reichardt*, *Reichert*, *Richardt*, *Richert*), die Apokope (prägnant in K. 68: *Götze*, *Götz*, vgl. auch K. 123: *Otto*, *Otte*, *Ott*, *Otten*), die *-k-*, *-l-*, *-le*, *-lein*-Suffixe (K. 164: *Wienecke*, *Wienke*, *Winkens*, *Wicken*, *Winkes*; K. 35: *Eberle*, *Eberlein*, *Eberl*; K. 140: *Reinel*, *Reindel*, *Reinlein*, *Reinle*, *Reinl*; K. 173: *Weigel*, *Weigelt*, *Weigl*, *Weigele*, *Weiglein*)¹² oder Formen aus Kontaktgebieten, etwa französische bzw. eingedeutschte französische Namen im Südwesten (K. 198: *Jean*, *Schang*, *Schaan*, *Schanne*, *Schannen*, *Tschan*; K. 220: *Jourdan*, *Jourdain*, *Jourdant*, *Schording*, *Schorde*, *Schordie*) oder eine Anzahl mehr oder weniger slawisch beeinflusste Bildungen im Osten (*Rentsch*, *Rön[t]sch* [K. 141]; K. 204: *Jentsch*, *Jentzsch*; 216: *Hanisch*, *Hanusch*, *Hänsch*; K. 246: *Stahn*, *Stanke*).

¹¹ Offensichtlich sind Bildung und Etablierung von Patronymen nicht (vordergründig) abhängig von der Häufigkeit der im betreffenden Gebiet nachgewiesenen RufN; ein geringeres Vorkommen ist evtl. sogar förderlich. So fällt in Sachsen eine starke Konzentration von *Meinhardt*, *Meiner(t)* (K. 119) auf, wohingegen die betreffenden RufN nur ganz vereinzelt bzw. gar nicht nachzuweisen sind, vgl. HELLFRITZSCH 1969: 15–26, DERS. 2007: 351–369, DERS. 2009: 81–85, dazu die Register der als Codex Diplomaticus Saxoniae Regiae (CDS) II 4–15, Leipzig 1873–1895, veröffentlichten Urkundenbücher sächsischer Städte und die von Thomas KÜBLER und Jörg OBERSTE herausgegebenen Dresdener Stadtbücher 1404–1598, Leipzig 2007/2015.

¹² Ob der nach erster Durchsicht des Materials gewonnene Eindruck richtig ist, dass sich – vorsichtig formuliert – der Norden hinsichtlich der Vollformen der FamN aus deutschen RufN tendenziell wohl eher zurückhält, jedoch stärker zu Kurzformen und Kontraktionen neigt – vgl. u. a. K. 31 mit hauptsächlich in der Mitte und im Südwesten vorkommendem *Eberhardt/-dl/-t* und K. 34: *Evers*, *Ewers* sowie K. 37: *Ebel*, *Ebeling* im Norden, dazu die sich klar abzeichnenden md.-obd. Verbreitungsgebiete der *-l*-Diminutivsuffixe in *Eberle*, *Eberlein* und *Eberl* (K. 35) – wäre genauer zu überprüfen.

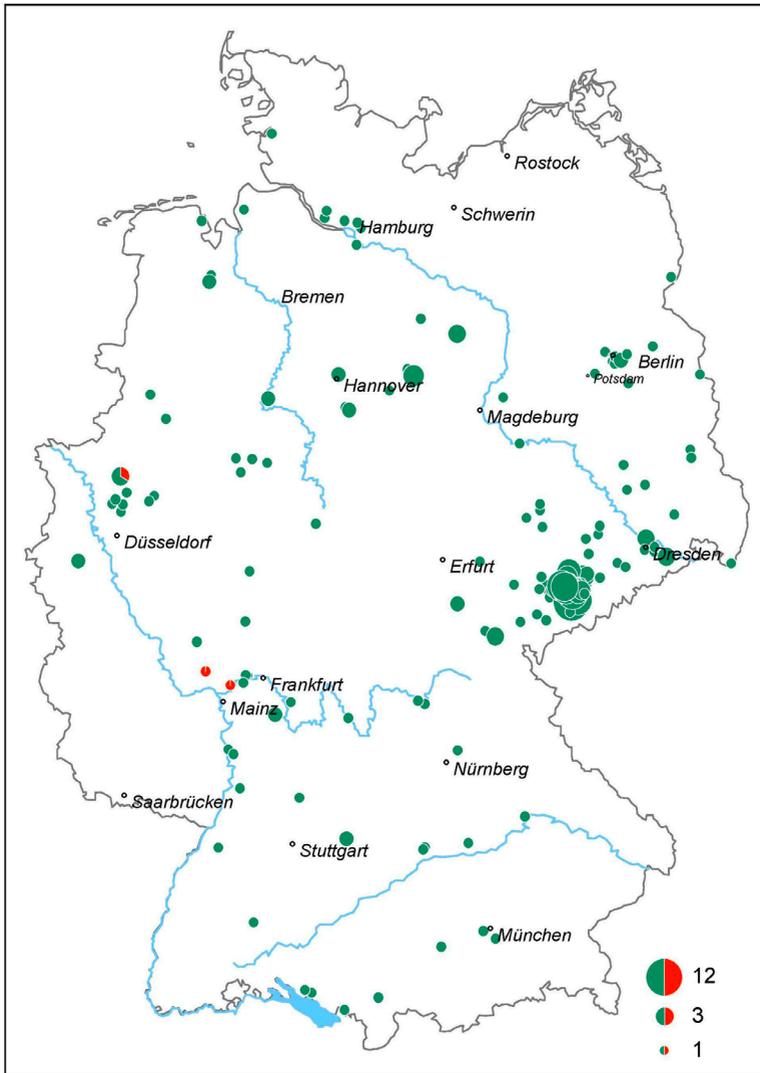
In ausgewählten Fällen kann wieder der Zusammenhang von Heiligenverehrung und entsprechenden Patronymen (DRÄGER/FAHLBUSCH/NÜBLING 2016) eindrucksvoll nachgewiesen werden, etwa mit K. 104: *Lambert, Lambertus, Lambertz, Lamberty*, deren Verbreitung „v. a. in Westdtld. (...) in Zusammenhang mit der dortigen Verehrung des heiligen Lambert von Lüttich [steht]“ (365), oder K. 223: *Kilian, Killian, Chilian*, die tendenziell mit den Zentren der Verehrung des heiligen Kilian (...). de[s] Schutzpatron[s] von Franken sowie der Städte Würzburg und Heilbronn [zusammenfallen]“ (709).¹³

Die überwältigende Fülle des Materials, die Kathrin Dräger vorlegt, ist überaus beeindruckend. Immer den Blick auch auf die Onymie der Nachbarländer richtend, werden die präsentierten Fakten, soweit möglich und angebracht, behutsam, wohl abgewogen und mit aller Vorsicht interpretiert¹⁴ und, jegliche apodiktische Urteile meidend, künftiger Forschung Möglichkeiten gewiesen, weiterführende Erkenntnisse zu gewinnen. So haben die Ausführungen zu *Rich*[hard, -her, -old] 479-515 oder *Johannes* (631-685) mit 22 Nebenkarten, um nur wenige Beispiele herauszugreifen, nahezu enzyklopädischen Charakter und bestechen ob der umfassenden Sicht der Autorin in besonderem Maße. Nur am Rande sei deshalb bemerkt, dass, wie es der Satzname *Fankhähnel* ‘Fang (das) Hähnel’¹⁵ nahe legt, *Hahn, Hehn, Hänel, Händel, Hänle, Händle, Handl, Hähnlein* (K. 210) zumindest in Sachsen tatsächlich eher zu mhd. *henel, händel* ‘kleiner Hahn’ als zu *Johannes* gehören.

¹³ Zur Verbindung von St. Lambert und St. Kilian mit der Straßennamengebung in den jeweiligen Gebieten vgl. HELLFRITZSCH 2016: Abb. 1 und 2.

¹⁴ Man vgl. die vorsichtigen Aussagen zur Etymologie auf Grund der Namenverteilung wie im Falle von *Wawer* (nördl. Eifel), westl. und südl. *Waber* gegenüber dem eingedeutschten slaw. Patronym *Wauer* (719) oder etwa K. 167: *Weihrauch, Weirich, Wierich*, womit die räumliche Nähe der Fälle auf *-rich* und *-rauch* und die Möglichkeit von zwei Etymologien bzw. gegenseitige Beeinflussung von *Wi-rich* und mhd. *wirouch* ‘Weihrauch’ aufgedeckt wird (540).

¹⁵ 1447 *Fanckhennel* in Ortmanndorf (BRECHENMACHER I 431), bei dem man auch Diminutivum zu mhd. *henne* ‘Henne’ annehmen könnte; um 1460 *Fankhänel, Fanghänel* in Oertelshain (HELLFRITZSCH 2009: 161), 1613 in Stollberg/Oberdorf gar *Fanckheinel* (HERSCHEL 2005: 49). Die Erklärung der Zweitkomponente als *Han* ‘Silberteichen, das im Schmelzofen von der Erzstufe abspringt’ (BRECHENMACHER ebd.) und damit ÜberN für einen leicht auffahrenden Menschen ist abwegig.



5-stellige Postleitgebiete, absolute Darstellung, quadratische Kreisskalierung

Total: 246, Maximum: 12 in 8294 Lößnitz

● Fankhänel, Total: 241, Maximum: 12 in 8294 Lößnitz

● Fankhänel, Total: 5, Maximum: 1 in 9122 Chemnitz

Abb. 1: Fankhä(h)nel

Bei mehrdeutigen (möglichen) Kurzformen, zumeist mit ≥ 100 Tokens, wird gelegentlich die raumsparende Tabellenform gewählt, um die für das jeweilige Verbreitungsgebiet in Frage kommenden Konkurrenzen aufzuführen, z.B. sub *Ger*[*hard*, -*mann*, -*wîn*]: *Ge(h)risch*, *Ger(a)sch*, *Gerischer*, *Gier(i)sch*, *Görisch* usw. (183-184), sub *Her*[*old*, -*bert*, -*bald*]: *Haar(s)*, *Harr(e)*, *Heer(e*, -*s*, -*en*), *Hehr*, *Hö(h)r* (328) etc.

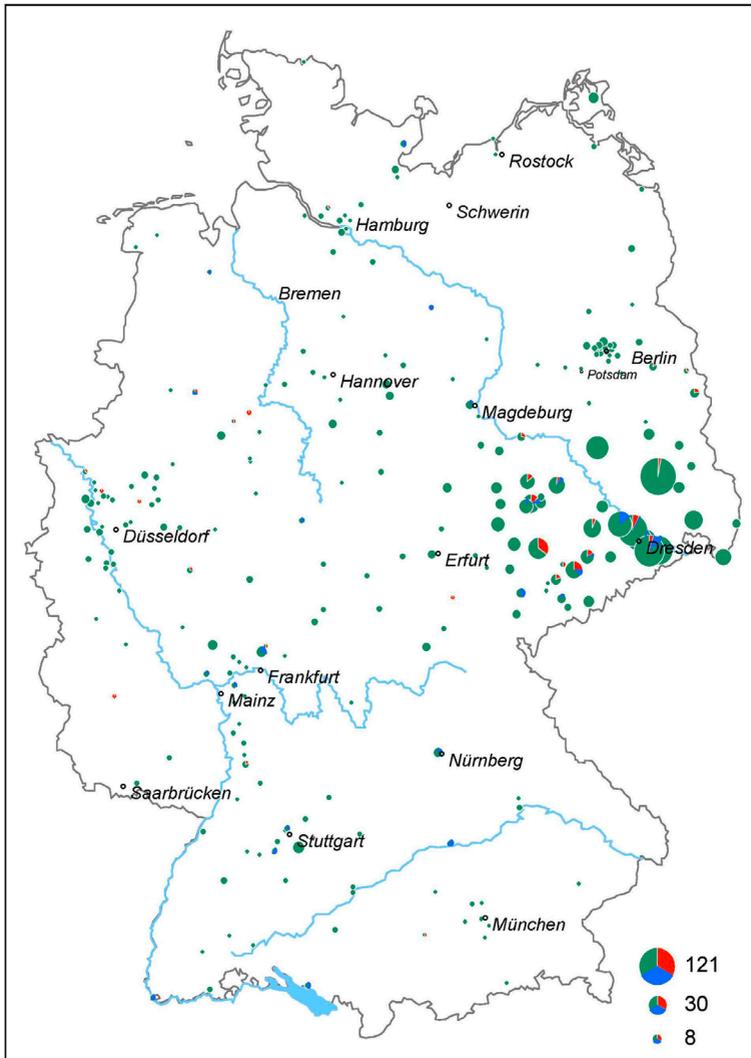
Nach wie vor ist allerdings bei den Konkurrenzen aus SiedlungsN Vorsicht geboten, denn tatsächlich mögliche Ableitungen müssten urkundlich abgesichert und die in Erwägung gezogenen Orte auf ihr Alter geprüft werden. Diese Leistung ist der Autorin angesichts der Überfülle des von ihr zu bewältigenden Materials und der noch vorhandenen Lücken in der Erforschung der (deutschen) OrtsN unter keinen Umständen abzufordern, auch wenn, um einige wenige Beispiele zu nennen, bei *Jahne* (646) die beiden in Erwägung gezogenen SiedlungsN *Jahna* und der gleich lautende GewässerN mit /g/ (*Jahna* bei Mügeln) bzw. /k/ (*Nieder-*, *Oberjahna* bei Meißen) anlauten und *J-* bzw. *Jh-* in beiden Namen erst vom 16. Jahrhundert ab erscheinen (HONBSa. I 449-450).¹⁶ Wir verstehen solch ungeprüfte, vorwiegend auf Namenähnlichkeit beruhende Angaben zu Konkurrenzen eher als Hinweise an den Benutzer, entsprechende Möglichkeiten selbst zu beurteilen.

Zu dieser kompletten Präsentation des Materials, die den Benutzer das Nachschlagen im gesamten bisher zum Thema erschienenen relevanten Schrifttum erspart, gehören nicht zuletzt die aus der umfassenden Literaturkenntnis der Autorin entstandenen historischen Sondierungen, etwa zu *Heim*[*rich*, *ram*], *Hein*[*rich*] (292-301) mit Hunderten von Belegen, wo alle RufN mit ahd. *heim*, altsächs. *hēm* 'Heim, Haus' und ahd., altsächs. *hag*, *hagan* 'Dorngesträuch, Gebüsch; Einhegung, umfriedeter Ort' als Erstglied sowie alle ein- und zweistämmigen Kurzformen mit diesen Namengliedern, mit Ausnahme von einstämmigen Kurzformen mit *Hen-*, *Han-* (diese bei *Johannes*, vgl. K. 195-217), erfasst sind.

Freilich kann es trotz des außerordentlich reichhaltigen Materials nicht ausbleiben, dass durchaus häufig und in charakteristischer Verbreitung bezeugte Namen unbeachtet bleiben, wie (insbesondere in Sachsen und angrenzend) geradezu als „ostmitteldeutsch“ bzw. „wendisch“ bezeichnetes *Kunath*, *Kunadt*, *Kunad* (WENZEL 1991: 231), wohl eine dt.-sorb. Hybridformform¹⁷ zu VollN wie *Conrad*/*Konrad*, vgl. Abb. 2.

¹⁶ Häusergruppen wie *Johne* bei Zossen (MÜLLER ¹¹1956: 465) auch wenn nur in Einzelfällen angenommen und bei FISCHER (2005) nicht erwähnt, sollten ausgeschieden werden. Ähnlich liegen die Dinge bei dem FamN *Kathrein*. Die gleichnamigen Orte im Sudetenland kommen nicht in Frage, vgl. PROFOUS 1949: 212-213; wenig wahrscheinlich auch *Sankt Kathrein* in der Steiermark.

¹⁷ *Kunat*, gering belegt, ist über ganz Deutschland verstreut (schwache Konzentration südlich von Bremen).



3-stellige Postleitgebiete, absolute Darstellung, quadratische Kreisskalierung

Total: 1903, Maximum: 121 in 019XX Senftenberg

● Kunath, Total: 1742, Maximum: 118 in 019XX Senftenberg

● Kunadt, Total: 92, Maximum: 14 in 046XX Altenburg

● Kunad, Total: 69, Maximum: 8 in 016XX Meißen

Abb. 2: Kunath, Kunad(t)

Mit Band 6 des DFA, der den vielfach konkurrenzbehafteten, ausschließlich auf onymischem Material beruhenden Patronymen und ihrer durchaus komplizierten Problematik gewidmet ist, hat Kathrin Dräger, unterstützt von zahlreichen im Vorwort genannten Mitarbeitern, eine überaus solide, ja fundamentale Arbeit vorgelegt, die höchste Anerkennung verdient und der weiteren Forschung auf diesem Gebiet die denkbar beste Basis bietet. Ihr Kompendium ist zugleich der beeindruckende Abschluss des gesamten, seit 2005 über einen Zeitraum von zwölf Jahren entstandenen Atlas-Werkes.

Die Bedeutung des siebenbändigen Deutschen Familiennamenatlas – das noch ausstehende Register mit Apparat eingerechnet – kann sowohl hinsichtlich seiner Entstehung als auch in Bezug auf die erzielten Ergebnisse gar nicht überschätzt werden: Ist dieses Werk, an dem sich zugleich eine beachtliche Anzahl junger Wissenschaftler qualifizieren und bewähren konnte, doch nicht nur ein Musterbeispiel vorbildlicher und konsequent realisierter Wissenschaftsorganisation, sondern es bietet vor allem eine beeindruckende Zusammenschau, sozusagen eine letztmögliche „Gesamtaufnahme“, der historisch gewachsenen deutschen Anthroponymie. Die von dem Atlas ausgehenden, weit in die Zukunft wirkenden Impulse, insbesondere für die Namenforschung, Dialektologie, Sprach-, Siedlungs- und Kulturgeschichte, sind offenkundig. Nochmals also: Herzlichen Dank den Herausgebern und den Autoren samt ihren Mitarbeitern, nicht zuletzt aber der Deutschen Forschungsgemeinschaft und allen Institutionen, die dieses wissenschaftliche Großprojekt ermöglichten.

Bibliographie

- ARNETH, Konrad (1956): Die Familiennamen des ehemaligen Hochstifts Bamberg in ihrer geschichtlichen Entwicklung, in: Jahrbuch für fränkische Landesforschung 16, 143-454.
- BACH, Adolf (²1953): Deutsche Namenkunde, Bd. 1: Die deutschen Personennamen, 2. Teil: Die deutschen Personennamen in geschichtlicher, geographischer, soziologischer und psychologischer Betrachtung, 2. stark erweiterte Auflage, Heidelberg.
- BRECHENMACHER, Josef Karlmann (1957/1963): Etymologisches Wörterbuch der deutschen Familiennamen, 2 Bde., Limburg a.d. Lahn.
- DRÄGER, Kathrin (2013): Familiennamen aus dem Rufnamen *Nikolaus* in Deutschland (= Regensburger Studien zur Namenforschung 7), Regensburg.
- DRÄGER, Kathrin / FAHLBUSCH, Fabian / NÜBLING, Damaris (Hg.) (2016): Heiligenverehrung und Namensgebung, Berlin/Boston.
- DRÄGER, Kathrin / KUNZE, Konrad (2014): Deutscher Familiennamenatlas Band 6: Patronyme. Konzept und linksrheinische Beispiele, in: GILLES, Peter / KOLLMANN,

- Christian / MULLER, Claire (Hg.): Familiennamen zwischen Maas und Rhein (= Luxemburg-Studien 6), Frankfurt/Main u.a., 185-207.
- FISCHER, Reinhard E. (2005): Die Ortsnamen der Länder Brandenburg und Berlin. Alter – Herkunft – Bedeutung (= Brandenburgische Historische Studien 13), Berlin-Brandenburg.
- FRIEDRICH, Ludwig (1922): Die Geographie der ältesten deutschen Personennamen (= Gießener Beiträge zur deutschen Philologie 7), Gießen.
- HELLFRITZSCH, Volkmar (1969): Vogtländische Personennamen. Untersuchungen am Material der Kreise Plauen und Oelsnitz (= Deutsch-Slawische Forschungen zur Namenkunde und Siedlungsgeschichte 23), Berlin 1969.
- (2007): Personennamen Südwestsachsens. Die Personennamen der Städte Zwickau und Chemnitz bis zum Jahre 1500 und ihre sprachgeschichtliche Bedeutung (= Onomastica Lipsiensia 5), Leipzig.
- (2016): Rezension zu DRÄGER/FAHLBUSCH/NÜBLING (2016), in: NI 107/108 (2016), 482-497.
- (2009): Studien zur Namenüberlieferung in Mitteldeutschland. Die Personen- und Ortsnamen im Terminierbuch (Liber Benefactorum) des Zwickauer Franziskanerklosters (um 1460) (= NI, Beiheft 25), Leipzig.
- HERSCHEL, Klaus-Peter (2005): Regesten zum Gerichtsbuch Amt Stollberg Nr. 72 von 1569 bis 1644 (= Quellen zur Orts- und Familiengeschichte des Erzgebirges 40), Annaberg-Buchholz.
- HONBSa. = Historisches Ortsnamenbuch von Sachsen, hg. von Ernst EICHLER und Hans WALTHER (= Quellen und Forschungen zur sächsischen Geschichte 21), 3 Bde., Leipzig 2001.
- MÜLLER, Friedrich (¹¹1956): Müllers Großes Deutsches Ortsbuch. Vollständiges Gemeindelexikon, 11. Auflage, bearbeitet von Friedrich MÜLLER, Wuppertal-Barmen.
- PROFOUS, Antonín (1949/1960): Místní Jména v Čechách. Jejich vznik, původní význam a změny, Bd. 1 1954, Bd. 2 1949, Bd. 3 1951, Bd. 1957, Bd. 5 (bearbeitet von J. SVOBODA und V. ŠMILAUER), Praha.
- KOHLHEIM, Rosa / KOHLHEIM, Volker (2011): Personennamen. Motivation – Integration – Diffusion, hg. von Andrea BRENDLER und Silvio BRENDLER, Hamburg.
- SCHWARZ, Ernst (1949): Deutsche Namenforschung, Bd. 1: Ruf- und Familiennamen, Göttingen.
- WENZEL, Walter (1987/1994): Studien zu sorbischen Personennamen, Bd. 1 1987, Bd. 2/1 1991, Bd. 2/2 1992, Bd. 3 1994, Bautzen

[**Abstract:** The article reviews vol. 6 of the significant *Deutscher Familiennamen-atlas* (Atlas of German Surnames) by Kathrin DRÄGER. The book is considered to be an essential work on today's patronymic surnames. By disclosing their structure and geographic distribution the author simultaneously takes an innovative approach to the occurrence of the underlying first names in the (late)

Middle Ages. Furthermore, the article emphasizes that the complete atlas as it now stands is not only a milestone in anthroponomastics but also a prime example of scientific organization and the sustainable promotion of junior scientists.]

Autoren / Authors

a.o. Univ.-Prof. Mag. Dr. Peter ANREITER
peter.anreiter@uibk.ac.at

Diana ASCHER, M. A.
diana.ascher@bkm.hamburg.de

Prof. Dr. Angelika BERGIEN
abergien@arcor.de

PD Dr. Harald BICHLMEIER
harald.bichlmeier@uni-jena.de
harald.bichlmeier@indogerm.uni-halle.de

Dr. phil. Inge BILY
ingebily@t-online.de

Prof. Dr. Ana BOULLÓN
anasisto@gmail.com

Dr. Kirstin CASEMIR
kirstin.casemir@ortsnamen.net

Prof. Dr. Richard COATES
Richard.Coates@uwe.ac.uk

PD Dr. Nicole ELLER-WILDFEUER
nicole.eller@ur.de

Prof. Dr. Dieter GEUENICH
d.geuenich@gmx.de

Prof. Dr. María Dolores GORDÓN PERAL
mgordon@us.es

Dr. Stefan HACKL B.A., M.A.
stefan.hackl@germanistik.uni-muenchen.de

Prof. Dr. Rüdiger HARNISCH
ruediger.harnisch@uni-passau.de

Prof. em. Dr. Wolfgang HAUBRICHS
w.haubrichs@mx.uni-saarland.de

OStR Dr. Dr. Volkmar HELLFRITZSCH
hellfritzsch@versanet.de

Prof. Dr. Karlheinz HENGST
khengst@gmx.net

Apl. Prof. Dr. John INSLEY
john.insley@as.uni-heidelberg.de

Dr. Wolfgang JANKA
wolfgang.janka@kbl.badw.de

Dr. Rosa KOHLHEIM
rvkohlheim @t-online.de

Dr. Volker KOHLHEIM
rvkohlheim @t-online.de

Dr. Dietlind KREMER
dkremer@uni-leipzig.de

Dr. phil. Katharina LEIBRING
katharina.leibring@sprakochfolkminnen.se

Univ.-Prof. Dr. Antje LOBIN
alobin@uni-mainz.de

Franziska MENZEL M.A.
franziska.menzel@posteo.de

PD Dr. Sandra REIMANN
sandra.reimann@sprachlit.uni-regensburg.de

Prof. Dr. Stefan RUHSTALLER
sruhstaller@gmail.com

Volker SCHIMPF
volker.schimpff@t-online.de

Dr. Inga SIEGFRIED
inga.siegfried@uzh.ch

Dr. Ingrid SPITZNER
ingrid.spitzner@uni-konstanz.de

Dr. Rudolf STEFFENS
rsteff@uni-mainz.de

Prof. Dr. Dr. h.c. Dieter STELLMACHER
ddstellmacher@gmx.de

Prof. Dr. Svante STRANDBERG
svante.strandberg@nordiska.uu.se

Andreas TRPAK
trpak@web.de

Prof. Dr. Jürgen UDOLPH
udolph@t-online.de

Prof. Dr. em. Walter WENZEL
walterwenzelleipzig@t-online.de

em. Prof. Dr. Peter WIESINGER
peter.wiesinger@univie.ac.at

Prof. Dr. Alfred WILDFEUER
alfred.wildfeuer@philhist.uni-augsburg.de

Dr. Erika WINDBERGER-HEIDENKUMMER
erika.windberger@uni-graz.at